









**NOTES ON  
SANSKRIT SELECTIONS**

संस्कृत-साहित्य-संग्रहः

Prose & Poetry  
School Final—1958  
For Class X

*BY*  
**PANDIT SARADA PRASAD BIDYABHUSAN**

**PRASAD LIBRARY**  
PUBLISHERS & BOOK-SELLERS  
27, Bidhan Saranee, Calcutta-6

○  
Rs. 6.50

## ভূমিকা

Higher Secondary, School Final এবং Pr. '1' ছাত্র-ছাত্রীদের নিকট পণ্ডিত সারদা প্রসাদ বিজ্ঞানভবনের সংকৃত অর্থপুস্তক সর্বাপেক্ষা প্রসিদ্ধ। এই প্রসিদ্ধির কারণ নিঃসন্দেহে ইহাদের জ্ঞানবজ্র ও শ্রেষ্ঠতা। প্রকৃতপক্ষে ইহা ব্যতীত সংস্কৃতের সঠিক অর্থপুস্তক আর একটিও নাই। ছাত্র-ছাত্রীগণ একমাত্র এই বইটির সাহায্যেই আশাতিরিক্ত ফল পাইবে ও সংস্কৃত শিখিতেও পারিবে।

প্রকাশক

## CONTENTS

### Prose—

১। শ্রীমতী	১
২। পুত্রেষু পিতৃসম্পদদৃষ্টনম্	২৮
৩। কোশলগ্রহণম্	১
৪। বোধিসত্ত্বেন পায়সভক্ষণম্	১৮
৫। হর্ষবর্ধনস্ত প্রতিজ্ঞা	৪৯
৬। দেবান্নরমহুষ্ঠাণাং কর্তব্যানির্ণয়ঃ	৭৮
৭। বিপ্রভূতকথা	৯৩

### Poetry—

১। সীতার্নাঃ পাতালপ্রবেশঃ	১
২। নলদময়ন্তীসংবাদঃ	৬২
৩। জীর্ণ-কৃষ্ণ-মৃত-প্রব্রজিতদর্শনম্	১
৪। শূর্ণপথার্নাঃ কর্ণনাসচ্ছেদনম্	১
৫। রামেণ সহ বিভীষণস্ত মিলনম্	৬১

Published by T. P. Bhattacharya, for PRASAD LIBRARY  
27, Bidhan Saranee, Calcutta-6 : and Printed by S. K. Pan  
at MUDRAN NIKETAN, 16, Bhim Ghosh Lane, Calcutta-6

## অবদানশতকমু

(একশত মহৎ কর্মের সংকলন গ্রন্থ—The book having a collection of one hundred noble deeds.)

অব—দা+অনই=অবদানম্। কোনও মহৎসূচক কর্মকে অবদান বলে।  
অবদানানাম্ শতকম্ ( ৬৫ীতৎ )।

## শ্রীমতী

ব্যাকরণ, পদটীকা—প্রশস্তা শ্রী: অস্তা: ইতি শ্রী+প্রশংসার্থে মতুণ্।  
শ্রিয়াম্ দৈপ্। এখানে রাজা অজাতশত্রুর অন্ত:পুরস্থা জনৈকা রমণীকে  
বুঝাইতেছে বলিয়া সংজ্ঞাবাচক বিশেষ্য ( Proper Noun )। রবীন্দ্রনাথ  
ইহারই চরিত্র ও ঘটনা অবলম্বনে তাঁহার অনবদ্য “পূজারিণী” কবিতা রচনা  
করিয়াছেন। ‘শ্রীমতী’ নামমাত্রে ১ম।

ভূমিকা। ভগবান্ বুদ্ধদেব অথবা তাঁহার সম্প্রদায়গত কাহারও কোনও  
মহৎ কর্মকেই অবদান বলা হইয়াছে। এইরূপ এক শতটি মহৎ কাহিনী এই  
গ্রন্থ মধ্যে সংকলিত আছে। গ্রন্থখানি সম্ভবতঃ খ্রীষ্টীয় প্রথম শতকে রচিত।  
খ্রীষ্টীয় তৃতীয় শতকের প্রথমার্ধে ইহার একখানি চীনা অনুবাদ প্রকাশিত  
হইয়াছিল।

বৌদ্ধ সাহিত্যের মধ্যে এইরূপ চারখানি গ্রন্থ পাওয়া যায়। তন্মধ্যে এইখানি  
হীনযান সম্প্রদায়ের; অপর তিনখানি মহাযান সম্প্রদায়ের। এই সকল গ্রন্থে  
বৌদ্ধধর্মের উচ্চস্তরীয় কোনও আলোচনা নাই। মোটের উপর এই সমস্ত  
গ্রন্থ কথাসাহিত্যজাতীয়।

ভগবান্ বুদ্ধদেব দীর্ঘকাল জীবিত ছিলেন। ঊনত্রিশ বৎসর বয়সের সময়ে  
লংসার ত্যাগ করিয়া তপস্তার দ্বারা সিদ্ধিলাভ করিয়া তিনি বুদ্ধত্ব লাভ করেন।  
চতুর্দশ বৎসরেরও অধিক সময় তিনি স্বীয় ধর্মের প্রচার করেন। এইরূপে ধর্ম  
প্রচারের সময়ে তিনি এক এক জায়গাকে কেন্দ্র করিয়া কিছুকাল থাকিতেন

এবং চতুর্দশস্থানসমূহে ধর্মপ্রচার করিতেন। আমাদের বর্তমান পাঠ্যংশটিতে এইরূপ একস্থানে অবস্থান করিবার কথা আছে।

নবম শ্রেণীর অর্থপুস্তকে ‘কুশালহৃদয়কথা’ গল্পের ভূমিকার্ত্তীলেখ।

**বস্তুসংক্ষেপ।** ভগবান্ বুদ্ধদেব যখন রাজগৃহের লম্বীপবর্তী বেণুবন-নামক স্থানে কলকন্দকনিবাপ-নামক গ্রামে অবস্থান করিতেন, সেই সময়ে ইতিহাস-বিখ্যাত রাজা বিদিসার বুদ্ধের শিষ্য গ্রহণ করেন। তিনি প্রায়ই তাঁহার অন্তঃপুরবাসিনী সমস্ত রমণীদিগের সহিত বুদ্ধদেবকে দর্শনের নিমিত্ত আসিতেন। একদিন সেই অন্তঃপুরবাসিনীরা রাজার নিকটে নিবেদন জানাইলেন— ‘মহারাজ! রাজধানী রাজগৃহ হইতে বেণুবন বহুদূর। আমরা প্রতিদিন সেখানে যাইতে পারি না, অথচ প্রত্যহই তাঁহার সেবা করিতে আমাদের ইচ্ছা হয়। আপনি যদি বুদ্ধদেবের দেহজাত কেশনখাদি গ্রহণ করিয়া আনিয়া এই রাজপ্রাসাদের মধ্যস্থিত অন্তঃপুরের উপবনमध्ये স্থাপন করিয়া তদুপরি একটি স্তূপ নির্মাণ করিয়া দেন, তাহা হইলে আমরা প্রতিদিনই সেই স্তূপে বিবিধ উপচারে পূজা করিয়া বুদ্ধদেবের সেবার আনন্দ লাভ করিতে পারি।’

রাজা বিদিসার তদুপসারে বুদ্ধদেবের নিকট প্রার্থনা জানাইলে তিনি তাঁহাকে কেশ ও নখ দিলেন। রাজাও অন্তঃপুর মধ্যে সেই কেশ ও নখ সমারোহপূর্বক সংস্থাপিত করিয়া তাহার উপরে মহামূল্য এক স্তূপ রচনা করেন। রাজপরিবারস্থ রমণীরাও তদবধি প্রতিদিন সেই স্তূপ মধ্যে গন্ধপুষ্পধূপদীপমালা প্রভৃতির দ্বারা ভগবান্ তথাগতের উপাসনা করিতেন।

কালক্রমে রাজপুত্র অজাতশত্রু প্রাপ্তবয়স্ক হইয়া পিতাকে বধ করিয়া নিজেই সিংহাসন অধিকার করেন। এই অজাতশত্রু ব্রাহ্মণ্যধর্মের শকপাতী ছিলেন। সিংহাসনাধিকৃত হইয়াই তিনি রাজ্যমধ্যে বুদ্ধোপাসনা নিষিদ্ধ করিয়া দিলেন। রাজপুরীमध्ये তিনি প্রচার করিলেন যে, স্তূপে যেন কেহ কোন প্রকার পূজার্চনা প্রভৃতি না করে। এইরূপে সেই স্তূপে পূজা বন্ধ হইয়া গেল। রাজপুরনারীরা স্তূপে পূজা করিতে না পারিয়া অত্যন্ত দুঃখে কালান্তিপাত করিতে লাগিলেন। সেই অন্তঃপুরনারীগণের মধ্যে একজনের নাম ছিল ক্রীষতী। তিনি একদিন নিজ জীবনকে তুচ্ছ করিয়া সেই স্তূপের মার্জনা দ্বিগুণ করিয়া প্রণীপমালা দ্বারা তাহাকে স্তব্ধ করিলেন। রাজ-

## শ্রীমতী

প্রাসাদের উপরিতলে উইয়া থাকাকালীন রাজা অজ্ঞাতশত্রু সেই স্থপকে হীপমালার সজ্জিত দেখিলেন। প্রশ্ন করিয়া তিনি জানিতে পারিলেন যে উহা শ্রীমতী নারী মহিলার কার্য। শ্রীমতীকে ডাকাইয়া তিনি বলিলেন—‘কেন তুমি রাজাদেশ লঙ্ঘন করিয়াছ?’ শ্রীমতী উত্তর দিলেন—‘আমি আপনার আদেশ লঙ্ঘন করিয়াছি বটে, কিন্তু আপনার পিতা বিধিসারের আদেশ লঙ্ঘন করি নাই।’ ক্রোধান্বিত হইয়া রাজা চক্রঘাটা তাঁহার প্রাণনাশ করিলেন। ধর্মশালন করার জন্য শ্রীমতী প্রাণত্যাগ করায়, এই কাহিনীটি অবদানমধ্যে পরিগণিত হইয়াছে।

কবিসম্রাট রবীন্দ্রনাথ এই ঘটনাটি লইয়াই তাঁহার বিখ্যাত কবিতা “পূজারিণী” রচনা করিয়াছেন। তিনি অবশ্য তাঁহার নিজের কল্পনামত কাহিনীটিকে কিছু কিছু পরিবর্তিত করিয়া তাঁহার সুন্দর লেখনীভঙ্গীতে ইহাকে আরও মনোজ্ঞ করিয়া তুলিয়াছেন।

নামকরণ। শ্রীমতী একজন রাজাসন্ত:পুত্রের সামান্ত পরিচারিকা। কিন্তু সেই অতি সাধারণ রমণীর মনেও স্বধর্মশালনের জন্য এমন অসাধারণ দৃঢ়তা আসিয়াছিল, বাহাতে সে রাজার কঠোর আদেশ লঙ্ঘন করিয়া—এমন কি আপনার প্রাণের মারাকেও অগ্রাহ্য করিয়া নিষিদ্ধত্বপূর্ণ পূজাদি করিয়াছিল। স্বধর্মশালনের জন্য এই অনন্তসাধারণ দৃঢ়তার জন্যই এই ঘটনাটি অবদানশতকের মধ্যে স্থান লাভ করিয়াছে। শ্রীমতী-ই এই কাহিনীটির প্রধান নায়িকা; তাঁহার নামানুসারেই এই গল্পটির নামকরণ সেইজন্য সার্থক হইয়াছে।

বুদ্ধো ভগবান্.....পূজাং কুর্যামেতি। (পঙ্ক্তি ১-৮)

অর্থ। বুদ্ধ: ভগবান্ (ভগবান্ বুদ্ধদেব). রাজগৃহম্ উপনিষিত্য (রাজগৃহকে কেন্দ্র করিয়া) বিহরতি (লীলা করিতেছিলেন) বেণুবনে (বেণুবন-নামক স্থানে) কলকন্দকনিবাসে (তন্নামক স্থানে)। রাজগৃহে নগরে (রাজগৃহ-নামক নগরে) রাজা বিধিসার: (বিধিসার-নামক রাজা) রাজ্যম্ (তাঁহার রাজ্যকে অর্থাৎ রাজ্যের প্রজাদিগকে) একপুত্রকম্ ইব (একমাত্র পুত্রের মত অর্থাৎ অত্যন্ত স্নেহমমতার-সহিত) পালয়তি (পালন করিতেন)। বদ্য (বধন) রাজা বিধিসারেণ (রাজা বিধিসার কর্তৃক) ভগবন্ত: নকশাৎ (বুদ্ধদেবের নিকট হইতে) লভ্যানি (লভ্যজ্ঞানসমূহ) দৃষ্টানি (দৃষ্ট হইল),

তদা ( তখন ) প্রত্যহং ( প্রতিদিন ) ভগবন্তম্ ( ভগবান্ বুদ্ধদেবের নিকট )  
 উপসংক্রামতি ( বাইভেন ) সার্থম্ অন্তঃপুরেণ ( অন্তঃপুরবাসিনীদের সহিত ) ।  
 অথ ( অনন্তর ) সংপ্রাপ্তে বসন্তকালসময়ে ( বসন্তকাল সিংগত হইলে )  
 অন্তঃপুরিকাভিঃ ( অন্তঃপুরবাসিনিগণ কর্তৃক ) রাজা বিজ্ঞপ্তঃ ( রাজা বিহিসার  
 নিবেদিত হইলেন ) দেব ( মহারাজ ! ) বয়ং ( আমরা ) ন শক্রুঃ ( পারি না )  
 অহনি অহনি ( প্রতিদিন ) ভগবন্তম্ উপসংক্রমিতুম্ ( ভগবান্ বুদ্ধের নিকটে  
 বাইভে ), তৎ ( অতএব ) সাধু ( ভাল হয় ) দেবঃ ( মহারাজ ) অগ্নিন্ অন্তঃপুরে  
 ( এই অন্তঃপুরমধ্যে ) তথাগতস্ত ( বুদ্ধদেবের ) কেশনখত্পং ( কেশনখের  
 উপরে তুপ ) প্রতিষ্ঠাপয়েৎ ( প্রতিষ্ঠা করিলে ), যত্র ( যেখানে ) বয়ম্ ( আমরা )  
 অসক্লং ( বার বার ) পুষ্পৈঃ ( ফুলসমূহ দ্বারা ) গঠৈঃ ( চন্দ্রনাদি স্তম্ভ বস্ত্রসমূহ  
 দ্বারা ) মাল্যৈঃ ( পুষ্পমালাসমূহ দ্বারা ) বিলেপনৈঃ ( কুঙ্কমাদি লেপন দ্রব্য দ্বারা )  
 ছত্রৈঃ ( ছত্রসমূহ দ্বারা ) ধ্বজৈঃ ( যত্র-জপমালা প্রভৃতি প্রতীকসমূহ দ্বারা )  
 পতাকাভিঃ ( পতাকাসমূহ দ্বারা ) পূজাং কুর্ধাম ( পূজা করিতে পারি ) ইতি  
 ( এই কথা ) ।

সংস্কৃত অর্থ। বুদ্ধঃ ভগবান্ ( প্রত্যক্ষভগবৎস্বরূপঃ বুদ্ধঃ ) রাজগৃহম্  
 ( তদভিধেয়ং দেশম্ ) উপনিশ্রিত্য ( আশ্রিত্য ) বিহরতি ( শোভতে স্য ) বেণুবনে  
 ( ভ্রাম্যকস্থানে ) কলক্লন্দকনিবাপে ( ভ্রামি গ্রামে ) । রাজগৃহে ( তদ্দেশে )  
 রাজা বিহিসারঃ ( বিহিসারাত্যাঃ নরপতিঃ ) রাজ্যম্ ( প্রজাঃ ইত্যর্থঃ ) একপুত্রকম্ ইব  
 ( একমাত্র তনয়বৎ ) পালয়তি ( অপালয়ৎ ) ! যদা ( যৎকালে ) রাজা বিহিসারেন  
 ( তেন নৃপতিনা ) ভগবন্তঃ সকাশাৎ ( বুদ্ধদেবস্ত সমীপাৎ ) সত্যানি ( যথার্থ-  
 জ্ঞানানি ) দৃষ্টানি ( প্রাপ্তানি ), তদা ( তৎসময়ে ) প্রত্যহম্ ( অহম্ ) ভগবন্তম্  
 ( বুদ্ধদেবম্ ) উপসংক্রামতি ( উপনিষ্ঠতে স্য ) সার্থম্ অন্তঃপুরেণ ( অবরোধ-  
 বাসিনীভিঃ স্ত্রীভিঃ সহ ) । অথ ( অনন্তরং ) সংপ্রাপ্তে ( সমায়াতে সতি )  
 বসন্তকালসময়ে ( বসন্তকালো ) অন্তঃপুরিকাভিঃ ( অন্তঃপুরবাসিনীভিঃ রমণীভিঃ )  
 রাজা ( বিহিসারঃ ) বিজ্ঞপ্তঃ ( নিবেদিতঃ ) দেব ( প্রভো ! ) বয়ম্ ( অম্বজ্ঞনাঃ ) ন  
 শক্রুঃ ( ন পারয়ামঃ ) অহনি অহনি ( প্রতিদিনং ) ভগবন্তম্ ( দেবং বুদ্ধম্ )  
 উপসংক্রমিতুম্ ( উপগন্তং ), তৎ ( অতঃ ) সাধু ( স্বস্তি ভবেৎ ) দেবঃ ( ভবান্ )  
 অগ্নিন্ অন্তঃপুরে ( অবরোধমধ্যে ) তথাগতস্ত ( বুদ্ধদেবস্ত ) কেশনখত্পং ( কেশনখ-  
 নিহিতং তুপী ) প্রতিষ্ঠাপয়েৎ ( সংস্থাপয়েৎ চেষ ), যত্র ( যস্মিন্ তুপে ) বয়ম্

## ত্ৰীমতী

( অস্তঃপূৰ্ণচাৰিণ্যঃ ) অসকৃৎ ( বারং বারং ) পুৰৈঃ ( কুহুমৈঃ ) গৰ্ভৈঃ ( চন্দনাদি-  
গন্ধযুক্তবস্ত্ৰভিঃ ) মাল্যৈঃ ( শগ্ভিঃ ) বিলেপনৈঃ ( কুহুমাদিলেপ্যজ্জৈব্যৈঃ ) ছত্ৰৈঃ  
( আভপট্ৰৈঃ ) ধ্বজৈঃ ( যন্ত্ৰ-জপ-মালাভাঃ প্রাভীগ্ভিঃ ) পতাকাভিঃ ( ধ্বজৈঃ )  
পূজাং কুৰ্মাং ( পূজয়েম ) ইতি ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বুদ্ধঃ—কৰ্ত্তব্য ১ম, ক্ৰিয়া ‘বিহরতি’; বৃ+ক্ত। বৃদ্ধঃ+ভগবান্=বুদ্ধো  
ভগবান্ ( সন্ধি )। কপিলাবস্ত্ৰ শাক্যবংশীয় রাজা শুদ্ধোদনের পুত্র সিদ্ধাৰ্থ  
সংসারের দুঃখকষ্ট নিবাৰণের জন্ত গৃহত্যাগ কৰিয়া অভ্যন্ত কচ্ছনাথন ও  
ভপশ্চাৰ দ্বাৰা বোধি অৰ্থাৎ সম্যক জ্ঞান লাভ কৰিয়া ‘বুদ্ধ’ অৰ্থাৎ জাগ্ৰৎ বা  
জ্ঞানী এই নামে খ্যাত হন ।

ভগবান্—‘বুদ্ধ’ পদের বিধ, যদিও ইহা পরে বসিয়াছে । ভগ্+বত্প্।

“ঐশ্বৰ্য্যন্ত সমগ্ৰন্ত বীৰ্য্যন্ত ধনসঃ শ্ৰিয়ঃ ।

জ্ঞানবৈবৰাগ্যয়োশ্চৈব যগ্নাং ভগ ইতি শ্রুতঃ ॥”

সমগ্ৰ ঐশ্বৰ্য্য, সম্পূৰ্ণ বীৰ্য্য, সম্পূৰ্ণ ধন, সম্পূৰ্ণ শ্ৰী, সম্পূৰ্ণ জ্ঞান ও সম্পূৰ্ণ বৈবৰাগ্য—  
এই ছয়টিকে ভগ বলা হয় । যাঁহাৰ এই ছয়টি গুণ আছে তাঁহাকে ‘ভগবান্’  
বলা হয় । পরম পুণ্যবান্ ব্যক্তিই এই সমস্ত লাভ কৰিয়া থাকেন ।

রাজগৃহম্—কৰ্ম্মণি ২য়। রাজঃ গৃহম্ ( বসীত ) ; কিন্তু এখানে ইহা স্থান-  
বিশেষের নাম ( Proper Noun ) বলিয়া এইরূপ সমাস করা চলিবে না ।  
প্রাচীন মগধের রাজধানী । মহাভারতের যুগে ইহাই গিরিবজ্জ নামে পরিচিত ।  
রাজা বিদিশাৰ এই নগর প্রতিষ্ঠা করেন । বৰ্ত্তমানে বিহাৰের পাটনা নগরের  
কয়েক মাইল দূরে ‘রাজশিৱ’ শহরই প্রাচীন রাজগৃহ । বুদ্ধদেব এখানে অনেক  
সময়ে বাস কৰিতেন বলিয়া ইহা বৌদ্ধগণের পবিত্ৰ তীৰ্থৰূপে পরিগণিত  
হইয়া থাকে ।

উপনিষিত্য—অসমাপিকা ক্ৰিয়া, কৰ্তা ‘বুদ্ধঃ’। উপ-নি-ষি+ল্যপ্।  
“ইবন্তপিতিকৃতিভুক্”—এই শ্লোকে ভ্+আগম্ হইয়াছে ।

বিহরতি—সমাপিকা ক্ৰিয়া, কৰ্তা ‘বুদ্ধঃ’। বি-হ+লট্ ত্ৰি। অতীতের  
অৰ্থে বৰ্ত্তমান প্রয়োগ ; প্রাচীন কাহিনী বৰ্ণনাৰ এইরূপ প্রয়োগ দেখা যায় ।



বেণুবনে—অধিকরণে ৭মী। বেণুনান্ বনম্ ( ৬ষ্টীভং ), তস্মিন্। কিন্তু ইহাও স্থানবিশেষের নাম বলিয়া এইরূপ সমাস করা চলিবে না।

কলকন্দকনিবাণে—অধিকরণে ৭মী। এই শব্দটির সম্বন্ধে বিশেষ কিছু জানা যায় নাই। সম্ভবতঃ ইহা বেণুবন অঞ্চলের কোন অখ্যাত গ্রাম হইবে। এমনও সম্ভব যে সেই গ্রামে স্মৃষ্টি কন্দমূলসমূহের (আম্ শ্রেষ্ঠত্বের) চাষ হইত। কন্দাঃ এব ইতি কন্দকাঃ, কলাঃ ( =সুন্দরাঃ ) কন্দকাঃ, তে নিতরাম্ উপাত্তে অত্র ইতি—এইরূপ ব্যুৎপত্তি করিলে শব্দটি পাওয়া যায়। পাঠান্তরে ‘কলকন্দনিবাণে’ আছে। পাটনা অঞ্চল ত এখনও আলুর চাষের জন্য খ্যাত।

রাজগৃহে—‘নগরে’ পদের বিশেষণ।

নগরে—অধিকরণে ৭মী।

রাজা—‘বিদ্বিসারঃ’ পদের বিশেষণ।

বিদ্বিসারে! রাজ্যমেকপুত্রকর্মিব—বিদ্বিসারঃ + রাজ্যম্ + একপুত্রকম্ + ইব ( সন্ধি )।

বিদ্বিসারঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘পালয়তি’। ইনি খৃঃ পূঃ ৫৩৭ হইতে ৪৮৫ পর্যন্ত রাজগৃহে রাজত্ব করিয়াছিলেন। বুদ্ধদেবের নৃপশিষ্যদের মধ্যে অন্যতম।

রাজ্যম্—কর্মণি ২য়।

একপুত্রকম্—উপমান কর্মণি ২য়। পুত্র + স্বার্থে ক = পুত্রকঃ। একঃ পুত্রকঃ ( কর্মধা ), তস্মৈ। ইব—উপমাবাচক অব্যয়।

পালয়তি—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘বিদ্বিসারঃ’। পা + শিচ্ + লট্ ভি। এই পা শব্দ অদাদিগণীয়। ‘পান করা’ অর্থে আর একটি পা শব্দ আছে; তাহা ভাদিগণীয় (পিবতি)। এখানে অভিভূতের অর্থে বর্তমান প্রয়োগ হইয়াছে।

যদা—অব্যয়। যদ্ + দা। যদা, তদা, একদা প্রভৃতি ‘দা’-প্রত্যয়যুক্ত পদ অব্যয়।

রাজা—‘বিদ্বিসারেণ’ পদের বিশেষণ। বিদ্বিসারেণ—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়।

ভগবতঃ—দম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। ভগ + বতৃপ্। ভগবৎ শব্দ ত্রিবিধ শব্দের মত। এখানে ভগবতঃ অর্থ ভগবান বুদ্ধদেবের।

সকাশাং—অপাদানে ৫মী।

সত্যানি—উক্তে কর্মণি ১ম। ‘দৃষ্টানি’ পদের উক্তকর্ম।

দৃষ্টানি—‘সত্যানি’ পদের ক্রমস্ত বিশেষণ। দৃশ্ + ক্ত + ক্রীৎ ১ম। বহবঃ।

তদা—অব্যয়। তদ্ + দা কালার্থে।

## ত্রীমতী

প্রত্যাহম্—অব্যয় । অহনি অহনি ইতি বীজার্থে অব্যয়ীভাব ।

ভগবন্তম্—কর্মিণি দ্বিতীয়া ।

উপসংক্রামতি—সমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা 'রাজা' উহ । উপ-সম-ক্রম্ + লট্ ভি । অতীত অর্থে বর্তমান প্রয়োগ ।

সার্থম্—সহার্থবাচী অব্যয় । বিকল্পে সহ, সমম্, সাকম্ ।

অন্তঃপুরেণ—সহার্থক 'সার্থং' শব্দ যোগে ওয়া । অন্তঃগন্তঃ পুরম্ (মধ্যপদলোপী কর্মধা) । লক্ষণা অর্থ দ্বারা অন্তঃপুরের অধিবাসিগণকে বুঝাইতেছে ।

সংপ্রাপ্তে—'বসন্তকালসময়ে' পদের বিধ । সম্-প্র-আপ্ + ক্ত, পুং ৭মী ১ বচন ।

অধ—অব্যয় ।

বসন্তকালসময়ে—ভাবে ৭মী । বসন্তনামকঃ কালঃ (মধ্যপদলোপী কর্মধা), স এব সময়ঃ ( কর্মধা ), ভশ্বিন্ ।

অন্তঃপুরিকাতিঃ—অজুজ্ঞে কর্তরি ওয়া । অন্তঃপুর+ইক, ত্রিয়াম্ আপ্ । অন্তঃপুরিকাভিঃ+রাজা=অন্তঃপুরিকাভী রাজা ( সন্ধি ) । 'র' পরে ণাকিলে বিসর্গ স্থানে যে ব হয়, তাহার লোপ হয় এবং পূর্ব স্বর দীর্ঘ হয় । বধা, নিঃ+রোগঃ=নীরোগঃ । রাজা—উজ্ঞে কর্মিণি ১ম । 'বিজ্ঞপ্তঃ' ক্রিয়ার উক্ত কর্ম ।

বিজ্ঞপ্তঃ—কৃদন্ত-ক্রিয়া । বি-জ্ঞা+পিচ্+কর্মবাচ্যে ক্ত । দেব—সম্বোধন ।

বয়ম্—কর্তরি ১ম । ক্রিয়া 'শক্রুঃ' । ন—অব্যয় ।

শক্রুঃমোহহহনি—শক্রুঃ+অহনি+অহনি ( সন্ধি ) । শক্রুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'বয়ম্' ; শক্+লট্ মস্ ( উত্তর পুং বহুবঃ ) । অহনি অহনি—অধিকরণে ৭মী । বীজান্নাং দ্বিত্বম্ । এক কথায়—প্রত্যাহম্, অহম্ ।

ভগবন্তম্—কর্মিণি ২য় । ভম্—অব্যয় ।

উপসংক্রমিতুম্—অসমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'বয়ম্' । উপ-সম-ক্রম্+তুম্ ।

সাধু—ক্রিয়া-বিধ । 'ভবেৎ' এই উহ ক্রিয়ার বিধ । ক্রিয়ার বিশেষণে ২য় হয় । সাধুশব্দ ক্রীবাচিক মধু শব্দের মত ।

দেবঃ—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া 'প্রতিষ্ঠাপয়েৎ' । দেবঃ+অগ্নিন্+অন্তঃপুরে—দেবোহগ্নিরন্তঃপুরে ( সন্ধি ) ।

অগ্নিন্—'অন্তঃপুরে' পদের বিধ ।

অন্তঃপুরে—অধিকরণে ৭মী ।

তথাগতন্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী । ইহা বুদ্ধদেবের আর একটি নাম । তথা ( =সত্য ) গতং ( =জানং ) বন্ত ( বহুব্রীহি ), তন্ত ।

কেশনখলুপম্—কর্মণি ২য়। ‘প্রতিষ্ঠাপয়েৎ’ ক্রিয়ার কর্ম। কেশাশ্চ নখাশ্চ ইতি কেশনখম্ (সমাহার দ্বন্দ্ব)। প্রাণীর অঙ্গবাচক শব্দসমূহ সমাহার দ্বন্দ্ব হয়; সমাহার হইলে উহা ক্লীবলিঙ্গ ও একবচনান্ত হয়। কেশনখনিহিতঃ তুপঃ (মধ্যপদলোপী কর্মধা), তম্।

প্রতিষ্ঠাপয়েৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘দেবঃ’। প্রতি—হা+পিচ্+বিধিলিঙ্, ষাৎ।

যজ্ঞ—অব্যয়। যদ্+৭মী বিভক্তি স্থানে ত্রল্। ত্রল্ প্রত্যয়যুক্ত পদ অব্যয়।

বয়ম্—কর্তরি প্রথমা। ক্রিয়া ‘কুর্ধ্যাম’।

অসকৃৎ—অব্যয়। ন সকৃৎ (নঞতৎ)। স্বরবর্ণ পরে থাকিলে নঞের ন-স্থানে অন্ হয়; ব্যঞ্জনবর্ণ পরে থাকিলে অ হয়। যথা ন আহতঃ=অনাহতঃ; ন সকৃৎ=অসকৃৎ।

পুষ্ণৈঃ—করণে ৩য়। পুষ্ণৈর্গঠৈর্মাট্যাবিলেপনৈশ্চৈত্বেঃ=পুষ্ণৈঃ+গঠৈঃ+মাট্যৈঃ+বিলেপনৈঃ+চৈত্বেঃ+শব্দৈঃ (সন্ধি)।

গঠৈঃ—করণে ৩য়। গচ্ছ শব্দে স্থাবাস এবং স্থাবাস-যুক্ত চন্দনকেও বুঝায়।

মাট্যৈঃ—করণে ৩য়। মালা শব্দ (স্ত্রী) ও মালা শব্দ (ক্লী), একই অর্থ।

বিলেপনৈঃ—করণে ৩য়। বি—লিপ্+অনট্। কুঙ্কম চন্দন প্রভৃতিকে বিলেপন (cosmetic) বলে।

চৈত্বেঃ—করণে ৩য়। ‘চৈত্বে’ শব্দ ক্লীবলিঙ্গ।

শব্দৈঃ—করণে ৩য়। শব্দ শব্দে চিহ্ন ও পতাকা দুইই বুঝায়। কিন্তু পতাকা শব্দটি পরে পৃথকভাবে দেওয়া থাকায় এখানে শব্দ অর্থে চিহ্নকেই বুঝিতে হইবে। এখনও তান্ত্রিক পূজাদিতে যজ্ঞ নাম দিয়া বিশেষ কতকগুলি ধাতুনির্মিত বস্তু ব্যবহৃত হইয়া থাকে। তখনকার দিনে বৌদ্ধপূজা পদ্ধতিতেও হয়ত তাহাই ছিল।

পতাকাভিঃ—করণে ৩য়।

পূজাম্—কর্মণি ২য়।

কুর্ধ্যাম—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘বয়ম্’। কু+বিধিলিঙ্, ষাম।

ইতি—অব্যয়। কুর্ধ্যাম+ইতি=কুর্ধ্যামেতি (সন্ধি)।

বাচ্যাস্তর। বুধেন ভগবতা...বিহ্লিয়তে...।...রাজা বিহ্লিয়ারেণ রাজ্যম্ (১ম) একপুত্রকম্ (১ম)...পাল্যতে।...রাজা বিহ্লিয়ারঃ...সত্যানি (২য়) দৃষ্টবান্...তেন ভগবান্ উপসংক্রম্যতে...।...অন্তঃপুরিকাঃ রাজানং বিজ্ঞপ্তবত্যঃ...

অশ্রুভিঃ ন শক্যতে, ... দেবেন ... কেশনখতুপঃ প্রতিষ্ঠাপ্যেত ... অশ্রুভিঃ ... পূজা ক্রিয়েত ... ।

অনুবাদ। ভগবান্ বুদ্ধ রাজগৃহে থাকিয়া, বেণুবনে কলকন্দকনিবাশে বিহার করিতেন। রাজা বিম্বিসার রাজগৃহ নগরে থাকিয়া রাজ্যকে (প্রজাদের) একমাত্র পুত্রের মত পালন করিতেন। যখন রাজা বিম্বিসার ভগবান্ বুদ্ধের নিকট হইতে সত্যজ্ঞান লাভ করিলেন, তখন তিনি প্রতিদিন অস্তঃপুর-বমণীঘের সঙ্গে বুদ্ধদেবের নিকটে বাইতেন। অনন্তর বসন্ত সময় সমাগত হইলে অস্তঃপুর-বাসিনীরা রাজার নিকটে নিবেদন করিল—‘দেব! আমরা প্রত্যহ বুদ্ধদেবের নিকটে বাইতে পারি না। অভাব আশনি যদি এই অস্তঃপুরমধ্যে তথাগতের কেশনখবিশিষ্ট একটি স্তূপ প্রতিষ্ঠা করেন, তাহা হইলে বড় ভাল হয়; আমরা সেখানে পুষ্প-চন্দন-মালা-ফুলাদি ছত্র-ধ্বজ ও পতাকাসমূহ দ্বারা বারংবার তাঁহার পূজা করিতে পারি।’

Trans.—Lord Buddha, while in Rajagriha, would put up at Kalakandakanibapa in Venubana. In Rajagriha, King Bimbisara ruled over his kingdom (with affection) like an only son. When King Bimbisara obtained the true knowledge from the Lord, he would go everyday to visit him along with the ladies of the harem. Then, as the spring time came on, the ladies appealed to the king—‘Your Majesty! We are unable to go on a visit to the Lord everyday. So it would be well, if Your Majesty can have a stupa (i.e., holy mound) founded in this apartment upon the hair and nails of the Lord. We can visit it off and on, and worship with flowers, sandals, wreaths, ointments, umbrellas, models and banners.’

রাজা বিম্বিসারেনা.....কুর্বন্তি। (পঙ্ক্তি ৮-১২)

শব্দার্থ। রাজা বিম্বিসারেন (রাজা বিম্বিসার কর্তৃক) ভগবান্ (বুদ্ধদেব) বিজ্ঞপ্তঃ (নিবেদিত হইলেন)—দীরতাম্ (প্রদান করুন) অশ্রুভ্যম্ (আমাকে) কেশনখম্ (আপনার চুল ও নখ) যেন (যাহাতে) বয়ম্ (আমি) তথাগতস্তূপম্ (আপনার সন্মানার্থ স্তূপ) অস্তঃপুরমধ্যে (অস্তঃপুরে) প্রতিষ্ঠাপয়ামঃ (প্রতিষ্ঠা করিতে পারি) ইতি। ভগবত্তা (বুদ্ধদেব কর্তৃক) কেশনখম্ (কেশ ও নখ) হস্তম্ (হেওরা হইল)। রাজা বিম্বিসারেন (রাজা বিম্বিসার কর্তৃক) মইতা সংকারে

( পরম সমাদরে ও সম্মানের সহিত ) অস্ত:পুরদহারেন ( অস্ত:পুরবাসিনী রমণীদিগের সাহায্যে ) তথাগতস্ত ( বুদ্ধদেবের ) কেশনথত্বঃ ( কেশ ও নথের উপর ত্বপ ) অস্ত:পুরমধ্যে ( অস্ত:পুরের ভিতরে ) প্রতিষ্ঠাপিতঃ ( প্রতিষ্ঠা করা হইল )। তত্র চ ( এবং সেইখানে ) অস্ত:পুরিকাঃ ( অস্ত:পুরবাসিনিগণ ) দীপ-ধূপ-পুষ্প-গন্ধ-মালা-বিলেপনৈঃ ( প্রদীপ, ধূপ, ফুল, চন্দন, মালা ও লেপ্যবস্ত্র-সমূহ দ্বারা ) অভার্চনম্ ( পূজা ) কুৰ্বন্তি ( করিতেন )।

সংস্কৃত অর্থ। রাজা ( নৃপেণ ) বিম্বিসারেণ, ভগবান্ ( বুদ্ধদেবঃ ) বিজ্ঞপ্তঃ ( নিবেদিতঃ অভবৎ )—দীরভাম্ ( বচ্ছতু ) অশ্রভাম্ (মহম্) কেশনথম্ ( ভবতঃ কেশান্ নথান্ চ ) যেন ( যথা ) বরম্ ( অহম্ ) তথাগতত্বপম্ ( ভবতঃ তথাগতস্ত সম্মানার্থং ত্বপম্ ) অস্ত:পুরমধ্যে, প্রতিষ্ঠাপয়ামঃ ( প্রতিষ্ঠিতং কুৰ্যঃ ) ইতি। ভগবতা ( বুদ্ধেন ) কেশনথম্ ( কেশাঃ নথাস্চ ) দত্তম্ ( প্রদত্তাঃ )। রাজা বিম্বিসারেণ, মহতা ( পরমেন ) সংকারেণ (সমাদরেণ সম্মানং, পূজানন্তরম্ ইত্যর্থঃ) অস্ত:পুর-সহায়েন ( অস্ত:পুরস্থিতানাং রমণীনাং সাহায্যেন ) তথাগতস্ত ( বুদ্ধদেবস্ত ) কেশনথত্বপঃ ( মধ্যে কেশান্ নথান্ চ সংস্থাপ্য তত্বপরি নিৰ্মিতঃ ত্বপঃ ) অস্ত:পুরমধ্যে প্রতিষ্ঠাপিতঃ ( তস্ত বধাবিধি প্রতিষ্ঠাকারিত্বা )। তত্র চ ( তস্মিন্ চ অস্ত:পুরে ) অস্ত:পুরিকাঃ ( অস্ত:পুরবাসিন্তঃ ) দীপ-ধূপ-পুষ্প-গন্ধ-মালা-বিলেপনৈঃ ( এতৈঃ উপচারভ্যে ) অভার্চনং ( সম্যক্ পূজাং ) কুৰ্বন্তি ( সম্পাদয়ন্তি স্ )।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

রাজা—‘বিম্বিসারেণ’ পদের বিশ। রাজন্+৩য়া ১বচন।

বিম্বিসারেণ—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়া।

ভগবান্—উক্তে কর্মণি ১য়া, ক্রিয়া ‘বিজ্ঞপ্তঃ’; ভগ+বত্বপ। ভগবান্=বুদ্ধদেব।

বিজ্ঞপ্তঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া। বি—জ্ঞা+গিচ্+কর্মবাচ্যে স্ত।

দীরভাম্—সমাধিক্রিয়া ক্রিয়া, কর্তা ‘ভবতা উহ। দা+কর্মবাচ্যে লোট্ ভাম্।

অশ্রভাম্—সম্ভ্রমানে ৪র্থী। বিশেষণ যুক্ত না হইলে অশ্রদ্ ও যুশ্রদ্ শব্দের এক বচন স্থানে বিকল্পে বহুবচন হয়। ইহাকে ‘গৌরবে বহুবচন’ বলে।

কেশনথম্—উক্তে কর্মণি ১য়া। ‘দীরভাম্’ ক্রিয়ার কর্ম। কেশাস্চ নথাস্চ ( সমাহার দ্বন্দ্ব ), ভৄৎ। প্রাণ্যদ্বাং সমাহারঃ একবচনং চ।

বেন—হেতৌ ওয়া।

বয়ম্—কর্তৃপু ১মা। ক্রিয়া ‘প্রতিষ্ঠাপয়ামঃ’। এখানেও বিশেষণহীন অস্মদ শব্দের একবচনার্থে বিকল্পে বহুবচন হইয়াছে।

তথাগন্তুপু—কর্মণি ২রা। তথা গন্তং বস্ত (বহুব্রীহি) সঃ, তস্মৈ তুপঃ (৪র্থীতৎ), তম্।

অন্তঃপুরমধ্যে—অধিকরণে ৭মী। অন্তঃস্থিতং পুরম্ (মধ্যপদলোপী কর্মধা); তন্ত মধ্যম্ (৬ষ্ঠী তৎ), তস্মিন্।

প্রতিষ্ঠাপয়ামঃ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘বয়ম্’। প্রতি-হা+শিচ্+লট্ মন্ (উত্তমপুরুষ বহুবচন)। ইতি—বাক্যসমাপক অব্যয়।

ভগবতা—অহুক্তে কর্তরি ওয়া। ক্রিয়া ‘দত্তম্’।

কেশনখম্—উক্তে কর্মণি ১মা। ‘দত্তম্’ ক্রিয়ার উক্তকর্ম। কেশাশ্চ নখাশ্চ (সমাহার দ্বন্দ্ব)। প্রাণ্যক্কাৎ সমাহারঃ একবচনং চ।

দত্তম্—কৃদন্ত ক্রিয়া। কর্তা ‘ভগবতা’, কর্ম ‘কেশনখম্’। দা+স্ত কর্মবাচ্যে।

রাজ্ঞা—‘বিহিসারেণ’ পদের বিশেষণ। রাজন্+ওয়া একবচন।

বিহিসারেণ—অহুক্তে কর্তরি ওয়া। ক্রিয়া ‘প্রতিষ্ঠাপিতঃ’।

মহতা—‘সংকারেণ’ পদের বিশেষণ।

সংকারেণ—সহার্থে ওয়া। সন্ কারঃ (কর্মধা), তেন। সং-কৃ+ষণ্। সংকার অর্থ সমাহার, সম্মান, পূজা প্রভৃতি।

অন্তঃপুরসহায়েন—সংকারেণ পদের বিণ। অন্তঃপুর অর্থে অন্তঃপুরবাসিনী রমণীগণ। অন্তঃপুরং সহায়ো যস্মিন্ কর্মণি (বহুব্রীহি:), তেন।

তথাগন্তু—স্বত্বে ৬ষ্ঠী।

কেশনখতুপঃ—উক্তে কর্মণি ১মা। ক্রিয়া ‘প্রতিষ্ঠাপিতঃ’, কেশাশ্চ নখাশ্চ (সমাহার দ্বন্দ্ব), তৎসম্বলিতঃ তুপঃ (মধ্যপদলোপী কর্মধা)।

অন্তঃপুরমধ্যে—অধিকরণে ৭মী। কেশনখতুপঃ+অন্তঃপুরমধ্যে=কেশনখ-তুপোহন্তঃপুরমধ্যে (লঙ্)।

প্রতিষ্ঠাপিতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা ‘বিহিসারেণ’, কর্ম ‘কেশনখতুপঃ’। প্রতি-হা+শিচ্+কর্মবাচ্যে-স্ত। আকারান্ত ধাতুর পরে শিচ্ প্রত্যয় হইলে ধাতুর পর প্, আগম হয়।

তত্র—অব্যয়, ‘অন্তঃপুরে’ পদের বিধ। চ—অব্যয়।

অন্তঃপুরে—অধিকরণে ৭মী। চ+অন্তঃপুরে=চান্তঃপুরে (সন্ধি)।

অন্তঃপুরিকাঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘কুব্জি’।

দীপধূপপুষ্পগন্ধমাল্যবিলেপনৈঃ—করণে ৩য়। দীপাশ্চ ধূপাশ্চ পুষ্পাশ্চ চ গন্ধাশ্চ মাল্যানি চ বিলেপনানি চ ( ইতরেত্তর বস্তু ), তৈঃ।

অভ্যর্চনম্—কর্মণি ২য়। অভি-অর্চ+অনট্। অর্থ—পূজা।

কুব্জি—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘অন্তঃপুরিকাঃ’। কৃ+লট্ অস্তি।

বাচ্যাস্তর।...রাজা বিম্বিসারঃ ভগবন্তঃ বিজ্ঞপ্তবান্—দহাতু ( ভবান্ ).....  
অশ্মাভিঃ তথাগতস্তূপঃ...প্রতিষ্ঠাপ্যতে...। ভগবান্ কেশনখং ( ২য় ) দস্তান্।  
রাজা বিম্বিসারঃ .....কেশনখস্তূপম্.....প্রতিষ্ঠাপিতবান্। অন্তঃপুরিকাভিঃ  
.....অভ্যর্চনং ( ১ম ) ক্রিয়তে।

অনুবাদ। রাজা বিম্বিসার ভগবান্ বুদ্ধের নিকট নিবেদন করিলেন—  
“আপনার কিছু কেশ ও নখ আমাকে দিন, বাহাতে আমি অন্তঃপুরমধ্যে  
( তাহার উপর ) তথাগত-স্তূপ প্রতিষ্ঠা করাইতে পারি।” ভগবান্ তাঁহার কেশ  
ও নখ দিলেন। রাজা বিম্বিসার বহু সমাদরে অন্তঃপুররমণীদের সহযোগিতায়  
অন্তঃপুরের মধ্যে বুদ্ধদেবের কেশ ও নখের উপর একটি স্তূপ প্রতিষ্ঠা করাইলেন।  
সেই অন্তঃপুরে অন্তঃপুরচারিণীগণ ধূপদীপপুষ্পমাল্যচন্দনা দ্বারা পূজা করিতেন।

Trans. King Bimbisara prayed to Buddha of True Knowledge—“Please give unto me your hair and nails, so that I may get a *stupa* erected upon them in the inner apartments.” The Holy Lord gave him the hair and nails. Over them King Bimbisara had a *stupa* built with great honour with the assistance of the ladies of the *harem*. There in the inner apartments the ladies used to worship with lamps, incense, sandals, flowers and ointments.

যদা পুনা রাজা.....গ্রহীণা ইতি। ( পঙক্তি ১৩—১২ )

শব্দার্থ। যদা পুনঃ (যখন আবার) রাজা অজাতশত্রুণা (রাজা অজাতশত্রু  
কর্তৃক) পিতা ধার্মিকঃ ধর্মরাজঃ (ধার্মিক পিতা বিম্বিসার) জীবিতাদ্ ব্যবহোণিতঃ  
( জীবন হইতে বিচ্যুত হইলেন ) অয়ং চ ( এবং নিজে ) রাজ্যং প্রতিপন্নঃ (রাজ্য  
গ্রহণ করিলেন), তদা ( তখন ) ভগবচ্ছাসনে ( সেই শক্তিশালী রাজার রাজ্যে )

সর্বদেয়ধর্মাঃ ( সকলকে দান করা যায় এমন ধর্মগুলি অর্থাৎ বৌদ্ধধর্মের অল্পাধীনসমূহ ) সমুচ্ছিন্নাঃ ( উন্মূলিত হইল )। ক্রিয়াকার্ষ্ণ ( এবং কার্যকরী ঘোষণা ) কারিতঃ ( করান হইল ) কেনচিৎ ( কাহারও দ্বারা ) তথাগতস্তূপে ( বুদ্ধদেবের স্তূপে ) কারাঃ ( পূজার্থান ) ন কর্তব্যাঃ ( করা চলিবে না ) ইতি ( এই )। তদা ( তখন ) তত্র কেশনখস্তূপে ( সেই কেশ ও নখের উপর নির্মিত স্তূপে ) কশিৎ ( কোনজন ) সংমার্জনং ( ঝাড়া-মোছা ) দীপধূপপুষ্পদানং বা ( কিংবা ধূপ-দীপ-ফুল প্রভৃতি দেওয়া ) ন কুরুতে ( করিত না )। ততঃ ( সেই-হেতু ) অন্তঃপুরিকাঃ ( অন্তঃপুরবাসিনীরা ) কেশনখস্তূপং তথাবিধং ( কেশনখসংবলিত পুণ্য স্তূপকে সেই অবস্থায় ) রাজানং চ বিধিসারং ( এবং রাজা বিধিসারকে ) অহুস্বত্য ( মনে করিয়া ) করুণকরুণং ( অভিশয় হৃৎখের সহিত ) রোদিতুম্ আরদ্ধাঃ ( কাঁদিতে আরম্ভ করিলেন )—হা কষ্টং ( কি দুঃখ )! ধর্মরাজবিরোগাৎ ( বিধিসারের মরণ হেতু ) বয়ং ( আমরা ) পুণ্যাৎ প্রহীণাঃ ( পুণ্য হইতে বিচ্যুত হইরাছি ) ইতি ( এই কথা বলিয়া )।

সংস্কৃত অর্থ। যদা পুনঃ ( পুনশ্চ বৎসময়ে ) রাজ্ঞা অজ্ঞাতশক্রণা ( তন্মামকেন নৃপতিনা ) পিতা ( স্বজনকঃ ) ধার্মিকঃ ( ধর্মপরায়ণঃ ) ধর্মরাজঃ ( বিধিসারঃ ) জীবিতাৎ ( প্রাণেভ্যঃ ) ব্যবরোপিতঃ ( বিচ্যুতো বভূব ) শ্লুয়ং চ ( আশ্রনা চ ) রাজ্যং, প্রতিপন্নঃ ( গৃহীতবান্ ) তদা ( তন্মিন্ কালে ) ভগবচ্ছাসনে ( রাজ্ঞঃ অজ্ঞাতশক্রোঃ রাজ্যমধ্যে ) সর্বদেয়ধর্মাঃ ( সর্বভ্যঃ দানযোগ্যস্ত ধর্মস্তাচারারঃ ) সমুচ্ছিন্নাঃ ( উন্মূলিতাঃ )। ক্রিয়াকার্ষ্ণ ( কার্যকরী ঘোষণা চ ) কারিতঃ ( অহুষ্ঠিতঃ ) কেনচিৎ ( জনেন ) তথাগতস্তূপে ( বুদ্ধস্তূপে ) কারাঃ ( পূজাঃ ) ন কর্তব্যাঃ ( করণীয়াঃ ) ইতি। তদা ( তৎকালে ) তত্র কেশনখস্তূপে ( তন্মিন্ কেশনখসংবলিতস্তূপে ) কশিৎ ( কোহপি জনঃ ) সংমার্জনং ( মার্জনাদিনংস্কারং ) দীপধূপপুষ্পদানম্ ( উপচারাণাং প্রদানং ) ন কুরুতে ( ন করোতি )। ততঃ ( তন্ময়ং হেতোঃ ) অন্তঃপুরিকাঃ ( অন্তঃপুরচারিণ্যঃ ) কেশনখস্তূপং, তথাবিধং ( তাদৃগবহাসম্পন্নং ) রাজানং চ ( নৃপতিং চ ) বিধিসারম্ অহুস্বত্য ( স্বজ্ঞা ) করুণকরুণম্ ( অভিকরুণং ) রোদিতুম্ আরদ্ধাঃ ( ক্রন্দিতুম্ আরম্ভন্ত )—হা কষ্টং ( কষ্টং ভোঃ )! ধর্মরাজবিরোগাৎ ( বিধিসারস্ত রাজ্ঞঃ মরণকারণাৎ ) বয়ং পুণ্যাৎ ( সংকর্মণঃ ) প্রহীণাঃ ( বিচ্যুতাঃ ) ইতি।



## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বদা—অব্যয়। বদ+কালার্ধে দা।

পুনঃ—অব্যয়। পুনঃ+রাজা=পুনা রাজা [সন্ধি। র পরে আছে বলিয়া বিসর্গের লোপ হইয়াছে এবং ভাহার পূর্বের হ্রস্ব স্বর (অ-কার) দীর্ঘ (আ-কার) হইয়াছে।]

রাজা—‘অজাতশত্রুণা’ পদের বিণ। রাজন্+৩রা ১বচন।

অজাতশত্রুণা—অভুক্তে কর্তরি ৩রা। ক্রিয়া ‘ব্যবরোপিতঃ’ ও ‘প্রতিপন্নঃ’। ন জাতঃ (নঞ-তৎ), অজাতঃ শত্রুঃ বস্ত্র সঃ (বহুব্রীহিঃ), তেন। কিন্তু ব্যক্তি বিশেষের সংজ্ঞা (Proper Noun) বলিয়া এ সমাস করা চলিবে না। অজাতশত্রুণা বিবিশদারের পুত্র; পিতা বৌদ্ধধর্ম গ্রহণ করিলেও ইনি হিন্দু ছিলেন এবং হিন্দু ধর্মকে রাজধর্ম করিবার জন্য পিতাকে বন্দী করিয়া নিজে রাজা হন। পরে ইনি বৌদ্ধ ধর্ম গ্রহণ করেন। অজাতশত্রুই বিখ্যাত মগধ সাম্রাজ্যের প্রতিষ্ঠাতা।

পিতা—‘ধর্মরাজঃ’ পদের বিণ। পা+তৃচ্। পিতৃ শব্দ ত্রাতৃ শব্দবৎ।

ধার্মিকো ধর্মরাজো জীবিতাদ্ ব্যবরোপিতঃ=ধার্মিকঃ+ধর্মরাজঃ+জীবিতাৎ+ব্যবরোপিতঃ (সন্ধি) :

ধার্মিকঃ—‘ধর্মরাজঃ’ পদের বিণ। ধর্ম+ফ্রিক।

ধর্মরাজঃ—উক্তে ত্বমপি ১রা। ‘ব্যবরোপিতঃ’ কৃদন্ত পদের কর্ম। ধর্মস্ত রাজা (৬গীতং); ‘রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্’ এই শূত্রে সমাসান্ত ট্, হওয়ার অকারান্ত হইয়াছে। নর শব্দের মত রূপ। বিবিশদার ভগবান্ বুদ্ধের প্রত্যক্ষ শিষ্য ছিলেন এবং বৌদ্ধ ধর্মের রক্ষক ছিলেন বলিয়া বৌদ্ধগণের নিকটে ধর্মরাজ ছিলেন।

জীবিতাৎ—অশাধানে ৫মী। জীব্+ক্ত ভাবে।

ব্যবরোপিতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া। কর্তা ‘অজাতশত্রুণা’, কর্ম ‘ধর্মরাজঃ’। বি-অব-ক্+পিচ্ (=রোপি)+কর্মবাচ্যে ক্ত। স্বয়ং, চ—অব্যয়।

রাজ্যম্—কর্মণি ২রা।

তদা—অব্যয়, তদ্+কালার্ধে দা।

প্রতিপন্নঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা ‘অজাতশত্রুণা’। প্রতি-পদ+ক্ত কর্তরি।

ভগবচ্ছাননে—অধিকরণে ৭মী। ভগবতঃ শাসনং (৬গীতং), তস্মিন্। রাজা অজাতশত্রু প্রবল পরাক্রান্ত ছিলেন বলিয়া তাঁহাকে ভগবান্ বলা হইয়াছে। শজ্জন অর্থে এখানে শাসনাধীন রাজ্যকে বুঝাইতেছে।

সর্বদেয়ধর্ম্যঃ—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া 'সমুচ্ছিন্নাঃ', লব্ধভাঃ দেয়াঃ ( ৪র্থীভৎ );  
সর্বদেয়াঃ ধর্ম্যঃ ( কর্মধা )। ধর্ম শব্দে ধর্ম্যমুগত আচার অনুষ্ঠানসমূহকে  
বুঝাইতেছে। দী+বৎ=দেয়; অর্থাৎ দিব্যর বোগ্যা।

সমুচ্ছিন্নাঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা 'সর্বদেয়ধর্ম্যঃ'। সম্-উৎ-ছিদ্+ক্ত।

ক্রিয়াকারঃ—উক্তে কর্মণি ১ম। ক্রিয়া 'কারিতঃ', ক্রিয়াণাং কারঃ বেন  
( বহুব্রীহিঃ ) সঃ। যে আদেশের দ্বারা কার্যাদির সম্পাদনা ঘটে ( Execu-  
tive orders )। কৃ+শ, ক্রিয়ামাপ্=ক্রিয়া। কৃ-বৎ=কারঃ ( সম্পাদন )।  
ক্রিয়াকারঃ+চ=ক্রিয়াকারশ্চ ( সন্ধি )। চ, ন—অব্যয়।

কারিতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা 'কেনচিৎ'। কৃ+শিচ্+কর্মণি-ক্ত।

কেনচিৎ—ঘটুতে কর্তরি ৩ম। অনিশ্চয়ার্থে চিৎ ও চন প্রত্যয় দুইটি  
বিতক্তিয়ুক্ত শব্দের পরই প্রযুক্ত হয়।

তথ্যগতত্বপে—অধিকরণে ৭মী। তথ্যগতায় ত্বপঃ ( ৪র্থীভৎ ), তস্মিন্।

কারাঃ—উক্তে কর্মণি ১ম। কৃ+বৎ। কারাঃ=পূজাকার্য।

কর্তব্যঃ—কৃদন্ত-ক্রিয়া। কৃ+তব্য। কর্তব্যঃ+ইতি=কর্তব্য ইতি।

ইতি—অব্যয়। ( 'ইতি' শব্দের প্রকৃত অর্থ 'এই'। কিন্তু ইহা সমস্ত  
বক্তব্যটির শেষে থাকে বলিয়া অনেকের ধারণা 'ইতি' মানে 'শেষ'। ইহা  
সম্পূর্ণ ভুল।

কেশনথত্বপে—অধিকরণে ৭মী। তদা, তত্র, ন—অব্যয়। তদ্+জল্=তত্র।

কশ্চিৎ—কর্তরি ১ম। কঃ+চিৎ ( অনিশ্চয়ার্থে )।

সংসার্কনম্—কর্মণি ২য়, ক্রিয়া 'কৃকতে', সম্-মুজ্+অনই।

দীপধূনপূন্দানম্—কর্মণি ২য়, ক্রিয়া 'কৃকতে'; দীপাশ্চ ধূশাশ্চ পূন্দানি চ  
( ইতধেত্তর দ্বন্দ্ব ); তেবাং দানম্ ( ৬প্রীভৎ )। বা—অব্যয়, বিকল্পবাচী।

কৃকতে—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'কশ্চিৎ'; কৃ+লট্ তে। কৃধাতু উভয়পদী।

ততোহন্তঃপুরিকাঃ—ততঃ+অন্তঃপুরিকাঃ ( সন্ধি )। ততঃ—অব্যয়। তদ্  
+এমী স্থানে ভল্।

অন্তপুরিকাঃ—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া 'আরম্ভাঃ'।

কেশনথত্বপম্—কর্মণি ২য়। 'অনুস্থতা' ক্রিয়ার কর্ম।

তথাবিধম্—কেশনথত্বপম্ পদের বিধের বিশেষণ। তথা বিধা বস্ত  
( বহুব্রীহি ) ভল্। অথবা ইহা 'বিধিসারম্' পদের বিশেষণ। ৩

রাজানম্—‘বিহিসারম্’ পদের বিণ। বিহিসারম্—কর্মণি ২য়।  
অল্পম্ব্যতা—অসমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘অন্তঃপুরিকাঃ’। অল্প-ম্ব+ল্যপ্।  
“হৃষন্ত পিতিকৃত্তিক” ইতি ত্ আগম।

করুণকরুণম্—ক্রিয়া-বিণে ২য়। “প্রকারে গুণবচনন্ত” ইতি বিহম্।  
রোদিতুম্—অসমাপিকা ক্রিয়া। রুদ+তুম্।

আরুকাঃ—কৃদন্ত-ক্রিয়া। কর্তা ‘অন্তঃপুরিকাঃ’, আ-বত্+ক্ত কর্তরি।  
হা—অব্যয়। খেদম্ভচ। কষ্টম্—হা-শব্দযোগে ২য়।

ধর্মরাজবিয়োগাৎ—হেতৌ যৌ। ধর্মন্ত রাজা ( ৬৪ীতৎ ) ; ধর্মরাজন্ত  
বিয়োগঃ ( ৬৪ীতৎ ) ; তস্মাৎ। সমাসান্ত টচ্ ‘অ’ প্রত্যয়।

বয়ম্—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘প্রহীণাঃ’। পুণ্যাৎ—অপাদানে যৌ।  
প্রহীণাঃ—কৃদন্ত-ক্রিয়া। প্র-হা+ক্ত। প্র উপসর্গের পরিস্থিত “হীন”  
শব্দের ন মুখগুণ হইয়াছে। প্রহীণাঃ=বিচ্যুত। ইতি—অব্যয়।

বাচ্যাস্তর। .....রাজা অজাতশত্রু পিতরং ধার্মিকং ধর্মরাজং.....  
ব্যবরোপিতবান্.....( তেন ) রাজ্যং ( ১ম ) প্রতিপন্নম্,.....সর্বদেয়ধর্মৈঃ  
সমুচ্ছিন্নম্। ( সঃ ) ক্রিয়াকারং চ স্মারিতবান্...কশ্চিং.....কারান্ কুর্যাৎ...।  
.....কেনচিং সংমার্জনং ( ১ম ) দীপধূপদানং ( ১ম ).....ক্রিয়েতে।...  
...অন্তঃপুরিকাভিঃ...আরুন্ম.....অস্মাভিঃ.....প্রহীণম্...।

অনুবাদ। যখন আবার রাজা অজাতশত্রু ধর্মপরায়ণ পিতা বিহিসারকে  
হত্যা করিলেন এবং নিজে রাজ্যগ্রহণ করিলেন, তখন তাঁহার রাজ্যমধ্যে  
সকলের নিকট দানযোগ্য বৌদ্ধধর্মের আচারসমূহ উচ্ছেদপ্রাপ্ত হইল। তিনি  
ষোষণা করাইলেন যে বুদ্ধের স্তূপে কেহ যেন কোন অর্চনাদি না করে।  
ভদ্রবধি সেই কেশনথবিশিষ্ট স্তূপ কেহ পরিষ্কারও করে না, ধূপ-দীপ-ফুলও দেয়  
না। ইহাতে অন্তঃপুরবাসিনিগণ কেশনথস্তূপ সেই অবস্থাপ্রাপ্ত হইয়াছে  
দেখিয়া ( অথবা কেশনথস্তূপ ও সেই অবস্থাপ্রাপ্ত বা মৃত ) ও রাজা বিহিসারকে  
স্মরণ করিয়া অতি করুণভাবে বোদন করিতে আরম্ভ করিলেন—“হায় কি দুঃখ !  
ধর্মরাজ বিহিসারের মৃত্যুতে আমরা পুণ্যকর্ম হইতে বিচ্যুত হইলাম।”

Trans.—When the pious and virtuous king, the father,  
was shorn of life by King Ajatasatru, and the latter took  
upon himself the kingdom, then all the functions of the  
cosmopolitan religion ( i.e., Buddhism ) were put to an end

by the orders of that powerful king. An announcement was made to the effect that no one should perform any rite at the *stupa* of Buddha. Thenceforward no one cleansed the *stupa* having the hair and nails of Buddha, or offered any lamp or incense or flower there. At this the ladies in the *harem*, seeing the *stupa* with hair and nails in that state and remembering King Bimbisara, lamented bitterly, saying—"How painful ! we all have been deprived of holy rites."

তত্র চ শ্রীমতী.....স। ব্যবরোপিতা । ( পঙ্ক্তি ১২-২৬ )

শব্দার্থ। তত্র চ ( এবং সেইখানে ) শ্রীমতী নাম ( শ্রীমতী নামে ) অন্তঃ-  
পুরিকা ( একজন রমণী ছিলেন )। সা ( তিনি ) স্বকং জীবিতম্ ( আপনার  
জীবন ) অগণয়িত্বা ( অগ্রাহ্য করিয়া ) বুদ্ধশূণ্যং চ ( এবং বুদ্ধদেবের শূণ্যাবলী )  
অনুসৃত্বা ( স্মরণ করিয়া ) কেশনখস্তুপং ( কেশনখের উপরিস্থিত স্তুপটিকে )  
লংঘুয়া ( পরিক্রান্ত করিয়া ) দীপমালাং ( প্রদীপশ্রেণীর সজ্জা ) অকার্ষাৎ  
( করিলেন )। বাবং ( যখন ) অজাতশত্রুঃ ( রাজা ) উপরি প্রাসাদতলগতঃ  
( প্রাসাদের উপরতলে থাকিয়া ) তম্ উদারম্ ( সেই উজ্জল ) অবভাসং ( দীপ্তি )  
দৃষ্ট্বা ( দেখিয়া ) পপ্রচ্ছ ( জিজ্ঞাসা করিলেন )—কিম্ ইদম্ ইতি ( ইহা কি )।  
তাবৎ ( তখন ) অন্তরা ( অপর একজন স্ত্রীলোক ) কথিতম্ ( বলিল )—শ্রীমত্যা  
( শ্রীমতী কর্তৃক ) কেশনখস্তুপে ( কেশনখযুক্ত স্তুপে ) দীপমালা ( প্রদীপসজ্জা )  
কৃতা ( করা হইয়াছে ) ইতি। ততঃ ( তাহাতে ) শ্রীমতীম্ ( শ্রীমতীকে )  
আহূয় ( ডাকিয়া ) কথয়তি ( বলিলেন )—কিমর্থম্ ( কি জন্য ) রাজশাসনম্  
( রাজার আদেশ ) অভিক্রমসি ( লঙ্ঘন করিয়াছ ) ইতি। সা কথয়তি  
( শ্রীমতী বলিলেন )—যত্বেপি ( যদিও ) ময়া ( আমার দ্বারা ) ভব শাসনম্  
( আপনার আদেশ ) অভিক্রান্তম্ ( লঙ্ঘিত হইয়াছে ), কিন্তু ( কিন্তু ) ধর্মরাজস্ত  
বিম্বিসারস্ত ( ধর্মরাজ বিম্বিসারের ) শাসনং ( আদেশ ) ন অভিক্রান্তম্ ( লঙ্ঘিত  
হয় নাই ) ইতি। ততঃ ( তখন ) ভেন কুপিভেন ( সেই ক্রুদ্ধ অজাতশত্রু  
কর্তৃক ) চক্রং ক্ষিপ্ত্বা ( চক্র নিক্ষেপ্ত হইয়া ) জীবিতাৎ ( প্রাণ হইতে ) সা  
ব্যবরোপিতা ( তিনি চ্যুত হইলেন অর্থাৎ মারা গেলেন )।

সংস্কৃত অর্থ। তত্র চ ( তন্মিন্ অন্তঃপুরে চ ) শ্রীমতী নাম ( শ্রীমতী ইতি

নাম্না পরিচিতা ) অন্তঃপুরিকা ( রমণী আসীৎ ) । সা ( শ্রীমতী ) স্বকং জীবিতম্  
( আশ্রয়নঃ প্রাপ্তান্ ) অগণনিত্বা ( তুচ্ছীকৃত্য ) বুদ্ধদেবস্ত  
সদগুণান্ চ অহুশ্চত্যা ( ন্যত্যা ) কেশনখত্বুপং ( কেশনখানাম্ উপরি রচিভং  
ত্বুপং ) সংযুজ্য ( পরিষ্কৃত্য ) দীপমালাং ( দীপানাং শ্রেণীরচনাং ) অকার্বীং  
( অকরোৎ ) । বাবৎ ( বদা ) অজাতশত্রুঃ ( ভদ্রাখ্যঃ নৃপঃ ) উপরিপ্রাসাদতলগতঃ  
( প্রাসাদস্ত উপরিতলে স্থিতঃ ) ভম্ ( শ্রীমতীকৃতম্ ) উদারম্ ( উজ্জলম্ )  
অবভাসম্ ( আলোকং ) দৃষ্ট্বা ( আলোকা ) পপ্রচ্ছ ( অপ্রচ্ছৎ )—কিম্ ইদম্ ( এতৎ  
কিম্ ) ইতি । ভাবৎ ( ভদা ) অগ্নয়া ( অপবয়া রমণ্যা ) কথিতম্ ( ভণিতম্ )—  
শ্রীমত্যা ( শ্রীমতীনায়া স্ত্রিয়া ) কেশনখত্বুপে ( বুদ্ধত্বুপে ) দীপমালা ( দীপলজ্জা ) কৃত্য  
( বিহিত্য ) ইতি । ততঃ ( অনন্তরং ) শ্রীমতীম্ ( তাং রমণীম্ ) আহুয় ( আকার্ধ )  
কথয়তি ( অবদৎ )—কিমর্থং ( কথং ) রাজশাসনম্ ( রাজাজ্ঞাম্ ) অতিক্রমসি  
( লঙ্ঘয়সি ) ইতি । সা ( শ্রীমতী ) কথয়তি ( অবদৎ ) যতপি ( যদি ) ময়া ভব  
শাসনম্ ( আদেশম্ ) অতিক্রান্তম্ ( উল্লঙ্ঘিতম্ ), কিন্তু ধর্মরাজস্ত ( ধর্মরক্ষকস্ত  
রাজঃ ) বিধিসাবস্ত শাসনম্ ( আদেশম্ ) ন অতিক্রান্তম্ ( ন লঙ্ঘিতম্ ) ইতি ।  
ততঃ ( অনন্তরং ) তেন ( অজাতশত্রুণা ) কুপিভেন ( ক্রুদ্ধেন সত্তা ) চক্রম্  
( অস্ত্রবিশেষং ) ক্ষিপ্ত্বা ( নিক্ষিপ্য ) জীবিতাং ( প্রাণেভ্যাঃ ) সা ( শ্রীমতী )  
ব্যবরোপিতা ( বঞ্চিতা ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তত্র—অব্যয় । ভদ+ভল্ চ—অব্যয় ।

শ্রীমতী—অব্যয়যোগে ১ম। শ্রী+প্রশংসার্থে মতুপ্+স্ত্রিয়ামীপ্ । কিন্তু  
ইহা অনৈক্য অন্তঃপুরবাসিনী পরিচারিকার নাম ।

নাম্নাস্তঃপুরিকা=নাম্+অন্তঃপুরিকা ( সন্ধি ) । নাম—অব্যয় ।

অন্তঃপুরিকা—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘আসীৎ’ উহ ।

সা—সর্বনাম । কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘অকার্বীৎ’ ।

স্বকম্—‘জীবিতম্’ পদের বিণ । স্ব+স্বার্থে কন্ । স্বকম্—নিজের ।

জীবিতম্—কর্মণি ২য়। জীব্+ভাবে ভ । জীবিতম্=জীবন ।

অগণনিত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া । নঞ্—গণ্+ক্ৰাচ্ । নঞ্+ভিন্ন অগ

উপসর্গ পূর্বে থাকিলে ক্ৰাচ্-এর স্থানে ল্যপ্ হয়; নঞ থাকিলে বা উপসর্গ না থাকিলে ক্ৰাচ্ হয়।

বুদ্ধগণান্—কর্মণি ২য়। বুদ্ধত গুণাঃ ( ৬ষ্ঠীভং ), তান্। বুদ্ধগণান্+চ  
=বুদ্ধগুণাংশ্চ ( সন্ধি )। চ—অব্যয়।

অহুস্বত্য—অসমাপিকা ক্রিয়া, অহু—স্ব+ল্যপ্। ত্-আগম।

কেশনখস্তুপম্—কর্মণি ২য়। ‘সংযুজ্য’ ক্রিয়ার কর্ম।

সংযুজ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। সম্—যুজ্+ল্যপ্।

দীপমানাম্—কর্মণি ২য়। দীপানাং মালা ( ৬ষ্ঠীভং ), তাম্।

অকাষীৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘সা’। কৃ+লুঙ্ দ্।

বাবদজাতশক্রঃ=বাবৎ+অজাতশক্রঃ ( সন্ধি )। বাবৎ—অব্যয়।

অজাতশক্রঃ—কর্তরি ১য়। ক্রিয়া ‘পপ্রচ্ছ’।

উপরিপ্রাসাদভলগতন্তুম্দারমবভাসম্=উপরিপ্রাসাদভলগতঃ + তম্ +  
উদারম্+অবভাসম্ ( সন্ধি )।

উপরিপ্রাসাদভলগতঃ—‘অজাতশক্রঃ’ পদের বিধের বিধ। প্রাসাদন্ত তলম্  
( ৬ষ্ঠীভং ), উপরি প্রাসাদভলম্ ( কর্মধা ); ভং গন্তঃ ( ২য়্যভং )।

ভম্—‘অবভাসং’ পদের বিধ। উদারম্—‘অবভাসং’ পদের বিধ।

অবভাসম্—কর্মণি ২য়। অব—ভাস্+অন্। অর্থ ‘পীণ্ডি’ বা ‘আলো’।

দৃষ্টা—অসমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অজাতশক্রঃ’; দৃশ্+ক্ৰাচ্।

পপ্রচ্ছ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অজাতশক্রঃ’; প্রচ্ছ+গিট্ অ।

কিমিহমিতি=কিম্+ইদম্+ইতি ( সন্ধি )। কিম্—ইদম্ পদের বিধ।

ইদম্—কর্তরি ১য়। ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ। ইতি—অব্যয়।

বাবৎ—অব্যয়। এইটি ‘ভাবৎ’ হইবে। বাবৎ+অন্তরা=বাবদন্তরা (সন্ধি)।

অন্তরা—অহুস্তে কর্তরি ৩য়।

কথিতম্—কৃদন্ত-ক্রিয়া, কথ্+ক্ত ( কর্মবাচ্যে )।

শ্রীমত্যা—অহুস্তে কর্তরি ৩য়। ক্রিয়া ‘কৃতা’।

কেশনখস্তুপে—অধিকরণে ৭মী। কেশশ্চ নখাশ্চ ( দ্বন্দ্ব ); তেবাং উপরি  
স্তপঃ ( মধ্যপদলোপী কর্মধা ); তস্মিন্।

দীপমালা—উক্তে কর্মণি ১য়। ‘কৃতা’ ক্রিয়ার উক্তকর্ম।

কৃতা+ইতি—কৃতেতি ( সন্ধি )। ইতি—অব্যয়।

কৃত্য—কৃদন্ত-ক্রিয়া, কৰ্তা 'শ্রীমন্তা', কৃ+ক্ত কর্মবাচ্যে+প্রিয়াম্ আপ্।

শ্রীমন্তীম্—কর্মণি ২য়। ক্রিয়া 'আহুয়'। ততঃ—অব্যয়।

আহুয়—অসমাপিকা ক্রিয়া। আ—হে+ল্যপ্।

কথয়তি—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা 'অজাতশত্রুঃ'; কথ্+লট্ তি।  
অভীভের অর্থে বর্তমান প্রয়োগ। কথ ধাতু চুবাঙ্গিণীয়, রূপ 'কথয়তি'।

কিমর্থম্—ক্রিয়া-বিণে ২য়। কঠৈশ্ব ইদম্ (নিভাসমাস)। অথবা কঃ  
অর্থঃ যশ্বিন্ (বহুব্রীহি), তৎ। অর্থ 'কিঞ্চিৎ'।

রাজশাসনম্—কর্মণি ২য়, ক্রিয়া 'অতিক্রমসি'; রাজঃ শাসনম্ (৬ষ্ঠীতৎ)।

অতিক্রমসীতি—অতিক্রমসি+ইতি (সন্ধি। ই+ই=ঐ)। ইতি—অব্যয়।

অতিক্রমসি—সমাপিকা ক্রিয়া, কৰ্তা 'ত্বম্' উহ। অতি—ক্রম্+লট্ সি।  
“অতিক্রামসি” হওয়া উচিত ছিল। “ক্রম্ পরশ্মৈপদেষু” সূত্রানুসারে পরশ্মৈপদী  
ক্রম্ ধাতু স্থানে ক্রাম্ হয়। রূপ—ক্রামতি, ক্রামতঃ, ক্রামন্তি। ক্রামসি,  
ক্রামথঃ ক্রামথ। ক্রামামি ক্রামাবঃ ক্রামামঃ।

সী—সর্বনাম। কর্তরি ১য়। ক্রিয়া 'কথয়তি'।

কথয়তি—সমাপিকা ক্রিয়া। কথ্+লট্ তি। অভীত অর্থে বর্তমান।

যতাপি—যদি+অপি—দুইটিই অব্যয়। ময়া—অহুস্তে কর্তরি ৩য়।

তব—কৃদ্ব্যোমে 'কর্তরি যজী অথবা সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। তিঙ্ন্ত=ত্বম্ শাসসি।

কৃদন্ত=তব শাসনম্।

শাসনম্—উস্তে কর্মণি ১য়। শাস্+অনট্। এখানে শাসনম্=আদেশ।

অতিক্রান্তম্—কৃদন্ত-ক্রিয়া। অতি—ক্রম্+কর্মণি ক্ত।

কিন্ত—অব্যয়। এটি “তথাপি” হওয়াই উচিত।

ধর্মরাজন্ত—‘বিধিসারন্ত’ পদের বিধ। ধর্মন্ত রাজা (৬ষ্ঠীতৎ); তন্ত।

ময়া—অহুস্তে কর্তরি ৩য়। ক্রিয়া 'অতিক্রান্তম্'।

বিধিসারন্ত—কৃদ্ব্যোমে কর্তরি ৬ষ্ঠী বা সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী।

শাসনম্—উস্তে কর্মণি ১য়। শাস্+অনট্।

ন—অব্যয়। ন+অতিক্রান্তম্+ইতি=নাতিক্রান্তমিতি (সন্ধি)।

অতিক্রান্তম্—কৃদন্ত-ক্রিয়া। কৰ্তা 'ময়া'; কর্ম 'শাসনম্'। অতি—ক্রম্  
+(কর্মবাচ্যে) ক্ত+ক্লীং ১য়। ইতি—অব্যয়।

ততস্তেন=ততঃ+তেন। ততঃ—অব্যয়। তেন—অহুস্তে কর্তরি ৩য়।

কুপিভেন—‘ভেন’ পদের বিশেষণ। কৃপ্+ক্ত+ণ্ ৩য় ১বঃ।

চক্রম্—কর্মক্রিঃ২য়। ইহা একপ্রকার প্রাচীন ভৌত শাণিত অস্ত্র; নিক্ষেপ করিয়া মৃগ কাটিয়া ফেলা যায়। কাণা-বিহীন লোহার খালার তায় ইহা অত্যন্ত ধারাল। তুলনা=সুদর্শনচক্র।

কিপ্—অসমাপিকা ক্রিয়া। কিপ্+ক্তাচ্। কিপ্+ধাতু=ক্ষেপণ করা। ইহা দ্বিবাচিগণীয় পরস্মৈপদী। রূপ—কিপ্যতি কিপ্যতঃ কিপ্যন্তি। এবং তুহাদিগণীয় উভয়পদী। রূপ—কিপতি কিপতে।

জীবিতাৎ—অপাদানে ৫মী। জীব্+ক্ত ভাবে।

সা—উক্তে কর্মণি ১ম। ক্রিয়া ‘ব্যবরোপিতা’।

ব্যবরোপিতা—রুদন্ত-ক্রিয়া। কর্তা ‘ভেন’, কর্ম ‘সা’। ইহা কর্মবাচ্যের ক্রিয়া, সেজন্য কর্মের অধীন। কর্ম সা স্ত্রীলিঙ্গ বলিয়া এই রুদন্ত ক্রিয়াটিও স্ত্রীলিঙ্গ। বি—অব কৃহ্+শিচ্+( কর্মবাচ্যে ) ক্ত; দ্বিগাম আপ্।

বাচ্যাস্তর। ...শ্রীমত্যা নাম অস্তঃপুত্রিকয়া (অভ্যুত)। তয়া...দীপমালা অকারি।...অজ্ঞাতশত্রুণা উপরি প্রাসাদতলগভেন...পশ্যে... কেন অনেন ( ভূতে )...।...অগ্না কথিতবতী—শ্রীমতী...দীপমালাং কৃতবতী...।... ( ভেন ) কথ্যতে—...রাজশাসনম্ ( ১ম ) অতিক্রাম্যতে ( দ্বয় )...। তয়া কথ্যতে—... অহং...শাসনম্ ( ২য় ) অতিক্রান্তবতী, ...অহং...শাসনম্ ( ২য় )...অতিক্রান্তবতী .....। সঃ কুপিতঃ...তাং ব্যবরোপিতবান্।

বজ্রাস্ত্রবাদ—সেইখানে শ্রীমতী নামে এক রমণী ছিলেন। তিনি নিজের জীবনকে অগ্রাহ করিয়া এবং বৃদ্ধের গুণাবলী শ্রবণ করিয়া কেশনখন্দুপটিকে পরিত্যক্ত করিয়া দীপমালা সাজাইলেন। যখন প্রাসাদের উপরিতলে অবস্থিত অজ্ঞাতশত্রু সেই উজ্জল দীপ দিগ্বিদিক জিজ্ঞাসা করিলেন—‘এ কি?’—তখন আর একজন রমণী বলিল—‘শ্রীমতী কেশনখন্দুপে দীপসজ্জা করিয়াছে।’ তখন শ্রীমতীকে ডাকিয়া তিনি বলিলেন—‘রাজার আদেশ লঙ্ঘন করিয়াছ কেন?’ তিনি ( শ্রীমতী ) বলিলেন—‘আমি আপনার আদেশ লঙ্ঘন করিয়াছি বটে, কিন্তু ধর্মরাজ বিধিমানের আদেশ আমি লঙ্ঘন করি নাই।’ তখন তিনি (রাজা) ক্রুদ্ধ হইয়া চক্রক্ষেপণ পূর্বক তাঁহার প্রাণহরণ করিলেন।

Trans.—There was a female named Srimati in the inner apartment. Remembering the virtues of Buddha and without



caring for her own life, she cleansed the stupa over the hair and nails of Buddha and decorated it with lamps. When Ajatasatru, lying on the upperstairs of his palace, saw that glorious illumination, and asked as to what it was, then another female said—‘Srimati has illuminated the stupa over the hair and nails’. Thereafter he called Srimati and said—‘Why have you transgressed the royal orders?’ She said—‘I might have gone against your orders, but not against the orders of the righteous King Bimbisara’. Thereupon, being enraged, he took away her life by throwing the disk at her.

### Questions and Answers

১। রাজা বিম্বিসারের নিকটে অস্ত্র-পুর-রমণীরা কি নিবেদন জানাইয়াছিল ?  
What prayer did the ladies make to king Bimbisara ?

উত্তর—(বাজালা) রাজগৃহের রাজা বিম্বিসার যখন ভগবান্ বুদ্ধের নিকট হইতে সন্তোজ্ঞান লাভ করিলেন, তদবধি বুদ্ধদেব রাজগৃহে আসিলেই তিনি সমস্ত অস্ত্র-পুর-রমণীদের সঙ্গে তাঁহাকে দর্শন করিতে বাইতেন। একদিন বসন্ত সময়ে সেই রমণীগণ রাজার নিকটে আবেদন জানাইলেন—‘মহারাজ ! আমরা প্রতিদিন ভগবান্ বুদ্ধের নিকট বাইতে পারি না। যদি আপনি বুদ্ধদেবের কেশ ও নখ আনিয়া এই অস্ত্র-পুরে তাহার উপরে একটি স্তূপ নির্মাণ করিয়া দেন, তাহা হইলে আমরা যখন-তখন পুষ্প-গন্ধ প্রভৃতির দ্বারা তাহার অর্চনা করিতে পারি।’

(সংস্কৃত)—যদা রাজগৃহস্ত অধিপতিঃ বিম্বিসারো ভগবন্তো বুদ্ধদেবস্ত সকাশাৎ সন্তোজ্ঞানম্ অবাপ, ততঃ প্রভৃতি রাজগৃহাগন্তং দেবং তথাগতং ব্রহ্ম সর্বাভিঃ পূরবাসিনীভিঃ সার্বং প্রত্যাহং গচ্ছতি স্ম। একদা বসন্তসময়ে তা রমণাঃ রাজানং প্রার্থয়ামাসুঃ--দেব ! বয়ং প্রতিদিনং ভগবন্তো দর্শনার গুণং ন শকুমঃ। তদ যদি ভবান্ তথাগতদেবস্ত কেশনখং সমাহৃত্য অগ্নিন্ অস্ত্র-পুরে কুপমেকং প্রতিষ্ঠাপয়েং, তর্হি বয়ং বারংবারং তত্র গচ্চা পুষ্পগন্ধাদিভিঃ ভং ভগবন্তম্ অর্চয়িতুং পারহ্যামঃ ইতি।

২। রাজা বিম্বিসার কি ভাবে তাঁহাদের প্রার্থনা পূরণ করিয়াছিলেন ?  
How did the king Bimbisara fulfil their prayer ?

**উত্তর—(বাজালা)** অন্তঃপুর-রমণীদের প্রার্থনা মত্ত রাজা বিহিসার ভগবান্ বুদ্ধদেবের নিকটে প্রার্থনা জানাইলেন—‘ভগবন্! আপনার কিছু কেশ-নখ আমাকে দিন; আমি অন্তঃপুরে তাহার উপর স্তূপ নির্মাণ করাইব।’ ভদ্রহুয়ারী বুদ্ধদেব তাহা দিলেন। রাজা বিহিসার অন্তঃপুরবাসিনীদের সহযোগিতায় পরম সমাদরে সেই কেশ-নখের উপরে একটি স্তূপ নির্মাণ করাইয়া প্রতিষ্ঠা করাইলেন। সেই রমণীরাও সেইখানে গন্ধ-পুষ্প-ধূপ-দীপ-মালা প্রভৃতির দ্বারা অর্চনা করিতেন।

(সংস্কৃত)—অন্তঃপুরিকাণাং প্রার্থনানুসারেণ রাজা বিহিসারো ভগবন্তং তথাগন্তং নিবেদয়ামাস—ভগবন্! যচ্ছতু তাবৎ মহং ভগবতঃ কেশনখম্। ভদ্রম্ অন্তঃপুরমধ্যে সংস্থাপ্য তদুপরি স্তূপমেকং নির্মাণয়ামঃ ইতি। তথা দ্রুতবতি ভগবতি রাজা অন্তঃপুর-রমণীনাং সাহায্যেণ পরমেণ সমাদরেণ একং স্তূপং কারয়ামাস। তত্র চান্তঃপুরবোষিতঃ প্রতিনিং গন্ধপুষ্পধূপদীপমালাদিভিঃ ভগবন্তম্ অর্চয়ন্তি স্ম।

৩। রাজা অজাতশত্রুর নিষ্ঠুরতার কার্যাবলী বর্ণনা করিয়া রমণীগণের তজ্জনিত মনঃকষ্টের বিবরণ দাও।

Narrate the atrocities of Ajatasatru, and the consequent grief of the ladies.

**উত্তর—(বাজালা)** রাজা অজাতশত্রু ধর্মপরায়ণ-পিতা বিহিসারকে হত্যা করিয়া নিজে সিংহাসন অধিকার করিলেন। তাঁহার আদেশে রাজ্যমধ্যে বৌদ্ধধর্মের সর্বপ্রকার আচার-অনুষ্ঠান বন্ধ হইয়া গেল। তিনি ঘোষণা করাইলেন—বুদ্ধের স্তূপে কেহ কোনওরূপ অনুষ্ঠান করিতে পারিবে না। ভদ্রবধি সেই অন্তঃপুরস্থিত কেশনখস্তূপে গিয়া কেহ তাহা পরিষ্কারও করে না বা গন্ধ-পুষ্প-ধূপ-দীপ দ্বারা পূজাও করে না। অতি পবিত্র ও প্রিয় স্তূপটিকে সেই প্রকার অনাদৃত অবস্থায় পড়িয়া থাকিলে দেখিয়া অন্তঃপুরের রমণীগণ ধর্মবন্ধক রাজা বিহিসারকে স্মরণ করিয়া বিলাপের সহিত বলিতে লাগিলেন—‘কি কষ্টের কথা! ধার্মিক রাজার মৃত্যুর সঙ্গে সঙ্গে আমরা পুণ্যকার্য হইতে বঞ্চিত হইয়াছি।’

(সংস্কৃত)—রাজা অজাতশত্রুঃ ধর্মশীলং পিতরং বিহিসারং নিহত্য স্বয়ং সিংহাসনম্ অধিচকার। তদাদেশক্রমেণ রাজ্যমধ্যে বৌদ্ধধর্মস্ত সর্বাণি

আচারাহুষ্ঠানানি নিবিজ্ঞানি অভবন্। যোবিভষ্মতুং তেন—ন কেনাপি তস্মিন্ বুদ্ধত্বপে কিমপি অহুষ্ঠানং কার্ষম্ ইতি। ততঃ ক্লুভুতি কোহপি তন্তুপন্ত সংস্কারাদীন ন করোতি ন বা গদ্ধপুষ্পাষ্টৈঃ অর্চয়তি। তং স্থপবিজ্ঞং প্রিয়ং চ স্তূপং তথাবিধমনাদৃতং বিলোক্য পরমদুঃখিতাঃ স্মিন্নঃ ধর্মরাজং বিচিনারং শ্রুত্বা অস্তিহুঃখাদ্ বিলপন্ত্যোহক্ৰবন্—অহো দুঃখম্! দিবং গতে তস্মিন্ ধার্মিকবরে নৃপে বয়ং সর্বৈভ্য আচারাহুষ্ঠানপুণ্যোভ্যো বঞ্চিতাঃ জাতাঃ ইতি।

৪। শ্রীমতী কে ছিলেন? তিনি কি করিয়াছিলেন?

Who was Srimati? What did she do?

উত্তর। (বাল্লালা)—শ্রীমতী ছিলেন রাজার অন্তঃপুরবাসিনী একজন রমণী। রবীন্দ্রনাথ তাঁহার ‘পূজারিণী’ নামক কবিতার তাঁহাকে দাসী বলিয়া উল্লেখ করিয়াছেন।

অন্যত্র রমণীদিগের মত তিনিও নিয়ত বুদ্ধদেবের গুণাবলী স্মরণ করিতেন। একদিন আবেগবশতঃ তিনি নিজ জীবননাশের জগু ভীত না হইয়া সেই কেশনখত্বপে গিয়া তাহা পরিষ্কার করিলেন, এবং দীপমালা দ্বারা তাহা স্থশোভিত করিলেন।

(সংস্কৃত)—শ্রীমতী নামানীদ রাজঃ অন্তঃপুরবাসিনীনাম্ অন্ততমা কাচন নারী। রবীন্দ্রনাথস্য “পূজারিণী” শীর্ষককবিতামধ্যে তাং “দাসী” ইতি বর্ণিতবান্।

অপর্য্য নার্ষ ইব সাপি প্রতিদিনং ভগবতো বুদ্ধস্ত গুণাবলীং স্মরতি স্ম। একদা তু চিন্তাবেগবাহুল্যাদ্ আত্মনো জীবনমপি অপরিগণয়ন্তী সা স্তূপমুপেভ্য তং পরিষ্কৃত্য মনোহরয়া দীপমালয়া শোভয়ামাস।

৫। রাজা অজাতশত্রুর সহিত শ্রীমতীর শেষ কথোপকথনের বর্ণনা কর।

Describe the last interview of Srimati with king Ajatasatru.

উত্তর। (বাল্লালা)—শ্রীমতী যখন স্তূপটিকে দীপসজ্জার সজ্জিত করিলেন, তখন তাহার উজ্জ্বল আলোকে সেই স্থানটি উদ্ভাসিত হইল। রাজা অজাতশত্রু সেই সময়ে তাঁহার প্রাসাদের উপরিভাগে শায়িত ছিলেন; সেই সমুদ্ভাসিত দীপ্তি দেখিয়া তিনি তাহার কারণ অনুসন্ধান করিলেন। অপর একজন রমণী বলিলেন—শ্রীমতী কেশনখত্বপে আলোকমালা দিয়াছে বলিয়া এই দীপ্ত

হইয়াছে। রাজা শ্রীমতীকে ডাকাইয়া বলিলেন—‘কেন তুমি রাজার আদেশ অমান্য করিছ?’ শ্রীমতী বলিলেন—‘আমি হরত আপনার আদেশ লঙ্ঘন করিয়া থাকিব, কিন্তু ধর্মপরায়ণ রাজা বিধিসারের আদেশ লঙ্ঘন করি নাই।’ রাজা অজাতশত্রু ক্রোধিত হইয়া চক্রবর্তী তাহাকে হত্যা করিলেন।

(সংস্কৃত)—শ্রীমত্যা দীপমালায় হৃদয়জ্জ্বলিত তস্মিন্ তুপে, তৎস্থানং দীপালোকেন সমুদ্ভাসিতম্ অভবৎ। তৎকালে রাজা অজাতশত্রুস্ত প্রাসাদস্ত উপরিতলে শায়িতঃ আসীৎ। তম্ আলোকং দৃষ্টা মোহপৃচ্ছৎ—কিমেতৎ ইতি। কাচিদপরা আহ—তুপে দীপমালাং কৃতবত্যাঃ শ্রীমত্যা এতৎ কার্যমিতি। শ্রীমতীমাহুয় রাজা পপ্রচ্ছ—কথং ত্বয়া রাজাদেশো লঙ্ঘিতঃ ইতি? শ্রীমতী প্রত্যুবাচ—মমৈতৎকরণেন তবাদেশঃ লঙ্ঘিতঃ স্তাৎ, পরং ধার্মিকরাজস্ত বিধিসারস্ত আদেশো ন লঙ্ঘিতঃ ইতি। তদাকর্ণ্য ক্রোধিতো রাজা চক্রক্ষেপণেন তস্তাঃ শিরোহচ্ছিনৎ।

৬। অম্ববাদ কর (Translate) :

- (ক) বুদ্ধো ভগবান্.....সার্থম্ অন্তঃপুরেণ। (পঙ্ক্তি ১-৪)  
 (খ) রাজ্ঞা বিধিসারেণ.....অভ্যর্চনং কুর্বন্তি। (পঙ্ক্তি ৮-১২)  
 (গ) যদা পুনা.....কারাঃ কর্তব্য ইতি। (পঙ্ক্তি ১৩-১৬)  
 (ঘ) তত্র চ.....অকার্যম্। (পঙ্ক্তি ১৭-২১)  
 (ঙ) ততঃ শ্রীমতীম্.....স্যা ব্যবরোপিতা। (পঙ্ক্তি ২৩-২৬)

উত্তর—ঐ অংশগুলির অম্ববাদংশ দেখ।

৭। ব্যাসবাক্যসহ সমাসের নাম লিখ (Expound and name the Samasas in) :

প্রভাহম্ বসন্তকালসময়ে, কেশনখন্তুপম্, অন্তঃপুরমধ্যে, দীপ-ধূপ-পুষ্প-গন্ধ-মালাবিলেপনৈঃ, সর্বদেয়ধর্ম্যঃ, ধর্মরাজবিয়োগাৎ, উপরিপ্রাসাদতলগতঃ।

উত্তর—ব্যাকরণ-পদটীকা অংশ দেখ।

৮। কারণ দেখাইয়া বিভক্তি নির্দেশ কর (Account for the case-endings in) :

সকাশাৎ, অন্তঃপুরেণ, বসন্তকালসময়ে, বিধিসারেণ, অম্বভ্যাম্, যেন, সংকারেণ, জীবিতাৎ, কারাঃ, করণকরণম্, ধর্মরাজবিয়োগাৎ, যয়া, সা।

উত্তর। ব্যাকরণ-পদটীকা অংশ দেখ।

৯। প্রকৃতি-প্রত্যয় নির্দেশ কর ( Derive ) :

উপনিষিত্য, পালয়তি, উপসংক্রমিতুম্, বিজ্ঞপ্তঃ, প্রতিষ্ঠাপজ্ঞঃ, ব্যবরোপিতঃ  
প্রতিপন্নঃ, সমুচ্ছিন্নাঃ, কাবিতঃ, অল্পশ্রুত্যা, অগণয়িত্বা, অকাৰীং, পপ্রচ্ছ,  
অভিক্রান্তম্।

উত্তর—ব্যাকরণ-পদটীকা দেখ।

১০। (ক) সন্ধি বিচ্ছেদ কর (Disjoin the Sandhis in) :

(১) অস্তঃপুরিকাভৌ রাজা, (২) অগ্নিন্নস্তঃপুরে, (৩) পুনা রাজাঃ,  
(৪) প্রহীণা ইতি, (৫) কৃত্তেতি।

উত্তর—(১) অস্তঃপুরিকাভিঃ+রাজা, (২) অগ্নিন্+অস্তঃপুরে, (৩) পুনঃ  
+রাজা, (৪) প্রহীণাঃ+ইতি (৫) কৃত্তা+ইতি।

(খ) সন্ধি কর (Join in Sandhis) :

(১) বিশ্বসারঃ+রাজ্যম্ (২) দেবঃ+অগ্নিন্ (৩) ভগবৎ+শাসনে  
(৪) বুদ্ধগুণান্+চ (৫) ষাবৎ+অজাতশত্রুঃ।

উত্তর। (১) বিশ্বসারো রাজ্যম্ (২) দেবোহগ্নিন্ (৩) ভগবচ্ছাসনে  
(৪) বুদ্ধগুণাংশ্চ (৫) ষাবদজাতশত্রুঃ।

১১। সংস্কৃত প্রতিশব্দ লিখ (Write Sanskrit equivalents of) :

অসংক্ৰং, সংকারেণ, ব্যবরোপিতঃ, প্রতিপন্নঃ, কারাঃ, অবভাসম্।

উত্তর—অসংক্ৰং = বারংবারম্। সংকারেণ = সমাহারেণ, সমস্মানম্।  
ব্যবরোপিতঃ = বিচ্যুতো বভূব। প্রতিপন্নঃ = গৃহীতবান্। কারাঃ = পুজাঃ।  
অবভাসম্ = আলোকম্।

১২। বাচ্যাস্তর কর ( Change the Voice of ) :

(ক) রাজা বিশ্বসারো রাজ্যমেকপুত্রকামব পালয়তি।

(খ) ভগবন্তা কেশনখং দত্তম্।

(গ) ন কেন'চৎ তথাগতন্তুপে কারাঃ কর্তব্য ইতি।

(ঘ) অগ্নয় কথিতম্।

(ঙ) কিমর্থং রাজশাসনমতিক্রমসি ?

উত্তর—(ক) রাজা বিশ্বসারো রাজ্যম্ (১ম) একপুত্রকম্ (১ম) ইব পাল্যতে।

(খ) ভগবান্ কেশনখং ( ২য় ) দত্তবান্।

(গ) ন ক'চিৎ তথাগতন্তুপে কারান্ কুর্থাৎ ইতি।

(ঘ) অস্ত্রা কষিভবতী।

(ঙ) কিমৰিৎ রাজশাসনম্ ( ১য়া ) অতিক্রাম্যতে ( ত্বয়া ) ?

১৩। ব্যাকরণগত বৈশিষ্ট্য উল্লেখ কর (Mention the grammatical peculiarities in) :

(a) ধর্মরাজঃ (b) প্রহৌণাঃ।

উত্তর—ব্যাকরণ-পদটীকাতে (a) গৃষ্ঠা ১৪, (b) গৃষ্ঠা ১৬ দেখ।

১৪। (a) এক কথায় প্রকাশ কর ( Substitute one word for ) :  
অহনি অহনি। বারং বারম্ বা পুনঃ পুনঃ।

উত্তর—প্রত্যাহম্। অসকৃৎ।

(b) “অতিক্রমসি” পদের মধ্যে কোন্ ব্যাকরণগত বৈলক্ষণ্য দেখা যায় ?  
What grammatical anomaly is found in অতিক্রমসি ?

উত্তর—পরস্মৈপদী ‘ক্রম্’ খাত্ত্ব স্থানে ক্রাম্ হয়। অভএব শুদ্ধপাঠ =  
‘অতিক্রামসি’।

১৫। টীকা লিখ ( Write Notes on ) :

(ক) রাজগৃহ, (খ) কলকন্দকনিবাপে (গ) বিহিসার।

উত্তর—ব্যাকরণ-পদটীকা দেখ।

— — —

## দ্বাত্রিংশৎপুস্তলিকা

চতুर्विंशोपाख्यानम्

### পুত্রেষু পিতৃসম্পাদবণ্টনম্

ভূমিকা—দ্বাত্রিংশৎপুস্তলিকা একখানি সংস্কৃত কথা-গ্রন্থ অর্থাৎ গল্পের বই। ইহার অপর নাম সিংহাসনদ্বাত্রিংশিকা বা বিক্রমচরিত। ইহাতে মোট বত্রিশটি গল্প আছে। এই গল্পগুলি প্রাচীন ভারতের স্থিতিখ্যাত মহারাজ বিক্রমাদিত্যের সিংহাসনের সহিত সংলগ্ন বত্রিশটি পুস্তলিকা কর্তৃক বর্ণিত হইয়াছে। এই গ্রন্থের প্রারম্ভে বলা হইয়াছে যে ধার্মাধিপতি ভোজরাজ যুদ্ধিকান্তলে দীর্ঘকাল স্বাবৎ প্রোথিত এই সিংহাসনখানি যুদ্ধিকাখননকালে আবিষ্কার ও উদ্ধার করেন। তিনি যখনই সেই সিংহাসনে উপবেশন করিতে উত্তত হন, তখনই এই সিংহাসনলগ্ন এক একটি পুস্তলিকা জীবন্ত হইয়া উঠে এবং তাঁহার নিকট এক একটি গল্প বলিয়া শেষে একটি করিয়া বিক্রমাদিত্যের গুণ বলিতে থাকে এবং অহরোধ করে যে ভোজরাজ যদি এইরূপ গুণসম্পন্ন হন তবে যেন সিংহাসনে বসেন। প্রাচীন যুগের মহারাজ বিক্রমাদিত্য এই মহামূল্য সিংহাসনখানি দেবরাজ ইস্তের নিকট হইতে উপহাররূপে প্রাপ্ত হন। শালিবাহনের সহিত যুদ্ধে মহারাজ বিক্রমাদিত্যের মৃত্যু হইলে সিংহাসনখানি যুদ্ধিকার নিম্নে প্রোথিত করা হয় এবং উহার সহিত সংলগ্ন পুস্তলিকাগুলিও প্রোথিত থাকে। সিংহাসন-সংলগ্ন পুস্তলিকাগুলি প্রত্যেকে মহারাজ বিক্রমাদিত্যের পুরাতন কাহিনী ও তৎসহ তাঁহার অপূর্ব শৌর্য, বীর্য, উদারতা, দয়া, দাক্ষিণ্য, গুণগ্রাহিতা প্রভৃতি নানাবিধ দুর্লভ গুণ-গরিমার কথা ভোজরাজের নিকট বিবৃত করিবার পর একে একে ওই সিংহাসন হইতে মুক্ত হইয়া প্রস্থান করিতে থাকে। এইভাবে মহারাজ বিক্রমাদিত্যের সিংহাসন সংলগ্ন বত্রিশটি পুস্তলিকার মুখে বত্রিশটি গল্প সংযোজিত হইয়াছে, আর এই কারণেই এই কথা-গ্রন্থখানির নাম হইয়াছে দ্বাত্রিংশৎ-পুস্তলিকা। ধার্মাধিপতি ভোজরাজের রাজত্বকাল একাদশ শতকের মধ্যভাগ। ডঃ কৌথ মনে করেন, এই গ্রন্থখানি বেতালপঞ্চবিংশতির পরবর্তীকালে লিখিত হইয়াছিল। এইরূপ অস্বাভাবিক করিবার সম্ভব কারণও আছে। এই গ্রন্থে

যে সকল শ্লোক উল্লিখিত হইয়াছে, সেগুলি কালিদাস, ভবভূতি, ভর্তৃহরিক প্রভৃতি প্রাচীন কবিদের রচনা হইতেই প্রায়শঃ সংগৃহীত হইয়াছে। যদিও ষাট্টিংশপুস্তলিকার লেখক তাহার উল্লেখ করেন নাই।

এই গ্রন্থের গল্পগুলির মধ্যে চমৎকারিত্ব বা মনোহারিত্ব বিশেষ নাই। এই গল্প গ্রন্থখানির বিভিন্ন সংস্করণ পাওয়া যায়। ইহার মধ্যে একটি হইল জৈন লেখক ক্ষেমকর-বিরচিত। ইহার মধ্যে প্রচুর পদ্ম পাওয়া যায়, বিশেষতঃ প্রত্যেকটি গল্পের আদিতে ও অন্তে। এই গ্রন্থের দাক্ষিণাত্যে প্রচলিত একটি সংস্করণও পাওয়া যায়। আর বাঙ্গালাদেশেও ইহার একটি সংস্করণ পাওয়া যায়। ইহার গ্রন্থ-কর্তৃৎ বরকচির উপর আরোপ করা হয় এবং ইহা জৈন সংস্করণের উপরই প্রতিষ্ঠিত। জৈন সংস্করণটি নাকি আর একটি মহারাষ্ট্রীয় সংস্করণের উপর ভিত্তি করিয়া রচিত, এইরূপ বলা হইয়া থাকে। ডঃ কীথ মনে করেন যে, এই গ্রন্থখানি যে ধার্মাশ্রমিণি ভোজের মনস্তত্ত্বের জ্ঞান এবং তাঁহার রাজত্বকালেই রচিত হইয়াছিল, এইরূপ ধারণা মোটেই ঠিক নয়।

পাশ্চাত্য সংস্কৃতজ্ঞ পণ্ডিত বেরার ও হার্টেল মনে করেন যে, এই গ্রন্থখানির গল্পগুলি মূলতঃ জৈনদেরই রচনা এবং জৈন সংস্করণটিই উৎকৃষ্ট। কিন্তু মনীষী এডগার্টন মনে করেন যে, দক্ষিণ ভারতে প্রচলিত সংস্করণটিই মূলানুগত এবং জৈন সংস্করণটিতে আদর্শ-নিষ্ঠা ও নীতি প্রচারের কোঁক আছে। এই ষাট্টিংশপুস্তলিকার মূল গ্রন্থকার কে এবং তাঁহার আবির্ভাব কালই বা কবে, ইহা নিশ্চয় করিয়া বলা যায় না। তবে, যেহেতু দক্ষিণভারতে প্রচলিত সংস্করণ ও জৈন সংস্করণ—উভয় সংস্করণই হেমাজি-বিরচিত ‘চতুর্বর্গ চিন্তামণি’-গ্রন্থের দান-খণ্ডের কথা উল্লেখ করিয়াছে সেই হেতু, কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় হইতে প্রকাশিত এবং ডঃ দাশগুপ্ত ও ডঃ দে-সম্পাদিত সংস্কৃত সাহিত্যের ইতিহাসের ঘোষণা এই যে, এই গ্রন্থখানি কোনও ক্রমেই ত্রয়োদশ শতাব্দীর পূর্ববর্তী হইতে পারে না। সমালোচকরা মনে করেন, যেহেতু ইহা নীতিপ্রচারমূলক গ্রন্থ, এজন্য ইহার সাহিত্যিক শিল্পমূল্য অনেক হ্রাস পাইয়াছে এবং কয়েকটি মাত্র ভাল গল্প ছাড়া অধিকাংশই গভাবগম্বীৰ্ণতা ও বৈচিত্র্যহীনতা দোষে পূর্ণ। কাজেই, এ গ্রন্থখানি ভারতীয় স্মৃতিসমাজে যে পরিমাণে প্রচার হইয়াছে, ইহার প্রকৃত যোগ্যতা সে পরিমাণে নাই।

মধ্যশিক্ষাপর্বৎ এই গ্রন্থখানির চতুর্বিংশ উপাখ্যানটিকে ‘পুঞ্জেশু পিতৃসম্পাদ-



বটনম্' নাম দিয়া পাঠ্যরূপে নির্দিষ্ট করিয়াছেন। তবে, বলা বাহুল্য যে মূল গ্রন্থস্থিত উপাখ্যানটির আদি ও অন্ত—দুই ভাগ বাদ দিয়া শুধু মধ্যভাগই মধ্যাশিক্ষাপৰ্বং সংলিখিত করিয়াছেন। এই উপাখ্যানটির নাম হইতেছে ‘পুত্রেণ পিতৃসম্পদবটনম্’ অর্থাৎ পুত্রদ্বয়ের মধ্যে পিতার সম্পত্তি-বিভাগ—“Distribution of paternal property among the sons.”

**বিসম্ববস্ত্র-সংক্ষেপ :** মহারাজ বিক্রমাদিত্যের রাজ্যে পুরন্দরপুরী নামে এক নগরী ছিল। সেখানে এক বড় ধনী বণিক বাস করিতেন। তিনি একদিন নিজের চারিটি পুত্রকে ডাকিয়া আনিয়া বলিলেন, ‘পুত্রগণ, আমার মৃত্যুর পর তোমরা একত্রে বাস করিতে পারিবে কিনা, কিংবা বিবাদ-বিসংবাদ করিবে, জানি না। কাজেই, আমি বাঁচিয়া থাকিতেই তোমাদের চারি ভ্রাতার মধ্যে আমার বিসম্ব-সম্পত্তি জ্যেষ্ঠাধিক্রমে ভাগ করিয়া দিতে চাই। তারপর, তিনি চারি ভ্রাতার জন্ত চারিটি ভাগ নির্দিষ্ট করিয়া নিজের খাটের নীচে মৃত্তিকাতলে সেগুলি প্রোথিত করিয়া রাখিলেন এবং বলিলেন, তোমরা আমার মৃত্যুর পর মৃত্তিকাতলে হইতে এগুলি তুলিয়া জ্যেষ্ঠ-কনিষ্ঠাধিক্রমে নিজেদের মধ্যে ভাগ-বাঁটোয়ারা করিয়া লইও।’ পুত্রগণও বদ্ধ পিতার বাক্য মানিয়া লইল।

অনন্তর, কিছুকাল পরে পিতার মৃত্যু হইলে চারি পুত্র একমাস একত্র অবস্থান করিল। কিন্তু শীঘ্রই ভ্রাতাদের স্ত্রীদের মধ্যে কলহ উপস্থিত হইল। তখন, পিতা জীবদ্দশায় যে ভাবে সম্পত্তি বিভাগ করিয়া গিয়াছেন, সেইভাবেই তাহারা নিজেদের মধ্যে সম্পত্তি ভাগ করিয়া লইতে চাহিল। কিন্তু, তখন তাহারা পিতার খাটের নিম্নের মৃত্তিকাতলে খনন করিল, তখন তাহারা মৃত্তিকাতলে চারিটি পাত্র ও তাদেরও নীচে চারিটি কোটা দেখিতে পাইল। সেই কোটা চারিটির মধ্যে একটিতে মৃত্তিকা, দ্বিতীয়টিতে অঙ্গার, তৃতীয়টিতে অস্থিখণ্ড ও চতুর্থটিতে খড়-বিচুলি দেখিতে পাইল। তখন, তাহারা এই বিভাগক্রম দেখিয়া বিস্মিত হইল, কিন্তু ইহার তাৎপৰ্য কিছুই বুঝিতে পারিল না। অনন্তর, তাহারা রাজসভায় গিয়া সমুদয় বৃত্তান্ত জানাইল। কিন্তু রাজসভাস্থিত পণ্ডিতগণও কেহই এই রহস্যের অর্থোদ্ধার করিতে পারিলেন না।

এই সময়ে, এক কুন্তকারের গৃহে শালিবাহন অবস্থান করিতেছিলেন। তিনি এই বৃত্তান্ত শুনিয়া বলিলেন, ইহাতে দুর্বোধ্য বা আশ্চর্য হইবার কি আছে? যখন ভ্রাতাকে এই বিভাগক্রমের তাৎপৰ্য জিজ্ঞাসা করা হইল, তখন

তিনি বলিলেন—এই চারিজন এক ধনী ব্যক্তির পুত্র এবং ইহাদের পিতা জীবিত থাকিতেই জ্যেষ্ঠ-কৃনিষ্ঠানুসারে ইহাদের সম্পত্তি বটন করিয়া দিয়াছেন। যেমন, জ্যেষ্ঠের ভাগে পড়িয়াছে যুক্তিকা, অর্থাৎ, তিনি যে জমি অর্জন করিয়াছিলেন, তাহা জ্যেষ্ঠ পুত্র পাইবে। দ্বিতীয়ের ভাগে আছে খড়-বিচালি, কাজেই, সে সমস্ত ধাত্র পাইবে। তৃতীয় পুত্রের কোটার বাহির হইয়াছে অস্থি, কাজেই সে তাঁহার ব্যবসায় গবাদি পশুর মালিক হইবে। আর চতুর্থ পুত্রের কোটার দেখা গিয়াছে অক্ষার, কাজেই সে সকল সঞ্চিত স্বর্ণ লাভ করিবে। এইভাবে শালিবাহন যুত বণিকের চারিটি পুত্রকে তাহাদের পিতার সম্পত্তি-বিভাগক্রম বুঝাইয়া দিলেন এবং তাহারাও সন্তুষ্ট হইয়া স্বস্থানে প্রস্থান করিল।

**উপাখ্যানের নামকরণ ও তাহার সার্থকতা :** মূল স্বাক্ষিৎপুস্তলিকা-গ্রন্থে এই উপাখ্যানটির কোনও বিশেষ নামকরণ নাই। ইহা সেখানে চতুর্বিংশ উপাখ্যান। কিন্তু মধ্যাংশিকাংশ-এর সঙ্কলনিতারা ইহার একটি বিশেষ নামকরণ করিতে বাধ্য হইয়াছেন। কারণ, তাহারা একটি সংস্কৃত-সংকলন গ্রন্থ প্রকাশ করিতেছেন এবং তাহার সূচীপত্র দিতে হইয়াছে। এক্ষেত্রে তাহাদের পক্ষে এই চতুর্বিংশ উপাখ্যানটির একটি বিশেষ নামকরণ অপরিহার্য ও অত্যাৱশ্যক হইয়া পড়িয়াছে। একের হইতে অপরকে পৃথক করিতে হইলে নামকরণ ভো করিতেই হইবে। নতুবা কে বহু, কে মধু, কে রাম, আর কেই বা শ্রাম, তাহা কি করিয়া বুঝা যাইবে, বাহির করা যাইবে বা সনাক্ত করা যাইবে? আর একটি দার্শনিকভাবে আলোচনা করিতে গেলে বলিতে হয়, বেদ-বেদান্তে যে “সত্যং, জ্ঞানমনন্তং ব্রহ্ম”—ব্রহ্মের এই স্বরূপ নির্ণয় করা হইয়াছে, সেই ব্রহ্মের অনন্তত্বও তো এই নাম, রূপ ও ক্রিয়াজনিত ভেদের উপরই প্রতিষ্ঠিত। এই সৃষ্টি প্রশ্নকের অনন্ত বৈচিত্র্য এই নাম, রূপ ও ক্রিয়ার পার্থক্যের ফলেই সৃষ্ট হইয়াছে। কাজেই মধ্যাংশিকাংশ-এর কর্তৃপক্ষ নামকরণ করিয়া কোনও অজ্ঞায় করেন নাই। বরং যুক্তিযুক্ত ও বিজ্ঞানময় ও কাজট করিয়াছেন।

এখন বিচার্য এই যে, এই গল্পটির “পুত্রেষু পিতৃসম্পদবটনম্”—নামকরণটি কতদূর স্থলর ও সার্থক হইয়াছে। নিঃপেক্ষ ও পক্ষপাতশূণ্য বিচার করিতে গেলে এই নামকরণটির অবশ্যই প্রশংসা করিতে হয়। কেননা, বোর্ডের কর্তৃপক্ষ যদিও এই গল্পটির লেঙ্গা-মুড়া বাদ দিয়া ইহার কতকটা অজ্ঞানি ও বসন্তক ঘটাইয়াছেন, তথাপি গল্পের মূল সার-অংশটি ঠিকই আছে। আর, এই

কনিষ্ঠ-ভাতৃক্রমেণ) ভাগম্ (বিভাগম্ অর্থাৎ সম্পত্তিবণ্টনম্) করোমি (বিদধে, করিষ্যামি ইত্যর্থঃ)। অথ (অনন্তরম্) চতুর্গম্ (চতুঃসংখ্যাকানাং ভাতৃণাম্) ভাগম্ (সম্পত্তিবিভাগম্) কৃত্বা চ (সম্পাদ্য চ) মঞ্চাধস্তাৎ (আত্মনঃ খট্টায়াঃ নিম্নে) চত্বারঃ (চতুঃসংখ্যাকাঃ) ভাগাঃ (অংশাঃ) ময়া নিঃক্ষিপ্তাঃ (ময়া স্থাপিতাঃ, অর্থাৎ প্রোথিতাঃ) সন্তি (বিদ্যন্তে), জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠভাগক্রমেণ (জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠভাতৃবিভাগানুসারেণ) গৃহীতম্ (গৃহীত, ধূমিমিত্তি শেষঃ)। তথা (এবমন্ত ইতি) চ (অপিচ) তৈঃ (চতুর্ভিঃ ভাতৃভিঃ, অর্থাৎ বশিক্পুত্রৈঃ) অক্লীকৃতম্ (স্বীকৃতম্, গৃহীতম্, অর্থাৎ পিতৃপ্রস্তাবো গৃহীতঃ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বিক্রমাদিত্যন্ত—সম্বন্ধে যদী, ‘বিষয়ে’ পদের সহিত সম্বন্ধ, ‘বিক্রমাদিত্য’ শব্দটি পুংলিঙ্গ অকারান্ত নর-শব্দের স্তায়। বিক্রমাদিত্যন্ত=বিক্রমেণ-আদিত্য ইব, বিক্রমাদিত্যঃ (উপমিত কর্মধারয়ঃ), তন্ত। বিক্রমঃ—বি-ক্রম্ (ক্রমভে, ক্রামতি)+ঘঞ, ভাববাচ্যে। আদিত্য—আদৌ ভবঃ ইতি আদিত্যঃ, আদিত্তি+অপত্যার্থে ণ্য প্রত্যয়। কিন্তু ইহা নামবাচক বিশেষ্য বলিয়া সম্যম চলিবে না।

বিষয়ে—বিষয়াধিকরণে ৭মী। বিষয় শব্দটির নানাবিধ অর্থ হয়। অমর-কোষে নানার্থ বর্ণে বলা হইয়াছে “বিষয়ো যন্ত যো জ্ঞাতস্তত্র শব্দাদিকেষপি”—অর্থাৎ, বিষয় শব্দের অর্থ গোচর ও শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস ও গন্ধ এই পাঁচটি ইন্দ্রিয় ভোগ্য বিষয়। মেদিনীকোষে বলা হইয়াছে—“বিষয়ো গোচরে, দেশে, তথা জনপদেহপি চ। প্রবন্ধাদ্ যন্ত যো জ্ঞাতস্তত্র রূপাদিকে পূমান্” অর্থাৎ, বিষয় মানে গোচর, দেশ, জনপদ, প্রবন্ধ হইতে যাহা জানা যায় (Subject-matter) ও রূপাদি ইন্দ্রিয় ভোগ্য পদার্থ। এখানে বিষয় শব্দটির অর্থ দেশ বা রাজ্য।

পূর্বনদরপূরী—‘নাম’-এই অব্যয় যোগে প্রথমা। পূর্বনদরপ্ত (ইন্দ্রস্ত) পূরী। (নগরী), যদীতৎ; পূর্বনদঃ—পূর্ব দারয়তি ইতি পূর্ব-দৃ+ণাচ্ খচ্, কর্তৃবাচ্যে। বলা বাহুল্য, ইহা একটি নগরীর নামমাত্র; কাজেই অর্থ না করিলেও চলে। সম্ভবতঃ, এই পুরীর বিপুল সমৃদ্ধির জন্যই ইহার এইরূপ নাম হইয়া থাকিবে।

নগরী—কর্তরি ১মী, ‘বভূব’ ক্রিয়ার কর্তা।

নাম—অব্যয়।

বভূব—সমাপিকা অকর্মক ক্রিয়া, কর্তা ‘নগরী’। ভূ+ণিট্ গল্ (অ)।

তত্র—অব্যয়; তদ্+ত্ৰল্, অর্থ সেইখানে।

মহাধনিকঃ—বণিক পদের বিশেষণ। মহাংশাসৌ ধনিকশ্চেতি মহাধনিকঃ (কর্মধারয়ঃ)। অথানে “আত্মহন্তঃ সমানামিকরণ জাতীয়য়োঃ” এই শূত্রানুসারে কর্মধারয় সমাসে মহৎ শব্দস্থানে মহা আদেশ হইয়াছে। এইরূপ বহুব্রীহি সমাসেও হয়। যেমন, মহাত্মা ভুক্তো যন্ত সঃ মহাভুক্তঃ (বহুব্রীহিঃ)। ধনিকঃ—ধনী এব ধনিকঃ, ধনিন্+স্বার্থে ( =নিজের অর্থেই ) ক।

কশ্চিং—‘বণিক্’ পদের বিশেষণ; কিম্+অনিচ্ছয়ার্থে চিং+পুং ১মা একবচন।

বণিক্—কর্তরি ১মা, ‘আসীৎ’ ক্রিয়ার কর্তা। পণ্+ইজ্, কর্তৃবাচ্যে। পণতে ক্রয়বিক্রয়ং করোতি ইতি বণিক্। পণ্-ধাতুর ‘প’-স্থানে ‘ব’ হইয়াছে।

আসীৎ—সমাপিকা অকর্মক ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘বণিক্’। অস্+লঙ্ দৃ। ইহার লুঙে ‘অভূৎ’, লিটে ‘বভূব’ ইত্যাদি হয়। শূত্র—“অন্তেভূঃ” অর্থাৎ অস্ ধাতুস্থানে লুঙ্ প্রভৃতি স্থলে ‘ভূ’-আদেশ হয়।

সঃ—কর্তরি ১মা, ‘আহুয়’ এই অসমাপিকা এবং ‘অবাদীৎ’ এই সমাপিকা ক্রিয়ার কর্তা। উদ্ শব্দ (সর্বনাম)+পুংলিঙ্গ ১মার একবচন।

চতুরঃ—‘পুত্রান্’ পদের বিণ, চতুর শব্দ (four), পুংলিঙ্গ, ২য়ার বহুবচন।

পুত্রান্—কর্মণি ২য়া, ‘আহুয়’ ক্রিয়ার কর্ম। পুং—ত্রৈ+ক। পুং নামক নরক হইতে মাতাপিতাকে জ্ঞান করে বলিয়া আত্মজকে পুত্র বলা হয়। “পুত্রান্মো নরকাদ্ যস্মাৎ জায়তে পিতরং সূতঃ। তস্মাৎ পুত্র ইতি প্রোক্তঃ”।

অবাদীৎ—ক্রিয়াপদ, সকর্মক। কর্তা ‘সঃ’, কর্ম ‘পুত্রান্’। বদ্+লুঙ্ দৃ। লঙ্-দ করিলে ‘অবদৎ’ হইবে।

ভোঃ—সম্বোধনশূচক অব্যয়।

পুত্রাঃ—সম্বোধনে প্রথম। পুত্র+সম্বোধনে বহুবচন।

ময়ি—ভাবে ৭মী, অস্মদ্ শব্দে সপ্তমীর একবচন।

মৃত্তে—ময়ি পদের বিধেয় বিশেষণ, ‘মৃত্তে মতি’ ইত্যর্থঃ।

চতুর্গাম্—সংখ্যাবাচক চতুর শব্দ (four) বঙ্গীর বহুবচন। ‘ভাতৃণাম্’ এই উচ্চ বিশেষ্যপদের বিশেষণ।

একত্র—অব্যয়, এক-ত্রল্ (স্থানার্থে)। একত্র+অবস্থানম্=একত্রাবস্থানম্।

অবস্থানম্—কর্তরি ১মা ‘ভবতি’-ক্রিয়ার কর্তা। অব-স্থ+লুট্ (অনট্)।

ভবতি—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অবস্থানম্’। ভূ+লট্ ভি।

ন—নিবেদ্যার্থক অব্যয়। বা—বিকল্পবাচক অব্যয়।

পশ্যাৎ—অব্যয়পদ, অপর+অস্ত্যতিঃ, “অপরস্তা পশভাবো বক্তব্যঃ”—এই নিয়মানুসারে অপর শব্দ স্থানে ‘পশ্চ’ আদেশ হয় এবং ইহার পর অস্ত্যতিঃ প্রত্যয় যুক্ত হইয়া ‘পশ্যাৎ’ পদটি গঠিত হয়। পশ্যাৎ+বিবাদঃ+ভবিষ্যতি=পশ্যাদ্বিবাদোভবিষ্যতি।

বিবাদঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘ভবিষ্যতি’ ; বি-বদ্+ঘঞ্।

ভবিষ্যতি—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘বিবাদঃ’। ভূ+লট্ ভতি।

ভর্হি—অব্যয় পদ, পক্ষে তদা।

জীবন্—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা, ‘অহম্’। জীব্+শত্, পুংলিঙ্গ ১মা একবচন।  
জীবন্নেব=জীবন+এব (সন্ধি)। এব—নিশ্চয়ার্থক অব্যয়।

ভবতাম্—নির্ধারে ৬ষ্ঠী অথবা শেষে ৬ষ্ঠী। ভবৎ+৬ষ্ঠী বহুবচন।

চতুর্গাম্—চতুর্ (four)+৬ষ্ঠী বহুবচন, ‘ভবতাম্’ পদের বিশেষণ।

জ্যোষ্ঠাহুক্রমেন—প্রকৃত্যাদিষাৎ তৃতীয়া। অহুগতঃ ক্রমঃ, অহুক্রমঃ (প্রাদিভ্যং), জ্যোষ্ঠা অহুক্রমঃ=জ্যোষ্ঠাহুক্রমঃ (ষষ্ঠীভ্যং), তেন। জ্যোষ্ঠা=প্রশস্ত+ইষ্টন্, অথবা বুদ্ধ+ইষ্টন্। অহুক্রমঃ—অহু-ক্রম্+ঘঞ্।

ভাগম্—কর্মণি ২য়ী, ক্রিয়া ‘করোমি’। ভাগম্=ভজ্+ঘঞ্, ২য়ী ১ বঃ।

করোমি—সকর্মক ক্রিয়া, কর্তা ‘অহম্’ উহ, কর্ম ‘ভাগম্’। কৃ+লট্ মি (উত্তমপুরুষ একবচন)। অথ—অব্যয়, অনন্ত্যার্থক।

চতুর্গাম্—‘ভাতৃগাম্’ এই উহ বিশেষ্যপদের বিশেষণ ; বা শেষে ৬ষ্ঠী।

ভাগম্—কর্মণি ২য়ী, ‘কৃত্বা’ ক্রিয়ার কর্ম।

কৃত্বা—অসমাপিকা সকর্মক ক্রিয়া, কৃ+কৃচ্। চ—সমুচ্চয়ার্থক অব্যয়।

মঞ্চাধস্তাৎ—মঞ্চস্ত অধস্তাৎ (ষষ্ঠীভ্যং), অব্যয়। মঞ্চাধস্তাচ্চত্বারো ভাগাঃ—মঞ্চাধস্তাৎ+চত্বারঃ+ভাগাঃ (সন্ধি)। অধস্তাৎ=অধস্+অস্ত্যতিঃ।

চত্বারঃ—সংখ্যাবাচক বিশেষণ পদ, ‘ভাগাঃ’ পদের বিধ। চতুর্ শব্দ পুংলিঙ্গ ১মা বহুবচন।

ভাগাঃ—কর্তার প্রথমা, ‘সন্তি’ ক্রিয়ার কর্তা, ভাগ শব্দ পুংলিঙ্গ ১মা বহুবচন।

যয়া—অহুক্ষে কর্তরি তৃতীয়া ; অস্মদ্+৩য়ী একবচন।

নিঃক্ষিপ্তাঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, ‘ভাগাঃ’ পদের বিধের বিশেষণরূপে প্রযুক্ত।

নিঃক্ষিপ্তাঃ—এই পদটি বিসর্গযুক্ত হইবে। পাঠ্যপুস্তকে নিঃক্ষিপ্তা, এইরূপ বিসর্গশূন্য ভাবে লেখা হইয়াছে।

সন্তি—অকর্মক সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘ভাগাঃ’; অস্+গাট্ সন্তি।

জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠভাগক্রমেণ—প্রকৃত্যাদিভ্যং তৃতীয়া। জ্যেষ্ঠা চ কনিষ্ঠাশ্চ তে, জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠাঃ (কর্মধা); জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানাং ভাগাঃ=জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠভাগাঃ, (বধীভ্যং); তেভ্যাম্ অনুক্রমেণ (বধীভ্যং), তেন। জ্যেষ্ঠঃ=বৃদ্ধ+ইষ্টন্। কনিষ্ঠঃ=অল্প+ইষ্টন্; পক্ষে অল্পিষ্ঠঃ।

গৃহীক্ষম্—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘যুয়ম্’ উহ, কর্ম ‘ভাগান্’ বা ‘তান্’ উহ। গ্রাহ্+লোট্ ধ্বম্ (মধ্যমপুরুষ বহুবচন)।

তথা—অব্যয়। তেন প্রকারেণ এই অর্থে। চ—সমুচ্চয়ার্থক অব্যয়।

তৈঃ—অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া। তৈত+অঙ্গীকৃতম্=তৈরঙ্গীকৃতম্ (সন্ধি)।

অঙ্গীকৃতম্—কৃতম্ ক্রিয়াপদ। অনঙ্গম্ অঙ্গং কৃতম্ ইতি অঙ্গীকৃতম্ (“কুগতি-প্রাদয়ঃ”—এই সূত্রানুসারে গতিসমাস বা গতিভ্যংপুরুষ সমাস)। অঙ্গীকৃতম্=অঙ্গ+অভূততদ্বাবে চিঃ+কু+কর্মণি ক্ত, ভাববাচ্যে।

বাচ্যাস্তর—বিক্রমাদিত্যস্ত বিষয়ে পুরন্দরপুরী নাম নগরী বভূবে (ভাববাচ্য)। স্তর মহাধনিকেন কেনচিৎ বণিজা অভূয়ত। স্তেন চতুরঃ পুত্রান্ আহুয় অবাদি, ভোগে পুত্রাঃ! ময়ি যুতে চতুর্গাম্ একত্র অবস্থানেন ভূয়তে বা ন বা পশ্চাৎ বিবাদেন ভবিষ্যতে। তর্হি জীবতা এব (ময়া) ভবতাং চতুর্গাং জ্যেষ্ঠানুক্রমেণ ভাগঃ ক্রিয়তে। অথ চতুর্গাং ভাগং কৃত্বা চ মধ্যমস্তাং চতুর্ভিঃ ভাগৈঃ ময়া নিঃক্ষিপ্তৈঃ স্বীয়তে। জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠভাগক্রমেণ গৃহস্তাম্। তথা চ তে অঙ্গীকৃতবস্তঃ।

অনুবাদ। বিক্রমাদিত্যের রাজ্যে পুরন্দরপুরী নামে এক নগরী ছিল। সেখানে অভিশয় ধনাঢ্য এক বণিক ছিলেন। তিনি চারি পুত্রকে আহ্বান করিয়া বলিলেন—‘হে পুত্রগণ, আমি মারা গেলে (তোমাদের) চারিজনকে একত্র অবস্থান ঘটাবে কি না (জানি না), পরে (তোমাদের মধ্যে) বিবাদ হইবে। কাজেই, আমি বাঁচিয়া থাকিতে থাকিতেই তোমাদের চারিজনকে জ্যেষ্ঠানুক্রমে অংশ করিয়া দিতেছি। অনন্তর, চারি জনের অংশ ভাগ করিয়া আমার খট্টার নীচে আমাকর্তৃক স্থাপিত চারিটি ভাগ থাকিবে, তোমরা জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানুসারে গ্রহণ করিও।’ ‘আচ্ছা, তাহাই হইবে’—এইরূপ বলিয়া তাহা লইয়া স্বীকৃত হইল।

**Trans :—**There was a city named Purandarpuri in the Kingdom of Vikramaditya. There lived a very well-to-do merchant. He summoned his four sons and said—'my sons, I do not know whether you four will be able to live together after my death. Later on, quarrel may ensue among you. So, while alive, I shall make a partition ( of my property ) amongst four of you in order of seniority in age. Then, after making the partition, I shall place below my bedstead the four shares. Accept those shares in the order of the eldest upto the youngest.' Thereafter, they agreed to do so.

তত্তন্তুস্মিন্ পরলোকং গতে.....কতুং ন শশাক ( অমু ২ )।

শব্দার্থ। ততঃ ( তারপর ) তস্মিন্ ( তিনি ) পরলোকম্ ( পরলোকে )  
গতে ( গত হইলে ) ভ্রাতরঃ ( ভ্রাতারা ) চত্বারঃ ( চারিজন ) মাসম্ ( এক মাস  
কাল ) একত্র ( একসঙ্গে ) স্থিতাঃ ( থাকিল )। ততঃ ( তারপর ) তেবাম্  
( তাহাদের ) স্ত্রীণাম্ ( স্ত্রীদের ) পরম্পরং ( পরস্পর, একের সহিত অগ্নের )  
কলহঃ ( বিবাদ, ঝগড়া ) জাতঃ ( হইল )। তদনন্তরম্ ( তারপর ) তৈঃ  
( তাহাদের দ্বারা ) বিচারিতম্ ( বিচার করিয়া দেখিল ) কিমর্থম্ ( কেন, কি  
অন্ত ) কোলাহলঃ ( কলরব, হৈ-ঠে ) ক্রিয়তে ( করিতেছি, করা হইতেছে ) ?  
পিত্রা ( পিতৃকর্তৃক )<sup>১</sup> জীবতা এব ( বাঁচিয়া থাকিতে থাকিতেই ) পূর্বম্  
( পূর্বেই ) বিভাগঃ ( ভাগ বাঁটোয়ারা ) কৃতঃ ( করা ) অস্তি ( 'হ'ছে )। তৎ  
( কাজেই ) মঞ্চাধঃস্থিতম্ ( পিতার খাটের নিম্নে অবস্থিত ) বিভাগক্রমং ( সম্পত্তির  
বণ্টনপদ্ধতি ) গৃহীত্বা ( গ্রহণ করিয়া, অবলম্বন করিয়া ) বিভক্তাঃ ( বিভক্ত )  
মতঃ ( হইয়া ) স্তথেন ( স্তথে ) ভিত্তামঃ ( থাকিব ) ইতি ( ইহা, এইরূপ ) উক্ত্বা  
( বলিয়া—এখানে Text-এ ছাপায় উক্ত পদের 'ব' ফলা ছাপা হয় নাই ) স্বাবৎ  
( যেই ) মঞ্চাধঃ ( খাটের নীচে ) খনন্তি ( খনন করিতে লাগিল ), তাবৎ ( তখন )  
চতুর্ণাম্ ( চারিটি ) পাত্রাণাম্ ( পাত্রের ) অধঃ ( নীচে ) চত্বারি ( চারিটি )  
সম্পূটানি ( কোঁটা, ঝাঁপি ) দৃষ্টানি ( দেখিতে পাইল )। তেবাম্ ( তাহাদের )  
মধ্যে ( ভিতরে ) একত্র ( একটি সম্পূটে ) ( কোঁটায়, ঝাঁপিতে ) মৃত্তিকা ( মাটি )  
অভূং ( ছিল ), একত্র ( একটিতে ) অঙ্গারঃ ( অঙ্গার, পোড়া করলা ) আসন্  
( ছিল ), অন্তসম্পূটে ( অন্ত কোঁটায় ) অস্বীন ( অস্থিসমূহ ) স্থিতানি ( ছিল ),  
একত্র ( আর এঁটিতে ) পলালপুষ্পঃ ( এক গোছা খড় ) স্থিতঃ ( ছিল )।

অতঃ ( এই ) চতুষ্টয়ম্ ( চারিটি ) দৃষ্ট্বা ( দেখিয়া ) তে ( তাহারা ) চত্বারঃ ( চারিজন ) পরম্পরম্ ( পরস্পর ) বিস্ময়ম্ ( বিস্ময়, আশ্চর্য ) গতাঃ ( প্রাপ্ত হইয়া ) প্রোচুঃ ( বলিল ), অহো ! ( কি আশ্চর্য ! ) । অস্মাৎ ( ইহা হইতে, এই ) পিতৃকৃতসম্যগ্-বিভাগক্রমাৎ ( পিতৃকৃত সমীচীন বণ্টন পদ্ধতি হইতে ) অর্থ-বিভাগক্রমঃ ( অর্থসম্পদের বণ্টন পদ্ধতি ) কেন ( কে ) জ্ঞায়তে ( জানিতে পারে ) ইতি ( ইহা ) উক্ত্বা ( বলিয়া ) রাজসভাম্ ( রাজসভাতে ) অগচ্ছন্ ( গেল ) । তত্রাঃ ( তাহার, অর্থাৎ সেই রাজসভার ) পুরতঃ ( সম্মুখে ) নিবেদিতঃ ( নিবেদিত হইল, বিজ্ঞাপিত হইল ) বৃত্তান্তঃ ( বৃত্তান্তটি, ঘটনাটি ), সন্নিভাঃ ( কিন্তু সভাগণ ) বিভাগক্রমঃ ( সম্পত্তি বণ্টন পদ্ধতি ) ন জাতঃ ( বুঝিতে পারিল না ) । পুনঃ ( পুনরায় ) চত্বারঃ ( চারিজন ) ভ্রাতরঃ ( ভ্রাতারা ) যত্র যত্র ( যেখানে যেখানে ) জ্ঞাতারঃ ( জ্ঞানী, অর্থ জানিতে পারে এমন লোকেরা ) সন্তি ( আছেন ) তেষাম্ ( তাঁহাদের ) পুরতঃ ( সম্মুখে, অগ্রে ) অমুম্ ( এই ) বৃত্তান্তম্ ( ব্যাপারটি ) নিবেদয়ন্তি স্ম ( নিবেদন করিল, জানাইল ) । পরম্ ( কিন্তু ) কে হপি ( কেহই ) নির্ণয়ম্ ( নির্ধারণ, নিশ্চয় ) কতুম্ ( করিতে ) ন শশাক ( পারিল না ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( তদনন্তরম্ ) তস্মিন্ ( পূর্বোক্তে বর্ণিত ) পরলোকম্ ( প্রেতালোকম্ ) গতে ( প্রস্থিতে সতি ) ভ্রাতরঃ ( সহোদরঃ ) চত্বারঃ ( চতুঃসংখ্যকঃ ) মাসম্ ( একমাসং ব্যাপ্য ) একত্র ( একস্মিন্ স্থানে ) স্থিতাঃ ( অবস্থিতাঃ, সহাবস্থানং কৃতবন্তঃ ইত্যর্থঃ ) । ততঃ ( ততঃপরম্, পশ্চাৎ ) তেষাম্ ( পূর্বোক্তভ্রাতৃণাম্ ) জ্ঞীণাম্ ( ভার্গাণাম্ ) পরম্পরম্ ( অত্রোহগ্রম্, একশ্রাঃ অপরায়া সহ ) কলহঃ ( বিবাদঃ ) জাতঃ ( অভবৎ ) । তদনন্তরম্ ( তস্মাৎ পরম্, উপরিষ্টাৎ ) তৈঃ ( পূর্বোক্তৈঃ ভ্রাতৃভিঃ ) বিচারিতম্ ( বিতর্কিতম্, আলোচিতম্ ) কিমর্থম্ ( কথং, কেন হেতুনা ) কোলাহলঃ ( কলববঃ, বাদাছুবাদঃ ) ক্রিয়তে ( সম্পাদ্যতে, বিধীয়তে ) ? পিত্রা ( অস্মাকং জনকেন ) জীবতা এব ( প্রাণান্ ধারয়তা এব, অর্থাৎ জীবদ্দশায়াম্ এব ) পূর্বম্ ( প্রাক, ইতঃপূর্বম্ ) চতুর্গম্ ( চতুঃসংখ্যকানাম্ ) বিভাগঃ ( বিভাজনম্, সম্পদবণ্টনম্ ) কৃতঃ ( সম্পন্নঃ ) অস্তি ( বর্ততে, বিদ্যতে ) । তৎ ( তস্মাৎ, অতএব ) মঞ্চাধঃস্থিতম্ ( পিতৃখট্টায়াঃ নিম্নাঙ্ঘ্রতম্ ) বিভাগক্রমম্ ( সম্পদবণ্টনপদ্ধতিম্ ) গৃহীত্বা ( আদায়, অহৃত্বা ) বিভক্তাঃ ( সম্পদবিভাগেন পরস্পরং বিচ্ছিন্নাঃ ) সন্তঃ



( ভূম্বা ) স্থথেন ( আনন্দেন, হর্ষেণ ) তিষ্ঠামঃ ( স্থাত্তামঃ ) ইতি ( এতৎ, এবম্ )  
 উক্তা ( কথয়িত্বা, ব্যাহৃত্বা ) যাবৎ ( যস্মিন্ ক্বে ) মধ্যাধঃ ( পিতৃখট্টায়াঃ নিম্ন-  
 দেশম্ ) খনন্তি ( অবদারয়ন্তি ) তাবৎ ( তস্মিন্নেন ক্বে ) চতুর্গাম্  
 ( চতুঃসংখ্যাকানাম্ ) পাড্রাগাম্ ( আধারাগাম্, ভাণ্ডানাম্ ) অধঃ ( অধস্তাৎ, নিম্নে )  
 চত্বারি ( চতুঃসংখ্যাকানি ) সম্পুটানি ( সমুদগকান্, ক্ষুদ্রপাড্রাণি ) দৃষ্টানি  
 ( অবলোকিতানি ) । ভেষাম্ ( পূর্বোক্তানাং সম্পুটকানাম্ ) মধ্যো ( অন্তঃ )  
 একত্র ( একস্মিন্ ) সম্পুটে ( সমুদকে, ক্ষুদ্রপাড্রে ) যুক্তিকা ( যৎ, মহী ) অভূৎ  
 ( আসীৎ ), একত্র ( অন্তস্মিন্ সম্পুটকে ) অন্ধারাঃ ( দগ্ধকাষ্ঠানি ) আসন্  
 ( অভবন্ ), অন্তসম্পুটে ( অপরক্ষুদ্রপাড্রে ) অস্থানি ( কীকসানি, অস্থিখণ্ডানি )  
 স্থিতানি ( অবস্থিতানি ), একত্র ( একস্মিন্ সম্পুটকে ) পলালগুঞ্জঃ ( শত্ৰুহীনঃ  
 তৃণসমূহঃ ) স্থিতঃ ( অবস্থিতঃ ) ।

এতৎ ( ইদম্ ) চতুষ্টয়ম্ ( সম্পুটক-চতুষ্টয়ম্, অর্থাৎ চতুরঃ সম্পুটকান্ ) দৃষ্টা  
 ( বিলোকা ) ভে ( পূর্বোক্তাঃ বশিক্পুত্রাঃ ) চত্বারঃ ( চতুঃসংখ্যকাঃ ) বিশ্রম্য  
 ( আশ্রম্য ) গতাঃ ( প্রাপ্তাঃ ) প্রোচুঃ ( উক্তবন্তঃ, কথয়ামাসুঃ ), অহো!  
 ( চিত্রমেভৎ ) অস্মাৎ ( এভস্মাৎ, এবং বিধাৎ ) পিতৃকৃত-সমাগ্ বিভাগক্রমাৎ  
 ( অস্মাকং জনকেন অকুষ্ঠিতাৎ সমীচীনাত্ বণ্টনক্রমাৎ, অর্থাৎ অস্মাকং পিতৃকৃত-  
 বণ্টনপদ্ধতিম্ অভ্যুত্থ্য ) অর্থবিভাগক্রমঃ ( সম্পত্তিবিভাগপদ্ধতিঃ ) কেন ( কেন  
 জনেন ) জ্ঞায়তে ( অবগম্যতে )—ইতি ( এতৎ ) উক্তা ( কথয়িত্বা ) রাজসভাম্  
 ( নৃপতে: সভাম্ ) অগচ্ছন্ ( অব্রজন্ ) । তস্তাঃ ( পূর্বোক্তায়াঃ রাজসভায়াঃ ) পুরতঃ  
 ( অগ্রে ) নিবেদিতঃ ( বিজ্ঞাপিতঃ ) বৃত্তান্তঃ ( ব্যাপারঃ ) নভ্যোঃ ( রাজপুরুষৈঃ )  
 বিভাগক্রমঃ ( সম্পত্তিবণ্টনপদ্ধতিঃ ) ন জ্ঞাতঃ ( নাবগতঃ ) । পুনঃ ( ভূয়ঃ )  
 চত্বারঃ ভ্রাতরঃ ( ভে বশিক্পুত্রাঃ ) যত্র যত্র ( যস্মিন্ কস্মিন্ স্থানে ) জ্ঞাতারঃ  
 ( পণ্ডিতাঃ ) সন্তি ( বিজ্ঞে ) তেষাম্ ( পণ্ডিতানাং ) পুরতঃ ( অগ্রে ) অমম্  
 ( ইয়ম্ ) বৃত্তান্তম্ ( ব্যাপারম্ ) নিবেদয়ন্তি অ ( বিজ্ঞাপিতবন্তঃ, বিবৃতবন্তঃ ) ।  
 পরম্ ( কিম্ ) কোহপি ( কচ্চিদপি স্তবীঃ ) নির্গম্য ( নির্ধারণম্, নিশ্চয়ম্ )  
 কতুম্ ( বিধাতুম্ ) ন শশাক ( ন পারয়ামাস ) ।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততস্তস্মিন্—ততঃ+তস্মিন্ (সন্ধি) । ততঃ—অব্যয় । তস্মিন্—ভাবে ৭মী ।  
 পরলোকম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, পরঃ লোকঃ ( কর্মধারয় ) ; তম্ ।

গতে—‘ভগ্নিন্’ পদের কৃদন্ত বিশেষণ। গম্+ক্ত+পুংলিঙ্গ ৭মী একবচন।

ভ্রাতরশ্চত্বারেঃ—ভ্রাতরঃ+চত্বারঃ+মাসম্+একত্র ( সন্ধি )।

ভ্রাতরঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘স্থিতাঃ’। ভ্রাতৃ-শব্দ, পুংলিঙ্গ প্রথমার বহুবচন। পিতৃ, ভ্রাতৃ প্রভৃতি শব্দের তৃতীয়া হইতে সপ্তমী পর্যন্ত রূপ দাতৃশব্দের স্ত। কেবল প্রথম ও দ্বিতীয়্য রূপের পার্থক্য আছে।

চত্বারঃ—চতুর্ পুংলিঙ্গ ১মা বহুবচন। ‘ভ্রাতরঃ’ পদের বিশেষণ। স্ত্রীলিঙ্গে ১মা বহুবচনে ‘চতুশ্চ’ এবং ক্লীবলিঙ্গে ‘চত্বারি’ রূপ হইবে।

মাসম্—ব্যাপ্যার্থে দ্বিতীয়া, সূত্র “কালান্ধনোরভ্যন্তসংযোগে”।

একত্র—অব্যয়, এক+ত্রন্ ( স্থানার্থে )।

স্থিতাঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা ‘ভ্রাতরঃ’। স্থা+কর্তরি ক্ত। এখানে মনে রাখিতে হইবে যে, সাধারণতঃ ধাতুর উত্তর কর্মবাচ্যে ও ভাববাচ্যে ক্ত প্রত্যয় হয়। আর কর্তৃবাচ্যে হয় ‘ক্তবতু’। যেমন, তেন গৃহং গভম্ ( কর্মবাচ্যে ), তেন হসিতম্ ( ভাববাচ্যে )। কিন্তু, ক্তকগুলি বিশেষ ধাতুর পর কর্তৃবাচ্যেও ‘ক্ত’ প্রত্যয় হয়। এই সকল ধাতু হইল গভার্থক, অকর্মক, শ্লিষ্, শী, স্বা, জন, কহ, জ্ প্রভৃতি। বর্তমান স্থলে, স্থা-ধাতু অকর্মক বলিয়া ইহার উত্তর কর্তৃবাচ্যে ক্ত প্রত্যয় হইয়া ‘স্থিতাঃ’ এইরূপ হইয়াছে, পক্ষে ক্তবতু হইলে হইবে ‘স্থিতবন্তঃ’।

ভতঃ—অব্যয়। ভতন্ত্বেষাম্—ভতঃ+ভেষাম্ ( সন্ধি )।

ভেষাম্—সম্বন্ধে ষষ্টি, ‘স্ত্রীণাম্’-পদের সহিত সম্বন্ধ।

স্ত্রীণাম্—শেষে ষষ্টি, অথবা ‘কলহঃ’ পদের সহিত সম্বন্ধ অস্ত্র সম্বন্ধে ষষ্টি।

পরস্পরম্—ক্রিয়াবিশেষণে ২য়, ‘জাতঃ’ ক্রিয়ার বিশেষণ। পরস্পর পরস্পর এই অর্থে সমাসবন্ধাবে ও সূচি আগমের ফলে পরস্পরম্ পদটি গঠিত হয়। সূত্র ( বার্তিক ) “কর্মব্যতিহারে সর্বনাম্নো য়ে বাচ্যে সমাসবচন বহুলম্”। “অসমাস-বন্ধাবে পূর্বপদস্ত স্ত্রণঃ স্ত্রবক্তব্যঃ”। যথা—পরস্পরম্, অন্তোহস্তম্।

কলহো জাতঃ—কলহঃ+জাতঃ ( সন্ধি )। কলহঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘জাতঃ’। জাতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা ‘কলহঃ’। জন্+ক্ত, কর্তরি।

ভদনস্তরম্—ক্রিয়াবিশেষণে দ্বিতীয়া। তস্তাৎ অনস্তরম্ ( ষষ্টিতৎ )।

ভৈঃ—অনুক্ষে কর্তরি তৃতীয়া ; ভদ্ পুংলিঙ্গ তৃতীয়ার বহুবচন।

বিচারিতম্—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা ‘ভৈঃ’। বি-চর্+ণিচ, ভগ্নিবে ক্ত।

কিয়মর্থম্—ক্রিয়াবিশেষণে ঙ্মা ; কঃ অর্থঃ ( প্রয়োজনম্ ) যস্মিন্ কর্মণি তদ্ যথা শ্রাৎ তথা ।

কোলাহলঃ—উক্তে কর্মণি প্রথমা, ‘ক্রিয়তে’ ক্রিয়াপদের উক্ত কর্ম ।

ক্রিয়তে—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘অস্মাভিঃ’ উহ । কৃ + ( কর্মবাচ্যে ) লট্ তে ।

পিত্রা—অনুস্মে কর্তৃবি ৩য়া বা করণে ততীয়া । পিতৃ + ৩য়া একবচন ।

জীবতৈব—জীবতা + এব ( সন্ধি ) । জীবতা—‘পিত্রা’ পদের বিশেষণ ।

জীব্ + শত্, পুং ৩য়া ১ বচন । এব—নিশ্চয়ার্থক অব্যয় ।

পূর্বম্—“কালান্বনোরতাস্তসংযোগে” ইতি ব্যাখ্যার্থে ঙ্মা ।

চতুর্গাম্—শেষে যঙ্গী, চতুর্ শব্দ যঙ্গী বহুবচন । বা ‘ভ্রাতৃণাম্’ পদের বিব ।

বিভাগঃ—কর্তৃবি ১য়া, ক্রিয়া ‘অস্তি’ । বি-ভজ্ + যঞ্ ।

কৃতোহস্তি—কৃতঃ + অস্তি ( সন্ধি ) । কৃতঃ—‘বিভাগঃ’ পদের বিধেয় বিশেষণ । কৃ + কর্মণি ক্ত ।

অস্তি—অকর্মক সমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা ‘বিভাগঃ’ । অস্ + লট্ তি ।

তন্মঞ্চাধঃস্থিতম্—তৎ + মঞ্চাধঃস্থিতম্ ( সন্ধি ) । তৎ—অব্যয় ।

মঞ্চাধঃস্থিতম্—‘বিভাগক্রমম্’ পদের বিব । অধঃস্থিতঃ = অধঃস্থিতঃ ( হৃপ্-স্থপা ) ; মঞ্চস্ত অধঃস্থিতঃ ( যঙ্গীতৎ ), তম্ ।

বিভাগক্রমম্—‘গৃহীত্বা’ ক্রিয়ার কর্ম ; বিভাগস্ত ক্রমঃ = বিভাগক্রমঃ ( যঙ্গীতৎ ), তম্ । বিভাগঃ—বি-ভজ্ + যঞ্ । ক্রমঃ—ক্রম্ + যঞ্ ।

গৃহীত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘বয়ম্’ উহ । গ্রহ্ + ভূচ্ ।

বিতক্তাঃ—‘বয়ম্’ এই উহ কর্তৃপদের বিধেয় বিশেষণ । বি-ভজ্ + ক্ত, পুংলিঙ্গ ১য়া বহুবচন ।

সন্তঃ—উহ ‘বয়ম্’ পদের ক্রদন্ত বিব । অস্ + শত্ + পুংলিঙ্গ ১য়া বহুবচন ।

সুখেন—প্রকৃত্যাদিবাৎ ততীয়া ।

তিষ্ঠামঃ—সমাপিকা অকর্মক ক্রিয়া ; কর্তা ‘বয়ম্’ উহ । স্থা + লট্ মস্ ( উত্তমপুরুষ বহুবচন ) । ইতি—অব্যয় । ইতি + উক্তা = ইতু্যক্তা ।

উক্তা—অসমাপিকা ক্রিয়া, ক্র-ধাতু বা বচ্-ধাতু + ক্তা । যাবৎ—অব্যয় ।

মঞ্চাধঃ—কর্মকারকে দ্বিতীয়া । ‘খনন্তি’ ক্রিয়ার কর্ম । মঞ্চস্ত অধঃ = মঞ্চাধঃ ( যঙ্গীতৎ ) ।

তাবৎ—অব্যয় । ইংরেজীতে যেমন কতকগুলি Co-relative conjunc-

tion আছে. যথা, No sooner than, as soon as, hardly than, ইত্যাদি সংস্কৃতে জ্ঞানি যাবৎ-তাবৎ, যদ-তদা প্রভৃতি অব্যয় আছে।

থনান্ত—সমাপিকা কর্মকৃত্ত্বিয়া; কর্তা 'তে' উহ। কর্ম 'মঞ্চাধঃ'। থন+লট্ অস্তি। তাবৎ—অব্যয়, অবধিবাচক। তাবৎ+চতুর্গাম্=তাবচ্চতুর্গাম্।

চতুর্গাম্—'পাত্রাণাম্' পদের বিণ।

পাত্রাণাম্—অধঃ শব্দযোগে যগী।

অধঃ—অব্যয়।

চত্বারি—'সম্পূটানি' পদের বিণ। চতুর-শব্দ ক্রৌবলিজ। ১মা বহুবচন।

সম্পূটানি—উক্তে কর্মণি ১ম। এখানে সম্পূটানি পদের 'সম্পূট' শব্দটিকে ক্রৌবলিকে প্রয়োগ করা হইয়াছে। কিন্তু অমরকোষে—“সমুদাকঃ সম্পূটকঃ”—এইরূপ পুংলিঙ্গ প্রয়োগ দেখানো হইয়াছে।

দৃষ্টানি—কৃদন্ত ক্রিয়াপদ, দৃশ্+কর্মণি ক্ত। কর্তা 'তৈঃ' উহ।

তেষাম্—সম্বন্ধে যগী, 'মধ্যে' পদের সহিত সম্বন্ধ। মধ্যে—অধিকরণে ৭মী।

একত্র—'একস্মিন স্থানে'-এই অর্থে এক+ত্রল্, অব্যয়।

সম্পূটে—অধিকরণে ৭মী।

মৃত্তিকা—কর্তার ১ম। 'অভূৎ'-ক্রিয়ার কর্তা।

অভূৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'মৃত্তিকা'। ভূ+লুঙ্, লঙে 'অভবৎ', লিটে 'বভূব', লট্ 'ভবিষ্যতি' ইত্যাদি হইবে। একত্র—অব্যয়।

অঙ্গারঃ—কর্তার ১ম। 'আসন্' ক্রিয়ার কর্তা। 'অঙ্গার' (পুংলিঙ্গ) ১ম বহুবচন। শব্দটি পুংলিঙ্গ, যেমন, “অঙ্গারঃ শতদোন্তেন মলিনঃ ন মুঞ্চতি”।

আসন্—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'অঙ্গারঃ'। অস্+লঙ্, অন্।

অন্তঃসম্পূট—অধিকরণে ৭মী। অন্তঃ সম্পূটঃ (কর্মধা), তস্মিন্।

অস্থানি—কর্তার ১ম, 'স্থিতানি' ক্রিয়ায় কর্ম।

স্থিতানি—কৃদন্ত ক্রিয়াপদ, কর্তা 'অস্থানি'। স্থা+ক্ত (কর্তৃবাচ্যে)+ক্রৌবলিজ ১ম বহুবচন। একত্র—অব্যয়।

পলালপুঞ্জঃ—কর্তার ১ম, ক্রিয়া 'স্থিতঃ'। পলালপুঞ্জ (শব্দশৃঙ্গ-কাণ্ডপুঞ্জ) পুঞ্জঃ (যগীতৎ)।

স্থিতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া। স্থ+কর্তরি ক্ত।

এভচ্চতুষ্টিয়ম্—এতৎ+চতুষ্টিয়ম্ (সন্ধি)। এতৎ—সর্বনাম পদ। 'চতুষ্টিয়ম্' পদের বিশেষণরূপে ব্যবহৃত। এভদ্, ক্রৌবলিজ ১ম একবচন। চতুষ্টিয়ম্—

কর্মণি ২য়। 'দৃষ্টা' ক্রিয়ার কর্ম। চতুর্+ভবপ্—“সংখ্যায়-অবয়বে ভবপ্”—  
অর্থ্যাং সংখ্যাবাচক শব্দের উত্তর অবয়ব অর্থে ভবপ্-প্রত্যয় হয়।

দৃষ্টা—অসমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'ভে'। কর্ম 'চতুষ্টয়ম্'। দৃশ্+ক্কাচ্।

ভে—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া 'গতাঃ' ও 'প্রোচুঃ'।

চত্বারঃ—‘তে’ পদের বিশেষণ। পরস্পরম্—ক্রিয়াবিশেষণে ২য়, ‘গতাঃ’  
ক্রিয়ার বিশেষণ।

বিস্ময়ম্—কর্মণি ২য়, ‘গতাঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। বি-স্মি+অচ্। স্মি-ধাতুর অর্থ  
—‘ঈষৎ হাস্য করা’ ( to smile ), ইহা আত্মনেপদী ও দিবাদিগণীয়। রূপ—  
স্ময়ন্তে, স্ময়েন্তে, স্ময়ন্তে ইত্যাদি।

গতাঃ—‘তে’ পদের বিশেষণ বিশেষণ, গম্+কর্তরি ক্ত, ১ম বহুবচন।

প্রোচুঃ—সমাপিকা সাকর্মক ক্রিয়া। কর্তা 'ভে', কর্ম 'অহো' ইত্যাদি  
বাক্য। প্র-ক্র+গিট্ উস্ ( ১ম পুঃ বহুবচন )। অহো—অব্যয়।

অস্মাৎ—সর্বনাম, 'পিতৃকৃতসম্যাগ্ বিভাগক্রমাৎ'-পদের বিশেষণ। ইদম্-শব্দ,  
পুংলিঙ্গ পঞ্চমী একবচন।

পিতৃকৃতসম্যাগ্ বিভাগক্রমাৎ—অপাদানে পঞ্চমী। বিভাগস্ত ক্রমঃ=বিভাগ-  
ক্রমঃ ( বগীতৎ ) ; সম্যাক্ বিভাগক্রমঃ=সম্যাগ্ বিভাগক্রমঃ ( কর্মধা ) ; পিত্রা  
কৃতঃ=পিতৃকৃতঃ ( ৩৩য়তৎ ) ; পিতৃকৃতঃ সম্যাগ্ বিভাগক্রমঃ=পিতৃকৃতসম্যাগ্-  
বিভাগক্রমঃ ( কর্মধা ), তস্মাৎ।

অর্থবিভাগক্রমঃ—উক্তে কর্মণি ১ম। অর্থস্ত বিভাগঃ ( বগীতৎ ) ; তস্ত  
ক্রমঃ ( বগীতৎ )।

কেন—অনুক্ষেপে কর্তরি তৃতীয়া। কিম্+পুংলিঙ্গ ৩য় একবচন।

জ্ঞায়তে—কর্মবাচ্যের ক্রিয়াপদ ; জ্ঞা+কর্মণি লট্ ভে।

ইত্যাঙ্কা—ইতি+উক্তা ( সন্ধি )। ইতি—অব্যয়। 'উক্তা' ক্রিয়ার কর্ম।

উক্তা—ক্র বা বচ+ক্কা। অসমাপিকা ক্রিয়া।

রাজসভাম্—কর্মণি ২য়। 'অগচ্ছন' ক্রিয়ার কর্ম। সংস্কৃতে 'গম্'-ধাতু  
সাকর্মক, ইহা মনে রাখিতে হইবে। রাজঃ সভা—রাজসভা ( বগীতৎ )। “সভা  
রাজ্যায়মুদ্র্যপূর্বা”—স্বত্রানুসারে এখানে 'রাজসভা' পদটি সমর্থিত হইবে।  
কিন্তু, প্রভুসভাম্, নৃপসভাম্, ঈশ্বরসভাম্। এইরূপ, বক্ষঃসভাম্। পিশাচসভাম্।  
অস্ত্রসভা, মনুষ্যসভা, চন্দ্রগুপ্তসভা।

অগচ্ছ—সকর্মক সমাপিকা ক্রিয়া ; কর্তা 'তে' উহ, কর্ম 'রাজসভায়'। গম্  
+ লঙ্, অন্ ( প্রথম পুরুষ বহুবচন )। গম্-ধাতু রূপ করিলে 'গচ্ছ' হয়।

ভক্তাঃ—'পুরতঃ' এই ভস্-প্রত্যয়ান্ত শব্দযোগে ষষ্টি, ইহা 'সভায়াঃ' এই উহ  
বিশেষ্য পদের বিণ। পুরতঃ—অব্যয়, পুর+ভস্।

নিবেদিতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া। কর্তা 'ঐতঃ' উহ। নি-বিদ্+শিচ্, কর্মণি ক্ত।

ব্রতান্তঃ—উক্তে কর্মণি প্রথমা, ক্রিয়া 'নিবেদিতঃ' উহ।

সভৈয়াঃ—অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া। সভায়াং সাধবঃ—এই অর্থে সভা+যৎ ;  
তৃতীয়ার বহুবচন।

বিভাগক্রমঃ—উক্তে কর্মণি প্রথমা। বিভাগস্ত ক্রমঃ ( ষষ্টিভং )।

জ্ঞাতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া ; জ্ঞা+কর্মণি ক্ত। ন—অব্যয়।

পুনশ্চাচারো ভ্রাতরো যত্র—পুনঃ+চাচারঃ+ভ্রাতরঃ+যত্র ( সন্ধি )।

চাচারঃ—'ভ্রাতরঃ' পদের বিশেষণ। পুনঃ—অব্যয়।

ভ্রাতরঃ—কর্তরি প্রথমা, নিবেদয়ন্তি স্ব' ক্রিয়ার কর্তা।

যত্র যত্র—অব্যয়। যদ্+ত্রল্, স্থানার্থে।

জ্ঞাতারঃ—কর্তরি ১মা, 'সন্তি' ক্রিয়ার কর্তা। জ্ঞা+তৃচ্। পুংলিঙ্গ ১মা  
বহুবচন। সন্তি—সমাপিকা ক্রিয়া। অস্+লট্ অস্তি।

ভেবাম্—'পুরতঃ' এই অস্-প্রত্যয়ান্ত পদের যোগে ষষ্টি। পুরতঃ—অব্যয়।

অমম্—'ব্রতান্তম্' পদের বিণ। অদম্ পুংলিঙ্গ ২য়ার একবচন।

ব্রতান্তম্—কর্মণি ২য়া। 'নিবেদয়ন্তি স্ব' ক্রিয়ার কর্ম।

নিবেদয়ন্তি স্ব—সমাপিকা সকর্মক ক্রিয়া, কর্তা 'ভ্রাতরঃ'। কর্ম 'ব্রতান্তম্'।  
নি-বিদ্+শিচ্, লট্ অস্তি। স্ব-যোগে অতীত কাল বুঝাইতেছে। নিবেদয়ন্তি  
স্ব-অর্থ—গ্ৰবেদয়ৎ। পরম্—অব্যয়। অর্থ=কিস্ত।

কোহপি—কঃ+অপি ( সন্ধি ) কঃ—কর্তরি ১মা, 'কতুর্ম্' ও 'শশাক'  
ক্রিয়াধরের কর্তা। অপি—অব্যয়।

নির্ণয়ম্—কর্মণি ২য়া, কতুর্ম্ ক্রিয়ার কর্ম। নিব্—নী+অচ্।

কতুর্ম্—অসমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'কঃ', কৃ+তুয়ন্। ন—অব্যয়।

শশাক—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'কঃ'। শক্+লিট্ শল্ ( অ )।

বাচ্যাস্তর। ততঃ তদ্বিন্ পরলোকং গতে ভ্রাতৃভিঃ চতুর্ভিঃ মাসম্ একত্র  
স্থিতম্। ততঃ ভেবাং স্রীণাং পরস্পরং কলহেন জাতম্। তদনন্তরং তে বিচারিত-

বস্তুঃ, কিমর্থম্ কোলাহলং কুর্ম্যঃ ( বয়ম্ ) ? পিত্রা জীবতা এব পূর্বং চতুর্গাং বিভাগেন কৃতেন ভূয়তে । [ অর্থঃ, পিতা জীবন্তেব পূর্বং চতুর্গাং বিভাগং কৃতবান্, ( তেন বিভাগেন ) ভূয়তে । ] তৎ মঞ্চাধঃস্থতং বিভাগক্রমং গৃহীত্বা বিভক্তৈঃ সন্তিঃ ( অশ্বাভিঃ ) স্তথেন স্থীয়তে । ইতি উক্তা যাবৎ মঞ্চাধঃ স্থতন্তে, তাবৎ চতুর্গাং পাত্ৰাণাম্ অধঃ চত্বারিঃ সম্পূটানি দৃষ্টবস্তুঃ ( তে ) । তেষাং মধ্যে একত্র সম্পূটে স্থিতিকর্যা অভাবি, একত্র অঙ্গারৈঃ অভূয়ন্ত, অন্ত্রসম্পূটে অস্থিভিঃ স্থিতম্ । একত্র পলালপুঞ্জনং স্থিতম্ । এতৎ চতুষ্টয়ং দৃষ্ট্বা তৈঃ চতুর্ভিঃ বিস্ময়ং গঠৈঃ শ্রোচে — “অস্মাৎ পিতৃকৃতসম্মাগ-বিভাগক্রমাৎ অধঃবিভাগক্রমং কো জানাতি ? ইতি উক্তা রাজসভা অগম্যত ( তৈঃ ) । তন্ত্রাঃ পুরতো নিবেদিতবস্তুঃ বৃত্তান্তম্ । সভায়াঃ বিভাগক্রমং ন জ্ঞাতবস্তুঃ । পুনঃ চতুর্ভিঃ ভ্রাতৃভিঃ যত্র যত্র জ্ঞাতৃভিঃ ভূয়তে, তেষাং পুরন্তঃ অসৌ বৃত্তান্তঃ নিবেদ্যতে স্ম । পরং কেনাপি নির্ণয়ং কর্তুং ন শশকে ।

বজ্রানুবাদ । তারপর, তিনি ( বণিক্ ) পরলোক গমন করিলে, চারি ভ্রাতা একমাত্র একত্র অবস্থান করিল । অতঃপর, তাহাদের স্ত্রীদের মধ্যে পরস্পর কলহ উৎপন্ন হইল । অনন্তর, তাহারা বিচার করিয়া দেখিল, “কিজন গোলমাল করিতেছি ? পিতা বাঁচিয়া থাকিতেই পূর্বে চারিজনের অংশ করিয়া দিয়াছেন, তাহাই জ্ঞাচ্ছে । কাজেই, ( পিতার ) খাটের নীচে অবস্থিত (সম্পত্তি) বিভাগপদ্ধতি অহুমরণ করিয়া ভাগাভাগি করিয়া আমরা স্তবে থাকিব’ এই বলিয়া সেই তাহারা খাটের নিম্নভূমি খনন করিল, অর্থাৎ চারিটি পাত্রের নীচে চারিটি কোটা দেখিতে পাইল । তাহাদের মধ্যে একটিতে ছিল মাটি, অন্যটিতে অঙ্গার ( কয়লা ), অন্য কোটার ছিল অস্থিসমূহ, আর একটিতে খড়-বিচালি । এই চারিটি (বস্তু) দেখিয়া তাহারা চারি জনে পরস্পর বিস্ময়াপন্ন হইয়া বলিতে লাগিল—“কি আশ্চর্য ! আমাদের পিতৃদেবকৃত সম্মাগ-বিভাগ-পদ্ধতি হইতে সম্পত্তিবন্টনপদ্ধতি কে বুঝিতে পারে ?” এই বলিয়া (তাহারা) রাজসভায় গেল । তাহার অর্থাৎ রাজসভার সম্মুখে ব্যাপারটি জানাইল । ( কিন্তু ) সভাগণ অর্থাৎ রাজসভার সদস্যগণ সম্পত্তিবিভাগক্রমটি বুঝিতে পারিল না । পুনরায়, চারি ভ্রাতা যেখানে যেখানে বোদ্ধা ( জ্ঞানী ) লোক আছেন, তাহাদের সম্মুখে এই বৃত্তান্তটি নিবেদন করিল । কিন্তু কেহই ( ইহা ) নির্ণয় করিতে সমর্থ হইল না ।

**Trans.**—Then, as he ( the merchant ) left this world, the four brothers lived together for a month. Then quarrel ensued among their wives. Thereafter, they contemplated ‘Why should we make a fuss ? Our father, while alive, made beforehand a partition for four of us and it is there. So, following the method of partition, lying beneath his bedstead, we shall comfortably live separately.’ So saying, no sooner had they started digging the place below the bedstead, than they found four caskets placed under four pots. In one of the caskets, there was earth, in another casket there was charcoal, there were in another casket some bits of bones and in still another there was a heap of straw. On finding these four ( caskets ) those four were struck with wonder and mutually said, “Oh ! who can understand the method of division from this method of partition duly made by our father ?” So saying, they went to the royal Court. They reported the matter before the assembly; ( but ) the courtiers could not make out the method of partition. Once again, the four brothers went wherever there were experienced persons and reported that matter before them. But, no one was able to ascertain.

অশ্বিন্ সময়ে কুস্তকারগৃহে...স্বনগরং জগ্মুঃ। ( অহু-৩ )

অর্থ। অশ্বিন্ ( এই ) সময়ে ( সময়ে, কালে ) কুস্তকারগৃহে ( এক কুস্তকারের গৃহে ) স্থিতঃ ( অবস্থিত ) শালিবাহনঃ ( শালিবাহন ) অগ্নম্ ( এই ) বস্তাস্তম্ ( ব্যাপারটি ) আকর্ণ্য ( শুনিয়া ) ভণন্তি স্ম ( বলিলেন ) কিম্ ( কি ) অত্র ( এই বিষয়ে ) দুৰ্বোধম্ ( দুৰ্বোধ্য ) অস্তি ( আছে ), কিম্ ( কি ) আশ্চর্যম্ ( আশ্চর্য ) চ ( ও ) ইতি ( ইহা )। অনন্তরম্ ( অতঃপর ) বিভাগবিষয়ে ( সম্পত্তিবণ্টন ব্যাপারে ) পৃষ্টঃ ( জিজ্ঞাসিত হইয়া ) সঃ ( তিনি ) অবদৎ ( বলিলেন ), এতে ( এই ) চত্বারঃ ( চারিজন, অর্থাৎ চারি ভ্রাতা ) একস্ত ( একজন ) ধনিকস্ত ( ধনীব্যক্তির ) পুত্রাঃ ( পুত্র )। জীবতা ( জীবিত অবস্থায় ) তেবাম্ ( তাহাদের ) পিত্রা ( পিতাকর্তৃক ) জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানুক্রমঃ ( জ্যেষ্ঠ-কনিষ্ঠানুসারে ) বিভাগঃ ( সম্পত্তিবিভাগ ) কৃতঃ ( কৃত বা সম্পন্ন হইয়াছে ) তদ্ যথা ( তাহা হইল এইরূপ )—জ্যেষ্ঠস্ত ( জ্যেষ্ঠপুত্রের অংশ ) মুস্তিকা ( মাটি ) দত্তা ( দেওয়া হইয়াছে ), ভেন ( তাহার দ্বারা ) বা ( যে ) সমুদ্বার্জিতা ( সম্যক্



উপার্জিত হইয়াছে) ভূমি: ( জমি-জমা ) সা (ভাহা) সর্বথা (সর্বপ্রকারে, সম্পূর্ণ) দত্তা ( দেওয়া হইয়াছে )। দ্বিতীয়স্ত ( দ্বিতীয়কে ) পলালপুঞ্জ: ( এক গোছা খড়-বিচালি ) দন্ত: ( দেওয়া হইয়াছে ) তে ( তাহার দ্বারা ) সর্ববিধখাত্তানি ( সর্বপ্রকারেব খাত্ত ) দন্তানি ( প্রদত্ত হইয়াছে )। তৃতীয়স্ত ( তৃতীয় পুত্রকে ) অশ্বীনি ( অশ্বিনমূহ ) দন্তানি ( দেওয়া হইয়াছে ), তেন ( তাহার দ্বারা ) সর্বৈহপি পশব: ( সকল পশুই ) দন্তা: ( প্রদত্ত হইয়াছে )। চতুর্থস্ত ( চতুর্থ পুত্রকে ) অক্ষার: ( করলা ) দন্ত: ( প্রদত্ত হইয়াছে )। তেন ( তাহার দ্বারা ) সকলমপি স্ববর্ণম্ ( স্বাভাবিক স্বর্ণই ) দন্তম্ ( প্রদত্ত হইয়াছে )। এবম্ ( এইভাবে ) শালিবাহনেন ( শালিবাহন কর্তৃক ) তেষাম্ ( তাহাদের মধ্যে ) বিভাগ: ( সম্পত্তিবণ্টন ) কৃত: ( সম্পন্ন হইয়াছিল )। তেহপি ( তাহারাও ) সুখিন: ( সুখী ) ভূত: ( হইয়া ) জনগরম্ ( নিজ নগরে ) অগ্নু: ( চলিয়া গিয়াছিল )।

সংস্কৃত অর্থ। অশ্বিন্ (এতশ্বিন্) সময়ে (কালে) কুন্তকারগৃহে (কশ্চিৎ কুন্তকারস্ত ভবনে) স্থিত: (অবস্থিত:) শালিবাহন: (শালিবাহন নামকো বিক্রমাদিত্যস্ত প্রতিবন্দী রাজা) অমুম্ (ইমম্) বৃত্তান্তম্ (ব্যতিকরম্, ব্যাপারম্) আকর্গ্য (শ্রদ্ধা, নিশ্চয়া) ভণতি স্ম (অকথং)—কিম্ (কিম্) অত্র (অশ্বিন্ বিষয়ে) দুর্বোধম্ (বুদ্ধে: অগোচরীভূতম্) অস্তি (বর্ততে) কিম্ (কিংবা) আশ্চর্যঞ্চ (অপি চ, বিচিহ্নম্, বিস্ময়জনকম্) ইতি (এতৎ—বাক্য-সমার্থো)। অনন্তরম্ (অন্ত:পরম্) বিভাগবিষয়ে (সম্পত্তিবণ্টনবিষয়ে) পৃষ্ট: (জিজ্ঞাসিত: সন্) স: (পূর্বোক্ত: শালিবাহন:) অবদৎ (অগদৎ), এতে (ইমে) চত্বার: (চতু:সংখ্যকা:) একস্ত (কশ্চিৎ) ধনিকস্ত (ধনাঢ্যস্ত জনস্ত) পুত্রা: (তনয়া:)। জীবতা (জীবনং ধারয়তা, প্রিয়মাণেন) তেষাম্ (পূর্বোক্তানাং চতুর্গাং পুত্রাণাম্) পিতা (জনকেন) জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানুক্রম: (জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানুসারী) বিভাগ: (অংশ:, সম্পদবণ্টনম্) কৃত: (সম্পাদিত:) তদৃ থা (তৎপ্রকারেণ থা) জ্যেষ্ঠস্ত (জ্যেষ্ঠায় পুত্রায়) মুক্তিকা (মৃৎ, মহী, ভূমি:) দত্তা (প্রদত্তা), তেন (তেন ব্যাপারেণ, প্রতীকেন বা) যা (স্বাভাবিক) সমুপার্জিতা (সমাকর্জিতা, সংগৃহীতা) ভূমি: (মহী, মুক্তিকা) সা (স্বাভাবিক) সর্বথা (সর্বপ্রকারেণ, অর্থাৎ নি:শেষেণ) দত্তা (প্রথমপুত্রায় প্রদত্তা)। দ্বিতীয়স্ত (দ্বিতীয়ায় পুত্রায়) পলালপুঞ্জ: (খড়মূল্য: খাত্তকাণ্ডরাশি:) দন্ত: (প্রদত্ত:, বিতীর্ণ:), তেন (তেন

প্রতীকেন) সর্ববিধখাত্তানি (সর্বপ্রকারাণি খাত্তানি) দত্তানি (বিশ্রাণিতানি অর্থাৎ দ্বিতীয়পুত্রায়)। তৃতীয়শ্র (তৃতীয়ায় পুত্রায়) অস্থানি (কীকসানি, অস্থিখণ্ডানি) দত্তানি (অপিতানি) তেন (তেন প্রতীকেন) সর্বহপি (একমপি অপরিভাজ্য সকলাঃ) পশবঃ (গবাদিগৃহপালিতাঃ পশবঃ সম্পদভূতাঃ) দত্তাঃ (প্রতিপাদিতাঃ অর্থাৎ তৃতীয়ায় নন্দনায়)। চতুর্থশ্র (চতুর্থায় পুত্রায়) অজারঃ (দম্বঃ কাষ্ঠাবশেষঃ) দত্তঃ (সমপিতঃ), তেন (তেন ব্যাপারেণ) সকলমপি (সর্বমপি, অশেষমেব) স্ববর্ণম্ (স্বর্ণম্, কাঞ্চনম্) দত্তম্ (প্রদত্তম্, অর্থাৎ চতুর্থায় পুত্রায়)। এবম্ (ইখম্, অনেন প্রকারেণ, অন্যয়া দিশা) শালিবাহনেন (পূর্বোক্তেন শালিবাহননামধেয়েন জনেন) তেষাম্ (পূর্বোক্তানাং বণিকপুত্রাণাং মধ্যে) বিভাগঃ (সম্পদবণ্টনম্) কৃতঃ (অনুষ্ঠিতঃ)। তেহপি (পূর্বোক্তা বণিকপুত্রা অপি) স্থবিনঃ (সম্ভট্টাঃ) ভূষা (সম্ভঃ) শ্বনগরম্ (আত্মীয়-পুরম্) জগুঃ (চলুঃ, প্রতস্থিরে)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অগ্নিন্—‘সময়ে’ পদের বিশেষণ। ইদম্ পুং ১মী একবচন।

সময়ে—অধিকরণে ১মী।

কুন্তকারগৃহে—বিষয়াদিকরণে ১মী। কুন্তং করোতি ষঃ সঃ কুন্তকারঃ (উপপদতৎ)। কুন্ত—কু + অণ্।

স্থিতঃ—‘শালিবাহনঃ’ পদের বিশেষণ। স্থা + কর্তরি ক্ত।

শালিবাহনঃ—কর্তরি প্রথমা, ‘আকর্ণ্য’—এই অসমাপিকা ক্রিয়া ও ভণতি স্ব—এই সমাপিকা ক্রিয়ার কর্তা।

অমুম্—‘বৃত্তাস্তম্’ পদের বিণ; অদস্ পুং ২য়ী একবচন।

বৃত্তাস্তম্—কর্মণি ২য়ী, ‘আকর্ণ্য’ ক্রিয়ার কর্ম।

আকর্ণ্য—অসমাপিকা সক্রমক ক্রিয়া; কর্তা ‘শালিবাহনঃ’, কর্ম ‘বৃত্তাস্তম্’। আ—কণি + ল্যপ্।

ভণতি স্ব—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘শালিবাহনঃ’, কর্ম “কিমত্র দুর্বোধমন্তি” ইত্যাদি বাক্যটি। এখানে স্ব-যোগে অতীত কাল।

কিম্—‘বস্ত’ এই উহ পদের বিণ।

অত্র—অব্যয়।

দুর্বোধম্—বিশেষণ বিশেষ্যরূপে ব্যবহৃত হইয়াছে। ইহার উহ বিশেষ্য

‘বস্ত’। হ্রস্ব হ্রঃখেন বোধ্যতে যৎ তৎ হ্রবোধম্—হ্রস্ব বৃধ্ ( দিবাদি, আত্মানে)+ কর্মবাচ্যে থল্। ‘অস্তি’ ক্রিয়ার কর্তৃরূপে ব্যবহৃত হইয়াছে।

অস্তি—সমাপিকা অকর্মক ক্রিয়া, কর্তা ‘হ্রবোধম্’ (বস্ত)। অস্+লট্+তি।

[ এই অস্ ধাতুটি অদাদিগণীয় পরস্মৈপদী। অর্থ ‘আছে’। রূপ অস্তি স্তঃ সন্তি। আর একটি দিবাদিগণীয় অস্ ধাতু আছে। দিবাদিগণীয় অস্-ধাতুর অর্থ ‘নিরূপণ’ করা, রূপ—অস্ততি, অস্ততঃ, অস্তস্তি ইত্যাদি। এই অস্ ধাতু হইতে ‘অস্ত’ পদটি গঠিত হইয়াছে। ]

কিমাশ্চর্ধক্ষেতি—কিম্+আশ্চর্ধম্+চ+ইতি ( সন্ধি )।

কিম্—সর্বনাম, ‘বস্ত’ পদের বিণ।

আশ্চর্ধম্—কর্তরি ১ম, ‘অস্তি’-ক্রিয়ার কর্তা। আশ্চর্ধম্ পদটি বিশেষ্য ও বিশেষণ দুইই হইতে পারে।

চ—সমুচ্চয়ার্থক অব্যয়। ইতি—বাক্য সমাপক অব্যয়।

অনন্তরম্—অব্যয়, অথবা অবিজ্ঞমানম্ অন্তরম্ ( অবকাশঃ ) যস্মিন্ কর্মণি তদ্ যথা স্মাৎ তথা ( বহুব্রীহিঃ ), ক্রিয়াবিশেষণে দ্বিতীয়া।

বিভাগবিষয়ে—অধিকরণে ৭মী, বিভাগবিষয়ম্ অধিকৃত্য ইত্যর্থঃ। বিভাগস্ত বিষয়ঃ ( যষ্টীতৎ ), তস্মিন্। বিভাগঃ=বি-ভজ্+ঘঞ্।

পৃষ্টঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ। প্রচ্ছ্+কর্মণি স্ত।

সোহবদৎ—সঃ+অবদৎ ( সন্ধি )। সঃ এবং এবঃ এই দুই পদের পর ‘অ’ ভিন্ন অস্ত্র যে কোনও বর্ণ থাকিলে ( : ) বিসর্গ লোপ পায়।

সঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘অবদৎ’। অবদৎ—বদ্ ( কথনার্থক )+লঙ্ দ্, লুঙ্ দ্ করিলে রূপ হইবে—অবাদীৎ—এই গল্পেরই প্রথম অন্তঃক্ষেদে ‘পুত্রান্ আহুয় অবাদীৎ’ দ্রষ্টব্য।

এতে—উহ ‘জনাঃ’ পদের বিণ। এতদ্ পুং ১ম বহুবচন।

চত্বারঃ—‘জনাঃ’ উহ পদের বিণ।

একস্ত—‘ধনিকস্ত’ পদের বিশেষণ। ইহাও একটি সর্বনাম, সর্বাদিগণের অন্তর্ভুক্ত, কিন্তু বহুব্রীহি সমাস-বদ্ধ হইলে ইহার সর্বনাম সংজ্ঞা লোপ পায়। ‘এক’ শব্দের মূখ্য, অস্ত্র ও কেবল এই তিনটি অর্থ অভিধানে বলা হইয়াছে। যথা—“একেষ্মুখ্যাস্তকেবলাঃ”। এখানে ‘একস্ত’ অর্থ ‘কস্তচিৎ’ ( কোনও )।

ধনিকস্ত—সম্বন্ধে যষ্টি, ‘পুত্রাঃ’ পদের সহিত সম্বন্ধ । ধনী এবং ধনিকঃ—ধনী ( ধনিন্ ) + বার্থে ক্ত ; যষ্টি একবচন ।

পুত্রাঃ—কর্তরি ঽয়া, ক্রিয়া ‘ভবন্তি’ উহ । পুং—ত্ৰৈ + ক ।

জীবতা—‘পিত্রা’ পদের বিশেষণ ; জীব্ + শত্ পুং ওয়া একবচন ।

তেষাম্—সম্বন্ধে যষ্টি, ‘পিত্রা’ পদের সহিত সম্বন্ধ ।

পিত্রা—অনুস্তে কর্তরি ওয়া । জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানুক্রমঃ—‘বিভাগঃ’ পদের বিশেষণ । জ্যেষ্ঠাশ্চ কনিষ্ঠাশ্চ তে জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠাঃ ( ইত্যেতর দ্বন্দ্ব সমাসঃ ) ; জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানাম্ অনুক্রমো যস্মিন্ সঃ = জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানুক্রমঃ ( বহুব্রীহি ) । অনুক্রমঃ = অনুগতঃ ক্রমঃ ( প্রাদিতং ) । জ্যেষ্ঠঃ—বৃদ্ধ + ইষ্ঠন্, প্রশস্ত + ইষ্ঠন্ করিলেও জ্যেষ্ঠ হয় । কনিষ্ঠঃ—অগ্ৰ + ইষ্ঠন্, পক্ষে অগ্নিষ্ঠ । যুবন্ + ইষ্ঠন্—প্রত্যয় করিয়াও ‘কনিষ্ঠঃ’ পদটি নিশ্চয় হয় । এস্থলে, যেহেতু বয়সের দিক দিয়া বড় ও ছোট বুঝাইতেছে, সেই হেতু ইহাদের অর্থানুসারে -জ্যেষ্ঠঃ = বৃদ্ধ + ইষ্ঠন্ ও কনিষ্ঠঃ = যুবন্ + ইষ্ঠন্—করাই সমীচীন ।

বিভাগঃ—উক্তে কর্মণি প্রথমা, ক্রিয়া ‘কৃতঃ’ । বি—ভজ্ + ঘঞ ।

কৃতঃ—কৃতন্ত ক্রিয়াপদ ; কৃ + কর্মণি ক্ত ।

তদ্বস্থা—ইহা একটি যুগ্ম অব্যয় । অর্থ ‘অতএব যাহাতে’ ।

জ্যেষ্ঠাশ্চ—শেষে যষ্টি, এখানে সম্প্রদানে চতুর্থী হইয়া ‘জ্যেষ্ঠাশ্চ’ হওয়া উচিত ছিল । এইরূপ—বিদ্যায়স্থ স্থলে বিদ্যায়, তদ্ব্যয়স্থ স্থলে তদ্ব্যয়, ও চতুর্থস্থ স্থলে চতুর্থায় হওয়া উচিত ছিল । কারণ সর্বত্রই সম্প্রদানের অর্থ সুস্পষ্ট, আব, সম্প্রদানে চতুর্থী বিতর্কিত হয় । এই সকল স্থলে ‘শেষে যষ্টি’ বলিয়াও সমর্থন করা যাইতে পারে । অথবা ‘বিবক্ষাবশ্যং কারকানি ভবন্তি’ এই নিয়মানুসারে ‘বিবক্ষয়া যষ্টি’ বলিয়াও সমর্থন করা যাইতে পারে ।

যুক্তিকা—উক্তে কর্মণি ঽয়া ।

দত্তা—কৃতন্ত ক্রিয়া ; দা + কর্মণি ক্ত, যিষ্যাম্ আপ্ ( টাপ্ ) ।

তেন—‘বণিক্য’ উহ পদের বিণ বা অনুস্তে কর্তরি তৃতীয়া । ইহাকে ‘হেতো তৃতীয়া’ বলিয়াও সমর্থন করা যাইতে পারে । সেস্থলে ইহার অর্থ হইবে—তেন হেতুনা । অথবা, তেন প্রত্যেকে, এইরূপ অর্থ করিয়া তেন পদটিকে ‘প্রত্যেকে’ এই উহ বিশেষ্য পদের বিশেষণও করা যাইতে পারে ।

যা—‘ভূমিঃ’ পদের বিণ ; যদ্ জীলিদ্ ঽয়া একবচন ।

সম্পূর্ণজিতা—‘ভূমিঃ’ পদের বিধেয় বিশেষণ, সম্-উপ-অৰ্জ+জ, কর্মণি, স্থিয়ারাম্।  
ভূমিঃ—উক্তকর্মণি ১মা।

সা—উক্তকর্মণি প্রথমা; ইহার পূর্বে যদ্ শব্দ হইতে নিষ্পন্ন ‘বা’ পদটি ব্যবহৃত হইয়াছে, এজন্য ইহার পর তদ্-শব্দ হইতে নিষ্পন্ন ‘সা’-পদটি ব্যবহৃত হইয়াছে। কেননা, বলা হয়—“যন্তদো নিত্যঃ সম্বন্ধঃ”।

সর্বথা—সর্বৈঃ প্রকারৈঃ এই অর্থে—সর্ব+থাৎ (প্রকারে)। অব্যয়।

দত্তা—কুদন্ত ক্রিয়া। দা+কর্মণি জ্ঞ, স্থিয়ারাম্।

দ্বিতীয়স্ত—শেষে যষ্টি বা বিবক্ষয়া যষ্টি, চতুর্থী হইয়া ‘দ্বিতীয়্য’ হওয়া উচিত। বয়োঃ পূরণঃ এই অর্থে দ্বি+তীয়।

পলালপুঞ্জঃ—উক্তকর্মণি ১মা। পলালস্ত [ শস্ত্রশূত্রকাণ্ডস্ত ] পুঞ্জঃ [ রাশিঃ ] (যষ্টিতৎপুরুষঃ)।

দত্তা—কুদন্ত ক্রিয়া। কর্ম ‘পলালপুঞ্জঃ’। দা+জ্ঞ কর্মণি।

তেন—হেতো তৃতীয়া।

সর্ববিধধাত্মানি—উক্তকর্মণি ১মা। সর্বা বিধাঃ যেষাং তানি=সর্ববিধানি (বহুব্রীহিঃ); সর্ববিধানি ধাত্মানি (কর্মধা)।

দত্তানি—কুদন্ত ক্রিয়া, সর্ববিধধাত্মানি পদের সহিত অধিত, এজন্য ক্রীবলিঙ্গ। দা+জ্ঞ কর্মণি+ক্রীবলিঙ্গ ১মা বহুবচন।

তৃতীয়স্ত—সম্বন্ধ বিবক্ষয়া যষ্টি বা শেষে যষ্টি; চতুর্থী বিভক্তি হওয়া উচিত।

অস্থীনি—উক্তকর্মণি ১মা, অস্থি শব্দ ক্রীবলিঙ্গ। ক্রিয়া দত্তানি।

তেন—হেতো তৃতীয়া। সর্বৈঃপি—সর্বৈঃ+অপি। সর্বৈঃ—‘পশবঃ’ পদের বিধি। অপি—অব্যয়। অর্থ ‘এব’ (নিশ্চয়)।

পশবো দত্তাঃ—পশবঃ+দত্তাঃ। পশবঃ—উক্তকর্মণি ১মা, ক্রিয়া ‘দত্তাঃ’। পশু শব্দের রূপ সাধুশব্দের তুল্য।

দত্তাঃ—কুদন্ত ক্রিয়া, পশবঃ পদের সহিত অধিত। দা+কর্মণি জ্ঞ, পুং ১মা বহুবচন।

চতুর্থস্ত—শেষে যষ্টি বা সম্বন্ধ বিবক্ষয়া যষ্টি। চতুর্থী বিভক্তি হওয়া উচিত ছিল।  
অজারো দত্তাঃ—অজারঃ+দত্তাঃ (সন্ধি)।

অজারঃ—উক্তকর্মণি ১মা, ‘দত্তাঃ’ ক্রিয়ার কর্ম।

দত্তম্—কুদন্ত ক্রিয়া, কর্ম ‘অদ্যারঃ’। দা+ক্ত। তেন-হেতৌ তৃতীয়া।  
সকলম্—‘স্ববর্ণম্’ পদের বিশেষণ। অপি—অব্যয়, অর্থ ‘এব ( নিশ্চয় ),  
কাজেই সকলমপি—ইহার অর্থ সকলম্ এব।

স্ববর্ণম্—উক্তকর্মণি ১ম। স্ব ( শোভনঃ ) বর্ণো যন্ত তৎ ( বহুব্রীহিঃ )।  
ইহা ক্রীবলিঙ্গ শব্দ, ফল শব্দের শ্রায় রূপ।

দত্তম্—কুদন্ত ক্রিয়া, স্ববর্ণম্-পদের সহিত অযুত। দা+ক্ত কর্মবাচ্যে।  
শালিবাহনেন—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়। এবম্—অব্যয়, অর্থ ‘এই প্রকারে’।  
তেষাম্—নির্ধারণে ষষ্ঠী, অথবা শেষে ষষ্ঠী।

বিভাগঃ—উক্তকর্মণি ১ম। ‘কৃতঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। বি-ভজ্+ঘঞ।  
কৃতঃ—কুদন্ত ক্রিয়া। কৃ+ক্তর্মণি ক্ত। অপি—অব্যয়।  
তেহপি=তে+অপি। তে—কর্তরি ১ম; ক্রিয়া ভূত্বা ও জগ্মঃ।

স্বধিনঃ—‘তে’ পদের বিধেয় বিশেষণ। স্ব+অন্ত্যর্থে ইন্, .পুংলিঙ্গ ১ম।  
বহুবচন। স্বধিন্ শব্দ, গুধিন্ শব্দের শ্রায় রূপ।

ভূত্বা—অসমাপিকা অকর্মক ক্রিয়া, কর্তা ‘তে’। ভূ+কৃ+চ্।

অনগরম্—কর্মণি দ্বিতীয়া; ‘জগ্মঃ’ ক্রিয়ার কর্ম। তেষাং নগরম্ ইতি  
অনগরম্ ( ষষ্ঠীতৎ ), তৎ। নগর শব্দ ক্রীবলিঙ্গ, ফল শব্দের শ্রায় রূপ।

জগ্মঃ—সকর্মক সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘তে’। গম্+লিট্ উস্ ( প্রথম  
পুরুষ বহুবচন )।

বাচ্যাস্তর। অস্মিন্ সময়ে কুন্তকারগৃহে স্থিতেন শালিবাহনেন অমুং  
বৃত্তাস্তম্ আকর্ষ্য ভণ্যাতে স্ম—কেন অত্র হৃদ্যোধেন (বস্ত্রনা) ভূয়তে? কেন  
আশ্চর্যেণ চ ইতি। অনন্তরং বিভাগবিষয়ে পুঠেন তেন উক্তত, “এতৈঃ  
চতুর্ভিঃ একস্ত ধনিকস্ত পুত্রৈঃ ( ভূয়তে )। জীবন্ তেষাং পিতা জ্যেষ্ঠ-  
কনিষ্ঠাশ্রুজমং বিভাগং কৃতবান্, তদ্ব্যধা—জ্যেষ্ঠশ্রু মুক্তিকাং দত্তবান্। তেন,  
যাং ভূমিং সমুপার্জিতবান্ (সঃ) তাং সর্বথা দত্তবান্। দ্বিতীয়শ্রু পলালপুঞ্জং  
দত্তবান্। তেন, সর্ববিধখাত্তানি দত্তবান্। তৃতীয়শ্রু অহীনি দত্তবান্। তেন,  
সর্বান্ অপি পশূন্ দত্তবান্! চতুর্থশ্রু অদ্যারং দত্তবান্, তেন, সকলমপি স্ববর্ণম্  
দত্তবান্। এবং শালিবাহনঃ তেষাং বিভাগং কৃতবান্। তৈরপি স্বধিভিঃ  
ভূত্বা অনগরং জগমে।

অনুবাদ। এই সময় এক কুজকারের গৃহে অবস্থিত শালিবাহন এই বৃত্তান্ত শুনিয়া বলিলেন—ইহাতে কিই বা দুর্বোধ্য, আর কিই বা আশ্চর্যজনক বস্তু আছে। অনন্তর, সম্পত্তি বিভাগ বিষয়ে জিজ্ঞাসিত হইয়া তিনি বলিলেন—‘এই চারিজন এক ধনীর পুত্র। তাহাদের পিতা জীবিত থাকিতেই (সম্পত্তির) জ্যেষ্ঠ-কনিষ্ঠানুসারে অংশ বা ভাগ করিয়া দিয়াছেন। যেমন—জ্যেষ্ঠ পুত্রকে মৃত্তিকা প্রদত্ত হইয়াছে, তাহাতে যে উপার্জিত ভূমি (জমি-জমা) আছে, তাহা (জ্যেষ্ঠকেই) দেওয়া হইয়াছে। দ্বিতীয়ের ভাগে দেওয়া হইয়াছে পলালরাশি, তাহাতে (তাহাকে) শস্তসম্পদ দেওয়া হইয়াছে। তৃতীয়কে অগ্নি প্রদত্ত হইয়াছে, তাহাতে (তাহাকে) সকল (গবাদি) পশু দেওয়া হইয়াছে। চতুর্থকে অকার অর্থাৎ দম্বকাষ্ঠখণ্ড প্রদত্ত হইয়াছে, তাহাতে (তাহাকে) বাবতীয় স্বর্ণ দেওয়া হইয়াছে। শালিবাহন এইভাবে তাহাদের (মধ্যে সম্পত্তি) ভাগ করিয়া দিলেন। তাহারান্তে সন্তুষ্ট হইয়া নিজ নগরে চলিয়া গেল।

Trans.—At that time, Salivahana, residing in the house of a potter, came to learn the matter and observed—‘what is unintelligible and strange in it?’ Then, asked about the partition (of property), he said—“These four are the sons of a merchant. A partition (of property) in the order of the eldest upto the youngest was made by their father, while alive. As earth was given to the eldest, so by this, the acquired land was given. As a bundle of straw was given to the second (son), so, by this he was entitled to all the varieties of crops. As, the third (son) was offered bones, so by this, he will inherit all the domestic animals. As, charcoal was handed over to the fourth (son), so, by this, the whole quantity of gold will go to him. In this way, Salivahana made a partition (of the property) amongst them. They, too, became satisfied and returned to their native town.

## প্রয়োজনীয় প্রশ্নোত্তর

প্রশ্ন ১। “পুত্রেষু পিতৃসম্পদবণ্টনম্”—এই গল্পটি নিজের ভাষায় বিবৃত কর। ( Give a summary of the story entitled “পুত্রেষু পিতৃসম্পদবণ্টনম্” । )

উত্তর। ভূমিকা দ্রষ্টব্য।

প্রশ্ন ২। “পুত্রেষু পিতৃসম্পদবণ্টনম্”—গল্পটির নামকরণের সার্থকতা দেখাও। ( Justify the title of the story entitled “পুত্রেষু পিতৃসম্পদবণ্টনম্” । )

উত্তর। এই গল্পের ভূমিকায় দ্রষ্টব্য।

প্রশ্ন ৩। “পুত্রেষু পিতৃসম্পদবণ্টনম্” গল্পটিতে বর্ণিত বণিকটির নিবাস কোথায় ছিল এবং কেন তিনি পুত্রদের মধ্যে সম্পদ বণ্টন করিতে চাহিয়াছিলেন ?

উত্তর। “পুত্রেষু পিতৃসম্পদবণ্টনম্” গল্পটিতে বর্ণিত বণিকটির নিবাস ছিল মহারাজা বিক্রমাদিত্যের রাজ্যের অন্তর্গত পুন্দ্রপুরী নামক নগরীতে। তিনি তাঁহার সম্পত্তি পুত্রদের মধ্যে ভাগ করিয়া দিতে চাহিয়াছিলেন এইজন্য যে, তাঁহার মৃত্যুর পর পুত্রগণ একত্র থাকিতে পারিবে কিনা ঠিক নাই। হয়তো তাহারা তাঁহার মৃত্যুর পর বিবাদ-বিসম্বাদও করিতে পারে। কাজেই, ধনাঢ্য বণিক জীবিত থাকিতে থাকিতেই তাঁহার যাবতীয় সম্পত্তি পুত্রদের মধ্যে ভাগ বাঁটোয়ারা করিয়া দিতে মনস্থ করিলেন।

প্রশ্ন ৪। ধনাঢ্য বণিক কি ভাবে আপন সম্পত্তি পুত্রদের মধ্যে বণ্টন করিলেন ? ( How did the merchant divide the property among his sons ? )

উত্তর। ধনশালী বণিকটি তাঁহার যাবতীয় সম্পত্তি পুত্রদের মধ্যে জ্যেষ্ঠানুক্রমে ভাগ করিতে চাহিলেন। অতঃপর, তিনি নিজের খাটের নীচে মৃত্তিকাতলে চারি পুত্রের জন্য চারিটি ভাগ স্থাপন করিয়া পুত্রদিগকে বলিলেন



যে, তাঁহার মৃত্যুর পর তাহার। যেন জ্যেষ্ঠ-কনিষ্ঠানুসারে প্রদত্ত-সম্পত্তি তাহাদের সম্পত্তি ভাগ করিয়া লয়। তাহার।ও তাহা স্বীকার করিয়া নাইল।

প্রশ্ন ৫। বণিকের মৃত্যুর পর তাঁহার চারি পুত্রের কি অবস্থা হইল, বর্ণনা কর। (What did happen to the sons after the death of the merchant ?)

উত্তর। বণিকের মৃত্যুর পর তাঁহার চারি পুত্র কোনওরূপে একমাস কাল একত্র অবস্থান করিল। তারপর, তাহাদের জীদের মধ্যে কলহ আরম্ভ হইল। তখন তাহার। বিচার করিয়া দেখিল যে অনর্থক গোলমাল করিয়া কি লাভ ? ইহা অপেক্ষা পিতৃ-প্রদত্ত সকলো সম্পত্তি তাহাদের যাবতীয় সম্পত্তি জ্যেষ্ঠ-কনিষ্ঠানুসারে ভাগ করিয়া লওয়াই ভাল।

প্রশ্ন ৬। মৃত বণিকের পুত্র। সম্পত্তি ভাগ করিতে গিয়া কি করিল ও কি দেখিল ? তাহাতে তাহাদের কি প্রতিক্রিয়া হইল, বর্ণনা কর। (What did the sons find under the floor ? What was the consequence ?)

উত্তর। মৃত ধনশালী বণিকের চারি পুত্র অনর্থক নিজেদের মধ্যে বিবাদ বিসম্বাদ না করিয়া পিতার নির্দেশক্রমে যাবতীয় সম্পত্তি ভাগ করিয়া লওয়াই মনস্থ করিল। অতঃপর, তাহার। যখন পিতার খাটের নিম্নস্থত মুক্তিকা খনন করিতেছিল, তখন তাহার তলদেশ হইতে চারিটি পাত্র এবং তাহাদেরও নিম্নে চারিটি কোটা দেখিতে পাইল। কোটাগুলি তুলিয়া তাহার। খুলিয়া দেখিল যে প্রথমটিতে মুক্তিকা, দ্বিতীয়টিতে অশ্বি, তৃতীয়টিতে তৃণপুঞ্জ ও চতুর্থটিতে অন্নার রহিয়াছে। ইহা দেখিয়া তাহার। অতীব বিস্ময়াবিষ্ট হইয়া পরস্পর মুখ-চাওয়া-চাষি করিতে লাগিল, কিন্তু ইহার কোন অর্থই বুঝিল না। তখন তাহার। সকলে রাজসভায় গিয়া এই বৃত্তান্তটি জানাইল। কিন্তু রাজসভায় কোনও ব্যক্তিই ইহার মর্যোদ্ধার করিতে পারিল না। তখন তাহার। যেখানে বিজ্ঞ, প্রাজ্ঞ লোক দেখিতে লাগিল, সেখানে সেই বৃত্তান্ত বলিতে লাগিল। কিন্তু কেহই এই লঙ্ঘনের রহস্ত ভেদ করিতে পারিল না।

প্রশ্ন ৭। বণিকপুত্রগণের পৈতৃক সম্পত্তিবিভাগ শেষ পর্যন্ত কি ভাবে সম্পাদিত হইল ? ( How was the property divided at length ? )

উত্তর। যে সময় বণিকপুত্রগণ পিতৃ-নির্দিষ্ট সম্পদবিভাগের সঙ্কেত বুঝিতে না পারিয়া ইতস্ততঃ বিচরণ করিতেছিল, সেই সময়ে এক কুস্তকারের গৃহে শালিবাহন অবস্থান করিতেছিলেন। পরম বুদ্ধমান শালিবাহন বণিকপুত্রদের মুখে এই বৃত্তান্ত শুনিয়া বলিলেন—এই চারিজন এক বিত্তবান বণিকের পুত্র। ইহাদের পিতৃদত্ত সম্পত্তি বিভাগের সঙ্কেত মোটেই দুর্বোধ্য বা অদ্ভুত নহে। জ্যেষ্ঠ পুত্রের কোটায় আছে মাটি, কাজেই সে পিতার যাবতীয় ভূসম্পত্তির উত্তরাধিকারী হইবে। দ্বিতীয় পুত্রের কোটায় আছে অস্ত্র, কাজেই সে পাইবে যাবতীয় গৃহশালিত গবাদি পশু; তৃতীয়ের ভাগে পাড়িয়াছে পলালপুস্ক, কাজেই সে লাভ করিবে যাবতীয় ধাতাদি শস্ত। আর চতুর্থ পুত্রের কোটায় বাহির হইয়াছে অঙ্গার, কাজেই সে পাইবে সমস্ত স্বর্ণ। এইভাবে, মনসী শালিবাহন বণিকপুত্রদের মধ্যে তাহাদের পৈতৃক সম্পত্তি ভাগ করিয়া দিলেন এবং তাহারা খুব সন্তুষ্ট হইয়া স্বদেশে প্রস্থান করিল।

প্রশ্ন ৮। অম্ববাদ কর : ( Translate ) :—

- স চতুবঃ পুত্রানাহুয়াবাদীং.....তৈরদীকৃতম্।
- ততস্তন্মিন্ পরলোকং.....বিভাগঃ কৃতোহস্মি।
- তন্মঞ্চাধঃস্থিতং.....দৃষ্টানি।
- এতচ্চতুষ্টিয়ং দৃষ্ট্বা.....রাজসভায়গচ্ছন।
- অস্মিন্ সময়ে..... সা সর্বথা দত্তা।

উত্তর। অম্ববাদগুলি যথাস্থানে দ্রষ্টব্য।

প্রশ্ন ৯। সমাস নির্দেশ-পূর্বক ব্যাখ্যাক্য লিখ ( Name and expound the Samasas in ) :—

মহাধনিকঃ—মহাংশাদৌ ধনিকশ্চেতি ( কর্মধা )।

জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠভাগক্রমেণ—জ্যেষ্ঠাংশ কনিষ্ঠাংশ = জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠাঃ (ইতরেতরদ্বন্দ্বঃ); জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানাং ভাগঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ); জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠভাগস্ত ক্রমঃ ( ৫ষ্ঠীতৎ ), তেন।

অঙ্গীকৃতম্—অনঙ্গম্ অঙ্গং কৃতম্ (গতিসমাসঃ), অঙ্গ+অভূততন্ভাবে চিঃ ।

পরম্পরম্—পরস্মৈ পরস্মৈ বা পরস্ত পরস্ত এই অর্থে পরম্পরম্ । হ্রস্ব—  
“কর্মব্যতিহারে সর্বনাম্নো হে বাচ্যে সমাসবচন বহুলম্” ও “অসমাসবন্ধাবে  
পূর্বপদস্থ স্তপঃ স্ত-বক্তব্যঃ” ( বাতীক ) । বদ্ধাদিত্যং হ্রস্ব-আগমঃ ।

কিমর্থম্—কঃ অর্থঃ ( প্রয়োজনম্ ) যস্মিন্ কর্মণি তদ্ যথা স্তাং তথা  
( বহুব্রীহিঃ ), অথবা কস্মৈ ইদম্, কিমর্থম্ ( নিত্যসমাসঃ ) ।

মঞ্চাধঃস্থিতম্—অধঃ স্থিতম্, ( স্তপ স্তপা ) ; মঞ্চস্ত অধঃস্থিতম্ ( ঙ্গীতং ) ।

পিতৃকৃতসম্যাগ্ বিভাগক্রমাৎ—পিত্রা কৃতঃ, পিতৃকৃতঃ ( ঙ্গীতং ) ;  
বিভাগস্ত ক্রমঃ, বিভাগক্রমঃ ( ঙ্গীতং ) ; সম্যক বিভাগক্রমঃ, সম্যাগ্ বিভাগক্রমঃ  
( কর্মধা ) ; পিতৃকৃতঃ সম্যাগ্ বিভাগক্রমঃ ( কর্মধা ), তস্মাৎ ।

অর্থবিভাগক্রমঃ—অর্থস্ত বিভাগঃ ( ঙ্গীতং ) ; অর্থবিভাগস্ত ক্রমঃ ( ঙ্গীতং ) ।

রাব্রসভাম্—রাব্রঃ সভা ( ঙ্গীতং ), তাম্ ।

জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠাক্রমঃ—অনুগতঃ ক্রমঃ, অনুক্রমঃ ( প্রাদিভ্যং ) ; জ্যেষ্ঠাশ্চ  
কনিষ্ঠাশ্চ, জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠাঃ ( ইতরেতর দ্বন্দ্বঃ ), জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠানাম্ অনুক্রমো  
যস্মিন্ সং, জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠাক্রমঃ ( বহুব্রীহিঃ ) ।

প্রশ্ন ১০ । প্রকৃতি-প্রত্যয় নির্দেশ কর ( Derive ) :-

বভূব—ভূ+লিট্ গল্ ( অ ) । কচ্চিৎ—কিচ্ ( পুংলিঙ্গ ) +চিৎ ( অনিশ্চয়ার্থে ) ।  
আসীৎ—অস্+লঙ্ দ্ । আহুয়—আ+হুয়+লাপ্ । অবাদীৎ—বদ্+লুঙ্ দ্ ।  
একন—এক+ক্তল্ ( স্থানার্থে ) । অবস্থানম্—অব+স্থা+ল্যট্ ( অনট্ ) । পশ্যৎ  
—অপস্+অস্তাতিঃ ; অংবস্থানে পশ্চ-ভাবে আদেশ হয় । বিবাদঃ—বি-বদ্+  
ঘঞ্ । ভবিষ্যতি—ভূ+লৃট্ ততি । তর্হি—তদ্+হি ল্ । জীবন্—জীব+  
শত্, পুংলিঙ্গ ১ম। একবচন । জ্যেষ্ঠঃ—বৃদ্ধ+ইষ্টন্ । অনুক্রমেণ—অনু-  
ক্রম্+ঘঞ্, ৩য়। একবচন । অধস্তাৎ—অধস্+অস্তাতিঃ । গৃহীক্ষম্—গ্রহ্+  
লোট্ ধম্ । অঙ্গীকৃতম্—অঙ্গ+অভূততন্ভাবে চিঃ+কৃত+ক্ত কর্মণি । জাতঃ  
—জন্+কর্তৃক্কিভ্ । বিচারিতম্—বি-চব্+শিচ্+ক্ত ভাবে । গৃহীত্বা—গ্রহ্+

ক্ৰাচ্। বিভক্তাঃ—বি-ভজ্+ক্ত; কর্তরি, ১ম বহুবচন। সন্তঃ—অস্+শত্, পুংলিঙ্গ ১ম বহুবচন। খনন্তি—খন+নট্ অস্তি। অভূৎ—ভূ+লুঙ্দ্। আসন্—অস্+লঙ্ অন্। দৃষ্টা—দৃশ্+ক্ৰাচ্। বিশ্ময়ম্—বি-শ্মি+অচ, ২য় একবচন। প্রোচুঃ—প্র-ক্র+লিট্ উস্। জায়তে—জা+কর্মণি বাচ্যে নট্ তে। নিবেদিতঃ—নি-বিদ্+গিচ+কর্মণি ক্ত। সঠ্যৈঃ—সভায়াং সাধুভিঃ—এই অর্থে সভা+যৎ, ৩য় বহুবচন। শশাক—শক্+লিট্ গল্ (অ)। আকর্ণ্য—আ-কর্ণি+ল্যপ্। দুর্বোধম্—দুর্ব-বুধ্+কর্মণি বাচ্যে খল্। আশ্চর্যম্—নিপাতনে সিদ্ধ, অস্ত্রাৎ আচর্যো দেশঃ। পৃষ্টঃ—প্রচ্ছ+ক্ত, কর্মণি। অবদৎ—বদ+লঙ্দ্। জীবতা—জীব্+শত্, পুং ৩য় বহুবচন। সমুপাঞ্জিতা—সম্-উপ-অর্জ্+ক্ত, কর্মণি; জিয়ামাপ্। সর্বথা—সর্ব+থাল্ (প্রকারে)। দ্বিতীয়স্ত—দ্বি+তীয়প্ (পূরণার্থে)। তৃতীয়স্ত—নিপাতনে সিদ্ধ। চতুর্থস্ত—চতুর্ (four)+থুক্ (থট্) পূরণার্থে। স্থখিনঃ—স্থখ+অন্ত্যার্থে ইন্+পুংলিঙ্গ ১ম বহুবচন। ভূষা—ভূ+ক্ৰাচ্। জগ্মুঃ—গম্+লিট্ উস্।

প্রশ্ন ১১। কারণ সহ বিভক্তি নির্দেশ কর (Account for the Case-endings in):—

পুরন্দরপুরী—‘নাম’ অব্যয়যোগে প্রথমা। ভোঁ পুত্রাঃ—সম্বোধনে প্রথমা, ১ম বহুবচন। ময়ি—ভাবে ১মী। ময়া—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়, অথবা করণে ৩য়। তন্মি—ভাবে ১মী। মাসম্—“কালান্বনোরত্যন্তসংযোগে” ইতি ব্যাপ্ত্যর্থে দ্বিতীয়া। কিমর্থম্—ক্রিয়া বিশেষণে ২য়। কোলাহলঃ—উক্তকর্মণি ১ম। পিত্রা—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়। স্থখেন—প্রকৃত্যাদিস্বাৎ ৩য়। পাত্রাণাম্—‘অধঃ’—এই অস্-প্রত্যয়ান্ত শব্দযোগে ৬ষ্ঠী, অত্র—“অস্তাদস্তাত্যত্বভিঃ”। সম্পূটানি—উক্তকর্মণি ১ম। কেন—অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া। সঠ্যৈঃ—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়। বিভাগবিষয়ে—বিবরণাধিকরণে ১মী। জ্যেষ্ঠস্ত, দ্বিতীয়স্ত, তৃতীয়স্ত, চতুর্থস্ত—ণেবে অথবা সম্বন্ধবিবক্ষয়া ৬ষ্ঠী, “বিবক্ষাবশাৎ কারকানি ভবন্তি” এই সূত্রানুসারে। পশবঃ—উক্তকর্মণি ১ম। শালিবাহনেন—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়।

প্রশ্ন ১২। সংস্কৃত প্রতিশব্দ দাও (Give Sans. equivalents of) :—

বিষয়ে (দেশে, রাজ্যে)। চতুয়ঃ (চতুঃসংখ্যকান্)। আহুয় (আকার্ধ)। অবাদীং (অকথয়ৎ, অভাষত)। যুতে (উপরতে)। একত্র (একস্মিন্ স্থানে)। বিবাদঃ (কলহঃ)। মঞ্চাধস্তাং (খট্ভায়াঃ নিম্নে)। নিষ্কিন্ধাঃ (স্থাপিতাঃ)। গৃহীধ্বম্ (আদধ্বম্)। অকীকৃতম্ (বীকৃতম্, উন্নরীকৃতম্)। পরলোকম্ (লোকান্তরম্)। পরম্পরম্ (অন্তোন্তম্, একস্তাঃ অন্তয়া সার্ম)। জাতঃ (উৎপন্নঃ)। বিচারিতম্ (বিতর্কিতম্, আলোচিতম্)। সম্পূটানি (সমুদগকাঃ, এই শব্দটি পুংলিঙ্গ, পাঠ্যপুস্তকে ক্লীবলিঙ্গ রূপে ব্যবহৃত হইয়াছে)। অকারাঃ (দষ্টকাষ্ঠখণ্ডানি)। অস্থানি (কীকমানি)। পলাল-পুঞ্জঃ (শস্ত্রশূন্তঃ ধাতুকাণ্ডরাশিঃ)। জায়তে (বৃধাতে, অবগম্যতে)। নিবেদিতঃ (বিজ্ঞাপিতঃ)। সঠৈঃ (পারিষত্তিঃ)। জাতারঃ (বোদ্ধারঃ বিশেষজ্ঞাঃ)। নিবেদয়ন্তি স্ম (জ্ঞবেদয়ন্)। নির্ণয়ম্ (নিশ্চয়ম্)। পৃষ্ঠঃ (জিজ্ঞাসিতঃ)। জীবতা (প্রাণান্ ধারয়তা)। জোষ্ঠঃ (বর্ষিষ্ঠঃ)। কনিষ্ঠঃ (যবিষ্ঠঃ)।

প্রশ্ন ১৩। সন্ধিবিচ্ছেদ কর। (Disjoin the Sandhis in) :—

কশ্চিদ্বনিগাসীং = কশ্চিৎ + বনিক্ + আসীং। পুত্রানাহুয়াবাদীং = পুত্রান্ + আহুয় + অবাদীং। চতুর্নামেকত্রাবস্থানম্ = চতুর্নাম্ + একত্র + অবস্থানম্। পশ্চাদবিবাদোভবিষ্ণতি = পশ্চাৎ + বিবাদঃ + ভবিষ্ণতি। জীবয়েব = জীবন্ + এব। তৈরকীকৃতম্ = তৈঃ + অকীকৃতম্। ততস্তস্মিন্ = ততঃ + তস্মিন্। ভ্রাতরশ্চ-স্বারো মাসমেকত্র = ভ্রাতরঃ + চস্বারঃ + মাসম্ + একত্র। ততস্তেষাম্ = ততঃ + তেষাম্। কলহো জাতঃ = কলহঃ + জাতঃ। তৈর্বিচারিতম্ = তৈঃ + বিচারিতম্। জীবতৈব = জীবতা + এব। কৃতোহস্তি = কৃতঃ + অস্তি। তিষ্ঠাম ইতুাক্তা = তিষ্ঠামঃ + ইতি + উক্তা। যাবন্মঞ্চাধঃ = যাবৎ + মঞ্চাধঃ। তাবচ্চতুর্গাম্ = তাবৎ + চতুর্গাম্। অধশ্চস্বারি = অধঃ + চস্বারি। যুক্তিকাত্বং = যুক্তিকা + অত্বং। অকারা আসন্ = অকারাঃ + আসন্। সঠৈর্বিভাগক্রমো ন = সঠৈঃ + বিভাগক্রমঃ + ন। পুনশ্চস্বারো ভ্রাতরো যত্র = পুনঃ + চস্বারঃ + ভ্রাতরঃ + যত্র। কোহপি = কঃ

+অপি। কিমাশ্চৰ্ধেতি=কিম্+আশ্চৰ্ধম্+চ+ইতি। সোহবদৎ=সঃ+অবদৎ। সৰ্বেহপি=সৰ্বে+অপি। পশবো দত্তাঃ=পশবঃ+দত্তাঃ।

প্ৰশ্ন ১৪। সন্ধি কর (Join in Sandhis) :—

ভাগাঃ ময়া (ভাগা ময়া)। মধ্যে+একত্র (মধ্য একত্র)। একত্র+অঙ্গারঃ (একত্রাঙ্গারঃ)। পুরতঃ+অমৃ (পুরতোহমৃ)। সঃ+অবদৎ+এতে (সোহবদদেতে)। কৃতঃ+তদৃষথা (কৃততদৃষথা)। দত্তঃ তেন (দত্তন্তেন)। তৃতীয়ন্ত+অহীনি (তৃতীয়ন্তাহীনি)। চতুর্থন্ত+অঙ্গারঃ (চতুর্থন্তাঙ্গারঃ)।

প্ৰশ্ন ১৫। ব্যাকরণগত বৈশিষ্ট্য ব্যাখ্যা কর (Write grammatical notes on) :—

আহ্বয়—আ+হ্বে+ল্যপ্। এখানে আ-পূর্বক হ্বে-ধাতুর অর্থ আহ্বান করা, ডাকা (to call)। এই অর্থে ইহা পরস্মৈপদী। যথা—মাতা পুত্রম্ আহ্বয়তি। কিন্তু, স্পর্ধা অর্থে (to challenge) ইহা আত্মনেপদ। যথা—মল্লঃ মল্লম্ আহ্বয়তে।

ভবতাম্—ভূ ধাতুর উত্তর ভবতু-প্রত্যয়যোগে নিম্ন এই শব্দটি যুগ্মদ্বন্দ্বক, কিন্তু ইহার ক্রিয়াপদ মধ্যম পুরুষ না হইয়া প্রথম পুরুষ হয়। যথা—ভবান্ কথয়তি। কিন্তু, স্বং কথয়সি।

জ্যেষ্ঠ—পক্ষে বর্ষিষ্ঠ। প্রশস্ত শব্দের উত্তর ইষ্ঠন্ প্রত্যয় করিলেও জ্যেষ্ঠ পদটি হয়। পক্ষে শ্রেষ্ঠ।

কনিষ্ঠ—পক্ষে বর্ষিষ্ঠ। অল্প ও যুবন্ এই দুইটি শব্দের উত্তরই ইষ্ঠন্ প্রত্যয় করিলে কনিষ্ঠ পদটি হয়। অল্প শব্দের বিকল্প পদে অলিষ্ঠ।

মাসম্—ব্যাখ্যার্থে দ্বিতীয়া হইয়াছে। অপবর্গ অর্থ বুঝাইলে তৃতীয়া বিভক্তি হয়। যেমন, মাসেন ব্যাকরণম্ অধীতম্।

জাতঃ, হিতঃ—এই সকল স্থলে কর্তৃবাচ্যে ক্ত প্রত্যয় হইয়াছে। জন্+ক্ত কর্তরি, স্বা+ক্ত কর্তরি। সূত্র—“গত্যাৰ্থাকৰ্মকল্পিষ্ শীঙ্ জনকহজীৰ্ণতিভ্যশ্চ”।

. যাবৎ তাবৎ—ইংরেজীতে যেমন As soon as, no sooner than, hardly than ইত্যাদি Co-relative conjunction আছে, তেমনি সংস্কৃতে

বাবৎ ও তাবৎ শব্দ দুইটি যুগ্মভাবে ব্যবহৃত হয়। অভিধানে বলা হইয়াছে—  
“বাবৎ তাবচ্চ সাকল্যোহবধৌ মানেহবধারণে।” অর্থাৎ বাবৎ তাবৎ শব্দ দুইটি  
সাকল্য অবধি, মান ও অবধারণ অর্থে প্রযুক্ত হয়।

সম্পূটানি—এখানে পদটিকে ক্রীবলিঙ্গে প্রয়োগ করা হইয়াছে। কিন্তু  
অমরকোষে বলা হইয়াছে—“সম্পূটকঃ সমুদগকঃ”—এই দুইটিই পুংলিঙ্গ শব্দ।  
কাণ্ডেই, ইহা অন্তর্গত পদ।

রাজসভাম্—এখানে পদটি স্ত্রীলিঙ্গেই ব্যবহৃত হইয়াছে। অন্ত্রত্র রক্ষঃসভম্,  
শিশাচসভম্, নৃপতিসভম্।

নিবেদয়ন্তি স্ম, ভণতি স্ম—এই দুই স্থলেই লট্ বিভক্তিতে ‘স্ম’ যোগে  
অতীত হইয়াছে।

চতুষ্ঠয়ম্—চত্বারঃ অবয়বাঃ অন্ত্র এই অর্থে চতুর্ (four) + অবয়বার্থে  
তয়ন্ ( তয়ট্ ) ; ইহার স্ত্রীলিঙ্গে চতুষ্ঠয়ী।

জ্যোষ্ঠস্ত্র, দ্বিতীয়স্ত্র, তৃতীয়স্ত্র, চতুর্থস্ত্র—সর্বত্রই শেষে বা। সম্বন্ধবিবক্ষয়া বগী,  
সম্প্রদানের অর্থ থাকায় চতুর্থী বিভক্তি হওয়াই বিধেয়। জ্যোষ্ঠস্ত্র—এখানে  
অতিশয়ার্থে ইষ্টন্-প্রত্যয়। আর অন্ত্রগুলিতে পূরণার্থক প্রত্যয়। তৃতীয়স্ত্র পদটি  
নিপাতনে সিদ্ধ।

— — —

## রত্নাবলী

### কৌশলগ্রন্থম্.

ভূমিকা। সংস্কৃতকাব্যসমূহ দৃশ্য ও শ্রব্য নামে দুইভাগে বিভক্ত। এই দৃশ্যকাব্য সাধারণতঃ নাটক নামে অভিহিত হইলেও সংস্কৃত সাহিত্যে এই দৃশ্য কাব্যকে রূপক বলা হয়। দশ প্রকার রূপকের মধ্যে নাটক একটি প্রকার। এই দশ প্রকার রূপক ছাড়া অষ্টাদশ প্রকার উপরূপক আছে। নাটিকা সেই উপরূপকগুলির মধ্যে একটি। বাঙ্গালা সাহিত্যে যেমন “গল্প” ছোট আকারের হইলেই “ছোট গল্প” হয় না, সংস্কৃত দৃশ্যকাব্যেও তেমনি নাটকের ক্ষুদ্র সংস্করণ হইলেই নাটিকা হয় না। “নাটিকা” এক পূর্ণক জাতীয় দৃশ্যকাব্য। নাটকে পাঁচ হইতে দশটি অঙ্ক থাকে; কিন্তু নাটিকাতে চারিটি মাত্র অঙ্ক। ইহা সাধারণতঃ প্রেমবিষয়ক বস্তু অবলম্বনে রচিত। ইহাতে স্ত্রীচরিত্র বেশী থাকে।

রত্নাবলী একখানি নাটিকা। বৎসরাজ—উদয়ন ইহার নায়ক। তিনি অবন্তীরাজ প্রজ্যোত বা চণ্ডমহাসেনের কন্যা বাসবদত্তাকে বিবাহ করেন। বাসবদত্তার মাতুল সিংহলরাজ বিক্রমবাহুর রত্নাবলী নামে এক পরমা সুন্দরী কন্যা ছিলেন। দৈবজ্ঞগণ বলিয়াছিলেন—যিনি এই রত্নাবলীকে বিবাহ করিবেন, তিনি ভারতের সার্বভৌম রাজা হইবেন। রাজা উদয়নের যোগন্ধরায়ণ নামে একজন সুদক্ষ বিশ্বস্ত মন্ত্রী ছিলেন; তিনি সেই দৈবজ্ঞবাণী শুনিয়া তাঁহার প্রভু উদয়নের সহিত রত্নাবলীর বিবাহ ঘটাইবার জন্ত মনস্থ করিলেন।

পাত্রহিসাবে উদয়ন পরম যোগ্য হইলেও রত্নাবলীকে তাঁহার হস্তে সমর্পণ করিলে পাছে ভাগিনেরী বাসবদত্তার মনঃক্ষুণ্ণতা ঘটে, এই ভয়ে সিংহলরাজ এই প্রস্তাবে সম্মত ছিলেন না। তাহা ছাড়া, বৎসরাজ স্বয়ংও রাজ্ঞী বাসবদত্তার প্রতি প্রীতিবশতঃ আর একটি বিবাহে সম্মত ছিলেন না। রাজ্ঞী বাসবদত্তার সপত্নীদাভে অসম্মতি তো ছিলই।

মন্ত্রী যোগন্ধরায়ণ কিন্তু দমিবার পাত্র নন। তিনি কৌশলে রাজ্ঞী বাসবদত্তাকে এই বিবাহের সুফল সম্বন্ধে বুঝাইয়া তাঁহার মত করাইলেন। তাঁহার সম্মতিক্রমেই মন্ত্রী সিংহল রাজ্যে প্রচার করিলেন যে বাসবদত্তা এক অগ্নিদাহে দগ্ধ হইয়া মারা গিয়াছেন। রাজা উদয়ন কিন্তু এসম্বন্ধে কিছুই জানিলেন না।



বাসবদত্তার মৃত্যুসংবাদ শোনার পর সিংহলরাজের কন্ডাদানে আর কোন অসম্মতি রহিল না। তিনি রত্নাবলীকে যোগন্ধরায়ণের দূত কঙ্কুকা বাভ্রব্যের সহিত বৎসরাজের নিকট প্রেরণ করিলেন। কথা ছিল—বাভ্রব্য রত্নাবলীকে যোগন্ধরায়ণের গৃহে আনিবেন; এবং সেখান হইতে ক্রমশঃ রত্নাবলী রাজ-অন্তঃপুরে প্রবেশিত হইবেন। পথিমধ্যে তরুণীবিপর্ধয়ের ফলে জলমগ্ন রত্নাবলী ভাগ্যক্রমে কৌশাখীগামী এক বণিক কর্তৃক রক্ষিত হন; সেই বণিক তাঁহাকে যোগন্ধরায়ণের গৃহে লইয়া আসেন। মন্ত্রীমহাশয় তখন রত্নাবলীকে সাগরিকা নাম দিয়া রাজ-অন্তঃপুরে রাজ্ঞীর সহচরীরূপে নিযুক্ত করেন। এখানে বলা আবশ্যক রাজ্ঞী বাসবদত্তা ও রত্নাবলী পরস্পর ভগিনী হইলেও কেহ কাহাকেও চিনিতেন না।

এইরূপে নানারূপ চক্রান্তের সৃষ্টি করিয়া মন্ত্রী যোগন্ধরায়ণ পরিণেবে রত্নাবলীর সঙ্গে রাজার বিবাহ সংঘটিত করেন।

খৃষ্টপূর্ব ৪র্থ শতকে ভাস রচিত ‘স্বপ্নবাসবদত্তম্’ নামক নাটক হইতে এই নাটিকাখানির বিষয়-বস্তু সংগৃহীত হইয়াছে।

নাটিকাটি শ্রীহর্ষ-বিরচিত। এই শ্রীহর্ষ কে ছিলেন এবিষয়েও মতভেদ আছে। তথাপি কান্তকুজের দ্বৈতব্রাহ্মণ ইতিহাসপ্রসঙ্গি রাজা হর্ষবর্ধনই হইবার সম্ভাবনা—এই কথাই মোটামুটিভাবে পণ্ডিতসমাজে স্বীকৃত হইয়াছে। অনেকে আবার মনে করেন—ধাবক নামে একজন দরিদ্র কবি এই নাটিকাটি রচনা করিয়া প্রচুর অর্থের বিনিময়ে শ্রীহর্ষের নামেই ইহা প্রচলিত করেন।

আমাদের পাঠ্যাংশরূপে সংকলিত অংশটুকু মূলের চতুর্থ অঙ্ক হইতে গৃহীত হইয়াছে। ইহার সঙ্গে গ্রন্থের মূল বক্তব্য বিষয়টির বিশেষ কোন যোগ নাই। রাজা উদয়নের সামরিক শক্তির প্রাচুর্য দেখাইবার একটি অতি ক্ষীণ প্রয়াস ইহাতে লক্ষিত হয় মাত্র। অগ্রপশ্চাতে বর্ণিত বিষয়গুলির সঙ্গে যথাস্থিত এই অংশটুকুর কোন প্রকার যোগাযোগ নাই বলিলেই চলে;—এ যেন নিতান্ত নিপ্রয়োজনে দৃষ্টটি জোপ করিয়া বসাইয়া দেওয়া হইয়াছে।

**বিষয়বস্তু-সংক্ষেপ। (বাল্লালা)**—রাজা সভায় বসিয়া বিদুষকের সঙ্গে ভাগরিকার সম্বন্ধে কথাবার্তা বলিতেছেন, এমন সময়ে প্রতিহারিণী বনুন্ধরা আসিয়া সেনাপতি কুমারানের বার্তাবহ বিজয়বর্মার আগমন ঘোষণা করিল। রাজা তাহাকে অবিলম্বে প্রবেশ করাইবার অনুমতি দিলে বিজয়বর্মা অগ্রসর হইয়া সেনাপতির জয়সংবাদ দিলেন। রাজা কোশলজয়ের সংবাদ শুনিয়া সেনাপতির প্রশংসা করিয়া যুদ্ধের সংবাদ বিস্তারিতভাবে শুনিতে ইচ্ছা করিলেন।

বিজয়বর্মা বলিতে লাগিলেন [ উদ্ধৃত অংশটির মধ্য হইতে বিদূষকের সমগ্র অংশটুকু এবং তাহা ছাড়াও কিছু অংশ বাদ দেওয়া হইয়াছে। ] “আমরা কয়েকদিনের মধ্যেই প্রভূত সৈন্য সহকারে বিদ্যাপর্বতের দুর্গে অবস্থিত কোশল-রাজের দুর্গদ্বার অবরোধ করিয়া সৈন্তসমাবেশ করিতে আরম্ভ করিলাম। কোশলরাজও ইহা সহ্য করিতে না পারিয়া তাঁহার প্রচুর হস্তি-সৈন্য সম্ভুক্ত করিলেন এবং পর্বত-দুর্গ হইতে নির্গত হইয়া যুদ্ধার্থে অগ্রসর হইলেন। সেনাপতি ক্রমধান্ শরবর্ষণ করিতে করিতে তাঁহার অভিমুখে গেলেন। যুদ্ধে আমাদের প্রধান বল পরাজিত হইলে পর একাকী সেনাপতি ক্রমধান্ স্বয়ং কোশলরাজকে শতশত শরের দ্বারা বধ করিলেন। তারপর তিনি আমার বড় ভাই জয়বর্মাকে কোশলরাজ্যে প্রতিষ্ঠিত করিয়া রাজধানীতে আসিতেছেন।” যুদ্ধজয়ের এই সংবাদ শুনিয়া রাজা সন্তুষ্ট হইয়া বিজয়বর্মাকে প্রচুর পুরস্কার দিবার জন্য প্রতিহারিণীর মুখে মন্ত্রী যোগন্ধরায়ণের নিকট আদেশ পাঠাইলেন। প্রতিহারিণী বহুক্ষণ তখন বিজয়বর্মার সহিত প্রস্থান করিলেন।

( সংক্ষেপে ) বিদূষকের সহ সাগরিকা-বিবরণিন্ আলাপ্য কুব্জতঃ রাজ্ঞঃ উদয়নশ্চ সমীপম্ আগম্য প্রতিহারিণী বহুক্ষণা সেনাপতেঃ ক্রমধতো জয়সংবাদম্ আনীতবতঃ বিজয়বর্মণঃ আপমনবার্তাং ঘোষণামাস। অনতিবিলম্বেন তন্তু প্রবেশনার রাজ্ঞা সমাদিষ্টা সা তম্ সমানীতবতী। বিজয়বর্মা তু সেনাপতেঃ বিজয়বার্তাং রাজ্ঞে নিবেদয়ামাস। কোশলজয়েন কৃষ্টো রাজা যুদ্ধস্তা বিস্তারিত-বিবরণদানায় তম্ অবদৎ। বিজয়বর্মা কোশলজয় ইথং বিস্তৃতবিবরণম্ অত্রবীৎ—“দেব! বরম্ অন্নেষেব দিবসৈঃ বহুসৈন্তান্ আদায় বিদ্যাগিৰি-দুর্গাবস্থিতস্ত কোশলরাজস্ত হর্গদ্বারম্ অবরুদ্ধবন্তঃ। কোশলরাজোহপি তৎ অসহমানঃ প্রভূতং হস্তিবহলং তন্তু সৈন্তং সঙ্কীকৃতম্ অকরোৎ, যুদ্ধার্থম্ অস্মান্ অভি আগচ্ছৎ চ। অস্মাকং সেনাপতিঃ ক্রমধান্ অপি শরনিকরং বধন্ তদন্তি-মুখম্ অগচ্ছৎ। যুদ্ধে চ অস্মাকং প্রধানে বলে পরাজিতে সতি, সেনাপতিঃ ক্রমধান্ একল এব তীষ্টে: শঠৈঃ কোশলরাজং হতবান্। ততঃ সঃ মম জ্যেষ্ঠ-ভ্রাতরং জয়বর্মণং তত্র কোশলরাজ্যে স্থাপয়িত্বা রাজধানীম্ আগচ্ছতি ইতি।” যুদ্ধজয় এতেন সংবাদেন পরমসন্তুষ্টো রাজা বিজয়বর্মণে প্রচুরপুরস্কারদানায় যোগন্ধরায়ণং সমাদিশৎ প্রতিহারিণীমুখেন। প্রতিহারিণী বহুক্ষণাপি তদাজ্ঞাং শিরোধারী কৃত্বা বিজয়বর্মণা সহ নিক্রান্তা অভবৎ।

নামকরণ। সংকলিত এই ক্ষুদ্র অংশটিতে রাজা উদয়নের সেনাপতি ক্রমধান্ কর্তৃক কোশলরাজ্যের বধানস্তর তাঁহার রাজ্য গ্রহণের কথাই বলা হইয়াছে। সেইজন্য এই অংশটুকুর “কোশলগ্রহণম্” নামকরণ ঠিকই হইয়াছে।

রত্নাবলী—মহারাজ শ্রীহর্ষবর্ধন রচিত রত্নাবলী নাটিকা হইতে গৃহীত।  
Taken from Ratnabali, a drama composed by the great King  
Harshabardhana.

কোশলগ্রহণম্—কোশলরাজ্য অধিকার। Occupying the Kosala  
territory.

কোশলানাং গ্রহণম্ (৬ষ্ঠীতং)। গ্রহ্ + অনট্ = গ্রহণম্। কোনও দেশের  
ভূ নামটি মাত্র প্রযুক্ত হইলে উহা বহ্বচনেই ব্যবহৃত হয়; দেশ, বিষয় প্রভৃতি  
শব্দ যুক্ত থাকিলে তাহা একবচনে হইবে। কোশল একটি অতি প্রাচীন  
রাজ্য। ইহা দুইভাগে বিভক্ত ছিল; উত্তর কোশল ও দক্ষিণ কোশল।  
আমাদের বর্তমান-বর্ণিত কোশল রাজ্যটি দক্ষিণ কোশল। ইহা মহাকোশল  
নামেও অভিহিত হইত। ইহাই অশোকের শিলালিপির বিখ্যাত ভোষলি।  
মুনবান যুগে ইহাই গড়বল বা গ ভোয়ানা নামে পরিচিত ছিল। বর্তমান  
মধ্যপ্রদেশের পুণাক্স লইয়াই এই রাজ্য গঠিত ছিল।

প্রবিণতি রাজা। .....অব্রকবন্তঃ। (পঙ্ক্তি ১-১১)

অর্থ। প্রবিণতি (প্রবেশ করিলেন) রাজা (মহারাজ উদয়ন),  
বিজয়বর্মা (সেনাপতি কুম্বানের ভাগিনের বিজয়বর্মা), বহুক্ষরা চ (এবং বহুক্ষরা  
নামক প্রতিহারী অর্থাৎ ধীরবক্ষিকা)।

বিজয়বর্মা (বিজয়বর্মা বলিলেন) উপস্থিত্য (অগ্রসর হইয়া) জয়তু জয়তু  
(জয় হউক; জয় হউক) দেবঃ (মহারাজ)। দেব (হে মহারাজ)।  
দিত্যা (সৌভাগ্যক্রমে) বর্ধসে (বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইয়াছেন অর্থাৎ সৌভাগ্যলাভ  
করিয়াছেন) কুম্বতঃ (সেনাপতি কুম্বানের) বিজয়েন (জয়লাভহেতু)।

রাজা (রাজা বলিলেন) সপরিতোষম্ (সন্তোষ সহকারে) অপি জিতাঃ  
(জয় করা হইয়াছে কি) দেশসঃ (কোশল দেশ)।

বিজয়বর্মা (বিজয়বর্মা বলিলেন) দেবস্ত (মহারাজের) প্রভাবেণ (শক্তির  
দ্বারা—জয় করা হইয়াছে) [সেনাপতির দ্বারা যুদ্ধ জয় হইলেও প্রকৃত পক্ষে  
রাজার শক্তিই তো সেনাপতির শক্তি]।

রাজা (রাজা বলিলেন) সাধু কুম্বন্ সাধু (বেশ কুম্বন্, বেশ! তিনি  
উপস্থিত না থাকিলেও তাঁহার উদ্দেশে সাধুবাদ দেওয়া হইয়াছে)। অচিরাত্  
(অল্পকাল মধ্যে) মহৎ (খুব) প্রয়োজনম্ (দরকারী কাজ) অনুষ্ঠিতম্,

(করা হইয়াছে—তোমার দ্বারা)। বিজয়বর্ন (হে বিজয়বর্মা) তৎ (অতএব) কথয় (বল) কথাম্ (বিবরণ)। অতিবিস্তরতঃ (বেশী বিস্তৃত ভাবে) শ্রোতুম্ (শুনিতে) ইচ্ছামি (ইচ্ছা করি)।

দেব (মহারাজ) ! শ্রয়তাম্ (শুনুন)। বয়ম্ (আমরা, আমাদের দল) ইতঃ (এখান হইতে) দেবাদেশাৎ (মহারাজের আদেশমত) কতিপয়ৈঃ এব অহোভিঃ (কয়েক দিনের মধ্যেই) মহতা বলসমূহেন (প্রচুর সৈন্যদল) গতা (গিয়া) বিদ্যাহুর্গাবস্থিতস্ত (বিদ্যাহুর্গে স্থিত) কোশলনৃপতেঃ (কোশল রাজের) দ্বারম্ (দুর্গদ্বারকে) অবষ্টভ্য (অবরোধ করিয়া) সেনাঃ (সৈন্যগণকে) সমাবেশয়িতুম্ (সজ্জিত করিতে) আদ্রবন্তঃ (আদ্রস্ত করিয়াম)।

সংস্কৃত অর্থ। প্রবিশতি (রঙ্গমঞ্চস্থ মধ্যে আগচ্ছতি) রাজা (উদয়নঃ), বিজয়বর্মা (সেনাপতেঃ কুমতঃ ভাগিনেয়ঃ), বসুন্ধরা (দ্বারবক্ষিকা) চ।

বিজয়বর্মা (বিজয়বর্মা কথয়তি) উপস্থিত্য (অগ্রতঃ গতা) জয়তু জয়তু (বধতাম্; সন্ত্রমে দ্বিকৃতিঃ) দেবঃ (মহারাজঃ)। দেব (হে মহারাজ) ! দৃষ্ট্যা (ভাগোন) বধসে (জয়সি) কুমতঃ (উদাখ্যাস্ত সেনাপতেঃ) বিজয়েন (জয়লাভেন)।

রাজা (নৃপতিঃ উদয়নঃ কথয়তি ইতি শেষঃ) সপরিতোষম্ (স-সন্তোষম্) অপি (কিম্) জিতাঃ (অধিকৃতঃ) কোশলাঃ (কোশলদেশঃ)।

দেবস্ত (মহারাজস্ত) প্রভাবেন (তেজসা—কোশলাঃ অধিকৃতাঃ ভবন্তি)।

দ্বারু সাধু (সমধিকং প্রশংসনীয়ম্) কুমতন্ ! (উদাখ্য সেনাপতি ভবান্)। অচিৎ (স্বল্পে কালেন) মহৎ (বিপুলং) প্রয়োজনম্ (উদ্দিষ্টসাধনম্) অতুষ্টিতম্ (কৃতম্)। বিজয়বর্ন ! তৎ (অতঃ) কথয় (বর্ণয়) কথাম্ (আখ্যানম্)। অতিবিস্তরতঃ (বিস্তৃতরূপেণ) শ্রোতুম্ (আকর্গয়িতুম্) ইচ্ছামি (অভিলষামি)।

দেব (মহারাজ) ! শ্রয়তাম্ (শুনোতু)। বয়ম্ (অস্মাকং সৈন্যদলম্) ইতঃ (অত্যাঃ রাজধান্যাঃ) দেবাদেশাৎ (মহারাজস্ত আজ্ঞাং প্রাপ্য) কতিপয়ৈঃ (স্বল্পৈঃ) এব অহোভিঃ (দিনৈঃ) মহতা (প্রচুরেণ) বলসমূহেন (সৈন্যদলেন সহ) গতা (অভিগম্য) বিদ্যাহুর্গাবস্থিতস্ত (যঃ তদা বিদ্যাহুর্গস্থিতং দুর্গম্ আশ্রিত্য অতিষ্ঠং তস্ত) কোশলনৃপতেঃ (কোশলরাজস্ত) দ্বারং (দুর্গপ্রবেশমুখম্) অবষ্টভ্য (অবরুধ্য) সেনাঃ (সৈন্যান্) সমাবেশয়িতুং (সজ্জীভূতান্ কতুং) আদ্রবন্তঃ (আবভামহি)।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

প্রবিশতি—সমাপিকা ক্রিয়া। প্র—বিশ্ + লট্ তি<sup>১</sup> কর্তা—রাজা, বিজয়বর্মা, বহুধরা পৃথক পৃথকভাবে ; একত্র হইলে ক্রিয়াটি বহুবচনান্ত হইত।

রাজা—কর্তরি ১মা। বিজয়বর্মা—কর্তরি ১মা।

বহুধরা—কর্তরি ১মা। বহু—ধৃ + খচ্, ত্রিয়াম্ আপ্ ; কিন্তু ইহা ব্যক্তি বিশেষের নাম বলিয়া এই ব্যুৎপত্তি করা ঠিক নয়। চ—অব্যয়।

উপস্থ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘বিজয়বর্মা’। উপ—স্থ + ল্যপ্ ; ‘হৃষ্য পিতি কৃতি তুচ্’—ইতি ত্-আগমঃ।

জয়তু—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘দেবঃ’। জি + লোট্ তু। সম্মে দ্বিকৃতিঃ।

দেবঃ—কর্তরি ১মা। রাজা প্রভৃতি সম্মানীয় ব্যক্তিকে প্রথম পুরুষে ( তিনি ) উল্লেখ করা শিষ্ট বীতি।

দেব—সম্বোধনে ১মা। দিষ্ট্য—অব্যয়। অর্থ—সৌভাগ্যবশতঃ।

বর্ধসে—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘ভূম্’ উহ। বৃধ্ + লট্ সে। ( মহারাজ মাননীয় ব্যক্তি হইলেও মধ্যম পুরুষ ব্যবহৃত হইয়াছে )।

কুমধতঃ—কুমধোগে কর্তরি ষষ্ঠী। কুমধতঃ + বিজয়েন = কুমধতো বিজয়েন ( সন্ধি )। কুমধৎ শব্দ, রূপ ‘ধাবৎ’ শব্দবৎ, যথা—কুমধন্ কুমধন্তৌ কুমধন্তঃ।

বিজয়েন—হেতৌ ৩য়া। বি—জি + অন্ = বিজয়ঃ।

সপরিতোষম্—ক্রিয়াবিশেষণে ২য়া। পরিতোষে সহ বর্তমানঃ যথা স্তাৎ তথা ( বহুব্রীহি )। পরি—তুষ্ + ঘঞ্ = পরিতোষঃ।

অপি—অব্যয়, প্রশ্নসূচক। প্রশ্নসূচক বাক্যে (interrogative sentence) এ ‘অপি’ বা ‘কিম্’ এই প্রশ্নসূচক অব্যয় প্রারম্ভে বসে।

জিতাঃ—‘কোশলাঃ’ পদের বিধ। জি + কর্মণি ক্ত।

কোশলাঃ—উক্তে কর্মণি ১মা। শুধু দ্বেষবাচক শব্দ বলিয়া বহুবচনান্ত।

দেবস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। এখানে দেবস্ত = মহারাজের।

প্রভাবেণ—করণে বা হেতৌ ৩য়া। এখানে প্রভাবেন ‘ন’-ও হইতে পারে।

সাপ্—ক্রিয়াবিশেষণে ২য়া, আবেগে দ্বিকৃতিঃ। কুমধন্—সম্বোধনে ১মা।

অচিরান্নহৎ = অচিরাৎ + মহৎ ( সন্ধি )। অচিরাৎ—অব্যয় ; এখানে ক্রি-বিধ রূপে-ব্যবহৃত। মহৎ—‘প্রয়োজনম্’ পদের বিধ।

প্রয়োজনম্—উক্তে কর্মণি ১মা। প্র—যুজ্ + অনট্।

অগুষ্ঠিতম্—কৃদন্ত-ক্রিয়া। অহু—হা + কর্মবাচ্যে ক্ত। কর্তা ‘ভূয়া’ উহ।

বিজয়বর্ন—সম্বোধনে ১মা।

তৎ—অব্যয়।

কথয়—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা 'ত্বম্' উহ। কথ্ + লোট্ হি।

কথাম্—কর্মণি ২য়। কথ্ + অঙ্। কথ্য ক্রীড়িত শব্দ।

অতিবিস্তরতঃ—অব্যয়। অতি ( = অতিশয়িতঃ ) বিস্তরঃ ( প্রাদিসমাস ) ;  
অতিবিস্তর + ওয়া স্থানে তস্। বি—স্ত + অন্ = বিস্তরঃ।

শ্রোতুম্—অসমাপিকা ক্রিয়া। শ্রোতুম্ ইচ্ছামি—শ্রুত্বা ( এক কথায় )।  
শ্র + তুম্।

ইচ্ছামি—সমাপিকা ক্রিয়া। ইচ্ + লট্ মি। কৰ্তা 'অহম্' উহ।

দেব—সম্বোধনে ১ম।

শ্রয়তাম্—সমাপিকা ক্রিয়া, শ্র + কর্মবাচ্যে লোট্ তাম্। কৰ্তা 'ত্বয়া' উহ।

বয়মিতো দেবাদেশাৎ—বয়ম্ + ইতঃ + দেবাদেশাৎ ( সন্ধি )।

বয়ম্—কর্তৃমি ১ম। ক্রিয়া 'আরক্ণবন্তঃ'।

ইতঃ—অব্যয়। ইদম্ + ঐমোস্থানে তস্।

দেবাদেশাৎ—স্বাব্দলোপে কর্মণি ঐমৌ। দেবস্ত আদেশঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ),  
ভস্মাৎ। আ—দিশ্ + ঘঞ্ = আদেশঃ।

কতিপর্যৈরেব = কতিপর্যৈঃ + এব ( সন্ধি )। কতিপর্যৈঃ—'অহোভিঃ' পদের  
বিণ। কতিপর্য + ওয়া বহুবচন। এব—অব্যয়।

অহোভিঃ—অপবর্গে ওয়া। অহন্ শব্দ, ক্রীড়িত ; অর্থ দিন।

মহতা—'বলসমূহেন' পদের বিণ।

বলসমূহেন—সহার্থে ওয়া। বলানাম্ সমূহঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তেন।

গত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া। গম্ + ক্ৰাচ্।

বিদ্যাহুর্গাবস্থিতস্ত—'কোশলনূপতেঃ' পদের বিণ। বিদ্যাহুতং দুর্গম্  
( মধ্যপদলোপী কর্মধা ), তস্মিন্ অবস্থিতঃ ( ৭মীতৎ ), তস্ত। বিদ্যাপর্বতমালা  
আর্ধাবর্ত ও দাক্ষিণাত্যের মধ্যসীমারূপে অবস্থিত প্রসিদ্ধ পর্বত। নীতিশাস্ত্রে  
ছয় প্রকার দুর্গের মধ্যে গিরি দুর্গ এক প্রকার। দুর্—গম্ + ড = দুর্গ। অব—  
হা + কর্তৃবাচ্যে ক্ত = অবস্থিত।

কোশলনূপতেঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। নূন্ পাতি যঃ সঃ ( উপপদতৎ );  
কোশলানাম্ নূপতিঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তস্ত।

দ্বারম্—কর্মণি ২য়। দ্বার শব্দ ক্রীড়িত। কোশলনূপতেঃ + দ্বারম্ = কোশল-  
নূপতেদ্বারম্ ( সন্ধি )।

অবষ্টভ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। অব—স্তন্ড্ + ল্যপ্।

সেনাঃ—কর্মণি ২য়। 'সমাবেশয়িতুম্' ক্রিয়ার কর্ম।

সমাবেশয়িতুম্—অসমাপিকা ক্রিয়া। সম্—আ—বিশ্+শিচ্+ভূম্।

আরকবন্তঃ—কুদন্ত ক্রিয়া। কর্তা 'বয়ম্'। আ—বভ্+ভবতু+পুং ১ম  
বহুবচন।

বাচ্যাস্তর। প্রবিশ্রুতে রাজা, বিজয়বর্মা বহুস্করা.....। .....জীয়তাং  
জীয়তাং দেবেন। .....বর্ধ্যতে (ত্বয়া).....। .....জিতবন্তঃ কোশলান্  
(যুষ্ম) ? .....। .....মহং প্রয়োজনম্, (২য়া) অল্পস্থিতবান্ (ত্বম্)।  
.....কথ্যতাং কথা (ত্বয়া)। .. ইত্মতে (ময়া)। .. শৃণোতু (ভবান্)।  
অশ্মাভিঃ .....আরকম্।

অনুবাদ। (রাজা, বিজয়বর্মা ও বহুস্করা প্রবেশ করিলেন)।

বিজয়বর্মা—(অগ্রসর হইয়া) মহারাজের জয় হউক। মহারাজ! ক্রমধাবের  
জয়লাভেহু আপনার ভাগ্য বাড়িয়াছে।

রাজা—(সন্তোষ সহকারে) কোশলরাজ্য জয় করা হইয়াছে?

বিজয়বর্মা—আপনার প্রভাবে (তাহা হইয়াছে)।

রাজা—ভাল ক্রমধন, ভাল। অল্পকালের মধ্যে একটা বড় কার্য  
করিয়াছ। বিজয়বর্মন! তাহা হইলে, বিবরণটি বল। বিস্তৃতভাবে শুনিতে  
ইচ্ছা করি।

বিজয়বর্মা—মহারাজ! শুনুন। মহারাজের আদেশ পাইয়া আমরা এখান  
হইতে প্রচুর সৈন্য লইয়া কয়েকদিনের মধ্যেই গিয়া বিদ্যাভূর্গে অবস্থিত কোশল-  
রাজের দুর্গদ্বার অবরোধ করিয়া সৈন্যসমাবেশ করিতে আরম্ভ করিলাম।

**Trans.** (Then enter the king, Vijayavarman and Basundhara).

Vijayavarman—(Approaching) Victory to your Majesty.  
O Lord! Thou thrivest by the victory of Rumanvar.

King—(with satisfaction) Has the Kosala territory been  
conquered?

Vijaya—By the prowess of Your Majesty (it has been).

King—Bravo, Rumanvan, bravo. You have accomplished  
a great deed in a very short period. Vijayavarman! so  
narrate to me the event. I like to hear in detail.

Vijaya—Hear, O Lord! we having left this place under  
your command with a vast army, went there in a few days,  
besieged the entrance of the King of Kosala who was then  
staying in the Vindhya fort, and began to arrange our forces.

রাজা। ততস্ততঃ.....তং প্রতৈচ্ছৎ। (পঙ্ক্তি ১২—১৮)

শকার্থ। রাজা। ততঃ (তারপর) ততঃ (তারপর)।

ততঃ (তারপর) কোশলেশ্বরঃ অপি (কোশলরাজও) অতিদর্পাৎ (অত্যন্ত গর্ববশতঃ) পরিভবম্ (অবরোধরূপ অপমান) অসহমানঃ (সহ্য করিতে না পারিয়া) হাস্তিকপ্রায়ম্ (প্রচুর হস্তিবলযুক্তঃ বা বিপুল) অশেষম্ (সমগ্র) আত্মসৈন্তং ( নিজ সৈন্যদলকে) সজ্জীকৃতবান্ ( সজ্জিত করিলেন)।

ততঃ (তারপর) ততঃ (তারপর)।

দেব (মহারাজ) ! কৃতনিশ্চয়ঃ অসৌ (দৃঢ়সংকল্প তিনি) বিদ্ব্যাৎ (বিদ্যাগিরি হইতে) নির্গত্য (বহির্গত হইয়া) যোদ্ধুম্ (যুদ্ধ করিবার জন্ত) অভিমুখঃ (অগ্রসর) অভবৎ (হইলেন)। অথ (তখন) কুম্ভান্ (আমাদের সেনাপতি কুম্ভান) বাগান্ (শরসমূহ) বিমুঞ্চন্ (তাগ করিতে করিতে) ক্ষণেন (মুহূর্ত্তমধ্যে) তং প্রতৈচ্ছৎ ( তাঁহার অভ্যর্থনা করিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ ততঃ (তদনন্তরম্)।

ততঃ (অস্মাকম্ অবরোধানন্তরং) কোশলেশ্বরঃ অপি (কোশলরাজঃ) অতিদর্পাৎ (গর্বাতিরেকাৎ) পরিভবম্ (অবরোধরূপম্ অবমাননম্) অসহমানঃ (সোঢ়ুমসমর্থঃ সন্) হাস্তিকপ্রায়ম্ হস্তিপ্রচুরম্ বা বিপুলং) অশেষম্ (অখিলম্) আত্মসৈন্তং ( নিজবলং) সজ্জীকৃতবান্ ( সজ্জিতম্ অকরোৎ)।

ততঃ ততঃ (তদনন্তরম্ কিং সংঘটিতম্)।

দেব (মহারাজ) ! কৃতনিশ্চয়ঃ (বিহিতসঙ্কল্পঃ) অসৌ (কোশলরাজঃ) বিদ্ব্যাৎ (বিদ্যাগিরিস্থিত-ভূগাৎ) নির্গত্য (নিষ্ক্রম্য) যোদ্ধুম্ (যুদ্ধার্থম্) অভিমুখঃ (অগ্রসরঃ) অভবৎ (বভূব)। অথ (তৎকালে) কুম্ভান্ (অস্মাকং সেনানায়কঃ) বাগান্ (শরান্) বিমুঞ্চন্ (বিস্বজন্) ক্ষণেন (মুহূর্ত্তেন) তং প্রতৈচ্ছৎ ( তম্ অভিপ্রায়াৎ, যুদ্ধং দদৌ ইত্যর্থঃ)।

ব্যাकरण, पदटीका ইত্যাদি

ততস্ততঃ—ততঃ+ততঃ (সন্ধি)। উভয়েই অব্যয়। তদৃ+ঐ স্থানে তস্। সম্বন্ধে দ্বিকৃতিঃ।

কোশলেশ্বরোহপি—কোশলেশ্বরঃ+অপি (সন্ধি)।

কোশলেশ্বরঃ—কর্তরি ঐযা। ক্রিয়া 'সজ্জীকৃতবান্'। কোশলানাম্ ঈশ্বরঃ (ঐগীতং)।  
অপি—অব্যয়।



অতিদর্পাৎ—হেতৌ, ঐমৌ। অতি (= অতিশয়িতঃ ) দর্পঃ ( প্রাদিতং ) ; তস্মাৎ । দৃশ্ + অন্ = দর্পঃ ।

পরিভবন্—কর্মণি ২য়। পরি—ভূ + অন্ = পরিভবঃ ।

অসহমানঃ—‘কোশলেশ্বরঃ’ পদের কৃদন্ত বিধ। নঞ—সহ্ + শানচ্ ।

হাস্তিকপ্রায়মশেষমাত্মনৈগম্—হাস্তিকপ্রায়ম্ + অশেষম্ আত্মনৈগম্ ( সন্ধি ) ।

হাস্তিকপ্রায়ম্—‘আত্মনৈগম্’ পদের বিধ। হাস্তিকশ্চ প্রায়ঃ (= বাহুল্যং ) যস্মিন্ ( বহুব্রীহি ) তৎ । হস্তুন্ + সম্হার্থে ঠক্ = হাস্তিকম্ অর্থ হাতীর দ্বারা বিরাট, অর্থাৎ অসংখ্য ।

অশেষম্—‘আত্মনৈগম্’ পদের বিধ। ন (= অবিদ্যমানঃ ) শেষঃ যন্ত ( বহুব্রীহি ), তৎ ।

আত্মনৈগম্—কর্মণি ২য়, আত্মনঃ সৈগম্ (ঙীতৎ) । সেনা + ষ্য = সৈগ্য ।

সঙ্জীকৃতবান্—কৃদন্ত সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘কোশলেশ্বরঃ’। অসঙ্জং সঙ্জং কৃতবান্ ইতি সঙ্জ—অভূততত্ত্বাবে চি্ + কৃ + ক্তবতু ।

ততন্ততঃ—ততঃ + ততঃ । উভয়েই অব্যয়। দেব—সম্বোধনে ১ম।

কৃতনিশ্চয়সৌ—কৃতনিশ্চয়ঃ + চ + অসৌ ( সন্ধি ) ।

কৃতনিশ্চয়ঃ—‘অসৌ’ পদের বিধ। কৃতঃ নিশ্চয়ঃ যেন ( বহুব্রীহি ) সঃ । নিবৃ—চি + অন্ = নিশ্চয়ঃ । চ—অব্যয় ।

অসৌ—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া ‘অভবৎ’ ।

বিদ্যাৎ—অপাদানৌ ঐমৌ ; বিদ্যা আর্থাবর্ত ও দাক্ষিণাত্যের মধ্যে অবস্থিত ।

নির্গতা—অসমাপিকা ক্রিয়া। নিবৃ—গম্ + ল্যপ্ । বিকল্পে ‘নির্গম্য’ ।

যোদ্ধন্—অসমাপিকা ক্রিয়া। যুধ্ + তুমন্ ।

অভিমুখঃ—‘অসৌ’ পদের বিধেয় বিধ, অভিগতং মুখং যন্ত সঃ ( বহুব্রীহি ) ।

অভবৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অসৌ’ । ভূ + লঙ্ দ্ । অথ—অব্যয় ।

কমথান্—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘প্রত্যৈচ্ছৎ’ । বাণান্—কর্মণি ২য়।

বিমুঞ্চন্—‘কমথান্’ পদের কৃদন্ত-বিধ। বি—মৃচ্ + শত্ পুং ১ম। ১বচন।

স্বপ্নেন—অপবর্গে ৩য়।

তন্—কর্মণি ২য়।

প্রত্যৈচ্ছৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। প্রতি—ইষ্ + লঙ্ দ্ । প্রতি—ইষ্ ধাতুর অর্থ—গ্রহণ করা ( to receive ) । এখানে শব্দকে গ্রহণ করা অর্থাৎ তদভিমুখে যাওয়া বুঝাইতেছে । ‘প্রত্যয়াৎ’—এই পাঠান্তর আছে ।

বাচ্যাস্তর । ...।...কোশলেশ্বরেণ ..অসহমানেন হাস্তিকপ্রায়ম্ ( ১ম ) অশেষম্ ( ১ম ) আত্মনৈগম্ ( ১ম ) সঙ্জীকৃতম্ ।...।...কৃতনিশ্চয়েন চ অন্বনা... অভিমুখেন অভূতত ।...কমথতা...বাণাঃ বিমুঞ্চতা...স প্রত্যৈচ্ছত ।

**অনুবাদ।** রাজা—তারপর, তারপর ?

বিজয়বর্মা—তথাক্ কোশলরাজও অতিশয় দর্পহেতু অপমান লব্ধ করিতে না পারিয়া প্রচুর হস্তিবল বিশিষ্ট বা অসংখ্য সমস্ত নিজসৈন্যকে সজ্জিত করিলেন।

রাজা—তারপর, তারপর ?

বিজয়বর্মা—মহারাজ ! দৃঢ়সংকল্প করিয়া তিনি বিদ্যা ( দুর্গ ) হইতে নির্গত হইয়া যুদ্ধের জন্ত অগ্রসর হইলেন। তখন কুম্ভান্ শরবর্ষণ করিতে করিতে তাঁহাকে গ্রহণ করিলেন অর্থাৎ যুদ্ধ করিতে লাগিলেন।

**Trans. King—Then, then ?**

Vijayavarma—Then the Kosala King, being unable to put up with that insult on account of great prestige, got up his entire huge force, or mainly consisting of elephantry.

**King—Then, then ?**

Vijayavarma—O lord ! with a firm determination he sallied forth from the Vindhya ( fort ) and advanced for the encounter. Immediately Rumanvan, too, received him by showering arrows.

অপি চ—আরও, পুনরপি ; more over. অপি, চ—উভয়েই অব্যয়।

**শ্লোক ১।** আহুয়াজিমুখে..... হতঃ। ( পঙক্তি, ১২-২০ )

সজ্জিবিচ্ছেদ। আহুয় আজিমুখে সঃ কোশলপতিঃ ভগ্নে প্রধানে বলে।

একেন এব কুম্ভতা শরশতৈঃ মত্তদ্বিপশ্বঃ হতঃ ।

**সান্নাংশ।** আমাদের প্রধান সৈন্যবাহিনী পরাজিত হইলে কুম্ভান্ একা কোশলপতিকে যুদ্ধে আহ্বান করিয়া নিহত করিয়াছে।

**অন্বয়।** ( অস্মাকম্ ) প্রধানে বলে ভগ্নে ( সতি ) একেন কুম্ভতা এব সঃ কোশলপতিঃ আজিমুখে আহুয় মত্তদ্বিপশ্বঃ শরশতৈঃ হতঃ।

**শব্দার্থ।** প্রধানে বলে ( মুখ্য সৈন্যদল ) ভগ্নে ( পরাজিত হইলে ) একেন ( একক ) কুম্ভতা এব ( কুম্ভান্ কর্তৃক-ই ) সঃ কোশলপতিঃ ( সেই কোশলরাজ ) আজিমুখে ( যুদ্ধের সন্মুখে ) আহুয় ( আহ্বান করিয়া ) মত্তদ্বিপশ্বঃ ( মদমত্ত হস্তীর পৃষ্ঠে থাকিতে থাকিতেই ) শরশতৈঃ ( বহু শরক্ষেপের দ্বারা ) হতঃ ( নিহত হইলেন )।

**সংস্কৃত অর্থ।** প্রধানে বলে ( মুখ্য সৈন্যদলে ) ভগ্নে ( পরাজিতে সতি ) একেন ( সহায়বহিহীন একলেন ) কুম্ভতা ( তদাখ্যেণ অস্মাকং সেনাপতিনা )

সঃ কোশলপতিঃ (কোশলরাজঃ) আজিমুখে (সমরমুখনি) আহুয় (স্পর্ধয়া আহুতঃ) শরশতৈঃ (বহুভিঃ বাণশ্চৈপৈঃ) মন্তদ্বিপশ্বঃ (মুদমন্তহস্তিপৃষ্ঠে স্থিতঃ অপি) হতঃ (নিহতঃ অভূৎ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

আহুয়—অদম্যাপিকা ক্রিয়া। আ—হ্রস্ব+ল্যপ্।

আজিমুখ—অধিকরণে ৭মী। আজৈঃ (= যুদ্ধস্থ) মুখম্ (= অগ্রভূমিঃ) (৬ষ্ঠীতৎ), তস্মিন্ :

সঃ—‘কোশলপতিঃ’ পদের বিণ।

কোশলপতিঃ—উক্তে কর্মণি :মা। কোশলানাং পতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ)।

ভগ্নে—‘বলে’ পদের বিণ। ভন্জ্ + ক্ত। গ্রন্থানে—‘বলে’ পদের বিণ।

বলে—ভাবে ৭মী। একেন—‘কমণ্যতা’ পদের বিণ। এব—অব্যয়, অবধারণে।

কমণ্যতা—অল্পক্লে কর্তরি ৩য়া। ক্রিয়া ‘হতঃ’।

শরশতৈঃ—করণে ৩য়া। শব্দাণাং শতানি (৬ষ্ঠীতৎ), তৈঃ।

মন্তদ্বিপশ্বঃ—‘কোশলপতিঃ’ পদের বিণ। দ্বাভ্যাং (ভুগুখাভ্যাং) পিবতি সঃ (উপপদতৎ) সঃ। মন্তঃ দ্বিপঃ (কর্মণা)। তস্মিন্ তিষ্ঠতি যঃ (উপপদতৎ) সঃ। দ্বি—পা+ড—দ্বিপ। হস্তী)। মন্তদ্বিপ—স্বা+ক=মন্তদ্বিপশ্বঃ।

N. B পাঠ্যপুস্তকে ‘মন্তদ্বিপশ্বঃ’ ছাপা হইয়াছে। ই-কার দ্বিপ হইবে।

দ্বীপ=জলবেষ্টিত স্থান (island), দ্বিপ=হস্তী।

হতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া। হন্+কর্মবাচ্যে ক্ত।

বাচ্যান্তর।...তং কোশলপতিম্ একঃ কমণ্যান্ মন্তদ্বিপশ্বং হতবান্।

অনুবাদ। আমাদের প্রধান সেনা পরাজিত হইলে তাঁহাকে যুদ্ধে আহ্বান করিয়া একাকী কমণ্যনই শতশত শর দ্বারা মদমন্ত হস্তিপৃষ্ঠে অবস্থিত সেই কোশলপতিকে বধ করিলেন।

Trans. Our main army having been defeated, Rumanvan alone challenged the Kosala King in the fight and killed him, while on the back of a youthful elephant, with hundreds of arrows.

রাজা—ভটপুত্রঃ...সহ নিজ্রাস্তা। (পঙ্ক্তি ২১—২৭)

শকার্ধ্য। ততঃ (তারপর) ততঃ (তারপর)।

দেব (মহারাজ) ! কমণ্যান্ অপি (কমণ্যান্ড) কোশলেষু (কোশলরাজ্যে) মদ্রাতরং জ্যায়ংসং (আমার বড় ভাই) জয়বর্মাণং (জয়বর্মাণকে) স্থাপয়িষ্য

( শাসনকর্তারূপে স্থাপন করিয়া ) শনৈঃ শনৈঃ এব ( ধীরে ধীরেই ) আগচ্ছতি ( আসিতেছেন ) ।

বহুঙ্করে ( অগ্নি দ্বারপালিকে ) ! উচ্যতাং ( বল ) যোগন্ধরায়ণঃ ( মন্ত্রীকে ) প্রদর্শ্যতাং ( দেখান হউক ) মৎপ্রসাদস্ত ( আমার অনুগ্রহের ) বিভবঃ ( সম্পৎ ) ইতি ( ইহা—অর্থাৎ মন্ত্রীকে বল প্রচুর পুরস্কার দিতে ) ।

যং ( যাহা ) দেবঃ আজ্ঞাপয়তি ( মহারাজ আদেশ করিলেন ) ইতি ।

বিজয়বর্মণা সহ ( বিজয়বর্মার সঙ্গে ) নিজ্ফাস্তা ( চলিয়া গেলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ততঃ ( অতঃপরং কিং সংঘটিতম্ ) ।

বিজয়বর্মী (বিজয়বর্মী নৃপশ্চ প্রশস্ত উক্তরং দদাতি ইত্যর্থঃ)—দেব (মহারাজ) ! ক্রমথান্ ( সেনাপতিঃ ) অপি মদ্রাতরং জ্যায়াংসং ( মন্ত্ৰঃ অধিকতরবয়স্কং মম ভ্রাতরং ) জয়বর্মণম্ ( তন্মানানং ) স্থাপয়িত্বা ( শাসকরূপেণ সংস্থাপ্য, কোশল-রাজ্যে ইতি শেষঃ ) শনৈঃ শনৈঃ ( যৌগম্ ) এব আগচ্ছতি ( রাজধানীম্ আয়াতি ) ।

বহুঙ্করে ( অগ্নি দ্বারপালিকে ) ! উচ্যতাং ( কথ্যতাং ) যোগন্ধরায়ণঃ ( মৎসচিবঃ ) প্রদর্শ্যতাং ( প্রত্যক্ষকীয়তাম্, প্রদীয়তাম্ ইত্যর্থঃ ) মৎপ্রসাদস্ত ( মমানুগ্রহস্ত ) বিভবঃ ( সম্পৎ ) ইতি ।

যং ( যথা ) দেবঃ ( মহারাজঃ ) আজ্ঞাপয়তি ( আদিশতি ) ।

বিজয়বর্মণা সহ নিজ্ফাস্তা ( বহুঙ্করা বহির্গতা ) ।

১৫

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততস্ততঃ—ততঃ+ততঃ ( সন্ধি ) । উভয়েই অব্যয় । দেব—সম্বোধনপদ ।

ততো ক্রমথানপি—ততঃ+ক্রমথান্+অপি ( সন্ধি ) । ততঃ, অপি—অব্যয় ।

ক্রমথান্—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'আগচ্ছতি' ।

কোশলেযু—অধিকরণে সপ্তমী । এখানে দেশবাচক বলিয়া বহুবচন ।  
কোশল অর্থ কোশল রাজ্যে অর্থাৎ রাজসিংহাসনে ।

মদ্রাতরম্—'জয়বর্মণম্' পদের পরিচায়ক বিশেষণ । মম ভ্রাতা ( বধীভূৎ ), তম্ । 'মদ্রাতা' বলিতে বক্তা বিজয়বর্মার ভ্রাতা 'জয়বর্মী'কে বুঝাইতেছে ।

জ্যায়াংসম্—'জয়বর্মণম্' পদের বিণ । বৃদ্ধ+ঈয়হ্নন্ । অর্থ—জ্যেষ্ঠ ।

জয়বর্মণম্—কর্মণি ২য়্য । জয়বর্মী হইলেন বিজয়বর্মার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা ।

স্থাপয়িত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া, স্থা+পিচ্+ভ্রাচ্ । শনৈঃ শনৈঃ—অব্যয় ।

শনৈরাগচ্ছত্যেব—শনৈঃ+আগচ্ছতি+এব ( সন্ধি ) । এব—অব্যয় ।

আগচ্ছতি—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা 'কুমথান'। আ—গম্+লট্ তি।

বহুন্ধরে—সম্বোধনে ১ম।

উচ্যতাম্—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+কর্মবাচ্যে ণাট্ তাম্। কৰ্তা.  
'তয়া', উহ। যোগন্ধরায়ণঃ—উক্তে কর্মণি ১ম।

প্রদর্শ্যতাম্—সমাপিকা ক্রিয়া। প্র—দৃশ্+কর্মবাচ্যে লোট্ তাম্।  
কৰ্তা 'তেন' উহ।

মৎপ্রসাদস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। মম প্রসাদঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তস্ত। প্র—সদ্+  
মঞ্=প্রসাদঃ ( অতুগ্রহ )। প্রাসাদঃ=মহাগৃহ।

বিভবঃ—উক্তে কর্মণি ১ম। বি—ভূ+অল্। ইতি—অব্যয়।

যদেবঃ—যৎ+দেবঃ ( সন্ধি )। যৎ—কর্মণি ২য়।

দেবঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'আজ্ঞাপয়তি'।

আজ্ঞাপয়তি—সমাপিকা ক্রিয়া, কৰ্তা 'দেবঃ'। আ—জ্ঞা+ণিচ্+লট্ তি।

বিজয়বর্মণা—সহ' যোগে ৩য়। সহ—অব্যয়।

নিষ্কান্ধা—কুদন্ত ক্রিয়া। নিব্—ক্রম্+ভাবে ক্ত+প্রিয়ামাপ্।

বাচ্যাস্তয়। ...তং কোশলপতিম্ .....একঃ .....কুমথান্.....মন্তদ্বিপস্থং  
হতবান্।...।.....কুমথতা .... আগম্যতে...। ক্রহি ( তৎ ) যোগন্ধরায়ণম্  
প্রদর্শয়তু ( সঃ ) .... বিভবম্.....। যৎ ( ১ম ) দেবেন আজ্ঞাপ্যতে ইতি।  
.. নিষ্কান্ধম্ ( তয়া )।

অনুবাদ ! রাজা—তারপর, তারপর ?

বিজয়বর্মা—মহারাজ ! তারপর কুমথানও কোশলরাজ্যে—আমার বড়ভাই  
জয়বর্মাকে স্থাপন করিয়া ধীরে ধীরেই আসিতেছেন।

রাজা—বহুন্ধরে ! যোগন্ধরায়ণকে বল—তিনি যেন আমার অতুগ্রহের  
সম্পদ দেখান অর্থাৎ সম্মান রক্ষা করেন অর্থাৎ প্রচুর পুরস্কার দেন।

বহুন্ধরা—মহারাজ যেমন আদেশ করিলেন ( তদ্রূপ বলিব )।

( বিজয়বর্মার সহিত চলিয়া গেল )

Trans. King—Then, then ?

Vijayavarma—Lord ! then Rumanvan, too, having placed  
my elder brother Jayavarma in charge of the Kosala territory,  
is coming slowly.

King—Ye Vasundhara ! Tell Yaugandharayana—let him  
feel the richness of my pleasure i.e., give him immense  
rewards.

Vasundhara—As Your Majesty commands.

( Exits with Vijayavarman )

## Questions and Answers.

১। রাজা উদয়নের সেনাপতি কুমথানের সহিত কোশলরাজের যুদ্ধের বর্ণনা দাও ও ফল কি হইল বল। Give a description of the encounter between Rumanvan, the general of Udayana, and the King of Kosala, and the result thereof.

**উত্তর (বাজালা)—**দ্বারপালিকা বহুধ্বরা কর্তৃক প্রবেশিত হইয়া সেনাপতি কুমথানের ভাগিনের বিজয়বর্মা রাজা উদয়নের নিকটে কোশলজয়ের স্তম্ভবাদটি জানাইলেন। রাজা যুদ্ধ ব্যাপারটি বিস্তৃতভাবে জানিতে চাহিলে বিজয়বর্মা বলিলেন—“মহারাজ! আপনার অনুমতি পাইবার পর আমরা এখান হইতে বিপুল সৈন্য লইয়া গেলাম। কোশলরাজ তখন বিদ্যাপর্বতের দুর্গে অবস্থান করিতেছিলেন। আমরা তাঁহার প্রবেশ-নির্গমের দ্বার বন্ধ করিয়া আমাদের নৈমিত্ত্য সমাবেশ করিতে আরম্ভ করিলাম। কোশলরাজও সেই অপমান সহ্য করিতে না পারিয়া তাঁহার হস্তিবহল বা বিপুল সমস্ত সৈন্য সম্ভুক্ত করিয়া যুদ্ধের জন্য কৃতসংকল্প হইয়া অগ্রসর হইলেন। আমাদের সেনাপতি কুমথানও শরবর্ষণ করিতে করিতে তাঁহাকে অভ্যর্থনা করিলেন। তারপর যুদ্ধে আমাদের প্রধান সৈন্যবল পরাজিত হইলে একাকী কুমথানই হস্তিপৃষ্ঠে অবস্থিত কোশলরাজকে শরগ্রহায়ে বধ করিলেন। তারপর আমরা বড়ভাই জয়বর্মাকে কোশলরাজ্যে স্থাপিত করিয়া ধীরে ধীরে আসিতেছেন।” ১।

রাজা তখন প্রতিহারিণী বহুধ্বরার মুখে যোগদ্ধরায়ণের নিকটে আদেশ পাঠাইলেন যে তিনি যেন বিজয়বর্মাকে যথোচিত পুরস্কৃত করেন।

**(লংক্ষিত)—**প্রতিহারিণী বহুধ্বরায় অস্তঃপ্রবেশিতঃ বিজয়বর্মা সেনাপতেঃ কুমথতঃ কোশলজয়বৃত্তান্তং রাজ্ঞে উদয়নায় বিজ্ঞাপিতবান্। রাজা বিস্তৃত-বিবরণদানার আদিষ্টঃ বিজয়বর্মা অবদৎ—

রাজন্! ভবদনুমতিম্, উপলভ্য বয়ম্, অস্মাং স্থানাং প্রভূতং সৈন্যবলং সমাহৃত্য কোশলাভিমুখম্ অগচ্ছাম। তদানীং কোশলরাজঃ বিদ্যাগিরিদুর্গে অতিষ্ঠং। বয়ং তত্র গতা তন্ত প্রবেশনির্গময়োঃ দ্বারম্ অবরুদ্ধ্য অস্মাকং সৈন্যান্ সমাবেশয়াম। তদপমানং সোচ্চম্, অশ্লবন্ অতিদীপিতঃ কোশল-রাজঃ তন্ত গজবহলম্, বিপুলম্ বা অখিলম্, সৈন্যম্ অসঙ্কয়ং। তদনন্তরং যুদ্ধায় কৃতসংকল্পঃ স যুদ্ধার্থম্, আগচ্ছং। সেনাপতি কুমথান্ অপি তদভিমুখং প্রারায়ং। ততঃ কোশলরাজেন পরাজিতম্ অভূৎ অস্মাকং প্রধানং বলম্। তদা সহায়বহিতঃ একলঃ এব কুমথান্ বহুশরনিপাতেন হস্তিপৃষ্ঠাবস্থিতং তং কোশলপতিং জঘান।

ততশ্চ বিজিতে কোশলরাজ্যে মম জয়াংসং ভ্রাতরং জয়বর্মাণং শাসকপদে নিযুক্ত্য ধীরং সমাগচ্ছতি ।

তৎ শ্রুত্বা সম্ভটঃ রাজা প্রতিহারীবীর্যমুথেন তস্মৈ বিজয়বর্মণে যথাযোগ্য-পুৰস্কারদানার্থং সচিবং যোগন্ধরায়ণম্, আদিশৎ ।

২। আমাদের পাঠ্যাংশে উল্লিখিত রাজা, বিজয়বর্মা ও বহুধরার সম্যক পরিচয় দাও। Give a description of the three characters—the King, Vijayavarman and Vasundhara mentioned in our text.

**উত্তর (বাজালা)**—রাজা—বৎসরাজ্য একটি অতি প্রাচীন রাজ্য। ইহা বর্তমান এলাহাবাদের পশ্চিমে অবস্থিত ছিল। ইহার রাজধানী ছিল কোশাষী। বৈদিক যুগেও কোশাষীর নামোল্লেখ পাওয়া যায়। রাজা উদয়ন এই রাজ্যের প্রসিদ্ধ রাজা ছিলেন। এই রাজা উদয়ন ও তাঁহার মহিষী বাসবদত্তার প্রেমের কাহিনী সংস্কৃত সাহিত্যে সুপ্রসিদ্ধ। প্রাচীন নাট্যকার ভাস্কর স্বপ্নবাসবদত্তম্, ও প্রতিজ্ঞায়োগন্ধরায়ণম্, নামক নাটক দুইখানি এই কাহিনী অবলম্বনেই রচিত। কালিদাস তাঁহার প্রসিদ্ধ মেঘদূতম্ কাব্যে “উদয়নকথা-কোবিদান্ গ্রামবৃদ্ধান্” বলিয়া এই রাজ্যের উল্লেখ করিয়াছেন। ইহার প্রধান মন্ত্রী যোগন্ধরায়ণও একটি প্রসিদ্ধ চরিত্র।

**বিজয়বর্মা**—রাজা উদয়নের সেনাপতি ছিলেন কুম্ভান। এই বিজয়বর্মা তাঁহারই ভাগিনেয়। ইহারা সম্ভবতঃ ঐতিহাসিক ব্যক্তি নহেন; নাটক রচয়িতা ক্রীষ্ণধর কল্লিত চরিত্র। ইনিই রাজ্যের নিকটে কোশল জয়ের সংবাদ জানান।

**বহুধরা**—এইটি একজন দ্বারপালিকার কল্পিত নাম। তখনকার দিনে রাজাদের অন্তঃপুরে দ্বাররক্ষক (waitress) রূপে বর্মীগণ নিযুক্ত হইত। নাট্য শাস্ত্রে ইহাদিগকে “বেদ্রলতাবতী” বলিয়া বর্ণনা করা আছে। অর্থাৎ ইহারা এক একটি যষ্টিধারণ করিত, যেমন করিতেন কাঞ্চকীরা। এখানে কিন্তু এই বহুধরাকে খড়্গধারিণী বলা হইয়াছে।

(সংস্কৃতে)—**রাজা**—বৎসরাজ্য সুপ্রসিদ্ধ নরপতিঃ উদয়নঃ। “বৎসাঃ” ইতি কশ্চিৎ প্রাচীনরাজ্য নাম। কোশাষী নাম্নী নগরী অত্র রাজধানী আसीৎ। বৈদিকসাহিত্যে অপি কোশাষীনগর্যঃ নামোল্লেখঃ দৃশ্যতে। উদয়ন-বাসবদত্তয়োঃ প্রেমকথা সংস্কৃতসাহিত্যে প্রসিদ্ধা। সুপ্রাচীনঃ নাট্যকারঃ ভাস্করঃ এতান্ এব কথাম্ অবলম্ব্য তত্র—“স্বপ্নবাসবদত্তম্,” “প্রতিজ্ঞায়োগন্ধরায়ণম্,” চ নাটকয়ুগলং রচিতবান্। কালিদাসঃ অপি তত্র “মেঘদূতম্” ইতি কাব্যে “উদয়নকথাকোবিদান্ গ্রামবৃদ্ধান্” ইতি অশ্বে রাজঃ নাম উল্লিখিতম্। অত্র প্রধানমাতাঃ যোগন্ধরায়ণঃ অপি সাহিত্যে প্রসিদ্ধঃ।

**বিজয়বর্মা**—রাজঃ উদয়নস্ত সেনাপতিঃ আসীৎ ক্রমশ্চান্ নাম। অয়ং বিজয়বর্মা তষ্ঠেব সেনাপতেঃ ভাগিনেয়ঃ আসীৎ। অয়ং বিজয়বর্মা এব রাজঃ উদয়নস্ত সকাশে কৌশলজয়স্ত সঃবাদং বিজ্ঞাপিতবান্।

**বসুন্ধরা**—ইদমপি কশ্যপ্তিৎ দ্বারপালিকায়াঃ ক্লম্বিতং নাম। পুরাসময়ে রাজান্তঃপুরেষু বঃগ্যাঃ খলু দ্বাররক্ষিকারূপেণ নিযুক্তা অভবন্। সা চ সর্বদা যষ্টীম্ একাং হস্তে গৃহীতবতী ইতি “বেত্রলতাবতী” শব্দেন বিশেষিতা নাট্যাশাস্ত্রেষু। ইয়ং তু বসুন্ধরা “খড়্গাণিগী” ইতি বস্ত্রাবল্যাং বণিতা।

৩। অনুবাদ কর ( Translate ) :—

(ক) বয়মিতো দেবাদেশাৎ.....আরদ্ধবস্তঃ। ( পঙ্ক্তি ২-১১ )

(খ) দেব! কৃতনিশ্চয়চাসৌ .....প্রত্যাচ্ছৎ। ( পঙ্ক্তি ১৬-১৮ )

(গ) আহুয়াজিন্মথে .....মন্তদ্বিপস্থা হতঃ। ( শ্লোক )

**উত্তর।** অনুবাদ দেখ।

৪। কারণ দেখাইয়া বিভক্তি নির্দেশ কর। ( Account for the case-endings in )—ক্রমতঃ, বিজয়েন, দেবাদেশাৎ, অহোভিঃ, বলসমূহেন, সেনাঃ, অতিদর্পাৎ, বিজ্ঞাৎ, ক্ষণেন, বলে, শব্দশৈতঃ, যোগদ্বারাঃগঃ।

৫। প্রকৃতিপ্রত্যয় নির্ধারণ কর। Derive—উপস্থতা, অবষ্টভা, সমাবেশয়িতুম্, আরদ্ধবস্তঃ, অসহমানঃ, সজ্জীকৃতবান্, নির্গতা, যোদ্ধুম্, বিমূক্ণ, প্রত্যাচ্ছৎ, আহুয়, ভগ্নে, স্থাপয়িত্বা, প্রদর্শ্যাতাম্, আজ্ঞাপয়তি, নিষ্কাশ্য।

৬। ব্যাসবাক্যসহ সমাসের নাম লিখ। ( Expound and name the Samasas in ) :—কৌশলগ্রন্থম্, সপরিভাষম্, বিজ্ঞাহুগাবস্থিতস্ত, অতিদর্পাৎ, হান্তিকপ্রাঙ্গম্, কৃতনিশ্চয়ঃ, আজিন্মথে, শব্দশৈতঃ, মন্তদ্বিপস্থাঃ, মন্তদ্বাতরম্।

**উত্তর।** প্রশ্ন ৪, ৫ ও ৬ নং প্রশ্নের উত্তর ব্যাকরণ পদটীকাতে দেখ।

৭। সংস্কৃত প্রতিশব্দ লিখ ( Write Sanskrit synonyms of ) :—দৃষ্ট্যা, অবষ্টভা, পরিভবম্, অভিযুগঃ, প্রত্যাচ্ছৎ, আজিন্মথে।

**Ans.** ভাগ্যেন অবরুদ্ধা, অবমাননম্, অগ্রসবঃ, অভিজগাম, সমরমূর্খনি।

৮। বাচ্যান্তর কর ( Change the voice of ) :—

(i) জয়তু জয়তু দেবঃ। (ii) অপি জিতাঃ কোশলাঃ। (iii) তং কথয় কথাম্। (iv) অথ ক্রমশ্চান্ বাণান্ বিমূক্ণ ক্ষণেন তং প্রত্যাচ্ছৎ।

**Ans.** (১) জয়তাং জয়তাং দেবেন। (২) অপি জিতবন্তঃ কোশলান্ ( যুয়ম্ ) ? (৩) তং কথ্যাতাম্ কথ্য ( ত্বয়া ) (৪) অথ ক্রমতঃ বাণাঃ বিমূক্ণা ক্ষণেন স প্রত্যাগ্যত।



## ললিতবিস্তরঃ

### বোধিসত্ত্বেন পায়সভক্ষণম্

ভূমিকা। ললিতবিস্তর একখানি প্রাচীন বৌদ্ধগ্রন্থ। ইহার রচয়িতার নাম পাওয়া যায় না। ভগবান্ বুদ্ধদেবের জীবন-কথা এই গ্রন্থমধ্যে অতি সরল সংস্কৃতে লিপিবদ্ধ আছে। ভাষার প্রাঞ্জলতা দৃষ্টে অনুমান হয়—যে যুগে বৌদ্ধমনীষিগণ সবেমাত্র সংস্কৃতভাষার রচনা আরম্ভ করিয়াছিলেন, এখানি সেই প্রাথমিক যুগের রচনা। অষ্টসাহস্রিকা প্রজ্ঞাপারমিতা, দশসাহস্রিকা প্রজ্ঞাপারমিতা, লঙ্কাবতার সূত্র প্রভৃতি অতি দুরূহ বৌদ্ধ দর্শনের গ্রন্থগুলির সমসাময়িক এই গ্রন্থখানি—এইরূপই বিশেষজ্ঞগণ অনুমান করেন। তাঁহারা ইহাকে প্রাক্-পাণিনীয় যুগের রচনা বলিয়া মনে করেন। তাঁহারা বলেন যে এই গ্রন্থের রচনার মধ্যে বহুস্থলেই পাণিনীয় ব্যাকরণের সূত্রগুলির প্রয়োগ সম্ভব হয় না। আমাদের পাঠ্যপুস্তকের সংকলয়িতা এই ললিতবিস্তরকে কালপর্যায়ের দিক দিয়া রামায়ণ ও মহাভারতের বর্তমান সংস্করণেরও পূর্ববর্তী মনে করিয়া আমাদের এই পাঠ্যাংশটুকুকে রামায়ণ-মহাভারতের পূর্বে স্থান দিয়াছেন। বুদ্ধদেবের জীবনী সম্বন্ধে এই গ্রন্থখানি একখানি প্রামাণিক গ্রন্থরূপে বিবেচিত হয়। কবি অশ্বঘোষী তাঁহার সুবিখ্যাত বুদ্ধচরিত কাব্য রচনায় এই গ্রন্থ হইতে যথেষ্ট প্রেরণা পাইয়াছেন—এইরূপ মনে করাব যথেষ্ট বৃত্তি আছে। এই গ্রন্থে বৌদ্ধধর্ম সংক্রান্ত কোন দার্শনিক মত বা নীতি সম্বন্ধে কোন আলোচনা নাই; আবার ইহার মধ্যে কবিজনস্বলভ ছন্দ অলঙ্কারেরও কোনই প্রাধান্ত নাই বলিয়া ইহাকে অনেকে সাহিত্য মধ্যেও ধরেন না। ইহা প্রাচীন সগাধক পদ্ধতিতে রচিত, অর্থাৎ মধ্যে মধ্যে দুই চারিটি সরল সহজ শ্লোকও সন্নিবেশিত আছে। সম্ভবতঃ জনসাধারণ ইহা পাঠ করিয়া যাহাতে সহজে শ্রবণে রাখিতে পারে, সেইজগুই বোধহয় এই কৌশল অবলম্বিত হইয়াছিল। সুতরাং এখানি দর্শনগ্রন্থও নহে, সাহিত্য-গ্রন্থও নহে,—ইহা ধর্মপ্রাণ সাধারণ ভক্তবৃন্দের পাঠোপযোগী ধর্মগ্রন্থ মাত্র।

রাজপুত্র সিদ্ধার্থ জগতের দুঃখনিবারণার্থে জরা-ব্যাধি-মৃত্যুর কবল হইতে স্বাকার উপায় অনুসন্ধানের জগুই সমস্ত রাজ্য ঐশ্বর্য জীপুত্র পরিত্যাগ করিয়া

প্রব্রজ্যা গ্রহণ করিয়াছিলেন। সংসার ত্যাগ করার পরে বহু বৎসর যাবৎ তিনি বহু প্রাচীন মনীষিদিগের নিকটে নানা শাস্ত্র অধ্যয়ন করেন,—নানা পদ্ধতিতে বিভিন্ন সাধনার পক্ষে আপনার অভীষ্টসিদ্ধির আশায় কঠোর তপশ্চরণ করেন। কিন্তু তথাপি তাঁহার আত্মদেবতা সন্তুষ্ট হইলেন না ; তিনি মনে কোনও শাস্তি পাইলেন না। উপরন্তু বহুবর্ষব্যাপী কঠোর কুহুসাধনের ফলে তাঁহার শরীর শীর্ণ ও দুর্বল হইয়া ক্রমশঃ তপস্যার অল্পপয়স্ক হইয়া পড়িল। তিনি বুঝিলেন—এই পথে তাঁহার সিদ্ধি নাই। শীর্ণ অচল শরীরে বুদ্ধক্ষু দেহ ও মন লইয়া তিনি উদ্ভ্রান্তের ন্যায় ইতস্ততঃ পরিভ্রমণ করিতেছিলেন। এমন সময়ে ভগব-দিচ্ছায় গে অচিন্তনীয় ঘটনায় তাঁহার জীবনের সর্বাশ্রয় গুরুত্বপূর্ণ পরিবর্তন ঘটিয়াছিল, তাহাই আমাদের বর্তমান পাঠ্যাংশটুকুও বর্ণনীয় বিষয়।

**বস্ত্র-সংক্ষেপ।** নন্দিক নামে একখানি গণগ্রাম। সেই গ্রামের প্রধানের কন্যা সূজাতা বড় ভক্তিমতী ; দেবতা-ব্রাহ্মণের পূজা, অতিথি-সেবা তাঁহার নিত্যকর্ম। তিনি একদিন বহুসংখ্যক দ্বাভীর দুগ্ধদোহন করিয়া একটি নূতন স্থালীতে রাখিয়া একটি নূতন চুল্লী গোময় দ্বারা স্তম্ভাকৃত করিয়া কিছু পরিমাণ নূতন চাউল দিয়া স্নেহাজ্য পাশম প্রস্তুত করিলেন। পায়সটি যখন পাক করা হইল, তখন তিনি একটি স্থানকে পরিষ্কৃত করিয়া জল ছিটাইয়া তাহার উপর ফল ছড়াইয়া সেইখানে পরম যত্নে সেই পায়সটি রাখিলেন, এবং একখানি আসনও পাতিলেন। তখন তিনি উত্তরা নাস্ত্রী আপনাদের পরিচারিকাকে ডাকিয়া বলিলেন—“উত্তরে, যাও ; একজন ব্রাহ্মণকে ডাকিয়া আন। আমি এই মধু-পায়সটি দেখিতেছি।” “ভাল, আর্ঘ্যে !” বলিয়া উত্তরা পূর্বদিকে গেল ; সেখানে সে বোধিসত্ত্বকে দেখিল। আবার দক্ষিণদিকে গেল ; সেখানেও বোধিসত্ত্বকেই দেখিল। তখন সূজাতার কাছে ফিঁরিয়া আসিয়া বলিল—“আর্ঘ্যে ! অল্প কোন ব্রাহ্মণকে ত দেখিতেছি না। যেখানেই যাই, সেখানেই এই স্নন্দর শ্রমণকেই দেখিতেছি।” সূজাতা বলিলেন—“যাও, উত্তরে ! তিনিই আজ ব্রাহ্মণ। তাঁহার জন্মই এই আয়োজন। তাঁহাকেই লইয়া এস।” “ভাল”—বলিয়া উত্তরা গিয়া বোধিসত্ত্বের চরণে প্রণাম করিয়া সূজাতার নামে তাঁহাকে নিমন্ত্রণ করিল। বোধিসত্ত্ব তখন গ্রাম-প্রধানের কন্যা সূজাতার গৃহে আসিয়া সেই আসনখানিতে বসিলেন। তখন সূজাতা একটি স্বর্ণপাত্রে সেই মধু-পায়সটুকু আনিয়া বোধিসত্ত্বের সম্মুখে ধরিয়া দিলেন।

সূজাতার অন্তরের পবন প্রকাটুক উপলব্ধি করিয়া এবং নিঃস্বপ্ন ও অন্তরের

আকাজ্জাটুকু বুঝিয়া বোধিসত্ত্ব মনে মনে অনুভব করিলেন—যেভাবে ও যে-অবস্থায় সৃজাতা এই ভোজ্যাটি আনিয়াছেন, তাহাতে মনে হয় ইহা অবশ্যই আমার কল্যাণকে আনয়ন করিবে। আজ নিশ্চয়ই আমি এই খাতটুকু খাইয়া নবোন্ময় পূর্ণজ্ঞান লাভ করিব।

এই ভাবিয়া বোধিসত্ত্ব সেই খাত গ্রহণ করিয়া সৃজাতাকে বলিলেন—“ভগিনি! পাত্রটিত সোনার। এটিকে কি করিব?” সৃজাতা বলিলেন—“এটি আপনাবই হটক।” বোধিসত্ত্ব বলিলেন—“আমার একুণ পাত্রের প্রয়োজন নাই।” সৃজাতা বলিলেন—“তাহা হইলে আপনার যাহা ইচ্ছা, তাহাই করুন। আমি কাহাকেও পাত্র বাতীত ভোজ্যবস্তু দান করি না।”

বোধিসত্ত্ব তখন সেই ভোজ্য পাত্রটি লইয়া নৈরঞ্জন নদীতে গিয়া একস্থানে সেটি রাখিয়া শবীর নীতল করিবার জন্ত নদীতে নামিলেন। বোধিসত্ত্ব যখন স্নান করিতেছিলেন, তখন দেবপুত্রগণ স্বর্গীয় গন্ধবস্ত্রসমূহ সেই নদীর জলে মিশ্রিত করিলেন; এবং বোধিসত্ত্বকে পূজা করিবার জন্ত নানাবর্ণের স্বর্গীয় পুষ্প সেই নদীর জলে ফেলিলেন। তাহাতে সেই নৈরঞ্জন নদী তখন গন্ধে-পুষ্পে সুবভিত হইয়া উঠিল; এবং বোধিসত্ত্ব সেই সুবাসিত জলে স্নান করিলেন। নদী হইতে উঠিয়া বোধিসত্ত্ব নদী-সৈকতে একটি উপবেশনযোগ্য স্থান খুঁজিতে লাগিলেন। এমন সময়ে নৈরঞ্জন নদীর নাগকন্ঠা ভূগর্ভ হইতে উথিত হইয়া একখানি মণিময় শুভ্র আসন বোধিসত্ত্বের জন্ত স্থাপিত করিলেন। ভোজন করার অভিপ্রায়ে সেই আসনখানিতে বসিয়া বোধিসত্ত্ব সৃজাতার সেই প্রকার দান পায়সটুকু ভোজন করিলেন, এবং নিতান্ত অনাদরের সহিত সেই স্বর্ণপাত্রটিকে জলে ফেলিয়া দিলেন।

### বোধিসত্ত্বেন পায়সভক্ষণম্

নিরোনামঃ : বোধিসত্ত্বেন (বোধিসত্ত্ব কর্তৃক)। ভগবান্ তথাগত যখন তপস্যায় সিদ্ধিলাভ করিয়া মহাক্সমোখি অর্থাৎ পূর্ণ জ্ঞান লাভ করিলেন, তখন হইতেই তিনি বুদ্ধ নামে পরিচিত হইলেন। সেই অবস্থার পূর্বসময়ে তিনি বোধিসত্ত্ব নামেই পরিচিত ছিলেন। পায়সভক্ষণম্ (পায়স খাওয়া)। বোধিসত্ত্ব কর্তৃক পায়স ভক্ষণ। Bodhisatva takes payasa. বোধিসত্ত্বেন (পূর্ববুদ্ধত্বলাভাৎ প্রাগবস্থাস্থিতেন মহাপুরুষেন) পায়সভক্ষণম্ (দুগ্ধপকায়ন্ত ভোজনম্)।

**ব্যাকরণ:** বোধিসত্ত্বেন—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়া। (এখানে এই ৩য়া বিভক্তির প্রয়োগ কিন্তু ব্যাকরণসম্মত হয় নাই। এখানে “কৃত্যযোগে কর্তরি” ৬ষ্ঠী বিভক্তি হওয়াই উচিত ছিল। পরবর্তী পদ “পায়সভক্ষণম্” যদি সমাসবদ্ধ না হইয়া “পায়সস্ত ভক্ষণম্” থাকিত, তাহা হইলে “উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি” সূত্রানুসারে কর্মে ৬ষ্ঠী হইয়া কর্তায় ৩য়া হইতে পারিত। কিন্তু পরস্মিত পদটি সমাসবদ্ধ হওয়ায় কর্মপদের প্রাধান্য নাই; সুতরাং “ভক্ষণম্” পদস্থিত কৃত্য-প্রত্যয়ের যোগে কর্তায় ৬ষ্ঠী বিভক্তি বোধিসত্ত্বস্ত হওয়াই বাঞ্ছনীয়। বোধৌ (=সমাগ্-জ্ঞানগ্রহণে) সত্ত্বঃ (=সামর্থ্যঃ) যন্ত (বহুব্রীহি) তেন।

পায়সভক্ষণম্—অভিধেয়মাভ্যে ১মা। পায়সস্ত ভক্ষণম্ (৬ষ্ঠীতৎ)। পয়স্ (=দুগ্ধঃ) + ষ = পায়সঃ। ভক্ + অনট্ = ভক্ষণম্। (দুগ্ধে পক্ অন্ন রূপ ভোজ্যবস্তু পায়সঃ; ইহা পুংলিঙ্গ। কিন্তু দুগ্ধজাত ক্ষীর, দই প্রভৃতি অন্নবস্তু ক্রীবলিঙ্গ। ক্রীবলিঙ্গ পায়স শব্দবোধ্য ভোজ্যবস্তু শূদ্রগৃহে প্রস্তুত হইলেও নিষ্ঠাবান্ ব্রাহ্মণ তাহা গ্রহণ করিতে পারেন)।

অথ খলু সূজাতা.....বোধিসত্ত্বমেব অঙ্গাক্ষীৎ। (পঙ্ক্তি ১—৭)

**শব্দার্থ:** অথ (অনন্তর) খলু (প্রকৃতই, বাক্যালঙ্কার) সূজাতা (সেই নামের একজন উপাসিকা) নন্দিকগ্রামহৃতি (নন্দিক নামক গ্রামের কন্ডা) গোসহস্রস্ত (বহুসংখ্যক গাভীর) ক্ষীরং গৃহীত্বা (দুগ্ধ সংগ্রহ করিয়া) অভিনবৈঃ তত্বৈঃ (নূতন চাউল দ্বারা) অভিনবায়ং স্থাল্যাম্ (নতন স্থালী অর্থাৎ পাত্রে) অভিনবাং চুল্লীম্ (নূতন উনান) উপলিপ্য (গোময় দ্বারা সংস্কৃত করিয়া অর্থাৎ লেপিয়া) ভোজনং (ভোজ্যবস্তু) সাধয়তি স্ম (পাক করিলেন)। ততঃ (তারপর) সা (সেই সূজাতা) তং পায়সং পকং (সেই পাক করা পরমাত্র) স্থণ্ডিসম্ (একটি পরিষ্কৃত স্থান) উপলিপ্য (গোময় দ্বারা লেপন করিয়া বা সংস্কৃত করিয়া) পুণৈঃ অবকীর্ষ (ফুল ছড়াইয়া) গন্ধোদকেন (চন্দনাদির গন্ধযুক্ত জল দিয়া) অভূক্ষ্য (ছিটাইয়া) আসনং (আসন) প্রজ্ঞাপ্য (তদুপরি চিহ্নিত করিয়া অর্থাৎ বিছাইয়া) সংকৃত্য (শ্রদ্ধা-সহকারে সেই পরমাত্র রাখিয়া) উত্তরাং নাম (উত্তরা নাম্নী) চেটীম্ (দাসীকে) আমন্ত্রয়তে স্ম (ডাকিয়া বলিলেন)—গচ্ছ উত্তরে! (হে উত্তরে! যাও) ব্রাহ্মণম্ আনয় (একজন ব্রাহ্মণকে আন)। অহম্ (আমি) ইদং মধুপায়নম্ (এই মধুযুক্ত বা স্মিষ্ট পায়সান্ন) অবলোকয়ামি (দেখিতেছি)। সাধু আর্থে

( ভাল, দেবি ) ইতি প্রতিশ্রুত্য ( ইহা বলিয়া ) উত্তরা ( তন্নাম্নো দাসী ) পূর্বাং  
দিশম্ ( পূর্বদিকে ) অগমং ( গেল )। সা ( সে ) তত্র ( সেখানে ) বোধিসত্ত্বং  
( বোধিসত্ত্বকে ) পশ্যতি স্ম ( দেখিল )। তথা এব ( সেইভাবেই ) দক্ষিণাম্  
( দক্ষিণদিকে গেল )। বোধিসত্ত্বম্ এব ( সেখানেও বোধিসত্ত্বকেই ) অদ্রাক্ষীৎ  
( দেখিল )।

**সংস্কৃত অর্থ :** অথ ( অনন্তরং ) খলু ( বাক্যালংকারে ) সৃজাতা ( তন্নাম্নিকা )  
নন্দিকগ্রামদুহিতা ( নন্দিকগ্রামবাসিনী কশ্চিৎ কন্তা ) গোমহশ্রুত ( বহুসংখ্যকানাং  
গবাম্ ) ক্ষীরং ( দুগ্ধং ) গৃহীত্বা ( সংগৃহ্য ) অভিনবৈঃ ( সমুৎপ্রস্তুতৈঃ ) ততুলৈঃ  
( ধাতুশব্দৈঃ ) অভিনবায়ং ( পূর্বং ন ব্যবহৃতায়ং ) স্থাল্যাম্ ( পাত্রৈঃ )  
অভিনবাং ( নবনিমিত্তাং ) চুল্লীম্ ( রন্ধনার্থং বহিস্থানম্ ) উপলিপ্য ( গোময়-  
লেপেন সংস্কৃত্য ) ভোজনং ( খাদ্যবস্তু ) সাধয়তি স্ম ( অপচয় )। ততঃ  
( পাকানন্তরং ) সা ( সৃজাতা ) তং পারসং পকং ( পূর্বোক্তং রন্ধিতং পরমায়ং )  
স্বণ্ডিলম্ ( পবিত্রকৃতস্থানমেকম্ ) উপলিপ্য ( গোময়েন সংস্কৃত্য ) পুষ্পৈঃ ( কুসুমৈঃ )  
অবকীর্য ( বিকীর্য ) গন্ধোদকেন ( চন্দনাদেগন্ধযুক্তেন জলেন ) অভূক্ষ্যা  
( সংমার্জ্য ) আসনম্ ( উপবেশনার্থং স্বীঠং ) প্রজ্ঞাপ্য ( সংস্থাপ্য ) সংকৃত্য ( তৎ-  
পরমায়ং সাদরং রক্ষয়িত্বা ) উত্তরাং নাম ( উত্তরানামিকাং ) চেটীম্ ( দাসীম্ )  
আমন্ত্রয়তে স্ম ( আকর্ষ্য উবাচ — শৃচ্ছ ( যাহি ) উত্তরে ( অগ্নি দাসি ) ! ব্রাহ্মণম্  
আনয় ( কিঞ্চিৎ বিশ্রাম্ ) অত্র প্রাপয় )। অহম্ ইদং ( পুরঃস্থিতং ) যপুশায়সম্  
( যপুযুক্তং পরমায়ম্ ) অবলোকয়ামি ( রক্ষামি )। সাধু ( ঐচ্ছ ) আর্ষ  
( মাত্রে ) ! ইতি ( এবং ) প্রতিশ্রুত্য ( অঙ্গীকৃত্য ) উত্তরা ( তন্নাম্নো দাসী )  
পূর্বাং ( প্রাচীম্ ) দিশম্ অগমং ( গত )। সা ( উত্তরা ) তত্র ( পূর্বদেশে )  
বোধিসত্ত্বং পশ্যতি স্ম ( অপশ্রুৎ )। তথা এব ( তদ্রূপেণৈব ) দক্ষিণাম্ ( দক্ষিণাং  
দিশাম্ ) [ অগচ্ছৎ ]। বোধি-সত্ত্বম্ এব ( ন অপবম্ ) অদ্রাক্ষীৎ ( অপশ্রুৎ )।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অথ, খলু—অব্যয়। এখানে বাক্যালংকারে অর্থাৎ কথার মাত্রা হিসাবে  
ব্যবহৃত হইয়াছে। ইহাদেব বিশেষ কোর অর্থ নাই।

সৃজাতা—কর্তরি ১ম। সমাপিকা ক্রিয়া 'সাধয়তি স্ম'।

নন্দিক-গ্রাম দুহিতা—'সৃজাতা' পদের পরিচায়ক পদ বা বিশেষণ। নন্দিক-  
নামক: গ্রাম: ( মধ্যপদলোপী কর্মধা ), নন্দিকগ্রামবাসিনী দুহিতা ( মধ্যপদলোপী

কর্মধা)। দুহ্+তৃচ্=দুহিতৃ, অর্থ 'কণ্ঠা'; রূপ স্বল্প শব্দের মত। দুহিতা দুহিতরৌ দুহিতরঃ।

গোসহস্রশ্চ—সহস্র ৬ষ্ঠী। গবাং সহস্রম্ (৬ষ্ঠীতৎ), তন্ত্ৰ। 'সহস্র' শব্দ এখানে বিশেষ্য, ইহার দ্বিবচন বহুবচন হইবে। কিন্তু বিশেষণরূপে প্রযুক্ত হইলে শত, সহস্র প্রভৃতি শুধুই একবচনে ব্যবহৃত হয়। সহস্র-শব্দ দ্বারা ঠিক একসহস্র বুঝাইতেছে না; এখানে 'বহুসংখ্যক' বুঝাইতেছে।

ক্ষীরম্—কর্মণি ২য়। 'ক্ষীর' শব্দে শুধু দুধ, এবং ঘনীভূত দুধকেও বুঝায়। এখানে প্রথমটিকেই (দুধ) বুঝাইতেছে।

গৃহীত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'স্বজাতা'। গ্রহ্+ক্তাচ্।

অভিনবৈঃ—'ততুলৈঃ' পদের বিণ। 'অভিনব' অর্থ নূতন।

ততুলৈঃ—করণে ৩য়। অভিনবৈঃ+ততুলৈঃ=অভিনবৈবস্ততুলৈঃ (সন্ধি)।

অভিনবায়াম্—'স্থাল্যাম্' পদের বিণ। অভিনবা+৭মী ১ বচন। 'স্থালী' স্ত্রীলিঙ্গ, সেইজন্ত তাহার বিশেষণ অভিনব+স্ত্রীলিঙ্গে 'আ' করা হইয়াছে।

স্থাল্যাম্—অধিকরণে ৭মী। স্থালী শব্দ, রূপ নদী শব্দের মত। অর্থ হাঁড়ী।

অভিনবাম্—'চুল্লীম্' পদের বিণ।

চুল্লীম্—কর্মণি ২য়। চুল্লী=উনান, স্ত্রীলিঙ্গ শব্দ।

উপলিপ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'স্বজাতা'। উপ—লিপ্+ল্যপ্। গোময় দ্বারা মার্জনা করিয়া কোনও স্থানকে পরিকৃত ও পবিত্রিত করা ভারতীয় সংস্কৃতির একটি বৈশিষ্ট্য।

ভোজনম্—কর্মণি ২য়। ভূজ্+অনট্।

সাধয়তি স্ব—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'স্বজাতা'। সাধ্+ণিচ্+অট্ তি। 'স্ব' যোগে অতীত। স্ব—অব্যয়। ততঃ—অব্যয়।

স্বা—কর্তরি ১ম। সমাপিকা ক্রিয়া 'আমন্ত্রয়তে স্ব'।

তম্—'পায়সম্' পদের বিণ।

পায়সম্—কর্মণি ২য়। পরস্মিত 'সংকৃত্য' এই অসমাপিকা ক্রিয়ার কর্ম। পয়স্+ঞ্চ। দুগ্ধে সিদ্ধ ততুল অর্থাৎ পরমাত্র বুঝাইলে ইহা পুংলিঙ্গ; আর দুগ্ধের বিকার অর্থাৎ দধি ক্ষীর ইত্যাদি বুঝাইলে ইহা স্ত্রীলিঙ্গ।

পকম্—'পায়সম্' পদের বিধেয় বিশেষণ। পচ্+ক্ত। বানানটি বিশেষভাবে লক্ষণীয়, কৃ-এর সঙ্গে 'ব'-ফলা, 'কৃ' নহে।

স্বণিলম্—কর্মণি ২য়। হোম প্রভৃতি পবিত্র কর্মানুষ্ঠানের জন্য নির্দিষ্ট-পরিমাণ পরিকৃত মার্জিত ভূমিখণ্ডকে স্বণিল বলা হয়। এখানে স্জাতা ব্রাহ্মণ ভোজনের উদ্দেশ্যে খাইবার স্থানটি এইরূপ করিয়াছিলেন বলিয়া এখানে এই শব্দটির প্রয়োগ হইয়াছে।

উপলিপ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। উপ—লিপ্ + ল্যপ্। অর্থ 'লেপন করিয়া'।

পুষ্পেঃ—করণে ৩য়। পুষ্পেঃ + অকীর্ষ = পুষ্পেরবকীর্ষ (সন্ধি)।

অবকীর্ষ—অসমাপিকা ক্রিয়া। অব—ক্ + ল্যপ্। অর্থ 'ছড়াইয়া দিয়া'।

গন্ধোদকেন—করণে ৩য়। গন্ধযুক্তম্ উদকং (মধ্যপদলোপী কর্মধা) তেন। উদক শব্দ ক্রীবাঙ্গিঃ ; অর্থ 'জল'।

অভূক্ষ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। অভি—উক্ষ্ + ল্যপ্। অর্থ 'ছিটাইয়া'।

আসন্নম্—কর্মণি ২য়। আস্ + অনট্।

প্রজ্ঞাপ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। প্র—জ্ঞা + শিচ্ + ল্যপ্। প্র—জ্ঞা ধাতুর অর্থ চিহ্ন করা। এখানে বিশেষভাবে নির্দিষ্ট বা চিহ্নিত বসিবার স্থানের কথা বলা হইয়াছে।

সংকৃত্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। সং—কৃ + ল্যপ্। ব্রহ্মস্র পিতি কতি তুক্—ইতি ত্ আগম। সংকার অর্থে পূজা। এখানে 'সাদরে স্থাপন করিয়া' এইরূপ অর্থ করিতে হইবে। উপরি-কথিত 'পায়সম্' পদটি ইহার কর্ম।

উত্তরাম্—'চেটীম্' পদের প'বচায়ক বিধ। নাম—এই অব্যয় যোগে বিশেষ কোন নিদর্শন বিভক্তির ব্যবস্থা নাই। নাম—অব্যয়।

চেটীম্—কর্মণি ২য়। চেটী = দাসী।

আমন্ত্রয়তে স্ম—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'স্ম'। আ—ম্ + লট্ তে। স্ম-যোগে অতীত। স্ম—অব্যয়পদ।

গচ্ছ—সমাপিকা ক্রিয়া। গম্ + লোট্ হি। কর্তা 'ত্বম্' উহ।

উত্তরে—সম্বোধনপদ ; উত্তরা শব্দ। গচ্ছ + উত্তরে = গচ্ছোত্তরে (সন্ধি)।

ব্রাহ্মণম্—কর্মণি ২য়। ব্রাহ্মণ্ + ঘ। ব্রাহ্মণম্ + আনয় = ব্রাহ্মণমানয়।

আনয়—সমাপিকা ক্রিয়া। আ—নী + লোট্ হি। কর্তা 'ত্বম্' উহ।

অহম্—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া 'অবলোকয়ামি'। অহম্ + ইদম্ = অহমিদম্।

ইদম্—'মধুপায়সম্' পদের বিধ। N. B. ইহা 'ইমং' হওয়া উচিত ছিল। পায়সঃ পুংলিঙ্গ শব্দ ; তাহার বিশেষণ বলিয়া ইহাও পুংলিঙ্গ হওয়া উচিত।

মধুপায়সম্—কর্মবি ২য়া। মধুযুক্তঃ পায়সঃ (মধ্যপদলোপী কর্মধা), তন্ম।  
 অবলোকয়ামি—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অহম্’। অব—লোকি+লট্ যি।  
 সাধু—ক্রিয়া-বিণে ২য়া। ক্রিয়া-বিণ ক্রীবলিঙ্গ বলিয়া ইহা মধু শব্দের মত।  
 উহাতে অল্পস্বার-বিমর্গ কিছুই যুক্ত হয় নাই।

আর্থে—সম্বোধনে ১য়া। ঋ+ণ্যৎ [=আর্ধ]+জিগ্যাম্ আপ্=আর্ধা।  
 সম্বোধনে ‘আর্থে’। ইতি—অব্যয়। এখানে ‘প্রতিশ্রুত্য’ পদের কর্ম।

প্রতিশ্রুত্য—সমাপিকা ক্রিয়া। প্রতি—শ্+ল্যপ্, দ্বন্দ্বস্ত পিতি ক্রুতি  
 ভূক্—ইতি ত আগম।

উত্তরা—কর্তরি ১য়া। ক্রিয়া ‘অগমৎ’।

পূর্বাম্—‘দিশম্’ পদের বিশেষণ।

দিশম্—কর্মবি ২য়া। দিশ্ শব্দ জীলিঙ্গ। রূপ—দিক্ দিশৌ দিশঃ।  
 দিশম্+অগমৎ=দিশমগমৎ (সন্ধি)।

অগমৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘উত্তরা’। গম্+লুঙ্ দ্।

লা—কর্তরি ১য়া। তত্র—অব্যয়। তদ্+৭মী স্থানে ত্রল্।

বোধিসত্ত্বম্—কর্মবি ২য়া। সম্যক্ সমোধি অর্থাৎ পূর্ণজ্ঞান লাভ করার পূর্বে  
 অবস্থায় স্থিত মহাপুরুষ ‘বোধিসত্ত্ব’ নামেই পরিচিত। জাতকমালায় ভগবান্  
 বুদ্ধদেবের প্রায় ৫৭ত পূর্ব-পূর্ব জন্মের কাহিনী লিপিবদ্ধ আছে; সেখানে তাঁহাকে  
 এই বোধিসত্ত্ব শব্দ দ্বারাই উল্লেখ করা হইয়াছে। স্মৃজাতার নিকট হইতে পায়স  
 ভক্ষণের পরেই নিদ্ধার্থের পূর্ণজ্ঞান লাভ হইবার পর তিনি ‘বুদ্ধ’ নামে পরিচিত  
 হন; তাহার পূর্ব পর্যন্ত তিনি বোধিসত্ত্ব অবস্থাতেই ছিলেন। বোধি (=জ্ঞান)  
 যোগ্যং সত্ত্বং যন্ত (বহুব্রীহি) তন্ম।

পশ্চতি স্ম—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘স্ম’। দৃশ্+লট্ তি। স্ম-যোগে  
 অতীত। স্ম—অব্যয়।

তথৈব—তথা+এব (সন্ধি)। উভয়েই অব্যয়।

দক্ষিণাম্—‘দিশম্’ এই উহ পদের বিণ। এখানে কর্মবি ২য়া। ‘অগমৎ’  
 এই উহ ক্রিয়ার কর্ম।

বোধিসত্ত্বম্—কর্মবি ২য়া। বোধিসত্ত্বম্+এব=বোধিসত্ত্বমেব। এব—অব্যয়।

অত্রাক্ষীৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘স্ম’। দৃশ্+লুঙ্ দ্।



**বাচ্যাস্তর।** .....সুজাতা নন্দিকগ্রামদুহিত্রা.....ভোজনং (১ম) সাধ্যতে  
 স্ম।.....তয়া.....উত্তরা নাম চেটা আমন্ত্রাতে স্ম—গম্যতাং (তয়া).....  
 ব্রাহ্মণঃ আনীয়তাম্ (তয়া)। ময়া অয়ং মধুপায়সঃ অবলোক্যতে। .....উত্তরয়া  
 পূর্বা দিক্ অগমি। তয়া .....বোধিসত্ত্বঃ দৃশ্যতে স্ম।... দক্ষিণা। বোধিসত্ত্বঃ  
 এব অদর্শি।

**অনুবাদ।** অতঃপর নন্দিকগ্রামকন্তা সুজাতা বহু গাভীর দুগ্ধ সংগ্রহ  
 করিয়া নূতন চাউল দ্বারা নূতন পাत्रে নূতন উনানকে গোময় দ্বারা লেপন করিয়া  
 ভোজ্য প্রস্তুত করিলেন। তারপর তিনি খানিকটা ভূমি গোময়দ্বারা পরিস্কৃত  
 করিয়া তথায় পুষ্প বিকীর্ণ করিয়া গন্ধজল দিয়া মার্জন করিয়া একখানি আসন  
 পাতিয়া সেই পাক করা পরমানটুকু সাদরে স্থাপন করিয়া উত্তরা নামক এক  
 দাসীকে ডাকিয়া বলিলেন—“উত্তরে! যাও; একজন ব্রাহ্মণকে আন। আমি  
 মধুযুক্ত পায়স রক্ষা করিতেছি।” “আর্হে! উত্তম” এই কথা বলিয়া উত্তরা  
 পূর্বদিকে গেল। সে সেখানে বোধিসত্ত্বকে দেখিল। সেইভাবেই দক্ষিণ-দিকেও  
 গেল। সেখানেও বোধিসত্ত্বকেই দেখিল।

**Trans.** Then Sujata, the maiden of the village Nandika, having collected milk from many number of cows, prepared food with fresh-made rice in a new vessel upon a new oven cleansed with cow-dung. Thereafter she cleansed a place with cow-dung; and after scattering flowers and sprinkling water on it and having spread a seat thereon, she placed that cooked food there with care, and then called a maidservant Uttara by name, saying,—“Go, Uttara, bring in a Brahmana. I am taking care of this honeyed payasa.” Saying “Very well, honoured lady!” Uttara went eastwards. There she saw Bodhisatva. Similarly she went southwards. There too she saw the very Bodhisatva.

**ভটঃ সা আগম্য.....উপনাময়তি স্ম ॥** (পঙ্ক্তি ৭-১৪)

**শব্দার্থ।** ততঃ (তখন) সা (উত্তরা) আগম্য (আসিয়া) স্বামিনীম্ এব  
 (প্রভুকেই) আহ (বলিল)—আর্হে (পূজনীয়ে)! ন খলু দৃশ্যতে (দেখা  
 যাইতেছে না) অন্তঃ কসিং (অপর কোন) ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণ)। যতঃ যতঃ এব  
 (যেখানে যেখানেই) গচ্ছামি (যাইতেছি), তত্র তত্র (সেখানে সেখানে) ভ্রমণম্  
 এব স্বন্দরং (সৌম্যমূর্তি ভ্রমণকেই) পশ্যামি (দেখিতেছি)। সুজাতা আহ

(স্বজাতা বলিলেন)—গচ্ছ উত্তরে (হে উত্তরে! যাও) সঃ এব ব্রাহ্মণঃ (সে-ই ব্রাহ্মণ)। তস্ত এষ অর্থে (ইহার জন্তই) অয়ম্ আরভ্তঃ (এই আয়োজন)। তম্ এব আনয় ইতি (তাঁহাকেই লইয়া এস)। সাধু আর্থে (মাগ্ধে! বেশ) ইতি (এই বলিয়া) উত্তরা গত্বা (উত্তরা যাইয়া) বোধিসত্ত্বস্ত (বোধিসত্ত্বের) চরণয়োঃ (পা-দুটিতে) প্রণিপত্য (প্রণাম করিয়া) স্বজাতায়াঃ নাম্না (স্বজাতার নামের দ্বারা) উপনিমন্তয়তে স্ম (নিমন্ত্রণ করিল)। ততঃ (তখন) বোধিসত্ত্বঃ (বোধিসত্ত্ব) স্বজাতায়াঃ গ্রামিকদুহিতুঃ (গ্রাম-নেতার কন্যা স্বজাতার) নিবেশনং গত্বা (গৃহে গিয়া) প্রজ্ঞপ্তে এব আসনে (পূর্বস্থাপিত আসনটিতেই) শ্রবীদং (বসিলেন)। অথ খলু (তারপর) স্বজাতা, স্ববর্ণময়ীং পাত্রীং (স্বর্ণনির্মিত একখানি পাত্র) মধুপায়সপূর্ণাং (মধুযুক্ত পায়সপূর্ণ) বোধিসত্ত্বস্ত (বোধিসত্ত্বের সম্মুখে) উপনাময়তি স্ম (নামাইয়া রাখিলেন)।

লংস্কৃত অর্থ। ততঃ (বোধিসত্ত্ব দর্শনানন্তরং) সা (উত্তরা নাম দাসী) আগম্য (আগত্য) স্বামিনীম্ এব (প্রভুস্থানীয়াং স্বজাতাম্ এব) আহ (অবদং) —আর্থে (মাগ্ধে)! ন খলু দৃষ্টতে (দর্শন-গোচরতাম্ নায়তি) অগ্রঃ কশ্চিৎ (অপরঃ কশ্চন) ব্রাহ্মণঃ (দ্বিজঃ)। যতঃ যতঃ এব (যত্য়ামেব দিশি) গচ্ছামি (যামি), তত্র তত্র (তত্য়ামেব দিশি) শ্রমণম্ এব সুন্দরম্ (ভিক্ষুমেব সৌম্যরূপম্) পশ্যামি (অবলোকয়ামি)। স্বজাতা আহ (অবদং) গচ্ছ উত্তরে (হে উত্তরে, যাহি) সঃ এব ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণস্বরূপঃ মন্তব্যঃ)। অগ্র এব অর্থে (অগ্র এব ক্রতে) অয়ম্ আরভ্তঃ (ইদম্ আয়োজনম্)। তম্ এব আনয় ইতি (তম্ শ্রমণমেব অত্র প্রাপয় ইতি)। সাধু (বাচম্) আর্থে (পূজনীয়ে)! ইতি (এবম্ উক্ত্বা) উত্তরা গত্বা (উপগম্য) বোধিসত্ত্বস্ত চরণয়োঃ (পাদয়োঃ) প্রণিপত্য (প্রণম্য) স্বজাতায়াঃ নাম্না (স্বজাতায়াঃ এব নাম গৃহীত্বা) উপনিমন্তয়তে স্ম (আমন্ত্রিতবতী)। ততঃ (আমন্ত্রণানন্তরং) বোধিসত্ত্বঃ (বুদ্ধদেবঃ ইত্যর্থঃ) স্বজাতায়াঃ গ্রামিক-দুহিতুঃ (গ্রামীণ-কন্যায়াঃ স্বজাতায়াঃ) নিবেশনম্ (আলয়ং) গত্বা (যাত্বা) প্রজ্ঞপ্তে এব আসনে (পূর্বস্থাপিতে এব আসনে) শ্রবীদং (উপাধিশং)। অথ খলু (তস্ত উপবেশনানন্তরং) স্বজাতা, স্ববর্ণময়ীং (কনকনির্মিতাং) পাত্রীং (ভাজনং) মধুপায়সপূর্ণাং (সুশৃষ্টপয়সপূর্ণাং) বোধিসত্ত্বস্ত (তস্ত পূবতঃ ইত্যর্থঃ) উপনাময়তি স্ম (নামযিত্বা) সমস্থাপয়ং, যজ্ঞিতবতী ইত্যর্থঃ)।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততঃ—অব্যয়। তদ্+তন্।

মা—কর্তার ১মা। সমাপিকা ক্রিয়া 'আহ'।

আগম্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। আ—গম্+ল্যপ্। বিকল্প=আগত্য।

স্বামিনীমেবমাহ—স্বামিনীম্+এবম্+আহ (সন্ধি)।

স্বামিনীম্—'আহ' ক্রিয়ার গোণ কর্মণি ২য়া। স্বামিন্+স্বাম্ ঙ্গপ্।

এবম্—অব্যয়, কর্ম। 'আহ' ক্রিয়ার মুখ্য কর্ম।

আহ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+লট্ তি। বিকল্প পদ=ত্রবীতি। ক্র ধাতুত্ব লটের তি, তস্, অস্তি, সি, থস্ এই পাঁচটি বিভক্তিতে আহ, আহতুঃ, আহঃ, আথ, আহথুঃ—এই পাঁচটি বিকল্প রূপ হয়। ন—নিষেধার্থক অব্যয়।

খলু—খলু+আর্থে (সন্ধি)। খলু—অব্যয়, বাক্যলঙ্কারে। আর্থে—সম্বোধনে মা। অর্থ+স্ত্রীলিঙ্গে আপ্=আর্থা, সম্বোধনে 'আর্থে'।

অন্তঃ—'ব্রাহ্মণঃ' পদের বিণ।

কশিৎ—'ব্রাহ্মণঃ' পদের বিণ। কঃ+চিৎ। 'চিৎ' ও 'চন'—এই দুইটি অনিশ্চয়ার্থবোধক অব্যয় বিভক্তিয়ুক্ত পদের সঙ্গে যুক্ত হয়।

দৃশ্যতে—সমাপিকা ক্রিয়া। দৃশ্+কর্মবাচ্যে লট্ তে। কর্তা 'ময়া' উহ।

ব্রাহ্মণঃ—উক্তে কর্মণি ১মা। ক্রিয়া 'দৃশ্যতে'।

যতো যত এব—যতঃ+যতঃ+এব (সন্ধি)। তিনটিই অব্যয়।

যতঃ যতঃ—আভীক্ষ্যে দ্বিত্বম্।

গচ্ছামি—সমাপিকা ক্রিয়া। গম্+লট্ মি। কর্তা 'অহম্' উহ।

তত্র তত্র—অব্যয়। তদ্+৭মী স্থানে ঙ্গল্। আভীক্ষ্যে দ্বিত্বম্।

শ্রমণম্—কর্মণি ২য়া। তখনও পর্যন্ত বোধমত প্রচারিত হয় নাই। সুতরাং এখানে শ্রমণ বলিতে বর্ণশ্রম বহিভূত সন্ন্যাসীকেই বুঝিতে হইবে।

শ্রমণম্—'শ্রমণম্' পদের বিণ।

এব—অব্যয়।

পশ্যামি—সমাপিকা ক্রিয়া। দৃশ্+লট্ মি। কর্তা 'অহম্' উহ।

স্বজাতা—কর্তার ১মা, ক্রিয়া 'আহ'।

আহ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'স্বজাতা'; ক্র+লট্ তি।

গচ্ছান্তরে—গচ্ছ+উত্তরে (সন্ধি)।

উত্তরে—সম্বোধনে ১মা।

গচ্ছ—সমাপিকা ক্রিয়া। গম্+লোট্ হি। কর্তা 'অহম্' উহ।

সঃ—'ব্রাহ্মণঃ' পদের বিণ।

এব—অব্যয়।

ব্রাহ্মণঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'ভবতি' উহ। ব্রহ্মণ্ + ষ।  
 তস্তৈবার্থে—তস্ত + এব + অর্থে। (সন্ধি)।  
 তস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। এব—অব্যয়।  
 অর্থে—বিষয়াদিকরণে ৭মী। অর্থঃ = প্রয়োজনম্ (নিমিত্তে)।  
 অয়ম্—'আবন্তঃ' পদের বিণ। অয়ম্ + আবন্তঃ = অয়মাবন্তঃ।  
 আবন্তঃ—কর্তরি ১ম। আ—বভ্ + ঘঞ। ক্রিয়া 'ভবতি' উহ।  
 তমেবানয়েতি—তম্ + এব + আনয় + ইতি (সন্ধি)।  
 তম্—কর্মণি ২য়। এব, ইতি—অব্যয়।  
 আনয়—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'অম্' উহ। আ—নৌ + গোঢ় হি।  
 মাধু—ক্রি-বিণে ২য়। আর্যে—সম্বোধনে ১ম।  
 ইত্যুক্তরা—ইতি + উক্তরা (সন্ধি)। ইতি—অব্যয়।  
 উক্তরা—কর্তরি ১ম। সমাপিকা ক্রিয়া, 'উপনিমন্তব্যতে স্ব'।  
 গম্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া। গম্ + ক্ৰাদ্।  
 বোধিসত্ত্বঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। বোধৌ সত্ত্বং যস্ত (বক্তবীহি), তস্ত।  
 চরণয়োঃ—অধিকরণে ৭মী, ২বচন। চব্ + অনট্ = চরণম্।  
 প্রণিপত্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। প্র—নি—পত্ + ল্যাপ্। প্র উপসর্গের  
 পরস্থিত নি উপসর্গের ন্ ন্ হইয়াছে।  
 স্জজাতায়াঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। 'নাম্না' পদের সহিত সম্বন্ধ।  
 নাম্না—করণে ৩য়। নামন্ শব্দ + ৩য়া ১ বচন। স্জজাতার নামে নিমন্ত্রণ  
 করিল। অর্থাৎ স্জজাতাই নিমন্ত্রণ করিতেছে, কিন্তু সে নিজে আসে নাই। দানী  
 উক্তরা তাহার হইয়া নিমন্ত্রণ করিল।  
 উপনিমন্তব্যতে স্ব—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'উক্তরা'। উপ—নি—মন্ত্  
 + লট্ তে। স্ব-যোগে অতীত।  
 ততঃ—অব্যয়। ততঃ + বোধিসত্ত্বঃ = ততো বোধিসত্ত্বঃ (সন্ধি)।  
 বোধিসত্ত্বঃ—কর্তরি ১ম। সমাপিকা ক্রিয়া 'অবীদং'।  
 স্জজাতায়াঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। 'নিবেশনম্' পদের সহিত সম্বন্ধ।  
 গ্রামিকদুহিতুঃ—বিধেয় বিণ to স্জজাতায়াঃ। গ্রামিকস্ত দুহিতা (৬ষ্ঠীতৎ),  
 তস্তাঃ। গ্রাম + ষিক = গ্রামিক। দুহ্ + তৃদ্ = দুহিত্।  
 নিবেশনম্—কর্মণি ২য়। নি—বিশ্ + অনট্। অর্থ 'গৃহ'।  
 গম্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'বোধিসত্ত্বঃ'। গম্ + ক্ৰাদ্।

প্রজ্ঞপ্ত এব—প্রজ্ঞপ্তে+এব (সন্ধি)। অকার ভিন্ন স্ববর্ণ পরে থাকিলে পদের অন্তস্থিত একার স্থানে অ বা অয় হয়। পক্ষে—প্রজ্ঞপ্তয়েব। প্র—জ্ঞা+শিচ্+ক্ত=প্রজ্ঞপ্ত। ‘আসনে’ পদের বিণ। এব—অব্যয়।<sup>৬</sup>

আসনে—অধিকরণে ৭মী। আস্+অনট্ (ক্লীবলিঙ্গ)।

শ্রবীদৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা ‘বোধিসত্ত্বঃ’, নি—সদ্+লঙ, দ্। ইকারান্ত নি উপসর্গের পর সদ্ ধাতুর শ্ ব্ হইয়াছে।

স্বজাতা—কর্তরি ১মী, সমাক্রি ‘উপনাময়তি স্ব’। অথ, খলু—অব্যয়।

স্ববর্ণময়ীম্—‘পাত্ৰীম্’ পদের বিণ, স্ববর্ণ+বিকারার্থে ময়ট্+জীলিঙ্গে ঙপ্।

পাত্ৰীম্—কর্মণি ২য়ী। পাত্ৰ+ঙপ্, (অন্নার্থে)। পাত্ৰ, ভাজন প্রভৃতি শব্দ অন্নহল্লিঙ্গ অর্থাৎ ইহারা আপনাদের লিঙ্গ পরিত্যাগ করে না। সবসময়েই ক্লীবলিঙ্গ থাকে। এখানে কিন্তু আধারবোধক বিশেষ্য হওয়ায় জীপ্রত্যয় যুক্ত হইয়াছে। পা+ত্ৰ+ঙপ্=পাত্ৰী।

মধুপায়সপূর্ণাম্—‘পাত্ৰীম্’ পদের বিণ। মধুযুক্তঃ পায়সঃ (মধ্যপদলোপী-কর্মধা), তেন পূর্ণা (৩য়ান্তৎ), তাম্।

বোধিসত্ত্বস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। ‘পুৰুষঃ’ বা ‘সমীপে’ এই উহ পদের সহিত সম্বন্ধ।

উপনাময়তি স্ব—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা ‘স্বজাতা’, উপ—নম্+শিচ্+লট্ তি। স্ব-যোগে অতীত। লট্ বিভক্তি দ্বারা বর্তমান কাল এবং লঙ্, লিট্ ও লৃঙ্ বিভক্তি দ্বারা অতীতকাল বুঝায়। কিন্তু লট্ বিভক্তির সহিত স্ব যোগ করিলে তাহাতেও অতীতকাল বুঝায়।

বাচ্যাস্তর। ...তয়া.....স্বামিনী...উচ্যতে—...অন্তং ককিং (অহং) পশ্যামি ব্রাহ্মণম্।.....গম্যতে (ময়া).....শ্রমণঃ.....স্বন্দরঃ দৃশ্যতে (ময়া)। স্বজাতয়া উচ্যতে—গম্যতাং.....(তয়া), তেন—...ব্রাহ্মণেন (ভূয়তে)।.....অনেন অরশ্বেণ (ভূয়তে)। সঃ...আনীয়তাং (তয়া).....উত্তরয়া.....উপনিমন্ত্যতে স্ব (সঃ)। .....বোধিসত্ত্বেন.....শ্রবণত। ..... স্বজাতয়া স্ববর্ণময়ী পাত্ৰী মধুপায়সপূর্ণা.....উপনাম্যতে স্ব।

অনুবাদ : তখন সে (উত্তরা) আসিয়া প্রভুর কাছে বলিল—“পূজনীয়ে! অল্প কোন ব্রাহ্মণ দেখা যাইতেছে না। যেখানে যেখানেই যাই, সেখানে সেখানেই স্বন্দর সরাসাদীকে (বোধিসত্ত্বকে) দেখি।” স্বজাতা বলিলেন—“যাও, উত্তরে; তিনি-ই ব্রাহ্মণ। তাঁহার জগ্গই এই উত্তোগ। তাঁহাকেই সইয়া এস।” “ভাল, পূজ্যো!” এই কথা বলিয়া উত্তরা গিয়া বোধিসত্ত্বের চরণযুগলে প্রণিপাত

করিয়া স্বজাতার নামেই তাঁহাকে নিমন্ত্রণ করিল। তখন বোধিসত্ত্ব গ্রামপ্রধানের কন্যা স্বজাতার গৃহে আসিয়া পূর্বস্থাপিত আসনেই উপবেশন করিলেন। তাহার পর স্বজাতা মধুপাক্তপূর্ণ স্বর্ণনির্মিত পাত্রটি বোধিসত্ত্বের সম্মুখে রাখিলেন।

**Trans.** Then she ( Uttara ) returned to her mistress and said—"Madam ! No other Brahmana can be found. Whitherever do I go, I see this beautiful monk only." Sujata said—"Go, Uttara ; he is the Brahmana. For him is all this endeavour. Bring him in." "Well, madam," saying this, she went to Bodhisattva, bowed down to his feet and invited him in the name of Sujata. Then Bodhisattva came to the house of Sujata, the daughter of the village chief and sat upon the seat that was previously spread. Thereafter Sujata placed before Bodhisattva the golden plate filled with honeyed payasa

অথ বোধিসত্ত্বস্ত... . ভোজনং প্রযচ্ছামি । ( পঙ্ক্তি ১৫—২২ )

**শব্দার্থ।** অথ ( তখন ) বোধিসত্ত্বস্ত ( বোধিসত্ত্বের মনে ) এতদ্ ( ইহা ) অভবৎ ( হইল )—যাদৃশং ( যেভাবে ) ইদং ( এই ) স্বজাতয়া ( স্বজাতা কর্তৃক ) ভোজনং ( ভোজ্যবস্তু ) উপনামিতম্ ( দেওয়া হইয়াছে ), নিঃসংশয়ম্ ( নিশ্চয় ) অহম্ ( আমি ) অত্ ( আজ ) এনং ভুক্তা ( ইহা খাইয়া ) অনন্তরং ( সর্বশ্রেষ্ঠ ) সম্যক-সংবোধিম্ ( সম্পূর্ণ জ্ঞান ) অভিসংভোংস্ত্ ( প্রাপ্ত হইব ) । অথ ( তখন ) বোধিসত্ত্বঃ, তদ্ ভোজনং ( সেই ভোজ্যবস্তু ) প্রতিগৃহ্ ( গ্রহণ করিয়া ) স্বজাতাং গ্রামিকহিতরম্ ( গ্রামপ্রধানের কন্যা স্বজাতাকে ) এতদ্ ( ইহা ) অবোচৎ ( বলিলেন )—ভগিনি ( হে ভগিনি ) ! ইয়ং স্বর্ণপাত্রী ( এটি ত সোনার পাত্র ) । কিং ক্রিয়তাম্ ( কি করিব ) ? সা আহ ( সেই স্বজাতা বলিলেন )—তব এব ( আপনারই ) ভবতু ( হউক ) ইতি । বোধিসত্ত্বঃ আহ ( বোধিসত্ত্ব বলিলেন )—মম ( আমার ) দৈদৃশেন ভাজনেন ( এইরূপ পাত্রেব ) ন প্রয়োজনম্ ( দরকার নাই ) । স্বজাতা আহ ( স্বজাতা বলিলেন )—যথেষ্টং ক্রিয়তাম্ ( যাহা ইচ্ছা হয়, করুন ) । অহং ( আমি ) বিনা ভাজনেন ( পাত্র ব্যতীত ) কস্মিচ্চিৎ ( কাহাকেও ) ভোজনং ( ভোজ্যবস্তু ) ন প্রযচ্ছামি ( দিই না ) ।

**সংস্কৃত অর্থ।** অথ ( অনন্তরম্ ) বোধিসত্ত্বস্ত ( তস্ত মনসি ) এতদ্ ( ইদমালোচনম্ ) অভবৎ ( অজায়ত )—যাদৃশং ( যেন প্রকারেণ ) ইদং ভোজনম্ ।

(এতদ ভোজ্যং বস্তু) সৃজাতয়া, উপনামিতম্ (উপস্থাপিতম্) নিঃসংশয়ম্ (নিঃসন্দেহম্) অংম্ অগ্ (অগ্নিঃ দিনে) এনং (পায়সং) ভুক্তা (খাদিত্বা) অগ্নুত্তরাং (সর্বোত্তমং) নম্যক্-সংবোধিম্ (পূর্ণজ্ঞানম্) অভিসংভোৎশ্রে (অভিজ্ঞাপ্তামি, প্রাপ্ত্যামি)। অথ (তৎকালে) বোধিসত্ত্বঃ, তদ ভোজনং (ভোজ্যং বস্তু) প্রতিগৃহ্ (স্বীকৃত্য) সৃজাতাং গ্রামিকদুহিতরম্ (গ্রামপ্রধানস্ত কন্যাং সৃজাতাম্) অবোচৎ (অবদৎ)—ভগিনি! ইয়ং স্ববর্ণপাত্রী (স্বর্ণময়ীস্থানী) কিং ক্রিয়তাম্ (অনয়া কিং করিষ্যামি)? সা সৃজাতা অহ (ব্রবীতি)—তব এব ভবতু (ত্বম্ এব অস্ত স্বামী) ইতি। বোধিসত্ত্বঃ আহ (ব্রবীতি)—মম ঈদৃশেন (এবম্পকারেন) ভোজনেন (পাত্রেণ) ন প্রয়োজনম্ (কিমপি কার্যং ন বিঘতে)। সৃজাতা অহ—যথেষ্টং (যথাসিদ্ধং) ক্রিয়তাম্ (কর্তব্যম্)। অহং বিনা ভোজনেন (পাত্রং বিনা) কস্মচিদ্ (কস্মৈচিৎ জনায়) ভোজনং (খাদ্যং) ন প্রযচ্ছামি (ন দদামি)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অথ—অব্যয়। অনন্তরার্থে ব্যবহৃত হয়।

বোধিসত্ত্বস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। ‘মনান’ এই উহ পদের সহিত সম্বন্ধ।

এতৎ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘অভবৎ’। এতৎ+অভবৎ=এতদভবৎ।

অভবৎ—সমাপিক্ত ক্রিয়া, কর্তা ‘এতৎ’, ভূ+লঙ, দ্।

যাদৃশম্—ক্রিয়াবিধে ২য়া। যদ্—দৃশ্, +টক্। যেভাবে অর্থাৎ যে পরম ভক্তির সহিত এবং আমার যেক্রপ বিশেষ প্রয়োজনের সময়ে এই দুই অর্থে ব্যবহৃত।

ঈদম্—‘ভোজনম্’ পদের বিধ। যাদৃশম্+ঈদম্=যাদৃশমিদম্ (সন্ধি)।

ভোজনম্—উক্তে কর্মণি ১মা। ভূজ্+অনট্।

সৃজাতয়া—অগ্নুস্তে কর্তরি ৩য়া। ক্রিয়া ‘উপনামিতম্’।

উপনামিতম্—কৃদন্ত-ক্রিয়া। কর্তা ‘সৃজাতয়া’, কর্ম ‘ভোজনম্’। উপ—নম্, +পিচ্, +স্ত+ক্ৰৌবলিঃ প্রথমা একবচন।

নিঃসংশয়ম্—ক্রিয়াবিধে ২য়া। নিব্ (=নাস্তি) সংশয়ঃ যথা স্ম্যৎ তথা (বহুব্রীহি), সম্, —শী+অল্=সংশয়ঃ।

অহম্—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘অভিসংভোৎশ্রে’।

অগ্নেনম্—অগ্ন+এনম্ (সন্ধি)। অগ্ন—অব্যয়।

এনম্—কর্মণি ২য়া। অঘাদেশ অর্থাৎ পুনরুক্তি বুকাইলে এতদ্ ও ইদম্ শব্দের ২য়া বিভক্তির তিন বচনে, ৩য়া বিভক্তির ১ বচনে এবং ৬ষ্ঠী ও ৭মীর বিবচনে বিকল্পে এন আদেশ হয়।

ভুক্তা—অসমাপিকা ক্রিয়া। ভুক্ত্ + ক্তাচ্।

অহস্তরাম্—‘সম্যকসংবোধিম্’ পদের বিধ। ন বিভক্তে উত্তরঃ ( = শ্রেষ্ঠঃ ) ক্রিয়াঃ ( বহুব্রীহি ), তাম্। অর্থ যারপর নাই শ্রেষ্ঠ অর্থাৎ সর্বশ্রেষ্ঠ।

সম্যকসংবোধিম্—কর্মণি ২য়া। সম্যক্ সংবোধিঃ ( কর্মধা ), তাম্। সম্—অক্ + ক্ৰিপ্ + সম্যক্। সম্—বুধ্ + ইন্ = সংবোধি ( = জ্ঞান )। অর্থ—সম্যক্ বা সঠিক জ্ঞান।

অভিসংভোৎশ্রে—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অহম্’; অভি—সম্—বুধ্ + লুট্ শ্রে।

বোধিসত্ত্বস্তুভোজনম্—বোধিসত্ত্বঃ + তৎ + ভোজনম্ ( সন্ধি )। অথ—অব্যয়।

বোধিসত্ত্বঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘অবোচৎ’।

তৎ—‘ভোজনম্’ পদের বিধ। ভোজনম্—কর্মণি ২য়া। ভুক্ত্ + অনট্।

প্রতিগৃহ্—অসমাপিকা ক্রিয়া। প্রতি—গ্রহ্ + ল্যপ্।

স্বজাতাম্—কর্মণি ২য়া। ‘অবোচৎ’ ক্রিয়ার কর্ম।

গ্রামিকদুহিতরম্—‘স্বজাতাম্’ পদের পরিচায়ক বিধ। গ্রামিকস্ত দুহিতা ( ৬ষ্ঠীতৎ ) তাম্। গ্রাম + ষ্টিক = গ্রামিক।

অবোচৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। বচ্ + লুঙ্ দ্। কর্তা ‘বোধিসত্ত্বঃ’।

ভগিনি—সম্বোধনে ১মা। ভগ ( = যত্ন ) + অন্ত্যার্থে ইন্ + স্ত্রিয়ামীপ্।

ইয়ম্—‘স্ববর্ণপাজী’ পদের বিধ।

স্ববর্ণপাজী—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ। স্ববর্ণনির্মিতা পাজী ( মধ্যপদলোপী কর্মধা )।

কিম্—উক্তে কর্মণি ১মা, ‘ক্রিয়তাম্’ ক্রিয়াপদের উক্তকর্ম।

ক্রিয়তাম্—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘ময়া’ উহ। কৃ + কর্মবাচ্যে লোট্ তাম্।

সা—কর্তরি ১মা। আহ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র + লট্ তি। পক্ষে ‘ব্রবাতি’।

তবৈব—তব + এব ( সন্ধি )। তব—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। এব—অব্যয়।

ভবত্তি—ভবতু + ইতি ( সন্ধি )। ইতি—অব্যয়।

ভবতু—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘ইয়ম্’ উহ। ভৃ + লোট্ তু।

বোধিসত্ত্বঃ—কর্তরি ১মা। আহ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র + লট্ তি।



মমেদৃশেন—মম+ঈদৃশেন ( সন্ধি ) ।

মম—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। পক্ষে ‘মে’। ‘মে’ পদটি কিন্তু বাক্যের বা শ্লোকের প্রারম্ভে বসে না।

ঈদৃশেন—‘ভাজনেন’ পদের বিণ। ইদম্—দৃশ্+টক্। অর্থ ‘এরূপ’।

ভাজনেন—প্রয়োজন শব্দযোগে ৩য়। সূত্র—“উনবারণপ্রয়োজনার্থেচ”। ভাজ্+অনট্। অর্থ ‘পাত্র’। ন—অব্যয়।

প্রয়োজনম্—কর্তৃবি প্রথমা। ক্রিয়া ‘বিভক্তে’ উহ। প্র—যজ্+অনট্।

স্বজাতা—কর্তৃবি ১ম। আহ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+লট্ তি।

যথেষ্টম্—উক্তে কর্মবি ১ম। যথা ঈষ্টম্ ( স্থপ্, স্থপা )। ইব্+ক্ত=ইষ্ট। অর্থ ‘যাহা ইচ্ছা হয় তাহা’।

ক্রিয়তাম্—সমাপিকা ক্রিয়া। কৃ+কর্মবাচ্যে লোট্ তাম্। কর্তা ‘ত্বয়া’ উহ।

অহম্—কর্তৃবি ১ম। ক্রিয়া ‘প্রযচ্ছামি’। ন+অহম্=নাহম্ ( সন্ধি )।

ভাজনেন—বিনা শব্দযোগে ৩য়। বিনা শব্দের যোগে ২য় এবং যৌ বিভক্তিও হয়। সূত্র—“পৃথগ্ বিনাভ্যাং দ্বিতীয়া তৃতীয়ে চ”। স্তবরাং বিকল্প পদ—ভাজনং এবং ভাজনাং।

কশ্চচিৎ—সম্প্রদান বিবক্ষয়া ৬ষ্ঠী।

ভোজনম্—কর্মবি ২য়। ভুজ্+অনট্। ন—অব্যয়।

প্রযচ্ছামি—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘অহম্’। প্র—দা+লট্ মি।

অথ বোধিসত্ত্ব .....অভিলংতোৎস্তে। ( পঙ্ক্তি ১৫—১৭ )

বাজালা ব্যাখ্যা—অংশটি ‘ললিতবিস্তরঃ’ নামক বৌদ্ধগ্রন্থ হইতে উদ্ধৃত “বোধিসত্ত্বেন পায়সভক্ষণম্” শীর্ষক পাঠ্যাংশ হইতে গৃহীত হইয়াছে। দাসী উত্তরা কর্তৃক আমন্ত্রিত হইয়া বোধিসত্ত্ব যখন স্বজাতার গৃহে গিয়া আসনে উপবেশন করিলেন, তখন স্বজাতা তাঁহার সম্মুখে মধুপায়সপূর্ণ স্বর্ণপাত্রটি রাখিলেন। তখন সেই সর্বভোগী সন্ন্যাসীর মনে যে ভাবটির উদয় হইয়াছিল, তাহাই এইখানে বিবৃত করা হইয়াছে।

রাজকুমার সিদ্ধার্থ সংসারের দুঃখ দূর করিবার উদ্দেশ্যে পূর্ব-জ্ঞান লাভের জন্য সমস্ত রাজ্যসম্পদ ত্যাগ করিয়া আসিয়াছিলেন। বহু বৎসর কঠোর তপস্যা ও কষ্টসাধন করিয়াও তাঁহার কিছুই হইল না; উপরন্তু শরীর জীর্ণ-শীর্ণ ও তপস্তার অরূপযোগী হইয়া উঠিল। সেই সময়ে নিতান্ত বিমুগ্ধচিত্তে তিনি

ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিতেছিলেন। এমন সময়ে স্ফজাতার দাসী আসিয়া তাঁহাকে পায়স গ্রহণের জন্ত আমন্ত্রণ জানাইল। তাঁহার তখন খাতবস্ত্র একান্ত প্রয়োজন,—নতুবা উপস্তার নিমিত্ত শরীরকে আর রক্ষা করা যায় না। অতএব তিনি দাসী উত্তরার সেই সাদর আমন্ত্রণ গ্রহণ করিয়া স্ফজাতার গৃহে আসিলেন। স্ফজাতা যখন পরম সমাদর ও শ্রদ্ধার সহিত সেই পায়সপূর্ণ পাত্রটি তাঁহার সম্মুখে রাখিলেন, তখন তাঁহার বুভুক্ষু দেহ যেন উল্লসিত হইয়া উঠিল। স্ফজাতা তিনি বুঝিলেন—এটি শুধু তাঁহার দৈহিক পুষ্টিরই হেতু নহে, ইহা অবশ্যই তাঁহার মানস পুষ্টিতেও সহায়তা করিবে। এই প্রকার অত্যন্ত প্রয়োজনের সময়ে এত শ্রদ্ধাদত্ত খাতবস্ত্র কখনও নিষ্ফল হইতে পারে না। ‘আমি এই খাত ভক্ষণ করিয়া নিশ্চয়ই আমার পরম আকাঙ্ক্ষিত সর্বোত্তম পূর্ণজ্ঞান লাভ করিতে সমর্থ হইব :’—এইরূপ বিবেচনা করিয়াই সেই সর্বত্যাগী সন্ন্যাসী স্ফজাতার দানটি সাগ্রহে গ্রহণ করিলেন।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা—অংশোহর্যং ‘ললিতবিস্তরঃ’ নাম বৌদ্ধগ্রন্থঃ সংকলিতে “বোধিসত্ত্বশ্চ পায়সভক্ষণম্” ইতি অভিহিতে পাঠ্যাংশে বর্ততে। দাস্তা উত্তরায়্য আমন্ত্রিতো বোধিসত্ত্বঃ স্ফজাতায়াঃ গৃহে আসনে উপবিষ্টঃ অভবৎ। ততঃ স্ফজাতা তস্ত পুরতঃ তৎ পায়সপূর্ণং পাত্রং স্থাপিতবতী। সর্বভোগেভ্যাঃ ত্যক্তস্পৃহো বোধিসত্ত্বস্তদা যদ্ অচিন্তয়ৎ, তদেবাত্র বিবৃতমস্তি।

রাজপুত্রঃ সিদ্ধার্থস্ত সংসারতুঃখনিরাকরণায় এব সর্বং জ্ঞানৈশ্বর্যং ত্যক্তবান্। বহুনি বর্ষানি যাবৎ কঠোরকৃচ্ছসাধনেনাপি তস্ত সম্যকসংবোধিলাভো নাভবৎ ; অধিকস্ত কৃচ্ছাচরণেন শরীরং ব্যশীৰ্যত, তপোহল্পপুঙ্ক্তং চাভবৎ। অতঃ স যাবৎ ক্ষুধাচিন্তঃ সমস্তাদ্ ভ্রমতি স্ম, তাবদেব উত্তরয়া আমন্ত্রিতোহভবৎ। তপসে শরীরং সর্বথা রক্ষিতব্যমিতি চিন্তয়ন্ স তদামন্ত্রণং স্বীকৃতবান্। স্ফজাতায়াঃ গৃহাগতস্ত তস্ত পুরতঃ সাদরং সংস্থাপিতং শ্রদ্ধামিশ্রিতং তদ্ ভোজ্যপাত্রমবলোক্য সেহ-চিন্তয়ৎ—নূনমন্ত্র অনেন খাণ্ডেন মম কল্যাণমেব ভবিষ্যতি। নোচেৎ কথম্ এতাদৃশয়া শ্রদ্ধয়া ইয়ং গ্রামিককন্যা মহম্মেতৎ খাতমানয়েৎ। অহম্ অত্র এনং খাতং ভুক্তা নিশ্চিতমেব মে পরম্বাকাঙ্ক্ষিতং সর্বোত্তমং পূর্ণজ্ঞানং লভ্যে। ইতি বিবিচ্যেব সর্বভোগবিমুখঃ সঃ সন্ন্যাসী স্ফজাতায়াঃ শ্রদ্ধাদত্তং ভোজ্যপাত্রং স্বীকৃতবান্।

বাচ্যাস্তর। .....এতেন অভূয়ত..... ইদং ভোজনং ( ২য় ) স্ফজাতা উপনামিতবতী,.....ময়া.....অহস্তয়া সম্যকসংবোধিঃ সংভোজ্যতে। .....

বোধিসত্ত্বেন.....সুজাতা গ্রামিকহুহিতা অবোচি.....অনয়া স্ববর্ণপাত্ৰা  
( ভূয়তে )। কিং ( ২য়া ) কববাণি ( অহম্ ) ? তয়া উচ্যতে.....ভূয়তাম্  
( অনয়া )। বোধিসত্ত্বেন উচ্যতে.....প্রয়োজনেন ( বিগৃহ্যতে )। সুজাতয়া  
উচ্যতে—যথেষ্টং ( ২য়া ) কবোতু ( ভবান্ )। ময়া ...ভোজনং ( ১ম )...  
প্রদীয়তে।

অনুবাদ। তখন বোধিসত্ত্বের মনে এইরূপ হইল—‘সুজাতা যেভাবে এই  
ভোজ্যবস্তু রাখিয়াছে, তাহাতে নিশ্চিত মনে হয় আমি আজ ইহা খাইয়া  
সর্বোত্তম পূর্ণজ্ঞান বৃদ্ধিতে পারিব।’ তখন বোধিসত্ত্ব সেই খাচ্চ গ্রহণ করিয়া  
গ্রামপ্রধানের কন্যা সুজাতাকে বলিলেন—‘ভগিনি! এটিত সোনার পাত্র।  
এইটি কি করিব?’ তিনি ( সুজাতা ) বলিলেন—‘উহা আপনারই হউক।’  
বোধিসত্ত্ব বলিলেন—‘এইরূপ পাত্রের আমার কোন প্রয়োজন নাই।’ সুজাতা  
বলিলেন—‘আপনার যেরূপ ইচ্ছা হয়, করিবেন। পাত্র ব্যতীত আমি কাহাকেও  
খাচ্চ দিই না।’

**Trans.** Then such a thought occurred in the mind of Bodhisatva—By the manner in which this food has been brought by Sujata, I feel sure in mind that I will attain the highest knowledge by eating it today. Thereupon after accepting that food, Bodhisatva said to Sujata, the daughter of the village-chief—‘It is a golden plate, sister. What is to be done with it?’ She (Sujata) said—‘Let it be yours.’ Bodhisatva said—‘I have no use in such a plate.’ Sujata said—‘Do as you please. I never give food to anyone without the vessel.’

অথ বোধিসত্ত্বস্তং.....স্নাতোহভূৎ। ( পঙ্ক্তি ২৩—২০ )

শব্দার্থ। অথ ( তখন ) বোধিসত্ত্বঃ তং পিণ্ডপাত্ৰম্ ( সেই ভোজন-  
পাত্রটি ) আদায় ( লইয়া ) নদীং নৈয়জনাং ( নৈয়জনা নদীতে ) উপসংক্রম্য  
( যাইয়া ) তং পিণ্ডপাত্ৰম্ ( সেই ভোজ্যপাত্রটিকে ) একান্তে ( একপার্শ্বে )  
নিক্ষিপ্য ( রাখিয়া ) নদীম্ ( নদীতে ) অবতরতি স্ম ( নামিলেন ) গাজাণি  
( অঙ্গুলিকে ) শীতলীকটুর্ম্ ( ঠাণ্ডা করিবার জন্ত )। বোধিসত্ত্বস্ত স্নাতঃ  
( বোধিসত্ত্ব স্নান করিতে থাকিলে ) অনেকানি দেবপুত্রসহস্রাণি ( বহুসহস্র  
দেবপুত্র ) দিক্কাণ্ডকচন্দনচূর্ণবিলেপনৈঃ ( স্বর্গীয় অগুরু চন্দন প্রভৃতির গুঁড়া ও

লেনন দ্বারা) নদীম্ (নদীকে) আলোড়য়ন্তি অ (আলোড়িত করিতে লাগিলেন)। দিব্যানি (স্বর্গীয়) চ নানাবর্ণানি (এবং নানা রঙের) কুহ্মানি (ফুলগুলি) জলে ক্ষিপন্তি অ (জলে ফেলিতে লাগিলেন) বোধিসত্ত্বস্ত পূজাকৰ্মণে (বোধিসত্ত্বকে পূজা করিবার জন্ত)। তেন থলু পুনঃ সময়েন (সেই সময়ে) নৈরঞ্জনানদী (সেই নদী) দিব্যৈঃ গঠৈঃ পুষ্পৈঃ চ (স্বর্গীয় গন্ধ ও ফুলসমূহদ্বারা) সমাকুলা (পরিপূর্ণ হইয়া) বহতি অ (বহিতে লাগিল)। যেন চ গচ্ছোদকেন (যে গন্ধযুক্ত জল দ্বারা) বোধিসত্ত্বঃ স্নাতঃ অভূৎ (বোধিসত্ত্বের স্নান হইল)।

সংস্কৃত অর্থ। অথ (তদা) বোধিসত্ত্বঃ তৎ পিণ্ডপাত্রং (ভোজনপাত্রম্) আদায় (গৃহীত্বা) নদীং নৈরঞ্জনং (তন্নাদ্রীং স্রোতস্বিনীম্) উপসংক্রম্য (সমুপেত্য) তৎ পিণ্ডপাত্রং (তৎ ভোজ্যভোজনম্) একান্তে (একস্মিন্ পার্শ্বে) নিক্ষিপ্য (সংস্থাপ্য) নদীম্ অবতরতি অ (অবাতরৎ) গাত্রানি (অঙ্গানি) শীতলীকর্তুম্ (শীতলানি বিদধাতুম্)। বোধিসত্ত্বস্ত স্নায়তঃ (স্নানকালে তস্ত) অনেকানি দেবপুত্রসহস্রানি (বহবঃ দেবতনয়াঃ) দিব্যাগুরুচন্দনচূর্ণবিলেপনৈঃ (স্বর্গীয়াণাম্ অগুরুচন্দনানং চূর্ণৈঃ পিষ্টৈঃ চ) নদীম্ (নৈরঞ্জনাম্) আলোড়য়ন্তি অ (সংঘটয়ন্তি অ)। দিব্যানি চ (তথা চ স্বর্গীয়াণি) নানাবর্ণানি (বিবিধবর্ণ-বিশিষ্টানি) কুহ্মানি (পুষ্পাণি) জলে (তস্মিন্ নদীজলে) ক্ষিপন্তি অ (অক্ষিপন্) বোধিসত্ত্বস্ত পূজাকৰ্মণে (বোধিসত্ত্বম্ অর্চয়িতুম্)। তেন থলু পুনঃ সময়েন (তস্মিন্ চ কালে) নৈরঞ্জনানদী (তদাখ্যা নদী) দিব্যৈঃ (স্বর্গীয়ৈঃ) গঠৈঃ (চন্দনাদিভিঃ) পুষ্পৈশ্চ (কুহ্মৈঃ চ) সমাকুলা (সমাকীর্ণা) বহতি অ (প্রাবহৎ)। যেন চ গচ্ছোদকেন (তেন গন্ধযুক্তেন জলেন) বোধিসত্ত্বঃ স্নাতঃ অভূৎ (অস্নাৎ)।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বোধিসত্ত্বঃ—কর্তরি ১ম। বোধিসত্ত্বস্তম্=বোধিসত্ত্বঃ+তম্ (সন্ধি)।

তম্—‘পিণ্ডপাত্রম্’ পদের বিণ। আধার অর্থে পাত্র শব্দ ক্লোবলিজ ; স্তবরাং এই পদটি ‘তৎ’ হওয়াই উচিত ছিল।

পিণ্ডপাত্রমাদায়—পিণ্ডপাত্রম্+আদায় (সন্ধি)। পিণ্ডপাত্রম্—কর্মণি ২য়। পিণ্ডপূর্ণং পাত্রম্ (মধ্যপদলোপী কর্মধা)। শ্রাদ্ধকালে পিতৃপুরুষের উদ্দেশে যে-গোলাকার ভক্ষ্যবস্ত্র দেওয়া হয়, তাহাকেই সাধারণতঃ পিণ্ড বলে। বৌদ্ধ

সাহিত্যে কিন্তু সাধারণ খাতবস্ত বুঝাইবার জন্যও এই শব্দ প্রযুক্ত হইয়াছে ; যেমন—অনাধিপিত্ব ।

আদায়—অসমাপিকা ক্রিয়া । আ—দা+ল্যপ্ ।

নদীম—কর্মণি ২য় । ‘উপসংক্রম্য’ ক্রিয়ার কর্ম ।

নৈরঞ্জনাম্—‘নদীম্’ পদের পরিচায়কপদ । বিহারের হাজারিবাগ জেলায় উপর নীলাঞ্জন বা নিরঞ্জন নদী বোধগম্যর নিকট দিয়া প্রবাহিত হইয়া মোহনা নামে আর একটি ছোট নদীর সহিত মিলিত হইয়া ফল্গু নাম ধারণ করিয়াছে । অনেকে এই ফল্গুকেই নৈরঞ্জন মনে করেন । গয়া ত ফল্গুর তীরেই অবস্থিত ।

উপসংক্রম্য—অসমাপিকা ক্রিয়া । উপ—সম্—ক্রম্+ল্যপ্ । অর্থ ‘পৌছাইয়া’ ।

তম্—‘পিণ্ডপাত্রম্’ পদের বিধ ।

পিণ্ডপাত্রম্—কর্মণি ২য় ।

একান্তে—অধিকরণে ৭মী । একঃ অস্তঃ ( কর্মধা ), তস্মিন্ । পিণ্ডপাত্রম্ +একান্তে = পিণ্ডপাত্রমেকান্তে ( সন্ধি ) ।

নিষ্কিপ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া । নি—ক্ষিপ্+ল্যপ্ । নিষ্কেপ অর্থে বাক্সালা ভাষায় “ছুড়িয়া ফেলা” বুঝাইলেও সংস্কৃতে ইহা সাধারণ রাখা অর্থে ব্যবহৃত হয় ।

নদীম্—কর্মণি ২য় । গমনার্থক ‘অবতরতি স্ম’ ক্রিয়ার কর্ম ।

অবতরতি স্ম—সমাপিকা ক্রিয়া । অব—তৃ+লট্ তি । স্ম যোগে অতীত । গমনার্থক অব-তৃ সাকর্মক ।

গাত্রাণি—কর্মণি ২য় । গাত্র ও শরীর শব্দ ক্রীবলিঙ্গ, কিন্তু দেহ ও কায় শব্দ পুংলিঙ্গ ।

শীতলীকর্তৃম্—অসমাপিকা ক্রিয়া । শীতলানি শীতলানি কর্তৃম্ ইতি শীতল+অভূততন্ত্বে চি্ (=শীতলী)+কৃ+ত্বম্ । যাহা যেরূপ ছিল না, তাহার সেইরূপ হওয়াকে অভূততন্ত্বে বলে । অভূততন্ত্বে “চি” প্রত্যয় যুক্ত হইলে পূর্ববর্তী অকারান্ত শব্দ ঙ্কারান্ত হয় । তারপর কৃ বা ভূ খাত্তর প্রয়োগ হয় ।

বোধিসত্ত্ব—অনাদরে ৬ষ্ঠী । পূজনীয় বোধিসত্ত্ব যদিও অনাদরের পাত্র নহেন ; তথাপি ক্রিয়ার ভাবটি অল্পরূপ হওয়ায় এখানে অনাদরেই বলিতে হইবে । বিকল্পে ৭মী ‘বোধিসত্ত্বে’ হয় । সূত্র—ষষ্ঠী ‘চানাদরে’ ।

স্নায়তোহনোনি—স্নায়তঃ+অনেকানি ( সন্ধি ) ।

স্নায়তঃ—‘বোধিসত্ত্ব’ পদের কৃদন্ত বিধ। স্না+শত্ পুং বগী ১বচন। স্না খাতু অদাদিগণীয়; তাহাতে শত্ প্রত্যয় করিলে ‘স্নাত্’ শব্দ হয়, ‘স্নায়ৎ’ নহে। অনেকে মনে করেন ললিতবিস্তর গ্রন্থের অজ্ঞাতনামা লেখক প্রাক-পাণিনীয় যুগে বর্তমান ছিলেন বলিয়া পাণিনি ব্যাকরণের সমস্ত সূত্র তাঁহার লেখায় প্রয়োগ করা চলিবে না। ‘স্নাতঃ’ পদই সঙ্গত।

অনেকানি—‘দেবপুত্রসহস্রাণি’ পদের বিধ।

দেবপুত্রসহস্রাণি—কর্তরি ১য়া। ক্রিয়া ‘আলোড়য়ন্তি স্ম’। দেবানাং পুত্রাঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তেবাং সহস্রাণি ( ৬ষ্ঠীতৎ )। ‘সহস্র’ শব্দ বিশেষ্য হইলে তাহার দ্বিবচন বহুবচনও হইবে; শুধু বিশেষণ হইলে মাত্র একবচনই হয়। শত, দ্ব্যশ্চ প্রভৃতি শব্দ ক্লীবলিঙ্গ।

দিব্যাগুরু-চন্দনচূর্ণবিলেপনৈর্নদীমালোড়য়ন্তি—দিব্যাগুরুচন্দনচূর্ণবিলেপনৈঃ+নদীম্+আলোড়য়ন্তি ( সন্ধি )।

দিব্যাগুরুচন্দনচূর্ণবিলেপনৈঃ—করণে ৩য়া। অগুরু চ চন্দনানি চ ( দ্বন্দ্ব ), দিব্যানি অগুরুচন্দনানি ( কর্মধা ); চূর্ণানি চ বিলেপনানি চ ( দ্বন্দ্ব ); দিব্যাগুরুচন্দনানাং চূর্ণবিলেপনানি ( ৬ষ্ঠীতৎ ); তৈঃ। দিব্+য়ৎ=দিব্য। বি-লিপ্,+অনট্=বিলেপনম্। নদীম্—কর্মণি ২য়া।

আলোড়য়ন্তি স্ম—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘দেবপুত্রসহস্রাণি’। আ—লোড়ি+লট্ অস্তি। স্ম যোগে অতীত। স্ম—অব্যয়।

দিব্যানি—‘কুহুম্যানি’ পদের বিধ। চ—অব্যয়।

নানাবর্ণানি—‘কুহুম্যানি’ পদের বিধ। নানা বর্ণাঃ যেবাং ( বহুব্রীহি ), তানি। N.B. Text বইতে ‘বর্ণানি’ পদের শেষকালে ‘ণ’ ‘বর্ণাণি’ ছাপা আছে; উহা ছাপার ভুল; ‘ন’ ( বর্ণানি ) হইবে।

কুহুম্যানি—কর্মণি ২য়া, ক্রিয়া ‘ক্ষিপন্তি স্ম’। অর্থে—অধিকরণে ৭মী।

ক্ষিপন্তি স্ম—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘দেবপুত্রসহস্রাণি’। ক্ষিপ্,+লট্ অস্তি। স্ম-যোগে অতীত।

বোধিসত্ত্ব—কৃদযোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী।

পূজাকর্মণে—নিমিত্তার্থে ৪র্থী। পূজা এব কর্ম ( কর্মধা ); তস্মৈ।

তেন—‘সময়েন’ পদের বিধ। খলু, পুনঃ—অব্যয়।

দয়য়েন—অপবর্গে ৩য়া। নদীতে গন্ধপুষ্পাদি নিক্ষেপ রূপ ক্রিয়ার সমাপ্তি

ও তাহার জগ্ন নদীর স্বগন্ধ হওয়া রূপ ফলপ্রাপ্তি এই সময়ের মধ্যে হওয়াতে অপবৰ্গ হইয়াছে।

নৈরঞ্জন—‘নদী’ পদের বিধ। নদী—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘বহতি স্ব’।

দ্বৈব্যে—‘গন্ধৈঃ’ পদের বিধ। দ্বিব্ + যৎ।

দ্বৈব্যে + গন্ধৈঃ = দ্বৈব্যগন্ধৈঃ ( সন্ধি )। গন্ধৈঃ—করণে ওয়া।

পুষ্পৈঃ—করণে ওয়া। চ—অব্যয়। পুষ্পৈঃ + চ = পুষ্পৈশ্চ ( সন্ধি )।

সমাকুলা—‘নদী’ পদের বিধ। সম্-আ-কূল + ক, স্মিরাযাপ্। অর্থ ‘পূর্ণ’।

বহতি স্ব—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘নদী’। বহ্ + লট্ তি। স্ব-যোগে অতীত।

যেন—‘গন্ধোদকেন’ পদের বিধ।

চ—অব্যয়

গন্ধোদকেন—করণে ওয়া। গন্ধযুক্তম্ উদকম্ (মধ্যপদলোপী কর্মধা), তেন।

বোধিসত্ত্বঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘অভূৎ’।

স্নাতঃ—‘বোধিসত্ত্বঃ’ পদের কৃদন্ত বিধ। স্না + ক্ত। স্নাতঃ + অভূৎ = স্নাতোহভূৎ ( সন্ধি )।

অভূৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। ভূ + লুঙ্, দ্। কর্তা ‘বোধিসত্ত্বঃ’।

বাচ্যাস্তর। ...বোধিসত্ত্বেন.....নদী অবতীর্ণতে স্ব.....। .....অনেকৈঃ দেবপুত্রহস্তৈঃ.....নদী আলোভ্যতে স্ব। ( তেন ) দিব্যানি .....নানাবর্ণানি কুম্মানি ( ১মা ).....ক্ষিপ্যন্তে স্ব.....। .....নৈরঞ্জনয়া নভা .....সমাকুলয়া উজ্জতে স্ব। .....বোধিসত্ত্বেন স্নাতেন অভাবি।

অনুবাদ। তারপর বোধিসত্ত্ব সেই ভোজ্যপাত্রটি লইয়া নৈরঞ্জন নদীতে পৌঁছিয়া সেই ভোজ্যপাত্রটি একপাশে রাখিয়া দেহ শীতল করিবার জগ্ন নদীতে অবতরণ করিলেন। যখন বোধিসত্ত্ব স্নান করিতেছিলেন, তখন বহু সহস্র দেবপুত্র স্বর্গীয় অশুর চন্দন প্রভৃতির গুঁড়া ও বিলেপন নদীতে মিশ্রিত করিলেন; এবং নানাবর্ণের স্বর্গীয় পুষ্প বোধিসত্ত্বের পূজার নিমিত্ত জলে নিক্ষেপ করিলেন। সেই সময়ে নৈরঞ্জন নদী স্বর্গীয় গন্ধ ও পুষ্পে পূর্ণ হইয়া প্রবাহিত হইতেছিল। বোধিসত্ত্ব সেই গন্ধযুক্ত জলে স্নান করিলেন।

Trans Then Bodhisatva, after taking that food-plate, went to the river Nairanjana and, placing the food-plate aside, stepped down into the river for cooling his limbs. As Bodhisatva was bathing, thousands of divine lads mixed

the powder and ointment of celestial aguru and sandal in that river, and scattered many colourful divine flowers on the water for worshipping Bodhisatva. The river Nairanjana at that time flowed scented with divine fragrance and flowers. Bodhisatva bathed in that scented water.

নদ্যন্তীর্ণশ্চ বোধিসত্ত্বঃ.....প্রাক্ষিপতি স্ম । ( পঙ্ক্তি ২২-৩৪ )

শব্দার্থ। নদ্যন্তীর্ণঃ চ (এবং নদী হইতে উঠিয়া) বোধিসত্ত্বঃ, পুলিনং (তটভূমি) নিরীকতে স্ম (দেখিতে লাগিলেন) উপবেষ্টকামঃ (বসিবার ইচ্ছায়)। অথ (তখন) নৈরঞ্জনায়াং নদ্যাং (নৈরঞ্জনা নদীতে) যা নাগকন্ঠা (যে নাগকন্ঠা ছিলেন), সা (তিনি) ধবণিতলাং (ভৃগুর্ভ হইতে) অভ্যাদগম্যা (উঠিয়া আসিয়া) মণিময়ং (মণিমণ্ডিত) ভদ্রাসনং (উত্তম আসন) বোধিসত্ত্বায় (বোধিসত্ত্বের জন্য) উপনাময়তি স্ম (উপস্থাপিত করিলেন)। সঃ বোধিসত্ত্বঃ (সেই বোধিসত্ত্ব) নিষণ্ণ (বসিয়া) যাবদধর্মঃ (সেই বসাব উদ্দেশ্য স্বরূপ) তৎ মধুপায়সং (সেই মধুযুক্ত পায়সটুকু) পরিভুঙ্তে স্ম (খাইয়া ফেলিলেন), স্জজাতায়াঃ গ্রামিকহৃহিতুঃ (গ্রামপ্রধানের কন্যা স্জজাতার) অল্লকম্পাম্ (ককশা) উপাদায় (গ্রহণ করিয়া) পরিভুজ্য চ (এবং খাইয়া) তাং স্ববর্ণপাত্রীং (সেই স্বর্ণপাত্রটিকে) অনপেক্য (অগ্রাহ্য করিয়া) বারিণি (জলে) প্রাক্ষিপতি স্ম (নিক্ষেপ করিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। নদ্যন্তীর্ণঃ চ (নদ্যাঃ চ সমুখায়) বোধিসত্ত্বঃ (বুদ্ধদেবঃ) পুলিনং (সৈকতং) নিরীকতে স্ম (অবলোকয়তি স্ম) উপবেষ্টকামঃ (উপবেশন-কামনয়া)। অথ (অনন্তরং) নৈরঞ্জনায়াং নদ্যাং (নৈরঞ্জনানদীমধ্যে) যা নাগকন্ঠা (অধিষ্ঠিতস্ত নাগস্ত যা হৃহিতা আসীৎ) সা (নাগকন্ঠা) ধবণিতলাং (ভৃগুর্ভাং) অভ্যাদগম্যা (সমুদগম্যা) মণিময়ং (মণিমণ্ডিতং) ভদ্রাসনং (সুন্দরম্ উপবেশনপীঠং) বোধিসত্ত্বায় (বোধিসত্ত্বস্ত উপবেশননিমিত্তম্) উপনাময়তি স্ম (সমীপে অস্থাপয়ৎ)। সঃ বোধিসত্ত্বঃ (বুদ্ধদেবঃ) নিষণ্ণ (তজ্রোপবিষ্ট) যাবদধর্মঃ (যদা উপবেশনস্ত উদ্দেশ্যভূতং) তৎ মধুপায়সং (তৎ খাদ্যং) পরিভুঙ্তে স্ম (তৃপ্ত্যা খাদিতবান্), স্জজাতায়াঃ গ্রামিকহৃহিতুঃ (স্জজাতানায়্যাঃ গ্রাম-প্রধানস্ত কন্যায়াঃ) অল্লকম্পাং (ককশাম্) উপাদায় (অঙ্গীকৃত্য) পরিভুজ্য চ (সম্যক্ ভুক্ত্বা চ) তাং স্ববর্ণপাত্রীং (তদা তৎ স্বর্ণপাত্রম্) অনপেক্য (অনাদৃত্য) বারিণি (নদীজলে) প্রাক্ষিপতি স্ম (প্রক্ষিপ্তবান্)।



### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

নৃত্যস্তীর্ণঃ—‘বোধিসত্ত্বঃ’ পদের বিধ। নৃত্যঃ উত্তীর্ণঃ ( ৫১৩তং )। উৎ—  
তৃ + ক্ত = উত্তীর্ণঃ। চ—অব্যয়। নৃত্যস্তীর্ণঃ + চ = নৃত্যস্তীর্ণশ্চ ( সন্ধি )।

বোধিসত্ত্বঃ—কর্তরি ১ম। সমাপিকা ক্রিয়া ‘নিরীক্ষতে স্ব’।

পুলিনম্—কর্মণি ২য়। নদীর যে তীরভূমি বালুকাময় এবং যে পর্যন্ত  
জোয়ারের জল উঠে, তাহাকে পুলিন বা সৈকত বলে।

নিরীক্ষতে স্ব—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘বোধিসত্ত্বঃ’। নিবৃ—ঈক্ +  
লট্ তে। স্ব-যোগে অতীত।

উপবেষ্টকামঃ—‘বোধিসত্ত্বঃ’ পদের বিধেয় বিধ। উপবেষ্টুং কামঃ (= ইচ্ছা )  
যন্ত ( বহুব্রীহি ), সঃ। ‘কামমনসোঃ তুম্’—স্বত্রে কাম শব্দ পরে থাকায়  
উপবেষ্টুম্ পদের তুম্ প্রত্যয়ের ম্ লোপ হইয়াছে। উপ—বিশ্ + তুম্।

অথ—অব্যয়।

যা—‘নাগকন্ঠা’ পদের বিধ।

নৈরঞ্জনায়াম্—‘নত্বাম্’ পদের বিধ।

নত্বাম্—অধিকরণে সপ্তমী।

নাগকন্ঠা—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘আসীৎ’ উহ। নাগজাতীয়া কন্ঠা  
( মধ্যপদলোপী কর্মধা )।

স।—কর্তরি ১ম। সমাপিকা ক্রিয়া ‘উপনাময়তি স্ব’।

ধরনিতলাৎ—অপাদ্রুনে ৫মী। ধরণ্যাঃ তলম্, ( ৬৪৩তং ), তস্মাৎ। ধরণি,  
ধরণী—দুই প্রকার বানানই প্রচলিত। ধরণীতল বা পাতাল নাগেদের রাজ্য  
বলিয়া সর্বত্র কল্পিত হয়।

অভ্যুদগম্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। অভি—উৎ—গম্ + ল্যপ্। কর্তা ‘স।’।

মণিময়ম্—‘ভদ্রাসনম্’ পদের বিধ। মণি + বিকারার্থে ময়ট্।

ভদ্রাসনম্—কর্মণি ২য়। ভদ্রম্, আসনম্, ( কর্মধা )। পা দুটি মুড়িয়া  
দুইটি গোড়ালির উপর বিশেষ ভঙ্গীতে বসার নাম ভদ্রাসন। এখানে অবশ্য  
সাধারণভাবে উত্তম আসনকেই বুঝাইতেছে।

বোধিসত্ত্বায়—নিমিত্তার্থে ৪র্থী।

উপনাময়তি স্ব—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘স।’। উপ—নম্ + শিচ্ +  
লট্ তি। স্ব-যোগে অতীত।

সঃ—‘বোধিসত্ত্বঃ’ পদের বিধ।

বোধিসত্ত্বঃ—কর্তরি ১ম। সমাপিকা ক্রিয়া ‘পরিভূঙ্কতে স্ব’ ও  
‘প্রাক্ষিপতি স্ব’ ৬

নিষত্ত—অসমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘বোধিসত্ত্বঃ’। নি—সদ+ল্যপ্।  
ইকারান্ত উপসর্গের পরে সদ্ ধাতুর স্ ব্ হইয়াছে।

যাবদর্থম্—‘মধুপায়সম্’ পদের বিধ। যাবৎ অর্থঃ যন্ত (বহুব্রীহি) তম্।

তম্—‘মধুপায়সম্’ পদের বিধ।

মধুপায়সম্—কর্মণি ২য়। মধুবুজঃ পায়সঃ (মধ্যপদলোগী কর্মধা), তম্।

পরিভুক্তে স্ব—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘বোধিসত্ত্বঃ’। পরি—ভূজ্+  
লট্ তে। স্ব-যোগে অতীত। ভূজ্ ধাতু—উভয়পদী; আশ্বনেপদে উহার  
অর্থ খাওয়া বা ভোগ করা, এবং পরশ্মৈপদে উহার অর্থ পালন করা।

স্বজাতায়াঃ—‘গ্রামিকহৃহিতুঃ’ পদের বিধ।

গ্রামিকহৃহিতুরনুকম্পামুপাদায়—গ্রামিকহৃহিতুঃ + অনুকম্পাম্ + উপাদায়  
(সন্ধি)।

গ্রামিকহৃহিতুঃ—সমক্ষে ৬ষ্ঠী। গ্রামিকস্ত হৃহিতা (৬ষ্ঠীতৎ), তস্তাঃ।  
হৃহিত+৬ষ্ঠী ১বচন—হৃহিতুঃ। অনুকম্পাম্—কর্মণি ২য়। অনুকম্প+অ।

উপাদায়—অসমাপিকা ক্রিয়া। উপ—আ—দা+ল্যপ্।

পরিভূজ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। পরি—ভূজ্+ল্যপ্। অর্থ ‘খাইয়া’।

তাম্—‘স্ববর্ণপাত্রীম্’ পদের বিধ।

স্ববর্ণপাত্রীম্—কর্মণি ২য়। স্ববর্ণয়ত্রী পাত্রী (মধ্যপদলোগী কর্মধা) তাম্।

অনপেক্ষঃ—‘বোধিসত্ত্বঃ’ পদের বিধেয় বিধ। অকৃত্যমানা অপেক্ষা যন্ত  
(বহুব্রীহি) সঃ। অপ দৈক্+অ। অনপেক্ষঃ+বারিণি=অনপেক্ষো বারিণি।  
বারিণি—অধিকরণে ৭মী। বারি শব্দ ক্রীং (বারি বারিণী বারীণি)।

প্রাক্ষিপতি স্ব—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘বোধিসত্ত্বঃ’। প্র—আ—ক্ষিপ্+  
লট্ তি। স্ব-যোগে অতীত।

স্ব—অব্যয় পদ। লট্ বিভক্তির সহিত যুক্ত হইলে অতীতকাল বুঝায়।

বাচ্যাস্তর। নহ্যস্তীর্ণেন চ বোধিসত্ত্বেন পুলিনং (১ম) নিরীক্যতে স্ব  
উপবেষ্টকামেন।...যয়া...নাগকন্তয়া (অভ্যয়ত), তয়া.....মণিময়ং ভদ্রাসনং  
(১ম).....উপনাময্যতে স্ব। তেন বোধিসত্ত্বেন.....সঃ মধুপায়সঃ পরিভূজ্যতে  
স্ব.....স্বা স্ববর্ণপাত্রী অনপেক্ষেণ.....প্রাক্ষিপ্যতে স্ব।

অনুবাদ। নদী হইতে উঠিয়া বোধিসত্ত্ব উপবেশন করিবার অভিপ্রায়ে  
সৈকত ভূমিটি দেখিতেছিলেন। তখন সেই নৈরঞ্জন নদীতে যে নাগকন্তা ছিল,  
সে ভূতল হইতে উদ্গত হইয়া বোধিসত্ত্বের অন্ত মণিমণ্ডিত, সুন্দর আসন

বিছাইয়া দিল। সেই আসনে বোধিসত্ত্ব উপবেশন করিয়া উপবেশনের উদ্দেশ্য-  
স্বরূপ সেই মধুপায়সটি খাইলেন ; গ্রামপ্রধানের কন্যা হুজাতার কুপার দান গ্রহণ  
করিয়া এবং ভোজন করিয়া সেই স্বর্ণশাভটিকে উপেক্ষাশূন্যক জলে নিক্ষেপ  
করিলেন।

**Trans.** Rising out of the river, Bodhisatva was looking over the beach for a suitable place to sit on. At that time the Naga maiden that lived in that Nairanjana river, came up from under the earth's surface and spread a good seat ornamented with gems for that Bodhisatva. Bodhisatva took his seat there, and ate up that honeyed *payasa* which was the purpose of his sitting. Thus, after accepting the graceful offering of Sujata, the daughter of the village chief and eating the honeyed *payasa* he flung away into the water the plate regardless of its being made of gold.

### Questions and Answers

১। হুজাতা কিভাবে ভোজ্যবস্তুটি প্রস্তুত করিয়াছিলেন? ভোজ্যটি  
দানের জন্য একজন ব্রাহ্মণ সংগ্রহ করিতে তিনি কি করিলেন?

How did Sujata prepare the food? What did she do to procure a brahmana to offer it to?

**উত্তর।** ( বাজালা ) নন্দিকগ্রামবাসিনী কন্যা হুজাতা বহুসংখ্যক গাভীর  
দুগ্ধ সংগ্রহ করিয়া একটি নূতন চুল্লীকে গোময়দ্বারা সংস্কৃত করিয়া একটি নূতন  
স্থানীতে নূতন চাউলদ্বারা ভোজ্যবস্তুটি প্রস্তুত করিয়াছিলেন। সেই পায়সটি  
প্রস্তুত করিয়া একটি পরিষ্কৃত স্থানে গন্ধমিশ্রিত জলসেচন করিয়া তাহার উপর  
পুষ্প বিকীর্ণ করিয়া সেই পায়সটি বহুসংখ্যক ব্রাহ্মণকে রাখিলেন, এবং একখানি আসন  
পাতিয়া রাখিলেন। তাৎপরে তাঁহার উত্তরা ন্যায়ী দাসীকে আহ্বান করিয়া  
বলিলেন—“উত্তরে! যাও, একজন ব্রাহ্মণকে ডাকিয়া আন। আমি তত্তক্ষণ  
এই পায়সটি বক্ষা করিতেছি।”

( সংস্কৃত )। নন্দিকগ্রামবাসিনী কাচিং কন্যা হুজাতা বহুসংখ্যকান্য  
গবীনাং দুগ্ধং সংগৃহ্য নূতনামেকাং চুল্লীং গোময়েন স্বেদয়িত্ব নবায়ং স্থাল্যাং  
নূতনৈঃ তণ্ডুলৈঃ পায়সঃ ইতি সুপরিচিতং খাদ্যবস্তুমপচয়ৎ। পক্কা চ কিঞ্চিং  
সুপরিষ্কৃতং স্থানং গন্ধমিশ্রিতজলেন আসিচ্য তদুপরি পুষ্পাণি চ বিকীর্ণ্য তৎ

পায়সং সমুদ্রমস্থাপয়ৎ । সমীপে চাসনমেকং বরক্ষ চ । ততশ্চ স্বীয়াম্ উত্তরানায়ীং  
পরিচারিকামাহুয় উবাচ—“উত্তরে ! গচ্ছ, এতশ্চ ভোজ্যশ্চ দানায় ব্রাহ্মণমেকম্  
আনয় । অহং তাবদ্ এতশ্চ পায়সশ্চ বক্ষণং করিষ্যামি ।”

২। বোধিসত্ত্ব কি করিয়া সূজাতার গৃহে আসিলেন, এবং সেই দান গ্রহণ  
করিলেন ?—How did Bodhisatva came to Sujata's house and  
accept the offer ?

উত্তর । ( বাজালা ) উত্তরা দাসী প্রথমে পূর্বদিকে গেল ; সেখানে সে  
বোধিসত্ত্বকে দেখিল । তারপরে সে আবার দক্ষিণদিকে গেল ; সেখানেও  
বোধিসত্ত্বকেই দেখিল । তখন সে তাহার স্বামিনীর নিকটে ফিরিয়া আসিয়া  
বলিল—“আর্থে ! অত্ৰ কোন ব্রাহ্মণকেই দেখিতে পাইলাম না । যে দিকেই  
যাই, এক স্তম্ভর সন্ন্যাসীকেই দেখিতেছি ।” সূজাতা বলিলেন—“যাও, তাঁহাকেই  
লইয়া এস । তিনিই আমার ব্রাহ্মণ । তাঁহার জন্তই এই আয়োজন ।”

“ভাল” বলিয়া উত্তরা সেই বোধিসত্ত্বের নিকটে গিয়া তাঁহার চরণে  
প্রণিপাত করিয়া তাঁহাকে সূজাতার নামে নিমন্ত্রণ করিল । বোধিসত্ত্বও  
সূজাতার গৃহে আসিয়া সেই পূর্ববিস্তৃত আসনে উপবেশন করিলেন । তখন  
সূজাতা সেই মধুমিশ্রিত পায়সপূর্ণ পাত্রটিকে তাঁহার সম্মুখে রাখিলেন ।

( সংস্কৃত )—স। দাসী উত্তরা প্রথমমেব প্রাচীং দিশং গত। ; তত্র সা  
বোধিসত্ত্বমপশ্যৎ । ততস্তথৈব ক্রমেণ সা দক্ষিণাং দিশং জগাম ; তত্রাপি সা  
তং বোধিসত্ত্বমেব পশ্যতি স্ম । অতঃ সা সূজাতায়াঃ সকাশং প্রত্যাগম্য অবদৎ—  
আর্থে, নাহং কমপি ব্রাহ্মণং পশ্যামি । যস্তামেব দিশি গচ্ছামি, তস্তামেব  
স্তম্ভরমেকং শ্রমণং পশ্যামি । সূজাতা অবদৎ—গচ্ছ, তমেব শ্রমণমানয় । স  
এব মে ব্রাহ্মণঃ । তদর্থমেব ময়া এতদায়োজনং কৃতম্ ।

“বাচম্” ইত্যুক্তা সা বোধিসত্ত্বং সমুপগম্য তচ্চরণয়োঃ প্রণম্য সূজাতায়াঃ  
এব নান্না তম্ আমন্ত্রয়ামাস । তথা সাদরমামন্ত্রিতো বোধিসত্ত্বঃ সূজাতায়াঃ  
গৃহমাগম্য তস্মিন্নেব প্রাকৃপ্রণীতে আসনে সমুপাবিশৎ । অনন্তরং সূজাতা তং  
মধুমিশ্রিতং পায়সম্ একস্মিন্ স্বর্ণপাত্রে নিধায় তস্ত পূরতঃ স্থাপিতবতী ।

৩। ভোজ্যবস্তু গ্রহণ কালে বোধিসত্ত্বের মনে কি চিন্তা আসিল ? গ্রহণ  
করার পরে সূজাতার সহিত তাঁহার কি কথোপকথন হইয়াছিল ?

What feeling came upon Bodhisatva's mind while  
accepting the food ? Narrate his conversation with Sujata.

**উত্তর ।** (বাল্মালা)—স্বজাতার নিকট হইতে ভোজ্যটি গ্রহণ করার সময়ে বোধিসত্ত্বের মনে হইল—যেদ্রুপ প্রয়োজনের সময়ে ও যে একান্ত ভক্তির সহিত স্বজাতা এই ভোজ্যটি আমাকে দিতেছে, তাহাতে আমার মনে হয় এই ভোজ্যটি খাইলেই আজ আমার নিশ্চয় সর্বোত্তম পূর্ণজ্ঞান লাভ হইবে ।

পাত্রসমেত খাণ্ডবস্ত্রটি গ্রহণ করিয়া বোধিসত্ত্ব স্বজাতাকে বলিলেন—‘ভগিনি ! এই পাত্রটি ত স্বর্ণনির্মিত দেখিতেছি । এইটা কি করিব ?’ স্বজাতা বলিলেন—‘এটি আপনারই হইবে ।’ বোধিসত্ত্ব বলিলেন—‘আমার এইরকম স্বর্ণপাত্রের প্রয়োজন নাই ।’ স্বজাতা বলিলেন—‘তাহা হইলে যাহা ইচ্ছা হয়, করিবেন । আমি কাহাকেও পাত্র ছাড়া খাণ্ড দিই না ।

(সংস্কৃত)—স্বজাতায়াঃ সকাশাদ্ ভোজ্যবস্ত্র গৃহ্ণন্ বোধিসত্ত্বঃ মনসি এনম্ অচিন্তয়ৎ—যথা বিশেষপ্রয়োজনকালে স্বজাতায়া যাদৃশা ভক্ত্যা সহ এতদ্ ভোজ্যং মে সমর্পিতং, তথাহং মন্ত্রে যদন্ত পায়সমেনং ভক্ষয়িত্বা নুনং মম মনসি সর্বশ্রেষ্ঠা পূর্ববোধিঃ স্বয়ং বিকশিষ্যতি ।

তদনন্তরং সাধারণং তদ্ ভোজ্যং গৃহীত্বা বোধিসত্ত্বঃ স্বজাতামাহ—স্বসঃ ! পাত্রমিদং স্বর্ণনির্মিতং পশ্যামি । কিমেতেন কর্তব্যম্ । স্বজাতাবদৎ—এতদ্ ভবত এব । বোধিসত্ত্বঃ প্রত্যবদৎ—ন মে স্বর্ণপাত্রেণ কিমপি প্রয়োজনং বিজ্ঞতে ।

স্বজাতা উবাচ—তর্হি, যন্তবতে যোচতে তথৈব করোতু । যস্যৈ এব অহং কিমপি প্রযচ্ছামি, তন্তম খলু সাধারণমেব তদ্ অর্পয়ামি ।

৪ । বোধিসত্ত্ব কোথায় কিভাবে স্নান করিলেন ?

Where did Bodhisatva bathe, and in what manner ?

**উত্তর (বাল্মালা)**—সেই ভোজ্যপাত্রটি লইয়া বোধিসত্ত্ব নৈরঞ্জন নদীর তীরে গেলেন । সেইখানে কোনও একস্থানে পাত্রটিকে রাখিয়া তিনি আশনার দেহকে শীতল করিবার জন্ত নদীতে অবतरণ করিলেন । ইহার পরই তাঁহার সম্রাট-সংবোধি লাভ হইবে, এবং তিনি বুদ্ধ হইবেন । সুতরাং সেই পরম শুভমহুর্তের প্রাক্কালে দেবগণ তাঁহার দেবোচিত সংবর্ধনা করিলেন । তিনি যখন স্নানের জন্ত নদীতে নামিয়াছেন, তখন দেবপুত্রগণ দলে দলে সেই নদীর জলে স্বর্গীয় অমৃত চন্দন প্রভৃতি গন্ধদ্রব্য মিশ্রিত করিলেন ;—নানাবিধ বহুবর্ণবিশিষ্ট কুম্ভসমভারে যেন বোধিসত্ত্বকে অর্চনা করিবার উদ্দেশে তাঁহারা সেই নদীর জল পূর্ণ করিলেন । নৈরঞ্জন নদী যেন সেই সময়ে গন্ধপুষ্পময়ী হইয়া প্রবাহিত হইতেছিল । বোধিসত্ত্ব সেই স্নানসলিলে স্নান সমাপন করিলেন ।

(সংস্কৃত)—তদ্ ভোজ্যপাত্রং গৃহীত্বা বোধিসত্ত্বঃ নৈরঞ্জনায়ঃ নত্যাস্তীরম্ অগচ্ছৎ । তত্র কুত্রচিৎ প্রদেশে তৎপাত্রং সংস্থাপ্য স্বানানি শীতলয়িতুং স নদী-  
মলিলে অবাতরৎ । অতঃপরমেব সম্যকসংবোধিং সংপ্রাপ্য তস্ত বুদ্ধত্বলাভো  
ভবিষ্যতি—ইতি চিন্তয়ন্তো দেবাস্তস্মিন্ পরমশুভলগ্নস্ত প্রাকালে এব বোধিসত্ত্বস্ত  
যথোচিতপূজনার্থং ব্যবস্থাসং কৃতংস্তঃ । স্নানার্থং নদীজলে অবতীর্ণে তস্মিন্  
বোধিসত্ত্বে দেবতনয়াঃ স্বর্গীয়গন্ধচন্দনাদিভিস্তরঙ্গীজলং স্রবাসিতমকুর্বন্, নানাবর্ণৈঃ  
কুশুমৈশ্চ তজ্জলম্ অবাকিরন্ । তৎসময়ে নৈরঞ্জনায়ঃ জলং গন্ধ-পুষ্পাদিভিঃ  
স্রগন্ধমভবৎ । বোধিসত্ত্বশ্চ তস্মিন্ গন্ধমলিলে এব অস্নাতঃ ।

৫। বোধিসত্ত্ব স্নানান্তে কিরূপ আসনে বসিয়া পায়স ভক্ষণ করিলেন ? সেই  
স্বর্ণময় পাত্রটি হইয়াই বা তিনি কি করিলেন ?

What seat did the Bodhisatva sit upon to eat that  
payasa ? What did he do with that golden plate ?

উত্তর ( বাঙ্গালী )—স্নান সমাপন করিয়া বোধিসত্ত্ব নদী হইতে উঠিয়া সেই  
পায়সটুকু খাইবার উদ্দেশ্যে উপবেশনযোগ্য কোন একটি স্থান নিরূপণ করিবার  
জন্ত নদীসৈকতে ইত্যন্ততঃ দেখিতেছিলেন । এমন সময়ে সেই নৈরঞ্জন নদীতে  
যে নাগকণ্ঠা বাস করিত, সে ভূগর্ভ হইতে উখিত হইয়া একখানি মণিমণ্ডিত  
স্তম্বাসন তাঁহার বসিবার জন্ত দিল । পায়সটুকু খাইবার উদ্দেশ্যে বোধিসত্ত্ব  
সেই আসনে উপবেশন করিয়া ভোজন শেষ করিলেন ।

পূর্ব হইতেই ত তিনি স্বর্ণপাত্রটিকে নিশ্চয়োজ্ঞান মনে করিয়াছিলেন ; এখন  
বুদ্ধত্বলাভের প্রাক্কুর্তে তিনি সেই স্বর্ণপাত্রটির প্রতি বিশেষভাবে উদাসীন হইয়াই  
তাঁহা নদীর জলে নিক্ষেপ করিলেন ।

(সংস্কৃত)—স্নানসমাপনান্তে নত্যাঃ সমুখ্যায় বোধিসত্ত্বস্তস্ত পায়সস্ত ভোজনায়  
তত্র নদীপুলিনে উপবেশনযোগ্যং স্থানমেকং নিরূপয়িত্ব ইত্যন্ততঃ অবলোকয়তি  
স্ম । তস্মিন্ সময়ে তস্মিন্ নদীজলে যা নাম নাগকণ্ঠা অবসৎ, সা তন্তাঃ  
ভূগর্ভবাসাদ্ উখ্যায় মণিময়মেকং স্তম্বাসনং বোধিসত্ত্বস্ত উপবেশনার্থম্ অকল্পয়ৎ ।  
সঃ বোধিসত্ত্বঃ পায়সভক্ষণার্থম্ এব তস্মিন্নুপবিষ্ট ভোজনং সমাপিতবান্ ।

তস্মিন্শ্চ স্ববর্ণময়ে পাত্রে পূর্বমেব তস্ত অনাস্থা আসীৎ । ইদানীং পুনঃ  
দম্যগ্-বোধিলাভাৎ প্রাক্কক্ষে তস্মিন্ নিত্তরাম্ উদাসীনঃ সঃ তৎপাত্রম্ অনাদরেন  
নদীজলে এব প্রাক্ষিপৎ ।

৬। অনুবাদ কর ( Translate ) :—

- (ক) অথ খলু স্বজাতা.....অবলোকয়ামি। ( পঙ্ক্তি ১—৫ )  
 (খ) সাধু আর্যে ইত্যুত্তরা.....উপনাময়তি স্ব। ( পঙ্ক্তি ১১—১৪ )  
 (গ) অথ বোধিসত্ত্বঃ.....ভোজনং প্রযচ্ছামি। ( পঙ্ক্তি ১৮—২২ )  
 (ঘ) বোধিসত্ত্বস্ত স্নায়তো.....স্নাতোহভূৎ। ( পঙ্ক্তি ২৫—২৯ )  
 (ঙ) অথ যা নৈরঞ্জনায়াম্.....প্রাক্ষিপতি স্ব। ( পঙ্ক্তি ৩০—৩৪ )

উত্তর। অনুবাদ ও Translation দেখ।

৭। ব্যাসবাক্য বলিয়া সমাসের নাম কর ( Expound and name the Samasas ) :—নন্দিকগ্রামদুহিতা, মধুপায়সম্, নিঃসংশয়ম্, অহস্তরাম্, দেবপুত্রসহস্রাণি, নানাবর্ণানি, উপবেষ্টুকামঃ, অনপেক্ষঃ।

৮। স্থলাক্ষর পদগুলির কারণসহ বিভক্তি নির্ণয় কর।

Account for the case-endings in the bold-type words :—

ন কশ্চিদ্ দৃশ্যতে ভ্রাক্ষণঃ। স্বজাতায়্য নাম্না উপনিমজ্জতে স্ব। নিঃ-  
 সংশয়মহম্ অর্জুনম্। ন ময়েদৃশেন ভাজনেন প্রয়োজনম্। নাহং বিনা  
 ভাজনেন। বোধিসত্ত্বস্ত স্নায়তোহনেকানি। বোধিসত্ত্বস্ত পূজাকৰ্মণে।  
 তেন খলু পুনঃ সময়েন। ভদ্রাসনং বোধিসত্ত্বায় উপনাময়তি স্ব।

৯। প্রকৃতি-প্রত্যয় নির্ণয় কর ( Derive ) :—

সাধয়তি স্ব, পকম্, অভ্যক্ষ্য। প্রজ্ঞাপ্য, অগমৎ, অত্রাক্ষীৎ, আহ, শ্রবীদৎ,  
 অবোচৎ, নীতলীকতুর্ম্, স্নায়তঃ, অভূৎ, অভ্যাদ্গম্য, নিবভ, প্রাক্ষিপতি স্ব।

উত্তর। প্রশ্ন ৭, ৮ ও ৯ নং প্রশ্নের উত্তর ব্যাকরণ পদটীকাতে দেখ।

১০। সন্ধিবিচ্ছেদ কর ( Disjoin the sandhis ) :—

(১) গচ্ছান্তরে, (২) তস্তৈবার্থে, (৩) স্বজাতায়্য নাম্না, (৪) প্রজ্ঞপ্ত এব।

উত্তর। (১) গচ্ছ+উতরে (২) তস্ত+এব+অর্থ (৩) স্বজাতায়্যঃ  
 +নাম্না (৪) প্রজ্ঞপ্তে+এব।

১১। সংস্কৃত প্রতিশব্দ দাও ( Give Sanskrit equivalents of ) :—

উপলিপ্য, সাধয়তি স্ব, স্থণ্ডিলম্, অভ্যক্ষ্য, প্রজ্ঞাপ্য, সংক্ৰত্য, অহস্তরাম্,  
 অভিসংভোগ্যস্তে, উপসংক্রম্য, পুলিনম্, নিবভ, অনপেক্ষ্য।

উত্তর। সংস্কৃত্য, পচতি স্ব, পরিকৃত্তস্থানম্, সংমার্জ্য, সংস্থাপ্য, সাধয়  
 স্বকরিত্বা, সর্বশ্রেষ্ঠাম্, প্রাপ্ত্যামি, সমুপেতা, সৈকতম্, উপবিশ্ত, অনাদৃত্য।

# হর্ষচরিতম্ ষষ্ঠ উচ্ছ্বাসঃ হর্ষবর্ধনশ্চ প্রতিজ্ঞা

‘হর্ষচরিতম্’-নামক আখ্যায়িকা কাব্যগ্রন্থের ষষ্ঠ উচ্ছ্বাস হইতে উদ্ধৃত গল্প-  
নিবন্ধ ‘হর্ষবর্ধনশ্চ প্রতিজ্ঞা’—অর্থাৎ মহারাজ হর্ষবর্ধনের শপথগ্রহণ।

Harsa-Charitam—Sixth chapter—Promise of Harsa-  
Vardhana or taking of a holy oath by king Harsa-Vardhana.

হর্ষ-চরিতম্—হর্ষশ্চ (মহারাজাবিরাজ শীলাদিভ্যা হর্ষবর্ধনশ্চ) চরিতম্  
(আচরিতম্, জীবনবৃত্তান্ত ইতি যাবৎ), যজ্ঞীত্যুপস্থঃ। এটি মহাকবি বাণভট্ট  
বিরচিতাবখ্যাত আখ্যায়িকা কাব্যগ্রন্থের নাম। কারণ, ইহাতে সপ্তম খৃষ্ট-  
শতকের প্রায়দ্বৈপ্লব্য প্রাকৃত স্থাপত্যাদিপতি শীলাদিভ্যা মহারাজাবিরাজ হর্ষবর্ধন-  
দেবের জীবনের বহু ঘটনা লিপিবদ্ধ হইয়াছে। কাজেই, মহাকবি প্রদত্ত গ্রন্থের  
এই নামধারণ শাশ্বত। এই ‘হর্ষচরিতম্’-নামক বাণভট্ট রচিত গল্প আখ্যায়িকা-  
কাব্যের ষষ্ঠ উচ্ছ্বাস হইতে ‘হর্ষবর্ধনশ্চ প্রতিজ্ঞা’-নামক গল্পনিবন্ধটি সংকলিত  
হইয়াছে।

যজ্ঞাঃ পুংলিঙ্গঃ—এই অর্থে যয্+থুক্ত (যজ্)=যজ্ঞ। ইহা পুংলিঙ্গ ‘উচ্ছ্বাসঃ’-  
পদের বিশেষণ। কাজেই, ইহাও পুংলিঙ্গ। উচ্ছ্বাসঃ—প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা।  
উৎ—থন্+থঞ্ (ভাবে)। গল্পকাব্যের এক একটি ছন্দ কোথাও বা উচ্ছ্বাস,  
কোথাও বা পরচ্ছেদ—এইরূপ বিভিন্ন নামে অভিহিত হয়।

হর্ষবর্ধনশ্চ প্রতিজ্ঞা—হর্ষবর্ধনশ্চ—শেষে যজ্ঞী বা সম্বন্ধসামান্যে যজ্ঞী। হর্ষং  
বর্ধয়তি ইতি হর্ষবর্ধনঃ (উপপদতৎ); বর্ধনঃ—বৃহ্+ণিচ্ অন (লু), কর্তৃবা।  
প্রতিজ্ঞা—প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা। প্রতি—জ্ঞা+অঙ, ভাববাচ্যে; আপ্।

ভূমিকা। প্রাচীন ভারতের অধিকাংশ সংস্কৃত কবি ও নাট্যকারের  
আবির্ভাবকাল ও জীবনবৃত্তান্ত অজ্ঞাত ও ঘনরহস্যবৃত্ত। এই ঘনতমসার  
স্রুতিভেদে অন্ধকারের মধ্যে যে কয়জন সংস্কৃত কবি ও লেখকের আবির্ভাবকাল  
ও জীবনের ঘটনা আলোকোজ্জ্বল হইয়া আমাদের দৃষ্টিপথে সমুদ্ভাসিত  
করিয়াছে, মহাকবি বাণভট্ট তাঁহাদের অন্যতম। এই ভাগ্যবান কীর্তী কথাশিল্পী



কল্পনাচারী মহাকবি বাণভট্ট মহারাজাধিরাজ হর্ষবর্ধনের নামের সহিত ওত-প্রোতভাবে জড়িত। ভারতের ইতিহাসলেখকগণ খৃষ্টীয় সপ্তম শতকের প্রথমার্ধ ৬০৬-৬৪৭ খৃষ্টাব্দকে মহারাজ হর্ষবর্ধনের রাজত্বকাল বলিয়া ধরিয়াছেন। মহাকবি বাণভট্ট এই হর্ষবর্ধনদেবের সভাকবি ছিলেন। কাজেই, মহাকবি বাণভট্টের সময়ও খৃষ্টীয় সপ্তম শতাব্দীর প্রথমার্ধ বা কিছু বেশী ধরা যাইতে পারে। ভারত ইতিহাসলেখকগণ মহারাজ হর্ষবর্ধনকে স্বাধীশ্বরের অধিপতি বলিয়াছেন, ইহা বর্তমান থানেশ্বর। উত্তর ভারতের সুবৃহৎ অংশ মহারাজ হর্ষবর্ধনের রাজ্যভুক্ত ছিল। ইতিহাসে তিনি দানবীর বলিয়া বর্ণিত হইয়াছেন। শেষ বয়সে হর্ষবর্ধন বৌদ্ধধর্ম গ্রহণ করেন এবং বৌদ্ধধর্ম প্রচারে বিশেষ সহায়তা করেন। এই মহারাজ হর্ষবর্ধনের রাজসভাতেই বিখ্যাত চীন পরিব্রাজক হিউয়েন সাঙ বা য়ুয়াং চোয়াঙ আগমন করেন এবং ভগবান্ তথাগতের স্মৃতি-বিজড়িত বহু পবিত্র তীর্থ পরিক্রমা এবং বহু হিন্দু ও বৌদ্ধশাস্ত্র পাঠ করেন। এই হিউয়েন সাঙ-এর লিখিত একটি বিবরণী হইতে মহারাজ হর্ষবর্ধন ও তাঁহার সমকালীন ভারতবর্ষ সম্বন্ধে অনেক কথা জানিতে পারা যায়। কিন্তু মহারাজ হর্ষবর্ধনের সভাকবি বাণভট্টের লিখিত ‘হর্ষচরিতম্’-নামক জীবনীকাব্যের বহু বিবরণের সঙ্গেই হিউয়েন সাঙ লিখিত বিবরণের মিল দেখা যায় না। উভয়ের জীবনদর্শন ও দৃষ্টিভঙ্গীর পার্থক্যও ইহার কারণ হইতে পারে।

সংস্কৃত আলাংকারিকগণ রচনার রীতিভেদে অল্পসারে কাব্যকে তিন শ্রেণীতে ভাগ করিয়াছেন। গজকাব্য, পদ্মকাব্য ও গজ-পদ্ম মিশ্র কাব্য। পদ্মকাব্য আবার দৃশ্য ও শ্রব্য কাব্যভেদে দুইপ্রকার। গজ ও পদ্মে লিখিত কাব্যকে বলে চম্পূকাব্য। এছাড়া আছে কবিতাসংকলনজাতীয় কাব্য—কোষকাব্য। গজে রচিত কাব্যকে আলাংকারিকরা দুই শ্রেণীতে ভাগ করিয়াছেন, যেমন—কথাকাব্য ও আখ্যানিকাকাব্য। কথাকাব্যের দৃষ্টান্ত মহাকবি বাণভট্টরচিত ‘কাদম্বরী’, সুবকুর ‘বাসবদত্তা’ প্রভৃতি। আখ্যানিকা কাব্যের উদাহরণ—বাণভট্টের হর্ষচরিতম্, আচার্য দণ্ডীর ‘দশকুমারচরিতম্’ ইত্যাদি। আচার্য দণ্ডী কিন্তু তাঁহার বিখ্যাত অলাংকারগ্রন্থ ‘কাব্যাদর্শে’ গজকাব্যের ‘আখ্যানিকা’ ও ‘কথা-কাব্য’-রূপে শ্রেণীবিভাগ সমর্থন করেন নাই। তাঁহার মতে এই প্রকার শ্রেণী-বিভাগ কৃত্রিম ও নিরর্থক। অমরকোষ অভিধানে কিন্তু বলা হইয়াছে—“প্রবন্ধকল্পনা কথা” এবং “আখ্যানিকোপলকার্ণা”—অর্থাৎ, যে গজকাব্যের বিষয়বস্তু কবি-কল্পিত, তাহা কথাকাব্য এবং যে গজকাব্যের বিষয়বস্তু রামায়ণ,

মহাভারত, ভাগবত, পুরাণ, বৃহৎকথা প্রভৃতি কোনও বিখ্যাত গ্রন্থ হইতে গৃহীত হয়, তাহা আখ্যায়িকাকাব্য বলিয়া খ্যাত। মহাকবি বাণভট্টের লিখিত ‘হর্ষচরিতম্’-গ্রন্থের ষষ্ঠ উচ্চাস হইতে ‘হর্ষবর্ধনশ্চ প্রতিজ্ঞা’-নামক পাঠ্য গদ্যানবন্ধটি পশ্চিমবঙ্গ মধ্যশিক্ষা পর্ষৎ কর্তৃক সংকলিত হইয়াছে।

মহাকবি বাণভট্টের লিখিত প্রসিদ্ধ দুইখানি গদ্যকাব্য ‘হর্ষচরিতম্’ ও ‘কাদম্বরী’। তন্মধ্যে, ‘কাদম্বরী’ গদ্যকাব্যখানি কথাকাব্য এবং ইহার কথাবস্তু কবি-কল্পিত। এই কথাকাব্যখানি এই জাতীয় রচনার সর্বোৎকৃষ্ট নিদর্শনরূপে গণ্য হইয়া থাকে এবং ভারতীয় সংস্কৃতজ্ঞ স্তম্ভসমাজে ইহার সমাদর অপরিণীম। পাশ্চাত্যদেশেরও বড় বড় মনীষা সমালোচক ইহার ভূয়সী প্রশংসা করিয়াছেন, যদিও তাঁহারা ইহাকে সবাংশে স্নানজরে দেখেন নাই। ‘হর্ষচরিতম্’-নামক আখ্যায়িকাকাব্যখানিও গদ্যে রচিত। ইহার মধ্যে মহারাজ হর্ষবর্ধনের জীবনীর অনেক উপকরণ ইত্যন্তঃ বিক্ষিপ্ত রহিয়াছে। তবে, মনে রাখিতে হইবে যে, ইহা ইতিহাস নহে, যদিও ইহা অনেকটা ঐতিহাসিক উপক্ৰাস- জাতীয়। ইতিহাসের উপকরণের সহিত কল্পনার সংমিশ্রণে এই অপূর্ব চরিতাখ্যানটি গঠিত হইয়াছে। ‘হর্ষচরিতম্’-আখ্যায়িকা কাব্যখানি সম্পূর্ণ গদ্যে রচিত। যদিও ইহার প্রারম্ভে অনেকগুলি শ্লোকে মহাকবি বাণভট্ট তাঁহার প্রখ্যাত পূর্বসূরীদের গুণবর্ণনায় মগ্ন হইয়াছেন। ইহার মাঝে মাঝে, কিছু আবাদি ছন্দে লিখিত পদ্য পাওয়া যায়। এই আখ্যায়িকা কাব্যখানি আটটি উচ্চাসে বিভক্ত। প্রথম প্রায় আড়াইটি উচ্চাসে মহাকবি নিজের বংশপরিচয়, নিজের প্রথম যৌবনোন্মেষকালের উচ্ছৃঙ্খলতার বিষয় এবং শেষ পর্যন্ত মহারাজ হর্ষবর্ধনের রাজসভায় স্থানলাভ ইত্যাদি বর্ণনা করিয়াছেন।

**সূচনা।** এই হর্ষচরিতম্ আখ্যায়িকাকাব্যে মহাকবি বাণভট্ট তাঁহার প্রতিপালক ও পঠপোষক, স্বয়ং গুণী ও গুণগ্রাহী, সমগ্র উত্তরাপথের একচ্ছত্র সম্রাট প্রবলপ্রতাপাবিত মহারাজাধিরাজ শীলাদিত্য হর্ষবর্ধনদেবের বংশ-পরিচয় প্রভৃতিও বিস্তারিতভাবে জানাইয়াছেন। মহারাজ পুষ্পভূতির কয়েক পুরুষ পরে সেই বংশে জন্মগ্রহণ করেন মহারাজাধিরাজ প্রভাকরবর্ধন। এই প্রভাকরবর্ধনের দুই পুত্র ও এক কন্যা জন্মে। জ্যেষ্ঠ পুত্র রাজ্যবর্ধন ও কনিষ্ঠ পুত্র হর্ষবর্ধন, কন্যার নাম রাজ্যশ্রী। মহারাজ প্রভাকরবর্ধন একমাত্র রূপ-লাবণ্যবতী ও গুণবতী কন্যা রাজ্যশ্রীর মোখরিরাজ গ্রহবর্মার স্নহিত বিবাহ দেন। ইহার পর প্রভাকরবর্ধন মৃত্যুমুখে পতিত হন এবং রানী সহস্ররূপে গমন

করেন। পিতা ও মাতার এইরূপ অকালমৃত্যুর পর তাঁহাদের জ্যেষ্ঠপুত্র রাজ-সিংহাসনে উপবেশন করেন। কিন্তু ইহার অল্পকাল মধ্যেই মর্যাস্তিক দুঃসংবাদ আসে যে, মালবরাজ ( সম্ভবতঃ দেবগুপ্ত ) মৌখরিরাজ গ্রহবর্মার রাজ্য আক্রমণ করিয়া তাঁহাকে হত্যা করিয়াছেন এবং বিধবা রাজ্যত্রিকে কারাগারে নিক্ষেপ করিয়াছেন। এই নিদারুণ দুঃসংবাদে শোকে ও ক্রোধে অধীর রাজ্যবর্ধন মালবরাজকে উচিত শিক্ষা দিবার জন্ত সেনাপতি ভাণ্ডীর অধীনে বিপুল বাহিনী স্থাপন করিয়া শত্রুজয়োদ্দেশে যাত্রা করেন। কিন্তু দুঃখের বিষয়, রাজ্যবর্ধন মালবরাজকে দমন করিতে সমর্থ হইলেও পথে গোড়াধিপের বিশ্বাসঘাতকতায় নিজভবনেই একাকী মৃত্যুশয় অবস্থায় নিহত হন। হর্ষবর্ধনের রাজসভায় কুন্তল নামক এক দূত এই নিষ্ঠুর ও নিদারুণ দুঃসংবাদ বহন করিয়া আনে। এই স্বর্ণিত, জঘন্ত বিশ্বাসঘাতকতা ও কাপুরুষতার সংবাদশ্রবণে হর্ষবর্ধনের ক্রোধ ও শোক যুগপৎ জাগিয়া ওঠে এবং তিনি অবিলম্বে সেই বিশ্বাসহতা গোড়াধিপের উচ্ছেদের জন্ত প্রস্তুত হন। কিন্তু হর্ষবর্ধনের স্বর্গত পিতা প্রভাকরবর্ধনের পরম বিশ্বস্ত বন্ধু ও সেনাপতি সিংহমাদ তাঁহাকে অবিলম্বে যুদ্ধযাত্রা হইতে নিবৃত্ত করেন এবং যথোপযুক্ত প্রস্তুতির জন্ত উপদেশ দেন। হর্ষবর্ধন প্রাণ ও বিচক্ষণ হিতৈষী সেনাপতির এই মূল্যবান উপদেশ গ্রহণ করেন এবং অতিদ্রুত বিশ্বাসঘাতক গোড়াধিপের মণ্ডলে উচ্ছেদের জন্ত দেবতার নাম গ্রহণ পূর্বক নিদারুণ প্রতিজ্ঞা করেন। কুমার হর্ষবর্ধনকৃত সেই প্রতিজ্ঞাটিই এই পাঠ্য গাথাংশটির মূল উপজীব্য বিষয়।

মহাকাবি বাণভট্ট গজকাব্যরাজ্যের একচ্ছত্র সম্রাট। ‘হর্ষচরিতম্’ ও ‘কাদম্বরী’ ছাড়াও তাঁহার লিখিত ‘চণ্ডীশতকম্’-নামে একটি সুন্দর দেবী স্তোত্র আছে। কাদম্বরী অনুসারে ‘স্বর্ণশতকম্’-নামক বিখ্যাত স্বর্ণ-স্তোত্রের লেখক ময়ূরভট্ট বাণভট্টের স্বস্তর ছিলেন। সম্ভবতঃ, তাঁহারই ‘স্বর্ণশতকম্’-এর অন্তর্ভুক্ত ও অন্তরঙ্গ বাণভট্ট তাঁহার ‘চণ্ডীশতকম্’ লেখেন। পূর্বে অনেক মনে করিতেন যে, ‘পার্বতী-পারগয়’-নামক একখানি নাট্যগ্রন্থও বাণভট্টের রচনা। কিন্তু এখন ইহা অণ্ডের রচনা বলিয়া নিঃসন্দেহে প্রমাণিত হইয়াছে। বাণভট্ট সংস্কৃতজ্ঞ পণ্ডিতমণ্ডলীর বড় প্রিয় ও আদরের ধন। কল্পনার উচ্চতায় বর্ণনার আচ্যাত্য, শ্লেষের প্রয়োগে ও নানা অলংকারের সার্থক ব্যবহারে, সর্বোপরি বহুখ্যাত ধৌড়ীরীতির চালনায় বাণভট্ট সিদ্ধহস্ত। কোনও ব্যক্তি, বস্তু বা দৃশ্যের স্মৃতিস্মরণ বর্ণনায় বাণভট্ট সুদক্ষ শিল্পী। পণ্ডিতমহাজে চলিত আছে

—“বাণোচ্ছিষ্টং জগৎ সর্বম্” অর্থাৎ, কল্লনা, চিন্তা ও ভাবের সকল রাজ্য বাণ উচ্ছিষ্ট করিয়া দিয়াছেন, কিছুই তাঁহার অস্থির নাই। একজন প্রাচীন উক্তি করিয়াছেন—“স্ববন্ধুবাণভট্টশ্চ কবিবাজ ইতি ত্রয়ঃ। বক্রোক্তিকাবানিপুণা-  
শ্চতুর্থো বিদ্যতে ন বা।” অর্থাৎ, বক্রোক্তি কাব্যরচনায় ‘বাসবদত্তা’-কার স্ববন্ধু, ‘হর্ষ-চরিত’ ও ‘কাদম্বরী’-কার বাণভট্ট এবং ‘রাঘবপাণ্ডবীয়’-কার কবিবাজ—এই তিনজনই আছেন। চতুর্থ লেখক থাকিতেও পারেন, নাও থাকিতে পারেন।

মহাকবি বাণভট্ট তাঁহার বিখ্যাত কথাকাব্য ‘কাদম্বরী’ সমাপ্ত করিয়া থাইতে পারেন নাই। তাঁহার মৃত্যুর পর তাঁহার স্ত্রযোগা পুত্র ভূষণভট্ট বা ভূষণবাণ উহার রচনা সমাপ্ত করেন। মহাকবি বাণভট্টের প্রশস্তি-শ্লোক বাক্য অধিক উদ্ধৃত করিবার প্রয়োজন নাই। তিনি প্রাচীন ভারতের যে একজন সর্বজনমাজ্জ মহাপ্রতিভাবান্ কথালীলী ও কবি, এবিষয়ে পাশ্চাত্য ও প্রাচ্য সংস্কৃতভাষা বিবরণগুলীর মধ্যে কোনও মতদ্বৈধ নাই।

বস্তু-সংক্ষেপ ও নামকরণের সার্থকতা। মালবরাজ ( সম্ভবতঃ দেবগুপ্ত ) মোখরিরাজ ও হর্ষবর্ধনের ভগিনীপতি গ্রহবর্মার আক্রমণ করিয়া হত্যা করিয়াছেন এবং পিধবা রাজাশ্রিকে কারাগারে নিক্ষেপ করিয়াছেন, এই দুঃসংবাদ জ্ঞাপনে ক্রোধোদ্দীপ্ত মহারাজ রাজ্যবর্ধন তাঁহার শাস্তির জগ্ন যুদ্ধযাত্রা করিবার কয়েক দিন পর হর্ষবর্ধন একদিন রজনীর শেষভাগে এক দুঃসংবাদ দেখেন যে, একটি বিশাল আকাশচুম্বী লৌহস্তম্ভ সহসা মাটিতে ভাঙ্গিয়া পড়িতেছে। এই দুঃসংবাদ দর্শনে হর্ষবর্ধন অত্যন্ত উদ্ভিন্ন হইয়া পড়িলেন এবং জ্যোষ্ঠাগ্রজ রাজ্যবর্ধনের কুশল সংবাদ প্রাপ্তির জগ্ন অধীরভাবে প্রতীক্ষা করিতে লাগিলেন। পরদিন, যখন তিনি রাজসভাতে উপস্থিত হইলেন, তখন সেখানে কুন্তল নামে এক অশ্বারোহী দূত প্রবেশ করিল, আর তাহার পশ্চাতে অন্তঃগমন করিতেছিল আর একটি পুরুষ। এই দূতটি রাজ্যবর্ধনের যুদ্ধক্ষেত্রে বা শিবির হইতেই আসিয়াছিল। সে মুখে কোনও দুঃসংবাদ প্রকাশ করিবার পূর্বেই তাহার মলিন বসন, মলিন বদন, আনতমস্তক ও অবিরল অশ্বারোহী যুদ্ধে প্রস্থিত রাজ্যবর্ধনের অমঙ্গল সূচনা করিতেছিল। তাহার মুখ হঠাৎ হর্ষবর্ধন অবগত হইলেন যে মহারাজ রাজ্যবর্ধন অবলীলাক্রমে মালবরাজকে পরাজিত করিলেও গোড়াধিপের কূটচক্রান্তে ও বিশ্বাসঘাতকতার তাঁহার নিজেরই ভবনে একাকী নিরস্ত্র অবস্থায় নিহত হইয়াছেন। ইহাতে হর্ষবর্ধনের অন্তরে যুগপৎ ‘শোক ও ক্রোধ উদ্দীপ্ত হইয়া ওঠে। শেষে প্রবল ক্রোধাবেগে শোক আচ্ছন্ন হইয়া পড়ে

এবং তিনি বিশ্বাসঘাতক গোড়াধিপকে সমুচিত শিক্ষা দিবার জন্য অবিলম্বে যুদ্ধ-যাত্রার উদ্যোগ করেন। কিন্তু, হর্ষবর্ধনের স্বর্গত পিতার পূরম বিশ্বস্ত বন্ধু ও সেনাপতি লিংহনাদের উপদেশে অবিলম্বে যুদ্ধযাত্রা হইতে নিবৃত্ত হন এবং দেবতাদের পবিত্র নাম লইয়া এক স্বকঠোর প্রতিজ্ঞা করেন। এই প্রতিজ্ঞায় হর্ষবর্ধন বলেন যে, তিনি যদি অল্প কয়েক দিনের মধ্যেই বিশ্বাসঘাতক গোড়াধিপকে উচ্ছেদ করিয়া পৃথিবীকে গোড়াহীন করিতে না পারেন, তাহা হইলে চিতা রচনা করিয়া তাহার জলন্ত হতাশনে আগনার ব্যর্থ দেহ বিসর্জন দিবেন। হর্ষবর্ধন এই কঠোর ও সত্য প্রতিজ্ঞার জন্যই এই গল্প-নিবন্ধের সার্থক নামকরণ করা হইয়াছে—“হর্ষবর্ধনস্ত প্রতিজ্ঞা”। সংক্ষিপ্ত ও সহজ করিবার জন্য মূল রচনার কিছু কিছু অংশ মাঝে মাঝে বাদ দেওয়া হইয়াছে।

আস্থানগতশ্চ.....ব্যাপাদিতমশ্রৌষীৎ। ( অঙ্ক-১ )

শকার্থ। আস্থানগতঃ চ (এবং রাজসভায় উপস্থিত হইয়া। অর্থাৎ পূর্বরাজে দুঃখপ্রদর্শনের পর প্রত্যুষে শয্যা হইতে উত্থিত হইয়া প্রাতঃকৃত্যাদি সমাপন পূর্বক) দেবঃ—(মহারাজ) হর্ষঃ (হর্ষবর্ধন) সহসা এব (অকস্মাৎ-ই) প্রবিশন্তম্ (প্রবেশকারী) অপ্ৰবিশতা (যিনি প্রবেশ করেন নাই, এমন) বিষম্ববধনেন (বিষম্বমুখ) লোকেন (পুরুষ কর্তৃক) অহুগম্যমানম্ (অহুগম্যমান, অহুসৃত) মলিলেন পটেন (স্নান বস্ত্রের দ্বারা) প্রাবৃতবপুষম্ (আচ্ছাদিত শরীর) জীবনধারণলঙ্ঘয়া ইব (জীবনধারণের লঙ্ঘাতেই যেন) অবনতমুগম্ (আনতবদন) স্বামিব্যসনম্ (প্রভুর অর্থাৎ রাজ্যাবধনের বিপদ) অবিচ্ছিন্নৈঃ (অবিরলধারায়) অশ্রবিন্দুভিঃ (অশ্রুবিন্দুর দ্বারা) বিজ্ঞাপয়ন্তম্ (নিবেদনকারী) কুন্তলঃ নাম (কুন্তলনামক) বৃহদশ্ববারঃ (বৃহৎ অশ্বারোহীকে) রাজ্যবর্ধনস্ত (রাজ্যাবধনের) প্রসাদভূষিতম্ (অনুগ্রহপ্রাপ্ত) অভিভাততমম্ (সম্ভাস্তদর্শন) দদর্শ (দেখিতে পাইলেন)। দৃষ্টা চ (এবং দেখিয়া) জাতাশকঃ (রাজ্যাবধন বিষয়ে শঙ্কিত হইয়া পড়িলেন) চক্ষুষি (নেত্রে) মলিলেন (জল ও বক্রণের দ্বারা) মুখশিশিনি (মুখচন্দ্রে) স্বসিতেন (দীর্ঘশ্বাস ও পবনের দ্বারা) হৃদয়ে (অন্তরে) হতাশেন (নৈরাশ্য ও অগ্নির দ্বারা) উৎসঙ্গে (ক্রোড়ে) ভূবা (মৃত্তিকা ও ধরিজীর দ্বারা) দারুণাপ্রিয়-শ্রবণ-সময়ে (নিদারুণ অগ্রিয় বার্তা শ্রবণকালে) সমম্ ইব (একই সময়ে যেন) সর্বেষু অঙ্গেষু (সকল অঙ্গে) অগৃহত (গৃহীত হইলেন) লোকপালৈঃ (লোকপালগণকর্তৃক)। তস্মাৎ চ (আর, তাহার নিকট

হইতে) হেলানিজিতমালবানীকম্ অপি ( অবলীলাক্রমে মালবদেশের সৈন্ত-  
বাহিনীকে পরাজিত করিলেও ) গোড়াধিপেন ( গোড়রাজকর্তৃক ) মিথ্যোপচার-  
রচিতবিশ্বাসং ( কপট নিমন্ত্রণরূপ শিষ্টাচার দ্বারা জাতবিশ্বাস ) মুক্তশস্ত্রম্  
( অস্ত্রহীন, নিরস্ত্র ) একাকিনম্ ( অসহায় ও অরক্ষিত ) বিজ্ঞকম্ ( নিঃসন্দিগ্ধ,  
নিশ্চিন্তচিত্ত ) স্বভবনে এব ( আপন গৃহেই ) ভ্রাতরম্ ( ভ্রাতৃভ্রাতা ) রাজ্যাবধনম্  
( রাজ্যাবধনকে ) ব্যাপাদিতম্ ( নিহত ) অজৌযাং ( স্ত্রিতে পাইলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । আহ্বানগতঃ চ ( পূর্বশ্রুতঃ সাক্ষীঃ ) দুঃস্বপ্নদর্শনাং পরং  
প্রাকৃত্যায় প্রাতঃকৃত্যাদিকং সমাপ্য রাজসভামগুপম্ আগতঃ) দেবঃ ( মহারাজঃ )  
হর্ষঃ ( হর্ষবর্ধনঃ ) সহসা এব ( অকস্মাৎ এব ) প্রবিশন্তম্ ( প্রবেশং কুর্বন্তম্ )  
অপ্রবিশতা ( প্রবেশম্ অকুর্বতা ) বিষমবদনে ( বিষমমুখে ) লোকে ( কেনচিত্  
পুরুষে ) অন্তগম্যমানম্ ( অন্তঃপ্রিয়মাণম্ ) মলিনেন ( ম্লানেন ) পটেন ( বস্ত্রেণ,  
বাসস্যা ) আব্রুব্বপুষম্ ( আচ্ছাদিতদেহম্ ) জীবনধারণলজ্জয়া ইব ( প্রাণধারণ-  
ত্রীড়য়া ইব ) অবনতমুখম্ ( আনতবক্ত্রম্ ) স্বামিবাসনম্ ( প্রভোঃ রাজ্যাবধনস্ত  
বিপদম্ ) অবিক্রিতৈঃ ( অবিরলপ্রবাহৈঃ ) অশ্রুবিন্দুভিঃ ( বাষ্পবারিবিন্দুভিঃ )  
বিজ্ঞাপয়ন্তম্ ( নিবেদয়ন্তম্ ) কুস্তলং নাম ( কুস্তলনামানম্, কুস্তলনামধেয়ম্ )  
বৃহদখবারম্ ( বিশালাখারোহিণম্ ) রাজ্যাবধনস্ত ( রাজ্যাবধননেষবস্ত ) প্রদাধভূষিতম্  
( অলুগ্রহচিত্রিতম্ ) অভিজাততমম্ ( মহাকুলপ্রসূতম্ ) দদুর্শ ( আলোকয়াস,  
দৃষ্টবান্ ) । দৃষ্টা চ ( অপিচ, আলোকা ) জাতাশকঃ ( জ্যেষ্ঠাগ্রজরাজ্যাবধনবিষয়ে  
শক্তিতচিত্তঃ সন্ ) চক্ষুযি ( নেত্রদ্বয়ে ) সলিলেন ( অশ্রুবিন্দুনা বরুণেন চ ), মুখশশিনি  
( বদনচক্রে ) অসিতেন ( দীর্ঘশ্বাসেন, পবনেন চ ) রুদ্রে ( অন্তঃকরণে, চিত্তে )  
হত্যাণেন ( নৈরাশ্রেন, অগ্নিনা চ ) উৎসঙ্গে ( ক্রোড়দেশে ) ভূবা ( মৃত্তিকয়া,  
ধরিত্র্যা চ ) দ্বারুণাপ্রিয়-শ্রবণ-সময়ে ( মহারাজরাজ্যাবধনস্ত মৃত্যুরূপনিদ্বারুণস্ত  
অপ্রিয়ব্যতিকরস্ত আকর্ষণকালে ) সমম্ ইব ( একপদে ইব, যুগপৎ ইব ) সর্বেষু  
( সকলেষু ) অক্লেষু ( গাত্রেষু, শরীরাবয়বেষু ) অগৃহত ( অধারিত ) লোকপালৈঃ  
( ইন্দ্রচন্দ্রবরুণকুবেরাদিলোকপালৈঃ ) । তস্মাৎ চ ( অপি চ, তস্মাৎ অখারোহিণো  
দুতাং কুস্তলনামধেয়াং ) হেলানিজিতমালবানীকম্ অপি ( হেলয়া অবলীলয়া  
পরাজিত-মালবসৈন্তকুলম্ অপি ) গোড়াধিপেন ( গোড়রাজেন, শশাঙ্কেন ইতি  
ঐতিহাসিক্যঃ ) মিথ্যোপচাররচিতবিশ্বাসম্ ( কপটেন নিমন্ত্রণাদিব্যাপারেণ  
জনিতপ্রত্যয়ম্ ) মুক্তশস্ত্রম্ ( অস্ত্রহীনম্, নিরস্ত্রম্, এতেন অরক্ষিতত্বং সূচ্যতে )  
একাকিনম্ ( অসহায়ম্ দেহরক্ষিহীনম্ ) বিজ্ঞকম্ ( গোড়াধিপস্ত সৌজ্ঞস্তবিষয়ে

অতিশয়েন অভিজাতম্—এই অর্থে অভিজাততমঃ, তম্। অভিজাতঃ=অভি-  
জন্+ক্ত, কর্তরি। অভিজাততমম্=অভিজাত+তমপ্ (অতিশয়ার্থে)।

দদর্শ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'হর্ষঃ'। কর্ম 'বৃহদংশবায়ম্'। দৃশ্+লিট্ অ।

দৃষ্টা—অসমাপিকা ক্রিয়া। দৃশ্+ক্ৰীচ্। চ—সমুচ্চয়ার্থক অব্যয়।

জাতাশকঃ—'হর্ষঃ' পদের বিশেষণ। জাতা আশঙ্কা যন্ত সঃ (বহুব্রীহি)।

জাতা=জন্+ক্ত, কর্তরি, স্থিয়ামাপ্। আশঙ্কা=আ-শক্+অঙ, স্থিয়ামাপ্।

চক্ষুষি—অবচ্ছেদে সপ্তমী, চক্ষুঃ অবচ্ছিত্ব ইত্যর্থঃ। চক্ষুস্ শব্দ উস্-ভাগান্ত  
ক্লীবলিঙ্গ শব্দ, ৭মীর একবচনে 'চক্ষুষি'। জাতাশকচক্ষুষি=জাতাশকঃ+চক্ষুষি।

সলিলেন—অনুভূতে কর্তরি তৃতীয়া। ইহা জল ও বরুণদেবকে বুঝাইতেছে।

মুখশিনি—অবচ্ছেদে ৭মী। মুখং শশীব, মুখশশী (উপমিত কর্মধারয়ঃ),  
তস্মিন্। শশিন্=শশ+অস্তার্থে ইন্ (শশী, চন্দ্র)।

বসিতেন—অনুভূতে কর্তরি তৃতীয়া। বস্+ক্ত, ভাববাচ্যে, তৃতীয়া একবচন।  
ইহা দীর্ঘশ্বাস ও পবনকে বুঝাইতেছে।

হৃদয়ে—অবচ্ছেদে সপ্তমী, হৃদয়ম্ অবচ্ছিত্ব।

হতাশেন—অনুভূতে কর্তরি তৃতীয়া। হতম্ (আহতদ্রব্যম্) অগ্নাতি  
(ভক্ষয়তি) ইতি হতাশঃ (অগ্নিঃ), তেন। হ+ক্ত, কর্মণিবাচ্যে=হতম্।

উৎসঙ্গে—অবচ্ছেদে সপ্তমী। উৎ=সন্জ্+ঘঞ, ৭মী একবচন।

ভূবা—অনুভূতে কর্তরি তৃতীয়া। ভূ শব্দ (স্থূলিঙ্গ)+ভ্যা ১বচন।

দাক্ষণ্যপ্রিয়শ্রবণসময়ে—অধিকরণে সপ্তমী। ন প্রিয়ম্, অপ্রিয়ম্ (নঞ তৎ);  
দাক্ষণ্যম্ (=ভয়ঙ্করম্) অপ্রিয়ম্, (কর্মধা); দাক্ষণ্যপ্রিয়স্ত শ্রবণম্ (যগীতৎ),  
তস্মৈ সময়ঃ (যগীতৎ), তস্মিন্। সময়িব—সময়+ইব, উভয়েই অব্যয়।

অঙ্গেষু—অবচ্ছেদে সপ্তমী। অঙ্গানি অবচ্ছিত্ব ইত্যর্থঃ।

সর্বেষ্বজ্ঞেয়ুঃ=সর্বেষু+অঙ্গেষু (সঙ্ঘি)। সর্বেনু—অঙ্গেষু পদের বিশেষণ।

অগৃহত—কর্মণ্যচ্যোদ সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'লোকপালৈঃ', কর্ম 'জাতাশকঃ  
(হর্ষঃ)'। গ্রহ্+কর্মণিবাচ্যে লঙ্ ত। কর্ম ও ভাববাচ্যে ধাতু আত্মনেপদ হয়  
এবং ইহার সহিত 'য' যুক্ত হয়।

লোকপালৈঃ—অনুভূতে কর্তরি তৃতীয়া। লোকান্ পালয়ন্তি যে তে,  
লোকপালাঃ (উপপদতৎ), তৈঃ।

তস্মাৎ—“আখ্যাতোপযোগে” ইতি পঞ্চমী বা শ্রুত্যাধীনাং প্রাবয়িতা—  
এই সূত্রবলে পঞ্চমী।

চ—সমুচ্চয়ার্থক অব্যয়।

হেলানিজিতমালবানীকম্—‘রাজ্যবর্ধনম্’ পদের বিশেষণ। মালবানাম্ অনীকম্ ( নৈশ্চলম্ ) ( ৬ষ্ঠীতং ) ; হেলয়া ( অবলীলয়া ) নিজিতম্ ( পরাজিতম্, পরাভূতম্ ), হেলানিজিতম্ ( ৩য়ীতং ) ; হেলানিজিতঃ মালবানীকঃ যেন ( বহুব্রীহিঃ ), তম্। নিজিতম্—নিব্—জি+ক্ত, কর্মণি। চ, অপি—অব্যয়।

গৌড়ান্বিপেন—অনুভূক্তে কর্তরি ৩য়। গৌড়ানাম্ অধিপঃ ( বধীতং ), ভেন। অধিপঃ=অধি পাতি ইতি অধিপঃ ( প্রাদিতং ), অধি—পা+কঃ।

মিথ্যোপচাররচিতবিশ্বাসম্—‘রাজ্যবর্ধনম্’ পদের বিশেষণ। মিথ্যা উপচারঃ, মিথ্যোপচারঃ ( স্পৃ+স্পৃপা ) ; মিথ্যোপচারেণ রচিতঃ, মিথ্যোপচাররচিতঃ ( ৩য়ীতং ) ; মিথ্যোপচাররচিতঃ বিশ্বাসো যন্ত ( বহুব্রীহিঃ ), তম্। উপচারঃ=উপ—চব্+ঘঞ্। রচিতঃ=রচ্ ( চুগাদি )+কর্মণি। বিশ্বাসঃ=বি—ব্ধ+ঘঞ্।

মুক্তশস্বম্—রাজ্যবর্ধনম্ পদের বিশেষণ। মুক্তাণি শস্বাণি যেন ( বহুব্রীহিঃ ), তম্। মুক্ত=মুচ্+ক্ত, কর্মবাচ্যে। শস্ব=শস্+ষ্টব্, করণ বা ক্রীবলিক শব্দ।

একাকিনম্—রাজ্যবর্ধনম্ পদের বিশেষণ। এক+আকিনিচ্ ( অসহায়ার্থে )।

বিজ্ঞকম্—‘রাজ্যবর্ধনম্’ পদের বিশেষণ। বি—জ্ঞন্+ক্ত, কর্তৃবাচ্যে, ২য়। একবচন। অর্থ নিশ্চিন্তচিত্ত, নিঃসন্দেহ।

স্বভবনে—অধিকরণে সপুয়ী। স্বস্ত ভবনঃ=স্বভবনম্ ( ৬ষ্ঠীতং ), অথবা স্বং ভবনম্ স্বভবনম্ ( কর্মধা ), তস্মিন্

এব—নিশ্চয়ার্থক অব্যয়। স্বভবন এব=স্বভবনে+এব ( সন্ধি )।

ভ্রাতরম্—‘রাজ্যবর্ধনম্’ পদের বিশেষণ।

রাজ্যবর্ধনম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, অশ্রৌষীং ক্রিয়ায় কর্ম।

ব্যাপাদিতম্—‘রাজ্যবর্ধনম্’ পদের বিশেষ্য বিশেষণ। বি—আ—পদ্+গিচ্, কর্মণি ক্ত, দ্বিতীয়া একবচন। অর্থ ‘ঘাতিতম্’ ( =নিহত )।

অশ্রৌষীং—সমাপিকা সাকর্মক ক্রিয়া, কর্তা ‘হর্ষবর্ধনঃ’ উহ, কর্ম ‘রাজ্যবর্ধনম্’। ঞ্+লুড়্ দ্ ( প্রথমপুরুষ একবচন ), লঙে অশৃণোৎ, লৃট্ শ্রোণুতি, লিট্ শ্রাব, ইত্যাদি।

বাচ্যাস্তুর। আহ্বানগতেন চ দেবেন হর্ষণে সহসৈব প্রশিশস্তম্ অপ্রবিশতা বিয়গ্নবদনে লোকেন অনুগম্যমানঃ মলিনেন পর্দেন প্রাবৃতবপুঃ জীবনধারণলজ্জয়া ইব অবনতমুখঃ স্বামিব্যসনম্ অবিচ্ছিন্নৈঃ অশ্রবিন্দুভিঃ বিজ্ঞাপয়ন্ কুন্তলঃ নাম বৃহদধ্বারঃ রাজ্যবর্ধনস্ত প্রসাদভূষিতঃ অভিজাততমঃ দদৃশে। দৃষ্টা চ ( দ্বিতং



তম্) জাতীশঙ্কম্ চক্ষুষি সন্মিলেন মুখশর্শ্বানি স্বমিতেন হৃদয়ে হতাশেন উৎসঙ্গে ভুবা দারুণাপ্রিয়শ্রবণসময়ে সমমিবে সবেষু অঙ্গেষু জগৃহু লোকপালাঃ। তস্মাৎ চ হেলানিহিতমালগামীকোহপি গোডাধিপেন মিথোপীচাররচিতবিশ্বাসঃ মুক্তশস্ত্রঃ একাকী বিজ্ঞঃ স্তম্ভবনে এদ ভ্রাতা রাজ্যাবধনঃ ব্যাণাদিতঃ অজ্ঞাতি ( তেন ইতি শেষঃ ) ।

**অমুনাদ ।** অতঃপর, রাজসভাগত দেব হর্ষ আকস্মিকভাবেই প্রবেশকারী এবং স্বয়ং প্রবেশ করে নাই এমন বিষয়গুণ পুরুষের দ্বারা অনুসৃত, স্নান বসনের দ্বারা আবৃত দেহ, জীবনধারণ বিষয়ে লজ্জাবশতই যেন আনন্দবদন, অবিরল অশ্রুবিন্দুর দ্বারা সজ্জা রাজ্যাবধনের বিপদ নিবেদনকারী, রাজ্যাবধনের প্রসাদভাজন ও সম্ভ্রান্ত দর্শন কুন্তল-নাথক এক তরুণ অস্বাভাবিক পুরুষকে দেখিতে পাঠিলেন। ( তাহাকে ) দেখিয়াই তাঁহার ( ক্রোধের ) বিপদাশঙ্কা উপস্থিত হইল এবং তিনি নেত্রদ্বয়ে অশ্রুবিন্দুর দ্বারা, মুগ্ধচেত্রে দীর্ঘশ্বাসের দ্বারা, হৃদয়ে অগ্নির দ্বারা, কোমলদেশে মৃত্যুকার অশ্রু পৃথিবীর ভার দ্বারা এবং সেই নিদারুণ অপ্রিয় সংবাদ শ্রবণকালে হৃৎসং সঙ্গত লোকপালগণকর্তৃক গৃহীত বা ধৃত হইলেন। ( অর্থাৎ তাঁহার সমস্ত অঙ্গ একত্র শিথিল ও অশ্রু হইয়া গেল যে অঙ্গপ্রত্যঙ্গ বুলিয়া দশ দিবে বিচ্ছিন্ন হইয়া পড়িত; লোকপালগণ তাঁহার অঙ্গপ্রত্যঙ্গকে ধারণ করিতেই তাহা নিবারণ হইল। ) সেই পুরুষটির মুখ হইতেই তিনি ( হর্ষ ) শুনিতে পাঠিলেন যে, তাঁহার ( জ্যেষ্ঠ ) ভ্রাতা রাজ্যাবধন অবলীলাক্রমে মালবদেশে পরাভূত করিলেন গোদাধিপতি মিথ্যা আতিথ্যাদি দ্বারা তাঁহার বিশ্বাস উৎপাদন করিয়া তাহাকে নিরস্ত্র, অসহায় ও নিশ্চিন্তচিত্ত অবস্থায় নিজের গৃহেই হত্যা করিয়াছেন।

**Traus.**—Then, entering the royal court, King Harsa saw a soldier mounting a big war-horse, named Kuntala, suddenly entering and followed by a man, himself not entering and bearing a sad countenance. The soldier covered his body with dirty clothes and stood down-faced in shame of dragging his existence as it were. He was reporting the calamity of his master by means of incessantly flowing drops of tears. He was aristocrat looking and bore the signs of favour bestowed upon him by his master Rajyavardhana. On seeing him, ( Harsa ) became apprehensive and was accepted in his eyes by tears, in his moon-

like countenance by deep sighs, in his heart by fire. in his lap by earth and by all the lords of directions in all his limbs simultaneously at the time of hearing that dreadful unpleasant news.

He, further, heard from him that his elder brother Rajyavardhana, even after easily defeating the army of Malava, was himself murdered in his own house by the king of Gauda, who had eroded his confidence by false courtesy, while he (Rajyavardhana) was in an armless, helpless and unsuspecting condition.

শ্রবণ চ.....ইত্যুক্তা ব্যরণসীৎ। (অ-২)

শকার্থ। শ্রবণ (শ্রুতি) চ (অ) মহাভৈরবী (অতিশয় ভৈরবী) প্রচণ্ডকোপ-পাবক প্রসন্ন-পরিচীর্ণমান-শোকাবেশঃ (ভয়ংকর ক্রোধাগ্নির আবির্ভাবে প্রশমিত শোকাঙ্কুশ) মহামৈব (অকাঙ্ক্ষ্য ভাবেই) প্রজজ্ঞান (প্রজ্ঞানিত হইয়া উঠিলেন)। অবাদীং চ (এবং বাললেন যে) গোড়াধিপম্ (গোড়েশ্বর) অপত্য (ছাড়) কঃ (কে, আর কে) তাদৃশম্ (সেই রকম) মহাপুরুষম্ (পুরুষস্বরকে) তৎকণে এঃ (সেই মুহূর্ত্তেই) নিব্যাগ-ভূজবীৰ্যনিজিত-সমস্ত-রাজকম (ধিনি অক্লান্তম বাহুবলে রাজত্বলব্ধকে পরাভূত করিয়াছিলেন, তাঁহাকে) মুকণ্ঠম্ (অস্বপ্নান) কলসবোনিম্ ইব (কুণ্ডেভূত জোণাচার্যের তুল্য) কৃষ্ণবর্ণ-প্রসূতিঃ (পানপন্থঃ ও অগ্নি উভিতে উৎপত্ত জগদ রাজপুত্র ধৃষ্টদ্যুম্ন) জৈদশেন (এবংবিধ, এইপ্রকার) সর্বলোকবিগহিতেন (সর্বলোক-নিন্দিত) মৃত্যুনা (মরণের দ্বারা, মরণমহায়ে) শময়েৎ (প্রশমিত করিবে, নিঃশেষ করিবে) আয়ম্ (ভোষ্ট্রাভা পুঙ্খমায় রাস্যবর্ধনকে)। [অর্থাৎ জোণাচার্যের হত্যাকারী বজ্রাগ্নি হইতে উৎপিত ধৃষ্টদ্যুম্নের তুল্য মহাপাপী গোড়েশ্বর ছাড়া মহাবীৰ্যবান রাস্যবর্ধনকে আর কে এইরূপে হত্যা করিতে পারে?] নিজগৃহ-দৃশম্ (আপন গৃহের দোবোতপাদক) তালনাগপ্রদীপকেন (গবাক্ষে অবাস্তত ক্ষুদ্র প্রদীপের দ্বারা) কজ্জলম্ ইব (কাঁজলের মতো) আতিমালিনম্ (অতিশয় মালিন কৃষ্ণবর্ণ) কেশলম্ (কেশলমাত্র, নিরবচ্ছিন্ন) অংশঃ (কুকীৰ্ত্তি) সন্ধিতম্ (সন্ধিত হইয়াছে) গোড়াধিপেন (গোড়েশ্বর কর্তৃক)। ইতি (এইরূপে) এতৎ (ইহা) অভিদধত এঃ (যখন বলিতে ছিলেন তখন) অস্ত্র (ইহার) পিতুঃ অপি (পিতারও, স্বর্গত প্রভাকর বধনেরও)

মিত্রম্ ( বন্ধু, সখ্য ) সেনাপতিঃ ( সেনানায়ক ) সন্নিধৌ এব ( সমীপেই, নিকটেই ) সমুপবিষ্টঃ ( উপবিষ্ট, সমাসীন ছিলেন ) ।

সিংহনাদনামা ( সিংহনাদ-নামক ) স্বরণ এব ( কণ্ঠস্বরের দ্বারাই ) হৃন্দুভি-  
ঘোষণাভীরেণ ( হৃন্দুভিনাদের তুল্য গম্ভীর ) বিজ্ঞাপিতবান্ ( জানাইলেন )—‘দেব  
( মহারাজ ! ) দেবভূয়ম্ ( দেবত্ব ) গতে ( প্রাপ্ত হইলে, অর্থাৎ স্বর্গত হইলে )  
নরেন্দ্রে ( মহারাজ প্রভাকরবর্ধন ), দুষ্ট-গৌড়ভূজঙ্গজীবিতে ( দোষযুক্ত-  
গৌড়রূপ সর্প বাহায় জীবন ভক্ষণ করিয়াছে, অর্থাৎ বিনষ্ট করিয়াছে )  
রাজ্যবর্ধনে চ ( রাজ্যবর্ধনও ) বুভু ( সম্পন্ন হইলে অর্থাৎ গৌড়ভূজঙ্গ কর্তৃক  
দষ্ট হইয়া মৃত্যুবরণ করিবার পর ) অশ্বিন্ ( এই ) মহাপ্রলয়ে ( মহাবিপদে )  
ধরণীধারণায় ( ধরিত্রী ধারণের নিমিত্ত ) অধূনা ( এখন ) ত্বম্ ( আপনিই ) শেষঃ  
( অবশিষ্ট রহিয়াছেন অথবা অনন্ত বা শেষ নাগের ভূমিকা গ্রহণ করিয়াছেন ) ।  
সমাশ্বাসয় ( আশ্বস্ত করুন ) অশরণাঃ ( অসহায় ) প্রজাঃ প্রজাদিগকে ) ।  
স্বাপতীনাম্ ( রাজাদের ) শিরঃস্থ ( মস্তকসমূহে ) প্রযচ্ছ ( প্রদান করুন )  
পাদস্ত্রাসান্ ( চরণনিষ্ক্ষেপ, পাদস্থাপন ) । অহ এব ( আজই ) কৃতপ্রতিজ্ঞঃ  
( প্রতিজ্ঞা করিয়া, শপথ করিয়া ) গৃহা ( গ্রহণ করুন ) গৌড়ধর্মজীবিতধনুয়ে  
( অধম গৌড়রাজের প্রাণনাশের নিমিত্ত ) ধমুঃ ( ধনুক ) । ন ( নহে ) হি  
( নিশ্চয়ই ) অয়ম্ ( এই ) অরতি-ব্রহ্মচন্দনচর্চা-শিখিরোপচারম্ ( শত্রুর বস্ত্ররূপ  
চন্দন লেপনের দ্বারা শীতল পার্চনা ) অন্তরেণ ( বাতিরেকে, ছাড়া ) শাম্যতি  
( শান্ত হইবে ) দেবস্ত ( মহারাজের, অর্থাৎ আপনায় ) দুঃখদাহজ্বরঃ ( দুঃখরূপ  
দাহজ্বর ) সুদারুণঃ ( অতিভীষণঃ ) । ইতি ( এইরূপ, ইহা ) উক্কা ( বলিয়া )  
ব্যরংসীং ( বিরত হইল, সিংহনাদ নামক সেনাপতি থামিল ) ।

সংস্কৃত অর্থ । শ্রদ্ধা ( আকর্ষণ ) চ ( অপিচ ) মহাতেজস্বী ( অতিশয়-  
তেজস্বী ) প্রচণ্ডকোপ-পাবকপ্রসর-পরিচীর্ণমান-শোকাবেগঃ ( ভীষণ-ক্রোধাবেগঃ  
প্রাকৃত্যবৎ প্রবর্ধমান-শোকে-চ্ছিন্নঃ ) সহসা এব ( আকস্মিকভাবেই )  
প্রজ্জ্বাল ( প্রকর্ষণে জলিতবান্ ) । অবাদীং ( অকথয়ং, অভাবত ) চ ( কিঞ্চ )  
গৌড়াধিপম্ ( গৌড়রাজম্ ) অপহায় ( বর্জয়িত্ব ) কঃ ( কো নাম পুরুষঃ )  
তাদৃশম্ ( তেন তুলাম্ ) মহাপুরুষম্ ( পুরুষপ্রকাণ্ডম্ ) তৎক্ষণে এব ( সপক্ষে,  
সং এব ) নির্যাত্ত-ভূজবীৰ্য-নিজিত-রাজকম্ ( অকৃত্রিম-বাহুবলেন পরাজিতরাজ-  
বৃন্দম্ ) মৃতশত্রুম্ ( অস্ত্রহীনম্, নিরস্তম্ ) কলসযোনিমিব ( কুন্তলসম্ভবং দ্রোণাচার্যম্  
ইব ) কলসজল-প্রস্থতিঃ ( পাপপথোৎপন্নঃ, অগ্নিসমুৎখিতঃ ক্রপদরাজপুত্রো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ )

ঈদৃশেন (এবংবিধেন) সবলোকবিগহিতেন (সর্বলোকনিন্দিতেন) যুতানা  
(মরণেন, অন্তকেন) শময়েৎ (নিৰ্বাপয়েৎ) আৰ্ম্য (মাননীয়ং রাজ্যবর্ধনম্) ।  
নিজগৃহদূষণম্ (নিজভবনশ্চ কলঙ্কজনকম্) জালমার্গ-প্রদীপকেন (গবাক্ষরক্ত-  
স্থিতেন ক্ষুদ্রদীপেন) কজ্জলম্ ইব (অঙ্কনম্ ইব) অতিমলিনম্ (অতিশয়-  
কৃষ্ণবর্ণবিশিষ্টম্) কেবলম্ (নিরবচ্ছিন্নম্, নিবিশেষম্) অঘণঃ (কুকৌটিঃ,  
অখ্যাতিঃ) সাক্ষতম্ (অজিতম্) গোড়াধমেন (অধমেন গোড়েশ্বরেণ, শশাঙ্ক-  
নাম্না ইতি কেচিৎ) । ইতি (ইতম্) এতৎ (উক্তপ্রকারম্) অভিদধত এব  
(কথয়ত এব) অশ্ব (অমৃগ্য হর্ষশ্চ) পিতুরপি (জনকশ্চ প্রভাকরবর্ধনশ্চ অপি)  
মিত্রম্ (প্রিয়গুহম্) সেনাপতিঃ (সেনানায়কঃ) সারথী এব (সমাপে এব,  
ন তু দূরতঃ) সমুপবিষ্টঃ (নিযতঃ আদীনঃ আদীদিতি শেষঃ)

সিংহনাদনামা (সিংহনাদ ইতি অন্তর্থনামা) স্বরেণ এব (স্বকণ্ঠস্বরেণ এব)  
দ্রুতভিষোষ-গঙ্ঘীরেণ (দ্রুত্ভিনাদবৎ সাক্ষেণ) বিজ্ঞাপিতবান্ (নিবেদিতবান্),  
'দেব! (মহারাজ!) দেবভূয়ম্ (দেবত্বম্) গতে (প্রাপ্তে, অর্থাৎ মৃতে) নরেন্দ্রে  
(মহারাজাধিরাজে প্রভাকরবর্ধনে), দুষ্টগোড়ভুজঙ্গজঙ্ঘজীবিতে (দ্রুতেন  
গোড়রাজেন সর্পত্বলাক্ৰুরেণ জঙ্ঘজীবিতে ভক্ষিতজীবনে অর্থাৎ বিনাশিতজীবনে)  
চ (অপিচ) রাজ্যবর্ধনে (মহারাজরাজ্যবর্ধনে, ভবতো জ্যেষ্ঠভ্রাতরি ইত্যর্থঃ) বৃতে  
(সম্পন্নে, মৃতে ইত্যর্থঃ) অশ্বিন্ (এতশ্বিন্) মহাপ্রলয়ে (ভীষ্মৈ বিপর্যয়ে দ্রুবিপাক্ষে  
বা, কল্লক্ষে বা) ধরণীধারণায় (পৃথিবীপালনায়, ধরিত্রীধারণায় চ) অধুনা  
(সম্প্রতি) ত্বম্ (ভবান্বেব) শেষঃ (অবশিষ্টঃ, শেষনাগতুলাশ্চ) । সমাশ্বাসয়  
(আশ্বস্তাঃ কুরু, প্রবোধয়, সান্ত্বয়) অশরণাঃ (নাথহীনাঃ, অসহায়াঃ,  
অরক্ষিতাশ্চ) প্রজাঃ (প্রকৃতীঃ) । জ্ঞাপতানাম্ (ভূপতানাম্, নৃপাণাম্)  
শিরঃস্থ (মূর্ধস্থ, মস্তকেস্থ, ভবংপাদপীঠভূতেষু ইত্যর্থঃ) প্রযচ্ছ (দেহি)  
পাদস্তানান্ (চরণক্ষেপান্) । অষ্টৌব (অশ্বিনেব দিবসে, ন তু বিলম্বেন)  
কৃতপ্রতিজ্ঞাঃ (গৃহীতশপথঃ সন্) গৃহাণ (আদংস্ব) গোড়াধমজীবিতধ্বস্তয়ে  
(অধমশ্চ গোড়রাজশ্চ বিনাশায়, গোড়রাজশ্চ অতিঘৃণ্যত্বং নামগ্রহণং ন কৃতং  
মহাকবিনা), ধনুঃ (চাপম্ শরাসনম্) । ন (নৈব) হি (বস্মাৎ) অয়ম্  
(পরিদৃশ্যমানঃ) অরাতিরক্ত-চন্দনচর্চা-শিশিরোপচারম্ (শজ্জাণাঃ শোণিতরূপ-  
চন্দনলেপনাস্রকশীতলং পরিচর্চাম্) অন্তরেণ (বিনা) শাম্যতি (শান্তো  
ভবিষ্যতি) দেবশ্চ (ভবতঃ মহারাজহর্ষবর্ধনশ্চ) দুঃখদাহজ্বরঃ (দুঃখদায়কঃ)

প্রদাহজরঃ) স্ফূটকরণঃ (ভয়ঙ্করঃ)।' ইতি (এবংবিধম্) উক্তা (ভাষিতা) ব্যরণসীৎ (বিররাম, বিরতোহভবৎ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

প্রদাহ—সকর্মক অসমাপিকা ক্রিয়া, কতা 'হর্ষঃ' উহ, কর্ম 'রাজ্যবর্ধনস্ত বধবাতাম্' উহ। প্র + ভূ। (অনন্তরার্থে)। চ—অব্যয়।

মহাতেজস্বী—উহ, 'হর্ষঃ' পদের বিশেষণ। মহান্ তেজস্বী (কর্মধারণঃ)। তৃত্ব—"আয়্যহতঃ সমানাদিকরণয়োঃ", অর্থাৎ, কর্মধারণ শু বহুব্রাহ্ম সমাসে মহৎ-শব্দস্থানে মহা আদেশ হয়। তেজস্বী=তেজস্+বীণ্ (অণুর্থে)।

প্রচণ্ডকোপপাবক-প্রসন্ন-পরিচীর্ণমানশোকাবেগঃ—'হর্ষঃ' এত উহ কতুপদের বিশেষ্য বিশেষণ। শোকস্ত আবেগঃ, শোকাবেগঃ (ঘটীতৎ); কোপ এব পাবকঃ, কোপপাবকঃ [ক্রোধধারিঃ] (ময়ূরব্যাসকাদিভ্যং কপক কর্মধারণঃ); প্রচণ্ডঃ কোপপাবকঃ (কর্মধা); তস্ত প্রসন্নঃ (ঘটীতৎ); প্রচণ্ডকোপপাবকপ্রসন্নঃ পরিচীর্ণমানঃ [প্রববিতঃ] (তয়াতৎ); তাদৃশঃ শোকাবেগো যস্ত সঃ (বহুব্রাহ্ম)। কোপঃ=কুপ্+ঘঞ। প্রসন্নঃ=প্র+শ্+মচ্। পরিচীর্ণমানঃ=পরি-চি+লট স্থানে শানচ্। শোকঃ=শুচ্+ঘঞ। আবেগঃ=আ-বিজ্+ঘঞ, ভাববাতো।

মহসৈব=মহসাম্-এব। উল্লয়েই অব্যয়।

প্রজজ্ঞান—সমাপিকা অকর্মক ক্রিয়া, কতা 'প্রচণ্ড.....শোকাবেগঃ'। প্র—জপ্+।৫.ট্ অ।

অবাদীং—সমাপিকা ক্রিয়া, কতা 'হর্ষঃ' উহ। বদ+লুঙ্ দ্।

চ--সমুচ্চয়ার্থক অব্যয়। অবাদীচ্চ=অবাদীং+চ (সাক্ষ)।

গৌড়াধিপম্ কর্মণ দ্বিতীয়, 'অপহার' ক্রিয়ায় কর্ম। অধি-পাতি ইতি অধঃ। আধপঃ=অধি-পা+কঃ। (প্রাদিতৎ); গৌড়ানাম্ অধিপঃ (ঘটীতৎ), তম্।

অপহার--অসমাপিকা ক্রিয়া, কর্ম 'গৌড়াধিপম্'। অপ-হা+ল্যপ্।

কঃ--কতার প্রথমা, ক্রিয়া 'শনয়েৎ'।

তাদৃশম্—'মহাপুরুষম্' পদের বিশেষণ। স ইব দৃষ্টতে এই অর্থে তদৃ-দৃশ্+কঞ ইয়া একবচন। কস্তাদৃশম্=কঃ+তাদৃশম্।

মহাপুরুষম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘শময়েৎ’ ক্রিয়ার কর্ম। মহাংশচাসৌ পুরুষশ্চেতি (কর্মধারয়)। মহৎ-শব্দ স্থানে মহা আদেশ হইয়াছে।

তৎক্ষণে—অধিকরণে ৭মী। স ক্ষণঃ, তৎক্ষণঃ (কর্মধারয়), তস্মিন্।

এব—নিশ্চয়ার্থক অব্যয়। তৎক্ষণ এব = তৎক্ষণে + এব (সন্ধি)।

নির্ব্যাজভূজবীর্ষনির্জিতসমস্তরাজকম্—‘আর্যম্’ পদের বিশেষণ। নির্গতং ব্যাজম্ (হলম্) যস্যং তৎ = নির্ব্যাজম্ (প্রাদিগর্ভ বহুব্রীহিঃ), পক্ষে ‘নির্গত-ব্যাজম্’। ভূজয়োঃ বীর্ষম্ = ভূজবীর্ষম্ (ষষ্ঠীতৎ); নির্ব্যাজং ভূজবীর্ষম্ = নির্ব্যাজ-ভূজবীর্ষম্ (কর্মধা); সমস্তং রাজকম্ = সমস্তরাজকম্ (কর্মধা); নির্ব্যাজ-ভূজবীর্ষেণ নির্জিতম্ (পরাজিতম্) = নির্ব্যাজভূজবীর্ষনির্জিতম্ (তৃতীয়াৎ); নির্ব্যাজভূজবীর্ষনির্জিতং সমস্তরাজকং যেন (বহুব্রীহিঃ), তম্। বীর্ষম্ = বীর + যৎ (সাধু অর্থে)। নির্জিতম্ = নির-জি + ক্ত, কর্মণিবাচ্যে। রাজকম্ = রাজাৎ সমূহঃ এই অর্থে—রাজনৃ + বৃদ্ধঃ।

মুক্তশস্ত্রম্—‘আর্যম্’-পদের বিশেষণ। মুক্তানি শস্ত্রাণি যেন (বহুব্রীহিঃ), তম্। মুক্তম্ = মুচ্ + কর্মণি ক্ত। শস্ত্রম্ = শস্ + ঙ্রন্।

কলসবোনিম্—‘আর্যম্’-পদের উপমান। কলসঃ এব বোনিঃ ( = উৎপত্তি-স্থানম্ ) যস্য (বহুব্রীহিঃ), তম্। যজ্ঞকৃন্তু হইতে দ্রোণাচার্যের জন্ম হয় বলিয়া তাঁহাকে কলসবোনি বলা হইয়াছে। ইব—উপমাবাচক অব্যয়।

কৃষ্ণবস্ত্রপ্রসূতিঃ—‘কঃ’ পদের উপমান। কৃষ্ণঃ (কৃষ্ণবর্ণঃ) বস্ত্র (মার্গঃ), (কর্মধারয়ঃ); কৃষ্ণবস্ত্রনঃ (অনাচারস্য অত্যাগস্য বা) প্রসূতিঃ ( = বোনিঃ, উৎপত্তিহেতুভূতা ) (ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ)। অত্র, কৃষ্ণবস্ত্রা (অগ্নিঃ), কৃষ্ণবস্ত্রনঃ (অগ্নেঃ প্রসূতিঃ (পুত্রঃ, অর্থাৎ যজ্ঞাগ্নিসমুৎখিতঃ ধৃষ্টদ্যুম্নঃ), ষষ্ঠীতৎ। প্র—সৃ + ক্তিন্ = প্রসূতিঃ।

পুরাকাহিনী—কলসবোনিমিব কৃষ্ণবস্ত্রপ্রসূতিঃ—এখানে একটি পুরাকাহিনী উল্লিখিত হইয়াছে। মহাভারত হইতে জানা যায় যে, পূর্বে এক সময় দ্রোণাচার্য কর্তৃক পরাভূত দ্রুপদরাজ দ্রোণকে নিধনের জন্তু এক আভিচারিক যজ্ঞের অস্ত্রাণ করেন। সেই যজ্ঞে পূর্ণাহুতি প্রদত্ত হইলে যজ্ঞাগ্নি হইতে যজ্ঞপাণি এক পুরুষ ও এক কত্তা উৎখিত হয়। এই পুরুষটিই দ্রুপদরাজের পুত্র ধৃষ্টদ্যুম্ন এবং কত্তা হইতেছেন দ্রোণদ্রী, যাহাকে অর্জুন অস্ত্রপরীক্ষা দিয়া বীর্ষ-শুদ্ধাক্রমে লাভ করেন ও বিনি পঞ্চপাণ্ডবের গৃহিণী হন। মহাভারতের দ্রোণপর্বে আছে যে, যখন কোনও ভাবেই সেনাপতি দ্রোণাচার্যের নিধন হয় না, তখন

কৃষ্ণ ধর্মরাজ যুধিষ্ঠিরকে “অশ্বখামা হতঃ, ক্ষত্র ইতি”—এই কথাটি উচ্চৈঃস্বরে বলিবার জন্য উপদেশ দেন। মহাত্মা যুধিষ্ঠির প্রথমে আপত্তি করিলেও শেষপর্যন্ত সকলের চাপে পড়িয়া ওই বাক্যটি উচ্চারণ করেন। যুধিষ্ঠির ওই বাক্যের অন্তর্গত “অশ্বখামা হতঃ” এইটুকু উচ্চারণ করিবামাত্র পাণ্ডবপক্ষ হঠাৎ তুমুলববে তুরী, ভেরী, পটাহাদি বাজ্য বাজাইয়া দেওয়া হয় এবং তাহার দল আচার্য দ্রোণ যুধিষ্ঠির কর্তৃক উচ্চারিত ওই বাক্যটির স্তব্ধ পূর্বাংশটিই শুনেতে পাইলেন; শেষবটুকু আর শুনিতে পাইলেন না। কাজেই, সত্যাপ্রণী মহাত্মা যুধিষ্ঠিরের মুখে অশ্বখামা অর্থাৎ তাঁহার একমাত্র প্রিয় মহাবীর পুত্র মারা গিয়াছে শুনিতে পাইয়া তিনি শোকাবগে দুঃখমান হইয়া আত্মত্যাগ করিয়া রণের উপরে হত্যাশ হইয়া বাসিয়া পড়িলেন। সেই অসহ্য ও অরক্ষিত অবস্থায় দ্রোণাচার্যকে দ্রুপদবাজ-পুত্র ধৃষ্টদ্যুম্ন পজাঘাতে হত্যা করে। দ্রোণ ক্রুদ্ধ হইতে জন্মগাছলেন বলিয়া তাহাকে কলসযোনি এবং ধৃষ্টদ্যুম্ন সস্ত্রাণী হইতে জন্মিগাছিলেন বলিয়া তাহাকে কৃষ্ণবস্ত্রপ্রস্থিতঃ—এইকম বলি হইয়াছে। কলসযোনিমিব = কলসযোনিম্ + ইব। কৃষ্ণবস্ত্রপ্রস্থিতদীপ্তশেন = কৃষ্ণবস্ত্রপ্রস্থিতঃ + দীপ্তশেন।

ঐদর্শন—‘মৃত্যুনা’ পদের বিশেষণ। অগ্নিমিব দৃষ্টতে—এই অর্থ ইদম্—দৃশ্ + কণ্, তৃতীয়ার একবচন।

সর্বলোকাবিগহিতেন—‘মৃত্যুনা’ পদের বিশেষণ। সর্ব লোকাঃ ( কর্মধা ); সর্বলোকৈঃ বিগহিতঃ ( তৃতীয়াতৎ )। তেন। বিগহিতঃ—বিশেষণ গহিতঃ ( নিন্দিতঃ ), পাদিতং।

মৃত্যুনা—করণে তৃতীয়া, মৃত্যুশব্দ পুংলিঙ্গ সাধু শব্দের ন্যায়।

শময়েৎ—মধ্যপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘কঃ’ কর্ম ‘আর্ঘম্’। সম্ + গিচ্ + বিধিলিঙ যাত্। অগিঞ্জন্তু কপ হইবে ‘শাম্যেৎ’। শময়েদার্যম্ = শময়েৎ + আর্যম্।

আর্ঘম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘শময়েৎ’ ক্রিয়ার কর্ম। ঞ্ + গ্যৎ = আয়ঃ।

নিজগৃহদূষণম্—‘অযশঃ’ পদের বিশেষণ। নিজগৃহম্ ( কর্মধা ), নিজগৃহং দূষণতি ইতি ( উপপদতৎ )। নিজগৃহ—হ্রস্ব + ল্যুট্ ( অনট্ ) করণবাচ্যে। অথবা, নিজগৃহস্য দূষণম্ ( যজ্ঞীতৎ )।

জালমার্গপ্রদীপেন—‘গোড়াধমেন’-পদের উপমান। জালস্য ( পবাক্ষস্য ) মার্গঃ = পন্থাঃ ( যজ্ঞীতৎ ), জালমার্গস্থিতঃ প্রদীপকঃ, জালমার্গপ্রদীপকঃ ( শাক-গাণ্ডিবাদিত্যৎ কর্মধারয়ঃ ), তেন। প্রদীপকঃ = প্রদীপ + কন্ কৃদ্রার্থে।

কঙ্কলম্—‘অযশঃ’ পদের উপমান। ইব—অব্যয়।

অতিমলিনম্—‘কজ্জলম্’ ও ‘অযশঃ’ পদের বিশেষণ। অতিশয়েন মলিনম্ (প্রাদিতং)। কজ্জলমিবাতিমলিনম্=কজ্জলম্+ইব+অতিমলিনম্ (সন্ধি)।

কেবলম্—‘অযশঃ’ পদের বিশেষণ। ত্রিলিঙ্গেই ব্যবহৃত হয়।

অযশঃ—উক্তকর্মণি প্রথমা, ‘সংকতম্’ ক্রিয়ার উক্তকর্ম। অযশঃ=যশঃ বিপরীতম্। এখানে বিবোধার্থে নঞ-এব প্রয়োগ। ন যশঃ, অযশঃ (নঞ-তৎপুরুষঃ) বিবোধার্থে। সশোবিরুদ্ধম্ ঐত্যাগঃ। যথা—অসুরঃ=সুরনিরোধী।

সংকতম্—রুদন্ত ক্রিয়াপদ, ‘অযশঃ’ পদের সহিত অস্থিত। সম্—চি+কর্মণি ক্রু।

গৌড়ধূমেন—অনুভূতে কর্তরি তয়া। গৌড়েবু অধমঃ (সপ্তমীতৎ), নির্ধারণে যষ্টি বিভক্তি হটলে তাহার যোগে যষ্টিতৎপুরুষ সমাস হয় না, ইহা নিষিদ্ধ। এজন্ত ‘গৌড়েবু’—এখানে নির্ধারণে সপ্তমী বিভক্তি ধরিয়া তাহার যোগে সপ্তমী তৎপুরুষ করা চলে।

ইতি—অব্যয়।

এতৎ—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘অভিদধতঃ’ ক্রিয়ার কর্ম।

অভিদধতঃ—অসমাপিকা সাকর্মক ক্রিয়া, ইহার কর্ম এতৎ। ইহা অসম—এই যষ্ঠাস্ত পদের বিশেষণও চইয়াছে। অভি—ধা+শত, পুংলিঙ্গ যষ্টির এবচন। অভি-পূর্বক ধা ধাতুর অর্থ—বলা, কথা। এব—নিশ্চয়ার্থক অব্যয়।

ইতোতদভিদধত এব=ইতি+এতৎ+অভিদধতঃ+এব। অপি—অব্যয়।

অসম—সম্বন্ধে যষ্টি। ‘পিতৃঃ’ পদের সহিত সম্বন্ধ।

পিতৃঃ—শেষে বা সম্বন্ধে যষ্টি। ‘মিত্রম্’ পদের সহিত সম্বন্ধ।

মিত্রম্—‘সেনাপতিঃ’ পদের বিশেষণ। মিত্র শব্দ ক্রীবলিঙ্গ। কলত্র (স্ত্রী), মিত্র (বন্ধু) ও অপত্য (সন্তান) শব্দ ক্রীবলিঙ্গ।

সেনাপতিঃ—কর্তরি প্রথমা, ‘সমুপবিষ্টঃ’ ক্রিয়ার কর্তা। সেনায়াঃ পতিঃ (নায়কঃ, নেতা), (যষ্টিতৎ)। “পতিঃ সমাস এব”—স্বত্রান্তসারে ইহার রূপ পুংলিঙ্গ বুন শব্দের আয় হইবে। পতি শব্দের মতো নহে।

সন্নিধৌ—অধিকরণে ৭মী। সম্—নি—ধা+কিঃ, ৭মী একবচন।

এব—নিশ্চয়ার্থক অব্যয়। সন্নিধাবেব=সন্নিধৌ+এব (সন্ধি)।

সমুপবিষ্টঃ—রুদন্ত ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘সেনাপতিঃ’; সম্—উপ-বিশ্+ক্ত, কর্তরি।

সিংহনাদনামা—‘সেনাপতিঃ’ পদের বিশেষণ। সিংহস্য নাম ইব নাদৌ যস্য সঃ (বহুব্রীহিঃ); সিংহনাদঃ নাম যস্য সঃ, সিংহনাদনামা (বহুব্রীহিঃ)।

স্বরণে—প্রকৃত্যাদিহাৎ তৃতীয়া, স্বর-শব্দ পুংলিঙ্গ। স্বরণৈব=স্বরণে+এব।



দ্রুদুভিঘোষগন্তীরেণ—‘স্বরেণ’ পদের বিশেষণ। দ্রুদুভেঃ ঘোষঃ ( বগ্গীতং ) ; দ্রুদুভিঘোষ ইব গন্তীরঃ=দ্রুদুভিঘোষগন্তীরঃ ( “উপমানানি সামান্ত্যবচনৈঃ”—ইতি উপমান কর্মধারয়ঃ ) তেন। ঘোষঃ—ঘৃষ্+ঘঞ্।

বিজ্ঞাপিতবান্—রুদন্ত ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘সেনাপতিঃ’, বি-জ্ঞা+গিচ্, কর্তরি ক্তবতু, পুং ১মী একবচন। দেব—সম্বোধন।

দেবভূয়ম্—কর্মণি ২রা, ‘গতে’ ক্রিয়ার কর্ম। দেবো ভূত্বা এই অর্থে—দেব—ভূ+ক্যপ্+২রা একবচন।

গতে—‘নরেন্দ্রে’ পদের বিশেষণ। গম্+ক্ত, কর্তরি, ৭মী একবচন।

নরেন্দ্রে—ভাবে সপ্তমী। নরেয়ু ইন্দ্র ইব=নরেন্দ্রঃ ( উপমিত কর্মধা ), অথবা, নরেয়ু ইন্দ্রঃ ( ৭মীতং ), নির্ধারণে বগ্গী বিভক্তিস্থলে সমাস হয় না বলিয়া সপ্তমী তৎপুরুষ সমাস করিতে হইবে।

দৃষ্টগোড়ভুজঙ্গজ্ঞীবিতে—‘রাজ্যবধনে’ পদের বিশেষণ। গোড়রূপঃ ভুজঙ্গঃ ( রূপক কর্মধা ); দৃষ্টঃ গোড়ভুজঙ্গঃ ( কর্মধা ); দৃষ্টগোড়ভুজঙ্গেন জগ্ম [ ভক্ষিতম্, বিনাশিতম্ ] ( ত্যাতং ); দৃষ্টগোড়ভুজঙ্গজ্ঞীবিতম্ ( জীবনম্ ) বগ্য ( বহুব্রীহিঃ ), তস্মিন্। দৃষ্টঃ=দৃষ্+ক্ত, কর্তরি কর্মণি বা। ভুজঙ্গঃ=ভুজেন গচ্ছতি ইতি ভুজ্—গম্+থচ্। জগ্ম=অদৃ+ক্ত, কর্মণি। জ্ঞীবিতম্=জীব্+ভাবে ক্ত। চ—সমুচ্চার্যক অব্যয়।

রাজ্যবধনে—ভাবে সপ্তমী। রাজ্যং বধয়তি ইতি—রাজ্য—বৃষ্+গিচ্+অন।

বৃত্তে—‘মহাপ্রলয়ে’ পদের বিধেয় বিশেষণ। বৃৎ+ক্ত, কর্তরি।

অস্মিন্—‘মহাপ্রলয়ে’ পদের বিশেষণ।

মহাপ্রলয়ে—ভাবে সপ্তমী। মহাংশচাসৌ প্রলয়শ্চেতি মহাপ্রলয়ঃ ( কর্মধারয়ঃ ), মহৎ-স্থানে মহা আদেশ হইয়াছে। ‘মহাপ্রলয়’ বলিতে কটাবসানে ভাবী সমস্ত সৃষ্টির বিনাশ ও মহা-অনর্থ—দুইই বুঝাইবে।

ধরণী-ধারণায়—তাদর্থ্যে চতুর্থী। ধরণ্যাঃ ধারণম্ ( বগ্গীতং ) তস্মৈ। ধারণম্=ধৃ+গিচ্+লুট্। ধরণীধারণায় অর্থ ‘পৃথিবী-ধারণ’ ও ‘পৃথিবী-পালন’ দুইই হইবে। অথুনা—অব্যয়।

ত্বম্—কর্তরি প্রথম। ক্রিয়া ‘ভবসি’ উহ।

শেষঃ—‘ত্বম্’ পদের বিধেয় বিশেষণ। শিষ্+ঘঞ্।

সমান্বাসয়—সকর্মক সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘ত্বম্’ উহ, কর্ম ‘প্রজাঃ’। সম্—অম্+স্+গিচ্+লোট্ হি।

অশরণাঃ—‘প্রজাঃ’ পদের বিণ। অবিজ্ঞমানং শরণং বাসাং তাঃ, বহুব্রী।

প্রজাঃ—কর্মণি ২য়, ‘সমাসাসয়’ ক্রিয়ার কর্ম।

স্বাপতোনাম্—সম্বন্ধে বস্তু, ‘শিরঃস্’ পদের সহিত সম্বন্ধ। স্বায়াঃ (পৃথিব্যাঃ) পতরঃ ইতি স্বাপতরঃ ( বস্তুতঃ ), তেযাম্। সমাসাস্ত্য স্বাপতি শব্দের রূপ পতি শব্দের স্থায় না হইয়া মূনি শব্দের স্থায় হইবে। ‘স্বা’ অর্থ পৃথিবী।

শিরঃস্—অধিকরণে সম্বন্ধী। শিরস্-শব্দ অস্-ভাগান্ত ক্রীবলিঙ্গ শব্দ।

প্রবচ্ছ—সকর্মক সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘ত্বম্’ উহ, কর্ম ‘পাদতাসান্’।

প্র-দা ( ভাদি )+লোট্ হি। ভাদিগণীয় দা-ধাতু স্থানে বচ্ছ হয় ( বচ্ছতি )।

পাদতাসান্—কর্মণি ২য়, ‘প্রবচ্ছ’ ক্রিয়ার কর্ম। পাদয়োঃ তাসাঃ ( বস্তুতঃ ), তান্। তাসাঃ=নি-অস্+ঘঞ্ : এই ‘অস্’-ধাতু কিন্তু দিবাদিগণীয়, রূপ—অশ্রুতি, অসত্যঃ অসত্যস্তি। অঐত্ত্বব=অন্ত+এব ( সন্ধি ); উভয়েই অব্যয়।

কৃতপ্রতিজ্ঞাঃ—‘ত্বম্’ পদের বিশেষণ। কৃত্য প্রতিজ্ঞা যেন সঃ ( বহুব্রীহিঃ )।

কৃত্য=কৃ+ক্ত, কর্মণি, স্থিয়ারাপ; প্রতিজ্ঞা=প্রতি-জ্ঞা+অঙ্, আপ্।

গৃহাণ—সমাপিকা সকর্মক ক্রিয়া, কর্তা ‘ত্বম্’ উহ, কর্ম ‘ধনুঃ’। গ্রহ+লোট্ হি। কৃতপ্রতিজ্ঞা গৃহাণ=কৃতপ্রতিজ্ঞাঃ+গৃহাণ ( সন্ধি )।

গৌড়ধমজীবিতধ্বস্তরে—তাদর্থো চতুর্থী। গৌড়েযু ( নির্ধারণে ৭মী ) অধমঃ ( ৭মী তৎপুরুষঃ ); তস্ম জীবিতম্ ( জীবনম্ )=গৌড়ধমজীবিতম্ ( বস্তুতঃ ); তস্ম ধ্বন্তিঃ ( ধ্বংসঃ, বিনাশঃ ), বস্তুতঃ, তদৈস। জীবিতম্=জীব+ভাবে ক্ত। ধ্বন্তয়ে=ধ্বনস্+ক্তিন, চতুর্থী একবচন, স্থৌলিঙ্গ যতি শব্দবৎ। বিকল্প=ধ্বন্তো।

ধনুঃ—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘গৃহাণ’ ক্রিয়ার কর্ম। নহি—অব্যয়, অর্থ ‘না’।

অয়ম্—‘ঋতদাহজরঃ’ পদের বিশেষণ।

নহয়ম্—নহি+অয়ম্।

অরাতিরক্তচন্দনচর্চা-শি শরোপচারম্—‘অস্তুরেণ’ এই অব্যয় যোগে ২য়, সূত্র—‘প্রত্যনুধিঙ্ নিকষান্ত্রান্তুরেণযাবন্তিঃ’। অস্তুরেণ অর্থ=চাঁড়া, ব্যতিরেকে, ব্যতীত। রক্তবর্ণঃ চন্দনঃ=রক্তচন্দনঃ ( মধ্যপদলোপী কর্মধা ); অথবা রক্তম্ ( শোণিতম্ ) এব চন্দনঃ=রক্তচন্দনঃ ( রূপক কর্মধা ); অরাভীনাং ( শত্রুগাম্ ) রক্তচন্দনঃ ( বস্তুতঃ ); তস্ম চর্চা ( বস্তুতঃ ); শিশরঃ ( শীতলঃ ) উপচারঃ ( কর্মধা ); অরাতিবক্তচন্দনচর্চারূপঃ শিশিরোপচারঃ ( রূপক কর্মধা ), তম্। অরাতি শব্দের অর্থ শত্রু! রক্তচন্দন বলিতে শত্রুদের রক্তরূপ চন্দন ও রক্তবর্ণ চন্দন দুই অর্থ ই হইবে। শেতচন্দন ও রক্তচন্দন পূজা ও অঞ্জ প্রসাধনে ব্যবহৃত হয়। উপচারঃ=উপ-চর্+ঘঞ্। চর্চা=চর্+অঙ্, আপ্। স্থিয়ারাম্।

অন্তরেণ—অব্যয়। অর্থ ভিন্ন, ব্যতীত, ছাড়া, ইহার ষোণে দ্বিতীয়া হয়।

শাম্যতি—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘দ্রুংদাহজরঃ’। শম্+লট্ তি।

দেবস্যা—সম্বন্ধে বস্তু। ‘দ্রুংদাহজরঃ’ পদের সহিত সম্বন্ধ।

দ্রুংদাহজরঃ—কর্তৃনি প্রথমা, ক্রিয়া ‘শাম্যতি’। দ্রুংদাহ দাহঃ (যজ্ঞীতং); অথবা দ্রুংগজনিতঃ দাহঃ=দ্রুংদাহঃ (শাকপাণিবাদিত্বাৎ কর্মধা); দ্রুংদাহ-প্রধানো জরঃ, দ্রুংদাহজরঃ (শাকপাণিবাদিত্বাৎ কর্মধারয়ঃ)।

সুদারুণঃ—‘দ্রুংদাহজরঃ’ পদের বিশেষণ। সু (অতিশয়েন) দারুণঃ—সুদারুণঃ (প্রাদিত্বং)। ইতি—অব্যয়, অর্থ—এই প্রকার বা ইহা।

উক্তা—অসমাপিকা সাকর্মক ক্রিয়া, কর্তা ‘সেনাপতিঃ’, কর্ম ‘ইতি’। ক্র+ক্তা। ইতুক্তা—ইতি+উক্তা।

বারংসীং—সমাপিকা অকর্মক ক্রিয়া, কর্তা ‘সেনাপতিঃ’। বি—রম্+লুঙ্ দ্। “ব্যাংপরিভোরমঃ”—এই সূত্রানুসারে বি-পূর্বক রম্-ধাতু, পরৈশ্পদী হয়।

বাচ্যান্তর। শ্রুত্যা চ মহাতেজস্বিনা প্রচণ্ডকোপপাকপরিচায়মানশোকা-বেগেন সহসৈব প্রজজ্জলে। অবাদি চ (তেন)—গোড়াধিপন্ অপতার কেন তাদৃশঃ মহাপুরুষঃ তৎক্ষণ এব নিব্বাজভুজবীর্গনিজিতসমস্তরাজকঃ মুক্তশস্ত্রঃ কলসযোনিরিব কৃষ্ণবস্ত্রপ্রহৃতিনা স্বেদশেন সৎলোকবিগহিতেন মৃত্যুনা শাম্যোত আর্থঃ। নিজগৃহদুঃখং জালমার্গপ্রদীপকঃ কজ্জলমিব অতিমলিনং কেবলম্ অবশঃ সঞ্চিতবান্ গোড়াধীঃ। ইত্যেতৎ অভদ্রত এব অস্যা পিতৃরপি নিত্রেণ সেনাপতিনা সন্নিধৌ এব সমুপবিষ্টেন সিংহনাধনান্না স্নরেণৈব চন্দ্র-দেহাংগস্তীবেণ বিজ্ঞাপিতম্—“দেব। দেবভূয়ং গতে নরেন্দ্রে, হুঃগোড়ভুজসজ্জলজীবতে চ রাজ্য-বর্ধনে বস্তে অগ্নিন মহাপ্রলয়ে ধরণীধারণায় অধুনা ত্বয়া শেষেণ (ভূয়তে ইতি শেষঃ)। সনাতনাস্ত্যস্ত্যম্ অশরণাঃ প্রজাঃ (ত্বয়া)। জ্ঞাপতীনাং শিরঃস্ত্র প্রদীপস্তাং পাদস্ত্রায়াঃ (ত্বয়া)। অষ্টেব কৃতপ্রতিজ্ঞেন গৃহতাং গোড়াধমজীবিতধ্বস্তয়ে ধনুঃ (যমা)। নহি অমেন অরাতিরক্তচন্দনচর্চাশিরোরোপচারম্ অন্তরেণ শম্যতে দেবস্যা দ্রুংদাহজরেণ সুদারুণেন। ইতি উক্তা ব্যারামি (তেন সেনাপতিনা)।

বজ্রানুবাদ। আর, ইহা (রাজ্যবর্ধনের গোড়াধিপকর্তৃক হত্যা) শ্রবণ করিয়া মহাতেজস্বী হর্ষবর্ধন তাঁহার ভীষণ ক্রোধান্বিত আবির্ভাববশতঃ শোকাবেগ প্রবধিত হওয়ায় সহসা অগ্নিকা উঠিলেন অর্থাৎ ক্রোধে অগ্নির হইয়া উঠিলেন। তিনি (তখন) বলিলেন—“যজ্ঞাগ্নি হইতে সমুৎপত্ত ধৃত্যায় যেমন কুস্ত্রযোনি দ্রোণাচার্যকে বধ করিয়াছিল, তেমনি পাপাচার গোড়াধিপ ব্যতীত আর কোন্

ব্যক্তি তাদৃশ মহাপুরুষ রাজ্যবর্ধনকে এইরূপ সর্বজননির্দিত মৃত্যুর দ্বারা নির্বাপিত  
 কারতে পারে ? সেই রাজ্যবর্ধন ঠিক সেই মুহূর্তেই আপন অকৃত্রিম বাহুবলের  
 দ্বারা সমস্ত ক্ষত্রিয় রাজাকে পরাভূত করিয়াছিলেন ও (মৃত্যুকালে) অজ্ঞহীন  
 ছিলেন। গবাক্ষপথে অবাস্তব ক্ষুদ্র শব্দীপ যেমন কেবলমাত্র অতিমলিন স্বর্গের  
 কালমাজনক কাজল সঞ্চয় করে, তেমনি অধম গোড়পতি আপন-গৃহের  
 কলঙ্কজনক অতিশয় কৃষ্ণবর্ণ কুকীর্তিই অর্জন করিয়াছেন।’ (দেব হর্ষ) যখন  
 এইরূপ বলিতেছিলেন, তখন তাহার পিতারও বন্ধু নিকটেই উপবিষ্ট সিংহনাদ  
 নামক সেনাপতি হৃদয়ভিন্দোষের তুল্য গম্ভীর কণ্ঠস্বরেই নিবেদন করিলেন—  
 “মহারাজ ! মহারাজ প্রভাকরবর্ধন স্বর্গলাভ করিলে এবং রাজ্যবর্ধনের জীবন  
 হৃষ্ট-গোড়রূপী সর্পকর্তৃক বিনাশিত হইলে, আর এই মহা সর্বনাশরূপ মহাপ্রলয়  
 উপস্থিত হইলে পৃথিবী ধারণের অশ্রু শেখনাগ অনন্তের মতো পৃথিবী পালনে  
 অশ্রু এখন আপনিই অবশিষ্ট রহিয়াছেন। অসহায় প্রজাদিগকে আশ্রয় করুন।  
 নৃপতিদের মন্তকসমূহে পাদস্থাপন করুন। আজই নৃপগণসহকারে অধম গোড়-  
 রাজের প্রাণবিনাশের নিমিত্ত ধনুঃ ধারণ করুন। মহারাজের এই ভীষণ হৃৎ-  
 দাহজ্বর শত্রুর রক্তচন্দনলেপনরূপ শীতল পরিচয়া ব্যতীত প্রশমিত হইবে না।”  
 এই বলিয়া বিরত হইলেন (সেনাপতি)।

**Trans.** And hearing this, the highly spirited Harsa-  
 Varohana, whose emotion of grief was augmented by his  
 terrific fire of wrath, suddenly flared up. He, then, said—  
 ‘As Duristadyumna, who had sprung up from sacrificial fire,  
 killed Drona, springing from a jar ; so, who else than the  
 vicious king of Gauda, can possibly extinguish by all-con-  
 demned murder the life of that great man (Rajyavardhana),  
 who had just at that moment vanquished all the Kshatriya  
 kings by the genuine valour of his own arms and was  
 weaponless (at the time of his death). As a small lamp,  
 placed in a small hole, only accumulates very dark colyrium,  
 thereby disfiguring the house, so that vile king of Gauda  
 has earned very black infamy, polluting his own abode  
 thereby.’ While he (Harsa) was saying thus, the General,  
 who sat close by and happened to be a friend of his father  
 also, bearing the name Sinhanada, submitted in a voice as  
 grave as that of a trumpet called Dundubhi, “Lord, the old  
 king (Prabhakar Vardhana) having rested in Heaven, the

life of Rajyavardhana being taken by the wicked king —cobra of Gauda and a catastrophe having taken place just now, you alone remain to sustain the world as Ses-Naga wields the whole world on his hood. Just cheer up your helpless subjects. Set your foot on the tops of kings. Take a holy oath just to-day and hold your bow for the destruction of the life of the vile king of Gauda. This terrible fever of our lord, generated by the temperature of sorrow, will not surely subside without the application of cold ointment, produced by red sandal-paste-like blood of the enemy.” So saying, he stopped.

দেবস্ত হর্ষস্তং.....পাতয়াম্যাত্মানম্ ইতি । ( অহু-৩ )

শব্দার্থ । দেবঃ ( মহারাজ ) তু ( কিন্তু ) হর্ষঃ ( হর্ষবর্ধন ) তম্ ( তাঁহাকে অর্থাৎ সেনাপতিকে ) প্রত্যাবাদীং ( প্রত্যুত্তরে বলিলেন )—করণীয়ম্ (এব ( অবশ্যকর্তব্য ) ইদম্ ( ইহা ) অভিহিতম্ ( কথিত হইয়াছে ) মাঞ্চে ( মাননীয় কর্তৃক ) ঈদৃশে ( এইরূপ ) দুর্জাতে ( দুর্দিন ) জাতে ( দেখা দিলে ) জাতামর্ষ-নির্ভরে ( উৎপন্ন ক্রোধের বশীভূত ) চ ( ও ) মনসি ( চিত্তে, মনে ) ন অস্তি ( নাই ) এব ( নিশ্চয় ) অবকাশঃ ( অবসর ) শোকক্রিয়াকরণস্ত ( শোক প্রকাশের ) । শ্রুতাম্ ( শুনুন ) মে ( আমার ) প্রতিজ্ঞা ( শপথ ) । ‘যদি ( যদি ) পরিগণিতৈঃ ( নির্দিষ্ট ) এব বাসরৈঃ ( দিনের মধ্যেই ) নির্গোড়াম্ ( গোড়দেশহীনা ) ন ( না ) করোমি ( করিতে পারি ) মেদিনীম্ ( পৃথিবীকে ) ততঃ ( তাহা হইলে ) তনূনপাতি ( হতাশনে, অগ্নিতে ) পীতসপিষি ( দ্বুতাক্ত ) পাতয়ামি ( নিক্ষেপ করিব ) আত্মানম্ ( আপনাকে, নিজেকে ) ইতি ( ইহা ) ।

সংস্কৃত অর্থ । দেবঃ ( মহারাজঃ ) তু ( কিন্তু ) হর্ষঃ ( হর্ষবর্ধনঃ ) তম্ ( পূর্বোক্তং সেনাপতিং সিংহনাদম্ ) প্রত্যাবাদীং ( প্রত্যুত্তরেণ অবদং ) করণীয়ম্ (এব ( অবশ্যেব কর্তব্যম্, অহুষ্ঠেয়ম্ ) ইদম্ ( উক্তপ্রকারম্ ) অভিহিতম্ ( কথিতম্, উপদিষ্টং বচনমিতি যাবৎ ) মাঞ্চে ( মাননীয়েন ভবতা ) । ঈদৃশে ( এবাবিধে ) দুর্জাতে ( বাসনে বা দুর্দিনে ) জাতে ( উৎপন্নে সতি ), জাতামর্ষ-নির্ভরে ( উৎপন্নে ক্রোধেন অবশে ) চ ( অপি ) মনসি ( চিত্তে ) নাস্ত্যেব ( নৈব-বিদ্যতে ) অবকাশঃ ( অবসরঃ ) শোকক্রিয়াকরণস্ত ( শোকপ্রকাশস্ত ) । শ্রুতাম্ ( আকর্ষণ্যতাম্ ) মে ( মম ) প্রতিজ্ঞা ( শপথঃ ) । ‘যদি ( চেৎ ) পরিগণিতৈঃ ( নির্দিষ্টৈঃ, পরিমিতৈঃ ) এব বাসরৈঃ ( দিবসৈঃ )

নির্গোড়াম্ (গোড়দেশহীনাম্) ন (নহি) করোমি (করিস্যামি) মেদিনীম্ (ধরিত্রীম্) ততঃ<sup>৩</sup> (তর্হি) তনুনপাতি (বর্হো, হতাশনে) পীতসপিষি (আজোন প্রজালিতে) পাতয়ামি (পাতয়িস্যামি), আত্মানম্ (স্বম্ দেহম্) ইতি (বাক্যসমাপ্তৌ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

দেবঃ—‘হর্ষঃ’ পদের বিশেষণ। দ্বিচ্ + ঘঞ। দেবঃ + তু = দেবন্তু।

হর্ষঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘প্রত্যাবাদীৎ’।

তম্—কর্মণি ২য়, ‘প্রত্যাবাদীৎ’ ক্রিয়ার কর্ম। হর্ষঃ + তম্ = হর্ষন্তম্।

প্রত্যাবাদীৎ—সমাপিকা সাকর্মক ক্রিয়া, কর্তা ‘হর্ষঃ’, কর্ম ‘তম্’, ‘করণীয়ম্’ ইত্যাদি বাক্যও। প্রতি-বদ্ + লুট্ দ্। লুঙে—প্রত্যাবদৎ।

করণীয়ম্—ইদম্ পদের বিধেয় বিশেষণ। ক্র + অনীয়র (কর্মবাচ্যে)।

ইদম্—উক্তকর্মণি ১ম। করণীয়মেবেদম্ = করণীয়ম্ + এব + ইদম্।

অভিহিতম্—উহা ‘বচনম্’-পদের বিশেষণ। অভি-ধা + ক্ত, কর্মণি।

মান্ত্রেন—অনুক্তে কর্তরি ৩য়, বা ‘ভবতা’ উহ পদের বিশেষণ। মানি (গিচ্ছন্ত) + যৎ, কর্মবাচ্যে, ৩য়, একবচন।

ঈদৃশে—‘দৃজ্ঞাতে’ পদের বিশেষণ। ইদমিব দৃশ্যতে ইতি ইদম্-দৃশ্ + কঞ।

দৃজ্ঞাতে—ভাবে সপ্তমী, দৃষ্-জন্ + ক্ত, ভাবে।

জাতে—‘দৃজ্ঞাতে’ পদের বিশেষণ, জন্ + ক্ত, কর্তরি, ৭মী একবচন।

জাতামর্ষনির্ভরে—‘মনসি’ পদের বিধেয় বিশেষণ। জাতঃ (উৎপন্নঃ) অমর্ষঃ (ক্রোধঃ) = জাতামর্ষঃ (কর্মধা); তেন নির্ভরম্ (অবশম্), ৩য়াতৎ, তস্মিন্। ক্রোধ-পর্যায়ে অমরকোষে বলা হইয়াছে—‘কোপক্রোধামর্ষরোষ-প্রতিষা কটুক্ধৌ স্তিরাম’; নির্ভর শব্দের অর্থ—অবশ, অতিশয়। নঞ-মুখ্ + ঘঞ = অমর্ষঃ (ক্রোধ)। ন—অব্যয়।

মনসি—ভাবে সপ্তমী। মনস্ শব্দ ক্লীবলিঙ্গ। ন—নঞর্থক অব্যয়।

অস্তি—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অবকাশঃ’। অস্ + লট্ তি। এব—অব্যয়।

অবকাশঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘অস্তি’। অব—কাশ্ + ঘঞ অধিকরণ বাচ্যে। নান্ত্যোবাবকাশঃ = ন + অস্তি + এব + অবকাশঃ (সন্ধি)।

শোকক্রিয়াকরণশ্যু—সম্বন্ধ সামান্ত্রে বা শেষে বস্তু। শোকশ্য ক্রিয়া (বস্তুতৎ), অথবা, শোক এব ক্রিয়া, শোকক্রিয়া (রূপক কর্মধা); শোকক্রিয়ায় করণম্ (বস্তুতৎ), তস্ম। শোকঃ = শুচ্ + ঘঞ। করণম্—ক্ + লুট্ (অনট্)।

শ্রম্যতাম্—কর্মবাচ্যের ক্রিয়াপদ। কর্তা ত্রয়া, শ্র্+কর্মণিবাচ্যে লোট্ তাম্।

মে—সম্বন্ধে যজ্ঞী। ‘প্রতিজ্ঞা’ পদের সহিত সম্বন্ধ।

প্রতিজ্ঞা—উক্তকর্মণি প্রতিজ্ঞা। প্রতি—জ্ঞা+অঙ্, আপ্। যদি—অব্যয়।

পরিগণিতৈঃ—‘বাসরৈঃ’ পদের বিশেষণ। পরি—গণ্ (চুরাদি)+ক্ত, কর্মণি, ত্রয়া বহুবচন। এব—অব্যয়। পরিগণিতৈরেব=পরিগণিতৈঃ+এব।

বাসরৈঃ—অপবর্ণে তৃতীয়া। ক্রিয়া সমাপ্ত ও ফলশ্রাপ্তি বুঝাইলে অপবর্ণ হয় এবং অপবর্ণে তৃতীয়া বিভক্তি হয়। অর্থাৎ কয়েক দিনের মধ্যেই হর্ষবর্ধন গোড়দেশ আক্রমণ করিয়া গোড়াধপকে উচ্ছেদ করিবেন, ইহাই প্রতিজ্ঞা।

নির্গোড়াম্—‘মেদিনীম্’ পদের বিশেষণ। নির্গতাঃ গোড়াঃ যন্তাঃ (বহুব্রীহিঃ), তাম্। ন—নঞর্থক অব্যয়।

করোমি—সকর্মক সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অহম্’, কর্ম ‘মেদিনীম্’। ক্+লট্ মি। ভাব্যৎ-সামীপ্যো লট্। করিষ্যামি ইত্যর্থঃ।

মেদিনীম্—কর্মণি ত্রয়া, ‘করোমি’ ক্রিয়ার কর্ম। মেদ+ইন্, জিহ্বাং জীপ্। মধুকেটভদ্রৈত্যা-বধের পর তাহাদের দেহের বপুল মেদের দ্বারা পৃথিবী বধিত হইয়াছিল। এজ্ঞা পৃথিবীর এক নাম ‘মেদিনী’। ততঃ—অব্যয়।

তনুনপাতি—অধিকরণে সপ্তমী। তনুনপাৎ শব্দ, অথ অগ্নি, সপ্তমীর একবচনে তনুনপাতি। ততস্তনুনপাতি=ততঃ+তনুনপাতি।

পীতসপিষি—‘তনুনপাতি’ পদের বিশেষণ। পীতং সপিঃ (ঘৃতম্) যেন (বহুব্রীহিঃ), তস্মিন্। ঘৃততপিতে ইত্যর্থঃ। পীতম্=পা+ক্ত, কর্মণি।

পাতয়ামি—সকর্মক সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অহম্’ উহা, কর্ম ‘আত্মানম্’। পত্+ণিচ্+লট্ মি, ভবিষ্যৎ-সামীপ্যো লট্। পাতয়িষ্যামি ইত্যর্থঃ।

আত্মানম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘পাতয়ামি’ ক্রিয়ার কর্ম।

বাচ্যান্তর। দেবেন তু হর্ষণে স প্রত্যবাদি করণ্যেনেব এব অনেক (ভূয়তে, অভিহিতেন মাত্তেন, অথবা করিষ্যামেব ইদম্ অভিহিতং মাত্তেন। ঈদৃশে হুজ্জাতে জাতে স্রাণাময়ানত্রে চ মনসি ন ভূয়তে এব অবকাশেন শোক-ক্রিয়াকরণস্ত। শৃণু মে প্রতিজ্ঞান্। যদি পরিগণিতৈরেব বাসরৈঃ নির্গোড়ান ক্রিয়তে (ময়া) মেদিনী, ততঃ তনুনপাতি পীতসপিষি পাত্যতে আত্মা (ময়া ইতি শেষঃ) ইতি।

বঙ্গানুবাদ। মহারাজ হর্ষবর্ধন তাঁহাকে (সেনাপতি সিংহনাদকে) প্রত্যুত্তরে বলিলেন—“মাননীয় আপনি যাহা বলিয়াছেন, তাহা আমার অবগুহ

করা উচিত। এইরূপ ( ভ্রাতৃত্বরূপ ) বিপদ যখন উপস্থিত হইয়াছে এবং মনও ক্রোধভরে অবশ হইয়াছে, তখন শোক প্রকাশের কোনই অবকাশ নাই। আমার প্রতিজ্ঞা শ্রবণ করুন। যদি নির্দিষ্টসংখ্যক দিবসের মধ্যে পৃথিবীকে গোড়হীন করিতে না পারি, তাহা হইলে স্নাতকিত হুতাপনে আত্মহুতি দিব।”

**Trans.** Lord Harsa told him in reply—“I must do what your honour has kindly instructed me. When such a calamity has befallen and when my mind has been swayed by excessive wrath, there is surely no scope for demonstrating the acts of grief. Please do hear my promise. If I can not rid the world of Gauda in the course of a few days, I shall cast myself in fire; inflamed by clarified butter.”

### প্রয়োজনীয় প্রশ্নোত্তর

**প্রশ্ন ১।** ‘হর্ষবর্ধনস্য প্রতিজ্ঞা’-নামকরণের সার্থকতা দেখাও।

**উত্তর।** সূচনার প্রথম অঙ্কচ্ছেদ দৃষ্টব্য। তা ছাড়া, বস্তু-সংক্ষেপ ও নামকরণের সার্থকতা-অনুচ্ছেদটিও দৃষ্টব্য।

**প্রশ্ন ২।** ‘হর্ষবর্ধনস্য প্রতিজ্ঞা’ গঠনবিধির বিষয়বস্তু সংক্ষেপে লিখ।

**উত্তর।** ভূমিকার শেষে ‘বস্তু-সংক্ষেপ’ দেখ।

**প্রশ্ন ৩।** অনুবাদ কর ( Translate ) :

(ক) আস্তানগঃশচ..... দদশ। ( পঙ্কতি ১—৫ )

(খ) দৃষ্ট্বা চ..... ব্যাপাদিতমশ্রোয়ৎ। ( „ ৫—৯ )

(গ) শ্রদ্ধা চ..... গোড়াপমেন। ( „ ১০—১৫ )

(ঘ) দেবভূয়ম্..... ইতাক্কা বারংসীৎ। ( „ ১৯—২৩ )

(ঙ) জৈদ্রশে ভজ্যতে..... পাতয়াম্যাত্মানমিতি। ( „ ২৫—২৮ )

**উত্তর।** যথাস্থানে অনুবাদ দ্রষ্টব্য।

**প্রশ্ন ৪।** বাসবাক্য সহ সমাসেব নাম লিখ ( Name and expound the samasas of ) :

(১) জীবনধারণলজ্জয়া (২) বৃহদগবায়ম্ (প্রশ্ন ৩ ক-তে)। (৩) দারুণা-  
পিয়শ্রবণসময়ে (৪) হেলানিজিতমালবানৌকম্ (৫) মিথ্যোপচারচিতিবিশ্বাসম্  
(খ-তে)। (৬) গোড়াপিদম্ (৭) কৃষ্ণবস্ম্ প্রসূতিঃ (৮) সর্বলোকবিগহিতেন



(৯) নিজগৃহদূষণম্ (১০) জালমার্গপ্রদীপেন (গ-তে) (১১) গোড়াধম-  
জীবিতধ্বন্তরে (১২) কুংখদাহজর (ঘ-তে)। (১৩) জাতিমর্ষনির্ভরে (১৪)  
শৌকক্রিয়াকরণশ্চ (ঙ-তে)।

**প্রশ্ন ৫।** বিভক্তিব কারণ নির্দেশ কর (Account for the case endings):

(১) জীবনধারণলজ্জয়া (প্রশ্ন ৩ ক-তে)। (২) চক্ষুষি, হৃদয়ে, অঙ্গেষু  
(৩) তন্মাৎ (ঋ-তে)। (৪) নরেন্দ্রে, রাজ্যবর্ধনে (৫) ধরণীধারণায় (ঘ-তে)  
(৬) তুর্জাতে (৭) বাসরৈঃ (ঙ-তে)।

**প্রশ্ন ৬।** প্রকৃতিপ্রত্যয় নির্ণয় কর (Derive):

(১) অনুগম্যমানম্ (২) প্রবিশস্তম্ (প্রশ্ন ৩ ক-তে)। (৩) অগৃহ্যত  
(৪) অশ্রোষীৎ (ঋ-তে)। (৫) প্রজ্জজাল (৬) অপহায় (৭) শময়েৎ  
(গ-তে) (৮) সমাস্বাসয় (৯) বারংসীৎ (ঘ-তে) (১০) পরিগণিতৈঃ  
(১১) পাতয়ামি (ঙ-তে)।

**Ans.** প্রশ্ন ৪, ৫, ৬-এর উত্তর ভিতরে ব্যাকরণ পদটীকাতে দেখ।

**প্রশ্ন ৭।** সন্ধিবিচ্ছেদ কর (Disjoin the Sandhis):

সহসৈব—(সহসা+এব)। লোকেনানুগম্যমানম্—(লোকেন+অনুগম্য-  
মানম্)। লজ্জযেব—(লজ্জয়া+ইব)। জাতাশঙ্কচক্ষুষি—(জাতাশঙ্কঃ+  
চক্ষুষি)। সর্বেষু—(সর্বেষু+অঙ্গেষু)। তন্মাচ্চ—(তন্মাৎ+চ)।  
স্বভবন এব—(স্বভবনে+এব)। কস্তাদৃশম্—(কঃ+তাদৃশম্)। তৎক্ষণ  
এব (তৎক্ষণে+এব)। ইত্যেতদভিদ্ধত এব—(ইতি+এতৎ+অভিদ্ধতঃ+  
এব)। পিতৃবপি—(পিতৃঃ+অপি)। সন্নিধায়েব—(সন্নিধৌ+এব)।  
স্বরৈণৈব—(স্বরৈণ+এব)। নাস্তোবাংবকাশঃ—(ন+অস্তি+এব+অবকাশঃ)।

**প্রশ্ন ৮।** সংস্কৃত প্রতিশব্দ দাও (Give Sanskrit Equivalents):

আস্থানগতঃ (রাজসভাপ্রিষ্টঃ)। বিষমবদনে (মানমুখেন)। পটেন  
(বস্ত্রেন)। প্লাবিতবপুধম্ (আচ্ছাদিতশরীরম্)। স্বামিবাসনম্ (প্রভুবিপদম্)।  
বিজ্ঞাপয়ন্তম্ (নিবেদয়ন্তম্)। দদর্শ (আলোকয়ামাস)। স্থসিতেন (দীর্ঘ-  
শ্বাসেন)। উৎসঙ্গে (ক্রোড়দেশে)। সমমিব (সুগপদিব)। মুক্তশস্ত্রম্  
(নিরস্ত্রম্)। একাকিনম্ (অসহায়ম্)। ব্যাপাদিতম্ (নিহতম্)।  
অশ্রোষীৎ (শ্রুতবান্)। অপহায় (বর্জয়িত্বা)। শময়েৎ (নিবীপয়েৎ,

হস্তাং)। দেবভূম্য্ (দেবভূম্)। ধরণীধারণায় (পৃথিবীপালনায়, পৃথিবী-  
ধারণায় চ)। কৃতপ্রতিজ্ঞঃ (গৃহীতশপথঃ)। পরিগণিতৈঃ (নিদিষ্টৈঃ)।  
বাসনৈঃ (দিবনৈঃ)। তনুনাং (অগ্নিঃ)।

**প্রশ্ন ৯।** “কলসযোনিমিব কৃকবজ্রপ্রহতিরীদৃশেন সর্বলোকবিগহিতেন  
মৃত্যুনা শময়েদার্যম্”—উদ্ধৃত বাক্যটির মধ্যে যে পুরাকাহিনী নিহিত আছে,  
তাহা উদ্ঘাটিত কর। (Unfold the allusion contained in the  
above statement.)

**উত্তর।** এই গল্প নিবন্ধটির দ্বিতীয় অনুচ্ছেদে পদটীকাতে দেখ।

**প্রশ্ন ১০।** ব্যাখ্যা কর : “দৃষ্ট্বা চ.....অগৃহত লোকপালৈঃ।”

**উত্তর।** মহাকবি বাণভট্টরচিত ‘হর্ষচরিতম্’-নামক গল্পকাব্যের অন্তর্গত  
‘হর্ষবর্ধনশ্চ প্রতিজ্ঞা’-নামে গল্পনিবন্ধে এই বাক্যটি স্থান পাইয়াছে। এখানে কবি  
বলিতেছেন যে, কুন্তলনামক অখারোহা দূতকে প্রবেশ করিতে দেখিয়া এবং  
তাহাকে অবিরলধারায় অশ্রুবিসর্জন ইত্যাদি করিতে দেখিয়া, যুদ্ধজয়ের জ্ঞাত  
নির্গত জ্যেষ্ঠভ্রাতা রাজ্যবর্ধনের কুশল-বিষয়ে হর্ষবর্ধন সন্দিহান হইয়া পড়িলেন।  
মহাকবি বাণভট্ট তাহার স্বভাবসিদ্ধ শ্লেষের অর্থাৎ দ্ব্যর্থক পদসমষ্টির সাহায্যে  
হর্ষবর্ধনের তৎকালীন অবস্থা বর্ণনা করিয়াছেন। প্রথম প্রকার অর্থ  
হইতেছে :—দেখিতে দেখিতে তাহার নেত্রদ্বয় অশ্রুসজল হইয়া উঠিল। মুখচন্দ্র  
দার্ঘ্যবাসের দ্বারা ক্লিষ্ট হইল। হৃদয়ে হতাশা জাগিয়া উঠিল। তিনি  
ভূমিশয়া গ্রহণ করিলেন এবং সর্বাঙ্গ লোকপালগণ অধিকার করিলেন।  
অগ্ন প্রকার হইতেছে যে, তাঁহার চক্ষু গ্রহণ করিলেন জলাধিপতি বরুণ, মুখ  
গ্রহণ করিলেন পবন, হৃদয় গ্রহণ করিলেন অগ্নি, ক্রোড়দেশ ধরিত্রী এবং সর্বাঙ্গ  
লোকপালগণ। মনুসংহিতার বলা হইয়াছে—“অষ্টাভিশ্চ দিগীশানাং ষাভ্রাভি-  
নির্মিতো নৃপঃ”—অর্থাৎ রাজ্যের শরীর অষ্টদিক্‌পালের তেজঃ পদার্থ দ্বারা  
নির্মিত হইয়াছে। এখানে লোকপালগণ হর্ষকে সর্বাঙ্গে গ্রহণ করিলেন, অর্থ  
হুঃখে তাঁহার শরীর যেন বিস্মিষ্ট হইয়া যাইতেছিল; লোকপালগণ তাহা  
একত্রে ধারণ করিয়া থাকতেই দেহ ভাঙিয়া পড়িল না। ইহা হুঃখপ্রকাশের  
অতিশয়োক্ত অলংকার।

## বৃহদারণ্যকোপনিষদ দেবাস্মরমনুষ্যাণাং কৰ্তব্যনির্ণয়ঃ

**ভূমিকা :** অসমুদ বিস্তৃত বিপুল হিন্দুভাষা ও রুষ্টি ভাষাঃ বেদেব উপর প্রতিষ্ঠিত। পাশ্চাত্য পাণ্ডিত্যগণ বেদের যুগে মতই অবাচীন (নবীন) বলিয়া মনে করেন না কেন, বেদ যে যীশুখ্রীষ্ট জন্মবার কয়েক সহস্র বৎসর পূর্বকালীন—এ সম্বন্ধে এখন বিশেষ কোনও মতদ্বৈধ নাই। হিন্দু বিশ্বাস মতে বেদ অপৌরুষেয়—কোন মানবাবশেষেব রচিত নহে। বেদ স্বার্থে সনাতন সত্য জ্ঞান ; যুগে যুগে পৃথিবীপতিতাদেব স্বগভীর ওপস্থার দ্বারা ওই সনাতন সত্যকে উপলব্ধি করিয়া দর্শন করিয়াছেন মাত্র। অতি পাতীন যুগে বেদ ছিল অবলুপ্ত মস্তুরাশি। কিন্তু কালক্রমে মানবের মেধাবুদ্ধি হ্রাস পরিলক্ষিত হওয়ায় মহামনাযী কৃষ্ণাঙ্কোপনিষদ ওই বিপুল মনুষ্যাণ্যকে চারি ভাগে বিভক্ত করিয়া “বাস” আখ্যা লাভ করেন। এই বেদবিভাগ ঘটিয়াছিল কুরুক্ষেত্রেব যুদ্ধ সংঘটিত হইবার পূর্বেই—অর্থাৎ যীশুখ্রীষ্টের জন্মের দেড় হাজার বৎসরেরও পূর্বে। এই চতুর্থা বেদ আখ্যায় কালক্রমে বহু বিভিন্ন শাখায় বিভক্ত হইয়া পড়ে। কালপর্যায়ক্রমে আখ্যায়ণের বসতি সমগ্র ভারতবাসী বস্তুত হইয়া পড়া এই প্রকার শাখাভেদের অত্যন্ত কারণ।

এই বেদ আখ্যায় যন্ত্র ও ব্রাহ্মণ এই দুই ভাগে বিভক্ত। যন্ত্র বা সংহিতা অংশ পণ্ডময়,—বিভিন্ন দেবদেবীর স্তুতিপূর্ণ। যে সকল যজ্ঞে ওই যন্ত্র-সমূহ উচ্চারিত হইত, সেই যজ্ঞসমূহের অনুষ্ঠানের রীতি-নীতি, যজ্ঞবেদীর বিভিন্ন প্রকারের গঠনকৌশল, যজ্ঞানুষ্ঠানের কালকাল নির্ণয় প্রভৃতি আলোচিত আছে ‘ব্রাহ্মণ’ অংশে ; এই অংশ মুখ্যতঃ গণ্ডময়। এই সকল ব্রাহ্মণেব শেষ অংশ সমূহ মাহারণতঃ অরণ্যে অধীত হইত বলিয়া উহাদের নাম আরণ্যক ; এই সকল আরণ্যকের আবার শেষ অংশগুলির নাম উপনিষদ। এই সকল উপনিষদের মধ্যে দার্শনিক তত্ত্বসমূহ ও ব্রহ্মজ্ঞান আলোচিত হইয়াছে। সহস্র সহস্র বৎসর পূর্বের উপনিষদসমূহের মধ্যে যে সমস্ত দার্শনিক তত্ত্বের আলোচনা আছে, আজ পর্যন্তও সমগ্র মানবজাতির তত্ত্বচিন্তা তাহা হইতে একচুলও অগ্রসর হইতে পারে নাই।

প্রত্যেক শাখাধারী ব্রাহ্মণগোষ্ঠীর যজ্ঞাঙ্কুরাণ্যের জন্ত তাঁহাদের নিজস্ব এক একটি ব্রাহ্মণ, আরণ্যক ও উপনিষদ্ ছিল। এইভাবে এক একটি বেদের সহিত সংশ্লিষ্ট একাধিক উপনিষদের নাম পাওয়া যায়।

যজুর্বেদ বেদচতুষ্টয়ের অন্যতম। গুরু ও কৃষ্ণ নামে এই যজুর্বেদ দ্বিধা বিভক্ত। কৃষ্ণ যজুর্বেদের তিনখানি প্রসিদ্ধ উপনিষৎ—তৈত্তিরীয়, কঠ ও শ্বেতাশ্বতর। গুরু যজুর্বেদের দুইখানি উপনিষৎ—বৃহদারণ্যক ও জৈশ। বৃহদারণ্যকোপনিষৎ-খানি কাশ্মীরাধিপতি শতপথ ব্রাহ্মণের সমুদ্রমণ্ড কাণ্ডের তৃতীয় অধ্যায় হইতে অষ্টম অধ্যায়—এই ছয়টি অধ্যায়ে সমাপ্ত হইয়াছে। এই উপনিষৎখানির নামকরণ সম্বন্ধে ভগবান শঙ্করাচার্য বলিয়াছেন যে, ছয় অধ্যায়ে সম্পূর্ণ এই উপনিষৎখানি অরণ্যমধ্যে পঠিত হয় বলিয়া ইহার নাম আরণ্যক, আবার ইহা পরিমাণে সর্বাঙ্গোপেক্ষা বৃহৎ বলিয়া ইহার নাম হইয়াছে বৃহদারণ্যক। চারিটি বেদের সঙ্গে সংশ্লিষ্ট যতগুলি উপনিষদ্ আছে, এইখানি তাহাদের সকলের মধ্যে আয়তনে ও অর্থগৌরবে সর্বাঙ্গোপেক্ষা বৃহৎ—সে বিষয়ে কোনও সন্দেহ নাই। অতএব ইহার নামকরণটি সার্থক হইয়াছে।

আমাদের আলোচ্য উপাখ্যানটি এই বৃহদারণ্যক উপনিষদের পঞ্চম অধ্যায়ের দ্বিতীয় ব্রাহ্মণ।

প্রজাপতির তিন সন্তান—দেবতা, মানুষ ও অসুর। আপন আপন কর্তব্য কি তাহা জানিবার জন্ত তাঁহারা তিনজনেই একাচার্য্য অবলম্বন পূর্বক প্রজাপতির নিকট শিষ্য গ্রহণ করিলেন। প্রজাপতি একটি মাত্র শব্দ “দ” উচ্চারণ করিলেন। তাহা হইতেই তিনজনে তিন প্রকার অর্থ বুঝিয়া আপনাদের কর্তব্য স্থির করিয়া লইলেন। সুতরাং “দেবাসুরমহুয়াণাং কর্তব্যনির্ণয়ঃ” নামকরণটিও ঠিকই হইয়াছে।

**বিষয়বস্তুসংক্ষেপ।**—প্রজাপতির তিন সন্তান—দেবগণ, মহুয়াগণ ও অসুরগণ। তাঁহারা একাচার্য্য ব্রত গ্রহণ করিয়া প্রজাপতির উপদেশার্থী হইয়া শিষ্যের গ্রাম বাস করিলেন। দেবগণ প্রজাপতির নিকট নিবেদন করিলেন—“আমাদিগকে বলুন” প্রজাপতি তাঁহাদিগকে বলিলেন—“দ; বুঝিলে ত?” দেবগণ বলিলেন—“বুঝিরাছি। আপনি ‘দমন কর’ এই কথা বলিয়াছেন ত?” প্রজাপতি বলিলেন—“হাঁ, বুঝিয়াছ।”

তাঁহার পর (অবশ্য কিছুকাল পরে) মহুয়াগণ বলিলেন—“আমাদিগকে বলুন।” প্রজাপতি তাঁহাদিগকে বলিলে—“দ; বুঝিলে ত?” মহুয়াগণ

বলিলেন—“বুঝিয়াছি। আপনি ত ‘দান কর’ এই কথা বলিয়াছেন?”  
প্রজাপতি বলিলেন—“হাঁ বুঝিয়াছ।”

অনন্তর অম্বরগণ তাঁহাকে বলিলেন—“আমাদিগকে বলুন।” প্রজাপতি তাঁহাদিগকে বলিলেন—“দ ; বুঝিয়াছ ত?” অম্বরগণ বলিলেন—“বুঝিয়াছি। আপনি ‘দয়া করুন’ এই কথা বলিয়াছেন ত?” প্রজাপতি বলিলেন—“হাঁ, বুঝিয়াছ।”

এইজগত্বে সেই প্রজাপতির উচ্চারিত শব্দটির অনুকরণ করিয়া মেঘমণ্ডলে দৈববাণী প্রতিক্রমিত হইয়া থাকে—দ-দ-দ অর্থাৎ দমন কর, দান কর, দয়া কর। অতএব দমন, দান ও দয়া—এই তিনটিই মানুষের শিক্ষা করা উচিত।

### দেবাসুরমনুষ্যাণাং কর্তব্যনির্ণয়ঃ

ব্যাকরণ। দেবাসুরমনুষ্যাণাম্—কৃদ্বোগে কর্তরি ৬ষ্ঠী। দেবাশ্চ অসুরাশ্চ মনুষ্যাশ্চ (ইত্যেতর দ্বন্দ্ব) ভেদ্যাম্। দিব্+অণ্=দেব। ন সুরাঃ=অসুরাঃ (নঞতৎ)। মনু+অপত্যার্থে যঞ্ ; য্ আগম=মনুষ্য। (মনুষ্যাণাং এর শেষ ‘ন’টি ‘ণ’ হইবে; পুস্তকে ভুল করিয়া ‘ন’ ভাণ্ডা আছে।)

কর্তব্যনির্ণয়ঃ—অভিধেয়মাত্রে ১ম। কর্তব্যানাং নির্ণয়ঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। কৃ+তব্য=কর্তব্য। নিৰ্+নী+অল্=নির্ণয়ঃ। এই “অল্” পত্যয় যোগে—দেবাসুরমনুষ্যাণাম্ কৃদে ৬ষ্ঠী হইয়াছে।

অনুবাদ। দেবতা, অসুর ও মনুষ্যাগণের আপন আপন কর্তব্য স্থির করা।

**Trans.** Ascertaining of duties by the god, the demons and the men.

ত্রয়াঃ প্রাজাপত্য্যঃ.....ব্যজ্ঞাসিষ্টেতি। (১ম অঙ্কচ্ছদ)

সন্ধিবিচ্ছেদ। উষ্+দেবাঃ+মনুষ্যাঃ+অসুরাঃ। দেবাঃ উচুঃ+ত্রবীতু। নঃ+ভবান্। তেভ্যঃ+হ+এতৎ+অক্ষরম্। দঃ+ইতি। ব্যজ্ঞাসিয্+ইতি। হ+উচুঃ+দাম্যত। নঃ+আথ+ইতি। ওম্+ইতি। হ+উবাচ। ব্যজ্ঞাসিষ্ট+ইতি।

শব্দার্থ। ত্রয়াঃ (তিনটি) প্রাজাপত্য্যঃ (প্রজাপতির সন্তান) প্রজাপতো পিতরি (পিতা প্রজাপতির সমীপে) ব্রহ্মচর্যম্ (ব্রহ্মচারীর ব্রত পালনপূর্বক) উষ্+ (বাস কুরিয়াছিলেন)—দেবাঃ (দেবগণ), মনুষ্যাঃ (মানুষগণ) অসুরাঃ

( অস্থবগণ )। উষিত্বা ব্রহ্মচর্যং ( ব্রহ্মচারিরূপে বাস করিয়া ) দেবাঃ ( দেবগণ ) উচুঃ ( বলিলেন )—ব্রবীতু ( বলুন, উপদেশ দিন ) নঃ ( আমাদিগকে ) ভবানু ( আপনি ) ইতি। তেভাঃ ( তাঁহাদিগকে ) হ এতৎ অক্ষরম্ ( এই অক্ষরটি ) উবাচ ( প্রজাপতি বলিলেন )—দঃ ইতি ( দ—এই শব্দটি )। ব্যক্তাসিষ্টা ( তোমরা বুকিয়াছ ত ) ইতি। ব্যক্তাসিয ইতি ( হাঁ, আমরা বুকিয়াছি এই কথা ) হ উচুঃ ( দেবগণ বলিলেন ) দাম্যত ( তোমরা দমন কর ) ইতি ( এই কথা ) নঃ ( আমাদিগকে ) আথ ( আপনি বলিয়াছেন ) ইতি। ঃম্ ( হাঁ ) ইতি হ উবাচ ( প্রজাপতি বলিলেন ) ব্যক্তাসিষ্ট ( তোমরা বুকিয়াছ ) ইতি।

সংস্কৃত অর্থঃ। ত্রয়াঃ ( ত্রঃ ) প্রাজাপত্যঃ ( প্রজাপত্যঃ অপত্যানি ) প্রজাপত্যো পিতরি ( পিতৃঃ প্রজাপত্যে ব্রহ্মচর্যং ) ব্রহ্মচর্যম্ ( ব্রহ্মচারিরূপে ) উচুঃ ( অবসন্ ) [ তেনু ] দেবাঃ ( দেবঃ ) ব্রহ্মচর্যম্ উষিত্বা ( ব্রহ্মচারিরূপে বাসং কৃত্বা ) উচুঃ ( প্রজাপতিম্ অবদন্ )—ভবানু ( প্রজাপতিঃ ইত্যর্থঃ ) নঃ ( অস্মানু ) ব্রবীতু ( উপদেশং বহুতু ) ইতি। তেভাঃ ( দেবভ্যঃ ) এতৎ অক্ষরং ( বর্ণম্ ) উবাচ ( অবদৎ )—দঃ ইতি। ব্যক্তাসিষ্টা ( 'ক' ভ্যক্তবশঃ যুগ্ম ; প্রজাপতিঃ তান্ দেবান্ বিজ্ঞাসিতবান্ ইত্যর্থঃ ) ইতি। ব্যক্তাসিয ( নিম্নেণেণ অজ্ঞানোঃ বয়ম্ ) ইতি হ উচুঃ। অবদন্ দেবাঃ ( দাম্যতং দমনয়ুঃ ভবত যুগ্ম ) ইতি ( এবং ) নঃ ( অস্মান্ ) আথ ( আষিত্বম্ ) ইতি। ঃম্ ( বাচম্ ) ইতি হ উবাচ ( অবদৎ প্রজাপতিঃ স্বষ্ট্বাণাং যুগ্ম দেবাঃ ) ইতি।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ত্রয়াঃ—‘প্রাজাপত্যঃ’ পদের বিধ। আকারঃ ছান্দসঃ। ত্রয়াঃ—তে আকার বৈদিক ছন্দের অষ্ট প্রাণ হইয়াছে, লৌকিক সংস্কৃতে ব্যাকরণসঙ্কত পদ ত্রয়ঃ।

প্রাজাপত্যঃ—কর্তরি ১ম, ত্রিয়া ‘উচুঃ’। প্রজানাং পতিঃ=প্রজাপতিঃ ( বহীতৎ )। প্রজাপতি+অপত্যার্থে ফ্য প্রাজাপত্যঃ। প্রজাপতি অর্থ সৃষ্টিকর্তা ঈশ্বর। সকল প্রাণীই তাঁহার সম্মান। অতএব প্রাজাপত্যঃ বলিতে যে কোন প্রাণীকেই বুঝাইতে পারে। প্রজাপতি শব্দের রূপ মনি শব্দের ত্রয় হইবে।

প্রজাপত্যো—সামীপ্যাধিকরণে ৭মী। প্রজানাং পতিঃ ( বহীতৎ ) তস্মিন্।

পিতরি—‘প্রজাপত্যো’ পদের পরিচায়ক পদ। পিতৃ+৭মী ১ বুচন।

ব্রহ্মচর্যম্—কর্মণি ২য়া। 'উযুঃ' ক্রিয়ার কর্ম। 'বস্' ধাতু অকর্মক ; কিন্তু ক্রিয়াবিশেষণ অর্থে 'ব্রহ্মচর্য' পদের কর্মস্থ বিবক্ষায় ২য়া। ব্রহ্মণ্—চরু+য।

উযুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'প্রাজ্ঞাপত্যঃ'। বস্+লিট্ উস্।

দেবাঃ—'প্রাজ্ঞাপত্যঃ' পদের পারচায়ক পদ। দেবতাকে অনেকে ঈশ্বররূপে ভাবেন, কিন্তু ঈশ্বর স্বপ্রকাশ, তাঁহাকে কেহ সৃষ্টি করে নাই। তিনিই সকলকে সৃষ্টি করিয়াছেন। মনুস্মের লায় দেবতাও তাঁহার এক সৃষ্টি।

মনুস্মাঃ—'প্রাজ্ঞাপত্যঃ' পদের পরিচায়ক পদ।

অনুযাঃ—'প্রাজ্ঞাপত্যঃ' পদের পরিচায়ক পদ।

উষিষা—অসমাপিকা ক্রিয়া। বস্+জুচ্।

ব্রহ্মচর্যম্—কর্মণি ২য়া। ব্রহ্ম—চরু+য।

দেবাঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া 'উচুঃ'।

উচুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'দেবাঃ'। বচ্+লিট্ উস্।

ব্রবীতু—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'ভবান্'। ক্র+লোট্ তু।

নঃ—গৌণ কর্মণি ২য়া। বিকল্প=অস্মান্।

ভবান্—কর্তরি ১মা। যাহার সঙ্গে কথা বলা যায়, সে মধ্যম পুরুষ—যুস্মদ্ শব্দ ; কিন্তু তিনি মাননীয় ব্যক্তি হইলে তাঁহার জন্য 'ভবৎ' শব্দ ব্যবহৃত হয়। এই 'ভবৎ' শব্দ কিন্তু প্রথম পুরুষ। ইতি—অব্যয়।

তেভ্যঃ—ক্রিয়ার্থোগে ৪র্থী।

হ—অব্যয়, বাক্যলংকার। অধু বৈদিক সাহিত্যেই এই অব্যয়ের প্রয়োগ দেখা যায়। হ+এতদ্=হৈতদ্ (সন্ধি)।

এতৎ—'অক্ষরম্' পদের বিণ।

অক্ষরম্—কর্মণি ২য়া।

উবাচ—সমাপিকা ক্রিয়া, ক্র+লিট্ অ। কর্তা 'প্রাজ্ঞাপতিঃ' বহুব্রী মধ্যে স্থিত।

দঃ—'ইতি' অব্যয় যোগে ১মা।

ব্যজ্ঞাসিষ্টা—সমাপিকা ক্রিয়া। বি—জ্ঞা+লুঙ্ ত। কর্তা 'যুস্ম' উহ। বৈদিক সাহিত্যে যে-কোনও কালের অর্থে লুঙ্ বিভক্তি ব্যবহৃত হয়। লুঙে 'ব্যজ্ঞাসিষ্ট' হয়। শেষের আকারটি বৈদিক প্রয়োগের বৈশিষ্ট্য।

ব্যজ্ঞাসিষ্ম—সমাপিকা ক্রিয়া। বি—জ্ঞা+লুঙ্ ষ্ম। কর্তা 'যুস্ম' উহ।

উচুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+লিট্ উস্। কর্তা 'দেবাঃ'।

দাম্যত—সমাপিকা ক্রিয়া। দম্+লোট্ ত। কর্তা 'যুস্ম' উহ। দম্ ধাতুর অর্থ দমন করা। বৃহদারণ্যক উপনিষদে ইন্দ্রিয়দমন অর্থ আছে।

প্রজাপতি অবশু 'দমন কর' বলেন নাই ; তিনি শুধু 'দঃ' বলিয়াছেন ; 'দ' দিয়া দমন, দান ও দীয়া তিনটি ক্রিয়াই আদ্রস্ত, দেব, মানব ও অস্থর প্রত্যেকে যে যাহার নিজ প্রকৃতি ও প্রয়োজন অনুযায়ী অর্থ করিয়াছিলেন।

নঃ—কর্মণি ২য়া। পক্ষে=অস্মান্। অস্মদ+২য়া বহুবঃ।

আথ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+সিট্ সি। বৈকল্পিক প্রয়োগ। পক্ষে=ত্রবীধি। কর্তা 'ত্বম্' উহ। একই ব্যক্তিকে একবার 'ভবান্', একবার ত্বম্ বলার রীতি সংস্কৃত সাহিত্যে আছে। আথ+ইতি=আথেতি (মন্ধি)।

ওম্—অব্যয়। ওম অর্থে পরব্রহ্ম বা ঈশ্বরকে বুঝায়। ইহা একমাত্র ব্রাহ্মণদের পক্ষেই উচ্চারণ করার নিয়ম। এখানে ইহা 'স্বীকার' অর্থে প্রয়োগ হইয়াছে। অর্থ হ্যা, তাই। স্তবরাং সকলের পক্ষেই উচ্চাৰ্য।

উবাচ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+সিট্ অ। ইতি, হ—অব্যয়।

হ+উবাচ=হোবাচ (মন্ধি)।

ব্যজ্ঞাসিষ্ট—সমাপিকা ক্রিয়া। বি—জ্ঞা+লুঙ্ ত ; কর্তা 'যুস্ম' উহ।

বাচ্যাস্তর।। ত্রিভিঃ প্রাজাপতৈঃ.....ব্রহ্মচর্যম্ (১ম) উষে দেবৈঃ মহুতৈঃ অস্থরৈঃ। .....দেবৈঃ উচে ক্রবামহৈ বয়ং ভবতা...। ...এতদ্ অক্ষরং (১ম) [প্রজাপতিনা] উচে..... ব্যজ্ঞাসি (যুযাভিঃ).... ব্যজ্ঞাসি (অস্মাভিঃ) ...[দেবৈঃ]... উচে—দাম্যস্তাম্ [ইন্দ্রিয়াণি (১ম)]...বয়ং ক্রবামহে (ত্বয়া) ...। [প্রজাপতিনা]..... উচে, ব্যজ্ঞাসি (যুযাভিঃ)।

অনুবাদ। প্রজাপতির তিনটি অপত্য বা সন্তান পিতা প্রজাপতির সমীপে ব্রহ্মচর্য অবলম্বন পূর্বক বাস করিলেন—দেবগণ, মহুতগণ ও অস্থরগণ। ব্রহ্মচর্য-পূর্বক বাস করিয়া দেবগণ বলিলেন—“আপনি আমাদের বলুন অর্থাৎ উপদেশ দিন।” তাহাদিগকে প্রজাপতি একটি অক্ষর বলিলেন “দঃ ; বুঝিয়াছ কি ?” দেবগণ বলিলেন—“বুঝিয়াছি ; আপনি বলিয়াছেন—(ইন্দ্রিয়গণকে) দমন কর।” প্রজাপতি বলিলেন—“হ্যা, বুঝিয়াছ।”

Trans. The three off-springs of Prajapati—the gods, the men and the demons—stayed, practising brahmacharya, near their father Prajapati. Living (for some time) in brahmacharya, the gods said—“Please tell us.” To them Prajapati uttered one letter “Da” and asked, “Have you understood ?” The gods said—“We have ; you have asked us to restrain”. Prajapati said, “Yes. you have understood.”



অথ হৈনং মনুশ্চাঃ .... ব্যজ্ঞাসিষ্টেতি । (২য় অনুল্লেখ্য)

সন্ধিবিচ্ছেদ । হ+এনম্ । মনুশ্চাঃ+উচুঃ+ব্রবীতু ।\* নঃ+ভবান্+ ইতি । তেভ্যঃ+হ+এতৎ+এব+অক্ষরম্ । দঃ+ইতি । ব্যজ্ঞাসিষ্ট+ইতি । হ+উচুঃ+দত্ত+ইতি । নঃ+আথ+ইতি । ওম্+ইতি । হ+উবাচ । ব্যজ্ঞাসিষ্ট+ইতি ।

শব্দার্থ । অথ (অনন্তর) হ (বাক্যাদংকারে) এনং (ইহাকে) মনুশ্চাঃ (মানুষেরা) উচুঃ (বলিলেন) —ব্রবীতু (বলুন) নঃ (আমাদিগকে) ভবান্ (আপনি) ইতি । তেভ্যঃ (তঁহাদিগকে) হ এতৎ এব অক্ষরম্ (এই অক্ষরটিই) উবাচ (বলিলেন) দঃ ইতি (দ—এই অক্ষরটি) ব্যজ্ঞাসিষ্টা (বুঝিয়াছ ত) ইতি । ব্যজ্ঞাসিষ্ট (বুঝিয়াছি) ইতি হ উচুঃ (বলিলেন—মনুশ্চাগণ) দত্ত ইতি (দান কর এই কথা) নঃ আথ (আমাদিগকে বলিয়াছেন) ইতি । ওম্ ইতি (ওঁ—এই কথাটি) হ উবাচ (বলিলেন—প্রজাপতি) ব্যজ্ঞাসিষ্ট (বুঝিয়াছ) ইতি ।

সংস্কৃত অর্থ । অথ (অনন্তরম্) হ এনম্ (প্রজাপতিম্) মনুশ্চাঃ (মানুষাঃ) উচুঃ (অবদন্)—ব্রবীতু (কথয়তু) নঃ (অস্মান্) ভবান্ ইতি । তেভ্যঃ (মনুশ্চাভ্যঃ) হ এতৎ এব অক্ষরম্ (তন্ম এব বর্ণম্) উবাচ (অববীৎ)—দঃ ইতি, ব্যজ্ঞাসিষ্টে (বুঝায়ে যুগ্ম) । ব্যজ্ঞাসিষ্ট (জানীমহে বহম্) ইতি হ উচুঃ (অবদন্) দত্ত (যচ্ছত যুগ্ম) ইতি । ওম্ (বাচম্) ইতি হ উবাচ (অববীৎ প্রজাপতিঃ) ব্যজ্ঞাসিষ্টে (জানীমহে যুগ্ম) ইতি ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অথ—সদ্য । হ—বৈদিক অব্যয় । হ+এনম্=হৈনম্ ।

এনম্—কর্মণি ২য় । অব্যাদেশ অর্থাৎ পুনরুক্তি হওয়ায় এতদ্ শব্দের ২য়র একবচনে ‘এনম্’ আদেশ হইয়াছে ।

মনুশ্চাঃ—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া ‘উচুঃ’ ।

উচুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা ‘মনুশ্চাঃ’ । ক্র+লিট্ উস্ ।

ব্রবীতু—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘ভবান্’ । ক্র+লোট্ তু ।

নঃ—কর্মণি ২য় । পক্ষে=অস্মান্ ।

ভবান্—কর্তরি ১ম । ভূ+ভবতু । ভবৎ শব্দ শ্রীমৎ শব্দের মত ।

তেভ্যঃ—ক্রিয়া যোগে ৪থী । এতৎ—‘অক্ষরম্’ পদের বিণ । এব—অব্যয় ।

অক্ষরম্—কর্মণি ২য়। উবাচ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+লিট্ অ।

দঃ—‘ইতি’ অব্যয় যোগে ১ম। ইতি—অব্যয়।

ব্যজ্ঞাসিষ্টা—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘যুয়ম্’ উহ। বি—জ্ঞা+লুঙ্ ত।  
লৌকিক সংস্কৃতে ‘ব্যজ্ঞাসিষ্ট’ স্থলে বৈদিক প্রয়োগ ‘ব্যজ্ঞাসিষ্টা’।

ব্যজ্ঞাসিম্ম—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘যুয়ম্’ উহ। বি—জ্ঞা+লুঙ্ ম।

উচুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+লিট্ উম্। কর্তা ‘মহুত্যাঃ’।

দত্ত—সমাপিকা ক্রিয়া। দা+লোট্ ত। কর্তা ‘যুয়ম্’ উহ। ‘দা’ ধাতুর  
অর্থ দান করা ; মহুত্যাগণ আপন প্রকৃতি অনুযায়ী দ অর্থে ‘দানকরা’ বুঝিলেন।

নঃ—কর্মণি ২য়। পক্ষে—অস্মান্।

আখ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+লিট্ সি। কর্তা—‘যম্’ উহ।

ওম্—অব্যয়, স্বাক্ষরবাচক। উবাচ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+লিট্ অ।

ব্যজ্ঞাসিষ্ট—সমাপিকা ক্রিয়া। বি—জ্ঞা+লুঙ্ ত। কর্তা ‘যুয়ম্’ উহ।

বাচ্যাস্তুর। .....এষঃ মহুত্যাঃ উচে—ক্রয়ামহে বয়ম্ ভবতা...।...  
এতদ্...অক্ষরম্ (১ম) [ প্রজাপতিনা ] উচে—..... ব্যজ্ঞাসি ( যুয়ান্তিঃ )...  
ব্যজ্ঞাসি ( অস্মান্তিঃ ) [ মহুত্যাঃ ]...দায়তাম্...বয়ং ক্রয়ামহে ( ভয়া )...।  
[ প্রজাপতিনা ].....উচে ব্যজ্ঞাসি ( যুয়ান্তিঃ )...।

অজ্ঞুবাদ। তাবপর মহুত্যাগণ তাঁহাকে বলিলেন—“আমাদিগকে আপনি  
বলুন অর্থাৎ উপদেশ দিন।” তাহাদিগকেও প্রজাপতি দেই একটি অক্ষরই  
বলিলেন—“দ ; বুঝিয়াছ ত ?” মহুত্যাগণ বলিলেন—“বুঝিয়াছি। আপনি ‘দান  
কর’ এই কথাই ত বলিয়াছেন।” প্রজাপতি বলিলেন—“হাঁ ; বুঝিয়াছ।”

**Trans.** Then the men said unto him—“Please tell us.  
To them Prajapati uttered that very letter “Da” and said—  
“Have you understood ? The men replied—“We have ;  
you have said ‘Be charitable.’” Prajapati said—“Yes, you  
have understood.”

অথ হৈনমস্মরা.....ব্যজ্ঞাসিষ্টেতি। ( ৩য় অমুচ্ছেদ )

সজ্জিবিচ্ছেদ। হ+এনম্+অস্মরাঃ+উচুঃ+ব্রবীতু। নঃ+ভবান্+ইতি।  
তেভাঃ+হ+এতৎ+এব ঃ-অক্ষরম্। দঃ+ইতি। ব্যজ্ঞাসিষ্টা+ইতি। ব্যজ্ঞা-  
সিম্ম+ইতি। হ+উচুঃ+দয়ধ্বম্+ইতি। নঃ+আখ+ইতি। ওম্+ইতি।  
হ+উবাচ। ব্যজ্ঞাসিষ্ট+ইতি।

**শব্দার্থ।** অথ (তারপরে) হ এনং (ইহাকে) অশ্বরাঃ (অশ্বরগণ) উচুঃ (বলিলেন)—ব্রবীতু (বলুন) নঃ (আমাদিগকে) ভবান্ (আপনি) ইতি। তেভাঃ (তাঁহাদিগকে) হ এতদ্ এব অক্ষরম্ (এই অক্ষরটিই) উবাচ (প্রজাপতি বলিলেন)—দঃ ইতি (দ—এই অক্ষরটি) ব্যজ্জাসিষ্টে (বুলিলে ত) ইতি। ব্যজ্জাসিম্ (বুলিয়াছি) ইতি হ (এই কথা) উচুঃ (অশ্বরগণ বলিলেন) —দয়ধ্বম্ (দয়া কর) ইতি নঃ (আমাদিগকে এই কথা) আথ (বলিয়াছেন) আপনি ইতি। ওম্ (হাঁ) ইতি হ উবাচ (প্রজাপতি এই কথা বলিলেন) ব্যজ্জাসিষ্টে (বুলিয়াছি) ইতি।

**সংস্কৃত অর্থ।** অথ (তদনন্তরম্) হ এনম্ (এতৎ প্রজাপতিম্) অশ্বরাঃ উচুঃ (অক্রবন্)—ব্রবীতু (কথয়তু, উপদিশতু ইত্যর্থঃ) নঃ (অস্মান্) ভবান্ ইতি। তেভাঃ (অশ্বভেভাঃ) হ এতদ্ এব অক্ষরম্ (এতম্ এষ বর্ণম্) উবাচ (প্রজাপতিঃ আহ)—দঃ ইতি। ব্যজ্জাসিষ্টে (অপি জাতবন্তঃ) ইতি। ব্যজ্জাসিম্ (জাতবন্তঃ বয়ম্) ইতি উচুঃ (অবদন্ অশ্বরাঃ) দয়ধ্বম্ (দয়াং কুরুত) ইতি নঃ (অস্মান্) আথ (ব্রাবীষি) ইতি। ওম্ (বাচম্) ইতি উবাচ (অবদৎ প্রজাপতিঃ) ব্যজ্জাসিষ্টে (বুদ্ধবন্তঃ বুধম্) ইতি।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অথ—অব্যয়। হ—বৈদিক অব্যয়। হ+এনম্+অশ্বরাঃ=হৈনমশ্বরাঃ।

এনম্—কর্মণি ২য়। অর্থাৎ এতদ্ শব্দ স্থানে এন আদেশঃ।

অশ্বরাঃ—কর্তৃরি ১ম। ক্রিয়া 'উচুঃ'।

উচুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া, ক্র+লিট্ উস্। কর্তা 'অশ্বরাঃ'।

ব্রবীতু—সমাপিকা ক্রিয়া, ক্র+লোট্ তু। কর্তা 'ভবান্'।

নঃ—কর্মণি ২য়, বিকল্পপদ=অস্মান্। ভবান্—কর্তৃরি ১ম।

তেভাঃ—ক্রিয়াযোগে ৫র্থ। হ—বৈদিক অব্যয়। এব—অব্যয়।

এতৎ—'অক্ষরম্' পদের বিণ। অক্ষরম্—কর্মণি ২য়।

উবাচ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'প্রজাপতিঃ'। ক্র+লিট্ অ।

দঃ—ইতি অব্যয় যোগে ১ম।

ব্যজ্জাসিষ্টা—সমাপিকা ক্রিয়া। বি—জ্ঞা+লুঙ্ ত। কর্তা 'বুধম্' উহ।

ব্যজ্জাসিম্—সমাপিকা ক্রিয়া। বি—জ্ঞা+লুঙ্ ম। কর্তা 'বয়ম্' উহ।

উচুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'অশ্বরাঃ'। ক্র+লিট্ উস্।

দয়ধ্বম্—সমাপিকা ক্রিয়া, দয়্+লোট্ ধ্বম্। কৰ্তা 'বুধম্' উহ। দয়্, ণাতুর অর্থ দয়া করা। অস্বরগণ ঐয় প্রকৃতি অনুযায়ী 'দয়া করা' অর্থ বুঝিলেন।

নঃ—কৰ্মণি য়া। বিকল্পপদ=অস্মান্।

আখ্—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+লট্ সি। পক্ষে—প্রবোধি। কৰ্তা 'বুধম্' উহ।

ওম্—অব্যয়। স্বীকারবাচক। অর্থ বাচম্, yes, ইয়া।

উবাচ—সমাপিকা ক্রিয়া। ক্র+লিট্ অ। কৰ্তা 'প্রজাপতিঃ'।

বাজ্ঞাসিষ্ট—সমাপিকা ক্রিয়া। বি—জ্ঞা+লুঙ্ ত। কৰ্তা 'বুধম্' উহ।

বাচ্যাস্তর। .....এবঃ অহুঃ উচে—ক্রয়ামহৈ বয়ং ভবতা...। .....  
এতদ্ এব অক্ষরম্ ( ১ম ) [ প্রজাপতিনা ] উচে—...বাজ্ঞাসি ( বুধ্যাতিঃ )।  
বাজ্ঞাসি ( অস্মাভিঃ )...। অহুঃ [ উচে—দয়াতাম্ ( বুধ্যাতিঃ ) ইতি বয়ং  
ক্রয়ামহে...। [ প্রজাপতিনা ]...উচে বাজ্ঞাসি ( বুধ্যাতিঃ ).....।

অনুবাদ। তারপরে অস্বরগণ ইশাকে বলিলেন—“আমাদিগকে আপনি বলুন অর্থাৎ উপদেশ দিন।” তাহারপরেও প্রজাপতি ঐ একটা অক্ষরই বলিলেন—“দ; বুঝিয়াছ কি?” অস্বরগণ বলিলেন—“বুঝিয়াছি।” ‘দয়া করা’ আপনি আমাদিগকে ত এই কথাই বলিয়াছেন।” প্রজাপতি বলিলেন—“হা; বুঝিয়াছ।”

Trans. Then the demons said to him, “Please tell us.” To them too, Prajapati uttered the very same letter “Da” and asked “Have you understood?” The demons said—“We have; you have asked us to be kind.” Prajapati said—“Yes; you have understood.”

তদেতদেবৈববা.....দয়ামিতি। ( ৪র্থ অনুচ্ছেদ )

সন্ধিবিচ্ছেদ। তৎ+এতৎ+এব+এষা। বাক্+অনুবদতি। স্তনয়িত্বঃ  
+দ-দ-দঃ+ইতি। দয়ধ্বম্+ইতি। তৎ+এতৎ+এবম্। শিফেৎ+দমম্+  
দানম্+দয়াম্+ইতি।

শব্দার্থ। তৎ ( অতএব ) এতৎ এব ( এই কথাই ) এষা দৈবীবাক্ ( এই দেববাণী ) অনুবদতি ( অনুকরণ করিয়া বলে ) স্তনয়িত্বঃ ( মেঘ গর্জনরূপে ) দ-দ-দঃ ইতি। দাম্যত ( দমন কর ) দত্ত ( দান কর ) দয়ধ্বম্ ( দয়া করা ) ইতি। তৎ ( অতএব ) এতৎ ত্রয়ং ( এই তিনটি ) শিফেৎ ( শেখা উচিত ) স্বয়ং ( সংঘম ) দানঃ ( দান ) দয়াম্ ( দয়া ) ইতি।

সংস্কৃত অর্থ। তৎ (অতঃ) এতৎ এব (ইদম্ এব বাক্যম্) দৈবীবাক্ (দেবসম্বন্ধিনী বাণী) অথুবদতি (অথুবৃত্ত্য কথয়তি) স্কুনয়িত্বঃ (মেঘধ্বনি-রূপেণ) দ-দ-দঃ ইতি। দাম্যত (দমনং কুরুত) দত্ত (দানং কুরুত) দয়ধ্বম্ (দয়াং কুরুত)। তৎ (অতঃ) এতৎ ত্রয়ম্ (ইদং ত্রিসংখ্যকম্) শিক্শেৎ (অভ্যাশ্রেয়ং) দমং (সংযমং) দানং দয়াম্ ইতি।

বাক্যলা ব্যাখ্যা। এই আলোচ্য অংশটি বৃহদারণ্যক উপনিষদের পঞ্চম অধ্যায় হইতে গৃহীত “দেবাস্থরমহুগ্যাণাং কৰ্ণব্যানির্গমঃ” নামক পার্যায়শের উপসংহার অংশ। পূর্বকথিত সমগ্র উপাখ্যানটি প্রজ্ঞাপতির যে উপদেশের উপর প্রতিষ্ঠিত, সেই উপদেশটি প্রজ্ঞাপতি মুখনিঃসৃত বলিয়া চিরন্তন শাস্ত। এগুনও যেন মেঘগর্জনের মাধ্যমে সেই উপদেশবাণী শুতিপবন হইয়া সেই মৃত্যুহীন দৈববাণী সমগ্র সমাজকে আপনাদের কর্তব্য সংকল্প সচেতন করিতেছে।

দেবতা, অস্থর বা মহুগু—ঐহারা সকলেই প্রজ্ঞাপতির নিকট উপদেশ-প্রার্থী হইয়া ব্রহ্মচর্য অবলম্বনপূর্বক তপস্যার মত বাস করিয়াছিলেন। ব্রহ্মচর্য দ্বারা চিন্তাশক্তি হয়; সেই শক্তিতে তখন আপন আপন দোষ স্বতঃই পরিস্ফুট হইয়া উঠে। তাহারা দেবতা, মহুগু, অস্থর সকলের স্ব স্ব স্বভাবগত জটিল সম্বন্ধে সচেতন হইলেন। সেই উপদেশযোগ্য সময়ে, প্রজ্ঞাপতি একটিমাত্র বর্ণ উচ্চারণ করিলেন—“দ”। দেবগণ তাহাদের অত্যন্ত বহুবিধ গুণ সম্বন্ধে ইন্দ্রিয় দমন বিষয়ে কিছু কিছু সন্দেহ ছিল। তাহারা তাই “দ” বর্ণটিকে দমন করণ ইঙ্গিত মনে করিয়া বুঝিলেন—অতঃ, এতৎ ইত্যাদি ইন্দ্রিয় দমন উপদেশই দিলেন, ইন্দ্রিয় দমনই তাহাদের কর্তব্য। অপরূপভাবে মহুগুগণ ছিলেন লোভপরায়ণ। সুতরাং আত্মদোষে সচেতন হইয়া তাহারা দান করার ইঙ্গিত বুঝিলেন প্রজ্ঞাপতির “দ” বর্ণে। তাহারা করিলেন—দান করাই তাহাদের কর্তব্য। সেই ভাবেই আপনাদের দোষ বিধরে সচেতন অস্থরগণ তাহাদের ক্রুরতা দোষ বুঝিয়াছিলেন। তাই প্রজ্ঞাপতির সেই “দ” বর্ণের দ্বারা তাহারা দয়া করার ইঙ্গিতই পাইলেন। তাহারা বুঝিলেন দয়া করাই তাহাদের কর্তব্য। অতএব—দমন বা ইন্দ্রিয় সংযম, দান ও দয়াই—প্রজ্ঞাপতির উপদেশের মর্মকথা।

এই প্রসঙ্গে ভগবান্ শঙ্কর্য্যচাৰ্য প্রথমে তুলিয়াছেন—প্রজ্ঞাপতির উপদেশ তিন প্রকার। মানুষকে এই তিনটিই শিখিতে হইবে কেন? মানুষদের জন্য বিশেষ ভাবে প্রদত্ত ‘দান করা’-টুকু শিখিলেই ত যথেষ্ট হইতে পারে।

আচার্য শব্দ এই প্রশ্নের সমাধান করিয়াছেন—দুই উপায়ে। প্রথমটি এই যে সর্বজীবের হিতৈষী প্রজাপতির সমস্ত উপদেশই কল্যাণপ্রদ ; অতএব মানুষের সব উপদেশগুলিই পালন করা উচিত। দ্বিতীয়টি এই যে—মানুষছাড়া দেবতা বা অস্থর বলিয়া অন্য কেহই এ জগতে নাই। এই মানুষের মধ্যেই কেহ কেহ অপর সমস্ত গুণ সত্ত্বেও অদাস্ত ; তাঁহারা দেবস্বভাব। আবার কেহ বা সোভপরতন্ত্র ; অপরে পুনঃ ক্রুর স্বভাব। অতএব মানুষই দেবাস্ত্রর প্রকৃতি-সম্পন্ন ; স্তবরাং স্ব স্ব কল্যাণ লাভার্থ সর্ব মানবের পক্ষেই এই তিনটি উপদেশই সমভাবে পালনীয়।

প্রজাপতির এই উপদেশবাণীই অত্য়পি মেঘগর্জনের মধ্যে শোনা যায়। মেঘের ধ্বনি অবশ্য তিনবার মাত্রই হয় না। প্রজাপতির বাণীর অমুকৃতি রূপেই তিন বার বলা হইয়াছে। এইরূপ প্রাকৃতিক অশ্বিক্রির সহিত সামঞ্জস্য বিধান দ্বারা প্রজাপতির উপদেশের শাস্ত্র সত্যই প্রতিপাদিত হইতেছে।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। আলোচ্যঃ অয়ম্ অংশঃ বৃহদাব্যাকোপনিষদঃ পঞ্চমাধ্যায়ঃ সংগীতে ‘দেবাস্ত্ররম্ভায়াং কর্তব্যনির্ণয়ঃ’ নাম পাঠ্যাংশে বর্ততে।

দেবাঃ মনুষ্যাঃ অস্থরাশ্চ—মর্বে এব উপদেশোপনঃ সন্তঃ ব্রহ্মচর্যেণ প্রজাপতিম্ উপতস্তিরে। ব্রহ্মচর্যেণ তেষাং চিন্তাশ্রুতিঃ অজ্ঞায়ত ; ততঃ চ তে স্ব স্ব দোষেষু সাবহিতাঃ বভূবুঃ। অতশ্চ উপদেশেন উচ্চারিতাং প্রজাপতেঃ একস্মাদেব বর্ণাং তে পৃথগ্ রূপেণ উপদেশং গৃহীতবন্তঃ। দেবাঃ বহুভিঃ স্বপরৈঃ গুণৈঃ সম্পন্নাঃ অপি ইন্দ্రిয়বিষয়েষু অদাস্তাঃ আদান্। স্বেথাং তাং ক্রটিম্ উপলভ্য এব তে প্রজাপতিনা উচ্চারিতাং “দ” বর্ণাদ্ দমনম্ এব স্বকর্তব্যম্ভেন ধর্মবুধ্যস্ত। অনুরূপভাবেণ মানবাঃ সোভপরায়ণাঃ আসন্। অতঃ স্বদোষাবহিতাঃ তে তস্মাদ্ এব “দ” বর্ণাদ্ দানম্ অবুধ্যস্ত স্বেথাং কর্তব্যরূপেণ। তথৈব স্বভাবেন ক্রুরাঃ অস্থরাঃ “দ” বর্ণেন দয়াম্ এব স্থচিতাম্ অমগ্নস্ত। অতঃ দমনং দানং দয়াং চ কর্তব্যরূপেণ মর্বেঃ পালনীয়ানি ইত্যশয়ঃ অস্ত্র উপাখ্যানস্ত।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তৎ—অব্যয়। তৎ+এতৎ+এব+এষা=তদেতদেবৈষা (সন্ধি)।

এতৎ—কর্মণি ২য়। এব—অব্যয়। এবা—‘বাক্’ পদের বিণ।

দৈবী—‘বাক্’ পদের বিণ। দেব-ঈ, স্ত্রিয়াম্ ঈপ্।

বাক্—কর্তরি ১য়, ক্রিয়া ‘অনুবদতি’। বচ্+ক্ৰিপ্। বাচ্, শব্দ জীলিক্।

অনুবদতি—সমাপিকা ক্রিয়া, অনু—বদ+কৃচ্+তি ; কর্তা ‘বাত্’।

স্তনয়িত্বঃ—‘বাক্’ পদের পরিচায়ক বিধেয় পদ। স্তনু+শিচ্+ইত্ব। অর্ধ

মেঘ বা মেঘগর্জন। ইহা পুংলিঙ্গ, সাধু শব্দের মত। বাক—স্ত্রীলিঙ্গ, কিন্তু ইহা পুংলিঙ্গ। উদ্দেশ্য ও বিধেয় পদের মধ্যে এই লিঙ্গগত বৈষম্য লোপাবহ নহে।

দ-দ-দঃ—অব্যয়যোগে ১ম। অনুকৃতি শব্দ। ইতি—অব্যয়।

দাম্যত—সমাপিকা ক্রিয়া। দম্+লোট্ ত। কর্তা 'যুয়ম্' (দেবাঃ) উহ।

দন্ত—সমাপিকা ক্রিয়া। দা+লোট্ ত। কর্তা 'যুয়ম্' (নরাঃ) উহ।

দয়ধবন্—সমাপিকা ক্রিয়া। দয়্+লোট্ ধবন্। কর্তা 'যুয়ম্' (অসুরাঃ) উহ।

তৎ—অব্যয়। এতৎ—'ত্ৰয়ম্' পদের বিধ। ত্ৰয়ম্—কর্মণি ২য়, ত্রি+অয়চ্।

শিক্ষেৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। শিক্+বিধিলিঙ্ যাৎ। কর্তা 'জনঃ' উহ।

দমম্—কর্মণি ২য়, 'ত্ৰয়ম্' পদের পরিচায়ক পদ। দম্+অল্ (পুংলিঙ্গ)।

দানম্—কর্মণি ২য়, 'ত্ৰয়ম্' পদের পরিচায়ক পদ। দা+অনট্ (স্ত্রীবলিঙ্গ)।

দয়ান্—কর্মণি ২য়, 'ত্ৰয়ম্' পদের পরিচায়ক পদ। দয়্+অঙ্ (পুংলিঙ্গ)।

বাচ্যাস্তর। ...এতৎ (১ম) অনরা দৈব্যা বাচা অনুগতে স্তনয়িত্বনা .. দাম্যতাং দায়তাং দয়াতান্ (যুয়াম্ভিঃ) ইতি। ...এতৎ ত্ৰয়ম্ (১ম) শিক্ষ্যত (অনেন) দমঃ দানং (১ম) দয়া ইতি।

অনুবাদ। সেইজন্ম এই (স্থপরিচিত) দৈববাণীকেই মেঘগর্জন অনুকরণ করিয়া বলে—দ-দ-দ অর্থাৎ দমন কর—দান কর—দয়া কর। অতএব এই তিনটিই—দমন, দান ও দয়া লোকের শিক্ষা করা উচিত।

**Trans.** So this (well-known) divine voice—the rumbling of the clouds—imitates it saying Da-da-da, i. e., be restrained, be charitable, be kind. Therefore this triad—restraint, charity and mercy—should be practised (by man).

### প্রশ্নোত্তর

১। দেবগণ, মনুষ্যগণ ও অসুরগণ প্রজাপতির নিকটে কি প্রার্থনা করিয়াছিলেন, এবং প্রজাপতি তত্ত্বত্তয়ে কি বলিয়াছিলেন?

What did the gods, the men and the demons pray to Prajapati, and what did Prajapati say in reply?

উত্তর। বিষয়বস্তুর সংক্ষেপ দেখ।

২। মেঘ তাহার গর্জনের মাধ্যমে কি বলে?

What does the cloud say in its rumblings?

উত্তর। ঐহ অনুচ্ছেদের ব্যাখ্যা অংশ দেখ।

৩। ব্যাসবাক্যসহ সমাসের নাম লিখ।

Explain and name the samasas in—

দেবাস্থবমহুগ্ৰাণাম্, কর্তব্যনির্ণয়ঃ, প্রজাপতিঃ।

৪। প্রকৃতিপ্রত্যয় নির্ণয় কর। Derive—

উষঃ, উচুঃ, ব্রবীতু, ব্যজ্ঞাসিষ্টা, ব্যজ্ঞাসিয়, দামাত, আখ, দন্ত, দয়ধ্বম্, বাক্, অনুবদতি, স্তনয়িতুঃ, ত্রয়ন্, শিক্বেৎ, দয়ন্, দয়াম্।

৫। কারণ দেখাইয়া বিভক্তি নির্ণয় কর। Account for the case-endings in—দেবাস্থবমহুগ্ৰাণাম্, প্রজাপতৌ, নঃ, তেভ্যঃ।

উত্তর। প্রস্ত ৩, ৪ ও ৫নং প্রণয়ের উত্তর বাক্যরূপ-পদটীকাতে দেখ।

৬। বিকল্প রূপ লিখ। Give the alternate forms of :—

নঃ আখ, এনন্।

উত্তর। নঃ=অশ্মান্ (২য় বহুবচন), অশ্মভ্যাম্ (৪র্থ বহুবচন), অশ্মাকম্ (৬ষ্ঠ বহুবচন)। আখ=ব্রবীমি। এনন্=এতান্।

৭। সংস্কৃত প্রতিশব্দ দাও। Give Sanskrit synonyms of :—

(১) প্রজাপত্যাঃ (২) ব্যজ্ঞাসিষ্টা (৩) ব্যজ্ঞাসিয় (৪) আখ (৫) ওম্ (৬) অনুবদতি (৭) স্তনয়িতুঃ।

উত্তর। (১) প্রজাপতেঃ অপত্যানি (২) কিং জ্ঞাতীকৃতঃ যুষ্ম (৩) বয়ম্ বিশেষণ অজ্ঞানীম্ (৪) অম্ ব্রবীমি (৫) বাচম্ (৬) অনুবদতি (৭) মেঘঃ (মেঘগর্জনরূপেণ ইত্যর্থঃ)।

৮। সন্ধিগুলি বিচ্ছেদ কর। Disjoin the sandhis in :—

(i) অথ হৈনং মহুগ্ৰা উচুব্রবীতু নো ভবানিতি। (ii) ব্যজ্ঞাসিয়েতি [মহুগ্ৰাঃ]। (iii) হোচুর্ভবতি ন আখেতি। (iv) তদেতদেবৈবা।

উত্তর। (i) অথ+হ+এনন্+মহুগ্ৰাঃ+উচুঃ+ব্রবীতুঃ+নঃ+ভবান্+ইতি। (ii) ব্যজ্ঞাসিয়+ইতি। (iii) হ+উচুঃ+দন্ত+ইতি; নঃ+আখ+ইতি। (iv) তৎ+এতৎ+এব+এব।

৯। সঙ্গ্রহক বাক্য লিখ। Explain with reference to the context :—তদেতদেবৈবা..... দয়ামিতি।

উত্তর। ভিতরে দেখ।



## শুকসপ্ততিঃ

### . বিপ্রভূতকথা

বিপ্রভূতকথা—ব্রাহ্মণ ও ভূতের গল্প। The story of Brahmana and a ghost. বিপ্রশ্চ ভূতশ্চ ( দ্বন্দ্ব ), তয়োঃ কথা (ঙঈতৎ)। অভিজ্ঞেয়-মাত্রে ১ম।

ভূমিকা। নবম শ্রেণীর অর্থপুস্তকে 'কলহপ্রিয়াখ্যানম্' গল্পে দেখ।

বিষয়বস্তুসংক্ষেপ। বৎসোন্ন নামে এক নগর ছিল। সেখানে কেশব নামে একজন দরিদ্র বিদ্বান ব্রাহ্মণ বাস করিত। তাহার স্ত্রীও নাম ছিল কবগরা। নামের মতনই 'ছল তাহার স্বভাব; সে সর্বদাষ্ট বাগে-গরগর করিত আর ঝগড়া করিত। তাহাদের বাড়ির দরজার কাছে এক গাছে একটি ভূত থাকিত; সেই ভূতও তাহার ভয়ে বাল পলাতন গেল। তাহার জ্ঞান ব্রাহ্মণও দেশান্তরে চলিয়া গেল। সেই ভূত তখন সেই ব্রাহ্মণকে দেখিয়া বলিল—তুমি পঞ্চমের ক্রান্ত হইয়াছ; আজ আমার আত্মা হও।

ব্রাহ্মণ ভয় পাইয়া বলিল—আমি তথা যথাক্রমে সন্নিবাস আছে, শীঘ্র সারিয়া লভ। ভূতবলিল—ভয় পাইও না। আমি তোমার ঘরের নিকটস্থ গাছে থাকিতাম, অতএব তুমি আমার প্রাণসমী। যুদ্ধসামান্য উপকার করাই কর্তব্য। যুদ্ধবতী নামক নগরে তুমি যাও। সেই নগরকার রাজা মদনের কন্যাকে আমি ধরিব। কোনরকম দায় না ঐষনে আমি ছাড়ি না। তুমি সেখানে গেলে তোমাকে দেখাই আমি তাহাকে ছাড়িয়া দিব। তারপর কিন্তু এই গোপনকথা প্রকাশ করিবে না। এই বাক্যে সেই ভূত গিয়া সেই রাজকন্যাকে ধরিল। ব্রাহ্মণও সেখানে গেল। ব্রাহ্মণ রাজবাড়িতে গিয়া নানাপ্রকার আত্মগোষ্ঠানিক কার্যকলাপ করিল। তখন ভূতও রাজকন্যাকে ছাড়িয়া চলিয়া গেল। রাজা ব্রাহ্মণকে আপন কন্যা ও অর্ধেক রাজ্য দান করিলেন। কেশবের মনোবাঞ্ছা পূর্ণ হইল। সে রাজকন্যার সহিত রাজ্যভোগ করিতে লাগিল।

এদিকে সেই ভূত কর্ণাবতী নগরে গিয়া সেখানকার রাজা শক্রের পত্নী স্থলোচনাকে ধরিল। সেই স্থলোচনা ছিল মদনের পিসী। পত্নীকে অভিযন্ত্রণ পীড়িত দেখিয়া শক্র সেই কেশবনামক ব্রাহ্মণকে আনাইলেন। ইচ্ছা না

থাকিলেও কেশব স্বীয় পত্নীর অভ্যবোধে সেখানে গেল। রাজা শত্রু বহু সময়দরে সেই ব্রাহ্মণকে স্থলোচনার ঘরে লইয়া গেল। ভূত তখন তাহাকে দেখিয়া কৰ্শবাক্যে—দ্বিঃস্বায় কাংরা বলিল—আমি তোমাকে যে-কথা দিয়াছিলাম, তাহা আমি এক আয়গণ্য কথা করিয়াছি। এইবার কিন্তু তুমি নিজেকে সামলাও।

ব্রাহ্মণ কিন্তু সময় বুঝিয়া তাড়াতাড়ি করিয়া চূপিচূপি কানের গোড়ায় গিয়া বলিল—আমায় নেই। গেরানামক জ্ঞা আনিয়া আমার পিছনেই দাঁড়াইয়া আছে। ভূত সেই কথা শুনিয়াই ভয় পাইয়া ব্রাহ্মণকে “হাচ্ছি” বলিয়া স্থলোচনার দ্বীপে ছাড়িয়া পুতাইল।

শ্রী অশ্ব হহনে রাজা শত্রু কেশব ব্রাহ্মণকে বচসমান করিলেন। তাহার পর কেশব সুগন্ধী নগরে চলিয়া গেল।

অন্তি বৎসরোত্তর ভাব্যম্ ইতি। (১ম অঙ্কে)

সন্ধিবিচ্ছেদ। দ্বিঃস্বায় ব্রাহ্মণঃ+নিবসতি। -তদ্ব্যবদেশব্রাহ্মণঃ+ভূতঃ+তস্তাঃ+ভয়াৎ+ভয়ং। ব্রাহ্মণঃ+অপি। তস্তাঃ+উৎসগাৎ+দেশান্তরাভিমুখঃ+অভূৎ। নঃ+অপি। দৃষ্টঃ+জগ্নিতঃ+নঃ। মার্গশ্রান্তঃ+অম্। অথ+অণ। মম+অতিথিনা।

সন্ধার্থ। অন্তি (হইল) বৎসরোত্তর নাম (বৎসরোত্তর নামক) নগরম্ (নগর)। তত্র (সেখানে) বিদ্বান্ (পণ্ডিত) কেশবনামা (কেশবনামধারী) দ্বিঃস্বায় ব্রাহ্মণঃ (এক গরীব ব্রাহ্মণ) নিবসতি (বাস করিত)। তস্তা চ শ্রিয়া (তাহার স্ত্রী) করগরাভিধানা (করগরা নামে) সন্ধার্থনাত্মা (নামের উপবৃত্ত স্বভাবযুক্ত) সর্বজ্ঞত্বধ্বংসকারিণী (সমস্ত জ্ঞানিত জ্ঞানের ধ্বংস করণ ছিল)। তদ্ব্যবদেশব্রাহ্মণঃ (তাহাদের দরজায় নিকটস্থ এক ব্যক্তি বাসকারী) ভূতঃ (প্রেত) তস্তাঃ করগরায়াঃ ভয়াৎ (সেই করগরার ভয়ে) পলায় (পলাইয়া) অট্যাং গতঃ (বনে চলিয়া গিয়াছিল)। ব্রাহ্মণঃ অপি (কেশবনামক ব্রাহ্মণও) তস্তাঃ উৎসগাৎ (তাহার জালায়) দেশান্তরাভিমুখঃ (দেশান্তরগামী) অভূৎ (হইল)। নঃ অপি চ (সেই ব্রাহ্মণও) তেন ভূতেন (সেই ভূতকর্তৃক) দৃষ্টঃ অগ্নিতস্ত (দেখিতে পাইয়া অতিহিত হইল)—মার্গশ্রান্তঃ (পথের কষ্টে কাতর) অম্ (তুমি), অথ অণ (তোমাকে আজ) মম অতিথিনা ভাব্যম্ (আমার অতিথি হইতে হইবে) ইতি।

সংস্কৃত অর্থ। অস্তি (আসীৎ) বৎসোমঃ নাম (উপাখ্যম) নগরম্ (পুংসম)।  
তত্র (তস্মিন্ নগরে) বিদ্বান্ (পণ্ডিতঃ) কেশবনামা (কেশববাখ্যঃ) দরিত্রঃ  
(বিস্ত্রীণঃ) ব্রাহ্মণঃ (ব্রহ্মণঃ) নিবসতি (জীবসৎ)। তস্ত চ প্রিয়া (ব্রাহ্মণস্ত  
পত্নী) কবগরাভিধানা (কবগরানাম্নী) যথার্থনাম্নী (নাম্নঃ যোগেনাভাবেন  
যুক্তা) সর্বজ্ঞভূত্বেগকাংগী (সর্বজ্ঞাম্ এব প্রাপিনাং পীড়াদারিনী)। তদ্বার-  
দেশবৃক্ষস্থিতঃ (তয়োঃ ব্যবসায়ীপে যঃ বৃক্ষঃ আসীৎ, তত্র বাসকারী) ভূতঃ  
(প্রেতযোনিঃ) তস্তাঃ (কবগায়াঃ) ভয়াৎ (ভয়েন) পলায়া (অপনৃত্য)  
অটব্যাং (বনং) গতঃ (অগচ্ছৎ)। ব্রাহ্মণঃ অপি তস্তাঃ (স্বপত্ন্যাঃ)  
উষেগাৎ (পীড়য়া) দেশান্তরাভিমুখঃ অভূৎ (অত্র দেশম্ অগচ্ছৎ)।  
সং (ব্রাহ্মণঃ) অপি চ তেন (পূর্ব পলায়িতেন) ভূতেন (প্রেতেন) দৃষ্টঃ  
(অবলোকিতঃ) জল্লিতশ্চ (অভিহিতশ্চ) মার্গশ্রান্তঃ (পথিশ্রমেণ ক্লান্তঃ) অম্,  
তয়া অজ্ঞ (অস্মিন্ দিনে ভবত) মম অতিথিনা ভাবাম্ (অতিথিঃ ভব)  
ইতি।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অস্তি—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘নগরম্’, অস্+মট্ তি। উপাখ্যানে  
অতীতের অর্থে বর্তমান। ‘অথবা ‘অস্তি’ ইহা বিভক্তি প্রতিকল্পক অব্যয়।

বৎসোমঃ—‘নগরম্’ পদের পরিচায়ক পদ। নাম—অব্যয়।

নগরম্—কর্তরি ১ম। তত্র—অব্যয়। তদ্+ত্ৰ।

বিদ্বান্—‘ব্রাহ্মণঃ’ পদের বিধ। বিদ্+শত্ স্থানে কন্তু+পুং ১ম। ১বচন।

কেশবনামা—‘ব্রাহ্মণঃ’ পদের বিধ। কেশবঃ ইতি নাম যস্ত (বহুব্রীহি) সঃ।  
নাম শব্দ দুইটি (১) নামন্—বিশেষ শব্দ, ক্রীবলিঙ্গ। উহাই সমাসের  
অন্তর্ভুক্ত হইয়া ‘কেশবনামা’ হইয়াছে, ‘আত্মন’ শব্দের মত। ১ম। ১বচন—  
নামা (কেশবনামা)। (২) নাম—অব্যয়, ইহাতে বিভক্তিযোগ হয় না।

দরিত্রঃ—‘ব্রাহ্মণঃ’ পদের বিধ।

ব্রাহ্মণঃ—কর্তরি ১ম। ব্রহ্মন্+ঞ্চ। ক্রিয়া ‘নিবসতি’।

নিবসতি—সমাপিকা ক্রিয়া। নি—বস্+মট্ তি। অতীত অর্থে বর্তমান।

তস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। ‘প্রিয়া’ পদের সহিত সম্বন্ধ।

প্রিয়া—কর্তরি ১ম। প্রী+ক্ প্রিয়াম্ আপ্। ক্রিয়া ‘অভবৎ’ উক্ত।

করগরাভিধানা—‘প্রিয়া’ পদের বিধ। করগরা ইতি অভিধানং (=নাম)  
যন্তাঃ (বহুব্রীহি) ন। অভি—ধা+অনট্=অভিধানম্। অর্থ ‘নাম’।

যথার্থনাম্নী—‘প্রিয়া’ পদের বিধ। যথার্থং নাম যন্তাঃ সা (বহুব্রী)।

লব্ধজ্ঞুদেগকারিণী—‘প্রিয়া’ পদের বিধেয় বিধ। সর্বে জ্ঞন্তবঃ (কর্মধা);  
তেষাম্ উদেগকারিণী (৬ষ্ঠীতৎ)। উৎ—বিজ্+ঘঞ্=উদেগঃ। উদেগ—  
কৃ+শিন্। শীলার্থে=উদেগকারিণী। জ্ঞীলিঙ্গ—উদেগকারিণী। অর্থ—যাহাকে  
লব্ধ জ্ঞন্তবা ভন্ন পাইত এমন।

তদ্ব্যবদেশবৃক্ষস্থিতঃ—‘ভূতঃ’ পদের বিধ। দ্ব্যব্ এব দেশঃ (কর্মধা);  
তয়োঃ দ্ব্যবদেশঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তত্রস্থিতঃ বৃক্ষঃ (মধ্যপদলোপী কর্মধা);  
তস্মিন্ স্থিতঃ (৭মীতৎ)। স্থা+ক্ত=স্থিতঃ।

ভূতঃ—কর্তরি ১ম।

তন্তাঃ—‘কংগরায়ঃ’ পদের বিধ।

কংগরায়ঃ—‘ভীত্বার্থানাং ভয়হেতুঃ’ ইতি ৫মী। ভয়াৎ—হেতৌ ৫মী।

পলাহ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। পরা—অয়্ ল্যপ্।

অটব্যাম্—অধিকরণে বিবক্ষ্যা ৭মী। গন্তব্য স্থান কর্ম হয়, হুতর্যং  
অটবীম্ (২য়) ব্যাকরণসম্মত পদ। ‘অটবী’ শব্দ নদী শব্দের মত। অর্থ—  
অরণ্য।

গতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া। গম্+ক্ত কর্তৃবাচ্যে। কর্তা ‘ভূতঃ’।

ব্রাহ্মণঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘অভূৎ’।

অপি—অব্যয়।

তন্তাঃ—‘ভীত্বার্থানাং ভয়হেতুঃ’ ইতি ৫মী।

উদেগাৎ—হেতৌ ৫মী। উৎ—বিজ্+ঘঞ্=উদেগঃ (অত্যাচার বা ভয়)।

দেশান্তরাভিমুখঃ—‘ব্রাহ্মণঃ’ পদের বিধেয় বিধ। অভূতঃ দেশঃ=দেশান্তরম্  
(নিত্যসমাস); অভিগতং মুখং যন্ত (বহুব্রীহি) নঃ; দেশান্তরম্ অভিমুখঃ  
(২য় তৎ)।

অভূৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। ভূ+লুঙ্ দৃ। কর্তা ‘ব্রাহ্মণঃ’।

নঃ—উক্তে কর্মণি ১ম। নঃ+অপি=সোহপি। অপি—অব্যয়। চ—অব্যয়।

ভেন—‘ভূতেন’ পদের বিধ।

ভূতেন—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়।

দৃষ্টঃ—কর্মবাচ্যে কৃদন্ত-ক্রিয়া, কর্ম ‘নঃ’। দৃশ্+ক্ত কর্মবাচ্যে ক্ত।

অল্লিতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্ম ‘নঃ’; জল্ল+কর্মবাচ্যে ক্ত। অর্থ—কথিত  
হইল।

মার্গপ্রাপ্তঃ—‘অম্’ পদের বিণ। মার্গে প্রাপ্তঃ ( ৭মীতৎ )। অম্ + কর্তরি ক্ত।

অম্—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘ভবসি’ উহ। তেন—হেতুর্ভে ৩য়।

অয়া—অনুভূতে কর্তরি ৩য়।

অন্ত—অব্যয়।

মম—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। মম + অতিথিনা = মমাতিথিনা ( সন্ধি )।

অতিথিনা—‘অয়া’ পদের বিধেয় পরিচায়ক পদ। ‘অতিথি’ শব্দ মূনি শব্দের মত। নাস্তি দ্বিতীয়া তিথিঃ যন্ত সঃ ( বহুব্রীহি )। যিনি একদিনের বেশি থাকেন না তিনি অতিথি।

ভাব্যম্—কৃদন্ত ক্রিয়া, ‘কর্তা’ ‘অয়া’। ভূ + ভাববাচ্যে প্যৎ।

বাচ্যান্তর। ভূতে বৎসোমেন নাম নগরেণ।.....বিদুষা কেশবনাম্না দরিত্রেণ ব্রাহ্মণেন স্নাত্তে।.....প্রিয়য়া করগরাভিধানম্না যথার্থনাম্না সর্বজভূ-  
দ্বেষকারিণ্যা ( অভূত )। তদ্ব্যবদেশবক্ষণেন ভূতেন.....গতম্। ব্রাহ্মণেন  
.....দেশান্তরাভিনুতেন অভাবি। তম্ .....সঃ ভূতঃ দৃষ্টবান্ অন্তিতবান্ চ—  
মার্গপ্রাপ্তেন অয়া ( ভূতে )। অম্ .....অতিথিঃ ভবে ইতি।

অনুবাদ। বৎসোম নামে এক নগর ছিল। সেখানে কেশব নামে এক দরিদ্র বিদ্বান্ ব্রাহ্মণ বাস করিত। তাহার করগরা নামে স্ত্রী ছিল, সেই স্ত্রীর নামটি তাহার কার্যের মতই ছিল, অর্থাৎ সার্বকভাবেই তাহার নামকরণ হইয়াছিল অর্থাৎ তাহার নামটি তাহার গুণের উপযুক্তই ছিল। সে সকল স্ত্রীণীর উদ্বেগ জন্মাইত। তাহাদের দ্বারদাসীপত্ন বৃক্ষে যে ভূতটি থাকিত, সে সেই করগরার ভয়ে পলাইয়া বনে চলিয়া গেল। ব্রাহ্মণও তাহার ভয়ে অতঃপরে দিকে চলিয়া গেল। সেখানে সেই ব্রাহ্মণকে দেখিয়া সেই ভূতটি বলিল—  
“তুমি পথপ্রমে ক্লান্ত হইয়াছ; আজ তোমাকে আমার অতিথি হইতে হইবে।”

Trans. There was a town named Batsoma. There lived a poor but learned Brahmana, Keshaba by name. He had a wife named Karagara who was true ( by her nature ) to her name and caused trouble to all beings. A ghost who dwelt on the tree near their door, fled away to the forest, for fear of that Karagara. The Brahmana, too, went abroad for her troubles. He was seen by that ghost and was said—  
“You are tired on the way; so you should be my guest today.”

বিপ্রেণ ভীকৃণা.....পূর্ণ মনোরথো বভূব । ( ২য় অহচ্ছেদ )

লঙ্ঘিবিচ্ছেদ । যৎ+আতিথ্যম্ । তৎ+বিধেহি । যতঃ+অহম্ । স্বদ-  
গৃহদ্বারবৃক্ষঃ+ভূতঃ । ইহ+আগতঃ । ততঃ+তব । নিজধামিনঃ+  
গুণবৎ+উপকর্তব্যম্+এব । তস্মাৎ+স্বম্ । চ+অহম্ । চ+অগ্নৈঃ ।  
দর্শনাৎ+এব+অহম্ । মন্ত্রবাদঃ+ন । সঃ+অপি । ভূতঃ+গত্বা । বিপ্রঃ  
+অপি । গতঃ+বিপ্রঃ । ততঃ+ভূতঃ+ইয়ম্ । মূক্তা+ইতি । রাজ্যার্থম্  
+চ । কেশবঃ+অপি । পূর্ণমনোরথঃ+বভূব ।

শব্দার্থ । বিপ্রেণ ( ব্রাহ্মণ কর্তৃক ) ভীকৃণা ( ভয় পাইয়া ) উক্তম্ ( কথিত  
হইল )—যৎ আতিথ্যং (যে অতিথি মৎকার) করোষি ( করিবে ) তৎ ( তাহা  
বিধেহি ( করিয়া ফেল ) শীঘ্রম্ ( তাড়াতাড়ি ) ইতি । ভূতেন উক্তম্ ( ভূতটি  
বলিল )—স্বং যম স্বামী ( তুমি আমার প্রভু ), যতঃ ( কারণ ) অহম্ ( আমি )  
স্বদগৃহদ্বার-বৃক্ষঃ ভূতঃ ( তোমার বাড়ির দরজার নিকটে বৃক্ষে অবস্থিত ভূত )  
করগরাভয়েন ( করগরার ভয়ে ) ইহ আগতঃ ( এখানে আসিয়াছি ) । ততঃ  
( অতএব ) তব নিজধামিনঃ ( আমার নিজের প্রভু তোমার ) গুণবৎ ( ভাল  
মতে ) উপকর্তব্যম্ এব ( উপকার করাই উচিত ) । তস্মাৎ ( সেই হেতু )  
স্বং দ্বিজ (হে ব্রাহ্মণ ! তুমি) মুগবতোঃ রাজধানীং ( মুগবতী নামক রাজধানীতে )  
মদন-ভূপতি সনাথাং ( মদন নামক রাজা যুক্ত—রাজধানীতে ) গচ্ছ ( যাও ) ।  
তত্র ( সেখানে ) চ অহং ( আমিও ) তৎপুত্রোঃ ( তাহার কন্যাকে ) মুগলোচনাং  
( মুগলোচনা নামক ) গ্রহীন্তো ( ধরিব ) । সা চ ( সে কিন্তু ) অগ্নৈঃ মান্নিকৈঃ  
( অপর কোন মন্ত্রজ লোকদের দ্বারা ) নীকজা ( বোগমুক্ত ) ন ভবিষ্যতি  
( হইবে না ) । স্বস্মি সমাগতে ( তুমি আসিলে ) তব দর্শনাৎ এব ( তোমাকে  
দেখিয়াই ) অহং ( আমি ) তাং ( তাহাকে ) ত্যক্ষ্যামি ( ছাড়িয়া দিব ) ।  
ততঃ পরং তু ( তাবপরে কিন্তু ) মন্ত্রবাদঃ ( এই পরামর্শের প্রকাশ ) ন বিধেয়ঃ  
( করিবে না ) ইতি ভণিষ্মা ( এই বলিয়া ) সঃ অপি ভূতঃ ( সেই ভূতও ) গত্বা  
( গিয়া ) তাং রাজপুত্রোঃ ( সেই রাজকন্যাকে ) জগ্ৰাহ ( ধরিল ) । বিপ্রঃ অপি  
( ব্রাহ্মণও ) তত্র যযৌ ( সেখানে গেল ) । রাজকুলং গতঃ ( রাজবাড়িতে গিয়া )  
বিপ্রঃ ( ব্রাহ্মণ ) অহুষ্ঠানসামগ্রীং ( নানাপ্রকার অহুষ্ঠান ) বিদধে ( করিল ) ।  
ততঃ ( তখন ) ভূতঃ ( ভূতটি ) ইয়ং মূক্তা ( ইহাকে ছাড়িয়া ) ইতি উক্তা  
( এই বলিয়া ) তাং ত্যক্তা ( তাহাকে ছাড়িয়া ) জগাম ( চলিয়া গেল ) ।

ব্রাহ্মণায় (ব্রাহ্মণকে) রাজা (রাজা) সূতা (কন্তাকে) রাজ্যার্থং চ (এবং অর্থেক রাজ্য) প্রদত্তম্ (প্রদান করিলেন)। কেশবঃ পাপি (কেশবেরও) পূৰ্ণমনোরথঃ (মনস্কামনা পূর্ণ) বভূব (হইল)।

সংস্কৃত অর্থ। বিপ্রেণ (ব্রাহ্মণেন) ভীকৃণা (ভয়প্রাপ্তেন) উক্তম্ (কথিতম্)—যৎ আতিথ্যং (যাদৃশম্ অতিথিসংকারং) করোষি (করিস্বাসি), তৎ (তাদৃশং) বিধেহি (সম্পাদয়) শীঘ্রম্ (দ্রুতম্) ইতি। ভূতেন (প্রেতেন) উক্তম্ (কথিতম্)—ন ত্বয়া ভেতব্যম্ (তব কিমপি ভয়কারণং নাস্তি)। অং (ভবান্) মম (ভূতস্ত) স্বামী (প্রভুঃ) যতঃ (যস্মাৎ) অহম্ (অশ্বজ্ঞানঃ) অদগৃহ্ণারবৃক্ষঃ (তব গৃহস্ত দ্বারসমীপে অবস্থিতস্ত বৃক্ষস্ত নিবাসী) ভূতঃ (প্রেতঃ) করগরাভয়েন (তব পত্ন্যাঃ করগরায়াঃ ভয়াৎ) ইহ (অটব্যাম্) আগতঃ (আরাতঃ)। ততঃ (তস্মাৎ কারণাৎ) তব নিজস্বামিনঃ (মম বাসস্থানপতেঃ তব) গুণবৎ (সুষ্ঠু) উপকর্তব্যম্ (উপকারঃ অবশ্যং কর্তব্যঃ ময়া)। তস্মাৎ (অতএব) অং দ্বিজ (হে ব্রাহ্মণ) যুগবতীং রাজধানীং (তন্মাকং নগরং) মদনভূপতিসনাধাং (মদননামকনৃপেণ অধুবিভং) গচ্ছ (যাহি)। তত্র (তস্মিন্ নগরে) চ অহং (ভূতঃ) তৎপুত্রীং (তস্ত রাজ্ঞঃ কন্তাং) যুগলোচনাম্ (এতন্মামিকাং) গ্রহীত্ব (অধিকরিস্বাসি)। সা চ (রাজকন্তা তু) অস্ত্রে: সাস্ত্রিকৈঃ (অপটৈঃ মন্ত্রবদ্বিঃ) নীকৃজা (রোগমুক্তা) ন ভবিষ্যতি (ন গমিষ্যতি)। ত্বয়ি সমাগতে (যদা অং আগমিস্বাসি তদা ইত্যর্থঃ) তব দর্শনাৎ (এব) অং দৃষ্ট্বা (এব) তাং (রাজকন্তাং) ত্যক্ত্যামি (মোক্ষ্যামি)। ততঃ পরং তু (পরং তদনন্তরং) মন্ত্রবাদঃ (এতন্মন্ত্রণায়াঃ প্রকাশঃ) ন বিধেয়ঃ (ন কর্তব্যঃ ত্বয়া) ইতি ভণিত্বা (কথয়িত্বা) সঃ অপি ভূতঃ (সঃ প্রেতঃ অপি) গত্বা (যাত্বা) তাং (পূর্বকথিতাং) রাজপুত্রীং (নৃপহৃদিতং) জগ্ৰাহ (ধৃতবান্)। বিপ্রঃ অপি (ব্রাহ্মণঃ চ) তত্র (নগরম্) যযৌ (অগচ্ছৎ)। রাজকুলং গতঃ (রাজগৃহং গত্বা) বিপ্রঃ (সঃ ব্রাহ্মণঃ) অতুষ্ঠানসামগ্রীং (নানাবিধানি আতুষ্ঠানিককর্মাণি) বিদধে (চকার)। ততঃ (তদনন্তরং) ভূতঃ (সঃ প্রেতঃ) ইয়ং মূক্তা (এষা কন্তা ময়া ত্যক্তা জাতা) ইতি উক্ত্বা (কথয়িত্বা) তাং (রাজকন্তাং) ত্যক্ত্বা (পরিত্যজ্য) জগাম (অগচ্ছৎ)। ব্রাহ্মণায় (বিপ্রায়) রাজা (রাজা) সূতা (স্বপুত্রীং) রাজ্যার্থং চ (স্বরাজ্যস্ত অর্থার্থং চ) প্রদত্তম্ (দত্তবান্)। কেশবঃ অপি (ব্রাহ্মণঃ চ) পূৰ্ণমনোরথঃ কভূব (সফলকামঃ অতবৎ)।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বিশ্রেন্—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়া। ভীকৃণা—‘বিশ্রেন্’ পদের বিশেষণ।

উক্তম্—কৃদন্ত-ক্রিয়া। বচ্+ক্ত কর্মবাচ্যে।

যৎ—‘আতিথ্যম্’ পদের বিণ।

আতিথ্যম্—কর্মণি ২য়া। অতিথি+ম্য। ন তিথিঃ ( আগমনার অবস্থানায় বা নির্ধারিতং দিনং ) যন্ত ( বছরীহি ) সঃ=অতিথিঃ।

করোষি—সমাপিকা ক্রিয়া। কৃ+পট্ সি। কর্তা ‘অম্’ উহ।

বিধেহি—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অম্’ উহ। বি—ধা+লোট্ হি।

তৎ—কর্মণি ২য়া। শীভ্রম্—ক্রি-বিণে ২য়া। ইতি—অব্যয়।

ভূতেন—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়া। উক্তম্—কৃদন্ত ক্রিয়া। ক্রা+ক্ত কর্মবাচ্যে।

ত্বয়া—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়া। ভেতবাম্—কৃদন্ত ক্রিয়া। ভী+তব্য ভাববাচ্যে।

অম্—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘ভবসি’ উহ। মম—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী।

স্বামৌ—‘অম্’ পদের বিধেয় পরিচায়ক পদ। যতঃ—অব্যয়।

অহম্—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘ভবামি’ উহ। যতঃ+অহম্=যতোহহম্।

তদগৃহদ্বারবৃক্ষঃ—‘অহম্’ পদের বিণ। তব গৃহম্ ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তস্ত দ্বারম্ ( ৬ষ্ঠীতৎ ); তত্রস্থিতঃ বৃক্ষঃ ( মধ্যপদলোপী কর্মধা ); তস্মিন্ তিষ্ঠতি যঃ ( উপপদতৎ ) সঃ। তদগৃহদ্বারবৃক্ষ—স্বা+ক ( কর্তৃবাচ্যে )।

ভূতঃ—‘অহম্’ পদের পরিচায়ক পদ।

করগরাভয়েন—হেতৌ ৩য়া। করগরায়াঃ ভয়ম্ ( ৫মীতৎ ), তেন। ভী+অচ্=ভয়ম্। ইহ—অব্যয়। ইহ+আগতঃ=ইহাগতঃ।

আগতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা ‘অহম্’; আ—গম্+ক্ত কর্তৃবাচ্যে।

ততস্তবঃ—ততঃ+তব। তব—কৃদযোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী। ততঃ—অব্যয়।

নিজস্বামিনঃ—‘তব’ পদের পরিচায়ক পদ। নিজঃ স্বামী ( কর্মধা ) তস্ত।

শুণবৎ—ক্রিয়া বিণে ২য়া। শুণ+অন্ত্যর্থো বতুপ্।

উপকর্তব্যম্—কৃদন্ত-ক্রিয়া। উপ—কৃ+তব্য। ( এই ‘তব্য’ প্রত্যয়ের যোগেই ‘তব’ পদে ৬ষ্ঠী বিভক্তি হইয়াছে )। এব—অব্যয়।

তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী। তস্মাৎ+অম্=তস্মাসম্ ( সন্ধি )।

অম্—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘গচ্ছ’।

বিজ্ঞ—সম্বোধনে ১মা। বিঃ আরতে যঃ ( উপপদতৎ ) সঃ। বি—জন্+ভ। ব্রাহ্মণের প্রথম অঙ্গ মাতৃগর্ভ হইতে ও দ্বিতীয় অঙ্গ উপনয়ন দ্বারা হয়।



মৃগবতীম্—‘রাজধানীম্’ পদের পরিচায়ক পদ। উপাখ্যানটির শেষে এই নগরকে ‘মৃগবতী’ বলা আছে; উহাকেই যুক্তিদ্রুত বলিয়া ধরিয়াছি। এখানে ‘মৃগাবতী’ বলিয়া ছাপা ভুল বলিয়া মনে হয়।

রাজধানীম্—কর্মণি ২য়। রাজঃ ধানী ( = আবাসনগরী ) ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তাম্। রাজন্—ধা+অনট্+স্ত্রিয়াম্ ঙৈপ্।

মদনভূপতিসনাধাম্—‘রাজধানীম্’ পদের বিধ। ভূবঃ পতিঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ); মদননামকঃ ভূপতিঃ ( মধ্যপদলোপী কর্মধা ); নাথেন সহ বর্তমানা=সনাধা ( বহুব্রীহি ); মদনভূপতিনা সনাধা ( ৩য়ীতৎ ), তাম্।

গচ্ছ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘ভূম্’। গম্+লোট্, হি। অত্র—অব্যয়।

অহম্—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া ‘গ্রহীষ্যে’। চ+অহম্=চাহম্।

তৎপুত্রীম্—কর্মণি ২য়। তন্ত পুত্রী ( ৬ষ্ঠীতৎ ) তাম্। পুত্র+স্ত্রিয়াম্ ঙৈপ্, = পুত্রী ( কত্ভা )। পাঠ্য-পুস্তকে তৎ ও পুত্রীম্ পৃথক্ভাবে ছাপা আছে, উহা একটি পদ তৎপুত্রীম্ হইবে।

মৃগলোচনাম্—‘তৎপুত্রীম্’ পদের পরিচায়ক পদ। মৃগস্ত লোচনে ইব লোচনে যন্তাঃ ( মধ্যপদলোপী বহুব্রীহি ) তাম্। কিন্তু নাম বলিয়া এইরূপ সমাস ভাঙা যাইবে না।

গ্রহীষ্যে—সমাপিক্রিয়া, গ্রহ্+লৃট্, স্যে। কর্তা ‘অহম্’। গ্রহ্+ধাতু ক্র্যাদিগণীয় উভয়পদৌ। রূপ—গৃহীতি, গৃহীতে।

স।—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া ‘ভবিষ্যতি’।

অগ্নৈঃ—‘মাজ্জিকৈঃ’ পদের বিধ। চ+অগ্নৈঃ=চাগ্নৈঃ ( সন্ধি )। চ—অব্যয়।

মাজ্জিকৈঃ—অহুক্তে কর্তরি ৩য়। মস্ত+ক্ষিক।

নীকজা—‘স।’ পদের বিধেয় বিধ। নিঃ কজা যন্তাঃ ( বহুব্রীহি ) স।। কজ্+অঙ = কজা ; অর্থ ‘রোগ’।

ভবিষ্যতি—সমাপিকা ক্রিয়া। ভূ+লৃট্, স্যতি। কর্তা ‘স।’।

ত্বয়ি—ভাবে ৭মী।

সমাগতে—‘ত্বয়ি’ পদের কৃদন্ত-বিধ। সম্—আ—গম্+ক্ত+৭মী ১ বচন।

তব—কৃদযোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী, কৃদন্ত পদ দর্শনাৎ।

দর্শনাদেবাহম্—দর্শনাৎ+এব+অহম্ ( সন্ধি )।

দর্শনাৎ—তহেতৌ বা অনস্তরার্থে ৫মী। দৃশ্+অনট্।

অহম্—কর্তরি ১ম।

এব—অব্যয়।

তাম্—কর্মণি ২য়।

ভ্যক্ষ্যামি—সমাপিকা ক্রিয়া, ভ্যজ্+লৃট্ শ্রামি। ভূতঃ, পরম্—অব্যয়।

মন্ত্রবাদঃ—উক্তে কৰ্মণি ১মা। মন্ত্রস্ত বাদঃ (=বিতর্কঃ) (৬ষ্ঠীতৎ)।  
মন্+ভূন=মন্ত্র। বদ+ঘঞ=বাদঃ। এখানে ‘মন্ত্রবাদঃ ন বিধেয়ঃ’ অর্থ এই  
মন্ত্রশুশ্রূষ বা শর্তের অন্তর্ভুক্ত ব্যবহার চলিবে না।

বিধেয়ঃ—কৃদন্ত-বিণ। বি—ধা+যৎ। কর্তা ‘ভয়া’ উহ।

ভণিভা—অসমাপিকা ক্রিয়া। ভণ্+ভূচ। সঃ—‘ভূতঃ’ পদের বিণ।

ভূতঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘জগ্রাহ’।

গত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া গম্+ভূচ। তাম্—‘রাজপুত্রীম্’ পদের বিণ।

রাজপুত্রীম্—কৰ্মণি ২য়া। রাজঃ পুত্রী (৬ষ্ঠীতৎ) তাম্।

জগ্রাহ—সমাপিকা ক্রিয়া। গ্রহ্+লিট্ অ।

বিপ্রঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘যযৌ’। অপি, তত্র—অব্যয়।

যযৌ—সমাপিকা ক্রিয়া। যা+লিট্ অ। কর্তা ‘বিপ্রঃ’।

রাজকুলম্—কৰ্মণি ২য়া। রাজঃ কুলং (=গৃহং) (৬ষ্ঠীতৎ)।

গতঃ—‘বিপ্রঃ’ পদে কৃদন্ত বিণ; গম্+ক্ত। বিপ্রঃ—কর্তরি ১মা।

অনুষ্ঠানসামগ্রীম্—কৰ্মণি ২য়া। অনুষ্ঠানানাং সামগ্রী (৬ষ্ঠীতৎ) তাম্।

সমগ্র+স্মিয়ামীপ্,=সামগ্রী (উপকরণ)।

বিদধে—সমাপিকা ক্রিয়া, বি—ধা+লিট্ এ। কর্তা ‘বিপ্রঃ’।

ভূতঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘জগাম’। ইয়ম্—উক্তে কৰ্মণি ১মা।

মুক্তা—কৃদন্ত ক্রিয়া। মুচ্+ক্ত (কর্মবাচ্যে), স্মিয়াম্ আপ্, কর্তা  
‘ময়া’ উহ, কর্ম ‘ইয়ম্’। মুক্তা+ইতি=মুক্তেতি (সন্ধি)। ইতি—অব্যয়।

উক্তা—অসমাপিকা ক্রিয়া। ক্ত+ভূচ। তাম্—কৰ্মণি ২য়া।

ভ্যক্তা—অসমাপিকা ক্রিয়া; ভ্যজ্+ভূচ।

জগাম—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘ভূতঃ’। গম্+লিট্ অ।

ব্রাহ্মণায়—সম্প্রদানে ৩য়ী।

রাজ্ঞা—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়া।

হুতা—উক্তে কৰ্মণি ১মা। ক্রিয়া ‘প্রদত্তা’ উহ।

রাজ্যার্থম্—উক্তে কৰ্মণি ১মা। রাজ্যস্ত অর্থম্ (৬ষ্ঠীতৎ)। ‘অর্থ’ শব্দ  
টিক অর্থাংশ বুঝাইলে ক্রৌণালিঙ্গ হয়; কিছু অংশ বুঝাইলে পুংলিঙ্গ হয়।

প্রদত্তম্—কৃদন্ত ক্রিয়া। প্র—দা+ক্ত কর্মবাচ্যে।

কেশবঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘বভূব’।

অপি—অব্যয়।

পূৰ্ণমনোরথঃ—‘কেশবঃ’ পক্ষের বিধ। মনসঃ রথঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) ; পূৰ্ণঃ মনোরথঃ যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ।

বভূব—সমাপিকা ক্রিয়া। ভূ+লিট্ অ। কর্তা ‘কেশবঃ’।

বাচ্যাস্তর। বিপ্রঃ ভীকঃ উক্তবান্—যৎ আতিথ্যং ( ১ম ) ক্রিয়তে ( ভয়া ), তৎ ( ১ম ) বিধীয়তাং ( ভয়া ).....। ভূতঃ উক্তবান্—ন স্বং বিভীয়াঃ। ভয়া.....স্বামিনা ( ভূয়তে ),...ময়া স্বদগৃহদ্বারবৃক্ষস্থেন ভূতেন... আগতম্।.....উপকুৰ্যাম্.....( অহম্ )।.....ভয়া.....মৃগবতী রাজধানী মদনভূপতিসনাধা গম্যাতাম্।.....ময়া তৎপুত্রী মৃগলোচনা গ্রহীণ্যতে। তয়া .....নীকজয়া ন ভবিষ্যতে।.....ময়া সা ত্যজ্যতে .....মন্ত্রবাদং ন বিদধ্যাঃ ( ভয় ).....তেন...ভূতেন . সা রাজপুত্রী জগৃহে। বিপ্রেণ...যযে।...গতেন বিপ্রেণ অহুষ্ঠানসামগ্রী বিদধে।...ভূতেন অনয়া মুক্তয়া ( ভূয়তে )...জগ্মে। .. রাজা স্বতাং রাজ্যার্থং ( ২য় ) চ প্রদত্তবান্ কেশবেন...পূৰ্ণমনোরথেন বভূবে।

অনুবাদ। ভীত ব্রাহ্মণ বলিল—“আতিথ্য যাহা করিবে, তাহা শীঘ্র কর।” ভূত বলিল—“তোমায় ভয় করিতে হইবে না। তুমি আমার প্রভু, যেহেতু আমি তোমার দ্বারদেশের বৃক্ষস্থিত ভূত, করগরার ভয়ে এখানে আসিয়াছি। অতএব নিজের প্রভুর ভাল উপকার করাই উচিত। স্বতরাং হে ব্রাহ্মণ! মদন ভূপতি যেখানে থাকেন, সেই মৃগবতী নামক রাজধানীতে তুমি যাও। সেখানে আমিও তাঁহার কন্যা মৃগলোচনাকে ধরিব। অত্র কোনও মন্ত্রস্ত্র লোক দ্বারা সে রোগমুক্ত হইবে না। তুমি আসিলে তোমায় দেখামাত্রই আমি তাহাকে ছাড়িয়া দিব। তারপর কিন্তু এই মন্ত্রণা প্রকাশ করিবে না ( অথবা, এইরূপ শর্ত ইহার পর কিন্তু আর অন্যত্র চলিবে না )”—এই বলিয়া সেই ভূত গিয়া সেই রাজকন্যাকে ধরিল। ব্রাহ্মণও সেখানে গেল। রাজবাড়িতে গিয়া ব্রাহ্মণ বহু অহুষ্ঠান করিল। ভূত তখন “ইহাকে ছাড়িলাম” বলিয়া তাহাকে ছাড়িয়া চলিয়া গেল। রাজা ব্রাহ্মণকে নিজকন্যা ও অর্ধেক রাজ্য দিলেন। কেশবেরও মনস্কামনা পূর্ণ হইল।

Trans. : The frightened Brahmana said—“Whatever hospitality to be done, do that quickly.” The ghost said, “You need not be afraid. You are my master, for I am the ghost living on the tree at your gate, and have come here out of fear for Karagara. So I should do substantial benefit to you—my master. Therefore, O Brahmana, go to

the town of Mrigabati, where lives king Madana. There I shall possess his daughter Mrigalochana. She will not be cured by any other incantator. As you reach there, I shall release her at your very sight. But the secrecy of collusion should not be divulged thereafter (or, this term should not be agreed upon hereafter)." So saying the ghost, going there, possessed that princess. The Brahmana, too, went there. Reaching the king's palace, the Brahmana performed many rites. Thereupon the ghost went away releasing her, saying "She is released". The king bestowed upon the Brahmana his daughter and half of his kingdom. Keshaba, too, had his desires fulfilled.

স করগরাপতিঃ.....রক্ষণীয় ইতি । ( ৩য় অনুচ্ছেদ )

সজ্জিবিচ্ছেদ । সঃ + করগরাপতিঃ । সঃ + ভূতঃ । রাজঃ + শক্রব্রহ্ম । চ + অত্যর্থম্ । কেশবম্ + আমন্ত্রয়ামাস । অগস্ত্যকামঃ + অপি । ভাৰ্গাহুৰোধতঃ + জগাম । সন্মানিতঃ + মহীভূজা । সঃ + চ । ভূতঃ + তম্ + আয়াস্তম্ । পৰুৰৈঃ + বাটক্যঃ । তর্জয়ন্ + ইতি + আহ । যৎ + ময়া । তৎ + একদেশে । রক্ষণীয়ঃ + ইতি ।

শব্দার্থ । সঃ করগরাপতিঃ ( সেই করগরার স্বামী ) রাজকন্তয়া সার্থ ( রাজকন্তার সহিত ) রাজলক্ষ্মী ভুঙ্ক্রে ( রাজলক্ষ্মী ভোগ করিতে লাগিল ) । অত্রান্তরে ( এদিকে ) সঃ ভূতঃ ( সেই ভূত ) কর্ণাবতীং গতা ( কর্ণাবতী নগরে গিয়া ) রাজঃ শক্রব্রহ্ম ( রাজা শক্রব্রহ্ম ) ভাৰ্গাহুৰোধতঃ ( পত্নী স্থলোচনাকে ) জগাহ ( ধরিল ) । সা ( সেই স্থলোচনা ) মদনশ্চ ( রাজা মদনের ) পিতৃবসা ( পিসী ছিল ) । সা চ অত্যর্থং পীড়িতা ( সে কিন্তু অতিশয় পীড়িত হইয়া ) জীবিতশেষা অভূং ( মাত্র প্রাণে বাঁচিয়া রহিল ) । শক্রয়ঃ ( কর্ণাবতীর রাজা ) তৎ ব্রাহ্মণং কেশবম্ ( সেই কেশব ব্রাহ্মণকে ) আমন্ত্রয়ামাস ( ডাকিলেন ) । করগরাপতিঃ ( করগরার স্বামী কেশব ) অগস্ত্যকামঃ অপি সন্ ( যাইতে অনিচ্ছুক হইয়াও ) ভাৰ্গাহুৰোধতঃ ( জ্ঞী যুগলোচনার অনুবোধে ) জগাম ( গেল ) । তত্র গতঃ ( সেখানে গেলে ) সন্মানিতঃ ( সন্মানিত হইয়া ) মহীভূজা শক্রয়েন ( রাজা শক্রয় কর্তৃক ) গতঃ স্থলোচনা-বেশ্মনি ( স্থলোচনার গৃহে গেল ) । সঃ চ ভূতঃ ( সেই ভূতও ) তম্ আয়াস্তম্ দৃষ্টা ( তাহাকে আসিতে দেখিয়া ) পৰুৰৈঃ বাটক্যঃ ( কর্ণ ভাবার ) তর্জয়ন্ ( শাঙ্গাইতে শাঙ্গাইতে )

আহ (বলিল)—যৎ ময়া প্রতিপন্নম্ (যাহা আমি স্বীকার করিয়াছিলাম) তৎ একদেশে কৃতম্ (তাহা এক জায়গায় প্রতিপালন করিয়াছি)। অধুনা তু বিপ্র (এখন কিন্তু, ওরে বামন) ত্বয়া আত্মা বক্ষণীয়ঃ (তুই নিজেকে সামলা) ইতি (এই কথা)।

সংস্কৃত অর্থ। সঃ কবগরাপতিঃ (কবগরায়াঃ স্বামী কেশবঃ) রাজকন্যা সার্থ (নৃপহুত্রী সহ) রাজলক্ষ্মীং (বাজৈশ্বর্যং) ভুঙ্ক্তে (বুজ্জে)। অত্রাস্তবে (এতস্মিন্ অবকাশে) সঃ (পূর্বকথিতঃ) ভূতঃ (প্রেতঃ) কর্ণাবতীং গত্বা (কর্ণাবতীং নাম নগরীং গত্বা) রাজঃ (তত্রস্থস্ত নৃপস্ত) শক্রশস্ত (তন্নামকস্ত) ভাৰ্য্যং (পত্নীং) স্থলোচনাং জগ্রাহ (ধৃতবান্)। সা (স্থলোচনা) মদনস্ত (মৃগবতী-নগরস্ত ভূপতেঃ) পিতৃষমা (পিতুঃ ভগিনী)। সা চ অত্যর্থং (সাত্তিশয়ং) পীড়িতা (আত্যা) জীবিতশেষা অভূৎ (কথমপি প্রাণৈঃ জীবতি স্ম)। শক্রশঃ (কর্ণাবতীরাজঃ) তং ব্রাহ্মণং (পূর্বোক্তং বিপ্রং) কেশবম্, আমন্ত্রয়ামাস (সমাহ্বয়ৎ)। কবগরাপতিঃ (কেশবঃ) অগস্ত্যকামঃ অপি সন্ (তত্র যাতুম্ অনিচ্ছুকঃ ভৃত্বা অপি) ভাৰ্য্যাহুরোধতঃ (স্ত্রিয়ঃ মৃগলোচনায়াঃ অনুরোধবশাৎ) জগাম (অগচ্ছৎ)। তত্র গতঃ (তস্মিন্ নগরে উপস্থিতঃ সন্) সন্মানিতঃ (সমাদৃতঃ সন্) মহীভূজা শক্রশেন (বাজ্ঞা শক্রশেন) গতঃ (অগচ্ছৎ) স্থলোচনা-বৈশ্মিন্ (স্থলোচনায়াঃ গৃহম্)। সঃ চ (পূর্বপরিচিতঃ) ভূতঃ (প্রেতঃ) তম্ (ব্রাহ্মণম্) আয়াক্তম্ (আগচ্ছন্তং) দৃষ্ট্বা (অবলোক্য) পক্ঠৈঃ (কৰ্কটৈঃ) বাটক্যঃ (বচনৈঃ) তর্জয়ন্ (ভৎসয়ন্) আহ (উবাচ)—যৎ (উপকারকরণং) ময়া প্রতিপন্নং (স্বীকৃতম্), তৎ একদেশে (একস্মিন্ ক্ষেত্রে, মৃগবত্যাং নগরাং) কৃতম্ (প্রতিপালিতম্)। অধুনা তু (ইদানীং পুনঃ) বিপ্র (ব্রাহ্মণ!) ত্বয়া আত্মা বক্ষণীয়ঃ (ত্বম্ আত্মানং বক্ষ মম ইচ্ছাং ইতি)।

### সঃ কল্পণ, পক্ষটীকা ইত্যাদি

সঃ—‘কবগরাপতিঃ’ পদের বিণ।

কবগরাপতিঃ—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া ‘ভুঙ্ক্তে’। কবগরায়াঃ পতিঃ (ভগীতৎ)।

রাজকন্যা—‘সার্থ’ পদযোগে ওয়া। রাজঃ কন্যা (ভগীতৎ), ওয়া।

সার্থম্—সহার্থক অব্যয়। সহ, সাকম্, সার্থম্, সমম্ প্রভৃতি সহার্থক অব্যয়।

রাজলক্ষ্মীম্—কর্মণি ২য়। রাজঃ লক্ষ্মীঃ (ভগীতৎ) তাম্। “লক্ষ্মী” শব্দ নদী শব্দের মত; শুধু প্রথমবার একবচনে বিসর্গ হইবে; নদী শব্দে হইবে না।

ভুঙ্জে—সমাপিকা ক্রিয়া। ভূজ্+গৃহে তে। অতীতের অর্থে বর্তমান।  
ভুজ্, ধাতু “ভোগ্যকরা বা খাওয়া” অর্থে আত্মনেপদী; “পালন বা রক্ষা করা”  
অর্থে পরস্মৈপদী।

অত্রান্তরে—অধিকরণে ১মী, অত্র অন্তরঃ (= অবকাশ ) কর্মধা, তন্নিম্ন।

জঃ—‘ভূতঃ’ পদের বিণ।

ভূতঃ—কর্তরি ১মী, ক্রিয়া জগ্রাহ।

কর্ণাবতীম্—কর্মণি ২য়ী।

গত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া, গম্+ক্ৰাচ্।

রাজঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী।

শক্রব্রজ—‘রাজঃ’ পদের পরিচায়ক পদ।

ভাষ্যম্—কর্মণি ২য়ী। ভূ+ণ্যৎ, স্ত্রিয়াম্ আপ্।

স্বলোচনাম্—‘ভাষ্যম্’ পদের পরিচায়ক পদ। স্ব লোচনে যন্তাঃ (বহুব্রীহি)

তাম্। সংজ্ঞা অর্থাৎ নামবাচক বিশেষ্য বলিয়া এই সমাস ভাঙা চলিবে না।

জগ্রাহ—সমাপিকা ক্রিয়া, গ্রহ্+গৃহিৎ অ। কর্তা ‘ভূতঃ’।

সী—কর্তরি ১মী, ক্রিয়া ‘আসীৎ’ উহ।

মদনস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী।

পিতৃয়সা—‘সী’ পদের পরিচায়ক পদ। পিতৃঃ স্বসা (৬ষ্ঠীতৎ)। সমাস

হইলে পিতৃ ও মাতৃ শব্দের পরবর্তী স্বস্ব শব্দের প্রথম স্ স্ব হয়।

সী—কর্তরি ১মী।

অত্যর্থম্—ক্রি-বিণে ২য়ী।

পীড়িতা—‘সী’ পদের বিণ। পীড়া+জাতার্থে ইতচ্, স্ত্রিয়াম্ আপ্।

জীবিতশেষা—‘সী’ পদের বিণ। জীবিতম্ এব শেষঃ যন্তাঃ (বহুব্রীহি)

সী। জীব্+জ, ভাববাচ্যে=জীবিতম্।

অভূৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অভূৎ’। ভূ+লুঙ্ দ্।

শক্রব্রজঃ—কর্তরি ১মী, ক্রিয়া ‘আমন্ত্রয়ামাস’।

তম্—‘ব্রাহ্মণম্’ পদের বিণ।

ব্রাহ্মণম্—কর্মণি ২য়ী।

কেশবম্—‘ব্রাহ্মণম্’ পদের পরিচায়ক পদ।

আমন্ত্রয়ামাস—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘শক্রব্রজঃ’। আ—মন্ত্র্+গিচ্+  
লিট্ অ। আ+মন্ত্র ধাতু=আহ্বান করা।

করগরাপতিঃ—কর্তরি ১মী, ক্রিয়া ‘জগাম’। করগরায়াঃ পতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ)।

অগস্তকামঃ—‘করগরাপতিঃ’ পদের বিধেয় বিণ। গস্তং কামঃ যন্ত  
(বহুব্রীহি) সঃ। ন গস্তকামঃ (নঞতৎ)। “কামমনসোঃ তুম্” ইতি  
কাম শব্দের সহিত সমাসবদ্ধ হওয়ায় “তুম্” প্রত্যয়ের “ম্” লোপ হইয়াছে।

সন্—‘করগরাপতিঃ’ পদের কৃদন্ত বিণ। অস্+শত্।

ভাবীহুরোধতঃ—তস্ প্রত্যয়ান্ত অব্যয়। ভাবীয়াঃ অহুরোধঃ ( ৬৪ীতৎ )।  
হেতোঁ মৌ হানে তস্।

অগাম—সমাপিকা ক্রিয়া। গম্+লিট্ অ। তত্র—অব্যয়।

গতঃ—‘সঃ’ এই উহ পদের কৃদন্ত বিধ। গম্+ক্ত।

সম্মানিতঃ—‘সঃ’ এই উহ পদের কৃদন্ত বিধ। সম্—মন্+ক্ত কর্মবাচ্যে।

মহীভূজা—‘শক্রয়েন’ পদের বিধ। মহীং ভূনক্তি ( =পালন করেন ) যঃ  
( উপপদতৎ ) তেন। মহী—ভূজ্+কিপ্=মহীভূজ্।

শক্রয়েন—অহুঙ্তে কর্তরি ৩য়া। গতঃ—‘সঃ’ পদের কৃদন্ত বিধ, গম্+ক্ত।

স্বলোচনাবেশ্মনি—অধিকরণে ৭মী। স্বলোচনায়াঃ বেশ্ম ( ৬৪ীতৎ ) তস্মিন্।  
বেশ্ম শব্দ—ক্লীবলিঙ্গ কর্মন্ শব্দের মত। অর্থ গৃহ, এখানে ঘর।

সঃ—‘ভূতঃ’ পদের বিধ। ভূতঃ—কর্তরি ১মা। তম্—কর্মণি ২য়া।

আয়াস্তম্—‘তম্’ পদের কৃদন্ত বিধের বিধ। আ—যা+শত্, ২য়া ১বচন।

দৃষ্টী—অসমাপিকা ক্রিয়া। দৃশ্+ক্তাচ্।

পুরুষৈঃ—‘বাক্যৈঃ’ পদের বিধ। পুরুষ অর্থ কর্কশ, কঠোর।

বাক্যৈঃ—করণে ৩য়া। বচ্+যৎ=বাক্য। বচ্+যৎ প্রত্যয় করিলে  
যোগ্য অর্থে ‘বাচ্য’ ও ‘উচ্চারিত শব্দ’ অর্থে ‘বাক্য’ হয়।

তর্জয়ন্—‘ভূতঃ’ পদের কৃদন্ত বিধের বিধ। তর্জ্+পিচ্+শত্।

আহ—সমাপিকা ক্রিয়া, ক্র+লট্ তি। পক্ষে=ব্রবীতি। কর্তা ‘ভূতঃ’।

যৎ—উক্তে কর্মণি ১মা। ময়া—অহুঙ্তে কর্তরি ৩য়া।

প্রতিপন্নম্—কৃদন্ত ক্রিয়া। প্রতি—পদ+ক্ত কর্মবাচ্যে।

তৎ—উক্তে কর্মণি ১মা, ক্রিয়া ‘কৃতম্’।

একদেশে—অধিকরণে ৭মী। একঃ দেশঃ ( কর্মধা ) তস্মিন্।

কৃতম্—কৃদন্ত ক্রিয়া। কৃ+ক্ত কর্মবাচ্যে। অধুনা, তু—অব্যয়।

বিপ্র—সম্বোধনে ১মা। ত্বয়া—অহুঙ্তে কর্তরি ৩য়া।

আত্মা—উক্তে কর্মণি ১মা। আত্মন্ শব্দ ১মা ১বচন।

বক্ষণীয়ঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া। কর্তা ‘ত্বয়া’, কর্ম ‘আত্মা’। বক্ষ্+অনীয়।

বাচ্যাস্তর। তেন করগরাপত্তিনা.....ভূজ্যতে।...তেন ভূতেন.....

ভাবী স্বলোচনা অগৃহে। তয়া .....পিতৃঘন্য ( অভূষত )। তয়া...পীড়িতয়া

জীবিতাশেষয়া অভাবি। শক্রয়েন সঃ ব্রাহ্মণঃ কেণঃ আমন্ত্রয়াসানে।

করগরাপত্তিনা অগন্তকামেন...সতা.....অগ্নে।...গতেন সম্মানিতেন ..গতম্...।

ভেন ভূতেন.....তর্জয়তা উচ্যতে—যং (২য়) অহং প্রতিপন্নবান্ তং (২য়) ...কৃতবান্।.....ঋম্ম আত্মানং বক্ষয়ে:।

**অনুবাদ।** সেই করগরাপতি রাজকন্নার সহিত, রাজলক্ষ্মী ভোগ করিতে লাগিল। ইতিমধ্যে সেই ভূত কর্ণাবতী নগরে গিয়া রাজা শত্রুঘ্নের পত্নী সুলোচনাকে ধরিল। সে ছিল মদনের পিনী। সে ভীষণ পীড়িত হইয়া মাত্র প্রাণে বাঁচিয়া থাকিল। শত্রুঘ্ন সেই ব্রাহ্মণ কেশবকে আহ্বান করিল। করগরার স্বামী যাইতে অনিচ্ছুক হইলেও পত্নীর (সুলোচনার) অনুরোধে গেল। সেখানে গেলে রাজা শত্রুঘ্ন কর্তৃক সম্মানিত হইয়া সে সুলোচনার গৃহে গেল। তাহাকে আসিতে দেখিয়া সেই ভূত কটুবাক্যে শাসাইয়া বলিল—“আমি যাহা স্বীকার করিয়াছিলাম, তাহা এক জায়গায় পালন করিয়াছি। এইবার, বামন, তুই নিজেকে রক্ষা কর।

**Trans.** The husband of Karagara enjoyed royalty with the princess. In the meantime, that ghost, going to Karnabati possessed Sulochana, the wife of king Satrugghna. She was the aunt of Madana. Being greatly afflicted, she was some how alive. Satrugghna called in that Brahmana Keshaba. The husband of Karagara, though unwilling to go, went there at the request of his wife (i.e. Mrigalochana). As he reached there, he was honoured by Satrugghna and went to Sulochana's apartment. Seeing him come, that ghost spoke, threatening him in harsh words—"I have fulfilled at one place what I promised to you. Now, O Brahmana, do save yourself."

ভদা কালবেদী.....মেহধুনা ইতি ॥ (৪র্থ অঙ্কচ্ছেদ)

**সঙ্কিবিচ্ছেদ।** সঃ+বিজঃ। কৃতান্তলিঃ+ভূত। তৎকর্ণম্+আশ্রিত্য। পৃষ্ঠলগ্না+অত্র। মে+অধুনা।

**শব্দার্থ।** তদা (তখন) কালবেদী (সময়োপযোগী কাজ করিতে জানে এমন) স বিজঃ (সেই ব্রাহ্মণ) কৃতান্তলি ভূত (হাত ছোড় করিয়া) তৎকর্ণম্ আশ্রিত্য (তাহার কাণে কাণে) জগাদ (বলিল)—হে ভূত (প্রেত)! করগরা (আমার প্রথমা স্ত্রী করগরা) প্রাপ্তা (আসিয়া পৌঁছিয়াছে), অধুনা (এখন) অত্র মে (এইখানে আমার) পৃষ্ঠলগ্না (পিঠের কাছে) [তিষ্ঠতি (বহিয়াছে)] ইতি (এই কথা)।



বাচ্যাস্তর । ...ভীতেন ভূতেন বিস্মিতমানসেন যায়তে (ময়া)...অগ্রে... ।

অনুবাদ । সেই কথা শুনিয়া সেই ভূত মনে চমকিত ও ভীত হইয়া ‘আমি যাচ্ছি’ এই কথা ব্রাহ্মণকে বলিয়া সেই ধৃতব্যাক্তকে ছাড়িয়া চলিয়া গেল ।

Trans. On hearing that, the ghost, startled and afraid in mind, went away leaving his victim, saying to the Brahmana “I am going.”

তদা.....যযৌ । ( অগ্ৰচ্ছেদ ৬ )

লজ্জাবিচ্ছেদ । নঃ+ব্রাহ্মণঃ+মৃগবতীনগরম্ ।

শকার্থ । তদা ( তখন ) ভাষায়্যং স্বস্বীভূতায়াম্ ( জ্ঞী স্বস্থ হইলে )  
তেন রাজ্ঞা শক্রয়েন ( সেই রাজা শক্রয় কর্তৃক ) সংকৃতঃ ( পূজিত হইয়া )  
নঃ ব্রাহ্মণঃ ( সেই ব্রাহ্মণ ) মৃগবতীনগরং ( মৃগবতীনগরে ) যযৌ ( চলিয়া গেল ) ।

সংস্কৃত অর্থ । তদা ( তস্মিন্ ভূতে প্রস্থিতে ) ভাষায়্যং ( পত্ন্যাং ) :  
স্বস্বীভূতায়াম্ ( প্রকৃতিস্থায়াম্ ) তেন রাজ্ঞা শক্রয়েন, সংকৃতঃ ( পূজিতঃ ) নঃ  
ব্রাহ্মণঃ ( কেশবঃ ) মৃগবতীনগরং যযৌ ( অগচ্ছৎ ) ।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তদা—অব্যয় । তদ্+কালার্থে দা ।

ভাষায়্যাম্—ভাবে, যমী । ভূ+ণ্যৎ, স্ত্রিয়াম্ আপ্ ।

স্বস্বীভূতায়াম্—‘ভাষায়্যাম্’ পদের কৃদন্ত বিণ । অস্থস্থা স্বস্থা ভূতা ইতি  
স্বস্থ—অভূত-তদভাবে চিৎ—ভূ+ক্ত, স্ত্রিয়ামাপ্ । স্বস্মিন্ তিষ্ঠতি যঃ  
( উপপদতৎ ) । স্ব—হা+ক=স্বস্থ ।

তেন—‘শক্রয়েন’ পদের বিণ । রাজ্ঞা—‘শক্রয়েন’ পদের পরিচয়ক পদ ।

শক্রয়েন—অহুকে কর্তরি ৩য় ।

সংকৃতঃ—‘ব্রাহ্মণঃ’ পদের কৃদন্ত বিণ । সং—কৃ+ক্ত ।

নঃ—‘ব্রাহ্মণঃ’ পদের বিণ । ব্রাহ্মণঃ—কর্তরি ১ম ।

মৃগবতীনগরম্—কর্মণি ২য়, মৃগবতী নামক নগরম্ ( মধ্যপদলোপী কর্মধা ) ।

যযৌ—সমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা ব্রাহ্মণঃ ; যা+লিট্ অ ।

বাচ্যাস্তর । সংকৃতেন তেন ব্রাহ্মণেন মৃগবতীনগরং (১ম) যযৌ ।

অনুবাদ । অতঃপর ভাষা স্বস্থ হইলে সেই রাজা শক্রয় কর্তৃক পূজিত  
হইয়া সেই ব্রাহ্মণ ( কেশব ) মৃগবতীনগরে চলিয়া গেল ।

Trans. • Then, his wife becoming normal, that king

**Satrughna honoured that Brahmana who left for the city of Mrigabati.**

### প্রশ্নোত্তর

১। করগরা কে ছিল? তাহার ভয়ঙ্কর প্রকৃতির বর্ণনা দাও।  
**Who was Karagara? Describe the terror of her nature.**

উত্তর। করগরা ছিল বৎসোম নামক নগরের অধিবাসী কেশব নামক কোন এক ব্রাহ্মণের স্ত্রী।

তাহার নামের অর্থ অশুচারীই তাহার স্বভাব ছিল; সে সকল সময়েই রাগে গরগর করিত। তাহাকে দেখিলে সমস্ত প্রাণীই সন্ত্রস্ত হইত। তাহার গৃহের দ্বারদেশের একটি বৃক্ষে এক ভূত থাকিত। করগরার ভয়ে সে বনে পলাইয়া গিয়াছিল। তাহার জালায় সেই ব্রাহ্মণও অন্তর্দেশে চলিয়া গেল।

২। ভূতটি কি করিয়া ব্রাহ্মণের উপকার করিয়াছিল?

**How did the ghost benefit the Brahmana?**

উত্তর। বিদেশে ব্রাহ্মণের সঙ্গে ভূতের দেখা হইল। ভূত তাহাকে বলিল ‘তুমি পঞ্চশ্রমে ক্রান্ত; তুমি আজ আমার অতিথি হও।’ ব্রাহ্মণ ভয় পাইয়া বলিল আতিথ্য যা কিছু করিতে চাও, শীঘ্র করিয়া লও।’ ভূত বলিল ‘তুমি ভয় পাইও না। তুমি আমার গৃহস্বামী, ঈশ্বর আমি তোমার দ্বারদেশের কাছে থাকিতাম; করগরার ভয়ে পলাইয়া আসিয়াছি। গৃহস্বামীর যথেষ্ট উপকার করাই উচিত। রাজা মদনের রাজধানী যুগবতীনগরে তুমি যাও। আমি তাহার কণ্ঠকে ধরিব। অতঃ কোন লোকই মন্ত্রদ্বারা তাহাকে সারাইতে পারিবে না। তুমি গেলেই তোমাকে দেখিয়া আমি তাহাকে ছাড়িয়া দিব। কিন্তু আমাদের এই মন্ত্রণা ইহার পরে অন্যত্র আর চলিবে না।’ এই বলিয়া সে গিয়া সেই রাজকণ্ঠকে ধরিল। ব্রাহ্মণ সেই রাজবাড়িতে গিয়া নানাপ্রকার অত্যাচার করিল। তখন সেই ভূত চলিয়া গেল। রাজা সেই ব্রাহ্মণকে নিজের কণ্ঠ ও অর্ধেক রাজ্য দান করিল। ব্রাহ্মণও সেইখানে বাস করিতে লাগিল।

৩। কি উপলক্ষে ভূতের সহিত ব্রাহ্মণের বিবাদ হইল? ব্রাহ্মণ কি কৌশলে ভূতকে তাড়াইল? What was the occasion of the Brahmana's quarrel with the ghost? How did the Brahmana get rid of the ghost?

**উত্তর।** ব্রাহ্মণ তো সেই রাজ্য রাজকন্যাকে লইয়া ভোগ করিতে লাগিল। এদিকে সেই ভূত গিয়া কর্ণাবতী নগরের রাজা শক্রব্রজের স্ত্রীকে ধরিল। শক্রব্রজের স্ত্রী ছিল মৃগবতী নগরের রাজা মদনের পিনী। স্ত্রীর অস্থিতা ভীষণ হইয়া উঠিলে শক্রব্রজ সেই ব্রাহ্মণকে ডাকিলেন। কেশবের সেখানে যাইতে ইচ্ছা ছিল না; কিন্তু নূতন স্ত্রীর অনুরোধে সেখানে গেল। রাজা শক্রব্রজ তাহাকে বহু সম্মান করিয়া স্ত্রী স্থপোচনার ঘরে লইয়া গেলেন। ব্রাহ্মণকে আনিতে দেখিয়া ভূত তখন অতি কঠোর কথায় তাহাকে ভৎসনা করিয়া বলিল, “আমি তোমাকে যে কথা দিয়াছিলাম, তাহা তো এক জায়গায় পালন করিয়াছি। এইবার, বামন, তুমি নিজেকে রক্ষা কর।” কখন কিভাবে চলিতে হয়, ব্রাহ্মণ তাহা জানিত। সে তখন হাতজোড় করিয়া ভূতের কানের কাছে গিয়া বলিল—“ওহে ভূত! আমার প্রথম স্ত্রী করগরা আসিয়া আমার পিছনে দাঁড়াইয়া আছে।” কথাটা শুনিয়াই ভূত চমকিত হইল; ভয় পাইয়া সে সেই স্থপোচনাকে ছাড়িয়া চলিয়া গেল। স্ত্রী স্থস্থ হইয়া উঠিলে রাজা শক্রব্রজ ব্রাহ্মণকে খুব সমাদর করিলেন। ব্রাহ্মণ তারপরে মৃগবতী নগরে চলিয়া গেল।

**৪। সংস্কৃত প্রতিশব্দ লিখ। Give sanskrit synonyms of :**

জলিতঃ, গুণবৎ, মাজ্জিকৈঃ, ভণিতা, অহুগানসামগ্রীম্, অগন্তকামঃ, প্রতিপন্নম্, প্রাপ্তা, সংকৃতঃ।

**উত্তর।** সংস্কৃতার্থ দেখ।

**৫। বাচ্যান্তর কর। Change the voice of—**

- (i) মোহপি তেন ভূতেন দৃষ্টো জলিতশ্চ। (ii) ন ত্বয়া ভেতব্যম্।  
(iii) তত্র চাৎসং তৎপুত্রাং মৃগসোচনাং গ্রহাণ্ডে। (iv) বিপ্রোহপি তত্র মৰৌ।  
(vi) যৎ ময়া প্রতিপন্নম্, তৎ একদেশে কৃতম্। (vii) ত্বয়া আজ্ঞা বক্ষণীয়ঃ।

**উত্তর।** বাচ্যান্তর দেখ।

**৬। কারণ কি লিখ (Account for)**

(i) “ভুঙ্ক্তে”—আত্মনেপদী কেন?

(ii) “পিতৃষম্”—ব্, কেন? (iii) “আজিতা”—ত কেন?

**উত্তর।** (১) ভোগ করা বা খাওয়া অর্থে আত্মনেপদী। (২) সমাস হইলে পিতৃ, মাতৃ, প্রভৃতি পদের পরবর্তী স্বয়ং শব্দের প্রথম স্ টি ব্ হয়। (৩) পিতি কৃতি ভ্যাক্ ইতি ত-কার আগম্। বিকল্পে আগম্য।

রঘুবংশম্

পঞ্চদশঃ সর্গঃ

## সীতার পাতালপ্রবেশঃ

(সীতার পাতালপ্রবেশ—The Disappearance of Sita into the Nether World.)

[ মহাকবি-কালিদাস-কৃত-রঘুবংশ-মহাকাব্যস্ত পঞ্চদশসর্গতো গৃহীতঃ—মহাকবি কালিদাস-বিরচিত রঘুবংশ নামক মহাকাব্যের পঞ্চদশ সর্গ হইতে উদ্ধৃত—Quoted from the 15th canto of the great epic Raghu-Vamsam, written by the immortal poet Kalidasa. ] .

কবি-পরিচিতি—সংস্কৃত সাহিত্য-মালিকার মধ্যমণি ভারত-গৌরব মহাকবি কালিদাস কোন এক অতীত যুগে আবির্ভূত হইয়াছিলেন—তাহার সঠিক নির্ণয় ইতিহাস এখনও করিতে পারে নাই । এদেশীয় পণ্ডিত-সমাজ বিশ্বাস করেন, মহাকবি কালিদাস খ্রীষ্টপূর্ব প্রথম শতাব্দীতে উজ্জয়িনীবাদী মহারাজ বিক্রমাদিত্যের নবরত্ন সভার অন্ততম সভ্য ছিলেন । নয়টি রত্নের নাম, যথা—ধনন্তরি, ক্ষপণক, অমরসিংহ, শঙ্কু, বেতালভট্ট, ঘটকর্পর, কালিদাস, বরাহমিহির ও বরকচি । নব রত্নের নামগুলি নিম্নলিখিত শ্লোক হইতে জানা যায়—

ধনন্তরি-ক্ষপণকামরসিংহ-শঙ্কু-

বেতালভট্ট-ঘটকর্পর-কালিদাসাঃ ।

প্যাঁতো বরাহমিহিরো নৃপতেঃ সভাস্থাঃ

রত্নানি বৈ বরকচিনব বিক্রমস্ত ॥

কিন্তু এদেশীয় পণ্ডিত-সমাজের এই কথা পাশ্চাত্য সমালোচকগণ স্বীকার করিতে চাহেন না । ইওরোপীয় বিখ্যাত ম্যাক্সমুলার সাহেব তাঁহার রেনেসাঁ মতবাদের (The Theory of Renaissance of Sanskrit Literature) দ্বারা প্রমাণ করিয়াছেন যে, মহাকবি কালিদাস খ্রীষ্টীয় ষষ্ঠ শতাব্দীর কবি । ম্যাক্সমুলার-এর মত বহুদিন ধরিয়া বিদগ্ধ জনসমাজে প্রচলিত

ছিল, কিন্তু বর্তমানে বহু গবেষণা দ্বারা প্রমাণিত হইয়াছে যে মহাকবি কালিদাস দ্বিতীয় চন্দ্রগুপ্ত বিক্রমাদিত্যের রাজত্বকালে খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতকে আবির্ভূত হইয়াছিলেন।

মহাকবি কালিদাস যে উজ্জয়িনীতে বহুদিন বাস করিয়াছিলেন তাহার প্রমাণ তাঁহার গ্রন্থের মধ্য হইতেই পাওয়া যায়।

মহাকবি কালিদাসের কোনও নির্ভরযোগ্য জীবনী আজিও আবিষ্কৃত হয় নাই। শোনা যায়, তিনি বাল্যকালে মূৰ্খ ছিলেন। কোনও বিদ্বান্নী রাজকন্ডার সহিত ঘটনাক্রমে তাঁহার বিবাহ হয়। নব-বিবাহিতা পত্নী মূৰ্খ স্বামীকে অবজ্ঞা করায় জীবনে বীতশ্রু হইয়া কালিদাস সংসার ত্যাগ করেন ও তপস্রাবলে কালিকা বা মতান্তরে সরস্বতী দেবীকে সন্তুষ্ট করিয়া দেবীর বরে কবিত্ব শক্তি লাভ করেন। কালিদাস অতঃপর গৃহ প্রত্যাবর্তন করিয়া স্ত্রীকে বলিলেন “অস্তি কশিৎ বাগ্‌ বিশেষঃ”—অর্থাৎ আমার বিশেষ কোন কথা বলিবার আছে। স্ত্রী যখন শুনিলেন, তাঁহার স্বামী আর মূৰ্খ নাই, বিদ্বান্ হইয়াছেন, উপরন্তু কবিত্ব শক্তির অধিকারী হইয়াছেন, তখন তিনি ইহার প্রমাণ চাহিলেন। স্ত্রীর অনুরোধে কালিদাস এমন তিনখানি কাব্য রচনা করিলেন যাহাদের আরম্ভ ‘অস্তি’, ‘কশিৎ’ ও ‘বাক্’—এই তিনটি কথা দ্বারা হইয়াছে। এই কাব্য তিনখানি যথাক্রমে—কুমারসম্ভবম্, মেঘদূতম্ ও রঘুবংশম্।

কালিদাস সর্বসমেত সাতখানি গ্রন্থ রচনা করেন। তাহাদের মধ্যে দুইখানি মহাকাব্য—কুমারসম্ভবম্ ও রঘুবংশম্; দুইখানি ঋগ্‌কাব্য—ঋতুসংহারঃ ও মেঘদূতম্ এবং তিনখানি নাট্যগ্রন্থ—মালবিকাগ্নিমিত্রম্, বিক্রমোর্বশীশম্ ও অভিজ্ঞান-শকুন্তলম্। এতদ্ভিন্ন আরও বহু গ্রন্থ কালিদাসের নামে চলিয়া আসিতেছে। কিন্তু সেগুলি প্রকৃতপক্ষে কালিদাসের রচনা কিনা—এ বিষয়ে অধিকাংশ সমালোচকই একমত নহেন।

‘রঘুবংশম্’ মহাকাব্যে সর্বসমেত ১১টি সর্গ (canto) বা বিভাগ আছে। এই মহাকাব্যে স্বর্ধ্বংশীয় নরপতি দিলীপ, রঘু, অজ্ঞ, দশরথ ও রামচন্দ্র এবং তাঁহার পরবর্তী আরও অনেক নৃপতির কাহিনী বর্ণিত হইয়াছে। মহাকাব্য-খানির ঘটনাবলী মহর্ষি বাল্মীকির রচিত রামায়ণ হইতে গৃহীত হইয়াছে। রামায়ণের ষষ্ঠে প্রভাব রঘুবংশে পরিদৃষ্ট হয়। তথাপি মহাকবি কালিদাসের স্বকীয় কবি-প্রতিভার নিদর্শন ‘রঘুবংশ’-এর সর্বত্র বিরাজমান।

মহাকবি কালিদাসের কাব্যের বৈশিষ্ট্য—তঁাহার প্রাঞ্জল ও সহজবোধ্য ভাবে ও ভাষায় এবং সর্বোপরি উপমা-অলংকারের সুনিপুণ প্রয়োগে। উপমা-অলংকারের সহিত মহাকবির রচনার অচ্ছেদ্য সম্পর্ক। সেইজন্যই প্রবাদ রহিয়াছে—‘উপমা কালিদাসস্ত’।

### রঘুবংশের বিষয়বস্তু :

**প্রথম সর্গ**—মহাকবি কালিদাস তঁাহার বিখ্যাত মহাকাব্য ‘রঘুবংশ’-এর প্রাবল্যে পার্বতী ও পরমেশ্বর—এই দুই দেবতাকে বন্দনাপূর্বক বিনয় প্রকাশ করিয়া বলিয়াছেন যে, তঁাহার মত অল্পবুদ্ধিসম্পন্ন কবির পক্ষে রঘুবংশীয় বিখ্যাত নৃপতিগণের জীবনকাহিনী কাব্যে লিপিবদ্ধ করা স্পর্ধার কথা। তথাপি মহর্ষি বাল্মীকি প্রভৃতি পূর্বসুরিগণ তঁাহার জ্ঞান ক্ষেত্র প্রস্তুত করিয়া রাখিয়াছেন বলিয়াই তিনি সাহস করিয়া রঘুবংশ-নামক মহাকাব্য রচনায় অগ্রণী হইয়াছেন। ইহার পর কবি বৈবস্বত মনুর বংশজাত মহারাজ দিলীপ ও তদীয় পত্নী মগধ-রাজকন্যা সুদক্ষিণার কথা সবিস্তারে বর্ণনা করিয়াছেন। অতঃপর আছে তঁাহাদের অপত্যহীনতার দুঃখের কথা; পুত্র কামনায় কুলগুরু বশিষ্ঠদেবের আশ্রমে যাত্রা, পথের বর্ণনা, আশ্রমের বর্ণনা, বশিষ্ঠদেব-কর্তৃক কুশলপ্রশ্ন ও মহারাজ দিলীপ-কর্তৃক উত্তর প্রদান; কামদেহু সুরভির অভিষেপে মহারাজ দিলীপের পুত্রহীনতার কথা জ্ঞাপন। অতএব সুরভিকে সন্তুষ্ট করা প্রয়োজন। তাহা হইলে মহারাজ পুত্রের মুখ দেখিতে পাইবেন। কিন্তু সুরভি এক্ষণে বরুণদেবের যজ্ঞের ব্যাপারে পাতালে আছেন। তাই তঁাহাকে পাওয়া সম্ভবপর নহে। অতএব বশিষ্ঠদেবের আদেশে মহারাজ দিলীপ সুরভির কন্যা নন্দিনী-নামক কামদেহুকে সেবা করিতে সস্বীক নিযুক্ত হইলেন।

**দ্বিতীয় সর্গ**—মহারাজ দিলীপ সুরভি-কন্যা নন্দিনীকে স্তবীর্ণ ২১ দিন ধরিয়া সেবা করিলেন। নন্দিনী সন্তুষ্ট হইয়া দিলীপকে বর দিলেন এবং সেই বরের ফলে মহারাজ পুত্রলাভ করিলেন। সেই পুত্রের নাম রঘু। মহারাজ দিলীপ চাহিয়াছিলেন যেন তঁাহার পুত্রের নামে বংশের প্রতিষ্ঠা হয়।

[ Cf. “বংশস্ত কর্তারম্ অনন্তকীর্তিঃ সুদক্ষিণায়াং তনয়ঃ যযাচে ।” ] এই জ্ঞাত তঁাহার বংশকে ‘দিলীপ বংশ’ না বলিয়া ‘রঘুবংশ’ বলা হইয়া থাকে। গ্রন্থের নামও সেইজন্য ‘দিলীপবংশম্’ না হইয়া ‘রঘুবংশম্’ হইয়াছে।

**তৃতীয় সর্গ**—মহারাজ দিলীপ ২২টি অশ্বমেধ যজ্ঞ সম্পাদন করিয়া বৃদ্ধবয়সে পুত্র রঘুকে রাষ্ট্রে অভিষিক্ত করিয়া স্বয়ং বানপ্রস্থ অবলম্বন করিলেন।

**চতুর্থ সর্গ**—রাজা রঘু পূর্ব, দক্ষিণ, পশ্চিম ও উত্তর দিকে অভিযান করিয়া সূক্ষদেশ, বঙ্গদেশ, উৎকল ও কলিঙ্গ, কাবেরী নদী, মলয় পর্বত, পাণ্ডুদেশ, তাত্তর্ণী নদী ও দর্জুর পর্বত, মহা পর্বত, কেরল দেশ, মুরলা নদী, পশ্চিম সমুদ্র, ত্রিকুট পর্বত ও পারস্তদেশ, সিন্ধুনদের তীরস্থ দেশ, হুণগণের দেশ, কাশ্যোজ, হিমালয় পর্বত ও প্রাগজ্যোতিষপুর (বর্তমান গোহাটি) প্রভৃতি রাজ্য জয় করিয়া দিগ্বিজয় সমাপ্ত করিলেন। অতঃপর তিনি বিশ্বজিৎ-নামক যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিলেন ও নিজের যথাসর্বস্ব ব্রাহ্মণগণকে দান করিয়া দারিদ্র্যকে বরণ করিলেন।

**পঞ্চম সর্গ**—রাজা রঘু বিশ্বজিৎ-যজ্ঞে সর্বস্ব দান করার পর বরভিক্ষু-নামক মুনির কোংস-নামক জনৈক শিষ্য রঘুর নিকট ১৪ কোটি স্তবর্ণ মুদ্রা চাচঞা করিলেন। রঘু স্বীয় পবাক্রমবলে ধনপতি কুবেরের নিকট হইতে উক্ত পরিমাণ মুদ্রা আদায় করিয়া ব্রাহ্মণকে দান করিলেন। ব্রাহ্মণ সন্তুষ্ট হইয়া রাজা রঘুকে বর দিলেন। তাহার ফলে রঘুও একটি সর্বগুণাধিত উপযুক্ত পুত্র হইল। ব্রাহ্ম-মুহুর্তে জন্মগ্রহণ করায় ব্রাহ্মার নামান্তসারে পুত্রের নাম রাখা হইল 'অজ'। অজ বড় হইলে বিদর্ভ দেশের রাজা ভোজ স্বীয় ভগিনী ইন্দুমতীর স্বয়ংবর সভায় যোগ দিবার জন্ত রাজপুত্র অজকে আমন্ত্রণ জানাইলেন। অজ সেই আমন্ত্রণ গ্রহণ করিয়া বিদর্ভদেশের উদ্দেশে যাত্রা করিলেন। পথে নর্মদা নদীর তীরে এক শাপগ্রস্ত বঙ্গ হস্তীকে বধ করায় সেই হস্তী শাপমুক্ত হইল। হস্তীটি আসলে একজন গন্ধর্ব রাজপুত্র ছিলেন। তিনি সন্তুষ্ট হইয়া অজকে সন্মোহন-নামক অস্ত্র দান করিলেন। বিদর্ভদেশে উপনীত হইলে রাজপুত্র অজ ভোজরাজের নিকট সমুচিত সাদর ও অভ্যর্থনা প্রাপ্ত হইলেন।

**ষষ্ঠ সর্গ**—ভোজরাজ-ভগিনী ইন্দুমতীর স্বয়ংবর সভায় নানা দিগ্দেশ হইতে মগধরাজ পরশুরা, অঙ্গরাজ, অবন্তিরাজ অনুগ্রাজ প্রতীপ, শূরসেনরাজ সুবেণ, কলিঙ্গরাজ, নাগপুররাজ প্রভৃতি বহু রাজা ও রাজপুত্র আসিয়াছিলেন। কিন্তু ইন্দুমতী অত্র কাহাকেও পছন্দ না করিয়া রাজপুত্র অজের কণ্ঠে বরমালা অর্পণ করিলেন।

**সপ্তম সর্গ**—রাজপুত্র অজের সহিত ইন্দুমতীর বিবাহ সম্পন্ন হইল।

**অষ্টম সর্গ**—রাজা অজের পুত্র দশরথের জন্ম। ইন্দুমতীর অকালমৃত্যু।  
অজের বিলাপ।

**নবম সর্গ**—দশরথের কালমৃগয়া। অক্ষমূনির পুত্র বধ। দশরথের প্রতি  
পুত্রশোকাতুর মূনির অভিশাপ প্রদান।

**দশম সর্গ**—রাজা দশরথ দশ সহস্র বৎসর রাজ্যাশাসনের পর ঋষ্যশৃঙ্গ  
মূনির পৌরোহিত্যে পুত্রোষ্টি যজ্ঞ করিলেন। তাহার ফলে তাঁহার রাম, লক্ষণ,  
ভরত ও শত্রুঘ্ন নামে চারি পুত্র জন্মগ্রহণ করিল।

**একাদশ সর্গ**—শ্রীরামচন্দ্রের তাড়কাবধ, হরধনুভঙ্গ ও জনকরাজকণ্ঠা  
সীতার সহিত বিবাহ।

**দ্বাদশ সর্গ**—কৈকেয়ীর চক্রান্তে রামচন্দ্রের বনগমন। রাবণ-কর্তৃক সীতা  
হরণ। রাম-কর্তৃক রাবণ বধ ও সীতা উদ্ধার।

**ত্রয়োদশ সর্গ**—সীতা, লক্ষণ, শিভীষণ ও স্ত্রীবাঈদির সহিত রামচন্দ্র  
লঙ্কা হইতে পুষ্পক রথে আরোহণ করিয়া নন্দীগ্রামের নিকটবর্তী স্থানে  
বান্ধীকির রামায়ণ মতে ভরদ্বাজঋষি [ অবতরণ করিলেন। সেখানে ভরত  
তাঁহাদের অভ্যর্থনা করিলেন। অতঃপর তাঁহারা শোভাযাত্রা করিয়া  
সাকেতোপবনে ( বান্ধীকির রামায়ণ মতে নন্দীগ্রামে ) গমন করিলেন।

**চতুর্দশ সর্গ**—সাকেতোপবনে রাম ও লক্ষণ মাতৃদ্বয়কে দর্শন করিলেন।  
সেখানে রামচন্দ্রের রাজ্যাভিষেক হইল। শোভাযাত্রা সহকারে তাঁহারা  
অযোধ্যায় আগমন করিলেন। সেখানে কৈকেয়ীর সহিত রামচন্দ্রের সাক্ষাৎ  
হইল। রামচন্দ্র সাস্তুনা-বাক্যে তাঁহার লজ্জা দূর করিলেন। [ বান্ধীকির  
রামায়ণের মতে শ্রীরামচন্দ্রের রাজ্যাভিষেক অযোধ্যা নগরীতেই সম্পন্ন  
হইয়াছিল—সাকেতোপবনে বা নন্দীগ্রামে নহে। বান্ধীকির রামায়ণের  
মতে কৈকেয়ী ভরতের সহিত নন্দীগ্রামে আসিয়া রামচন্দ্রকে অভ্যর্থনা  
করিয়াছিলেন। কৌশল্যা ও সুমিত্রার সহিত রামচন্দ্রের সাক্ষাৎকার অযোধ্যায়  
হইয়াছিল ]। রামচন্দ্রের রাজ্যপালন। প্রজাগণের মনোরঞ্জনের জন্ত সীতাকে  
পরিভ্যাগ। লক্ষণের সাহায্যে সীতাকে বনবাসে প্রেরণ। সীতার বিলাপ।  
বান্ধীকির সীতাকে সাস্তুনা প্রদান ও আশ্রয় দান।

**পঞ্চদশ সর্গ**—সীতাকে বিসর্জন দিয়া শ্রীরামচন্দ্রের অপত্যনির্বিশেষে  
প্রজাপালন। শত্রুঘ্ন কর্তৃক লবণাসুর বধ ও যমুনাত্ত তীরে মথুরা নগরী স্থাপন।



বান্দীকির আশ্রমে সীতাদেবীর কুশ ও লব নামে দুই যমজ পুত্রের জন্মগ্রহণ।  
 শ্রীরামচন্দ্র কর্তৃক শূদ্রজাতীয় তপস্বী শম্বুক-বধ। শ্রীরামচন্দ্রের অশ্বমেধ যজ্ঞ।  
 সীতাকে গ্রহণ করিতে বান্দীকি কর্তৃক শ্রীরামচন্দ্রকে অহরোধ। সীতাকে  
 দ্বিতীয়বার অগ্নি পরীক্ষায় অবতীর্ণ হইতে শ্রীরামচন্দ্রের প্রস্তাব। সীতার  
 পাতাল প্রবেশ। শ্রীরামচন্দ্র কর্তৃক লক্ষ্মণ বর্জন। লক্ষ্মণের সরযুনদীর তীরে  
 যোগবলে দেহত্যাগ। শ্রীরামচন্দ্রের তিরোধান।

**ষোড়শ সর্গ**—শ্রীরামচন্দ্রের পুত্র কুশের রাজ্যপ্রাপ্তি। রাজকন্যা কুম্ভতীর  
 সহিত বিবাহ।

**সপ্তদশ সর্গ**—রাজা কুশের পুত্র অতিথির জন্ম। রাজা অতিথির  
 রাজ্যশাসন বর্ণনা।

**অষ্টাদশ সর্গ**—রাজা অতিথির পুত্র নিষধ ও তাঁহার বংশধরগণের বর্ণনা।  
 বংশধরগণের নাম, যথা—নল, নভঃ, পুণ্ডরীক, ক্ষেমধরা, দেবানীক, অহীনপ্ত,  
 পারিষাত্র, শীল, উরাভ, শঙ্খণ, বাসিতাশ্ব, বিশ্বসহ, হিরণ্যনাভ, কোশলা, পুত্র,  
 পৌত্র, ধ্রুবসজ্জি, স্তম্ভদর্শন ও অগ্নিবর্ণ।

**উনবিংশ সর্গ**—রাজপুত্র অগ্নিবর্ণের অকালমৃত্যু। অগ্নিবর্ণের বিধবা পত্নী  
 কর্তৃক রাজ্যশাসন।

**মল্লিনাথ**—রঘুবংশের টীকাকারের নাম মল্লিনাথ। মল্লিনাথ খ্রীষ্টীয় ত্রয়োদশ  
 শতাব্দীর শেষভাগে অথবা চতুর্দশ শতাব্দীর প্রথম ভাগে উড়িষ্যার অন্তর্গত  
 কোলাচল প্রদেশে জন্মগ্রহণ করেন। তাঁহার টীকার নাম ‘সঞ্জীবনী’। মল্লিনাথ  
 টীকাকার হইলেও একজন সুকবি ছিলেন।

প্রতি সর্গের টীকার প্রথমে তিনি শ্লোকের সাহায্যে মঙ্গলাচরণ করিয়াছেন।  
 ইহাই তাঁহার কবিত্বের স্বেচ্ছা প্রমাণ। প্রথম সর্গের প্রথমে তিনি বলিয়াছেন—

“ইন্দীবরদলজ্জামিন্দিরানন্দকন্দলম্।

বন্দ্যঃকজনমন্দারং বন্দেহহং যদুনন্দনম্॥”

মল্লিনাথ বলেন যে, তাঁহার পূর্বেও বহু টীকাকার রঘুবংশের টীকা  
 লিখিয়াছেন, কিন্তু সে টীকাগুলি সুন্দর নহে, দুর্ব্যাখ্যায় পূর্ণ। সেই দুর্ব্যাখ্যা-  
 রূপ বিষয়ানে কালিদাসের বাগ্‌রূপা মানসীকন্যা মুছিতা হইয়া পড়িয়াছেন।  
 মল্লিনাথের সঞ্জীবনী মন্তরূপ টীকা তাঁহার চেতনা ফিরাইয়া আনিবে। তাই  
 মল্লিনাথের টীকার নাম ‘সঞ্জীবনী’।

“ভারতী কালিদাসস্ত দুৰ্ব্বাখ্যাবিষমুচ্ছিতা ।

এষা সত্তীবনী টীকা তামছোজ্জীবয়িত্বতি ॥”

মল্লিমাথ তাঁহার প্রিয় কবি কালিদাসের মহাকাব্যের প্রতি শ্লোকের অর্থ (Prose-order) করিয়া প্রতিটি পদের ব্যাখ্যা করিয়াছেন। কবি-লিখিত শ্লোকের অতিরিক্ত কিছু বলেন নাই, কবির কোনও কথা বাদও দেন নাই। তিনি বলেন—

“ইহান্বয়মুখেনৈব সৰ্বং ব্যাখ্যায়তে ময়া ।

নামূলং লিখাতে কিঞ্চিন্নানপেক্ষিতমুচ্যতে ॥”

রঘুবংশম্—রঘুনাং বংশঃ ইতি রঘুবংশঃ । তন্ম অধিকৃত্য কৃতং মহাকাব্যং রঘুবংশম্ । ‘মহাকাব্যম্’ পদটি ক্লাবলিঙ্গ বলিয়া ‘রঘুবংশম্’ পদও ক্লাবলিঙ্গ হইয়াছে । রঘুবংশ + অণ্ ( হ্রস্ব—‘অধিকৃত্য কৃতে গ্রহে’ ) = রঘুবংশম্ ( অণ্-প্রত্যয়ের লোপ । হ্রস্ব—‘লুপ্ আখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্’ ) ।

রঘুবংশের পঞ্চদশ সর্গের বিষয়বস্তু :

রঘুবংশের পঞ্চদশ সর্গে মোট ১০৩টি শ্লোক আছে । তন্মধ্যে মাত্র ২১টি শ্লোক “সংস্কৃত-সাহিত্য-সংগ্রহঃ” নামক পাঠ্য-পুস্তকে উদ্ধৃত হইয়াছে । প্রথম হইতে ৬৭টি শ্লোক, ৭২নং শ্লোক এবং ৮৫নং হইতে\* অবশিষ্ট শ্লোকগুলি পাঠ্যাংশে বাদ দেওয়া হইয়াছে । অর্থাৎ মূল গ্রন্থের মাত্র ৬৩—৭৮ এবং ৮০—৮৪ সংখ্যক শ্লোক পাঠ্য-পুস্তকে আছে ।

আদি মহাকবি ক্রান্তদর্শী ঋষি বান্দীকির অমর মহাকাব্য “রামায়ণ” হইতেই রঘুবংশের ঘটনাবলী সংগৃহীত হইয়াছে । মহাকবি কালিদাস কিন্তু রামায়ণের বিষয়বস্তু সম্পূর্ণভাবে তাঁহার মহাকাব্যে গ্রহণ করেন নাই । তিনি কিছু অংশ বাদ দিয়াছেন । কিছু অংশ সংযোজন করিয়াছেন । এইভাবে স্বীয় কবিত্ব প্রতিভাবলে কালিদাস যে মহাকাব্য রচনা করিয়াছেন তাহা কাব্যরূপে অপরূপ উৎকর্ষ লাভ করিয়াছে ও নিজস্ব বৈশিষ্ট্যে ভাস্বর হইয়া আছে ।

চতুর্দশ সর্গে আমরা দেখিতে পাই, সীতাদেবী রাক্ষসের গৃহে বাস করার জন্য অশোধ্য প্রজাগণের মনে তাঁহার চরিত্র সম্বন্ধে যে সন্দেহের সৃষ্টি হইয়াছিল, তাহা সম্পূর্ণভাবে অমূলক ও অলৌক জানা সত্ত্বেও শ্রীরামচন্দ্র প্রজাবৃন্দের মনোরঞ্জনর জন্য নিরপরাধা সতী সাধবী পতিব্রতা সীতাদেবীকে বনে নির্বাদিত করেন ।

তাহার অমরোদে অথবা আদেশে ভ্রাতৃভক্ত লক্ষ্মণ বিনা প্রতিবাদে সীতাদেবীকে  
রথের করিয়া দেশ-ভ্রমণের ছলে বান্ধাকির আজ্ঞামের নিকট বনপথে পরিত্যাগ  
করিয়া আসিলেন। মর্যাদেতা ও মুছিতা সীতাদেবীকে মহামুভব মূনি বান্ধাকি  
তাহার আজ্ঞামে কণ্ঠ্যরূপে আশ্রয় দিলেন।

পঞ্চদশ সর্গের প্রারম্ভে দেখা গেল, সীতাদেবীকে অরণ্যে নির্বাসন দিয়া  
শ্রীরামচন্দ্র মনের দুঃখে রাজ্য শাসন করিতেছেন। কিন্তু তিনি সীতাদেবীর  
মর্যাদা রক্ষার জন্য দ্বিতীয়বার দার-পরিগ্রহ করেন নাই।

অনন্তর একদিন যমুনা-তীর-বাসী ঋষিগণ রাজা রামচন্দ্রকে আসিয়া  
জানাইলেন যে, রাবণের সহোদরা কুন্তীনদীব পুত্র পাপাচারী লবণাসুরের  
অত্যাচারে তাহাদের ষাণ্মুখ্যাদ ধর্মাস্থানে বিঘ্ন ঘটবেছে। অতএব লবণ-  
রাক্ষসকে নিধন করা প্রয়োজন। রামচন্দ্র কনিষ্ঠ ভ্রাতা শত্রুঘ্নের উপর লবণাসুর-  
বধের ভার অর্পণ করিলেন। জ্যেষ্ঠ অগ্রজের আদেশে শত্রুঘ্ন রথে আগ্রহণ  
করিয়া সৈন্যে লবণ-বধে অগ্রসর হইলেন। পথে চলিতে চলিতে বান্ধাকি  
মূনির আশ্রম পড়িল। পথশ্রমে ক্লান্ত সৈন্য-সামন্ত লইয়া শত্রুঘ্ন বান্ধাকির  
আজ্ঞামে এক রাত্রি বিশ্রাম করিলেন। বান্ধাকি শত্রুঘ্নকে সমাদরে অভ্যর্থনা  
করিলেন। আদি কবির সহিত নানাবিধ কথোপকথন ও আহালাদ্যের পর  
শত্রুঘ্ন পর্ণশালায় শয়ন করিতে গেলেন। এদিকে ওই রাত্রিতেই সীতাদেবীর  
দুইটি যমজ পুত্র জন্মগ্রহণ করিল। অর্ধরাত্রে শত্রুঘ্ন এই আনন্দ-সংবাদ শুনিয়া  
সীতার পর্ণশালায় তাহাকে দেখিতে গেলেন ও সীতাদেবীর সৌভাগ্যে আনন্দ  
প্রকাশ করিলেন। ( অনেক বলেন, শত্রুঘ্ন সীতাদেবীর সহিত সাক্ষাৎ করেন  
নাই। রামের নিষেধ ছিল। আনন্দ সংবাদ শুনিয়া তিনি নিজের কক্ষে  
বসিয়াই সীতাদেবীর সৌভাগ্যের কথা বলিয়াছিলেন। ) যাহা হউক পরদিন  
আজ্ঞাম হইতে বিদায় লইয়া শত্রুঘ্ন লবণাসুরের উদ্দেশে যমুনার তীরে উপস্থিত  
হইলেন ও বীর বিক্রমে অসুর-বধের পর দ্বাদশ বৎসর ধরিয়া সেইখানে অবস্থান  
করিলেন। সেই সময়ের মধ্যে তিনি যমুনার তীরে একটি নূতন রাজ্য ও নগরী  
স্থাপন করিলেন। সেই নগরীর নাম মথুরা। অতঃপর শত্রুঘ্ন অযোধ্যায়  
ফিরিলেন। পথে পুনরায় বান্ধাকির আজ্ঞাম পড়িল। তখন সীতার দুই পুত্র  
কুশ ও লবের বয়স প্রায় ১২ বৎসর। তাহারা রামায়ণ গানে আজ্ঞামের আকাশ-  
বাতাস মুখর করিয়া তুলিয়াছে, কিন্তু শত্রুঘ্ন এবারে আর আজ্ঞামে বিশ্রাম

করিতে থাকিলেন না, পাছে মুনির তপস্শায় বিঘ্ন ঘটে। অবশ্য রামায়ণে বর্ণিত হইয়াছে যে, শত্রুঘ্ন ফিরিবার পথে বাল্মীকির আশ্রমে গিয়াছিলেন বটে, কিন্তু মুনিকে ভরসা করিয়া লব-কুশের কথা জিজ্ঞাসা করিতে পারেন নাই। আরও বিশ্বাসের কথা এই যে, অযোধ্যায় ফিরিয়া শত্রুঘ্ন রামচন্দ্রকে বাল্মীকির আশ্রমে তাঁহার অবস্থান ও লবণাসুর বধের কথা বিস্তারিত ভাবে বর্ণনা করিলেন। কিন্তু লব-কুশের ভয়ের বুভাস্ত গোপন রাখিলেন। বাল্মীকি এ-বিষয়ে শত্রুঘ্নকে নিষেধ করিয়া দিয়াছিলেন। কারণ মুনিই যথাসময়ে নিজের রামের নিকটে পুত্রদ্বয়ের জন্মের কথা জানাইবেন ও তাহাদের সহিত সীতাদেবীকে রামের হস্তে প্রত্যর্পণ করিবেন—এইরূপ সংকল্প করিয়াছিলেন।

ইহার পর একদিন ভৈরব ব্রাহ্মণের কিশোর পুত্র অকালে মৃত্যুমুখে পতিত হইলে ব্রাহ্মণ শোকে কাতর হইয়া নরপতি রামচন্দ্রের শরণাপন্ন হইলেন ও এই বিপদ হইতে মুক্তি পাইবার প্রার্থনা জানাইলেন। রাজার পাণেই প্রজার অমঙ্গল হয়—ইহা সবজনবিদিত। ইক্ষ্বাকুবংশীয় নৃপতিগণের রাজ্যে ইহার পূর্বে কখনও অকাল মৃত্যু ঘটে নাই। রামচন্দ্র পুত্রশোকাত্তর ব্রাহ্মণকে সাহসনা প্রদান করিয়া তৎক্ষণাৎ জীবের প্রাণ-নাশক যমরাজকে যুদ্ধে পরাস্ত করিবার ইচ্ছায় কুবেরের পুষ্পকরথে আরোহণ করিলেন। সঙ্গে সঙ্গে অাকাশবাণী হইল, রামের রাজ্যে জনৈক শূদ্র তপস্শা করিতেছে। তপস্শা করায় শূদ্রের অধিকার নাই। এই ধর্ম-বিরুদ্ধ আচরণের জন্তই ব্রাহ্মণের পুত্রের অকাল-বিয়োগ। তপস্বী শূদ্রকে বধ করিলেই ব্রাহ্মণের পুত্র পুনর্জীবন লাভ করিবে। শূদ্র তপস্বীর নাম শব্বক। রামচন্দ্র কালবিলম্ব না করিয়া অমুমুগ্ধানপূর্বক বৃক্ষ শাখায় দোহুলায়মান তপস্শারত সেই শূদ্রকে আবিষ্কার করিলেন এবং স্বহস্তে খজাঘাতে তাহার শিরশ্ছেদ করিলেন। ব্রাহ্মণপুত্র পুনর্জীবিত হইল।

অতঃপর শ্রীরামচন্দ্র অশ্বমেধ যজ্ঞের আয়োজন করিলেন। মন্ত্রীক ধর্মাচরণ করা কর্তব্য (‘‘সম্বীকো ধর্ম্মাচরেৎ’’)—এই শাস্ত্রাচন অনুসারে রামচন্দ্র আসল সীতাদেবীর অভাবে সীতার তিরণয়ী প্রতিমা নির্মাণ করিয়া পার্শ্ব বসাইয়া অশ্বমেধ যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিলেন। মহাসমারোহে যজ্ঞ আরম্ভ হইল। শাস্ত্রানুসারে নানাবিধ যজ্ঞীয় ব্যবাস্তাবে যজ্ঞভূমি পরিপূর্ণ। এতকাল যাহারা যজ্ঞের বিঘ্ন উৎপাদন করিত, সেই রাক্ষসগণই রামচন্দ্রের যজ্ঞের বৃক্ষক নিযুক্ত হইল। অশ্বমেধের অশ্ব ছাড়িয়া দেওয়া হইল। যজ্ঞসভায় নর, বানর ও রাক্ষস-

রুম্বের অধিপতিগণকে নানাবিধ উপহার প্রদত্ত হইল। জিভুবনের সর্বত্র হইতে মহবিগণ আমন্ত্রিত হইয়া যজ্ঞ-সভায় আগমন করিলেন। সমাগত মহবিগণ অযোধ্যার উপাস্তভাগে নব নি্মিত কুটীরে অবস্থান করিতে লাগিলেন।

মহবিগণের পুরোভাগে মহর্ষি বায়ীকির স্থান। তাঁহার রচিত রামায়ণ গান তাঁহারই আদেশক্রমে সীতাদেবীর পুত্রদ্বয় লব ও কুশ যজ্ঞসভায় সর্বত্র গাহিয়া বেড়াইতেছে। ঞ্চোত্মগুনী এই মধুর গান শ্রুত্ব হইয়া শ্রবণ করিতেছেন। আলোচ্যমান পাঠ্যাংশের দৃশ্য এইস্থানে উদ্ঘাটিত হইয়াছে।

অথ প্রাচেতসোপজ্ঞং.....গুরুচোদিতৌ ॥ ( শ্লোক ১ )

সন্ধিবিস্মুক্তপাঠ। অথ প্রাচেতসোপজ্ঞম্ রামায়ণম্ ইত্যন্ততঃ।

মৈথিলেয়ৌ কুশলবৌ জগতুঃ গুরু-চোদিতৌ ॥

সার্বাংশ। সীতা-পুত্র কুশ ও লব রামায়ণ গান করিতে লাগিলেন।

অনুব্র। অথ মৈথিলেয়ৌ কুশ-লবৌ গুরু-চোদিতৌ ( সন্তৌ ) প্রাচেত-সোপজ্ঞং রামায়ণম্ ইত্যন্ততঃ জগতুঃ।

লক্ষার্থ। অথ ( অনন্তর ) মৈথিলেয়ৌ ( মৈথিলী অর্থাৎ মিথিলার রাজকন্যা সীতাদেবীর পুত্রদ্বয় ) কুশ-লবৌ ( কুশ ও লব ) গুরু-চোদিতৌ ( গুরু বায়ীকির কর্তৃক প্রেরিত অর্থাৎ উপদ্রষ্ট হইয়া ) প্রাচেতসোপজ্ঞং ( বায়ীকির কর্তৃক পূর্বে জ্ঞাত ও রচিত ) রামায়ণম্ ( রাম-চরিত অর্থাৎ তদ্বিষয়ক রামায়ণ নামক মহাকাব্য ) ইত্যন্ততঃ ( সর্বত্র ) জগতুঃ ( গান করিতে লাগিলেন )।

সংস্কৃত অর্থ। অথ ( অনন্তর, ত্রীণামচন্দ্রেণ অহুষ্ঠিতস্ত অশ্বমেধযজ্ঞস্ত প্রারম্ভাৎ অনন্তরম্ ইত্যর্থঃ ) মৈথিলেয়ৌ ( মিথিলারাজতনয়াঃ সীতাদেব্যাঃ যম্বকপুত্রৌ ) কুশ-লবৌ ( কুশ-লব-নামানৌ ) গুরু-চোদিতৌ সন্তৌ ( বায়ীকিনা প্রেরিতৌ, উপদ্রষ্টৌ ইত্যর্থঃ ) প্রাচেতসোপজ্ঞং ( প্রাচেতসেন বায়ীকিনা মহর্ষিণা আদৌ জ্ঞাতং রচিতক ) রামায়ণম্ ( রামস্ত অননং রামচরিতম্, রামায়ণাখ্যং মহাকাব্যম্ ইত্যর্থঃ ) ইত্যন্ততঃ ( সর্বত্র ) জগতুঃ ( গীতবন্তৌ )।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

প্রাচেতসোপজ্ঞম্—‘রামায়ণম্’ পদের সহিত অভেদায়ম্। প্রাচেতসঃ অপত্যঃ পুমান্ ইতি প্রাচেতস্+অণ্ ( অপত্যার্থে )=প্রাচেতসঃ। প্রাচেতাঃ=বরুণ-

দেবতা। প্রাচৈতসঃ=বান্ধীকি মূনি। উপ—জ্ঞ+অঙ্=উপজ্ঞা। অঙ্ প্রত্যয়ের সূত্র—“আতশ্চোপসর্গে”। উপজ্ঞা=আত্মজ্ঞান। “উপজ্ঞা জ্ঞানমাণ্য: স্মাৎ”—ইত্যমরঃ। প্রাচৈতমস্ম উপজ্ঞা ইতি প্রাচৈতমোপজ্ঞম্ (যষ্টি তৎপুরুষঃ)। এখানে ‘উপজ্ঞা’ পদটি সমাসে ক্রীবলিক ‘উপজ্ঞম্’ পদে পরিণত হইয়াছে। সূত্র—“উপজ্ঞোপজ্ঞমঃ তদাত্মাচিখ্যামায়াম্”। অথ—অব্যয়।

রামায়ণম্—কর্মণি বিতীয়া, ক্রিয়া ‘জগতুঃ’। রামস্ম অয়নম্ (যষ্টি তৎপুরুষঃ সমাসঃ)। ‘অয়নম্’ পদের দৃষ্ট্য ন ‘রামায়ণম্’ পদে ঘূর্ণণ্য ণ হইয়াছে। গভবিধানের সূত্র—“পূর্বপদাৎ সংজ্ঞায়ামগঃ”। অর্থাৎ সংজ্ঞা (proper noun) বুঝাইলে গভবিধানের কারণ ঋ, ঙ্, ব্ ও য্—ইহাদের মধ্যে একটি পূর্বপদে থাকিলে পরপদস্থিত দৃষ্ট্য ন ঘূর্ণণ্য ণ হয়। কিন্তু গ-কার ব্যবধান থাকিলে হয় না। এখানে ‘রামায়ণম্’ একটি গ্রন্থের সংজ্ঞা। সেইজন্য এই সূত্র প্রযুক্ত হইয়াছে। কিন্তু ঋচঃ অয়নম্ ইতি ঋগয়নম্। এখানে গ-কার ব্যবধান থাকায় ঘূর্ণণ্য ণ হয় নাই।

ইতস্ততঃ—অব্যয়। ইদম্+তস্ (সপ্তমী স্থানে)=ইতঃ। তদ্+তস্ (সপ্তমী স্থানে)=ততঃ। ইতঃ+ততঃ=ইতস্ততঃ (সন্ধি)।

মৈথিলেয়ৌ—কর্তরি প্রথম, ক্রিয়া ‘জগতুঃ’। মিথিলা+অণ্+ভীপ্ (স্থিয়াম্)=মৈথিলী (=সীতা)। মৈথিল্যাঃ অপত্যো পুমাংসৌ ইতি মৈথিলী +ঢক্ (ফেয়) (অপত্যার্থে)+প্রথমা দ্বিবচন। মৈথিলেয়=সীতাপুত্র।

কুশলবৌ—কর্তরি প্রথম, অথবা ‘মৈথিলেয়ৌ’ পদের সহিত অভেদাশ্রয়। কুশল লবচ্চ (দ্বন্দ্বঃ সমাসঃ)।

জগতুঃ—সমাপিকা ক্রিয়াপদ। কর্তা ‘মৈথিলেয়ৌ’ অথবা ‘কুশলবৌ’। গৈ+লিট্ অতুস্। গৈ ধাতুর অর্থ পান করা। ইহা ভ্রূদিগণীয় পরস্মৈপদী। রূপ, যথা—(লট্) গায়তি, গায়তঃ, গায়ন্তি। গায়সি, গায়থঃ, গায়থ। গায়ামি, গায়াবঃ, গায়ামঃ। (লোট্) গায়তু। (লঙ্) অগায়ৎ। (বিধিলিঙ্) গায়েৎ। (লট্) গাস্ততি। (লিট্) জগৌ, জগতুঃ, জগুঃ। জগিথ জগাথ, জগথঃ, জগ। জগৌ, জগিব, জগিম।

বাচ্যাস্তর। .....মৈথিলেয়াভ্যাং কুশলবাভ্যাং.....রামায়ণম্ (প্রথম) .....জগে।

অনুবাদ। অনস্তর মিথিলার রাজকন্যা মৈথিলী অর্থাৎ সীতাদেবীর হই

পুত্র কুশ ও লব গুরু বাণ্মীকি কর্তৃক উপদিষ্ট হইয়া বাণ্মীকি কর্তৃক পূর্বে জ্ঞাত ও রচিত রামচরিত সম্বন্ধীয় রামায়ণ নামক মহাকাব্য সর্বত্র গান করিতে লাগিলেন।

Trans. Then, Kusa and Lava, the two sons of Maithili, being directed by their preceptor, sang here and there the Ramayana, first known and composed by Prachetasa (i. e., Valmiki).

বৃত্তং রামস্তা..... শৃণ্বতাম্ ॥ (শ্লোক ২)

সজ্জিবিস্কৃতপাঠ। বৃত্তম্ রামস্তা, বাণ্মীকিঃ কৃতিঃ, তৌ কিন্নর-স্বনৌ।

কিম্ তৎ যেন মনঃ হতুর্ম্ অলম্ শ্রাতাম্ ন শৃণ্বতাম্ ॥

সান্নাংশ। রামায়ণ-গান সকলের মনোহরণ করিল।

অন্বয়। রামস্তা বৃত্তং, বাণ্মীকিঃ কৃতিঃ, তৌ কিন্নর-স্বনৌ। (অতঃ) তৎ কিং, যেন তৌ শৃণ্বতাং (জ্ঞানাতঃ) মনঃ হতুর্ম্ অলং ন শ্রাতাম্?

শব্দার্থ। রামস্তা বৃত্তং (শ্রীরামচন্দ্রের জায় মহৎ ব্যক্তির জীবন-বিষয়ক গান), বাণ্মীকিঃ কৃতিঃ (মহর্ষি বাণ্মীকি কর্তৃক রচনা), তৌ কিন্নর-স্বনৌ (দেউ দুইজন কুশ ও লব—কিন্নর-কণ্ঠ সন্নিবিষ্ট গায়ক)—অতঃ (অতএব) তৎ কিং (সেইরূপ কি কারণ থাকিতে পারে) যেন (যাহাতে) তৌ (তাহারা দুইজন অর্থাৎ কুশ ও লব) শৃণ্বতাং জ্ঞানাতঃ। শ্রবণকারী জনগণের) মনঃ হতুর্ম্ মনোহরণ করিতে) অলং (সমর্থ) ন শ্রাতাম্ (না হইবেন?) (অর্থাৎ তাহারা শ্রোতমণ্ডলীর মনোহরণ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। রামস্তা বৃত্তম্ (শ্রীরামচন্দ্রস্ত জীবন-বিষয়ক বর্ণনীয় কাব্য-বৃত্ত), বাণ্মীকিঃ কৃতিঃ (আদিকবে: কাব্যম্), তৌ কিন্নর-স্বনৌ (তৌ সীতা-পুত্রৌ কুশলবৌ কিন্নরকণ্ঠৌ গায়কৌ)—অতঃ তৎ কিম্ (তাদৃশং কিং কারণং সম্ভবেৎ) যেন (যেন কারণেন) তৌ (গায়কৌ কুশলবৌ) শৃণ্বতাং (শ্রবণ-কারিণাং জনানাম্, শ্রোতৃণাম্ ইত্যর্থঃ) মনঃ (অস্তরিক্সিং), হতুর্ম্ (হরণায়, মনোরঞ্জনায় ইত্যর্থঃ) অলং (সমর্থৌ) ন শ্রাতাম্ (ন ভবেতাম্)। শ্রোতৃণাং মনোরঞ্জনায় সমর্থৌ অভবতামেব ইতি ভাবঃ।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। মহাকবি-কালিদাসবিরচিতস্ত রঘুবংশাখ্য-মহাকাব্যস্ত পঞ্চদশসর্গাং গৃহীতঃ আলোচ্যমানঃ শ্লোকঃ। অযোধ্যানরপতে: শ্রীরামচন্দ্রস্ত অশ্বমেধযজ্ঞসভাস্থাং গুরুণা বাণ্মীকিনা উপদিষ্টৌ সীতাতনয়ৌ কুশলবৌ যদা

বাল্মীকি-প্রণীতঃ রামায়ণং জগতুঃ, তদা শ্রোতৃণাং মনঃ নিতরাং হর্বপরীতম্  
অভবৎ। রামায়ণ-নামধেয়ং মহাকাব্যং শ্রীরামচন্দ্রস্ত জীবনবৃত্তান্তম্ অবলম্ব্য  
রচিতম্ আসীৎ। রামায়ণ মহাকাব্যম্ আদি-কবিনা শ্রোচেতসেন বাল্মীকিনা  
বিরাচিতম্ আসীৎ। রামায়ণ-মহাকাব্যস্ত গ্লোকাঃ কিম্বরকণ্ঠাভ্যাং স্বমধুরং  
গায়ন্ত্যাং কুশলবাভ্যাং স্বমধুর-স্বরসংযোগেন গীতাঃ; অতঃ এতৎ ত্রিবিধকারণাৎ  
গায়কৌ কুশলবৌ শ্রোতৃণাং মনোরঞ্জনায় সমর্থৌ অভবতাম্, সবস্ত সরসত্বাৎ  
ইতি ভাবঃ।

বাজালা ব্যাখ্যা। মহাকবি কালিদাসবিরচিত রঘুবংশ নামক মহাকাব্য  
হইতে সংকলিত 'সীতায়্যা: পাতালপ্রবেশ:' নামক কবিতা হইতে আলোচ্যমান  
গ্লোকটি উদ্ধৃত হইয়াছে। অযোধ্যার নরপতি শ্রীরামচন্দ্র-কর্তৃক অল্পস্থিত অশ্বমেধ  
যজ্ঞসভায় আমন্ত্রিত মহর্ষি বাল্মীকিব উপদেশে সীতাদেবীর পুরূষায় কুশ ও লব  
রামায়ণ গান গাহিয়া সমাগত শ্রোতৃমণ্ডলীর মন মুগ্ধ করিয়াছিলেন। একে  
তো রামায়ণ মহাকাব্যের বিষয়বস্তু শ্রীরামচন্দ্রে জীবনের বিচিত্র চিত্তাকর্ষক  
ঘটনাবলী অবলম্বনে রচিত। দ্বিতীয়তঃ ইহা আদিকবি মুনি বাল্মীকি স্বয়ং  
সুনিপুণ হস্তে অপরূপ কবিত্ব সত্ত্বায়ে রচনা কবিয়াছেন। তৃতীয়তঃ রামায়ণ-  
গানের গায়ক কিম্বরকণ্ঠ সীতাপুত্রদ্বয় কুশ ও লব। এই ত্রিবিধ কারণের সমন্বয়ে  
রামায়ণ গান এত সরস ও চিত্তাকর্ষক হইয়াছিল যে মধুরকণ্ঠ কুশ ও লব সমাগত  
শ্রোতৃমণ্ডলীর মনোহরণ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন। যজ্ঞসভায় আমন্ত্রিত  
সকলেই মত্তমুগ্ধের ত্রায় সেই রামায়ণ গান শ্রবণ করিয়া নিরতিশয় আনন্দ লাভ  
করিয়াছিলেন।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বৃত্তম্—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া 'আসীৎ' (উহ)। বৃৎ+ক্ত (ভাবে)+১ম  
একবচন।

রামস্ত—সম্বন্ধে বা শেষে বস্তু।

বাল্মীকেঃ—কৃৎ-যোগে কর্তরি ৬ষ্ঠী। স্বজ—“কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি”। ‘কৃতিঃ’  
এই কৃতপ্রত্যয়ান্ত পদের যোগে এখানে কর্তরি ৬ষ্ঠী বিভক্তি হইয়াছে। বাল্মীকি  
+ বস্তু একবচন। N.B. বাল্মীকি মুনি পূর্বজীবনে দৃশ্য দিগ্গেন, নাম ছিল  
রত্নাকর। দৃশ্য-বৃত্তি করিয়া, পথিকগণকে বধ করিয়া ও তাহাদিগের যথাসর্বস্ব



লুপ্তন করিয়া তিনি জীবিকা নির্বাহ ও পরিবার প্রতিপালন করিতেন। একদিন দেবর্ষি নারদ এই দস্যুর কবলে পড়িলে নারদ রত্নাকরকে জিজ্ঞাসা করিলেন, যে-আত্মীয়স্বজনকে প্রতিপালন করিবার জন্ত তাহার এই পাপকর্ম, তাহারা কি দস্যুর কর্মফলের ভাগ লইবে? দস্যুর ধারণা ছিল, যাহাদের ভরণপোষণের জন্ত তাহার এই দস্যুবৃত্তি, তাহারা নিশ্চয় তাহার পাপের ভাগী হইবে। কিন্তু তাহাদের জিজ্ঞাসা করিয়া দস্যু জানিল যে, তাহারা কেহই তাহার পাপের ভাগী হইবে না। ইহাতে তাহার জ্ঞাননেত্র বিকশিত হইল। এবং নারদের উপদেশে দস্যুবৃত্তি পরিত্যাগ করিয়া কৃত পাপকর্মের প্রায়শ্চিত্তের জন্ত রামনাম জপ করিতে মনস্থ করিলেন। কিন্তু তাহার পাপমুখে ‘রাম’ নাম উচ্চারিত হইল না। অতঃপর ‘মরা’ ‘মরা’ জপ করিয়া তিনি সিদ্ধিলাভ করেন। তিনি একস্থানে বসিয়া নিশ্চল হইয়া সুদীর্ঘ ষাট হাজার বৎসর তপস্তা করিয়াছিলেন বলিয়া বল্মাক অর্থাৎ উই পোকার স্তূপ তাহার সর্বাঙ্গ ব্যাপ্ত করিয়াছিল। তপস্তায় সিদ্ধিলাভ করিয়া তিনি বল্মাকের অভ্যন্তর হইতে বহির্গত হইয়াছিলেন বলিয়া তাহার নাম হইল ‘বাল্মাক’।

সেই বাল্মাকি একদিন তমসা নদীর তীরে স্নানার্থ গমন করিলে দেখিতে পাইলেন, একটি ব্যাধ বৃক্ষশাখায় একত্রে উপবিষ্ট দুইটি ক্রৌঞ্চপক্ষীর মধ্যে একটিকে শরাঘাতে নিহত করিল।

নিরপরাধ পক্ষীর মৃত্যুতে তিনি কাতব হইয়া ব্যাধকে আভশাপ দিলেন, ‘রে ব্যাধ! তুই যে পক্ষীটিকে বিনা কারণে বধ করিলি, এই অপরাধে জীবনে তুই প্রতিষ্ঠা অর্জন করিতে পারিবি না।’ অভিগমের বাক্য তিনি সংস্কৃত কবিতার সাহায্যে উচ্চারণ করিলেন। সংস্কৃত কবিতাটি এই—

“মা নিষাদ! প্রতিষ্ঠাং ত্বম্ অগমঃ শাস্ত্রতীঃ সমাঃ।

যৎ ক্রৌঞ্চ-মিশ্রনাদেকম্ অবধৌঃ কাম-মোহত্মম্॥”

অচিরে সেখানে ব্রহ্মার আবির্ভাব হইল। ব্রহ্মা বাল্মাকিকে আশীর্বাদ করিয়া বলিলেন, আজ হইতে তুমি কবি নামে প্রসিদ্ধি লাভ করিলে। তুমি যে সংস্কৃত কবিতা উচ্চারণ করিয়াছ, তাহাতে তোমার মনের ‘শোক’ প্রকাশিত হইয়াছে বলিয়া আজ হইতে এই কবিতার নাম হইবে ‘শ্লোক’। এই অশ্রুভূত, ছন্দেহ্ন শ্লোক তোমার পূর্বে কেহই রচনা করে নাই। ইহা সংস্কৃত ভাষার আদি শ্লোক। এবং তুমি হইলে আদি কবি। তুমি শ্রীরামচন্দ্রের

জীবন-কাহিনী অবলম্বন করিয়া ‘রামায়ণ’ নামে মহাকাব্য রচনা কর ।” এইরূপে ব্রহ্মার বরে বান্দ্যাকি কবিখ্যাতি অর্জন করিলেন ও ব্রহ্মার আদেশে ‘রামায়ণ’ মহাকাব্য রচনা করিলেন ।

শ্রীরামচন্দ্র যখন তাঁহার ধর্মপত্নী সীতাদেবীকে বনবাসে প্রেরণ করেন, তখন বান্দ্যাকি মুনি সীতাদেবীকে তাঁহার আশ্রমে আশ্রয় দান করেন । সীতাদেবীর সমস্ত পুত্রদ্বয় কুশ ও লব জন্মগ্রহণ করিলে বান্দ্যাকি মুনি তাহাদের লালন-পালন করেন । তাহারা বড় হইলে দশ বৎসর বয়সে তাহাদের উপনয়ন সংস্কার অনুষ্ঠিত হইলে, বান্দ্যাকি তাহাদের রামায়ণ-গান শিক্ষা দেন । এক্ষণে শ্রীরামচন্দ্রকর্তৃক অনুষ্ঠিত অশ্বমেধ যজ্ঞে আমন্ত্রিত হইয়া বান্দ্যাকি কুশ ও লবকে রামায়ণ-গান করিয়া শ্রোতৃমণ্ডলীর তৃপ্তি বিধান করিতে আদেশ করিলেন ।]

কৃতি:—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘অভবৎ’ ( উহ ) । কৃ+ক্তি ( ভাবে )+ ১মা একবচন ।

ভৌ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘অভবতাম্’ ( উহ ) ।

কিন্নরদ্বনো—‘ভৌ’ পদের বিধেয় বিশেষণ । কিন্নরস্ত স্বন: ইব স্বন: যয়ো: ভৌ ই ত উত্তরপদলোপী বহুব্রীহি: । কিম্—‘তৎ’ পদের বিধেয় বিশেষণ ।

তৎ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘অভবৎ’ ( উহ ) । যেন—হেতুর্থে তৃতীয়া ।

মন:—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘হতুম্’ ।

হতুম্—কৃদন্ত অসমাপিকা ক্রিয়া । হ+তুম্ ।

অলম্—‘সমর্থ’ বাচক অব্যয় । ভৌ হতুম্ অলম্=ভৌ হতুম্ সমর্থো ।

N. B. অলং-ভূষণ-পর্ধাপ্ত-শক্তি-বারণ-বাচকম্ অর্থাৎ ‘অলম্’ এই অব্যয়ের চারিপ্রকার অর্থ; যথা—ভূষণম্ ( অলংকরোতি=ভূষয়তি ); পর্ধাপ্ত ( এতৎ খাত্তং মে তৃপ্ত্যে অলম্=পর্ধাপ্তম্=আমাব তৃপ্তির পক্ষে পর্ধাপ্ত ); শক্তি ( মল্ল: মল্লায় অলম্=ধোক্তং সমর্থঃ=মল্ল মল্লর সহিত যুঝিতে সমর্থ ), বারণম্ ( বিবাদেন অলম্=ন প্রয়োজনম্=নিষেধার্থক=বিবাদে প্রয়োজন নাই ) । এখানে সমর্থ বুঝাইতেছে ।

স্রাতাম্—ক্রিয়াদ্, কর্তা ‘ভৌ’ । অস্ ধাতু নিধিলিঙ্ যাতাম্ ( প্রথম পুরুষ দ্বিবচন ) । অস্ ধাতু অদাদিগণীয় পরৈশ্মপদী । রূপ ( লট ) অস্তি, স্তঃ, সন্তি । অসি, স্বঃ, স্ব । অশ্মি, স্বঃ, স্বঃ; ( লোট ) অস্ত, স্তাম্, সন্ত । এবি, স্তম্, স্ত । অসানি, অসাব, অসাম । ( লঙ ) আসীং, আস্তাম্, আসন্ ।

আদীঃ, আন্তম্, আন্ত। আসম্, আষ, আশ্ম। (বিধিলিঙ্) শ্রাং, শ্রাতাম্, শ্রাঃ। শ্রাঃ, শ্রাতম্, শ্রাত। শ্রাম্, শ্রাব, শ্রাম। (লৃট্) ভবিষ্যতি, ভবিষ্যতঃ, ভবিষ্যন্তি। ভাবিষ্যসি, ভবিষ্যথঃ, ভাবিষ্যথ। ভবিষ্যামি, ভবিষ্যাবঃ, ভবিষ্যামঃ। (লিট্) বভূব, বভূবতুঃ, বভূবুঃ। বভূবিত্ব, বভূবিত্বঃ, বভূব। বভূব, বভূবিত্ব, বভূবিত্ব।  
ন—নিষেধার্থক অব্যয়।

শৃণতাম্—সম্বন্ধে বা শেষে যষ্টি। ‘মনঃ’ পদের সহিত সম্বন্ধ। অথবা ‘জনানাম্’ (উহ) পদের বিশেষণ। শ্র+শতৃ+যষ্টি বভূবচন। শ্র+শতৃ=শৃণৎ। শৃণৎ শব্দের রূপ ধাবৎ শব্দের জায়। রূপ, যথা—শৃণত, শৃণন্তৌ, শৃণন্তঃ। শৃণন্তম্, শৃণন্তৌ, শৃণন্তঃ। অথতা, শৃণন্ত্যাম্, শৃণন্তুঃ ইত্যাদি।

N. B. “জ্ঞাপ্রস্তুদৃশাং মনঃ”—ইচ্ছা অর্থে মন প্রত্যয় হইলে জ্ঞা, শ্র, শ্রু ও দৃশ্ ধাতু আত্মনেপদা হয়। যথা—জিজ্ঞাসতে, শুশ্রুষতে, শ্রুশ্রুয়তে, দৃদৃক্ষতে।  
বাচ্যাস্তর। ...বুভেন (অভূয়ত), ...কৃতিনা (অভূয়ত), তাভ্যাং কিন্নর-স্বনাভ্যাম্ (অভূয়ত)। তেন কেন (অভূয়ত) ...তাভ্যাং ...ন ভূয়েত।

অনুবাদ। শ্রীরামচন্দ্রের চরিত-কথা, মহর্ষি বায়্যাকির রচনা, সর্বোপরি কিন্নরকণ্ঠ শীতাকুমারদ্বয়ের সংগীত—অতএব সেই সংগীত বাহারী অর্থাৎ করিয়ছিলেন তাঁহাদের হৃদয় হরণ করিতে কুণ ও লবের সমর্থনা হইবার এমন কি কারণ থাকিতে পারে?

Trans. The subject-matter being Rama's life, the composition being of Valmiki and the two (i. e., Kusa and Lava) having the melodious voice like Kinnaras—what was there then wanting by which they were not able to captivate the hearts of their listeners?

রূপে গীতে চ .....কুতুহলী। (শ্লোক ৩)

সন্ধিবিস্মুক্তপাঠ। রূপে গীতে চ মাধুর্যম্ তয়োঃ তজ্জৈঃ নিবেদিতম্।

দদর্শ সান্নজঃ রামঃ শুশ্রাব চ কুতুহলী॥

সারার্থ। রামচন্দ্র ভ্রাতৃগণের সহিত কুণ ও লবের মনোহর রূপ প্রত্যক্ষ করিলেন ও মধুর সংগীত শ্রবণ করিলেন।

অর্থ। সান্নজঃ রামঃ কুতুহলী সন্ তজ্জৈঃ নিবেদিতং তয়োঃ রূপে গীতে চ মাধুর্যম্ (যথাসংখ্যং) দদর্শ শুশ্রাব চ।

লক্ষার্থ। সাহুজ: রাম: ( কনিষ্ঠ ভ্রাতৃগণের সহিত রামচন্দ্র ) কুতূহলী সন্ ( কৌতূহলাক্রান্ত হইয়া ) তজ্জৈ: ( অভিজ্ঞ জনগণ কর্তৃক ) নিবেদিত: ( বিজ্ঞাপিত ও প্রণয়িত ) তয়ো: ( তাহাদের অর্থাৎ কুশ ও লবের ) রূপে ( শারীরিক সৌন্দর্য বিষয়ে ) গীতে চ ( এবং সঙ্গীত বিষয়ে ) মাধুৰ্য ( মধুরতা ) যথাসংখ্য ( যথাক্রমে ) দদর্শ ( দেখিতে লাগিলেন ) শুশ্রাব চ ( এবং শুনিতে লাগিলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ। সাহুজ: ( ভ্রাতৃভি: সহ বর্তমান: ) রাম: ( দাক্ষিণ্য: ) কুতূহলী সন্ ( কৌতূহলাক্রান্ত: সন্, সাংখ্য: সামান্য ইত্যর্থ: ) তজ্জৈ: ( অভিজৈ: জ্ঞৈ: ) নিবেদিত: ( বিজ্ঞাপিত: ) তয়ো: ( কুশলবয়ো: ) রূপে ( আকারে ) গীতে চ ( সঙ্গীত ইত্যর্থ: ) মাধুৰ্য ( রামণীয়কং, মধুরতাম্ ) যথাসংখ্য ( যথাক্রমে ) দদর্শ ( অদৃশ্য ) শুশ্রাব চ ( অশ্রবণে চ ) । ( কনিষ্ঠলবয়ো: রূপমাধুৰ্যমপজ্ঞ্যত, সঙ্গীতমাধুৰ্যমশ্রবণে চ ইতি ভাষ্য: )

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

রূপে—অধিকরণে সপ্তমী। 'রূপ' শব্দ রাবলিঙ্গ, কিন্তু 'সুগ' শব্দ পুংলিঙ্গ।  
গীতে—অধিকরণে সপ্তমী। গৈ + ক ( ভাবে ) + পপদ্বী একবচন।

মাধুৰ্যম্—কর্মণি দ্বিতীয়া। 'মাধু' 'দর্শ' ও 'শুশ্রাব'। মধুরস্য ভাবঃ ইতি মাধুৰ্যম্, মধুরতা। মাধুর + যণ্ = মাধুৰ্যম্, রাবলিঙ্গশব্দ।

তয়োঃ—সম্বন্ধে বা শেষে বহু। 'কু' ও 'গীতে' শব্দের সহিত সযম।

তজ্জৈঃ—অনুজ্ঞে কতারা তৃতীয়া। তৎ জানন্তি যে তৈ: ( উপপদ-তৎপুরুষ: )--তদ্ + জ্ঞা + ক = তজ্জৈ:। তৃতীয়া বহুবচনে 'তজ্জৈ:।

নিবেদিতম্—'মাধুৰ্যম' পদের বিশেষণ, নি—বিদ + গিচ্ + ত্ত + ২য়। ১বচন।  
দদর্শ—ক্রিয়াপদ, কতারা 'রামঃ'। দৃশ্ + লিট্ অ।

সাহুজঃ—'রামঃ' পদের বিশেষণ। 'অহুজৈ: সহ বর্তমান: ( বহুব্রাহ্মি: )।  
বিকল্প পদ=সহাহুজঃ। সহ—যোগসর্জনশ্রু। অহু জায়ন্তে যে তে 'সহাহুজ: ( উপপদ তৎপুরুষ: )। অহু—জন্ + ড = অহুজ।

রামঃ—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া 'দদর্শ' ও 'শুশ্রাব'।

শুশ্রাব—ক্রিয়াপদ, কতারা 'রামঃ'। শ্র + শিট্ অ। ১—অব্যয়।

কুতূহলী—'রামঃ' পদের বিশেষণ। কুতূহলম্=কৌতূহলম্=ঐংগ্রহ্যম্।

কুতূহলম্ স্তি অস্ত ইতি কুতূহল + ইন্ ( অস্ত্যর্থো ) + প্রথমা একবচনম্—কুতূহলী।

N. B. এই শ্লোকে 'বথাসংগম্য' পদটি ব্যবহৃত হইবার কারণ এই যে, এখানে 'রূপে মাধুর্যম্' ও 'গীতে মাধুর্যম্'—ইহাদের সহিত 'দর্শন' ও 'শ্রাব' ক্রিয়াপদের বথাক্রমে অম্বয় হইবে। অর্থাৎ 'রূপে মাধুর্যং দর্শন' ও 'গীতে মাধুর্যং শ্রাব'—এইরূপ অম্বয় হইবে।

বাচ্যান্তর। মাতৃহেন রামেন কুতুহলিনা সহ্য.....মাধুর্যং (প্রথম)।  
দৃশ্যে, শুশ্রবে চ।

অনুবাদ। ভ্রাতৃগণের সহিত রামচন্দ্র ঔৎসুক্যে বশবর্তী হইয়া অভিজ্ঞ ব্যক্তিগণ কর্তৃক বিজ্ঞাপিত কুশ ও লবের আকৃতির নৌদম্ব ও সঙ্গীতের মধুরতা বথাক্রমে দর্শন ও শ্রাব করিলেন।

Trans. Rama, with his younger brothers, out of curiosity, saw and heard respectively, the beauty of their body and the sweetness of their voice, about which he had been informed by those who appreciated the two.

তদগীতশ্রবণৈকাগ্রা.....বনস্থলী ॥ ( শ্লোক ৪ )

সজ্জিবযুক্তপাঠ। তদগীতশ্রবণৈকাগ্রা সংসং অশ্রুমুখী বভৌ।

হিম-নিশ্চন্দ্রিনী প্রাতঃ নির্বাতা ইব বনস্থলী ॥

সারাংশ। কুশ ও লবের মুখে রামায়ণ-গান শুনিয়া রাজসভার সকলের চক্ষু অশ্রু সঞ্জন হইল।

অম্বয়। তদগীতশ্রবণৈকাগ্রা অশ্রুমুখী সংসং প্রাতঃ নির্বাতা হিম-নিশ্চন্দ্রিনী বনস্থলী ইব বভৌ।

শকার্থ। তদগীতশ্রবণৈকাগ্রা ( কুশ ও লব কর্তৃক গীত সেই রামায়ণ-গান যমোৎসাহ সহকারে শ্রবণ করিয়া নিশ্চল ) অশ্রুমুখী ( অশ্রুপূর্ণনয়ন বিশিষ্ট ) সংসং ( রাজসভা অর্থাৎ সভায় সমবেত সদস্যগণ ) প্রাতঃ ( প্রভাতে ) নির্বাতা ( বাতাস-হীন ) হিম-নিশ্চন্দ্রিনী ( শিশির-বর্ষণ কারিণী ) বনস্থলী ইব ( অরণ্য-ভূমির ন্যায় ) বভৌ ( শোভা পাউয়াছিল )।

সংস্কৃত অর্থ। তদগীতশ্রবণৈকাগ্রাঃ ( তয়োঃ কুশলবয়োঃ রামায়ণ-গানশ্চ আকর্ণনে আসক্তা ) অশ্রুমুখী ( আনন্দাশ্রু-পরীতাননা ) সংসং ( সভা, সভাঃ-সদস্যঃ ইত্যর্থঃ ) প্রাতঃ ( প্রভাতে ) নির্বাতা ( পবনরহিতা, নিষ্কম্পা ইত্যর্থঃ ) হিমনিশ্চন্দ্রিনী ( তুষারবধিগী ) বনস্থলী ইব ( অরণ্যভূমিঃ ইব ) বভৌ ( শুভ্রে )।

সংস্কৃত ভাৎপর্ষ। যথা প্রভাতে বনভূমি: পবনরহিতা তুষারবধি চ বর্ততে, তথা কুশলীবয়ো: মধুরং রামায়ণ-গীতম্ আকর্ষ্য সভাস্থসদন্তা: সর্বে মুখা: নিশ্চলা: আনন্দাশ্রপরীতাননাশ্চ অভবন্।

বাল্লালা ভাৎপর্ষ। যেমন প্রভাতে বনভূমি পবন-হীন হইয়া নিষ্কম্প হয় ও হিমকণা বর্ষণ করে, সেইরূপ কুশ ও লব কর্তৃক গীত মধুর রামায়ণ গান শুনিয়া সভাস্থ সকলে মুগ্ধ হইয়া চিত্তাশ্রিতের ন্যায় নিশ্চল হইয়া রহিল ও সকলের মনে হইতে আনন্দাশ্র প্রবাহিত হইতে লাগিল।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তদগীতশ্রবণৈকাগ্রা—‘সংসং’ পদের বিশেষণ। ‘সংসং’ পদ শ্রীলিঙ্গ ঐ-য়া তাহার বিশেষণও স্বীলিঙ্গ হইয়াছে। তয়ো: গীতম্ হাত তদগীতম্। বঙ্গী তৎপুরুষ:); তন্তু শ্রবণম্ ইতি তদগীতশ্রবণম্ (যস্মী তৎপুরুষ:); তস্মিন একাগ্রা (সপ্তমী তৎপুরুষ:); গৈ+ক্ত (ভাবে)=গীতম্। শ্র+অমট (ভাবে)=শ্রবণম্। একাগ্রা=আসক্তা।

সংসং—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘বভৌ’। সম্—সদ+ক্ৰিপ্=সংসদ। সদ+প্রথমা একবচন=সংসং। সংসদ শব্দ শ্রীলিঙ্গ। ‘অমরুপ শ্রীলিঙ্গ শব্দ যথা—সম্পদ, আপদ, বিপদ, শরদ, পরিগদ, পৰদ, মৃদ, (delight) মৃদ (earth), দৃদ (stone) প্রভৃতি। ইহাদের রূপ পুংলিঙ্গ স্তম্ভ শব্দের ন্যায়।

অশ্রুপুথী—‘সংসং’ পদের বিশেষণ। অশ্রুপুথী মুখম্ যন্তা: সা (বহুব্রীহি: )।

বভৌ—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘সংসং’। ভা+লিট্ অ। ভা ধাতু অদা‘দ:গীয পরস্মৈপদী। রূপ যথা—ভাতি, ভাতঃ, ভাস্তি ইত্যাদি। লিটের রূপ—বভৌ, বভতুঃ, বভুঃ। বভিথ বভাথ বভথুঃ, বভ। বভৌ, বভিব, বভিম।

হিম-নিশ্চলিনী—‘বনস্থলী’ পদের বিশেষণ। হিমং নিশ্চলতে যা সা (উপপদ তৎপুরুষ: )। হিম+নি+শ্চল্+গিন্+প্রথমা একবচন। শ্চল্ ধাতু ভূদিগমীয় আস্মিনেপদী। রূপ—শ্চলতে, শ্চলতে, শ্চলন্তে ইত্যাদি।

প্রাতঃ—অব্যয়। N. B. পরীক্ষায় প্রাতঃ শব্দে বিভক্তিব্যোগ করিয়া সংশোধন করিতে বলা হয়।

ইব—অব্যয়।

নিবাতা—‘বনস্থলী’ পদের বিশেষণ, নি: নাস্তি বাতঃ যন্তা: সা (বহুব্রীহি: )।

বনস্থলী—‘সংসং’ পদের উপমানাচক বিশেষ্য পদ। বনস্ত স্থলী (যস্মী

তৎপুরুষঃ)। N. B. স্বল শব্দের স্থলিঙ্গে দুইটি পদ হয়—স্থলী ও স্থলা।  
 স্থল+ঐপ্ (স্থলিঙ্গে) = স্থলী। “স্থলী অকৃত্রিমা ভূমিঃ” = অকৃত্রিম বা স্বাভাবিক  
 ভূমি। কিন্তু স্থলা = কৃত্রিম ভূমি।

**বাচ্যাস্তর।** : দৃগীতশ্রবণৈকাগ্রয়া অশ্রমুখাঃ সংসদা...নিবীতয়া হিম  
 নিষাদিনী বনস্থলা ইব বহে।

**অনুবাদ।** কুশ ও লব কতঃ গীত সেই রামায়ণ গান মনোযোগ সহকারে  
 শ্রবণ করিয়া নিশ্চল ও অশ্রুজল সেই রাজসদা (সভায় সদৃশগণ) প্রাণে পবন-  
 হীনা তুষারবর্ণকারিণী গরগাভ্রময় ভাষা (নিশ্চলভাবে) শোভা পাইয়াছিল।

Trans. The assembly, attentively listening to their  
 song shed tears flowing down their faces and appeared like  
 a sylvan spot unshaken by the wind and dripping drops of  
 dew in the morning.

**বয়োবেষ-বিসংবাদ... ব্যতিষ্ঠত।** (শ্লোক ৫)

**সাক্ষিবিমুক্তপাঠ।** বয়ো-বেষ-বিসংবাদি রামস্ত চ তয়োঃ শব্দা

জনতা প্রেক্ষা সাদৃশ্যম্ নাক্ষি-কম্পম্ ব্যতিষ্ঠত।

**সান্নিবেশ।** রামচন্দ্রের সহিত কুশ ও লবের আকৃতিগত সাদৃশ্য দেখিয়া  
 জনমণ্ডলী বিস্মিত হইয়াছিল।

**অনুবাদ।** তদা জনতা ভাষায় রামস্ত চ বয়ো-বেষ-বিসংবাদি সাদৃশ্য প্রেক্ষা  
 নাক্ষি-কম্পম্ ব্যতিষ্ঠত।

**শকার্থ।** তদা (অনন্তর) জনতা (জনসমূহ) তয়োঃ (তাহাদের অর্থাৎ  
 কুশ ও লবের) রামস্ত চ (এবং রামচন্দ্রের) বয়ো-বেষ-বিসংবাদি (বয়স ও সাজ  
 সজ্জা ইত্যাদি) সাদৃশ্য (সাম্য, সাদৃশ্য) প্রেক্ষা (দেখিয়া) নাক্ষি-কম্পম্ (অনিমেঘ  
 লোচনে) ব্যতিষ্ঠত (অবশ্য করিল অর্থাৎ বসিয়া রহিল)।

**সংস্কৃত অর্থ।** তদা (তখন) জনতা (জনমানস সমূহ) তয়োঃ  
 (কুশলবয়োঃ) রামস্ত চ (রামচন্দ্রস্ত চ) বয়ো-বেষ-বিসংবাদি (জীবনকাল-  
 বস্ত্রালংকারাদিভ্যঃ এব বিলক্ষণঃ) সাদৃশ্য (তুল্যতাঃ) প্রেক্ষা (অবলোক্য)  
 নাক্ষি-কম্পম্ (লোচনয়োঃ চাক্ষুশ্যঃ বিনা, নিনিমেঘঃ) ব্যতিষ্ঠত (অতিষ্ঠত।  
 বৈশ্বর্য্যং নিনিমেঘলোচনঃ সন্ অদ্যাকং ইত্যর্থঃ)।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** কুশলবয়োঃ রামচন্দ্রস্ত চ সর্বশব্দ বিষয়ে সাদৃশ্যম্ আসীৎ,

কেবলং তেষাং বয়সঃ বেষশ্চ চ সাদৃশ্যং নাবতত । শ্রীরামচন্দ্রঃ প্রোচঃ, রাজ্যোচিত-  
বেশধারী চ । কুশলীবৌ বালকৌ তাপসবেশধারিণৌ চ । ইত্যেব এতেষাং বিশেষঃ ।  
এতস্মিন্ বিষয়ঘরে এব তেষাং বৈসাদৃশ্যমাসীৎ । এতৎ পরিত্যজ্য পিতুঃ  
রামচন্দ্রস্ত পুত্রয়োঃ কুশলবয়োশ্চ আকৃতিগতং সাদৃশ্যং স্পষ্টমেব আবিষ্কৃতম্ ।  
উক্তঞ্চ মহাকবিণা কালিদাসেন—

“ন কারণাৎ স্বাদ্ বিভিড়ে কুমারঃ প্রবতিতো দীপ ইব প্রদীপাৎ ।”

বাজালা ব্যাখ্যা । রাজসভায় সমবেত সমস্ত অভ্যাগতবৃন্দের নিকট  
রামায়ণ গানকারী কুশ-লব এবং রামচন্দ্রের সর্বাধিকার আকৃতিগত সাদৃশ্য  
পরিদর্শিত হইয়াছিল । পিতা ও পুত্রের মধ্যে আকৃতিগত সাদৃশ্য বর্তমান  
থাকাই স্বাভাবিক । এক্ষেত্রেও তাহার অন্তথা ছিল না । সমবেত জনসাধারণ  
সেই সাদৃশ্যই নিম্নিমেষলোচনে প্রত্যক্ষ করিয়াছিলেন ।

উক্ত সাদৃশ্যের মধ্যে কেবলমাত্র দুইটি বার্তা-ক্রম ছিল । তাহা হইল বয়স  
ও বেশের সম্বন্ধ । রামচন্দ্র প্রবীণ-বয়স্ক ও রাজ্যোচিত বেশধারী । বালক  
কুশ ও লব অল্পবয়স্ক ও তাপসবেশধারী । এই যাহা প্রভেদ ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বয়ো বেষ-বিসংবাদি—‘সাদৃশ্যম্’ পদের বিশেষণ । বয়শ্চ বেষশ্চ ইতি  
বয়োবেযৌ ( বচনদ্বয় ) । তাভ্যাং বিসংবাদি ( পঞ্চমী তৎপুরুষ ) । বয়স্  
শব্দ ক্রীবাঞ্জ পয়স্ শব্দের জায় । রূপ, যথা—বয়ঃ, বয়সী, বয়সি ইত্যাদি ।  
বেষ শব্দ পুংলিঙ্গ । ‘বেশ’ ও ‘বেষ’—উভয় বানানই শুদ্ধ । বি—সম্—বদ্+  
গিন্=বিসংবাদিন্ । ‘সাদৃশ্যম্’ পদ ক্রীবাঞ্জ বলিয়া বিসংবাদিন্ শব্দটি এখানে  
ক্রীবাঞ্জ ; ‘শ্যয়িন্’ শব্দের দ্বায় রূপ । রূপ, যথা—বিসংবাদি, বিসংবাদিনী,  
বিসংবাদীনি ইত্যাদি ।

রামস্ত—সম্বন্ধে বা শেষে যষ্টি ।

তয়োঃ—সম্বন্ধে বা শেষে যষ্টি ।

জনতা—কর্তবি প্রথমা, ক্রিয়া ‘ব্যতিষ্ঠত’ । জন+তন্ ( সমূহ অর্থে )  
=জনতা । বৃহৎ—‘গ্রাম-জন-বহু-সহায়ৈত্যঙ্গল্’ । অথবা সমূহ অর্থে বৃহৎ  
শব্দ সমূহের উত্তর তন্ প্রত্যয় হয় । যথা—গ্রামাণাং সমূহঃ=গ্রামতা ।  
জনানাং সমূহঃ=জনতা । বহুনাং সমূহঃ=বহুতা । সহায়ানাং সমূহঃ=  
সহায়তা ।

ঈ, তলী—অব্যয় ।



বিস্মিয়ৈ—ক্রিয়াপদ, কৰ্তা 'লোকঃ'। বি—স্মি+লিট্‌এ। স্মি ধাতু  
কৃৎসিগণীয় আশ্রুতেনপদী। রূপ, বধা—অয়তে, অয়তে, অয়ন্তে।

নৃপভেদে—রুদ্ৰবোগে কৰ্ত্তরি বষ্টী। শূত্র "কৰ্ত্তকৰ্মণোঃ কৃতি"। এখানে  
'প্ৰীতিদানেষু' পদের অন্তর্গত কুংপ্রত্যয়ান্ত 'দানেষু' পদের কৰ্ত্তায় বষ্টী হইয়াছে।  
( তি ঙ্গ ) নৃপতিঃ দদাতি ; ( রুদ্ৰস্ত ) নৃপভেদে দানম্। নৃপাঃ ( বা নৃপাং ) পতিঃ  
( বষ্টীভং ), তস্য। 'নৃপতি' শব্দের রূপ মূনি শব্দের ত্রায়, পতি শব্দের মত নহে।

প্ৰীতিদানেষু—অধিকরণে ৭মী ; প্ৰীতিপূৰ্ণং দানং (মধ্যপদলোপী কর্মধারয়ঃ),  
তেষু। প্ৰী+ক্তি ( ভাবে )=প্ৰীতিঃ। দা+ভনৃ ( ভাবে )=দানম্।

বীতস্পৃহতয়া—হেতুর্ধেতুতীয়া। বীতা স্পৃহা বস্তু সঃ ইতি বীতস্পৃহঃ  
( বহুব্রীহিঃ সমাসঃ )। বীতস্পৃহস্ত ভাবঃ ইতি বীতস্পৃহ+তল=বীতস্পৃহতা।  
বি—ই+ক্ত=বীত। ই ধাতু অদ্যসিগণীয় পরস্মৈপদী। রূপ—ইতি, ইতঃ,  
যন্তি ইত্যাদি।

বধা—অব্যয়।

বাচ্যাস্তুর। লোকেন...বিস্মিয়ৈ।

অনুবাদ। সমাগত জনগুণী উভয় ভাষা কৃশ ও লব্ধের সমীপে মিশ্রণতায়  
ততটা বিস্মিত হন নাই, রাজা রামচন্দ্র কৰ্ত্তক প্রদত্ত প্ৰীতিপূর্ণ উপহার গ্রহণে  
ঈশ্বরের অনাসক্তি দেখিয়া বহুটা বিস্মিত হইয়াছিলেন।

Trans. The people were astonished not so much at  
their skill in singing, as at their absence of desire to accept  
the presents given by the king being pleased.

গেয়ে কো নু.....বান্ধীকিমশংসতাম্ ॥ ( শ্লোক ৭ )

সন্ধিসিসুকুপাঠ। গেয়ে কঃ নু বিনেতা বাম্, কস্য চ ইয়ম্ কৃতিঃ কবেঃ।

ইতি রাজ্ঞা শয়ম পৃষ্ঠৌ, তৌ বান্ধীকিম্ অশংসতাম্ ॥

সার্বাংশ। বাজঃ রামচন্দ্রের পুত্রের উত্তরে কুশলঃ কান্যকিয়ারছিলেন যে,  
বান্ধীকৌ তাহাদের সঙ্গীত-শিক্ষাদাতা ও সঙ্গীত-রচয়িতা।

অনুবাদ। গেয়ে কঃ নু বাং বিনেতা, ইয়ং চ কস্য কবেঃ কৃতিঃ? ইতি  
রাজ্ঞা শয়ম পৃষ্ঠৌ তৌ বান্ধীকিম্ অশংসতাম্।

শব্দার্থ। গেয়ে ( সঙ্গীতবিষয়ে ) কঃ নু ( কে ) বাং ( তোমাদিগের দুই  
জনের ) বিনেতা ( শিক্ষাদাতা ), ইয়ং চ কৃতিঃ ( এই সঙ্গীত-রচনাই বা ) কস্য  
কবেঃ ( কোন্ কবির )?—ইতি ( এইরূপে ) রাজ্ঞা ( রাজা রামচন্দ্রকর্তৃক ) শয়ম

( নিজ ) পুটৌ ( জিজ্ঞাসিত হইয়া ) তৌ ( তাহারা দুইজন ) বান্দীকিম্ ( বান্দীকি মূনির' নাম ) অশংসতাম্ ( উচ্চারণ করিয়াছিলেন, বলিয়াছিলেন ) ।

**সংস্কৃত অর্থ।** গেয়ে ( গীতে ) কো হু ( কো হি ) বাং ( যুবায়ো: ) বিনেতা ( শিক্ষক: ), ইয়ং চ কৃতি: ( এযা গীত-রচনা চ ) কস্ত কবে: ( কেন কবিনা কতা ) ?—ইতি ( এবং ) রাজ্ঞা ( নৃপেণ রামচন্দ্রেণ ) স্বয়ম্ ( আত্মনা ) পুটৌ ( জিজ্ঞাসিতৌ ) তৌ ( কুশলবৌ ) বান্দীকিম্ ( মহাব: বান্দীকে: নাম ইত্যর্থ: ) অশংসতাম্ ( উক্তবন্তৌ ) । মহবি: বান্দীকি: আবয়ো: শিক্ষক:, মহবি: বান্দীকি: গীতরচয়িতা কবিশ্চ ইতি কুশলবৌ রামচন্দ্রম্ উচুত: ইতি ভাব: ।

[ "গেয়ে কেন বিনীতৌ বাম্" ইতি পাঠান্তরে স্বয়ম্ অর্থ:—কেন পুংসা বাং যুবাং গেয়ে গীতবিসয়ে বিনীতৌ শিক্ষিতৌ ? অথ 'বাম্' ইতি যুয়দর্থ-প্রতিপাদকম্ অব্যয়ম্ । ]

N. B. এখানে আলোচ্যমান শ্লোকের প্রথম চরণের একটি পাঠান্তর আছে। যথা—“গেয়ে কেন বিনীতৌ বাম্”। এখানে অর্থ” হইবে সংগীত বিষয়ে কোন্ ব্যক্তি কতক ভোমরা দুইজনে শিক্ষিত হইয়াও অর্থাৎ কোন ব্যক্তি ভোমাদের শিক্ষা দিয়াছেন ?—এরূপ অর্থে 'বাম্' অর্থে 'যুবাম্' বুঝিতে হইবে। অর্থাৎ 'বাম্' পদটি 'যুবাম্' ( ভোমরা দুইজনে ) -অর্থবাচক অব্যয়।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

গয়ে—অধিকরণে পঞ্চমী। গে+য়ং+পঞ্চমী একবচন।

বঃ—কর্তার প্রথমা। কিয়া 'ভবতি' ( উহ )।

হু—প্রশ্নার্থক অব্যয়, "হু" অব্যয়ের অর্থ 'বিক' ও হয়।

বিনেতা—‘কঃ’ পদের বিশেষ বিশেষণ। বি—নী+তচ্=বিনেত। বিনেত+প্রথমা একবচন=বিনেতা। বিনেত শব্দের অর্থ শিক্ষক বা অধ্যাপক। ইহা পুংলিঙ্গ দ্বিতীয় পদের জায়। রূপ, যথা—বিনেতা, বিনেতারৌ, বিনেতারঃ।

বাম্—কৃদন্তুপদে কর্মণি যষ্টি। স্বত্র—“কর্তৃকর্মণো: কৃতিঃ”। এখানে 'বিনেতা' এই কৃদন্তু পদের যোগে কর্মকারকে যষ্টি হইয়াছে। যাদ্+যষ্টি দ্বিগত==যুবয়ো: অথবা বাম্।

কস্ত—‘কবে:’ পদের বিশেষণ। চ—অব্যয়।

ইয়ম্—‘কৃতি:’ পদের বিশেষণ। ইয়ম্ ( ত্রীলিঙ্গে )+প্রথমা একবচন।

কৃতিঃ—কর্তরি প্রথমা। ক্রিয়া ‘ভবতি’ (উহ)। কৃ+ক্তি (ভাবে)+  
প্রথমা একবচন।

কবেঃ—‘কৃতিঃ’ এই কৃদন্ত পদের যোগে ‘কৃদযোগে’ কতরি যষ্ঠী। কবি+  
যষ্ঠী একবচন=কবেঃ। কবি শব্দ পুংলিঙ্গ ‘মুনি’ শব্দের জায়। রূপ, যথা—  
কাবিঃ, কবী, কবয়ঃ। [ Cf. কবিষ্ কালিদাসঃ শ্রেষ্ঠঃ। ] ইতি—অব্যয়।

রাজ্ঞা—অনুজ্ঞে কতরি তৃতীয়া। ক্রিয়া ‘পঠৌ’। অয়ম্—অব্যয়।

পঠৌ—‘ণে’ পদের বিশেষণ। প্রচ্ছ+ক্ত কর্মবাচ্যে+প্রথমা দ্বিবচন।  
প্রচ্ছ্ ধাতু তুদাদিগণীয় পরস্মৈপদী। রূপ—পৃচ্ছতি, পৃচ্ছতঃ, পৃচ্ছন্তি ইত্যাদি।  
পঠ্—প্রক্ষ্যতি। লিট্—পপ্রচ্ছ।

তো—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘অশংসতাম্’, তদ্ (পুংলিঙ্গ)+প্রথমা দ্বিবচন।

বান্মীকিম্—কমণি দ্বিতীয়া। ক্রিয়া ‘অশংসতাম্’।

অশংসতাম্—ক্রিয়াপদ। কতা ‘তো’। শংস্+লভ্ তাম্ (প্রথমপুরুষ  
দ্বিবচন)। শংস্-ধাতু ভাদিগণীয় পরস্মৈপদী। রূপ, যথা—শংসতি, শংসতঃ,  
শংসন্তি।

বাচ্যাস্তর। ...কেন...বিনেত্রা (ভূয়তে), অনয়া...কৃতিনা (ভূয়তে)।  
...পৃষ্ঠাভ্যাং তাভ্যাং বান্মীকিঃ অশস্তত।

অনুবাদ। ‘সঙ্গীত বিষয়ে কে তোমাদের দুইজনের শিক্ষক, এই সঙ্গীত  
রচনাই বা কোন্ কবির?’—এইরূপে স্বয়ং রাজা রামচন্দ্র কর্তৃক জিজ্ঞাসিত হইয়া  
তাহারা দুইজনে বান্মীকি মুনির নাম উল্লেখ করিয়াছিলেন।

Trans. “Who instructed you in the art of music, and  
which poet’s composition is this?” —Being thus asked by  
the king himself, they two mentioned the name of Valmiki.

অথ সাবরজো রামঃ.....নৃবেদয়ৎ ॥ (শ্লোক ৮)

সজ্জবিমুক্তপাঠ। অথ সাবরজঃ রামঃ প্রাচেতসম্ উপেয়িবান্।

উরীকৃত্য আশ্রনঃ দেহম্ রাজ্যম্ অশৈ নৃবেদয়ৎ ॥

সার্বাংশ। রামচন্দ্র ভ্রাতৃগণের সহিত বান্মীকির নিকট গিয়া তাঁহাকে  
সমগ রাজ্য দান করিলেন।

নমস্কায়। অথ সাবরজঃ রামঃ প্রাচেতসম্ উপেয়িবান্, আশ্রনঃ দেহম্  
উরীকৃত্য অশৈ রীজ্যং নৃবেদয়ৎ।

**শব্দার্থ।** অথ (অনন্তর) সাবরজ: (অন্তঃ ভ্রাতৃগণের সহিত) রাম: (রামচন্দ্র) প্রাচেতসম্ (বাল্মীকির নিকট) উপেষ্মিবান্ (উপস্থিত হইয়া) আত্মন: (নিজের) দেহম্ (শরীর) উরীকৃত্য (পৃথক রাখিয়া) অশ্মৈ (তাঁহাকে অর্থাৎ বাল্মীকিকে) রাজ্যং (সমগ্র রাজ্য) শ্রবেদয়ং (নিবেদন করিয়াছিলেন। অর্থাৎ নিজের দেহই কেবল দান করিলেন না। দেহ বাতীত সমগ্র রাজ্যই দান করিলেন)।

**সংস্কৃত অর্থ।** অথ (কুশলব-সকশাং রামায়ণগীত-অবগানন্তরম্ ইত্যর্থঃ) সাবরজ: (সাক্ষজ:। রাম: (দাশরথি: রামচন্দ্র:) প্রাচেতসম্ (বাল্মীকিম্) উপেষ্মিবান্ (প্রাপ: সন্। আত্মন: (স্বস্) দেহম্ (শরীরমাত্মম) উরীকৃত্য (‘আত্মানং প্রাপয়িত্ব’, ‘দেহমাত্মং বর্জয়িত্বা ইত্যর্থঃ) অশ্মৈ (এতস্মৈ প্রাচেতসায় বাল্মীকয়ে ইত্যর্থঃ) রাজ্যং (সমগ্রং রাজ্যং) শ্রবেদয়ং (সমর্পিতবান্)। কেবলং দেহং ন দত্তবান্, পরন্তু তদ্ব্যতিরিক্তং সমগ্রমগ্নং রাজ্যং দত্তবান্ ইত্যর্থঃ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সাবরজ:—‘রাম:’ পদের বিশেষণ। অবরশ্মিন্ কালে (পরে) কায়শ্চে যে: ও ‘অবরজা: (উপপন্নতৎপুরুষ:)। অবর+জন্+ড=অবরজা:। অবরজৈ: সহ বর্তমান: ইতি সাবরজ: (বভ্রীতি: সমাস:)। বিকল্প পদ—সহাবরজ:। ‘গোপ-সর্জনস্ত’। ‘অবরজা: = কনিষ্ঠ ভ্রাতৃগণ।’ অথ—অব্যয়।

রাম:—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘শ্রবেদয়ং’।

প্রাচেতসম্—‘উপেষ্মিবান্’ কিয়ার কর্ম। প্রচেতস: অপত্যং পুমান্ ইতি প্রচেতস্+অণ্=প্রাচেতস:। প্রচেতা: = বরুণদেব। প্রাচেতস: = বাল্মীকি।

উপেষ্মিবান্—‘রাম:’ পদের বিশেষ্য বিশেষণ। উপ—ই+কৃষ্=উপেষ্মিবাস। উপেষ্মিবস্+প্রথমা একবচন=উপেষ্মিবান্। উপেষ্মিবস্ শব্দ ‘জগ্মিবস্’ শব্দের জ্ঞান। রূপ, যথা—উপেষ্মিবান্, উপেষ্মিবাংদো, উপেষ্মিবাংস:।

N. B. পরশ্মৈপদী ধাতুর উত্তর বর্তমান কালে ণত্, অতীত কালে কহ ও ভবিষ্যৎকালে শ্রুত প্রত্যয় হয়। আশ্মনেপদী ধাতুর উত্তর বর্তমান কালে শানচ্, অতীত কালে কানচ্ ও ভবিষ্যৎকালে শ্রুমান প্রত্যয় হয়। যথা—গম্ ধাতু—গচ্ছৎ, জগ্মিবস্, গমিষ্যৎ। সেব্ ধাতু—সেবমান, সিষেবাণ, সেবিষ্যমাণ।

উরীকৃত্য—কৃদন্ত অব্যয় অথবা অসমাপিকা ক্রিয়া। উরী কৃত্য হাত উরীকৃত্য (গতি সমাসঃ)। N. B. “সমাসেহনঙ্ পূর্বে ক্ভো লাণ্।” অর্থাৎ নঙ্ ভিন্ন অব্যয় পূর্বক ধাতুর উত্তর লাণ্ প্রত্যয় হইলে লাণ্ প্রত্যয়ান্ত পদের সহিত সেই অব্যয়ের গতিসমাস হয়। যথা—প্রহত্য, স্বীকৃত্য। “উর্ধ্বাদি-চি-ভাচশ্চ।” অর্থাৎ উরী, উররী প্রভৃতি অব্যয় এবং চি, ও ভাচ্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ গতি সংজ্ঞা প্রাপ্ত হয় এবং ধাতুর সহিত ইহাদের গতিসমাস হয়। যথা—উরীকৃত্য, উররীকৃত্য, শুক্লীকৃত্য, পটপটাকৃত্য। উরীকৃত্য পদের অর্থ স্বীকৃত্য, অস্বীকৃত্য (having assented)। এখানে বাক্যের অর্থ—রামচন্দ্র নিজের শরীরকে রাখিয়া অর্থাৎ শরীর ব্যতীত অবশিষ্ট সমগ্র রাজ্য বান্দ্যকিকে দান করিলেন। অর্থাৎ নিজের শরীরটিকেই কেবল দান করিলেন না।

আশ্বনঃ—সম্বন্ধে যগী, ‘দেহম্’ পদের সহিত সম্বন্ধ; আশ্বন+যগী একবচন। দেহম্—‘উরীকৃত্য’ ক্রিয়ার কর্ম। N. B. দেহ শব্দ পুংলিঙ্গ, কিন্তু শরীর শব্দ স্ত্রীবলিঙ্গ।

রাজ্যম্—কর্মণি বিশেষ্য। ক্রিয়া ‘ভবেদয়ং’। রাজন্+যৎ = রাজ্যম্ (ক্ৰী)। অশ্বৈ—ক্রিয়াযোগে সম্প্রদানে চতুর্থী। অশ্ব—“ক্রিয়য়া স্বর্গাণ্যৈপ্রতি সোহপি সম্প্রদানম্।”

ভবেদয়ং—কর্মাপদ, কতা ‘রামঃ’। নি—বিদ্+শিচ্+লঙ্, হ্।

বাচ্যাস্তর। ...সাবরতেন রামেন... উশ্বেযুসা... রাজ্যং (পদার্থ) প্রবেশত।

অনুবাদ। অনন্তর অগ্নি ভ্রাতৃগণের সহিত রামচন্দ্র বান্দ্যকির নিকট গমন করিয়া কেবল নিজের শরীরটিকে পৃথক রাখিয়া সমগ্র রাজ্য তাঁহাকে নিবেদন করিলেন।

Trans. Then Rama, with his younger brothers, went to Prachetas (i.e. Valmiki) and offered him his kingdom, reserving only his body for himself.

স ভাবার্থ্যায় .....সংপরিগ্রহম্ ॥ (সৌক ২)

সঙ্কিবিযুক্তপাঠ। সঃ তৌ আখ্যায় রামায় মৈথিলেন্যৌ তদ্ব্যবজৌ।

কবিঃ কাকগিকঃ বস্ত্রে সীতায়াঃ সংপরিগ্রহম্।

সারার্থঃ। বান্দ্যকি সীতাকে পুনরায় গ্রহণ করিবার জন্য রামচন্দ্রকে অস্বরোধ করিলেন।

অম্বয়। কারুণিক: স: কবি: রামায় মৈথিলেয়ো তৌ তদাশ্রজৌ আখ্যায়  
সীতায়া: সংপরিগ্রহংবত্রে।

শব্দার্থ। কারুণিক: (দয়ালু) স: (সেই) কবি: (আদি কবি বাস্তবিক) রামায় (রামচন্দ্রকে) মৈথিলেয়ো (মৈথিলী অর্থাৎ সীতার পত্নজাত) তৌ (সেই দুইজন) তদাশ্রজৌ (তাঁহার অর্থাৎ রামচন্দ্রেরই পুত্রদ্বয়) আখ্যায় (ইহা বলিয়া) সীতায়া: (সীতাদেবীকে) সংপরিগ্রহং (পুনরায় গ্রহণ করিতে) বত্রে (প্রাথনা করিয়াছিলেন অর্থাৎ অক্লেশেই কারিয়াছিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। কারুণিক: (দয়ালু:) স: (পূর্বোক্ত:) কবি: (আদিকবি: বাস্তবিক:) রামায় (রামচন্দ্রায়) তৌ (পুত্রদ্বয়জাতৌ) মৈথিলেয়ো (মৈথিলী-পুত্রৌ, সীতাপুত্রৌ কুশলপুত্রৌ ইত্যর্থ:) তদাশ্রজৌ (রামচন্দ্র এত পুত্রৌ) আখ্যায় (ইতি নিবেদ্য) সীতায়া: (সীতাদেবী:) সংপরিগ্রহং (সংস্কারং, পুনর্গ্রহণ-মিত্যর্থ:) বত্রে (ষষ্ঠ্যন্ত:)। এতৌ সীতাপুত্রৌ কুশলপুত্রৌ রামচন্দ্রস্ত্রয়ঃ স্তৌ, নাশ্রজৌ—সীতা কুশলপুত্রৌ বাস্তবিক: রামচন্দ্রম্ অশ্রজদ্বয়ান যৎ, পতিত্ৰয়া নিবাসিতা সীতাদেবী দ্ব্যকৃত্য পুনর্গ্রহণ ইতি।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

স:—‘কবি:’ পদের বিশেষণ। তৌ—‘তদাশ্রজৌ’ পদের বিশেষণ।

আখ্যায়—কৃদন্ত অসমাপিকা ক্রিয়া। আ—খ্যা+লাপ্। তৌ+আখ্যায়—‘তাবাখ্যায়’ অথবা ‘তা আখ্যায়’ (সন্ধি)।

রামায়—আখ্যায়োগে সম্প্রদানে চতুর্থী। পুত্র—“ক্রিয়য়া বর্মান্তপ্রীতি মোহপি সম্প্রদানম্।”

মৈথিলেয়ো—‘তদাশ্রজৌ’ পদের বিশেষণ। মৈথিলী+অণ্+ঈড়্ (স্থিয়াম্)=মৈথিলী। [মৈথিলী=সীতা]। মৈথিলী+ট্ (ফেয়), (অপত্যার্থে)=মৈথিলেয়। মৈথিলেয়+দ্বিতীয়া দ্বিঘচন=মৈথিলেয়ো।

তদাশ্রজৌ—কম্প দ্বিতীয়া। ‘আখ্যায়’ ক্রিয়ার কর্ম। আশ্রন: ভায়েতে যৌ তৌ আশ্রজৌ (উপপদ তৎপুরুষ:)। আশ্রন+জন্+ড=আশ্রজ। তন্ত আশ্রজৌ ইতি তদাশ্রজৌ (ষষ্ঠীতৎ)।

কবি:—কতির প্রথম। ক্রিয়া ‘বত্রে’।

কারুণিক:—‘কবি:’ পদের বিশেষণ। কৰুণা প্রয়োজনম্ অশ্র ইতি কৰুণা+ঈড়্=কারুণিক:। কারুণিক:=দয়ালু:। “স্রাদ্ধবাল: কারুণিক:” ইত্যমর:।

বত্রে—ক্রিয়াপদ কতা, 'কবিঃ'। বৃ+লিট্ এ। বৃ ষাতুর অর্থ বরণ করা (to choose)। এখানে অর্থ যাক্কা করা বা প্রার্থনা করা (to beg, to pray)। বৃ ষাতু স্বাদিগণীয় উভয়পদী। রূপ, যথা—(পরম্পদে)—বৃণোতি, বৃণতঃ বৃণন্তি। (আয়নেপদে)—বৃণতে, বৃণাতে, বৃণতে ইত্যাদি। বৃ ষাতু ক্র্যাদিগণীয় আয়নেপদীও হয়। রূপ, যথা—বৃণীতে, বৃণাতে, বৃণতে ইত্যাদি।

সীতায়োঃ—কৃদ্ব্যোগে কর্মণি যষ্টী। বৃত্ত—“কতৃকমণোঃ কৃতি”। ‘সংপরিগ্রহম্’ এই কৃদন্ত ক্রিয়ার কর্মকারকে যষ্টী।

সংপরিগ্রহম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘বত্রে’; সম্-পরি-গ্রহ্ + অন্ + ২য়্য ঽবঃ।

বাচ্যান্তর। কারুণিকেন তেন কবিনা……সংপরিগ্রহঃ বত্রে।

অনুবাদ। দয়ালু সেই কবি বাল্মীকি রামচন্দ্রকে সীতাদেবীর গভীজাত সেই দুইজন বালককে রামচন্দ্রেরই পুত্র বলিয়া পরিচয় দিয়া সীতাদেবীকে পুনরায় গ্রহণ করিতে অনুরোধ করিয়াছিলেন।

Trans. Telling Rama that the two boys were his own sons, born of Maithili, the kind-hearted poet requested him to accept Sita again.

তাত! শুদ্ধা……প্রজাঃ॥ (শ্লোক ১০)

সন্ধিবিসুকপাঠ। তাত! শুদ্ধা সমক্ষং নঃ স্মৃধা তে জ্ঞঃ বেদসি।

দৌরাভ্যাং রক্ষসঃ তাম্ তু ন অত্রত্যাঃ শ্রদ্ধাঃ প্রজাঃ॥

সারাংশ। রাম বাল্মীকিকে বলিলেন যে, সীতা অগ্নিপরীক্ষায় উত্তীর্ণ হইয়া তাঁহার পবিত্রতা সম্বন্ধে প্রমাণ দিয়াছেন। তথাপি প্রজাগণ তাহা বিশ্বাস করে নাই।

অর্থ। তাত! তে স্মৃধা নঃ সমক্ষং জাতবেদসি শুদ্ধা। তু রক্ষসঃ দৌরাভ্যাং অত্রত্যাঃ প্রজাঃ তাং ন শ্রদ্ধাঃ।

শব্দার্থ। তাত! (হে পুত্র্য!) তে (আপনার) স্মৃধা (পুত্রবধূ) নঃ সমক্ষং (আমাদিগের সম্মুখে) জাতবেদসি (অগ্নিতে অর্থাৎ অগ্নিপরীক্ষায়) শুদ্ধা (পবিত্রা বলিয়া প্রমাণিতা হইয়াছেন)। তু (কিন্তু) রক্ষসঃ (রাক্ষস রাবণের) দৌরাভ্যাং (দুর্জনতাহেতু অর্থাৎ অত্যাচার বশতঃ) অত্রত্যাঃ (এই

স্থানের অর্থাৎ অযোধ্যার অধিবাসী) প্রজা: ( প্রজাবন্দ ) তা: ( তাঁহাকে অর্থাৎ সীতার পবিত্রতাবিষয়ে ) ন শ্রদ্ধা: ( বিশ্বাস করে নাই ) ।

**সংস্কৃত অর্থ।** তাত। ( ভো: পূজাপাদ ! ) তে ( তব ) স্মৃষা ( পূত্রবধূ: ) ন: সমক্ষম্ ( অক্ষম্ অক্ষো: সমীপম্ ) জাতবেদসি ( অগ্নৌ, অগ্নিপরীক্ষায়াম্ ইত্যর্থ: ) শুদ্ধা ( পবিত্রা ইতি প্রমাণিতা আসীত ) । তু ( পরম্ ) রক্ষন: ( রাক্ষসস্ত দশাননস্ত ) দৌরাত্ম্যে ( দুর্গমতয়া, দৌঃশীল্যে ইত্যর্থ: ) অত্রত্যা: ( অগ্নিন্ স্থানে অবস্থিতা:, অযোধ্যাবাসিন: ইত্যর্থ: ) প্রজা: ( জনা: ) তা: ( পবিত্রা: সীতাং, সীতায়া: পবিত্রতাম্ ইত্যর্থ: ) ন শ্রদ্ধা: ( ন বিশ্বাসিতবন্ত: ) ।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** দশাননস্ত রাজ্যে লঙ্কাধীপে সীতা, অগ্নিপরীক্ষায়াম্ আত্মন: বিশুদ্ধি: রামচন্দ্র-প্রমুখজন-সমক্ষং প্রমাণীকৃতবর্তী । অনেন রামচন্দ্রস্ত সীতায়া: পাবিত্রেনো ন কোচপি সন্দেহ: বভূবে । পরেণ সা পরীক্ষা অযোধ্যা-বাসিনি: কঠেন: ন প্রত্যক্ষীকৃত্য । অ: তে সীতায়া: পবিত্রতারং সন্দেহানা: শাসন ইতি ভাব: । বাক্যাকং প্রতি এষা হি রামস্ত উক্তি ।

**বাঙ্গালা ব্যাখ্যা।** রামচন্দ্র কটক দশানন নিহত হইলে সীতা লঙ্কা ধীপে সবজনসমক্ষে অগ্নিপরীক্ষায় নিজের চব্বত্রের পবিত্রতা সযথ্য প্রমাণ দিয়াছেন । ইহাতে রামচন্দ্রের মনে সীতার পবিত্রতা ও পবিত্রতা সযথ্যে কোনও সন্দেহ নাই । তথাপি অযোধ্যাবাসী জনন দারণ এই অগ্নিপরীক্ষা প্রত্যক্ষ করে নাই বলিয়া সীতার চব্বত্রের পবিত্রতা সযথ্যে এখনও সন্দেহ পোষণ করে । ইহাই বাক্যিকর প্রতি রামচন্দ্রের উক্তি ।

### বাকব্রণ, পদটীকা ইত্যাদি

তাত—সম্বোধনে প্রথমা । অর্থ—পিতা, পুজনীয় ব্যক্তি, বৎস ।

শুদ্ধা—‘স্মৃষা’ পদের বিধেয় বিশেষণ । শুদ্ + ক্ত + আপ্ ( ত্বিয়াম্ ) + প্রথমা একবচন । শুদ্ + ধাতু দ্বিবাঃদগণীয় পরৈশ্বপদী । রূপ, শুধ্যতি, শুধ্যত:, শুধ্যন্তি । [ “দ্রব্যং মূলেন শুধ্যতি” । ]

সমক্ষম্—অব্যয় । অক্ষো: সমীপম্ ( অব্যয়ীভাব: ) । “প্রতি-পদ-সমস্তভ্যোহক্ষ:” এই স্বত্রানুসারে সমাসান্ত টচ্ প্রত্যয় হইয়াছে । [ স্বত্রটি—“অব্যয়ীভাবে শব্দং প্রভৃতিভ্য: স্বত্রের ব্যতিক স্বত্র । ] স্বত্র দুইটির অর্থ—অব্যয়ীভাব সমাসে শব্দং প্রভৃতি শব্দের উত্তর সমাসান্ত টচ্ প্রত্যয় হয় । এবং



প্রতি, পর, সম্ ও অল্প শব্দের পরবর্তী অক্ষি শব্দের উত্তর সমাসান্ত টচ্ প্রত্যয় হয়। যথা—পরমঃ সমীপম্=উপপরমম্। অক্ষোঃ আভিভুগাম্=প্রত্যাক্ষম্। অক্ষোঃ পরম্=পরোক্ষম্। অক্ষোঃ সমীপম্=সমক্ষম্ বা অপরমম্।

নঃ—সম্বন্ধে যষ্টি। ‘সমক্ষম্’ পদের স্হিত সম্বন্ধ। বিকল্পে ‘অস্বাক্ষম্’।

স্মৃণা—কর্তার প্রথমা। ক্রিয়া ‘ভবতি’ বা ‘অভবৎ’ ( টিভ্য )। স্মৃণা শব্দ ক্রান্তি লব্ধ শব্দের জায়। অর্থ—পুত্রবৎ।

নঃ—সম্বন্ধে বা শেষে যষ্টি। ‘স্মৃণা’ পদের স্হিত সম্বন্ধ। বিকল্পে ‘অভবৎ’—ভব। যচ্চান্+যষ্টি একবচন=তব বা তে।

জাতবেদসি—অধিকরণে সপ্তমী। জাতবেদস্+সপ্তমী একবচন। জাতবেদসি শব্দ পুন্নিপদ বেষদ্ব্য শব্দের জায় রূপ। যথা—জাতবেদাঃ, জাতবেদসৌ জাতবেদস্য ইত্যাদি। জাতবেদস্=যাত্র।

অগ্নি শব্দের প্রাণ-শব্দ ( Synonyms ) যথা—অগ্নি, বৈশ্বানর, বাত, বীতিতোম, বনজয়, ক্রীটযোনি, জ্বলন, জাহবেদাঃ, তনুনপাং, বহি, শুভ্রা, কৃষ্ণবর্ণা, গোষ্ঠাঙ্গক, উষর্বাধ, আশ্রয়াধ, রহস্ত্য, কণাধ, পাবক, অনল, রোহিণ্যধ, বায়ুদগা, শিখাবান্, আভিভুগনি, তেরণারোহাঃ, জাতভুক, দম্বা, হব্যবাহন, সপ্তাচিঃ, দম্বাঃ, শুক, চিত্রগতি, বিভাবজ, ভাচ, অগ্নিত।

দৌরাগ্ন্যাং—দেহজ্বলে পক্ষমী অথবা কাংশোপে কমণি পক্ষমী। ‘দৌরাগ্ন্যম্ অবলোকা’ ইত্যর্থঃ। দুঃ দুষ্টঃ যাত্না যজ সঃ ইতি দুরাগ্না। বতব্রীহি বনাসঃ। দুরাগ্ননঃ ভাবঃ ইতি দুরাগ্নন্+জ্ঞাৎ=দৌরাগ্ন্যম্। দৌরাগ্ন্যান্ পক্ষমী একবচন =দৌরাগ্ন্যাং।

রক্ষসঃ—সম্বন্ধে বা শেষে যষ্টি। ‘দৌরাগ্ন্যাং’ পদের স্হিত সম্বন্ধ। রক্ষস্+যষ্টি একবচন। রক্ষস্ শব্দের অর্থ রাক্ষস। এখানে রাবণকে বুঝাইবে। রক্ষস্ শব্দ ক্রাবলিঙ্গ, পয়স্ শব্দের জায় রূপ। রক্ষঃ, রক্ষসী, রক্ষাসি। রক্ষঃ, রক্ষসী, রক্ষাসি ইত্যাদি। হস্তান্তান্ত ক্রাবলিঙ্গ শব্দের জালিকা যথা—পয়স্, যশস্, মনস্, তেজস্, ভূপস্, তমস্, রক্ষস্, বক্ষস্, বচস্ প্রভৃতি।

ভাম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘অদ্ববু’। ভাম্=সীতাম্ অথবা সীতায়াঃ বিভক্তিদ্।

তু, ন—অব্যয়।

অত্রত্যাঃ—‘প্রজাঃ’ পদের বিশেষণ। অত্র+তাপ্+আপ্ ( ঝিয়াম্ ) +প্রথমার বহুবচন। অত্রত্যাঃ=এতদ্দেশীয়াঃ। তত্রত্যাঃ=তদ্দেশীয়াঃ। তাপ্

প্রত্যয়ের স্বত্র—“অব্যয়াৎ ত্যপ্”। উদাহরণ যথা—অত্রত্যাঃ, তত্রত্যাঃ, অমাত্যাঃ, ইহত্যাঃ, ততস্ত্যাঃ, নিত্যম্।

শ্রদ্ধধুঃ—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘প্রজাঃ’। শ্রৎ+ধা+লিট্ উন্ (প্রথম পুরুষ বহুবচন)। ধা-ধাতু হ্রাদি বা জুহোত্যাদিগণীয় উভয়পদী। রূপ—দধাতি, ধন্তে।

প্রজাঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘শ্রদ্ধধুঃ’। প্রজা শব্দ স্ত্রীলিঙ্গ লতা শব্দের ত্রায়। অর্থ—সন্তান (son বা daughter) এবং প্রজা (subject)। “প্রজাঃ শ্রাৎ সন্ততো জনে”—ইত্যমরঃ।

বাচ্যাস্তর।……স্মৃষ্যা……শুদ্ধয়া ভূয়তে অথবা অভূয়ত।……অত্রত্যাভিঃ প্রজাভিঃ সান শ্রদ্ধধে।

অনুবাদ। “হে পূজনীয় পিতঃ! আপনার পুত্রবধূ. (অর্থাৎ সীতা) আমাদের সম্মুখে অগ্নিতে (অর্থাৎ অগ্নিপরীক্ষায়) পবিত্রা বলিয়া প্রমাণিতা হইয়াছেন। কিন্তু রাবণের দুর্য্যন্যবশতঃ এই স্থানের (অর্থাৎ অযোধ্যার) অধিবাসিবৃন্দ সীতার পবিত্রতা বিষয়ে বিশ্বাস করে নাহ।

Trans. “Sir, your daughter-in-law (i. e., Sita), was proved to be pure by the ordeal of fire in our presence. But on account of the wickedness of the demon Ravana, the people of this place did not believe her to be so.

তাঃ……ত্বদাজ্ঞয়া ॥ (শ্লোক ১১)

সজ্জিবিকৃতপাঠ। তাঃ স্ব-চারিত্রম্ উদ্दिश्च প্রত্যায়য়তু মৈথিলী।

ততঃ পুত্রবতীম্ এনাম্ প্রাপ্তিপংক্তে ত্বদাজ্ঞয়া ॥

সারার্থ। সীতা প্রজাগণকে স্বীয় পবিত্রতা বিষয়ে প্রমাণ দিলেই আমি তাহাকে গ্রহণ করিব।

অনুবাদ। মৈথিলী স্বচারিত্রম্ উদ্दिश्च তাঃ (প্রজাঃ) প্রত্যায়য়তু। ততঃ (অহং) পুত্রবতীম্ এনাম্ ত্বদাজ্ঞয়া প্রাপ্তিপংক্তে।

শব্দার্থ। মৈথিলী (সীতা) স্বচারিত্রম্ উদ্दिश्च (নিদেব চরিত্রের বিশুদ্ধ মনকে) তাঃ (মেই সন্দিক্ত প্রজাবৃন্দের) প্রত্যায়য়তু (বিশ্বাস উপাধীন করুন); ততঃ অহং (তাঁরা হইলেই আমি) পুত্রবতীম্ এনাম্ (পুত্রবতী ইহাকে অর্থাৎ পুত্রবধূয়ের সহিত সীতাকে) ত্বদাজ্ঞয়া (আপনার আদেশে) প্রাপ্তিপংক্তে (গ্রহণ করিব)।

সংস্কৃত অর্থ। মৈথিলী (জানকী) স্বচারিত্রম্ উদ্ভিষ্ট (নিজচরিত্র-  
বিষয়িণী পবিত্রতাম্ আশ্রিত্য) তাঃ (পূর্বকথিতাঃ সন্নিধাঃ প্রজাঃ) প্রত্যায়য়তু  
(বিশ্বাসয়তু)। ততঃ (তদনন্তরম্) অহম্ (অস্বজ্ঞনঃ) পুত্রবতীম্ এনাম্  
(পুত্রবয়সমেতাম্ এতাং মীতাং) জদাজ্জয়া (তব আদেশেন) প্রতিপত্তে  
(স্বীকরিষ্যে, পুনঃ গ্রহীত্বামি ইত্যর্থঃ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তাঃ—কর্মণি দ্বিতীয়া। ‘প্রত্যায়য়তু’ ক্রিয়ার প্রযোজ্য কর্ম। তচ্  
(ত্বোলিঙ্গে)+দ্বিতীয়া বহুবচন। অণিজন্ত বাক্য—তাঃ প্রত্যায়ন্ত। গিজন্ত  
বাক্য—মৈথিলী তাঃ প্রত্যায়য়তু। এখানে বুদ্ধার্থক বা জ্ঞানার্থ ধাতুর প্রয়োগে  
অণিজন্ত অবস্থার কর্তা গিজন্ত অবস্থায় কর্মকারক হইয়াছে। পুত্র—“গতিবুদ্ধি-  
প্রত্যবদানার্থ শব্দকর্মাকর্মকামণিকতা স নো।” অর্থাৎ গত্যাধক, জ্ঞানার্থক,  
আহারার্থক, শব্দকর্মক ও অকর্মক ধাতুঃ অণিজন্ত অবস্থার কর্তা গিজন্ত  
অবস্থায় কর্মকারকরূপে পরিগণিত হয় এবং তাহার নাম হয় প্রযোজ্য কর্ম।  
প্রযোজ্য কর্মে দ্বিতীয়া বিভক্তি হয়। যথা, পুত্রঃ বিভ্যালয়ঃ গচ্ছতি—পিতা  
পুত্রঃ বিভ্যালয়ঃ গময়তি। শিষ্যঃ ধর্মং জ্ঞাতি—গুরুঃ শিষ্যঃ ধর্মং জ্ঞাপয়তি।  
শিশুঃ অন্নম্ অস্নাতি—মাতা শিশুম্ অন্নম্ আশয়তি। ছাত্রঃ বেদম্ অধীতে—  
অধ্যাপকঃ ছাত্রং বেদম্ অধ্যাপয়তি। শিশুঃ শেতে—মাতা শিশুঃ শায়য়তি।  
তাঃ প্রজাঃ প্রত্যায়ন্ত—মৈথিলী তাঃ প্রজাঃ প্রত্যায়য়তু।

[এখানে অণিজন্ত বাক্যে ‘তাঃ’ পদে প্রথমার বহুবচন এবং গিজন্ত বাক্যে  
‘তাঃ’ পদে দ্বিতীয়ার বহুবচন হইয়াছে।] ইহা হিঃ অত্র প্রযোজ্য কর্তার  
কর্ম সংজ্ঞা হয় না। সেস্থলে পদটি প্রযোজ্য কর্তা রূপেই পরিগণিত হয়।  
প্রযোজ্য কর্তায় তৃতীয়া বিভক্তি হয়। যথা—পাচকঃ অন্নং পচতি—গৃহস্থঃ  
পাচকেন অন্নং পাচয়তি।]

স্ব-চারিত্রম্—‘উদ্ভিষ্ট’ ক্রিয়ার কর্ম। স্বস্ত চারিত্রম্ (বধীতং)। চরিত্রমেব  
চারিত্রম্ ইতি চরিত্র+অণ্ (স্বার্থে=নিজ অর্থে)=চারিত্রম্।

উদ্ভিষ্ট—কুদন্ত অসমাপিকা ক্রিয়া। উৎ—দিশ্+লাপ্।

প্রত্যায়য়তু—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘মৈথিলী’। প্রাতি-আ-ই+গিচ্+লোট্ তু।  
N.B. এখানে, ই-ধাতুর অর্থ বিশ্বাস করা অর্থাৎ ইহা বুদ্ধার্থক বা জ্ঞানার্থক

ধাতু। সেইজন্য নিজস্ব অবস্থায় ই-ধাতু স্থানে গম্ আদেশ হয় নাই অর্থাৎ গময়তু হয় নাই।\* ‘অয়য়তু’ হইয়াছে।

মৈথিলী—কর্তরি প্রথমা। এখানে প্রত্যায়য়তু ক্রিয়ার প্রবোধক কর্তা হইয়াছে। মিথিলা+অণ্+ঈপ্ (জিয়াম্)+প্রথমা একবচন।

ততঃ—অব্যয়। তদ্+তন্ (পঞ্চমী স্থানে)।

পুঙ্খবতীম্—‘এনাম্’ পদের বিশেষণ। পুঙ্খ+মতুপ্ (অণ্ডার্থে)+ঈপ্ (জিয়াম্)+দ্বিতীয়া একবচন। “মাহুপধায়াশ্চ মতোবোধিবাদিভ্যঃ” ইতি মতুপ্ প্রত্যয়স্ত মতোবোধঃ। অর্থাৎ এই স্বত্রানুসারে মতুপ্ প্রত্যয়ের ম্ স্থানে ব্ আদেশ হইয়াছে। স্বত্রের অর্থ—উপধায় (শেষ বর্ণের পূর্ব বর্ণে) অকার, আকার ও মকার বিশিষ্ট এবং অকারান্ত, আকারান্ত ও মকারান্ত শব্দের উত্তর অন্তর্গত মতুপ্ প্রত্যয় হইলে মতুপ্ প্রত্যয়ের ম্ স্থানে ব্ আদেশ হয় অর্থাৎ মতুপ্ প্রত্যয়ের স্থানে মতুপ্ প্রত্যয় হয়। যথা—যণবান্, ভাবান্, লক্ষ্যবান্, ধনবান্, বিজ্ঞাবান্, কিংবান্। কিন্তু যব প্রভৃতি শব্দের উত্তর এই নিয়ম প্রযুক্ত হইবে না। যথা—যবমান্। স্বীলিঙ্গে যথা যণম্বতী, ভাম্বতী, লক্ষ্যম্বতী, ধনম্বতী, বিজ্ঞাম্বতী, কিংম্বতী। কিন্তু যবম্বতী।

এনাম্—কর্মণ দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘প্রতিপৎস্তে’। ইদম্ অথবা এতদ্ (স্বীলিঙ্গে)+দ্বিতীয়া একবচন। “দ্বিতীয়া চৌষ্বেদঃ” ইতি এনাদেশঃ। অর্থাৎ উক্তির পশ্চাৎ উক্তি (অর্থাৎ পুনরুক্তি) ব্যাখ্যাইলে দ্বিতীয়া বিভক্তির একবচন, দ্বিবচন ও বহুবচনে, তৃতীয়ার একবচনে, ষষ্ঠীর দ্বিবচনে ও সপ্তমীর দ্বিবচনে ইদম্ ও এতদ্ শব্দ স্থানে এন আদেশ হয়। যথা—এনম্, এনৌ, এনান্, এনেন, এনয়োঃ, এনয়োঃ। স্বীলিঙ্গে—এনাম্, এনে, এনাঃ। এনয়্য, এনয়োঃ, এনয়োঃ।

প্রতিপৎস্তে—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘অহম্’ (উহ)। প্রতি—পদ+লট্ স্তে (উত্তম পুরুষ একবচন—আত্মনেপদে)। পদ্ ধাতু দিবাদিগণীয় আত্মনেপদী। রূপ যথঃ—পততে, পততে, পতন্তে ইত্যাদি।

অদাজ্জয়া—হেতুর্থে তৃতীয়া। তব আজ্জা (ষষ্ঠী তৎপুরুষ), তয়া।

বাচ্যাস্তর। মৈথিলীয়া তাঃ (প্রথমা) প্রত্যায্যস্তাম্।……ময়া পুঙ্খবতী এষা……প্রতিপৎস্ততে।

অনুবাদ। “দীতা নিজের চরিত্রের পবিত্রতা সন্থকে সেই (সন্নিধ)

প্রজাবৃন্দের মনে বিশ্বাস উৎপাদন করুন, তাহা হইলেই আমি আপনার আদেশে পুত্রবৃন্দের সহিত ইহাকে ( অর্থাৎ সীতাকে ) পুনরায় গ্রহণ করিব।”

Trans. “Let Maithili ( i.e., Sita ) convince them regarding her chastity and then I will take her back with her two sons at your command.”

ইতি প্রতিশ্রুতে.....নিয়মৈরিব ॥ ( শ্লোক ১২ )

সন্ধিবিস্মৃক্তপাঠ। ইতি প্রতিশ্রুতে রাজা জানকীম্ আশ্রমাৎ মুনিঃ।

শিষ্টৈঃ আনায়য়ামাস স্বসিদ্ধিম্ নিয়মৈঃ ইব ॥

সারার্থঃ। রামচন্দ্র এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিলে বান্দীকি মুনি আশ্রম হইতে সীতাদেবীকে আনাইলেন।

অন্বয়। রাজা ইতি প্রতিশ্রুতে মুনিঃ নিয়মৈঃ স্বসিদ্ধিম্ ইব আশ্রমাৎ শিষ্টৈঃ জানকীম্ আনায়য়ামাস।

শব্দার্থ। রাজা ( রাজা কর্তৃক অর্থাৎ রামচন্দ্র কর্তৃক ) ইতি ( এইরূপ ) প্রতিশ্রুতে ( প্রতিজ্ঞা করা হইলে ) মুনিঃ ( বান্দীকি মুনি ) নিয়মৈঃ ( তপস্তা প্রভাবে ) স্বসিদ্ধিম্ ইব ( নিজের সফলতার দ্বারা ) আশ্রমাৎ ( আশ্রম হইতে ) শিষ্টৈঃ ( শিষ্টগণের সাহায্যে ) জানকীম্ ( সীতাদেবীকে ) আনায়য়ামাস ( আনয়ন করাইলেন )।’

সংস্কৃত অর্থ। রাজা ( রামচন্দ্রেণ ) ইতি ( এবং ) প্রতিশ্রুতে ( প্রতিজ্ঞাতে সতি ) মুনিঃ ( প্রাচৈতসঃ ) নিয়মৈঃ ( তপোভিঃ ) স্বসিদ্ধিম্ ইব ( স্বার্থসিদ্ধিঃ স্বথা ) আশ্রমাৎ ( তপোবনাৎ ) শিষ্টৈঃ ( অস্ত্রবাসিভিঃ, প্রযোজ্যৈঃ কর্তৃভিঃ ইতি স্বাৎ ) জানকীম্ ( সীতাম্ ) আনায়য়ামাস ( বাহয়ামাস )।

সংস্কৃত তাৎপর্য। যথা তপস্তাবলেন মহর্ষেঃ সাধনায়াঃ সিদ্ধিঃ করতলগতা ভবতি, তথা বান্দীকিমুনেঃ ইচ্ছয়া শিষ্টগণৈঃ সীতা আশ্রমাৎ মুনিসকাশম্ আনীতা ইতি ভাবঃ।

বাক্যলাভাৎপর্য। যেমন তপস্তা প্রভাবে সাধনায় সিদ্ধি মহর্ষির নিকট আপনা হইতেই আগত হয় অর্থাৎ তপস্তা যেমন সফলতাকে আনয়ন করে সেইরূপ বান্দীকির ইচ্ছায় শিষ্টগণ সীতাদেবীকে আশ্রম হইতে মহর্ষির নিকট আনয়ন করিয়াছিলেন। এখানে শিষ্টগণের সহিত নিয়ম বা তপস্চরণের উপমা এবং সীতাদেবীর সহিত সিদ্ধি বা সফলতার উপমা দেওয়া হইয়াছে।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

প্রতিশ্রুতে—ভাবে লগ্নমী। প্রতি—শ্র+ক্ত ( ভাববাচ্যে )+৭মী ১ব:।  
N. B. কর্তৃবাচ্যে ও কর্মবাচ্যে ক্ত প্রত্যয় হইলে ক্ত প্রত্যয়ান্ত পদ বিশেষণ  
বা বিশেষ্য বিশেষণ রূপে ব্যবহৃত হয়। যথা—বালক: বিভালয়ঃ গতঃ। বালকেন  
চন্দ্র: দৃষ্ট:। কিন্তু ভাববাচ্যে ক্ত প্রত্যয় হইলে ক্ত প্রত্যয়ান্ত পদ ক্রীবলিঙ্গ ও  
বিশেষ্যপদ রূপে প্রযুক্ত হয়। যথা—গতম্ =গমনম্। শ্রুতম্ =শ্রবণম্।  
দৃষ্টম্ =দর্শনম্। পঠিতম্ =পঠনম্। প্রতিশ্রুতম্ =প্রতিশ্রুতি:। রাম: মুনয়ে  
প্রতিশ্রুতঃ দত্তবান্। রামেণ মুনয়ে প্রতিশ্রুতঃ দত্তম্। রামেণ প্রতিশ্রুতে দত্তে  
সতি, মূনি: শিঠৈ: সীতাম্ আনায়য়ামাস।

বাঙ্ক—অন্যক্রে কর্তরি তৃতীয়া, ক্রিয়া ‘দত্তে’ উহান

জানকীম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘আনায়য়ামাস’ ক্রিয়ার কর্ম। জনক+অণ্+  
কিপ্ ( স্ত্রিয়াম্ )।

আশ্রমঃ—অপাদান কারকে পক্ষমী, আ—শ্রম্+ঘঞ্ (‘অধিকরণ বাচ্যে’)  
== আশ্রমঃ। “হলশ্চ” ইতি সংজ্ঞায়া ন বৃদ্ধি:। ‘শাসনা: আশ্রম্যান্তি’ অত্র ইতি  
আশ্রমঃ। আশ্রম+পক্ষমী একবচন=আশ্রমঃ।

মূনিঃ—কর্তরি প্রথমা, ‘আনায়য়ামাস’ ক্রিয়ার প্রযোজক কর্তা। জানকীম্  
+ আশ্রমঃ মূনিঃ=জানকীমাশ্রমামূনি:। ( সাক্ষ )।

শিঠৈঃ—একক্রে প্রযোজ্য কর্তরি তৃতীয়া। অণিহন্ত বাক্য—শিঠা:  
জানকীম্ আনিহুয়া:। পিহন্ত বাক্য—মূনি: ( প্রযোজক কর্তা ) শিঠৈ: ( প্রযোজ্য  
কর্তা ) জানকীম্ আনায়য়ামাস। অত্র “নীবহোনি” ইতি প্রযোজ্য কর্তরি তৃতীয়া।  
N. B. “গতিবুদ্ধিপ্রত্যয়সামান্য শব্দ-কর্মাকর্মরূপাণামণি কর্তা স গো” সূত্রে  
পক্ষপ্রকার ধাতুর প্রযোজ্য কর্তার কর্ম-সংজ্ঞার বিধান আছে। [ সূত্রের  
বিবৃতিত অর্থ ১১নং শ্লোকে তদ্ব্য। ] এই সূত্রের ব্যতিক্রম সূত্র—“নীবহোনি”।  
অর্থাৎ নীও বহ্ ধাতুর স্থলে প্রযোজ্য কর্তার কর্ম-সংজ্ঞা হইবে না। সে-স্থলে  
পদটি প্রযোজ্য কর্তা রূপেই পরিগণিত হইবে এবং তৃতীয়া বিভক্তি হইবে।  
যথা—ভূত্যা: ভাং নয়তি বা বহতি—প্রভু: ভূত্যেন ভাং নায়য়তি বা বাহয়তি।  
শাস্+ক্যপ্+তৃতীয়া বহুবচন=শিঠৈ:।

আনায়য়ামাস—ক্রিয়াপদ। কর্তা ‘মূনি:’। আ—নী+ণিচ্+ণিট্+অ।  
নী ধাতু ভাদ্গণীয় উভয়পদী। রূপ ( লট্ ) নয়তি, নয়তে। ( লোট্ ) নয়তু,

নয়তাম্ । ( লঙ্ ) অনয়ৎ, অনয়ত । ( বিধিলিঙ্ ) নয়ৎ, নয়েত । ( লৃট্ ) নেয়তি, নেয়তে । ( লিট্ ) নিনায়, নিন্তে । শিজন্ত নী ধাতুর রূপ যথা— ( লট্ ) নায়য়তি, নায়য়তে । ( লোট্ ) নায়য়তু, নায়য়তাম্ । ( লঙ্ ) অনায়য়ৎ, অনায়য়ত । ( বিধিলিঙ্ ) নায়য়েৎ, নায়য়েত । ( লৃট্ ) নায়য়িষ্যতি, নায়য়িষ্যতে । ( লিট্ ) নায়য়ামাস, নায়য়ামাসে । শিষ্টৈঃ + আনায়য়ামাস = শিষ্টৈরানায়য়ামাস ( সন্ধি ) ।

বসিদ্ধিম্—‘জানকীম্’ পদের উপমান পদ । স্বস্তৃ মিধিঃ ( যষ্টী তৎপুরুষঃ ), তাম্ । মিধ্ + ক্তি = মিধিঃ ।

নিয়মৈঃ—‘শিষ্টৈঃ’ পদের উপমান পদ । নি—ষম্ + অল্ + তৃতীয়া বহুবচন ।  
নিয়মৈঃ + ইব = নিয়মৈরিব ( সন্ধি ) । ইব—অব্যয় ।

বাচ্যাস্তুর । ...মুনিনা... জানকী আনায়য়ামাসে ।

অনুবাদ । রাজা রামচন্দ্র এইরূপ প্রতিশ্রুতি দান করিলে, বান্দীকি মুনি শিষ্যগণের সাহায্যে আশ্রম হইতে সীতা দেবীকে আনয়ন করাইলেন । যেন তিনি তপস্তার প্রভাবে নিজের সাধনায় সিদ্ধি লাভ করিলেন ।

Trans. When this was promised by the king, the sage caused Janaki ( i. e., Sita ) to be brought from the hermitage by his disciples, like the fruit of his penance obtained by means of austerities.

অন্তেহ্যরথ.....প্রস্তুত-প্রতিপত্তয়ে ॥ ( শ্লোক ১৩ )

লজ্জিবিযুক্তপাঠ । অন্তেহ্যঃ অথ কাকুৎস্থঃ সন্নিপাত্য পুরোকসঃ ।

কবিম্ আনায়য়ামাস প্রস্তুত-প্রতিপত্তয়ে ॥

সারংশ । রামচন্দ্র প্রতিশ্রুতি পালনের জন্ত একদিন বান্দীকিকে আনয়ন করাইলেন ।

অনুবাদ । অথ অন্তেহ্যঃ কাকুৎস্থঃ প্রস্তুত-প্রতিপত্তয়ে পুরোকসঃ সন্নিপাত্য কবিম্ আনায়য়ামাস ।

লক্ষ্যার্থ । অথ ( অনন্তর ) অন্তেহ্যঃ ( অন্ত একদিন ) কাকুৎস্থঃ ( কাকুৎস্থ বংশ-সম্বৃত রামচন্দ্র ) প্রস্তুত-প্রতিপত্তয়ে ( প্রস্তুত কার্যের অনুসন্ধানের জন্ত অর্থাৎ প্রতিশ্রুতি পালনের জন্ত ) পুরোকসঃ ( নগরবাসিগণকে ) সন্নিপাত্য ( মিলিত করাইয়া ) কবিম্ ( আদি কবিকে অর্থাৎ বান্দীকিকে ) আনায়য়ামাস ( আনয়ন করাইলেন ) ।

**সংস্কৃত অর্থ।** অথ (তত:) অগ্নেহ্মা: (অগ্নিস্থিহনি) কাকুংস্থ: (ককুংস্থ-গোত্রোৎপন্ন: রামচন্দ্র:) প্রস্তুতপ্রতিপত্তয়ে (প্রস্তুত-কার্যাবসানার্থম্, প্রতিপ্রতিপালনার্থম্ ইত্যর্থ:) পুরোকস: (পুরান্) সন্নিপাত্য (মেলিয়া) কাংস্থ (বান্দ্রীকিম্) আস্থায়য়ামাস (আকারয়ামাস)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

**অগ্নেহ্মা:**—অব্যয়। অগ্ন+এহ্মাস। অর্থ (অগ্নি দিন)। অথ—অথবা।

**কাকুংস্থ:**—কতরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘আস্থায়য়ামাস’। অথবা ‘রামঃ’ (উৎ) পদের বিশেষণ। ককুদ্ ভিষ্ঠতি ষ: স: ইতি ককুংস্থ: (উপপদ তৎপুরুষ:)। ককুদ্+স্তা+ক=ককুংস্থ:। ককুংস্থস্ত গোত্রাপত্যং পুমানু ইতি ককুংস্থ+অগ্+প্রথমা একবচন=কাকুংস্থ:। [ N. B. Allusion : ইক্ষাকু বংশে পুরঞ্জয় নামে একজন মহাপরাক্রমশালী রাজা ছিলেন। দেবরাজ ইন্দ্র একবার তাঁহার বীরত্বের খ্যাতি শুনিয়া বিস্মিত ও মুগ্ধ হইয়া তাঁহাকে দেবাসুর সংগ্রামে যোগ দিয়া দেবগণের পক্ষে যুদ্ধ করিতে অনুরোধ করেন। পুরঞ্জয় দেবেলের আমন্ত্রণ গ্রহণ করিলেন বটে, —কিন্তু তিনি ইহাতে একটি শর্ত আরোপ করিলেন। তিনি বলিলেন যে, দেবরাজ ইন্দ্র স্বয়ং যদি বুযের রূপ ধারণ করিয়া যুদ্ধক্ষেত্রে আসেন, তবেই পুরঞ্জয় সেই বুযের ককুদ্ অর্থাৎ স্বন্ধের উপর আরোহণ করিয়া যুদ্ধ করিবেন। অতথা তিনি যুদ্ধে যোগ দিবেন না। দেবরাজ নিকপায় হইয়া পুরঞ্জয়ের প্রস্তাবে সম্মতি দিলেন। কারণ তিনি জানিতেন যে, পুরঞ্জয়ের সাহায্য না পাইলে অসুরগণকে পরাস্ত করা সম্ভব হইবে না। অতঃপরে, ইন্দ্র বুযের রূপ ধারণ করিলেন এবং পুরঞ্জয় তাঁহার স্বন্ধে বা ককুদে বসিয়া যুদ্ধ করিলেন। সেই দিন হইতে পুরঞ্জয়ের নাম হইল ককুংস্থ অর্থাৎ ‘বিনি বুযের ককুদে উপবেশন করিয়াছেন’। এবং পুরঞ্জয়ের বংশধরগণের নাম হইল কাকুংস্থ। রামচন্দ্র পুরঞ্জয়ের বংশধরগণের অন্ততম। সেইজন্য রামচন্দ্রের নাম কাকুংস্থ। এক্ষণে ‘কাকুংস্থ’ বলিতে প্রধানত: রামচন্দ্রকেই বুঝায়।

**সন্নিপাত্য**—রুদ্রস্ত অসমাপিকা ক্রিয়া, সম্—নি—পত্+গিচ্+লাপ্।

**পুরোকস:**—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘সন্নিপাত্য’ ক্রিয়ার কর্ম। পুরম্ ওক: বেবচনান্ (বহুব্রীহি)। পুরোকস্+দ্বিতীয়া বহুবচন=পুরোকস:। ওকস্ শব্দ ক্রীবলিঙ্গ পয়স্ শব্দের দ্বায় রূপ। যথা ওক:, ওকসী, ওকাসি ইত্যাদি। অর্থ—



পৃহ, বাসস্থান। পুরোকস্ শব্দ বহুব্রীহি সমাস-নিম্পন্ন বিশেষণ পদ এবং এখানে পুন্লিঙ্গ, রূপ বেধস্ শব্দের ভ্রায়। রূপ ষথা—পুরোকাঃ, পুরোকনো, পুরোকসঃ ইত্যাদি। অর্থ—পুরবাসী বা নগর-বাসী।

কবিন্—কর্মণি দ্বিতীয়া। ক্রিয়া ‘আহ্বায়য়ামাস’।

আহ্বায়য়ামাস—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘কাকুৎস্তঃ’। আঙ্—হ্লে + গিচ্ + লিট্ অ। N. B. ‘স্পর্ধায়ামাঙঃ’ অর্থাৎ স্পর্ধা বা যুদ্ধার্থ আহ্বান করা বুঝাইলে আঙ্ পূর্বক হ্লে ধাতু আত্মনেপদী হয়। যথা মল্লঃ মল্লম্ আহ্বয়তে। কিন্তু মাতা পুত্রম্ আহ্বয়তি। দ্বিতীয় বাক্যে যুদ্ধার্থ আহ্বান করা বুঝাইতেছে না বলিয়া পরস্মৈপদী হইয়াছে।

প্রস্তুত-প্রতিপত্তয়ে—বাদর্থো চতুর্থী। প্রস্তুতস্ত প্রতিপত্তিঃ (ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ), তস্মৈ। প্র—স্ব + জ = প্রস্তুত। প্রতি—পদ + জি = প্রতিপত্তিঃ = সম্যক্ জ্ঞান।

বাচ্যান্তর। ...কাকুৎস্তেন...বনিঃ আহ্বায়য়ামাসে।

অনুবাদ। অনন্তর অত্র একাদিন ককুৎস্তবংশ-সম্ভূত রামচন্দ্র প্রকৃত কার্যের অন্তঃস্থানের জন্য (অর্থাৎ পূর্ব প্রতিশ্রুতি পালনের জন্য) নগরবাসি-গণকে মিলিত করাইয়া আদি-কবি বাঙ্গালীকে আহ্বান করাইয়াছিলেন।

Trans. Then the other day, Rama, born in the family of Kalastha, having caused the citizens to assemble, sent for the poet for carrying out his business (i.e., promise).

স্বর-সংস্কারবত্যাশৌ..... মূলিকপস্থিভঃ ॥ (শ্লোক ১৪)

সন্ধিবিনুস্তপাঠ। স্বর-সংস্কার-বত্যাশৌ পুত্রাভ্যাম্ অথ মীতয়া।

ঋচা ঈব উদচিষং স্বধম্ রাগম্ মুনিঃ উপস্থিতঃ ॥

সারসংক্ষেপ। অনন্তর বাঙ্গালীক মীতাকে পুত্রবয়স্কের সহিত লইয়া রামচন্দ্রের নিকট আগমন করিলেন।

অঙ্কন। অথ অশৌ মুনিঃ স্বর-সংস্কারবত্যা ঋচা উদচিষং স্বধম্ ঈব, পুত্রাভ্যাম্ (উপলক্ষিতয়া) মীতয়া সহ উদচিষং রাগম্ উপস্থিতঃ।

শব্দার্থ। অথ (অনন্তর) অশৌ মুনিঃ (সেই মুনি বাঙ্গালীক) স্বরসংস্কার-বত্যা (উদাত্ত প্রভৃতি স্বরসুন্দরযুক্তা) ঋচা (সাবিত্রী নারী ঋকের সহিত অর্থাৎ ঋক মন্ত্র উচ্চারণ পূর্বক) উদচিষং (উদীয়মান) স্বধম্ ঈব (স্বর্ধের ভ্রায় অর্থাৎ স্বর্ধের নিকট যেমন গমন করেন সেইরূপ), পুত্রাভ্যাম্ উপলক্ষিতয়া (কুশ ও

লব নামক পুত্রদ্বয়ের দ্বারা যুক্তা) সীতায়্যা সহ (সীতার সহিত) উদচিৎ (জ্যোতির্ময়) রাম্ম্ (রামচন্দ্রের নিকট) উপস্থিত: (উপনীত হইলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। অথ (তদনন্তরম্) অসৌ মুনি: (পূর্বকথিত: মহর্ষি: বায়ীকি:) স্বরসংস্কারবত্যা (উদাত্তাদি-স্বরশুদ্ধিমত্যা) ঋচা (সাবিত্র্যা ঋচা, ঋগ্বেদান্তর্গত-সাবিত্রী-নামধেয়-মন্ত্রোচ্চারণেন ইত্যর্থ:) উদচিৎ সূর্যম্ ইব (প্রভাতে পূর্বভাগে দিশি উদিতং রবিম্ ইব), পুত্রাভ্যাম্ উপলক্ষিতয়া (কুশলব-নামধেয়পুত্রদ্বয়েন যুক্তয়া) সীতায়্যা সহ (জানক্যা সহিত:) উদচিৎ (জ্যোতির্ময়ঃ) রাম্ম্ (দাশরথিম্) উপস্থিত: (উপনীত:)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। যথা মহর্ষি: বায়ীকি: প্রভাতে উদাত্তাদি-স্বরশুদ্ধি-যুক্তয়া সাবিত্র্যা ঋচা সহ, সাবিত্রী নামধেয়ম্ ঋগ্বেদমন্ত্রম্ উচ্চারণ ইত্যর্থ: নবোদিতং জ্যোতির্ময়ঃ সূর্যম্ উপলিষ্টভে তথা মহর্ষি: পুত্রদ্বয়যুক্তয়া সীতায়্যা সহ জ্যোতির্ময়ঃ রামচন্দ্রসকাশং গত:।

ব্যাঙ্গলা ব্যাখ্যা। মহর্ষি বায়ীকি যেমন প্রাতঃকালে উদাত্ত, দাত্ত ও স্বরিত নামক ত্রিবিধ বিশুদ্ধ বৈদিক স্বর সহযোগে সাবিত্রী নামে ঋকময় উচ্চারণ পূর্বক নবোদিত জ্যোতির্ময় সূর্যের পূজা করেন, সেইরূপ তিনি কুশ ও লব নামক দুইটি পুত্রের সহিত সীতাদেবীকে লইয়া জ্যোতির্ময় নৃপতি রামচন্দ্রের নিকট গমন করিলেন। এখানে সীতার সহিত সাবিত্রী নামী ঋকময়ের, পুত্রদ্বয়ের সহিত বৈদিকস্বরের ও রামচন্দ্রের সহিত সূর্যের উপমা দেওয়া হইয়াছে।

### ল্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

স্বরসংস্কারবত্যা—‘ঋচা’ পদের বিশেষণ। স্বরাণাং সংস্কারঃ কৃতি স্বর-সংস্কারঃ (বদ্বিতংপুরুষঃ)। স্বরসংস্কার+মতৃপ্ (অন্তর্থে)+ঈপ্ (দ্বিভ্যাম্) = [স্বরসংস্কারবতী]+তৃতীয়া একবচন = স্বরসংস্কারবত্যা।

এখানে অকারান্ত ‘স্বরসংস্কার’ শব্দের উত্তর অন্তর্থে মতৃপ্ প্রত্যয় তৎপ্রায় নতৃপ্ প্রত্যয়ের স্থানে বতৃপ্ প্রত্যয় হইয়াছে। N. B. লৌকিক সংস্কৃতে যেমন ত্রু, দীর্ঘ ও প্লুত স্বর আছে অথবা লগ্ন ও গুরু স্বর আছে, বৈদিক সংস্কৃতে সেইরূপ উদাত্ত, অতুদাত্ত ও স্বরিত এই ত্রিবিধ স্বর আছে। এই ত্রিবিধ স্বরসংযোগে বৈদিক মন্ত্র উচ্চারণ করিতে হয়।

সম্—কৃ + ঘঞ = সংস্কারঃ। “সম্পূর্ণপেভাঃ করোতৌ ভূষণে” ইতি স্বভাগমঃ। অর্থাৎ ভূষণ অর্থ বুঝাইলে, সম্, পরি ও উপ—এই তিনটি উপসর্গের যে কোন একটি যুক্ত কৃ ধাতুর উত্তর কৃৎপ্রত্যয় হইলে স্ফট আগম হয়। যথা—সংস্কার, পরিষ্কার, উপস্কার। সংস্কৃত, পরিস্কৃত, উপস্কৃত। সংস্কৃতি, পরিস্কৃতি, উপস্কৃতি।

অসৌ—‘মুনিঃ’ পদের বিশেষণ। অদস্ (পুং) + প্রথমা একবচন।

পুত্রাভ্যাম্—উপলক্ষণে তৃতীয়া। পুত্রাভ্যাম্ উপলক্ষিতয়া ইত্যর্থঃ।

সীতয়া—সহার্থে তৃতীয়া। মল্লিনাথের মতে—করণ কারকে তৃতীয়া।

ঋচা—‘সীতয়া’ পদের উপমান পদ। ঋচ্ + তৃতীয়া একবচন। ঋচ্ শব্দ জ্বলিত। রূপ যথা—ঋক্, ঋচৌ, ঋচঃ। ঋচম্, ঋচৌ, ঋচঃ। ঋচা, ঋগ্ভ্যাম্, ঋগ্ভিঃ। ঋচে, ঋগ্ভ্যাম্, ঋগ্ভ্যঃ। ঋচঃ, ঋগ্ভা, ঋগ্ভ্যঃ। ঋচঃ, ঋচোঃ, ঋচাম্। ঋচি, ঋচোঃ, ঋচ্। এখানে ঋক্মন্ত বলিতে ঋগ্বেদের সাবিত্রী মন্ত্রকে বুঝাইতেছে। N. B. বেদ চারি প্রকার! যথা—ঋগ্বেদ, সামবেদ, যজুর্বেদ ও অথর্ববেদ। অথ, ইব—অব্যয়।

উদচিষম্—‘সূর্যম্’ ও ‘রামম্’ পদের বিশেষণ। উদগতা অচিঃ বস্তু (বহুব্রীহি), ডম্। অচিস্ শব্দ জ্বলিত, আশিস্ শব্দের দ্বায় রূপ। যথা—অচীঃ, অচিসোঃ, অচিসঃ ইত্যাদি। অর্থ—অগ্নিশিখা। অচিঃ জালা শিখা জ্বিয়াম্।—ইত্যমরঃ।

সূর্যম্—রামম্ পদের উপমান পদ।

রামম্—কর্মণি দ্বিতীয়া। ‘উপস্থিতঃ’ ক্রিয়ার কর্ম।

মুনিঃ—কর্তরি প্রথমা। ক্রিয়া ‘উপস্থিতঃ’।

উপস্থিতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়াপদ। কর্তা ‘মুনিঃ’। উপ—হা + ক্ত (কর্তৃবাচ্যে) + প্রথমা একবচন। N. B. “গত্যর্থাকর্মকশ্লিষ্ শীড়্ স্বাস্, বস্ জন্ রহ্ জীবতিভ্যন্ত”। অর্থাৎ—গত্যর্থক ধাতু, অকর্মক ধাতু এবং শ্লিষ্, শী, স্বা, আস্, বস্, জন্, রহ্, ও জৃ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে ক্ত প্রত্যয় হয়। যথা—বালকঃ বিদ্যালয়ং গতঃ। শিশুঃ শয়িতঃ। শেযোক্ত ধাতুগুলি অকর্মক হইলেও পৃথক্ভাবে উল্লেখ করিবার কারণ এই যে, তাহারা যদি উপসর্গ যোগে সাকর্মক হয়, তাহা হইলেও তাহাদের উত্তর কর্তৃবাচ্যে ক্ত প্রত্যয় হইবে। ‘উপস্থিতঃ’ পদের হা ধাতু গত্যর্থক বলিয়া তাহার উত্তর কর্তৃবাচ্যে ক্ত প্রত্যয় হইয়াছে।

বাচ্যাস্তর । .....অমুন মুনিনা.....উদর্চী: সূর্য: ইব.....উদর্চী: রাম:  
উপস্থিত: ।

অনুবাদ । অনন্তর সেই মুনি বাণ্মীকি প্রভাতে উদাত্ত প্রভৃতি বৈদিক  
বয়স্কযুক্ত সাবিত্রী নামী ঋক্ ( অর্থাৎ ঋগ্বেদের মন্ত্র ) উচ্চারণ পূর্বক যেমন,  
উদীয়মান জ্যোতির্ময় সূর্যের আরাধনা করেন, সেইরূপ ( কুশ ও লব নামক )  
পুত্রদ্বয়-যুক্ত সীতার সহিত জ্যোতির্ময় রামচন্দ্রের নিকট উপস্থিত হইলেন ।

Trans. Then the sage Valmiki came to Rama, shining  
with splendour, along with Sita, accompanied by her two  
sons, as he would wait on the glowing sun, with the Vedic  
hymn ( Savitri ) possessed of proper intonation and correct  
pronunciation.

কাষায়পরিবীতেন.....বপুষেব সা ॥ ( শ্লোক ১৫ )

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ । কাষায়-পরিবীতেন স্ব-পদাপিত-চক্ষুযা ।

অস্থমীয়ত শুদ্ধা ইতি শাস্তেন বপুষা এব সা ॥

সারার্থ । রক্তবস্ত্রপরিহিতা, নতনয়না, ধীর সীতাদেবীকে দেখিয়া  
কাহার পবিত্রতা সহজে কাহারও মনেহ রহিল না ।

অর্থ । কাষায়-পরিবীতেন স্বপদাপিতচক্ষুযা শাস্তেন বপুষা এব সা  
( সীতা ) শুদ্ধা ইতি অস্থমীয়ত ।

শব্দার্থ । কাষায়পরিবীতেন ( কষায়-রঞ্জিত রক্তবর্ণ বস্ত্রাচ্ছাদিত )  
স্বপদাপিতচক্ষুযা ( স্বীয় চরণ প্রাপ্তে নিবন্ধ-নয়ন ) শাস্তেন ( ধীর, নম্র ) বপুষা এব  
( দেহের দ্বারাই অর্থাৎ দেহ দেখিয়াই ) সা ( তিনি অর্থাৎ সীতা দেবী )  
শুদ্ধা ( পবিত্রা ) ইতি ( ইহা ) অস্থমীয়ত ( সহজেই অনুমিত হইল ) ।

সংস্কৃত অর্থ । কাষায়-পরিবীতেন ( কষায়রঞ্জিত-রক্তবস্ত্রাচ্ছাদিতেন )  
স্বপদাপিতচক্ষুযা ( স্বীয়চরণনিবন্ধ-নেত্রেণ ) শাস্তেন ( ধীরেণ, প্রশম্নেন ইতি  
ভাব: ) বপুষা এব ( শরীরেণ এব ) সা ( সীতা ) শুদ্ধা ( সাদৃশী ) ইতি ( অয়ং  
বিষয়: ) অস্থমীয়ত ( অনুমিত: জনৈ: ইতি শেষ: ) ।

সংস্কৃত ভাষ্যপর্ব । রক্তবস্ত্রপরিহিতাঃ স্বীয়চরণ-নিহিতনয়নাঃ ধীর-  
বভাবাঃ সীতাম্ অবলোক্যৈব সর্বে জনা: জ্ঞাতবন্ত: যৎ, সীতা সূতী নাম্নী  
পতিব্রতা চ ইতি ভাব: ।

**বাজালা তাৎপর্য।** সভাস্থলে সীতা আসিলেন। তাঁহার পরিধানে কষায়-রঞ্জিত রক্তবস্ত্র। তাঁহার নয়নদ্বয়ের দৃষ্টি অবনতা ও স্বীয় চরণ প্রান্তে নিহিতা। তাঁহার শরীর শান্ত ও প্রসন্ন। সীতার এইরূপ আকৃতি দর্শনে, তিনি যে শুদ্ধশীলা—ইহা সহজেই অনুমিত হইল।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

**কাষায়-পরিবীতেন—**‘বপুষা’ পদের বিশেষণ। কাষায়েণ পরিবীতঃ ষঃ সঃ ( তৃতীয়া তৎপুরুষঃ ), তেন। কাষায়েণ রক্তম্ ইতি কাষায়+অণ্=কাষায়ম্। কাষায়=গোলাপী লাল রঙ বা গেকয়া রঙ। পরি—বী+ক্ত=পরিবীতম্। বী দাতু অদাদিপণীয় পরশৈশ্বর্যদী। অর্থ—আচ্ছাদন করা। পরিবীতম্=বেষ্টিতম্, আচ্ছাদিতম্। কাষায়-পরিবীতেন বপুষা=গেকয়া রঙে ছোপানো শাড়ী দ্বারা বেষ্টিত শরীরের দ্বারা অর্থঃ গৈরিক বস্ত্রাচ্ছাদিত দেহেব দ্বারা।

**অনুদাপিতচক্ষুনা—**‘বপুষা’ পদের বিশেষণ। অন্ত পদে উচিৎ স্বপদে ( যজ্ঞী তৎপুরুষঃ )। তস্যোঃ অপিতে উচিৎ অনুদাপিতে ( দমপী তৎপুরুষঃ )। অনুদাপিতেন চক্ষুযৌ যস্যোঃ সা ( বচসীহি ), তেন। প+পিচ্+ক্ত=অপিত।

**অনুদায়ত—**কৃত্যপদ, কতা ‘জন্মে’ ( উহ )। অনু—যা+জঙ্ ত ( কর্মবাচ্যে )।

**ভুক্তা—**‘না’ পদের বিশেষণ। ভুজ্--ক্ত+আপ্ ( প্রিয়াম্ )+প্রথমা-একবচন। ইতি--অন্যায়।

**শাস্ত্রেন—**‘বপুষা’ পদের বিশেষণ। শাস্+ক্ত+তৃতীয়া একবচন।

**বপুযা—**করণে তৃতীয়া অথবা হেতুর্থে তৃতীয়া। বপুস্+তৃতীয়া একবচন। বপুস্ শব্দ ক্রীড়ামিন। রূপে যথা—বপুঃ, বপুষী, বপুঃষি। বপুঃ, বপুষী, বপুঃষি। বপুযা, বপুর্ভাম্ বপুর্ভিঃ। বপুঃ=দেহঃ=শরীরম্=তনুঃ=তন্মঃ। এব—অব্যয়। সা—কর্তার প্রথমা, ক্রিয়া অভবৎ ( উহ )।

**বাচ্যাস্তর।** “তয়া শুদ্ধয়া অভূষত” ইতি জনাঃ অন্যান্।

**অনুবাদ।** কাষায়-রঞ্জিত-রক্তবর্ণ বস্ত্রাচ্ছাদিতা ও স্বীয় চরণপ্রান্তে নিবদ্ধ-নয়না সীতার সেই ধীর-প্রশান্ত কলেবর দর্শনে, তিনি যে প্রকৃতই শুদ্ধশীলা—ইহা সহজেই অনুমিত হইল।

Trans. From her very serene body, covered with a reddish-brown garment and with her eyes fixed on her own feet, that she was chaste could be inferred.

জনাস্তদালোকপথাৎ.....ইব শালয়ঃ ॥ (শ্লোক ১৬)

সজ্জিবিস্কৃতপাঠ। জনাঃ তদালোক-পথাৎ প্রতিসংহত-চক্ষুঃ।

তস্তু: তে অবাঙ্মুখা: সৰ্বে ফলিতা: ইব শালয়ঃ ॥

সারার্থ। সীতাকে দেখিয়া জনসাধারণ মস্তক অবনত করিল।

অর্থ। তদালোকপথাৎ প্রতিসংহতচক্ষুঃ তে সৰ্বে জনাঃ ফলিতাঃ শালয়ঃ ইব অবাঙ্মুখা: তস্তু:।

শকার্থ। তদালোকপথাৎ (তাহার দৃষ্টিপথ হইতে) প্রতিসংহতচক্ষুঃ (যাহাদের নয়ন বা দৃষ্টি প্রত্যাবর্তিত হইয়াছিল তাহারা) তে সৰ্বে জনাঃ (সেই সকল লোকে অর্থাৎ সভাস্থ জনসাধারণ) ফলিতাঃ শালয়ঃ ইব (ফলভারে আনত শালিধান্ত শস্ত্রের গাছের ন্যায়) অবাঙ্মুখা: (অধোবদনে অর্থাৎ মাথা নীচু করিয়া) তস্তু: (অবস্থান করিয়াছিল)।

সংস্কৃত অর্থ। তদালোকপথাৎ (সীতায়্যা: দর্শন-মার্গাৎ) প্রতিসংহত-চক্ষুঃ (নিবর্তিতদৃষ্টিয়াঃ) তে সৰ্বে জনাঃ (পূর্ববর্ণিতাঃ সভাস্থাঃ পৌরাঃ) ফলিতাঃ শালয়ঃ ইব (ফলভারাবনতাঃ শালিধান্তশস্ত্রবৃক্ষাঃ ইব) অবাঙ্মুখাঃ (অবনতবদনাঃ) তস্তু: (অবর্তন্ত)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। যথা শালিধান্ত-শস্ত্রবৃক্ষাঃ ফলভারেণ অবনতাঃ ভবন্তি, তথা সভাস্থা: সৰ্বে জনাঃ পরিহিত-রক্তবদনাং নতনেত্রাঃ শান্তশীলাঃ সীতাদেবীং সভাগতাম্ অবলোক্য তস্মাঃ দৃষ্টিপথাৎ নয়নে নিবর্ত্য শ্রদ্ধয়া অবনতবদনাঃ আপন্ন ইতি ভাবঃ।

বাক্যার্থ। শালিধান্ত শস্ত্র যেমন ফলভারে অবনত হয়, সেইরূপ সভাস্থ সকল লোকে রক্তবস্ত্রপরিহিতা নতনেত্রা শান্তশীলা সীতাদেবীকে সভায় ধীরপদক্ষেপে প্রবেশ করিতে দেখিয়া তাহার দৃষ্টিপথ হইতে চক্ষু ফিরাইয়া মস্তক অবনত করিল। তাহাদের মস্তক অবনত কারবার কারণ হইল যে তাহারা এই দেবীপ্রতিম সীতাদেবীর সতীত্বে সন্দেহ প্রকাশ করিয়াছিল এবং তাহাদের জন্তই আজ সীতাদেবী রামচন্দ্র কর্তৃক পরিত্যক্তা এবং বনে বিসর্জিতা হইয়া অবস্থান করিতেছেন।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

জনাঃ—কর্তরি প্রথমা। ক্রিয়া ‘তস্তুঃ’।

তদালোকপথাৎ—অপাদানে পঞ্চমী। তন্ত্রাঃ আলোকঃ ইতি তদালোকঃ (ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ)। তন্ত্রা পন্থাঃ ইতি তদালোকপথঃ (ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ) তস্মাৎ। N.B. “ঋক্‌পুৰ্ব্‌ ধুঃ পথামানকে” এই সূত্রানুসারে সমাসে পথিন্ শব্দের উত্তর লমাসান্ত অ প্রত্যয় হইয়াছে। সেইজন্য পথিন্ শব্দ অকারান্ত ‘পথ’ শব্দে পরিণত হইয়াছে। ‘তদালোকপথ’ শব্দ অকারান্ত পুংলিঙ্গ নর শব্দের জ্ঞায় রূপ। সূত্রের অর্থ—সমাসে ঋচ্‌ পুৰ্ব্‌, অপ্‌, ধুব্‌ ও পথিন্‌ শব্দ উত্তর পদ অর্থাৎ শেষ পদ হইলে তাহাদের উত্তর সমাসান্ত অ প্রত্যয় হয়। যথা—অধম ঋচ্‌ = অধর্চিঃ। বিষ্ণোঃ পুঃ = বিষ্ণুপুৰম্‌। বিমলাঃ আপঃ যন্মিন্‌ তৎ = বিমলাপম্‌ (নরঃ)। মহতী ধুঃ = মহাধুরা। রাজঃ পন্থাঃ = রাজপথঃ। কিন্তু অক্ষ শব্দের লিহিত সম্বন্ধ থাকিলে সমাসান্ত প্রত্যয় হয় না। যথা—অক্ষন্ত ধুঃ = অক্ষধুঃ। কৃচা ধুঃ যন্ত = কৃচধুঃ (অক্ষঃ)।

প্রতিসংস্কৃতচক্ষুঃ—‘জনাঃ’ পদের বিশেষণ। প্রতিসংস্কৃতানি চক্ষুঃষি যেষাং তে (বহুব্রাহিঃ)। প্রতি—সন্—স্ব+জ = প্রতিসংস্কৃত।

তস্তুঃ—ক্রিয়াপদে, কতা ‘জনাঃ’। স্বা+লিট্‌ উস্‌ (প্রথম পুরুষ বচনচন)। স্বা ধাতু ভাদ্রগণীর পরস্মৈদা। রূপ—তিষ্ঠাত, তিষ্ঠত, অতিষ্ঠৎ, তিষ্ঠেৎ, হান্ততি, তহৌ। লিটের রূপ যথা—তহৌ, তহুতুঃ, তস্তুঃ। তস্থিষ তস্থিধ, তস্থথুঃ, তস্থ। তহৌ, তস্থিষ, তস্থিম।

তে—‘জনাঃ’ পদের বিশেষণ। তদ্‌ (পুংলিঙ্গ)+প্রথমা বচনচন।

অবাঙ্‌ মুখাঃ—‘জনাঃ’ পদের বিশেষণ। অবাঙ্‌ মুখঃ যেষাং তে অথবা অবাঙ্‌ মুখানি যেষাং তে (বহুব্রাহিঃ)। অব—অঙ্‌+ক্‌+কিপ্‌=অবাচ্‌। অবাচ্‌ শব্দ এখানে ক্লাবলিঙ্গ। রূপ যথা—অবাঙ্‌, অবাচী, অবাঙ্‌। অবাঙ্‌, অবাচী, অবাঙ্‌। অবাচা, অবাগ্‌ভ্যাম্‌, অবাগ্‌ভিঃ ইত্যাদি। N.B. অহরূপ শব্দ যথা, প্র+অঙ্‌+ক্‌+কিপ্‌=প্রাচ্‌ (Eastern, প্রাচ্য)। প্রতি+অঙ্‌+ক্‌+কিপ্‌=প্রত্যচ্‌ (western, পাশ্চাত্য)। উদ+অঙ্‌+ক্‌+কিপ্‌=উদচ্‌ (northern, উত্তর দৈশীয়)। অব+অঙ্‌+ক্‌+কিপ্‌=অবাচ্‌ (downwards, নিয়)। তিরস্‌+অঙ্‌+ক্‌+কিপ্‌=তির্যচ্‌ (oblique, বক্র)।

সর্ব—‘জনাঃ’ পদের বিশেষণ। সর্ব (পুলিন্দ্র)+প্রথমা বহুবচন। N. B. সর্ব শব্দ সকল (All) অর্থে সর্বনাম। ‘শিব’ (The Lord Shiva) অর্থে সর্বনাম নহে। যথা সর্বশৈব জ্ঞান্য হিতম্ আচরং। সর্বায নমঃ।

ফলিতাঃ—‘শালয়ঃ’ পদের বিশেষণ। ফল+ইতচ্ (জাতার্থে)+প্রথমা বহুবচন। অনুরূপ ইতচ্ প্রত্যয়ান্ত শব্দের উদাহরণ যথা—স্থিত, দুঃখিত, পুষ্পিত, তারকিত (=তারকা-যুক্ত)। ইব—অবায়।

শালয়ঃ—‘জনাঃ’ পদের উপমান পদ। শালি+প্রথমা বহুবচন। শালি, জামাক, নীবার প্রভৃতি ধাতু শস্ত্রের বিভিন্ন জাতির নাম।

বাচ্যাস্তুর। .....প্রতিসংস্কৃতচক্ষুভিঃ তৈঃ সর্বৈঃ জ্ঞানৈঃ ফলিতৈঃ শালিভিঃ ইব অগাঙ্মুগৈঃ তেষু।

অনুবাদ। সভাষ সকল লোকে সীতার দৃষ্টিপথ হইতে নয়ন নিবর্তিত করিয়া ফলভারে অবনত শালি ধাতু শস্ত্র বৃক্ষের স্তায় অধোবদনে অবস্থান করিয়া রহিল।

Trans. All those people, having withdrawn their eyes from the range of her sight, stood with their faces turned downwards, like Sali paddy plants loaded with fruits (i. e., ears of corn).

[ ইহার পর রঘুবংশের নিম্নোক্ত শ্লোকটি পাঠ্যপুস্তকে উদ্ধৃত হয় নাই—

তাং দৃষ্টি-বিষয়ে ভতুর্মুনিরাহিতবিষ্টরঃ।

কুরু নিঃসংশয়ং বৎসে। স্ববৃন্তে লোকমিত্যাশাং ॥

অনুবাদ। আসনে উপবিষ্ট বান্দীকি মুনি সীতাকে বলিলেন, “বৎসে। তোমার পতির সম্মুখে নিজের চরিত্রের পবিত্রতা সংক্ষেপে প্রজ্ঞাপনের সম্বন্ধে অপনোদন কর।” ]

অথ বান্দীকিশিষ্টোণ.....সরস্বতীম্ ॥ (শ্লোক ১৭)

সজ্জিবিসুস্তপাঠ। অথ বান্দীকি-শিষ্টোণ পুণ্যম্ আবজিতম্ পয়ঃ।

আচম্য উদীরয়ামাস সীতা সত্যং সরস্বতীম্ ॥

. সান্নাংশ। সীতা সকলের সমক্ষে নিজের বক্তব্য উচ্চারণ করিলেন।

. অর্থঃ। অথ বান্দীকি-শিষ্টোণ আবজিতং পুণ্যং পয়ঃ আচম্য সীতা সত্যং সরস্বতীম্ উদীরয়ামাস।



**শব্দার্থ।** অথ (অনন্তর) বান্মীকি-শিষ্যেণ ( বান্মীকি মুনির শিষ্য কর্তৃক )  
 আবজিতং ( প্রদত্ত ) পুণ্যং পয়ঃ ( পবিত্র জলের দ্বারা ) আচম্য ( আচমন  
 করিয়া ) সীতা ( জানকী ) সত্য্যং ( স্বার্থ ) সরস্বতীম্ ( বাক্য ) উদীরয়ামাস  
 ( উচ্চারণ করিয়াছিলেন )।

**সংস্কৃত অর্থ।** অথ (অনন্তরম্) বান্মীকিশিষ্যেণ ( প্রাচেতসস্ত অস্ত্বে-  
 বাদিনা ) আবজিতং ( প্রদত্তং ) পুণ্যং ( পবিত্রং ) পয়ঃ ( বারি ) আচম্য  
 ( উপস্পৃশ্য ) সীতা ( জানকী ) সত্য্যম্ ( অবিতথাং ) সরস্বতীং ( বাচম্ )  
 উদীরয়ামাস ( উচ্চারণয়ামাস )।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বান্মীকিশিষ্যেণ—অনুস্তে কর্তরি তৃতীয়া। ক্রিয়া ‘আবজিতম্’। বান্মীকে:  
 শিষ্যঃ ( যষ্টি ৩২পুরুষঃ ), তেন। শাস্+ক্যপ্=শিষ্যঃ।

পুণ্যম্—‘পয়ঃ’ পদের বিশেষণ।

আবজিতম্—‘পয়ঃ’ পদের বিশেষণ। আ—বৃজ্+ণিচ্+ক্ত ( কর্মবাচ্যে )  
 + দ্বিতীয়া একবচন। আবজিতম্=দত্তম্।

পয়ঃ—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘আচম্য’। পয়স্ শব্দ ক্রীবাঙ্গি, অর্থ জল ও দুগ্ধ  
 দুইই হয়। রূপ যথা—পয়ঃ, পয়সী, পয়াংদি।

আচম্য—কৃদন্তু অসমাপিকা ক্রিয়া। আ—চম্+অ্যপ্। চম্ ধাতু  
 ভাদ্রিগলীয় পরৈশ্মদী। রূপ যথা—চামতি, চামতঃ, চামস্তি ইত্যাদি।

উদীরয়ামাস—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘সীতা’। উৎ—ঈর্+ণিচ্+লিট্ অ।  
 বিকল্প পদ=উদীরয়াষভূব ও উদীরয়াঙ্কার।

সীতা—কর্তরি প্রথমা। ক্রিয়া ‘উদীরয়ামাস’।

সত্য্যম্—‘সরস্বতীম্’ পদের বিশেষণ। সত্য+আপ্ ( জিয়াম্ )+২য়া ১বঃ।

সরস্বতীম্—কর্মণি দ্বিতীয়া। সরস্+মতূপ্ ( অন্ত্যার্থে )+ঊপ্ ( জিয়াম্ )  
 + দ্বিতীয়া একবচন। এখানে মতূপ্ প্রত্যয়ের ‘ম’ স্থানে ‘ব’ আদেশ হইয়াছে।  
 সরস্বতী=বাগ্ দেবী, বাণী, ভাষা, বাক্য প্রভৃতি।

বাচ্যাস্তর। .....সীতয়া সত্য্য সরস্বতী উদীরয়ামাসে।

**অনুবাদ।** অনন্তর বান্মীকি মুনির শিষ্য কর্তৃক প্রদত্ত পবিত্র উদকের  
 ( জলের ) দ্বারা আচমন করিয়া সীতাদেবী সত্য বাক্য উচ্চারণ করিলেন।

**Trans.** Then, having washed her mouth with the holy water given by the disciple of Valmiki, Sita pronounced the following truthful speech.

বাঙ্মনঃকর্মভিঃ.....অহঁসি॥ (শ্লোক ১৮)

**লজ্জাবিকৃতপাঠ।** বাঙ্মনঃ-কর্মভিঃ পতোঁ ব্যভিচারঃ যথা ন মে।

তথা বিশ্বস্তরে দেবি! মাম্ অন্তর্ধাতুম্ অহঁসি॥

**সারার্থ।** হে বিশ্বস্তরে দেবি! যদি আমি প্রকৃতই পাতব্রতা হই, তাহা হইলে তুমি আমাকে গ্রহণ কর।

**অর্থ।** হে বিশ্বস্তরে দেবি! বাঙ্মনঃকর্মভিঃ পতোঁ মে ব্যভিচারঃ যথা ন (ভবতি), তথা মাম্ অন্তর্ধাতুম্ অহঁসি।

**শব্দার্থ।** হে বিশ্বস্তরে দেবি! (হে মা বহুকরা) বাঙ্মনঃকর্মভিঃ (বাক্য, মন ও কর্মের দ্বারা) পতোঁ (আমার স্বামী সম্বন্ধে) মে ব্যভিচারঃ (আমার চরিত্রের স্থান বা অপরাধ) যথা ন (যদি না হইয়া থাকে), তথা (তাহা হইলে) মাম্ (আমাকে) অন্তর্ধাতুম্ অহঁসি (কোড়ে স্থান দাও)।

**সংস্কৃত অর্থ।** হে বিশ্বস্তরে দেবি! (তো: মাত: বহুকরে দেবি!) বাঙ্মনঃকর্মভিঃ (বাচেন মনসা কর্মণা চ) পতোঁ (পতিবশয়ে) মে ব্যভিচারঃ (মম চারিত্র্যস্থানঃ) যথা ন (যদি ন ভবতি), তথা (তহি) মাম্ (অন্তর্জ্ঞানম্) অন্তর্ধাতুম্ অহঁসি (তব গর্ভে বাসয়িতুম্ অহঁসি, তব কোড়ে মে স্থানঃ দেকি ইতি ভাবঃ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বাঙ্মনঃ-কর্মভিঃ—করণে ভূতীয়া। বাক্ চ মনশ্চ কর্ম চ ইতি বাঙ্মনঃকর্ম্যনি (চন্দ: সমাসঃ), তৈ:।

পতোঁ—অধিকরণে সপ্তমী। পতি+সপ্তমী একবচন।

ব্যভিচারঃ—কর্তরি প্রথমা। ক্রিয়া 'ভবতি' (উহা)। বি-অভি-চ+ঘঞ+প্রথমা একবচন।

মে—সম্বন্ধে ষষ্ঠী, বিকল্পে মম।

যথা, ন, তথা—অব্যয়।

বিশ্বস্তরে—সম্বোধনে প্রথমা। 'দেবি' পদের সহিত অভেদাশয়। বিশ্বঃ বিভতি যা সা তৎসম্বোধনে (উপপদ তৎপুরুষঃ)। বিশ্ব+ভূ+খচ্+আপ্ (স্ত্রিয়াম্)+সম্বোধনে প্রথমা একবচন। N. B. "অরুদ্রিনদজন্তুশ্চ শূম্" ইতি

S. F. X. পৃষ্ঠা—৪

মুমাগমঃ । অর্থাৎ অরুন্দ্, দ্বিষদ্ ও অজস্তু ( বা স্বরাস্তু ) শব্দের পরবর্তী কোনও ধাতুর উত্তর খচ্ প্রত্যয় হইলে পূর্বোক্ত শব্দের উত্তর মুম্(ম্) আগম হয় । যথা— অরুন্দ্ভঃ, দ্বিষন্দ্ভঃ, বিস্তুন্দ্ভঃ ইত্যাদি ।

N. B. বিশ্বস্তরা দেবী অর্থে পৃথিবী, বসুন্ধরা—সীতার জননী । মিথিলার রাজা জনক ক্ষেত্রে হল-কষণের সময় কষণ-ভূমি হইতে যে কণ্টাকে প্রাপ্ত হন, তাহার নাম রাখেন সীতা [ সীতা অর্থে লাভলের ফল । ] সেইজগু সীতার পালক-পিতা হইলেন রাজর্ষি জনক এবং মাতা হইলেন মাতা-পৃথিবী বা বসুন্ধরা । বসুন্ধরা দেবীকেই এখানে বিশ্বস্তরা দেবী বলিয়া উল্লেখ করা হইয়াছে ।

দেবী—সম্বোধনে প্রথমা, দেব+ঈপ্ ( ঈশ্বর্যাম্ )=দেবী ।

মাম্—কর্মণ দ্বিতীয়া । ক্রিয়া ‘অন্তর্ধাতুন্’ । বিকল্প পদ=মা ।

অন্তর্ধাতুন্—ঋদন্ত অসমাপিকা ক্রিয়া, অন্তর্+ধা+তুন্ । ধা ধাতু হ্রাদি বা জুহোত্যাদিগণীয় উভয়াদী । রূপ—দধাতি, ধন্তে ।

অইসি—ক্রিয়াপদ । কতা ‘অম্’ ( উহ ) । অই+লট্ সি ।

বাচ্যাস্তর !.....ব্যচিচারেণ.....অভ্যুত, তয়া.....অর্হাতে ।

অনুবাদ । “হে মা বসুন্ধরা দেবি ! বাক্য, মন ও কর্মের দ্বারা আমার পতির সহজে যদি আমার চরিত্রের আলন ( বা অপরাধ ) না হইয়া থাকে, তাহা হইলে তুমি আমাকে কোড়ে স্থান দাও ।”

Trans. “Oh Goddess Viswambhara ( i.e., Earth ), the supporter of all, since there has been no transgression of duty or name towards my husband, in words, thought or action, it behoves thee to hold me in thy womb.”

এবমুক্তে.....প্রভামণ্ডলমুদ্যযৌ ॥ ( শ্লোক ১২ )

সন্ধিবিসুকুপাঠ । এবম্ উক্তে তয়া সাধ্বা রক্তাং সন্তোভবাং ভুবঃ ।

শাতহ্রদম্ ইব জ্যোতিঃ প্রভামণ্ডলম্ উদ্যযৌ ॥

সারাংশ । সীতার কথা শেষ হইতে না হইতেই অকস্মাৎ ভূমি ভেদ করিয়া বিদ্যুৎ প্রভার ন্যায় উজ্জ্বল জ্যোতিঃ প্রকাশিত হইল ।

অন্বয় । সাধ্বা তয়া এবম্ উক্তে ( সতি ) সন্তোভবাং ভুবঃ রক্তাং শাতহ্রদং জ্যোতিঃ ইব প্রভামণ্ডলম্ উদ্যযৌ ।

শব্দার্থ । সাধ্বা তয়া ( সাধ্বা পতিব্রতা সীতা কর্তৃক ) এবম্ উক্তে সতি

( এইরূপ কথিত হইলে ) সগোভবাং ( তৎক্ষণাৎ উদ্ভূত ) ভুব: রক্ষাং ( পৃথিবীর বিবর হইতে ) শাতবুদং ( বিদ্যাং সম্বন্ধীয় অর্থাৎ বিদ্যাংতুল্য ) জ্যোতি: ইব ( প্রভার ণায় ) প্রভামণ্ডলম্ ( জ্যোতির্মণ্ডল ) উদ্যথো ( নির্গত হইল অর্থাৎ প্রকাশিত হইল ) ।

সংস্কৃত অর্থ । সাক্ষী ( পতিব্রতয়া ) তয়া ( সীতয়া ) এবম্ উক্তে সতি ( ইথং কথিতে সতি ) সগোভবাং ( সপদি জাতাং ) ভুব: রক্ষাং ( পৃথিব্যা: ছিদ্রাং ) শাতবুদং ( বৈদ্যাতং ) জ্যোতি: ইব ( প্রভা ইব ) প্রভামণ্ডলম্ ( জ্যোতি:পুঞ্জ: ) উদ্যথো ( আবিবভূব ) ।

সংস্কৃত তাৎপর্য । জানকীকথনানন্তরং সপদি সর্বেষাং পুরত: বহুঙ্করা দ্বিধা বিভক্তা জাতা । তন্তা: বিবরাং সৌদামিনীপ্রভাবং উজ্জলজ্যোতি: প্রাদুবভূব ।

বাঙ্গালা তাৎপর্য । সীতাদেবী তাঁহার পতিব্রতা ও চরিত্রের পবিত্রতা সম্বন্ধে এইরূপ শপথব্যাক্য উচ্চারণ করিবার সঙ্গে সঙ্গেই তৎক্ষণাৎ সকলের সম্মুখে ধরণীর পৃষ্ঠদেশে দ্বিধা বিভক্ত হইয়া গেল এবং সেই বিরাট ছিদ্রপথ হইতে বিদ্যাতের জ্যোতি:পুঞ্জের ন্যায় উজ্জল জ্যোতি:সমূহ প্রকাশিত হইল ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি •

এম্—অয়ম্ । এখানে ‘এম্’ শব্দ এইরূপ ( thus ) অথবা এইরূপ বাক্য ( such words ) । প্রথম অর্থে, ক্রিয়াবিশেষণে দ্বিতীয়া । দ্বিতীয় অর্থে, ভাবে সম্বন্ধী ।

উক্তে—‘এব’ পদের বিশেষণ অথবা ‘বাক্যে’ ( উহ ) পদের বিশেষণ । ক্র ( অথবা বচ্ ) + ক্ত + সম্বন্ধী একবচন ।

তয়া—অনুজ্ঞে কতরি তৃতীয়া । ‘ক্রয়া’ ‘উক্তে’ ।

সাক্ষী—‘তয়া’ পদের বিশেষণ । সাধু + ঙ্গপ্ ( স্মিয়াম্ ) = সাক্ষী । সাক্ষী + তৃতীয়া একবচন = সাক্ষী ( বিবল্লো সাক্ষী ) । N. B. “বা গুণবাচকাদৃশস্তাং” অর্থাৎ গুণবাচক অর্থাৎ উকারান্ত বিশেষণ শব্দের উত্তর স্ত্রীলিঙ্গে বিবল্লো ঙ্গপ্ প্রত্যয় হয় । যথা—সাধু + ঙ্গপ্ = সাক্ষী অথবা সাধু: । এইরূপ মৃদ্বী, মৃদু: । পট্টী, পট্ট: । গুব্বী, গুব্ব: । লব্বী, লব্ব: । স্বাব্বী, স্বাব্ব: । বহ্বী, বহ্ব: ।

সাধু শব্দ স্ত্রীলিঙ্গে যেহু শব্দের ন্যায় । রূপ যথা—সাধু: সাধু, সাধব: ।

সাধু, সাধু, সাধুঃ। সাধ্বা, সাধুভ্যাম্, সাধুভিঃ। সাধৈশ্চ-সাধবে, সাধুভ্যাম্, সাধুভ্যঃ। সাধ্বাঃ-সাধোঃ, সাধুভ্যাম্, সাধুভ্যঃ। সাধ্বাঃ-সাধোঃ, সাধ্বোঃ, সাধুনাম্। সাধ্বাম্-সাধো, সাধ্বোঃ, সাধুযু। সাধো, সাধু, সাধবঃ।

রক্তাং—অপাদানে পঞ্চমী। রক্ত+পঞ্চমী একবচন। রক্ত শব্দ ক্লীবলিঙ্গ। রক্ত=ছিদ্র, বিবর, গর্ত।

সত্তোভবাং—‘রক্তাং’ পদের বিশেষণ। সত্তঃ ভবঃ (সহস্রপা বা স্পৃহপা), তন্মাং। সত্তস্ শব্দ অব্যয়। সত্তস্+ভূ+অল্+পঞ্চমী একবচন।

ভূবঃ—সম্বন্ধে বা শেষে ষষ্ঠী। ভূ-ষষ্ঠী একবচন। বিকল্প পদ=‘ভূবাঃ’। ভূ শব্দ ত্রীলিঙ্গ। রূপ যথা—ভূঃ, ভূবো, ভূবঃ। ভূবন্, ভূবো, ভূবঃ। ভূবা, ভূভ্যাম্, ভূভিঃ। ভূবৈ-ভূবে, ভূভ্যাম্, ভূভ্যঃ। ভূবাঃ-ভূবঃ, ভূভ্যাম্, ভূভ্যঃ। ভূবাঃ-ভূবঃ, ভূবোঃ, ভূবাম্, ভূনাম্। ভূবাম্ ভূবি, ভূবোঃ, ভূযু। ভূঃ, ভূবো, ভূবঃ।

শাতত্বদম্—জ্যোতিঃ’ পদের বিশেষণ। শতত্বদা+অণ্+প্রথমা একবচন। শতত্বদা=বিদ্যাং। বিদ্যাং শব্দের প্রতিশব্দ (synonyms), যথা—শম্পা, শতত্বদ, হ্রাদিনী, ঐরাবতী, ক্ষণপ্রভা, তড়িৎ, সৌদামিনী, বিদ্যাং, চঞ্চলা, চপলা। [বিজলী শব্দ সংস্কৃত নহে।] ইব—অব্যয়।

জ্যোতিঃ—‘প্রভামণ্ডলং’ পদের উপমানবাচক পদ।

প্রভামণ্ডলম্—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘উদ্যযৌ’। প্রভায়াঃ মণ্ডলম্ (ষষ্ঠীতৎ)।

উদ্যযৌ—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘প্রভামণ্ডলম্’। উৎ-যা+লিট্ অ (১ম পুং ১৮ঃ)।

বাচ্যাস্তর। .....শাতত্বদেন জ্যোতিষা ইব প্রভামণ্ডলেন উদ্যযে।

অনুবাদ। পতিব্রতা সীতা কর্তৃক এইরূপ কথিত হইলে, তৎক্ষণাৎ সঙ্কৃত অর্থাৎ জাত বা সৃষ্ট ভূমি-বিবর হইতে বিদ্যাভের প্রভার ন্যায় উজ্জ্বল জ্যোতিঃ প্রকাশিত হইল।

Trans. As soon as these words were uttered by the virtuous Sita, there rose up from a chasm that appeared at once in the earth, a halo of light like a flash of lightning.

তত্র.....বস্তুক্ষরা। (শ্লোক ২০)

সজ্জিবিসুকুপাঠ। তত্র নাগ-ফণোৎক্ষিপ্ত-সিংহাসন-নিষেদুযী।

সমুদ্র-রশনা সাক্ষাৎ প্রাচুর্যসীৎ বস্তুক্ষরা।

সারার্থঃ। সেই জ্যোতির্মণ্ডলের মধ্যে মূর্তিমতী বস্তুক্ষরা আবিস্কৃত হইলেন।

**অম্বয়।** তত্র নাগ-কণোৎক্ষিপ্ত-সিংহাসন-নিষেদ্বী সমুদ্র-রশনা সাক্ষাৎ বহুঙ্করা প্রাচুরাসীৎ।

**শব্দার্থ।** তত্র (সেই জ্যোতির্মণ্ডলের মধ্যে) নাগকণোৎক্ষিপ্তসিংহাসন-নিষেদ্বী (সর্পের কণা-সমূহের দ্বারা ধৃত সিংহাসনে উপবিষ্টা) সমুদ্র-রশনা (সাগর-মেখলা) সাক্ষাৎ (মুতিমতী) বহুঙ্করা (পৃথিবীদেবী) প্রাচুরাসীৎ (আবিভূতা হইলেন)।

**সংস্কৃত অর্থ।** তত্র (তস্মিন্ জ্যোতির্মণ্ডলে) নাগকণোৎক্ষিপ্ত-সিংহাসন-নিষেদ্বী (সর্পশিরোভি: উত্তোলিত-সিংহাসনে আসীনা) সমুদ্র-রশনা (রক্তাকর-মেখলা) সাক্ষাৎ (মুতিমতী) বহুঙ্করা (পৃথিবী দেবী) প্রাচুরাসীৎ (আবিভূতা বভূব)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

নাগকণোৎক্ষিপ্ত-সিংহাসন-নিষেদ্বী—‘বহুঙ্করা’ পদের বিশেষণ। নাগানাং কণা: ইতি নাগকণা: (যঙ্গী তৎপুরুষ:)। তাভি: উৎক্ষিপ্তম্ ইতি নাগকণোৎক্ষিপ্তম্ (তৃতীয়া তৎপুরুষ:)। তাদৃশং সিংহাসনম্ ইতি নাগকণোৎক্ষিপ্ত-সিংহাসনম্ (কর্মধারয়:)। তস্মিন্ নিষেদ্বী (সপ্তমী তৎপুরুষ: সমাস:)। সিংহচিহ্নিতম্ আসনম্ ইতি সিংহাসনম্ (শাকপাথিবৎ মধ্যপদলোপী কর্মধারয়:)। উৎ—ক্ষিপ্ + ক্ত = উৎক্ষিপ্ত। অস্ + অনট্ (অধিকরণ বাচ্যে) = আসনম্। নি—সদ্ + কহ্ (লিটের স্থানে) = নিষেদ্বিস্। নিষেদ্বিস্ + ঙৈপ্ (স্থিগাম্) + প্রথমা একবচন = নিষেদ্বী। N. B. কহ্ প্রত্যয়ান্ত পদের অম্বরূপ প্রয়োগ, যথা—বিদ্বস্ (বিদ্বান্)—বিদ্বসী। জগ্নিবস্ (জগ্নিবান্)—জগ্নুসী। নিষেদ্বিস্ (নিষেদ্বান্)—নিষেদ্বী। তস্তিবস্ (তস্তিবান্)—তস্তুসী। নিষেদ্বী = উপবিষ্টা, আসীনা, নিবগ্না। তত্র—অব্যয়।

সমুদ্র-রশনা = বহুঙ্করা পদের বিশেষণ। সমুদ্র: রশনা যশ্চা: সা (বতত্রীতি:)। রশনা = মেখলা, কটিবন্ধনী। সাক্ষাৎ—অব্যয়।

প্রাচুরাসীৎ—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘বহুঙ্করা’। প্রাচুস্ + অস্ + লঙ্ দ্।

বহুঙ্করা—কঙ্রি প্রথমা, ক্রিয়া ‘প্রাচুরাসীৎ’। বহুনি ধারয়তি যা সা (উপপদ তৎপুরুষ: সমাস:)। বহু—ধ্ + গিচ্ + গচ্ + আপ্ (স্থিগাম্) + প্রথমা একবচন। “অকর্ধ্বিদভন্তশ্চ মু” ইতি মুমাগম:। [সূত্রের অর্থ ১৮ নং

শ্লোকে ‘বিশ্বন্তরে দেবি’ পদের টীকায় দ্রষ্টব্য।] ‘বসু’ শব্দ ক্রীতবলিক। মধু শব্দের ত্রায় রূপ। বসু = জল, ধন, রত্ন। “বসু তোয়ে ধনে মণৌ ইত্যমরঃ।”

**বাচ্যান্তর।** তত্র নাগকণোৎক্ষিপ্ত-সিংহাসন-নিষেহায়া

সমুদ্র-রশনয়া সাক্ষাৎ বসুন্ধরয়া প্রাজুরভূয়ত।

**অনুবাদ।** সেই জ্যোতির্মণ্ডলের মধ্যে সর্পের কণামূহের দ্বারা দ্রুত সিংহাসনে উপবিষ্টা রত্নাকর-মেখলা অর্থাৎ বাহার কটিতে সমুদ্র মেখলা স্বরূপ বিরাজিত সেই মৃত্তিমতী বসুন্ধরা দেবী (অর্থাৎ পৃথিবী দেবী) আবির্ভূতা হইলেন।

**Trans.** There appeared the goddess Earth, in visible form, having the ocean for her girdle, seated on a throne held by the hoods of serpents.

**স। সীতাম্.....পাতালমভ্যাগাৎ ॥ (শ্লোক ২১)**

**জঙ্ঘিবিমুক্তপাঠ।** সা সীতাম্ অঙ্কম্ আরোপ্য ভর্তৃ-প্রণিহিতেক্ষণাম্।

মা মা ইতি ব্যাহরতি এব তস্মিন্ পাতালম্ অভ্যাগাৎ ॥

**সার্বাংশ।** বসুন্ধরা দেবী সীতাকে কোড়ে লইয়া পাতালে চলিয়া গেলেন।

**অর্থ।** সা (বসুন্ধরা) ভর্তৃ-প্রণিহিতেক্ষণাং সীতাম্ অঙ্কম্ আরোপ্য তস্মিন্ (ভর্তরি) “মা মা (হর)” ইতি ব্যাহরতি এব, পাতালম্ অভ্যাগাৎ।

**শব্দার্থ।** সা (বসুন্ধরা অর্থাৎ পৃথিবী দেবী) ভর্তৃ-প্রণিহিতেক্ষণাং সীতাম্ (পতি রামচন্দ্রের অভিমুখে দত্ত-দৃষ্টি সীতাকে) অঙ্কম্ আরোপ্য (কোড়ে স্থাপন করিয়া) তস্মিন্ (পতি রামচন্দ্রে) মা মা (সীতাকে হরণ করিবেন না, হরণ করিবেন না অর্থাৎ সীতাকে লইয়া যাইবেন না) ইতি ব্যাহরতি এব (এইরূপ বলিতে থাকিলেও, তাঁহাকে অগ্রাহ করিয়াই) পাতালম্ অভ্যাগাৎ (পাতালে প্রবেশ করিলেন)।

**সংস্কৃত অর্থ।** সা (বসুন্ধরা দেবী) ভর্তৃ-প্রণিহিতেক্ষণাং (ভর্তরি রামচন্দ্রে দত্তদৃষ্টিং) সীতাম্ (জানকীম্) অঙ্কম্ আরোপ্য (কোড়ে স্থাপয়িত্বা) তস্মিন্ (ভর্তরি রামচন্দ্রে) মা মা (সীতাং মা হর, সীতাং মা হর) ইতি ব্যাহরতি এব (এবং বদতি এব, ইতি ব্যাহরন্তঃ রামচন্দ্রম্ অনাদৃত্য ইত্যর্থঃ) পাতালম্ অভ্যাগাৎ (পাতালে প্রবিষ্টা)।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** সিংহাসনহা দেবী বসুন্ধরা সহসা ভূমিরজ্জাৎ আবির্ভূত

সীতাং স্বক্ৰোড়ে স্থাপয়িত্বা পাতালং নিনায়। তদা সীতা পতিং রামচন্দ্রং প্রতি দৃষ্টিং সংপ্রেম্য মাতুলং ক্ৰোড়ে উপবিষ্টা সতী পাতালং প্রবিবেশ। রামচন্দ্রঃ এতাদৃশং বিশ্বয়াবহং সংঘটনম্ অবলোক্য “হে দেবি! সীতাং মা হর” ইতি উচ্চৈঃ অবদৎ। ইতি উক্তবস্তুং রামচন্দ্রম্ অনাদৃত্য এব বসুন্ধরা স্বহৃদিতরং সীতাং পাতালং নিনায় ইতি ভাবঃ।

**বাজালা ব্যাখ্যা।** সিংহাসনে উপবিষ্টা বসুন্ধরা অকস্মাৎ পৃথিবীর বিবর হইতে আবির্ভূত হইয়া সীতাকে নিজের ক্ৰোড়ে স্থাপন পূর্বক পাতালে প্রবেশ করিলেন। সীতা সেই সময়ে পতি রামচন্দ্রের দিকে নিনিমেয়লোচনে চাহিয়া ছিলেন। রামচন্দ্র এই বিশ্বয়কর দৃশ্য নিরীক্ষণ করিয়া “হে দেবি! সীতাকে লইয়া যাইবেন না”—এই কথা উচ্চৈঃস্বরে বলিতে লাগিলেন। কিন্তু দেবী বসুন্ধরা সে কথায় কণপাত না করিয়া রামচন্দ্রের নিষেধবাণী অগ্রাহ্য করিয়াই সীতাকে লইয়া পাতালে প্রস্থান করিলেন। সীতার প্রতি যে অপমান প্রদর্শন করা হইয়াছে, এইভাবে তাহার প্রতিকার করা হইল।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সী—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘অভ্যাগাং’। অথবা উহা ‘বসুন্ধরা’ পদের বিশেষণ।

সীতাম্—প্রযোজ্য কর্মণি দ্বিতীয়া। ক্রিয়া ‘আরোপ্য’।

অঙ্গম্—কর্মণি দ্বিতীয়া। ক্রিয়া ‘আরোপ্য’। অর্থ ‘ক্ৰোড়ে’।

আরোপ্য—রুদন্ত অসমাপিকা ক্রিয়া। আ-কচ্+ণিচ্+লাপ্। বিকল্প পদ=আরোহ্য। কচ্+ধাতু ‘দু’দিগণীয় পরৈশ্মপদা। রূপ—রোহতি, রোহতঃ, রোহন্তি ইত্যাদি। কচ্+ণিচ্+লট্+তি=রোহয়তি, রোপয়তি।

ভর্তৃ-প্রাণহিতৈক্ষণম্—‘সীতাং’ পদের বিশেষণ। ভর্তার প্রাণহিতেন ইতি ভর্তৃপ্রাণহিতে (সম্মতঃ)। ভর্তৃপ্রাণহিতে ঐক্ষণে যন্তাঃ তাম্ (বভ্রাহিঃ)। ভৃ+ভচ্=ভর্তৃ। প্র-নি-ধা+ক্ত=প্রাণাতিহ। ঐক্ষ্+অনট্=ঐক্ষণম্। ভর্তৃ শব্দ পূর্নানন্দ দাতৃ শব্দের ক্রিয়া। ঐক্ষণ শব্দ ক্রৌর্ণিকদ্ব ফল গন্ধের জ্ঞান। ঐক্ষণ=চক্ষুঃ। [চক্ষু দুইটি বলিয়া সমাসবাক্যে ‘ঐক্ষণে’ পদ ব্যবহৃত হইয়াছে।] ভর্তৃ-প্রাণহিতৈক্ষণ+আপ্ (‘প্ৰয়ামা’)+দ্বিতীয়া একবচন=ভর্তৃপ্রাণহিতৈক্ষণাম্।

মা—নিষেধার্থক অণায়। N. B. “সম্ময়ে বিবর্তিঃ” অর্থাৎ সম্মম বা ভ্রম বা ব্যস্ততা বুঝাইতেছে বলিয়া ‘মা’ পদ দুইবার প্রযুক্ত হইয়াছে। “সম্ময়ে বিশ্বয়ে



হর্ষে বিষাদেঃপাধিকং পদম্।” ‘মা’ পদের সহিত ‘হর’ ( উহ ) পদের সম্বন্ধ।  
ইতি—অব্যয়।

ব্যাহর্য—‘তস্মিন্’ পদের বিধেয় বিশেষণ। বি—আ—জ্ঞ+শত্+সম্বামী  
একবচন। এব—অব্যয়।

তস্মিন্=অনাদরে সম্বামী। বিকল্পে—তস্মা ( যষ্টি বিভক্তি )। সূত্র—“যষ্টি  
চানাদরে”। সূত্রের অর্থ—ক্রিয়ার দ্বারা অনাদর করা বুঝাইলে ‘ভাবে সম্বামী’র  
স্থলে যষ্টি বিভক্তিও হয়। অর্থাৎ যাঁহাকে অনাদর করা বুঝায় তদ্ব্যচক শব্দের  
উত্তর বিকল্পে যষ্টি ও সম্বামী বিভাক্ত প্রযুক্ত হয়। যথা—রুদতঃ শিশোঃ ( অথবা  
রুদতি শিশো ) মাতা গৃহকর্মণি নিযুক্তা। —রুদন্তঃ শিশুন্ অনাদৃত্য ইত্যর্থঃ।  
আলোচ্যমান শ্লোকে “মা মা ইতি ব্যাহরতি তস্মিন্”—ইহার অর্থ—“মা মা ইতি  
ব্যাহরন্তঃ তন্ অনাদৃত্য”—“সীতাকে লইয়া যাইবেন না—এইরূপ বাক্য উচ্চারণ  
কারী তাঁহাকে অর্থাৎ রামচন্দ্রকে অনাদর করিয়া”। এইজন্য ‘তস্মিন্’ পদে  
অনাদরে সম্বামী হইয়াছে। বিকল্পে যষ্টিও হইতে পারে। যথা—“মা মা ইতি  
ব্যাহরতঃ তস্মা”। তদ্ ( পুংলিঙ্গ )+সম্বামী একবচন=তস্মিন্।

পাতালম্—কর্মণি দ্বিতীয়া। ক্রিয়া ‘অভ্যাগাৎ’।

অভ্যাগাৎ—ক্রিয়াপদ। কর্তা ‘মা’ অথবা বসুন্ধরা ( উহ )। অভি—ই  
+লুঙ্। ই ধাতু, অদাদিগণীয় পরস্মৈপদ্য। রূপ যথা—এতি, ইতঃ, যন্তি।  
অধি পূর্বক ই ধাতু আত্মনেপদ্য। রূপ—অদীতে, অদীয়তে, অদীয়েতে।

বাচ্যাস্তর। তয়া……পাতালঃ অভ্যাগায়ি।

অনুবাদ। বসুন্ধরা দেবী পতি রামচন্দ্রের অভিমুখে দত্তদৃষ্টি সীতাকে  
কোড়ে স্থাপন পূর্বক সীতাপতি রামচন্দ্র ‘সীতাকে লইয়া যাইবেন না’ এইরূপ  
নিষেধবাণী উচ্চারণ করিলে তাঁহাকে অগ্রাহ্য করিয়াই পাতালে প্রস্থান করিলেন।

Trans. Placing on her lap Sita, whose eyes were fixed  
on her husband, she ( i.e., the goddess Earth ) went with  
her to the nether world, even disregarding Ramachandra, as  
he cried aloud, “Nay, not so, ( i.e., Don’t take her away ).”

### পরিশিষ্ট

বাল্মীকি-রচিত রামায়ণের কাহিনী অবলম্বনেই মহাকবি কালিদাস রঘুবংশ  
মহাকাব্য রচনা করিয়াছেন। কিন্তু তিনি তাঁহার মহাকাব্যে ঘটনা বর্ণনা

করিবার সময়ে সর্বাংশে পূর্বস্মৃতিকে অত্মসরণ করেন নাই। রামায়ণে-বর্ণিত সীতার পাতাল প্রবেশের ঘটনা এইরূপ—

অশ্বমেধ যজ্ঞসভায় রামচন্দ্র বহাদিন ধরিত্রা মুনিগণ, নৃপতিগণ ও বানরগণের সহিত বালকদ্বয়ের কর্ণে স্তম্ভুর রামায়ণ-গান শ্রবণ করিলেন। সেই গান শুনিবার পর তিনি বালকদ্বয়ের পরিচয় পাইলেন যে, তাহারা সীতার ধমজপুত্র-দ্বয়। নাম—কুশ ও ল। রামচন্দ্র বান্দ্যাকির নিকট দূত পাঠাইয়া জানিতে চাহিলেন, মহর্ষির স্নেহপত্র অভ্যপ্রায় কিরূপ এবং সীতা নিজের পবিত্রতার প্রমাণ দিতে ইচ্ছুক কিনা। দূতের মুখে রামচন্দ্রের কথা শুনিয়া তেজস্বী মহর্ষি বলিলেন, বেশ তাহা হইবে। রামচন্দ্র যাহা বলিয়াছেন, সীতা তাহাই করিবে। কারণ পাতাল পত্নার দেবতা। বান্দ্যাকির কথায় রামচন্দ্র আনন্দিত চিত্তে সমবেত মুনি ও নৃপতিগণকে ও অগ্ন্যাগ্ন সকলকেই পরীক্ষা প্রত্যক্ষ করিতে আহ্বান জানাইলেন। সভায় সহস্র সহস্র মুনি, ঋষি, রাক্ষস, বানর, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্র সমবেত হইলেন। সীতার শপথবাক্য শুনিবার জন্ত সকলে উদ্ভীষ হইয়া নিঃশব্দ হইয়া অপেক্ষা করিতেছেন, এমন সময় অধোমুখী, অশ্রনয়না, কৃতাজ্জলিবন্ধা সীতা রামচন্দ্রকে মনে মনে স্মরণ করিতে করিতে মহর্ষি বান্দ্যাকিকে অত্মসরণ করিয়া সভামধ্যে প্রবেশ করিলেন। মনে হইল যেন শ্রুতি (বা বেদবিজ্ঞা) সৃষ্টিকর্তা ব্রহ্মাকে অত্মসরণ করিতেছেন। ‘সামু রাম’, ‘সামু সীতা’ রবে দিগ্‌মণ্ডল পরিব্যাপ্ত হইল। অতঃপর বান্দ্যাকি রামচন্দ্রকে বলিলেন, “হে দাশরথ্যে রাম! শুদ্ধস্বভাব ধর্মচারিণী সীতা লোকাপবাদহেতু নিবাসিতা হইয়া আমার আশ্রমের নিকট পরিত্যক্তা হইয়াছিলেন। হে মহাব্রতধারি রামচন্দ্র! তুমি লোকাপবাদের ভয়ে ভীত। এইজন্য সীতা এক্ষণে তোমাকে নিজের পাবিত্র্যতা ও পবিত্রতার প্রমাণ দান করিবে। তুমি অহুমতি দাও। জানকীর এই ধমজ পুত্র তোমারই ঐশ্বর্যসজ্জাত আশ্রয়—একথা আমি বলিতেছি। আমি বরুণদেবের দশম পুত্র—কখনও জীবনে মিথ্যা কথা বলি নাই। এই ভাইটি তোমারই পুত্র। আমি অনেক সহস্র বৎসর তপস্বী করিয়াছি। এই মৈথিলী যদি অসত্য হন, তাহা হইলে যেন আমার তপস্বার ফল বার্থ হয়।” বান্দ্যাকির কথার পর রামচন্দ্র কৃতাজ্জলি হইয়া উত্তর দিলেন, “হে ধর্মজ মহাশয়! আপনি যাহা বলিয়াছেন তাহা যথার্থই বটে। সীতা পূর্বেই লঙ্কাদ্বীপে দেবতাগণের সমক্ষে শপথ করিয়াছিলেন। তিনি সেখান অগ্নিপরীক্ষায় উত্তীর্ণ হইয়াছিলেন।

সেইজন্য আমি তাঁহাকে গ্রহণ করিয়াছিলাম। কিন্তু লোকাপবাদ প্রবল হওয়ায় আমি সীতাকে পবিত্রা জামিয়াও পারত্যাগ করিয়াছিলাম। আপনি আমাকে ক্ষমা করুন। এই যমজ পুত্রদ্বয় কুশীলবকে আমার পুত্র বলিয়াই আমি জানি। পতিব্রতা সীতার প্রতি আমার প্রীতি যেন বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হয়।” অনন্তর রক্তবস্ত্র-পরিহিতা নতমুখী সীতা ভূমির দিকে দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া কৃতাজলি হইয়া বলিলেন—

“যেহেতু আমি জীবনে রাম ভিন্ন অন্য কাহাকেও মনে মনেও চিন্তা করি না, যেহেতু আমি কায় মনো-বাক্যে রামচন্দ্রকেই পূজা করি, যেহেতু রাম ভিন্ন অন্য কাহাকেও জানি না, সেইজন্য হে মাধবি দোষ! আমাকে তোমার বিবরে স্থান দাও।” এই কথা বলিবার সঙ্গে সঙ্গেই একপানি অতি উৎকৃষ্ট স্বর্গীয় সিংহাসন পাতাল হইতে উথিত হইল। সর্পগণ উজ্জল মণিশোভিত ফণা দ্বারা সেই সিংহাসন ধারণ করিয়াছিল। সেই সিংহাসনে উপবিষ্টা ধরণী দেবী সীতাকে ডুই হস্তে ধরিয়া অভিনন্দিত করিয়া সিংহাসনে উপবেশন করাইলেন। সিংহাসন ধরণীদেবীর সাহিত সীতাকে লইয়া পাতালে চলিয়া গেল। স্বর্গ হইতে অজস্রধারায় পুষ্পরষ্টি হইতে লাগিল। সীতাদেবীর প্রশংসা-ধ্বনিতে আকাশ-বাতাস মুগ্ধ হইয়া উঠিল।



### Questions & Answers

Q. 1. Give in your own words the Summary of “সীতায়াঃ পাতালপ্রবেশঃ”—পট্যাংশটির সংক্ষিপ্তসার নিজের ভাষায় লিখি বদ্ধ কর।

[ Ans. পূর্বকথা : শত্রু কঠক লবণাক্তর বধ ও রামচন্দ্র কর্তৃক শূদ্র-জাতীয় তপস্বী গম্বুক বধের পর রামচন্দ্র অশ্বমেধ যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিতে সংকল্প করিলেন। অশ্বমেধের অশ্ব ছাড়িয়া দেওয়া হইল। সেই অশ্ব সকল রাজ্য বিনা বাধায় অতিক্রম করিয়া ফিরিয়া আসিল। ইহাতে প্রমাণিত হইল—সকল দেশের নৃপতিগণ রামচন্দ্রের নিকট বশ্যতা স্বীকার করিয়াছেন। এইভাবে দিগ্বিজয় করিবার পর অশ্বটিকে যজ্ঞে বলি দিবার উদ্দেশ্যে রামচন্দ্র অশ্বমেধ যজ্ঞের আয়োজন করিলেন। সকল স্থান ও সকল দিক হইতে এমন কি নক্ষত্রলোক হইতেও মহাবিশ্ব নিমন্ত্রিত হইয়া যজ্ঞসভায় আগমন করিতে লাগিলেন। গ্রামের কোলাহল-শূন্য শান্ত উপাস্তভাগে তাঁহাদের জন্ত বাসস্থান

নিমিত্ত হইল। তোরণ-চতুষ্টয়-সমন্বিতা অখোদ্যানগরী অপূর্ব শোভা ধারণ করিল। এতকাল যে রাক্ষসগণ যজ্ঞে বাধার সৃষ্টি করিয়া আসিতেছিল, তাহারাই রামচন্দ্রের অশ্বমেধ যজ্ঞেব রক্ষক নিযুক্ত হইল। রামচন্দ্র সীতাকে বনবাস দিয়া দ্বিতীয় বার দারপরিগ্রহ করেন নাই। অথচ শাস্ত্রের নির্দেশমত সহধর্মিণীর সহিত যজ্ঞাত্তপ্তান করা ঐশ্বর্য। তাই রামচন্দ্র সীতার স্ববর্ণময়ী প্রতিমা নির্মাণ করাইয়া পার্শ্বে রাখিয়া সন্ন্যাস ধর্মীভাবেনে ত্রা হইলেন।]

রামচন্দ্র কর্তৃক অন্তর্ভুক্ত অশ্বমেধ যজ্ঞে নিমন্ত্রিত মহাবিশ্বের মধ্যে আদিকবি বাল্মীকিও ছিলেন। তিনি সীতার সমুদ্রপূর্বদ্বয় কুশ ও লবকে সঙ্গে আনিয়াছিলেন। তাঁহারই নির্দেশমত তাঁহারা আদিকবি-রাচিত অপূর্ব রামায়ণ-গান মধুর স্বরে সকলকে শুনাইতে লাগিলেন। একে রামচন্দ্রের বৈচিত্র্যপূর্ণ জীবনকাহিনী, তাহার উপর বাল্মীকির স্তম্ভপূর্ণ রচনা, সর্বোপরি কুশ ও লবের স্তম্ভুর কণ্ঠস্বর। যজ্ঞস্থল সমবেত সমগ্র জনতা একাগ্রমনে উৎসুকচিত্তে সেট রামায়ণ গান শুনিত লাগিল। রামচন্দ্র প্রীত হইয়া তাঁহাদের ধন-বত্ন-সম্ভার উপহার দিলেন। কিন্তু তাঁহারা সন্নিহনে তাহা প্রত্যাখ্যান করিলেন। তাঁহাদের এইরূপ লোভভীনতা দেখিয়া সকলেই মুগ্ধ হইল এবং রামচন্দ্রের সহিত বালকদ্বয়ের আকৃতিগত মাদৃশ্য দেখিয়া সকলে বিস্মিত হইল। রামচন্দ্র তাঁহাদের প্রশংসা জানিতে পারিলেন যে, মহাবিশ্ব বাল্মীকিই রামায়ণ-গানের রচয়িতা এবং তিনিই বালকদ্বয়কে স্তম্ভ-সংযোগে ইহা শিক্ষা দিয়াছেন।

এই সংবাদ জানিতে পারিয়া রামচন্দ্র অন্তঃকরণের সহিত বাল্মীকির সমীপে গিয়া তাঁহাকে কৃতজ্ঞচিত্তে সমগ্র রাজ্য সমর্পণ করিলেন। মুনিবর তখন রামচন্দ্রকে জানাইলেন যে, এই গায়ক বালকদ্বয় সীতার গর্তভ্রাতা এবং রামচন্দ্রেরই আত্মজ। তিনি নিবাসিতা সীতাকে পুনরায় গ্রহণ করিবার জন্য রামকে অনুরোধ করিলেন।

ইহাতে রামচন্দ্র বলিলেন, সীতাকে গ্রহণ করিতে তাঁহার কিছুমাত্র আপত্তি নাই, কারণ তিনি পূর্ব হইতেই জানেন, সীতা সত্য-সৎকা ও পতিব্রতা। কিন্তু প্রজারা লঙ্কাধাপে অন্তর্ভুক্ত সীতার অগ্নিশরক্ষার কথা বিশ্বাস করিতে চাহে না। সীতা যদি তাঁহার পতিব্রতার কথা প্রজাগণকে বিশ্বাস করান, তাহা হইলে তিনি অনায়াসেই সীতাকে গ্রহণ করিতে পারেন।

রামচন্দ্রের এই প্রতিশ্রুতি শুনিয়া বাল্মীকি জ্ঞানকীকে আশ্রম হইতে আনাইলেন। রামচন্দ্র পরদিন গৌর ও জ্ঞানপদবাসী প্রজাগণকে একত্রে মিলিত করিয়া বাল্মীকিকে আহ্বান করিলেন। বাল্মীকি কুণ ও লবের সহিত সীতাকে সঙ্গে লইয়া সভাস্থলে আগমন করিলেন। সীতার পরিধানে রক্তবর্ণ বস্ত্র, নয়নদ্বয় স্বীয় চরণপ্রান্তে নিহিত। সীতার শান্তোজ্জ্বল কলেবর দর্শনে সভাস্থ সকলে জ্ঞানায় মস্তক অবনত করিল।

বাল্মীকি তখন সীতাকে স্বীয় চরণের পবিত্রতা সম্বন্ধে সকলের সন্দেহ অপনোদন করিতে বলিলেন। সীতা শিষ্ঠপ্রদত্ত পবিত্র বারি দ্বারা আচমম করিয়া বলিতে লাগিলেন, “হে মাতঃ বিধাতারে দেবি! যদি আমি ভূবনে বাক্য, মন ও কর্মের দ্বারা আমার পতি সম্বন্ধে অতুচিত আচরণ না করিয়া থাকি তাহা হইলে তুমি দয়া করিয়া আমার ক্রোড়ে স্থান দাও।”

এই কথা বলিবার সঙ্গে সঙ্গে সমুদ্রপৃষ্ঠ পৃথিবীর মৃত্তিকা দ্বিধা বিভক্ত হইয়া গেল। সেই বিবর হইতে বিদ্যাতের প্রভার গ্রাস উজ্জ্বল জ্যোতি প্রকাশিত হইল। সেই জ্যোতির মধ্য হইতে সমুদ্র-মেখলা মূর্তিমতী বহুধরা দেবী আবির্ভূতা হইলেন। তিনি সিংহাসনে বসিয়া ছিলেন। সর্পগণ তাহাদের কণার সাহায্যে সেই সিংহাসন ধারণ করিয়াছিল। বহুধরা দেবী সীতাকে স্বীয় ক্রোড়ে স্থাপন করিলেন। সীতা পতি রামচন্দ্রের দিকে দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া মাতার ক্রোড়ে উপবেশন করিয়া পাতালে প্রস্থান করিলেন। এই বিস্ময়কর দৃশ্য দেখিয়া রামচন্দ্র বলিয়া উঠিলেন, “হে দেবি! সীতাকে লইয়া যাইবেন না।” কিন্তু রামচন্দ্রের উচ্চকণ্ঠ বাতাসে মিলিয়া গেল। অপমানিতা সীতা অপমানের প্রতিকার করিবার জগুই যেন সবজনের সমক্ষে অন্তহিত হইলেন।

Q. 2. Explain the following ( ব্যাখ্যা কর ) :

- (ক) বৃত্তঃ রামশ্চ...ন শৃণতাম্। ( শ্লোক ২ )
- (খ) বয়োবেষবিসংবাদি...ব্যাপ্তিষ্ঠত। ( শ্লোক ৫ )
- (গ) স্বরসংস্কারবতাসৌ...মুনিরূপস্থিতঃ। ( শ্লোক ১৪ )
- (ঘ) জনাস্তদলোকপথাং...শালয়ঃ। ( শ্লোক ১৬ )
- (ঙ) সা সীতাম্...অভ্যাগাৎ। ( শ্লোক ২১ )

Ans. ভিতরে ব্যাখ্যা দেখ।

Q. 3. Give Sans. equivalents of the words in bold type ( বড় অক্ষরে ছাপা পদগুলির সংস্কৃত অর্থ লিখ ):

কুশলবোঁ রামায়ণমিতত্তত: জগতু:। সংসং প্রাত: নির্বাতা বনহলী  
ইব বভৌ। জনতা নাক্ষিকম্পং ব্যতিষ্ঠত। গেষে কো বাং বিনেতা।  
সীতায়া: সংপরিগ্রহং বব্রে। তে স্মৃষা জাতবেদসি শুদা, তু প্রজা: তাং ন  
শ্রদ্ধধু:। অগ্নেহা: পুরৌকস: সন্নিপাত্য কবিমাস্ত্রয়ামাস। সীতা মত্যাং  
সরস্বতীম্ উদীরয়ামাস।

Ans. জগতু: = গীতবন্তৌ। সংসং = রাজসভা, সভাস্থ সদস্য: ইত্যর্থ:।  
নির্বাতা = পবনরহিতা অং: নিক্ষেপা। নাক্ষিকম্পম্ = নিক্ষেপম্। বিনেতা =  
শিক্ষক:। সংপরিগ্রহম্ = পুনগ্রহণম্। স্মৃষা = পুত্রধু:, সাতাদেবী ইত্যর্থ:।  
জাতবেদসি = অগ্নৌ, অগ্নিপরীক্ষায়াম্। শ্রদ্ধধু: = বিশ্বাসিতংভুত:। পুরৌকস: =  
পৌরান। সন্নিপাত্য = মেলয়িত্ব। সরস্বতীম্ = বাসম্।

Q. 4. Disjoin the Sandhis ( সন্ধি বিচ্ছেদ কর ):

(১) কৃতিস্তৌ (২) তয়োস্তজ্জৈনিবেদিতম্ (৩) প্রাতনিবাতৈব (৪)  
জহেতি (৫) বপুষৈব (৬) ব্যাহরত্যেব।

Ans. (১) কৃতি: + তৌ (২) তয়ো: + তজ্জৈ: + নিবেদিতম্  
(৩) প্রাত: + নির্বাতা + ইব (৪) শুদা + ইতি (৫) বপুষ্ + এব (৬) ব্যাহরতি  
+ এব।

Q. 5. Join in Sandhis ( সন্ধি কর ):

(১) মন: + হতুম্ (২) উভয়ো: + ন (৩) নিয়মৈ: + ইব (৪) অগ্নেহা:  
+ অথ।

Ans. (১) মনোহতুম্ (২) উভয়োন (৩) নিয়মৈরিব  
(৪) অগ্নেহাথ।

Q. 6. Give the resulting forms of ( পদ গঠন কর ):

(১) কৃ + ক্তি (২) ক্ষ + শত্ ( ৬মী বচন: ) (৩) মধু + গৃহ্ (৪) সম-  
ন + ক্রিপ্ (৫) বি-ই + ত্ত (৬) বি-নী + হৃচ্ (৭) প্রচ্ছ + ত্ত (৮)  
শ + গিচ্ + ত্ত।

Ans. (১) কৃতি: (২) শৃণতাম্ (৩) মাদুসম্ (৪) সংসং (৫) বীত  
(৬) বিনেতা (৭) পৃষ্ট: (৮) অপিত:।

**Q. 7.** Comment grammatically ( ব্যাকরণগত বৈশিষ্ট্য লিখ ) :

- (১) অলম্ in মনঃ হতুর্মলম্ (২) উপেয়িবান্ (৩) পুত্রবতীম্  
(৪) ভাববাচ্যে ক্ত (৫) সমূহার্থে তল্।

**Ans.** (১) পৃষ্ঠা ১৫ অলম্ পদের টীকা দেখ। ( ৪ প্রকার অর্থ )।

(২) পৃষ্ঠা ২৭ শেষ অঙ্কচ্ছেদ দেখ। উপেয়িবন্ = উপ-ই + কহ্।

(৩) পৃষ্ঠা ৩৫ পুত্রবতীম্ পদের টীকা দেখ ( বতুপ্ প্রত্যয় )।

(৪) পৃষ্ঠা ৩৭ প্রতিশ্রুতে পদের টীকা দেখ।

(৫) পৃষ্ঠা ২১ জনতা পদের টীকা দেখ।

**Q. 8.** Write short notes on ( টীকা লিখ ) : বাল্মীকি।

**Ans.** পৃষ্ঠা ১৩ বাল্মীকি: পদের টীকাতে দেখ।

**Q. 9.** ( অগ্নি শব্দের কয়েকটি প্রতিশব্দ লিখ ) Give some synonyms of fire :

**Ans.** অগ্নি, বৈশ্বানর, বহি, জাতবেদা, তনুনপাং, কৃষ্ণবস্মা, পাবক, স্মনল প্রভৃতি।

**Q. 10.** Decline the base of ( শব্দরূপ লিখ ) :—

- (১) শৃং ( ৩য়্য ১বচন ) (২) সংসং ( ২য়্য ১বচন ) (৩) বিনেত (১ম)।

**Ans.** (১) শৃংতা (২) সংসদ: (৩) বিনেতা বিনেতারৌ বিনেতারঃ ;

**Q. 11.** Conjugate the roots of ( ধাতুরূপ লিখ )।

- (১) গৈ ধাতু ( লট্ ) ; (২) অদ্ ধাতু ( লট্ মধ্যম পু: ১ব:, লঙ্ ১ম পু: ১ব: )।

**Ans.** (১) গায়তি গায়তঃ গায়ন্তি। (২) অসি, আসীৎ।

**Q. 12.** ( বিকল্প পদ লিখ ) give the alternative forms of :—

- (১) সাহুজঃ (২) সুবয়োঃ।

**Ans.** (১) সহাহুজঃ (২) বাম্।

## মহাভারতম্ নলদময়ন্তীসংবাদঃ

রামায়ণ ও মহাভারত—এই দুই-খানি মহাগ্রন্থই ভারতীয় সমাজের মেরুদণ্ড স্বরূপ। ধর্মাহুষ্ঠান ও দার্শনিক তত্ত্বসমূহের মূলভিত্তি যেমন বেদ ও উপনিষদ, সামাজিক সংগঠনের মূলভিত্তিও তেমন। রামায়ণ ও মহাভারতের উপর প্রতিষ্ঠিত। যুগে যুগে নানাবধ রাজনৈতিক, ধর্মনৈতিক, অর্থনৈতিক বিপ্লব-সমূহের প্রচণ্ড তরঙ্গাঘাত সহ্য করিয়াও ভারতীয় হিন্দুসমাজের মূল কাঠামোটি আজও পঞ্চম শ্রাব্য অশ্বরূপে এই রামায়ণ-মহাভারতীয় যুগের সমাজ গঠনের ধারাটিকে ধারণা রাখিয়াছে। অসমুদ্র হিমাচল বিস্তৃত এই স্বর্ণশাল মহাদেশের রাজনৈতিক এড়া কোনদিন ছিল কিনা তাহা ঐতিহাসিকের গবেষণার বস্তু, কিন্তু সামাজিক প্রকৃতি যে এখনও আছে তাগ প্রত্যক্ষভাবেই দেখা যায়।

এই মহাগ্রন্থদ্বয় তাই বলিয়া একই সময়ের রচনা নহে। ইহাদেব মধ্যে প্রায় এক সহস্র বৎসরের ব্যবধান আছে। রামায়ণ-ই বয়ঃক্রম হিসাবে জ্যেষ্ঠ। রামায়ণই প্রথম লৌকিক সংস্কৃতির ছন্দোবদ্ধ গ্রন্থ। মহর্ষি বাল্মীকি ইহার রচয়িতা। সংস্কৃত কাব্য প্রবাহিনীকে এই বাল্মীকিই প্রথম বৈদিক ছন্দঃ বেষ্টনীর গণ্ডী কাটাইয়া সাধারণের মধ্যে লৌকিক ছন্দের সমভূমিতে আনয়ন করেন; সেই জগুই বাল্মীকিকে আদি কাব্য বলা হয়। রামায়ণ ও মহাভারতের আভ্যন্তরীণ সংস্কর দ্বারা ই রামায়ণের বয়োজ্যেষ্ঠত্ব প্রতিপাদিত হয়।

রামায়ণ ঋষিকবির অন্তর হইতে স্বতউচ্ছৃঙ্খিত মনোভাবিনী কাব্যধারা; ইহা মূলতঃ ঘটনা প্রধান, বর্ণনা-মূলক ও অল্পভাঁজ-গ্রাহ্য মহাকাব্য। মহাভারত কিন্তু জটিল দার্শনিক তত্ত্বসঙ্কুল, বহু উপাখ্যান কাহিনী দ্বারা স্তম্ভযুক্ত এবং প্রধানতঃ বুদ্ধি এবং বিচারগ্রাহ্য। রামায়ণের রচয়িতার এককত্ব সন্দেহ পণ্ডিত-মণ্ডলীমধ্যে কোন বিতর্কের অবকাশ নাই। অথচ মহাভারত যে একাধিক মনীষীর লেখনীসম্মত, তাহা সর্ববাদিসম্মত।

অনার্য আচারপূর্ণ অরণ্যসঙ্কুল দাক্ষিণাত্যে রামচন্দ্রকে উপলক্ষ্য করিয়া আর্ষশক্তির প্রথম অল্পপ্রবেশ লইয়াই প্রায় সমগ্র রামায়ণখানি রচিত।



মহাভারতের যুগে কিন্তু সেই দাক্ষিণাত্যের সুদূর প্রদেশ পর্যন্ত আর্য বসবাস ; আর্য রাজ, আর্য সভ্যতার প্রভাবে সুসমৃদ্ধ। যে দুই-একটি আর্য অনার্যের সংঘাতের বিবরণ মহাভারতে পাওয়া যায়, তাহাও প্রায়শই প্রত্যন্ত প্রদেশেই সংঘটিত। এই দুই গ্রন্থের মধ্যবর্তী সহস্র বৎসরে অনার্যগণ প্রায় সামগ্রিকভাবে আধীভূত হইয়া আসিয়াছিল।

রামায়ণের সময়ে বাহিরের দেশের সঙ্গে ভারতের বিশেষ কোনো সম্পর্ক ছিল না ; তখন অযোধ্যা হইতে দিল্লী প্রদেশের অন্তর্গত কেকয় রাজ্যই বহু দূর দেশ বলিয়া বিবেচিত হইত। কিন্তু মহাভারতের যুগে বহির্ভারতীয় বহু দেশের সঙ্গেই ভারতীয়গণের বাণিজ্যিক, রাজনৈতিক এমন কি বৈবাহিক সম্পর্কও ছিল। সুদূর কাস্পিয়ান হ্রদ ( Caspian Sea ) তীরবর্তী বহুবাহুই কুরুক্ষেত্রের মহাযুদ্ধে কোন না কোন পক্ষে যোগদান কারয়াছিলেন। আমাদের বর্তমান পাঠ্যাংশটুকুর ঘটনাস্থল দাক্ষিণাত্যেই ঘটে।

মহাভারত কিন্তু প্রথম অবস্থায় কুরুপাণ্ডাদিগের ভ্রাতৃবিদ্বেষকে কেন্দ্র করিয়া মাত্র চব্বিশ হাজার শ্লোকে রচিত হইয়াছিল। পরে যুগে যুগে নানাবিধ কাহিনী উপাখ্যান দার্শনিক চিন্তা প্রভৃতি জটিল তত্ত্বসমূহের দ্বারা উপচিত কলেবর হইয়া একলক্ষ কেন, বোধ হয় তাহা অপেক্ষাও কয়েক সহস্র অধিক শ্লোকে বর্তমান আকারে পরিণত হইয়াছে।

অষ্টাদশ পর্ব সংকলিত এই মহাভারতে প্রথমে আদিপর্ব, ইহাতে শৈশব হইতেই কেমন করিয়া কৌরব ও পাণ্ডবগণের মধ্যে ঈর্ষার সূচনা হইয়াছিল, তাহাই বর্ণিত আছে। দ্বিতীয় সভাপর্বে সেই কুখ্যাত অক্ষকৌড়া ৮ তাহার কলঙ্করূপে পাণ্ডবগণের রাজ্য হইতে নিবাসন বর্ণিত আছে। তৃতীয় বনপর্ব। পাণ্ডবগণ দ্রুতবদ্ধ হইয়া দ্বাদশ বৎসর বনবাস ও একবৎসর অজ্ঞাতবাস কিভাবে পালন করেন তাহার সবিস্তর বিবরণ ইহাতে দেওয়া আছে। আমাদের পাঠ্যবিষয়টি এই বনপর্ব হইতেই সংগৃহীত। এই বনপর্বে “নলোপাখ্যান পর্বাখ্যায়” নামে একটি অংশ আছে। ইহাতে ২৮টি অধ্যায় আছে। “নলদময়ন্তীসংবাদঃ” অংশটুকুকে ত্রিপঞ্চাশত্তম অধ্যায় হইতে গৃহীত বলিয়া পাঠ্যপুস্তকে উল্লেখ থাকিলেও বস্তুতঃ ইহাতে পরবর্তী অধ্যায়টির প্রায় অধিকাংশ শ্লোকই অন্তর্ভুক্ত করা হইয়াছে ; মাত্র কয়েকটি শ্লোককে বাদ দেওয়া হইয়াছে।

শকুনি কর্তৃক কপট দ্বাতে পরাজিত করিয়া দ্বাদশ বৎসর বনবাস ও এক বৎসর অজ্ঞাতবাস করিবার জন্ত পণবন্ধ হইয়া রাজা যুধিষ্ঠির পত্নী দ্রৌপদী ও চারিভ্রাতার সহিত বনে গেলেন। সেই দীর্ঘ দ্বাদশ বৎসর কালে বহু মুখ-  
স্বিগণ আসিয়া তাঁহাদের সহিত দেখা করিয়া সমুচিত স্মরণার্থ দ্বি-  
নানাবিধ পুষাণকাহিনী ও উপাখ্যানাদি বলিয়া নির্বাসিত পাণ্ডবদের ক্রেশ লাঘব  
করিবার চেষ্টা করিতেন। মহর্ষি বেদব্যাসের পরামর্শে পণবন্ধ নির্বাসনকালের  
অবসানে অবশুস্তাবী যুদ্ধের জন্ত প্রস্তুত হইবার উদ্দেশ্যে তৃতীয় পাণ্ডব অর্জুন  
স্বয়ং ইন্দ্রের নিকট হইতে দিব্যাস্ত্র লাভের আশায় স্বর্গে গিয়াছিলেন। সেই  
সময়ে একদা বৃহদশ্ব নামে একজন মহর্ষি তাঁহাদের নিকট আসিয়াছিলেন। নানা  
কারণেই যুধিষ্ঠিরের মন তখন অত্যন্ত বিষাদগ্রস্ত ছিল। তিনি মহর্ষিকে  
অভ্যর্থনাপূর্বক আসন পাচ্চাদি দান করিয়া নিতান্ত বিষন্নভাবে বলিলেন—  
“দেব! আপনি ত বহুস্থানেই ভ্রমণ করেন,—বহুলোকের সংস্পর্শে আসেন।  
আমার মত হতভাগ্য কোনও লোককে কখনও দেখিয়াছেন কি?”

মহর্ষি তখন তাঁহাকে যথেষ্ট সান্ত্বনা দিয়া বলিলেন—“মহারাজ! আপনি  
অবশ্য বর্তমানে কিছু দুঃস্থায় পড়িয়াছেন বটে; কিন্তু তথাপি আপনি নিতান্ত  
অসহায় নহেন। এই পরম দুঃস্থায় মধ্যেও আপনার মহাশক্তিশালী চারিজন  
ভ্রাতা পরম অহুগতভাবে আপনার সহিত অবস্থান করিতেছেন, এবং আপনার  
পত্নী পরম বিদূষী রাজ্ঞী দ্রৌপদীও আপনাকে যথেষ্ট সান্ত্বনা দিতেছেন। কিন্তু  
নিবন্ধদেশাদিপতি মহারাজ নল আপনার অপেক্ষাও দুর্ভাগ্য ছিলেন। জানেন  
কি? সন্তোষে পরাক্রমে তিনি আপনার অপেক্ষা নান ছিলেন না। তথাপি তিনি  
প্রহবৈগুণ্যে আপনার অপেক্ষাও গুরুতর দুর্দশার মধ্যে পড়িয়াছিলেন। তিনিও  
আপনারই মত অক্ষত্রীড়ায় পরাজিত হইয়া রাজ্য হারাইয়াছিলেন। আপনি ত  
দূরসম্পর্কীয় শকুনির নিকট পরাজিত হইয়াছেন,—তিনি কিন্তু নিজ ভ্রাতার  
নিকটেই পরাজিত হইয়া রাজ্য ত্যাগ করিয়া বনবাসে গিয়াছিলেন। প্রথমে  
তাঁহার পত্নী সঙ্গে ছিলেন বটে, কিন্তু ঘটনাচক্রে সেই পত্নীও তাঁহার নিকট হইতে  
বিচ্ছিন্ন হইয়া পড়িয়াছিলেন। হতরাং বিবেচনা করিয়া দেখুন—মহারাজ নল  
আপনার অপেক্ষাও কত অধিকতর দুর্দশাগ্রস্ত হইয়াছিলেন।

ইহা শুনিয়া-রাজা যুধিষ্ঠির সেই মহর্ষিকে মহারাজ নলের ইতিহাস সবিস্তারে  
বর্ণনা করার জন্ত অনুরোধ করিলে মহর্ষি তাঁহাকে নলের উপাখ্যান বর্ণনা

করেন। ইহাই মহাভারতের বনপর্বের অন্তর্গত “নলোপাখ্যান” নামক পর্বাধ্যায়। তাহারই প্রথম অংশ হইতে আমাদের পাঠ্যাংশটুকু সংকলিত হইয়াছে।

**বস্তু-সংক্ষেপ**—নিম্ন দেশে বীরসেনের পুত্র নল নামে এক রাজা ছিলেন। তিনি বলবান, গুণবান ও রূপবান ছিলেন। অশ্বশাস্ত্রনিপুণ, ব্রাহ্মণদেবী, অক্ষ-জীড়াপ্রিয়, সত্যবাদী তিনি যুগের মত তেজস্বী ছিলেন; তিনি সমস্ত রাজগণের শ্রেষ্ঠ ছিলেন; তাঁচার বহু দৈত্য ছিল। উদার-স্বভাব ও সংযতেন্দ্রিয় তিনি সাক্ষাৎ মন্তর ছায়া সর্বধনুর্বরগণের প্রধান ছিলেন; শ্রেষ্ঠ রমণীপণ তাঁহাকে কামনা করিত।

সেই সময় বিদর্ভ দেশেও ভীম নামে একজন সর্বগুণযুক্ত পরাক্রমশালী রাজা ছিলেন। সেই রাজার কোন সম্ভান ছিলা না বলিয়া সম্ভানলাভের কণ্ঠ তিনি বহুবিধ প্রয়াস করিলেন। এবদা দমন নামে এক ব্রহ্মসি তঁহার গৃহ আতিথ্য স্বীকার করেন। সেই রাজা ভীমও সম্ভানলাভাশায় কতীর সংহতি সেই তেজস্বী ব্রহ্মসিকে সেবা দ্বারা করিতে পারিলে সেবারতুই স্বয়ং সমস্ত রাজাকে সম্ভান লাভের বর দিলেন; তাপাও সেই ব্রহ্মসিটি পুত্র এবং একটি কন্যা লাভ করিলেন। ব্রহ্মসির নবম অল্পকরণে রাজা পুত্রদের নাম রাখিলেন—দম, দাস্ত ও দমন; এবং কন্যাটির নাম রাখিলেন দময়ন্তী। রূপে ও গুণে দময়ন্তী জন-সম্মখে যথেষ্ট মণ্ডা অর্জন করিয়াছিলেন। তখন যখন দময়ন্তীর ভ্রাতৃ শত শত দাসী ও দময়ন্তী নিযুক্ত ছিলেন। সেই সমস্ত দাসী ও দময়ন্তীদের মধ্যে অনিন্দ্যরূপা দময়ন্তী মেঘনদায়া বিজ্ঞানের বহু গোপন্য পরিচিন। সেইরূপ স্নেহজ্ঞানদরী রমণী দেবতা-গন্ধবদেব মধ্যেও দেখা যায়ত না। দেবগণও তাঁহার রূপলাবণ্যদর্শনে মোহিত হইতেন। রমণীপণমধ্যে দময়ন্তী যেমন অল্পম মৌল্যশালিনী ছিলেন, পুরুষগণমধ্যে রাজা নলও তেমনি অতুলনীয় ছিলেন। লোকে রাজা নলেব নিকটেও রাজকুমারী দময়ন্তীর রূপ ও গুণের প্রশংসা বারংবার করিত; এবং দময়ন্তীর নিকটেও অনুকরণভাবে নলের ভয়সী প্রশংসা করিত। এইরূপে পরস্পরকে না দেখিলেও পরস্পরের রূপ ও গুণের কথা শুনিতে শুনিতে তাঁহাদের দুইজনেরই মনে পরস্পরের প্রাতি একটা তীব্র আকাঙ্ক্ষা জন্মিল।

রাজা নল সেই তীব্র কামনার বেগ ধারণ করিতে অসমর্থ হইয়া সমস্ত রাজ-কার্য বর্জন-পূর্বক অস্ত্র-পুরের নিকটবর্তী এক রম্যোত্তানের মধ্যে নির্জনে একাকী কাল যাপন করিতেন। তিনি একদিন দেখিলেন কতকগুলি স্বর্ণবর্ণ হংস সেই

উজানে বিচরণ করিতেছে ; কৌতূহলী হইয়া তিনি তাহাদের মধ্যে একটিকে ধরিয়া কেলিলেন। সেই বিহ্বল তখন তাঁহাকে বলিল—“মহারাজ ! আমাকে মারিলেন না। আমি আপনার প্রিয় কাষই করিব। আমি বিদর্ভরাজকণ্ঠা দময়ন্তীর নিকটে আপনার কথা এমনভাবে বলিব যে, তিনি আর অগ্র কোনও পুরুষকে দময়ন্তীরে পান দিবেন না।” কথাটি শুনিয়া রাজা হংসটিকে ছাড়িয়া দিলেন। হংসগণ তখন উড়িয়া বিদর্ভ দেশে চলিয়া গেল।

বিদর্ভদেশে রাজকুমারী দময়ন্তী যেখানে সখীগণ সমভিষাহারে উপবনমধ্যে ক্রীড়া করিতেছিলেন, হংসগুলি সেখানে গিয়া অবতরণ করিল। সেই অদ্ভুতদর্শন হংসগুলিকে দেখিয়া তাঁহার কৌতূহলপূর্ণচিত্তে তাহাদিগকে ধরিবার জন্য অগ্রসর হইলেন। হংসগুলি তাহাদিগকে দেখিয়া সমস্ত উপবন-মধ্যে হুড়ুড়িয়া পড়িল। এক-একটি কণা তখন এক-একটি হংসের গশ্যতে দাবিত হইলেন। দময়ন্তী যে হংসটির গশ্যতে আঘাত হইলেন এবং যখন তাহার প্রায় কাণ্ডই আঁদিয়া পড়িয়াছিলেন, তখন সেই হংসটি মধ্যমকার দময়ন্তীকে লক্ষ্যগন করিয়া বলিল, “দময়ন্তী ! নিদ্রা দেশে সাফা কন্দর্পেও ভত করায় নল নামে এক রাজা আছেন ; কোনও মাণ্ডুই রূপে তাঁহার সমান নহে। তুমি যদি তাঁহার ভাষা হইতে পার, তাহা হইলেই তোমার ভাবন সার্থক হয়। আমরা দেবতা গন্ধব মাচয় নাগ রাক্ষস প্রভৃতি নানা জাতির মনোও এইরূপ চমৎকার রূপ কখনও দেখি নাই। পুরুষের মধ্যে নল স্বরূপ, আর নারীর মধ্যে তুমিও স্বরূপ ;—এই দুইয়ের সংগম হইলে বড়ই সুন্দর হয়।” হংসের এই প্রকার কথা শুনিয়া দময়ন্তী হাতকে বলিলেন—“তুমি নলের নিকটেও এইভাবে বলিবে।” এই বলিয়া তিনি হংসটিকে ছাড়িয়া দিলেন। হংসটি তখন পুনরায় নিষদ দেশে গিয়া নলকে সমস্ত বৃত্তান্ত জানাইল।

এদিকে দময়ন্তী নলের কথা চিন্তা করিতে করিতে ক্রমেই অস্থির হইয়া পড়িলেন। তাঁহার শরীর শীর্ণ হইতে লাগিল, মুখকান্তি বিবর্ণ হইয়া গেল, মন অতিশয় কাতর ও বিষাদময় হইয়া উঠিল :—“তিনি সর্বদা উর্বরদিকে দৃষ্টি রাখেন, কাহার যেন ধানে মগ্ন থাকেন, সর্বদা দাবীদাস ফেলেন ;—উন্নতির মত তিনি শরন করেন না, উপদেশন করেন না, কোন কিছুতেই তৃপ্তি পান না, দিনে প্রাণিতে হয়! হয়! করিয়া বিলাপ করেন। সখীগণ তাঁহাকে সেই অবস্থায় দেখিয়া তাঁহার মনের তীব্র অধিরতা আকারে ইঙ্গিতে

অল্পমান করিয়া বিদৰ্ভপতির নিকটে গিয়া সমস্ত নিবেদন করিলেন। রাজা লখীগণের মুখ হইতে সমস্ত শুনিয়া কত্কাৎ দেখিতে আসিলেন; তাঁহাকে দেখিয়াই রাজা বুঝিলেন যে তাঁহার প্রাপ্তযৌবনা কন্তার জন্ত অবশ্যই স্বয়ম্বরের ব্যবস্থা করিতে হইবে। ইহা স্থির করিয়া তিনি কন্তার স্বয়ম্বরের জন্ত দেশে দেশে রাজগণকে নিমন্ত্রণ জানাইলেন। রাজা ভীমের আহ্বানে নানাদেশ হইতে রাজারাও বিদৰ্ভ দেশে আসিতে লাগিলেন। (এইখানে যে কয়েকটি শ্লোক বর্ণিত হইয়াছে তাহার মধ্যে লোকপাল দেবগণও দময়ন্তীর স্বয়ম্বরে আসিতেছিলেন, তাহার বর্ণনা দেওয়া আছে।) অত্যাশ্চর্য্য রাজগণ আসিতেছেন জানিয়া রাজা নলও দময়ন্তীর কথা চিন্তা করিতে করিতে প্রফুল্ল মনে স্বয়ম্বরে গমন করিলেন।

**নলদময়ন্তী-সংবাদঃ।** নল ও দময়ন্তীর বৃত্তান্ত। The story of Nala and Damayanti. নলচ দময়ন্তী চ (বন্দ), তয়োঃ সংবাদঃ (৬ষ্ঠী ২৭)। সম্—বদ+ঘঞ=সংবাদঃ।

**আসীদ্রাজা.....রূপবান্ অশ্বকোবিদঃ।** (শ্লোক ১)

**সজ্জিবিস্কৃতপাঠ।** আসীৎ রাজা নলঃ নাম বীরসেনসুতঃ বলী।

উপপন্নঃ গুণৈঃ ইষ্টৈঃ রূপবান্ অশ্বকোবিদঃ।

**সারার্থঃ।** বীরসেনের পুত্র রাজা নল গুণবান্ রূপবান্ ও অশ্ববিদ্যায় নিপুণ ছিলেন।

**অর্থঃ।** বীরসেনসুতঃ বলী ইষ্টৈঃ গুণৈঃ উপপন্নঃ রূপবান্ অশ্বকোবিদঃ নলঃ নাম রাজা আসীৎ।

**শব্দার্থঃ।** বীরসেনসুতঃ (বীরসেনের পুত্র) বলী (বলবান) ইষ্টৈঃ গুণৈঃ (ইষ্ট অর্থাৎ বাঞ্ছনীয় বা মঙ্গলজনক গুণসমূহের দ্বারা) উপপন্নঃ (যুক্ত, গুণযুক্ত) রূপবান্ (পরম রূপবান্) অশ্বকোবিদঃ (অশ্ববিদ্যায় কোবিদ অর্থাৎ পারদর্শী) নলঃ নাম (নল নামে) রাজা (এক রাজা) আসীৎ (ছিলেন)।

**সংস্কৃত অর্থঃ।** বীরসেনসুতঃ (বীরসেনপুত্রঃ) বলী (বলবান্, বলশালী ইত্যর্থঃ) ইষ্টৈঃ (অভিলষিতৈঃ, শুভৈঃ ইত্যর্থঃ) গুণৈঃ (দয়াদাক্ষণ্যাদিসৎগুণৈঃ) উপপন্নঃ (যুক্তঃ) রূপবান্ (স্বরূপঃ) অশ্বকোবিদঃ (অশ্বশাস্ত্রপণ্ডিতঃ, অশ্বচালনাঙ্গ-নিপুণঃ ইত্যর্থঃ) নলঃ নাম (নলাখ্যঃ, তন্ময়া বিদিতঃ) রাজা (নৃপতিঃ) আসীৎ (বভূব)।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

আসীৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘রাজা’। অস্+লঙ্ দ্।

রাজা—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘আসীৎ’। ‘রাজা’ প্রকৃতি রজন্যৎ অর্থাৎ প্রকৃতি বা প্রজাদের মনোরঞ্জন করেন বলিয়া রাজ্+কনিন্=রাজা।

নাম—অব্যয়।

নলঃ—নাম অব্যয়যোগে প্রথমা, অথবা ‘রাজা’ পদের পরিচায়ক বিশ।

বীরসেনস্ততঃ—‘রাজা’ পদের বিশেষণ। বীরসেনস্ত স্ততঃ (ষষ্ঠীতৎ)। বীরসেন চন্দ্রবংশীয় রাজা ছিলেন। ইহার রাজ্যের নাম নিষধ। নল ও পুন্দর তাঁহার পুত্র। স্+স্ত কৰ্মবাচ্যে=স্ততঃ=পুত্র; স্ততঃ=সারথি।

বলী—‘বাজা’ পদের বিশেষণ। বল+ইন্ (অস্তি অর্থ) =বলিন্; রূপ গুণিন্ শব্দের জ্ঞায়। শথা—বলী বলিনো বলিনঃ।

উপপন্নঃ—‘রাজা’ পদের কৃদন্ত বিশেষণ, উপ+পদ্+ক্ত কৰ্মবাচ্যে। পদ্ ধাতু দিবাদিগণীং আয়ুনেপদী, রূপ—পড়তে পড়েতে পড়াইতে। অর্থ ‘বাণী’। অ+পদ্ (আপত্তে)=ঘটা; সম্+পদ্ (সম্পত্তে)=সম্পন্ন করা; সম্+আ+পদ্ (সম্পত্তে)=সমাপন করা।

গুণৈঃ—অল্পকে কর্তরি তৃতীয়া।

ইষ্টঃ—‘গুণৈঃ’ পদের বিশেষণ; ইষ্+ক্ত=ইষ্ট।

রূপবান্—‘রাজা’ পদের বিশেষণ। রূপ+মতৃপ্ স্থানে বতৃপ্।

অশ্বকোবিদঃ—‘রাজা’ পদের বিশেষণ। অশ্বে কোবিদঃ (সম্মতঃ)। কো-বিদ্+ক=কোবিদঃ; অর্থ পণ্ডিত, নিপুণ, well-versed; অশ্ববিজ্ঞান নিপুণ।

বাচ্যাস্তর। অভ্যুত রাজা নলেন নাম বীরসেনস্ততেন বলিনা।

উপপন্নেন গুণৈঃ ইষ্টৈঃ রূপবতা অশ্বকোবিদেন ॥

অনুবাদ। বীরসেন (রাজার) পুত্র, বলবান, সমস্ত প্রার্থিত বা শুভ গুণ-সম্পন্ন, সুরূপ, অশ্ববিজ্ঞান অর্থাৎ অশ্বচালনাবিজ্ঞান পারদর্শী নল নামে এক রাজা ছিলেন।

Trans. There was a heroic king named Nala, the son of Birasena. He was possessed of all desirable attainments

i. e., qualifications, handsome and skilled in horses, i. e., well versed in the art of riding and driving horses. "

অতিষ্ঠানুজেন্দ্রাণাং.....ইব তেজসা। (শ্লোক ২)

সজ্জিবিস্কৃপাঠ। অতিষ্ঠং মনুজেন্দ্রাণাম্ যুগ্মি দেবপতিঃ যথা।

উপরি উপরি সর্বেষাম্ আদিত্যঃ ইব তেজসা ॥

সারাংশ। দেবরাজ ইন্দের দ্বারা তিনি স্বীয় বিক্রমের জগৎ সমস্ত নৃপতি-  
গণের মস্তকের উপর বিরাজ করিতেন।

অনয়। সঃ দেবপতিঃ যথা সর্বেষাম্ উপরি উপরি (বর্ততে) (তথা)  
তেজসা আদিত্যঃ ইব মনুজেন্দ্রাণাং যুগ্মি অতিষ্ঠং।

শব্দার্থ। সঃ (তিনি অর্থাৎ নল রাজা) দেবপতিঃ (দেবরাজ ইন্দ্র) যথা  
(যেমন) সর্বেষাম্ (সকলের) উপরি উপরি (উপরে স্বর্গে) [বর্ততে (থাকেন)  
তথা (দেউরূপ)] তেজসাঃ (শক্তি ও তেজসের দ্বারা) আদিত্যঃ ইব (স্বর্গের  
দ্বারা) মনুজেন্দ্রাণাং (নৃপতিগণের) যুগ্মি (মস্তকে বা শীর্ষদেশে অর্থাৎ  
রাজচক্রবর্তীকপে) অতিষ্ঠং (ছিদ্রেন)।

সংস্কৃত অর্থ। সঃ (রাজা নলঃ) দেবপতিঃ (দেবরাজঃ ইন্দ্রঃ) যথা (ইব)  
সর্বেষাম্ (সকলানাম্, দেবানাং মানবানাং চ) উপরি উপরি (নিঃসারাম্ উপরি,  
শীর্ষদেশে) [বর্ততে (তিষ্ঠতি, বিরাজতে) তথা (সংঃ)] তেজসা। বীর্ষণ,  
শক্তিসামর্থ্যেণ) আদিত্যঃ (সূর্যঃ, দিবাকরঃ) ইব (যথা) মনুজেন্দ্রাণাং  
(নৃপতীনাম্) যুগ্মি (শিরসি, মস্তকে) অতিষ্ঠং (হস্তে)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। দেবরাজঃ ইন্দ্রঃ যথা সর্বেষাম্ দেবানাং মনুজানাং চ শিরসি  
বর্ততে, দেবরাজহেতুঃ ইত্যর্থঃ, তথা রাজা নলোহপি সর্বেষাং নৃপতীনাম্ যুগ্মি  
শিরসি তথৌ ঐর্ষ্যহেতুঃ, স্বীয়বীৰ্যপরাক্রমহেতুঃ ইত্যর্থঃ। পুনঃ স যুগ্মি  
স্থিত্য স্বপরাক্রমকারণং তেজঃ। দিবাকরঃ ইব নিতরাং জাজল্যতে স্ম।

বাক্যলা ব্যাখ্যা। দেবরাজ ইন্দ্র যেমন দেবশ্রেষ্ঠ হিসাবে সমস্ত দেবগণ  
ও মানবগণের মস্তকে বিরাজ করেন, রাজা নলও তদ্রূপ স্বীয় বীৰ্যপরাক্রমের  
দ্বারা অগ্ন্যগ্ন নৃপতিগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া তাঁহাদের মস্তকের উপর বিরাজ  
করিতেন, অর্থাৎ তিনি ছিলেন রাজচক্রবর্তী সম্রাট। আবার সূর্য যেদ্রূপ  
স্বীয় তেজোরাশির জগৎ উজ্জল ও ভাস্বর, তিনিও স্বীয় শক্তিসামর্থ্যের দ্বারা  
সেইরূপ জাজল্যমান ছিলেন।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অতিষ্ঠং—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'সঃ' উহ। স্থা+নঙ্+দ।

মহুঃছন্দাণাম্—সম্বন্ধে ষষ্ঠী, 'মূর্গি' পদের সহিত মন্দক, মনোজ্ঞায়ন্তে যে তে ইতি মনুজাঃ ( উপপদতৎ ); মনু-জন্+ড। মনুজানাং ইন্দ্রঃ ( ষষ্ঠীতৎ ) বা মনুজেন্স্ ইন্দ্রঃ ( ৭মীতৎ ), তেষাম্। মনু হইতে জাত বলিয়া মানব মাত্রেই মনুজঃ। মনুজদিগের ইন্দ্র অর্থাৎ মানবের রাজা অর্থাৎ নৃপতি।

মূর্গি—অধিকরণে সপ্তমী। মূর্ধন শব্দ, অর্থ মন্তক। রূপ—মূর্ধা মূর্ধানৌ মূর্ধানঃ। লঘিমন্ শব্দের হ্রস্ব। সপ্তমীর একাডনে মূর্গি বা মূর্ধনি।

দেবপতিঃ—উপমান কর্তার প্রথমা। দেবানাং পতি ( ষষ্ঠীতৎ )।

যথা—অগ্নয়।

উপনুপবি—উপরি+উপরি ( অগ্নয় )। সর্বোৎকর্ষ অর্থাৎ সর্বোপরি ( emphasis ) ব্যাটাইবার দৃষ্টি বিজ্ঞাপনগত।

সবেগাম্—সম্বন্ধে ষষ্ঠী। 'উপরি' পদের সহিত সম্বন্ধ।

আদিতাঃ—উপমান কর্তার প্রথমা। আদিতি+ফা অপভ্রান্তে। আদিতাঃ = আদিতির পুত্র স্বর্গদেব। ইব—উপাধোক্তক অগ্নয়।

তেজসা—উপলক্ষণে তৃতীয়া। তেজন্ শব্দ দ্বাবিধ। রূপ—তেজঃ তেজসী তেজাংসি। তৃতীয়া ১৪৮নে=তেজসা।

বাচ্যাস্তর। ( তেন ) দেবপতিনা……( নৃত্যতে )……আদিত্যেন……অস্মায়ত।

অনুবাদ। দেবরাজ ইন্দ্র যেমন সকলের উপরে বিবাহ করেন তদ্রূপ স্বর্গ তেজ দ্বারা অর্থাৎ শৌর্যবীর্য দ্বারা সূর্যের ন্যায় জাজল্যমানে অপর সকল নৃপতিগণের মস্তকের উপর অবস্থান করিতেন; অর্থাৎ তিনি ছিলেন রাজচক্রবর্তী বা সম্রাট।

Trans.—He stood at the head of all kings, as the king of gods do above all, and dazzled by his prowess like the sun ; i.e., he was the emperor over all kings.

ব্রহ্মণ্যো……মহানকোহিণীপতিঃ। ( শ্লোক ৩ )

সন্ধিবিসুকুপাঠ। ব্রহ্মণ্যঃ বেদবিৎ শূরঃ নিষেধু মহীপতিঃ।

অক্ষপ্রিয়ঃ সত্যবাদী মহান্ অগৌহীপতিঃ।



সার্বাংশ। তিনি বেদবিপ্ররক্ষক, বেদজ্ঞ, বীর, পাশাখেলার আসক্ত, সত্যবাদী, বহু-সৈন্তের অধীশ্বর ছিলেন।

অজ্ঞায়। (সঃ) নিষধেষু ব্রহ্মণাঃ, বেদবিৎ, শূরঃ, অক্ষপ্রিয়ঃ, সত্যবাদী, অকৌহিলীপতিঃ মহান্ মহীপতিঃ (আসীৎ)।

শব্দার্থ। [সঃ (তিনি)] নিষধেষু (নিষধদেশে) ব্রহ্মণাঃ (দেব ও বিপ্র-দ্বিগের রক্ষক) বেদবিৎ (বেদজ্ঞ) শূরঃ (বীর) অক্ষপ্রিয়ঃ (পাশাপেলার আসক্ত) সত্যবাদী (সত্যবাদী) অকৌহিলীপতিঃ (অকৌহিলীর অধীশ্বর) মহান্ (মহৎ) মহীপতিঃ (রাজা) [আসীৎ (ছিলেন)]।

সংস্কৃত অর্থ। সঃ (রাজা নলঃ) নিষধেষু (নিষধদেশে) ব্রহ্মণাঃ (দেব-বিপ্ররক্ষকঃ ইত্যর্থঃ) বেদবিৎ (বেদজ্ঞঃ) শূরঃ (বীরঃ : পরাক্রান্তঃ) অক্ষপ্রিয়ঃ (অক্ষকৌড়াসক্তঃ) সত্যবাদী (সত্যভাসী) মহান্ অকৌহিলীপতিঃ (অকৌহিলীনাং অধিপতিঃ ; সৈন্তবৃন্দসমব্রিতঃ ইত্যর্থঃ) মহান্ (মহাত্মা) মহীপতিঃ (রাজা, নৃপতিঃ) আসীৎ ততি শেষঃ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

• ব্রহ্মণাঃ—(উহু) ‘সঃ’ পদের বিশেষণ। ব্রহ্মণি বেদে বিশেষ বা কুশলঃ ইতি ব্রহ্মণ+য্যা। বেদ ও বিপ্রের কুশল বা হিত করে যে—এই অর্থে।

বেদবিৎ—(উহু) ‘সঃ’ পদের বিশেষণ। বেদং বেত্তি ইতি বেদ্+বিদ্+ক্ৰিপ্। বেদবিৎ শব্দ, রূপ স্বরূপ শব্দের মত। যথা—বেদবিৎ বেদবিদ্যো বেদবিদঃ।

শূরঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ। বেদবিৎ+শূরঃ=বেদবিজ্ঞঃ (সন্ধি)।

নিষধেষু—অধিকরণে সপ্তমী। দেশের নাম বহুবচনে প্রযুক্ত হয়। যথা—মগধেষু, নিষধেষু ইত্যাদি। কিন্তু ওই নামের সহিত যদি ‘দেশ’ বা ‘বিষয়’ (অর্থ দেশ) যুক্ত হইয়া সমাসবদ্ধ পদ হয় তাহা হইলে উহা একবচনে প্রযুক্ত হয়। যথা, মগধদেশে চন্দ্রগুপ্তো নাম রাজা অভবৎ। অগ্নি কনিষ্কবিষয়ে অঙ্গদো নাম নৃপতিঃ। নিষধঃ (একবচন)=নিষধদেশের রাজা। নিষধাঃ (বহুবচন)=নিষধ দেশ বা নিষধদেশের প্রজাবৃন্দ।

মহীপতিঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষ বিশেষণ। মহাঃ পতিঃ (ঔজীতৎ)। মহী=পৃথিবী। মহীপতি অর্থ রাজা। মহীপতি শব্দ মূনি শব্দের মত ; পতি শব্দের মত নহে।

অক্ষপ্রিয়ঃ—‘সঃ’ পদের বিশেষণ। অক্ষঃ (=অক্ষকৌড়া) প্রিয়ঃ যন্ত স

(বহুব্রীহি)। অক্ষ অর্থ পাশা খেলা। প্রাচীন ভারতে এই খেলাটি রাজা-রাজভাদ্রের বিশেষ প্রিয় ছিল। ইহা একপ্রকার বামন বা আসক্তি। সুতরাং ইহা গুণতালিকার অন্তর্গত করিলেও দোষসূচক।

সত্যবাদী—‘সঃ’ পদের বিণ। সত্য—বদ+শিন্=সত্যবাদিন্। রূপ—  
গুণিন্ শব্দের মত। ১মা ১বঃ=সত্যবাদী।

অক্ষৌহিনীপতিঃ—‘সঃ’ পদের বিণ। অক্ষৌহিনীনাং পতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ), অসংখ্য হস্তী, রথ, অশ্ব ও পদাতিক সৈন্তের সমন্বয়ে অক্ষৌহিনী বলে। [ হস্তী ১, রথ ৩, অশ্ব ৩ ও পদাতিক ৫ জনকে লইয়া ১টি পত্তি হয়। এইরূপ পত্তি × ৩ = সেনামুখ। সেনামুখ × ৩ = গুহ্ম। গুহ্ম × ৩ = বাহিনী। বাহিনী × ৩ = পুতনা। পুতনা × ৩ = চম্ব। চম্ব × ৩ = অনীকিনী। অনীকিনী × ১০ = অক্ষৌহিনী। অর্থাৎ ২১৮৭০ হস্তী, ২১৮৭০ রথ, ৬৫৬১০ অশ্বারোহী ও ১০২৩৫০ পদাতিক এর সমন্বয়ে এক অক্ষৌহিনী (Division) বলে। এইরূপ অনেক অক্ষৌহিনীর অধীশ্বর ছিলেন নল রাজা। ]

মহান্—উহ ‘সঃ’ পদের বিণ। মহৎ+পুং ১মা ১ বচন।

মহীপতিঃ—উহ ‘সঃ’ পদের বিশেষণ বা সমকারক। মহাঃ পতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ)।

নাচ্যাস্তুর। (তেন) ব্রহ্মণেন বেদবিদা শূরেন অক্ষপ্রিয়েণ সত্যবাদিন।  
অক্ষৌহিনীপতিনা মহতী মহীপতিনা (অভ্যুত)।

অনুবাদ। তিনি বেদবিশ্বরক্ষক, বেদজ্ঞ, বীর, পাশাখেলায় আসক্ত, সত্যবাদী, অক্ষৌহিনীসমূহের অধীশ্বর নিম্নদেশের মহান রাজা ছিলেন।

Trans.—He was well-wisher of the Vedas and Brahmins, well-versed in the Vedas, heroic, lover of playing at dice, truthful, master of many divisions of army and great king of Nisadha country.

ঈপ্সিতো বরনারীণাং..... মনুঃ স্বয়ম্। (শ্লোক ৪)

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ। ঈপ্সিতঃ বরনারীণাম্ উদারঃ সংযতেন্দ্রিয়ঃ।

রক্ষিতা ধর্মিনাং শ্রেষ্ঠঃ সাক্ষাৎ ইব মন্তঃ স্বয়ম্॥

সার্বাংশ। [ সেই নলরাজ ] শ্রেষ্ঠরমণীগণের বাক্তিত্ব ছিলেন; উদারচিত্ত ও সংযতেন্দ্রিয় সেই রাজা সাক্ষাৎ মন্তর মত লোকপালক এবং ধর্মধুরদিগের শ্রেষ্ঠ ছিলেন।

**অশ্বয়।** বরনারীণাম্ ঈপ্সিতঃ, উদারঃ সংযতেন্দ্রিয়ঃ [সুঃ নলঃ] সাক্ষাৎ  
স্বয়ং মন্তুঃ ইব রক্ষিতা ধর্মিনাং শ্রেষ্ঠঃ [আদীত্যঃ]।

**শঙ্কার্ণ।** বরনারীণাং (শ্রেষ্ঠ রমণীগণের) ঈপ্সিতঃ (আকাঙ্ক্ষিত)  
উদারঃ (মহান), সংযতেন্দ্রিয়ঃ (ইন্দ্রিয় সংযমকারী) সাক্ষাৎ (স্বয়ং) স্বয়ং  
মন্তুঃ ইব (আদি রাজা বৈবস্বত মন্তুর মত) রক্ষিতা (লোকরক্ষক) ধর্মিনাং  
(ধর্মপরদিগের) শ্রেষ্ঠঃ (প্রধান) [ছিভেন]।

**সংস্কৃত অর্থ।** বরনারীণাং (শ্রেষ্ঠরমণীণাম্) ঈপ্সিতঃ (বাঞ্ছিতঃ) উদারঃ  
(মহচ্চিত্তঃ) সংযতেন্দ্রিয়ঃ (নিয়ন্তেহেন্দ্রিয়াঃ) সাক্ষাৎ (প্রত্যক্ষঃ) স্বয়ং মন্তুঃ ইব  
(আদিরাজ-বৈবস্বতেন মন্তুনা তুল্যঃ) রক্ষিতা (লোকপালকঃ) ধর্মিনাং  
(ধর্মপরঃ) শ্রেষ্ঠঃ (প্রধানঃ) [আদীত্যঃ]।

**বাংলা ব্যাখ্যা।** মহাভারতের বনপর্বে হইতে সংগৃহীত “নলদমনস্বী-  
সংবাদঃ” নামক পাঠ্যগ্রন্থে এক শ্লোকটি আছে। রাজা নলের গুণবর্ণনা  
প্রসঙ্গে ইহা উল্লিখিত হইয়াছে।

নিষধরাজ নল এমনই সারথি দ্বয়গুণমণ্ডিত এবং রূপবান্ ছিলেন যে  
তদানীন্তন কালে যে সমস্ত রমণী রূপে গুণে সবশ্রেষ্ঠ বলিয়া লোকসমাজে পরিচিত  
ছিলেন, তাহারা সকলেই সেই নলকেই আপন গহবরে পাইতে কামনা  
করিত। নল রাজা শক্রমিত্রানি শেষে সকলের সঙ্গেই স্বতন্ত্র উপাচারে  
আচরণ করিতেন; কোন প্রকার মাতঙ্গ তাঁহার আচরণের মধ্যে কদাপি  
পরিলক্ষিত হইত না। তিনি সর্বদাই শিক্ষাগুণে আপনায় ইন্দ্রিয়বর্গকে  
সুসংযত রাখিতেন; কোনরূপ উচ্ছৃঙ্খলতা বা অসংযমের প্রস্তর তিনি কখনও  
হিতেন না। প্রজাপালন রূপ রাজকর্তব্যে তিনি সর্বদা সাতিশর যত্ববান্  
ছিলেন। এই বিষয়ে একমাত্র মন্তুকেই তাঁহার উপমা বলিয়া ধরা যাইতে  
পারে। সূর্যবংশীয় প্রথম রাজা এই বৈবস্বত মন্তু দলোকরক্ষক বলিয়া লোক-  
সমাজে পরম মান্য ছিলেন; তিনিই প্রথম বিশৃঙ্খল জনগণমধ্যে শাস্তিশৃঙ্খলার  
আচরণ বিধির প্রচলন করেন। মহাকবি কালিদাস তাঁহার রসুৎকণ কাব্যে  
রাজা দিলীপের শৃঙ্খলাবিধানের কথা বলিতে গিয়া “আমনোবজ্ঞানঃ পরঃ”  
বলিয়া এই মন্তুই উল্লেখ করিয়াছেন। লোকরক্ষার প্রয়োজনে তাঁহাকে  
অশ্বই সমাভ্যুদ্যোহী উচ্ছৃঙ্খলগণকে দমন করিবার জগ্ন বাহুবলের প্রয়োগ করিতে  
হইত, এবং সে বিষয়ে তিনি একজন শ্রেষ্ঠ ধর্মপর ছিলেন। সুতরাং ব্যক্তিগত

রূপ ও গুণ থাকা ছাড়াও রাজা নল ক্ষত্রিয়রাজরূপে একজন আদর্শহানীর ছিলেন।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** বর্ততে অয়ং শ্লোঃ মহাভারতস্য বনপর্বণঃ সংগৃহীতে “নলদময়ন্তী-সংবাদঃ” নাম অশ্বাকং পাঠ্যাংশে। অত্র বাক্যো নলশ্চ সমাগ-গুণ-বর্ণনা প্রদত্তা অস্তু।

নিযমানাং রাজা নলঃ এতাবান্ সদৃশবংশী কৃপবান্ চাসংসং তদানীন্তনাঃ সর্বাঃ শ্রেষ্ঠাঃ নার্যঃ তং স্বপরিরূপেণ বন্ধুত্বং কুরুন। সঃ তিঃ কৃষিকৃষিনিবিশেষেণ সর্বান্ প্রাপ্তিঃ সময়েন উদারচরণং ব্রজেতি স্য। স্বকীয়শিক্ষাগুণেন সঃ আয়ুসঃ ইন্দ্রিয়ানি হৃদয়ং তানি অবলোকেৎ; বস্ত্র আচরণে কদাপি সংযমাত্যঃ উচ্ছ্রজ্ঞানতা বান্ অদৃশত। প্রজাবান্ রক্ষণমতঃ স্বজ্ঞানং মনঃশক্তিঃ কর্তব্যম্ ইতি চিন্তয়িত্বা সঃ সর্বদা অমলসো ভবতা প্রজাপালনম্ স্বকরোৎ। অং বিদগ্ধে জগতাম্ আদিঃ রাজা বৈদগ্ধতো মনুঃ এব রাজ্য উপমাংস্ততম্ অসংসং। “জায়মোগর্ভানিঃ পরম্” ইতি কণবশা তত্র ভাতা মনুঃকনিয়া কালিদাসেন তদে মনোঃ আদর্শ-শুজ্ঞানবিধানমেব কথিতম্। শুজ্ঞানবিধানার্থঃ নলঃ তস্য সম্যাকভাষিতাঃ দমনং কর্তব্যমানীৎ; তদযমান্য চ তেন অবশ্যমেব বাজবলং কৃত্বতম্ অসংসং। তদ্বিদগ্ধে সঃ নলঃ পরম নিপুণঃ আদীৎ, যতঃ সঃ বসু যোজ্যং প্রবীৎ আদীৎ। ইতম্ আদর্শবরগতিরূপেণ সঃ নলঃ প্রসিদ্ধঃ এতাদীৎ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

**ঈপ্সিতঃ—**‘নলঃ’ এই উহ পদের বিণ।, আপ্ + দন্ [ =ঈপ্ ] + কর্মবাচ্যে ক্র।

বরনারীগাম্—রুদ্রযোগে কর্তার ঙ্গী। বরাঃ নাথঃ ( কর্মবা ), তামান্।

**উদারঃ—**‘নলঃ’ এই উহ পদের বিণ।

**সংযতেজ্জিয়ঃ—**‘নলঃ’ এই উহ পদের বিণ। সংযতানি ইন্দ্রিয়ানি বস্ত্র বা যেন ( বহুব্রীহি ) সঃ। সম্-যম্ + ক্র = সংযত।

**রক্ষিতা—**‘নলঃ’ এই উহ পদের বিণ। রক্ষ্ + তৃচ্ + পুং ১ম। ১বচন। রক্ষিতৃশব্দ, রূপ ‘দাত’ শব্দবৎ।

**ধ্বিনাম্—**নির্ধারণে ঙ্গী। ধ্ব ( = ধ্বজঃ ) + অত্যর্থো ঙ্গী। পক্ষে ৭মী = ধ্বিষু।

শ্রেষ্ঠঃ—‘নলঃ’ এই উহ পদের বিণ। অয়মেযাম্ অভিধয়েন প্রশস্তঃ ইতি প্রশস্ত+ইষ্ঠ। সাক্ষাৎ—অব্যয়। উপমাবাচক অব্যয়।

মহুঃ—উপমান কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘আসীৎ’ উহ। অয়ম্—অব্যয়।

বাচ্যাস্তর। ..... ঈক্ষিতেন উদারেণ সংযতেজিয়েণ [ তেন নলেন ] ..... মহুনা ..... রক্ষিত্রা ..... শ্রেষ্ঠেন [ অভ্যুত ]।

অনুবাদ। শ্রেষ্ঠ রমণীগণের অভিকাজিত, উদারচরিত্র, সংযতেজিয় (সেই নল) যুতিমান্ অয়ং মহুর মত রক্ষাকারী এবং ধনুর্ধরগণের প্রধাম ছিলেন।

Trans—Noble and possessed of subdued senses, [ that Nala was ] the object of desire of all the best ladies ; he was the protector like Manu himself in person, and was the best of all archers.

তথৈবাসীৎ.....স চাপ্রজঃ। (শ্লোক ৫)

সন্ধিবিসুদ্ধপাঠ। তথা এষ আসীৎ বিদর্ভেযু ভীমঃ ভীমপরাক্রমঃ।

শূরঃ সর্বগুণৈঃ যুক্তঃ প্রজাকামঃ সঃ চ অপ্রজঃ ॥

সারার্থঃ। বিদর্ভদেশে মহাবলশালী গুণবান্ কিন্তু নিঃসন্তান রাজা ছিলেন ভীম।

অন্বয়। তথা এষ বিদর্ভেযু সঃ ভীমপরাক্রমঃ শূরঃ সর্বগুণৈঃ যুক্তঃ প্রজাকামঃ চ অপ্রজঃ ভীমঃ আসীৎ।

শব্দার্থ। তথা এষ (সেইরূপই, অর্থাৎ নলেরই মতন) বিদর্ভেযু (বিদর্ভদেশে) সঃ (সেই প্রসিদ্ধ) ভীমপরাক্রমঃ (মহাপরাক্রমশালী) শূরঃ (বীর) সর্বগুণৈঃ (সমস্ত গুণের দ্বারা) যুক্তঃ (যুক্ত—গুণায়িত) প্রজাকামঃ (সন্তান-প্রার্থী অথবা প্রজাদের নন্দনকারী) চ (এং) অপ্রজঃ (সন্তানহীন) ভীমঃ (ভীমরাজ) আসীৎ (ছিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। তথা এষ (তাদৃশম্, নলবৎ ইত্যর্থঃ) বিদর্ভেযু (বিদর্ভদেশে) সঃ (প্রসিদ্ধঃ) ভীমপরাক্রমঃ (ভয়ঙ্করবিক্রমঃ, মহাশক্তিশালী) শূরঃ (বীরঃ) সর্বগুণৈঃ (সর্বৈঃ রাজোচিতগুণৈঃ) যুক্তঃ (উপেতঃ, সমন্বিতঃ) প্রজাকামঃ (সন্তানার্থী প্রজাপালকঃ বা) চ, অপ্রজঃ (সন্তানহীনঃ) ভীমঃ (তদাখ্যঃ রাজা) আসীৎ (অভবৎ)।

## ব্যাकरण, পদটীকা ইত্যাদি

তথা, এব—উভয়েই অব্যয়। তথা + এব + আসীৎ = তথৈবাসীৎ ( সন্ধি )।

আসীৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কতা 'ভীমঃ'। অস্ + লভ্ + দ্।

বিদর্ভেযু—অধিকরণে সপ্তমী। দেশ বা দেশবাসী অর্থে বহুবচন।

ভীমঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'আসীৎ'। ইহা নামবাচক বিশেষ্য।

ভীমপরাক্রমঃ—'ভীমঃ' পদের বিণ, ভীমঃ পরাক্রমঃ যন্ত সঃ ( বহুব্রীহি )।  
এখানে ভীম অর্থ ভীষণ, ভয়ংকর। পরা-ক্রম্ + অল্ = পরাক্রমঃ।

শূরঃ—'ভীমঃ' পদের বিণ। শূর অর্থ বীর। শূর = দেবতা।

সর্বগুণৈঃ—অতুল্যে কর্তরি তৃতীয়া। সর্বৈ গুণাঃ ( কর্মধারয়ঃ ), তৈঃ।

যুক্তঃ—'ভীমঃ' পদের বিণ। যুক্ত্ + ক্ ( কর্মবাচ্যে )। সর্বগুণাঃ ভীমঃ  
যুক্তবন্তঃ ( কর্তৃবাচ্য )। ভীমঃ সর্বগুণৈঃ যুক্তঃ ( কর্মবাচ্য )।

প্রজাকামঃ—'ভীমঃ' পদের বিণ। প্রজাঃ কামাঃ যন্ত সঃ ( বহুব্রী )। প্রজা  
অর্থ রাজ্যের প্রজা ( subject ) এবং সন্তান দুইই হয়। প্রজা অর্থ ধরিলে  
প্রজাদের মঙ্গলকামনাকারী এবং সন্তান অর্থ হইলে সন্তানকামী বুঝাইবে।

সঃ—'ভীমঃ' পদের বিণ। প্রসিদ্ধ অর্থে প্রয়োগ। ন—অব্যয়।

অপ্রভঃ—'ভীমঃ' পদের বিণ। নাস্তি প্রজা যন্ত সঃ ( বহুব্রী )। এখানে  
প্রজা অর্থাৎ সন্তান। প্রজা শব্দ স্থানিক।

বাচ্যাত্তর। ...তেন ভীমপরাক্রমেণ শূরেণ...যুক্তেন প্রজাকামেন...  
অপ্রভেন ভীমেন অভূয়ত।

অনুবাদ। তদ্রূপই অর্থাৎ রাজা নলের জায়গায়ই বিদর্ভদেশে বিখ্যাত  
মহাপরাক্রমশালী, বীর, সর্ববিধ গুণসম্পন্ন, সন্তানপ্রার্থী বা প্রজাপালক নিঃসন্তান  
রাজা ছিলেন ভীম।

Trans.—Likewise there was the king in Vidarbha who  
was of great or fierce prowess, heroic, possessed of all  
qualifications, desiring for child ( or protector or well-wisher  
of subjects ) and who had no child.

স প্রজার্থে..... নাম ভাবত। ( শ্লোক ৬ )

সংজ্ঞিবিযুক্তপাঠ। সঃ প্রজার্থে পরম্ যত্নম্ অকরোৎ হুসমাहितঃ।

তম্ অভ্যগচ্ছৎ ব্রহ্মর্ষিঃ দমনঃ নাম ভাবত ॥

সার্বাংশ। সেই ভীমনামক নরপতি সন্তানলাভের জন্য একান্ত মনে অতিশয় যত্ন করিতেন। দমন নামে এক ব্রহ্মবিদ তাঁহার নিকটে আসিলেন।

অবস্থা। সঃ স্তমমাহিতঃ (সন্) প্রজ্ঞার্থে পরঃ যত্নম্ অকরোৎ। হে ভারত! দমনঃ নাম ব্রহ্মবিদঃ তন্ অভ্যগচ্ছৎ।

শব্দার্থ। সঃ (সেই ভীম নামে বিদর্ভরাজ) স্তমমাহিতঃ (একান্তমনা হইয়া) প্রজ্ঞার্থে (সন্তানলাভের জন্য) পরঃ যত্নম্ (সম্প্রদায় চেষ্টা) অকরোৎ (করিতেন)। হে ভারত (ভরতবংশীয় রাজন্ যুধিষ্ঠির)। দমনঃ নাম (দমন-নামক) ব্রহ্মবিদঃ (একজন মহান্ ঋষি) সন্ (তাঁহার নিকটে) অভ্যগচ্ছৎ (আসিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। সঃ (ভীমো নাম বিদর্ভরাজঃ) স্তমমাহিতঃ (পরম্ একাগ্রচিত্তঃ সন্) প্রজ্ঞার্থে (সন্তানলাভায়) পরঃ যত্নম্ (সম্প্রদায় চেষ্টাম্) অকরোৎ (কৃতবান্)। হে ভারত (ভরতবংশীয় রাজন্ যুধিষ্ঠির)। দমনঃ নাম (দমনঃ ইতি নামা পরিচীতঃ) ব্রহ্মবিদঃ (কশ্চিৎ ব্রহ্মজ্ঞো মুনিঃ) তন্ (তৎসকলশম্) অভ্যগচ্ছৎ (সমাগচ্ছৎ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘অকরোৎ’।

স্তমমাহিতঃ—‘সঃ’ পদের বিণ। স্তমমাহিতঃ (প্রাদিসমাপ)। সম্-আধা+ক্ত=সমাহিত।

প্রজ্ঞার্থে—অবিকল্পে ৭মী, প্রজ্ঞাঃ এব অর্থঃ (কর্মণা) তস্মিন্।

পরম্—‘যত্নম্’ পদের বিণ।

যত্নম্—কর্মণি ২য়। যত্+নঙ্।

অকরোৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘সঃ’; কৃ+কঙ্ দৃ।

ভারত—সম্বোধনে ১ম। ভারত+অপত্যার্থে অণ্।

দমনঃ—‘ব্রহ্মবিদঃ’ পদের পরিচায়ক পদ।

নাম—অব্যয়।

ব্রহ্মবিদঃ—কর্তরি ১ম, ক্রিয়া ‘অভ্যগচ্ছৎ’। ব্রহ্মা চানৌ ঋষিষ্টেতি (কর্মধা)।

তন্—কর্মণি ২য়। ‘অভ্যগচ্ছৎ’ ক্রিয়ার কর্ম।

অভ্যগচ্ছৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘ব্রহ্মবিদঃ’। অভি—গম্+লঙ্ দৃ।

বাচ্যাস্তর। তেন স্তমমাহিতেন (সতা).....পরঃ যত্নঃ অক্রিয়ত।.....

দমনেন.....ব্রহ্মবিধা সঃ অভ্যগম্যত।

**অনুবাদ।** তিনি (সেই বিদর্ভরাজ ভীম) একাগ্রচিত্তে সন্তানলাভের জন্ত নিরাতিশয় যত্ন করিতেন। হে ভরতবংশীয় যুধিষ্ঠির! দমন নামে এক ব্রহ্মবি তাঁহার নিকট সমাগত হইলেন।

**Trans.**—He ( King Bhima of Vidarbha ), with his whole attention, tried his utmost for getting an issue. Oh son of the Bharat clan ! there came to him a Brahmarshi, Damana by name.

তং স ভীমঃ.....সুবর্চসন্ । ( শ্লোক ৭ )

**সন্ধিবিন্যাসপাঠ।** তং সঃ ভীমঃ প্রজাকামঃ তোষয়ামাস ধর্মবিন্ ।

মহিষ্যা সহ রাজেন্দ্র মংকারেণ সুবর্চসন্ ॥

**সারাংশ।** হে যুধিষ্ঠির! ধর্মজ্ঞ সেই রাজা ভীম সন্তানকামনায় মহিষীর সহিত সেই তেজস্বী ঋগকে সেবা দ্বারা সন্তুষ্ট করিলেন।

**অনুবাদ।** হে রাজেন্দ্র! ধর্মবিন্ সঃ ভীমঃ প্রজাকামঃ (সন্) মহিষ্যা সহ সুবর্চসন্ ঃ মংকারেণ তোষয়ামাস।

**শব্দার্থ।** রাজেন্দ্র (হে নৃপশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির)! ধর্মবিন্ ( ধর্মজ্ঞঃ ) সঃ ভীমঃ ( রাজা ভীম ) প্রজাকামঃ ( সন্তানকামনায় ) মহিষ্যাসহ ( রাজার সহিত ) সুবর্চসন্ ( পরম তেজস্বী ) তং ( তাঁহাকে ) মংকারেণ ( সেবা দ্বারা ) তোষয়ামাস ( সন্তুষ্ট করিলেন )।

**সংস্কৃত অর্থ।** রাজেন্দ্র ( হে নৃপশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির )! ধর্মবিন্ ( ধর্মজ্ঞঃ ) সঃ ভীমঃ ( বিদর্ভরাজঃ ) প্রজাকামঃ ( সন্তানার্থী ) মহিষ্যা সহ ( রাজ্য্যার সহ ) সুবর্চসন্ ( মহাতেজস্ব ) তং ( ঋষিম্ ) মংকারেণ ( পরিচর্যা ) তোষয়ামাস ( সমতোষয়ং )।

**বাক্যার্থ।** মহাভারতের বনপর্বস্তম্ভগত “নল-দময়ন্তী-সংবাদঃ” নামক পাঠ্যাংশ হইতে এই শ্লোকটি উদ্ধৃত হইয়াছে। মর্ঘ্যি বৃহদ্রথ নলের উপাখ্যান বর্ণনা করিবার সময়ে রাজা যুধিষ্ঠিরকে ইহা বলিয়াছিলেন।

বিদর্ভরাজ ভীম পরম ধর্মজ্ঞ ছিলেন। তিনি জানিতেন যে ঐশীশক্তি-সম্পন্ন ঋষিগণ প্রদত্ত হইলে বাক্তিত বর প্রদান দ্বারা অসাধ্য সাধনও করিতে পারেন। সন্তানকামনাই ত তাঁহার অন্তরের একান্ত বাসনা। দমন নামক ব্রহ্মবি পরম তেজস্বী; তিনি যদৃচ্ছাক্রমে স্বয়ং সমাগত হইয়াছেন



ইনি ইচ্ছা করিলেই তাঁহাদের কামনা পূর্ণ করিতে পারেন। এই ভাবিয়া রাজ্যের সহিত মিলিতভাবে সেই তীব্রতেজা ঋষির পরিচর্যায় ব্রতী হইলেন। সেই ঋষিও ভাগ্যক্রমে তাঁহাদের সেবায় পরম পরিতোষ লাভ করিলেন।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** মহাভারতীয়বনপর্বাস্তর্গতাং “নল-দময়ন্তী-সাবাদঃ” নাম অশ্বাকং পাঠ্যাংশাং সংগৃহীতঃ অয়ং শ্লোকঃ। মহর্ষিঃ বৃহদশ্বঃ বনবাসাবস্থিতং রাজানং যুধিষ্ঠিরম্ ইদম্ অকথয়ৎ নলোপাখ্যানবর্ণনপ্রসঙ্গেন।

বিদভাণাং রাজা ভীমঃ পরমধর্মজ্ঞঃ এব আসীৎ। সঃ তদম্ অজানাত্ বৎ মহাপ্রজ্ঞাসম্পন্নঃ মহর্ষয়ঃ স্প্রশননাঃ সন্তুঃ বাক্তিতবরাণাং প্রদানেন অসাধ্যমপি সাধয়িতুং সমর্থঃ। সন্তানকামনা এব তস্মৈ রাজ্ঞঃ মনসি প্রথমা আসীৎ। অয়ং স্বল্পসমাগতঃ ব্রহ্মর্ষিঃ নুনম্ আবয়োঃ মনস্কামনাং পুরয়িত্বাতি ইতি বিচিন্তয়ন ভাষয়া সহ পরমবদ্বেন তম্ ঋষিং মিষেবে। সঃ চ পরমতেজস্বী ব্রহ্মর্ষিঃ তয়োঃ পরিচর্যয়া সন্তোষম্ অবাণ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ভম্—কর্মণি ২য়া। সহ—‘ভীমুঃ’ পদের বিণ।

ভীমঃ—কর্তরি.১মা। ক্রিয়া ‘তোষয়ামাস’।

প্রজ্ঞাকামঃ—‘ভীমঃ’ পদের বিধেয় বিণ। প্রজ্ঞাঃ কামঃ যন্তুঃ (বহুব্রীহি) সঃ।

তোষয়ামাস—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘ভীমঃ’। তুষ্ + ণিচ্ লিট্ অ।

ধর্মবিৎ—‘ভীমঃ’ পদের বিণ। ধর্মং বেত্তি বঃ (উপপদ্বতৎ) সঃ। ধর্ম-  
বিল্ + ক্টিপ্।

মহিষ্ঠা—‘সহ’যোগে ৩য়া।

সহ—অব্যয়।

রাজেন্দ্র—সম্বোধনে ১মা। রাজ হ ইন্দ্রঃ (১মীতৎ)।

সংকারেণ—করণে ৩য়া। সং—কু + ঘঞ্ = ‘সংকারঃ’।

স্ববর্চনম্—‘তম্’ পদের বিণ। স্ব (=সাতিশয়ং) বর্চন্ (=তেজস্) বস্ত (বহুব্রীহি) তম্। শুধু ‘বর্চন্’ শব্দ পয়স্ শব্দের মত ; কিন্তু পুংলিঙ্গ পদের বিশেষণ ‘স্ববর্চন্’ শব্দ বেদস্ শব্দের মত।

বাচ্যাস্তর। ...ধর্মবিদা তেন ভীমেন প্রজ্ঞাকামেন (সতা) ...স্ববর্চাঃ সঃ  
.....তোষয়ামাসে।

**অনুবাদ।** হে রাজেন্দ্রে! যুধিষ্ঠির! ধর্মজ্ঞ সেই ভীম সন্তানকামনার সহিষীর সহিত সেই পরমতেজস্বী ঋষিকে সেবা দ্বারা সন্তুষ্ট করিলেন।

Trans—Oh Chief of Kings ! that Bhima, versed in virtue, along with his queen, pleased, with a desire for an offspring, that powerful sage with services.

তন্মৈ প্রসন্নো.....মহাযশাঃ । (শ্লোক ৮)

সন্ধিবিক্রপাঠ । তন্মৈ প্রসন্নঃ দমনঃ সভাধায় বরম্ দদৌ ।

কত্তারত্বম্ কুমারান্ চ জীন্ উদারান্ মহাযশাঃ ॥

সারাংশ । মহাবি দমন প্রসন্ন হইয়া সন্ধীক তাঁহাকে তিনটি পুত্র ও এক কত্তার বর প্রদান করিলেন ।

অন্বয় । সভাধায় তন্মৈ প্রসন্নঃ মহাযশাঃ দমনঃ জীন্ উদারান্ কুমারান্ কত্তারত্বম্ চ বরম্ দদৌ ।

শব্দার্থ । সভাধায় ( সন্ধীক ) তন্মৈ ( তাঁহার উপর অর্থাৎ ভীমের উপর ) প্রসন্নঃ ( প্রসন্ন হইয়া ) মহাযশাঃ ( মহাযশস্বী ) দমনঃ ( ঋষি দমন ) জীন্ ( তিনটি ) উদারান্ ( উদারস্বভাব ) কুমারান্ ( পুত্র ) কত্তারত্বম্ চ ( এবং একটি কত্তারত্ব ) বরং ( বর অর্থাৎ তিনটি পুত্র ও একটি কত্তা হইবে এই বর ) দদৌ ( দান করিলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । সভাধায় ( সপত্নীকায় ) তন্মৈ ( ভীমরাজায় ইত্যর্থঃ ) প্রসন্নঃ ( সন্তুষ্টঃ ) মহাযশাঃ ( বিপুলকীৰ্ত্তিঃ ) দমনঃ ( তদাশ্রয়ঃ ঋষিঃ ) জীন্ ( ত্রিসংখ্যকান্ ) উদারান্ ( মহাত্মভাবান্ ) কুমারান্ ( পুত্রান্ ) কত্তারত্বং চ ( রত্নতুল্যং কত্তামেকং চ ) বরম্ ( ইষ্টং কামং ) দদৌ ( প্রদত্তবান্ ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তন্মৈ—সম্প্রদানে চতুর্থী । তদ্+পুং ৪র্থী ১বচন ।

প্রসন্নঃ—‘দমনঃ’ পদের বিণ । প্র—সদ+ক্ত । সদ্ ধাতুর রূপ সীদতি ।

দমনঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘দদৌ’ ।

সভাধায়—‘তন্মৈ’ পদের বিণ । ভাৰ্ঘ্যয়া সহ বর্তমানঃ ইতি সভাধাঃ ( মহাধা বহুব্রী ) ; তন্মৈ । ভাৰ্ঘা=ভূ+ণাৎ+আপ্ ( জিয়াম্ ) ।

বরম্—কুমারান্ ও কত্তারত্বম্ পদের বিশেষ্য বিণ বা সমকারক ( ‘দদৌ’ ক্রিয়ায় কর্ম ) । বর শব্দের অর্থ দেবাদ্ বৃতে বরঃ ( আশীর্বাদ অর্থে পুং ) শ্রেষ্ঠে ত্রিষু ( শ্রেষ্ঠ অর্থে পুং, স্ত্রী, ক্লীঃ ) ক্লীবে মনাক্ প্রিয়ে ( ঈষৎ ভাল অর্থে ক্লীবলিঙ্গ ‘বরম্’ ) ।

দদৌ—সমাপিকা ক্রিয়া, কৰ্তা ‘দমনঃ’। দা+লিট্ অ।

কণ্ঠারত্বম্—‘দদৌ’ ক্রিয়ার কর্মে দ্বিতীয়া বা ‘বরম্’ পদের সমকারক। কণ্ঠা  
এব রত্বঃ ( কর্মধারয়ঃ ), তৎ।

কুমারান্—‘দদৌ’ ক্রিয়ার কর্মে দ্বিতীয়া বা ‘বরম্’ পদের সমকারক।  
কুমারঃ=পুত্র।

ত্রীন্—‘কুমারান্’ পদের বিণ।

চ—অব্যয়।

উদারান্—‘কুমারান্’ পদের বিণ। উৎ—আ-রা+ড=উদার।

মহাযশাঃ—‘দমনঃ’ পদের বিশেষণ। মহৎ যশঃ যন্ত সঃ (বহুব্রী)। বিকল্প পদ  
=মহাযশস্বঃ। মহৎ শব্দ স্থানে ‘মহা’ হইয়াছে। সূত্র—‘আম্নাহতঃ সমানাবিকরণ-  
জাতীয়য়োঃ’। যশঃ শব্দ ক্রীবলিঙ্গ হইলেও মহাযশস্ শব্দ পুংলিঙ্গ ‘দমনঃ’ পদের  
বিশেষণ বলিয়া পুংলিঙ্গ। রূপ বেধস্ শব্দের ত্রায়। যথা, মহাযশাঃ মহাযশসৌ  
মহাযশসঃ ইত্যাদি। ক্রীবলিঙ্গ যশস্ শব্দের রূপ—যশঃ যশসী যশাঃসি।

বাচ্যান্তর।—প্রসঙ্গেন মহাযশসা দমনেন ত্রয়ঃ উদারাঃ কুমারঃ কণ্ঠারত্বম্  
( ১ম ) চ বরঃ দদৌ।

অনুবাদ। সত্বীক তাঁহার উপর অর্থাৎ ভীমরাজের উপর প্রসন্ন হইয়া  
মহাযশসী ঋষি দমন ( তাঁহাকে ) তিনটি পুত্র এবং একটি কণ্ঠারত্ব প্রদান  
করিলেন।

Trans. The well-reputed ( sage ) Damana being well  
disposed conferred upon the king and his spouse a boon of a  
daughter like a jewel and three sons possessed of high mind.

দময়ন্তীং……ভীমপরাক্রমান্। ( শ্লোক ২ )

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ। দময়ন্তীম্ দমন্ দান্তন্ দমনম্ চ স্ববচসম্।

উপপন্নান্ গুণৈঃ সর্বৈঃ ভীমান্ ভীমপরাক্রমান্ ॥

সারান্বশ। দময়ন্তী নাম্নী কণ্ঠাকে এবং সর্বগুণসম্পন্ন শক্তিশালী বীর্ষবান্  
দম, দান্ত ও তেজস্বী দমন নামক তিন পুত্রকে তিনি লাভ করিলেন।

অন্বয়। ( সঃ ভীমঃ ) দময়ন্তীং ( নাম কণ্ঠাং ) দমং দান্তং স্ববচসং দমনং  
চ—সর্বৈঃ গুণৈঃ উপপন্নান্ ভীমান্ ভীমপরাক্রমান্ ( ত্রীন্ পুত্রান্ চ অনভত ইতি  
পূর্বেণ অব্যয়ঃ )।

শব্দার্থ। দময়ন্তীং ( সেই নামে কণ্ঠাকে ) দমং দান্তং ( দম ও দান্ত নামে )

স্ববর্চনঃ (পরম তেজস্বী) দমনঃ চ (দমন নামে) সর্ষে: গুণৈঃ (সমস্ত গুণ দ্বারা) উপপন্নান্ (যুক্ত) ভীমান্ (শক্তিশালী) ভীমপরাক্রমান্ (অতি বীর্যবান্) (তিনি পুত্রকে লাভ করিলেন)।

লংস্কৃত অর্থ। দময়ন্তীঃ (তন্মায়িকাং কন্তাং) দমঃ দাস্তঃ, স্ববর্চনঃ (মহাতেজস্বঃ) দমনঃ চ—(এতন্মায়িকান্) ভীমান্ (বলশালিনঃ) ভীমপরাক্রমান্ (পরমবীর্যবতঃ) [ঐন পুত্রান্ অলভত]।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

দময়ন্তীম্—কর্মণি ২য়।। পূর্বশ্লোকস্থ 'দদৌ' ক্রিয়ার কর্ম।

দমন, দাস্তম্, দমনম্—পূর্বশ্লোকস্থ দদৌ ক্রিয়ার কর্মণি ২য়।। চ—অব্যয়।

স্ববর্চনম্—'দমনম্' পদের বিণ। স্ব বর্চঃ যন্ত (বহুব্রীহি) তম।

উপপন্নান্—'কুমারান্' এই পূর্বশ্লোকস্থিত পদের বিণ। উপ-পদ+ক্ত।

গুণৈঃ—করণে ৩য়।। সর্ষেঃ—'গুণৈঃ' পদের বিণ।

ভীমান্—পূর্বশ্লোকস্থ 'কুমারান্' পদের বিণ।

ভীমপরাক্রমান্—পূর্বশ্লোকস্থ 'কুমারান্' পদের বিণ। ভীমঃ পরাক্রমঃ যেবাং (বহুব্রীহি) তান্। পরা—ক্রম্+অন্=পরাক্রমঃ।

বাচ্যাস্তর। (তেন ভীমেন) দময়ন্তী দমঃ দাস্তঃ স্ববর্চাঃ দমনঃ চ..... উপপরাঃ ভীমাঃ ভীমপরাক্রমাঃ (ত্রয়ঃ পুত্রাঃ অলভ্যস্ত)।

অনুবাদ। (সেই রাজা ভীম) দময়ন্তী নামক কন্তা এবং দমন, দাস্ত ও মহাতেজস্বী দমন নামক—সর্বগুণসম্পন্ন মহাবলশালী মহাবীর্যবান্ (তিনি পুত্রকে লাভ করিলেন)।

Trans.—'That king Bhima begot a daughter) named Damayanti and (three sons) Dama, Danta, and spirited Damana—endowed with all qualities, and mighty, and valorous.

দময়ন্তী তু রূপেণ.....সুমনামা। (শ্লোক ১০)

জজিবিযুক্তপাঠ। দময়ন্তী তু রূপেণ তেজসা যশসা প্রিয়া।

সৌভাগ্যেন চ লোকেষু যশঃ প্রাপ সুমনামা ॥

সারংশ। দময়ন্তী স্বীয় রূপ তেজ যশ ও সৌভাগ্যের দ্বারা সমস্ত পৃথিবীতে বিখ্যাত হইলেন।

অম্বয়। স্বমধ্যমা দময়ন্তী তু রূপেণ, তেজসা, যশসা, জিহ্বা, সৌভাগ্যেন  
চ লোকেষু যশঃ প্রাপ।

শব্দার্থ। স্বমধ্যমা (ক্ৰীণকটি অর্থাৎ সরু কোমরযুক্তা) দময়ন্তী (ভীম-  
রাজের কন্যা দময়ন্তী) তু, রূপেণ (রূপের হেতু অর্থাৎ রূপেব জন্ত) তেজসা  
(তেজের জন্ত) যশসা (গৌরবের জন্ত) জিহ্বা (শোভা বা মৌন্দর্ঘ্যের জন্ত)  
সৌভাগ্যেন চ (এবং সৌভাগ্যের জন্ত) লোকেষু (পৃথিবীতে) যশঃ (যশ,  
কীৰ্ত্তি) প্রাপ (লাভ করিয়াছিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। স্বমধ্যমা (স্থলোণী, ক্ৰীণকটি) দময়ন্তী (তদাশ্রিতা কন্যা)।  
তু (খলু) রূপেণ (সৌন্দর্যেণ) তেজসা (দীপ্ত্যা) যশসা (গৌরবেণ) জিহ্বা  
(লক্ষ্য্য) সৌভাগ্যেন চ (সুভাদৃষ্টেন চ) লোকেষু (ভুবনেষু) যশঃ (খ্যাতিং)  
প্রাপ (লেভে)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

দময়ন্তী—কর্তরি প্রথম্য, ক্রিয়া 'প্রাপ'।

তু—অব্যয়।

রূপেণ—করণে তৃতীয়া বা হেতুর্থে তৃতীয়া (রূপ হেতু)।

তেজসা, যশসা—করণে বা হেতুর্থে তৃতীয়া। তেজস্ ও যশস্ শব্দ ক্লীঃ।

জিহ্বা—করণে বা হেতুর্থে তৃতীয়া, ক্লী শব্দ অর্থ সৌভাগ্য বা লক্ষ্য্য। ১ম  
১বচনে (ক্লীঃ) বিসর্গযুক্ত পদ হয়। বাকী নদী শব্দের দ্বারা। চ—অব্যয়।

সৌভাগ্যেন—করণে বা হেতুর্থে তৃতীয়া। সুভগস্ত ভাবঃ ইতি সুভগঃ+ক্য।

লোকেষু—অধিকরণে সপ্তমী। লোকঃ অর্থ ভুবন ও জন 'লোকস্ত ভুবনে  
জনে'।

যশঃ—কর্মণি দ্বিতীয়া, প্রাপ ক্রিয়ার কর্ম। যশস্ শব্দ ক্লীবলিঙ্গ। রূপ—যশঃ  
যশসী যশাংসি। যশঃ যশসী যশাংসি। যশসা ইত্যাদি।

প্রাপ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'দময়ন্তী'। প্র—আপ্+লিট্ অ। আপ্  
ধাতুর অর্থ পাওয়া। রূপ—আপ্পোতি আপ্পুতঃ আপ্পুবন্তি।

স্বমধ্যমা—'দময়ন্তী' পদের বিশেষণ। স্ব মধ্যমঃ যশাঃ সা (বক্ত্রী)।  
মধ্যমঃ বা মধ্যমম্ অর্থ কোমর, কটিদেশ। সরু কোমর শুধু সেকালে নর,  
বর্তমানেও মৌন্দর্ঘ্যের চিহ্ন।

বাচ্যাস্তর। দময়ন্ত্যা স্বমধ্যময়া.....যশঃ (১ম) প্রাপে।

অনুবাদ। হৃন্দর কটিদেশযুক্তা অর্থাৎ সরু কোমরযুক্তা দময়ন্তী রূপে, তেজে, গৌরবে, শ্রী ও সৌভাগ্যে ভুবনে খ্যাতি লাভ করিয়াছিলেন।

Trans. But Damayanti of slender waist obtained fame (good name) in the world for her beauty, lustre, glory, luck and good fortune.

অর্থ ভাং বয়সি.....পশুপাসচ্চটীমিব। (শ্লোক ১১)

সন্ধিবিসুকুপাঠ। অর্থ তাম্ বয়সি প্রাপ্তে দাসীনাং সমলংকৃতম্।

শতম্ শতম্ সখীনাং চ পশুপাসং শচীম্ ইব।

সারার্থ। অতঃপর তিনি বয়ঃপ্রাপ্ত হইলে শত শত সখী ও দাসী তাঁহার পরিচর্যা করিত।

অর্থ। অর্থ বয়সি প্রাপ্তে দাসীনাং চ সখীনাং সমলংকৃতং শতং শতং তাম্ শচীম্ ইব পশুপাসং।

শব্দার্থ। অর্থ (অনন্তর) বয়সি প্রাপ্তে (বয়স হইলে) দাসীনাং (দাসীগণের) চ সখীনাং (এবং সখীগণের) সমলংকৃতং (সম্যাকভাবে অলংকৃত) শতং শতং (শত শত) তাম্ (তাঁহাকে) শচীম্ ইব (ইন্দ্রপত্নী শচীদেবীর স্তায়) পশুপাসং (সেবা করিত)।

সংস্কৃত অর্থ। অর্থ (ততঃ) বয়সি প্রাপ্তে (প্রাপ্তে যৌবনে দময়ন্ত্যাম্ ইত্যর্থঃ) দাসীনাং (পরিচারিকাণাং) সখীনাং (সহচরীণাং) সমলংকৃতং (সম্যক ভূষিতং) শতং শতং (বহুসংখ্যকং) তাম্ (দময়ন্তীম্ ইত্যর্থঃ) শচীম্ ইব (ইন্দ্রপত্নীম্ ইব) পশুপাসং (অসেবত)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তাম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, 'পশুপাসং' ক্রিয়ার কর্ম। অর্থ—স্বয়ং।

বয়সি—ভাবে সপ্তমী। বয়স্ শব্দ ক্রীবাচক। বয়ঃ বয়সী বয়ান্।

প্রাপ্তে—বয়সি পদের রূপান্তর বিণ। প্র—আপ্ + ক্ত + ৭মী ১বচন।

দাসীনাং—সম্বন্ধে বহুব্রী। 'শতম্' পদের সহিত সম্বন্ধ।

সমলংকৃতম্—'শতম্' পদের বিশেষণ। সম্—অলং-কৃত + ক্ত, ক্রীঃ ১মা ১বচন।

শতম্—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'পশুপাসং'। এখানে শত শব্দ বিশেষ্য। (দাসী ও সখীদের শত শত) এই অর্থ। আভীক্ষে দ্বিত্বম্। অথবা দাসীনাং শতম্ এবং সখীনাং শতম্ ধরিয়া অর্থ করা যায়।

সখীনাম্—সখ্যে বধী। ‘শতম্’ পদের সহিত সঙ্ঘ। চ—অব্যয়।

পশুপাসং—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা ‘শতম্’। পরি—উপ-আস্ লঙ্ + হ্ (পরশ্রৈপদে)। ইহা আৰ্হপ্রয়োগ। আস্ ধাতু অদাহিগণীয় আত্মনেপদী। লঙে—আন্ত আন্তাম্ আসত। অতএব ব্যাকরণসম্মত পদ হইল ‘পশুপাস্ত’।

শচীম্—উপমান কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘তাম্’ পদের উপমান। শচী দেবরাজ ইন্দ্রের পত্নী, পুলমন ঋষির কন্যা। অপর নাম পৌলমী। ইব—অব্যয়।

বাচ্যাস্তর। ...শতেন শতেন সমলংকৃতেন সা শচী ইব পশুপাস্তত।

অমুবাদ। অতঃপর বয়স হইলে শত শত সালংকারা সখী ও পরিচারিকা তাঁহার সেবা করিত।

Trans.—Thereafter when she attained maturity hundreds of ornamented maidens and female attendants waited upon her.

তত্র স্ম রাজতে...বিদ্যাৎসৌদামিনী যথা। (শ্লোক ১২)

সজ্জিবিসুজ্ঞপাঠ। তত্র স্ম রাজতে ভৈমী সর্বাভরণভূষিতা।

সখীমধ্যে অনবজ্ঞাকী বিদ্যাৎসৌদামিনী যথা ॥

সারাংশ। সখীদের মধ্যে ভীমকন্যা দময়ন্তী বিদ্যাৎপ্রভার ত্রায় উজ্জলভাবে বিরাজ করিতেন।

অর্থ। তত্র সখীমধ্যে অনবজ্ঞাকী সর্বাভরণভূষিতা ভৈমী বিদ্যাৎসৌদামিনী যথা (তথা) রাজতে স্ম।

শব্দার্থ। তত্র (সেখানে) সখীমধ্যে (সখীগণের মধ্যে) অনবজ্ঞাকী (অনিশ্চিন্দীয় অবয়ববিশিষ্টা) সর্বাভরণভূষিতা (সমস্ত প্রকার আভরণে অলংকৃত) ভৈমী (ভীম রাজার কন্যা দময়ন্তী) বিদ্যাৎসৌদামিনী যথা (বিদ্যাৎ প্রভার ত্রায় উজ্জলভাবে, অথবা মেঘের মধ্যে বিদ্যাতের ত্রায়) রাজতে স্ম (বিরাজ করিতেন)।

সংস্কৃত অর্থ। তত্র (তন্মিন্ স্থানে) সখীমধ্যে (সহচরীমধ্যে) অনবজ্ঞাকী (অনিশ্চিন্দীয়াবয়বা, সর্বাদ্ভূষিতা ইত্যর্থঃ) সর্বাভরণভূষিতা (সর্বাভরণভূষিতা) ভৈমী (ভীমরাজকন্যা দময়ন্তী) বিদ্যাৎসৌদামিনী যথা (কণপ্রভাবৎ উজ্জলা, মেঘমধ্যে বিদ্যুৎপ্রভা যথা জ্বলন্ত্যে তথা বা) রাজতে স্ম (শুভভে)।

সংস্কৃত ভাবার্থ। দময়ন্ত্যাঃ সখীগণাঃ পরিচারিকাঃ চ সর্বাঃ এব

সালংকারাঃ আসন্। দময়ন্তী চ সর্বাংসংকারভূষিতা আসীৎ। পরং তু মেঘমধ্যে সৌদামিনী যথা স্বপ্রজ্ঞা নিতরাঃ জাজল্যতে তথা দময়ন্তী অপি তন্ত্রাঃ তেজসা, রূপেণ যশসা চ জাজলয়ামাস। সখীনাং মধ্যে সা এব শ্রেষ্ঠতয়া আসীৎ ইতি ভাবঃ।

বাক্যলাভার্থ। দময়ন্তীর সখিবৃন্দ ও পরিচারিকাগণ সকলেই সুসজ্জিতা ও সালংকৃত হইল। দময়ন্তী নিজেও সর্ববিধ অলংকারে বিভূষিতা ছিলেন। কিন্তু মেঘের মধ্যে বিদ্যুৎ যে রূপ স্বীয় প্রভাৱ জাজল্যমান হয়, দময়ন্তীও তাঁহার সখীগণের মধ্যে স্বীয় রূপ গুণ ও তেজস্বিতা হেতু সেইরূপ উজ্জল ছিলেন। তিনিই যে তাহাদের মধ্যে শ্রেষ্ঠতম তাহা দেখা মাত্রই বোঝা যাইতেছিল।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ভক্ত—অব্যয়, অধিকরণ। তদ্+ক্ত ৭মী স্থানে। স্ব—অব্যয়।

রাজতে—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘ভৈমী’। রাজ্+লট তে। স্ব যোগে অতীত। লট বিভক্তিতে বর্তমান কাল বুঝায়, কিন্তু লট বিভক্তিবৃত্ত ক্রিয়ার সহিত স্ব অব্যয় যোগ করিলে অতীত কাল বুঝায়। রাজ্ ধাতু উভয়পদী+অতএব বিকল্প পদ=রাজতি স্ব।

ভৈমী—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘রাজতে স্ব’। ভীম+অণ্ (অপত্যার্থে)—ভৈম, ভৈম+ঈপ্=ভৈমী।

সর্বাভরণভূষিতা—‘ভৈমী’ পদের বিশেষণ। সর্বাণি আভরণানি (কর্মধা); ভৈমঃ ভূষিতা (তৃতীয়াতৎ)। ভূষ্+ক্ত+আপ্ (দ্বিগাম্)=ভূষিতা।

সখিমধ্যে—অধিকরণে সপ্তমী। সখীনাং মধ্যে; (ষষ্ঠীতৎ); তস্মিন্।

অনবচ্ছাদী—‘ভৈমী’ পদের বিশেষণ। নঞ্—বদ্+কাপ্=অবস্ত=কুংসিত। ন অবচ্ছাদানি=অনবচ্ছাদানি [=সুন্দরাণি] (নঞ্+তৎ); অনবচ্ছাদানি অজ্ঞানি যন্তাঃ সা ইতি অনবচ্ছাদী (বহুব্রীহিঃ)। অনবচ্ছাদ্+ঈপ্=অনবচ্ছাদী। বিকল্পে অনবচ্ছাদা।

বিদ্যুৎসৌদামিনী—‘ভৈমী’ পদের উপমান। বিদ্যুতঃ সৌদামিনী (ষষ্ঠীতৎ), ‘বিদ্যুতের ঝিলিক’ এই অর্থে। অথবা বিদ্যুৎমধ্যে সৌদামিনী (মধ্যপদলোগী কর্মধা), মেঘের মধ্যে বিদ্যুৎ বা বিদ্যুৎপ্রভা এই অর্থে। তড়িৎ বা বিদ্যুৎ অর্থ শব্দও হয়। যথা—অব্যয়।



বাচ্যাস্তর। ...অনবজ্ঞান্য। সর্বাভরণভূষিতয়া ভৈরব্য। বিদ্যাংনৌদ্যমিত্তা  
যথা রাজতে স্ম।

অনুবাদ। সেখানে সেই সখিগণের মধ্যে সর্ববিধ অলংকারে বিভূষিতা  
ভীমরাজের অপরূপ ফল্গা দময়ন্তী বিদ্যাংক্ষুরণের শ্রায় অথবা মেঘের মধ্যে  
বিদ্যুতের প্রভার শ্রায় উজ্জলভাবে বিরাজ করিতেছিলেন।

Trans.—There among her maidens, the daughter of  
Bhima, of unblemishable beauty and adorned with all kinds  
of ornaments shone like the flash of lightning or like the  
lightning amidst the clouds.

অতীব রূপসম্পন্ন।.....কাচিৎ। (শ্লোক ১৩)

সন্ধিবিস্তৃপাঠঃ। অতীব রূপসম্পন্ন। শ্রীঃ ইব আয়তলোচনা।

ন দেবেযু ন যক্ষেষু তাদৃগ্ রূপবতী কচিৎ॥

সারার্থঃ। তাঁহার শ্রায় পরমাসুন্দরী স্বর্গলোকেও ছিল না।

অর্থঃ। (সা) অতীব রূপসম্পন্ন। শ্রীঃ ইব আয়তলোচনা আসীৎ, তাদৃগ্  
রূপবতী ন দেবেযু ন যক্ষেষু ন কচিৎ (আসীৎ)।

শব্দার্থঃ। [সা (তিনি)] অতীব (অত্যন্ত) রূপসম্পন্ন। (রূপবতী) শ্রীঃ ইব  
(লক্ষ্মীর শ্রায়) আয়তলোচনা (আয়তলোচনা, টানা টানা চক্ষুঃশিষ্ট) [আসীৎ  
(ছিলেন)] তাদৃগ্ রূপবতী (সেইরূপ রূপবতী অর্থাৎ তাঁহার তুল্য রূপবতী)  
ন দেবেযু (দেবতাদের মধ্যে ছিলেন না) ন যক্ষেষু (যক্ষদের মধ্যেও নহে)  
কচিৎ ন আসীৎ (কোথাও ছিল না)।

সংস্কৃত অর্থঃ। সা (দময়ন্তী) অতীব (অত্যন্ত) রূপসম্পন্ন। (রূপবতী)  
শ্রীঃ ইব (লক্ষ্মীঃ ইব) আয়তলোচনা (বিস্তৃতনয়না) [আসীৎ (অভবৎ)]  
তাদৃগ্ রূপবতী (তস্তাঃ তুল্যা রূপসম্পন্ন) দেবেযু ন (দেবতানাং মধ্যে ন) ন  
যক্ষেষু (যক্ষরমণীনাং মধ্যে চ নাসীৎ) কচিৎ (কুত্রাপি) ন আসীৎ (ন অভবৎ।  
সা অদ্বিতীয়া রূপবতী আসীৎ ইতি ভাবঃ)।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অতীব—অব্যয়। অর্থ অত্যন্ত, পরম (সুন্দরী)।

রূপসম্পন্ন—উহ 'সা' পদের বিণ। রূপেণ সম্পন্ন (তৃতীয়াতৎ)। সম্—  
পদ+ক্ত+আপ্ (জীলিঙ্গে)=সম্পন্ন (=যুক্ত)।

শ্রী:—উহ 'সা' পদের উপমান কর্তা। শ্রী অর্থ লক্ষ্মীদেবী। শ্রী শব্দ নদী শব্দবৎ। যাত্রাপ্রথমার একবচনে বিসর্গ যুক্ত হয়=শ্রী:, কিন্তু (নদী)তে বিসর্গ হয় না। ইব—অব্যয়।

আয়তলোচনা—উহ 'সা' পদের বিশেষণ, 'আয়তে লোচনে যন্তা: সা (বহুব্রী)। আয়তলোচন=টানা টানা চক্ষু (মৌন্দধের পরিচায়ক)।

ন—অব্যয়।

দেবেষু, যক্ষেষু—নির্ধারণে মণ্ডমী। নির্ধারে বঙ্গী বিভক্তিও হয়।

তাদৃগ্ রূপবতী—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'আদীৎ' উহ। রূপ+বতৃপ্+ইপ্ (স্বীকৃতি)=রূপবতী। তাদৃশী রূপবতী=তাদৃগ্ রূপবতী (কর্মধারয়)।

তদ্—দৃশ্+কিপ্+আপ্=তাদৃশী। কচিং—অব্যয়। অর্থ 'কোথাও'।

বাচ্যাস্তর। অতীবরূপসম্পন্নয়া জিয়া ইব আয়তলোচনয়া.....তাদৃগ্-রূপবত্যা...(অভ্যুত)।

অমুবাদ। তিনি লক্ষ্মীদেবীর স্তায় অপরূপ রূপবতী ছিলেন। তাঁহার নয়নদ্বয় ছিল আয়ত অর্থাৎ টানা টানা বা বিস্তৃত। সেইরূপ রূপবতী নারী দেবতাদের মধ্যে বা যক্ষদের মধ্যে কোথাও ছিল না।

Trans.—She was exquisitely beautiful with broadened eyes like the goddess Lakshmi or beauty personified. There was no such handsome lady among the goddesses and among the Yakshas.

মানুষেষুপি.....সুন্দরী। (শ্লোক ১৪)

সাক্ষিবিস্তৃপাঠ। মানুষেষু অপি চ অন্তেষু দৃষ্টপূর্বা অথবা শ্রুতা।

চিত্তপ্রসাদনী বালা দেবানাম্ অপি সুন্দরী ॥

সার্বাংশ। মানুষলোকে বা অন্ত কোথাও এইরূপ সুন্দরী ছিল না। তিনি দেবতাদেরও চিত্তচাক্ষু্য ঘটাইয়াছিলেন।

অন্বয়। মানুষেষু অপি অন্তেষু চ (তাদৃশিধা) ন দৃষ্টপূর্বা অথবা শ্রুতা। (সা) সুন্দরী বালা দেবানাম্ অপি চিত্তপ্রসাদনী (আদীৎ)।

শব্দার্থ। মানুষেষু অপি (মানুষদের মধ্যেও) অন্তেষু চ (এবং অন্তর্যেও) [এইরূপ সুন্দরী] ন দৃষ্টপূর্বা (পূর্বে দেখা যায় নাই) অথবা শ্রুতা (অথবা শোনা যায় নাই)। সা সুন্দরী (সেই সুন্দরী) বালা (রমণী) দেবানাম্ অপি (দেবতাদেরও) চিত্তপ্রসাদনী (চিত্ত প্রসন্নকারিণী ছিলেন)। ৩

**সংস্কৃত অর্থ।** মাহুবেষু অপি (নারীষু অপি) অন্তেষ্ চ (অন্তঃ চ) ন দৃষ্টপূৰ্বা (এতাদৃশা স্তন্দরী পূৰ্বং ন দৃষ্টা) অথবা শ্রুতা (আকর্ণিতা বা)। সা স্তন্দরী (সা অতীব রূপসম্পন্ন) বালা (নারী, দময়ন্তী) দেবানাম্ অপি (অবগাণামপি কা কথা 'পুনঃ মনুজ্যাক্ষং') চিত্তপ্রসাদিনী (চিত্তবিনোদিনী, চিত্তচাক্ষু্যাকারিণী। ভাঃ লভিতুং দেবাঃ অপি সমুৎস্রুকাঃ আসন্ ইত্যর্থঃ)।

### ব্যাকরণ পদ্ধতীকা ইত্যাদি

মাহুবেষু—নির্ধারণে সপ্তমী। বিকল্পে ষষ্ঠী=মাতৃবাণাম্। অপি, চ—অব্যয়।  
 অন্তেষ্—নির্ধারণে সপ্তমী। অন্ত (পুং) সপ্তমী বহুবচন। বিকল্পে 'অন্তেবাম্'।  
 দৃষ্টপূৰ্বা—উহ 'স্তন্দরী' বিণ। পূৰ্বং দৃষ্টা ইতি দৃষ্টপূৰ্বা (সুপ্তপা বা সহস্রপা সমাসঃ)। দৃষ্+ক্ত=দৃষ্ট।

শ্রুতা—স্তন্দরী পদের বিণ। শ্র+ক্ত+আপ্ (স্ত্রিয়াম্)। অথবা—অব্যয়।  
 চিত্তপ্রসাদিনী—'বালা' পদের বিধেয় বিণ। চিত্তং প্রসাদয়তি বা সা (উপপদতঃ)। চিত্ত-প্র-সদৃ+ণিচ্+অনট্ (ভাবে)+স্ত্রিয়াম্ ভীপ্।

বালা—কর্তরি প্রয়মা, ক্রিয়া 'আসীৎ' উহ।

দেবানাম্—সম্বন্ধে ষষ্ঠী বা কৃদযোগে কর্মণি ষষ্ঠী।

অপি—অব্যয়।

স্তন্দরী—বালা পদের বিশেষণ।

বাচ্যাস্তর। .....দৃষ্টপূৰ্বা.....শ্রুতরা (অভূয়ত)। স্তন্দর্যা বালরা  
 .....চিত্তপ্রসাদিনী (অভূয়ত)।

**অনুবাদ।** মনুজ্যলোকে বা অন্তঃ কোথাও এইরূপ স্তন্দরী নারী পূর্বে দেখা যায় নাই বা শোনা যায় নাই। সেই স্তন্দরী রমণী দেবতাদিগেরও চিত্ত প্রসন্ন করিয়াছিলেন। অর্থাৎ দেবতারও তাঁহাকে বিবাহ করিতে উৎসুক ছিলেন।

**Trans.**—Such a beautiful damsel was not seen or heard of in the human world or anywhere else. The beautiful girl gladdened the hearts of the gods even.

**নলশচ নরশাদুলো.....স্বয়ম্।** (শ্লোক ১৫)

সন্ধিবিক্রপাঠ। নল: চ নরশাদুল: লোকেষু অপ্রতিম: ভূবি।

কন্দর্প: ইব রূপেণ মৃতিমান্ অভবৎ স্বয়ম্।

সার্বাংশ। পৃথিবীতে সেইরূপ অতুলনীয় রাজা নল যুতিমান্ কন্দর্প ছিলেন।

অশ্বয়। নরশাদূল: নল: অপি ভূবি লোকেষু অপ্রতিম: (বভূব)। রূপেণ যুতিমান্ স্বয়ং কন্দর্প: ইব অভবৎ।

শকার্থ। নরশাদূল: (নরশ্রেষ্ঠ) নল: অপি (রাজা নলও) ভূবি (পৃথিবীতে) লোকেষু (মহুশুদিগের মধ্যে) অপ্রতিম: (অনুপম, অতুলনীয়) [অভবৎ (ছিলেন)]। রূপেণ (রূপেতে) যুতিমান্ (যুতিগ্রহণকারী) স্বয়ং কন্দর্প: ইব (স্বয়ং কামদেবের স্তায়) অভবৎ (ছিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। নরশাদূল: (নরশ্রেষ্ঠ:) নল: অপি (রাজা নল: অপি) ভূবি (ভূতলে) লোকেষু (সর্বজনেষু) অপ্রতিম: (অনুপম: বভূব)। রূপেণ (সৌন্দর্যেণ) যুতিমান্ (যুতিগ্রাহী) স্বয়ং কন্দর্প: ইব (স্বয়ং রতিপতি: ইব হৃন্দরশ্রেষ্ঠ:) অভবৎ (বভূব)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

নল:—কর্ত্ত্বি প্রথমা, ক্রিয়া অভবৎ।

চ—অব্যয়।

নরশাদূল:—‘নল:’ পদের বিশেষণ। নর: শাদূল: ইব (উপমিত সমাস:)। সিংহ, শাদূল, ব্যাঘ্র প্রভৃতি শব্দ নর, পুরুষ প্রভৃতি শব্দের সহিত যোগ করিলে শ্রেষ্ঠ অর্থ প্রকাশ করে।

লোকেষু—নির্ধারে সপ্তমী। বিকল্পে ষষ্ঠী=লোকানাম্। এখানে লোক=জন, মহুশু। লোক অর্থ ভূবন বা পৃথিবীও হয়।

অপ্রতিম:—‘নল:’ পদের বিশেষণ, অবিজ্ঞমানা প্রতিমা যন্ত স: (বহুব্রী)।

প্রতিমা=প্রতি—মা+ড+আপ্। অর্থ তুলনা, সাদৃশ্য।

ভূবি—অধিকরণে সপ্তমী। ভূ শব্দ স্থূলিঙ্গ, বিকল্পে ‘ভূবাম্’।

কন্দর্প:—‘নল:’ পদের উপমান। কন্দর্প হইলেন প্রেমের দেবতা কামদেব। ইহার স্ত্রীর নাম রতি।

ইব—অব্যয়।

রূপেণ—করণে তৃতীয়া। রূপ শব্দ ক্রীবলিঙ্গ, বিকল্পে গুণ পুংলিঙ্গ।

যুতিমান্—‘কন্দর্প:’ পদের বিশেষণ। যুতি+মতৃপ্।

অভবৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘নল:’। ভূ+লঙ্ দ্। স্বয়ম্—অব্যয়।

বাচ্যাস্তর। নরশাদূলেন নলেন.....অপ্রতিমেন (অভাবি)...যুতিমতা...কন্দর্পেণ.....(অভাবি)।

**অনুবাদ ।** নরশ্রেষ্ঠ রাজা নলও পৃথিবীতে মহত্মদিগের মধ্যে অতুলনীয় ছিলেন। রূপেতে মৃতিমান্ স্বয়ং কম্বর্পদেবের মতন ছিলেন।

**তস্যাঃ সমীপে.....পুনঃ পুনঃ॥ (শ্লোক ১৬)**

**সন্ধিবিক্রপাঠ ।** তস্যাঃ সমীপে তু নলম্ প্রশংসুঃ কুতূহলাৎ ।

নৈষধস্ত সমীপে তু দময়ন্তীম্ পুনঃ পুনঃ ।

**সার্বাংশ ।** লোকেরা আনন্দবশতঃ দময়ন্তীর কাছে নলের এবং নলের কাছে দময়ন্তীর পুনঃ পুনঃ প্রশংসা করিত ।

**অর্থ ।** [ জনাঃ ] তু কুতূহলাৎ তস্যাঃ সমীপে নলং নৈষধস্ত সমীপে তু দময়ন্তীঃ পুনঃ পুনঃ প্রশংসুঃ ।

**শব্দার্থ ।** কুতূহলাৎ ( আনন্দবশতঃ ) তস্যাঃ ( সেই দময়ন্তীর ) সমীপে ( নিকটে ) নলং ( নলকে ) নৈষধস্ত তু ( এদিকে নিষধরাজ নলের ) সমীপে ( নিকটে ) দময়ন্তীঃ ( দময়ন্তীকে ) পুনঃ পুনঃ ( বারংবার ) প্রশংসুঃ ( প্রশংসা করিত ) । দুইটি 'তু' পদ দ্বারা দুইটি পক্ষান্তর বুঝাইতেছে ।

**সংস্কৃত অর্থ ।** কুতূহলাৎ ( হর্ষাৎ ) তস্যাঃ ( দময়ন্ত্যাঃ ) সমীপে ( সকাশে ) নলং, নৈষধস্ত ( নিষধরাজস্ত নলস্ত ) সমীপে ( সন্নিধানে ) দময়ন্তীঃ ( বিদূর্তরাজকন্যাঃ ) পুনঃ পুনঃ ( ভূয়ঃ ) প্রশংসুঃ ( প্রশংসিতবন্তঃ জনাঃ ইতি শেষঃ ) । যে 'তু' শব্দে পক্ষদ্বয়ান্তরং সূচয়তঃ ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

**তস্যাঃ—**সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী ।

**সমীপে—**অধিকরণে ৭মী । সমাঃ আপঃ সম্বিন্ ( বহুব্রীহি ) তস্মিন্ । “ব্যস্তরূপসর্গেভ্য অপ ঙ্” এই সূত্রে আপ্ শব্দের “অ” স্থানে “ঐ” হইয়াছে ।

**নলম্—**কর্মণি ২য় ।

**তু—**অব্যয় ।

**প্রশংসুঃ—**সমাপিকা ক্রিয়া । প্র—শন্স্+নিট্ উস্ । কর্তা 'জনাঃ' উহ্ ।

**কুতূহলাৎ—**হেতৌ ৫মী ।

**নৈষধস্ত—**সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী । **সমীপে—**অধিকরণে ৭মী ।

**তু—**অব্যয় । দুইটি “তু” শব্দ দ্বারা পক্ষান্তর অর্থ বুঝাইতেছে ।

**দময়ন্তীম্—**কর্মণি ২য় ।

**পুনঃপুনঃ—**অব্যয় ।

**ভূশার্থে** বিকৃতি ।

**বাচ্যান্তর ।** .....নলঃ প্রশংসে ( জনৈঃ )..... । .....দময়ন্তী..... ।

**অনুবাদ ।** (স্বেকেরা) তাঁহার (অর্থাৎ দময়ন্তীর) কাছে কৌতুহলবশতঃ বা আনন্দবশতঃ নলকে প্রশংসা করিত এবং নিয়মগাজ নলের নিকট দময়ন্তীকে পুনঃপুনঃ ( প্রশংসা করিত ) ।

Trans. ( People ) praised, out of gladness Nala in her presence and Damayanti in the presence of the king of Nisadha again and again.

**তয়োৱদৃষ্টঃ.....হৃচ্ছয়ঃ ॥ ( শ্লোক ১৭ )**

**সজ্জিবিসুকৃপাঠ ।** তয়োঃ অদৃষ্টঃ কামঃ অভূং শৃংখতোঃ সততম্ গুণাম্ ।

অন্তোগ্রাম্ প্রতি কৌন্তেয় সঃ ব্যবৰ্ধত হৃচ্ছয়ঃ ॥

**সার্বাংশ ।** অনবরত প্রশংসা শুনিতে শুনিতে তাঁহাদের দুইজনের মনে পরস্পরের প্রতি কামনার সঞ্চার হইয়া তাহা ক্রমেই বাড়িতে লাগিল ।

**অর্থ ।** সততঃ গুণান্ শৃংখতোঃ তয়োঃ অদৃষ্টঃ কামঃ অভূং ; হে কৌন্তেয় ! সঃ হৃচ্ছয়ঃ অন্তোগ্রাম্ প্রতি ব্যবৰ্ধত ।

**শব্দার্থ ।** সততঃ ( অনবরত ) গুণান্ ( গুণসমূহের কথা ) শৃংখতোঃ তয়োঃ ( শুনিতে শুনিতে তাঁহাদের দুইজনের ) অদৃষ্টঃ ( অলক্ষিত ভাবে ) কামঃ ( কামনার সঞ্চার ) অভূং ( হইল ) ; কৌন্তেয় ( হে কুন্তীপুত্র সুধিষ্ঠির ) ! সঃ ( সেইভাবে অলক্ষিত ) হৃচ্ছয়ঃ ( কাম ) অন্তোগ্রাম্ প্রতি ( পরস্পরের প্রতি ) ব্যবৰ্ধত ( বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইল ) ।

**সংস্কৃত অর্থ ।** সততঃ ( নিরন্তরঃ ) গুণান্ ( গুণবর্ণনঃ ) শৃংখতোঃ ( আকর্ষণতোঃ ) তয়োঃ ( নলদময়ন্ত্যোঃ ) অদৃষ্টঃ ( অপরিলক্ষিতা ) কামঃ ( লিপ্সা ) অভূং ( অভবৎ ) ; কৌন্তেয় ( ভোঃ কুন্তীনন্দন সুধিষ্ঠির ) ! সঃ ( তথাসম্ভাতঃ ) হৃচ্ছয়ঃ ( কামঃ ) অন্তোগ্রাম্ ( পরস্পরঃ ) প্রতি ব্যবৰ্ধত ( বৃদ্ধিঃ প্রাপ্তোৎ ) ।

**বাক্যলা ব্যাখ্যা ।** এই শ্লোকটি মহাভারতের বনপর্বাস্তগত “নলদময়ন্তী সংবাদঃ” নামক পাঠ্যাংশ হইতে উদ্ধৃত হইয়াছে । নল ও দময়ন্তী কিভাবে পরস্পরের প্রতি নিতান্ত আসক্ত হইয়া পড়িলেন, তাহাই এই শ্লোকে বলা হইয়াছে ।

লোকমুখে তাঁহারা দুইজনে প্রতিনিয়তই একে অপরের প্রশংসা বাক্য শুনিতে লাগিলেন । নিরন্তর প্রশংসা শুনিতে শুনিতে তাঁহাদের মন স্বাভাবিক নিয়মানুসারেই অপরের দিকে আকর্ষিত হইয়া পড়িল । এই প্রকার পরসঙ্গতি

যে কোন সময়ে তাঁহাদের মনকে অধিকার করিয়া বসিয়াছিল, তাহা তাঁহারা বুঝিতেই পারিলেন না। এইরূপে অলক্ষিতভাবে সজ্ঞাত পরস্পরের প্রতি একান্ত অহুসার্য ক্রমেই তাঁহাদের মনে বাড়িতে লাগিল। গীতাতে শ্রীভগবান্ মনের এই প্রকার আবেগের কথাই বলিয়াছেন—কোনও বিষয়ে ভাবিতে ভাবিতেই সেই বিষয়ে মাহুষের মনে আসক্তি জন্মে, এবং সেই আসক্তি হইতেই কাষের উদ্ভব হয়।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** উক্ততঃ অয়ং শ্লোকঃ মহাভারতবনপর্বাস্তর্গতাং “নল-  
কময়ন্তীসংবাদঃ” ইতি-নামঃ পাঠ্যাংশাৎ। কথং নাম নলকময়ন্তী ক্রমশঃ  
পরস্পরং প্রতি আকৃষ্টৌ বভূবতুঃ—তদেবাত্র বর্ণিতম্।

জনেভাঃ প্রতিনিয়তং পরস্পরয়োঃ গুণানুকাতনম্ আকর্ষণতোঃ তয়োঃ  
নলকময়ন্তীয়াঃ মনসী স্বাভাবিক-নিয়মাহুসাধেণ এব পরস্পরং প্রাত আকৃষ্টৌ  
বভূবতুঃ। কদা বা তয়োঃ তাদৃশী পরমাসক্তিঃ অজায়তঃ তং তৌ বোদ্ধুন্ অপি  
নাশকুতাম্। এবম্ অনক্ষাক্রমেন এব সজ্ঞাতঃ পরমঃ কামঃ তয়োঃ চিন্তমধ্যে  
ক্রমেণ বৃদ্ধিঃ প্রাপ্তঃ। এতদেব হি উক্তং শ্রীভগবত। শ্রীমদ্ভগবদগীতায়াং—“ধ্যায়তো  
বিষয়ান্ পুংসঃ সঙ্গশ্চেষু পজায়তে। সঙ্গাৎ সজায়তে কামঃ—” ইতি।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তয়োঃ—সদ্বন্ধে ঙ্গী।

অদৃষ্টঃ—‘কামঃ’ পদের বিণ। ন দৃষ্টঃ (নঞ্+তৎ)। দৃশ্+ক্ত=দৃষ্টঃ।

কামঃ—কতরি ১ম। ক্রিয়া ‘অভূৎ’। অভূৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, ভূ+লুঙ্+হ।

শৃণতোঃ—‘তয়োঃ’ পদের কৃদন্ত বিণ। শ্র+শত্, ঙ্গীর দ্বিবচন।

(সাক্ষ—কামঃ+অভূৎ+শৃণতোঃ। অকারের পরে বিসর্গ এবং তাহার পরে আবার অকার থাকিলে, আগের “অকার” ও বিসর্গ উভয়ে মিলিয়া “ও”কার হয়, এবং পরের “অ”কার লুপ্ত হয়;—এই লুপ্ত অকারের একটা চিহ্ন (হ) থাকে। ত্ বা দ্-এর পর ‘শ’ থাকিলে ত্ বা দ্-এর স্থানে চ্ এবং শ স্থানে ছ হয়।)

সততম্—ক্রিয়া-বিণে ২য়। গুণান্—কর্মণি ২য়।

অন্তোন্তম্—‘প্রতি’ যোগে ২য়। অন্তঃ অন্তঃ—এই পারস্পরিক পদদ্বয়ের স্পৃশ্যপা সমাপ হয়। সমাসে পূর্বপদের বিভক্তির লোপ না হইয়া তাহা থাকিয়াই যায়। তখন অন্তঃ+অন্ত এইরূপ সাধারণ সন্ধির নিয়মাহুসারে “অন্তোন্ত” রূপ হয়। তাহার পর প্রয়োজন মত বিভক্তি যুক্ত হয়।

কৌন্তেয়—সম্বোধনে ১মা। কুন্তী+টক। নঃ—‘হৃচ্ছয়ঃ’ পদের বিধ।

ব্যবৰ্ধত—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা ‘হৃচ্ছয়ঃ’। বি—বৃধ্+লঙ্ ত।

হৃচ্ছয়ঃ—কর্তরি ১মা। হৃদি শেতে যঃ ( উপপদতং ) সঃ। হৃদ্—নী+অন্।

বাচ্যাস্তর। .....অদৃষ্টেন কামেন অভাষি।.....তেন হৃচ্ছয়েন ব্যবৰ্ধত।

অনুবাদ। সতত গুণাহুকীতন শুনিতে শুনিতে তাঁহাদের দুইজনের অলঙ্কিত কাম অগ্নিল; হে কুন্তীপুত্র! পরস্পরের প্রতি সেই কাম বাড়িতে লাগিল।

Trans.—As they heard incessantly about each other's virtues, an imperceptible desire grew in both of them. O son of Kunti! that desire gradually grew stronger.

অশকুবন্.....রহোগতঃ ॥ ( শ্লোক ১৮ )।

লক্ষিবিযুক্তপাঠ। অশকুবন্ নলঃ কামম্ তদা ধারয়িতুম্ হৃদি।

অন্তঃপুরসমীপস্থে বনে আস্তে রহোগতঃ ॥

সার্বাংশ। নল যখন সেই কামকে হৃদয়ে ধারণ করিতে পারিলেন না, তখন তিনি উপবনে নির্জনে বাস করিতে লাগিলেন।

অর্থ। নলঃ তদা হৃদি কামং ধারয়িতুম্ অশকুবন্ অন্তঃপুর-সমীপস্থে বনে রহোগতঃ ( সন্ ) আস্তে।

অর্থ। নলঃ তদা ( কাম বৃদ্ধি পাইলে নল ) কামং ( সেই কামকে ) হৃদি ( অন্তরে ) ধারয়িতুম্ ( ধারণ করিতে ) অশকুবন্ ( অসমর্থ হইয়া ) অন্তঃপুর-সমীপস্থে ( অন্তঃপুরের নিকটস্থ ) বনে ( উপবনে ) রহোগতঃ ( নির্জন স্থানে ) আস্তে ( থাকিতে লাগিলেন )।

সংস্কৃত অর্থ। নলঃ তদা ( তন্মিন্ সময়ে ) কামং হৃদি ( মনসি ) ধারয়িতুম্ ( সোচুম্ ) অশকুবন্ ( অসমর্থঃ সন্ ) অন্তঃপুরসমীপস্থে ( অন্তঃপুরনিকটবর্তিনি ) বনে ( উপবনে ) রহোগতঃ ( নির্জনাবস্থিতঃ সন্ ) আস্তে ( অতিষ্ঠং )।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অশকুবন্—‘নলঃ’ পদের রূদন্ত বিধ। নঞ-শক্+শত্।

নলঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘আস্তে’।

কামম্—কর্মণি ২য়া।

তদা—অব্যয়, তদ্+দা।



পারায়িতুম্—অসমাপিকা ক্রিয়া। য্ + ষাধে গিচ্ + তুম্ ।

হৃদি—অধিকরণে সপ্তমী।

অন্তঃপুরসমীপস্থে—‘বনে’ পদের বিণ। অন্তঃ স্থিতং পুরম্ (মধ্যপদলোপী কর্মধা); তস্মৈ সমীপম্ (৬ষ্ঠীতৎ), তত্র তিষ্ঠতি যৎ (উপপদতৎ) তস্মিন্।  
অন্তঃপুরসমীপ—স্বা + ক।

বনে—অধিকরণে ৭মী।

আন্তে—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘নলঃ’। আস্ + লট্ তে। অতীত অর্থে বর্তমান প্রয়োগ।

বহোগতঃ—‘নলঃ’ পদের বিধেয় বিণ। বহঃ গতঃ (২য়ীতৎ); ‘বহস্’ শব্দ অব্যয়। অর্থ ‘নির্জন’। গম্ + ক্ত = গত।

বাচ্যাস্তর। নলেন.....অশক্নু বতা.....বহোগতেন (সতা) আস্তত।

অনুবাদ। নল তখন কাম হৃদয়ে ধারণ করিতে অসমর্থ হইয়া অন্তঃপুরের নিকটস্থ উপবনে নির্জনস্থিত হইয়া রহিলেন।

Trans.—Then, being unable to bear the impact of passion in his bosom, Nala remained in solitude in the garden adjoining the inner apartments.

স দদর্শ.....জগ্রাহ পক্ষিণম্। (শ্লোক ১২)

সজ্জিবিস্তুপাঠ। সঃ দদর্শ ততঃ হংসান্ জাতরূপপরিহৃতান্।

বনে বিচরতাম্ তেষাম্ একম্ জগ্রাহ পক্ষিণম্।

সারাংশ। তিনি উপবনে সর্বভূষিত হংসদিগকে দেখিতে পাইয়া তাহাদের একটিকে ধরিলেন।

অর্থ। ততঃ স জাতরূপপরিহৃতান্ হংসান্ দদর্শ, বনে বিচরতাং তেষাং (সঃ) একং পক্ষিণং জগ্রাহ।

শব্দার্থ। ততঃ (অনন্তর) সঃ (তিনি, রাজা নল) জাতরূপপরিহৃতান্ (সোনার পাখাযুক্ত) হংসান্ (হংসদিগকে) দদর্শ (দেখিতে পাইলেন)। বনে (উপবনে, কাননে) বিচরতাং (বিচরণকারিগণের) তেষাং (তাহাদের, পক্ষীদের) একং (একটিকে) পক্ষিণং (পক্ষীকে, হংসকে) জগ্রাহ (ধরিলেন—রাজা নল)।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ (অথ) সঃ (নলঃ ইত্যর্থঃ) জাতরূপপরিহৃতান্

( স্বর্ণভূষিতান্, স্বর্ণপক্ষ্যান্ ইত্যর্থঃ ) হংসান্ ( ময়ালান্ ) দদর্শ ( দৃষ্টবান্ ) বনে  
( অন্তঃপুরসমীপস্থে উপবনে ইতি শেষঃ ) বিচরতাং ( ভ্রমতাং ) তেষাং ( পক্ষিণাম্ )  
একং পক্ষিণং ( হংসমেকং ) জগ্রাহ ( ধৃতবান্ স নলঃ ইতি শেষঃ ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া দদর্শ ও জগ্রাহ ।

দদর্শ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'সঃ' । দৃশ্ + লিট্ অ । ততঃ—অব্যয় ।

হংসান্—কর্মণি দ্বিতীয়া, 'দদর্শ' ক্রিয়ার কর্ম । হংস + ২য়্য বহুবঃ ।

জাতরূপপরিষ্কৃতান্—'হংসান্' পদের বিশেষণ । জাতং রূপম্ অশ্রু = জাতরূপং  
( স্বর্ণম্ ) । তেন পরিষ্কৃতাঃ ( তৃতীয়াতৎ ), তান্ । জাতরূপ শব্দ ক্রীবলিঙ্গ,  
অর্থ স্বর্ণ বা স্বর্ণবর্ণ । পরি—কৃ + ক্ত = পরিষ্কৃত । পরি ( ই-কার যুক্ত ) উপদগ্ধ  
পূর্বে থাকায় পরিষ্কার শব্দে য হয় ।

বনে—অধিকরণে মপ্তমী, এখানে বন অর্থ উপবন বা বাগান ।

বিচরতাং—'তেষাম্' পদের রূপান্তর বিশেষণ । বি—চর্ + শত্ + পুং যষ্টি  
বহুবচন ।

তেষাম্—নির্ধরে যষ্টি । বিকল্পে মপ্তমী 'তেষু' হইতে পারে ।

একম্—'পক্ষিণম্' পদের বিশেষণ । পক্ষিণম্—কর্মণি দ্বিতীয়া ।

জগ্রাহ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'সঃ' । গ্রহ্ + লিট্ অ । গ্রহ্ ধাতুর রূপ  
গৃহ্ + তি গৃহীতঃ গৃহস্তি । ( লঙ্ ) অগৃহং, ( লৃট্ ) গ্রহীয়াতি ।

বাচ্যান্তর । তেন দৃশিরে.....হংসাঃ জাতরূপপরিষ্কৃতাঃ.....একঃ পক্ষী  
জগৃহে ।

অনুবাদ । অনন্তর তিনি ( অন্তঃপুরের উপবনে ) স্বর্ণবর্ণে ভূষিত বা স্বর্ণবর্ণ-  
পক্ষ্যযুক্ত হংসদ্বিগকে দেখিতে পাইলেন । এবং উপবনে বিচরণকারী সেই পক্ষি-  
গণের মধ্যে একটি পক্ষীকে ধরিলেন ।

Trans. Then he saw a lot of swans with golden wings  
and of those birds roving in the garden he caught one.

ততোহস্তরীক্ষণো.....তব প্রিয়ম্ । ( স্কোক ২০ )

সজ্জিবিক্রপাঠ । ততঃ অস্তরীক্ষণঃ বাচম্ ব্যাজহার নলম্ তদা ।

হস্তব্যঃ অগ্নি ন তে রাজন করিষ্যামি তব প্রিয়ম্ ।

সান্নাৎশ । হে রাজন্ ! আমায় মারিবেন না, আমি আপনার প্রিয় কার্য করিব ।

অন্বয় । ততঃ অন্তরীক্ষগঃ তদা নলং বাচং ব্যাজহার, রাজন্ ! তে ন হস্তব্যাঃ অস্মি, ( তব ) প্রিয়ম্ ( করিষ্যামি ) ।

শব্দার্থ । ততঃ ( অতঃপর ) অন্তরীক্ষগঃ ( পক্ষীটি ) তদা ( তখন ) নলং ( নলকে ) বাচং ( বাক্য, কথা—মহুশ্চাভাষায় ) ব্যাজহার ( বলিল ) রাজন্ ( হে রাজন্ ) তে ( আপনার ) ন হস্তব্যাঃ অস্মি ( আমি হত্যার যোগ্য নহি, অর্থাৎ আমাকে হত্যা করিবেন না ) তব ( আপনার ) প্রিয়ম্ ( প্রিয়কার্য ) করিষ্যামি ( করিব ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( অথ ) অন্তরীক্ষগঃ ( খগঃ, বিহগঃ ) তদা ( তৎক্ষণং ) নলং ( রাজানম্ ) বাচং ( বাক্যং মহুশ্চাভা ইত্যর্থঃ ) ব্যাজহার ( উক্তবান্, অবদৎ ) রাজন্ ( হে নৃপ ! ) তে ( তব ) ন হস্তব্যাঃ ( ন ব্যাপাদনীয়ঃ ) অস্মি ( ভবামি বদা অস্মি=অহম্ ) । তব ( তে ) প্রিয়ম্ ( অভিলষিতং ক ) করিষ্যামি ( বিধান্যামি ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অন্তরীক্ষগঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘ব্যাজহার’ । অন্তরীক্ষম্ ( আকাশং ) গচ্ছতি ইতি অন্তরীক্ষ—গম্+ড ( উপপদতৎ ) । N. B. Text বইতে অন্তরীক্ষ বানানে ই-কার ( অন্তরিক্ষ ) ছাপা ভুল ।

ততঃ—অব্যয় ।

বাচম্—ব্যাজহার ক্রিয়ার মুখ্য কর্মে দ্বিতীয়া, বচ্+ক্ৰিপ্+আপ্, বাচ্ শব্দ জ্বলিঙ্গ । রূপ—বাক্ বাচো বাচঃ, বাচম্ ইত্যাদি ।

ব্যাজহার—দ্বিকর্মক সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অন্তরীক্ষগঃ’ । বি-আ-হ্র+লিট্ অ । হ্র ধাতু—হরণ করা ( হরতি ), সম্+হ্র=সংহার করা ( সংহরতি ), প্র+হ্র=প্রহার করা ( প্রহরতি ), আ+হ্র=আহরণ করা ( আহরতি ), বি-আ+হ্র=বলা ( ব্যাহরতি ) । দ্বিকর্মক ধাতু দুই প্রকার, দুহাদি ও ত্রাদি । দুহ্, বাচ্ প্রভৃতিকে দুহাদি এবং নী, হ্র, কৃষ্ ও বৃহ্ এই ৪টি ধাতুকে ত্রাদি বলে । দ্বিকর্মক ধাতু অর্থ যে ক্রিয়ার ২টি কর্ম আছে । কর্তৃবাচ্যে দুহাদি ও ত্রাদি সকল ক্রিয়ারই মুখ্য কর্ম ও গোণ কর্ম উভয় কর্মেই ২য়া বিভক্তি হইতে পারে । কিন্তু কর্মবাচ্যে পরিবর্তিত করিলে একটি কর্ম উদ্দেশ্য অর্থাৎ উক্ত হইবে । অর্থাৎ তাহাতে প্রথমা হইবে । এখন কোন্ কর্মটিকে প্রথমা করিতে হইবে

সে বিষয়ে বাহাতে গোলমাল না হয় সেজন্ত ব্যাকরণে স্পষ্ট নিয়ম হইল যে  
আদি ( নী আদি ) ধাতুর মূখ্য বা প্রধান কর্মে প্রথমা হইবে এবং দুহাদি ( দুহ্  
আদি ) ধাতুর গোণ বা অপ্রধান কর্মে প্রথমা হইবে। এখানে ব্যাজহার ক্রিয়া  
'হ' ধাতু হইতে নিম্পন্ন। অতএব ইহার মূখ্য কর্মে ১মা হইবে। অন্তরীক্ষণে  
নলঃ বাক্ ব্যাজহে। যে কর্ম পদটি ২য়া ভিন্ন অর্থ বিভক্তিসমুক্ত হইতে পারে  
তাহা গোণ কর্ম, কিন্তু বাহাতে ২য়া ভিন্ন বিভক্তি হয় না তাহা মূখ্য কর্ম।

নলম্—ব্যাজহার ক্রিয়ার গোণ কর্মে দ্বিতীয়া। তদা—অব্যয়।

হস্তব্যঃ—উহ 'অহম্' পদের কৃদন্ত বিশেষণ। হনু+তব্য ( কর্মবাচ্যে ) +  
পুং ১মা ১বচন। কর্তা 'অয়া' উহ।

অস্মি—ক্রিয়াপদ, কর্তা অহম্ উহ, অস্+লট্ মি। অথবা অস্মি=অহম্  
( অব্যয় )। ন—অব্যয়।

তে—কৃদযোগে কর্তরি ষষ্ঠী, কৃদন্ত পদ হস্তব্যঃ। রাজন্—সম্বোধন।

করিষ্যামি—ক্রিয়াপদ, কর্তা অহম্ উহ। কু+লট্ তামি।

তব—সম্বন্ধে ষষ্ঠী, 'প্রিয়ম্' পদের সহিত সম্বন্ধ। বিকল্প=তে।

প্রিয়ম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, 'করিষ্যামি' ক্রিয়ার কর্ম। প্রী+ক।

বাচ্যাস্তর। ততঃ অন্তরীক্ষণে ব্যাজহে নলঃ বাক্……হস্তব্যোন ভূয়তে  
( ময়া )……করিষ্যতে প্রিয়ম্ (১মা)।

অনুবাদ। তাহার পর অন্তরীক্ষচারী অর্থাৎ আকাশচারী ( পক্ষী ) নলকে  
এই বাক্য বলিল—‘হে রাজন্! আমাকে মারিবেন না, আমি আপনার প্রিয়  
কার্য করিব।

Trans. Thereupon that sky-roving one i.e., the bird  
spoke unto Nala, ‘O king! It does not behove you to kill  
me. I will render some good to you.

দময়ন্তীসকাশে……কহিচিৎ। ( শ্লোক ২১ )

জজ্বিবিসুতপাঠ। দময়ন্তীসকাশে আম্ কথয়িষ্যামি নৈষধ।

যথা ব্রহ্মণ্য পুরুষম্ ন সা মংস্ততি কহিচিৎ ॥

সারার্থঃ। দময়ন্তীর নিকট আপনার কথা এমন ভাবে বলিব যে তিনি  
আপনাকে ছাড়া আর কাহাকেও মনে স্থান দিবেন না।

অনুবাদ। হে নৈষধ! আমি দময়ন্তীসকাশে তথা কথয়িষ্যামি, যথা সা  
ব্রহ্মণ্য পুরুষম্ কহিচিৎ ন মংস্ততি।

**শকার্থ** । হে নৈষধ ( হে নিষধরাজ ! ) ত্বাং ( আপনাকে অর্থাৎ আপনার কথা ) দময়ন্তীসকাশে ( দময়ন্তীর নিকট ) তথা কথয়িষ্যামি ( সেইরূপ ভাবে বলিব ) যথা ( যাহাতে ) সা ( তিনি ) তদন্তঃ ( আপনি ছাড়া অন্য কোনও ) পুরুষঃ ( পুরুষকে ) কহিচিৎ ( কখনও ) ন মংস্রতি ( মনে স্থান দিবে না ) ।

**সংস্কৃত অর্থ** । হে নৈষধ ( হে নিষধরাজ ! ) ত্বাং ( ভবন্তঃ ) দময়ন্তী-সকাশে ( দময়ন্ত্যাঃ অগ্রতঃ ) তথা ( তাদৃশঃ ) কথয়িষ্যামি ( বর্ণয়িষ্যামি ) যথা ( যেন প্রকারেণ ) সা ( দময়ন্তী ) তদন্তঃ ( অন্তঃ ) পুরুষঃ ( নরঃ ) কহিচিৎ ( কদাপি ) ন মংস্রতি ( চিন্তয়িষ্যতি, নির্বাচয়িষ্যতি স্বামিরূপেণ ইত্যর্থঃ ) ।

**সংস্কৃত ভাবার্থ** । খগঃ নলং কথয়তি, চেৎ ভবান্ মাং ন হন্তাৎ তদা অহমপি ভবতঃ প্রিয়কার্যং করিষ্যামি ইতি । দময়ন্তীসকাশে ভবতঃ প্রশংসাপূর্ণবাক্যং তেন প্রকারেণ বর্ণয়িষ্যামি যথা সা ভবন্তমেব পতিরূপেণ নির্বাচয়িষ্যতি নাংগমেব ইতি । সঃ বিহগঃ হংসদূতঃ ভবিষ্যতীত্যর্থঃ ।

**বাক্যার্থ** । রাজা নল হংসটিকে ধরিলে হংস রাজার নিকট প্রাণভিক্ষা প্রার্থনা করিল । তবে সে ইহাও বলিল যে যদি নল তাহাকে হত্যা না করে তাহা হইলে সে নলের একান্ত প্রিয় কার্য করিয়া দিবে । নল যে দময়ন্তীর চিন্তায় বিভোর এবং তাহাকে পাইবার জন্ত একান্ত উদ্গ্রীব তাহা ওই হংসের সুপরিজ্ঞাতঃ তাই সে বলিল যে সে দময়ন্তীর নিকট নলের কথা একরূপ প্রশংসাপূর্ণবাক্যে বলিবে যে দময়ন্তী তাহাকে ছাড়া আর অন্য কোনও পুরুষকে মনে স্থান দিবে না । অর্থাৎ নলকেই স্বামীরূপে বরণ করিবে । তাহাকে ছাড়িয়া দিলে সে এইভাবে হংসদূত হইয়া কার্য করিবে, ইহাই তাহার বক্তব্য ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

দময়ন্তীসকাশে—অধিকরণে সপ্তমী । দময়ন্ত্যাঃ সকাশঃ ( যষ্টীতৎ ) ; তস্মিন্ ।

ত্বাম্—কর্মণি দ্বিতীয়া । ‘কথয়িষ্যামি’ ক্রিয়ার কর্ম ।

কথয়িষ্যামি—সমাপিকা ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘অহম্’ উহ । কথি+লৃট্+শ্যামি ।  
কথি ধাতু চুরাদিগণীয়, রূপ—কথয়তি, কথয়তঃ, কথয়ন্তি ইত্যাদি ।

নৈষধ—সম্বোধন পদ । নিষধানাং রাজা ( যষ্টীতৎ ) ; নিষধ+অণ্ ।

তদন্তঃ—‘পুরুষম্’ পদের বিশেষণ, অন্তঃ অন্তঃ ( পঞ্চমীতৎ ) ; তস্ম ।

যথা, ন—অব্যয় ।

পুরুষম্—কর্মণি দ্বিতীয়া । সা—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘মংস্ততি’ ।

মংস্ততি—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘সা’ । মন্+ল্+ট্ স্ততি । N.B. মংস্ততি পদ আর্ষপ্রয়োগ, অর্থাৎ মহাকবি প্রয়োগ । মন্ ধাতু আত্মনেপদী । ব্যাকরণ-সম্মত পদ=মংস্ততে ।

কহিচিং—অব্যয় । কিম্+চিৎ+চিং=কহিচিং । অর্থ ‘কখনও’ ।

বাচ্যাস্তর । ...তঃ.....কথয়িষ্যসে.....অদন্তঃ পুরুষঃ তয়া.....মংস্ততে ।

অনুবাদ । “হে নিষদগাজ ! আমি দময়ন্তীর নিকট আপনার কথা এমনভাবে বালব যাহাতে তিনি আপনাকে ছাড়ি অন্য কোনও পুরুষকে কখনও মনে স্থান দিবে না ; অর্থাৎ আপনাকে ছাড়ি অন্য কাহাকেও বিবাহ করিবে না ।”

Trans. ‘O prince of Nisadha ! I shall speak of you before Damayanti, in such a way, that she will never mind to have any one else ( for her husband ) but you.’

এবমুক্তান্ততো.....বিদর্ভানগমংস্ততঃ । ( শ্লোক ১২ )

সন্ধিবিস্তপাঠ । এবম্ উক্তঃ ততঃ হংসম্ উৎসর্জ্য মহীপতিঃ ।

তে তু হংসাঃ সমুৎপত্য বিদর্ভান্ অগমন্ ততঃ ॥

সারাংশ । একথা শুনিয়া রাজা হংসটিকে ছাড়িয়া দিলেন । হংসগুলি বিদর্ভ দেশে উড়িয়া গেল ।

অর্থ । ততঃ মহীপতিঃ এবম্ উক্তঃ হংসম্ উৎসর্জ্য । তে হংসাঃ তু ততঃ সমুৎপত্য বিদর্ভান্ অগমন্ ।

শব্দার্থ । ততঃ (অতঃপর) মহীপতিঃ ( রাজা নল ) এবম্ উক্তঃ ( এইরূপে কথিত হইয়া ) হংসম্ ( হংসটিকে ) উৎসর্জ্য ( মুক্ত করিলেন, ছাড়িয়া দিলেন ) । তে হংসাঃ ( সেই হংসগুলি ) তু ততঃ ( অতঃপর সেখান হইতে ) সমুৎপত্য ( উর্ধ্বে উড়িয়া গিয়া ) বিদর্ভান্ ( বিদর্ভদেশে ) অগমন্ ( গমন করিল ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( অতঃ ) মহীপতিঃ ( রাজা নলঃ ) এবম্ ( ইতি ) উক্তঃ ( কথিতঃ সন্ ) হংসং ( মরালম্ ) উৎসর্জ্য ( বিসৃষ্টবান্, মুমোচ ) । তে তু হংসাঃ ( তে মরالاঃ অপি ) ততঃ ( তস্যাং স্থানাং ) সমুৎপত্য ( উড্ডীয় ) বিদর্ভান্ ( বিদর্ভদেশম্, দ্রৌপদীসকাশমিত্যর্থঃ ) অগমন্ ( গতবন্তঃ ) ।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

উক্তঃ—‘মহীপতিঃ’ পদের কৃদন্ত বিণ । ক্র+ক্ত কর্মণি । এবম্—অব্যয় ।

হংসম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘উৎসর্জ্য’ ক্রিয়ার কর্ণ । ততঃ—অব্যয় ।

উৎসসর্জ—ক্রিয়াপদ, কর্তা 'মহীপতিঃ'। উৎ+সৃজ্+লিট্ অ। সৃজ্ ধাতুর রূপ—সৃজতি, ( লৃট্ ) অক্ষ্যতি, ( লঙ্ ) অসৃজৎ, ( লিট্ ) সসর্জ। Nouns—সৃষ্টিঃ, সর্জনম্, বিসর্গঃ, উৎসর্গঃ।

মহীপতিঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'উৎসসর্জ'। মহাঃ পতিঃ ( যষ্টিতৎ )। মহীপতি শব্দের রূপ মূনি শব্দের মত।

তে—'হংসাঃ' পদের বিশেষণ। তু—অব্যয়, বাক্যালংকার।

হংসাঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'অগমন্'। রাজা একটি হংসকে ধরিলেও অন্য হংসগুলি তাহাদের সঙ্গীর জ্ঞাত্য অপেক্ষা করিতেছিল।

সমুৎপত্তা—অসমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'হংসাঃ'। সম্+উৎ+পত্+ল্যপ্।

বিদর্ভান্—কর্মণি দ্বিতীয়া, 'অগমন্' ক্রিয়ার কর্ম। গমনার্থক ধাতুর যোগে গন্তব্যস্থান কর্ম হয়। দেশের নাম বহুবচনে ব্যবহৃত হয়। সেজ্ঞাত্য বিদর্ভান্ হইল ( বিদর্ভম্ নহে )। বিদর্ভ দময়ন্তীর পিতার রাজ্য।

অগমন্—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'হংসাঃ'। গম্+লঙ্ অন্ ( প্রথম পুরুষ বহুবচন )।

তত্—অব্যয়, অপাদান, তস্মাৎ স্থানাৎ অর্থে।

বাচ্যাস্তুর। ...উক্তেন হংসঃ উৎসসৃজে মহীপতিনা, তৈঃ হংসৈঃ বিদর্ভাঃ অগম্যস্ত।

অনুবাদ। অতঃপর ( হংসের দ্বারা ) এইরূপ কথিত হইয়া রাজা হংসটিকে ছাড়িয়া দিলেন। সেই হংসগণ তখন সেখান হইতে উড়িয়া গিয়া বিদর্ভদেশে গমন করিল।

Trans. Thus spoken the king let the swan go and the swans, too, flew from there and betook themselves to the country of Bidarbha.

বিদর্ভনগরীং.....তান্ খগান্। ( শ্লোক ২৩ )

সন্ধিবিশুদ্ধপাঠ। বিদর্ভনগরীম্ গতা দময়ন্ত্যাঃ তদা অস্তিকে।

নিপেতুঃ তে গরুত্মন্তঃ সা দদর্শ চ তান্ খগান্ ॥

সারার্থঃ। হংসগণ বিদর্ভ নগরে গিয়া দময়ন্তীর নিকটে অবতরণ করিলে, দময়ন্তী তাহাদের দেখিতে পাইলেন।

অন্বয়। তে গরুত্মন্তঃ বিদর্ভনগরীং গতা তদা দময়ন্ত্যাঃ অস্তিকে নিপেতুঃ। সা চ তান্ খগান্ দদর্শ।

শব্দার্থ। তে, গরুঅন্তঃ (সেই পক্ষিগণ) বিদর্ভনগরীঃ (বিদর্ভনগরীতে) গতা (যাইয়া) তদা (অতঃপর) দময়ন্ত্যাঃ (দময়ন্তীর) অস্তিকে (নিকটে) নিপেতুঃ (অবতরণ করিল)। সা চ (তিনিও) তান্ খগান্ (সেই পক্ষিগণকে) দদর্শ (দেখিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। তে (পূর্বোক্তাঃ) গরুঅন্তঃ (পতঙ্গিণঃ, হংসাঃ ইত্যর্থঃ) বিদর্ভনগরীঃ (বিদর্ভপুরীঃ, দময়ন্ত্যাঃ পিতুঃ ভীমরাজস্ত রাজধানীম্ ইত্যর্থঃ) গতা (যাত্বা) তদা (তস্মিন্ কালে) দময়ন্ত্যাঃ (বৈদর্ভ্যাঃ) অস্তিকে (সকাশে) নিপেতুঃ (নিপতিতবন্তঃ)। সা চ (দময়ন্তী চ) তান্ খগান্ (তান্ বিহগান্, হংসান্) দদর্শ (দৃষ্টবতী)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি .

বিদর্ভনগরীম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘গতা’ ক্রিয়ার কর্ম। বিদর্ভনাম নগরী (মধ্যপদলোপী কর্মধা) ; তাম্। দেশের নামের সহিত দেশ, .বিষয়, নগর, পুরী প্রভৃতি যুক্ত থাকিলে একবচনেই প্রয়োগ হয় ; কিন্তু শুধু নামটি উল্লিখিত হইলে বহুবচন হয় (বিদর্ভান্)।

গতা—অসমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘গরুঅন্তঃ’। গম্+ক্তাচ্।

দময়ন্ত্যাঃ—সম্বন্ধে ষষ্ঠী, ‘অস্তিকে’ পদের সহিত সম্বন্ধ। তদা—অব্যয়।

অস্তিকে—অধিকরণে সপ্তমী। অস্তিক—নিকট।

নিপেতুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘গরুঅন্তঃ’। নি-পত্+লিট্ উস্ (১ম পুরুষ বহুবঃ)।

তে—‘গরুঅন্তঃ’ পদের বিশেষণ।

গরুঅন্তঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘নিপেতুঃ’। গরুৎ (=পাখা)+মতৃপ্ (অস্তি অর্থে)=গরুঅৎ। গরুঅান্ যবাদির (যবমান) অন্তর্গত বলিয়া বতৃপ্ না হইয়া মতৃপ্ হইয়াছে। গরুঅৎ শব্দের রূপ—গরুঅান্ গরুঅন্তৌ গরুঅন্তঃ।

সা—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া দদর্শ।

দদর্শ—সমাপিকা ক্রিয়া, দৃশ্+লিট্ অ।

চ—অব্যয়।

তান্—‘খগান্’ পদের বিণ।

খগান্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া দদর্শ।

বাচ্যাস্তর। ...নিপেতে তৈঃ গরুঅন্তিঃ...তয়া দৃশিরে তে খগাঃ।

অনুবাদি। অতঃপর সেই পক্ষিগণ বিদর্ভনগরে যাইয়া দময়ন্তীর নিকটে অবতরণ করিল। তিনিও সেই পক্ষীদিগকে দেখিতে পাইলেন।



Trans. Then those birds having reached the city of Bidarbha alighted near Damayanti. She too saw the birds.

সা তান্ অদ্ভুতরূপান্.....উপচক্রমে । ( শ্লোক ২৪ )

সন্ধিবিস্ময়পাঠ । 'সা তান্ অদ্ভুতরূপান্ বৈ দৃষ্ট্বা সখিগণাবৃত্তা ।

হৃষ্টা গ্রহীতুম্ খগমান্ অরমাণা উপচক্রমে ।

ভারত্যাংশ । সেই অদ্ভুত পক্ষিগণকে দেখিয়া সখিগণের সহিত দময়ন্তী হৃষ্টা হইয়া তাহাদের ধরিতে গেলেন ।

অর্থ । সখিগণাবৃত্তা সা বৈ অদ্ভুতরূপান্ তান্ খগমান্ দৃষ্ট্বা হৃষ্টা অরমাণা সতী গ্রহীতুম্ উপচক্রমে ।

শব্দার্থ । সখিগণাবৃত্তা ( সখিগণ পরিবেষ্টিতা ) সা ( তিনি, দময়ন্তী ) বৈ, অদ্ভুতরূপান্ ( অদ্ভুত রূপের, স্বর্ণময় বা স্বর্ণবর্ণ পক্ষ যুক্ত ) তান্ খগমান্ ( সেই পক্ষিগণকে ) দৃষ্ট্বা ( দেখিয়া ) হৃষ্টা ( আনন্দিত হইয়া ) অরমাণা ( তাড়াতাড়ি করিয়া ) গ্রহীতুম্ ( ধরিতে ) উপচক্রমে ( উত্তত হইলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । সখিগণাবৃত্তা ( সহচরীবৃন্দবেষ্টিতা ) সা ( দময়ন্তী ) বৈ, অদ্ভুতরূপান্ ( আশ্চর্যাক্রান্তীন্ ) তান্ ( পূর্বোক্তান্ ) খগমান্ ( লিহমান্ ) দৃষ্ট্বা ( আলোক্য ) হৃষ্টা ( আনন্দিতা সতী ) গ্রহীতুম্ ( ধতুম্ ) উপচক্রমে ( চেষ্টিতবতী ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সা—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'উপচক্রমে' । তান্—খগমান্ পদের বিণ ।

অদ্ভুতরূপান্—খগমান্ পদের বিণ । অদ্ভুতঃ রূপঃ যেবাং তে ( বহুব্রী ) তান্ ।

দৃষ্ট্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া, দৃশ্ + ক্তাচ্ । বৈ—অব্যয়, বাক্যালাংকার ।

সখিগণাবৃত্তা—সা পদের বিশেষণ । সখীনাম্ গণাঃ ( বহুব্রীতং ) ; হৈঃ আবৃত্তা ( তৃতীয়া তং ) । আবৃত্তা=আ-বৃত্ত+ক্ত+ক্রিয়াম্ আপ্ ।

হৃষ্টা—'সা' পদের বিশেষণ বিণ । হৃষ্+ক্ত+ক্রিয়াম্ আপ্ । হৃষ্ ধাতুর রূপ—হৃষতি হৃষতঃ হৃষন্তি । ( লিট্ ) জহর্ষ, ( লৃট্ ) হবিষ্যতি ।

গ্রহীতুম্—ভূমন্ত অব্যয় বা অসমাপিকা ক্রিয়া । গ্রহ্+তুম্ ।

খগমান্—কর্মণি দ্বিতীয়া, 'গ্রহীতুম্' ক্রিয়ার কর্ম । খে ( =আকাশে )

গচ্ছতি ইতি খ-গম্+ড ( উপপদতৎ )। ইহা আর্ষপ্রয়োগ। ব্যাকরণসম্মত পদ খগান্।

স্বরমাণা—সাপদের বিধেয় বিণ। অর্+কর্তরি শানচ্+আপ্ (স্বীলিঙ্গে)।

উপচক্রমে—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'স:', উপ-ক্রম্+লিট্ এ।

বাচ্যান্তর। তয়া সখিগণাবৃতয়া..... হৃষ্টয়া স্বরমাণয়া...উপচক্রমে।

অনুবাদ। সখিগণে বেষ্টিতা তিনি সেই সকল অদ্ভুতরূপ আকাশচর পক্ষিগণকে দেখিয়া হৃষ্টা হইলেন এবং অরাগিতা হইয়া উহাদিগকে ধরিতে গেলেন।

Trans She ( Damayanti ) surrounded by her band of hand-maids having seen those birds of exceeding beauty was delighted at heart and tried to catch those rovers of the sky in haste.

অথ হংসাঃ..... সমুপাজবন্ ॥ ( শ্লোক ২৫ )

সন্ধিবিস্তপাঠ। অথ হংসাঃ বিসম্পুঃ সর্বতঃ প্রমদাবনে।

একৈকশঃ তদা কত্বাঃ তান্ হংসান্ সমুপাজবন্ ॥

সারাংশ। তখন হংসগুলি সেই উপবনে সর্বত্র ছড়াইয়া পড়িল। এক একজন কত্বা এক একটি হংসের পিছনে ছুটিলেন।

অন্বয়। অথ হংসাঃ প্রমদাবনে সর্বতঃ বিসম্পুঃ। তদা কত্বাঃ একৈকশঃ তান্ হংসান্ সমুপাজবন্।

শব্দার্থ। অথ ( অনন্তর ) হংসাঃ ( হংসগুলি ) প্রমদাবনে ( নারীগণের উপবনে ) সর্বতঃ ( সব জায়গায় ) বিসম্পুঃ ( ছড়াইয়া পড়িল ) ; তদা ( তখন ) কত্বাঃ ( কুমারীগণ ) একৈকশঃ ( এক একজন করিয়া ) তান্ হংসান্ ( সেই হংসদের ) সমুপাজবন্ ( পিছনে ছুটিলেন )।

সংস্কৃত অর্থ। অথ ( অনন্তরং ) হংসাঃ ( মরালঃ ) প্রমদাবনে ( রমণীনাং উপবনে ) সর্বতঃ ( সর্বস্থানেষু ) বিসম্পুঃ ( বিকীর্ণাঃ বভূবুঃ )। তদা ( তৎকালে ) কত্বাঃ ( তাঃ কুমার্যঃ ) একৈকশঃ ( একা কত্বা একং হংসম্ ইতি ক্রমেণ ) তান্ ( তথা বিকীর্ণান্ ) হংসান্ ( বিহগান্ ) সমুপাজবন্ ( অস্বধাবন্ )।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

হংসাঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'বিসম্পৃঃ'। অথ—অব্যয়।

বিসম্পৃঃ—সমাপিকা ক্রিয়া। বি-স্পৃ + লিট্ উন্ ( ১ম পুঃ বহুবচন )।

সর্বতঃ—অব্যয়, সর্ব + তস্।

প্রমদাবনে—অধিকরণ বিবক্ষ্যা ৭মী। 'অভি পরিসবোভৈরন্তসঠৈঃ' এই সূত্রানুসারে 'সর্বতঃ' যোগে ২য়া হওয়াই উচিত ছিল। প্রমদানাং বনঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) তস্মিন্।

একৈকশঃ—অব্যয়, একৈকা + চণস্। একা চ একা চ ( দ্বন্দ্ব )।

কন্তাঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'সমুপাভবন্'।

তদা—অব্যয়।

তান্—'হংসান্' পদের বিণ।

হংসান্—কর্মণি ২য়া।

সমুপাভবন্—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'কন্তা', সম্-উপ-ভ্র + লঙ্ অন্।

বাচ্যাস্তর। ...হংসৈঃ...বিসম্পৃপে। কন্তাভিঃ...তে হংসাঃ সমুপাভবাস্ত।

অনুবাদ। তখন হংসগণ প্রমদাবনে অর্থাৎ রমণীদের উপবনে সর্বস্থানে বিস্তৃত হইয়া পড়িল। কন্তাগণ তখন এক একজন করিয়া সেই হংসদের এক একটির অনুধাবন করিলেন।

Trans. Then the swans scattered all over in that ladies' garden ; and the girls ran after those swans, each following one.

দময়ন্তী তু.....দময়ন্তীমথাত্রবীৎ ( শ্লোক ২৬ )

সজ্জিবিস্তুপাঠ। দময়ন্তী তু ষম্ হংসম্ সমুপাধাবৎ অস্তিকে।

সঃ মাহুযীম্ গিরম্ কৃত্বা দময়ন্তীম্ অথ অত্রবীৎ ॥

সারার্থঃ। দময়ন্তী যে হংসটির নিকটে গেলেন সেটি মনুষ্য ভাষায় দময়ন্তীকে বলিল।

অন্বয়। দময়ন্তী তু ষং হংসম্ অস্তিকে সমুপাধাবৎ, স মাহুযীং গিরং কৃত্বা অথ দময়ন্তীম্ অত্রবীৎ।

শব্দার্থ। দময়ন্তী তু ( কিন্তু দময়ন্তী ) ষং হংসং ( যে হংসটির ) অস্তিকে ( নিকটে ) সমুপাধাবৎ ( দৌড়াইয়া গেলেন ) সঃ ( সেই হংসটি ) মাহুযীং গিরং ( মাহুযের কপা অর্থাৎ ভাষা ) কৃত্বা ( উচ্চারণ করিয়া, কথা বলিয়া ) অথ ( অতঃপর ) দময়ন্তীম্ ( দময়ন্তীকে ) অত্রবীৎ ( বলিল )।

সংস্কৃত অর্থ। দময়ন্তী তু (বৈদর্ভী) যং হংসং (যং মরালং, যন্ত হংসস্ত ইত্যর্থঃ) অস্তিকে (সন্নিধৌ, অস্তিকে ভূষা বা) সমুপাধাবৎ (প্রজ্ঞতা) সঃ (স হংসঃ) মাহুযীং (মানবীং) গিরং (বাচং) কৃতা (উচ্চাৰ্হ) অথ, দময়ন্তীম্ (বৈদর্ভীম্) অত্রবীৎ (উবাচ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

দময়ন্তী—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘সমুপাধাবৎ’। তু—অব্যয়।

যম্—‘হংসম্’ পদের বিণ।

হংসম্—কর্মণি দ্বিতীয়া।

সমুপাধাবৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘দময়ন্তী’। সম্—উপ-ধাব্ + লঙ্ দ্।

অস্তিকে—অধিকরণে সপ্তমী, ক্রিয়া বিশেষণ রূপে ব্যবহৃত হইয়াছে।

সঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া অত্রবীৎ।

মাহুযীম্—‘গিরম্’ পদের বিশেষণ। মাহুয+ঈপ্ (স্ত্রিয়াম্)।

গিরম্—কর্মণি দ্বিতীয়া। ‘কৃতা’ ক্রিয়ার কর্ম। গিব্ শব্দ স্ত্রীলিঙ্গ, অর্থ বাঁকা, কথা। রূপ—গীঃ গিরৌ গিরঃ ইত্যাদি।

কৃতা—অসমাপিকা ক্রিয়া। কৃ+ক্তাচ্।

দময়ন্তীম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘অত্রবীৎ’ ক্রিয়ার কর্ম। অথ—অব্যয়।

অত্রবীৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা সঃ। অত্র+লঙ্ দ্।

বাচ্যাস্তর। দময়ন্ত্যা তু যঃ হংসঃ……সমুপাধাব্যত তেন……দময়ন্তী উচ্যত।

অনুবাদ। কিন্তু দময়ন্তী যে হংসটির নিকটে দৌড়াইয়া যাইলেন সেই হংসটি মাহুযের ভাষা উচ্চারণ করিয়া অর্থাৎ মাহুযের ভাষায় কথা বলিয়া দময়ন্তীকে বলিল।

Trans But the swan, which Damayanti ran close up to, took a human voice and spoke thereupon to her (as follows).

দময়ন্তি নলো নাম……মানুষাঃ (শ্লোক ২৭)

সজ্জিবিস্কৃপাঠ। দময়ন্তি! নলঃ নাম নিম্বেষু মহীপতিঃ।

অখিনোঃ সদৃশঃ রূপে ন সমাঃ তন্ত মাহুযাঃ ॥

সারংশ। হে দময়ন্তি! নিবেদনেশের রাজা নলের সমান রূপবান্ মাহুয নহে।

অশ্বয়। হে দময়ন্তি ! নিষদেযু রূপে অশ্বিনোঃ সদৃশঃ নলঃ নাম মহীপতিঃ ( অস্তি )। মাতৃষাঃ তস্ত সমাঃ ন।

শব্দার্থ। হে দময়ন্তি ( অগ্নি দময়ন্তি ! ) নিষদেযু ( নিষদদেশে ) রূপে ( রূপেতে ) অশ্বিনোঃ ( অশ্বিনীকুমারদ্বয়ের ) সদৃশঃ ( সমান ) নলঃ নাম ( নল নামে ) মহীপতিঃ ( রাজা আছেন )। মাতৃষাঃ ( মাতৃমেরা ) তস্ত ( তাঁহার ) সমাঃ ন ( সমান রূপবান্ নহে )।

সংস্কৃত অর্থ। হে দময়ন্তি ! ( ভোঃ বিদর্ভরাজনন্দিনি ! ) নিষদেযু ( নিষদদেশে ) রূপে ( সৌন্দর্যে ) অশ্বিনোঃ ( অশ্বিনীকুমারয়োঃ ) সদৃশঃ ( তুলাঃ ) নলঃ নাম ( নলাখ্যঃ ) মহীপতিঃ ( রাজা অস্তি )। মাতৃষাঃ ( মানবাঃ ) তস্ত ( নলস্ত ) সমাঃ ( তুলাঃ ) ন ( ন ভবন্তি ইতি )।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

দময়ন্তি—সম্বোধন পদ। ঙ্গ-কারান্ত স্ত্রীলিঙ্গ শব্দের সম্বোধনে ঙ-কারান্ত হয়।

নলঃ—‘নাম’ অব্যয়যোগে প্রথমা, বা মহীপতিঃ পদের বিশেষণ।

নিষদেযু—অধিকরণে সপ্তমী। “নাম—অব্যয়।

মহীপতিঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘অস্তি’ উহ। মহাঃ পতিঃ ( যষ্টিতং )।

অশ্বিনোঃ—তুল্যার্থক ‘সদৃশঃ’ শব্দযোগে যষ্টি। বিকল্পে তৃতীয়া—অশ্বিণ্যাম্।

তুল্যার্থক তুলা, সদৃশ, সম ইত্যাদি শব্দের যোগে যষ্টি ও তৃতীয়া হয়। কিন্তু ‘তুলা’ ও ‘উপমা’ শব্দের যোগে মাত্র যষ্টি হয়, তৃতীয়া হয় না। অতএব কৃষ্ণস্ত বা কৃষ্ণেণ সদৃশঃ, সমঃ, তুলাঃ হইতে পারে ; কিন্তু ‘কৃষ্ণস্ত’ তুলা বা উপমা নাহি হইবে। ‘কৃষ্ণেণ’ তুলা বা উপমা হইবে না।

অশ্বিনীকুমারদ্বয় অস্বারূপিণী সংজ্ঞাদেবীর গর্ভে সূর্যের সমস্ত পুত্র। সেজন্ত মাত্র দ্বিবিচনে ব্যবহৃত হয়। ইহারা দেবচিকিৎসক। রূপের খ্যাতি কিন্তু ইহাদের আর কোথাও বিশেষ নাই।

সদৃশঃ—‘নলঃ’ পদের বিশেষ্য। সমান—দৃশ্ ক্যঞ্।

রূপে—অধিকরণে সপ্তমী। ন—অব্যয়।

সমাঃ—‘মাতৃষাঃ’ পদের বিণ। তস্ত—সম্বন্ধে যষ্টি।

মাতৃষাঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘ভবন্তি’ উহ।

বাচ্যাস্তুর। ...সদৃশেন নলেন...মহীপতিনা ( ভূয়তে )। মাতৃষৈঃ.....

সমৈঃ ন ( ভূয়তে )।

অনুবাদ। 'হে, দময়ন্তি! নিষদদেশে নল নামে রাজা আছেন। তিনি সৌন্দর্যে অশ্বিনীকুমারদ্বয়ের সমান। তাঁহার তুল্য আর কোনও মানুষ নাই।

Trans. 'Oh Damayanti! There is a king named Nala in the country of Nisadha. He is in beauty like the Asvins and has no equal amongst men.

কন্দর্প ইব ..... অম্বয়ম্। (শ্লোক ২৮ প্রথমার্ধ)

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ। কন্দর্পঃ ইব রূপেণ মৃতিমান্ অভবৎ স্বয়ম্।

অম্বয়। রূপেণ স্বয়ম্ মৃতিমান্ কন্দর্পঃ ইব অভবৎ।

শব্দার্থ। রূপেণ (রূপেতে) স্বয়ং মৃতিমান্ (মৃতিপরিগ্রহকারী স্বয়ং) কন্দর্পঃ ইবঃ (কন্দর্পের তায়) অভবৎ (ছিলেন, আছেন)।

সংস্কৃত অর্থ। রূপেণ (সৌন্দর্যে) স্বয়ম্ মৃতিমান্ (মৃতিগ্রাহী স্বয়ং) কন্দর্পঃ ইব (অনন্দদেবঃ ইব) অভবৎ (আসীৎ, ভবতি ইত্যর্থঃ)।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

কন্দর্পঃ—উহ নলঃ পদের উপমান কর্তার প্রথমা, ক্রিয়া 'অভবৎ'। কন্দর্পঃ হইলেন প্রেমের দেহতা। রূপে ইনি অদ্বিতীয়।

রূপেণ—করণে তৃতীয়া বা হেতুর্থে তৃতীয়া। ইব—অব্যয়।

মৃতিমান্—কন্দর্পঃ পদের বিশ। মৃতি+মতৃপ্+১ম। ১বচন।

অভবৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা নলঃ ও কন্দর্পঃ। ভূ+লঙ্ দ্।

বাচ্যাস্তর। ...মৃতিমতা কন্দর্পেণ অভূত।

অনুবাদ। রূপেতে তিনি মৃতিপরিগ্রহকারী স্বয়ং কন্দর্পদেব।

Trans. He is like Apolo personified in beauty.

তস্ত বৈ যদি.....স্বমধ্যমে। (শ্লোক ২৮-২৯)

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ। তস্ত বৈ যদি ভাৰ্গা অম্ ভবেথাঃ বরবর্গিনি।

সফলম্ তে ভবেৎ জয় রূপম্ চ ইদম্ স্বমধ্যমে ॥

সারার্থ। তুমি যদি তাঁহার স্ত্রী হইতে পার তবেই তোমার এই রূপ-যৌবন সার্থক।

অম্বয়। হে বরবর্গিনি! স্বমধ্যমে! যদি ত্বং তস্ত বৈ ভাৰ্গ্য ভবেথাঃ তে জয় ইদং রূপঞ্চ সফলং ভবেৎ।

শব্দার্থ। হে বরবর্ণিনি (হে শ্রেষ্ঠ বর্ণশালিনি!) স্বমধ্যমে (হে ক্ষীণ-কটিযুক্ত নারি!) যদি ত্বং (যদি তুমি) তন্তু বৈ (তাহার) ভাৰ্ধা (স্ত্রী) ভবেথাঃ (হইতে পার) তে (তোমার) জন্ম (জন্মলাভ) ইদং রূপঞ্চ (এবং এই রূপ) সফলং ভবেৎ (সফল হয়)।

সংস্কৃত অর্থ। হে বরবর্ণিনি (হে প্রশস্তবর্ণশালিনি!) স্বমধ্যমে (বরারোহে!) যদি (চেৎ) ত্বং (ভবতী) তন্তু (নলন্তু) বৈ ভাৰ্ধা (স্ত্রী) ভবেথাঃ (স্ত্রাঃ, ভবে: ইত্যর্থঃ) তে (তব) জন্ম (ইহ জগতি উৎপত্তিঃ) ইদম্ (এতৎ) রূপং চ (সৌন্দর্যঃ চ) সফলং (সার্থকং) ভবেৎ (স্ত্রাৎ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তন্তু—সম্বন্ধে ষ্টী, 'ভাৰ্ধা' পদের সহিত সম্বন্ধ। বৈ, যদি—অব্যয়।

ভাৰ্ধা—'অম্' পদের বিধেয়। ভূ+ণ্যৎ+আপ্।

অম্—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'ভবেথাঃ'।

ভবেথাঃ—ক্রিয়াপদ, ভূ+ঈধাস (আত্মনেপদের বিধিলিঙ্ মধ্যমপুরুষ ১বচন)।

ইহা আৰ্ধ প্রয়োগ, ভূ ধাতু পরস্মৈপদী। সেজ্ঞা ভবেথাঃ হইবে না, ভবে: হইবে।

বরবর্ণিনি—সম্বোধন পদ। বরঃ (শ্রেষ্ঠ) বর্ণঃ (কর্মধা)। বরবর্ণ অস্তি অস্ত্রাঃ ইতি বরবর্ণ-+ইন্+ঈপ্ (স্থিগাম্)+সম্বোধন।

সফলম্—'জন্ম' ও 'রূপম্' পদের বিধেয় বিণ। ফলেন সহ বর্তমানম্ (সহাৰ্ধ বহুব্রী)।

তে—সম্বন্ধে ষ্টী, বিকল্পে 'তব'।

ভবেৎ—ক্রিয়াপদ, কর্তা জন্ম ও রূপম্ (পৃথক্ পৃথক্ ভাবে)। ভূ+বিধিলিঙ্ যাৎ (প্রথম পুরুষ ১ বচন)।

জন্ম—কর্তরি প্রথমা।

রূপম্—কর্তরি প্রথমা।

ইদম্—'রূপম্' পদের বিশেষণ। চ—অব্যয়।

স্বমধ্যমে—সম্বোধন পদ। স্ব মধ্যমঃ যস্তাঃ সা (বহুব্রী), তৎসম্বোধনে। মধ্যম=শরীরের মধ্যভাগ অর্থাৎ কটিদেশ বা কোমর। স্বন্দর কটি বলিতে সুরু বা ক্ষীণ কোমর বোঝায়। ইহা সর্বযুগেই নৌন্দর্ঘের পরিচায়ক।

নাচ্যাস্তর। ...ত্বয়া...ভাৰ্ধয়া ভূয়েত ...জন্মনা অনেন রূপেণ চ সফলেন ভূয়েত।

অনুবাদ। 'হে শোভন বর্ণশালিনি! হে ক্ষীণকটি! যদি তুমি তাহার স্ত্রী হইতে পার তবেই তোমার জন্ম ও এই রূপ সফল হয়।

**Trans.** 'O lady of fair complexion and of slender waist ! if you can become his wife then your birth and this beauty may be fruitful.

বয়ং হি.....তথাবিধঃ ॥ [ শ্লোক ২২ ( শেষার্ধ ) ও ৩০ ( পূর্বার্ধ ) ।

সন্ধিবিস্তৃপাঠ। বয়ম্ হি দেবগন্ধর্ব-মহুগ্জোরগ-রাক্ষসান্ ।

দৃষ্টবন্তঃ ন চ অস্মাভিঃ দৃষ্টপূর্বঃ তথাবিধঃ ॥

সার্বাংশ। আমরা দেবতা, গন্ধর্ব, মাহুয, সর্প, রাক্ষসদিগকে দেখিয়াছি । কিন্তু পূর্বে এমন রূপ দেখি নাই ।

অন্বয়। বয়ং হি দেবগন্ধর্বমহুগ্জোরগরাক্ষসান্ দৃষ্টবন্তঃ ; অস্মাভিঃ চ তথাবিধঃ ন দৃষ্টপূর্বঃ ।

শব্দার্থ। বয়ং হি (যেহেতু আমরা) দেবগন্ধর্বমহুগ্জোরগরাক্ষসান্ (দেবতা, গন্ধর্ব, মাহুয, সর্প, রাক্ষসদিগকে) দৃষ্টবন্তঃ (দেখিয়াছি) ; অস্মাভিঃ (আমাদের দ্বারা) চ তথাবিধঃ (সেই রকমটি অর্থাৎ তেমন সুন্দর রূপ) ন দৃষ্টপূর্বঃ (পূর্বে দেখা যায় নাই) ।

সংস্কৃত অর্থ। বয়ং হি (যতঃ বয়ং হংসাঃ) দেবগন্ধর্বমহুগ্জোরগরাক্ষসান্ (দেবান্ গন্ধর্বান্, মানবান্, সর্পান্, রাক্ষসান্ চ) দৃষ্টবন্তঃ (অপশ্যাম্) ; অস্মাভিঃ চ তথাবিধঃ (নলঃ ইব তাদৃগ্ রূপসম্পন্নঃ কশ্চিৎ) ন দৃষ্টপূর্বঃ (পূর্বং ন আলোকিতঃ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বয়ম্—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া দৃষ্টবন্তঃ ও দৃষ্টপূর্বঃ।

হি—অব্যয়।

দেবগন্ধর্বমহুগ্জোরগরাক্ষসান্—কর্মণি ২য়। দেবাশ্চ-গন্ধর্বাশ্চ-মহুগ্জাশ্চ উরগাশ্চ রাক্ষসাশ্চ (ইতরেতরদ্বন্দ্ব), তান্। গন্ধর্ব একজাতীয় কল্পিত প্রাণী। তাহারা দেবগণ অপেক্ষা নিম্নস্তরের হইলেও মহুগ্জগণ অপেক্ষা উচ্চস্তরের ; ইহারা সংগীত বিদ্যায় বিশেষ পারদর্শী ; এইজন্ত সংগীতবিদ্যাকে গান্ধর্ব বিদ্যাও বলে ; ইহারা রূপবান্ বলিয়াও খ্যাত। মহু+অপত্যার্থে যঞ্, য্ আগম=মহুগ্জ। উরসা (=বকসা) গচ্ছন্তি যে (উপপদতৎ), তে ; উরস্—গম্+ড=উরগাঃ। অর্থ সর্প প্রভৃতি যাহারা বৃকে হাঁটিয়া চলে। রক্ষঃ+স্বার্থে-অণ্=রাক্ষসঃ

দৃষ্টবন্তঃ—কৃদন্ত-ক্রিয়া। দৃশ্+জবত্+পুং ১ম। বহুবচন। দৃষ্টবৎ শব্দ ত্রীমৎ শব্দের মত।



অস্মাভিঃ—অমুক্তে কর্তরি ৩য়।।

চ—অব্যয়; ‘কিঞ্চ’ অর্থে।

দৃষ্টপূর্বঃ—‘তথাবিধঃ’ পদের বিণ। পূর্বঃ দৃষ্টঃ (কর্মধা)। ‘পূর্ব’ শব্দের পরনিপাত।

তথাবিধঃ—উক্তে কর্মণি ১মা। তথা বিধা যন্ত (বহুব্রীহি) সঃ। পদটী প্রকৃতপক্ষে বিশেষণ; এখানে বিশেষ্যরূপে প্রযুক্ত।

বাচ্যাস্তর। অস্মাভিঃ.....দেবগন্ধর্বমহুয়োঃরগরাক্ষমাঃ দৃষ্টাঃ; বয়ং.....  
তথাবিধং.....দৃষ্টবৎ পূর্বাঃ।

অনুবাদ। ‘আমরা দেব, গন্ধর্ব, মহুয়, সর্প ও রাক্ষসগণকে দেখিয়াছি; কিন্তু (নলের মত) এই প্রকার রূপ আমাদের চোখে পড়ে নাই।’

Trans. “We have witnessed gods, gandharvas, men, serpents and demons; but such a one we have never come across.

ঔং চাপি.....গুণবান্ ভবেৎ। (শ্লোক ৩০-৩১)

সন্ধিবিযুক্তপাঠ। ঔম্ চ অপি রত্নম্ নারীগাম্ নরেষু চ নলঃ বরঃ।

বিশিষ্টায়াঃ বিশিষ্টেন সঙ্গমঃ গুণবান্ ভবেৎ ॥

সারার্থ। নারীদের মধ্যে তুমি ও পুরুষদের মধ্যে নল শ্রেষ্ঠ। তোমাদের মিলন উৎকৃষ্ট হইবে।

অন্বয়। অপি চ ঔং নারীগাং রত্নং, নরেষু চ নলঃ বরঃ। বিশিষ্টায়াঃ বিশিষ্টেন (সহ) সঙ্গমঃ গুণবান্ ভবেৎ।

শব্দার্থ। অপি চ (তাহা ছাড়া) ঔং (তুমি) নারীগাং (রমণীগণের মধ্যে, রত্নং (শ্রেষ্ঠা) নরেষু চ (পুরুষগণের মধ্যে) নলঃ (নল) বরঃ (শ্রেষ্ঠ) বিশিষ্টায়াঃ (বিশিষ্ট স্ত্রীদ্বয়) বিশিষ্টেন সহ (উৎকৃষ্টের সহিত) সঙ্গমঃ (মিলন) গুণবান্ ভবেৎ (উৎকৃষ্ট হইবে)।

সংস্কৃত অর্থ। অপি চ (কিমঞ্চিকমিতি) ঔং (ভবতী) নারীগাং (যৌবিতাং) রত্নং (শ্রেষ্ঠা) নরেষু চ (পুংসু চ) নলঃ (নৈষধঃ) বরঃ (শ্রেষ্ঠঃ) বিশিষ্টায়াঃ (উৎকৃষ্টায়াঃ) বিশিষ্টেন সহ (উৎকৃষ্টেন সহ) সঙ্গমঃ (সংযোগঃ, মিলনম্) গুণবান্ (উৎকৃষ্টঃ) ভবেৎ (স্তাৎ)।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ঔম্—কর্তরি প্রথম, ক্রিয়া ‘ভবসি’ উহ। চ, অপি—অব্যয়।

রত্নম্—‘ঔম্’ পদের বিধেয়। অর্থ শ্রেষ্ঠ। এখানে উদ্দেশ্য ‘ঔম্’ ত্রীলিঙ্গ ও:

বিধেয় রত্নম্ ক্রীবলিক । উদ্দেশ্য ও বিধেয়ের লিঙ্গের পার্থক্য হইতে পারে, কিন্তু বিভক্তি এক হইবেই ৷

নারীগাম্—নির্ধারে যজ্ঞী । বিকল্পে ৭মী=নারীষু ।

নরেশু—নির্ধারে ৭মী । বিকল্পে যজ্ঞী=নরাণাম্ । চ—অব্যয় ।

নলঃ—কর্তৃ র প্রথমা, ক্রিয়া ভবতি উহ । বরঃ—নলঃ পদের বিধেয় বিণ ।

বিশিষ্টায়াঃ—সম্বন্ধ যজ্ঞী । ‘সঙ্গমঃ’ পদের সহিত সম্বন্ধ ।

বিশিষ্টেন—সহ শব্দযোগে তৃতীয়া । বি-শিষ্+ক্ত । সহ—অব্যয় ।

সঙ্গমঃ—কর্তৃ র প্রথমা, ক্রিয়া ভবেৎ । সম্-গম্+অন্ ।

গুণবান্—‘সঙ্গমঃ’ পদের বিধেয় বিণ । গুণ+বতুপ্ ।

ভবেৎ—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘সঙ্গমঃ’ । ভূ+বিধি‘লঙ’ ষাৎ ।

বাচ্যাস্তর । ...যয়া রত্নেন...নলেন বরণে...সঙ্গমেন গুণবতা ভূয়েত ।

অমুবাদ । ‘আরও, নারীগণের মধ্যে তুমি শ্রেষ্ঠ রত্ন এবং পুরুষদের মধ্যে নল শ্রেষ্ঠ । শ্রেষ্ঠতমের সহিত শ্রেষ্ঠতমার মিলন উৎকৃষ্ট হইবে ।’

Trans. ‘As you are a jewel amongst the maidens so is Nala the best among men. The union of the illustrious with the illustrious is excellent.’

এবমুক্তা তু.....নলে বদ । ( শ্লোক ৩১-৩২ )

সন্ধিবিস্মুক্তপাঠ । এবম্ উক্তা তু হংসেন দময়ন্তী বিশাম্পতে ।

অত্রবীৎ তজ্জ তম্ হংসম্ স্বম্ অপি এবম্ নলে বদ ।

সারাংশ । হংসের কথা শুনিয়া দময়ন্তী তাহাকে বলিলেন, ‘তুমি নলকেও এইরূপ বলিও ।’

অন্বয় । হে বিশাম্পতে ! দময়ন্তী তু হংসেন এবম্ উক্তা ( সতী ) তজ্জ তং হংসম্ অত্রবীৎ তম্ নলে অপি এবং বদ ।

শব্দার্থ । হে বিশাম্পতে ! ( হে নরপতি যুধিষ্ঠির—বৃহদশ্ব মূনি বলিতেছেন ) দময়ন্তী তু ( দময়ন্তীও ) হংসেন ( হংস কর্তৃক ) এবম্ ( এইরূপ ) উক্তা ( কথিত হইয়া ) তজ্জ ( সেখানে ) তং হংসম্ ( সেই হংসকে ) অত্রবীৎ ( বলিলেন ) স্বম্ ( তুমি ) নলে অপি ( নলকেও ) এবং ( এইরূপ ) বদ ( বলিও ) ।

সংস্কৃত অর্থ । হে বিশাম্পতে ( হে মহাজনাধ ; যুধিষ্ঠির !—বৃহদশ্বঃ ইদম্ সংবাদ্য কথয়তি ইতি ) দময়ন্তী তু ( বিধর্তরাজকুমারী অপি ) হংসেন

(মরালেশ) এবম্ (ঈদৃশম্, এবংরূপম্) উক্তা (কথিতা সতী) তত্র (তস্মিন্ স্থানে) তং হংসম্ (তং মরালম্) অত্রবীৎ (উবাচ) ত্বম্ (যুগ্মজ্ঞানঃ) নলে অপি (নলসকাশে অপি) এবম্ (এবং প্রকারং বাক্যম্) বদ (ক্রহ)।

**জংকৃত-ব্যাখ্যা।** মহাভারতাত্ সংকলিতে ‘নলদময়ন্তীসংবাদঃ’ ইতি কাব্য্যাংশে দৃশ্যতে এষ শ্লোকঃ। হংসমুখাৎ মহীপতেঃ নলস্ত রূপগুণম্ আকর্ণ্য দময়ন্তী হ্রষ্টা জাতা। হংসঃ আহ চৈৎ সা নলস্ত ভাষা ভবেৎ তহি তস্তাঃ রূপং জন্ম চ সফলং ভবেৎ ইতি। তৎ শ্রুত্বা সা তম্ ইচ্ছতি, পরং তু চৈৎ নলোহপি তাত্ স্বীকুৰ্বাৎ তদৈব তস্তাঃ মনোরথঃ সম্প্রদীয়াত। অতঃ সা হংসম্ আহ ত্বম্ নিষধনগরং গত্বা নলসকাশং মম যাতা ক্রহি, যথা স মাং গ্রহীতুম্ স্বীকরোতি ইতি।

**বাজালা ব্যাখ্যা।** মহাভারতের অন্তর্গত ‘নলদময়ন্তীসংবাদঃ’-শীর্ষক কাব্য্যাংশ হইতে এই শ্লোকটি উদ্ধৃত। হংসটি যখন নলের রূপগুণ বর্ণনা করিয়া দময়ন্তীকে বলিল ‘যে যদি তিনি নলকে বিবাহ করেন তবেই তাঁহার জন্ম ও দেবদুর্লভ রূপ সার্থকতা লাভ করিবে, তখন দময়ন্তী তাহাতে স্বীকৃত হইলেন। কিন্তু শুধু তিনি রাজী হইলেই ত হইবে না, নলেরও তো তাঁহাকে বিবাহ করিবার বাসনা প্রয়োজন। তাঁহার কপূর খ্যাতি মহারাজ নল জানেন কিনা তাহাও তাঁহার নিকট জিজ্ঞাত। সেই জন্ত তিনি হংসটিকে বলিলেন যে, সে যেন নলের নিকট গিয়া অনুকূপভাবে তাঁহাকেও বলে যে পৃথিবীতে দময়ন্তী অদ্বিতীয়া এবং নলও সর্বোত্তম। উভয়ের মিলন হইলে শ্রেষ্ঠতম পুরুষের সহিত সর্বোত্তমা নারীর মিলনরূপ ঘটনা সম্ভব হইবে।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

এবম্—অব্যয়, ‘উক্তা’ পদের উক্ত কর্ম।

উক্তা—‘দময়ন্তী’ পদের কৃদন্ত ক্রিয়া বা বিশেষণ। ক্র বা বচ্ + ক্ত (কর্মবাচ্যে) + আপ্ (স্থিয়াম্) + ষ্মা ১বচন।

তু—অব্যয়।

হংসেন—অনুজ্ঞে কর্তৃরি তৃতীয়া। দময়ন্তী—কর্তরি প্রথম, ক্রিয়া অত্রবীৎ।

বিশাম্পাতে—সম্বোধন পদ। বিশ্ + যন্তী বহুবচন=বিশাম্ (জনগণের)।

বিশ্=মহুশ্য। বিশাম্ পতিঃ (যজ্ঞীতৎ); তৎ সম্বোধন।

N. B. পাণ্ডবদের বনবাস কালে মহর্ষি বৃহদশ্ব তাঁহাদের নিকট নলের উপাখ্যান বলিতেছেন। সেই বর্ণনা কালে মহর্ষি যুধিষ্ঠিরকে বিশাম্পাতে বা নরনাথ বলিয়া সম্বোধন করিতেছেন।

অব্রবীৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘দময়ন্তী’। ক্র+লঙ্ দৃ। তত্র—অব্যয়।

তন্ম—‘হংসম্’-পদের বিণ।

হংসম্—কর্মণি দ্বিতীয়া। অব্রবীৎ ক্রিয়ার গোণ কর্ম। (তন্ম নলে অপি এবং বদ—এই বাক্যটি মূখ্য কর্ম।)

তন্ম—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘বদ’। অপি, এবম্—অব্যয়।

নলে—অধিকরণ বিবক্ষয়া সপ্তমী বা ‘নলসকাশে’ এই অর্থে অধিকরণে সপ্তমী।

বদ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘তন্ম’। বদ+লোট্ হি।

বাচ্যাস্তুর। ...দময়ন্ত্যা এবমুক্ত্যা.....তত্র স হংসঃ ঔচ্যত ত্বয়া..... ঔচ্যতাম্।

অনুবাদ। “হে নরনাথ যুধিষ্ঠির! দময়ন্তী হংসকর্তৃক এইরূপ কথিত হইয়া সেইখানে সেই হংসকে বলিলেন, ‘তুমি তবে নলকেও এইরূপ বলিও।’

Trans—“O lord of the people! Damayanti thus spoken by the swan said unto him, ‘then thou speakest thus to Nala.’

তথেষ্টুক্তাণ্ডজঃ..... শ্রবেদয়ৎ। (শ্লোক ৩২)

সন্ধিবিস্কৃপাঠ। তথা ইতি উক্তা অণ্ডজঃ কন্তাম্ বিদর্ভস্ত্র বিশাম্পতে।

পুনঃ আগম্য নিষধান্ নলে সর্বম্ শ্রবেদয়ৎ।

সারান্বশ। হংসটি দময়ন্তীকে ‘তাহাই বলিব’ বলিয়া নলের নিকট আসিয়া সমস্ত নিবেদন করিয়াছিল।

অন্বয়। হে বিশাম্পতে! অণ্ডজঃ বিদর্ভস্ত্র কন্তাং তথা ইতি উক্তা পুনঃ নিষধান্ আগম্য নলে সর্বং শ্রবেদয়ৎ।

শব্দার্থ। হে বিশাম্পতে (হে লোকনাথ যুধিষ্ঠির!) অণ্ডজঃ (পক্ষিটি) বিদর্ভস্ত্র কন্তাং (বিদর্ভরাজের কন্তাকে) তথা (তাহাই হইবে, যে আজ্ঞা) ইতি উক্তা (এই কথা বলিয়া) পুনঃ (পুনরায়) নিষধান্ (নিষদদেশে) আগম্য (ফিরিয়া আসিয়া) নলে (নলকে) সর্বং (সমস্ত) শ্রবেদয়ৎ (বলিয়াছিল)।

সংস্কৃত অর্থ। হে বিশাম্পতে (ভোঃ লোকনাথ!) অণ্ডজঃ (স পক্ষী) বিদর্ভস্ত্র (বিদর্ভরাজস্ত্র) কন্তাং (দুহিতরম্) তথা (যদাজ্ঞাপয়সি তথা কথয়ামি) ইতি উক্তা (ইতি বাক্যং কথয়িত্বা) পুনঃ (ত্বয়ঃ) নিষধান্ (নিষদদেশম্) আগম্য

(প্রত্যাগত্য) নলে (নলসকাশে) সর্বং (সমস্তং বৃত্তান্তং) শ্রবেদয়ৎ  
(নিবেদিতবান্)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তথা, ইতি—অব্যয়, উক্তা ক্রিয়ার মুখ্য কর্ম=তথা।

উক্তা—অসমাপিকা ক্রিয়া, দ্বিকর্মক। মুখ্যকর্ম ‘তথা’, গৌণ কর্ম ‘কত্তাম্’।  
ক্ৰ বা বচ্ + ক্তাচ্।

অণ্ডজঃ—কর্তরি প্রথমা, সমাপিকা ক্রিয়া শ্রবেদয়ৎ। অণ্ডাৎ জায়তে ইতি  
অণ্ড-জন্ + ড (উপপদ তৎপুরুষ)। অর্থ ‘পক্ষী’।

কত্তাম্—উক্তা ক্রিয়ার গৌণ কর্মে দ্বিতীয়া।

বিদর্ভশ্চ—সম্বন্ধে, ঐষ্টী। ‘কত্তাম্’ পদের সহিত সম্বন্ধ। দেশের নাম  
একবচনে ব্যবহৃত হইলে ওই দেশের রাজাকে বোঝায়। বিদর্ভশ্চ=বিদর্ভরাজশ্চ।  
বিদর্ভানাম্—বিদর্ভদেশশ্চ প্রজানাম্ বা ‘বিদর্ভদেশশ্চ’।

বিশাম্পতে—সম্বোধন পদ। বিশাম্ পতি (যষ্টীতৎ)। পুনঃ—অব্যয়।

আগম্য—অসমাপিকা ক্রিয়া; আ—গম্ + ল্যপ্। বিকল্পে=আগত্য।

নিষদান্—কর্মণি দ্বিতীয়া, আগম্য ক্রিয়ার (গম্ ধাতুর) গন্তব্যস্থল বলিয়া  
কর্ম। বহুবচন থাকাত্তে নিষদদেশ বুঝিতে হইবে।

নলে—অধিকরণ বিবক্ষয়া সপ্তমী। বা ‘নলসকাশে’ অর্থে অধিকরণে ৭মী।  
ক্রিয়াযোগে চতুর্থী বিভক্তিসম্বুক্ত ‘নলায়’ পদ স্থষ্ট হইত।

সর্বম্—কর্মণি দ্বিতীয়া।

শ্রবেদয়ৎ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা অণ্ডজঃ। নি-বিদ্ + গিচ্ + লঙ্ + দ্।

বাচ্যাস্তর।...অণ্ডজেন...সর্বম্ (১ম) শ্রবেদ্যত।

অনুবাদ। “হে নন্দনাথ যুধিষ্ঠির! পক্ষীটি বিদর্ভরাজকত্তাকে ‘তাহাই  
হইবে’ বলিয়া পুনরায় নিষদদেশে আসিয়া নলকে সমস্ত নিবেদন করিয়াছিল  
অর্থাৎ বলিয়াছিল।

Trans. “Oh monarch of the subjects! that egg-born  
(bird) said unto the daughter of Bidarbha, ‘So be it’ and  
again coming back to the country of Nisadha narrated  
everything unto Nala.

দময়ন্তী তু.....বভূব সা। (শ্লোক ৩৩)

সজ্জিবিস্কৃতপাঠ। দময়ন্তী তু তৎ শ্রদ্ধা বচঃ হংসস্ত ভারত।

ততঃ প্রভৃতি ন স্বহা নলম্ প্রতি বভূব সা।

সারার্থ। তখন হইতে নলের জন্ত দময়ন্তী স্বহঁতাৰোধ হারাইলেন।

অন্বয়। হে ভারত ! দময়ন্তী তু হংসস্ত তৎ বচঃ শ্রদ্ধা ততঃ প্রভৃতি স্বহা ন বভূব। সা নলং প্রতি (চিন্তাপরা) বভূব ইতি পরবর্তিম্বোকেন অন্বয়ঃ।

শব্দার্থ। হে ভারত (হে ভরতবংশীয় যুধিষ্ঠির) দময়ন্তী তু (এদিকে দময়ন্তী) হংসস্ত (হংসের) তৎ বচঃ (সেই কথা) শ্রদ্ধা (শুনিয়া) ততঃ প্রভৃতি (তখন হইতে) স্বহা (স্বহঁ) ন বভূব (ছিলেন না)। সা (তিনি) নলং প্রতি (নলের চিন্তায় মগ্ন ছিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। হে ভারত (হে ভরতবংশাবতঃস!) দময়ন্তী (বিদূর্ভরাজ-নন্দিনী) তু, হংসস্ত (মরালস্ত) তৎ বচঃ (তৎ বাক্যং) শ্রদ্ধা (আকর্ষণ) ততঃ প্রভৃতি (তদবধি) স্বহা ন (অস্বহা) বভূব (জাতা)। সা (দময়ন্তী) নলং প্রতি (নলচিন্তাপরা জাতা ইত্যর্থঃ)।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি .

দময়ন্তী—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'বভূব'।

তু—অব্যয়।

তৎ—'বচঃ' পদের বিণ।

শ্রদ্ধা—অসমাপিকা ক্রিয়া, শ্র+কৃচ্।

বচঃ—কর্মণি দ্বিতীয়া। বচস্ শব্দ ক্রীবলিঙ্গ। ১মা ও ২য়া=বচঃ বচসী

বচাংসি।

হংসস্ত—সম্বন্ধে ষষ্ঠী। 'বচঃ' পদের সহিত সম্বন্ধ।

ভারত—সম্বোধন পদ। ভারত+অণ্ অপত্যার্থে+তৎসম্বোধন।

ততঃ—অব্যয়। প্রভৃতি যোগে পঞ্চমী। প্রভৃতি—অব্যয়। ন—অব্যয়।

স্বহা—দময়ন্তী পদের বিধেয় বিণ। স্ব-হা-ক+ক্রিয়াম্ আপ্।

নলম্—প্রতি শব্দযোগে দ্বিতীয়া।

প্রতি—অব্যয়।

বভূব—ক্রিয়াপদ, কর্তা 'সা'। ভূ+লিট্ অ।

সা—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া বভূব।

বাচ্যাস্তর। ...দময়ন্ত্যা স্বহয়া...বভূবে। তয়া...।

অনুবাদ। "হে ভরতবংশজাত যুধিষ্ঠির! দময়ন্তী হংসের সেই কথা শুনিয়া তদবধি আর স্বহঁ রহিলেন না, তিনি নলের চিন্তায় মগ্না রহিলেন।

Trans.—“Oh Bharata ! Damayanti having heard the word of the swan thenceforth was no more healthy. She remained absorbed in the thought of Nala.

ততশ্চিন্তাপরা.....নিঃশ্বাসপরমা সদা । ( শ্লোক ৩৪ )

সজ্জিবিস্কৃপাঠ । ততঃ চিন্তাপরা দীনা বিবর্ণবদনা কুশা ।

বভূব দময়ন্তী তু নিঃশ্বাসপরমা সদা ॥

সার্বাংশ । দময়ন্তী চিন্তামগ্না, কুশা, বিবর্ণা ও দীর্ঘশ্বাসী হইয়া পড়িলেন ।

অর্থঃ । ততঃ দময়ন্তী চিন্তাপরা, দীনা, বিবর্ণবদনা, কুশা, সদা নিঃশ্বাস-পরমা তু বভূব ।

শব্দার্থ । ততঃ ( তাহার পর বা তখন হইতে ) চিন্তাপরা ( চিন্তামগ্না ) দীনা ( কাতরা ) বিবর্ণবদনা ( মলিন বদনযুক্তা ) কুশা ( শীর্ণ ) সদা ( সর্বদা ) নিঃশ্বাস-পরমা ( দীর্ঘনিঃশ্বাস ত্যাগকারিণী ) তু বভূব ( হইলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( পক্ষিণি প্রস্থিতে সতি ইত্যর্থঃ ) দময়ন্তী চিন্তাপরা ( ধ্যানপরা ) দীনা ( কাতরা ) বিবর্ণবদনা ( মলিনবদনা ) কুশা ( শীর্ণ ) নিঃশ্বাস-পরমা ( দীর্ঘশ্বাসং মুঞ্চনা ) বভূব ( আসীং ) ।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততঃ—অব্যয় । তৎ+( অনন্তরার্থে পঞ্চমী স্থানে ) তস্ ।

চিন্তাপরা—‘দময়ন্তী’ পদের বিণ । চিন্তা পরঃ যন্তাঃ সা ( বহুব্রীহি ) ।

দীনা—‘দময়ন্তী’ পদের বিণ । দী ( নষ্ট করা ) + ক্ত + আপ্ ।

বিবর্ণবদনা—‘দময়ন্তী’ পদের বিণ । বিবর্ণং বদনম্ যন্তাঃ সা ( বহুব্রীহি ) ।

কুশা—দময়ন্তী পদের বিণ ।

বভূব—ক্রিয়াপদ, ভূ+লিট্ অ ।

দময়ন্তী—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘বভূব’ ।

তু—অব্যয় ।

নিঃশ্বাসপরমা—‘দময়ন্তী’ পদের বিণ । নিঃশ্বাসঃ পরমঃ যন্তাঃ সা ( বহুব্রীহি ) ।

সদা—অব্যয় । অর্থ সর্বদা । পাঠ্যপুস্তকে ভুলবশত ‘তদা’ ছাপা হইয়াছে ।

বাচ্যাস্তর । ...দময়ন্ত্যা চিন্তাপরয়া দীনয়া বিবর্ণবদনয়া কুশয়া...নিঃশ্বাস-পরময়া...বভূবে ।

অনুবাদ । “তাহার পর দময়ন্তী ধ্যানমগ্না, কাতরা, মলিনবদনা, কুশা এবং সর্বদা দীর্ঘশ্বাসমোচনকারিণী হইলেন ।

Trans. “Thenceforth Damayanti remained sunk in

thought, and being miserable, pale-faced and lean always sighed heavily. •

উর্ধ্বদৃষ্টিধ্যানপরা.....হচ্ছয়াবিষ্টচেতনা। (শ্লোক ৩৫)

জঙ্ঘিবিযুক্তপাঠ। উর্ধ্বদৃষ্টি: ধ্যানপরা বভূব উন্নতদর্শনা।

পাণ্ডুর্ণা ক্ষণেন অথ হচ্ছয়াবিষ্টচেতনা ॥

সার্বাংশ। কামপূর্ণহৃদয়া সেই দময়ন্তী পাণ্ডুর্ণা এবং উন্মাদগ্রস্ত লোকের মত আকৃতি-বিশিষ্টা হইলেন; ক্ষণে ক্ষণে তিনি যেন উপরদিকে দৃষ্টি রাখিয়া ধ্যানে মগ্ন হইতেন।

অন্বয়। অথ হচ্ছয়াবিষ্টচেতনা পাণ্ডুর্ণা উন্নতদর্শনা (দময়ন্তী) ক্ষণেন উর্ধ্বদৃষ্টি: ধ্যানপরা বভূব।

শব্দার্থ। অথ (অনন্তর) হচ্ছয়াবিষ্টচেতনা (কামপূর্ণহৃদয়া) পাণ্ডুর্ণা (বিকৃত-গাত্রবর্ণা) উন্নতদর্শনা (পাগলের মত দেখিতে) [দময়ন্তী] ক্ষণেন (মধ্যে মধ্যে) উর্ধ্বদৃষ্টি: (উপরে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিয়া) ধ্যানপরা (ধ্যানে মগ্ন) বভূব (হইতেন)।

সংস্কৃত অর্থ। অথ (অনন্তরং) হচ্ছয়াবিষ্টচেতনা (কামেন পূর্ণচিত্তা) পাণ্ডুর্ণা (বিকৃতগাত্রবর্ণা) উন্নতদর্শনা (উন্মাদগ্রস্তায়া ইব আকৃতিবিশিষ্টা) [দময়ন্তী] ক্ষণেন (প্রায়শ:) উর্ধ্বদৃষ্টি: (উর্ধ্বং পশন্তী) ধ্যানপরা (বিশেষ-চিত্তামগ্না) বভূব (সম্ভ্রাতা)।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

উর্ধ্বদৃষ্টি:—‘দময়ন্তী’ এই উহ পদের বিণ। উর্ধ্বগতা দৃষ্টি: যন্তা: (মধ্যপদলোপী বহুব্রীহি) সা। দৃশ্+স্তিন্=দৃষ্টি:।

ধ্যানপরা—‘দময়ন্তী’ এই উহ পদের বিণ। ধ্যানং পরং যন্তা: (বহুব্রীহি) সা। ধৈ+অনট্=ধ্যানম্।

বভূব—সমাপিকা ক্রিয়া, ভূ+লিট্ অ। কৰ্তা ‘দময়ন্তী’ উহ।

উন্নতদর্শনা—‘দময়ন্তী’ এই উহ পদের বিণ। উন্নতস্ত ইব দর্শন: যন্তা: (বহুব্রীহি) সা। উৎ+মদৃ+ক্ত=উন্নত। দৃশ্+অনট্=দর্শনম্।

পাণ্ডুর্ণা—‘দময়ন্তী’ এই উহ পদের বিণ। পাণ্ডু: বর্ণ: যন্তা: (বহুব্রীহি) সা।

ক্ষণেন—অপবর্গে ওয়া।

অথ—অব্যয়।

হচ্ছয়াবিষ্টচেতনা—‘দময়ন্তী’ এই উহ পদের বিণ। হচ্ছি শেতে য:



( উপপদতৎ ), তেন আবিষ্টা ( ওয়াতৎ ), তাদৃশী চেতনা যন্তাঃ ( বহুব্রীহি )  
সা। হৃদ-ঈ + অন = হৃদয়ঃ। আ-বিষ্ + ত্ত, স্মিয়ামস্ = আবিষ্টা।

বাচ্যাস্তর। ...হৃদয়াবিষ্টচেতনয়া পাণ্ডুর্গয়া উন্নতদর্শনয়া [ দময়ন্ত্যা ]...  
উর্ধ্বদৃষ্ট্যা ধ্যানপরয়া বভূবে।

অনুবাদ। “অনন্তর কামনার দ্বারা আবিষ্টচিত্তা বিবর্ণা উন্নতের দ্বায় আকৃতি-  
বিশিষ্টা (দময়ন্তী) ক্বে ক্বে উর্ধ্বদিকে দৃষ্টি রাখিয়া গভীর চিন্তায় মগ্ন হইতেন।

Trans. “Then, being possessed at heart by passion, pale  
in colour and looking like one mad, (Damayanī) would at  
times be absorbed in meditation with her eyes cast upwards.

ন শয্যাসনভোগেষু.....রুদতী পুনঃ ॥ (শ্লোক ৩৬)

জঙ্ঘিবিমুক্তপাতি। ন শয্যাসনভোগেষু রতিম্ বিন্দতি কহিচিং।

ন নক্তম্ ন দিবা শেতে হা হা ইতি রুদতী পুনঃ।

সারার্থ। দময়ন্তী শয়ন, উপবেশন, বা ভোগ বিষয়ে কখনও আনন্দ পান  
না; হা হা বলিয়া রোদন করিতে করিতে দিনে রাত্রিতে শয়ন করেন না।

অন্বয়। ( সা ) শয্যাসনভোগেষু কহিচিং রতিং ন বিন্দতি; হা হা ইতি  
পুনঃ রুদতী ন নক্তং ন দিবা শেতে।

শব্দার্থ। শয্যাসনভোগেষু ( শয়ন, উপবেশন বা ভোগবিষয়ে ) কহিচিং  
( কখনও ) রতিং ( তৃপ্তি ) ন বিন্দতি ( পান না ); হা হা ইতি ( হায় হায়  
বলিয়া ) পুনঃ ( মুহূর্হঃ ) রুদতী ( রোদন করিতে করিতে ) ন নক্তং ( রাত্রিতে  
নয় ) ন দিবা ( দিনেও নয় ) শেতে ( শয়ন করেন )।

সংস্কৃত অর্থ। শয্যাসনভোগেষু ( শয্যাস্থ শয়নব্যাপারে, আসনে  
উপবেশনব্যাপারে, ভোগেষু ভোগব্যাপারে ) কহিচিং ( কদাচিং ) রতিং ( তৃপ্তিং )  
ন বিন্দতি ( ন লভতে ); হা হা ইতি ( হা হা ইতি ক্রয়ন্তী ) পুনঃ ( মুহঃ ) রুদতী  
( বিলপন্তী ) ন নক্তং ( ন রাত্রে ) ন দিবা ( ন দিনে ) শেতে ( শয়নং কৰোতি )।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

শয্যাসনভোগেষু—অধিকরণে ৭মী। শয্যা চ আসনং চ ভোগঃ চ ইতি  
শয্যাসনভোগানি ( ইতরেতর দ্বন্দ্ব ), তেষু। ঈ + ভাবে ক্যপ্ = শয্যা; ইহা  
স্বাভাবিক জ্বীলিত্ব। আস্ + অনট্ = আসনম্। ভৃজ্ + ঘঞ্ = ভোগঃ।

রতিম্—কর্মণি ২য়। রম্ + ত্তিন্। অর্থ আনন্দ।

বিন্দতি—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা—‘দময়ন্তী’ উহ। বিদ্+লট্ তি। বিদ্  
ধাতু চারি প্রকার—

(১) দিগ্‌—থাকা অর্থে—বিজ্ঞতে ; (২) অদা—জানা অর্থে—বেত্তি,  
বেদ ; (৩) তুদা—সাভ করা অর্থে—বিন্দতি, বিন্দতে ; (৪) কুদা—বিবেচনা  
করা অর্থে—বিস্তে।

কহিচিৎ—অব্যয়। কিম্+হিল্=কহি+অনিশ্চয়ার্থে চিৎ।

নক্তম্—অব্যয়। অর্থ রাত্রি। দিব—অব্যয়। অর্থ দিন।

শেতে—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা ‘দময়ন্তী’ উহ। শী+লট্ তে।

হা হা—অব্যয়। বিলাপস্থচক।

ইতি—অব্যয়।

রুদতী—‘দময়ন্তী’ এই উহ পদের রুদন্ত বিণ। রুদ্+ণত্, জীলিঙ্গে ঙ্গপ্।

পুনঃ—অব্যয়।

বাচ্যাস্তর। . ...রতিঃ বিজ্ঞতে ( দময়ন্ত্যা ) . ...শয্যাতে ( দময়ন্ত্যা ) ...  
রুদত্যা.....।

অনুবাদ। “( দময়ন্তী ) শয়ন, উপবেশন বা ভোগ ব্যাপারে কখনও তৃপ্তি  
লাভ করেন না ; হাহা বলিয়া রোদন করিতে করিতে (তিনি) দিনে বা রাত্রিতে  
শয়ন করেন না।

Trans. ‘(Damayanti) does not find any pleasure in  
matters of sleeping, sitting or enjoying ; wailing with ‘alas’ !  
she does not lie down at night or in the daytime.

তামশ্বহাং .....নরেশ্বর ॥ ( শ্লোক ৩৭—৩৮ পূর্বার্ধ )

( মন্তব্য—শ্লোকের সখীজনঃ পদটি “সখীগণঃ” হইলেই সমীচীন হয়। এবং  
“নরেশ্বরে” না হইয়া “নরেশ্বর” এই সম্বোধনযুক্ত পদ হইবে। নরেশ্বরে হইবে না)।

সজ্জিবিসুকপাঠ। তাম্ অশ্বহাম্ তদাকারাম্ সখাঃ তাঃ জজুঃ ইদিতৈঃ।

ততঃ বিদৰ্ভপত্যে দময়ন্ত্যাঃ সখীজনঃ।

শ্রবেদয়ৎ তাম্ অশ্বহাম্ দময়ন্তীম্ নরেশ্বর ॥

লারান্শ। সখীরা লক্ষণ দ্বারা তাহাকে অশ্বহা বলিয়া বুঝিতে পারিলেন।  
তখন সখীরা বিদৰ্ভরাজের নিকটে তাহা জানাইলেন।

অনুবাদ। তাঃ সখাঃ ইদিতৈঃ তদাকারাং তাম্ অশ্বহাং জজুঃ। হে নরেশ্বর !  
ততঃ দময়ন্ত্যাঃ সখীজনঃ অশ্বহাং তাং দময়ন্তীম্ বিদৰ্ভপত্যে শ্রবেদয়ৎ।

**শব্দার্থ।** তা: সখা: (সেই সখীরা) ইঙ্গিতৈ: (লক্ষণসমূহ দ্বারা) তদাকারাং (সেইরূপ আকৃতিবিশিষ্ট) তাম্ (তাহাকে) অশ্বহাং (অপ্রকৃতিস্থ) জজু: (জানিতে পারিলেন)। হে নরেশ্বর (রাজন)। তত: (তখন) দময়ন্ত্যা: সখীজন: (দময়ন্তীৰ সখীগণ) অশ্বহাং (অপ্রকৃতিস্থ) তাং দময়ন্তীং (সেই দময়ন্তীর কথা) বিদৰ্ভপত্যে (বিদৰ্ভবাজের নিকটে) গ্ৰবেদয়ৎ (জানাইলেন)।

**সংস্কৃত অর্থ।** তা: (পূর্বকথিতা:) সখা: (সহচর্য:) ইঙ্গিতৈ: (লক্ষণাদিভি:) তদাকারাং (তাদৃগাকৃতিবিশিষ্টা:) তাম্ (দময়ন্তীম্) অশ্বহাম্ (অপ্রকৃতিস্থং) জজু: (অজানন) নরেশ্বর (রাজন যুধিষ্ঠির)। তত (তদনন্তরং) দময়ন্ত্যা: সখীজন: (সহচর্য:) অশ্বহাম্ (অপ্রকৃতিস্থং) তাং দময়ন্তীং, বিদৰ্ভপত্যে (বিদৰ্ভবাজার ভীমায়) গ্ৰবেদয়ৎ (বাক্ষ্যপয়ৎ)।

**ব্যাখ্যা।** আলোচ্য অংশটি মহাভারতের বনপর্বমধ্যস্থ “নল-দময়ন্তীসংবাদঃ” নামক পাঠ্যাংশ হইতে সংগৃহীত হইয়াছে।

রাজপ্রাসাদে কত্য়া দময়ন্তীৰ ক্রত্ব একটি স্বতন্ত্র অস্থপুৰ ছিল। স্বতরাং রাজা প্রতিদিন প্রত্যক্ষভাবে কত্য়াবসংবাদ বাণিতে পারিতেন না। প্রয়োজন মত সখীগণেৰ মাধ্যমেই তিনি কত্য়ার সংবাদ পাউতেন। এই সখীগণ কাম-শাস্ত্রাভিজ্ঞই ছিলেন, তাঁহারা দময়ন্তীর আকার ইঙ্গিত প্রভৃতি লক্ষণসমূহ দেখিয়া দময়ন্তীৰ আভ্যন্তরীণ অঙ্গ অনাগ্রামেই বুঝিতে পারিলেন। এইরূপ অবস্থায় যে প্রতীকার করা উচিত, তাহা তে, তাঁহাদের সাধ্যায়ন নহে, স্বতরাং সখীর এই দারুণ সংকট অবস্থায় যথাযথ প্রতীকাব সম্পাদনের উদ্দেশ্যে তাঁহারা গিয়া বিদৰ্ভরাজ ভীমের নিকটে সমস্ত বৃত্তান্ত জ্ঞাপন কবিলেন।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** অসম অংশ: মহাভারতীয়বনপর্বণ: “নলদময়ন্তীসংবাদঃ” নাম অস্মাকং পাঠ্যাংশাং সংগৃহীত:।

রাজ: প্রাসাদে রাঙ্ক ইতু: দময়ন্ত্যা: স্বতন্ত্রম্ অস্থপুৰম্ আসীৎ। অত: রাজা নীম: প্রতিদিনং কত্য়ায়া: দর্শনং ন প্রাপ্নোৎ। প্রয়োজনবশাং সখীনাং মুখাদেব তন্ত্য়া: সংবাদং সোহলভত। এতা: সখা: পুন: কামশাস্ত্রাভিজ্ঞা এবাসন্। দময়ন্ত্যা: আকারেঙ্গিতাদিভি: লক্ষণৈ: তা: তন্ত্য়া: মানসং বিকারং সম্যগ্ অজানন্। পরং অস্থ বিকারস্থ য: ক্ৰায়া: প্রতীকার:, স তু তাণাম্ অনায়ত্ত: এব। অত: তা: সখা: অস্ত্য়া: দময়ন্ত্যা: তাদৃশীম্ অবস্থাং রাজে ব্যাক্ষাপয়ন্।

### ব্যাकरण, পদটীকা ইত্যাদি

তাম্—কর্মণি ২য়ী ।

অশ্বহাম্—‘তাম্’ পদের বিণ । অশ্বাং তিষ্ঠতি’বা ( উপপদ তৎ ), ন অশ্বা ( নঞতৎ ), তাম্ । স্ব স্বা + ক, স্থিয়ামাপ্ ।

তদাকারাম্—‘তাম্’ পদের বিণ । সঃ আকারঃ অশ্বাঃ ( বহুব্রীহি ) তাম্ ।  
আ-কু + ঘঞ = আকারঃ ।

সখ্যঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া জঙ্কুঃ ।

তাঃ—‘সখ্যঃ’ পদের বিণ ।

জঙ্কুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া, জ্ঞা + লিট্ উন্ ।

ইজ্জিতৈঃ—উপলক্ষণে ওয়া ।

ততঃ—অবায়, তদ্ + তন্ ।

বিদর্ভপত্যে—ক্রিয়াযোগে ঐখী । বিদর্ভাণাং পতিঃ ( ভগ্নীতৎ ) তন্মৈ ।  
‘বিদর্ভপতি’ শব্দ মূনি শব্দের মত ।

দময়ন্ত্যাঃ—সম্বন্ধে ভগ্নী ।

সখীজনঃ—কর্তরি ১মা । সখ্যঃ এব জনঃ ( কর্মধা ) । এই পদটির  
“সখীগণঃ” এই পাঠই সমীচীন মনে হয় ; কারণ গণ শব্দ দ্বারা সমষ্টি বোঝায়,  
জন শব্দের দ্বারা নহে । তখন সমাস হইবে—সখীণাং গণঃ ( ভগ্নীতৎ ) ।

শ্রবেদয়ৎ—সমাপিকা ক্রিয়া । নি-বিদ্ + গিচ্ + লঙ্ দ্ ।

তাম্—‘দময়ন্তীম্’ পদের বিণ ।

অশ্বহাম্—‘দময়ন্তীম্’ পদের বিণ ।

দময়ন্তীম্—কর্মণি ২য়া ।

নরেশ্বর—সম্বোধনে ১মা । নরাণাম্ ঈশ্বরঃ ( ভগ্নীতৎ ), তৎ সম্বোধনে ।  
( Text বইতে ছাপা “নরেশ্বরে” সপ্তম্যন্ত পদটি অবশ্যই ভুল ) ।

বাচ্যাস্তর । তাভিঃ সখীভিঃ...তদাকারা সা অশ্বহা জঙ্কে ।...সখীজনে  
অশ্বহা সা দময়ন্তী...শ্রবেতত ।

অনুবাদ । “সেই সখীরা ইজ্জিতাদি দ্বারা সেইরূপ আকৃতিবিশিষ্ট তাঁহাকে  
অপ্রকৃতিহা জানিতে পারিলেন । হে রাজন্ ! তখন দময়ন্তীর সখীগণ  
অপ্রকৃতিহা সেই দময়ন্তীর কথা বিদর্ভরাজকে জানাইলেন ।

Trans. “Those handmaids knew her from that appearance  
to be indisposed in mind. O king ! then these handmaids  
informed the king of Vidarbha of that indisposed Damayanti.

তচ্ছ্রদ্ধা.....ইব লক্ষ্যতে ॥ [ শ্লোক ৩৮ ( শেষার্ধ ) ও ৩৯ ]

( অনুব্য—৩৮ শ্লোকের শেষার্ধে ‘দময়ন্তীঃ’ পদটি ‘দময়ন্ত্যাঃ’ পাঠ ধরিতে  
হইবে ; অতথা অদয় ও অর্ধসংগতি হয় না । )

**সন্ধিবিস্মৃক্তপাঠ।** তৎ শ্রদ্ধা নৃপতিঃ ভীমঃ দময়ন্ত্যাঃ সখীগণাৎ ।

চিন্তয়ামাস তৎকাৰ্যম্ স্মমহৎ স্বাম্ স্মতাং প্রতি ॥

কিমৰ্থম্ দুহিতা মে অণু নাতিস্বহা ইব লক্ষ্যতে ॥

**সার্যাংশ।** দময়ন্তীর সখীদের নিকট হইতে তাহা শুনিয়া রাজা ভীম আপনার কন্ডার প্রতি নিজ কর্তব্য চিন্তা করিলেন—কেন আমার কন্ডাকে আজ অস্বহা বলিয়া মনে হইতেছে ।

**অন্বয়।** নৃপতিঃ ভীমঃ দময়ন্ত্যাঃ সখীগণাৎ তৎ শ্রদ্ধা স্বাং স্মতাং প্রতি তৎ স্মমহৎ কাৰ্যং চিন্তয়ামাস—মে দুহিতা অণু কিমৰ্থং নাতিস্বহা ইব লক্ষ্যতে ।

**শব্দার্থ।** নৃপতিঃ ভীমঃ ( রাজা ভীম ) দময়ন্ত্যাঃ ( দময়ন্তীর ) সখীগণাৎ ( সখীদের নিকট হইতে ) তৎ শ্রদ্ধা ( তাহা শুনিয়া ) স্বাং স্মতাং প্রতি ( নিজের কন্ডার প্রতি ) তৎ (স্বীয়) স্মমহৎ কাৰ্যং (মহৎ পিতৃকর্তব্য) চিন্তয়ামাস ( ভাবিতে লাগিলেন )—মে দুহিতা ( আমার কন্ডা ) অণু ( আজ ) কিমৰ্থং ( কিসের জন্য ) নাতিস্বহা ইব ( প্রকৃতিস্ব নয় বলিয়া ) লক্ষ্যতে ( মনে হইতেছে ) ।

**সংস্কৃত অর্থ।** নৃপতিঃ ভীমঃ ( বিদূৰ্ভরাজঃ ভীমঃ ) দময়ন্ত্যাঃ, সখীগণাৎ ( সখীভাঃ ) তৎ ( তদ্বাক্যং ) শ্রদ্ধা ( আকৰ্ষ্য ) স্বাং স্মতাং প্রতি ( আত্মনঃ দুহিতরম্ অধিকৃত্য ) তৎ ( প্রসিদ্ধং ) স্মমহৎ কাৰ্যং ( পিতৃকর্তব্যং ) চিন্তয়ামাস ( অচিন্তয়ং )—মে দুহিতা ( মম কন্ডা ) অণু ( অস্মিন্ দিনে ) কিমৰ্থং ( কস্ত কৃতে ) নাতিস্বহা ইব ( অপ্ৰকৃতিস্বাবৎ ) লক্ষ্যতে ( দৃশ্যতে ) ।

**বাজালা ব্যাখ্যা।** আলোচ্য অংশটি মহাভারতের বনপর্বের অন্তর্গত “নলদময়ন্তীসংবাদঃ” শীর্ষক পাঠ্যাংশ হইতে সংগৃহীত হইয়াছে। কন্ডা দময়ন্তীর অস্বহতার কথা শুনিয়া রাজা ভীম কি করিলেন, তাহাই এখানে বলা হইয়াছে ।

বহু সাধ্যসাধনার ফলে ঋষির বরদানে প্রাপ্তা দময়ন্তী রূপেণ্ড্র অতুলনীয়া—রাজা ভীমের বড় আদরের কন্ডা। তাহার ষাহাতে কোনও প্রকার শারীরিক বা মানসিক ক্লেশ না হয়, সেইজন্য রাজা শত শত দাসী ও সহচরী নিযুক্ত করিয়াছিলেন। এ হেন কন্ডার সেই প্রকার দারুণ অস্বহতার সংবাদ শুনিয়া রাজা বড়ই চিন্তাশ্রিত হইলেন। ‘কেনই বা তাঁহার কন্ডার এইরূপ অবস্থা ঘটিল ; এ বিষয়ে তাঁহার কি করণীয় আছে’—এই সমস্ত চিন্তায় তিনি আকুল হইয়া পড়িলেন ।

সংক্লত ব্যাখ্যা। অংশোহয়ঃ সংগৃহীতঃ মহাভারতীয়বনপর্বণঃ “নলদময়ন্তী-সংবাদঃ” নাম পাঠ্যঃশাং। সখীনাং মুখাদ্ হুহিতুঃ দময়ন্ত্যাঃ অবস্থতায়াঃ বার্তামাকৰ্ণ্য বিদৰ্ভরাজঃ ভীমঃ যদ্ অকরোৎ, তদেব অত্র বিবৃতমস্তি।

মহর্ষেঃ বরদানলক্কা বহুদাধনদংপ্রাপ্তা দময়ন্তী রূপৈঃ শুণৈশ্চ অল্পপমা, বিদৰ্ভ-রাজভীমস্ত নিতরাম্ আদরগীয়া আসীৎ। যথা তস্তাঃ শরীরে মনসি বা কোহপি ক্লেশঃ ন স্তাৎ, তথা ক্রতে সঃ রাজা তদর্থঃ শতং দাসীনাং শতং চ সখীনাং নিয়োজিতবান্। ঈদৃশাঃ কন্ডায়াঃ তথাবিধাং দাকৃণাৎস্থতায়াঃ বাতাম্ আকৰ্ণ্য পরমবেদনাতঃ রাজা ভীমঃ মনাস চিন্তিতবান্—কিং বা তস্তাঃ পরমাদৃত্যাঃ মে কন্ডায়াঃ আতিকারণং স্তাৎ? মমাপ পিতুঃ অশ্বিন্ বিষয়ে কিং বা করণীয়ং বিজতে? কেনোপায়েন বা তস্তাঃ পরমাতোঃ প্রতীকারঃ কৰ্তব্যঃ ইতি।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি .

তৎ—কর্মণি ২য়।

শ্রদ্ধা—অসমাপিকা ক্রিয়া, শ্র + কৃচ্।

নৃপতিঃ—‘ভীমঃ’ পদের পরিচায়ক পদ। নৃণাং পতিঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ )। নৃপতি, ভূপতি প্রভৃতি সমাসান্ত পতি শব্দের রূপ মুনি শব্দের মত।

ভীমঃ—কর্ত র ১ম। ক্রিয়া ‘চিন্তয়ামাস’।

দময়ন্ত্যাঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। [ “দময়ন্তীং” পাঠ ভুল; অবয়ব ও অর্থসংগতি করা যায় না। ]

সখীগণাৎ—অপাদানে ৫মী। শ্রতার্থীনাং আবয়িতা ইতি অপাদানম্। সখীনাং গণঃ ( ৬ষ্ঠী ৩২ ) তস্মাৎ। ‘গণ’ এই পদটি বহুব্বোধক হইলেও সমষ্টি বোঝায় বলিয়া একবচন হইয়াছে।

চিন্তয়ামাস—সমাপিকা ক্রিয়া। চিন্ত্ + লিট্ অ। চিন্ত্ ধাতু চুরাদিগণীয়। চুরাদিগণীয় ধাতুর লিটে রূপ করিতে হইলে পিঞ্চস্ত ধাতুর মতই তাহাতে “আম্”, যোগ করিয়া কৃ, জ্ঞ অথবা অস্ ধাতুর লিটের রূপ যোগ করিতে হয়। ( চিন্তয়্ + আম্ [ চিন্তয়াম্ ] + অস্ + লিট্ অ [ আস ] = চিন্তয়ামাস। )

তৎ—‘কাষম্’ পদের বিণ।

কাষম্—কর্মণি ২য়।

স্বমহৎ—‘কাষম্’ পদের বিণ। স্ব মহৎ ( প্রাদি সমাস )।

স্বাম্—‘স্বতাম্’ পদের বিণ।

স্বতাম্—‘প্রতি’-যোগে ২য়।

কিমর্থম্—ক্রি-বিণে ২য়। কঠৈ ইদম্ ( নিত্য সমাস )।

হুহিতা—উক্তে কর্মণি ১ম, ক্রিয়া লক্ষ্যতে। হুহ্ + তৃচ্ = হুহিত।

মে—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। বিকল্পে=মম। অতঃ—অব্যয়।

নাতিস্বহা—‘দুহিতা’ পদের বিশেষ বিণ। অতিশয়িতা স্বহা (প্রাদি-সমাস); ন অতিস্বহা (স্বপ্-স্বপা)। ইব—অব্যয়।

লক্ষ্যতে—সমাপিকা ক্রিয়া; লক্ষ্+কর্মবাচ্যে লট্ তে। কর্তা ‘জনৈঃ’ উহ। কর্ম ‘দুহিতা’।

বাচ্যাস্তর। নৃপতিনা ভীমেন...স্বমহং কাং (১ম) চিন্তয়ামাসে.....  
দুহিতরং.....নাতিস্বহাং.....লক্ষয়ন্তি ( জনাঃ )।

অনুবাদ। “দময়ন্তীর সখীগণের নিকট হইতে তাহা শুনিয়া রাজা ভীম আপনার কন্যার প্রতি আপনার মহং কর্তব্যের কথা চিন্তা করিতে লাগিলেন—‘কেন-ই বা আমার কন্যা আজ অত্যন্ত অস্বহা বলিয়া মনে হইতেছে?’

Trans.—“On hearing that from that handmaids of Damayanti, king Bhima became thoughtful about his own great responsibility in respect of his own daughter—why should my daughter feel greatly indisposed today?”

স সমীক্ষ্য..... স্বয়ংবরম্। ( শ্লোক ৪০ )

সজ্জিবিস্কৃপাঠ। সঃ সমীক্ষ্য মহীপালঃ স্বাম্ সূতাং প্রাপ্তযৌবনাম্।

অপশ্রং আত্মনা কার্ঘ্যম্ দময়ন্ত্যাঃ স্বয়ংবরম্।

সারার্থ। রাজা কন্যাকে প্রাপ্তযৌবনা দেখিয়া স্বয়ংবর সভা ডাকা কর্তব্য বুঝিলেন।

অর্থ। স মহীপালঃ চ স্বাং সূতাং প্রাপ্তযৌবনাং সমীক্ষ্য দময়ন্ত্যাঃ স্বয়ংবরম্  
আত্মনা কার্ঘ্যম্ ( ইতি ) অপশ্রং।

শব্দার্থ। সঃ মহীপালঃ চ ( সেই রাজাও ) স্বাং ( নিজের ) সূতাং ( কন্যাকে )  
প্রাপ্তযৌবনাং ( যৌবনপ্রাপ্ত অর্থাৎ বিবাহযোগ্যা ) সমীক্ষ্য ( দেখিয়া ) দময়ন্ত্যাঃ  
( দময়ন্তীর ) স্বয়ংবরম্ ( স্বয়ংবর সভা—নিজ পতি-নির্বাচন-সভা ) আত্মনা  
( নিজের ) কার্ঘ্যম্ ( কর্তব্য ) অপশ্রং ( দেখিলেন, বুঝিতে পারিলেন )।

সংস্কৃত অর্থ। সঃ মহীপালঃ ( রাজা ভীমঃ ) স্বাং ( নিজঃ, স্বকীয়ঃ )  
সূতাং ( কন্যাম্ ) প্রাপ্তযৌবনাং ( লব্ধযৌবনাং, যুবতীম্ ইত্যর্থঃ ) সমীক্ষ্য ( সন্দৃশ্য )  
দময়ন্ত্যাঃ ( সূতান্নাঃ ) স্বয়ংবরম্ ( পতিগ্রহণম্, উদ্বাহঃ ) আত্মনা ( রাজা স্বেন )  
কার্ঘ্যং ( কর্তব্যম্ ) অপশ্রং ( বিচারয়ামাস )।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সঃ—‘মহীপালঃ’ পদের বিণ। মহীপালঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘অপভ্রং’।

সমীক্ষা—অসমাপিকা ক্রিয়া, সম্—ঈচ্+ল্যপ্।

স্বাম্—‘স্বতাম্’ পদের বিণ।

স্বতাম্—কর্মণি দ্বিতীয়া।

প্রাপ্তযৌবনাম্—‘স্বতাম্’ পদের বিধেয় বিণ। প্রাপ্তঃ যৌবনম্ যয়া সা (বহুব্রী), তাম্। প্র—আপ্+ক্ত=প্রাপ্ত। যুনোভাবঃ ইতি যুবন্+ঞ্চ=যৌবনম্।

অপভ্রং—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘মহীপালঃ’। দৃশ্+লঙ্+দৃ।

আত্মনা—করণে তৃতীয়া।

কার্ষম্—কৃদন্ত ক্রিয়া, কৃ+ণ্যৎ।

দময়ন্ত্যাঃ—সম্বন্ধে ঙ্গী। ‘স্বয়ংবরম্’ পদের সহিত সম্বন্ধ।

স্বয়ংবরম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ‘কার্ষম্’ পদের কর্ম। স্বয়ম্+বৃ+অন্ ভাববাচ্যে।

পূর্বকালে ভারতে কন্তারা বিশেষ করিয়া রাজকন্তারা বয়ঃপ্রাপ্ত হইলে তাঁহারা নিজেরাই পতি নির্বাচন করিতেন। কন্তার অভিভাবক বিবাহের খবর দিয়া সমস্ত রাজাদের নিমন্ত্রণ করিতেন। এক সভায় সকলে উপস্থিত হইলে একজন ক্রমাগতই তাঁহাদের গুণাবলী বিবৃত করিতেন। কন্তা সকলের পরিচয় শুনিয়া স্বীহাকে তাঁহার পছন্দ হইত তাঁহার গলায় মালা পরাইয়া দিতেন। তিনিই ওই কন্তার স্বামী হইতেন। এই সভাকেই স্বয়ংবর-সভা বলে।

বাচ্যাস্তর। তেন মহীপালেন .....স্বয়ংবরঃ.....অদৃষ্টত।

অনুবাদ। “সেই রাজাও নিজ কন্তাকে যৌবনপ্রাপ্ত দেখিয়া দময়ন্তীর স্বয়ংবর-সভা ( সভায় পতিনির্বাচন ) নিজের কর্তব্য বুঝিলেন।

Trans.—“And the king having seen his daughter attained her youth observed it his duty that Damayanti's *Sayambara* should be done by himself.

সংনিমন্ত্রয়ামাস.....ইতি প্রভো ॥ ( শ্লোক ৪১ )

সজ্জিবিসুকপাঠ। সঃ সংনিমন্ত্রয়ামাস মহীপালান্ বিশাঙ্গপতিঃ।

অহুভূয়তাম্ অয়ং বীরাঃ স্বয়ংবরঃ ইতি প্রভো ॥

সার্বাংশ। সেই রাজা রাজগণকে স্বয়ংবরে যোগদান করিবার জন্য আহ্বান জানাইলেন।

অর্থ। প্রভো! সঃ বিশাঙ্গপতিঃ মহীপালান্ সংনিমন্ত্রয়ামাস (হে) বীরাঃ! অয়ং স্বয়ংবরঃ অহুভূয়তাম্ ( ভবন্তিঃ ) ইতি।



**শব্দার্থ ।** প্রভো ( রাজন্ যুধিষ্ঠির ) ! সঃ বিশাম্পতিঃ ( সেই নরপতি অর্থাৎ রাজা ভীম ) মহীপালান্ ( রাজগণকে ) সংনিমন্ত্রয়ামাস ( সম্মানের সহিত নিমন্ত্রণ জানাইলেন )—বীরাঃ ( হে বীরগণ ) ! অয়ং স্বয়ংবরঃ ( এই স্বয়ংবরে ) অমুভূয়তাম্ ( অংশ গ্রহণ করা হউক ) ইতি এই কথা বা খবর ।

**সংস্কৃত অর্থ ।** প্রভো ( রাজন্ যুধিষ্ঠির ) ! সঃ বিশাম্পতিঃ ( নৃপতিঃ ভীমঃ ) মহীপালান্ ( রাজগণান্ ) সংনিমন্ত্রয়ামাস ( সম্মানম্ আহ্বয়ামাস )—বীরাঃ ! অয়ং স্বয়ংবরঃ ( অগ্নিন্ স্বয়ংবরে ) অমুভূয়তাম্ ( অংশগ্রহণং ক্রিয়তাম্ ) ইতি ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সঃ—‘বিশাম্পতিঃ’ পদের বিণ ।

সংনিমন্ত্রয়ামাস—সম্মাপিকা ক্রিয়া । সম্—নি—মজ্জ+লিট্ অ । মজ্জ+ধাতু চুরাদিগণীয় বলিয়া অস্ ধাতুর লিটের রূপ যোগ করিয়া লিট্ করা হইয়াছে ।

মহীপালান্—কর্মণি ২য় । মহাঃ পালঃ ( যষ্টিতং ) তান্ । পা+গিচ্+অন্ =পাল ।

বিশাম্পতিঃ—কর্তৃরি ১ম । বিশাম্ (=জ্ঞানাতঃ ) পতিঃ ( অলুক্ যষ্টিতং ) ।

অমুভূয়তাম্—সম্মাপিকা ক্রিয়া । অমু—ভূ+কর্মবাচ্যে লোট্ তাম্ । কর্তা ‘ভদন্তিঃ’ উহ ।

অয়ম্—‘স্বয়ংবরঃ’ পদের বিণ । বীরাঃ—সম্বোধনে ১ম, বহুবচন ।

স্বয়ংবরঃ—উক্তে কর্মণি ১ম । স্বয়ম্—বু+খচ্ ।

ইতি—অব্যয় । প্রভো—সম্বোধনে ১ম । প্রভু ( নৃপতি অর্থবোধক শব্দ ) ।

বাচ্যান্তর । .....তেন বিশাম্পতিনা মহীপালঃ সংনিমন্ত্রয়ামাসিরে..... ইমং স্বয়ংবরম্ অমুভবন্ত ( ভবন্তঃ )..... ।

**অনুবাদ ।** “হে প্রভো ! সেই নরপতি (ভীম) রাজগণকে সম্মানে নিমন্ত্রণ জানাইলেন—‘হে বীরগণ ! ( আপনারা ) এই স্বয়ংবরে অংশ গ্রহণ করুন ।’

**Trans.**—“O Lord ! that king respectfully invited all the kings—‘O heroes ! do (you) take part in this swayamvara’.

শ্রদ্ধা তু.....ভীমশাসনাৎ ॥ ( শ্লোক ৪২ )

**সজ্জিবযুক্তপাঠ ।** শ্রদ্ধা তু পাণ্ডিবাঃ সর্বৈ দময়ন্ত্যাঃ স্বয়ংবরম্ ।

অভিজগ্মুঃ ততঃ ভীমম্ রাজানঃ ভীমশাসনাৎ ॥

সার্বাংশ। দময়ন্তীর স্বয়ংবর শুনিয়া সমস্ত রাজারা ভীমের নির্দেশমত তাঁহার নিকট আসিতে লাগিলেন।

অতঃপাশ্চাত্য। ততঃ সৰ্বে পাণ্ডিবাঃ রাজানঃ তু দময়ন্ত্যাঃ স্বয়ংবরং শ্রদ্ধা ভীমশাসনাৎ ভীমম্ অভিজগ্মুঃ।

শব্দার্থ। ততঃ ( তখন ) সৰ্বে ( সমস্ত ) পাণ্ডিবাঃ ( পৃথিবীর ) রাজানঃ ( নৃপতিগণ ) তু ( বাক্যালঙ্কারে ) দময়ন্ত্যাঃ ( দময়ন্তীর ) স্বয়ংবরং ( স্বয়ংবর-কথা ) শ্রদ্ধা ( শুনিয়া ) ভীমশাসনাৎ ( রাজা ভীমের নির্দেশমত ) ভীমম্ ( রাজা ভীমের নিকটে ) অভিজগ্মুঃ ( আসিতে লাগিলেন )।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ ( তন্মিন্ সময়ে ) সৰ্বে পাণ্ডিবাঃ ( পৃথিবীপালাঃ ) রাজানঃ ( নৃপতয়ঃ ) তু ( বাক্যালঙ্কারে ) দময়ন্ত্যাঃ স্বয়ংবরং ( স্বয়ংবরবার্তাঃ ) শ্রদ্ধা ( আকর্ষণ ) ভীমশাসনাৎ ( রাজঃ ভীমস্ত নির্দেশানুসারে ) ভীমম্ ( তং রাজানম্ ) অভিজগ্মুঃ ( সমীপম্ আগচ্ছন্ )।

বাক্যলা ব্যাখ্যা। শ্লোকটি “নলদময়ন্তী-সংবাদঃ” শীর্ষক “মহাভারতীয় উপাখ্যানাংশ হইতে সমৃদ্ধত। রাজা বিদর্ভরাজ ভীম দময়ন্তীর স্বয়ংবর কথা ঘোষিত করিলে রাজগণ ষাণ্ডা করিয়াছিলেন, তাহাই এখানে বর্ণিত আছে।

বিদর্ভরাজকুমারী দময়ন্তী রূপে গুণে তদানীন্তন কত্ৰিয়সমাজে পরম প্রার্থনীয় বলিয়া খ্যাতি লাভ করিয়াছিলেন; তাহাকে পত্নীরূপে লাভ করা নিতান্ত সৌভাগ্যের কথা—ইহা রাজারা সকলে মনে করিতেন। সেই দময়ন্তী আজ স্বয়ংবর সভামধ্যে সমবেত সর্বরাজগণের মধ্য হইতে আপনার পতি নির্বাচন করিবেন। সুতরাং সেই সভাতে উপস্থিত থাকিতেই হইবে। তাহার উপর বিদর্ভরাজ ভীম কত্ৰিয়সমাজে একজন পরমমান্ন নরপতি; তিনি সাহসে আহ্বান জানাইয়াছেন। সুতরাং কোন্ রাজা এমন সুযোগ ছাড়িতে পারে? পৃথিবীর সমস্ত রাজারাই রাজা ভীমের সন্নিধানে আসিতে লাগিলেন।

এই শ্লোকে “পাণ্ডিবাঃ” শব্দটি “রাজানঃ” পদের পরিচায়করূপে দেওয়ার কারণ এই যে—দময়ন্তীর সেই স্বয়ংবর সভাতে অপাণ্ডিব রাজগণ অর্থাৎ লোকপাল-দেবতারূপেও সমাগত হইয়াছিলেন। সেই অপাণ্ডিব রাজগণ হইতে স্বতন্ত্রতা জ্ঞাপনের জন্যই এই শ্লোকে “পাণ্ডিব” শব্দটি দেওয়া হইয়াছে। দুঃখের বিষয় সেই লোকপালগণের সমাগমের শ্লোকগুলিকে বাদ দেওয়া হইয়াছে। সেজন্য পাণ্ডিবাঃ পদটি অর্থহীন ও পুনরুক্তি দ্বাৰা চুই হইয়া গিয়াছে।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** ক্লোকেহয়ং মহাভারতীয়-বনপর্বণ: “নলদময়ন্তী-সংবাদঃ” নাম উপাখ্যানাংশং সমুদ্রুতঃ। দময়ন্ত্যাঃ স্বয়ংবরে বিঘোষিতে রাজানঃ বদ্ অকুব্ধন, তদেবাত্র বণিতম্।

রূপগুণাঢ্যা বিদৰ্ভরাজনন্দিনী দময়ন্তী খলু পরমপ্রার্থনীয় ইতি তদানীন্তনে রাজহুমমাজে পরাং খ্যাতিম্ আগতা আসীৎ ; তস্তাঃ দময়ন্ত্যাঃ লাভঃ সৌভাগ্য-সূচকঃ এব। সা চাচ্চ নিদিষ্টদভায়াং সমুপস্থিতেহ্ রাজগণেষু আত্মনঃ মনোহররূপং পতিং নির্বাচয়িষ্ঠতি। অতঃ নুনং তস্তাং সভায়াং উপস্থিতা ভবেম। অত্ৰচ্চ—ক্ষত্রিয়সমাজে পরমমাত্তঃ পরাক্রান্তঃ বিদৰ্ভরাজঃ সমস্মানম্ অস্মান্ আমন্ত্রিতবান্। কঃ খলু এতাদৃশং স্বযোগম্ উপেক্ষেত। ইতি বিবিচ্য পৃথিবাস্থাঃ সৰ্বে নরপতয়ঃ তত্র বিদৰ্ভরাজসভায়াম্ আগন্তুম্ উপচক্রমিরে।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

শ্রুত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া। শ্রু+ক্তৃ+চ্। তু—অব্যয়।

পাথিবাঃ—‘রাজানঃ’ পদের পরিচায়ক পদ। পৃথিবী+ফ। পাথিব অর্থও রাজা। কাজেহ অপাথিব রাজাদের অংশ পাঠ্যপুস্তকে বাদ দেওয়ায়, এই পাথিবাঃ পদটি নিরর্থক।

সৰ্বে—‘রাজানঃ’ পদের বিণ। দময়ন্ত্যাঃ—সম্বন্ধে যষ্টি।

স্বয়ংবরম্—কর্মণি ২য়া। স্বয়ম্—বৃ+খচ্।

অভিজগুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া। অভি—গম্+লিট্ উস্।

ভীমম্—কর্মণি ২য়া। রাজানঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘অভিজগুঃ’।

ভীমশাসনাং—হেতো বা ল্যবলোপে কর্মণি ৫মী। ভীমস্ত শাসনম্ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মাৎ। শাস্+অনট্=শাসনম্; অর্থ আদেশ (নিয়ন্ত্রণ)।

বাচ্যাস্তর। .....সৰ্বে: পাথিবৈ: রাজভি:.....ভীম: অভিজগে।

**অনুবাদ।** “তখন সমস্ত পৃথিবীস্থ রাজগণ দময়ন্তীর স্বয়ংবর শুনিয়া (রাজা) ভীমের নির্দেশানুসারে সেই ভীমের সন্নিধানে আসিতে লাগিলেন।

**Trans.**—Then, on hearing the swayamvara of Damayanti, all the kings of the earth began to pour in to Bhima in pursuance of the invitation of that king.

নলোহপি.....দময়ন্তীমন্ত্রতঃ। (শ্লোক ৪৩)

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ। নলঃ অপি রাজা কোন্তেয় শ্রদ্ধা রাজ্যাম্ সমাগমম্।

অভাগচ্ছৎ অদীনায়া দময়ন্তীম্ অন্তব্রতঃ।

সারাংশ। অগ্নাণ্ড রাজাদের আগমনের খবর পাঠিয়া রাজা নলও সেখানে যাইলেন।

অন্তব্রত। হে কোন্তেয়! অদীনায়া দময়ন্তীম্ অন্তব্রতঃ রাজা নলঃ অপি রাজ্যং সমাগমং শ্রদ্ধা অভাগচ্ছৎ।

শব্দার্থ। হে কোন্তেয় (হে কুন্তীপুত্র যুধিষ্ঠির!) অদীনায়া (প্রফুল্লচিত্ত) দময়ন্তীম্ অন্তব্রতঃ (দময়ন্তীর, প্রতি অনুরক্ত) রাজা নলঃ অপি (রাজা নলও) রাজ্যং (অগ্নাণ্ড রাজাদের) সমাগমং (বিবাহের জন্য সম্মেলন) শ্রদ্ধা (ভূনিয়া) অভাগচ্ছৎ (গিয়াছিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। হে কোন্তেয় (হে কুন্তীপুত্র যুধিষ্ঠির!) অদীনায়া (খ্রীতিচিত্তঃ, অপাধ্যমনাঃ, প্রফুল্লচিত্তঃ সন্ উভ্যর্থঃ) দময়ন্তীম্, অন্তব্রতঃ (অন্তব্রতঃ) রাজা (নৃপতিঃ) নলঃ অপি (নিষধাধিপতিঃ নলঃ) রাজ্যং (নৃপতীনাম্) সমাগমং (বিবাহার্থম্ সম্মেলনম্) শ্রদ্ধা (আকর্ষণ) অভাগচ্ছৎ (গতবান্—সভাম্ ইতি শেষঃ)।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

নলঃ—কর্তরি প্রথম, ক্রিয়া 'অভাগচ্ছৎ'। অপি—অব্যয়।

রাজা—'নলঃ' পদের বিশেষণ।

কোন্তেয়—সম্বোধন পদ। কুন্তী+(অপত্যার্থে) ক্ষেয়। কুন্ত্যাঃ অপত্যঃ পুমান্, তৎসম্বোধনে। যুধিষ্ঠিরকে বৃহদশ ঋষি 'কুন্তীপুত্র' বলিয়া সম্বোধন করিতেছেন।

শ্রদ্ধা—অগম্যাপিকা ক্রিয়া, শ্র+কৃ+অচ্।

রাজ্যাম্—কৃদযোগে কর্তরি যষ্টি। কৃদন্ত পদ 'সমাগমম্'। [তিঙন্ত = রাজানঃ (১ম) সমাগচ্ছন্তি; কৃদন্ত = রাজ্যং (যষ্টি) সমাগমম্ (রাজাদের আগমন)]।

সমাগমম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, 'শ্রদ্ধা' ক্রিয়ার কর্ম। সম্-আ-গম্+অন্ = সমাগমঃ = সম্মেলন—বিবাহার্থ)।

অভ্যগচ্ছ—সমাপিকা ক্রিয়া, কৰ্তা ‘নলঃ’। অডি-গম্+লঙ্+দৃ।

অদীনাশ্রা—‘নলঃ’ পদের বিশ। ন দীনঃ=অদীনঃ (নঞতৎ)। অদীনঃ  
আশ্রা যন্ত সঃ (বহুব্রীহি-)। দী+ক্ত=দীন।

দময়ন্তীম্—‘অনুব্রতঃ’ পদের অন্তর্গত ‘অনু’ যোগে দ্বিতীয়া।

অনুব্রতঃ—‘নলঃ’ পদের বিশ। অনু ব্রতং যন্ত সঃ (বহুব্রী)। অর্থ  
অনুব্রত।

বাচ্যাস্তুর। ...অদীনাশ্রনা...অনুব্রতেন রাজা নলেন...অভ্যগম্যত।

অনুবাদ। “হে কুন্তীপুত্র যুধিষ্ঠির! দময়ন্তীর প্রতি অনুব্রত রাজা নলও  
অস্রান্ত রাজাদের বিবাহার্থ সম্মেলনের কথা শুনিয়া প্রফুল্লচিত্তে তথায়  
গিয়াছিলেন।”

Trans. “Oh Yudhisthira, son of Kunti! King Nala too,  
devoted to Damayanti, hearing the assembly of the kings set  
out with a happy mind.”

### Possible Questions and Answers.

Q. 1. রাজা নলের রূপ ও গুণের বর্ণনা দাও। (Give a description  
of the beauty and virtues of King Nala.) (ব্লোক ১—৪)

উত্তর। নিষধ দেশে বীরসেনের পুত্র রাজা নল রূপবান ছিলেন; সমস্ত  
শ্রেষ্ঠ বর্মণীগণ তাঁহাকে পতিরূপে পাইতে বাসনা করিত। দৈহিক শক্তিতে  
বিশেষ বলশালী তিনি একজন শ্রেষ্ঠ ধনুর্ধর যোদ্ধা ছিলেন; এবং তাঁহার  
বহু অকোহিণী সেনা ছিল। দেবগণের মধ্যে ইন্দ্রের স্ত্রায় তিনি সমস্ত  
রাজগণের অগ্রগণ্য ছিলেন এবং তেজে তিনি সূর্যের স্ত্রায় সকলের শ্রেষ্ঠ ছিলেন।  
অয়ং যজুর মত তিনি একজন লোকপালক রাজা ছিলেন। তিনি অশ্ববিজ্ঞায়  
পারদর্শী ছিলেন; অক্ষকৌড়ায় তাঁহার অত্যন্ত আসক্তি ছিল। তিনি উদার-  
চরিত্র, জিতেন্দ্রিয়, সত্যবাদী, ব্রাহ্মণসেবক এবং বেদজ্ঞ ছিলেন। এক কথায়—  
মাহুয়ের অভীক্ষিত সর্বপ্রকার রূপ ও গুণই তাঁহাতে বর্তমান ছিল।

Q. 2. বিদর্ভরাজ ভীম কিভাবে সন্তান লাভ করিয়াছিলেন? (৫—৯)  
How did Bhima, the king of Vidarbha, get offsprings?

উত্তর। নিষধ দেশে রাজা নল যেমন সর্বগুণযুক্ত ছিলেন, সেইরূপ  
বিদর্ভদেশে ভীম নামে এক সর্বগুণসম্পন্ন মহাবিক্রান্ত রাজা ছিলেন। তিনি

কিন্তু নিঃসন্তান ছিলেন। সন্তান লাভাশায় তিনি নিরন্তর চেষ্টিত ছিলেন। একদা দমন নামে কোনও এক ব্রহ্মর্ষি তাঁহার গৃহে আসিলেন। তিনি তখন সন্তান লাভ করিবার ইচ্ছায় রাজ্যীর সহিত সেই তেজস্বী ব্রহ্মর্ষির পরিচর্যা করিলেন। তাঁহাদের সেবায় পরম পরিতুষ্ট ঋষি সন্তান লাভের বর তাঁহাদিগকে দিলেন। সেই বরের প্রভাবে তাঁহার্য্য একটি অতিরূপবতী স্নানক্ষণা কণ্ঠা ও তিনটি মহাশক্তিশালী গুণবান্ পুত্র লাভ করিলেন। বরপ্রদত্ত ঋষির নামাঙ্ক-করণে কণ্ঠাটিম নাম রাখা হইল—দময়ন্তী, এবং পুত্রগণের নাম হইল—দম, দাস্ত ও দমন।

Q. 3. দময়ন্তীর রূপ-গুণের পরিচয় দাও। (Give a description of the beauty and virtues of Damayanti.) ( ১১—১৪ )

উত্তর। কণ্ঠা দময়ন্তী পরম রূপশালিনী ছিলেন, অত্যন্ত তেজস্বিনী ছিলেন ; নানাবিধ কল্যাণলক্ষণ থাকার জন্য তাঁহার ষণ্ণ তদানীন্তন ক্ষত্রিয়ধর্ম্মাজে বিভূত হইয়াছিল। দময়ন্তী বয়ঃপ্রাপ্তা হইলেন, তাঁহার দৈহিক ও মানসিক পরিচর্যায় নিমিত্ত স্নেহপরায়ণ পিতা সালংকৃত্য বহুসংখ্যক দাসী এবং সুশিক্ষিতা বহু-সংখ্যক সখী নিয়োজিত করিয়াছিলেন। সাক্ষাৎ লক্ষ্মীদেবীর মত সেই ভৈরবী দময়ন্তী মেঘপুঞ্জ মধ্যে বিদ্যাতের মত সেই সখীবৃন্দ মধ্যে শোভা পাইতেন। মাতৃব তো দূরের কথা—দেবতা বা ষক্ষদ্বিগের মধ্যেও সেইরূপ রূপলাবণ্যবতী রমণী দেখা যাইত না। তাঁহাকে দেখিলে দেবগণেরও চিত্ত-প্রসন্ন হইত।

Q. 4. নল ও দময়ন্তী কিরূপে পরস্পরের প্রতি আসক্ত হইয়া পড়িলেন ? (How did Nala and Damayanti become attached to each other ?) ( ১৫—১৭ )

উত্তর। সাক্ষাৎ কন্দর্পের মত রূপবান্ নরশ্রেষ্ঠ নল জগতে অতুলনীয় ছিলেন। শ্রেষ্ঠ পুরুষের সহিত শ্রেষ্ঠা রমণীর মিলন সকলেরই কাম্য। এইজন্য অত্যন্ত কৌতূহলী জনগণ নলের নিকটে দময়ন্তীর রূপগুণের ভূয়সী প্রশংসা করিত। আবার অহরূপভাবে দময়ন্তীর নিকটেও নলের প্রচুর গুণানুকীর্তন করিত। অহুর্দিন এইভাবে পরস্পরের রূপগুণের প্রশংসা শুনিতে শুনিতে মনের স্বাভাবিক গতি অনুসারে দুই জনেরই মনে অজ্ঞাতসারে পরস্পরের প্রতি কামনার সঞ্চার হইল, এবং সেই কামনা দিনে দিনে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইতে লাগিল।

Q 10. পদ গঠন কর (Give the resulting forms of):—

- (১) ইব্ + ক্ত (২) অদ্বিতি + ক্ষ্য (৩) প্রশস্ত + ইষ্ট (৪) সং-কৃ + ঘঞ্  
(৫) স্থভগ + ক্ষ্য (৬) কৃষ্ + ক্ত (৭) তদ-দৃশ্ + কিপ্ + আপ্ (৮) যুঁতি + যতুপ্ ।  
উত্তর । (১) ইষ্টে (২) আদিত্যঃ (৩) শ্রেষ্ঠঃ (৪) সংকারঃ (৫) সৌভাগ্য  
(৬) ভূষিত (৭) তাদৃশী (৮) যুঁতিমান্ ।

Q 11. সংস্কৃত প্রতিশব্দ লিখ—Give the Sanskrit synonyms of—

অশ্বকোবিদঃ (১), অপ্রজঃ (৫), স্ববর্চসম্ (৭), অববজ্রাক্ষী (১২), হ্রচ্ছয়ঃ (১৭),  
রহোগতঃ (১৮), জাতরূপপরিষ্কৃতান্ (১৯), ব্যাভ্রহার (২০), গকত্বন্তঃ ।

Ans. অশ্বকোবিদঃ = অশ্বশাস্ত্রপণ্ডিতঃ, অপ্রজঃ = সমস্তানহীনঃ, স্ববর্চসম্  
= মহাবেঙ্গসম্, অববজ্রাক্ষী = অনিন্দনীয়াবয়বা, সর্বাঙ্গমন্দরী ইত্যর্থঃ, হ্রচ্ছয়ঃ  
= কামঃ, রহোগতঃ = নির্জন্মাবস্থিতঃ সন্, জাতরূপপরিষ্কৃতান্ = স্ববর্ণপকান্,  
ব্যাভ্রহার = উক্তবান্, অবদৎ, গকত্বন্তঃ = পতত্রিণঃ ।

Q 12 ' বিকল্পরূপ লিখ । Write the alternative forms of—

- (১) যুঁরি (২) তে (৩) আগম্য (৪) মে ।

উত্তর । যুঁরিন্ (২) তব, (৩) আগত্য (৪) মম ।

Q 13 প্রসঙ্গ উল্লেখপূর্বক ব্যাখ্যা কব । Explain with reference  
to context—শ্লোক সংখ্যা—৪, ১৭, ৩৮, ৩৯, ৪২ ।

উত্তর । ঐ ঐ শ্লোকের ব্যাখ্যা দেখ ।

Q. 14. বাচ্যান্তর কর । Change the voice of—

- (i) আসীদ রাজা নলো নাম বীরসেনহুতো বলী ।  
(ii) দমনঃ নাম ব্রহ্মবিঃ তম্ অভ্যগচ্ছৎ ।  
(iii) ঙ্ং দময়ন্তীসকাশে তথা কথয়িষ্যামি যথা সা তদন্তঃ পুরুষঃ ন মংস্ততি ।  
উত্তর । (i) অভূযৎ রাজা নলেন নাম বীরসেনহুতেন বলিনা ।  
(ii) দমনেন নাম ব্রহ্মবিণা সঃ অভ্যগম্যত তয়া ।  
(iii) ঙ্ং দময়ন্তীসকাশে তথা কথয়িষ্যসে যথা তয়া তদন্তঃ পুরুষঃ ন  
মংস্ততে ।

Q. 15. টীকা লিখ ( Write short Notes on )—

- (১) অশ্বোহিণী (২) অশ্বিনৌ (৩) স্বয়ংবরঃ ।

উত্তর । (১) পৃষ্ঠা ৭৩ (২) পৃষ্ঠা ১০৮ (৩) পৃষ্ঠা ১২৭ দেখ ।

## বুদ্ধচরিতম্ জীর্ণ-রুগ্ণ-মৃত-প্রব্রজিত দর্শনম্

ভূমিকা : এই কবিতাব পৰিশিষ্টে দেখ ।

বস্তু-সংক্ষেপ : অতঃপব রাজা শুদ্ধোদন তাঁহার পুত্ররূপে অবতীর্ণ ভগবান তথাগতের মনে মত অতিপ্রায় জন্মিয়া পুত্রের প্রাত তাঁহার স্নেহ, তাঁহার ঐশ্বর্য এবং পুত্রের বয়সের উপযুক্তভাবে পুত্রের জন্ম একটি প্রমোদবাত্রার আয়োজন করিলেন। পুত্রের কোমল প্রাণে ব্যাধা লাগিলে তাঁহার স্বভাবতঃ সংসার-বিরাগী পুত্রের মন হয়ত আবণ্ড উদ্বিগ্ন হইয়া পড়িবে এই আশঙ্কায় পুত্রের গমন-পথে বাহাতে কেন ব্যাধাতুর লোক না আসিয়া পড়িতে পারে—রাজা সেইরূপই আয়োজন করিলেন। তাঁহার নিয়োজিত কর্মচারিগণ পথিস্থিত সর্বপ্রকার বৃক্ষ, বিকলেন্দ্রিয়, হস্তপদবিহীন দীন দীন জনগণকে মষ্টব্যংক্য সরাইয়া দিয়া রথের নানাবিধ সাজসজ্জা করিল।

রাজা তখন বহির্গমনেচ্ছু পুত্রটির মস্তকাস্ত্রাণ পূর্বক তাঁহাকে বহুক্ষণ ধরিয়। নিবীক্ষণকরতঃ গমনে অন্তর্মতি দিলেন,—সে অন্তর্মতি মুখেই দিলেন মাত্র, মন হইতে দিতে পারিলেন না। রাজকুমারবেব জন্ম একখানি স্বর্ণময় রথ আসিল; রথে চারিটি অতি শাস্তস্বভাব অশ্ব; অশ্বগণেব দেহে স্বর্ণ নির্মিত সাজসজ্জা—তাহাদেব বল্গাগুলি বিদ্যুতের স্তায় উজ্জ্বলবর্ণ। রাজপুত্র রথে উঠিয়া রাজপথে নির্গত হইলেন, সঙ্গে তাঁহার উপযুক্তমত অশ্বচরবৃন্দ;—মনে হইল যেন আকাশ-পথে নক্ষত্র বেষ্টিত চন্দ্র উদ্ভিত হইয়াছেন। রাজপুত্র এই প্রথমবার প্রকাশ্য রাজপথে বাচিব হইলেন; তাঁহার দর্শনার্থী হইয়া শাস্তপকৃতি শোভনবেশী কত পুরুষাণী রাজপথে ভিড় করিয়া দাঁড়াইয়া আছেন। রাজপুত্রের স্বাভাবিক বিবল অন্তঃকরণে যেন কিছু পরিমাণে বৌবনস্থলভ তৃপ্তির উদয় হইল।

এইভাবে তৃপ্তিলাভ ঘটিলে ত তাঁহার নরদেহধারণেব উদ্বেগ বিকল হইয়া বাইবে;—সুতরাং স্বর্ণস্থিত দেবগণ কুমারের চিত্তচাক্ষু্য ঘটাইবার অভিপ্রায়ে গাধিমধ্যে একটি অতিবৃদ্ধ মানুষ স্থিতি করিয়া পাঠাইলেন। পথের বহুস্থল লোক



হইতে সম্পূর্ণ পৃথক্ আকৃতি বিশিষ্ট তাহাকে দেখিয়াই কুমার হিরদৃষ্টিতে তাহার দিকে একাগ্রভাবে চাহিয়া চাহিয়া সমীপবর্তী সারথিকে বলিলেন—“হে সারথি ! শুভ্র-কেশ-বিশিষ্ট, যষ্টিতে সমণ্ডিত-হস্ত, জ্র-ধারা আবৃতপ্রায় চক্ষু, শিথিল শরীর, অবনত—এই লোকটি কে ? ইহাই কি স্বাভাবিক নিয়ম ? না—ভগবানের খেয়াল খুশী ? না—ইহার বিকৃতি মাত্র ?” এই প্রশ্নের প্রকৃত উত্তরটি সারথির বলা উচিত ছিল না ; কিন্তু স্বর্গস্থ সেই দেবগণই তাহার বুদ্ধিকে মোহযুক্ত করিয়া দিলেন ; সে মনে করিল—“ইহাতে আর কি দোষ হইতে পারে ?” তখন বলিল—“কুমার ! ইহার নাম জরা । এই জরা রূপ নষ্ট করে, দেহ দুর্বল করিয়া দেয়, শক্তির বিনাশ করে, স্মৃতি নষ্ট করে, ইন্দ্রিয়গণকে বিকল করে, নানা দুঃখকষ্টের সৃষ্টি করে ।” শুনিয়া রাজকুমার বিচলিত হইয়া সারথিকে বলিলেন—“এই জরা-দোষ কি আমারও ঘটবে ?” সারথি বলিল—“আমুগ্ন ! বয়স অধিক হইলে কালক্রমে আপনাবও ইহা আসিবে । জরা এইরূপ সমস্ত বিনাশ করে—সকলেই তাহা জানে, তথাপি সকলেই কামনা করে—দীর্ঘদিন বাঁচিয়া থাকিয়া এই জরাকে পাইবার জন্ত ।” কুমারের চক্ষু তখনও সেই বৃদ্ধের উপরেই নিহিত ; কুমার দীর্ঘবাস ত্যাগ করিয়া মাথা নাড়িলেন । তিনি আর প্রমোদযাত্রায় গেলেন না, বাড়ী কিরিলেন ;—কিন্তু সেই গৃহও যেন তাহার নিকট শূন্য বলিয়া মনে হইতে লাগিল ।

কুমার গৃহে আসিয়াও সংগ্রহ জরা মূর্তিই দর্শন করিতে লাগিলেন ;—কিছুতেই আর মনে শান্তি পাইলেন না । রাজা তখন তাহার চিন্তাবিনোদনের জন্ত—পূর্বের মতই ব্যবস্থা করিয়া পুনরায় কুমারের প্রমোদযাত্রার আয়োজন করিলেন । দেবগণ এইবার এক ব্যাধিগ্রস্ত মানুষকে সৃষ্টি করিলেন । দেখিবামাত্রই কুমারের দৃষ্টি তাহার উপর নিবদ্ধ হইয়া গেল, শুদ্ধোদন-নন্দন তখন সারথিকে জিজ্ঞাসা করিলেন—“এই লোকটি কে ?—ইহার উদর ক্ষীণ হইয়াছে, প্রতি শ্বাস-প্রশ্বাসে দেহটি কাঁপিয়া উঠিতেছে, হস্ত দুইটি ও স্কন্ধ দুইটি অবনত হইয়া পড়িয়াছে, শরীর যেমন রুশ, তেমনই পাণ্ডুবর্ণ, ‘মা’ বলিয়া কাতর শব্দ করিতেছে, অল্প একজনকে অবলম্বন করিয়া রহিয়াছে ।” সারথি বলিল—“কুমার ! শরীরমধ্যস্থ ধাতুজ্বর কুপিত হওয়ায় ইহার এই দুরবস্থা ঘটয়াছে । ইহার নাম রোগ ; ইহা সমর্থ লোককেও পরবশ করিয়া কেলে ।” করুণাপূর্ণ দৃষ্টিতে লোকটির দিকে চাহিয়া কুমার বলিলেন, “এই দোষ কি শুধু ইহারই হইয়াছে ? না—ইহা সকলের পক্ষেই সাধারণ ব্যাপার ?” “এই দোষটি সর্বসাধারণেরই”—সারথির মুখে এই কথা শুনিয়া রাজপুত্র

বিষম্মনে চিন্তা করিত্ত করিতেই বাড়ী ফিরিলেন, তাঁহার আর প্রমোদযাত্রায় যাওয়া হইল না।

কুমারের মনের অবস্থা বুঝিয়া বাধ্য হইয়া রাজা তৃতীয়বার তাঁহার বহির্গমনে ব্যবস্থা করিলেন ; এইবার তিনি রাজপথ সম্বন্ধে বিশেষ ব্যবস্থা অবলম্বন করিলেন, সারথি এবং রথ দুই-ই পরিবর্তন করিলেন। সেই দেবগণই এইবার এক মৃতদেহ সৃষ্টি করিলেন ; কুমার দেখিলেন সম্মুখে একটি মৃতদেহকে লোকেরা বহন করিয়া লইয়া যাইতেছে। আশ্চর্যের বিষয় এই যে এই দৃশ্যটি শুধু কুমার এবং তাঁহার সারথিই দেখিলেন,—অপর কেহই দেখিতে পাইল না। কুমার তখন সারথিকে জিজ্ঞাসা করিলেন—“এই চাবিজন লোক কাহাকে বহিয়া লইয়া যাইতেছে ?” স্থাস্ত্রীন কেহটিকে সজ্জিত করিয়া তাহার পশ্চাতে দুঃখভর লোকেরা কঁদিতে কঁদিতে চলিয়াছে, এ কে ?” সারথি অবশ্যই জানিত কুমারের নিকট প্রশ্নের সত্ত্বের দেয়্যার অর্থ ঠিক নহে। তথাপি সে কুমারকেই তাহার প্রভু মনে ভাবিয়া তাঁহাকে যথার্থ উত্তরটিই দিল ; কারণ—জগৎ-কল্যাণকামী দেবগণই তাহার মনকে ইতিমধ্যে অভিভূত করিয়া ফেলিয়াছিলেন। সারথি বলিল—“এই লোক তাহার প্রাণ, বোধশক্তি ও ইন্দ্রিয়বর্গ দ্বারা বহিত হইয়া তৃণ ও কাষ্ঠের মত চেতনাবিহীন হইয়াছে। তাই তাহার প্রিয় অপ্রিয় সর্বলোক মিলিয়াই তাহাকে ষড়পূর্বক বাঁধিয়া প্রাণ করিবার জন্ত লইয়া যাইতেছে,” সারথির কথা শুনিয়া কুমারের মন বিচলিত হইয়া উঠিল ; তিনি বলিলেন—“ইহা কি সাধারণের ধর্ম ? না—ইহা কেবল ইহারই ?” সারথি উত্তর দিল—“এই মৃত্যু সকলেরই শেষ আনয়ন করে ; উত্তম মধ্যম অধ্যম—সকলেরই মৃত্যু অবশ্যজ্ঞাব্য কুমার বলিলেন—“সারথি ! রথ ঘুরাও ; প্রমোদযাত্রার যাওয়ার সময় এখন নহে। মৃত্যুকে নিশ্চিত জানিয়া কোন্ জন্মবান্ লোক আনন্দে মত্ত থাকিতে পারে ?”

সারথি কিন্তু এবার আর কুমারের কথা শুনিয়া রথ ফিরাইল না ; বরং রাজার বিশেষ নির্দেশমত পদ্মথণ্ড নামক বনের দিকেই চলিয়া গেল। কুমার কিন্তু সেখানেও বিশ্বে প্রলুপ্ত হইলেন না,—কোন মতেই মনে শান্তিলাভ করিলেন না। একদিন তিনি যখন সমবয়স্ক মন্ত্রীপুত্রগণের সঙ্গে বিচিত্র ভাবে আলাপ করিতে করিতে শান্তিলাভেচ্ছায় বনভূমি দর্শন করিতে বহির্গত হইলেন, তখন এক বিস্তীর্ণ শাখাপল্লববিশিষ্ট জম্বুবৃক্ষের মূলে একজন সন্ন্যাসীবেনী পুরুষ তাঁহার নিকটে আসিলেন। কুমার জিজ্ঞাসা করিলেন—“আপনি কে ?” তিনি

বলিলেন—“কুমার । আমি একজন সংসারত্যাগী মুক্তিকামী সন্ন্যাসী । আমি এই নশ্বর জগতে অক্ষয় মঙ্গলময় স্থানের অবেষণ করিতেছি । আমার বিষয়াসক্তি নিবৃত্ত হইয়াছে ; বিষয়ভোগকে আমি সাধারণ অপেক্ষা অন্তর্ভুক্ত দেখি । আমি নির্জন পরিত্যক্ত গৃহে বনে পর্বতে যেখানে সেখানেই থাকি ; আমি কোন বস্তুর আকাঙ্ক্ষা করি না, কাহারও দান গ্রহণ করি না ; আমি পরমার্থকামী ।” রাজ-পুত্রের আকৃতি ভোগময়ী হইলেও তাঁহার বুদ্ধি বিপরীত প্রকার বুদ্ধিগর্ভী তাঁহার পূর্বজন্মের স্মৃতিকে জাগাইবার জন্ত সমাগত সেই ভিক্ষুবেনী দেবতা! কুমারের চোখের সম্মুখেই আকাশপথে চলিয়া গেলেন ।

কুমার তদর্শনে পরম হুঃস্থ হইলেন । তিনিও সংসারত্যাগে কৃতসংকল্প হইলেন । জগতের জরা-মরণের হুঃখ দূর করিতে প্রতজ্ঞা গ্রহণের সংকল্প লইয়াই তিনি গৃহে ফিরিলেন ।

### জীর্ণ-রুগ্ণ মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্

অনুবাদ । জরাগ্রস্ত, রোগগ্রস্ত, মৃত্যুকবলিত ও সংসারত্যাগীকে দর্শন ।

Trans.—The seeing of persons—ridden with old age, wrecked with disease, smitten with death, and renouncing the world.

ব্যাকরণ । জীর্ণ-রুগ্ণ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্—অভিধেয়মাত্রে ১ম। জীর্ণঃ চ রুগ্ণঃ চ মৃতঃ চ প্রব্রজিতঃ চ ( ইতরেতন দ্বন্দ্ব ) : তেষাং দর্শনম্ ( ৬ষ্ঠীভূতং ) । জৃ + ক্ত = জীর্ণ । রুদ্ + ক্ত = রুগ্ণ । এখানে ন যুক্ত রুগ্ণ কখনই হইতে পারে না । পত্ন-বিধানের নিয়ম অনুসারে র্-এর পরে স্বরবর্ণ, কবর্ণ ব্যবধান থাকিলেও ‘ন’ হয় । অথচ অধিকাংশ স্থলেই ‘ন’ লিখা হয় । পাঠ্যপুস্তকে ‘ন’ যুক্তই ছাপা আছে । ইহা অবশ্যই ভুল । মৃ + ক্ত = মৃত । মৃ-ধাতু লট্ লোট্, লঙ্, বিধিলিঙ্-এর বিভক্তিতে আত্মনেপদী হয় ; অতএব ইহা পরস্মৈপদী । প্র—ব্রজ্ + ক্ত = প্রব্রজিত । দৃশ্ + অনট্ = দর্শনম্ ।

ততো নৃপস্তস্য.....বিহারযাত্রাম্ । ( শ্লোক ১ )

সন্ধিবিস্তৃপাঠ । ততঃ নৃপঃ তস্ত নিশম্য ভাবম্ পুত্রাভিধানস্ত মনোরথস্য ।

স্নেহস্ত লক্ষ্যাঃ বয়সঃ চ যোগ্যাম্ আজ্ঞাপয়ামাস বিহারযাত্রাম্ ॥

সারার্থঃ । রাজা শুক্লোদন পুত্র সিদ্ধার্থের বাসনা অল্পবয়সী প্রমোদ-ভ্রমণের ব্যবস্থা করিলেন ।

অর্থঃ । ততঃ নৃপঃ পুত্রাভিধানস্ত তস্ত মনোরথস্ত ভাবং নিশম্য ( আশ্রয়ঃ )

স্নেহস্ত, ( আত্মনঃ ) লক্ষ্ম্যাঃ, ( পুত্রস্ত ) বয়সঃ চ যোগ্যাম্ বিহারযাত্রাম্ আজ্ঞা-  
পয়ামাস ।

শব্দার্থ। ততঃ ( তখন ) নৃপঃ ( রাজা ) পুত্রাভিধানস্ত ( পুত্র বলিয়া কথিত )  
তস্ত ( তাঁহার, ভগবান্ বুদ্ধের ) মনোরথস্ত ( মনের ) ভাবং ( অবস্থা ) নিশম্য  
( দেখিয়া, এখানে বুঝিয়া ) স্নেহস্ত ( পুত্রের প্রতি নিজের স্নেহের ), লক্ষ্ম্যাঃ  
( আপনার ঐশ্বৰ্যের ) বয়সঃ চ ( এবং পুত্রের বয়সের ) যোগ্যাং ( উপযুক্ত ) বিহার-  
যাত্রাম্ ( আনন্দলাভের জন্য বহির্গমন ) আজ্ঞাপয়ামাস ( আদেশ করিলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ ( তদা ) নৃপঃ ( ভূপঃ ) পুত্রাভিধানস্ত ( পুত্রঃ ইতি  
কথিতস্ত ) তস্ত ( ভগবতঃ তথাগতস্ত ) মনোরথস্ত ( চিত্তবৃত্তেঃ ) ভাবম্ ( অবস্থাম্ )  
নিশম্য ( বুধা ) স্নেহস্ত ( তং প্রতি স্বীয়বাৎসল্যস্ত ) লক্ষ্ম্যাঃ ( আত্মনঃ বিস্তৃত্য )  
বয়সঃ ( পুত্রস্ত বয়ঃক্রমস্ত ) চ যোগ্যাম্ ( সমুপযুক্তাম্ ) বিহারযাত্রাম্ ( চিত্তপ্রমোদায়  
বহির্গমনম্ ) আজ্ঞাপয়ামাস ( আদিদেশ ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততঃ—অব্যয় । তদ্+তন্ । অনন্তর অর্থে প্রয়োগ ।

নৃপঃ—কর্তরি ১ম, নৃন্ পাতি যঃ সঃ ( উপপদ তৎ ) । নৃ—পা+ড ।

তস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী । 'ভাবম্' পদের সহিত সম্বন্ধ ।

নিশম্য—অসমাপিকা ক্রিয়া । নি—শম্+ল্যপ্ ।

ভাবম্—কর্মণি ২য়, ; ভূ+ঘঞ=ভাবঃ ( পুংলিঙ্গ ), ২য় ১বচনে 'ভাবম্' ।

পুত্রাভিধানস্ত—'তস্ত' পদের বিণ । পুত্রঃ ইতি অভিধানং যস্ত ( বহুব্রীহি )  
তস্য । পুং+ত্ৰৈ+ড=পুত্র ('পুত্র' বানানও লেখা যায়) । অতি—ধা+অনট্=  
অভিধানম্ ।

মনোরথস্য—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী । মনসঃ রথঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) তস্য ।

স্নেহস্য—তুল্যার্থক 'যোগ্যাম্' শব্দযোগে ৬ষ্ঠী । স্নিহ্+ঘঞ=স্নেহঃ ।

লক্ষ্ম্যাঃ—তুল্যার্থক 'যোগ্যাম্' শব্দযোগে ৬ষ্ঠী । লক্ষ্মীশব্দ নদী শব্দের মত ;  
তু ১ম ১বচনে (লক্ষ্মীঃ) বিসর্গ হয়, 'নদী' শব্দে হয় না—এই পার্থক্য ।

বয়সঃ—তুল্যার্থক 'যোগ্যাম্' শব্দ যোগে ৬ষ্ঠী । বয়স্ শব্দ পয়স্ শব্দের মত ।

যোগ্যাম্—'বিহারযাত্রাম্' পদের বিণ । যুক্ত+ণাৎ । উপযুক্ত অর্থে 'যোগ্য'  
আর নিযুক্ত ভূত্য অর্থে 'যোজ্য' হয় ।

আজ্ঞাপয়ামাস -সমাপিকা ক্রিয়া ; কর্তা 'নৃপ' ; আ-জ্ঞা+ণিচু+ণিট্, অ ;

শিজন্ত ধাতুর লিটে রূপ করিতে হইলে সেই শিজন্ত ধাতুর লিঙ্গে ‘আম্’ যোগ করিবার পরে ক্, ভ্ বা অস্ ধাতুর লিটের রূপ যোগ করিতে হয়। আজ্ঞাপয়্ + আম্ + আম্ + অ = আজ্ঞাপয়ামাস।

বিহারযাত্রাম্—কর্মণি ২য়। বিহারায় যাত্রা (র্থী তৎ) তাম্। বি—হ্ + ষঞ্ = বিহারঃ। যা + ত্র, ত্রিয়াম্ আপ্ = যাত্রা।

বাচ্যান্তর।.....নূপেণ.....যোগ্যা বিহারযাত্রা আজ্ঞাপয়ামাসে।

অম্বুবাদ। তাহার পর রাজা পুত্ররূপে পরিচিত তাঁহার মনের ভাব জানিয়া (আপনার) স্নেহ ও বিস্ত্র এবং (পুত্রের) বয়সের অনুরূপ একটি প্রমোদযাত্রার আদেশ দিলেন।

Trans. Then considering the mental attitude of him, worldly known as his son, the king ordered for a pleasure excursion, befitting (his) affection and wealth, and (his son's) age.

নিবর্তয়ামাস চ..... ইব মন্যমানঃ। (শ্লোক ২)

সন্ধিবিযুক্তপাঠ। নিবর্তয়ামাস চ রাজমার্গে সম্পাতম্ আর্তস্ত পৃথগ্-জনস্ত।

মা ভূং কুমারঃ স্কুমারচিত্তঃ সংবিগ্নচেতাঃ ইব মন্যমানঃ।

সারার্থ। রাজপুত্রের কোমল মনে যাহাতে দুঃখের ছায়া না পড়ে সেজন্য রাস্তায় দীন-দরিদ্রের উপস্থিতি নিষিদ্ধ হইল।

অন্বয়। স্কুমারচিত্তঃ কুমারঃ সংবিগ্নচেতাঃ ইব মা ভূং (ইতি) মন্যমানঃ (নূপঃ) রাজমার্গে আর্তস্ত পৃথগ্-জনস্ত সম্পাতং নিবর্তয়ামাস চ।

শব্দার্থ। স্কুমারচিত্তঃ (কোমলপ্রাণ) কুমারঃ (রাজপুত্রঃ) সংবিগ্নচেতাঃ ইব (ব্যসামাত্রণ্ড উদ্বেগযুক্ত মন বিশিষ্ট) মা ভূং (না হউক) ইতি মন্যমানঃ (এইরূপ শ্রাবণ) রাজমার্গে (রাজপথে) আর্তস্ত (দুঃখিতের) চ পৃথগ্-জনস্ত (এবং ইতরজনৈর) সম্পাতং (আগমন) নিবর্তয়ামাস (নিবারণ করিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। স্কুমারচিত্তঃ (অতি কোমল-জন্মঃ) কুমারঃ (রাজপুত্রঃ) সংবিগ্নচেতাঃ ইব (কথঞ্চিদপি উদ্বেগযুক্তঃ) মা ভূং (ন ভবেৎ যথা) [ইতি] মন্যমানঃ (বিবেচয়ন্) চ রাজমার্গে (রাজপথে) আর্তস্ত (পীড়িতস্ত) পৃথগ্-জনস্ত (বিশিষ্টজনেভ্যঃ অপদস্ত নরস্ত) সম্পাতং (সহস্রাগমনম্) নিবর্তয়ামাস (শ্রবণম্)।

**বাজালা ব্যাখ্যা।** মহাকবি অশ্বঘোষকৃত 'বুদ্ধচরিত'-এর অংশ "জীর্ণ-রূপ-মৃত প্রব্রজিত-দর্শনম্" নামক পাঠ্যাংশ হইতে এই আলোচ্য শ্লোকটি গৃহীত হইয়াছে। রাজা শুক্লোদন স্বীয় পুত্র সিদ্ধার্থের স্বভাব-বিষাদগ্রস্ত মনে আনন্দ সঞ্চাবের জন্য একটি বিহারযাত্রার আদেশ দিয়া তাহার ক্রিয় ব্যবস্থা করিলেন, তাহাই এই শ্লোকে আংশিকভাবে বলা হইয়াছে।

রাজা লক্ষ্য করিয়াছিলেন—কুমার সাধারণ আমোদ-প্রমোদে স্বাভাবিকভাবেই কোন উৎসাহ পান না। তিনি ত এষাবৎ কোন দিনই প্রকাশ্য রাজপথে ভ্রমণনিমিত্ত বহির্গত হন নাই। নগরের রাজপথে ভাল-মন্দ-সুখী-দুঃখী, সুস্থ-অসুস্থ সকল রকম লোকেই ষাঠাঘাট করে। দৈনন্দিনে কোনরূপ দুঃখগ্রস্ত লোককে দেখিলে তাঁহার মন অবশ্যই কিছু উদ্বেগবৃত্ত হইয়া পড়িবে। তাহা হইলে এই প্রমোদার্থ বহির্গমনেব কোনও সুফল ত হইবেই না, প্রত্যুত কুফলই হইবে। এইরূপ চিন্তা করিয়া স্নেহভর্তি রাজা স্বীয় দূরদর্শিতা মত সেই প্রকার অনভিপ্রেত ঘটনাঘাতাতে না ঘটে, তাহার জন্য কোনও দুঃখগ্রস্ত ব্যক্তি যেন অক্ষুণ্ণ রাজপথে না আসিয়া পড়ে, সেই প্রকার নিবারণমূলক বন্দোবস্ত করিলেন।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** মহাকবে: অশ্বঘোষকৃতে: "বুদ্ধচরিতাংশ:" কাব্যত্ব অংশ-বিশেষে অশ্বাকং 'জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্' নাম পাঠ্যাংশে বর্ততে অয়ং শ্লোক:। বাজা শুক্লোদন: অপুত্রস্ত সিদ্ধার্থস্ত স্বভাববিষাদস্ত মনস: বিনোদনায বিহারযাত্রাং সমাধিশু তস্তা: কৌদূরী ব্যবস্থাং কৃতবান্ ইতি অত্র অংশেন বিবৃতম্।

কুমার: সাধারণেষু প্রমোদেষু কিমপি আনন্দং ন লভতে ইতি রাজা পূর্বমেব দৃষ্টম্। নগরমার্গে সর্ববিধানাং জনানাং সমাগম: ভবতি; তত্র প্রথমনির্গত: কুমার: কমপি দুর্দশাপন্ন জনমালোকা বিষয়ভরো ভবিতুং শক্যেতি। তর্হি তৎপ্রবৃত্তায়া: প্রমোদযাত্রায়া: কিমপি সুফলং ন ভবেৎ, অণিতু কুফলমেব জ্ঞাৎ—ইতি সমাগ-বিচিন্ত্য স্নেহপরাশ্রয়: রাজা আত্মন: দূরদর্শিতাসূচকং এব তাদৃশায়া: অনভি-প্রেতয়া: ঘটনায়াং প্রতিকারার্থং রাজমার্গে যথা কোঃপি দূরবস্থো জন: সহসা ন সমাগচ্ছেৎ ইতি নিবর্তনমূলকম্ আরোজনং কারয়ামাস।

**ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি**

নিবর্তয়ামাস—সমাধিকা ক্রিয়া। কৰ্তা 'নৃপ:' উহ। নি—স্ব+ণিচ্+লিট্ অ।

রাজমার্গে—অধিকরণে ৭মী। মার্গাণাং রাজা ( ৬ষ্ঠীতম্ ), তস্মিন্। রাজ-  
শব্দের পূর্বনিপাত হইয়াছে।

সম্পাতম্—কর্মণি ২য়। ‘নিবর্তয়ামাস’ ক্রিয়ার কর্ম। সম্—পত্+ঘঞ্।

আর্ত্ত—‘পৃথগ্ জনস্ত’ পদের বিণ। আ—স্ব+ক্ত=আর্ত্তঃ।

পৃথগ্ জনস্ত—কুদ্বোধোগে কর্তরি ৬ষ্ঠী। ‘সম্পাতম্’ শব্দের কৃতপ্রত্যয় হেতু ৬ষ্ঠী।  
পৃথক জনঃ ( কর্মধা ), তস্ত।

মা ভূং—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘কুমারঃ’; ভূ+লুঙ্ দ্। সর্বকালের অর্থেই  
ধাতুর সহিত—লুঙ্ বিভক্তি যুক্ত হইতে পারে। লুঙ্ বিভক্তিতে লঙের মত  
ধাতুর পূর্বে ‘অ’ আগম হয়। কিন্তু ‘মা’ এই নিষেধার্থক অবায়ের যোগে ঐ ‘অ’  
আগম নিষিদ্ধ।

কুমারঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘মা ভূং’।

ইব—অবায়।

স্বকুমারচিত্তঃ—‘কুমারঃ’ পদের বিণ। স্বকুমারঃ চিত্তং যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ।

সংবিগ্নচেতাঃ—‘কুমারঃ’ পদের বিধেয় বিণ। সংবিগ্নঃ চেতাঃ যন্ত ( বহুব্রীহি )  
সঃ। ‘সংবিগ্নচেতাস্’ শব্দ ‘বেধস্’ শব্দের মত। সম্—বিজ্+ক্ত=সংবিগ্ন।

যন্তমানঃ—‘নৃপঃ’ এই উচ্চ পদের বিণ। যন্+শানচ্+পুং ১ম। ১বঃ।

বাচ্যান্তর। ‘স্বকুমারচিত্তেন কুমারেণ সংবিগ্নচেতসা মা ভাবি’....যন্তমানেন  
( নৃপেণ ).....সম্পাতঃ নিবর্তয়ামাসে চ।

অনুবাদ। ‘কোমল-হৃদয় রাজপুত্র মনে উদ্বেগবৃত্ত না হইল’ এই বিবেচনা  
করিয়া ( রাজা ) রাজপথে কোনও দুঃখিত ইতরজনের হঠাৎ আসিয়া পড়া নিবারণ  
( নিষিদ্ধ ) করিয়া দিলেন।

Trans. Thinking that the soft-hearted prince should not be  
afflicted in mind, the king forbade the in-coming of any  
distressed common person.

প্রত্যঙ্গহীনান্.....রাজপথস্য চক্রুঃ ॥ ( শ্লোক ৩ )

সজ্জিবিশুদ্ধপাঠ।

প্রত্যঙ্গহীনান্ বিকলেন্দ্রিয়ান্ চ জীর্ণাতুরাদীন কপণান্ চ ভিক্ষুন্।

ততঃ সমুৎসার্য পরেণ সান্না শোভাম্ পরান্ রাজপথস্ত চক্রুঃ ॥

সার্বাংশ। রাজার আদেশে রাজপথ হইতে দীন-দরিদ্র-আতুরদের সরাইয়া  
দিয়া পথকে স্বেশোভিত করা হইল।

অবয়। ততঃ প্রত্যঙ্গহীনান্ বিকলেদ্রিয়ান্ চ জীর্ণাতুরাদীন্ রূপণান্ ভিক্ষুন্ চ পরেণ সান্না সমুৎসার্ষ ( রাজকর্মকরাঃ ) রাজপথস্ত পরাং শোভাং চক্ৰুঃ ।

শব্দার্থ। ততঃ ( তারপর ) প্রত্যঙ্গহীনান্ ( হাত-পা নাই এমন লোকদের ) বিকলেদ্রিয়ান্ ( চক্ষু রূপ প্রভৃতি ইন্দ্রিয় বিকৃত লোকদের ) জীর্ণাতুরাদীন্ ( বৃদ্ধ রূপ প্রভৃতি লোকদের ) রূপণান্ ( দরিদ্র ) ভিক্ষুন্ চ ( ভিক্ষারোগকেও ) পরেণ সান্না ( অত্যন্ত ভিক্ষা ব্যবহার দ্বারা ) সমুৎসার্ষ ( সরাইয়া ) [ রাজভৃত্যগণ ] রাজপথস্ত ( রাজপথের ) পরাং শোভাং ( অত্যন্ত সাজসজ্জা ) চক্ৰুঃ ( করিল ) ।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ ( তদাজ্ঞায়াঃ পরম্ ) প্রত্যঙ্গহীনান্ ( হস্তপদাদিভিঃ বিবৃক্তান্ ) বিকলেদ্রিয়ান্ ( চক্ষুবাদিভিঃ বিকলান্ ) জীর্ণাতুরাদীন্ ( বৃদ্ধান্ রূপগ্ণান্ চ ) রূপণান্ ( অতিদীনান্ ) ভিক্ষুন্ ভিক্ষাজীবিনঃ জনান্ চ পরেণ সান্না ( পরম্বেণ শিষ্টব্যবহারেণ ) সমুৎসার্ষ ( পথঃ অপসার্ষ ) ( রাজভৃত্যঃ ) রাজপথস্ত ( রাজমার্গস্ত ) পরাং ( লাতিশয়াং ) শোভাং ( সজ্জাং ) চক্ৰুঃ ( বিদধুঃ ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

প্রত্যঙ্গহীনান্—কর্মণি ২য়া। প্রত্যঙ্গৈঃ হীনাঃ ( ত্যাভ্যং ) । হা+জ=হীন। এই পদটি প্রকৃতপক্ষে বিশেষণ হইলেও ইহার পরবর্তী “জনান্” এই অতি-পরিচিত বিশেষ্য পদটি অপ্রযুক্ত হওয়ায় বিশেষণ পদটিই বিশেষ্যরূপে ব্যবহৃত হইয়াছে।

বিকলেদ্রিয়ান্—কর্মণি ২য়া। বিকলানি ইন্দ্রিয়ানি যেহাং ( বহুব্রীহি), তান্।

জীর্ণাতুরাদীন্—কর্মণি ২য়া। জীর্ণাঃ চ আতুরাঃ চ ( বহু ), তে আদয়ঃ যেহাং ( বহুব্রীহি ) তান্। রূপণান্—কর্মণি ২য়া। রূপণঃ=দরিদ্র।

ভিক্ষুন্—কর্মণি ২য়া, ভিক্ষ্+উ=ভিক্ষু; ২য়া বহুবচনে ভিক্ষুন্।

সমুৎসার্ষ—অসমাপিকা ক্রিয়া; সম্+উৎ+স্+ণিচ্+ল্যাপ্।

পরেণ—‘সান্না’ পদের বিণ।

ততঃ—অবয়।

সান্না—করণে বা প্রকৃত্যাদিহ্মাৎ ওয়া। সামন্ শব্দ, অর্থ সম্ভাব্যবহার, রূপ লঘিমন্ শব্দের মত।

শোভাম্—কর্মণি ২য়া। শ্ভ+অঙ্+আপ্+প্রিয়াম্।

পরাম্—‘শোভাম্’ পদের বিণ। অর্থ অত্যন্ত। পর+আপ্।

রাজপথস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। পথঃ রাজা (৬ষ্ঠীতৎ)। ‘রাজ’ শব্দের পূর্বনিপাত।

‘ঋকপূর্বধূপধাম্ আনক্ষে’ ইতি সমাসান্ত অ প্রত্যয়।

চক্ৰুঃ—সমাপিকা ক্রিয়া; ক্+লিট্ উন্। কর্তা ‘কর্মকরাঃ’ উহ।



বাচ্যাস্তর । .....শোভা পরা.....চক্রে ( রাজকর্মকরৈঃ ) ।

অনুবাদ । তখন হস্তপদবিহীন, চক্ষুঃকর্ণাদিবিকল, বৃদ্ধ, পীড়িত, নিঃশ্র ও ভিক্ষাজীবী জনগণকে অতি মিষ্ট ব্যবহারে সরাইয়া ( রাজভৃত্যগণ ) রাজপথের অত্যন্ত শোভা বিধান করিল ।

Trans. Then, removing all persons—mutilated in hands and feet, defective in senses, old in age, decrepit in health, poppers and beggars, with all modesty, (the royal officers) highly decorated the high-way.

অথো নরেন্দ্রঃ.....মনসা মুমোচ ॥ ( শ্লোক ৪ )

সন্ধিবিস্তৃতপাঠ ।

অথো নরেন্দ্রঃ স্মৃতং আগতশ্চ শিরসি উপাভ্রায় চিরং নিরীক্ষ্য ।

গচ্ছ ইতি চ আজ্ঞাপয়তি স বাচা স্নেহাৎ ন চ এনং মনসা মুমোচ ॥

সারার্থ । রাজা পুত্রের মস্তক আভ্রাণ করিয়া মুখে 'বাও' বলিলেন, মন হইতে বলিতে পারিলেন না ।

অনুবাদ । অথো নরেন্দ্রঃ আগতশ্চ (সন্) স্মৃতং শিরসি উপাভ্রায় চিরং নিরীক্ষ্য চ গচ্ছ ইতি বাচা আজ্ঞাপয়তি স, স্নেহাৎ চ এনং মনসা ন মুমোচ ।

শব্দার্থ । অথো ( অনন্তর ) নরেন্দ্রঃ ( রাজা ) আগতশ্চ : ( চক্ষুতে জল আসিয়া গিয়াছে এমন অবস্থায় ) স্মৃতং ( পুত্রকে ) শিরসি ( মস্তকে ) উপাভ্রায় ( আভ্রাণ করিয়া ) চিরং ( বহুক্ষণ ধরিয়া ) নিরীক্ষ্য চ ( এবং দেখিয়া ) গচ্ছ ইতি ( যাও এই কথাটি ) বাচা ( মুখেই ) আজ্ঞাপয়তি স ( অনুমতি দিলেন ), স্নেহাৎ ( প্রীতিবশতঃ ) মনসা ( মনের দ্বারা ) ন মুমোচ ( ছাড়িলেন না ) ।

সংস্কৃত অর্থ । অথো ( অনন্তর ) নরেন্দ্রঃ ( নৃপ ) আগতশ্চ : ( চক্ষুঃ অশ্রুণ সমাগতে ) স্মৃতং ( তনয় ) শিরসি ( মূর্ধনি ) উপাভ্রায় ( ভ্রাতা ) চিরং ( বহুসময় ব্যাপ্য ) নিরীক্ষ্য চ ( সাগ্রহং দৃষ্ট্বা চ ) গচ্ছ ( যাহি ) ইতি বাচা ( বাক্যেণ এব ) আজ্ঞাপয়তি স ( অনুমেনে ), স্নেহাৎ ( বাৎসল্যহেতোঃ ) মনসা ( অন্তরেণ ) ন মুমোচ ( তত্য়াজ ) ।

বাক্যলা ব্যাখ্যা । অথবোষ বিরচিত “বৃদ্ধচরিত” নামক কাব্যের অংশ “জীর্ণ-রুগ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” শীর্ষক পাঠ্যাংশ হইতে শ্লোকটি গৃহীত হইয়াছে । পুত্রের প্রমোদযাত্রার সমস্ত আয়োজন সম্পূর্ণ হইলে রাজা কিতাবে তাঁহাকে অনুমতি দিলেন তাহাই এই শ্লোকে বলা হইয়াছে ।

রাজা সন্বাদ পাইলেন—তাঁহার নির্দেশমত রাজপথে সমস্ত আয়োজনই বধাযথ

সম্পন্ন হইয়াছে। এদিকে কুমারের প্রাসাদ হইতে নির্গমনের সময় আসিয়া গেল। কুমার যথাযোগ্য বেশভূষায় সজ্জিত হইয়া পিতার নিকট অনুমতি প্রার্থনা করিতে আসিলেন। এইবার আসিল রাজার পক্ষে কঠিন সময়। আশৈশব মাতৃহারা এই পুত্রটিকে রাজা তাঁহার অন্তরের সমস্ত স্নেহদ্বারা আবৃত করিয়া রাখিয়াছিলেন; মাতা না থাকার জন্য কুমারের মনে যেন কোন প্রকার ব্যথা না লাগে, সেইজন্য স্নেহাৰ্থ নৃপতির চেষ্টার আর অন্ত ছিল না। তদুপরি দৈবজগৎ কুমারের সংসার ত্যাগের বিষয়ে ভবিষ্যদ্বাণীও করিয়াছেন। সেইজন্যও পুত্রের নিমিত্ত রাজার উৎকর্ষার সীমা ছিল না। কুমারের স্বভাবগত বৈরাগ্য ভাব সম্বন্ধে তিনি ত ইতিমধ্যেই প্রচুব প্রমাণ পাইয়াছেন। সেইজন্যই সম্ভবতঃ রাজা এষাবৎকাল পুত্রকে প্রাসাদ-পরিবেষ্টনের বাহিরে যাঁতে দেন নাই। আদ্য দৈব প্ররোচনাক্রমে রাজা নিজেই সেই ব্যবস্থা করিয়াছেন। সুতরাং “না” বলিবার কোনই কারণ নাই। তথাপি এই প্রথম বাৎ পুত্রকে দৃষ্টির অন্তরালে পাঠাইতেছেন, এই ভাবিয়া রাজার চক্ষুঃ অশ্রুসিক্ত হইয়া উঠিল। পাণ্ডে অশ্রুপাত ঘটলে কুমারের কোন অকল্যাণ ঘটে, সেই আশঙ্কায় তিনি উদগত অশ্রুকে বাহিরে আসিতে দিলেন না। বিদায়কালীন প্রণামের জন্য কুমার সমীপবর্তী হইলে তিনি তাঁহাকে বুকে ধরিয়া মস্তক আশ্রয় করিলেন। তবুও যেন চাড়িতে আর মন চাহে না,—পুত্রের দিকে অগ্ন্যহুপূর্ণ দৃষ্টিতে বহুক্ষণ চাতিয়া থাকিয়া অবশেষে মুখে ‘যাও’ এইকথাটি কোন মতে উচ্চারণ করিলেন। (বর্তমানকালে আমরা কিন্তু এইরূপ ক্ষেত্রে ‘যাও’ না বলিয়া ‘এস’ এষ্ট কথাই বলিয়া থাকি।) মুখে বিদায়বাণী উচ্চারণ করিলেও স্নেহবশতঃ মন চাইতে বিদায় দিতে কিন্তু পারিলেন না।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। শ্লোকোহয়ম্ অখাষোষবিবচিত্তে “বুদ্ধচরিতাখ্য”-কাব্যায় সংকলিতে—“জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রজিত-দর্শনম্” নাম পাঠ্যংশে বর্ততে। পুত্রস্ত প্রমোদধাত্রায়াঃ সর্বম্ আয়োজনং বিধায় রাজা শুক্লোদনঃ যথা অতিক্রমেন তন্ত্ৰ গমনায় অনুমতিম্ অদদাৎ, তদেবাত্র বর্ণিতম্ অস্তি।

রাজনির্দেশানুসারেণ নগরন্ত রাজপথে সর্বম্ আয়োজনং সুসম্পন্নং কৃতম্ অভবৎ। সমাগচ্ছৎ চ রাজপুত্রস্ত বহির্নিষ্ক্রমণস্য সময়ঃ। কুমারঃ যথাযোগ্যং বেশভূষাদিনা সজ্জিতঃ ভূষা গমনায় অনুমতিং গ্রহীতুং পিতরং প্রণমিতুম্ চ আগতঃ। পরং রাজা নাম কথং তদগমনানুমতিং যচ্ছৎ। আশৈশবং মৃতমাতৃকম্ এনং কুমারঃ ক্রদন্ত্য সামগ্রিকবাৎসল্যেন পালিতবান্ নৃপঃ, কথং হু তং নয়নয়োঃ অন্তরালগতঃ

সহেত । দৈবজ্ঞঃ পুনঃ বিজ্ঞাপিতঃ আসীৎ পুত্রস্য-সংসারত্যাগ-সংবাদঃ । তৎকৃতো  
 অপি রাজঃ উৎকণ্ঠয়া অন্তঃ ন আসীৎ । তথাপি দৈবপ্রেরিতঃ ইব রাজা স্বয়মেব  
 তস্ত প্রমোদযাত্রায়াঃ অয়োজনং কৃতবান্, অতঃ নিষেধস্ত কোহপি অবগতঃ অত্র  
 নাভবৎ । পরং তথাপি এতৎ প্রথমমেব প্রিয়পুত্রং দৃষ্টেঃ অগোচরতাং নেতুং রাজঃ  
 মনসি পরমঃ ক্লেশঃ অজায়ত এব । বহির্গমনায় সমাগতং তনয়ং বিলোকা রাজঃ  
 চক্ষুযী অশ্রুপূর্ণে অভবতাম্ । পরম্ অশ্রুপাতেন পুত্রস্ত যাত্রায়াং কিমপি অমঙ্গলং  
 ভবেদ্ ইত্যশঙ্ক্য সঃ কথমপি তদুদ্দগতম্ অশ্রু পতনাদ্ রুরোধ । প্রণামাবনতং  
 তনয়ং সমাল্লিখ্য তস্ত মন্তকাভ্যাং চ বিধায় রাজা নির্নিমেষমেব তং কুমারং হৃদিরম্  
 দদর্শ । ততো মহতা ক্লেশেন সঃ “গচ্ছ” ইতি বিদায়বাণীং কথমপি উচ্চারিতবান্ ।  
 তা বাণী তু নিতাস্ত মোখিকী এব আসীৎ, মেহাতিশয়াং তাং বাণীম্ অন্তরাং  
 কথয়িতুং নাশক্ৰোৎ রাজা ।

[ মন্তব্য—এই শ্লোকের শেষাংশটুকুকে ভাবে ও ভাষায় কালিদাস পদ্যবর্তী  
 সময়ে তাঁহার বিখ্যাত রঘুবংশগ্রন্থের মধ্যে সীতার বিসর্জন ব্যাপারে রামচন্দ্রের  
 সম্পর্কে ব্যবহার করিয়াছেন । রঘুবংশ ১৪শ সর্গ শ্লোক ৮৪ । “কৌলীনভয়েন  
 গৃহাঙ্গিরস্তা ন তেন বৈদেহীসুতা মনস্তঃ ॥”

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

নরেন্দ্রঃ—কর্তরি ১য়া । ক্রিয়া ‘আজ্ঞাপয়তি স্ব’ এবং ‘মুমোচ’ । নরেষু ইন্দ্রঃ  
 (= শ্রেষ্ঠঃ) ( ৭মীতৎ : ) । অথো—অব্যয় ;

সুতম্—কমণি ২য়া । ‘আজ্ঞাপয়তি স্ব’ ক্রিয়ার কর্ম ।

আগতশ্রুঃ—‘নরেন্দ্রঃ’ পদের বিণ । আগতম্ অশ্রু যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ ।  
 আ—গম্+ক্ত=আগত । অশ্রু শব্দ ক্রীবলিঙ্গ । মযু শব্দের মত ।

শিরসি—অবচ্ছেদে সপ্তমী । শিরস্ শব্দ পয়স্ শব্দের মত ।

উপাভ্রায়—অসমাপিকা ক্রিয়া । উপ-আ-ভ্রা+লাপ্ । মন্তকে আভ্রাণ করা  
 সেকালে কনিষ্ঠগণের প্রীতি একটা মেহের অভিব্যক্তি ছিল ।

চিরম্—অব্যয় । দেখিতে ২য়া বিভক্তিরূপ পদের মত হইলেও ইহা অব্যয় ।  
 ইহাকে বিভক্তি প্রতিকল্পক অব্যয় বলে । অনুরূপ অব্যয়—চিরেণ, চিরায়,  
 চিরাত, চিরস্ত ।

নিরীক্ষ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া । নির্-ঈক্ষ্+লাপ্ । ইতি, চ—অব্যয় ।

গচ্ছ—সমাপিকা ক্রিয়া । গম্+লোট্ হি । কর্তা ‘মম’ উহ ।

আজ্ঞাপয়তি নু—সমাগিকা ক্রিয়া, কর্তা 'নরেন্দ্রঃ'। আ-জ্ঞা + গিচ্ + লট্  
তি। স্ব-যোগে অতীত। বাচা—করণে ওয়া।

স্নেহাৎ—হেতৌ ঐমী। এনম্—কর্মণি ২য়। অদ্যদেশে বিকল্পরূপ।

মনসা—করণে ওয়া। মনস্ শব্দ ক্রীবাচিন্দ্র। মনঃ মনসৌ মনাংসি।

মুচোচ—সমাগিকা ক্রিয়া। কর্তা 'নরেন্দ্রঃ'। মুচ্ + লিট্ অ।

বাচ্যান্তর। .....নরেন্দ্রেণ আগতাক্ষণা (সত্য).....গম্যতাম্ (তয়া)  
.....আজ্ঞাপাতে স্ব.....ঐষঃ.....মুচুচে।

অনুবাদ। অনন্তর রাজা চক্ষুতে অশ্রু আসিয়া গিয়াছে এমন অবস্থায়  
পুত্রকে মস্তকে আঘাত পূর্বক বহুকণ ব্যাপিয়া নিরীক্ষণ করিয়া 'যাও' এই কথাটিতে  
মুখেই আদেশ দিলেন, স্নেহবশতঃ ইহাকে মনের সহিত বিদায় দিতে পারিলেন  
না।

Trans. Then the king with tears risen ( to his eyes ) smelt  
the son on the head and after looking at him for a long while,  
( somehow ) pronounced the permission-word "Go"; but,  
owing to affection, could not part with him with his mind.

ততঃ স .....স্যান্দনমারুরোহণ ( স্লোক ৫ )

সজ্জিবিস্কৃতপাঠ।

ততঃ সঃ জাম্বুনদভাণ্ডভৃষ্টিঃ যুক্তম্ চতুর্ভিঃ নিভৃতৈঃ তুরঙ্গৈঃ।

অক্রৌব-বিদ্যাহুচিরশিখারম্ হিরণ্যম্ স্যান্দনম্ আরুরোহ ॥

লারাত্মক। অতঃপর সিদ্ধার্থ সুসজ্জিত রথে আরোহণ করিলেন।

অর্থ। ততঃ সঃ জাম্বুনদভাণ্ডভৃষ্টিঃ চতুর্ভিঃ নিভৃতৈঃ তুরঙ্গৈঃ যুক্তম্ অক্রৌব-  
বিদ্যাহুচিরশিখারম্ হিরণ্যম্ স্যান্দনম্ আরুরোহ।

শব্দার্থ। ততঃ (তাহার পর) সঃ (রাজপুত্র) জাম্বুনদ-ভাণ্ডভৃষ্টিঃ (স্বর্ণময়  
সজ্জা যুক্ত) চতুর্ভিঃ (চারিটি) নিভৃতৈঃ (শান্তস্বভাব) তুরঙ্গৈঃ (অশ্বসমূহ দ্বারা)  
যুক্তং (যোজিত) অক্রৌব-বিদ্যাহুচিরশিখারং (অমলিন বিদ্যাতের মত শ্বেতবর্ণ  
বল্লা যুক্ত) হিরণ্যম্ (স্বর্ণ নির্মিত) স্যান্দনম্ (রথে) আরুরোহ (আরোহণ  
করিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ (রাজঃ অনুমতিঃ লক্ষ্যঃ) সঃ (কুমারঃ) জাম্বুনদ-  
ভাণ্ডভৃষ্টিঃ (কনকনির্মিতসজ্জাবারিভিঃ) চতুর্ভিঃ (চতুঃসংখ্যাকৈঃ) নিভৃতৈঃ  
(শান্তস্বভাবৈঃ) তুরঙ্গৈঃ (অশ্বৈঃ) যুক্তং (বাহিতম্) অক্রৌব-বিদ্যাহুচিরশিখারম্

(অগ্নান-সৌদামিনীহৃতিবদভিঃ শুভ্রাভিঃ বজ্রাভিঃ যুক্তং) হিরণ্যক্স (স্বর্ণ-নির্মিতং)  
শুন্দনম্ (বথম্) আকরোহ (আরোহৎ)।

### ব্যাখ্যান, পদটীকা ইত্যাদি

সঃ—কর্তা ১ম। ক্রিয়া ‘আকরোহ’। ততঃ—অন্য।

জাম্বুনদ-ভাণ্ডভক্তিঃ—‘তুরঙ্গৈঃ’ পদের বিণ; জাম্বুনদময়ানি ভাণ্ডানি (মধ্যমদ-  
লাপী কর্মধা); জাম্বুনদভাণ্ডানি বিভক্তি ঘে। (উপপদতৎ), তৈঃ। নীল পর্বতেব  
দক্ষিণে ও নিম্নের উত্তরে সন্দর্শন নামে এক মহান্ জম্বুবৃক্ষ আছে; তাহার নাম  
জাম্বুনদ। জাম্বুনদের নাম হইয়াছে জম্বুবৃক্ষ। সেই জম্বুবৃক্ষের পক্ষফলসমূহ  
হইতে নির্গত রসধারা নদীরূপে প্রবাহিত হয়। তাহার নাম জম্বুনদ। এই  
নদীর জলের সহিত যাহা কিছুই স্পষ্ট হয়, তাহাই স্বর্ণে পরিণত হয়। সেই  
জলই স্বর্ণের আব এক নাম জাম্বুনদ। জাম্বুনদ+ক্ষ। জম্বু, জম্বু—হই বানানই  
প্রচলিত। জম্বু—ক্রীষিক; জম্বু—স্ত্রীলিঙ্গ। ভাণ্ড শব্দে অশ্বের সাক্ষকে বুঝায়।

যুক্তম্—‘সান্দনম্’ পদের বিণ। যুক্ত+ক্ত।

চতুর্ভিঃ—‘তুরঙ্গৈঃ’ পদের বিণ।

নিভূতঃ—‘তুরঙ্গৈঃ’ পদের বিণ। নি-ভূ+ক্ত।

তুরঙ্গৈঃ—কবণে তুরা। তুর—গম্+থচ্। বিকল্পপদ=তুরঙ্গমৈঃ।

অক্রীব-বিদ্যাক্ষুচিরশিখারম্—‘সান্দনম্’ পদের বিণ। ন ক্রীবা! (=মলিনা)  
(নক্লতৎ); অক্রীবা বিদ্যাৎ (কর্মধা); অক্রীববিদ্যাৎ ইব শুভ্রঃ (উপমান  
কর্মধা); বশ্মানং ধারঃ (ভট্টীতৎ)। বশ্মি অর্থাৎ লাগামগুলি দীর্ঘ বলিয়া ধারা বা  
প্রবাহের মত; অক্রীববিদ্যাক্ষুচরঃ রশ্মিধারঃ বশ্মা (বহুব্রীহি) তৎ। বিদ্যাৎ+  
ক্ষুচি=বিদ্যাক্ষুচি।

হিরণ্যক্সম্—‘শুন্দনম্’ পদের বিণ। হিরণ+ময়ট্। হিরণ=স্বর্ণ।

শুন্দনম্—কর্মনি ২য় শুন্দ+অনট্। শুন্দন=বথ।

আকরোহ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘সঃ’। আ-কৃহ্+লিট্ অ।

বাচ্যাস্তর। .....তেন .... যুক্তং (১ম) ..... অক্রীববিদ্যাক্ষুচিরশিখারম্  
(১ম) হিরণ্যক্স শুন্দনম্ (১ম) আকরোহে।

অনুবাদ : তরঙ্গর তিনি (কুমার) স্বর্ণসজ্জায় ভূষিত চারিটি শান্তপ্রকৃতি  
অশ্বযুক্ত উজ্জল বিদ্যাতের শ্রাব্য শুভ্রবর্ণ বশ্মা-বিশিষ্ট স্বর্ণময় রথে আরোহণ  
করিলেন। ৫

Trans. Then he ( the prince ) boarded a chariot, made of gold, yoked with four gentle horses—all adorned with golden fittings, and having reins, white like the dazzling flash of lightning.

ততঃ প্ৰকীৰ্ণো.....ইবাস্তরীক্ষম্ ॥ ( শ্লোক ৬ )

সজ্জিবিস্কৃতপাঠ । ততঃ প্ৰকীৰ্ণোজ্জল-পুষ্পজালম্ বিবক্তমালাম্ প্ৰচলৎ-পতাকম্ ।  
মাৰ্গম্ প্ৰপেদে সদৃশাহুযাত্ৰঃ চক্ৰঃ সনক্ষতঃ ইব অন্তরীক্ষম্ ॥

সারংশ । ততঃপৰ ৰাজকুমাৰ সজ্জিত ৰাজপথে বাহিৰ হইলেন ।

অন্বয় । ততঃ সদৃশাহুযাত্ৰঃ ( কুমাৰঃ ) প্ৰকীৰ্ণোজ্জল-পুষ্পজালং বিবক্তমালাং  
প্ৰচলৎপতাকম্ মাৰ্গং সনক্ষতঃ চক্ৰঃ অন্তরীক্ষম্ ইব প্ৰপেদে ।

শব্দার্থ । ততঃ ( তৰ্ণময় ৰথে অৰোহণ কৰাৰ পৰ ) সদৃশাহুযাত্ৰঃ ( যোগ্য  
অনুচৰবৰ্গ সহ ) প্ৰকীৰ্ণোজ্জল-পুষ্পজালং ( উজ্জলবৰ্ণ পুষ্পসমূহ দ্বাৰা সমাকৰ্ণ )  
বিবক্তমালাং ( পাৰ্শ্বে বিলম্বিত মালা সমবিত ) প্ৰচলৎপতাকম্ ( চঞ্চল পতাকা যুক্ত )  
মাৰ্গং ( ৰাজপথে ) সনক্ষতঃ ( নক্ষত শোভিত ) চক্ৰঃ ( চক্ৰ ) অন্তরীক্ষম্ ইব  
( যেমন আকাশে উদ্ভিত হয় সেইকৰূপ ) প্ৰপেদে ( আগত হইলেন ) ।

সংস্কৃত অৰ্থ । ততঃ ( হিংস্ৰ-বথারোহণানন্তৰং ) সদৃশাহুযাত্ৰঃ ( যোগ্যাহুচৰ-  
বৃন্দসমাবৃতঃ ) প্ৰকীৰ্ণোজ্জলপুষ্পজালং ( দীপ্তবৰ্ণৈঃ কুহুমসমূহৈঃ সমাকীৰ্ণং )  
বিবক্তমালাম্ ( উভয়তঃ কুহুমদামশোভিতং ) প্ৰচলৎপতাকং ( বায়ুবেগেন  
চঞ্চলাভিঃ পতাকাভিঃ যুক্তং ) মাৰ্গং ( ৰাজপথং ) সনক্ষতঃ ( তারকাপুঞ্জবেষ্টিতঃ ) চক্ৰঃ  
( লগ্নাঙ্কঃ ) অন্তরীক্ষম্ ইব ( যথা গগনে সমুদেতি তথা ) প্ৰপেদে ( সমাযযৌ ) ।

ব্যাকৰণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততঃ—অব্যয় । তদ্+তস্ ।

প্ৰকীৰ্ণোজ্জল-পুষ্পজালম্—‘মাৰ্গম্’ পদের বিণ । উজ্জলানি পুষ্পানি ( কমধা ) ।  
তেষাং জালঃ [=সমূহঃ] ( ৬ষ্ঠীতৎ ) ; প্ৰকীৰ্ণঃ উজ্জলপুষ্পজালঃ যস্মিন্ ( বহুব্ৰীহি )  
তৎ । প্ৰ—কৃ+জ্ঞ=প্ৰকীৰ্ণ । উৎ—জন্+অন্=উজ্জল ।

বিবক্তমালাম্—‘মাৰ্গম্’ পদের বিণ । বিবক্তানি মালায়ানি যস্মিন্ ( বহুব্ৰীহি )  
তৎ । বি-সন্জ+জ্ঞ=বিবক্ত । ই-কাৰান্তৰ্হি উপসর্গের পর সন্জ্ ধাতুর স  
স্থানে ষ হইয়াছে ।

প্ৰচলৎপতাকম্—‘মাৰ্গম্’ পদের বিণ । প্ৰচলন্তাঃ পতাকাঃ যস্মিন্ ( বহুব্ৰীহি )  
তৎ । প্ৰ—চল্+শত্=প্ৰচলৎ । জ্ঞানিজে—প্ৰচলন্তী ।

মার্গম্—কর্মণি ২য়।

প্রপেদে—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'কুমারঃ' উহ। প্র—পদ+লিট্ এ।

সদৃশানুবাচঃ—'কুমারঃ' এই উহ পদের বিণ। সদৃশাঃ অনুবাচাঃ যন্ত (বহুব্রীহি), সঃ। সমান—দৃশ্+টক্=সদৃশ। অনু—যা+ত্র=অনুবাচ।

চন্দ্রঃ—উপমান কর্তরি ১ম। উহ 'কুমারঃ' পদের উপমান।

সনক্ষত্রঃ—'চন্দ্রঃ' পদের বিণ। নক্ষত্রৈঃ সহ বর্তমানঃ (বহুব্রীহি)। 'সহ' শব্দস্থানে 'স' আদেশ হইয়াছে। বিকল্প=সহনক্ষত্রঃ। ইব—অব্যয়।

অন্তরীক্ষম্—কর্মণি ২য়। অন্তর—ঈক্ষ্+অল্।

বাচ্যান্তর।।.....প্রকার্ণোজ্জগ-পুষ্পকালঃ বিষক্তমালাঃ প্রচলংপতাকঃ মার্গঃ  
প্রপেদে সদৃশানুবাচেন (কুমারেণ) চন্দ্রেণ সনক্ষত্রেণ অন্তরীক্ষম্ (১ম।) ইব।

অনুবাদ। তারপর নক্ষত্রবেষ্টিত চন্দ্র যেমন আকাশে উদ্ভিত হয়, সেইরূপ  
যোগ্য অনুচরবৃন্দ সমন্বিত রাজকুমার উজ্জগবর্ণ পুষ্পমুহু ছারা সমাকর্ণ, পুষ্প-  
মালাবিশিষ্ট এবং চঞ্চল পতাকা যুক্ত রাজপথে আসিলেন।

Trans. Then, as the moon, surrounded by stars, rises in the sky, so the prince, followed by suitable companions, came to the high road strewn with bright flowers, with garlands hanging and with fluttering banners.

কীর্ণং তথা.....আত্মনশ্চ।। (শ্লোক ৭)

সজ্জিবিস্কৃতপাঠ।

কীর্ণম্ তথা রাজপথম্ কুমারঃ পৌরৈঃ বিনীতৈঃ শুচিদীরবেষৈঃ।

তৎপূর্বম্ আলোক্য জহর্ষ কিঞ্চিৎ যেনে পুনঃ ভাবম্ ইব আত্মনঃ চ।।

সার্বাংশে। সুসজ্জিত রাজপথ ও সুধী নাগরিকদের দেখিয়া রাজকুমার  
কিছুটা আনন্দিত হইলেন।

অর্থঃ। কুমারঃ তথা বিনীতৈঃ শুচিদীরবেষৈঃ পৌরৈঃ কীর্ণং রাজপথং তৎ-  
পূর্বম্ আলোক্য—জহর্ষ, পুনঃ আত্মনঃ ভাবং চ কিঞ্চিৎ যেনে ইব।

শব্দার্থ। কুমারঃ (রাজপুত্র) তথা (সেই প্রকার) বিনীতৈঃ (নব্র)  
শুচিদীরবেষৈঃ (পরিচ্ছন্ন শান্ত বেশধারী) পৌরৈঃ (পুরবাসিগণ কর্তৃক) কীর্ণং  
(পূর্ণ) রাজপথং (রাজপথটি) তৎপূর্বম্ (সেই প্রথম বার) আলোক্য (দেখিয়া)  
জহর্ষ (হুটে হইলেন), পুনঃ (এবং) আত্মনঃ (আপনার) ভাবং চ (মনের  
অবস্থাও) কিঞ্চিৎ (কিছু পরিমাণে) যেনে ইব (যেন পাইলেন)।

সংস্কৃত অর্থ : কুমারঃ ( রাজতনয়ঃ ) তথা ( পূর্ববর্ণিত-প্রকারেণ ) বিনীতৈঃ ( নম্রস্বভাবৈঃ ) শুচিদারবেষৈঃ ( শুভ্রশাস্ত্রবসনৈঃ ) পৌরৈঃ ( নাগরিকৈঃ ) কৌর্ষ ( সমাচ্ছন্নঃ ) রাজপথঃ ( রাজমার্গঃ তৎপূর্বম্ ( তৎ এব প্রথমম্ ) আলোকা ( দৃষ্টঃ ) জহর্ষ ( হস্তঃ অভবৎ ), পুনঃ ( তথা ) আত্মনঃ ভাবঃ ( স্বচৌরৌহুতরূপং মনোভাবঃ ) কিকিৎ ( কিল্লৎপরিমাণেন ) মেনে ইব ( প্রাপ ইব ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

কৌর্ষ—‘রাজপথম’ পদের বিণ। কৃ + ক্ত। তথা—অব্যয়।

রাজপথম—কর্মণি ২য়। পথঃ রাজা ( ৬ষ্ঠীতং ), তম্। ‘পথিন্’ শব্দের পর-  
নিপাত। ‘কৃ-পূর্বব্ধু পথ্যমানক্ষে’ ইতি সমাসান্ত অ প্রত্যয়। অর্থাৎ ‘পথিন্’  
স্থানে ‘পথ’ হই আছে।

কুমারঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘জহর্ষ ও ‘মেনে’।

পৌরৈঃ—অনুলোকে কর্তরি ৩য়। পুর + ষ + ৩য়। বহুবচন।

বিনীতৈঃ—‘পৌরৈঃ’ পদের বিণ। বি—নী + ক্ত।

শুচিদারবেষৈঃ—‘পৌরৈঃ’ পদের বিণ। শুচিচ্চ তে দীরাচ্চ ( কর্মধা ) ;  
শুচিদারঃ বেধাঃ বেধাঃ ( বহুব্রীহি ) তৈঃ। বেণ, বেধ—দৃষ্ট রূপম্ বা নানই  
শব্দ।

তৎপূর্বম্—ক্রিয়া-বিণে ২য়। তৎ পূর্বঃ যথা জ্ঞাৎ তথা ( বহুব্রীহি ) ।

আলোকা—অসমাপিকা ক্রিয়া। আ—লোকি + ল্যপ্।

জহর্ষ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘কুমারঃ’। জহ্ + গিট্ অ।

কিকিৎ—ক্রিয়া-বিণে ২য়।

মেনে—সমাপিকা ক্রিয়া। মন্ + গিট্ এ। কর্তা ‘কুমারঃ’।

পুনঃ—অব্যয়।

ভাবম্—কর্মণি ২য়। পুনঃ, ইব—অব্যয়।

আত্মনঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। আত্মন + ৬ষ্ঠী ১বচন। ( আত্মা আত্মনৌ আত্মানঃ ) ।

বাচ্যাস্তর। কুমারেণ .....জহর্ষ,.....ভাবঃ:.....  
মেনে চ।

অনুবাদ। এইভাবে কুমার নম্রস্বভাব, পরিচ্ছন্ন ও শাস্ত বেষধারী  
পুরবাসিগণ কর্তৃক পূর্ণ রাজপথকে সেই প্রথমবার দেখিয়া আনন্দিত হইলেন এবং  
কিছুপরিমাণে যেন নিজের ভাব প্রাপ্ত হইলেন।



Trans.—Thus the prince felt happy by seeing, for the first time, the highway crowded with gentle citizens, wearing neat and meek dresses, and regained, as it were, his own spirit to some extent.

পুরং তু তৎ.....ক্ষিতিপাত্মজস্ত ॥ (শ্লোক ৮)

সন্ধিবিশুদ্ধপাঠ :

পুরম্ তু তৎ স্বৰ্গম্ ইব প্রহষ্টম্ শুদ্ধাধিবাসঃ সমবেক্ষ্য দেবাঃ ।

জীর্ণম্ নরম্ নির্মমিরে প্রযাতুং সঙ্কোদনার্থম্ ক্ষিতিপাত্মজস্ত ॥

সারার্থঃ । কুমারের হৃদয়চাক্ষুণ্য সৃষ্টির জন্য দেবতাগণ তথায় এক ‘জীর্ণ’ মানব উপস্থিত করিলেন ।

অর্থঃ । শুদ্ধাধিবাসাঃ দেবাঃ তু তৎপুং স্বৰ্গম্ ইব প্রহষ্টং সমবেক্ষ্য ক্ষিতিপাত্মজস্ত সঙ্কোদনার্থং প্রযাতুং জীর্ণং নরং নির্মমিরে ।

শব্দার্থঃ । শুদ্ধাধিবাসাঃ (পবিত্রস্থানের বা স্বর্গের অধিবাসী) দেবাঃ (দেবগণ) তু (কিন্তু) তৎপুরং (সেই নগরটিকে) স্বৰ্গম্ ইব (স্বর্গের মত) প্রহষ্টং (আনন্দপূর্ণ) সমবেক্ষ্য (দেখিয়া) ক্ষিতিপাত্মজস্ত (বাজপুত্রের) সঙ্কোদনার্থং (প্রেরণার নিমিত্ত, চিন্তচাক্ষুণ্যের জন্য) প্রযাতুং (পথে চলিবাব জন্য) জীর্ণং (জরাগ্রস্ত) নরং (মানুষকে) নির্মমিরে (নিৰ্ম্মণ করিলেন) ।

সংস্কৃত অর্থঃ । শুদ্ধাধিবাসাঃ (পবিত্রস্থানস্থ স্বৰ্গস্থ অধিবাসিনঃ) দেবাঃ (ঐদেবতাঃ) তু (কিন্তু) তৎপুরং (নগরং) স্বৰ্গম্ (দিব্যম্) ইব প্রহষ্টম্ (আনন্দপূর্ণং) সমবেক্ষ্য (দৃষ্ট্বা) ক্ষিতিপাত্মজস্ত (বাজপুত্রস্ত) সঙ্কোদনার্থং (চিন্তচাক্ষুণ্য-বিধানার্থং) প্রযাতুং (পথি গমনায়) জীর্ণং (জরাগ্রস্তং) নরং (মহুষ্যম্) নির্মমিরে (নির্মিতবন্তঃ) ।

বাক্যার্থঃ । এই শ্লোকটি অশ্বঘোষ বিরচিত “বৃদ্ধচরিতম্” কাব্যের অংশস্বরূপ “জীর্ণ-রূগ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নামক পাঠ্যাংশ হইতে সংগৃহীত হইয়াছে । কুমার সিদ্ধার্থ যখন সুসজ্জিত নগরপথদর্শনে মনে মনে আনন্দ করিয়া যৌবনমূলভ মনোভাব কিছু পরিমাণে পুনঃপ্রাপ্ত হইলেন বলিয়া মনে হইল, তখন দেবগণ কি করিলেন,—এই শ্লোকে তাহাই বলা হইয়াছে ।

দেবতারা পুণ্যস্থান স্বর্গের অধিবাসী । তাঁহারা নিরন্তর বিশ্বের কল্যাণ-সাধনই রত থাকেন । জগতের মঙ্গল সাধনের জন্যই যে ভগবান্ বুদ্ধ রাজা শুক্লোদনের পুত্র সিদ্ধার্থ রূপে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন, তাহা তাঁহারা জানিতেন ।

তাহারা ইহাও জানিতেন যে জগতের মঙ্গল বিধানের জ্ঞাত সিদ্ধার্থকে সংসার ত্যাগ করিয়া সম্যাসী হইতে হইবে। সেইজ্ঞাত তাহারা স্বর্ণ হইতেই কুমার সিদ্ধার্থের গতিবিধির উপর লক্ষ্য রাখিতেন। সিদ্ধার্থ যতদিন ভোগ-বিলাসে বিমুগ্ধ হইয়া ছিলেন, ততদিন তাহারা বেশ নিশ্চিন্তই ছিলেন। কিন্তু এইবার যখন তাহারা দেখিলেন যে তিনি সেই সুসজ্জিত নগর দেখিয়া বেশ তৃপ্তি পাইয়াছেন, এবং তাহার মন যৌবনোচিত ভোগবিলাসের দিকে কিছু পরিমাণে ঝুঁকিয়াছে,— তখন তাহারা বেশ একটু উদ্বিগ্ন হইলেন। এইভাবে তিনি সংসারে আসক্ত হইলে তু জগতের পরম কল্যাণ সাধন হওয়া সম্ভব হইবে না। তাহার মনের স্পষ্ট বৈরাগ্য তাবকে জাগাইতেই হইবে। জগতের মধ্যে কত দুঃখকষ্ট আছে, তাহার নমুনা দেখাইবার জ্ঞাতই সেই দেবগণ এক কৌশল অবলম্বন করিলেন। রাজা শুদ্ধোদনের চেটায় দুঃখেব সমস্ত চিরকৈ রাহুপথ হইতে বিলুপ্ত করা হইয়াছিল; তথাপি সেই রাহুপথের মধ্যে চলিবার জ্ঞাত দেবগণ একজন জরাজীর্ণ মনুষ্যকে সৃষ্টি করিলেন। এই বৃদ্ধের দর্শনে যাহাতে সিদ্ধার্থের মনের অন্তর্নিহিত বৈরাগ্য পুনবার উজ্জ্বল হইয়া পড়ে, তাহাই ছিল দেবগণের উদ্দেশ্য।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা : অয়ং শ্লোকঃ অশ্বঘোষবিরচিতাদ্ “বুদ্ধচরিতম্” ইত্য-  
খ্যাং গৃহীতে “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নাম পাঠ্যাংশে বর্ততে। স্বর্ণ-  
মিব আনন্দকরং সুসজ্জিতং তৎ নগরং দৃষ্ট্বা সিদ্ধার্থঃ যদা মনসি হৃষ্টোহভবৎ তন্ত  
চিন্ত্য চ কিঞ্চিদপি ভোগোন্মুখং জাতম্, তদা দেবাঃ যদ্ অকুর্বন্ তদেবাজ বর্ণিতম্।

পুণ্যস্থাননিবাসিনঃ দেবাঃ নিরন্তরমেব জগতঃ কল্যাণং কাময়ন্তে। বিশ্বকল্যাণ-  
সাধনায় এব ভগবান্ তথাগতঃ শুদ্ধোদন-পুত্ররূপেণ জাতঃ—ইতি তে অজানন্  
এব। জগন্মঙ্গল-বিধানার্থং তেন সম্যাসমেব অবলম্বিতবাম্ ইত্যপি তে অজানন্।  
কুমারঃ শাবদ্ ভোগবিমুগ্ধঃ এব আসীৎ, তাবৎ থলু তে নিশ্চিন্তাঃ এবাসন্। পরম্  
ইন্দ্রানীং নগরদর্শনে তন্ত ভাবাস্তরং বিলোক্য তে নুনং চিন্তাঘৃতাঃ অভবন্। ইৎ  
চেৎ কুমারঃ ভোগাভিমুগ্ধঃ ভবেৎ, তর্হি কথং নাম জগতঃ কল্যাণং সম্ভবিস্যতি।  
তন্ত চিন্ত্য অন্তর্নিহিতং বৈরাগ্যমেব পুনঃ উজ্জেক্ষ্যাম্; তৎ তু জগতঃ দুঃখকটানাং  
নিদর্শন-দর্শনেব এব সুকরং ভবেৎ ইতি বিচিন্ত্য তে কৌশলমেকম্ অবলম্বিতবন্তঃ।  
দুঃখকটানাং লেশমপি যদা কুমারঃ ন পশ্চেৎ তথা বিহিতং রাজা শুদ্ধোদনেব পরমেণ  
যত্নেন। অতঃ তে দেবাঃ আশ্রানাং মায়য়া কুমারন্ত গমনপথে বিচরণার্থম্ একং  
পরমকীর্ণং বৃদ্ধং নরং নির্মিতবন্তঃ। অন্ত জরাগ্রস্তস্ত দর্শনেব যদা কুমারন্ত মনসঃ  
স্পষ্টপ্রায়ং বৈরাগ্যং পুনঃ জাগৃয়াৎ—তদেব তেষাম্ অভিপ্রায়ঃ আসীৎ।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

পূরম্—কর্মণি ২য়া। তু, ইব—অব্যয়।

তৎ—‘পূরম্’ পদের বিণ। স্বর্গম্—উপমান কর্মণি ২য়া।

প্রকটম্—‘পূরম্’ পদের বিণ। প্র হৃৎ + ক্।

শুদ্ধাধিবাসাঃ—‘দেবাঃ’ পদের বিণ। শুদ্ধঃ অধিবাসঃ যেবাঃ (বহুব্রীহি)।

তে। শুদ্ + ক্ = শুদ্ধ। অধি—বস + ঘঞ = অধিবাসঃ।

সমবেক্ষ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। সম্—অব—ঈচ্ + ল্যপ্।

দেবাঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘নির্মমিরে’।

জীর্ণম্—‘নরম্’ পদের বিণ। জৃ + ক্। নরম্—কর্মণি ২য়া।

নির্মমিরে—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘দেবাঃ’। নির্—বা + লিট্, ইরে। (১ম পুং, বহুবচন)।

প্রযাতুম্—অসমাপিকা ক্রিয়া। প্র—বা + তুম্। এখানে তুম্ প্রত্যয় করা চলে না। “সমানকর্তৃকয়োঃ তুম্”, অর্থাৎ বাক্যস্থিত সমাপিকা ক্রিয়া ও অসমাপিকা ক্রিয়ার কর্তা একই হইলে অসমাপিকা ক্রিয়ার তুম্ প্রত্যয় করা চলে; দুইটি ক্রিয়ার দুইজন কর্তা হইলে তুম্ প্রত্যয় না হইয়া কৃতপ্রত্যয় যোগে অসমাপিকা ক্রিয়াটিকে বিশেষ্যে পরিণত করিয়া তাহাতে নিমিত্তার্থে ঐর্ষ্য বিভক্তি যোগ করিতে হয়। এখানে ‘প্রযাতুং’ পদের কর্তা ‘নরঃ’ আর সমাপিকা ক্রিয়া ‘নির্মমিরে’ পদের কর্তা ‘দেবাঃ’। সুতরাং এখানে তুম্ প্রত্যয় না করিয়া ‘প্রযাতুং’ পদটিকে কৃত প্রত্যয় যোগে ‘প্রযাপ’ এই বিশেষ্যে পরিণত করিয়া তাহাতে ঐর্ষ্য বিভক্তি যোগ করিতে হইবে। পদটি তাহা হইলে ‘প্রযাতুং’ না হইয়া ‘প্রযাপার’ হওয়াই ব্যাকরণসম্মত।

সকোদনার্থম্—ক্রিয়া বিশেষ্য ২য়া। সকোদনার ইদম্ (নিত্যসমাস)। সম্—চৃৎ + অনট্ + সকোদনন্।

কিতিপাশ্রবজ্ঞ—কৃৎযোগে কর্মণি যঙ্গী। কিতিং পাতি বঃ (উপপদতৎ)। সঃ=কিতিপঃ; আশ্রবঃ জায়তে বঃ (উপপদতৎ)। সঃ=আশ্রবঃ। কিতিপজ্ঞ আশ্রবঃ (৬শীতৎ), তত্ত্ব। কিতি—পা + ভ = কিতিপ। আশ্রব—জন্ + ভ = আশ্রব।

বাচ্যাস্তর। .....শুদ্ধাধিবাসৈঃ.....দেবৈঃ জীর্ণঃ নরঃ নির্মমিরে.....।  
অনুধাদ। পুণ্যস্থানবাসী দেবগণ সেই নগরকে স্বর্গের মত আনন্দপূর্ণ

দেখিয়া রাজপুত্রের চিত্তচাক্ষুর নিমিত্ত (পথে) চলিবার জন্য একজন জীর্ণ  
স্বয়ংকে নির্মাণ করিলেন।

Trans. Seeing that city gay like the heavens, the gods, the  
dwellers of a holy place, created a man, stricken with old age for  
moving (in the high-way) with a view to stirring the mind of the  
prince.

ততঃ কুমারো.....নিকম্পনিবিষ্টদৃষ্টিঃ। (শ্লোক ৯)

সঙ্গিবিস্কৃতপাঠ।

ততঃ কুমারঃ জরয়া অভিবৃত্তম্ দৃষ্ট্বা নরেভ্যঃ পৃথগাকৃতিম্।

উবাচ সংগ্রাহকম্ আগতাস্থঃ তত্র এষ নিকম্পনিবিষ্টদৃষ্টিঃ।

সার্বাংশ। সেই জীর্ণ ব্যক্তির স্বাতন্ত্র্য দেখিয়া কুমার সারথিকে বলিলেন—

অবদ্বয়। ততঃ আগতাস্থঃ কুমারঃ জরয়া অভিবৃত্তং নরেভ্যঃ পৃথগাকৃতিং তং  
দৃষ্ট্বা তত্র এষ নিকম্পনিবিষ্টদৃষ্টিঃ (সন্) সংগ্রাহকম্ উবাচ।

শঙ্কার্থ। ততঃ (তারপর) আগতাস্থঃ (যে কোনও কিছু আসিয়া পড়িলেই  
তাঁহাতে বিশ্বাসশীল) কুমারঃ (রাজপুত্র) জরয়া (বার্ধক্য দ্বারা) অভিবৃত্তং  
(প্রসীড়িত) নরেভ্যঃ (সাধারণ লোক হইতে) পৃথগাকৃতিম্ (ভিন্নরূপম্ দেখিতে)  
তং (তাঁহাকে) দৃষ্ট্বা (দেখিয়া) তত্র এষ (তাঁহার উপরেই) নিকম্পনিবিষ্টদৃষ্টিঃ  
(অশঙ্ক চক্ষু নিবদ্ধ করিয়া) সংগ্রাহকম্ (সারথিকে) উবাচ (বলিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ (তদনন্তরঃ) আগতাস্থঃ (যস্মিন্ কস্মিন্ অপি সমাপতিতে  
'ব্যাপারে বিশ্বাসবান্) কুমারঃ (রাজপুত্রঃ) জরয়া (বার্ধক্যে) অভিবৃত্তং  
(প্রসীড়িতঃ) নরেভ্যঃ (সাধারণজনেভ্যঃ) পৃথগাকৃতিং (ভিন্নরূপম্) তং (দেবনির্মিতং  
বৃদ্ধং) দৃষ্ট্বা (আলোক্য) তত্র এষ (তস্মিন্ বদ্ধে এষ) নিকম্পনিবিষ্টদৃষ্টিঃ  
(নির্নিমেষে চক্ষুণী নিবধ্য) সংগ্রাহকম্ (প্রগ্রহদাদিণং রথচালকম্ সারথিম্)  
উবাচ (অবদ্বয়)।

বাক্যলা ব্যাখ্যা। অথেষ্য রচিত “বুদ্ধচরিতম্” নামক কাব্য হইতে  
গৃহীত “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত দর্শনম্” শীর্ষক পাঠ্যংশ হইতে এই শ্লোকটি  
সংগৃহীত হইয়াছে। দেবগণ বিশেষ উদ্ভট সন্ধির নিমিত্ত জরাজীর্ণ বৃদ্ধটিকে স্রষ্টা  
করিয়া কুমারের গমনপথে ছাড়িয়া দিবার পর কুমার বাহ্য করিলেন, তাঁহাই  
এখানে বলা আছে।

সরলভাবে দেবপ্রকৃতি কুমার কখনও প্রত্যক্ষভাবে বহির্জগতের সন্স্পর্শ

আসেন নাই। জগতে যেমন দুঃখকষ্ট আছে বলিয়া তিনি এতাবৎ কোনও কষ্টকর বস্তু দেখেন নাই,—তেমনি সংসারের সমস্ত বিষয়ই যে স্বার্থ সত্য বলিয়া মানিয়া লওয়ার ষোণ্য নহে,—এ ধারণাও তাঁহার ছিল না; যে কোনও বিষয় চক্ষুর গোচরীভূত হইলেই তিনি তাহাই সত্য মনে করিয়া তাহাতে আত্মবান্ ছিলেন। তাই পথে বিচরণশীল শতশত লোকের অপেক্ষা এই জীর্ণ লোকটিকে একটু স্বহস্তরূপ দেখিতে হওয়ায় তিনি নিতান্ত অভিনিবেশ সহকারেই তাহার উপর দৃষ্টি রাখিলেন,—দেখিতে দেখিতে তাঁহার চক্ষুর পলক পর্যন্ত যেন স্থির হইয়া গেল। সেই অবস্থায় সারথিই ছিলেন তাঁহার সর্বাপেক্ষা নিকটস্থ লোক; স্মরণ্য তাহাকেই তিনি বলিলেন।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। সংগৃহীতঃ অয়ঃ শ্লোকঃ অখবোধ-বিরচিত্তম্ “বুদ্ধচরিতম্” নাম কাব্যম্ “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্ররাজিত-দর্শনম্” নাম পাঠ্যংশঃ। পথি বিচরন্তঃ তং দৈবদৃষ্টং বৃদ্ধং দৃষ্ট্বা কুমারঃ বদকণোঃ তদেবাত্ম বণিতমাস্ত।

সরলস্বভাবঃ পুণ্যপ্রকৃতিঃ কুমারঃ এতৎ প্রথমমেব প্রত্যক্ষতঃ বহির্জগতা সংসর্গং সমাগচ্ছৎ। ইতঃ পূর্বং-সংসারে যন্মিন্ কন্মিন্ অপি ব্যাপারে প্রত্যক্ষ ন কার্যঃ, অত্র জগতি দুঃখম্ কষ্টম্ ইতি কিমপি বিজ্ঞতে—ইত্যস্ত পরিচয় তস্ত নাসীৎ। পূর্বতঃ সমায়াতে যত্রকুত্রাপি ব্যাপাবে সঃ সর্বথা এব আত্মবান্ আসীৎ। অতঃ তস্ত পূর্বতঃ সঃ বৃদ্ধঃ ইত্যরজ্জেনেভ্যঃ ভিন্নদর্শনঃ ইতি বিলোক্য পরমবিস্ময়াবিতঃ কুমারঃ তন্মিন্ এব জনে স্বাপ্নুযম্ এবং দৃঢ়া স্থাপয়ামাস, যৎ নয়নয়োঃ তস্ত নিমেষো নাতবৎ। তস্ত সারথিঃ এব তস্ত সান্নিহিততমঃ জনঃ ইতি কৃত্বা তমেব সঃ অগচ্ছৎ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

কুমারঃ—কর্তৃবিঃ ১ম। ক্রিয়া ‘উবাচ’।

অরয়া—করণে ৩য়। বিকল্প=জরস। ততঃ—অব্যয়।

অভিভূতম্—‘তম্’ এই পদের কৃদন্ত বিণ। অভি—ভূ+ক্ত কর্মবাচ্যে।

দৃষ্ট্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া। দৃশ্+ক্তাচ্।

নরেন্ভ্যঃ—‘পৃথক্’ শব্দযোগে ৫মী।

পৃথগাকৃতিম্—‘তম্’ পদের বিণ। পৃথক্ আকৃতিঃ যন্ত (বহুব্রীহি) তন্ম্।

পৃথক্—অব্যয়। আ—কৃ+ক্তি=আকৃতি। তম্—কর্মণি ২য়।

উবাচি—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘কুমারঃ’। ক্রা+গিট্, অ।

সংগ্রাহকম্—কর্মণি ২য়।। সম্—গ্রহ্+ণক। চারিটি অথের আটটি বরাংকে সংগ্রহ করিয়া ধারণ করে বলিয়া সারথিকে সংগ্রাহক বলা হইয়াছে।

আগতাস্থঃ ‘কুমারঃ’ পদের বিণ। আগতে আস্থা যন্ত (বহুব্রীহি) সঃ। আ—গম্+ক্ত=আগত। আ—স্থ+অঙ=আস্থা। তত্র, এব—অব্যয়।

নিষ্কম্পনিবিষ্টদৃষ্টিঃ—‘কুমারঃ’ পদের বিণ। নিব্ (নাস্তি) কম্পঃ যন্তাং (বহুব্রীহি) সাঃ; নিষ্কম্পা চ নিবিষ্টা চ (কর্মধা); নিষ্কম্পনিবিষ্টা দৃষ্টিঃ যন্ত (বহুব্রীহি) সঃ। নিব্—কম্প্+অল্+শ্লিয়ামাপ্=নিষ্কম্পা। নি—বিণ্+ক্ত, শ্লিয়ামাপ=নিবিষ্টা। দৃশ্+ক্তি=দৃষ্টি।

বাচ্যস্তর .....আগতাস্থেন কুমারেন..... নিষ্কম্পনিবিষ্টদৃষ্টিনা (সত্য সংগ্রাহকঃ উঃচ।

অনুবাদ। তরপবে যে-কোন সমাগত বিষয়ে আস্থাশীল কুমার বার্ষক্য দ্বারা প্রসিদ্ধিঃ অপব মানুষ হইতে স্বতন্ত্রদর্শন তাহাকে দেখিয়া তাহার উপরেই অগলক দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া সারথিকে বলিলেন।

Traus Then the prince who was habitual in putting faith in anything that comes, on seeing that man stricken with age and different in look from other common men, fixed his steadfast eyes upon him and said to the charioteer,

ক এষ ভো.....প্রকৃতির্বদৃচ্ছা (শ্লোক ১০)

সজ্জিবিস্ক্রপাঠ :

কঃ এষঃ ভোঃ স্মৃত নরঃ অভূপেতঃ কৈশঃ সিতৈঃ যষ্টিবিস্ক্রহস্তঃ।

ক্রসংযুতাকঃ শিখিলানতাজঃ কিম্বিক্রিয়া এষা প্রকৃতিঃ যদৃচ্ছা॥

সারান্বয়। ‘হে সারথি, এই জরাগ্রস্ত লোকটি কে? ইহা কি কৃত্রিম না স্বাভাবিক?’

অর্থ। ভোঃ স্মৃত! সিতৈঃ কৈশঃ অভূপেতঃ, যষ্টিবিস্ক্রহস্তঃ, ক্রসংযুতাকঃ, শিখিলানতাজঃ এষঃ নরঃ কঃ? এষা কিং বিক্রিয়া? প্রকৃতিঃ? যদৃচ্ছা?

শব্দার্থ। ভোঃ স্মৃতঃ। (হে সারথি)। সিতৈঃ কৈশঃ (শুভকেশসমূহে) অভূপেতঃ (যুক্ত) যষ্টিবিস্ক্রহস্তঃ (লাঠির উপর অর্পিত হস্ত) ক্রসংযুতাকঃ (ক্র দুইটি দ্বারা সংযুক্ত) শিখিলানতাজঃ (শিথিল এবং অবনত দেহবিশিষ্ট) এষঃ নরঃ (এই লোকটি) কঃ (কে)? এষ কিং (এই অবস্থা কি) বিক্রিয়া

(কোন বিকার হইতে জাত)? প্রকৃতি: (না ইহা স্বাভাবিক)? যদৃচ্ছা (না খেয়ালমাজ)?

সংস্কৃত অর্থ। ভো: সূত (হে সারথি)! সিতৈ: (সুতৈ: ) কেশৈ: অত্মাপেত: ( কেশযুক্ত: ) যষ্টিবিষক্তহস্ত: ( যষ্টিয়াং কঃ সংস্থাপ্য দ্বিত: ) ক্রসংযুক্তাঙ্ক: ( ক্রভ্যাং অস্ত চক্ষুযী আয়ুতে ) শিখিলানভ্রাঙ্গ: ( তস্ত দেহং শস্তম্ অবনতং চ ) এষ: নর: ( অয়ং মানব: ) ক: ( কিং পরিচয়: ) এষা ( অস্ত ঈদৃগী অবস্থা ) কিম্ ( অপি ) বিক্রিয়া ( অবস্থান্তরস্ত বিকারেণ সজ্জাতা ) প্রকৃতি: ( স্বাভাবিকী )? যদৃচ্ছা ( উত্তরা—অকারণম্ এব ভূত )?

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ক:—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'ভবতি' উহ। এষ:—'নর:' পদের বিণ।

নর:—'ক:' পদের পরিচায়ক পদ।

(ভো:) সূত—সম্বোধনে ১ম। এখানে পাঠ্যপুস্তকে 'কো' শব্দের পরে বিসর্গটি ছাপা নাই। ইহা ভুল। এখানে বিসর্গ লোপ হইবার কোন কারণ নাই। 'ভো:' হইবে।

অত্মাপেত:—'নর:' পদের কুদন্ত-বিণ। অতি-উপ—ই+ক্ত।

কেশৈ:—'ই+মুতলক্ষণে' ইতি ৩য় অর্থাৎ উপলক্ষণে তৃতীয়া।

সিতৈ:—'কেশৈ:' পদের বিণ। সিত=সাদা, শুভ্র।

যষ্টিবিষক্তহস্ত:—'নর:' পদের বিণ। যষ্টিয়াং বিষক্ত: ( ৭মীতং ); যষ্টিবিষক্ত: হস্ত: যস্ত ( বহুব্রীহি ) স:। বি—সনজ্+ক্র=বিষক্ত; ইকারান্ত উপসর্গের পরস্থিত সনজ্+ধাতুর স য হইয়াছে। বিষক্ত=সম্পিত।

ক্রসংযুক্তাঙ্ক:—'নর:' পদের বিণ। ক্রভ্যাং সংযুক্ত ( তৃতীয়া তৎ ); ক্রসংযুক্ত অক্ষিণী যন্ত ( বহুব্রীহি ) স:। 'বহুব্রীহৌ সন্ধ্যাঙ্কা: স ৯৭ যচ্' ইতি সমাসান্ত যচ্ প্রত্যয়। অর্থাৎ বহুব্রীহি সমাসে অক্ষি শব্দ অ-কাণ্ড অক্ষ ( সংযুক্তাঙ্ক ) হইয়াছে।

শিখিলানভ্রাঙ্গ:—'নর:' পদের বিণ। শিখিলং চ আনতং চ ( কর্মধা ), শিখিলানভ্রাঙ্গ অঙ্গম্ যন্ত ( বহুব্রীহি ) স:। কিম্—অব্যয় প্রত্নে।

বিক্রিয়া—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'ভবতি' উহ। বি-কৃত+খ।

এষা—'বিক্রিয়া' পদের বিণ।

প্রকৃতি:—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'ভবতি' উহ। প্র-কৃত+ক্তি।

যদৃচ্ছা—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'ভবতি' উহ। যদ-ঋচ্ছ+খ।

বাচ্যাস্তর। .....অভূপেতেন যট্টিবিস্তহস্তেন, অঙ্গমুতাক্ষেন, শিথিলানতাক্ষেন, এতেন নরেন কেন ( ভূতে )? এতয়া কিং বিক্রিয়া? প্রকৃত্যা? যদ্বক্ষ্যা ( ভূতে )?.

অনুবাদ। 'হে সারথি। শুভ্রকশবিশিষ্ট, যট্টিতে অর্পিত হস্ত অর দ্বারা আচ্ছাদিত চক্ষু, শিথিল এবং অবনত দেহ এই লোকটি কে? ইহা কি কোনও বিকৃতি? না—স্বাভাবিক? না—খেয়ালমাত্র?'

Trans: 'O Charioter! Who is this man with white hair, with his hand placed upon a stick, with his eyes covered with brows and with his body slackened and bent? Is it some re-acton? Or, nature? Or—whim?'

ইত্যেবমুক্তঃ.....কৃতবুদ্ধিমোহঃ। ( শ্লোক ১১ )

জঙ্ঘনিযুক্তপাঠ। ইতি এবম্ উক্তঃ সঃ রথপ্রণেতা নিবেদয়ামাস নৃপাঙ্জায়।

সংরক্ষ্যম্ অপি অর্থম্ অনোষদর্শী তৈঃ এব দেবৈঃ কৃতবুদ্ধিমোহঃ।

সারংশ। সারথি বোধ হয় দেবমায়ার বশেই সেই গোপনীয় তথ্যটি কুমারক বলিল।

অনুব্র ইতি এবম্ উক্তঃ তৈঃ দেবৈঃ এব কৃতবুদ্ধিমোহঃ সঃ রথপ্রণেতা অনোষদর্শী ( সন্ ) সংরক্ষ্যম্ অপি অর্থঃ নৃপাঙ্জায় নিবেদয়ামাস।

অর্থার্থ। ইতি এবম্ ( এই প্রকার ) উক্তঃ ( কথিত হইয়া ) তৈঃ দেবৈঃ এব ( সেই দেবগণ কর্তৃকই ) কৃতবুদ্ধিমোহঃ ( বুদ্ধি মোহযুক্ত করিয়া ফেলার ) সঃ রথপ্রণেতা ( রথচালক ) অনোষদর্শী ( কোনও দোষ না দেখিরা ) সংরক্ষ্যম্ অপি ( গোপন করার যোগ্য হইলেও ) অর্থঃ ( জিজ্ঞাস্ত বস্তুটি ) নৃপাঙ্জায় ( রাজপুত্রের নিকট ) নিবেদয়ামাস ( বলিল )।

সংস্কৃত অর্থ। ইতি এবম্ ( অনন প্রকারেণ ) উক্তঃ ( অভিহিতঃ ) তৈঃ ( পূর্বোক্তৈঃ ) দেবৈঃ এব ( ত্রিদৈবৈঃ এব ) কৃতবুদ্ধিমোহঃ ( বুদ্ধৌ ) মোহম্ আসাদিতঃ ) সঃ রথপ্রণেতা ( রথস্ত্র চালকঃ ) অনোষদর্শী ( কম্ অপি দোষং ন দৃষ্ট্য ) সংরক্ষ্যম্ ( গোপনীয়ম্ ) অপি অর্থঃ ( জিজ্ঞাস্তং তথ্যং ) নৃপাঙ্জায় ( রাজপুত্রায় ) নিবেদয়ামাস ( বিজ্ঞাপিতবান )।

বাক্যনি। বাচ্য। অধঃস্ববিবচিত্ত “বুদ্ধদ্রিষ্টম্” নামক কাব্যোদ্ধৃত “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” শীর্ষক পাঠ্যাংশ হইতে এই শ্লোকটি লওয়া হইয়াছে। সেই ভেবনির্ঘিত বুদ্ধদর্শনে রাজপুত্র সারথিকে তাহার সম্বন্ধে প্রশ্ন করিলে



সারথির ভাষাতে কি প্রতিক্রিয়া হইয়াছিল, তাহাই এখানে আলোচিত হইয়াছে।

সেই জরাগ্রস্ত যুগটিকে নির্মাণ করিয়াই স্বর্ণস্থিত দেবগণ স্থির হইয়া বসিয়া-ছিলেন না। তাঁহারা অন্তর্ধামী; তাঁহারা বুঝিয়াছি লন—কুমার এই যুগটিকে দেখিয়া অবশ্যই সারথিকে সে সম্বন্ধে প্রশ্ন করিবে। রাজা শুদ্ধাদনের মর্ম্ম এই সারথি যদি ঠিকমত সহস্তর না দিয়া প্রকৃত অর্থটি গোপন করিয়া রাখে, তাহা হইলে দেবগণের সর্বপ্রচেষ্টা ব্যর্থ হইবে; এই আশঙ্কা করিয়া ভাবম্বাদনশী দেবগণ সেই সারথির বুদ্ধিকে মোহগ্রস্ত করিয়া দিলেন। সেই দেবমোহে আচ্ছন্ন-বুদ্ধি সারথি রাজকুমারের প্রশ্ন শুনিয়া তাহার প্রকৃত উত্তর দিলে যে কুমারের মন পাড়িত হইবে, এবং রাজার এইরূপ অভিশ্রাব নহে—সেইসব কথা ভাবিল না,—বরং ‘এইরূপ বলাতে আর কি লোষ আছে?’—এই ভাবিয়া যে অশ্রুটি সাংসারিক হিসাবে কুমারের নিকট হইতে গোপন রাখাই উচিত ছিল, সেই তথ্যপূর্ণ উত্তরটিই তাঁহার নিকট বলিয়া ফেলিল। নৈবই এখানে প্রবল হইল।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। মহাকাব্যে অশ্বঘোষত্ব ক্রতে: “বুদ্ধিচরিতম্” ইতি কাব্যস্ত অংশভূতে “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-মশনম্” ইত্যাত্মোপেক্ষসংগ্রহে বিদ্যতে অয়ং শ্লোকঃ। দৈবশৃং বুদ্ধং মাছুষং দৃষ্ট্বা তদ্বিশ্নে কুমারেণ পৃষ্টো স্ততস্ত মনসি সা প্রতিক্রিয়া অজ্ঞাত, সৈবত্র বর্ণিতা।

জরাগ্রস্তঃ তং যুদ্ধং সৃষ্ট্বা কুমারস্ত পুরতঃ সংস্থাপ্য এব স্বর্ণবাসিনঃ দেবাঃ শিস্তিস্তাঃ ন আসন। অন্তর্ধামিনঃ তে অজ্ঞানন এব—যং বুদ্ধং দৃষ্ট্বা নুনম্ অসৌ কুমারঃ তম্ অতিকৃত্য সারথিং কিমপি প্রক্ষ্যতি এব। তথা পৃষ্টঃ সারথিঃ চেৎ রাজ্ঞঃ অভিশ্রাব-জ্বলারেণ কুমারস্ত মনসি পীড়ং ন জনায়মান প্রকৃতং তথাং তস্মাৎ গোপয়েৎ, তর্হি তেবাং সর্বঃ এব চেষ্টাঃ বিফলী ভবেয়ুঃ। অতঃ তে দেবাঃ সারথিঃ বুদ্ধৌ মোহম্ অভিনয়ন্। তেন চ নৈবমোহেন অভিজ্ঞতঃ স্ততঃ ‘প্রকৃতার্থং কুমারায় ন বাচ্যঃ’ ইতি ন অচিন্তয়ৎ; পক্ষান্তরে তু ‘নাস্তি অত্র কথনে কোহপি লোষঃ’ ইতি বিচার্য গোপ্যমপি তমর্থং রাজপুত্রায় বিজ্ঞাপিতবান্। নৈবম্ অত্র অতিরিচ্যতে।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ইতি, এবম্—অব্যয়। এখানে কর্মরূপে প্রযুক্ত।

উক্তঃ—‘রথপ্রণেতা’ পদের কৃত্ত্বং বিণ। ক্র + ক্ত কর্মবাচ্যে।

সঃ—‘রথপ্রণেতা’ পদের বিণ।

‘রথপ্রণেতা’—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘নিবেদয়ামাস’। প্র-নী+তৃচ্। রথস্ত  
প্রণেতা (৬ঙ্গীতৎ)। ‘প্রণেতৃ’ শব্দ দ্বাভূ শব্দের মত। প্র উপসর্গের পর নী  
ধাতুর ন্ প্ হইয়াছে।

নিবেদয়ামাস—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘রথপ্রণেতা’। নি—বিদ্+ণিচ্+  
লিট্। অ। পিচ্ছন্ত ধাতুর লিট্-এ রূপ করা সম্বন্ধ নিয়ম পূর্বে দেখ।

নৃপাত্মজায়—ক্রিয়াযোগে ঐখী। নৃন্-পাতি যঃ (উপপদতৎ) সঃ=নৃপঃ।  
নৃপস্ত আত্মজঃ (৬ঙ্গীতৎ) তন্মৈ। অশি—অব্যয়।

সংরক্ষাম্—‘অর্থম্’ পদের ক্রদন্ত-বিণ। সম্—রক্ষ্+যৎ।

অর্থম্—কর্ম্মণি ২য়।

অনোষদর্শী—‘রথপ্রণেতা’ পদের বিশেষ্য বিণ। দোষং পত্রতি যঃ (উপ-  
পদতৎ) সঃ=দোষদর্শী। দোষ-দৃশ+ণিন্। ন দোষদর্শী (নঞতৎ)।

তৈঃ—‘দেবৈঃ’ পদের বিণ। দেবৈঃ—অনুজ্ঞে কর্তরি ৩য়া।

কৃতবুদ্ধিমোহঃ—‘রথপ্রণেতা’ পদের বিণ। বুদ্ধেঃ মোহঃ (৬ঙ্গীতৎ); কৃতঃ  
বুদ্ধিমোহঃ বস্ত (বহুব্রীহি) সঃ। কৃত+জ্ঞ=কৃত। বৃধ্+জি=বুদ্ধি। মুহ্+  
কজ্=মোহ।

বাচ্যান্তর। ..... উক্তেন..... কৃতবুদ্ধিমোহেন তেন রথপ্রণেতা  
অনোষদর্শিনা (সত্য) সংরক্ষ্যঃ অপি অর্থঃ.....নিবেদয়ামাসে।

অনুবাদ। এইভাবে অভিহিত সেই রথচালক সেই দেবগণ কর্তৃকই  
বুদ্ধিতে মোহপ্রাপিত হওয়ায় কোনও দোষ না দেখিয়া গোপন রাখার যোগ্য  
সেই অথচি রাজকুমারকে বলিল।

Trans Being thus spoken to, that charioteer; being over-  
shadowed in the intellect by the self-same gods, narrated the  
underlying meaning (of the question) to the prince without  
finding any fault therein.

রূপস্য হত্বী ..... যন্মৈষ ভগ্নঃ।

(শ্লোক ১২)

লজ্জাবিকৃতপাঠঃ

রূপস্ত হত্বী, বাসনম্ বলন্ত, শোকস্য যোনিঃ, নিধনম্ রতীনাম্।

নাশঃ স্তবীনাং, রিপুঃ ইঞ্জিয়াণাম্ এষা জরা নাম, যয়া এষঃ ভগ্নঃ।

সারার্থঃ। জরার কলে ইহার এই দশা—সকল যুগ বিদূষিত, দুঃখভারে  
প্রলীড়িত।

অস্বয় । জরা নাম এষা রূপস্ত হর্জী, বলস্ত ব্যসনঃ, শোকস্ত যোনিঃ, রতীনাং নিধনম্, স্মৃতীনাং নাশঃ, ইন্দ্রিয়াণাং রিপুঃ (চ, —যয়া এষঃ ভগ্নঃ) ।

শব্দার্থ । জরা নাম (জরা নামক) এষা (এই দশা) রূপস্ত হর্জী (রূপেয় হরণকারী), বলস্ত ব্যসনঃ (শক্তির বিশেষের কারণ অর্থাৎ শক্তিকে নষ্ট করে), শোকস্ত যোনিঃ (শোকের উদ্ভবস্থল), রতীনাং নিধনম্ (প্রেমের স্তম্ভস্বরূপ), স্মৃতীনাং নাশঃ (স্মরণশক্তির বিনাশকারী), ইন্দ্রিয়াণাং রিপুঃ (ইন্দ্রিয়সমূহের শত্রু)—করা (বাহার দ্বারা) এষঃ (এই ব্যক্তি) ভগ্নঃ (পরাত্ত্ব বা বিধ্বস্ত হইয়াছে) ।

সংস্কৃত অর্থ । জরা নাম (জরা ইতি নাম্না খ্যাতা) এষা (ইয়ং দশা) রূপস্ত হর্জী (গৌন্দর্ঘ্যস্ত হরণকারিণী) বলস্ত ব্যসনম্ (শক্তে: বিপৎকারণম্), শোকস্ত যোনিঃ (মনোদুঃখস্ত উৎপত্তিস্থলম্), রতীনাং নিধনম্ (প্রেমঃ মরণস্বরূপম্) স্মৃতীনাং নাশঃ (স্মরণশক্তি: বিনাশকারণম্), ইন্দ্রিয়াণাং রিপুঃ (ইন্দ্রিয়সমূহানাং শত্রু:)—যয়া (দশয়া) এষঃ (অস্বয় জনঃ) ভগ্নঃ (পরাত্ত্বঃ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

রূপস্ত—কৃত্বযোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী ।

হর্জী—‘এষা’ পদের পরিচয় পদ । হ+জ্, স্থিয়াম্ ঙ্রী, বেক-বৃত্ত ব্যঞ্জনবর্ণ বিকল্পে দ্বিত্ব হয় । হর্জী, হর্জী—দুই বানানই শুদ্ধ ।

ব্যসনম্—‘এষা’ পদের পরিচয় পদ । ‘ব্যসনং বিপদী ভ্রংশে—ইত্যমরঃ । বি—অস্+অনট্ । উদ্দেশ্য পদ ‘এষা’ জ্যোতিষ, অথচ বিধেয়পদ ‘ব্যসনম্’ ক্রীতলিঙ্গ—উদ্দেশ্য ও বিধেয় পদের এই রূপ তির্যগিততা দোষাবহ নহে ।

বলস্ত, শোকস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী । যোনিঃ—‘এষা’ পদের পরিচায়ক পদ ।

নিধনম্—‘এষা’ পদের পরিচায়ক পদ । নি—ঘন্+অন্ ।

রতীনাম্—কৃত্বযোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী । রম্+ক্তি ।

নাশঃ—‘এষা’ পদের পরিচায়ক পদ । নশ্+ঘঞ্ ।

স্মৃতীনাম্—কৃত্বযোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী, স্মৃ+ক্তিন্ [=স্মৃতি] + ৬ষ্ঠী বহুবঃ ।

রিপুঃ—‘এষা’ পদের পরিচায়ক পদ । ইন্দ্রিয়াণাম্—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী ।

এষা—কর্তরি ১ম । ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ ।

জরা—‘এষা’ পদের পরিচায়ক পদ ।

নাম—অব্যয় ।

যয়া—অজু্যে কর্তরি ৩য় ।

এষঃ—উক্তে কর্মণি ১ম ।

ভগ্নঃ—কর্তরি ক্রিয়া । ভগ্ন্+ক্ত কর্মবাচ্যে । কর্তা যয়া, কর্ম ‘এষঃ’ ।

বাচ্যাস্তুর। অরয়া নাম এতয়া.....হত্যা, বলন্ত বাসনেন .....যোনিম,  
.....নিধনেম,.....নাশেন,....- রিপুণা ( ভূতে ), বা এতং ভগবতী।

অনুবাদ। 'জরা নামক এই দশা রূপের হরণকারিণী, শক্তির বিপাকরূপ,  
মনোহ্রঃশের উৎপত্তিস্থল, প্রীতির নিধনকেন্দ্র, স্মৃতির নালিকা ও হৈন্দ্রিয়গণের শত্রু ;  
—বাহার দ্বারা এই লোক পরাভূত হইরাছে।'

Trans. 'This state, called old age, is the stealer of beauty  
the danger to strength, the source of mental agony, the death of  
enjoyment; the destroyer of memory and the enemy of senses—  
—by her has this man been overpowered.

ইত্যেবমুক্তে.....অভ্যুবাচ। ( শ্লোক ১৩ )

সজ্জিবিসুস্তপাঠ :

ইতি এবম্ উক্তে চলিতঃ সঃ কিঞ্চিৎ রাজাস্বজঃ স্মৃতম্ ইদম্ বভাষে।

কিম্ এষঃ দোষঃ ভবিতাঃ মম অপি ইতি অষ্টম্ ততঃ সারথিঃ অভ্যুবাচ।

সজ্জিবিচ্ছিন্নঃ। ইতি+এবম্+উক্তে। সঃ+কিঞ্চিৎ+রাজাস্বজঃ। স্মৃতম্  
+ইদম্। কিম্+এষঃ+দোষঃ+ভবিতাঃ। মম+অপি+ইতি+অষ্টম্। সারথিঃ  
+অভ্যুবাচ।

সারথ্যংশ। সারথির কথা শুনিয়া রাজহুমার তাহাকেই জিজ্ঞাসা করিলেন যে  
উহারও ওইরূপ দশা হইবে কি না।

অনুবাদ। ইতি এবম্ উক্তে ( সতি ) কিঞ্চিৎ চলিতঃ সঃ রাজাস্বজঃ স্মৃতম্  
ইদম্ বভাষে—এষঃ দোষঃ কিং মম অপি ভবিতা ইতি। সারথিঃ অষ্টম্  
অভ্যুবাচ।

অর্থার্থ। ইতি এবম্ ( এইরূপ ) উক্তে ( কথিত হইলে পর ) কিঞ্চিৎ  
চলিতঃ ( ঈষৎ বিচলিত ) সঃ রাজাস্বজঃ ( সেই রাজপুত্র ) স্মৃতম্ ( সারথিকে )  
ইদম্ ( ইহা ) বভাষে ( বলিলেন )—এষঃ দোষঃ ( এই দোষ ) কিং ( কি ) মম  
অপি ( আমারও ) ভবিতা ( হইবে ) ইতি। সারথিঃ অষ্টম্ ( সারথি উহাকে )  
অভ্যুবাচ ( বলিল )।

লংঘ্যত্ব অর্থ। ইতি এবম্ ( ইতম্ ) উক্তে ( কথিতে সতি ) কিঞ্চিৎ ( ঈষৎ )  
চলিতঃ ( বিচলিতঃ, উদ্বেগবৃত্তঃ ) সঃ রাজাস্বজঃ ( অসৌ নৃপহৃতঃ ) স্মৃতম্  
( সারথিম্ ) ইদম্ ( এতম্ বা ক্যম্ ) বভাষে ( অবদৎ ) এষঃ দোষঃ ( ইয়ং ছুরবস্থা )  
কিম্ ( অপি ) মম অপি ভবিতা ( ভবিষ্যতি ) ইতি। সারথিঃ অষ্টম্ ( কুমারায় )  
অভ্যুবাচ ( অবধ্যৎ )।

### ব্যাকরণ. পদটীকা ইত্যাদি

ইতি, এবম্—অব্যয়।

উক্তে—‘ইতি এবম্’ পদের কৃদন্তবিণ। ক্র+ক্ত কর্মধি ৭মী ১বচন।

চলিতঃ—‘রাজাত্মজঃ’ পদের কৃদন্তবিণ। চল+ক্ত কর্মবাচ্যে। এখানে ‘চলিত’ অর্থে ‘গিয়াছিল’ নহে, চঞ্চল অর্থাৎ বিচলিত অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে।

সঃ—‘রাজাত্মজঃ’ পদের বিণ।

রাজাত্মজঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘বভাসে’। আত্মনঃ জায়তে যঃ (উপপদতৎ)।  
সঃ; আত্মন—জন+ড। রাজঃ আত্মজঃ (৬ষ্টীতৎ)।

নৃতম্—গৌণকর্মধি ২য়া। ইদম্—মুখ্যকর্মধি ২য়া।

বভাসে—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘রাজাত্মজঃ’। ভাষ্+লিট্ এ।

এবঃ—‘দোষঃ’ পদের বিণ। কিম্—অব্যয়।

দোষঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘ভবিতা’। দৃষ্+ঘঞ।

ভবিতা—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘দোষঃ’। ভূ+লুট্ তা।

মম—সম্বন্ধে ৬ষ্টী। অপি, ইতি, ততঃ—অব্যয়।

অষ্টম্—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী। সারথিঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘অভূবাচ’।

অভূবাচ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘সারথিঃ’। অভি—ক্র+লিট্ অঃ

বাচ্যাস্তর। .....তেন.....রাজাত্মজেন নৃতঃ বভাসে—.....এতেন

দোষেণ .....ভবিতা.এ.....সারথিনা অভূবাচে।

অনুবাদ। সারথি এইরূপ বলিলে পর, সেই রাজপুত্র ঐযং বিচলিত হইয়া সারথিকে এই কথা বলিলেন—‘এই দোষ কি আমারও হইবে?’ তখন সারথি তাঁহাকে বলিলেন।

Trans. Being thus told, that Prince, being moved a little, said this to the Charioteer—“Will this defect come upon me too?” Then the Charioteer said unto him.

আয়ুয্যতো.....চৈষ লোকঃ॥ (শ্লোক ১৪)

সজ্জিবিস্তপাঠ :

আয়ুয্যতঃ অপি এষঃ বয়ঃ প্রকর্ষাৎ নিঃসংশয়ম্ কালবশেন ভাবী।

এবম্ জরাম্ রূপবিনাশয়িত্রীম্ জানাতি চ এব ইচ্ছতি চ এষঃ লোকঃ।

সাক্ষাৎশ। সারথি বলিল যে বয়সকালে জরা সবাইকেই গ্রাস করে।

অজয়ম্। আয়ুয্যতঃ অপি বয়ঃপ্রকর্ষাৎ এষঃ কালবশেন নিঃসংশয়ম্ ভাবী। এষঃ

লোকঃ জরান এবং রূপবিনাশয়িত্রীং জানাতি চ, ইচ্ছতি এব চ।

শব্দার্থ। আয়ুশ্যতঃ অপি ( দীর্ঘজীবী তোমারও ) বয়ঃ প্রকর্ষণঃ ( বয়স বেগী হইলে ) এষঃ ( এই জরাদোষ ) কালবশেন ( কালক্রমে ) নিঃসংশয়ঃ ( অবশ্য ) ভাবী ( হইবে ) এষঃ লোকঃ ( এই সংসার ) জরাম্ ( জরাকে ) এষং ( এইভাবে ) রূপবিনাশয়িত্রাং ( সৌন্দর্যেব বিনাশকারিণী বলিয়া ) জ্ঞানাতি চ ( জানেও বটে ) ইচ্ছতি এব চ ( আবার কামনাও করে ) ।

লংকৃত অর্থ। আয়ুশ্যতঃ ( দীর্ঘজীবনঃ তব ) অপি বয়ঃ প্রকর্ষণঃ ( বয়োবৃদ্ধিহেতুঃ ) এষঃ ( অয়ং জবাদোষঃ ) কালবশেন ( কালক্রমেণ ) নিঃসংশয়ঃ ( নিঃসন্দেহঃ ) ভাবী ( ভবিষ্যতি ) । এষঃ লোকঃ ( অয়ং সংসারঃ ) জরাম্ ( যুক্রাবস্থাম্ ) এবম্ ( ইৎং রূপেণ ) রূপবিনাশয়িত্রাং ( সৌন্দর্যহানিকরীং ) জ্ঞানাতি চ ( বিজ্ঞানাতি ) ইচ্ছতি এব চ ( পুনঃ কাক্ষতি এব ) ।

বাক্যলা ব্যাখ্যা। অর্থঘোষ-বিরচিত "বৃদ্ধচরিতম্" নামক কাব্যের অংশস্বরূপ "জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্" নামক পাঠ্যাংশ হইতে ইহা উদ্ধৃত। কুমারেরও জরা হইবে কি না কুমার এই প্রশ্ন করিলে সারথি তাঁহাকে যে উত্তর দিয়াছিল, তাহাই এখানে বলা হইয়াছে।

তদানীন্তন শিষ্টাচার প্রথামত সারথি কুমারকে "আয়ুশ্যন্" বলিয়া সম্বোধন করিল। এই সম্ভাষণবাক্যমধ্যেই ত কুমারের দীর্ঘায়ুঃ কামনা করা হইয়াছে। সারথি বলিল—“আমার প্রার্থনামত তুমি যখন দীর্ঘ জীবন লাভ করিবে, তখন বয়স অধিক হইলে তোমারও এই জরা আসিবে, এবিষয়ে কোন সন্দেহই নাই। শুধু তোমার নয়, এসংসারের সকল লোকই জানে যে জরা আসিলে দেহেব সমস্ত সৌন্দর্যই বিনষ্ট হইয়া যাইবে। তথাপি সকল লোকেই এই প্রকার সর্বদোষময়ী জরাকেই লাভ করিতে চায়, অর্থাৎ সকলেই জগতে দীর্ঘ-জীবন লাভ করিতে কামনা করে। আমিও এইমাত্র তোমার দীর্ঘজীবন ও তাহার ফলস্বরূপ জরা কামনা করিলাম।

লংকৃত ব্যাখ্যা। অর্থঘোষ-বিরচিতাদ্ "বৃদ্ধচরিতম্" ইত্যাক্ষ্যাৎ কাব্যে লংকৃতিতে "জীর্ণ রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্" নাম পাঠ্যাংশে বর্ততে অয়ং শ্লোকঃ। মযাপি জরা ভবিষ্যতি বা ন বা—ইতি পৃষ্টবতি কুমারে সারথিঃ তম্ এতদ্ আহ।

সারথিঃ প্রথমমেব তৎকালীনশিষ্টাচারম্ অল্পপালয়ন কুমারম্ "আয়ুশ্যন্" ইতি শব্দেন সম্ভাষতে। এতেন কুমারস্ত দীর্ঘায়ুঃ কামনা এব জ্ঞাত্যতে। সারথিঃ অবদৎ—তাত! মম প্রার্থনানুসারেণ যদা হুং দীর্ঘম্ আয়ুঃ লপ্যসে, তদা কালক্রমেণ বয়সঃ আধিক্যবশাৎ ত্বমপি জরাগ্রস্তঃ ভবিষ্যসি; অত্র কোহপি সন্দেহো ন বিদ্যতে এব।

বিচিহ্নম্ এতন্ যৎ বিশ্বস্ত সৰ্বে জনাঃ নিশ্চিতং জানন্তি—জরা সৰ্ব্বথাং সৌন্দৰ্য্যং নাশয়তি, তথাপি তাং সৰ্বদোষকরীং জরামেব জনাঃ লক্ষ্যং কাময়ন্তে। কোহপি যৌবনে এব ন মর্তুমিচ্ছতি, অপি তু চিৎ জীবন্ জরাগ্রস্তঃ এব ভবিতুম্ ইচ্ছতি। মন্যপি ইহানীমেব তব দীর্ঘং জীবনং জরামেব প্রার্থিতম্।

### ব্যাকরণ পদটীকা ইত্যাদি

আবৃত্ততঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। আবৃত্ত+মতুণ্। শ্রীমৎ শব্দের মত।

এষঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'ভাবী'। অপি—অব্যয়, সমুচ্চয়।

বয়ঃপ্রকর্ষণ—হেতৌ যৌ। বয়সঃ প্রকর্ষণঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। প্র-কৃৎ+অজ্=প্রকর্ষণঃ।

নিঃসংশয়ম্—কি বিধে ২য়। নিব্ (=নাভি) সংশয়ঃ যথা ত্রাৎ তথা (বহুব্রীহি)।

কালবশেন—প্রকৃত্যাদিভ্যং ওয়া। কালস্ত বশঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তেন।

ভাবী—কৃতন্ত ক্রিয়া=কৃ+ণিণ্। কৰ্তা 'এষঃ'। এবম্—অব্যয়।

জরাম্—কর্মণ ২য়। বিকল্প-জরসম্।

রূপবিনাশয়িত্রীম্—'জরাম্' পদের বিণ। রূপস্ত বিনাশয়িত্রী (৬ষ্ঠীতৎ) তাম্। বি—নশ্+ণিচ্+চুচ্ [=বিনাশয়িতৃ]+জিয়াম্ জৈন্=বিনাশয়িত্রী।

জানাতি—সমাপিকা ক্রিয়া, কৰ্তা 'লোকঃ'; জা+লট্+তি।

চ, এব—অব্যয়। দুইটি 'চ' শব্দদ্বারা পক্ষদ্বয়ে বোঝাইতেছে।

ইচ্ছতি—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা 'লোকঃ'; ইচ্+লট্+তি। চ—অব্যয়।

এষঃ—'লোকঃ' পদের বিণ।

লোকঃ—কর্তরি ১ম; ক্রিয়া 'জানাতি' ও 'ইচ্ছতি'। লোকগণকে—এক একটি ব্যক্তি এবং সমগ্র সংসার—দুইই বুঝায়। এখানে সংসারকে বুঝাইতেছে।

বাচ্যস্তর। .....এতন্.....ভাবি। এতেন লোকেন জরা.....রূপবিনাশয়িত্রী জায়তে.....ইযাতে.....।

অনুবাদ। 'দীর্ঘায় তোমারও বয়স অধিক হইলে কালক্রমে এই জরা নিশ্চয় আসিবে। এই অর্পঃসংসার জরাকে এই প্রকার রূপনাশিকা বলিয়া জানেও বটে, আবার কামনাও করে বটে।'

Trans: 'This old age is sure to come upon you, ( may you live-long ) in course of time with the advancement of age. The

world knows this old age to be, in this way, the destroyer of beauty, still it desires to get her all the same.

নিঃশ্বস্ত দীর্ঘং ..... শূন্যমিব প্রপেদে ॥ ( শ্লোক ১৫ )

লজ্জাবিস্তৃতপাঠ । নিঃশ্বস্ত দীর্ঘম্ সংশ্লিষ্টঃ প্রকম্প্য তস্মিন্ চ জীর্ণে বিনিবেশ্য চক্ষুঃ ।

ততঃ কুমারঃ ভবনম্ তৎ এব চিন্ত্যাবশঃ শূন্যম্ ইব প্রপেদে ॥

সারার্থ । রাজকুমার চিন্তাঘ্রিত হইয়া যেন শূন্যগৃহে প্রত্যাবর্তন করিলেন ।

অর্থ । সঃ কুমারঃ দীর্ঘং নিঃশ্বস্ত শিবঃ প্রকম্প্য তস্মিন্ জীর্ণে চক্ষুঃ বিনিবেশ্য চ চিন্ত্যাবশঃ ( সন্ ) ততঃ তৎ এব ভবনং শূন্যম্ ইব প্রপেদে ।

শব্দার্থ । সঃ কুমারঃ ( রাজপুত্র ) দীর্ঘং নিঃশ্বস্ত ( দীর্ঘশ্বাস ফেলিয়া ) শিবঃ প্রকম্প্য ( মাথা নাড়িয়া ) তস্মিন্ জীর্ণে ( সেই বৃদ্ধের উপর ) চক্ষুঃ বিনিবেশ্য ( চোখ রাখিয়া ) চিন্ত্যাবশঃ ( চিন্তায় অকূল হইয়া ) ততঃ ( সেইস্থান হইতে ) শূন্যম্ এব ( শূন্যর মত ) তৎ এব ভবনং ( সেই বাড়িতেই, নিজ বাড়িতেই ) প্রপেদে ( আশ্রয় লইলেন, ফিরিয়া আসিলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । সঃ কুমারঃ ( তথা প্রাপ্তোত্তরঃ রাজপুত্রঃ ) দীর্ঘং নিঃশ্বস্ত ( দীর্ঘ-শ্বাসঃ বিমুচ্য ) শিবঃ প্রকম্প্য ( মস্তকং সঞ্চাল্য ) তস্মিন্ জীর্ণে ( পূর্বকথিতে বৃদ্ধে যজ্ঞবে ) চক্ষুঃ ( দৃষ্টিঃ ) বিনিবেশ্য ( সংস্থাপ্য ) চ চিন্ত্যাবশঃ ( চিন্তাকূলঃ ) ততঃ ( তথাং স্থানং ) শূন্যম্ ইব ( সবহুখরহিতম্ ইব ) তৎ এব ( যস্মাৎ নির্গতঃ আদীং তৎ ) ভবনং ( গৃহং ) প্রপেদে ( প্রাপ্তবান্ ) ।

বাজালা ব্যাখ্যা । অশ্বঘোষ কবি রচিত “বুদ্ধচরিতম্” নামক কাব্য হইতে সংগৃহীত “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” শীর্ষক পাঠ্যংশ হইতে এই শ্লোকটি লওয়া হইয়াছে । জ্ঞান সঞ্চকে সারথির তথ্যপূর্ণ উত্তর শুনিয়া কুমারের মনের অবস্থাটি এই শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে ।

সারথির কথা শুনিতে শুনিতে কুমারের মনের মধ্যে বেদনা যেন পুঞ্জিত হইয়া উঠিতে লাগিল । তাহার কথা শেষ হইলে সেই পুঞ্জিত বেদনার প্রতীকস্বরূপ একটি গভীর দীর্ঘনিঃশ্বাস তাঁহার অন্তর ভেদ করিয়া উদ্গত হইল । এইরূপ ভরা যে আন্দোলন যথকর নহে—কাম্য নচে, তাহা বুঝাইবার জন্যই যেন কুমারের মস্তক আপনা হইতেই অসম্যক্তিসূচক ভাবে নড়িয়া উঠিল । তাঁহার চক্ষু তখনও একাগ্রভাৱে সেই জরাগ্রস্ত লোকটির উপরেই নিবদ্ধ ছিল । তিনি আর অগ্রসর



হইলেন না। সেই স্থান হইতেই তিনি বাড়ি ফিলেন। সেই বাড়িও যেন এখন তাঁহার নিকট সর্বপ্রকার সুখবজিত বিষাদ বলিয়া মনে হইতে লাগিল।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। কবে: অখবোষস্ত ক্রতে: “বৃহচ্চরিতম্” নাম কাব্যে সংগৃহীতে “জীর্ণ-রুগ্ণ-মৃড-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নাম পাঠ্যাংশে বর্ত্তে অয়ং শ্লোক:। সূতসকাশাৎ জরায়: তথ্যপূর্ণম্ উত্তরম্ আকর্ষ্য কুমাবস্ত মনসি যদ্ অভবৎ, তদেব অত্র বর্ণিতম্ অস্তি।

সারণে: বচনং শৃণ্বত: কুমারস্ত মনসি ভীত্বা বেদন: পূজিতা অভবৎ। সমাপ্তে চ তন্ত বচসি, তদবেদনায়া: প্রতীগ রূপেণ গভীর: এক: দীর্ঘশ্বাস: কুমারস্ত হৃদয়ম্ আলোড়্য উদতিষ্ঠৎ। নৈষা জরা কথমাপি কাম্যা ইতি চিন্তয়ত: এব তন্ত মন্তকম্ অনন্তমোদনক্রমেণ স্বত: এব আন্দোলিতম্ অভবৎ। তদা অপি কুমারস্ত দৃষ্টি: তস্মিন যুদ্ধে এব সংস্কা আসীৎ। কুমার: তদ্বাৎ স্থানাৎ কিঞ্চিদুদ্বম্ অগ্রেণ অসবৎ প্রমোদযাত্রায়ৈ। অপি তু ভূশচিন্তাপর: পূর্বমেব ভবনং প্রত্যবযৌ। পরং তদপি গৃহম্ তন্মৈ ইদানীং সর্বসুখবিরহিতম্ ইব প্রতিভাতম্ অভবৎ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

নিঃস্বস্ত—অ সমাপিকা ক্রিয়া। নি-স্ব+ল্যপ্। নিঃস্বাস ও নিঃস্বাস—  
দুই রকম বানানই পাওয়া যায়। দীর্ঘম্—ক্রিয়া-বিণে ২য়া।

সঃ—‘কুমারঃ’ পদের বিণ।

শিরঃ—কর্মণি ২য়া। শিরস্ শব্দ পরস্ শব্দের তুল্য।

প্রেক্ষ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। প্র—কম্প্+ল্যপ্।

তস্মিন্—‘জীর্ণে’ পদের বিণ। চ—অব্যয়।

জীর্ণে—অধিকরণে ৭মী জু+ক্ত। প্রকৃতপক্ষে এটি বিশেষণ পদ পরস্মিত  
‘বুদ্ধে’ পদটি না থাকায় ইহাই এখানে বিশেষ্যরূপ ব্যবহৃত হইয়াছে।

বিনিবেস্ত—অসমাপিকা ক্রিয়া। বি-নি-বিশ্+ণিচ্+ল্যপ্।

চক্ষুঃ—কর্মণি ২য়া। চক্ষুস্ শব্দ খলুস্ শব্দের মত। ততঃ—অব্যয়।

কুমারঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘প্রপেদে’। ভবনম্—কর্মণি ২য়া।

তৎ—‘ভবনম্’ পদের বিণ। এব—অব্যয়।

চিন্তাবশঃ—‘কুমারঃ’ পদের বিধেয় বিণ। চিন্তারঃ বশঃ (৬ষ্ঠীতৎ)।  
চিন্ত্+অঙ্=চিন্তা।

শূণ্য—‘ভবনম্’ পদের বিশেষ বিশ। ইব—অব্যয়, উপমার্ধে।

প্রশ্নে—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘কুমারঃ’। প্র—পদ+লিট্‌এ।

বাচ্যান্তর। তেন কুমারেন ..... চিত্তবশেন (সত্য).....তৎ  
(১ম).....তবনম্ শূণ্যম্ (১ম).....প্রপেদে।

অনুবাদ। সেই রাজপুত্র দীর্ঘনিশ্বাস কেলিয়া, মাথা নাড়িয়া, সেই ঘরের  
উপরই চক্ষু নিবদ্ধ রাখিয়া চিত্তযুক্ত হইয়া সেইস্থান দৃষ্টে শূণ্যপ্রায় সেই গৃহেই  
অর্থাৎ নিজ প্রাসাদেই প্রবেশ করিলেন অর্থাৎ ক্রিয়া আসিলেন।

Trans : The prince, after having a deep sigh, and waving his  
head and ( still ) fixing his eyes on that old man, returned from  
that place to his home, now seeming almost vacant.

যদা তু তত্রৈব.....বহির্জগাম ॥ ( শ্লোক ১৬ )

সন্ধিবিস্ময়পাঠ। যদা তু তত্র এব ন শর্ম লেভে জরা জরা ইতি প্রপরীক্ষমাণঃ।

ততঃ নরেন্দ্রাহমতঃ সঃ ভূয়ঃ ক্রমেণ তেন এব বহিঃ জগাম ॥

সারার্থ। জরা নুতি দর্শনে অস্থখী রাজপুত্র পুনরায় নগর ভ্রমণে বাহির  
হইলেন।

অনুবাদ। যদা সঃ তত্র এব জরা জরা ইতি প্রপরীক্ষমাণঃ শর্ম ন লেভে,  
ততঃ নরেন্দ্রাহমতঃ ভূয়ঃ তেন এব ক্রমেণ বহিঃ জগাম।

শব্দার্থ। যদা ( যখন ) সঃ ( রাজপুত্র ) তত্র এব ( সেখানেও ) জরা জরা  
ইতি ( জরামূর্তিই ) প্রপরীক্ষমাণঃ ( চারিদিকে দেখিতে দেখিতে ) শর্ম ( আনন্দ  
ন লেভে ( পাইলেন না ), ততঃ ( তখন ) নরেন্দ্রাহমতঃ ( রাজার অহুমতি পাইয়া )  
ভূয়ঃ ( পুনরায় ) তেন এব ক্রমেণ ( সেই পূর্বের মত পদ্ধতি মতই ) বহিঃ জগাম  
( বাহিরে গেলেন )।

সংস্কৃত অর্থ। যদা ( যখন কালে ) সঃ ( কুমারঃ ) তত্র এব ( তখন  
গৃহে অপি ) জরা জরা ইতি ( জরায়ঃ এব রূপং ) প্রপরীক্ষমাণঃ ( সমস্তাং  
পদান্ ) শর্ম ( স্মৃৎ ) ন লেভে ( ন প্রাপ ), ততঃ ( তন্মিন্ কালে ) নরেন্দ্রাহমতঃ  
( নৃপত্ব আজ্ঞাং লব্ধ্বা ) ভূয়ঃ ( পুনরপি ) তেন এ৷ ক্রমেণ ( পূর্বোক্তপদ্ধত্যা এব )।  
বহিঃ জগাম ( প্রাসাদাৎ নিষ্ক্রাম )।

## ব্যাকরণ. পদটীকা ইত্যাদি

যদা—অব্যয়। যদ্+কালার্থে-ণ।

তু, তত্র, এব, ন—অব্যয়।

শর্ম—কর্মণি ২য়। 'শর্মণাত্মথানি চ' ইত্যমরঃ। শর্মন্ শর্ম অর্থ আনন্দ

রূপ কর্মন্ শর্মের মত।

লেভে—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'সঃ'। লভ্+লিট্‌এ।

ভরা জরা—'ইতি' অব্যয়যোগে ১য়। অভ্যুজ্যে বিহ।

প্রপরীক্ষমাণঃ—'সঃ' পদের কৃদন্ত বিদেশ বিণ। প্র—পরি--ঈচ্+শানত্‌।

ততঃ—অব্যয়। তদ্+তস্। 'যদা' এই পূর্বপদ অন্ত্যস্বারে এইটির "তদা"

হওয়া উচিত ছিল।

নরেন্দ্রহুমতঃ—'সঃ' পদের বিদেশ বিণ। নরেন্দ্র ইক্রঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তেন  
অনুমতঃ (৩য়। ৩২)। অনু—মন্+ত=অনুমত।

সঃ—কর্তরি ১য়। ক্রিয়া 'জগাম'।

ভূমঃ—অব্যয়।

ক্রমেণ—প্রকৃত্যাদিভ্যং ৩য়। ক্রম্+অন্।

তেন—'ক্রমেণ' পদের বিণ।

এব অব্যয়।

বহিঃ—অব্যয়।

জগাম—সমাপিকা ক্রিয়া। "কর্তা: 'সঃ'। গম্+লিট্‌অ।

বাচ্যাস্তর।।..... তেন..... প্রপরীক্ষমাণেন শর্ম (১য়) ন লেভে,  
.....নরেন্দ্রহুমতেন.....জগে।

অনুবাদ। যখন সেই কুমার সেখানেও চারিদিকে জরামূর্তি দেখিতে দেখিতে  
স্থ পাইলেন না, তখন রাজার অনুমতি পাইয় পুনরায় পূর্বপদ্ধতি অনুসারেই  
বাহিরে গেলেন।

Trans.—When the prince, envisaging old age everywhere,  
did not find any peace there too, than with the permission of  
the king, he went out again in the same manner.

অথাপরং... ..তদগতদৃষ্টিরেব ॥ (শ্লোক ১৭)

সন্ধিবিক্রপাঠ। অথ অপরম্ ব্যাধিপরীতদেহম্ তে এব দেবাঃ সমুজ্জঃ মহুগ্ধম্।

দৃষ্টা চ তম্ সারথিম্ আবভাবে শৌক্লোদনিঃ তদগতদৃষ্টিঃ এব ॥

সারাগংশ। এইবারে একটি রূগ্ণ মূর্তিকে দেবতারাতাহার ভ্রমণপথে  
স্থাপিত করিলেন। তাহাকে দেখিয়া তিনি সারথিকে জিজ্ঞাসা করিলেন—

অবয়। অথ তে এব দেবাঃ ব্যাধিপরীতদেহম্ অপরং মহুগ্ধং সমুজ্জঃ। তং  
চ দৃষ্টা তদগতদৃষ্টিঃ এব শৌক্লোদনিঃ সারথিম্ আবভাবে।

পর্যায়। অথ (অনন্তর) তে এব দেবাঃ (সেই দেবগণই) ব্যাধিপরীত-  
দেহম্ (রোগযুক্তশরীর) অপরাং (আর একজন) মনুষ্যং (মানুষকে) সম্যজুঃ  
(সৃষ্টি করিলেন)। তং চ (এবং তাহাকে) দৃষ্ট্বা (দেখিয়া) তদগতদৃষ্টিঃ এব  
(তাহার প্রতিই দৃষ্টি রাখিয়া) শৌক্কাদনিঃ (শুদ্ধাঙ্গনের পুত্র) সারথিম্  
(সারথিকে) আবভাষে (বলিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। অথ (কুমারস্ত পুনঃ নিজ্জন্মণাদ অনন্তরং) তে এব দেবাঃ  
(পূর্বকথিতঃ এব অন্যথাঃ) ব্যাধিপরীতদেহম্ (রোগযুক্ত-শরীরবিশিষ্টম্) অপরাং  
(অন্তঃ, ন চ পূর্বে কং জীর্ণং) মনুষ্যং (মানবং) সম্যজুঃ (সম্যজন্)। তং (নব-  
সৃষ্টং নবং) চ দৃষ্ট্বা (আলোকা) তদগতদৃষ্টিঃ (তস্মিন্ দৃষ্টিঃ মিস্রা) এব শৌক্কাদনিঃ  
(শুদ্ধাঙ্গনস্ত পুত্রঃ) সারথিম্ (সুতম্) আবভাষে (উগাচ)।

বাক্যার্থ। ব্যাখ্যা। “বুদ্ধচরিতম্” নামক অষ্টাধ্যায়ের কাব্য হইতে গৃহীত  
“জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রজ্জিত-দর্শনম্” নামক পাঠ্যংশ মধ্যে এই শ্লোকটি আছে।  
কুমার প্রথমবার প্রসঙ্গ হইতে বহির্গমন করিলে দেবগণ একটি বৃদ্ধ মানুষ্যকে সৃষ্টি  
করিয়া তাহার মনে জগতের দুঃখ লক্ষ্যে প্রথম বোধোপাত্ত করিয়াছিলেন; এইবার  
দ্বিতীয় বারে তাহার যে নূতন কৌশল অবলম্বন করিয়াছিলেন, তাহাই এই  
শ্লোকে বলা হইয়াছে।

রাজপথে জরার আক্রমণ দেখিয়া বিচলিত বজ্রকুমার গৃহে ফিরিয়াও সর্বত্র  
জরার রূপ দেখিয়া আদৌ সুখ পাইলেন না। তখন অগত্যা রাজা পুনরায় পূর্ব  
সাবধানতা অবলম্বন করিয়া তাহাকে বাহিরে যাইবার অনুমতি দিলেন। দেবগণ  
এবার আর একটি মনুষ্য সৃষ্টি করিলেন। এই শ্লোকটির দেহ বোনের আক্রমণে  
একেবারে ভাঙিয়া পড়িয়াছে। তাহার রোগযুক্ত মূর্তির বর্ণনা পববর্তী শ্লোকটিতে  
দেওয়া হইয়াছে। রোগে ভগ্নদেহ এই মনুষ্যটিকে দেখিয়া শুদ্ধাঙ্গনের পুত্রের দৃষ্টি  
তাহার উপরই সংস্কৃত হইয়া গেল; তিনি আর অন্য দিকে কিছুই দেখিলেন না।  
তাহাকে দেখিতে দেখিতেই কুমার সারথিকে জিজ্ঞাসা করিলেন।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। “বুদ্ধচরিতম্” ইতি নামঃ অষ্টাধ্যায় কাব্যং সংগৃহীতাং  
“জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রজ্জিত-দর্শনম্” নাম অন্ব্যাকং পাঠ্যঃশাং উদ্ধৃতঃ এষঃ  
শ্লোকঃ। দেবাঃ জরাজীর্ণং মনুষ্যমেকং সৃষ্ট্বা প্রথমং নির্গতস্ত কুমারস্ত মনসি সংসার-  
দুঃখ-বিষয়কং প্রথমং বোধদ্বয়ম্ এব কৃতবন্তঃ। ইদানীং পুনঃ তদেব সংকল্প্য তে  
ষং নবতরং কৌশলম্ অবলম্বিতবন্তঃ, তদেবাত্র শ্লোকে নিবদ্যম্ অস্তি।

প্রথমং তাবৎ জরায়ুঃ প্রভাবং দৃষ্ট্ৱা বিচলিতঃ কুমারঃ গৃহে অপি তথৈব  
জরাপ্রভাবং পরিচিস্ত্বয়ন্ কিমপি স্ত্বং ন প্রাপ। অগত্যা এব রাজা উচ্চি-  
বিনোদনায় দ্বিতীয়ং বারং তন্তু বহির্নিগমনম্ অনুমোদয়ামাস পূর্বং সাবধানতাম্  
এব অবলম্ব্য। পরং দেবাঃ অপি ইদানীম্ অন্তমেকং নরম্ অসৃজন্। অন্ত নবসৃষ্ট-  
নরস্ত দেহং রোগস্ত আক্রমণেন নিতাস্তমেব ভগ্নম্ আসীৎ। রুগ্ণস্ত তন্তু দেহাবশ্লি-  
বিস্তরেণ বর্ণিতান্তি পরস্মৈন শ্লোকৈ। রোগাক্রান্তশরীরং তং নরম্ আলোক্য এব  
কুমারস্ত দৃষ্টিঃ তত্ৰৈব নিপপাত। তমেব একাগ্রেণ পশ্বন্ সঃ সমীপস্থং সারথিম্  
অপৃচ্ছৎ।

### ব্যাকরণ পদটীকা ইত্যাদি

অপরম্—‘মহুশ্যম্’ পদের বিণ। অর্থ—অব্যয়।

ব্যাধিপরীতদেহম্—‘মহুশ্যম্’ পদের বিণ। ব্যাধিভিঃ পরীতম্ (৩য়া তৎ) ;  
তদৃশং দেহং যন্ত (বহুব্রীহি) তম্। বি—আ—ধা+কি=ব্যাধি। পরি—ই-  
+ক্ত=পরীত। এব—অব্যয়।

তে—‘দেবাঃ’ পদের বিণ। দেবাঃ—বর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘সমৃজ্ঃ’।

সমৃজ্ঃ—সমাপিকা ক্রিয়া কর্তা ‘দেবাঃ’। সমৃজ্+জিট্ উস্।

মহুশ্যম্—কর্মণি ২য়া। মহু+যজ্; য্ আগম হইয়াছে।

দৃষ্ট্ৱা—অসমাপিকা ক্রিয়া। দৃশ্+ক্তৃচ্। চ—অব্যয়।

তম্—কর্মণি ২য়া। সারথিম্—কর্মণি ২য়া।

আবভাষে—সমাপিকা ক্রিয়া, বর্তা ‘শৌক্লোদনিঃ’। আ—ভাষ্+জিট্ এ।

শৌক্লোদনিঃ—বর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘আবভাষে’। শৌক্লোদন+অপত্যার্থে ঞি।

তদগতদৃষ্টিঃ—‘শৌক্লোদনিঃ’ পদের বিণ। তৎ গতা (২য়া তৎ) তদগতা—  
দৃষ্টিঃ যন্ত (বহুব্রীহি) সঃ। এব—অব্যয়।

বাচ্যাস্তর। ..... তৈঃ.....দেবৈঃ ব্যাধিপরীতদেহঃ অপরঃ মহুশ্যঃ সমৃজে।  
.....তদগতদৃষ্টিনা.....শৌক্লোদনিনা সারথিঃ আবভাষে।

অনুবাদ। তখন সেই দেবগণই রোগগ্রস্ত শরীর আর একটি মহুশ্য সৃষ্টি  
করিলেন।। তাহাকে দেখিয়া তাহাতেই দৃষ্টি রাখিয়া শৌক্লোদনের পুত্র সারথিকে  
বলিলেন।

Trans.—Then the very same gods created another man smit-  
ten in body with disease. Fixing his eyes at the very sight upon  
him, the son of Suddhodana said to the charioteer.

( শ্লোক ১৮ ) স্থূলোদরঃ.....নরঃ কঃ এষঃ ।

সন্ধিবিস্কৃপাঠ ।

স্থূলোদরঃ স্বাসচলচ্ছরীঃ সন্তাংসবাহঃ কৃশপাণ্ডুগাত্রঃ ।

অথ ইতি বাচম্ করুণম ক্রবাণঃ পরম্ সমাল্লিষ্য নরঃ কঃ এষঃ ॥

সারার্থ । এই শ্লোকটি কে ? —ইহার উদর স্থূল, প্রতিস্থাসে দেহ নড়িতেছে, কাঁধ ও হাত দুইটি মুগিয়া পাড়ায় ছে, দেহ জীর্ণ ও পাণ্ডুর্ণ চাইয়াছে, করুণভাবে “মা” এই কথা উচ্চারণ করিতেছে, এবং আর এক জনকে ধরিয়া দাঁড়াইয়া আছে ।

অন্বয় । স্থূলোদরঃ, স্বাসচলচ্ছরীঃ, সন্তাংসবাহঃ, কৃশপাণ্ডুগাত্রঃ পরম্ সমাল্লিষ্য অথ ইতি বাচম্ করুণ ক্রবাণঃ এষঃ নরঃ কঃ ?

শকার্থ । স্থূলোদরঃ ( শেটটি মোটা ), স্বাসচলচ্ছরীঃ ( স্বাসপ্রবাসের সঙ্গে দেহটি নাড়িতেছে ), সন্তাংসবাহঃ ( কাঁধ ও বাহু দুইটি অবনত ) কৃশপাণ্ডুগাত্রঃ ( দেহ রোগা ও কৃশ ) অথ ইতি ( মা—এই ) বাচম্ ( কথাটি ) করুণম্ ( কাতরভাবে ) ক্রবাণঃ ( বলিতেছে ) পরম্ ( আর একজনকে ) সমাল্লিষ্য ( অবলম্বন করিয়া—আছে ) নরঃ ( লোকটি ) কঃ ( কে ) এষঃ ( এই ) ।

সংস্কৃত অর্থ । স্থূলোদরঃ ( উদরম্ অশ্রু ফোতম্ ) স্বাসচলচ্ছরীঃ ( স্বাসেন সহ দেহং কম্পতে ), সন্তাংসবাহঃ ( স্বচ্ছৌ বাহু চ অবনতো জাতৌ ) কৃশপাণ্ডুগাত্রঃ ( দেহং জীর্ণং পাণ্ডুর্ণং চ ভূম্ ) অথ ( মাতঃ ) ইতি বাচম্ ( শব্দঃ ) করুণম্ ( কাতরেন ) ক্রবাণঃ ( বদন্ত ) পরম্ ( অগ্রজনং ) সমাল্লিষ্য ( সমালিঙ্গ্য ) নরঃ কঃ এষঃ ( অগ্র জনঃ কঃ ) ?

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

স্থূলোদরঃ—‘নরঃ’ পদের বিণ । স্থূলম্ উদরঃ যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ ।

স্বাসচলচ্ছরীঃ—‘নরঃ’ পদের বিণ । স্বাসেন চলৎ ( ওয়াতৎ ), স্বাসচলৎ শরীরঃ যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ । স্বস্+ঘঞ=স্বাসঃ । চল্+শত্=চলৎ ।

সন্তাংসবাহঃ—‘নরঃ’ পদের বিণ । অংসৌ চ বাহু চ ( সমাহার বন্দ্য ) ; সন্তাং অংশবাহু যন্ত ( বহুব্রীহি ), সঃ । অনস্+ক্ত=সন্তা ।

কৃশপাণ্ডুগাত্রঃ—‘নরঃ’ পদের বিণ । কৃশং চ পাণ্ডু চ ( কর্মধা ), কৃশপাণ্ডুগাত্রঃ যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ ।

অম্ব—সম্বোধনে ১ম। ‘অম্ব’ শব্দ লতা শব্দের মত ; শুধু সম্বোধনে ‘অম্ব’ না হইয়া ‘অম্ব’ হয়। কিন্তু অম্বা শব্দ অম্ব শব্দের সঙ্গে সমাসবদ্ধ হইলে পুরাপুরি লতা শব্দের মত হয়,—জগদম্ব। ইতি—অব্যয়।

বাচম্—কর্মণি ২য়। কর্মণম্—ক্রিয়া-বিণে ২য়।

ক্রবাণঃ—‘নরঃ’ পদের কৃদন্ত বিণ। ক্র+শানচ্। ক্রধাতু উভয়গণকী ; স্তবরাং ইহাতে শত প্রত্যয়ও হইতে পারে=ক্রবন্।

পরম্—কর্মণি ২য়।

সমাম্লিষ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। সম-আ-শ্লিণ্+ল্যপ্।

নরঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ।

কঃ—‘নবঃ’ পদের বিধেয় পবিচায়ক পদ।

এযঃ—‘কঃ’ পদের বিণ।

বাচ্যাস্তর। স্থলোদরেণ শ্বাসচলচ্ছরীরেণ কৃশপাণ্ডুগাত্রেন.....ক্রবাণেন নরেণ কেন এতেন (ভূয়তে) ?

অনুবাদ।—‘উপর স্থল, শ্বাসের সঙ্গে দেহ-কম্পিত হইতেছে, কৃশ ও বাত হইটি অবনত হইয়া পড়িয়াছে, আর একজনকে ধরিয়া ‘মা গো’ এই কণ্ঠে কাতরভাবে বলিতেছে।—এই লোকটি কে ?’

Trans—“Who is this man—his belly swollen, his frame of the body shaking with each breath, his arms and shoulders hung down and painfully uttering the word—‘O mother by catching hold of another one ?’”

ভতোহব্রবীৎ.....কৃতোহম্বতন্তঃ (শ্লোক ১৯)

সন্ধিবিস্তৃতপাঠ। ততঃ অত্রবীৎ সাবধিঃ অম্ব সৌম্য। ধাতুপ্রকোপ-প্রভবঃ প্রযুক্তঃ।

রোগাভিধানঃ স্মমহান্ অনর্থঃ শক্তঃ অপি যেন এষঃ কৃতঃ অম্বতন্তঃ ॥

সারাংশ। সারথি বলিল যে রোগগ্রস্ত হওয়ায় এই লোকটির ভটরপ অবস্থা হইয়াছে।

অম্বয়। ততঃ অম্ব সাবধিঃ অত্রবীৎ—সৌম্য ! (অম্বঃ) ধাতুপ্রকোপ-প্রভবঃ প্রযুক্তঃ রোগাভিধানঃ স্মমহান্ অনর্থঃ (ভবতি), যেন শক্তঃ অপি এষঃ অম্বতন্তঃ কৃতঃ।

শকার্থ। ততঃ (তখন) অম্ব সারথিঃ (ইহার সারথি) অত্রবীৎ (বলিল) সৌম্য (সুস্থ!) ধাতুপ্রকোপ-প্রভবঃ (শরীরস্থ ধাতুসমূহ কুপিত হওয়ার জন্য উৎপন্ন) প্রযুক্তঃ (বুদ্ধিপ্রাপ্ত) রোগাভিধানঃ (রোগ নামে অভিহিত) স্মমহান

( বিশেষ ) অনর্থঃ ( অমঙ্গল ), যেম ( যাহার দ্বারা ) শব্দঃ অপি ( সমর্থ হইলেও )  
এষঃ ( এই লোকট ) অশ্বতন্ত্রঃ ( পরবশ ) কৃতঃ ( করা হইয়াছে ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( কুমারেন এবং দ্বিজসিতঃ ) অশ্ব ( কুমারস্ত ) সারথিঃ  
অত্রগীং ( অগ্নঃ )—সৌম্য ( ভদ্র ) । দাতুপ্রকোপ-প্রভবঃ ( শরীরস্থানং-দাতৃনাং  
ক্ষতিত্বং সজ্ঞাতঃ ) প্রবৃত্তঃ ( ব্রজিঃ প্রাপ্তঃ ) রোগাভিধানঃ ( বোগ ইতি কথিতঃ )  
সমত ন্ ( প্রবলঃ ) অনর্থঃ ( অন্ততঃ ), যেম ( অন্ততেন ) শব্দঃ ( সমর্থঃ অপি )  
এষঃ ( অগ্নঃ জনঃ ) অশ্বতন্ত্রঃ ( পরবশঃ ) কৃতঃ ( বিহতঃ ) ।

ব্যাখ্যা । ব্যাখ্যা । কবি অশ্ব ঘাঘকৃত “বুদ্ধচরিতম্” নামক কাব্যে হৈতে  
গৃহীত “জীর্ণ রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” শীর্ষক পাঠ্যংশে হৈতে এই শ্লোকটি  
লওয়া হইয়াছে । কুমারেন পুত্রঃ সারথি তীতকে দৈবদৃষ্ট লোকটিএ  
ব্যাবির কারণ সন্দেহ কোনে বলিতেছে ।

দাব্যি কুমারক (মৃত) তস্যায় সঞ্জনন কবিতা বলিত—“দে ভদ্র ! দাতু, পিতৃ  
কক—মৌলি-উপলব্ধি বৃত্তি অর্থঃ উপলব্ধি সমবয়ে হইত সময়েতে গঠিত  
হইয়াছে যতদিন সময় দেহের অভ্যন্তরে এই দাতু তিনটি স্তম্ভ অবস্থায় বর্তমান  
থাকে, ততদিন তেজটি সম্পূর্ণ স্বচ্ছ থাকে যে কাব বই তেজ, এই দাতুদ্বয়ের  
একটিও কুপিত অর্থঃ বিবদ ভাব পর হইলেই দেহ অসুস্থ হইয়া পড়ে । এই  
অসুস্থ অবস্থাকেই বোগ বলে । ইহা বড় অকল্যাণকর । এই বোগের প্রভায়ে  
প্রতিষ্ঠিত এই শ্লোকটির এই প্রকার অবস্থা হইয়াছে । এ একসময় শক্তিমান  
সবল ছিল । এই বোগেই ইহাকে এখন এইভাবে পরাধীন করিয়া ফেলিয়াছে ।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা । কবিনা অশ্বঘোষণে বিবচিত্তঃ “বুদ্ধচরিতম্” নাম কাব্যে  
সংকলিত “জীর্ণ রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” ইত্যামে সম্মুখে পাঠ্যংশে বর্ত্তিতে  
অশ্বঃ শ্লোকঃ কুমারেন পুত্রঃ সারথিঃ ব্যাপেঃ তথা অশ্ব দৈবদৃষ্টো জনঃ তদগায়ঃ  
চ কাঃ কুমারঃ কথয়তি ।

সৌম্য ইতি সনিমঃ সন্তোষ, অশ্ব অশ্ব—বায়ু পিতৃ ককঃ ৫—ইতি দ্বিভিঃ  
মৌলিঃ উপলব্ধিঃ গঠিতঃ মনবদেহম্ । এতৎ দাতুদ্বয়ং বাবৎকালং সৌম্যযোগ  
বর্ত্ততে, তৎকালেন দেহং সুস্থং ভবতি । কেনাপি কারণেন ত্তানং একতমে  
অপি কুপিতে বৈষম্যং প্রাপ্তে দেহম্ অসুস্থং ভবতি । অশ্ব অশ্বদ্বয়ঃ এব বোগ  
ইতি কথ্যতে কটনঃ । অগ্নঃ বোগঃ নাম মতন্থ শলু অমঙ্গলকঃ । উদ্বোধন  
যোগেণ এব নরস্তাস্ত্র এবম অসুস্থ ভাভা । সেতপি একদা শক্তিমান্ অসীৎ ।  
অধুনা হু বোগ প্রভাবেন তৎ পরবশতঃ প্রাপ্তঃ ইতি ।



## বাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অব্রবীৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। বর্ত: 'সারথিঃ', ক্র+ব্র+ত্। ততঃ—অব্যয়।

সারথিঃ—বর্ত্তির ১ম। ক্রিয়া 'অব্রবীৎ'। অশ্ব—সংস্কৃ ৬ষ্ঠী।

সৌম্য—সম্বোধনে ১ম। সোম+য্য।

ধাতুপ্রকোপপ্রভবঃ—'অনর্থঃ' পদের বিণ। ধাতুনাং প্রকোপঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) ;  
তন্নাৎ প্রভবঃ যন্ত ( বহত্ৰীহি ) সঃ। প্র—কুপ্+ব্র+ত্=প্রকোপঃ। প্র—ভূ+  
অশ্=প্রভবঃ।

প্রযুক্তঃ—'অনর্থঃ' পদের বিণ। প্র—যু+ক্ত।

রোগাতিধানঃ—'অনর্থঃ' পদের বিণ। রোগঃ অতিধানঃ ( = নাম ) যন্ত  
( বহত্ৰীহি ) সঃ। রুজ্+ব্র+ত্=রোগঃ। অতি-ধা+অনট্=অতিধানম্।

সুমহান্—'অনর্থঃ' পদের বিণ। সু ( = অতিশয় ) মহান্ ( প্রাদিসমাস )।

অনর্থঃ—বর্ত্তির ১ম। ক্রিয়া 'ভবতি' উহ। ন তথঃ যশ্চন্ ( বহত্ৰীহি ) সঃ।

শক্তঃ—'এষঃ' পদের বিণ। শক্+ক্ত। অপি—অব্যয়।

যেন—অমুক্তে কর্ত্তর তয়া। এষঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১ম।

কৃতঃ—কৃদন্তু ক্রিয়া। কৃ+ক্ত কর্ম্মবাচ্য।

অশ্বতন্ত্রঃ—'এষঃ' পদের বিধেয় বিণ। অশ্ব তন্ত্র যন্ত ( বহত্ৰীহি ) সঃ=  
শ্বতন্ত্রঃ ( নঞতৎ )।

বাচ্যাস্তর। .....সারথিনা উচ্যত..... ( অনেন ) ধাতুপ্রকোপ-  
প্রভবেণ প্রযুজেন রোগাতিধানেন সুমহতা অনর্থেন ( ভূততে ) যঃ শক্তম্ অপি  
এনং অশ্বতন্ত্রং কৃতবান্।

অনুবাদ। তখন তাঁহার সারথি বলিল—'ওহ! ধাতু প্রকুপিত হওয়ার  
উৎপন্ন ও বৃদ্ধিপ্রাপ্ত এই পরম অশুভ অবস্থাকে রোগ বলে। ইহার দ্বারা এই  
লোক সমর্থ থাকিলেও পরবশ হইয়া পড়িয়াছে।'

Trans. Then his charioteer said— 'O gentle! this unwhole-  
some state is called disease, born and developed owing to the  
derangement of the elements; it has rendered this man, though  
able, entirely dependent on others.'

ইতুচিবান্.....প্রজানাম্॥ ( শ্লোক ২০ )

সজ্জিবুদ্ধিপাঠ। ইতি উচিবান্ রাজহতঃ সঃ ভূঃ তম্ সাত্তবশ্পঃ নরম্ ঈশ্বর্যমণঃ।  
অশ্ব এব জাতঃ পৃথক্ এষঃ দোষঃ সামান্ততঃ রোগভয়ম্ প্রজানাম্।

সারার্থঃ । রাজপুত্র সারথিকে জিজ্ঞাসা করিলেন যে ওইরূপ রোগাবস্থা কি মাত্র ওই লোকটির না উহা সকলেরই হইতে পারে ।

অন্বয় । সঃ রাজসুতঃ তং নরম্ ঈক্ষমাণঃ সান্নকম্পঃ ( সন্ ) ভূয়ঃ ইতি উচিবান্ ( আসীৎ ) এষঃ দোষঃ পৃথক্ অস্ত্র এব জাতঃ ? ( উত ) রোগভয়ং প্রজানান্ সামান্ততঃ ( ভবতি ) ?

শঙ্কার্থ । সঃ রাজসুতঃ ( রাজপুত্র ) তং নরম্ ( সেই লোকটিকে ) ঈক্ষমাণঃ ( দেখিতে দেখিতে ) সান্নকম্পঃ ( অনুকম্পাবুক্ত হইয়া ) ভূয়ঃ ( পুনরায় ) ইতি উচিবান্ ( এইকথা বলিলেন ) এষঃ দোষঃ ( এই রোগ ) পৃথক্ ( আলাদাভাবে ) অস্ত্র এব ( ইহারই ) জাতঃ ( হইয়াছে ) ? ( অথবা ) রোগভয়ং ( রোগের ভয় ) প্রজানান্ ( জনগণের ) সামান্ততঃ ( সাধারণ ভাবেই ) ?

সংস্কৃত অন্বয় । সঃ রাজসুতঃ ( কুমারঃ ) তং নরম্ ঈক্ষমাণঃ ( সংপশ্বন্ ) সান্নকম্পঃ ( কুপাপরীতঃ সন্ ) ভূয়ঃ ( পুনঃ ) ইতি ( এবম্ ) উচিবান্ ( অবদৎ ) এষঃ ( রোগনামা ) দোষঃ ( অনর্থঃ ) পৃথক্ ( স্বতন্ত্ররূপেণ ) অস্ত্র ( দৃশ্যমানস্ত্র ) এব জাতঃ ( সমুতঃ ) [ উত ] রোগভয়ং ( রোগাক্রমণশঙ্কা ) প্রজানান্ ( জনানান্ ) সামান্ততঃ ( সাধারণ এব ভবতি ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ইতি—অব্যয় । এখানে কর্ম হিসাবে ব্যবহৃত ।

উচিবান্—‘রাজসুতঃ’ পদের কৃদন্ত বিণ । জ্ঞ+ক্‌স্ । উচিবান্ শব্দ জগ্গিবান্ শব্দের মত ।

রাজসুতঃ—কর্তরি ১ম । রাজঃ স্ততঃ ( ৬ষ্ঠীতং ) । ক্রিয়া ‘( উচিবান্ ) আসীৎ’ ।

সঃ—‘রাজসুতঃ’ পদের বিণ ।

ভূয়ঃ—অব্যয় ।

তম্—‘নরম্’ পদের বিণ ।

নরম্—কর্মণি দ্বিতীয়া ।

সান্নকম্পঃ—‘রাজসুতঃ’ পদের বিণ । অনুকম্পা সহ বর্তমানঃ ( বহুব্রীহি ) সঃ । অনু-কম্প্+অ ।

ঈক্ষমাণঃ—‘রাজসুতঃ’ পদের কৃদন্ত বিণ । ঈক্ষ্+শানচ্ । ঈক্ষ্ ধাতুর মধ্যস্থ স্ব প্রভাবে ‘মানঃ’ পদের ন্‌ণ হইয়াছে ।

অস্ত্র—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী ।

এব—অব্যয় ।

জাতঃ—‘দোষঃ’ পদের কৃদন্ত ক্রিয়া । জন্ + ক্ত । পৃথক্—অব্যয় ।

এষঃ—‘দোষঃ’ পদের বিশ ।

দোষঃ—কর্তরি ামা । ‘ক্রিয়া ‘জাতঃ’ । দৃষ্ + ঘঞ্ !

সামান্যতঃ—অব্যয় । সমান + ব্য + তন্ ।

রোগভয়ম্—কর্তরি ামা । ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ । রোগেভঃ ভয়ম্ (সমীতং) তৎ । কৃজ্ + ঘঞ্ = রোগঃ । ভী + অন্ = ভয়ম্ ।

প্রজ্ঞানাম্ সম্বন্ধে ওয়ী । ‘জনগণ’ অর্থে প্রজ্ঞানন্দ নিত্যবচনান্ত ।

বাচ্যাস্তর । তেন রাজপুতেন... . উৎসর্গেনে দাতব্যকম্পেন (সত্য) .....  
উচুযা ( অভয়ত ) এতেন দোষণে ..... . ....জাতম্ ? .....রোগভয়েন.....  
( ভয়তে ) :

অনুবাদ । সেই রাজপুত্র সেই লোকটিতে দেখিতে অনুকম্পাবৃত্ত হইয়া পুনরায় এই কথা বলিলেন,—‘এই দোষ কি পৃথকভাবে ইহারই হইয়াছে ? অথবা যোগের ভয় জনগণের সাধারণ ?’

Trans. The prince, being pitiful while looking at that man, said again—‘Has this ailment come upon this man alone ? Or is the fear of disease common to people in general ?’

ততোবভাষে.....প্রবিবেশ সন্ন ॥ ( শ্লোক ১১ )

সজ্জিবসুদূরপাঠ । ততঃ বভাষে সঃ রথপ্রণেতা কুমার সাধারণঃ এষঃ দোষঃ ।

ইতি শ্রুতার্থঃ সঃ বিষয়চেতাঃ প্রধানযুক্তঃ প্রবিবেশ সন্ন ॥

সারাংশ । সারথি জানাইল যে ইহা সকলের ভাগ্যেই ঘটয়া থাকে, তাহা শুনিয়া কুমার দুঃখিত হৃদয়ে ঘরে ফিরিলেন ।

। ততঃ সঃ রথপ্রণেতা বভাষে কুমার ! এষঃ দোষঃ সাধারণঃ (ভবতি) । ইতি শ্রুতার্থঃ সঃ বিষয়চেতাঃ প্রধানযুক্তঃ ( সন্ ) সন্ন প্রবিবেশ ।

শব্দার্থ । ততঃ ( তাহার পর ) সঃ রথপ্রণেতা ( সেই সারথি ) বভাষে (বলিল) কুমার (হে রাজপুত্র) ! এষঃ দোষঃ (এই রোগ) সাধারণঃ (সর্বসাধারণেব) । ইতি শ্রুতার্থঃ ( এইরূপ প্রকৃতবিষয় শুনিয়া ) সঃ ( তিনি ) বিষয়চেতাঃ ( দুঃখিতচিত্ত ) প্রধানযুক্তঃ ( চিন্তাবিত হইয়া ) সন্ন ( গৃহে ) প্রবিবেশ ( ফিরিয়া প্রবেশ করিলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( কুমারশ্চ প্রশংসবর্ণনাদ্বয়ঃ ) সঃ রথপ্রণেতা ( রথচালকঃ ) বভাষে ( উবাচ )—কুমার ( রাজনন্দন ) ! এষঃ দোষঃ ( অন্য়

রোগঃ) সাধারণঃ ( সর্বেষাম্ এব )। ইতি ( এবং ) শ্রুতার্থঃ ( অবগতার্থঃ )  
সঃ ( কুমারঃ ) বিষয়চেতাঃ ( চেতসি বিষয়যুক্তঃ ) প্রধানযুক্তঃ ( চিন্তাপরঃ চ )  
সদঃ ( স্বগৃহং ) প্রবিবেশঃ প্রত্যাযুক্ত্য অবিশং )।

### ব্যাকরণ, পদটীকা, ইত্যাদি

ততঃ—অব্যয়। সঃ—‘রথপ্রণেতা’ পদের বিণ।

রথপ্রণেতা—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘বভবে’। রথস্থ প্রণেতা ( ভগীতং )।  
প্র—নী+তুচ = প্রণেতা : ‘প্র’ উপসর্গের পর নী ধাতুর ন গ হইয়াছে।

বভাবে—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘রথপ্রণেতা’। ভাষ+লিট্ এ। ভাষ্ = বল।

কুমার—সম্বোধন ‘ম’। এব—‘দোষঃ’ পদের বিণ।

দোষঃ—কর্তৃতি ১ম। ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ।

সাধারণ—‘দোষঃ’ পদের বিধেয় বিণ। ততি—অব্যয়, কর্মদায়ক।

শ্রুতার্থঃ—‘সঃ’ পদের বিণ। শ্রুতঃ অর্থঃ যেন ( বহুব্রীহি ) সঃ। শ্রু+ত = শ্রুত।

সঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘প্রবিবেশ’।

বিষয়চেতাঃ—‘সঃ’ পদের বিধেয় বিণ। বিষয়ঃ চেতঃ যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ।  
বি—সদ+ত = বিবহ। বি ( ই ) উপসর্গের পর সদ ধাতুর স্ স্ হইয়াছে। সেই  
স-র প্রভাবে পরবর্তী ন্ দুইটি ণ্ হইয়াছে। চেতস্ ক্রীবলিঙ্গ পয়স্ শব্দের  
মত। কিন্তু “বিষয়চেতস্” এই সমস্তপদটি পুংলিঙ্গ ‘সঃ’ পদের বিশেষণ বলিয়া  
পুংলিঙ্গ, বেধস্ শব্দের মত।

প্রধানযুক্তঃ—‘সঃ’ পদের বিধেয় বিণ। প্রধানেন যুক্তঃ ( ওয়া তং )। প্র-  
ধৈ+অনট্ = প্রধান ( = চিন্তা )। যুক্ত+ক = যুক্ত।

সদ্য—কর্মণি ২য়। সদ্যন্ শব্দ ক্রীবলিঙ্গ, কর্ণন্ শব্দের মত। অর্থ  
বাড়ি।

প্রবিবেশ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘সঃ’। প্র—বিশ্+লিট্ অ।

বাচ্যাস্তর। .....তেন রথপ্রণেতা বভাবে .... এতেন দোষণ সাধারণেন  
( ভূয়তে )।... শ্রুতার্থেন তেন বিষয়চেতসা প্রধানযুক্তেন ( সত্য ) সদ্য ( ১ম )  
প্রবিবেশে।

**অনুবাদ।** তখন সেই রথচালক বলিল—‘কুমার! এই দোষ সকলেরই হয়।’ এইরূপ অর্থ শুনিয়া তিনি মনে বিষাদযুক্ত ও চিন্তাযুক্ত হইয়া গৃহে ফিরিলেন।

**Trans.** Then the Charioteer said—‘O prince! this defect is common to all.’ Hearing this truth, he, being sad at heart and thoughtful, returned home.

**ততো বিশেষণ..... বহিঃ কুমারম্ ॥ (শ্লোক ২২)**

**সন্ধিবিস্তৃপাঠ।** ততঃ বিশেষণ নরেন্দ্রমার্গে স্থলঙ্কতে চ এব পরীক্ষিতে চ।

ব্যত্যস্ত স্তম্ভ চ রথম্ চ রাজা প্রস্থাপয়ামাস বহিঃ কুমারম্।

**সারার্থ।** এবার রাজা রাজপথে নূতনভাবে সুসজ্জিত করিয়া অত্র রথে ও অত্র সারথির সহিত কুমারকে বাহিরে প্রেরণ করিলেন।

**অনুব্র।** ততঃ নরেন্দ্রমার্গে স্থলঙ্কতে চ বিশেষণ এব পরীক্ষিতে চ (সতি) রাজা রথং চ স্তম্ভ চ ব্যত্যস্ত কুমারং বহিঃ প্রস্থাপয়ামাস।

**শব্দার্থ।** ততঃ (তাহার পর) নরেন্দ্রমার্গে (রাজপথটি) স্থলঙ্কতে চ (সুসজ্জিত হইলে) বিশেষণ (এবং বিশেষভাবেই) পরীক্ষিতে চ (পরীক্ষিত হইলে পর) রাজা (ভূদ্বাদন) রথং (রথকে) স্তম্ভং চ (এবং সারথিকে) ব্যত্যস্ত (পরিবর্তন করিয়া) কুমারং (পুত্রকে) বহিঃ (বাহিরে) প্রস্থাপয়ামাস (পাঠাইলেন)।

**সংস্কৃত অর্থ।** ততঃ (কুমারস্ত) দ্বিতীয়বারঃ প্রত্যাবর্তনাদ্ অনন্তরং) নরেন্দ্রমার্গে (রাজপথে) স্থলঙ্কতে চ (সুশোভিতে) বিশেষণ এব (পরমেষ বহুত্বেন) পরীক্ষিতে চ (বিচারিতে সতি) রাজা (ভূপতিঃ) রথং চ স্তম্ভং চ (রথং তস্ত চালকঃ চ) ব্যত্যস্ত (পরিবর্তা) কুমারং (স্বপুত্রং) বহিঃ প্রস্থাপয়ামাস (প্রেষয়ামাস)।

**বাক্যলা ব্যাখ্যা।** অশ্বঘোষের “বুদ্ধচরিতম্” কাব্য হইতে গৃহীত “জীর্ণ-কৃগণ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নামক পাঠ্যংশ মধ্যে এই শ্লোকটি আছে। দ্বিতীয়বার গৃহে ফিরিয়া আসার পরও কুমারের মানসিক অবস্থা এমনই হইল যে রাজাকে বাধা হইয়াই পুত্রের তৃতীয়বার বাহিরে যাইবার জন্ত বাবস্থা করিতে হইল।

গত দুইবারের অভিজ্ঞতার রাজা বুঝিয়াছিলেন যে মুখ্যতঃ সারথির জটিল জ্ঞানই রাজকুমারের মনের মধ্যে ঢাঙ্কলা স্রষ্টি হইয়াছিল। সারথি যদি তাহার নিকটে জরা বা রোগের সম্পর্কে কোনও কিছুই না বলিত তাহা হইলে হয়ত

কুমারের মনের বিকৃতি ঘটিত না। এ বিষয়ে যে দেবগণের অদৃশ হস্তক্ষেপ আছে, তাহা আর তিনি বুঝিয়া উঠিতে পারিলেন না। তাই এবারে পথের শোভাবিধান বা সাবধানতা সম্বন্ধে ব্যবস্থা পূর্ববৎ রাখিয়া সেই সারথিটির পরিবর্তন করিলেন। সারথির পরিবর্তন মানেই রথেরও পরিবর্তন; কেন না, এক একজন সারথি এক একটি বিশেষ রথের ভারপ্রাপ্ত। তাই এবারে রথ ও সারথি—দুইই বদলাইয়া তিনি কুমারকে বাহিরে পাঠাইলেন।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। অশ্বঘোষবিরচিতস্ত “বুদ্ধচরিতম্” নাম কাব্যে গৃহীতে “জীর্ণ রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” ইতি পাঠ্যাংশে এষঃ শ্লোকঃ বিগতঃ। প্রমোদ-যাত্রায়াঃ দ্বিঃ প্রত্যাবর্তন্ত কুমারস্ত মনোহবস্তাঃ বিজ্ঞায় অগত্যা এব রাজা তস্ত তৃতীয়বারং বহির্নিষ্করণম্ অস্বমত্তত।

বিগতবারধরে শব্দ শব্দ অগত, তেন রাজা তত্রব্যাপারে সারথিঃ এব ক্রটিম্ অলক্ষত। সঃ চেৎ কুমারঃ নিকষা জরায়ঃ রোগস্ত বা সম্পর্কে যথার্থং তথ্যং ন অবদিত্যৎ, তর্জি কুমারস্ত ইৎ চিত্তচাকলং ন অভবিষ্যৎ। অত্র তু দেবানাম্ অদৃশঃ হস্তক্ষেপঃ অবিগত,—ইতি সঃ বোদ্ধুং ন অশক্যেৎ। অতএব ইদানীং সময়ে সঃ মার্গস্ত শোভাবিধানং সাবধানত্বং বা যথাপূর্বং সংরক্ষ্য সারথিঃ এব পরিবর্তনং কারয়ামাস। সারথিঃ পরিবর্তনেন রথস্ত অপি পরিবর্তনং কৃতম্। যতঃ সারথিঃ শেষঃ এব রথবিশেষস্ত ভারপ্রাপ্তঃ আসীৎ, অস্ত্যাং কারণাৎ সারথি-রথ-যাঃ এব পরিবর্তনং সাধয়িত্বা রাজা কুমারং বহির্গমনায় প্রেরিতবান্।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বিশেষণ—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ওয়া। ততঃ—অব্যয়।

নরেন্দ্রমার্গে—ভাবে ৭মী। নরাণাম্ ইন্দ্রঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) ; নরেন্দ্রস্ত মার্গঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তস্মিন্। মার্গঃ=পথ। নরেন্দ্রমার্গঃ=রাজপথ।

অলঙ্কৃত—‘নরেন্দ্রমার্গে’ পদের বিণ। স্ত (=সুত্) অলঙ্কৃতঃ ( প্রাদি সমাস ) তস্মিন্। অলম্—কৃত + ক্ত কর্মণি=অলঙ্কৃত।

পরীক্ষিতে—‘নরেন্দ্রমার্গে’ পদের বিণ। পরি—ঈক্ষ্ + ক্ত কর্মণি।

ব্যত্যস্ত—অসমাপিকা ক্রিয়া। বি—অতি—অস্+ণিচ্+ল্যপ্। Text বইতে ‘ব্যত্যস্ত’ ছাপা আছে, উহা ব্যত্যস্ত হইবে।

মৃতম্—কর্মণি ২য়। মৃত=সারথি। সুত=পুত্র। রথম্—কর্মণি ২য়।

চ—অব্যয়। দুইটি 'চ' দ্বারা বিশেষ দৃঢ়তা বৃদ্ধিহেতুঃ।

রাজা—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'প্রস্থাপয়ামাস'।

প্রস্থাপয়ামাস—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'রাজা'। প্র + স্থা + গিচ্ + লিট্ অ।  
বহিঃ—অব্যয়। কুমারম্—কর্মণি ২য়।

বাচ্যান্তর। .....রাজা প্রস্থাপয়ামাসে.....কুমারঃ।

অনুবাদ। তখন রাজা বিশেষভাবে রাজপথকে শোভিত ও পরীক্ষিত করার ব্যবস্থা করিয়া সারথি ও রথের পরিবর্তন করাইয়া কুমারকে বাহিরে পাঠাইলেন।

Trans. Then the King, after making a change of the chariot and the charioteer, sent the prince on an outing in the high road—well decorated and specially scrutinized.

ততন্তথা.....দদর্শ নাগ্নঃ॥ (শ্লোক ২৩)

সজ্জিবিস্তপাঠ। ততঃ তথা গচ্ছতি রাজপুত্রে তৈঃ এব দেবৈঃ বিহিতঃ গতাস্থঃ।

তম্ চ এব মার্গে মৃতম্ উহমানম্ সূতঃ কুমারঃ চ দদর্শ ন অগ্নঃ॥

সারার্থ। এবর দেবগণের মায়ায় কুমার পথে একটি মৃতদেহ দেখিতে পাইলেন। কিন্তু তিনি ও সারথি ছাড়া তাহা আর কেহই দেখিতে পাইল না।

অনুব্র। ততঃ রাজপুত্রে তথা গচ্ছতি (সতি) তৈঃ এব দেবৈঃ গতাস্থঃ বিহিতঃ। মার্গে উহমানং তং চ মৃতং সূতঃ কুমারঃ এব চ দদর্শ, অগ্নঃ ন (দদর্শ)।

শব্দার্থ। ততঃ (তারপর) রাজপুত্রে (কুমারে), তথা গচ্ছতি (সেইভাবে যাইতে থাকিলে) তৈঃ এব দেবৈঃ (সেই দেবগণ কর্তৃকই) গতাস্থঃ (প্রাগহীন শব) বিহিতঃ (সৃষ্ট করা হইল)। মার্গে (পথে) উহমানং (লোক কর্তৃক লষ্টব্য) যাওয়া হইতেছে এমন, বাহিত) তং চ মৃতং (সেই মৃতদেহটিকে) সূতঃ কুমারঃ এব (সারথি এবং কুমার-ই) দদর্শ (দেখিতে পাইলেন), অগ্নঃ (অপর কেহ) ন (দেখিল না)।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ (তদনন্তরম্) রাজপুত্রে (কুমারে) তথা (পূর্বপূর্ববারবদ্ রীত্যা) গচ্ছতি (ব্রজ্জতি) তৈঃ (পূর্বকথিতৈঃ) এব দেবৈঃ (অমরৈঃ) গতাস্থঃ (গতপ্রাণঃ কশ্চিৎ শবঃ) বিহিতঃ (সৃষ্টঃ)। মার্গে (পথে) উহমানং (জটৈঃ নীয়মানং) তং (তথাসৃষ্টং) চ মৃতং (শবং) সূতঃ (সারথিঃ) কুমারঃ (রাজপুত্রঃ) চ এব দদর্শ (অপগ্নঃ), অগ্নঃ (অপরঃ কশ্চিৎ) ন (নাপগ্নঃ)।

## ব্যাকরণ. পদটীকা ইত্যাদি

ততঃ—অব্যয়।

তথা—অব্যয়। তৎ+থান্।

গচ্ছতি—‘রাজপুত্রে’ পদের কৃদন্ত বিণ। গম্+শত্+৭মী ১বঃ।

রাজপুত্রে—ভাবে ৭মী। রাজঃ পুত্রঃ (৬ষ্ঠীতৎ)\* তস্মিন্। এব—অব্যয়।

তৈঃ—‘দেবৈঃ’ পদের বিণ।

দেবৈঃ—অনুলোকে কর্তরি তৃতীয়া।

বিহিতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া। বি-ধা+ক্ত কর্মণি+পুং ১মা ১বঃ।

গতাস্থঃ—উক্তে কর্মণি ১মা। গতাস্থঃ অসবঃ (=প্রাণাঃ) যন্ত (বহুব্রীহি) সঃ। নরদেহে অবস্থিত প্রাণ, অপান, সমান, ব্যান ও উদান এই পঞ্চ বায়ুকে পঞ্চপ্রাণ বলা হয়। এই ক্ষুদ্রই প্রাণ বা প্রাণবাক্য শব্দ নিত্য বহুবচনরূপেই প্রযুক্ত হইয়া থাকে।

ভূম্—‘মৃতম্’ পদের বিণ।

মার্গে—অধিকরণে ৭মী।

মৃতম্—কর্মণি ২য়া। মৃ+ক্ত কর্তরি।

উহমানম্—‘মৃতম্’ পদের কৃদন্ত বিধেয় বিণ। \*বহ্+কর্মবাচ্যে শানচ্+পুং ২য়া ১বচন।

মৃতঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া—‘দদর্শ’। কুমারঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া দদর্শ।

দদর্শ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘মৃতঃ’ ও ‘কুমারঃ’। দৃশ্+লিট্+অ।

ক্রিয়াটিকে ‘মৃতঃ’ এবং ‘কুমারঃ’ কর্তৃপদ দুইটির সঙ্গে পৃথক্ ধরিতে হইবে। অত্রাণ্য ক্রিয়াটি বিবচনাস্ত ইওয়া উচিত ছিল।

অন্তঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘দদর্শ’ উহ।

বাচ্যাস্তর।।……তে এব দেবাঃ গতাস্থং বিহিতবন্তঃ।……সঃ মৃতঃ উহমানঃ হতেন কুমারেন চ দদর্শে, অন্তেন ন (দদর্শে)।

অনুবাদ। তারপর রাজকুমার সেইভাবে পথে যাইতে থাকিলে সেই দেবগণই একটি শবদেহ সৃষ্টি করিলেন। পথে বাহিত অবস্থায় সেই মৃতদেহটিকে সারথি এবং কুমারই শুধু দেখিলেন ; অপর কেহই দেখিল না।

Trans —Then, as the prince was proceeding in that manner, those very gods created a dead body. This dead body, being carried on the way, was visible to the prince and the charioteer only, no one else saw it.



অথাত্রবীদ্.....অবরুণ্ডতে চ ॥ (শ্লোক ২৪)

সজ্জিবিস্কৃতপাঠ। অথ অত্রবীৎ রাজসূতঃ সঃ সূতম্ নরৈঃ চতুর্ভিঃ হ্রিয়তে কঃ এবঃ ।  
দৌনৈঃ মনুষ্যৈঃ অনুগম্যমানঃ যঃ ভূষিতঃ অশ্বাসী অবরুণ্ডতে চ ॥

সারান্বংশ। রাজপুত্র সারথিকে জিজ্ঞাসা করিলেন চারজন যাহাকে লইয়া যাইতেছে সে কে ।

অশ্বয়। অথ সঃ রাজসূতঃ সূতম্ অত্রবীৎ—কঃ এবঃ চতুর্ভিঃ নরৈঃ হ্রিয়তে, যঃ অশ্বাসী দৌনৈঃ মনুষ্যৈঃ অনুগম্যমানঃ ভূষিতঃ অবরুণ্ডতে চ ?

লক্ষার্থ। অথ (তাহা দেখিয়া) সঃ রাজসূতঃ (সেই রাজপুত্র) সূতম্ (সারথিকে) অত্রবীৎ (বলিলেন) কঃ এবঃ (কে এ) চতুর্ভিঃ নরৈঃ (চারিজন মনুষ্যদ্বারা) হ্রিয়তে (বাহিত হইতেছে), যঃ (যে) অশ্বাসী (শ্বাসবহিত) দৌনৈঃ (দুঃখিত) মনুষ্যৈঃ (জনগণকর্তৃক) অনুগম্যমানঃ (পশ্চাদগত হইতেছে) ভূষিতঃ (সজ্জিত হইয়াছে) অবরুণ্ডতে চ (এবং অনুশোচিত হইতেছে) ।

সংস্কৃত অর্থ। অথ (তচ্ছব্দদর্শনানন্তরং) সঃ রাজসূতঃ (কুমারঃ) সূতং (সারথিম্) অত্রবীৎ (অবদৎ) কঃ এবঃ (কঃ অয়ং জনঃ) চতুর্ভিঃ (চতুঃসংখ্যকৈঃ) নরৈঃ (মনুষ্যৈঃ) হ্রিয়তে (উহাতে), যঃ অশ্বাসী (শ্বাসবহীনঃ) দৌনৈঃ (আট্টৈঃ) মনুষ্যৈঃ (জনৈঃ) অনুগম্যমানঃ (অনুসৃতঃ) ভূষিতঃ (কুশুমাদিভিঃ সজ্জিতঃ) অবরুণ্ডতে (তদর্থং শৌকেন বিলপ্যতে) চ ।

বাক্যলা ব্যাখ্যা। অশ্বযোষকৃত ‘বুদ্ধচরিতম্’ নামক কাব্যের অংশবিশেষ “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” শীর্ষক পাঠ্যান্বংশ হইতে এই শ্লোকটি সংগৃহীত হইয়াছে। পশ্চিমধ্যে একটি শব্দকে লইয়া যাইতেছে দেখিয়া রাজকুমার সারথিকে বাহা বলিয়াছিলেন, তাহাই এই শ্লোকে লিপিবদ্ধ হইয়াছে। তিনি বলিলেন,

‘এই যে চারিজন লোক স্বন্ধে করিয়া ইহাকে বহিয়া লইয়া যাইতেছে, এ কে? আরও অনেক লোক এই শ্বাস-প্রশ্বাসবহীন দেহটিকে পুষ্পাদি দ্বারা সাজাইয়া তাহার পিছনে যাইতেছে, এবং তাহার জন্ত দুঃখ প্রকাশপূর্বক শোক করিতে করিতে কাঁদিতেছে—এই লোকটি কে?’

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। অশ্বযোষবিরচিত্ত “বুদ্ধচরিতম্” ইত্যাদ্যন্ত কাব্যন্ত অংশভূতাং “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নাম পাঠ্যান্বাদ উদ্ধৃতোহয়ং শ্লোকঃ। পশ্চি জনাঃ একং মৃতদেহং বহন্তঃ গচ্ছন্তি স্ৱ; তদর্শনেন রাজপুত্রঃ সারথিম্ বদ অবদৎ, তদেবাত্র শ্লোকে নিহিতম্।

চত্বারঃ জনাঙ্করূপি স্বক্কে নীড়া বহন্তি ইতি পুরতঃ দৃশ্যতে এব। নীয়মানঃ  
সঃ নরঃ শ্বাসপ্রশ্বাসবিবহিতঃ অপি জনৈঃ পুষ্পাদিভিঃ সজ্জাভূতঃ দৃশ্যতে। বহবঃ  
অত্রো জনাঃ তন্ম অনুগচ্ছন্তি ; তথা অনুগচ্ছন্তঃ অপি শ্রোকেন ভৃশং রুদন্তি চ।  
অতঃ অয়ং জনঃ তাবৎ কঃ ইতি জ্ঞাতুন্মে বাসনা জায়তে।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অব্রবীৎ—সমাপিকা ক্রিয়া ; কৰ্তা 'রাজহুতঃ'। ক্র + লঙ্ দ্। অথ—অব্যয়  
রাজহুতঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'অব্রবীৎ'। রাজঃ হুতঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ )।

সঃ—'রাজহুতঃ' পদের বিণ। হুতম্—কর্মণি ২য়।

নরৈঃ—অনুগ্কে কর্তরি ৩য়। চতুভিঃ—'নরৈঃ' পদের বিণ।

হ্রিয়তে—কর্মবাচ্যের সমাপিকা ক্রিয়া, কর্ম 'এবঃ'। হ্র + কর্মবাচ্যে লট্ তে।

কঃ—'এবঃ' পদের বিণ। এবঃ—উক্তে কর্মণি ১ম।

দীনৈঃ—'মহুগৈঃ' পদের বিণ। মহুগৈঃ—অনুগ্কে কর্তরি ৩য়।

অনুগম্যমানঃ—'যঃ' পদের রুদন্ত বিণ। অনু—গম্ + কর্মবাচ্যে শানচ্।

যঃ—উক্তে কর্মণি ১ম।

ভূষিতঃ—যঃ পদের রুদন্ত বিণ। ভূষ্ + কর্মবাচ্যে ক্ত।

অশ্বাসী—'যঃ' পদের বিণ। শ্বাস + অণ্যর্থো ইন্=শ্বাসী। ন শ্বাসী ( নঞ্  
তৎ )।

অবরুণ্যতে—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্ম 'যঃ', কৰ্তা 'মহুগৈঃ'। অব—রুদ্ +  
কর্মবাচ্যে লট্ তে।

বাচ্যান্তর।.....তেন রাজহুতেন হুতঃ ঔচ্যত—কম্ এতৎ চত্বারঃ নরাঃ  
হরন্তি, যন্ অশ্বাসিনং দীনঃ মহুগাঃ অনুগচ্ছন্তঃ ভূষিতবন্তঃ অবরুদন্তি চ ?

অনুবাদ। তখন সেই রাজপুত্র সারথিকে বলিলেন—'চারিজন লোক দ্বারা  
বাহিত হইতেছে এ কে ? শ্বাসহীন দ্বাহাকে সজ্জিত করিয়া দুঃখার্ত জনগণ  
পিছনে বাইতেছে এবং শোকের সহিত রোদন করিতেছে ?'

Trans.—Then the prince asked the charioteer—"who is this  
person, being carried by four men ? Though breathless, he has  
been decorated, is being followed and mourned for by sorrowful  
men."

ততঃ সঃ.....অর্থবিদীশ্বরায় ॥ ( শ্লোক ২৫ )

লজ্জাবিযুক্তপাঠ। ততঃ সঃ শুদ্ধাশ্বভিঃ এব দেবৈঃ শুদ্ধাধিবানৈঃ অভিবৃত্তচেতাঃ  
অবাচ্যম্ অপি অর্থম্ ইমম্ নিয়ন্তা প্রব্যাজহার অর্থবিশ্বেদৈশ্বরায় ॥

সার্বাংশ । দেবগণের মায়াতেই যেন সারথি কুমারকেও এই ব্যক্তি যে মৃত তাহা বলিল ।

অল্পম্ । ততঃ শুদ্ধাশ্রিতঃ শুদ্ধাধিবাসৈঃ দেবৈঃ এব অভিভূতচেতাঃ সঃ অর্থবিৎ নিয়ন্তা ঈশ্বরায় অবাচ্যম্ অপি ইমম্ অর্থঃ প্রব্যাজহার ।

শঙ্কার্থ । ততঃ ( তখন ) শুদ্ধাশ্রিতঃ ( পবিত্রচিত্ত ) শুদ্ধাধিবাসৈঃ ( পবিত্র স্থানের অধিবাসী ) দেবৈঃ এব ( দেবগণ কর্তৃকই ) অভিভূতচেতাঃ ( বিমোহিত হৃদয় অর্থাৎ বুদ্ধি অভিভূত বা ক্ষীণ হইয়া ) সঃ ( সেই ) অর্থবিৎ ( প্রয়োজন বিষয়ে অভিজ্ঞ অর্থাৎ যে প্রশ্নের অর্থ জানিত সেই ) নিয়ন্তা ( সারথি ) ঈশ্বরায় ( প্রভুরূপ কুমারের নিকটে ) অবাচ্যম্ অপি ( বলা অনুচিত হইলেও ) ইমম্ অর্থঃ ( এই প্রকৃত অর্থটি ) প্রব্যাজহার ( বলিল ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( তদা ) শুদ্ধাশ্রিতঃ ( পূতচিত্তৈঃ ) শুদ্ধাধিবাসৈঃ ( পুণ্যস্থান-নিবাসিভিঃ ) দেবৈঃ এব ( অমরৈঃ এব ) অভিভূতচেতাঃ ( অবমোহিতাঙ্ক-করণঃ ) সঃ ( নবনিযুক্তঃ ) অর্থবিৎ ( প্রয়োজনভিজ্ঞঃ ) নিয়ন্তা ( সারথিঃ ) ঈশ্বরায় ( প্রভবে কুমারায় ) অবাচ্যম্ ( বক্তব্যম্ অযোগ্যম্ ) অপি ইমম্ ( বক্ষ্যমাণম্ ) অর্থম্ ( ব্যাখ্যানম্ ) প্রব্যাজহার ( অবদৎ ) ।

বাজালা ব্যাখ্যা । অশ্বঘোষ রচিত “বুদ্ধচরিতম্” নামক কাব্য হইতে সংগৃহীত “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নামক পাঠ্যাংশে এই শ্লোকটি আছে । কুমার যখন পথে দৃষ্ট সেই মৃতব্যক্তিটি সঙ্ক্ষে সারথিকে প্রশ্ন করিলেন, তখন সেই সারথি যাহা বলিলেন, তাহাই এখানে বলা হইয়াছে ।

পূর্ব পূর্ব বারে সারথিই তো কুমারের নিকটে জীর্ণ ও রূপ ব্যক্তিদের সম্পর্কে প্রকৃত অর্থটি জ্ঞাপন করিয়াছিল; এবং তাহারই ফলে কুমার জগতের দুঃখ সঙ্ক্ষে প্রত্যক্ষ জ্ঞান লাভ করিয়া অধিকতর মনঃকষ্ট পাইয়াছিলেন । সেইজগাই তো রাজা এই তৃতীয়বারে সারথিকে পরিবর্তিত করিয়াছিলেন । সূত্রায় রাজা যে কোন্ উদ্দেশ্যে কুমারের বহির্গমনের আয়োজন করিয়াছিলেন, তাহা এই সারথির বিশেষ ভাবেই জানা ছিল । তদনুসারে এই মৃতদেহ সম্পর্কিত প্রশ্নের যথাযথ উত্তর কুমারকে বলা তাহার উচিত ছিল না । কিন্তু দেবগণের তো তাহা ঈঙ্গিত নয়; দেবগণ পবিত্রচিত্ত ও পুণ্যস্থানাধিবাসী; তাঁহারা নিরন্তর জগৎকলাপই কামনা করেন । সিদ্ধার্থ যাহাতে জগতের দুঃখকষ্ট বিষয়ে সচেতন হন, তাহাই তাঁহাদের কাম্য । তাঁহারা ই অলক্ষ্যে থাকিয়া সারথির মনকে এমন ভাবে অভিভূত

করিয়া ফেলিলেন যে, সারথির পক্ষে যাহা বলা উচিত নহে, তাহাই সে 'প্রভুকে  
যথার্থ বলাই উচিত'—বিবেচনায় বলিয়া ফেলিল।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** অথ্বাঘোষস্ত “বুদ্ধচরিতম্” নামঃ। কাব্যাদ্ গৃহীতে “জীর্ণ-  
কৃষ্ণ-মৃত-প্রজ্জিত-দর্শনম্” নাম পাঠ্যাংশে দৃষ্টতে অয়ং শ্লোকঃ। পথি দৃষ্টং মৃত-  
দেহম্ অধিকৃত্য পৃষ্টবতি কুমারে সারথিঃ যদকরোং, তদেবাত্ বর্ণিতম্।

পূর্ববারষরে সারথিরেব কুমারস্ত সমীপে বৃদ্ধস্ত রোগগ্রস্তস্ত চ নয়নোঃ প্রকৃতম্  
অর্থং যথার্থোন্ অকথয়ৎ। তেন চ জগতঃ দুঃখকষ্টানাম্ অভিজ্ঞতাং সংপ্রাপ্য  
কুমারঃ মনসি ক্লেশম্ এব অলভত। এতৎ জ্ঞান্য এব রাজা অশ্বিন্ তৃতীয়ে বারে  
মৃতস্ত পরিবর্তনম্ অকথয়ৎ। অতঃ অয়ং সারথিঃ ব্রাহ্মঃ চিন্তাভিপ্রায়ম্ নিশ্চিতমেব  
অজানাৎ। ইদানীং তু মৃতদেহস্ত দর্শনাৎ বিচলিতস্ত কুমারস্ত প্রশ্নস্ত যথার্থম্ উত্তরং  
তস্মৈ ন বক্তব্যম্ এব আসীৎ। পরং তথাপি অত্র স পরবান্ এব আসীৎ। স্বর্গ-  
বাসিনঃ পবিত্রমনসঃ দেবাঃ সন্নিব জগতঃ কল্যাণমেব কাময়ন্তে। তে তু সিদ্ধার্থস্ত  
কুমারস্ত চিন্তাঞ্চল্যমেব ইচ্ছন্তি স্ম। অতঃ তে সারথিঃ মনঃ তথা অভিভূতম্  
অকুব্ধন, যথা সর্বং জানতা অপি তেন সারথিনা যদ্ব্যচালিতেন ইব এতদ্ বিষয়কং  
প্রকৃতম্ অর্থম্ অবদৎ কুমারায়; প্রভোঃ সকাশে কিমপি ন গোপ্যম্ ইতি এব তস্ত  
মনসঃ যুক্তিঃ অভবৎ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততঃ—অব্যয়।

সঃ—‘নিয়ন্তা’ পদের বিণ।

গুহ্যায়তিঃ—‘দেবৈঃ’ পদের বিণ। গুহ্যঃ আত্মানঃ যেষাং (বহুব্রীহি) তৈঃ।

গুহ্ + ক্ত = গুহ্য। এব—অব্যয়, অবধারণে।

দেবৈঃ—অল্পক্লে কর্তরি ৩য়।

গুহ্যধিবাটৈঃ—‘দেবৈঃ’ পদের বিণ। গুহ্যঃ অধিবাসঃ যেষাং (বহুব্রীহি)  
তৈঃ। অধি—বস্ + ঘঞ্ = অধিবাসঃ (= বাসস্থানম্)।

অভিভূতচেতাঃ—‘নিয়ন্তা’ পদের বিণ। অভিভূতং চেতঃ যস্ত (বহুব্রীহি)  
সঃ। অভি—ভূ + ক্ত = অভিভূত। সমগ্র পদটি বেধস্ শব্দের মত।

অবাচ্যম্—‘অর্থম্’ পদের বিণ। ন বাচ্যম্ (নঞ্ + তৎ)। বচ্ + গ্যৎ।  
‘বলা যোগ্য’—এই অর্থে ‘বাচ্য’ হয়, অত্বে ‘বাক্য’।

অপি—অব্যয়।

অর্থম্—কর্মণি ২য়।

ইমম্—‘অর্থম্’ পদের বিণ।

নিয়ন্তা—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘প্রবাজহার’। নি—যদ্+তৃচ্। নিয়ন্তু শব্দ। রূপ ‘দাতৃ’ শব্দের মত।

প্রবাজহার—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘নিয়ন্তা’। প্র—বি—আ—হ্+লিট্ অ।

অর্থবিৎ—“নিয়ন্তা” পদের বিধেয় বিণ। অর্থং বেত্তি যঃ (উপপদতৎ)সঃ। অর্থ—বিদ্+ক্ৰিপ্।

ঈশ্বরায়—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী। ঈশ্+বরচ্।

বাচ্যাস্তর। .....অভিভূতচেতসা তেন অর্থবিদা নিয়ন্তা.....অবাচ্যঃ অপি অয়ম্ অর্থঃ প্রবাজহে।

অনুবাদ। তখন শুদ্ধমতি পুণ্যস্থানবাসী দেবগণকর্তৃকই চিত্তে অভিভূত বা আচ্ছন্ন হইয়া সেই প্রয়োজনাভিজ্ঞ অর্থাৎ প্রকৃত অর্থ হৃদয়গম্যকারী সারথি বলা অল্পচিত হইলেও এই অর্থটি প্রভুর নিকটে বলিল।

Trans.—“Then, being overpowered in the mind by the very gods who were pure in mind and dwellers of a holy place, that charioteer, conversant with the real purpose, spoke out to his lord this meaning which should not have been told.”

(শ্লোক ২৬) বুদ্ধীন্দ্রিয়প্রাণগুণৈঃ.....এষ কোহপি।

সঙ্ক্ৰিয়ুস্তপাঠ।

বুদ্ধীন্দ্রিয়প্রাণগুণৈঃ বিযুক্তঃ স্পৃগুঃ বিসংজ্ঞঃ তৃণকাষ্ঠভূতঃ।

সংবধ্য সংরক্ষ্য চ যদ্ববদ্বিঃ প্রিয়াপ্রিয়ৈঃ ত্যজ্যতে এষঃ কঃ অপি ॥

সার্বাংশ। সে বলিল যে চিরনিদ্রিত মৃতকে লোকেরা দগ্ধ করিতে বাইতেছে।

অর্থ। বুদ্ধীন্দ্রিয়প্রাণগুণৈঃ বিযুক্তঃ স্পৃগুঃ বিসংজ্ঞঃ তৃণকাষ্ঠভূতঃ এষঃ কঃ অপি প্রিয়াপ্রিয়ৈঃ যদ্ববদ্বিঃ সংবধ্য সংরক্ষ্য চ ত্যজ্যতে।

শব্দার্থ। বুদ্ধীন্দ্রিয়প্রাণগুণৈঃ (বুদ্ধি, ইন্দ্রিয়, প্রাণ ও গুণ দ্বারা) বিযুক্তঃ (রহিত) স্পৃগুঃ (নিদ্রিত) বিসংজ্ঞঃ (অচৈতন্য) তৃণকাষ্ঠভূতঃ (তৃণ এবং কাষ্ঠ-রূপে পরিণত) এষঃ কঃ অপি (এ কোনও একজন) প্রিয়াপ্রিয়ৈঃ (প্রিয় ও অপ্রিয় সকলের দ্বারা) যদ্ববদ্বিঃ (যত্ন করিয়া) সংবধ্য (বাধিয়া) সংরক্ষ্য চ (এবং রক্ষা করিয়া) ত্যজ্যতে (পরিত্যাগ করিবার জন্ত নীত হইতেছে)।

সংস্কৃত অর্থ । বুদ্ধীন্দ্রিয়প্রাণগুণৈঃ (বুদ্ধ্যা, ইন্দ্রিয়ৈঃ, প্রাণৈঃ গুণৈঃ চ) বিযুক্তঃ (বর্জিতঃ) স্থপ্তঃ (নিদ্রিতঃ) বিসংজ্ঞঃ (চেতনাবহিতঃ) তৃণকাষ্ঠভূতঃ (তৃণৈঃ দারুভিঃ চ সমতাং প্রাপ্তঃ) এষঃ কঃ অপি (অয়ং কশ্চন জুনঃ) প্রিয়াপ্রিয়ৈঃ (মিত্রৈঃ অমিত্রৈঃ চ) যত্নবত্তিঃ (যত্নেন) সংবধ্য (সম্যক্ বদ্ধ্৷) সংরক্ষ্য চ (রক্ষিত্বা চ) ত্যজ্যতে (ত্যাগায় নীয়তে) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

বুদ্ধীন্দ্রিয়প্রাণগুণৈঃ—উনর্থক ‘বিযুক্তঃ’ পদের যোগে ওয়া । বুদ্ধিঃ চ ইন্দ্রিয়ানি চ প্রাণাঃ চ গুণাঃ চ (ইতরেতর দ্বন্দ্ব) তৈঃ । বৃদ্ + ক্তিন্ = বুদ্ধি । ইন্দ্রিয়—বাক্, পানি, পাদ, পায়ু, উপস্থ এই পাঁচটি কর্মেন্দ্রিয় ; চক্ষুঃ, কর্ণ, নাসিকা, জিহ্বা, স্পর্শ—এই পাঁচটি জ্ঞানেন্দ্রিয় ; এবং উভয়াত্মক মন—এই এগারটি ইন্দ্রিয় । প্রাণ—প্রাণ, অপান, সমান, উদান, ও ব্যান—শরীরস্থ এই পঞ্চ বায়ুকেই পঞ্চপ্রাণ বলে । গুণ—সব্, রজঃ ও তমঃ—এই তিন প্রকার ; অথবা বিনয়, শৌৰ্য, দাক্ষিণ্য প্রভৃতি বহু প্রকার ।

বিযুক্তঃ—‘কঃ’ পদের ক্রদন্ত বিণ । বি- যুক্ত + ক্ত কর্মণি ।

স্থপ্তঃ—‘কঃ’ পদের ক্রদন্ত বিণ । স্বপ্ + ক্ত কর্তরি । \*

বিসংজ্ঞঃ—‘কঃ’ পদের বিণ । বিগতা সংজ্ঞা (=চেতনা) যন্ত (বহুব্রীহি) সঃ । সম্-জ্ঞা + অঙ্ = সংজ্ঞা ।

তৃণকাষ্ঠভূতঃ—‘কঃ’ পদের বিণ । তৃণানি চ কাষ্ঠানি চ (দ্বন্দ্ব) ; তৃণকাষ্ঠ—ভূ + ক্ত ।

সংবধ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া । সম্-বদ্ধ্ + ল্যপ্ ।

সংরক্ষ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া । সম্-রক্ষ্ + ল্যপ্ ।

যত্নবত্তিঃ—‘প্রিয়াপ্রিয়ৈঃ’ পদের ক্রদন্ত বিণ । যত্ + নঙ্ = যত্ন + অন্ত্যর্থ্যে বতৃপ্ ।

প্রিয়াপ্রিয়ৈঃ—অনুজ্ঞে কর্তরি ওয়া । ন প্রিয়াঃ (নঞতৎ) ; প্রিয়াশ্চ . অপ্রিয়াশ্চ (দ্বন্দ্ব) তৈঃ । প্রী + ক = প্রিয় ।

ত্যজ্যতে—সমাপিকা ক্রিয়া । ত্যজ্ + কর্মবাচ্যে লট্ তে । অপি—অব্যয় ।

এষঃ—‘কঃ’ পদের বিণ । কঃ—উক্তে কর্মণি ১ম । •

বাচ্যাস্তর । ..... নিযুক্তং স্পৃগং বিসংজ্ঞং তৃণকাষ্ঠভূতম্ এতং কন্ম ..  
....প্রিয়াপ্রিয়াঃ যত্নবন্তঃ...ত্যজন্তি ।

অনুবাদ । বুদ্ধি, ইন্দ্রিয়, প্রাণ ও গুণসমূহ দ্বারা ভীণ, নিদ্রিত, চেতনা রহিত  
তৃণ ও কাষ্ঠের মত অবস্থায় পরিণত এই কোন একজনকে প্রিয় ও অপ্রিয়  
লোকেরা যত্নপূর্বক বাঁধিয়া ও রক্ষা করিয়া ত্যাগ করিতে যাইতেছে ।

Trans.—This is some one—bereft of intellect, senses vitality  
and virtues, asleep and unconscious, turned into a state of  
straw and wood—is being abandoned by friends and foes after  
having been bound and protected with care.

( শ্লোক ২৭ ) ইতি প্রণেতুঃ..... ঈদৃশোহন্তঃ ॥

লঙ্ঘিবিস্কৃপাঠ ।

ইতি প্রণেতুঃ সঃ নিশম্য বাক্যম্ সঙ্কুস্তুভে উবাচ চ এনম্ ।

কিম্ কেবলন্ত এব জনন্ত ধর্মঃ সর্বপ্রজ্ঞানাম্ অয়ম্ ঈদৃশঃ অন্তঃ ॥

সারংশ । রাজকুমার স্কন্ধচিন্তে জানিতে চাহিলেন যে ওই মরণদশা কি  
সকলেরই হয় ।

অনুবাদ । প্রণেতুঃ ইতি বাক্যং নিশম্য সঃ কিঞ্চিং সঙ্কুস্তুভে, এনম্ উবাচ চ--  
ঈদৃশঃ অয়ম্ অন্ত কিং কেবলন্ত ( অন্ত ) জনন্ত এব ধর্মঃ ? উত সর্বপ্রজ্ঞানাম্ ?

শব্দার্থ । প্রণেতুঃ ( সারথির ) ইতি বাক্যং ( এই কথা ) নিশম্য ( শুনিয়া )  
সঃ ( কুমার ) কিঞ্চিং ( কিছুপরিমাণে ) সঙ্কুস্তুভে ( বিচলিত হইলেন ) এনং ( ইতাকে )  
উবাচ চ ( এবং বলিলেন )—ঈদৃশঃ অয়ং ( এই প্রকার ) অন্তঃ ( সমাপ্তি ) কিং  
( কি ) কেবলন্ত ( মাত্র ) অন্ত জনন্ত এব ( এই লোকেরই ) ধর্মঃ ( রীতি ), উত  
সর্বপ্রজ্ঞানাম্ ( না, সমস্ত লোকের ) ?

সংস্কৃত অর্থ । প্রণেতুঃ ( সূতন্ত ) ইতি বাক্যম্ ( এতদ্ বচনং ) নিশম্য  
( শ্রুত্ব ) সঃ ( কুমারঃ ) কিঞ্চিং ( কথঞ্চিং ) সঙ্কুস্তুভে ( ক্ষুভিতঃ অভবৎ ), এনং  
( সারথিম ) উবাচ চ ( অবদৎ চ ) ঈদৃশঃ অয়ম্ ( ইখং রূপঃ ) অন্তঃ ( লোপঃ ) কিং  
কেবলন্ত ( একন্ত ) জনন্ত এব ( নবন্ত এব ) ? [ উত ] সর্বপ্রজ্ঞানাম্ ( সর্বেষাং  
জনানাম্ ) ?

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ইতি—অব্যয়; এখানে “ব্যাক্যং” পদের বিণ।

প্রণেতুঃ—সম্বন্ধে ৬গী। প্র—নী+তৃচ্; প্রণেতৃ শব্দ দাতৃশব্দের মত।

সঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া “সঞ্চক্ষুভে” ও “উবাচ”।

নিশম্য—অসমাপিকা ক্রিয়া। নি—শম্+ল্যাপ্।

ব্যাক্যম্—কর্মণি ২য়া।

সঞ্চক্ষুভে—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘সঃ’, সম্—ক্ষুভ্+লিট্ এ। ক্ষুভ্ ধাতু পরশ্মৈপদী; ‘সঞ্চক্ষোভ’ হওয়া উচিত ছিল। এই আত্মনেপদকে মহাকবি-প্রয়োগ বলিয়াই সহ্য করিতে হইবে।  
কিক্ষিৎ—ক্রিয়া বিণে ২য়া।

উবাচ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘সঃ’। ক্র+লিট্ অ। চ—অব্যয়।

এনম্—কর্মণি ২য়া। অস্বাদেশ বুঝাইতেছে বলিয়া এতদ্ শব্দের ২য়া ১বচনে ‘এন’ আদেশ হইয়াছে।

কিম্—অব্যয়, প্রশ্নসূচক। কেবলম্—‘জনম্’ পদের বিণ। এব—অব্যয়।  
জনম্—সম্বন্ধে ৬গী।

ধর্মঃ—‘অন্তঃ’ পদের পরিচায়ক পদ। ধ্ব+মন্।

সর্বপ্রজ্ঞানাম্—সম্বন্ধে ৬গী। সর্বাঃ প্রজ্ঞাঃ (কর্মধা), তাসীম্। ‘প্রজ্ঞা’ শব্দ জনসাধারণ অর্থে নিত্য বহুবচনাস্ত।

অয়ম্—‘অন্তঃ’ পদের বিণ।

ঈদৃশঃ—‘অন্তঃ’ পদের বিণ। ঈদম্—দৃশ্+টক্।

অন্তঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ।

বাচ্যাস্তর। ..... তেন.....সঞ্চক্ষুভে, উচে চ এষঃ.....ঈদৃশেন অনেন  
অন্তেন.....ধর্মেন (ভূয়তে).....?

অনুবাদ। সারথির এই কথা শুনিয়া তিনি কিছু পরিমাণে ক্ষুব্ধ হইলেন, এবং ইহাকে বলিলেন—‘এই প্রকার এই পরিণাম কি কেবল ইহারই ধর্ম? না, সকল জনের?’

Trans.—On hearing this reply of this charioteer, he was moved a little and said to him—‘Is such end due particular to this man only or is it common to all?’



( শ্লোক ২৮ ) ততঃ প্রণেতা.....নিম্নতো বিনাশঃ। \*

সন্ধিবিস্তৃপাঠ।

ততঃ প্রণেতা বদতি স্ম তত্শ্চ সর্বপ্রজ্ঞানাম্ অয়ম্ অন্তকৰ্মা।

হীনশ্চ মধ্যশ্চ মহাশ্চানঃ বা সর্বশ্চ লোকে নিয়তঃ বিনাশঃ ॥

সারসংক্ষেপ। সারথি জানাইল যে এই মৃত্যু সকলেরই চিরসমাপ্তি বা অবসান আনয়ন করে।

অর্থ। ততঃ প্রণেতা তত্শ্চ বদতি স্ম—অয়ং সর্বপ্রজ্ঞানাম্ অন্তকৰ্মা ( ভবতি )। লোকে হীনশ্চ মধ্যশ্চ মহাশ্চানঃ বা সর্বশ্চ বিনাশঃ নিয়তঃ ( ভবতি )।

শব্দার্থ। ততঃ ( তখন ) প্রণেতা ( সারথি ) তত্শ্চ ( তাঁহাকে ) বদতি স্ম ( বলিল )—অয়ং ( এই মৃত্যু ) সর্বপ্রজ্ঞানাম্ ( সকল মানুষের ) অন্তকৰ্মা ( সমাপ্তিকর ), লোকে ( ইহ জগতে ) হীনশ্চ ( অধমের ) মধ্যশ্চ ( মধ্যমের ) মহাশ্চানঃ বা ( অথবা মহাশ্চানঃ ) সর্বশ্চ ( সকলের ) বিনাশঃ ( মৃত্যু ) নিয়তঃ ( নিশ্চিত )।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ ( তদা ) প্রণেতা ( রথচালকঃ ) তত্শ্চ ( কুমারায় ) বদতি স্ম ( অবদৎ )—অয়ম্ ( এষঃ মৃত্যুঃ ) সর্বপ্রজ্ঞানাম্ ( সর্বেষাং জনানাম্ ) অন্তকৰ্মা ( পরিসমাপ্তিকারী ) লোকে ( অগ্নিন্ সংসারে ) হীনস্য ( অধমস্য ) মধ্যস্য ( মধ্যমস্য ) মহাশ্চানঃ ( উত্তমশ্চ ) বা সর্বশ্চ ( সর্বজনানাং ) বিনাশঃ ( মৃত্যুঃ ) নিয়তঃ ( অবশ্যস্তাবী ভবতি ইতি শেষঃ )।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

প্রণেতা—কর্তরি ঐমা, ক্রিয়া ‘বদতি স্ম’। প্র—নী+তৃচ্। প্রণেতৃ শব্দ, দাতৃ শব্দের মত। প্র উপসর্গের প্রভাবে নী ধাতুর ন্ গ্ হইয়াছে।

বদতি স্ম—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘প্রণেতা’। বদ+লট্ তি ; স্ম যোগে অতীত। স্ম—অব্যয়।

তত্শ্চ—ক্রিয়াযোগে ঐর্বা।

সর্বপ্রজ্ঞানাম্—সংক্ষেপে ৬ষ্ঠী। সর্বাঃ প্রজ্ঞাঃ ( কর্মধা ), তাসাম্।

অয়ম্—কর্তরি ঐমা। ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ।

অন্তকৰ্মা—‘অয়ম্’ পদের পরিচায়ক বিধেয় পদ। অন্তঃ এবকর্ম যন্ত (বহুব্রীহি) সঃ। অন্তকর্মন্ শব্দ আত্মন শব্দের মত। অর্থ, বাহা অন্ত বা শেষ করে।

হীনশ্চ—কৃদযোগে কর্মণি ৬ষ্টী । হা + ক্ত । মধ্যশ্চ—কৃদযোগে কর্মণি ৬ষ্টী ।

মহাশ্চনঃ—কৃদযোগে কর্মণি ৬ষ্টী । মহান্ আত্মা যন্ত ( বহুব্রীহি ), তন্ত ।

সর্বশ্চ—কৃদযোগে কর্মণি ৬ষ্টী । ঘঞ্ প্রত্যয়ান্ত 'বিনাশঃ' পদের যোগে ।

বিনাশঃ—কর্তৃরি ১ম । বি-নশ্ + ঘঞ্ । ক্রিয়া 'ভবতি' উহ্ম ।

নিয়ন্তঃ—“বিনাশঃ” পদের বিধেয় বিণ । নি-য়ন্ + ক্ত ।

বাচ্যাস্তর । ..... প্রণেত্রা ..... উত্তে ন্য, অনেন ..... অন্তকর্মণা  
( ভূয়তে ) । ..... বিনাশেন নিয়তেন ( ভূয়তে ) ।

অনুবাদ । তখন সারথি তাঁহাকে বলিল—‘এই মৃত্যু সকল লোকের সমাপ্তি-  
কর । অধম, মধ্যম বা উত্তম সকলেরই মৃত্যু অবশ্যস্তাবী ।’

Trans. Then the charioteer said to him—‘This death is the  
final fate for all. Death is inevitable to all—be he low, medium  
or high.’

( শ্লোক ১২ ) ততঃ স ধীরোহপি.....ত্যক্তভয়শ্চ লোকঃ ॥

লঙ্কিবিকৃতপাঠ ।

ততঃ সঃ ধীরঃ অপি নরেন্দ্রহৃদুঃ শ্রদ্ধা এব মৃত্যুয়ং বিষদাদ সগঃ ।

ইয়ম্ চ নিষ্ঠা নিয়তম্ প্রজানাম্ প্রমাত্তি ত্যক্তভয়ঃ চ লোকঃ ॥

সার্বাংশ । মৃত্যুই মানবের শেষ পরিণতি শুনিয়া রাজকুমার একান্তভাবে  
বিষগ্ন হইয়া পড়িলেন ।

অর্থঃ । ততঃ ধীরঃ অপি সঃ নরেন্দ্রহৃদুঃ মৃত্যুং শ্রদ্ধা এব সগঃ বিষদাদ ।  
প্রজানাম্ ইয়ং নিষ্ঠা নিয়তং চ, লোকঃ ত্যক্তভয়ঃ প্রমাত্তি চ ।

শব্দার্থ । ততঃ ( তাহা শুনিবার পর ) ধীরঃ ( শীল ) অপি ( হইলেও )  
সঃ নরেন্দ্রহৃদুঃ ( সেই রাজপুত্র ) মৃত্যুং শ্রদ্ধা এব ( মৃত্যুর কথা শুনিয়াই ) সগঃ  
( তৎক্ষণাৎ ) বিষদাদ ( বিষগ্ন হইলেন ) । প্রজানাম্ ( লোকদের ) ইয়ং নিষ্ঠা  
( এই পরিণতি ) নিয়তং চ ( নিশ্চিতও বটে ), লোকঃ ( জগতের লোক ) ত্যক্তভয়ঃ  
( ভয়শূণ্য হইয়া ) প্রমাত্তি চ ( আমোদপ্রমোদও করে ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( সারথিঃ তদ্বাক্যশ্রবণানন্তরং ) ধীরঃ ( শান্তব্রতঃ )  
অপি সঃ নরেন্দ্রহৃদুঃ ( রাজকুমারঃ ) মৃত্যুং শ্রদ্ধা এব ( মরণস্ত কথ্য শ্রবণাদ এব )  
সগঃ ( সপদ ) বিষদাদ ( বিষাদগ্রস্তঃ অভবৎ ) । প্রজানাম্ ( জনানাম্ ) ইয়ং  
পরিণতিঃ ( এষা সমাপ্তিঃ ) নিয়তং চ ( নিশ্চিতং ভবতি ) ; লোকঃ ( জগৎ )

তাক্তভয়ঃ (বীতশঙ্কঃ) প্রমত্ততি চ (প্রমোদমত্তঃ ভবতি চ) যৌ 'চ' শব্দৌ পক্ষভয়ং বোধয়তঃ ।

বাজালা ব্যাখ্যা । অশ্বঘোষের রচিত “বৃহচ্চরিতম্” কাব্যের উক্তভাংশ জীর্ণ-রূগ্ণ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্ নামক পাঠ্যাংশমধ্যে এই শ্লোকটি আছে । মৃত্যু সম্বন্ধে সারথির কথা শুনিবার পর কুমারের মনে যে প্রতিক্রিয়া ঘটিল, তাহাই এখানে বলা হইয়াছে ।

রাজকুমার সিদ্ধার্থ স্বভাবতঃ ধৈর্যশীল ছিলেন ; সামান্য কিছুতে তিনি সহসা বিচলিত হইতেন না । তথাপি সারথির মুখ হইতে মৃত্যু সম্বন্ধ সেই উক্তি শুনিবামাত্রই তিনি বেশ বিষন্নচিত্ত হইয়া পড়িলেন । তিনি ভাবিতে লাগিলেন— এই প্রকার মৃত্যু তো সকলেরই পক্ষে স্থানিচিত তথাপি ইহার আত্যস্তিক প্রতীকারের জন্ত কেহই চিন্তা করে না কেন ? সেইরূপ চিন্তা করা ত দূরের কথা, তাহার জন্ত ভয়ও কাহার মনে আসে না ; এইরূপ অনিবার্য ভয়কে সম্পূর্ণ রূপে তুলিয়া সকলেই তো বেশ জট্টচিত্তে আমোদ-প্রমোদে মত্ত হইয়া কালযাপন করে ;—ইহা বড়ই বিচিত্র ।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা । অয়ং শ্লোকঃ মহাকবে: অশ্বঘোষস্ত “বৃহচ্চরিতম্” নাম কাব্যংশস্বরূপে “জীর্ণ-রূগ্ণ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নাম পাঠ্যাংশে বর্ততে । মৃতস্ত মুখাৎ মৃত্যুবিষয়িণীং কথাং শ্রুত্বা কুমারস্ত মনসি যদ্ অভবৎ, তদেবাঙ্গ বর্ণিতম্ ।

কুমারঃ খলু স্বভাবেন ধৈর্যশীল এব আসীৎ ; স্নেহেন কেনচিত্ সঃ বিচলিতঃ ন অভবৎ । তথাপি সারথিঃ সকাশাৎ মরণদৃষ্টিনীং তাম্ আলোচনাং শ্রুত্বা এব সঃ তৎক্ষণাদেব নিতরাং বিষাদম্ অবাপ্তবান । সঃ মনসি এবম্ অচিন্তয়ৎ অয়ং মৃত্যুঃ চেৎ সর্বেষাং স্থানিচিতঃ, তৎ কথাং কোহপি অস্ত্র আত্যস্তিক-প্রতীকারায় ন চেষ্টতে ইতি ? দূরম্ আসীৎ তাদৃশাঃ চিন্তায়াঃ কথা,—এতন্মাত্ অনিবার্য-ব্যাপার্যাং কাপি শঙ্কা তেবাং মনঃস্ত ন জায়তে ইতি চ । ভয়ংকরম্ এতৎ সর্বথা বিশ্বিত্য এব জনাঃ পরমং সংজ্ঞষ্টাঃ প্রমোদেষু মত্তাঃ ভবন্তি ইতি বিচিত্রমেব ।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততঃ—অব্যয় । সঃ—‘নরেন্দ্রমুখঃ’ পদের বিণ ।

ধীরঃ—‘নরেন্দ্রমুখঃ’ পদের বিণ । অপি—অব্যয় ।

নরেন্দ্রমুখঃ—কর্তরি ১ম । ক্রিয়া ‘বিষাদান’ । নরানাম্ ইন্দ্রঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) ; তস্ত মুখঃ ( = পুত্রঃ ) ( ৬ষ্ঠীতৎ ) । পাঠ্যপুস্তকে উ-কারান্ত মুখ ছাপা ভুল, উহা মুখ দীর্ঘ উকার হইবে । এব—অব্যয় ।

শ্রদ্ধা - অসমাপিকা ক্রিয়া । শ্র + কৃচ্ । মৃত্যু - কর্মণি ২য় ।

বিষসাদ—সমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা 'নরেন্দ্রহুমঃ' । বি—সদ+লিট্ 'অ' ; ই-কারান্ত উপসর্গের পরে সদ ধাতুর স্ ব্ হইয়াছে । সত্ত্বঃ—অব্যয় ।

ইয়ম্—'নিষ্ঠা' পদের বিণ ।

নিষ্ঠা—কর্তরি ১ম । ক্রিয়া 'ভবতি' উহ । নি—হা+অঙ্ । ই-কারান্ত উপসর্গের পরে হা ধাতুর স্ ব্ হইয়াছে ; আবার সেই ব্-র প্রভাবে পরবর্তী 'থ' স্থানে 'ঠ' (ঠ) হইয়াছে ।

নিয়তম্—'নিষ্ঠা' পদের বিধেয় বিণ । উদ্দেশ্য 'নিষ্ঠা' পদ স্থূলিক ; কিন্তু বিধেয় 'নিয়তম্' পদটি ক্লীবলিঙ্গ । উদ্দেশ্য ও বিধেয়ের এই ভিন্নলিঙ্গতা দোষাৎকর নহে ।

প্রজ্ঞানাম্—সম্বন্ধ বিবক্ষায় ৬ষ্ঠী ।

প্রমত্ততি—সমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা 'লোকঃ' ; প্র—মদ্+লট্ তি ।

তাক্তভয়ঃ—'লোকঃ' পদের বিণ । তাক্তং ভয়ং যেন (বহুব্রীহি) সঃ ।

'লোকঃ—কর্তরি ১ম । ক্রিয়া 'প্রমত্ততি' ।

বাচ্যান্তর । .....তেন দীপেণ.....নরেন্দ্রহুমন্.....বিষসদে !....  
....অনয়া নিষ্ঠয়া নিয়তেন.....( ভূততে ), লোকেন তাক্তভয়েন প্রমত্ততে ..

অনুবাদ । তাহা শুনিয়া ধীর হইলেও সেই রাজপুত্র মৃত্যুর কথা শুনিয়াই তৎক্ষণাৎ বিষন্ন হইলেন, (কারণ) লোকেদের এই পরিণতি অনিশ্চিত, অথচ লোকে ভয়শূন্য হইয়া প্রমোদে মত্ত থাকে ।

Trans. Then the prince, though gentle, became sad instantly on hearing about death. This end is inevitable to men, and (yet) the world is infatuated, having shaken off all fear.

( শ্লোক ৩০ ) ভস্মাজ্জথং..... ইহ হি প্রমত্তঃ ॥

লঙ্ঘিব্যুক্তপাঠ ।

তস্মাৎ রথম্ সূত নিবর্তাতাম্ নঃ, বিহারভূমৌ ন হি দেশকালঃ ।

জানন্ বিনাশম্ কথম্ আতিকালে সচেতনঃ ত্রাৎ ইহ হি প্রমত্তঃ ॥

লাঙ্গাৎশ । কুমার বলিলেন, 'মৃত্যুই শেষ পরিণতি জানিয়া আমার আর প্রমোদভ্রমণে স্পৃহা নাই, রথ ফিরাইয়া লও ।'

অনুবাদ । তস্মাৎ নঃ রথং নিবর্তাতাম্, বিহারভূমৌ ( গমনায় অয়ং ) হি

দেশকালঃ ন ( ভবতি ) । আত্মিকালে বিনাশং জানন্ সচেতনঃ ( জনঃ ) হি ইহ কথং প্রমত্তঃ শ্রাৎ ।

শব্দার্থ । তস্মাৎ ( অতএব ) নঃ ( আমার ) রথং ( রথকে ) নিবর্ত্যতাম্ ( ফিরান হউক ), বিহারভূমৌ ( প্রমোদক্ষেত্রে বাইবার জগত্ ) হি ( যেহেতু ) [ অয়ং ] দেশকালঃ ( যোগ্যস্থান বা সময় ) ন ( নহে ) । আত্মিকালে ( বিপদের সময়ে ) বিনাশং জানন্ ( মৃত্যুকে জানিয়া ) সচেতনঃ ( জ্ঞানবান্ লোক ) হি ইহ ( এই সংসারে ) কথং ( কি করিয়া ) প্রমত্তঃ ( আনন্দে মগ্ন ) শ্রাৎ ( হইতে পারে ) ?

সংস্কৃত অর্থ । তস্মাৎ ( এতৎকারণাৎ ) নঃ ( মম ) রথং ( যানং ) নিবর্ত্যতাম্ ( প্রত্যাবর্ত্যতাম্ ), বিহারভূমৌ ( প্রমোদক্ষেত্রে গমনায় ) হি ( যতঃ ) দেশকালঃ ( স্থানং সময়ঃ বা ) ন ( ন ভবতি ) । আত্মিকালে ( বিপৎ সময়ে ) বিনাশং ( মৃত্যুং ) জানন্ ( জ্ঞাত্বা ) সচেতনঃ ( জ্ঞানবান জনঃ ) হি ( বাক্যালঙ্কারে ) ইহ ( অত্র সংসারে ) কথং ( কেন প্রকারেণ ) প্রমত্তঃ ( আনন্দমগ্নঃ ) শ্রাৎ ( ভবিতুং শক্যোতি ) ?

বাক্যলা ব্যাখ্যা । অশ্বঘোষকৃত ‘বুদ্ধচরিতম্’ কাব্য হইতে সংগৃহীত “জীর্ণ-রুগ-মৃত-প্রব্রজিতদর্শনম্” নামক পাঠ্যাংশ হইতে এই শ্লোকটি উদ্ধৃত হইয়াছে । সারথির নিকট হইতে মৃত্যু সম্বন্ধে তথ্য জানিয়া বিবলচেতাঃ কুমার সারথিকে বাহা বলিয়াছিলেন, তাহাই এখানে বলা হইয়াছে ।

কুমার সারথিকে বলিলেন—‘আমার রথকে ফিরাও, আমার আর প্রমোদ যাত্রায় যাওয়া হইবে না । কারণ এইরূপে প্রমোদে মত্ত থাকার মত সময়ও এখন নাই । স্থানও ইহা নহে । এই মনুষ্যজীবন নিরন্তর জরা, রোগ ও মৃত্যুর ভয়ে কটকাকীর্ণ । এই নিদারুণ উদ্বেগ যদি অনবরত মনের মধ্যে বেদনার সৃষ্টি করে, তখন কি আর কোন প্রমোদে লিপ্ত হওয়া চলে ? এই পৃথিবী সর্বদা দুঃখসঙ্কুল ; এখানে থাকি অর্থে অবিচ্ছিন্ন বিপদের ক্ষেত্রে বাস করা । চারিদিকে বিপদ যখন ঘনীভূত, তখন কেমন করিয়া প্রমোদে যোগদান করা সম্ভব হয় ? মৃত্যু সदा সর্বদা পিছনে পিছনে ঘুরিতেছে, যে কোন মুহূর্তেই এই জীবনের শেষ হইতে পারে, এই তথ্যটুকু জানার পরে কোন্ বুদ্ধিমান ও জ্ঞানবান্ লোক তাহা ভুলিয়া ‘আমোদে মত্ত থাকিতে পারে ?’

সংস্কৃত ব্যাখ্যা । অশ্বঘোষকৃত্যং “বুদ্ধচরিতম্” নাম কাব্যাদ উদ্ধৃতে

“জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নাম পাঠ্যাংশে দৃষ্টতে এষঃ শ্লোকঃ। সারথি-সকাশাৎ মৃত্যোঃ প্রকৃতং তথ্যং বিজ্ঞায় কুমারঃ তন্ম যদবদৎ, তদেবাত্র নিবন্ধম্।

কুমারঃ মৃতম্ আহ—মম রথং প্রত্যাবর্তয়। নাহং প্রমোদযাত্রায়ৈ গন্তুম্ উৎসহে। এতৎ জীবনং প্রমোদেন ব্যয়িতুং ন যোগ্যম্; ইদং জগৎ অপি প্রমোদক্ষেত্রং ন ভবতি। মানবজীবনং খলু নিরন্তরং জরাব্যাদিমরণৈঃ উৎকট-কণ্টকাকীর্ণম্। এতজ্জনিতম্ উদ্বিগ্নং বহনং কথং নাম অহং প্রমোদে কালং নয়ামি। ইৎখং বিপদসংকুলে সংসারে বা কঃ তাবৎ প্রমোদোপভোগস্য সম্যক্ অবকাশঃ? মৃত্যুঃ সর্বদেব অস্মান্ অমুব্রজতি, এতদ্ বিজানন্ অপি কো নাম বুদ্ধিমান্ জ্ঞানবান্ বা জনঃ প্রমোদেষু ময়ো ভবেৎ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তস্মাৎ—হেতোঁ মৌ।

বিশেষ দ্রষ্টব্য। (‘রথং নিবর্ত্যতাম্’—এই অংশটুকুতে কোন ব্যাকরণগত সংগতি নাই। ‘নিবর্ত্যতাম্’—পদটি কতৃবাচ্যে প্রযুক্ত হইয়া থাকিলে উহা ‘নিবর্তয়তাম্’ হওয়া উচিত ছিল; আর কর্মবাচ্যে প্রযুক্ত হইয়া থাকিলে “রথং” কর্মপদটি উক্তে কর্মণি ১ম। হইয়া “রথঃ” হওয়া উচিত ছিল এবং ক্রিয়াটিও “নিবর্তয়তাম্” হওয়া উচিত ছিল। এজ্ঞাত এই অংশটুকুর সংগত ব্যাকরণগত টীকা দেওয়া যায় না, ইহা সংকলনের ভুল বা ত্রুটি।)

মৃত—সম্বোধনে ১ম।

নঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। গৌরবে বহুবচন, বিশেষণ রহিত অস্মদ শব্দের একবচনের অর্থ বহুবচন হইয়াছে।

বিহারভূমৌ—অধিকরণে ৭মী। বিহারস্য ভূমিঃ, (৬ষ্ঠীতৎ), তস্যাম্।  
বিকল্পপদ—বিহারভূম্যাম্। ন, হি—অব্যয়।

দেশকালঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ। দেশঃ বা কালঃ বা (বন্দ)।

জানন্—‘সচেতনঃ’ পদের ক্রুদন্ত বিণ। জা + শত্ + পুং ১ম। ১বঃ।

বিনাশম্—কর্মণি ২য়। বি-নশ্ + ঘঞ্। কথম্—অব্যয়।

আতিকালে—অধিকরণে ৭মী। আতিপূর্ণঃ কালঃ (মধ্যপদলোপী কর্মধা)।

আ—ঋ + ক্রি = আতি (=মনোব্যথা)।

সচেতনঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘স্যাৎ’। চেতনয়া সহ বর্তমানঃ (বহুব্রীহি)।  
চিত্ + অনট্ + ক্রিয়ামাপ্ = চেতনা।

স্যাৎ—সমাপিকা ক্রিয়া। কৰ্তা 'সচেতনঃ'। অস্+বিধিলিঙ্ যাৎ।

ইহ—অব্যয়। ইদম্+৭মী স্থানে হ। হি—অব্যয়।

প্রমত্তঃ—'সচেতনঃ' পদের কৃদন্ত বিণ। প্র—মদ্+ক্ত।

বাচ্যাস্তর। ....রথঃ.....নিবর্তয়্যাম্.....দেশকালেন (ভূয়েত)  
.....জানতা সচেতনেন.....প্রমত্তেন ভূয়েত।

অনুবাদ। 'অতএব হে সারথি! আমার রথ ঘুরাও; প্রমোদক্ষেত্রে যাওয়ার ইহা উপযুক্ত স্থান বা সময় নহে। মৃত্যু নিশ্চিত জানিয়া কোন্ বুদ্ধিমান লোক এ জগতে আনন্দে মগ্ন থাকিতে পারে?'

Trans. 'Therefore return back my chariot, O driver! It is no proper time or place to go on a pleasure excursion. Knowing death to be sure, can any intelligent person indulge in pleasure at the time of danger?'

!(শ্লোক ৩১) ইতি ব্রহ্মাণেহপি.....বনমেব নির্যযৌ ॥

সন্ধিবিকৃতপাঠ।

ইতি ব্রহ্মাণে অপি নরাধিপাত্মজে নিবর্তয়্যামাস সঃ ন এব তন্ম রথম্।

বিশেষযুক্তম্ তু নরেন্দ্রশাসনাং সঃ পদ্মথগুং বনম্ এব নির্যযৌ ॥

সার্বাংশ। শ্রাজকুমার রথ ফিরাইতে বলিলেও সারথি কিন্তু রাজার আদেশ মত পদ্মথগু বনে রথ লইয়া গেল।

অর্থ। নরাধিপাত্মজে ইতি ব্রহ্মাণে অপি সঃ তং রথং ন নিবর্তয়্যামাস এব; সঃ তু নরেন্দ্রশাসনাং বিশেষযুক্তং পদ্মথগুং বনম্ নির্যযৌ এব।

শব্দার্থ। নরাধিপাত্মজে (রাজপুত্র) ইতি (এইরূপ) ব্রহ্মাণে অপি (বলিলেও) সঃ (সেই সারথি) তং রথং (সেই রথকে) ন নিবর্তয়্যামাস এব (ঘুরাইল না); সঃ (সে) তু (বরং) নরেন্দ্রশাসনাং (রাজার আদেশ মত) বিশেষযুক্তং (বিশেষভাবে নির্দিষ্ট) পদ্মথগুং বনম্ (পদ্মথগু নামক বনে) নির্যযৌ এব (চলিয়াই গেল)।

সংস্কৃত অর্থ। নরাধিপাত্মজে (রাজপুত্রে) ইতি (এবং) ব্রহ্মাণে (কথয়তি) অপি সঃ (মৃতঃ) তং রথং (কুমারার্থিষ্ঠিতং স্যাদনং) ন নিবর্তয়্যামাস (প্রত্যাবর্তয়্যামাস) এব; সঃ তু (পরং তু) নরেন্দ্রশাসনাং (রাজঃ আদেশম্ পালয়ন্) বিশেষযুক্তং (বিশেষেণ নির্দিষ্টং) পদ্মথগুং বনং (পদ্মথগু নাম উপবনম্ উদ্ভিদাঃ) নির্যযৌ (নিগচ্ছৎ) এব।

বাজালা ব্যাখ্যা। অখবোধের “বুদ্ধচরিতম্” কাব্যের অংশভূত “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নামক পাঠ্যাংশ হইতে শ্লোকটি লওয়া হইয়াছে। তৃতীয়-বারে কুমার সারথিকে রথ ঘুরাইয়া গৃহের দিকে ফিরিতে আদেশ দেওয়ার পর সারথি যাহা করিয়াছিলেন, তাহাই এখানে বলা-হইয়াছে।

প্রথম দুইবারে দুইটি হুংধকর দৃষ্ট দেখিয়া রাজকুমার যখনই ফিরিবার জন্ত আদেশ দিয়াছিলেন, সারথিও তখনি রথ ঘুরাইয়া গৃহে প্রত্যাবর্তন করিয়াছিল। সেইজন্য এই নূতন সারথিকে নিযুক্ত করিয়া রাজা তাহাকে যে কোন কারণেই হউক ফিরিতে নিষেধ করিয়াছিলেন,—যেমন করিয়া হোক পদ্মধণ্ড নামক নির্দিষ্ট প্রমোদবনে কুমারকে লইয়া বাইতে বলিয়াছিলেন। সারথি তাই প্রথমদিকে যদিও দেবগণকর্তৃক চিত্তে অভিভূত হওয়ার রাজার আদেশ অংশতঃ পালন করে নাই, তথাপি শেষের দিকে যেন জোর করিয়াই রাজার আদেশ মানিল। প্রথমদিকে সারথি যে-রাজকুমারকে প্রভু ভাবিয়া তাঁহার নিকটে সত্য গোপন করিতে সাহস করে নাই, এখন কিন্তু সেই রাজকুমারের কথাই সে অগ্রাহ করিল; এবার সে বরাবর সেই রাজনির্দিষ্ট পদ্মধণ্ড বনের দিকেই রথ চালাইয়া গেল।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। অখবোধস্ত “বুদ্ধচরিতম্” নাম কাব্যস্ত অংশভূতে “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নাম অশ্বাকং পাঠ্যাংশে অয়ং শ্লোকঃ দৃষ্টতে। কুমারেন রথপ্রত্যাবর্তনায় আদিষ্টঃ সারথিঃ যদ্ অকরোৎ তদেষাজ্ঞ কথিতম্।

পূর্ববারধরে হুংধকরঘটনাদর্শনেন বিষয় কুমারঃ বলা এব সারথিম্ রথপ্রত্যা-বর্তনায় আদিশৎ, তদা এব সঃ তথা কৃতবান্ অসীৎ। অতঃ এব নবম্ এতৎ সারথিং নিয়োজয়ন্ রাজা বিশেষণ তৎ তথাকরণে জ্ঞেয়ম্, অপি তু যথাকথমপি পদ্মধণ্ডং নাম নির্দিষ্টং প্রমোদকাননম্ অতিতঃ রথনয়নায় তৎ সমাশ্লিষৎ। প্রাক্ লজ্জিতরাজাদেশঃ অপি সারথিঃ ইদানীং তস্ত অবশিষ্টম্ আদেশম্ দৃঢ়ম্ অপালয়ৎ। ইতঃপূর্বং দেবমায়য়া চেতসি অভিভূতঃ সারথিঃ যমেব কুমারং প্রভুং মত্তমানঃ ‘প্রভোঃ সকাশাৎ সত্যগোপনং পাপম্’ ইতি মত্বা মৃত্যোঃ তৎসং সম্যক্ আলোচিত-বান্, অধুনা তু তস্ত এব কুমারস্ত স্পষ্টম্ আদেশম্ অবমত্য রাজনির্দিষ্টং পদ্মধণ্ডং নাম প্রমোদবনম্ অতিতঃ এব রথং চালয়ামাস।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ক্রমাণে—‘নরাধিপাশ্রজে’ পদের বিণ। ক্র—শানচ্+৭মী ১বঃ।

ইতি, অপি—অব্যয়।



নরাধিপাত্মজ—ভাবে ৭মী। নরাণাম্ অধিপঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) ; তন্ত আত্মজঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) তন্মিন্ ; আত্মনঃ জায়তে যঃ ( উপপদতৎ ) সঃ = আত্মজঃ। অধি-পা + ড = অধিপ। আত্মন—জন্ + ড = আত্মজ।

নিবর্তয়ামাস—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা 'সঃ'। নি—বৃৎ + গিচ্ + লিট্ অ।

সঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া 'নিবর্তয়ামাস'। ন, এব—অব্যয়।

তম্—'রথম্' পদের বিণ। রথম্—কর্মণি ২য়।

বিশেষধুক্তম্—'বনম্' পদের বিণ। বিশেষেণ ধুক্তম্ ( ৩য় তৎ )। বি—শিষ্ + ঘঞ্ = বিশেষ। যুক্ত + ক্ত = যুক্ত। তু—অব্যয়।

নরেন্দ্রশাসনাৎ—ল্যবলোপে কর্মণি ৫মী। নরাণাম্ ইন্দ্রঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) ; তস্য শাসনম্ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) তস্মাৎ। নরেন্দ্রশাসনম্ অল্পপাল্য ইত্যর্থঃ। শাস্ + অনট্ = শাসনম্।

সঃ—কর্তরি ১ম। ক্রিয়া নির্ঘো। পদ্যধঙম্—'বনম্' পদের পরিচায়ক পদ।

বনম্—কর্মণি ২য়।

এব—অব্যয়।

নির্ঘো—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা 'সঃ'। নিব্—যা লিট্ অ।

বাচ্যাস্তুর। ..... তেন সঃ রথঃ ..... নিবর্তয়ামাসে ..... ; তেন .....  
..... বিশেষযুক্তং পদ্যধঙং বনম্ ( ১ম ) নির্ঘো ..... ।

অনুবাদ। রাজকুমার এইরূপ বলিতে থাকিলেও সে সেই রথ ঘুরাইল না ; বরং রাজার নির্দেশমত পদ্যধঙ নামক নির্দিষ্ট প্রমোদোত্তানেই চলিয়া গেল।

Trans. In spite of the prince's saying so, he (the charioteer) did not return that chariot ; rather, in obedience to the King's mandate, he drove along to the pleasure garden called Padma-khanda, mentioned especially (by the king).

স তথা বিষয়ৈঃ.....ইবাতিদিক্‌বিদ্বঃ ॥ ( শ্লোক ৩২ )

অজিবিদ্যুক্তপাঠ।

সঃ তথা বিষয়ৈঃ বিলোভ্যমানঃ পরমোদৈঃ অপি শাক্যরাজমুহুঃ।

ন জগাম রতিম্ ন শর্ম লেভে হৃদয়ে সিংহঃ ইব অতিদিক্‌বিদ্বঃ ॥

জান্নাতং। সেধানকার শত শত প্রলোভনের ও উপভোগের বস্ত্র দেখিয়াও কুমারের বিষয়তা দূর হইল না।

অনুবাদ। তথা অপি পরমোদৈঃ বিষয়ৈঃ বিলোভ্যমানঃ সঃ শাক্যরাজমুহুঃ অতিদিক্‌বিদ্বঃ সিংহঃ ইব হৃদয়ে রতিং ন জগাম, শর্ম ন লেভে ( চ )।

শব্দার্থ। তথা অপি ( সেখানেও ) পরমোঠৈঃ ( অত্যন্ত মোহকর ) বিষয়ৈঃ ( ভোগ্যবস্তুসমূহ দ্বারা ) বিলোভ্যমানঃ ( প্রলোভিত হইয়া ) সঃ শাক্যরাজসূত্রঃ ( সেই শাক্যবংশীয় রাজপুত্র ) অতিদ্বিগ্ধবিদ্ধঃ ( অতি বিধাক্ত বাণ দ্বারা বিদ্ধ ) সিংহঃ ইব ( সিংহের মত ) হৃদয়ে ( মনে ) রতিং ন জগাম ( তৃপ্তি পাইলেন না ), শর্ম ন লেভে ( স্নেহ লাভ করিলেন না )।

সংস্কৃত অর্থ। তথা ( তত্র পদ্যখণ্ডবনে ) অপি পরমোঠৈঃ ( লাভিশয় মোহজনকৈঃ ) বিষয়ৈঃ ( ভোগ্যসমূহৈঃ ) বিলোভ্যমানঃ ( প্রলোভিতঃ সন্ ) সঃ শাক্যরাজসূত্রঃ ( শাক্যবংশীয়ঃ রাজতনয়ঃ ) অতিদ্বিগ্ধবিদ্ধঃ ( তীব্রবিষযুক্তশব্দৈঃ আহতঃ ) সিংহঃ ( কেশরী ) ইব হৃদয়ে ( চিত্তে ) রতিং ( তৃপ্তিং ) ন জগাম ( প্রাপ ), শর্ম ( স্নেহ ) ন লেভে ( অলভত )।

বাক্যলা ব্যাখ্যা। অশ্বঘোষরচিত “বুদ্ধচরিতম্” নামক কাব্য হইতে যে অংশ “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত দর্শনম্” নামে আমাদের পাঠ্যরূপে নির্দিষ্ট হইয়াছে এই শ্লোকটি তাহা হইতে লওয়া হইয়াছে। কুমারের অনিচ্ছা সত্ত্বেও সারথি তাঁহাকে প্রমোদকাননে লইয়া গেলে পর কুমারের মনের অবস্থা কিরূপ হইয়াছিল, তাহাই এখানে বিবৃত হইয়াছে।

পদ্যখণ্ড নামক প্রমোদ-উদ্যানটি নানাবিধ ভোগ্যবস্তুতে সুসজ্জিত ছিল। কুমারকে সেখানে লইয়া গেলে তাঁহার মন বাহাতে সেই স্তম্ভ ভোগ্যবস্তুতে বিশেষভাবে প্রলোভিত হয়—ইহাই ছিল উদ্দেশ্য। তদনুযায়ী সেখানে তাঁহাকে ভোগবিষয়ে বিশেষভাবেই প্রলোভিত করিবার চেষ্টা করা হইল। কিন্তু সিংহকে, তীব্র বিষযুক্ত বাণ দ্বারা বিদ্ধ করিলে সেই সিংহ যেমন কোনরূপেই প্রাণে শান্তি পায় না, পরন্তু নিরন্তর জালা অহুভব করে, সেইরূপ শাক্যবংশীয় এই কুমারও সেই ভোগের মধ্যে কোন প্রকারেই স্নেহ বা শান্তি পাইতে পারিলেন না।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। অশ্বঘোষবিরচিত “বুদ্ধচরিতম্” ইতি কাব্যস্ত যঃ অংশ-বিশেষঃ “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” ইত্যধ্যায়ুক্তঃ অন্যাকং পাঠ্যরূপেণ নির্দিষ্টঃ, শ্লোকোহয়ং তস্মিন্ বর্ততে। অনিচ্ছতঃ অপি সারথিনা প্রমোদবনং নীতস্ত কুমারস্ত মনসঃ বা অবস্থা জ্ঞাতা, সা এব অত্র বর্ণিতা।

পদ্যখণ্ড নাম প্রমোদোদ্যানং পূর্বতঃ এব কুমারস্ত চিত্তবিমোহনায় নানাবিধৈঃ ভোগ্যবস্তুভিঃ সুসজ্জিতম্ আদীং। অতঃ তত্র সনানীতং তং কুমারং বিষয়ৈঃ প্রলোভয়িতুং বহুশঃ চেষ্টাঃ বিহিতাঃ। পরং দৃষ্টং সিংহঃ বধা তীব্র-বিষাক্তশব্দৈঃ হৃদম্ বিদ্ধঃ সন্ কথমপি শান্তিং ন লভতে, তৎসংস্পৃশ্য

রাজকুমারঃ তৈঃ ভোগাদিভিঃ প্রলোভ্যমানঃ সন কথমপি মনসি তৃপ্তিং নাভত্ত  
স্থং বা ন প্রাপ্নোৎ ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সঃ—‘শাক্যরাজসূহুঃ’ পদের বিধ । বিষয়ৈঃ—করণে তয়া ।

বিলোভ্যমানঃ—‘শাক্যরাজসূহুঃ’ পদের ক্রদন্ত বিধ । বি-লুভ্+কর্মবাচ্যে  
শানচ্ । তথা—অব্যয় ।

পরমোহৈঃ—‘বিষয়ৈঃ’ পদের বিশেষণ । পরঃ ( = সান্তিশয়ঃ ) মোহঃ যেষ্  
( বহুব্রীহি ), তৈঃ । অপি—অব্যয় ।

শাক্যরাজসূহুঃ—কর্তরি ১মা । ক্রিয়া ‘জগাম’ । শাক্যবংশীয়ঃ রাজা ( মধ্যপদ-  
লোপী কর্মণা ) ; তস্ত সূহুঃ ( = পুত্রঃ ) ( ৬ষ্টীতৎ ) । ন—অব্যয় ।

জগাম—সমাপিকা ক্রিয়া । গম্+লিট্ অ । গম্ ধাতুর প্রাপ্তি অর্থও হয় ।  
‘যে গতার্থাঃ তে প্রাপ্তার্থাঃ ।’ এখানে অর্থ ( আনন্দ ) পাইলেন ( না ) ।

রতিম্—কর্মণি ২য়া । রম্+ক্তিন্ । ন—নঞর্থক অব্যয় ।

শর্ম—কর্মণি ২য়া । শর্ম=স্থখ । শর্ম শাত স্থানি চ ইত্যমরঃ । শর্মন্ শক্  
কর্মন্ শব্দের মত ।

লেভে—সমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা ‘শাক্যরাজসূহুঃ’ ; লভ্+লিট্ এ ।

হ্রদয়ে—অধিকরণে ৭মী । সিংহঃ—উপমান কর্তরি ১মা ।

অতিদিক্ষ্বিদ্ধঃ—‘সিংহঃ’ পদের বিধঃ অতি ( = অতিশয়িতাঃ ) দিক্ষ্বাঃ  
( = বিষয়তাঃ ) ( প্রাদি সমাস ) ; তৈ বিদ্ধঃ ( তয়া তৎ ) । দিহ্+ক্ত=দিক্ষ্ব ।  
বাধ্+কর্মবাচ্যে ক্ত=বিদ্ধঃ । ইব—অব্যয় ।

বাচ্যান্তরঃ : .....বিলোভ্যমানেন তেন শাক্যরাজসূহুন্য অতিদিক্ষ্ব  
বিদ্ধেন সিংহেন ইব.....রতিঃ ন জগে, শর্ম ( ১মা ) ন লেভে ।

অনুবাদ । সেখানেও অত্যন্ত মোহকর ভোগ্যবস্তুসমূহ দ্বারা প্রলোভিত  
সেই শাক্যরাজপুত্র তীব্র বিষাক্তবাণ দ্বারা আহত সিংহের মত হ্রদয়ে তৃপ্তি  
পাইলেন না, স্থখ লাভ করিলেন না ।

Trans. There, too, though allured by very fascinating objects  
of enjoyment, that son of the Sakya king, like a lion shot with  
greatly poisonous arrows, did not get any peace or pleasure at  
heart. •

অথ মন্ত্রিস্থৈতঃ.....বহিঃ প্রত্যহে ॥ (শ্লোক ৩৩)

সন্ধিবিস্তৃপাঠ ।

অথ মন্ত্রিস্থৈতঃ ক্ষমৈঃ কদাচিৎ সধিভিঃ চিত্রকর্থেঃ কৃতানুযাত্রঃ ।

বনভূমিদিদৃক্ষয়া শমেষুঃ নরদেবানুমতঃ বহিঃ প্রত্যহে ॥

সারার্থঃ । অতঃপর একদিন রাজার অনুমতি লইয়া এবং বন্ধুরূপে মন্ত্রিপুত্র-গণকে সঙ্গে লইয়া কুমার বনভূমি দেখিতে বাহির হইলেন ।

অন্বয় । অথ কদাচিৎ ক্ষমৈঃ চিত্রকর্থেঃ সধিভিঃ মন্ত্রিস্থৈতঃ কৃতানুযাত্রঃ (সঃ) শমেষুঃ নরদেবানুমতঃ (সন্) বনভূমিদিদৃক্ষয়া বহিঃ প্রত্যহে ।

শব্দার্থ । অথ (তারপর) কদাচিৎ (কোন এক দিন) ক্ষমৈঃ (উপযুক্ত) চিত্রকর্থেঃ (মধুর আলাপী) সধিভিঃ (বন্ধুরূপ) মন্ত্রিস্থৈতঃ (মন্ত্রিপুত্রগণ কর্তৃক) কৃতানুযাত্রঃ (অনুগমনকারী হইয়া অর্থাৎ সঙ্গে লইয়া) শমেষুঃ (শান্তি লাভ করিবার ইচ্ছায়) নরদেবানুমতঃ (রাজার অনুমতি ক্রমে) বনভূমিদিদৃক্ষয়া (বনস্থলী দর্শনেচ্ছায়) বহিঃ (বাহিরে) প্রত্যহে (গেলেন) ।

সংস্কৃত অর্থ । অথ (অনন্তরম্) কদাচিৎ (কাস্মিন্দিং সময়ে) ক্ষমৈঃ (অনুরূপৈঃ) চিত্রকর্থেঃ (মধুরভাবিভিঃ) সধিভিঃ (বন্ধুভূতঃ) মন্ত্রিস্থৈতঃ (মন্ত্রিপুত্রৈঃ) কৃতানুযাত্রঃ (অনুগতঃ ভূতঃ, সহ ইত্যর্থঃ) শমেষুঃ (শান্তিং লিপ্সুঃ) নরদেবানুমতঃ (রাজঃ অনুমতিক্রমেণ) বনভূমিদিদৃক্ষয়া (অরণ্যস্থলীদর্শনেচ্ছয়া) বহিঃ (উত্তানাদবহিঃ) প্রত্যহে (প্রযযৌ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

মন্ত্রিস্থৈতঃ—অনুরূপে কর্তরি ওয়া । মন্ত্রিণাং স্থতাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তৈতঃ । মন্ত্র + অন্ত্যার্থে ইন্ = মন্ত্রিন্ । অথ—অব্যয় ।

ক্ষমৈঃ—‘মন্ত্রিস্থৈতঃ’ পদের বিণ । ক্ষম্ + অন্ = ক্ষমঃ (=সক্ষম) ।

কদাচিৎ—অব্যয় । কিম্ + চা [ =কদা ] + চিৎ ।

সধিভিঃ—‘মন্ত্রিস্থৈতঃ’ পদের বিণ ।

চিত্রকর্থেঃ—‘মন্ত্রিস্থৈতঃ’ পদের বিণ । চিত্রাঃ (=মধুরাঃ) কথাঃ যেবাং (বহুব্রীহি) তৈতঃ ।

কৃতানুযাত্রঃ—‘সঃ’ এই উহ পদের বিণ । কৃতানুযাত্রা বস্ত (বহুব্রীহি) সঃ । কৃত + ত্র, জিগাম্ আপ্ = কৃতানু । অহু-বা + ত্র, জিগাম্, আপ্ = অনুযাত্রা । অর্থ (বন্ধুগণকে) অনুগমনকারী করিয়া অর্থাৎ সঙ্গে লইয়া ।

বনভূমিদীক্ষা—প্রকৃত্যাদিভ্যাং ৩য়। বনম্ এব ভূমিঃ (কর্মধা), তাং দীক্ষা (২য় ভূং) তয়া। দৃশ্+সন্+অ, জিহ্বামাপ্=দীক্ষা।

শমেষুঃ—‘সঃ’ এই উহ পদের বিণ। শমস্ জেষুঃ (২য় ভূং)। আপ্+সন্+উঃ=জেষুঃ। শম শব্দ ক্রৌবলিক অর্থ=শান্তি।

নরদেবাহুমতঃ—‘সঃ’ এই উহ পদের বিণ। নররূপী দেবঃ (মধ্যপদলোপী কর্মধা) বা নরাণাং দেবঃ (রাজা) (যজ্ঞীভূৎ); তেন অহুমতঃ (৩য় ভূং)। অহু=মন্+ক্ত=অহুমত। রাজা স্বয়ং দেবস্বরূপ,—মহু বলিয়াছেন—“মহতী দেবতা হেবা নররূপেণ তিষ্ঠতি।” বহিঃ—অব্যয়।

প্রত্যহে—সমাধিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘সঃ’ উহ। প্র—স্তা+লিট্ এ।

বাচ্যান্তর। .....কৃতাহুযাজ্ঞে (তেন) শমেষুনা নরদেবাহুমতেন (মতা).....প্রত্যহে।

অনুবাদ। অনন্তর একদিন রাজার অহুমতিক্রমে কুমার শান্তিলাভেচ্ছ হইয়া বোগ্য মধুরভাবী বহুস্বরূপ মন্ত্রিপুত্রদের দ্বারা অহুমত হইয়া অর্থাৎ সঙ্গে লইয়া বনভূমি দর্শন করিবার অভিপ্রায়ে বাহিরে গেলেন।

Trans.—Then one day the prince, desiring to get peace went out, with the permission of the king, being followed by ministers' sons who were fit, talking sweet and friendly, with a view to seeing wild lands.

অভিতারলচারুপর্ণবত্যাঃ..... ভিক্ষুবেশঃ। (শ্লোক ৩৪)

লজ্জাবিশুদ্ধপাঠ।

অভিতারল-চারুপর্ণবত্যাঃ বিজনে মূলম্ উপেয়িবান্ সঃ জঘ্ণাঃ।

পূর্বৈঃ অপটৈঃ অদৃশ্যমানঃ পুরুষঃ চ উপসম্পর্গ ভিক্ষুবেশঃ ॥

জান্যংশ। কুমার একটি নির্জন জঙ্গলস্থলে উপবেশন করিলেন, এক সন্ন্যাসী অস্ত্রের অদৃশ্য ভাবে তাঁহার কাছে আসিলেন।

অনুবাদ। সঃ বিজনে অভিতারল-চারুপর্ণবত্যাঃ জঘ্ণাঃ মূলম্ উপেয়িবান্। অপটৈঃ পূর্বৈঃ অদৃশ্যমানঃ ভিক্ষুবেশঃ পুরুষঃ (তম্) উপসম্পর্গ চ।

শব্দার্থ। সঃ (কুমার) বিজনে (জনশূন্য স্থানে) অভিতারল-চারুপর্ণবত্যাঃ (চতুর্দিকে চঞ্চল অর্থাৎ কম্পিত ও সুন্দর পত্রশোভিত) জঘ্ণাঃ (জঙ্গলস্থের) মূলম্ (ভলদেশে) উপেয়িবান্ (উপস্থিত হইলেন)। অপটৈঃ পূর্বৈঃ (অস্ত্র জন কর্তৃক)

অদৃশ্যমানঃ (দেখিতে ন পাওয়া অবস্থায়, অদৃশ্যভাবে) ভিক্ষুবেশঃ (সন্ন্যাসীর বেশধারী) পুরুষঃ (একজন লোক) উপসর্গ (নিকটে আসিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। সঃ (বনভূমিদর্শনার্থং নির্গতঃ কুমারঃ) বিজনে (জনরহিতে স্থানে) অভিভারল-চারুপর্ণবত্যাঃ (চতুর্দিক্ চঞ্চল-সুন্দর-পত্রবিশিষ্টায়াঃ) জম্বাঃ (জম্বামকশ্চ বৃক্ষশ্চ) মূলম্ (পাদদেশম্) উপেয়িবান্ (প্রাপ্তবান্)। অপটৈঃ পুরুষৈঃ (কুমারাদ্ ঋতে জনান্তরৈঃ) অদৃশ্যমানঃ (ন দৃষ্টঃ) ভিক্ষুবেশঃ (সন্ন্যাসিবেশ-ধৃক্) পুরুষঃ (কশিচ্ জনঃ) চ উপসর্গ (তত্ত্ব সমাপম্ উপাগচ্ছৎ)।

### ব্যাকরণ, পট্টীকা ইত্যাদি

অভিভারল-চারুপর্ণবত্যাঃ—‘জম্বাঃ’ পদের বিণ। তারলানি (=কম্পিতানি) চ চারুণি (=সুন্দরাণি) চ (কর্মধা); অভি (=চতুর্দিক্) তারলচারুণি (প্রাদি সমাস); অভিভারল-চারুণি পর্ণানি (=পত্রাণি) (কর্মধা)। অভিভারলচারুপর্ণ+অস্ত্যার্থে বতৃপ্+স্ত্রিঃম্যপ্ (=অভিভারলচারুপর্ণবতী)+ষষ্ঠী ১বচন।

বিজনে—অধিকরণে ৭মী। বি (=বিগতাঃ) জনাঃ যস্মাৎ (বহুব্রীহি) তস্মিন্। মূলম্—কর্মণি ২য়া। অর্থ গোড়ায় অর্থাৎ তলদেশে।

উপেয়িবান্—কৃদন্ত ক্রিয়া। উপ—ই+কহ্। ‘উপেয়িবান্’ শব্দ জগ্মিবস্ শব্দের মত।

সঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া ‘উপেয়িবান্’।

জম্বাঃ—সম্বন্ধে ষষ্ঠী। ‘জম্বু’ শব্দ বহু শব্দের মত। উ-কারান্ত ‘জম্বু’-ও হয়।

পুরুষৈঃ—অনুস্মে কর্তরি ৩য়া। অপটৈঃ—‘পুরুষৈঃ’ পদের বিণ।

অদৃশ্যমানঃ—‘সঃ’ পদের কৃদন্ত বিণ, নঞ-দৃশ্+কর্মবাচ্যে শানচ্।

পুরুষঃ—কর্তরি ১মা। ক্রিয়া উপসর্গ। চ—অব্যয়।

উপসর্গ—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘পুরুষঃ’। উপ—স্বপ্+লিট্ অ।

ভিক্ষুবেশঃ—‘পুরুষঃ’ পদের বিণ। ভিক্ষাঃ বেশঃ ইব বেশঃ যন্ত (মধ্যপদলোপী বহুব্রীহি) সঃ।

বাচ্যাস্তর। ভেন.....মূলম্ (১মা) উপেয়িবৎ।.....অদৃশ্যমানেন ভিক্ষুবেশেন পুরুষেন (সঃ) উপসম্পে।

অনুবাদ। তিনি নির্জন স্থানে একটি চারিদিকে চঞ্চল অর্থাৎ বাতাসে আন্দোলিত সুন্দর পত্রবিশিষ্ট জম্বু বৃক্ষের তলে আসিলেন। অপর লোক কর্তৃক অদৃষ্ট এক সন্ন্যাসিবেশী লোক তাঁহার নিকটে আসিলেন।

Trans.—He reached the foot of a jambu tree, having rich and quivering foliage all around, in a lonely place. A person in the garb of a hermit, invisible by all others, approached (him there).

নরদেবসুতঃ.....মোক্‌হেতোঃ । (শ্লোক ৩৫)

লজ্জাবিস্তপাঠ ।

নরদেবসুতঃ তম্ অভ্যপৃচ্ছৎ বদ কঃ অসি ইতি শশংস সঃ অথ তস্মৈ ।

সঃ চ পুংসব । জন্মমৃত্যুভীতঃ শ্রমণঃ প্রব্রজিতঃ অগ্নি মোক্‌হেতোঃ ॥

সার্বাংশ । কুমার তাঁহার পরিচয় জানিতে চাহিলে তিনি বলিলেন যে তিনি রোগ শোক মৃত্যুর ভয়ে ভীত এক সংসারত্যাগী সন্ন্যাসী ।

অর্থঃ । নরদেবসুতঃ তম্ অভ্যপৃচ্ছৎ—‘বদ, কঃ অসি’ ইতি । অথ সঃ তস্মৈ শশংস—(হে) পুংসব ! সঃ চ (অহং) জন্মমৃত্যুভীতঃ শ্রমণঃ মোক্‌হেতোঃ প্রব্রজিতঃ অগ্নি ।

শব্দার্থ । নরদেবসুতঃ (রাজপুত্র) তম্ (তাঁহাকে) অভ্যপৃচ্ছৎ (জিজ্ঞাসা করিলেন)—বদ (বল) কঃ অসি (তুমি কে) ইতি । অথ (তখন) সঃ (সে) তস্মৈ (তাঁহাকে) শশংস (বলিল)—পুংসব (পুরুষশ্রেষ্ঠ) ! সঃ চ (সেই আমি, জন্মমৃত্যুভীতঃ (জন্ম ও মৃত্যুর ভয়যুক্ত) শ্রমণঃ (সন্ন্যাসী) মোক্‌হেতোঃ (মুক্তির জন্য) প্রব্রজিতঃ অগ্নি (সংসার ত্যাগ করিয়াছি) ।

সংস্কৃত অর্থ । নরদেবসুতঃ (রাজপুত্রঃ) তম্ (জনম্) অভ্যপৃচ্ছৎ (পৃষ্টবান্) —বদ (ক্রিহি) কঃ অসি (অং কঃ ভবসি) ইতি । অথ (ততঃ) সঃ (জনঃ) তস্মৈ (কুমারায়) শশংস (অকথয়ং) পুংসব (নরশ্রেষ্ঠ) ! সঃ জন্মমৃত্যুভীতঃ (জননমরণভ্যাং লজিতঃ) শ্রমণঃ (সন্ন্যাসী) মোক্‌হেতোঃ (মুক্তিলাভায়) প্রব্রজিতঃ অগ্নি (সংসারঃ ত্যক্তবান্ ভবামি অহম্) ।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

নরদেবসুতঃ—কর্তরি ১মা, ক্রিয়া ‘অভ্যপৃচ্ছৎ’ । নরেষু দেবঃ (৭মী ভ৭) ; তন্ত সুতঃ (৬ষ্ঠীভ৭) ।

তম্—কর্মণি ২য়া ।

অভ্যপৃচ্ছৎ—সমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা ‘নরদেবসুতঃ’ । অতি—প্রচ্ + লঙ্, হ্ ।

বদ—সমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা ‘তম্’ উহ । বদ + লোট্, হি ।

কঃ—‘অম্’ এই উহ পদের পরিচায়ক ণি ।

অসি—সমাপিকা ক্রিয়া । কৰ্তা 'অহম্' উহ । অস্ + লট্ সি । ইতি—অব্যয় ।

শশংস—সমাপিকা ক্রিয়া । কৰ্তা 'সঃ' । শনস্ + লিট্ অ । অণ—অব্যয় ।

সঃ—কর্তরি ১ম । ক্রিয়া 'শশংস' । ভৈশ্ব—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী ।

[মন্তব্য : 'সঃ চ পুঙ্গব' ইহা অত্রান্ত হীন পাঠ । 'নরপুঙ্গব'—পাঠান্তর আছে ; তাহাই সমীচীন । 'পুঙ্গব' শব্দ অত্র পদের সঙ্গে সমাসে শেষ পদ হইলেই শ্রেষ্ঠার্থ বাচক হয় ; নচেৎ শুধু 'পুঙ্গব' দ্বারা যণ্ড এই অর্থই প্রকাশ করে ।]

সঃ—'অহম্' উহ পদের বিণ । চ—অব্যয় ।

পুঙ্গব—সম্বোধনে ১ম । অত্র পদের সঙ্গে উত্তরপদ অর্থাৎ শেষ পদ রূপে সমাসবদ্ধ হইলেই ইহা শ্রেষ্ঠার্থ বাচক ।

“স্বাক্ষরপদে ব্যাঘ্র-কৃষ্ণবর্ণত-পুঙ্গবাঃ ।

সিংহশাব্দ-নাগাতাঃ পুংসি শ্রেষ্ঠার্থ বাচকাঃ ॥

জন্মমৃত্যুভীতঃ—'অহম্' এই উহ পদের বিণ । জন্ম চ মৃত্যুঃ চ ( বন্দ ) ; তাভ্যাং ভীতঃ । ( ৫মী তৎ ) । জন্ + মন্ = জন্ম । মৃ + ত্যাক্ = মৃত্যু । ভী + ক্ত = ভীত ।

শ্রমণঃ—'অহম্' এই উহ পদের বিধেয় পরিচায়ক পদ । •সাধারণতঃ 'শ্রমণ' বলিতে 'বৌদ্ধভিক্ষু'-কে বুঝায় কিন্তু সেই সময়ে সিদ্ধার্থ বুদ্ধ হন নাই, কাজেই বৌদ্ধভিক্ষু সম্প্রদায়েরও উদ্ভব হয় নাই : সুতরাং এখানে 'সন্ন্যাসী' অর্থই ধরিতে হইবে ।

প্রব্রজিতঃ—'অহম্' উহ পদের বিধেয় ক্রদন্ত বিণ । প্র—ব্রজ্ + ক্ত কর্তরি ।

অস্মি—সমাপিকা ক্রিয়া । কৰ্তা 'অহম্' উহ । অস্ + লট্ মি ।

মোক্ষহেতাঃ—হেতৌ ৫মী । মোক্ষঃ এব চেতুঃ ( কর্মধা ) তন্ম্যাৎ ।

বাচ্যাস্তরঃ । নরদেবহৃৎন সঃ অপাচ্ছাত—উত্ততাম্ ( বয় ) , কেন ( বয় ) ভূততে...।...তেন...শংসে - তেন... ( বয় ) জন্মমৃত্যুভীতেন শ্রমণেন..... প্রব্রজিতেন ভূততে ।

অনুবাদ । রাজপুত্র তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—'বল, তুমি কে ?' তিনি তখন বলিলেন—'হে নরশ্রেষ্ঠ ! আমি জন্ম ও মৃত্যু হইতে ভীত একজন সন্ন্যাসী, মুক্তি-হতু সংসার ত্যাগ করিবাছি ।

Trans. : The prince asked him—'Say who are you.' He then replied—'O best of men ! I am a mendicant, being afraid of birth and death, have renounced the world with a view to gaining salvation.



জগতি ক্ষয়ধর্মকে.....বিনিবৃত্তরাগদোষঃ ॥ (শ্লোক ৩৬)

লক্ষিবিস্তৃপাঠ।

জগতি ক্ষয়ধর্মকে মুমুকুঃ মৃগয়ে অহম্ শিবম্ অক্ষয়ং পদম্ তৎ ।

অজ্ঞনঃ অজ্ঞতৈঃ অতুল্যবুদ্ধিঃ বিষয়েভ্যঃ বিনিবৃত্তরাগদোষঃ ॥

সারার্থ। এই অনিত্য সংসারের জন্য মৃত্যু এড়াইয়া কিভাবে শান্ত সুন্দর জীবন পাওয়া যায় আমি তাহারই অন্বেষণ করিতেছি ।

অন্থয় । ক্ষয়ধর্মকে জগতি অজ্ঞনঃ অজ্ঞতৈঃ অতুল্যবুদ্ধিঃ বিষয়েভ্যঃ বিনিবৃত্তরাগদোষঃ মুমুকুঃ অহং তৎ শিবম্ অক্ষয়ং পদং মৃগয়ে ।

লক্ষার্থ । ক্ষয়ধর্মকে (ক্ষয়ধর্ম বিশিষ্ট অর্থাৎ অনিত্য) জগতি (সংসারে) অজ্ঞনঃ (জন সংসর্গ রহিত) অজ্ঞতৈঃ (অপর লোকদের সহিত) অতুল্যবুদ্ধিঃ (অসমান-বুদ্ধি যুক্ত) বিষয়েভ্যঃ (ভোগ্যবস্তুর প্রতি) বিনিবৃত্তরাগদোষঃ (আসক্তি-দোষ হইতে নিবৃত্ত হইয়া) মুমুকুঃ (মুক্তিলাভেচ্ছু) অহং (আমি) তৎ (প্রসিদ্ধ) শিবম্ (মঙ্গলময়) অক্ষয়ং (ক্ষয় রহিত) পদং (স্থান) মৃগয়ে (সন্ধান করিতেছি) ।

সংস্কৃত অর্থ । 'ক্ষয়ধর্মকে (ক্ষয়শীল) জগতি (সংসারে) অজ্ঞনঃ (জনানাং সঞ্জন শূন্য) অজ্ঞতৈঃ (ইতরজ্ঞতৈঃ) অতুল্যবুদ্ধিঃ (ন সমবুদ্ধিঃ) বিষয়েভ্যঃ (ভোগ্যবস্তুভ্যঃ) বিনিবৃত্তরাগদোষঃ (আসক্তিরূপং পরাবৃত্ত্য) মুমুকুঃ (মুক্তি-লিপ্সুঃ) অহং তৎ (প্রসিদ্ধং) শিবম্ (কল্যাণময়ম্) অক্ষয়ং (ক্ষয়রহিতং) পদং (স্থানং) মৃগয়ে (অহুসদ্ধামি) ।

বাক্যার্থ। অশ্বঘোষ রচিত 'বুদ্ধচরিতম্' নামক কাব্য হইতে সংগৃহীত "জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্" নামক পাঠ্যংশমধ্যে এই শ্লোকটি আছে । ভৃগুপাদপন্থলে সন্ন্যাসীকে দেখিয়া কুমার তাঁহার পরিচয় ভিজ্জাসা করিলে সেই ভিক্ষু নিজের সম্বন্ধে যে পরিচয় দিয়াছিলেন,—তাহাই এই শ্লোকে লিপিবদ্ধ আছে ।

সন্ন্যাসী বলিলেন—'আমি জন্ম-মৃত্যুর ভয়ে এবং মুক্ত লাভের ইচ্ছায় সংসার ত্যাগ করিয়াছি । এই পরিদৃশ্যমান সংসারের ধর্মই এই যে কালক্রমে তাহা ক্ষয়প্রাপ্ত হইয়া থাকে । এই ক্ষয়ধর্মশীল সংসারে আমি এমন একটা স্থানের অন্বেষণ করিতেছি, বাহার আর ক্ষয় নাই । জন্ম-মৃত্যু-সংকুল অমঙ্গলময় সংসারে সেই স্থান নিত্যমঙ্গলময় । সেই স্থান লাভ করাই আমার একমাত্র উদ্দেশ্য । সেই উদ্দেশ্যে আমি সমস্ত জনের সংসর্গ ত্যাগ করিয়াছি । মানুষের সঙ্গে সম্পর্ক রাখিলেই, এই সংসারে আসক্ত হইয়া পড়িতে হয় । অপর সাধারণ

লোক সংসারের ভোগ্যবস্তুসমূহকে যে বুদ্ধিতে দেখে আমি সেই ভোগবুদ্ধি বুদ্ধি নহি। স্বাভাবিক নিয়ম অনুসারেই মানুষের মনে আসক্তি থাকে; সেই আসক্তি আছে বলিয়াই মানুষ এত কষ্ট পায়; সুতরাং এই আসক্তি একটি মহান দোষ। আমি সেই দোষ স্বরূপ আসক্তিকে সমস্ত বিষয়-ভোগ হইতে সরাইয়া লইয়াছি। এক মাত্র যোক ছাড়া আমি আর কিছুই পাইতে ইচ্ছা করি না।'

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। অর্থবোধ-রচিতাং “বুদ্ধচবিতম্” নাম কাব্যায় সংগৃহীতঃ বঃ “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” ইত্যাখ্যঃ অশ্মাকং পাঠ্যবিষয়ঃ, তত্র বর্ত্ততে অয়ং শ্লোকঃ। জম্বুপাদপমূলে সন্ন্যাসিনঃ দৃষ্টঃ। তন্ত্ৰ পরিচয়ং পৃষ্টবতি কুমারে সঃ সন্ন্যাসী বঃ অবদৎ তদেবাত্র কথিতম্।

সন্ন্যাসী আহ জন্মমরণাভ্যাং ভীতঃ সন্ অহং মুক্তিলাপ্সয়া সংসারং ত্যক্তবান্ অস্মি। অয়মেব অন্ত সংসারস্ত ধর্মঃ বঃ সর্বম্ অত্র কালেন ক্ষয়ং গচ্ছতি। উদ্যে ক্ষয়ন্থবে সংসারে অহং এবমেকং স্থানম্ অবিজামি, বস্ত ক্ষয়ঃ ন ভবতি। নিত্যম্ জন্মজরাব্যাপিভিঃ অমঙ্গলৈঃ পূর্ণে অস্মিন্ সংসারে কেবলং তং স্থানমেব সর্বমঙ্গলময়ম্। তন্ত্ৰ স্থানস্ত অবেষণার্থম্ অহং জনানাং সপ্তং ত্যক্তবান্ অস্মি, বতঃ জনানাং সঙ্গঃ এব সংসারাসক্তেঃ মূলম্। অপরে জনাঃ সন্ন্যাসী বুদ্ধাঃ সংসারমিমং পশ্যন্তি, অহং ন তাদৃগ্ বুদ্ধিসম্পন্নঃ। আসক্তিঃ সন্ নরাণাং স্বাভাবিকী প্রকৃতিঃ; ইয়ম্ আসক্তিঃ এব নরাণাং সর্বভঃখানাং মূলোভূতং কারণম্; অতঃ এষা পরঃ দোষঃ। বিষয়েভ্যঃ তাম্ আসক্তিং সর্বথা অপসার্য অহং কেবলং যোকম্ স্মৃতে নাস্তং কিঞ্চিৎ কাময়ে।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

জগতি—অধিকরণে ৭মী। গম্ + ক্ৰিপ্ = জগৎ।

ক্ষয়ধর্মকে—‘জগতি’ পদের বিণ। ক্ষয়ঃ ধর্মঃ বস্ত (বহুব্রীহি) তস্মিন্। বহুব্রীহি সমাসে সমাসান্ত ‘ক’ প্রত্যয় হইয়াছে। ক্ৰিপ্ + অল্ = ক্ষয়ঃ।

মুম্বুঃ—‘অহম্’ পদের বিণ। মুচ্ + সন্ + উ।

মৃগয়ে—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘অহম্’। মৃগ্ (=অবেষণ করা) + লট্ এ।

অহম্—কর্তরি ১মী, ক্রিয়া ‘মৃগয়ে’।

শিবম্—‘পদম্’ পদের বিণ। শিব = মঙ্গল।

অক্ষয়ম্—‘পদম্’ পদের বিণ। ন ক্ষয়ঃ তস্মিন্ (বহুব্রীহি) তৎ।

পদম্—কর্মণি ২য়। তৎ—‘পদম্’ পদের বিণ।

তৎ—অব্যয়।

অজ্ঞনঃ—‘অহম্’ পদের বিণ। অবিজ্ঞমানঃ জ্ঞনঃ ( = জনসংসর্গঃ ) যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ।

অন্তজ্ঞনৈঃ—‘তুল্য’ শব্দযোগে ৩য়। অন্তে জনাঃ ( কর্মধা ) তৈঃ।

অতুল্যবুদ্ধিঃ—‘অহম্’ পদের বিণ। তুল্যা বুদ্ধিঃ যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ ; ন তুল্যবুদ্ধিঃ ( নঞতৎ )। বুধ্ + ক্তিন্ = বুদ্ধি।

বিষয়েভ্যঃ—‘বিরামার্থানাং যতো বিরতিঃ’ ইতি ৫মী। যাহা হইতে বিরত হওয়া যায় তাহাতে ৫মী বিভক্তি হয়।

বিনিবৃত্তরাগদোষঃ—‘অহং’ পদের বিণ। রাগঃ এব দোষঃ ( কর্মধা ) ; বিনিবৃত্তঃ রাগদোষঃ যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ। বনজ্ + ঘঞ্ = রাগ। বি—নি—বৃৎ + ক্ত = বিনিবৃত্ত।

বাচ্যাস্তর।.....অজ্ঞেন.....অতুল্যবুদ্ধিনা.....বিনিবৃত্তরাগ-দোষেণ মুমুক্শুণা ময়া তৎ শিবম্ অক্ষয়ং পদং ( .মা ) যুগ্যতে।

অনুবাদ। ‘এই ক্ষয়ধর্মশীল সংসারে জনসংসর্গবিরহিত, অন্তজ্ঞনের সহিত অসমবুদ্ধিবিশিষ্ট, ভোগ্যবস্তুসমূহ হইতে মনের আসক্তিরূপ দোষকে সরাইয়া লইয়া মুক্তিকামী আমি সেই বিখ্যাত মঙ্গলময় ক্ষয়হীন স্থান অন্বেষণ করিতেছি।

Trans.—‘Avoiding company of men, having an angle of vision not like others, and having removed my attachment from all objects of enjoyment, I am in search of that well known, auspicious, and decayless position, desirous of gaining salvation.’

নিবসন্ কচিদেব.....যথোপপন্নভিক্ষুঃ ॥ ( শ্লোক ৩৭ )

লজ্জাবিকল্পপাঠ।

নিবসন্ কচিৎ এব বৃক্ষমূলে বিজনে বা আয়তনে গিরৌ বনে বা।

বিচরামি অপরিগ্রহঃ নিরাশঃ পরমার্থায় যথোপপন্নভিক্ষুঃ ॥

জান্নাত্মশ। আমি পথে-বাটে বাস করি, যাহা জোটে তাহাই খাই, পরমার্থের লক্ষ্যানে ঘুরিয়া বেড়াই।

অর্থ। বৃক্ষমূলে বা বিজনে আয়তনে গিরৌ বা বনে কচিদ্ এব নিবসন্ অপরিগ্রহঃ নিরাশঃ যথোপপন্নভিক্ষুঃ ( অহং ) পরমার্থায় বিচরামি।

শব্দার্থ। বৃক্ষমূলে ( গাছের তলায় ) বা বিজনে আয়তনে ( জনশূন্য গৃহে ) গিরৌ ( পর্বতে ) বা বনে ( অথবা অরণ্যে ) নিবসন্ ( বাস করিয়া ) অপরিগ্রহঃ ( কাহারও নিকট হইতে কিছু না লইয়া ) নিরাশঃ ( কোন কিছুর আশা না করিয়া )

যথোপপন্নভিক্ষুঃ ( যেমন পাওয়া যায় তাহাই ভিক্ষা করিয়া ) পরমার্থায় ( শ্রেষ্ঠবস্ত্র লাভের জন্ত ) বিচরামি ( ঘুরিয়া বেড়াই ) ।

সংস্কৃত অর্থ। বৃক্ষমূলে ( তরুণাদদেশে ) বা বিজনে আয়তনে ( জনশূণ্ডে ) পরিত্যক্তে গৃহে ইত্যর্থঃ ) গিরৌ ( পর্বতে ) বা বনে ( অরণ্যে ) নিবসন্ ( তিষ্ঠন্ ) অপরিশ্রহঃ ( কস্মাদপি কিমপি ন গৃহ্ণন্ ) নিরাশঃ ( কিমপি বস্ত্র ন কাঙ্ক্ষন্ ) যথোপপন্নভিক্ষুঃ ( যথালব্ধম্ এব বস্ত্র গৃহীত্বা ) পরমার্থায় ( শ্রেষ্ঠবস্ত্রনে ) বিচরামি ( ভ্রমামি ) ।

বাক্যলা ব্যাখ্যা। অশ্বঘোষকৃত “বুদ্ধিচরিতম্” নামক কাব্য হইতে গৃহীত “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নামক পাঠ্যাংশ মধ্যে এই শ্লোকটি আছে। জম্বুপাদমূলে মাত্র কুমারই দেখিতে পাইলেন এমন সেই ভিক্ষুবেশধারী পুরুষ আপন কাঁধাবলী সম্বন্ধে কুমারের নিকটে যে পরিচয় দিয়াছিলেন, তাহাই এই শ্লোকে নিবন্ধ আছে।

সেই সন্ন্যাসিবেশী পুরুষ বলিলেন—‘আমি কোন এক নির্দিষ্ট স্থানে বাস করি না; কারণ একস্থানে নিয়ত বাস করিলে সেই স্থানের প্রতি আসক্তি জন্মিভে পারে। এইজন্ত আমি কখনও গাছতলায়, কখনও পরিত্যক্ত গৃহে, কখনও পর্বতে কিংবা বনে বাস করি। আমি কাহারও নিকট হইতে কোম দান গ্রহণ করি না, বা কোন বস্ত্র পাইবার আশা করি না। যখন যেমন বস্ত্র স্লেটে, তাহাতেই সন্তুষ্ট থাকি। শুধু একটি বস্ত্রই কামনা আমার আছে; তাহা হইতেছে—পরমার্থ বা মোক্ষ। ইহাই জগতের শ্রেষ্ঠ কাম্য বস্ত্র।’

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। অশ্বঘোষকৃত্যং “বুদ্ধিচরিতম্” নাম কাব্যং সংগৃহীতে “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নাম পাঠ্যাংশে বিথিতে অয়ং শ্লোকঃ। জম্বুপাদ-মূলে তিষ্ঠন্ কেবলঃ কুমারঃ এব যং ভিক্ষুবেশিনং পুরুষং দদর্শ, সঃ হি কুমারস্ত সমীপে আত্মনঃ কাৰ্য্যাণাং পরিচয়ং যথা দত্তবান্, তদেব নিবন্ধম্ অস্মিন্ শ্লোকে।

সোহব্রবীৎ—নাহং কস্মিন্শ্চিদ্ অপি নির্দিষ্টে স্থানে চিরং বসামি; যতঃ এক-স্মিন্ স্থানে চিরং বাসাৎ তৎস্থানং প্রতি আসক্তিঃ জায়তে। অতঃ অহং কদাচিৎ তরুমূলে, কদাচিদ্ বা পরিত্যক্তেব গৃহে, কচিদ্ পর্বতে বনে বা নিবসামি। কস্মাদপি কিমপি দত্তং ন গৃহ্ণামি। ন বা কস্মাপি বস্ত্রনঃ লাভাশা মম মনসি বর্ততে। যথাকথঞ্চিদ্ বস্ত্র স্নয়মেব আপতিতং তবাত, তেন এব লব্ধস্তেষঃ অহং বসামি। কেবলং একস্ত এব বস্ত্রনঃ লাভাকাঙ্ক্ষা মম মনসি বর্ততে, তৎ তু মোক্ষঃ নাম পরম-বস্ত্র; তস্মাৎ কিমপি বস্ত্র ন শ্রেয়ঃ বর্ততে।

### বাক্যরূপ, পদটীকা ইত্যাদি

নিবসন্—‘অহম্’ উহ পদের কৃদন্ত বিণ। নি—বস্ + শত্ + পুংলিঙ্গ প্রথমা একবচন। কচিং, এব—অব্যয়।

বৃক্ষমূলে—অধিকরণে ৭মী। বৃক্ষস্ত মূলম্ ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তস্মিন্।

বিজনে—‘আয়তনে’ পদের বিণ। বি পতাঃ জনাঃ যন্মাং ( বহুব্রীহি ) তস্মিন্।

আয়তনে—অধিকরণে ৭মী। আ—যত্ + অনট্ = আয়তনম্ ( = গৃহ )।

গিরৌ—অধিকরণে ৭মী।

বনে—অধিকরণে ৭মী।

বিচরামি—সমাপিকা ক্রিয়া। বি—চর্ + লট্ মি। কৰ্তা ‘অহম্’ উহ।

অপরিগ্রহঃ—‘অহম্’ এই উহ পদের বিণ। ন ( = নাস্তি ) পরিগ্রহঃ যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ। পরি—গ্রহ্ + অল্।

নিরাশঃ—‘অহম্’ উহপদের বিণ, নিব্ ( = নাস্তি ) আশা যন্ত সঃ ( বহুব্রীহি )।

পরমার্থায়—‘ক্ৰিয়ার্ধোপপদস্ত কৰ্মণি স্থানিনঃ’ ইতি ৪র্থী। পরমঃ অর্থঃ ( = প্রয়োজন ) ( কৰ্মধা ), তস্মৈ। পরমার্থং লক্ষ্যম্ ইত্যর্থঃ।

যথোপপন্নভিক্ষুঃ—‘অহম্’ এই উহ পদের বিণ। যথা উপপন্নং ( সুপ্-স্থপা ); যথোপপন্নং ভিক্ষুঃ ( ২য়্য তৎ )। উপ—পদ্ + ক্ত = উপপন্ন। ভিক্ষ্ + উ = ভিক্ষুঃ।

বাচ্যাস্তর। .....নিবসতা অপরিগ্রহেণ নিরাশেন যথোপপন্নভিক্ষুণা ( ময়া ) ..... বিচৰ্ষতে।

অম্মুবাদ। “কখনও তরুতলে, কখনও অনশূক্ত গৃহে, পর্বতে বা বনে বাস করিয়া কাহারও নিকট হইতে কিছু গ্রহণ না করিয়া, কোন কিছু বস্তুর আশা না করিয়া, যাহা কিছু জোটে তাহাতেই সন্তুষ্ট থাকিয়া আমি পরমার্থলাভের জন্ত ঘুরিয়া বেড়াই।

Trans.—“Living some times beneath trees, sometimes in deserted houses or hills or woods, without accepting anything (from any one), without expecting anything and being satisfied with whatever comes in, I roam about in search of the *summum bonum*—i.e, the best thing in the world.”

ইতি পশ্চাতঃ এব...সমেয়িবান্ দিবৌকাঃ॥ ( শ্লোক ৩৮ )

সজ্জিবিকৃপাঠ।

ইতি পশ্চাতঃ এব রাজসুনোঃ ইদম্ উক্তা সঃ নভঃ সমুৎপপাত।

সংগ্রহি তৎপুত্রবুদ্ধির্না স্বতরে তন্ত সমেয়িবান্ দিবৌকাঃ।

সার্বাংশ। অতঃপর সেই সাধু আকাশে উড়িয়া গেলেন, রাজপুত্রের বৃদ্ধির প্রথমতা উপলব্ধি করিবার জন্যই তিনি আসিয়াছিলেন।

অর্থঃ। ইতি ইদম্ উক্তা রাজসূনোঃ পশ্চতঃ এব সঃ নভঃ সমুৎপপাত। সঃ হি তদ্বপুরগুবুদ্ধিদর্শী দিবোকাঃ তন্ত্ৰ স্মৃতয়ে সমেয়িবান্।

শব্দার্থ। ইতি (এইভাবে) ইদম্ উক্তা (ইহা বলিয়া) রাজসূনোঃ পশ্চতঃ এব (রাজকুমারের চোখের সামনেই) সঃ (সেই পুরুষটি) নভঃ (আকাশে) সমুৎপপাত (উঠিয়া গেলেন)। সঃ হি (তিনি) তদ্বপুরগুবুদ্ধিদর্শী (রাজপুত্রের সেই-রূপ আকৃতি কিন্তু অতরূপ বুদ্ধি বৃদ্ধিতে পারিয়া) দিবোকাঃ (স্বর্গবাসী দেবতা) তন্ত্ৰ (কুমারের) স্মৃতয়ে (আত্ম স্মরণে স্মৃতি উন্মেষের জন্য) সমেয়িবান্ (আসিয়া-ছিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। ইতি (অনেন প্রকারেণ) ইদম্ উক্তা (এতদ্ বাক্যং কথ-রিয়া) রাজসূনোঃ পশ্চতঃ এব (রাজপুত্রে পশ্চতি এব) সঃ (অসৌ পুরুষঃ) নভঃ (গগনং) সমুৎপপাত (উত্থায় যযৌ)। সঃ হি তদ্বপুরগুবুদ্ধিদর্শী (রাজপুত্রস্ত তদ্রূপং দেহম্ অত্রবিধাং চ মতিং বিজায়) দিবোকাঃ (স্বর্গাধিবাসী) তন্ত্ৰ (কুমারস্ত) স্মৃতয়ে (সবিষয়িণীং স্মৃতিম্ উদ্বোধয়িতুং) সমেয়িবান্ (সমাগতঃ আসীৎ)।

বাক্যার্থ। অশ্বঃবাষ বিব্রচিত “বুদ্ধচরিতম্” নামক কাব্যের অংশ-স্বরূপ “জীর্ণ-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” নামক পাঠ্যংশ হইতে এই শ্লোকটি সংগৃহীত। সেই সন্ন্যাসি-বেশী পুরুষটি কে এবং কেন আসিয়াছিলেন, তাহাই এই শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে।

রাজকুমার সেই ত্যাগী পুরুষটির সেই প্রকার কথাঃশ্রুতিতে শুনিতে যখন মনে বেশ আনন্দ উপভোগ করিতেছিলেন, সেই সময়ে সেই মহাপুরুষ কুমারের দৃষ্টির সম্মুখেই সহসা আকাশে উঠিয়া চলিয়া গেলেন। প্রকৃতপক্ষে তিনি এই পৃথিবীর অধিবাসী ছিলেন না। তিনি ছিলেন স্বর্গলোকের অধিবাসী। যে দেবগণ ইতিপূর্বেই রাজকুমারের গতিবিধির উপর নজর রাখিয়াছিলেন, ইনি ছিলেন তাঁহাদেরই একজন। ইঁহারাই ত একদিকে যেমন অলৌকিক শক্তিবলে অকস্মাৎ এক এক করিয়া বৃদ্ধ, রূপ ও মৃত ব্যক্তিকে সৃষ্টি করিয়া কুমারের দৃষ্টিপথে আনিয়াছিলেন, অন্য দিকে তেমনি আবার রাজার অনভিপ্রেত হইলেও কুমারের নিকটে বাধক্য

রোগ ও মৃত্যু সম্বন্ধে যথাযথ বিষয় উদ্ঘাটন করিবার মত বুদ্ধিও সারথিকে দিয়াছিলেন। তাঁহার বুদ্ধিই ছিলেন—রাজকুমারের দেহটি ভোগ-লালিত হইলেও তাঁহার মনটি কিন্তু ভোগ-বিমুক্ত ছিল; শুধু পারিপার্শ্বিক মায়াবর আবরণ হেতুই তিনি আপনার প্রকৃত সত্তাকে বিস্মৃত হইয়াছিলেন। সেই স্মৃতিটুকুর উন্মেষ সাধন করিতে পারিলেই কুমার তখন বিশ্বকল্যাণ সাধনের প্রকৃষ্ট সাধক হইবেন,—এই মনে করিয়াই তিনি স্বর্গধাম ত্যাগ করিয়া এই মর্ত্যলোকে অবতরণ করিয়াছিলেন। এই মহৎ কার্যটি অল্প কিছুই সাহায্যেই সম্পাদন করা সম্ভবপর ছিল না বলিয়াই তাঁহাকে স্বয়ং আগিতে হইয়াছিল। সংসার ত্যাগের কথা বলিয়া, ভিক্ষুজীবনের আদর্শের কথা বলিয়া কুমারকে অ'অপ্রকৃষ্টতে সংস্থাপিত করাই ছিল—তাঁহার কার্য। সেই কার্যটুকু শেষ হইলেই আর এই মর্ত্যলোক থাকার কোন প্রয়োজন নাই বিবেচনা করিয়া তিনি কুমারের নয়নসম্মুখেই আকাশপথে চলিয়া গেলেন।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। অশ্বশোষ-নিচবিত্ত্র “বুদ্ধচরিতম্” নাম কাব্যস্ত অংশভূতে “জীব-রূপ-মৃত-প্রব্রজিত-দর্শনম্” ইত্যাদৌ। অস্মাকং পাঠ্যাংশে বর্ততে অয়ং শ্লোকঃ। কো বা সঃ সন্নাসিবেশী পুরুষঃ আসীৎ কিমর্থং বা সঃ আগতবান্ ইতি বর্ণিতম্ অস্মিন্ শ্লোকে।

তত্ত্ব মহাপুরুষঃ অপূর্বাং বাণীং শৃণ্বন্ কুমারঃ যঃ চৈতসি আনন্দম্ অনুভবতি ন, তাবৎ সঃ সহসা আকাশম্ উৎপত্য অক্লিষ্টঃ অবতৎ। বস্তুতঃ সঃ স্বর্গলোকস্ত এষ অধিবাসী আসীৎ। ইতঃপূর্বে যে শলু দেবোঃ কুমারস্ত আচরণবিধৌ সর্বদা সাবহিতাঃ আসন্, সঃ মহাপুরুষঃ তেষাম্বেব দেবানাম্ অন্ততমঃ। এতে হি দেবোঃ স্বমায়াবলেন কুমারস্ত গমনপথে বৃহৎ ব্যাধিতং মৃতং চ জরান্ অসজন্; তে এব পুনঃ স্মৃতস্য মনসি বুদ্ধিং তথা প্রেরয়ন্ যথা সঃ নৃপতেঃ অনভিপ্রেতেন অপি জরা-ব্যধি-মরণানং যথাযথ তৎস্বাঘাটনেন কুমারস্য চিত্তচাক্ষুঃ স্ফুটং সাহায়কম্ অকরোৎ। অয়ং মহাপুরুষঃ তস্য অন্তর্ধামিতয়া অজ্ঞানং বৎ কুমারস্য বহিঃ শরীরম্ ভোগলালিতম্ অপি ভবতু নাম, তস্য সাস্তরিকৌ বুদ্ধিস্ত বিপরীতরূপা ভোগবিমুক্তা এব। সংসারস্য মায়াববনিকাচ্ছন্নঃ এব কুমারঃ স্ব-স্বরূপং বিস্মৃতবান্। অতঃ তাং কল্যাণ-পরিপস্থিনীং বিস্মৃতিম্-অপনেতুং সঃ মহাপুরুষঃ মর্ত্যলোকম্ অবতীর্ণঃ আসীৎ। ইদানীং সাধিতাত্মকার্যঃ সঃ স্মাত্তনঃ অত্রাবস্থানং নিশ্চয়োজনং মত্তমানঃ তস্য কুমারস্য দৃষ্টে পুরতঃ এব আকাশমার্গম্ উৎপত্য প্রযযৌ।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

পশ্চতঃ—‘রাজহীনোঃ’ পদের ক্রমস্তবিণ, দৃশ্ + শত্ । ইতি, এব—অব্যয় ।  
 রাজহীনোঃ—অনাদরে ৬ষ্ঠী । রাজঃ নৃহঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তন্ত ।  
 ইদম্—কর্মণি ২য়া । উক্তা—অসমাপিকা ক্রিয়া । ক্র + ক্তৃ + চ্ ।  
 সঃ—কর্তরি ১য়া । নভঃ—কর্মণি ২য়া । নভস্ শব্দ ক্রৌবলিক ।  
 সমুৎপাদ—সমাপিকা ক্রিয়া । সম্—উৎ—পত্ + গিট্, অ । কর্তা ‘সঃ’ ।  
 সঃ—কর্তরি ১য়া । ক্রিয়া ‘সমেন্নিবান্’ । হি—অব্যয় ।  
 তৎপুরুষবুদ্ধির্দিশী—‘সঃ’ পদের বিণ । তৎ বপুঃ ( কর্মধা ) ; তন্তা বুদ্ধিঃ  
 ( কর্মধা ) ; তৎপুঃ চ অত্রবৃদ্ধিশ্চ ( বন্দ ) ; তৎপুরুষবুদ্ধি—দৃশ্ + গিন্ = তৎপুরুষ-  
 বুদ্ধির্দিশিন্ । রূপ শুণিন্ শব্দবৎ ।  
 স্মৃতয়ে—“ক্রিয়ার্থোপপদস্ত চ কর্মণি স্থানিনঃ” ইতি ৬ষ্ঠী । স্মৃতিম্ উষোধ-  
 য়িত্বম্ ইত্যর্থঃ । তন্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী ।  
 সমেন্নিবান্—ক্রমস্ত ক্রিয়া । সম্—আ + ই + ক্তৃ । কর্তা ‘সঃ’ । সমেন্নিবান্  
 শব্দ জগৎবৎ শব্দের মত । অর্থ ‘আসিয়াছিলেন’ ।  
 দিবৌকাঃ—‘সঃ’ পদের পরিচায়ক পদ । দ্বৌঃ ( স্বর্গম্ ) ওকঃ (= বাসস্থানং)  
 বস্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ । দিবৌকস্ শব্দ বেধস্ শব্দের মত । অর্থ দেবতা,  
 স্বর্গবাসী ।  
 বাচ্যাস্তর ।.....তেন নভঃ ( ১য়া ) সমুপতে । তেন হি তৎপুরুষবুদ্ধির্দিশীনা  
 দিবৌকসা.....সমেন্নিবৎ ।

অনুবাদ । এই প্রকারে এই সব বলিয়া রাজপুত্রের দৃষ্টির সম্মুখেই তিনি  
 আকাশে উঠিয়া গেলেন । তিনি একজন স্বর্গের অধিবাসী ; কুমারের যেকোন দেখ  
 তাহার বিপরীত বুদ্ধি জানিয়া কুমারের স্মৃতির উল্লেকের জন্য আসিয়াছিলেন ।

Trans.—Having said this in such a way, he flew up into the  
 heavens before the very eyes of the prince. He was a dweller of  
 the heavens come ( here ) to rouse the prince's memory knowing  
 him to have his mental bend reverse to his external appearance.

গগনং খগবদ্ গতে.....মতিং চকার ॥ ( শ্লোক ৩৩ )

লজ্জিবিযুক্তপাঠ ।

গগনম্ খগবৎ গতে চ তস্মিন্ নৃবরঃ সংজ্ঞকবে বিসিস্মিয়ে চ ।

উপলভ্য ততঃ চ ধর্মসংজ্ঞম্ অভিনির্বাণবিধৌ মতিম্ চকার ॥

সারসংক্ষেপ । সন্ন্যাসী অদৃশ্য হইলে রাজকুমার ধর্মের প্রকৃত অর্থ বুঝিয়া সংসার  
 ত্যাগে স্থিরসংকল্প হইলেন ।



অস্থায়। তস্মিন্ চ খগবৎ গগনং গতে নুবরঃ সংজহুবে বিসিস্মিয়ে চ। ততঃ ধর্মসংজ্ঞাম্ উপলভ্য (সঃ) অভিনির্বাণবিধৌ মতিং চকার।

লক্ষার্থ। তস্মিন্ চ (অতঃপর তিনি) খগবৎ (পক্ষীর মত) গগনং গতে (আকাশে উড়িয়া গেলে) নুবরঃ (নরশ্রেষ্ঠ) সংজহুবে (বিশেষ হ্রষ্ট হইলেন) বিসিস্মিয়ে চ (এবং বিস্মিত হইলেন)। ততঃ চ (এবং তাঁহার নিকট হইতে) ধর্ম-সংজ্ঞাম্ (ধর্ম কাহাকে বলে তাহা) উপলভ্য (বুঝিয়া) অভিনির্বাণবিধৌ (প্রব্রজ্যাগ্রহণে) মতিং চকার (মনঃস্থির করিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। তস্মিন্ (দ্বিষ্যপুরুষে) চ খগবৎ (বিহঙ্গবৎ) গগনং গতে (নভঃ উপত্যক্তে) নুবরঃ (নরশ্রেষ্ঠঃ কুমারঃ) সংজহুবে (সমহৃত্যৎ) বিসিস্মিয়ে চ (বিস্মিতঃ অতবৎ চ)। ততঃ (তস্মাৎ মহাপুরুষাৎ) ধর্মসংজ্ঞাম্ (ধর্মস্তা প্রকৃতং তথাম্) উপলভ্য (সমুধ্য) অভিনির্বাণবিধৌ (সংসারং ত্যক্তা প্রব্রজ্যাগ্রহণ-ব্যাপারে) মতিং চকার (মনঃ স্থিরীকৃতবান্)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

গগনম্—কর্মণি ২য়।

খগবৎ—অব্যয়। খে (= আকাশে) গচ্ছতি যঃ (উপপদতৎ) সঃ, খ + গম্ + ড = খগ ] খগ + তুল্যার্থে বতিচ্ = খগবৎ। খগ = পক্ষী।

গতে—‘তস্মিন্’ পদের কৃদন্ত বিণ। গম্ + ক্ত। তস্মিন্—ভাবে ৭মী।

নুবরঃ—কর্তরি ১মী, নুয বরঃ ( = শ্রেষ্ঠঃ ) ( ৭মীতৎ )।

সংজহুবে—সমাপিকা ক্রিয়া। কর্তা ‘নুবরঃ’। সম্—হৃব্ + লিট্ এ। হৃব্ ধাতু পরস্মৈপদী; আত্মনেপদী রূপকে মহাকবি প্রয়োগ ব’লয়া মানিয়া লইতে হইবে।

বিসিস্মিয়ে—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘নুবরঃ’। বি—স্মি + লিট্ এ।

উপলভ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া, উপ—লভ্ + ল্যপ্।

ততঃ—অব্যয়, তস্মাৎ অর্থে।

ধর্মসংজ্ঞাম্—কর্মণি ২য়। ধর্মস্তা সংজ্ঞা ( ৬ষ্ঠীতৎ ), তাম্। সম্—জ্ঞা + অঙ্ = সংজ্ঞা।

অভিনির্বাণবিধৌ—অধিকরণে ৭মী। অভিনির্বাণম্ এব বিধিঃ ( কর্মধা ), তস্মিন্। অভি—নির্-বা + অনট্ = অভিনির্বাণ। বি—ধা + কি = বিধি।

মতিম্—কর্মণি ২য়। মন্ + ক্তি।

চকার—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘সঃ’ উহ। ক্ + লিট্ অ।

বাচ্যাস্তয় । •.....নুবরণে সংজ্ঞাষে বিসিদ্ধিয়ে চ ।.....( তেন ).....  
মতিঃ চক্রে ।

অনুবাদ । তিনি পক্ষীর মত আকাশে চলিয়া গেলে নরশ্রেষ্ঠ হই ও বিস্মিত হইলেন । তাঁহার নিকট হইতে ধর্ম কাহাকে বলে জানিয়া তিনি সংসারত্যাগ ব্যাপারে মনঃস্থির করিলেন ।

Trans.—He having flown up into the sky like a bird, the best of men became glad and astonished. After knowing from him what Dharma is, he resolved to renounce the world.

স জরামরণক্ষয়ং.....দ্বিপেন্দ্রঃ ॥ ( শ্লোক ৪০ )

সজ্জিবিস্কৃতপাঠ ।

সঃ জরামরণক্ষয়ম্ চিকীৰ্ষুঃ বনবাসায় মতিম্ স্মৃতো নিধায় ।

প্রবিবেশ পুনঃ পুংস্ব ন কামাৎ বনভূমে ইব মণ্ডলম্ দ্বিপেন্দ্রঃ ॥

সার্বাংশ । সংসার ত্যাগ করিবার বাসনা মনোমধ্যে স্থির করিয়া কুমার নগরে কিরিয়া আসিলেন ।

অর্থ । দ্বিপেন্দ্রঃ বনভূমে মণ্ডলম্ ইব জরামরণক্ষয়ং চিকীৰ্ষুঃ সঃ বনবাসায় মতিং স্মৃতো নিধায়, ন কামাৎ, পুনঃ পুনঃ প্রবিবেশ ।

শব্দার্থ । দ্বিপেন্দ্রঃ ( হস্তিশ্রেষ্ঠ ) বনভূমে : ( বনভূমি হইতে ) মণ্ডলম্ ইব ( যেমন স্বীয় দলে কিরিয়া আসে ) জরামরণক্ষয়ং ( জরা ও মৃত্যুর ক্ষয় অর্থাৎ উদ্ধারের কবল হইতে রক্ষা পাইতে ) চিকীৰ্ষুঃ ( ঈচ্ছুক হইয়া ) সঃ ( কুমার ) বনবাসায় ( বনে বাস করিবার জন্য ) মতিং ( সঙ্কল্প ) স্মৃতো নিধায় ( মনে মনে ধারণ করিয়া ) ন কামাৎ ( ভোগকামনা বশতঃ নহে ) পুনঃ ( পুনরায় ) পুনঃ প্রবিবেশ ( নগরে প্রবেশ করিলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । দ্বিপেন্দ্রঃ ( গজরাজঃ ) বনভূমে : ( অরণ্যান্তল্যাঃ ) মণ্ডলম্ ইব ( বথা স্বযং প্রবিষতি তদং ) জরামরণক্ষয়ঃ ( জরায়াঃ মৃত্যোশ্চ বিনাশঃ ) চিকীৰ্ষুঃ ( সাধনেচ্ছুঃ সন্, যমক্ : সন্ ইত্যর্থঃ ) সঃ ( কুমারঃ ) বনবাসায় ( গৃহং সন্তজ্য বনে বস্তং ) মতিং ( বুদ্ধিং ) স্মৃতো ( স্মরণসি ) নিধায় ( যুজ্য ), ন কামাৎ ( ভোগকামনাবশাৎ ন হি ), পুনঃ ( ভূতশ্চ ) পুনঃ ( নগরং ) প্রবিবেশ ( প্রাবিষৎ ) ।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সঃ—কর্তরি ১ম, সমাপিকা ক্রিয়া, 'প্রবিবেশ' ।

জরামরণক্ষয়ম্—কর্মণি ২য় । জরা চ মরণং চ (বন্দ্য), তয়োঃ ক্ষয়ম্ (উপীতং) ; তম্ । য় + অনট্ = মরণম্ । ক্ষি + অন্ = ক্ষয়ঃ । অর্থ জরা ও মৃত্যুর ক্ষয় অর্থাৎ বিনাশ । অর্থাৎ চিরমুক্তি বা মহানির্বাণ ।

চিকীৰ্ণঃ—‘সঃ’ পদের বিণ, ক্রু+সন্ (ইচ্ছার্থে)+উ।

বনবাসায়—‘ভূম্বাচ্চ ভাববচনাৎ’ ইতি ৪র্থী। বনে বাসঃ (৭মী তৎ),  
তৎশ্চ। বস্+অণ্=বাসঃ। মতিম্—কর্মণি ২য়।

শ্রুতৌ—অধিকরণে ৭মী। পক্ষে=শ্রুতায়াম্। শ্রু+ক্তিন্। অর্থ শ্রুতিতে অর্থাৎ  
মনে সংকল্প করিয়া।

নিধায়—অসমাপিকা ক্রিয়া। নি—ধা+ল্যপ্।

প্রবিবেশ—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘সঃ’। প্র—বিশ্+লিট্ অ।

পুনঃ—অব্যয়। পুরম্—কর্মণি ২য়।

ন—অব্যয়।

কামাৎ—হেতৌ ৫মী। কাম অর্থ ভোগবাসনা।

বনভূমঃ—অপাদানে ৫মী। বনম্ এব ভূমিঃ (কর্মণা), তন্ত্ৰাঃ। বনভূমি+  
৫মী একবচন। বিকল্পপদ=বনভূম্যাঃ।

মণ্ডলম্—কর্মণি ২য়। অর্থ যুধ, দল। ইব—অব্যয়, উপমার্থে।

দ্বিপদঃ—উপমান কর্তরি ১ম। দ্বাভ্যাং পিবতি যঃ (উপপদ তৎ) সঃ=দ্বিপঃ।  
দ্বিপেষু ইন্দ্রঃ (৭মী তৎ)। একবার শুণ্ডদ্বারা, আর একবার মুখ দিয়া এই  
দুই বার জলপান করে বলিয়া হস্তীকে দ্বিপ বলা হয়।

বাচ্যাস্তর। দ্বিপেজ্জৈপ.....মণ্ডলম্ (১ম).....চিকীৰ্ণণ তেন.....  
.....পুরম্ (১ম) প্রবিবেশে।

অনুবাদ। গজরাজ যেমন বনভূমি হইতে নিজ যুধমধ্যে অর্থাৎ স্বীয়  
দলমধ্যে ফিরিয়া আসে, কুয়ারও সেইরূপ জরা ও মৃত্যুর বিনাশ করিতে ইচ্ছুক  
হইয়া বনে বাস করিবার সংকল্প মনোমধ্যে ধারণ করিয়া, অন্য কোন ভোগবাসনা  
বশতঃ নহে, পুনরায় নগরে প্রবেশ করিলেন।

Trans.—As an elephant-chief returns to his herd from  
the woodland, so did the prince come again back to the  
town bearing a firm resolution to put an end to old age and death  
and with a view to live in the forest.

## প্রশ্ন ও উত্তর

১। রাজা তাঁহার পুত্রের প্রমোদবত্নার জন্ত কি ব্যবস্থা করিয়াছিলেন?  
(What arrangement did the king make for the pleasure exodus  
of his son?) (উত্তরের জন্ত শ্লোক ১-৪ দেখিতে হইবে)

উত্তর। রাজা শুদ্ধেদন লক্ষ্য করিয়াছিলেন যে তাঁহার পুত্র সিদ্ধার্থ বিষয়ভোগ  
সম্বন্ধে সাধারণতঃ উদাসীন। পুত্রের মনোভাব বাহাতে কিছু পরিবর্তিত হয়,

সেইজন্য তিনি কুমারের প্রমোদোত্তানে যাওয়ার ব্যবস্থা করিলেন। যেক্রপ ব্যবস্থা করিলে পুত্রের প্রতি রাজার স্নেহপরাকাষ্ঠা প্রকাশ পায়, আপনার ঐর্ষ্যও প্রকাশ পায় এবং পুত্রের বয়সের অনুরূপ হয়, তিনি সেইরূপ ব্যবস্থাই করিলেন। পুত্র একেই ত সংসারের ভোগ বিষয়ে পরাভূত, তাহাতে আবার তিনি এই প্রথম রাজপথে বাহির হইতেছেন। রাজপথে তো নানা প্রকারের লোক আছে। কত শত্রু-আতুর-রূপ-বৃদ্ধ দুঃখক্লিষ্ট মানুষ আছে ; তাহাদের সেই প্রকার দুঃখ-কষ্ট দেখিলে স্বকুমারচিত্ত কুমারের মন হরত আরও বিষাদগ্রস্ত হইয়া পড়িতে পারে, এইরূপ আশঙ্কা করিয়া রাজা কর্মচারীদের আদেশ দিলেন যে পথে যে সমস্ত অজ-প্রতাপহীন, বৃদ্ধ পীড়িত লোক আছে, তাহাদের প্রতি কোনরূপ ধারণা আচরণ না করিয়াই মিষ্ট ব্যবহারের দ্বারা তাহাদিগকে রাজপথ হইতে সরাইয়া দিয়া নানাতাবে রাজপথকে যেন সুসজ্জিত করা হয়।

সেইরূপ করা হইলে যাত্রার শুভলগ্নে রাজা প্রণামার্থ সমাগত পুত্রকে সন্নেহে মস্তকাত্মাণ করিয়া অতি কষ্টেই 'যাও' বলিয়া বিদায় দিলেন। এই বিদায় কিন্তু নিতান্তই মৌখিক মাত্র ; মনের সহিত তিনি পুত্রকে বিদায় দিতে পারিলেন না।

সংস্কৃতে - দৃষ্টমাসীং রাজা শুদ্ধোদনেন বৎ কুমারঃ স্বভাবেন ভোগেনু অনাসক্তঃ এব। পুত্রস্ত তথাবিদ্যা মনোভাবস্ত পরিবর্তনসাধনায় রাজা কুমারস্ত প্রমোদযাত্রায়াঃ ব্যবস্থাম্ অকরোৎ। যথা পুত্রঃ প্রতি যন্ত স্নেহপ্রকর্ষন্ত প্রকাশঃ তথা আত্মনঃ ঐর্ষ্যন্ত কুমারস্ত বয়সন্ত অনুরূপাম্ একাং বিহারযাত্রাং সঃ অমুমোদিতবান্। পশ্চি কুমারস্ত বহির্গমনম্ এতৎ প্রথমম্ এব। পশ্চি চ বিবিধ-প্রকারাঃ জনাঃ বিচরন্তি ; তেষু ভাবৎ বহবঃ যুজ্জাঃ ব্যাধিগ্রস্তাঃ, অঙ্গাদিবিহীনাঃ ভিক্ষুকাশ্চ সন্তি এব। তান্ দৃষ্টা কুমারস্ত স্বভাববিবাগিমনঃ চেৎ অধিকতরং দুঃখম্ আগ্রুয়াৎ ইতি বিচিন্ত্য রাজা তাদৃশানাং সর্বেষাম্ অনতিপ্রতানাং জনানাং মধুরব্যবহারেণ সমুৎসারণম্ আদিদেশ। ততঃ চ রাজপথন্ত প্রকামং শোভার্থং কর্মচারিণঃ সঃ আদিষ্টবান্। তদাদেশক্রমেণ কর্মকারাঃ অপি তথা অকূর্বন।

তথা অল্পষ্টিতেষু যাত্রায়াঃ প্রাক্ প্রণামার্থঃ সমাগতং কুমারং স্নেহেন সমালিঙ্গ্য তন্ত মস্তকাত্মাণপূর্বকং রাজা মহতা ক্লেশেন 'গচ্ছ' ইতি উচ্চার্য তম্ আপৃচ্ছত। পরং সঃ বিদায়ং নিতান্তং মৌখিকঃ এব আসীৎ। পরমস্নেহাতুরঃ উদ্বিগ্নস্ত রাজা কথমপি মনসা তন্ত বিদায়ম্ অমুমোদিতুং ন শক্যক।

২। রাজপুত্রের বহির্গমনোপলক্ষ্যে রাজপথের শোভা এবং তদর্শনে রাজপুত্রের মনোভাবের বর্ণনা কর। (Describe the decorations of the highway on the eve of the prince's exodus, and the effect of that on the mind of the prince.)

উভয়। অভঃপর রাজপুত্রকে প্রাসাদ হইতে নগরপথে লইয়া বাইবার জন্ত একখানি স্ববর্ণমণ্ডিত রথ আসিল। রথখানিতে চারিটি অতি শাস্ত্র স্বভাব অথ বোজিত ছিল; অথগুলির গলদেশে স্বর্ণনির্মিত ছোট ছোট ঘণ্টা বাঁধা ছিল। তাহাদের উজ্জলবর্ণ দীর্ঘ বলগাগুলি দেখিতে যেন দীপ্ত-বিদ্যুৎরেখার মত। রাজপথের উপর উজ্জলবর্ণবিশিষ্ট পুষ্পসমূহ প্রচুর পরিমাণে বিকীর্ণ ছিল। উভয়পার্শ্বে সুসজ্জিত স্তম্ভসমূহের গায়ে পুষ্পমালা বিলম্বিত ছিল এবং তাহাদের উর্ধ্বদেশে বিচিত্র পতাকাসমূহ উড্ডীন ছিল।

কুমারের অনুচরবৃন্দও অল্পরূপ বেশভূষা ও শিক্ষাসম্বিত ছিল। উপর আকাশে নক্ষত্ররাজি বেষ্টিত চন্দ্র সমুদিত হইলে যেমন অপূর্ব-সুন্দর দেখায়, কুমারকেও তখন ঠিক সেইরূপই দেখাইতেছিল। এই প্রথমবার রাজপুত্র প্রকাশ্য রাজপথে বাহির হইতেছেন; সুতরাং তাঁহার দর্শনার্থী শতশত পুরবাসী শাস্ত্র স্তম্ভ বেশবাস পরিধান পূর্বক পথের উভয়পার্শ্বে সমবেত হইয়াছিল। স্বর্গের মত মনোরম সেই নগরকে দেখিয়া কুমার মনে বেশ তৃপ্তি ও আনন্দ লাভ করিলেন; বোধ হইল যেন তাঁহার সেই স্বাভাবিক ঔদাসীন্য ও বৈরাগ্যের ভাব কিছু পরিমাণে কাটিয়া গিয়াছে।

(সংস্কৃত) প্রাসাদাং কুমারং বহিনেতুং একঃ স্বর্ণময়ঃ রথঃ সমানীতঃ অভবৎ। স্তম্ভ বোজিতাঃ আসন্ চত্বারঃ শাস্ত্রস্বভাবাঃ তুরঙ্গাঃ। তেষাং কৰ্ণাঃ স্ববর্ণকিকিণীভিঃ মধুরনাদিনীভিঃ সমসংক্ৰতাঃ আসন্। তেষাং দীর্ঘপ্রগ্রহাঃ ক্ষুরংসৌদামিনী ইব দীপ্তবর্ণাঃ আসন্। রাজপথঃ উজ্জলবর্ণৈঃ কুসুমৈঃ সমাকীর্ণঃ অভবৎ; উভয়তঃ সজ্জিতস্তম্ভেষু বিলম্বিতাঃ আসন্ বিচিত্রাঃ পুষ্পমালাঃ। তেষাং দীর্ঘদেশেষু বায়ুবিকম্পিতাঃ পতাকাঃ উড্ডীনাঃ আসন্।

অল্পরূপ-বেশাঃ শিক্ষিতাঃ অনুচরাঃ কুমারম্ অনুগচ্ছন্তি স্ম। গগনে নক্ষত্রমণ্ডলী-বেষ্টিতে চন্দ্রে সমুদিতে ষাট্শী শোভা ভবতি, তাট্শী এব শোভা অদৃশ্যত অনুচর-বেষ্টিতে কুমারে রাজমার্গং গতে সতি। কুমারস্ত দর্শনার্থিনঃ পুরবাসিনঃ স্তম্ভ-স্তম্ভবেশৈঃ সজ্জিতাঃ সন্তঃ পছানম্ উভয়তঃ সমবেতাঃ আসন্। স্বর্গলোকম্ ইব সুন্দরং তৎ নগরম্ আলোক্য কুমারঃ মনসি হর্ষমবাপ, তস্ত স্বভাববৈরাগ্যং কথমপি অন্তর্হিতম্ ইতি চ প্রতিভাতি স্ম।

৩। কুমার প্রথম ভ্রমণের সময়ে পথে বিশেষ কি বস্তু দর্শন করিলেন? সেই বস্তু সারথির সহিত কুমারের আলাপটি বিবৃত কর। (What particular thing did the prince see on the way in his first exodus? Narrate

the conversation between the prince and the charioteer regarding that thing ).

উত্তর। জগতের দুঃখকষ্ট দূর করিবার জন্তই তো কুমার সিদ্ধার্থরূপে জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন। সেইজন্য স্বর্গস্থ দেবগণ কুমারের গতিবিধি সম্পর্কে বিশেষ সচেতন ছিলেন। তাঁহারা যখন বুঝিলেন যে স্বর্গের মত শোভাযুক্ত নগর দর্শন করিয়া কুমার বেশ পরিতুষ্ট বোধ করিতেছেন, তখন তাঁহারা জগতের দুঃখকষ্টের সঙ্গে কুমারের প্রত্যক্ষ পরিচয় ঘটাইবার উদ্দেশ্যে পথিমধ্যে একটি পরম জরাগ্রস্ত বৃদ্ধ মানুষকে সৃষ্টি করিলেন।

তাঁহার দর্শনার্থী সমবেত শতশত পুরবাসিগণের মধ্যে স্তম্ভ আকৃতিবিশিষ্ট। এই দৈবসৃষ্ট মানুষটিকে দেখিবামাত্র কুমার অশ্লকনেত্রে তাহার দিকে একান্তভাবে চাহিয়া রহিলেন এবং সমীপস্থ সারথিকে বলিলেন—“সারথি! কে এই লোক? ইহার চুল সাদা হইয়া গিয়াছে, ক্রয়ুগল নত হইয়া চক্ষুকে ঢাকিয়া ফেলিয়াছে, ষষ্টির উপরে হস্তস্থাপন করিয়া চলিতেছে? এই দশা কি ইহার পার্শ্বাঙ্গিক বিকৃতি-বশতঃ হইয়াছে? না—ইহাই স্বাভাবিক অবস্থা? না—ইহা প্রকৃতির খেলায়লায়?” ইহার প্রকৃত উত্তরটি কুমারের নিকটে বলা উচিত ছিল না; কিন্তু স্বর্গস্থিত দেবগণ সারথির বুদ্ধিকে এমনভাবে আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিলেন যে “এতে আর লেশ কি?”—এই ভাবিয়া সারথি তাঁহাকে বলিলেন—“ইহার নাম জরা; ইহা মানুষের মনের শক্তি, আনন্দ, স্মৃতি নষ্ট করে; দেহের সামর্থ্য ও ইন্দ্রিয়বর্গকে ধ্বংস করিয়া দেয়।” সারথির এই কথা শুনিয়া কুমার কিঞ্চিৎ বিচলিত হইয়া পুনরায় সারথিকে জিজ্ঞাসা করিলেন,—“এই অবস্থা কি আমারও হইবে?” সারথি বলিল—“তোমারও যখন বয়স বাড়িবে, তখন তুমিও এই অবস্থা প্রাপ্ত হইবে। জরার এইরূপ সর্বধ্বংসকারী প্রভাব জানিয়াও লোকে এই জরাকেই পাইতে ইচ্ছা করে অর্থাৎ যুধনয়ন পর্যন্ত বাঁচিতে কামনা করে।” সারথির কথা শুনিয়া অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া তাহার দিকে দেখিতে দেখিতেই কুমার অত্যন্ত চিন্তাবিহীন হইয়া শূন্যপ্রায় প্রত্যায়মান বাজগৃহে প্রত্যাবর্তন করিলেন।

( সংস্কৃত ) জগতাং দুঃখদূরীকরণার্থম্ এব দেবঃ সিদ্ধার্থরূপেণ অভ্যসত । অতঃ খলু স্বর্গস্থদেবাঃ আদিতঃ তন্ত আচরণবিধৌ সাবহিতাঃ আসন্ । ইদানীং নগরং স্বর্গোপমং স্কন্দরং দৃষ্ট্বা যদা কুমারঃ মনসি শাস্তিং কথঞ্চিং অবাপ, তদা তে ভূশমুদ্রিয়াঃ সন্তঃ জগতঃ দুঃখেন সহ প্রত্যক্ষপরিচয়ং তং প্রাপয়িতুম্ এব কুমারস্ত গমনপথে অভিবৃদ্ধমেকং জনং সম্বজঃ । দর্শনমাত্রেণ এব তস্মিন্ নিবদ্ধচক্ষুঃ

কুমারঃ সারথিম্ অপৃচ্ছ—“কোহয়ং জনঃ? অস্ত্র কেশাঃ চিত্রাঃ জাভাঃ। ক্রভ্যাম্ আচ্ছাদিতং নৈবদ্রবম্। বট্যাং করং সংস্থাপ্য কথমপি কঠেন চলতি। কিমিয়ম্ অস্ত্র দেহবিকৃতিবশাং সজ্জাতা দশা?—উত বা অস্ত্র ইয়ং স্বাভাবিকৌ অবস্থা? উত বা বদুচ্ছা প্রকৃতঃ?” প্রশ্নানাম্ এতেষাম্ প্রকৃতোত্তরদানম্ অসুচিতম্ এবাসীৎ। পরং স্বর্গস্থানাং দেবানাং প্রভাবেণ ‘মোহমাপাদিতঃ সারথিঃ তথা প্রকৃতার্থ-কথনে কিমপি দোষম্ অপশ্নন্ তম্ উবাচ—“ইয়ং জরা নাম দশা। নরাণাং সর্বাধাঃ দৈহিকীঃ মানসিকীঃ চ শক্তাঃ বিনাশয়তি এষা। নরোহয়ং জরয়া এব ভগ্নদেহঃ সজ্জাতঃ।” “কিম্ ইয়ং মমাপি ভবিষ্যতি” ইতি পৃষ্টেবতি কুমারে সারথিঃ তমাহ—“আয়ুশ্চ ন! সর্বেষাম্ এষ ইয়ং জরা ভবতি। বয়ঃ প্রকর্ষাৎ তম্ অপি নুনম্ ইয়াং দশাং প্রাপ্সসি।” সারথিনা এবম্ অভিহিতঃ কুমারঃ তদাপি তং বৃদ্ধং পশ্নন্ পরমেণ দুঃখেন পীড়িতঃ চিন্তাবশঃ গৃহং প্রত্যাগতঃ।

৪। দ্বিতীয়বার বহির্দ্বারার সময়ে রাজকুমার কি দেখিয়াছিলেন? সেই সময় তাঁহার সহিত সারথির কিরূপ আলাপ হইয়াছিল? (What did the prince see on his second outing? What was his conversation with the charioteer at that time?)

উত্তর। চিন্তাবিহীন রাজকুমার গৃহে ফিরিলেন বটে। কিন্তু দেখানেও সর্বদাই জরার মূর্তি দেখিতে দেখিতে তিনি মনে কোন শান্তি পাইলেন না। অগত্যা রাজা পুনরায় পূর্বের মতই সমস্ত ব্যবস্থা করিয়া পুনরায় কুমারের বাহিরে ভ্রমণে মত দিলেন। এবারে দেবগণ একজন ব্যাধিগ্রস্ত লোককে সৃষ্টি করিলেন। তাহাকে দেখিয়া কুমার সারথিকে জিজ্ঞাসা করিলেন—“এই লোকটি কে? ইহার পেটটি মোটা, কাঁধ ও হাত দুইটি ঝুলিয়া পড়িয়াছে, প্রতি স্থান-প্রস্থানে শরীর কাঁপিতেছে, দেহ রোগা ও ক্যাকাশে হইয়া গিয়াছে, ম-মা বলিয়া কাতর শব্দ করিতেছে, এবং আর একজনকে ধরিয়া ধরিয়া চলিতেছে?” সারথি বলিল—“ইহার নাম রোগ। দেহের মূল ধাতুসমূহের প্রকোপবশতঃ এই রোগ হয়। এই লোকটি এক সময়ে সবলই ছিল; এই রোগের জন্মই সে অপরের মুখাপেক্ষী হইয়া পড়িয়াছে।” করুণায় কাতর রাজকুমার পুনরায় জিজ্ঞাসা করিলেন—“এই রোগ কি শুধু ইহারই হইয়াছে? না,—সকলেরই ইহা স্বাভাবিক ব্যাপার?” সারথি বলিল—“ইহা সকলেরই হইতে পারে।” ইহা শুনিয়া কুমার অতিশয় চিন্তাবৃত্ত ও বিবল হইয়াই সেবারেও গৃহে ফিরিলেন।

(সংক্ৰান্ত) — চিন্তাশ্রিতঃ কুমারঃ গৃহং প্রত্যাগতঃ অপি সর্বত্র এব জরাং পশ্যন্  
কামপি শাস্তিং ন প্রাপ্নোৎ । অতঃ গতান্তরম্ অনৃষ্টা এব রাজা তস্য দ্বিতীয়ং বারম্  
বহির্গমনম্ অহুমোদিতবান্ । ইদানীং তু দেবাঃ ব্যাধিগ্রস্তং কক্ষিং মামুষম্  
অসজ্জনম্ । তম্ অবলোক্য কুমারঃ সারথিং পপ্রচ্ছ—“কঃ এষঃ জনঃ ? স্থূলম্ অস্যা  
উদরম্, আনর্তো চ স্বক্ৰো বাহু চ, প্রতি শ্বাসং বেপতে অস্যা শরীরম্, দেহঞ্চ  
পাণ্ডুবর্ণঃ শীর্ণঃ চ, ‘মাতঃ’ ইতি কাতরং শব্দায়মানঃ অপরম্ অবলম্ব্য কষ্টেন  
গচ্ছতি ?” ইতি । সূতঃ উবাচ—“অয়ং রোগঃ নাম প্রকৃণ্ডিতেষু দেহদাতৃষু—এষঃ  
সম্ভবতি । এষঃ জনঃ একদা সবলঃ এব আগৌৎ । অস্যা রোগস্য এব বলাৎ ঐদৃশীম্  
অবস্থায় গমিতঃ” ইতি । পুনরপৃচ্ছং কুমারঃ কিময়ং কেবলম্ অস্যা এব জাতঃ ?  
উত বা সর্বসাধারণঃ এষঃ ?” ইতি । সারথিঃ অবদৎ—“অয়ং খলু সবসাধারণঃ  
এব” ইতি । তদাকর্ণ্য বিষন্নঃ কুমারঃ চিন্তাশ্রিতঃ পুনরপি গৃহং প্রত্যাগাতঃ ।

৫। কুমার তৃতীয়বার কি দেখিলেন ? এবং সারথির নিকট হইতে সেই  
সম্বন্ধে কি শুনিলেন ? What did the prince see the third time ?  
And what did he hear about it from the charioteer ?

উত্তর । পূর্বাঙ্ক কারণেই রাজা বাধ্য হইয়া কুমারকে তৃতীয়বারও বাহিরে  
বাইতে দিলেন । তবে এবারে তিনি ষথারোতি রাজপথের সাবধানতা ছাড়াও রথ  
ও সারথিকে বদল করিলেন ।

অপরপক্ষে এবারে দেবগণ একটি মৃতদেহকে সৃষ্টি করিলেন ; মৃতদেহকে  
সজ্জিত করিয়া চারজন লোক উহা বহিয়া লইয়া বাইতেছে ; আর কতকগুলি  
লোক শোক করিতে করিতে তাহার পিছনে চলিয়াছে । আশ্চর্য এই যে  
এই দৃশ্যটা দেখিলেন মাত্র কুমার এবং তাঁহার সারথি ; অতঃ কেহই উহা দেখিতে  
পাইল না । কুমার জিজ্ঞাসা করিলেন—“এ কে ?” এবারেও দেবগণ সারথির  
মনকে মোহাচ্ছন্ন করিয়া দিলেন ; কাজেই যে কথা কুমারের কাছে বলা উচিত  
ছিল না, সারথি তাহাই বলিল । সে বলিল—“এই লোকটির বুদ্ধি, ইন্দ্রিয় ও  
প্রাণ চলিয়া গিয়াছে । এ এখন কাষ্ঠ বা খড়ের মত চেতনশূন্য হইয়া গিয়াছে ।  
ইহার শত্রুমিত্র সকলে মিলিয়া ইহাকে বাধিয়া চিরতরে ত্যাগ করিবার জন্ত লইয়া  
বাইতেছে ।” এবারও কুমার জিজ্ঞাসা করিলেন—“এই পরিণাম কি শুধু ইহারই ?  
না সকলেরই ?” সারথি বলিল—“ইহা সকলেরই শেষ পরিণতি ; ইহার হাত হইতে  
কাঁহারও নিষ্কৃতি নাই ।” অত্যন্ত দুঃখিত কুমার তখন বলিলেন—“আমার রথ  
ঘুরাও । আমার আর প্রমোদ-বাতায় বাওয়া হইবে না । মৃত্যু নিশ্চিত জানিয়া  
কোন বুদ্ধিমান লোক আমোদে মত্ত হইতে পারে ।”



( সংস্কৃত ) কুমারং যথাপূর্বং বিষল্লচেতসং দৃষ্ট্বা অনন্যোপাগ্নঃ রাজা তৃতীয়মপি  
বারং তস্য বহিনিক্রমণম্ অনুমোদিতবান্ । ইদানীং তু রাজগণস্য পূর্ববদ এব  
সাবধানভ্রাম্য অবলম্ব্য রথং সারথিং চ পরিবর্তয়ামাস । দেবাঃ অপি ইদানীং  
মৃতদেহমেকম্ অস্বকন্ । চত্বারঃ জনাঃ তং সজ্জিতং মৃতদেহং নীত্বা গচ্ছন্তি স্ ;  
অপরে কেচন জনাঃ শোকাৎ রুদন্তঃ তম্ অহুগচ্ছন্তি স্ । পরং বিচিত্রমেতৎ যৎ  
দৃষ্টম্ এতৎ কেবলং কুমারঃ সাবধিচ্চ অপশ্রুতাম্, নাজ্ঞে । কুমারঃ সারথিম্  
অপৃচ্ছৎ “কোহয়ং জনঃ নীরতে ?” দৈবীমায়য়া মোহপ্রাপ্তঃ সারথিঃ কুমারায় বক্তুম্  
অভ্যুচিতম্ অপি এতৎ প্রণস্য সমুচিতম্ উত্তরং দদৌ । সঃ আহ—“অস্য নরস্য  
বুদ্ধিঃ ইন্দ্ৰিয়ানি, প্রাণাশ্চ অপগতাঃ । অন্তঃ অয়ং তৃণকাষ্ঠবৎ অচেতনঃ ভূতঃ । অস্য  
প্রিয়াঃ অপ্ৰিয়ান্চ জনাঃ এনং যত্নেন বদ্ধা ত্যাগায় নরন্তি ইতি ।” কুমারঃ অপৃচ্ছৎ  
—“কিময়ম্ অস্য এব পরিণামঃ ? অথবা সর্বেষাম্ এব ?” ইতি । শূভঃ অবদৎ—  
“সর্বেষামেব নিবিশেষণাম্ অয়ম্ পরিণামঃ ; নাস্য কবলাৎ কস্যাপি নিষ্কৃতিঃ  
বিদ্রুতে ইতি ।” পরমদুঃখার্তঃ কুমারঃ অবদৎ—“শূভ ! রথং মে প্রত্যাবর্তয় ।  
ন মে প্রমোদযাত্রা সম্ভবতি । মৃত্যুং নিশ্চিতং জ্ঞাত্বা কো বুদ্ধিমান্ জনঃ প্রমোদে  
মত্তঃ ভবিতুমর্হতি ইতি ।”

৬। কুমারকে কিভাবে প্রমোদ উদ্যানে লইয়া বাওয়া হইল ? সেখানে  
কাহার সঙ্গে তাঁহার সাক্ষাৎ ঘটিল ? ( How was the prince taken in the  
pleasure-garden ? Whom did he meet there ? )

উত্তর । সারথি কিন্তু এখন আর কুমারের কথা শুনিল না । রথখানিকে  
না ঘুরাইয়া সে প্রমোদোদ্যানের দিকে চালাইয়া দিল । সেখানেও কুমার কোনও  
শাস্তি পাইলেন না । একদিন কয়েকজন অহুচর মন্ত্রিপুত্রের সহিত বন দর্শনের জন্ত  
বহির্গত হইয়া তিনি যখন একটি জম্বুপাদপের তলে বিশ্রাম করিতেছিলেন, সেই  
সময়ে সন্ন্যাসীর বেশধারী একজন লোক তাঁহার নিকটে আসিলেন । কুমার ছাড়া  
আর কেহই তাঁহাকে দেখিতে পাইল না ।

সংস্কৃত—সারথিঃ তু ইদানীং কুমারস্য আদেশং ন অপালয়ৎ । রথং ন প্রত্যা-  
বর্ত্য সঃ পদযত্ত্বং নাম প্রমোদোদ্যানম্ অভি-পর্যটালয়ৎ । তত্রাপি কুমারঃ কামশি  
শাস্তিং ন প্রাপ । একদা তু কতিভিঃ মন্ত্রিপুত্রৈঃ অহুযাতঃ কুমারঃ বনভূমিদর্শনার  
নির্গতঃ সন্ কস্যাপি জম্বুপাদপস্য মূলে যদা অবতিষ্ঠত, তদা কচিং সন্ন্যাসি-  
বেশধারী পুরুষঃ তৎসমীপম্ সমাগচ্ছৎ । কুমারম্ ঋতেঅন্তঃ কঃ অপি তন্ম ন অপশ্রুৎ ।

৭। সেই সন্ন্যাসীর সহিত কুমারের কথাবার্তার বিবরণ দাও । ( Narrate  
the conversation between the prince and the mendicant ).

উত্তর । সেই সন্ন্যাসীকে দেখিয়া কুমার জিজ্ঞাসা করিলেন—“আপনি কে?” সন্ন্যাসী উত্তর দিলেন—“হে নরশ্রেষ্ঠ! জন্মমৃত্যু হইতে ভীত আমি একজন সন্ন্যাসী,—মুক্তিকামনায় আমি সংসার ত্যাগ করিয়াছি। এই জগত কয়শীল; আমি একটি অক্ষয় পদের সন্ধান করিতেছি। আমার ভোগাকাজ্ঞা নাই; কোন বিষয়ে আমার আসক্তি নাই। আমি যেখানে সেখানে পরিত্যক্ত গৃহে বা বনে পর্বতে বাস করি; কাহারও নিকট হইতে বাজ্ঞা করি না; কোন কিছুর আশা করি না; যাহা কিছু আপনি আসিয়া পড়ে, তাহাতেই সন্তুষ্ট থাকি; আমি কেবল মুক্তির কামনা করি।” এইকথা বলিয়াই তিনি কুমারের চোখের সামনেই আকাশে উঠিয়া গেলেন। আসলে তিনি একজন স্বর্গবাসী দেবতা। তিনি কুমারের ভোগলালিত দেহের মধ্যে ভোগবিমুখ মন আছে বুঝিয়াই তাঁহার মনকে উন্মেষিত করিবার স্বপ্নই আঁসিয়াছিলেন।

সংস্কৃত—তং সন্ন্যাসিনং দৃষ্ট্বা কুমারঃ অপুচ্ছ—“কো ভবান্?” স আচ—“হে নরশ্রেষ্ঠ! জননমরণভীতঃ অহমেকঃ সন্ন্যাসী মুক্তিকামনয়া বিচরামি। জগদ্বিদং ধ্বংসশীলম্; অহমত্র অনশ্বরং স্থানমেব অস্থিতামি। ন মে কাপি ভোগেচ্ছা বর্ততে; ন বা ভোগেষু আসক্তিঃ। যত্রকূড়াপি নির্জনে গৃহে পর্বতে বনে বা বসন্ অহং ন কস্মাৎ অপি কিমপি যাচে, ন কামপি আশাং পোষণামি; যৎ কিমপি স্বপ্নম্ আপত্যতি, তেনাহং সন্তুষ্টঃ কেবলং মুক্তিমেষ কাময়ে ইতি।” এবং বদন্ এব সঃ কুমারস্ত অক্লোঃ পুরতঃ এব গগনম্ উদপতৎ। প্রকৃতং তু সঃ একঃ স্বর্গবাসী দেবঃ। কুমারস্ত দেহং ভোগলালিতমপি তস্ত বুদ্ধিঃ ভোগপরাধুনা ইতি জ্ঞান্ এব সঃ কুমারস্ত স্বরূপম্ উন্মেষয়িতুন্ আগতঃ আসীৎ।

৮। কুমার কি স্থির সিদ্ধান্ত করিলেন? What did the prince finally decide?)

উত্তর । দেবতা আকাশপথে চলিয়া গেলে পর কুমার যেমন বিস্মিত হইলেন, তেমনি আনন্দিত হইলেন। তাঁহার নিকটে প্রকৃত ধর্মের কথা জানিয়া তিনি সংসারত্যাগেরই সংকল্প করিলেন। এইরূপে জগতে জন্ম-মৃত্যুর নিবৃত্তি সাধনের জন্য সংসার ত্যাগে কৃতসংকল্প হইয়া তিনি এইবার গৃহে ফিরিলেন; তাঁহার বিষয় বাসনা সম্পূর্ণ চলিয়া গিয়াছে।

সংস্কৃত—গগনপথা প্রচলিতে তস্মিন্ দেবে, বিস্মিতঃ কুমারঃ পরম্ দৃষ্টঃ অভবৎ। তস্ত সকাশাৎ ধর্মস্ত প্রকৃতং পন্থানং বিজায় সঃ সংসারত্যাগায় এব সংকল্পম্ অকরোৎ। জগতি জন্ম-মরণয়োঃ নিবৃত্তিকামনয়া সংসারত্যাগায় কৃতসংকল্পঃ কুমারঃ অধুনা গৃহং প্রত্যায্যৌ; তস্ত মনসঃ সর্বাঃ এব ভোগবাসনাঃ সম্পূর্ণং বিগতাঃ অভবন্।

৯। প্রকৃতিপ্রত্যয় নির্ণয় কর। (Derive)

নিশায়া, মা ভূং, সমুৎসর্গ, আকরোহ, প্রপেদে, সমবেক্য, নির্মমিরে, প্রপরা-  
কমাণঃ, সমান্নিগ্ধ, উচিবান্, ব্যাত্যস্ত, উহ্মানম্, প্রব্যাঞ্জহার, সঞ্চুক্কে, বিষাদা,  
বিলোভ্যমানঃ, প্রভস্বে, উপেষিবান্, যুগ্মে, সমেষিবান্, বিসিস্মিরে, চিকীর্ষুঃ।

উত্তর। নি-শম্+ল্যপ্, মা-ভূ+লুঙ্, সম্-উৎ-স্ব+গিচ্+ল্যপ্, আ-  
কহ্+লিট্ অ, প্র-পদ্+লিট্, এ, সম্-অব-ঙ্গক্+ল্যপ্, নি-মা+লিট্, ইত্বে  
(১ম পুং বহুবঃ), প্র-পরি-ঙ্গক্+শানচ্, সম্-আ-ল্লিষ্+ল্যপ্, ক্র+কহ, বি-  
অভি-অনু+গিচ্+ল্যপ্, বহ্+কর্মবাচ্যে শানচ্+পুং ২য় ১ বচন, প্র-বি-আ-  
হ+লিট্ অ, সম্-কৃভ্+লিট্, এ, বি-সদ্+লিট্ অ, বি-লুভ্+কর্মবাচ্যে শানচ্,  
প্র-শ্বা+লিট্ এ, উপ-ই+কহ, যুগ্+লট্, এ, সম্-আ-ই+কহ, বি-স্মি+লিট্  
এ, ক্র+সন্ (ইচ্ছার্থে)+উ।

১০। কারণ দেখাইয়া কোন বিভক্তি হইয়াছে বল।

Account for the case-endings in—

স্নেহস্য (১), সায়্য (৩), শিরসি স্নেহাৎ (৪), তুরঙ্গৈঃ (৫), নরেষ্যঃ (৬), কৈশৈঃ  
(১০), দেবৈঃ (১১), রূপস্য (১২), কালবশেন (১৪), দীর্ঘং (১৫), ক্রমেন (১৬) যেন  
(১৭), এষঃ (২৪), নরাধিপাঅজে (৩১), তস্মৈ, মোক্ষহেতোঃ (৩৫), পরমার্থায় (৩৭),  
রাজহনোঃ (৩৮), তস্মিন্ (৩৯), কামাৎ, (৪০)।

উত্তর। উল্লিখিত শ্লোকে ব্যাকরণ পদটীকাতে দেখ।

১১। সংস্কৃত প্রতিশব্দ দাও। Give the Sanskrit synonyme of—

সায়্য (৩), শর্ম (১৬), উচিবান্ (২০), সন্ম (২১), ব্যাত্যাস (২২), অশ্বাসী (২৪),  
সম্মঃ, নিষ্ঠা (২৯), আতিকালে (৩০), অতিদীর্ঘবিদ্বঃ (৩২), কষ্টমঃ, শমেষুঃ, (৩৩)  
উপসিবান্ (৩৪), ভ্রমণঃ (৩৫), অজ্ঞনঃ (৩৬), দ্বিপেন্দ্রঃ (৪০)।

উত্তর। প্রদত্ত শ্লোকে সংস্কৃত অর্থ দেখ।

১২। বাচ্যান্তর কর। Change the voice of—

(ক) ক এষ ভো নৃত। নরোহভ্যাপেতঃ (১০)।

(খ) এষা জর্য নাম যস্মৈ ভগ্নঃ (১২)।

(গ) নরৈশ্চতুর্ভিহ্রিয়তে ক এষঃ। (২৪)।

(ঘ) প্রিয়াপ্রিয়ৈস্ত্যজ্যত এষ কোহপি। (২৬)।

উত্তর। (ক) কেন এতেন ভো নৃত। নরেন অভ্যাপেতেন।

(খ) এতয়া জরয়া নাম যা এতং ভগ্নবতী।

(গ) নরাঃ চত্বারঃ হরন্তি কন্ম এতম্?

(ঘ) প্রিয়াপ্রিয়াঃ ত্যজ্যন্তি এতন্ কন্ম অপি।

## রামায়ণম্

### শূৰ্পণখায়াঃ কৰ্ণনাসচ্ছেদনম্

রামায়ণী-কথা । লৌকিক সংস্কৃত সাহিত্যে রামায়ণ ও মহাভারতের স্থান সকলের উর্ধ্বে । রামায়ণের রচয়িতা সত্যভ্রষ্টা আদিকবি মহর্ষি বাণ্মীকি । আর, 'মহাভারতের স্রষ্টা মহর্ষি কৃষ্ণদ্বৈপায়ন বেদব্যাস । রামায়ণ সপ্তকাণ্ডে ও মহাভারত অষ্টাদশ পর্বে বিভক্ত । পরবর্তীকালের কালিদাসাদি মহাকবিগণ সকলেই এই দুই পুৰুষের নিকটে অশেষ প্রকারে ঋণী । এই আধমর্গের দ্বারা ভাস, কালিদাস, ভবভূতি প্রভৃতি হইতে আরম্ভ করিয়া আজও পর্যন্ত অব্যাহত আছে এবং আরও কত কাল থাকিবে, কে বলিতে পারে ? বর্তমান যুগেও মাইকেল মধুসূদন, ববীন্দ্রনাথ প্রমুখ মহামনীষীরা এই দুই প্রাচীন ঋষি কবির নিকট তাঁহাদের বহু রচনার প্রেরণার জন্য বহুল পরিমাণে ঋণী ও তাঁহাদের দ্বারা প্রভাবিত । বস্তুতঃ, প্রাচীন ভারতের সমস্ত জ্ঞান-বিজ্ঞানের রত্নমঞ্জুষাশ্বরূপ এই দুই মহাগ্রন্থ স্মরণাতীত কাল হইতে 'আনন্দ হিমাচল সমগ্র ভারতের অগণিত নর-নারীর প্রাণে সর্বপ্রকার প্রেরণা জ্বালাইয়াছে এবং জাতীয় জীবন প্রভাবিত করিয়াছে । এক কথায়, সুপ্রাচীন ভারতের শত-সহস্র বর্ষব্যাপী সাধনার, সভ্যতার ও সংস্কৃতির ; সংহত, সংযত ও শিল্পস্বম্যমণ্ডিত রূপ সংক্ষেপে ভারতআত্মা-স্বরূপ এই দুই মহাকাব্যে ধরা দিয়াছে । মহাভারতে যুদ্ধসভারের প্রাচুর্যহেতু উহার কাব্যস্বম্যময় রূপ বিরল ; কিন্তু আদিকবি বাণ্মীকির অমরকীর্তি রামায়ণে কাব্যরূপ অপরূপ মহিমায় বিধৃত । কথিত আছে, আৰ্য বাণ্মীকি—রামায়ণের প্রণেতা বাণ্মীকি পূর্বজীবনে দহ্মা বত্তাকর নামে পরিচিত ছিলেন, পরে নারদের উপদেশে রামমন্ত্র জপ করিয়া সিদ্ধ হন । দীর্ঘকাল তপস্তার ফলে তাঁহার দেহ বন্মীকে আবৃত হয় । একজন তিনি অগতে বাণ্মীকি নামে প্রসিদ্ধ হন । একদিন, তমসানদীর তীরে ভ্রমণকালে এক নিষ্ঠুর ব্যাধের শরাঘাতে ভুলুপ্তি ও নিহত ক্রৌঞ্চের শোকে বিদীৰ্ঘমানহৃদয় ক্রৌঞ্চীর করুণ বিলাপ শুনিয়া ঋষি বাণ্মীকির কোমল হৃদয় করুণায় আপ্ত হন । তখন

সেই ককণাবিষ্ট শোকবিহ্বল মুনির মুখ হইতে অকস্মাৎ অকর্কিতে এক বাণী নিঃসৃত হয়—

“মা নিবাদঃ প্রতিষ্ঠাং যমগমঃ শাস্তীঃ সমাঃ ।

যৎ ক্রৌঞ্চমিথুনাৎকমবধীঃ কামমোহিতম্ ॥”

ইহাই পৃথিবীর তাবৎ ভাষা ও সাহিত্যের প্রথম ছন্দোবদ্ধ অভিব্যক্তি । ক্রৌঞ্চের শোক-কে অবলম্বন করিয়া এই ছন্দোবদ্ধ বিলাপ মহর্ষি ও মহাকবি বাল্মীকির মুখ হইতে নিঃসারিত হইয়াছিল বলিয়া ইহার নাম হইল শ্লোক । বাল্মীকি কবিই পৃথিবীর মধ্যে প্রথম কবি । তাই তাঁহাকে আদিকবি বলা হয় ।

অতঃপর সেই ভাবাবিষ্ট মুনির সহিত দ্বৈবর্ষি নারদের সাক্ষাৎকার হয়, এবং ব্রহ্মার আদেশে ও নারদের উপদেশে তিনি সুপবিত্র রাম-চরিত অবলম্বন করিয়া তাহার অমর অবদান বিশ্বের বন্দনীয় আৰ্য বাল্মীকি-রামায়ণ রচনা করেন । সহস্র সহস্র বৎসর পূর্বে তমসাতটিনীর তীরে শাস্ত্ররসাম্পন্ন তপোবনে নিভৃত পরিবেশে আপন সাধনকুঞ্জে বসিয়া ভাববিহ্বল আদিকবি বাল্মীকি আপন সন্তুষ্টতা বীণায় যে মধুর ব্রহ্মার তুলিয়াছেন, আজও তাহার বেশ কোটি কোটি মুগ্ধ ভক্তিবসপিপাসু নরনারীর মানসে অমৃতের স্পর্শ আনিয়া দিতেছে । রামায়ণের আদিকাণ্ডের দ্বিতীয় সর্গে ঋষিকবি প্রতিজ্ঞা করিয়া বলিয়াছেন—

“যাবৎ স্বাস্তিস্তি গিরয়ঃ সরিতশ্চ মহীতলে ।

তাবজ্জামায়ণকথা লোকেযু প্রচরিত্বতি ॥”

—অর্থাৎ, “যতদিন পৃথিবীতে নদী ও পর্বত বর্তমান থাকিবে, ততদিন পর্যন্ত এই রামায়ণী কথা লোকে প্রচারিত থাকিবে ।” আদিকবির এই বাণী অক্ষরে অক্ষরে সত্য হইয়াছে ।

শূৰ্পণখায়্যাঃ কর্ণনাসচ্ছেদনম্ । যাবণের ভগিনী শূৰ্পণখার নাসিকা ও কর্ণচ্ছেদন । Cutting off the ears and nose of Shurpanakha.

শূৰ্পণখায়্যাঃ—সম্বন্ধে বধী ; ( সম্বন্ধে বধীকে ‘শেবে বধী’ও বলে ; শেবে অর্থাৎ ‘উভাৎ শেবে’ যে সকল বিভক্তি বলা হইয়াছে, তাহা কারকনির্দিষ্ট বিভক্তি, তত্ত্বিন্ন হলে, অর্থাৎ সম্বন্ধ পদে বধী বিভক্তি হইবে ) ।

N.B.—শূৰ্প ইব ( কুলার স্ত্রায় ) নখাঃ যস্তাঃ ( বছরীহি ) ; শূৰ্পনখ + আপ্ ( দ্বিভ্যাম্ ) = শূৰ্পণখা ( যাবণের ভগিনী ) ‘শূৰ্পনখাং সংজ্ঞায়াম্’ এই শূত্রে ন ৭ হইয়াছে । ‘নখমুখাং সংজ্ঞায়াম্’ এই শূত্রে লংজ্ঞার্থে ‘আপ্’ প্রত্যয় বিহিত

হইয়াছে। কুল্লার স্তায় নথ-বিশিষ্টা বয়লী অৰ্থে ‘শূৰ্পনখী’ হইবে। গন্ধও হইবে না।

কৰ্ণনাসচ্ছেদনম্—প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা; কৰ্ণে চ নাসা চ (সমাহার বন্দ) কৰ্ণনাসম্; প্রাণীর অঙ্গ বুঝাইলে সমাহার বন্দ হয়। (‘বন্দশ্চ প্রাণিতূর্যসেনাকানাম্’ )।

ছিদ্ + অনট্ ( ভাবে ) = ছেদনম্; ‘অনট্’ প্রত্যয় প্রায়ই ভাববাচ্যে বিহিত। এবং ক্লীবলিঙ্গ হইয়া ফলশব্দবৎ হইবে।

কৰ্ণনাসস্ত ছেদনম্ ( বগীতংপুরুষ )।

তাং তু শূৰ্পণখাং রামঃ.....অত্রাবীৎ ॥ ( শ্লোক ১ )

সন্ধিবিসৃক্তপাঠ। তাম্ তু শূৰ্পণখাম্ রামঃ কামপাশাবপাশিতাম্।

অচ্ছন্দাম্ শ্লক্শয়া বাচা শ্মিতপূৰ্বম্ অথ অত্রাবীৎ ॥

সান্নাংশ। রামচন্দ্র কোমল মধুর বাক্যে শূৰ্পণখাকে বলিলেন।

অস্ময়। অথ রামঃ কামপাশাবপাশিতাম্ অচ্ছন্দাং তাং শূৰ্পণখাং তু শ্লক্শয়া বাচা শ্মিতপূৰ্বম্ অত্রাবীৎ।

শব্দার্থ। অথ ( অনন্তর ) রামঃ ( শ্রীরামচন্দ্র ) কামপাশাবপাশিতাম্ ( কামের তাড়নায় পীড়িত ) অচ্ছন্দাম্ ( স্বেচ্ছাচারিণী ) তাং শূৰ্পণখাম্ ( সেই শূৰ্পণখাকে ) তু ( কিন্তু ) শ্লক্শয়া ( স্মিত ) বাচা ( বাক্যে ) শ্মিতপূৰ্বম্ ( দৈবদ্ হাস্ত সহকারে ) অত্রাবীৎ ( কহিলেন )।

সংস্কৃত অর্থ। অথ ( ততঃ ) রামঃ ( রাঘবঃ ) কামপাশাবপাশিতাম্ ( অতীব কামার্তাম্ ) অচ্ছন্দাম্ ( স্বেচ্ছাচারিণীম্ ) শ্লক্শয়া ( কোমলয়া ) বাচা ( গিরা ) শ্মিতপূৰ্বম্ ( দৈবং হাস্তং কৃতা ) অত্রাবীৎ ( প্রাহ )।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তাম্—‘শূৰ্পণখাম্’ এই পদের সর্বনামীয় বিশেষণ।

তু—অব্যয় পদ। ইহার অর্থ কিন্তু; কোথাও কোথাও শ্লোকের পাদ-পূরণের অন্তেও ব্যবহৃত হয়। পূর্ব অধ্যায়ে শূৰ্পণখা কামাঙ্ক হইয়া রামচন্দ্রকে পতিত্রে বরণ করিবার অন্ত পীড়াপীড়ি করায় এই সর্গে রামের উত্তরে ‘কিন্তু’ অর্থেই ‘তু’ প্রযুক্ত হইয়াছে।

শূৰ্পণখাম্—কৰ্মে দ্বিতীয়া ; ক্ৰিয়া ‘অববীৎ’ ; কৰ্তা ‘রামঃ’ ; শূৰ্পবৎ নপাং যন্তাঃ ( বহুব্রীহি ), তাম্ । এখানে বাবণের ভগিনী ।

রামঃ—কর্তরি ১ম, ক্ৰিয়া ‘অববীৎ’ ।

কামপাশাবপাশিতাম্—‘শূৰ্পণখাম্’ পদের বিশেষণ ; কাম এব পাশঃ ( রূপক কর্মধারয় ) ; পাশ+ইতচ্ ( অন্ত্যার্থে ) [ =পাশিত ]+আপ্ ( দ্বিয়াম্ = পাশিতা ( পাশবদ্ধা ) ) । অব ( সম্যাকরূপে ) পাশিতা ( প্রাদিতংপুরুষ ) ; কামপাশেন অবপাশিতা ( তৃতীয়াতংপুরুষ ), তাম্ ।

স্বচ্ছন্দাম্—‘শূৰ্পণখাম্’ পদের বিশেষণ ; স্বন্তাঃ ছন্দঃ ( অভিপ্রায় ) যন্তাঃ ( বহুব্রীহি ) ; তাম্ । অর্থ ‘স্বচ্ছাচারিণী’ ।

শ্লক্কয়া—‘বাচা’ এই পদের বিশেষণ ; শ্লক্ক=( মধুর )+আপ্ ( দ্বিয়াম্ ) । লতা শব্দবৎ ।

বাচা—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া ; ‘বাচ্’ শব্দ জীলিক্ ; ( বাক্ বাচো বাচঃ ইত্যাদি ) ।

শ্রিতপূৰ্বম্—ক্ৰিয়া বিশেষণে দ্বিতীয়া ; ক্ৰিয়া বিশেষণে সূৰ্বদাই দ্বিতীয়ার একবচন হইবে এবং ক্রীবলিক্ হইবে । শ্মি ( ঈষৎ হাস্য করা )+জ ( ভাবে ) =শ্রিতম্ ; শ্রিতং পূৰ্বং যস্মিন্, ( বহুব্রীহি ) ; তৎ যথা শ্রুতং তথা ।

অথ—অব্যয় । অর্থ ‘অনন্তর’ ।

অববীৎ—ক্ৰিয়া ; কৰ্তা ‘রামঃ’ ; কৰ্ম ‘শূৰ্পণখাম্’ । ক্র+লঙ্ দ্ ; ‘ক্র’ ধাতু উভয়পদী ; অববীতি, ক্রতে, ক্রবন্তি ও ক্রতে, ক্রবান্তে, ক্রবতে ইত্যাদি ।

বাচ্যান্তর । রামেণ কামপাশাবপাশিতা স্বচ্ছন্দা সা শূৰ্পণখা .....উচ্যত ॥

অনুবাদ । অনন্তর শ্রীরামচন্দ্র ঈষৎ হাস্য করিয়া, অতি মাত্রায় কামার্ত, স্বচ্ছাচারিণী সেই শূৰ্পণখাকে মধুর বাক্যে কহিলেন ।

Trans. Thereupon Ramachandra smiled and toid with sweet words unto the extremely passionate Shurpanakha who was the mistress of her own self.

কৃতদারোহস্মি.....সমপত্ততা ॥ ( শ্লোক ২ )

সজ্জিবযুক্তপাঠ । কৃতদারঃ অস্মি ভবতি ভার্গা ইয়ম্ দয়িতা মম ।

স্বর্ধিধানাম্ তু নারীগাম্ হুঃখা সমপত্ততা ॥

সারার্থঃ । ভগ্নে ! আমি বিবাহিত, ইনি আমার প্রিয় ভার্গা ; তোমার স্বাস্থ্য রমণীয়বৃন্দের সপত্নীর সহিত বসবাস অত্যন্ত দুঃখকর ।

অম্ময়। ভবতি! অহং কৃতদারোহস্মি, ইয়ং মম দয়িতা ভাৰ্যা, তদ্বিধানাং নারীণাং তু সসপত্নতা স্তূঃখা ( ভবেৎ )।

শব্দার্থ। ভবতি (ওহে ভদ্রে)! অহম্ (আমি) কৃতদারঃ (বিবাহিত) অস্মি (হইয়াছি); ইয়ম্ (ইনি) মম (আমার) দয়িতা (প্রিয়া) ভাৰ্যা (পত্নী); তদ্বিধানাম্ (তোমাদের হ্রায়) নারীণাম্ (রমণীগণের) তু (কিন্তু) সসপত্নতা (প্রতিষন্দিতা, সপত্নীত্ব) স্তূঃখা (অতীব দুঃখকর)।

সংস্কৃত অর্থ। ভবতি (ভো ভদ্রে)! অহম্ (অশ্বজ্ঞনঃ রামচন্দ্রঃ) কৃতদারঃ (গৃহীতভাৰ্য্যঃ) অস্মি (ভবামি); ইয়ম্ (এষা) মম (মে) দয়িতা (প্রিয়া) ভাৰ্যা (পত্নী); তদ্বিধানাম্ (ভবাদৃশানাম্) নারীণাম্ (রমণীনাম্) সসপত্নতা (প্রতিপক্ষতা, সপত্নীতা) স্তূঃখা (নিতবাং ক্লেশাবহা)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। শ্লোকোহয়ং বাঙ্গালিকপ্রণীতস্ত রামায়ণাখ্যস্ত প্রসিদ্ধ-মহাকাব্যস্ত অবগাঢ়াণ্ডস্থিতাষ্টাদশসর্গাৎ সমুদ্ধৃতঃ। তস্মাচ্চ সংকলিতে পাঠ্যতয়া নির্ধারিতে “শূর্ণগথায়া: কর্ণনাসচ্ছেদন” প্রসঙ্গে দৃষ্টতেহয়ং শ্লোকৈঃ।

পিতৃব্রাজয়া পরমরমণীয়ঃ স্নানস্বর্ণঃ সীতয়া সহ বনমাগত্য পঞ্চবট্যাং পৰ্ণকুটিরং নির্মায় তত্র নিবসন্ রামঃ কদাচিৎ শূর্ণগথেতি কস্মাচিৎ কামাতুরয়া মায়াবিজ্ঞা বাক্ষ্যতা পরিদৃষ্টে। স্বরূপেণ রামম্ অভিভবিতুম্ ইচ্ছন্তী পতিরূপেণ রামচন্দ্রং প্রার্থয়মানাপি তেন প্রত্যাখ্যাতা সা স্বেচ্ছাচারিণী অত্র রামেণ সমধুবচনং প্রোক্তা ভদ্রে! প্রাগেবাহং রমণীয়েকাং পরিণীতবান্। সেহং মম প্রিয়তমা অত্রৈব বর্ততে। অতঃ কথমহং ত্বাং ভাৰ্য্যেভ্যে ন স্বীকরিস্যামি? বাহিতায়াং ভাৰ্য্যয়াং বিত্তমানায়াং ভাৰ্য্যাস্তরগ্রহণম্ অহুচিতম্। ভাৰ্য্যায়স্ত চ প্রতিষন্দিতয়া একাং প্রতি অপরাপ্তাঃ বিদ্বেষঃ স্বাভাবিকঃ এব; তেন চ তয়োজীবনম্ অতীব দুঃখকরম্। অতোহহং ভাৰ্য্যেভ্যে ত্বাং স্বীকর্তুং ন শক্যাম্ ইতি ভাবঃ।

বাঙ্গালা ব্যাখ্যা। আলোচ্য শ্লোকটি আদি কবি বাঙ্গালিক প্রণীত রামায়ণের অবগাঢ়াণ্ডস্থিত অষ্টাদশ সর্গের ‘শূর্ণগথায়া: কর্ণনাসচ্ছেদনম্’ শীর্ষক কাব্যংশের দ্বিতীয় শ্লোক। কামাতুরা শূর্ণগথা রামচন্দ্রকে পতিত্বে বরণ করিবার অগ্ৰ পীড়াপীড়ি করায়, রামচন্দ্র তাহাকে যাহা বলিয়াছিলেন, এই শ্লোকে তাহাই বিবৃত হইয়াছে।

শ্রীরাম মধুর স্বরে শ্রিতহাস্তে শূর্ণগথাকে কহিলেন—‘ভদ্রে! আমি পূর্বেই



পত্নী। অভিলষিত পত্নী থাকিতে পুনরায় বিবাহ সমীচীন নহে, আবার এক পত্নী থাকিতে ভার্যাস্তর গ্রহণ করিলেও দুই ভাৰ্যার মধ্যে সপত্নীত্বনিবন্ধন উভয়ের মধ্যে প্রতিদ্বন্দ্বিতা স্বাভাবিক। বিশেষতঃ তোমার জ্ঞান রমণীর পক্ষে আর এক রমণীর সহিত সপত্নী সম্পর্ক অত্যন্ত ক্লেশকর। সুতরাং আমি তোমাকে গ্রহণ করিতে পারি না।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

কৃতদ্বারঃ—উহ 'অহম্' পদের বিধেয় বিশেষণ। কৃত+ক্ত (কর্মণি) = কৃত, কৃতঃ (স্বকৃতঃ) দ্বারঃ যেন, (বহুব্রীহি), সঃ; 'দ্বার' শব্দ পত্নীবাচক হইলেও পুংলিঙ্গ ও বহুবচনান্ত। সুতরাং নরশব্দের বহুবচনের জ্ঞান ইহার রূপ হইবে।

অস্মি—ক্রিয়াপদ; কর্তা 'অহম্' উহ। অস্ (অদাদি) + লট্ মি।

ভবতি—সম্বোধন; ভবৎ+ভীপ্ (জিহাম্); 'ভবৎ' বা 'ভবতী' শব্দ প্রথম পুরুষ। সাধারণতঃ সম্মানার্থে 'যুস্মদ্' শব্দ প্রয়োগের স্থলে ইহা ব্যবহৃত হয়। 'ভবতী'—নদী শব্দবৎ। [অথবা, 'ভবতি' ক্রিয়াপদ; কর্তা ভাৰ্য্যা; ভূ+লট্ তি]।

ভাৰ্য্যা—কর্তরি প্রথম; ক্রিয়া 'ভবতি' উহ। অথবা 'ভবতি' এই পদকে সম্বোধন না বলিলে ভাৰ্য্যা এই কর্তৃপদের উল্লিখিত ক্রিয়াও বলা যায়। ভূ+গ্যৎ (কর্মণি) + (জিহাম্) আপ্; 'লতা' শব্দবৎ। ভূ+কাপ্ = ভৃত্য।

ইদম্—'ভাৰ্য্যা' পদের বিশেষণ; 'ইদম্' (জী) + প্রথমায় একবচন।

দরিতা—ভাৰ্য্যা পদের বিশেষণ; অর্থ 'জী'। মম—সম্বন্ধে বগী।

অধ্বিধানাম্—'নারীগাম্' পদের বিধ। 'অধ্বিধানাম্' হইবে। পাঠ্যপুস্তকে যুজ্ঞপ্রমাদ বশতঃ ব্ ফলা লুপ্ত হইয়া 'তদ্বিধানাম্' হইয়াছে। [অথবা আৰ্ধ প্রয়োগ। তাঃ ইব বিধাঃ যাসাম্ (উপমান বহুব্রীহি), তাসাম্।] অধ্বিধানাম্ পক্ষে = যুগ্মবিধি বিধাঃ যাসাম্ (উপমান বহুব্রীহি), তাসাম্। তু—অব্যয়।

নারীগাম্—সম্বন্ধে বগী; সম্বন্ধি পদ = 'সসপত্নতা'। 'নারী' শব্দ নদী শব্দতুল্য হইলেও ইহার রূপ লক্ষ্য করিবে—নারী, নার্যৌ, নার্যঃ ইত্যাদি।

সুঃখা—'সসপত্নতা' পদের বিধেয় বিশেষণ; সু (আত্যন্তিকং) দুঃখং যন্তাম্ (বহুব্রীহি); সা।

সসপত্নতা—কর্তরি প্রথম; ক্রিয়া 'ভবৎ' উহ। সহ—পত্+ন (কর্তৃবাচ্যে) = সপত্ন (উপপদতৎ) (= শত্রু, প্রতিদ্বন্দ্বী), সপত্নেন সহ বর্তমানা (সহার্থ

বহুব্রীহি) = সমপত্নী, বিকল্পে, সহসপত্নী ; সমপত্নীয়াঃ ভাবঃ ইতি সমপত্নীতা ;  
লভা শব্দবৎ ।

বাচ্যাস্তর । .....ময়া কৃতদ্বাৰেণ ভূয়তে ; অনয়া...দয়িতয়া ভাৰ্য্যা (ভূয়তে)  
.....সমপত্নীয়া হুঃখয়া (ভূয়তে) ।

বঙ্গানুবাদ । ‘ভদ্রে ! আমি দ্বাৰ পরিগ্রহ করিয়াছি ; ইনি আমার  
প্রিয়তমা ভাৰ্য্যা ; তোমার দ্বাৰ ব্রহ্মণীৰ পক্ষে সপত্নীত্ব সম্পর্ক অত্যন্ত দুঃখকর ।

Trans. ‘Oh Lady ! I am married, this is my beloved  
wife. It does not behove that women like you should have  
co-husband.

অনুভূত্বৈ.....শীলবান্ প্রিয়দর্শনঃ ॥ (শ্লোক ৩)

সজ্জিবিক্তপাঠ । অহুজঃ তু এষঃ মে ভ্রাতা শীলবান্ প্রিয়দর্শনঃ ।

শ্রীমান্ অকৃতদ্বারঃ চ লক্ষণঃ নাম বীৰ্যবান্ ॥

সারার্থ । আমার অহুজ ভ্রাতা লক্ষণ সন্দরাকৃতি, সচরিত্র ও বলশালী,  
সে অবিবাহিত ।

অর্থ । লক্ষণো নাম ভ্রাতা মে অহুজঃ, এষ প্রিয়দর্শনঃ শ্রীমান্ বীৰ্যবান্  
শীলবান্ অকৃতদ্বারশ্চ ( ভবতি ) ।

শব্দার্থ । লক্ষণো নাম ( লক্ষণ নামক ) ভ্রাতা ( ভাই ) মে ( আমার )  
অহুজঃ ( ছোট ) এষঃ ( ইনি ) প্রিয়দর্শনঃ ( চাক্ষুণেয়, সন্দরাকৃতি ) শ্রীমান্  
( ধনবান্, বিদ্বান্ ) শীলবান্ ( সচরিত্র ) বীৰ্যবান্ ( বীর ) অকৃতদ্বারঃ চ ( এবং  
‘অবিবাহিত’ ) ।

সংস্কৃত অর্থ । লক্ষণো নাম ( লক্ষণাভিধেয়ঃ ) ভ্রাতা সহোদরঃ ) মে (মম)  
অহুজঃ ( যবীশান্ ) ; এষঃ ( অয়ম্ ) প্রিয়দর্শনঃ ( চাক্ষুণেয়ঃ সন্দরাকৃতিঃ বা )  
শ্রীমান্ ( ধনবান্ ) ( বিদ্বান্ ) শীলবান্ ( সচরিত্রঃ ) বীৰ্যবান্ ( বলশালী )  
অকৃতদ্বারশ্চ ( অগৃহীতভাৰ্য্যশ্চ ) ।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা । অয়ং শ্লোকঃ বান্দীকিরামায়ণশ্চ অরণ্যকাণ্ডেহষ্টাদশমসর্গে  
বর্ততে । তস্মাচ্চ সংকলিতে পাঠ্যরূপেণ নির্বাচিতে “শূৰ্পণখ্যা: কৰ্ণনাসচ্ছেদন”  
প্রসঙ্গে চ দৃশ্যতে । কৃতদ্বাৰেণ ময়া সহ ভবোদ্বাহে সপত্নীজীবনং তে নিতরাং  
দুঃখাবহং ভবিষ্যতীতি কামাতুরাঃ তাং শূৰ্পণখ্যাং প্রত্যাখ্যায় তস্মৈ সহ পরিহাসং  
কতুমিচ্ছতঃ শ্রীরামচন্দ্রশ্চ উক্তিরিয়ম্ । দ্বাভ্যাং শ্লোকাভ্যাম্ আশ্রনোহপি

স্বাহুজ্ঞে লক্ষ্মণে বিবাহযোগাং গুণাধিক্যং প্রদর্শ্য লক্ষ্মণং বিশিনষ্টি রামঃ । অগ্নি  
স্বন্দরি ! “যোগান যোজয়েৎ” ইত্যানেন মমাহুজ্ঞো লক্ষ্মণস্তে ভর্তৃশ্রেনাহুরূপং  
পাত্রং ভবিষ্যতি । অয়ং মে ভ্রাতা পরমসুন্দরঃ সূচরিতঃ শক্তিমান্, চারনেত্রশ্চ ;  
অধুনাপি অয়মকৃতভার্যঃ । অতো লক্ষ্মণেনৈব সুরূপায়ন্তে বিবাহেন যোগামিলনম্বেব  
ভবেৎ । তৎ পতিষ্ঠেনৈনং বৃণীষেতি ভাবঃ ।

বাক্যলা ব্যাখ্যা । আলোচ্যমান এই শ্লোকটি বাস্তবিক প্রণীত রামায়ণ  
মহাকাব্যের অরণ্যকাণ্ডমধ্যস্থিত “সুর্পণখায়াঃ কর্ণনাসচ্ছেদনম্” শীর্ষক পঞ্চাংশের  
অন্তর্গত । ইহা অরণ্যকাণ্ডের অষ্টাদশ সর্গের অন্তঃপাতি ।

‘আমি বিবাহিত, আমার প্রেমসী সীতা আমার সঙ্গেই আছেন ; সুতরাং  
পত্নীরূপে আমি তোমাকে গ্রহণ করিতে পারি না’ ইত্যাদি বাক্যে কামাতুরা  
সেই মায়াবিনী সুর্পণখা রাক্ষসীকে প্রত্যাখ্যান করিয়া তাহার সহিত কিছু  
কৌতুক করিবার অভিলাষে শ্রীরামচন্দ্র সুর্পণখাকে যাহা বলিয়াছিলেন, তাহাই  
এই শ্লোকের বর্ণিত বিষয়বস্তু ।

শ্রীরামচন্দ্র রাক্ষসীকে বলিলেন—‘দেখ, আমাকে তুমি বিবাহ করিতে  
চাহিতেছ, অথচ বিবাহের পাত্র হিসাবে আমি অপেক্ষা আমার ভ্রাতা লক্ষ্মণের  
যোগ্যতা অনেক বেশী । কারণ ইনি একে যুবক, তাহাতে ইহার আকৃতিও  
মনোমুগ্ধকর । ইহার নয়নযুগল পরম রমণীয়, ইনি পণ্ডিত, লক্ষ্যবিত্ত, ধনবান ও  
শক্তিমান । ইনি অত্য়পি বিবাহ করেন নাই ; এইরূপ দুর্লভ গুণের অধিকারী  
লক্ষ্মণের সহিত তোমার জায় সুন্দরী ও গুণবতী রমণীর বিবাহ হইলে যোগ্য  
পাত্রের সহিত যোগ্য পাত্রীর মিলনই হইবে । সুতরাং লক্ষ্মণই তোমার স্বামী  
হইবার উপযুক্ত পাত্র । আমার সহিত বিবাহের বাসনা ত্যাগ করিয়া তুমি  
আমার ভাই লক্ষ্মণকেই পতিরূপে বরণ কর, তাহাতেই তোমার অভীষ্ট  
পূর্ণ হইবে ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সহজঃ—‘ভ্রাতা’ পদের বিশেষ । অহ্ ( পঞ্চাৎ ) জায়তে ইতি অহ্—জন্+ত  
( উপপদ-তৎপুরুষ ) । তু—অব্যয় ।

এষঃ—‘ভ্রাতা’ পদের বিশেষণ । অহুজঃ+তু+এষঃ+মে=অহুজস্বেবমে ।

মে—সম্বন্ধে বস্তু ; সম্বন্ধিপদ=ভ্রাতা ; বিকল্পে=মম ।

ভাতা—কৰ্ত্তবি প্ৰথমা ; উদ্দেশ্য কৰ্তা ; বিধেয় কৰ্তা = পৰশ্লোকস্থ ‘ভৰ্তা’ ;  
ক্ৰিয়া ‘ভবিষ্যতি’ । বিশেষ ব্ৰহ্মবা :—‘ভাত্’ শব্দ ‘তৃচ্’ প্ৰত্যয় নিস্পন্ন হইলেও  
ইহাৰ ৰূপ অত্যান্ত ‘তৃচ্’ প্ৰত্যয়ান্ত ( দাতৃশব্দবৎ ) নহে । ভাতা, ভাতৰো,  
ভাতৰঃ, ভাতৰম্, ভাতৰো, ভাতৰঃ ; কিন্তু দাতা, দাতাৰো দাতাৰঃ ইত্যাদি ।

শীলবান্—‘ভাতা’ পদেৰ বিশেষণ ; ‘শীলবৎ’ শব্দেৰ প্ৰথমৰ একবচন ;  
শীলবান্, শীলবন্তো, শীলবন্তঃ ইত্যাদি ) ‘শ্ৰীমৎ’ ( পুংলিঙ্গ ) শব্দবৎ । শীলং  
বিচিতে অস্ত ইতি শীল+মতুপ্ = শীলবৎ । যে সকল শব্দেৰ অস্তে অ কিংবা  
আ থাকে, তাহাদেৰ পৰ মতুপ্ (মৎ) প্ৰত্যয়েৰ ম স্থানে ব হয় ; আৰ লক্ষ্মী শৰী  
প্ৰভৃতি শব্দেৰ পৰও মতুপেৰ ম, ব চয়, যেমন—ধনবৎ, গুণবৎ, দয়াবৎ লক্ষ্যাবৎ  
ইত্যাদি ; কিন্তু বুদ্ধি+মতুপ্ = বুদ্ধিমান, ঐক্য শ্ৰীমান্, শক্তিমান্ প্ৰভৃতি ।

প্ৰিয়দৰ্শনঃ—‘ভাতা’ পদেৰ বিশেষণ ; প্ৰিয়ং দৰ্শনং যুস্ত, ( বহুব্ৰীহি ) সঃ ;  
দৃশ্+অনট্ ( ভাববাচ্যে ) ; অৰ্থ সুন্দৰাকৃতি, অনট্ প্ৰত্যয়ান্ত শব্দসমূহ  
ক্ৰৌৰলিঙ্গ, কল শব্দবৎ । এখানে বহুব্ৰীহি দমাসে পুংলিঙ্গৰ বিশেষণ হওয়ায়,  
পুংলিঙ্গ হইয়াছে ।

শ্ৰীমান্—‘ভাতা’ পদেৰ বিশেষণ, শ্ৰীঃ বিচিতে অস্ত ইতি শ্ৰী+মতুপ্  
( অন্ত্যৰ্থে ) = শ্ৰীমৎ ; জীলিঙ্গে শ্ৰীমতী, নদীশব্দবৎ ।

অকৃতদাৰঃ—‘ভাতা’ পদেৰ বিশেষণ ; কৃত+কৃত ( কৰ্মণি ) = কৃত, ন কৃতঃ  
ইতি অকৃতঃ ( নঞ-তৎপুৰুষ ) ; অকৃতঃ দাৰাঃ যেন, ( বহুব্ৰীহি ) সঃ ; দাৰ  
শব্দ পুংলিঙ্গ ও বহুবচনে ব্যবহৃত হয় । N.B. লক্ষণ বিবাহিত হইলেও রামচন্দ্র  
‘পরিহাস করিয়া লক্ষণকে অকৃতদার বলিলেন । চ—অব্যয় ।

লক্ষণঃ—নাম শব্দযোগে প্ৰথমা ; অথবা ‘লক্ষণঃ’ উদ্দেশ্য কৰ্তা, তৎপক্ষে  
‘ভাতা’ এই পদটিকে ‘লক্ষণঃ’ এই উদ্দেশ্যকৰ্তাৰ পৰিচায়ক বিশেষণ বলিতে হয় ।

লক্ষণ রামচন্দ্রেৰ কনিষ্ঠ বৈশাংক্ৰেয় ভাতা । দশৰথের পত্নী স্মিঞ্জায় গৰ্ভে  
লক্ষণ ও শক্ৰয় নামক দুইটি যমজ পুত্ৰেৰ জন্ম হয় । তন্মধ্যে লক্ষণ চোৰ্ঠ, শক্ৰয়  
কনিষ্ঠ । লক্ষণ শিশুকাল হইতেই রামেৰ একান্ত অচ্যুত ও আজ্ঞাবহ ছিলেন ।  
এইজন্যই নবপরিণীতা পত্নী ও রাজভোগ, স্তম্ভ, সম্পদ ভোগ করিয়া রামেৰ  
সহিত বনগমন করেন । বস্তুতঃ এইৰূপ সৌভাগ্য অতুলনীয় । এই কাৰণেই  
ভাই-এ ভাই-এ মিলন হইলে ‘যেন রাম-লক্ষণ’ ইহা একপ্ৰকাৰ প্ৰবাদ বাক্যে  
পৰ্যবসিত হইয়াছে ।

নাম—অব্যয় ।

বীৰ্যবান্—‘ভাতা’ পদের বিশেষণ ; বীর+স্ত্র (ভাবার্থে)=বীৰ্যম্ ; বীৰ্যম্ বিত্ততে অস্ত ইতি বীৰ্য+মতুপ্=বীৰ্যবান্, ‘শ্রীমৎ’ শব্দবৎ ; স্ত্রীলিঙ্গে বীৰ্যবতী ; নদীশব্দবৎ ; ক্রৌবলিঙ্গে—ক্রৌবলিক্র ‘শ্রীমৎ’ শব্দবৎ, যথা—বীৰ্যবৎ, বীৰ্যবতী, বীৰ্যবন্তি ইত্যাদি। সমস্ত ‘মতুপ্’ শব্দই শ্রীমৎ শব্দবৎ, স্ত্রীলিঙ্গে ‘ভীপ্’ প্রত্যয় হইয়া নদীশব্দবৎ এবং ক্রৌবলিঙ্গে—ক্রৌবলিক্র শ্রীমৎ শব্দবৎ রূপ হইবে। বস্তুতঃ পুংলিঙ্গ ‘মহৎ’ শব্দভিন্ন আর সমস্ত মৎ, বৎ ভাগান্ত শব্দই শ্রীমৎ শব্দবৎ। তুল্যার্থে বতুপ্ ( বৎ ) প্রত্যয় করিলে সেই শব্দসমূহ অব্যয় হইবে। যেমন—পিতা ইব=পিতৃ+বতুপ্=পিতৃবৎ, ঐরূপ ভাতৃবৎ, মাতৃবৎ ইত্যাদি।

বাচ্যাস্তর। লক্ষ্মণেন...ভাত্ৰা...অহুঞ্জন ( ভূয়তে ) এতেন প্রিয়দর্শনেন শ্রীমতা বীৰ্যবতা শীলবতা অকৃতদ্বারেন [ পরম্প্রোকস্বিত ( ভদ্রা ভবিষ্যতে ) ইহার সহিত অধর্য হইবে। ] .

বজ্রাস্তর। ‘( ভদ্রে ) ! লক্ষ্মণ নামে আমার এক কনিষ্ঠ ভাতা আছেন, ইনি স্নন্দরাকৃতি, শক্তিমান, স্ফুরিত, বিদ্বান্ ও অকৃতদ্বার।

Trans. ‘( Oh lady ! ) I have a brother Lakshmana by name ; he is beautiful, strong, of good character, learned and not married.

অপূৰ্বো ভাৰ্য্যা চাৰ্থী.....ভবিষ্যতি ॥ ( শ্লোক ৪ )

লক্ষ্মণবিস্কৃপাৰ্থ। অপূৰ্বঃ ভাৰ্য্যা চ অৰ্থী তরুণঃ প্রিয়দৰ্শনঃ।

অহরূপঃ চ তে ভৰ্তা রূপস্ত অস্ত ভবিষ্যতি ॥

সারাংশ। স্নন্দরাকৃতি যুবক লক্ষ্মণের পত্নীর প্রয়োজন আছে, ইনি তোমার রূপের উপযুক্ত ভর্তা হইবার পাাত্র।

অর্থ। অপূৰ্বঃ প্রিয়দৰ্শনঃ তরুণঃ ভাৰ্য্যা চাৰ্থী ( অৰং লক্ষ্মণঃ ) তে অস্ত্ৰ রূপস্ত অহরূপঃ ভৰ্তা ভবিষ্যতি।

শব্দার্থ। অপূৰ্বঃ ( অত্যাশ্চর্য, অদৃষ্টপূৰ্ব ) প্রিয়দৰ্শনঃ ( মনোহরনেত্র, রূপবান্ ) তরুণঃ ( যুবক ) ভাৰ্য্যা চ ( পত্নীর দ্বারা ) অৰ্থী ( প্রার্থী ) তে ( তোমার ) অস্ত্ৰ রূপস্ত ( এই রূপের ) অহরূপঃ ( যোগা ) ভৰ্তা ( স্বামী ) ভবিষ্যতি ( হইবেন )।

সংস্কৃত অর্থ। অপূৰ্বঃ ( অত্যাশ্চর্য, অদৃষ্টপূৰ্বঃ ) প্রিয়দৰ্শনঃ ( চাক্ষুণ্যমঃ, স্নন্দরঃ ) তরুণঃ ( যুবা ) ভাৰ্য্যা চ ( পত্ন্যা চ ) অৰ্থী ( প্রার্থী, বিবাহেচ্ছুঃ ) তে ( তব ) অস্ত্ৰ রূপস্ত ( এতদ্ব্যাপ্তঃ স্বরূপায়াঃ ) অহরূপঃ ( যোগ্যঃ ) ভৰ্তা ( পতিঃ ) ভবিষ্যতি ( ভবিতুম্ অৰ্হতি )।

### ১. ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অপূৰ্বঃ—বিশেষণ ; বিশেষ্যপদ পূৰ্বশ্লোকের উদ্দেশ্য কৰ্তা—‘লক্ষণঃ’। ন (অবিজ্ঞমানঃ) পূৰ্বো যন্ত (নঞ্ বহুব্রীহি) সঃ ; অথবা ন (অবিজ্ঞানী) পূৰ্বা (পূৰ্ববর্তী ভাৰ্য্যা) যন্ত, সঃ।

ভাৰ্য্যা—করণে তৃতীয়া ; ভূ+ণ্যৎ=ভাৰ্য্যা। চ—অব্যয়।

অর্থী—বিশেষণ ; বিশেষ্য পদ—পূৰ্ববৎ ‘লক্ষণঃ’। অৰ্ধেন (প্রয়োজনং) অস্ত অস্তি ইতি অৰ্থ+ইন্ (অস্ত্যৰ্থে)। বিঃ দ্রঃ—অৰ্থ+ইন্ (অস্ত্যৰ্থে)+অর্থী ; (যাচক), কিন্তু অৰ্থ+মতূপ্ (অস্ত্যৰ্থে)=অৰ্থবান্ (ধনী)।

তৰুণঃ—পূৰ্ববৎ ‘লক্ষণঃ’ পদের বিশেষণ।

প্ৰিয়দৰ্শনঃ—পূৰ্ববৎ বিশেষণ ; বিঃ দ্রঃ ‘প্ৰিয়দৰ্শনঃ’ এই বিশেষণটি পূৰ্বশ্লোকেও আছে, ইহাৰ অৰ্থও দুই প্ৰকাৰ বুঝিতে হইবে ; দৰ্শন শব্দে দেখা বুঝায়, আবার দৃশ্যতে যেন (দৃশ্+অনট্ করণ বাচ্যে) এইৰূপ ব্যুৎপত্তি দ্বারা দৰ্শন শব্দে চক্ষু বুঝাইতে পারে, সুতরাং একটির অৰ্থ ‘সুন্দরাকৃতি’ ও অপরটির অৰ্থ ‘চাকুনেজ’ করিলেই সঙ্গত হইবে। প্ৰিয়ং দৰ্শনং যস্য, (বহুব্রীহি) সঃ।

অম্লৰূপঃ—‘লক্ষণঃ’ পদের বিশেষণ ; রূপশ্চ যোগ্যঃ (অব্যয়ীভাবঃ)।

তে—সম্বন্ধে ষষ্ঠী ; সম্বন্ধিপদ=রূপশ্চ। বিকল্পে=তব।

ভৰ্তা—বিধেয় কৰ্তার প্ৰথম ; ক্ৰিয়া ‘ভবিষ্যতি’। উদ্দেশ্য কৰ্তা=‘লক্ষণঃ’ (লক্ষণঃ ভৰ্তা ভবিষ্যতি)। ভূ (ভরণ করা)+ভৃন্ (কর্তৃবাচ্যে)। ‘ভৃ’ শব্দ—ৰূপ দাতৃশব্দবৎ।

রূপশ্চ—সম্বন্ধে ষষ্ঠী ; ‘ভৰ্তা’ পদের সহিত সম্বন্ধ।

অস্ত—রূপশ্চ পদের বিণ।

ভবিষ্যতি—ক্ৰিয়া ; কৰ্তা উদ্দেশ্য ‘লক্ষণঃ’, বিধেয় ‘ভৰ্তা’। ভূ+লৃট্ স্ততি (প্ৰথম পুৰুষ একবচন)।

বাচ্যাস্তর। অপূৰ্বেণ...চাৰ্থিনা তৰুণেন প্ৰিয়দৰ্শনেন অম্লৰূপেণ...ভৰ্তা...ভবিষ্যতে।

অনুবাদ। ‘(এই লক্ষণ) যুবাণুক, প্ৰিয়দৰ্শন, অতি উত্তম, ইহাৰ ভাৰ্য্যাও প্ৰয়োজন আছে, অতএব ইনিই তোমার উপযুক্ত স্বামী হইবেন।

Trans. ‘This Lakshmana is youthful, charming to look, excellent ; he needs a wife ; so he will be your worthy match.

এনং ভজ বিশালাক্ষি.....মেকুমর্কপ্রভা যথা। (শ্লোক ৫)

সন্ধিবিশুজপাঠ। এনম্ ভজ বিশালাক্ষি ভর্তারম্ ভ্রাতরম্ মম।

অসপত্তা বরারোহে মেকুম্ অর্কপ্রভা যথা ॥

সারার্থ। হে শ্রেষ্ঠ নিতম্বশালিনি। সূর্যপ্রভা যেরূপ সূমেক পর্বতকে আশ্রয় করে, তুমিও সেইরূপ আমার ভ্রাতাকে পতিত্বে বরণ কর।

অর্থ। বরারোহে! যথা অর্কপ্রভা মেকুম্ (ভজতে) বিশালাক্ষি। অসপত্তা (অমপি) এনং মম ভ্রাতরং ভর্তারং ভজ।

শব্দার্থ। বরারোহে (হে শ্রেষ্ঠ নিতম্বশালিনি) যথা (যেমন) অর্কপ্রভা (সূর্যের দীপ্তি) মেকুম্ (সূমেক পর্বতকে, হিমালয়কে) ভজতে (আশ্রয় করে) বিশালাক্ষি (হে বিশাল নয়নে) অমপি অসপত্তা (শক্রহীন হইয়া তুমিও) মম (আমার) এনম্ (এই) ভ্রাতরম্ (ভ্রাতাকে) ভজ (ভজনা কর, আশ্রয় কর)।

সংস্কৃত অর্থ। বরারোহে (শ্রেষ্ঠনিতম্বশালিনি) যথা অর্কপ্রভা (সূর্য্য দীপ্তি:) মেকুম্ (সূমেকপর্বতম্ হিমবন্তম্) ভজতে (আরাধতি) বিশালাক্ষি (বিশালনেত্রে) অমপি এনম্ (ইমম্) মম (মে) ভ্রাতরম্ (অহুজম্) ভজ (গৃহাণ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

এনম্—‘ভ্রাতরম্’ পদের বিশেষণ; অস্বাদেশ অর্থ বুঝাইলে (অর্থাৎ পূর্বে ‘ইদম্’ শব্দের উল্লেখ করিয়া পুনরায় উল্লেখ করিলে) ‘ইদম্’ শব্দের দ্বিতীয়া বিভক্তি, তৃতীয়ার একবচন ও সপ্তমীর দ্বিবচনে ‘এতৎ’ স্থানে ‘এন’ আদেশ হয়।

ভজ—ক্রিয়া; কর্তা ‘অম্’ উহ; উদ্দেশ্য কর্ম=‘ভ্রাতরম্’। ভজ্+লোচিঁ হি। ভজ্+ধাতু উভয়পদী; ভজতি, ভজতে, ইত্যাদি। ভজ্+জিন্=ভক্তি; ভজ্+ঘঞ্=ভাগঃ; ভজ্+জ=ভক্ত।

বিশালাক্ষি—সম্বোধনপদ। বিশালে অক্ষিণী যন্তাঃ (বহুব্রীহি), তৎ-লম্বোধনে। বিশালাক্ষি+বচ (ব্, চ্ লোপ, অ থাকে)=বিশালাক্ষ (বহুব্রীহৌ সন্ধ্যাক্ষাঃ সাক্ষাৎ বচ্)+ভীপ্ (ভ্রীষে); নদী শব্দবৎ।

ভর্তারম্—বিধেয় কর্মে দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘ভজ’। ভ্+ভূ=ভত্।

ভ্রাতরম্—উদ্দেশ্য কর্মে দ্বিতীয়া; ক্রিয়া ‘ভজ’।

মম—সম্বন্ধে ঙী; সম্বন্ধি পদ=‘ভ্রাতরম্’; বিকল্পে=মে।

অসপত্তা—‘অম্’ উহ পদের বিশেষণ। সহ পততি ইতি সহ—পত্+ন (কর্তরি)=সপত্তঃ (শক্রঃ)। ন (অবিজ্ঞমানঃ) সপত্তঃ যন্তাঃ (নঞ-বহুব্রীহি) না।

বরারোহে—স্বৰোহণে। আ—কৃহ্+অন্ (কৰ্মণি)=আরোহঃ (=কোমর);  
বরঃ আরোহঃ যন্তাঃ (বহুব্রী) =বরারোহ+আপ্, (স্ত্রীষ্বে); তৎ সৰ্বোধনে।  
মেকম্—কৰ্মোদ্বতীয়া; উপমানপদ; ক্রিয়া 'ভজতে' উহ; সাধু শব্দবৎ।  
অৰ্কপ্রভা—উপমান কৰ্তায় প্রথমা, উপমেয় 'স্বম্', ক্রিয়া 'ভজতে' উহ;  
অৰ্কশ্চ (সূৰ্যশ্চ) প্রভা (বহীতংপুরুষ)। 'লতা' শব্দবৎ।

যথা—সাদৃশ্যার্থক অব্যয়।

বাচ্যাস্তর।.....অৰ্কপ্রভয়া মেকঃ (ভজ্যতে).....অসপত্নয়া (স্বয়মপি)  
অয়ং...ভ্রাতা ভজ্যাম্।

অনুবাদ। 'হে বিশালাক্ষি! বিপুল নিতম্বে! সূৰ্য্যকিরণ যেমন স্তম্বেক-  
পৰ্বতকে ভজনা করে তুমিও সেইরূপ সপত্নী-শূন্য হইয়া আমার এই ভ্রাতাকে  
পতিত্বে বরণ কর।'

Trans. 'Oh lady of broad eyes and excellent (thin) waist, do thou worship this my brother as thy husband, as the sunbeams worship the poles.'

ইতি রামেন সা প্রোক্তা.....ততো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ (শ্লোক ৬)

সন্ধিবিসুস্তপাঠ। ইতি রামেন সা প্রোক্তা রাক্ষসী কামমোহিতা।

বিসৃজ্য রামম্ সহসা ততঃ লক্ষ্মণম্ অব্রবীৎ ॥

সারসংক্ষেপ। রামের দ্বারা এইরূপ কথিত হইয়া সেই রাক্ষসী হঠাৎ রামকে  
ছাড়িয়া লক্ষ্মণকে কহিল।

অনুবাদ। ততো রামেন ইতি প্রোক্তা সা রাক্ষসী কামমোহিতা (সতী)  
সহসা রামং বিসৃজ্য লক্ষ্মণম্ অব্রবীৎ।

শব্দার্থ। ততঃ (তারপর) রামেন (রাম কর্তৃক) ইতি (এইরূপ)  
প্রোক্তা (কথিত হইয়া) সা (সেই) রাক্ষসী (নিশাচরী) কামমোহিতা (কামাক্ষ  
হইয়া) সহসা (অকস্মাৎ) রামম্ (রামচন্দ্রকে) বিসৃজ্য (পরিত্যাগ করিয়া)  
লক্ষ্মণম্ (লক্ষ্মণকে) অব্রবীৎ (বলিল)।

সংস্কৃত অর্থ। ততঃ (অনন্তরম্) রামেন (রাঘবেণ) ইতি (এবম্)  
প্রোক্তা (কথিতা) সা (অসৌ) রাক্ষসী (নিশাচরী) কামমোহিতা (মদন-  
পীড়িতা) সহসা (অকস্মাৎ) রামম্ (রঘুবরম্) বিসৃজ্য (বিহাঙ্ক্য) লক্ষ্মণম্  
(সৌমিত্রিম্) অব্রবীৎ (উবাচ)।



### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

রামেণ—অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া। ক্রিয়া—‘প্রোক্তা’; কর্ম—রাক্ষসী। কর্মবাচ্যে কর্তা উক্ত (=উদ্দেশ্য) হয় না, সেইক্ষেত্রে কর্তা অনুক্ত হইয়া তৃতীয়ান্ত হয় ও কর্ম উক্ত হইয়া প্রথমান্ত হয়। ইতি—অব্যয়।

সা—‘রাক্ষসী’ পদের বিশেষণ।

প্রোক্তা—কৃত্ত ক্রিয়া, কর্ম ‘রাক্ষসী’; কর্তা ‘রামেণ’; প্র—ক্র+বা বচ্। +ক্ত (কর্মণি)+আপ্ (জিয়াম্)।

রাক্ষসী—উক্তে কর্মণি প্রথম; ক্রিয়া ‘প্রোক্তা’; রাক্ষস+ঔপ্ (জিয়াম্)।

কামমোহিতা—‘রাক্ষসী’ পদের বিশ। কামি (চুরাদি)+ঘঞ্ (ভাবে) =কামঃ; যুহ্+ঘঞ্ (ভাবে)=মোহঃ, মোহ+ইতচ্ (যুক্তার্থে) [=মোহিত]+আপ্ (জিয়াম্)=মোহিতা, অথবা, যুহ্ (চুরাদি)=মোহি+ক্ত (কর্মণি)=মোহিতঃ। কামেন মোহিতা (তৃতীয়া তৎপুরুষ)।

বিশৃঙ্গ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া; বি+শৃজ্+ল্যপ্। ধাতুর পূর্বে উপসর্গ থাকিলে, ‘ভ্রাচ্’ স্থানে ‘ল্যপ’ বা ‘ঘপ্’ প্রত্যয় হয়।

রামম্—কর্মে দ্বিতীয়া; ক্রিয়া ‘বিশৃঙ্গ্য’। সহসা, ততঃ—অব্যয়।

লক্ষণম্—কর্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া ‘অব্রবীৎ’।

অব্রবীৎ—ক্রিয়া, কর্তা ‘রাক্ষসী’। ক্র+লভ্+দ। ক্র ধাতু উভয়পদী, যথা—ব্রবীতি ক্রতঃ, ক্রবন্তি। আত্মনেপদ—ক্রতে, ক্রবতে, ক্রবতে ইত্যাদি।

বাচ্যাস্তর।.....প্রোক্তয়া তয়া রাক্ষস্যা কামমোহিতয়া...লক্ষণঃ উচ্যত।

অনুবাদ। তারপর রাঘব কর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া সেই রাক্ষসী কামান্দ হইয়া শীঘ্র রামকে পরিত্যাগপূর্বক লক্ষণকে বলিল।

Trans. Then being addressed by Raghava thus, the Rakshashi, passionate as she was, rejected Rama immediately and told unto Lakshmana.

অস্ত রূপস্ত তে যুক্তা.....দণ্ডকান্ বিচরিস্বসি ॥ (শ্লোক ৭)

সজ্জিবিস্কৃপাঠ। অস্ত রূপস্ত তে যুক্তা ভাষা অহম্ বরবর্ণিনী।

ময়া সহ স্বথম্ সর্বান্ দণ্ডকান্ বিচরিস্বসি ॥

সাক্ষাৎশ। আমি তোমার উপযুক্ত ভাষা; আমার সহিত স্বথে তুমি দমগ্র-দণ্ডকবনে বিচরণ করিবে।

অৰ্হয়। ( হোম্ ) বরবার্ণনী অহং তে অশ্ৰু রূপশ্চ যুক্তা ভাৰ্ঘা ( ভবিষ্যামি )  
( ভূম্ ) ময়া সহ সৰ্বান্ দণ্ডকান্ স্তথং বিচৰিষ্যামি।

শব্দার্থ। বরবার্ণনী ( উত্তমবর্ণ বিশিষ্টা ) অহম্ ( আমি ) তে ( তোমার )  
অশ্ৰু রূপশ্চ ( এই রূপের ) যুক্তা ( উপ ) ভাৰ্ঘা ( পত্নী )। ময়া সহ ( আমার  
সহিত ) সৰ্বান্ ( সমগ্র ) দণ্ডকান্ ( দণ্ডকবনে ) স্তথম্ ( স্তথ ) বিচৰিষ্যামি  
( বিচরণ করিবে )।

সংস্কৃত অর্থ। বরবার্ণনী ( উত্তমবর্ণবিশিষ্টা, সুন্দরী ) অহম্ ( অহং  
শূৰ্পণখা ) তে ( তব ) অশ্ৰু ( এতশ্চ ) রূপশ্চ ( আকৃতে ) যুক্তা ( উপযুক্তা, যোগ্য )  
ভাৰ্ঘা ( পত্নী, স্ত্রী ) ভবিষ্যামি। ময়া সহ ( ময়া সাধম্ ) সৰ্বান্ ( সমস্তান্ )  
দণ্ডকান্ ( উন্মাদকানি কাননানি ) স্তথম্ ( স্তথেন ) বিচৰিষ্যামি ( বিহৰিষ্যামি )।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। আলোচ্য: শ্লোকোহয়ং বান্দীকি-রামায়ণাখ্য-মহাকাব্যশ্চ  
অরণ্যাকাণ্ডে উদ্ধৃত:। 'শূৰ্পণখায়া: কৰ্ণনাসচ্ছেদনম্' নাম নিবন্ধে দৃশ্যতে চ।

বান্দীকী শূৰ্পণখা স্বাঘবেণ প্রত্যাখ্যাতা রামশ্চ পরিহাসম্ বোধুন্ম্ অশকুবতী  
তশ্চৈব প্রলোভনবচনেন মোহমাপ্তিতা নিতরাং কামাতুরা সতী তৎক্ষণাদেব  
লক্ষণং নিকষা গতা স্বামিষ্মৈ চ তং লক্ষুন্ম্ ইচ্ছন্তী আত্মনা স্বহ লক্ষণশ্চ বিবাহে  
তশ্চ স্তথসৌভাগ্যঞ্চ প্রদৰ্শ্য পরিণম্যার্থং তং প্রবোচয়তি শ্লোকেনানেন—

তং পরমরমণীয়ং, অহং রূপলাবণ্যবতী রমণী। তুল্যরূপশ্চ তে ময়া সহ  
বিবাহে লজ্জাতে আবয়োর্যোগ্যমিলনমেব ভবিষ্যতি। যোগ্যয়োবরকণ্যয়ো:  
সঙ্গতির্জগতি স্তদ্বলভা। অতো ভাৰ্ঘাষ্মৈ মাং স্বীকুত। তেন চ ভূমপি স্তথী  
ভবিষ্যামি।

নানাসৌন্দর্যমণ্ডিতং দণ্ডকনামারণ্যমিদং সুবিশালম্। অত্র ভবান্ একাকী  
'বিচরন্ কিমপি ভ্রমণসৌখ্যং ন লপ্তসে, পরং তব ক্লাস্তিরেব লজ্জায়েত।  
কাননশ্চ শোভাবলোকনমপি কত্বং ন শক্যমি। অতো ভাৰ্ঘাষ্মৈ মাং সঙ্গিনীং  
কৃত্বা স্তথেন সমগ্রবনং বিহর। তেনৈবাত্র ভ্রমণসৌখ্যং লভেথা ইতি।

বান্দীকী ব্যাখ্যা। আলোচ্যমান কবিতাটি বান্দীকি-প্রণীত রামায়ণের  
অরণ্যাকাণ্ডে হইতে উৎকলিত ও পাঠ্যরূপে নির্বাচিত 'শূৰ্পণখায়া: কৰ্ণনাসচ্ছেদনম্'  
শীর্ষক কবিতাবলী হইতে গৃহীত।

স্বয়ং প্রত্যাখ্যান পূর্বক রামচন্দ্র শূৰ্পণখাকে লক্ষণের সহিত বিবাহে প্রবোচিত  
করায়, রামের পরিহাস বুদ্ধিতে অপটু সেই মায়াবিনী অভিমাত্র্য কাম-

মোহিত হইয়া তৎক্ষণাৎ লক্ষণের নিকট গিয়া নিজের সহিত বিবাহে তাহাকে প্ররোচিত করিতেছে।

দূৰ্গমথা লক্ষণকে বলিল—‘তুমি এত সুন্দর! আমিও অলৌকিক রূপ-লাবণ্যবতী রমণী। তোমার সহিত আমার বিবাহ হইলে, তোমার এই রূপের যথাযোগ্য মর্যাদা দেওয়া হইবে। আরও দেখ, এই দণ্ডকারণা বিবিধ শোভা-সমন্বিত এবং সুবিশাল। এখানে তুমি একাকী বিচরণ করিলে, ইহার শোভা-সন্দর্শন কিছুমাত্র করিতে পারিবে না, বরং ক্লান্তি বোধ করিবে। প্রিয়জন সঙ্গে থাকিলে ভ্রমণজনিত কিছুমাত্র ক্লান্তিতো আসেই না, বরং বনের নানা সৌন্দর্য পরস্পরকে দেখাইলে উভয়ের চিত্তই সেই দিকে আকৃষ্ট হইবে, স্তব্ধতা ভ্রমণে কিছুমাত্র শ্রান্তি জন্মিবে না। অতএব তুমি আমাকে বিবাহ করিয়া সঙ্গিনী করিয়া লও। এই বনের পথ, ঘাট এবং কোথায় কোন্ সৌন্দর্য আছে, সবই আমি জানি; আমি প্রেমস্বরূপে তোমার সঙ্গিনী থাকিলে, তুমি এই সমগ্র বনভ্রমণের যথার্থ স্থল লাভ করিয়া পরিতুষ্ট হইবে: অতএব আমাকেই তুমি বিবাহ কর।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অশ্রু—সর্বনামীয় বিশেষণ; ‘রূপশ্রু’ পদের বিণ, ‘ইদম্’ শব্দ (ক্রীত) ষষ্ঠীর একবচন।

N. B. “ইদমশ্রু সম্বন্ধে সমীপত্তরবর্তি চৈতন্যদোরূপম্।

অদমশ্রু বিপ্রকৃষ্টং তদ্বিত্তি পরোক্ষে বিজানীয়াৎ” ॥

অর্থাৎ, নিকটস্থ ব্যক্তি বা বস্তু সম্পর্কে ইদম্, নিকটতরবর্তী বস্তু বা ব্যক্তি সম্পর্কে এতদ্, দূরস্থিত বস্তু বা ব্যক্তি সম্পর্কে অদম্ এবং পরোক্ষ বস্তু বা ব্যক্তি সম্পর্কে তদ্ শব্দ ব্যবহৃত হয়।

রূপশ্রু—সম্বন্ধে ষষ্ঠী, ‘তে’ পদের সহিত সম্বন্ধ। রূপ শব্দ ক্রীতলিঙ্গ; কিন্তু গুণ শব্দ পুংলিঙ্গ।

তে—সম্বন্ধে ষষ্ঠী; সম্বন্ধপদ=‘ভার্য্য’। বিকল্পে=তব।

যুক্তা—‘ভার্য্য’ পদের ক্রদন্ত বিশেষণ; যুক্ত্+ক্ত (কর্তরি)+আপ্ (জিয়াম্)। যুক্ত্+ধাতু (কৃধাদিগণীয়) উভয়পদী; যথা—যুক্তি, যুক্তঃ, যুক্তিস্তি। যুক্তে, যুক্তাতে, যুক্ততে ইত্যাদি।

ভার্য্য—বিশেষ্য কর্তার প্রথম; উদ্দেশ্য কর্তা ‘অহম্’। (অহং তে যুক্তা ভার্য্য ভবিষ্যামি)। ক্ত্+ণ্যৎ, (কর্মণি)+আপ্ (জিয়াম্)। ক্ত্+ক্যপ্=ভূতঃ।

অহম্—উদ্দেশ্যকর্তার প্রাধান্য ; ক্রিয়া—‘ভবিষ্যামি’ ।

বরবর্ণিনী—‘ভাষা’ পদের বিশ । বরঃ ( = শ্রেষ্ঠঃ ) বর্ণঃ = বরবর্ণঃ ( কর্মধা ) ; বরবর্ণঃ অস্তাঃ অস্তি ইতি বরবর্ণ+ইন্ ( অন্ত্যার্থে ) [= বরবর্ণিনী+ঙীপ্, ( ক্রিয়াম্ ) = বরবর্ণিনী ; নদীশব্দবৎ ।

ময়া—সহযোগে তৃতীয়া, একবচন । সহ—অব্যয় ।

স্বথম্—ক্রিয়া-বিশেষণে দ্বিতীয়া ।

দণ্ডকান্—কর্মণি দ্বিতীয়া ; গমনার্থক ধাতু মাত্রই সংস্কৃতে সাকর্মক । বাক্যলাভাভার গমনার্থক ধাতু অকর্মকরূপে ব্যবহৃত হয় । বিভালায়ে যাইতেছে—‘বিভালায়ে গচ্ছতি’ হইবে । ‘বিভালায়ে’ এইরূপ সম্বোধী হইবে না ।

বিচরিস্মি—ক্রিয়া ; কর্তা ‘অম্’ উহা ; কর্ম ‘দণ্ডকান্’ । বি—চর্+লট্ অস্মি, স্বত্ববিধানে বি ( ই-কার ) পূর্বক স, ব হইয়াছে । বি—চর্+লট্ = বিচরতি, বিচরতঃ, বিচরন্তি ইত্যাদি ।

বাচ্যাস্ত্বহ । বরবর্ণিনী ময়া.....যুক্তয়া ভাষয়া ভবিষ্যতে ।...মূর্বে দণ্ডকাঃ ( অয়া ) বিচরিস্মন্তে ।

অনুবাদ । “আমি রমণীকুলের মধ্যে শ্রেষ্ঠা, সুতরাং আমিই তোমার এই রূপের যোগ্য ভাষা । তুমি আমার সহিত স্থখে এই দণ্ডকারণ্যে বিহার করিবে ।”

Trans. “I am the best of all women, so I am the worthy wife of your such grace. Thou wouldst roam with me happily in this Dandaka forest.”

এবমুক্তস্ত.....যুক্তমব্রবীৎ ॥ ( শ্লোক ৮ )

‘সজ্জিবিযুক্তপাঠ । এবম্ উক্তঃ তু সৌমিত্রিঃ বাকস্তা বাক্যকোবিদঃ ।

ততঃ শূর্ণগথীম্ শ্রিত্বা লক্ষণঃ যুক্তম্ অবব্রবীৎ ॥

সারার্থঃ । বাক্যনী লক্ষণকে এইরূপ বলিলে, লক্ষণ শ্রিতহাস্তে শূর্ণগথাকে কহিলেন ।

অর্থঃ । ততো বাকস্তা এবম্ উক্তঃ বাক্যকোবিদঃ সৌমিত্রিঃ তু শ্রিত্বা শূর্ণগথীং যুক্তম্ অবব্রবীৎ ।

শব্দার্থ । ততঃ ( তারপর ) বাকস্তা ( বাক্যনী কর্তৃক ) এবম্ ( এইরূপ ) উক্তঃ ( কথিত হইয়া ) বাক্যকোবিদঃ ( বাক্যপটু ) সৌমিত্রিঃ ( সুমিত্রানন্দন ) তু ( কিস্ত ) শ্রিত্বা ( ঈদৃহ হস্ত করিয়া ) শূর্ণগথীম্ ( শূর্ণগথাকে ) যুক্তম্ ( যুক্তিপূর্ণ বাক্য ) অবব্রবীৎ ( কহিলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( অনন্তরম্ ) বাক্শ্চা ( নিশাচর্য্য ) এবম্ ( তদৃশম্ )  
উক্তঃ ( কথিতঃ ) বাক্যকোবিদঃ ( বচনবচনাচত্বরঃ, বাক্যপটুঃ ) সৌমিত্রিঃ তু  
( স্মিত্রোক্তানন্দনঃ তু ) শ্রিত্বা ( শ্রয়মানঃ, ভেদং হস্তং কুর্বন্ ) শূর্ণগামীম্ ( শূর্ণং নথ-  
বিশিষ্টাম্ বাক্যসীম্ ) যুক্তম্ ( যুক্তিপূর্ণং বাক্যম্ ) অত্রবীৎ ( উবাচ ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

এবম্—অবায়, অর্থ এইরূপ ( thus ) ।

উক্তঃ—‘সৌমিত্রিঃ’ পদের ক্রমস্ত ‘বিশেষণ । ক্র বা বচ্ + ক্ত ( কর্মবাচ্যে ) ।  
কর্মবাচ্যে ‘ক্ত’ প্রত্যয় ইওয়ার, কর্মপদ ‘সৌমিত্রিঃ’-এর লিঙ্গ, বচন ও বিভক্তি  
প্রাপ্ত হইয়াছে ।

তু—অবায় ।

সৌমিত্রিঃ—‘লক্ষণঃ’ পদের পরিচায়ক বিশেষণ ; স্মিত্রোক্তাঃ অপত্যঃ পুমান্  
ইতি স্মিত্রো + ষি ( অপত্যার্থে ) = সৌমিত্রি বা সৌমিত্র, উক্তর শব্দেই  
লক্ষণকে বুঝায় ।

বাক্শ্চা—অনুভূতে কর্তরি তৃতীয়া ; ক্রিয়া ‘উক্তঃ’ । বাক্ + অণ্ ( স্বার্থে )  
[ = বাক্শ্চ ] + উপ্ = বাক্শী ; নদীশব্দং । ওয়া ১বচন = বাক্শ্চা ।

বাক্যকোবিদঃ—‘লক্ষণঃ’ পদের বিশেষণ ; কু ( শব্দ করা ) + ষিচ্ ( কর্তরি )  
= কো ( যাহা শব্দ করে বা শিক্ষা দেয় ) ; কো + বিদ ( জানা ) + ক ( কর্তরি )  
= কোবিদঃ ( পণ্ডিত, জানী, দক্ষ প্রভৃতি ) । বচ্ + গাৎ = বাক্য ( বাক্য  
অর্থ কথ্য বুঝাইলে বচ্ ধাতুর চ্ স্থানে ক হয় ) । অন্তর বচ্ + গাৎ = বাচ্য  
( বলার যোগ্য ) । বাক্যো কোবিদঃ ( ৭মীতৎপুরুষ ) । ততঃ—অবায় ।

শূর্ণগামীম্—মুখ্য কর্মণি দ্বিতীয়া ; ক্রিয়া ‘অত্রবীৎ’ । N B. ইহা আর্ষ  
প্রয়োগ অর্থাৎ মহাকাব্য প্রয়োগ ; বাসারগণে শূর্ণগামীকে বহুবচনে শূর্ণ-গামী বলা  
হইয়াছে । শূর্ণং নথ যে বর্ণীর এই অর্থ ধরিলে উপ্ প্রত্যয় হয় বটে,  
কিন্তু লংজ্ঞা অর্থ ( বাবণের ভাগিনী ) না হইলে গত হয় না । সুতরাং শূর্ণগামী  
আর্ষপ্রয়োগ ।

শ্রিত্বা—অসমাপিকা ক্রিয়া । কর্তা ‘লক্ষণঃ’ । শ্রি ( ভেদং হস্তং করা )  
+ ক্তাচ, শ্রি ধাতু ( লট ) = শ্রয়তি, শ্রয়ত, শ্রয়ন্তি ইত্যাদি ।

লক্ষণঃ—কর্তার প্রথম ; ক্রিয়া ‘অত্রবীৎ’ ।

যুক্তম্—গৌণকর্মে দ্বিতীয়া ; ‘অত্রবীৎ’ ক্রিয়ার কর্ম । যুক্ত + ক্ত ( কর্মবাচ্যে ) ।

অত্রবীৎ—ক্রিয়াপদ ; কর্তা ‘লক্ষণঃ’, কর্ম ‘শূর্ণগামীম্’ ও ‘যুক্তম্’ । ক্র + লট্, দ্ ।

বাচ্যাস্তৱ। •••••বাক্যকোবিদেন সৌমিত্ৰিণা •••••এবমুক্তেন...শূৰ্পণখী.....  
.. উচ্যত।

অনুবাদ। তারপর রাব্ধস্বামী কর্তৃক এইরূপ কথিত হইয়া বাক্যপটু সূমিত্রা-  
নন্দন লক্ষ্মণ, ঈষৎ হাস্য করিয়া শূৰ্পণখাকে যুক্তিপূর্ণ বাক্যে কহিলেন।

Trans. Then being addressed by Rakshashi thus Sumitra's  
son Lakshmana, expert in speech, smiled a little and told  
unto Shurpanakha with reasonable words.

কথং দাসস্ত.....ভ্রাত্ৰা কমলবর্ণিনি ॥ (শ্লোক ৯)

জঙ্ঘিবিযুক্তপাঠ। কথম্ দাসস্ত মে দাসী ভাৰ্যা ভবিতুম্ ইচ্ছসি।

সঃ অহম্ আৰ্হেণ পরবান্ ভ্রাত্ৰা কমলবর্ণিনি ॥

সারান্বশ। হে কমলবর্ণে! আমি আমার ভ্রাতার দাস, কিজন্য তুমি  
দাসের স্ত্রী হইতে চাহিতেছ?

অর্থ। হে কমলবর্ণিনি! কথং দাসস্ত মে দাসী ভাৰ্যা ভবিতুমিচ্ছসি?  
সঃ অহম্ আৰ্হেণ ভ্রাত্ৰা পরবান্ (অস্মি)।

শব্দার্থ। কমলবর্ণিনি (হে কমলবর্ণা সুলব) কথম্ (কিজন্য) দাসস্ত মে  
(দাসত্ব বৃত্তি অবলম্বনকারী আমার) দাসী ভাৰ্যা (দাসীরূপিণী ভাৰ্যা) ভবিতুম্  
(হইতে) ইচ্ছসি (ইচ্ছা করিতেছ)? (যতঃ) সঃ অহম্ (সেই আমি)  
। আৰ্হেণ ভ্রাত্ৰা (জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা কর্তৃক) পরবান্ (পরাদীন)।

সংস্কৃত অর্থ। কমলবর্ণিনি (হে কমলবর্ণে!) কথম্ (কিমর্থম্) দাসস্ত  
(ভ্রাতৃস্তু) মে (মম) দাসী (পরিচারিকারূপিণী) ভাৰ্যা (পত্নী) ভবিতুম্  
ইচ্ছসি (ভবিতুম্ কাম্যমসে) সঃ অহম্ (এতাদৃশঃ দাসঃ অহম্) আৰ্হেণ  
ভ্রাত্ৰা (পুত্রনীয়জ্যেষ্ঠেন) পরবান্ (পরাদীনঃ অস্মি)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। শ্লোকোৎসং বাম্প্রীকি-বামায়ণাখ্যস্ত মহাকাব্যস্ত  
অরণ্যকাণ্ডে অষ্টাদশসর্গमध्ये পাঠ্যভাষা চ নির্দিষ্টে “শূৰ্পণখায়া: কৰ্ণনাসচ্ছেদনম্”  
নাম প্রসঙ্গে দৃশ্যতে।

কামাতুরা রাব্ধস্বামী শূৰ্পণখা রামস্ত ভাৰ্য্যাস্ত কাম্যমানা সীতাপতিনা রাঘবেণ  
প্রত্যাখ্যাতা। ততঃ সা পৰিহাসং কৰ্ত্তুমিচ্ছতঃ শ্রীৰামচন্দ্রশ্চৈব কীনক্রমেণ  
তদহম্ভস্ত লক্ষ্মণস্য সন্মীপং গম্মা সাগ্রহং তং পতিষ্ঠেন বরিতুং প্রার্থিতবতী।

শূর্ণপথয়া সহ লক্ষণশ্চ পরিণয়েণ লক্ষণশ্চাপি স্তুখসৌভাগ্যশ্চ ভবিষ্যতি ইতি  
 প্রলোভনবাক্যক অবদৎ । তদা লক্ষণোহপি শূর্ণপথয়া সহ পরিহাসং কতুমিচ্ছন্  
 আহ কথং দাসস্তোতি । অহং চিবাদেব মম ভোঃশ্চ ভ্রাতঃ শ্রীরামচন্দ্রশ্চ  
 ভৃত্যঃ । সন্নিবে অহং তস্ত আজ্ঞাহুবর্তী । ন হি মে কাপি স্বাধীনতা । স্বং চেৎ  
 মম ভার্যা ভবিষ্যসি তদা তবাপি দাসীভাবেন অবস্থানম্ অবশ্যস্তাবী । অয়ি কমল-  
 মনোরমকাস্তে স্তুদরি ! স্বাদৃশরূপলাবণ্যশালিরমণ্যা দাসীভাবঃ কথমপি ন  
 যুজ্যতে । স চ দাসীভাবঃ অতীব ক্লষ্টকরজনকঃ, নিতরাং দুঃখজনকঃ । অতস্তম্  
 এতাদৃশাং অভিলাষাং মনো নিবর্তয় । ময়া সহ পরিণয়ে তব চিরজীবনং  
 দুঃখমেব ভবিষ্যতি । ন হি কলামপি স্তুখস্ত সস্তাবনাং পশ্যামি ।

বাজালা ব্যাখ্যা । আলোচ্য শ্লোকটি বাস্তবিক বামায়ণের অন্তর্গত  
 “শূর্ণপথয়াঃ কর্ণনাসচ্ছেদনম্” শীর্ষক নিবন্ধ হইতে উদ্ধৃত হইয়াছে ।

শ্রীরামচন্দ্রের পরিহাস বুঝিতে না পারিয়া তৎকর্তৃক প্রত্যাখ্যাতা শূর্ণপথা  
 লক্ষণের সৌন্দর্য ও গুণগরিমার বিমোহিত হইয়া, লক্ষণের নিকট গমনপূর্বক  
 তাহার সহিত বিবাহ হইলে লক্ষণের কতখানি স্তুখ ও সৌভাগ্য হইবে,  
 ইহা যখন লক্ষণকে জানাইল, তখন লক্ষণ ঈষৎ হাস্য করিয়া শূর্ণপথাকে  
 কহিলেন—

‘আমি চিরদিন আমার অগ্রজ শ্রীরামের দাসত্ব করিয়া আসিতেছি । যাহারা  
 দাসত্বব্রত অবলম্বন করে, তাহাদের কিছুমাত্র স্বাধীনতা থাকে না, তাহাদের  
 নিজস্ব স্তুখ, সৌভাগ্যের দিকেও তাহারা দৃষ্টি দিতে পারে না, কারণ প্রভুর  
 আজ্ঞাপালন এবং সন্তোষবিধানই দাসের একমাত্র কর্তব্য কার্য । আমিও  
 দাস বলিয়া আমারও নিজের স্তুখ, সৌভাগ্য বলিয়া কিছুই নাই । এক্ষণে ক্ষেত্রে  
 তুমি যদি আমাকে বিবাহ কর, তবে তুমিও দাসীতে পরিণত হইবে । দাসের  
 পত্নী দাসী ; তাহার অন্য পরিচয় নাই । অয়ি মনোরম কাস্তি স্তুদরি !  
 তোমার যেরূপ রূপলাবণ্য, তাহাতে তুমি একজন দাসের পত্নী হইবে, ইহা  
 নিতান্তই অসমীচীন । কারণ দাসের স্থায় দাসীর জীবনও অত্যন্ত লজ্জাজনক  
 ও দুঃখকর । তাই, তুমি এইরূপ অসদৃ অভিশ্রায় হইতে নিবৃত্ত হও । কেননা  
 আমার সহিত তোমার বিবাহ হইলে, তোমাকে সারাজীবন দুঃখে অতিবাহিত  
 করিতে হইবে । যে স্তুখ-সৌভাগ্যের কথা তুমি মনে করিতেছ, তাহার বেশ-  
 মাত্রও তুমি পাইবে না । অতএব তুমি এ অভিলাষ পরিত্যাগ কর ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

কথম্—অব্যয়। কিঞ্চন বা প্রশ্ন অৰ্থে প্রযুক্ত হয়। কিম্+থম্ (প্রকারার্থে)।

দাস্ত—‘মে’ পদের বিশেষণ। মে—সম্বন্ধে যষ্টি; সম্বন্ধি পদ=‘ভাৰ্ঘ্য’।

দাসী—‘ভাৰ্ঘ্য’ পদের বিণ। দাস+ডীপ্ (জিয়াম্); নদৌশবৎ।

ভাৰ্ঘ্য—বিধেয় কৰ্ত্তায় প্রথমা; উদ্দেশ্য কৰ্ত্তা ‘অম্’ উহ। ভূ+ণ্যৎ।

ভবিতুম্—অসমাপিকা ক্রিয়া; কৰ্ত্তা ‘অম্’, ভূ+তুমন্।

ইচ্ছসি—ক্রিয়া; কৰ্ত্তা ‘অম্’। ইম্+লট্ সি। ইম্+ধাতুর অর্থ ইচ্ছা করা।  
রূপ (লট্)—ইচ্ছতি, ইচ্ছতঃ, ইচ্ছন্তি ইত্যাদি।

স—‘অহম্’ পদের বিশেষণ। অহম্—কৰ্ত্তরি প্রথমা; ক্রিয়া ‘অস্মি’ উহ।

আৰ্ঘেণ—‘ভ্রাত্ৰা’ পদের বিণ। ঋ+ণ্যৎ=আৰ্ঘ্য। পিতা, জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা  
স্বত্ত্ব প্রভৃতিকে আৰ্ঘ্য বলিয়া উল্লেখ করা সংস্কৃত সাহিত্যের রীতি।

পরবান্—‘অহম্’ পদের বিণ। পর+বতুপ্=পরবৎ, শ্রীমৎ শব্দবৎ।

ভ্রাত্ৰা—করণ বিবক্ষায় তৃতীয়া; বাস্তবিক এখানে করণ কারক  
ব্যাকরণসম্মত নহে, এখানে ‘সম্বন্ধে যষ্টি’ সম্বোধন হইতে। তথাপি “বিবক্ষাবশাৎ  
কারকানি” এইরূপ স্বাভাবিক থাকার কারণ বিবক্ষা হইয়াছে।

কমলবর্ণিনি—সম্বোধন পদ। কমলস্ত (পদ্যস্ত) বর্ণঃ=কুমলবর্ণঃ (যষ্টিতৎ);  
কমলবর্ণঃ অস্মিন্ অস্তি ইতি কমলবর্ণ+ইন্=কমলবর্ণিন্; (ত্ৰীসিঙ্গে)  
=কমলবর্ণিনী। সম্বোধনে কমলবর্ণিনি।

বাচ্যাস্তর।……দাস্তা ভাৰ্ঘ্যা……ইয়তে। তেন……ময়া……পরবতা ভ্রাত্ৰা……  
হুয়তে।

অনুবাদ। ‘হে কমলবর্ণে! আমি আৰ্ঘ্য জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা শ্রীমামের অধীন  
দাস, অতএব তুমি আমার স্ত্রী হইয়া দাসী হইতে ইচ্ছা করিতেছ কেন?

Trnas. ‘Oh Lady of rosy complexion! I am the slave  
of my revered brother Ramachandra. So why dost thou  
long to be female-slave by marrying me?

সম্বন্ধার্থস্ত সিদ্ধার্থী……ভাৰ্ঘ্য ভব যবীয়সী ॥ (শ্লোক ১০)

সন্ধিবিরুক্তপাঠ। সম্বন্ধার্থস্ত সিদ্ধার্থী মুদিতা অমলবর্ণিনী।

আৰ্ঘস্ত অম্ বিশালাকি ভাৰ্ঘ্য ভব যবীয়সী ॥



সার্বাংশ। হে বিশালাক্ষি ! তুমি রামচন্দ্রের কনিষ্ঠা ভ্রাতৃ হইয়া মনোরথ সফল কর।

অল্পম্। বিশালাক্ষি ! অমলবর্ণিনী ত্বম্ সমুদ্বার্থস্য আৰ্যস্য যবীয়সী ভাৰ্ঘা ( ভূত্বা ) মুদিতা ( সতী ) সিদ্ধার্থী ভব।

শব্দার্থ। বিশালাক্ষি ! ( হে বিশালনয়নে ) অমলবর্ণিনী ( মনোরম বর্ণ বিশিষ্টা ) ত্বম্ ( তুমি ) সমুদ্বার্থস্য আৰ্যস্য ( সফল মনোরথ জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার ) যবীয়সী ( কনিষ্ঠা ) ভাৰ্ঘা ( পত্নী ) ভূত্বা ( হইয়া ) মুদিতা ( আনন্দিত হইয়া ) সিদ্ধার্থী ( সফল মনোরথ ) ভব ( হও )।

সংস্কৃত অর্থ। বিশালাক্ষি ! ( হে বিশালনয়নে ) অমলবর্ণিনী ত্বম্ ( নির্মলবর্ণা ত্বম্ ) সমুদ্বার্থস্ত ( সফলকামস্ত ) আৰ্যস্ত ( পূজ্যজ্যেষ্ঠস্ত ) যবীয়সী ( কনিষ্ঠাসী ) ভাৰ্ঘা ( পত্নী ) ভূত্বা ( জাতা ) মুদিতা ( আনন্দিতা সতী ) সিদ্ধার্থী ( সফলপ্রয়োজনা ) ভব ( এষি )।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সমুদ্বার্থস্ত—‘আৰ্যস্ত’ পদের বিণ। সম্ ( অতিশয়েন ) ঋদ্ধঃ=সমৃদ্ধঃ ( প্রাদিতৎপুরুষ ) , সমৃদ্ধঃ অর্থঃ ( প্রয়োজনম্ ) যন্ত ( বহুব্রীহি ) , তন্ত্। অথবা, সমৃদ্ধঃ ( উৎপন্নঃ ) অর্থঃ ( ধনম্ ) যস্য ( বহুব্রীহি ) তস্য ; সম্পত্তিসমৃদ্ধস্য ইত্যর্থঃ।

সিদ্ধার্থী—বিধেয় বিশেষণ ; উদ্দেশ্য পদ ‘ত্বম্’। সিদ্ধঃ ( সম্পন্নঃ ) অর্থঃ ( প্রয়োজনং ) যস্যঃ সা ( বহুব্রীহি )।

মুদিতা—‘ত্বম্’ পদের বিণ। মুদ্ ( হৃষ্ট হওয়া ) + ক্ত ( কর্তৃবাচ্যে ) [ = মুদিত ] + আপ্ ( জীলিঙ্গে )। মুদ্ ধাতু অকৰ্মক বলিয়াই কর্তৃবাচ্যে ‘ক্ত’ হইয়াছে। রূপ—মোদতে, মোদেতে মোদন্তে ইত্যাদি।

অমল-বর্ণিনী—‘ত্বম্’ পদের বিণ। ন ( অবিচ্ছিন্নম্ ) মলং যস্মিন্ ইতি অমলঃ ( নঞ-বহুব্রীহি ) ; অমলঃ বর্ণঃ ( কর্মধারয় ) ; অমলবর্ণঃ অন্ত্রা অস্তি ইতি অমলবর্ণ+ইন্ ( অন্ত্যার্থে ) + অমলবর্ণিন্+উপ্ ( জীভে )। নদীশবৎ।

আৰ্যস্ত—সম্বন্ধে বগী ; অর্থ ( শ্রেষ্ঠ, পূজ্য )।

ত্বম্—কর্তৃবি প্রথমা, ক্রিয়া ‘ভব’ ও ‘ভূত্বা’।

বিশালাক্ষি—সম্বোধন। বিশালে অক্ষিণী যন্তাঃ ( বহুব্রীহি ) তৎসম্বোধন। বিশালাক্ষি+অত্ “বহুব্রীহৌ সন্ধ্যাক্রোঃ স্বাক্ষাৎ ষচ্” ( অৎ ) ইতি সমাসান্ত অৎ ( অ ) ঐত্ৰিয়ম্=বিশালাক্ষ। ( জীলিঙ্গে ) = বিশালাক্ষী, নদীশবৎ।

ভাৰ্ঘা—‘অম্ পদেৰ বিধেয় বিশেষণ। ভূ+পাং, আপ্ (জীবে)।

ভব—ক্ৰিয়া; কৰ্তা ‘অম্’। ভূ+লোট্ হি।

যবীয়সী—‘ভাৰ্ঘা’ পদেৰ বিধ। যুবন্+ঈয়হন্ [=যবীয়ন্]+ডীপ্ (জীলিকে); বিকল্পে ‘কনীয়সী’ও হইতে পারে।

বাচ্যাস্তৱ।.....অমলবৰ্ণিতা ত্ৱা...যবীয়ন্তা ভাৰ্ঘয়া...মুদিতয়া (সত্য)।  
সিদ্ধার্থয়া ভূতাম্।

অনুবাদ। ‘হে বিশালাক্ষি! তোমাৰ গাত্ৰেৰ বৰ্ণে মানিগ্ৰেৰ লেশমাত্র নাই। তুমি সফল মনোৰথ আৰ্থ ৰামচন্দ্ৰেৰ কনিষ্ঠা পত্নী হইয়া সফলমনোৰথা ও প্ৰীতা হও।

Trans. ‘Oh lady of broadened eyes! Your complexion is stainless; be thou the younger wife of Ramachandra, whose desires have been fulfilled, and thereby attainst thou thine desires fulfilled and be satisfied.

এতাং বিৰূপাম্.....ত্বামেবৈষ ভজিষ্যতি ॥ (শ্লোক ১১)

সন্ধিবিসুকপাঠ। এতাম্ বিৰূপাম্ অসতীম্ কৰালাম্ নিৰ্ণতোদৰীম্।

ভাৰ্ঘ্যাম্ বৃদ্ধাম্ পৰিত্যজ্য ত্বাম্ এব এষ: ভজিষ্যতি ॥

N. B. এই শ্লোকটিতে শ্লেষ অলংকাৰেৰ প্ৰয়োগ আছে, একই শব্দেৰ দুইটি বিপৰীত অৰ্থযুক্ত পদেৰ প্ৰয়োগকে শ্লেষ অলংকাৰ বলে।

সান্নাংশ। ইনি এই কুৰূপা অসতী বৃদ্ধা পত্নীকে ত্যাগ কৰিয়া তোমাকেই গ্ৰহণ কৰিবেন। (ইনি তোমাকে ত্যাগ কৰিয়া পত্নীকেই ভজনা কৰিবেন)।

অম্বয়। এতাং বিৰূপাম্ অসতীং নিৰ্ণতোদৰীম্ কৰালাং বৃদ্ধাং ভাৰ্ঘ্যং পৰিত্যজ্য এষ ত্বামেব ভজিষ্যতি। (অথবা এষ: ত্বাং পৰিত্যজ্য বিৰূপাম্...ভাৰ্ঘ্যং ভজিষ্যতি)।

শব্দার্থ। এতাম্ বিৰূপাম্ (এই বিগতৰূপা, এই বিশিষ্টৰূপা), অসতীম্ (চৰিত্ৰহীনা, পাৰ্বতীতুল্যা), কৰালাম্ (ভীষণদৰ্শনা, জ্যোতিৰ্ময়ী), নিৰ্ণতোদৰীম্ (স্থলোদৰী; অতি ক্ষীণোদৰী) বৃদ্ধাং ভাৰ্ঘ্যাম্ (প্ৰাচীনা পত্নীকে, বিহবী পত্নীকে) পৰিত্যজ্য (পৰিত্যাগ কৰিয়া) এষ: (ইনি, এই ৰামচন্দ্ৰ) ত্বামেব (তোমাকেই) ভজিষ্যতি (ভজনা কৰিবেন, গ্ৰহণ কৰিবেন)।

সংস্কৃত অৰ্থ। এতাম্ (ইয়াম্) বিৰূপাম্ (বিগতৰূপাম্, বিশিষ্টৰূপাম্), অসতীম্ (চৰিত্ৰহীনাম্, সত্যা: ঈৰদূনাম্, পাৰ্বতীতুল্যাম্ ইত্যৰ্থ:), কৰালাম্

( দক্ষরাম্, দীপ্তিময়ীং ), নির্ণতোদয়ীম্ ( স্থলোদয়ীম্, অতিকীশোদয়ীং ),  
বৃদ্ধাম্ ( বার্ষকায়ুক্তাম্, বিদুবীং ), ভার্যাম্ ( পত্নীম্ ) পরিত্যক্তা ( বিহার ) ত্বাম্  
এব ( ভবতীম্ এব ) ভজিষ্ঠ্যতি ( পত্নীত্বেন গ্রহীষ্যতি ) ।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা । 'শ্লোকোহয়ং বান্দ্যকিরামায়ণশ্চ অরণ্যাকাণ্ডমধো অষ্টাদশ-  
দর্গে শূর্ণপথায়াঃ কর্ণনাসচ্ছেদনপ্রসঙ্গাৎ পাঠ্যতয়া চ নির্বাচিতাদ্ উৎকলিতঃ ।

অনেন চ পরিহাসপটুললক্ষণঃ রামশ্চ পূর্বপত্নীং সীতাং নিন্দীকৃত্য শূর্ণপথা-  
গ্রহণে রামশ্চ যৌক্তিকতাং প্রদর্শ্য বাগ্‌বৈদগ্ধ্যেন চ বিজ্ঞমানায়াং গুণবত্যাং  
ভার্যয়াঃ শূর্ণপথায়েব রামঃ বর্জয়িষ্ঠ্যতীতি কথয়তি—

লক্ষণেনোক্তম্—হে বিশালাক্ষি ! যতপি রামশ্চ পূর্বপরিণীতা ভার্যা ইহৈব  
বর্ততে, তথাপি রামেন সহ তব পরিণয়ে কাপি বাধা ন দৃশ্যতে । অয়ং মে  
জ্যোঃ চরিত্রবান্, স্তন্দবাক্তিস্তরুণশ্চ । সর্বথা তবায়ুৰূপঃ । তস্মৈ পূর্বপরিণীতা  
সীতা তু বিগতযৌবনা, দুষ্টচরিত্রা, স্থলোদবত্যাং ভয়ঙ্করমূর্তিঃ কুরুণা চ । কোহপি  
মন্দধীঃ পুরুষ এতাদৃগ্‌দোষদুঃখা ভার্যয়া সহ নিকুষেগং স্বাত্ত্বং নেচ্ছতি । স্বথং  
তু দূরে আস্তাম্ । যত্র ভবাদৃশী সর্বগুণশালিনী সৌন্দর্যময়ী রমণী বরমালা-  
মাদায় সাগ্‌হমপেক্ষতে তত্র বিকৃতবুদ্ধিরপি পুমান্ শ্রাক্ পরিণীতামপি তাদৃশীং  
পত্নীং বিহার ত্বামেব বরিস্থতি পত্নীত্বেন । অতস্তুং আশস্তা ভব । অয়ং ধ্রুবমেব  
স্বাং গ্রহীষ্যতি । এনাং সীতাকং বর্জয়িষ্ঠ্যতি ।

পক্ষান্তরে চ এব রামস্তাং প্রত্যাখ্যায় বিশিষ্টরূপাং পার্বতীতুল্যাং জ্যোতির্ময়ীং  
স্থলোদবীং বিদুবীং ভার্যাং সীতামেব ভজিষ্ঠ্যতি । স্বয়া সাংগ্রহং প্রার্থিতোহপি  
অয়ং হৃচ'বতঃ পরমহৃন্দরস্তুকণো রামঃ ত্বামেব বিহাশ্রুতি, এনাকং ন কদাপি  
পরিত্যক্ততি ইতি ভাবঃ । লক্ষণমুখেন মাততুল্যায়াঃ সীতারঃ “অসতী  
বিরূপাঙ্গীজি” নিন্দাভাষণম্ অব্যক্তমি'ত শ্লেষণোদঘোষো বোধঃ ।

বাজালা ব্যাখ্যা । আলোচ্য শ্লোকটি বান্দ্যকি রামায়ণের অন্তর্গত অরণ্য-  
কাণ্ডে 'শূর্ণপথায়াঃ কর্ণনাসচ্ছেদনম্' নামক কবিতা হইতে উদ্ধৃত হইয়াছে ।

এখানে পরিহাসনিপুণ লক্ষণ, শ্লেষপূর্ণবাক্যে শূর্ণপথাকে ব্ৰূহাইতেছেন—  
‘রামচন্দ্রের পূর্বপত্নী সীতা রামের সহিত অবস্থান করিলেও তিনি সীতাকে ছাড়িয়া  
তোমাকেই গ্রহণ করিবেন ।’ পক্ষান্তরে বাক্‌বৈচিত্র্যে এইরূপ সর্বগুণের অধিকারিণী  
সীতাকে ভজনা করিয়া শূর্ণপথাকেই ত্যাগ করিবেন ; ইহাও বলিতেছেন ।

লক্ষণ বলিলেন—‘হে বিশালাক্ষি ! রামচন্দ্রের পূর্ব-পরিণীতা পত্নী সীতা  
স্বয়ং রামের সহিত এখানে অবস্থিতি করিতেছেন, তথাপি আর্যের সহিত

তোমার বিবাহে কিছুমাত্র বাধা দেখি না। কারণ, আমার এই জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা সচ্চরিত্র, রমণীয় কান্তি ও যুবক। কিন্তু ইহার পূৰ্বপত্নী নীতা বিগত-যৌবনা, কুরুশা, চরিত্রহীনা এবং সুলোদর বলিয়া ভয়ঙ্করমূৰ্তি। কোন্ মুখ পুরুষ এইরূপ রমণীর সহিত চিরকাল স্থখে এবং নিকষেগে বসবাস করিতে চায়? বিশেষতঃ তোমার ক্রায় সৰ্বগুণশালিনী রমণী যে ক্ষেত্রে বরমালা হাতে লইয়া পতিখে বরণ করিবার জন্য লাগ্রহে অপেক্ষা করিতেছে। সুতরাং তুমি আশঙ্ক হও; আমার অগ্রজ ইহাকে পরিত্যাগ করিয়া নিষিদ্ধায় তোমাকেই পত্নীখে বরণ করিবেন।

“ন নৰ্মযুক্তং বচনং তিনন্তি” অর্থাৎ পরিতালচ্ছলে মিথ্যা ভাষণ দোষাবহ নহে, তথাপি দেবীস্বরূপা মাতৃতুল্যা নীতা সম্পর্কে পরিহাসচ্ছলেও অসদৃশী, কুরুশা প্রভৃতি উক্তি লক্ষণের পক্ষে নিতান্ত অসমীচীন, সুতরাং ইহা লক্ষণের প্লেবপূর্ণ বাক্য। লক্ষণের কথার তাৎপৰ্য—‘হাসচন্দ্র বিশিষ্ট রূপবতী, সুলোদরী, পার্বতী-তুল্যা নিজের জ্যোতিতে উজ্জল অথবা শ্রেষ্ঠা এবং বিদুষী এই ভাধাকেই ভজনা করিবেন। ইহাকে কখনও পরিত্যাগ করিবেন না। তোমাকেই পরিত্যাগ করিবেন।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

এতাম্—‘ভাৰ্য্যাম্’ পদের বিধ। এতৎ (স্ত্রী) দ্বিতীয়ার একবচন।

বিক্রপাম্—‘ভাৰ্য্যাম্’ পদের বিধ। বি (বিগতম্) রূপম্ যন্তাঃ (বহুব্রীহি), তাম্। (প্রকৃত অর্থ)—বি (বিশিষ্টম্) রূপং যন্তাঃ (বহুব্রীহি) তাম্। অতিরূপবতীমিত্যর্থঃ।

অসতীম্—‘ভাৰ্য্যাম্’ পদের বিধ। সৎ+তীপ্ (স্ত্রীখে)=সতী (সচ্চরিত্রা); ন সতী (নঞতৎপুরুষ);=অসতী (দুষ্চারিণী) তাম্।

প্রকৃত অর্থ=সত্যাঃ (পার্বত্যাঃ) দৈবদূনা ইতি অসতী, পার্বতীকল্পা ইত্যর্থঃ। “তৎ সাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্তঃ তদন্ততা। অপ্রাসন্ত্যঃ বিবোধশ্চ নঞার্থাঃ বট প্রকীতিভাঃ” ॥ যেমন—ন ব্রাহ্মণ=অব্রাহ্মণ—ইহার অর্থ ‘ব্রাহ্মণ নয়’ এরূপ নহে, এখানে ‘অব্রাহ্মণ’ শব্দের অর্থ—ব্রাহ্মণ সদৃশ। সেইরূপ ‘অসতী’ অর্থ সতীর সদৃশ অর্থাৎ পার্বতীর তুল্য।

করালাম্—‘ভাৰ্য্যাম্’ পদের বিধ। করাল অর্থ ভয়াবহ, ভীষণ। (প্রকৃত অর্থ)=কবেণ (দীপ্ত্যা) আলাম্ (=উজ্জ্বলাম্) (তৃতীয়া তৎপুরুষ)। ‘ভ্যোতির্ময়ীম্’ ইত্যর্থঃ।

নির্ণতোদরীম্—‘ভাৰ্ঘ্যম্’ পদের বিধ। (সরল অর্থ)=নতম্ উদরম্ (কর্মধারয়)=নতোদরম্। নিঃ (নাশ্তি) নতোদরম্ যস্তাঃ (বহুব্রীহি) তাম্। স্থলোদরীম্ ইত্যর্থঃ। (প্রকৃত অর্থ)=নিঃ (নিঃশেষেণ) নতম্=নির্ণতম্ (প্রাদি সমাস)=নির্ণতম্ (অতিমুদ্রম্) উদরম্ যস্তাঃ (বহুব্রীহি) তাম্। ‘স্থলোদরীম্’ ইত্যর্থঃ।

বৃদ্ধাম্—‘ভাৰ্ঘ্যম্’ পদের বিধ। সরল অর্থ=গতযৌবনাম্। প্রকৃত অর্থ=বিদুষীম্।

ভাৰ্ঘ্যম্—কর্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া—নিন্দা পক্ষে ‘পরিভাজ্য’ এবং প্রকৃত অর্থে ‘ভজিগ্ৰতি’।

পরিভাজ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া; পরি—ভ্যজ্ + ল্যপ্।

এষঃ—কর্তরি প্রথমা; ক্রিয়া ‘ভজিগ্ৰতি’।

ভ্যম্—কর্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া নিন্দাপক্ষে ‘ভজিগ্ৰতি’, প্রকৃত অর্থে ‘পরিভাজ্য’।

ভজিগ্ৰতি—সমাপিকা ক্রিয়া, কর্তা ‘এষঃ’। ভজ্ ধাতু উভয়পদীয়; ভজতি, ভজতে ইত্যাদি।

বাচ্যান্তর।.....এতেন ভম্.....ভজিগ্ৰসে।

অশুবাদ (সরল অর্থ—যাহা শূর্ণগা বুলিল)—‘এই বিগত-যৌবনা, কুরুপা, স্থলোদরী, দুষ্চারিণী এবং ভয়ঙ্করাকৃতি বৃদ্ধভাৰ্ঘ্যাকে পরিভাজ্য করিয়া ইনি তোমাকেই গ্রহণ করিবেন।

(প্রকৃত অর্থ)—‘ইনি তোমাকে পরিভাজ্য করিয়া অপরূপা, পার্বতীসদৃশ, স্থলোদরা, জ্যোতির্ময়ী, বিদুষী পত্নীকেই গ্রহণ করিবেন।

Trans. (Simple sense)—‘He will reject this past-youth, ugly, bulky, of unchaste character, fierce looking wife and adore you.

(Real sense)—‘He will reject you and adore his wife of matchless beauty, who is like Parvati herself, slender, bright and learned.

কোহি রূপমিদম্.....কুর্বাদ্ভাৰং বিচক্ষণঃ ॥ (শ্লোক ১২)

সজ্জিবিসুন্দপাঠ। কঃ হি রূপম্ ইদম্ শ্রেষ্ঠম্ সন্তান্য বরবর্ণিনি।

ও

মাতৃবীম্ বরারোহে কুর্বাৎ তাবম্ বিচক্ষণঃ ॥

সান্নাংশ। হে অমলবৰ্ণে! কোন্ বুদ্ধিমান ব্যক্তি এইৰূপ সৌন্দৰ্য  
প্রত্যাখ্যান করিয়া মাহুযৌ সহিত প্রণয় করিতে চায় ?

অম্বয়। ( হে ) বরবর্ণিনি, বরারোহে ! বিচক্ষণ: কোহি শ্রেষ্ঠং রূপম্ ইদং  
সন্ত্যজ্য মাহুযৌ ভাবং কুর্য্যৎ ? ( ন কোহপি কুর্য্যৎ ইত্যর্থ: ) ।

শঙ্কার্থ। বরবর্ণিনি ( হে স্নন্দবর্ণে ) বরারোহে ( হে উত্তমনিতম্ )  
বিচক্ষণ: ( বুদ্ধিমান্ ) কোহি ( কোন্ ব্যক্তি ) শ্রেষ্ঠম্ ( অত্যুত্তম ) রূপমিদম্  
( এই রূপকে ) সন্ত্যজ্য ( পরিত্যাগ করিয়া ) মাহুযৌ ( মানবগতজাত রমণীতে )  
ভাবম্ ( প্রণয় ) কুর্য্যৎ ( করিতে চায় ) ?

সংস্কৃত অর্থ। বরবর্ণিনি ( শ্রেষ্ঠবর্ণে ) বরারোহে ( উত্তমনিতম্ ) বিচক্ষণ:  
( প্রাজ্ঞ: ) কোহি ( কোহপি পুমান্ ) শ্রেষ্ঠং ( বরিতম্ ) রূপম্ ইদম্ ( ইমাম্  
আকৃতিম্ ) সন্ত্যজ্য ( বিহায় ) মাহুযৌ ( মানবগতজাতান্ ) ভাবম্ ( প্রণয়ম্ )  
কুর্য্যৎ ( বিদধ্যাৎ ) ?

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ক:—সর্বনামীয় বিশেষণ ; বিশেষ্য 'প্রাজ্ঞ:' পদের বিশেষণ । হি—অব্যয় ।  
রূপম্—কর্মণি দ্বিতীয়া ; ক্রিয়া 'সন্ত্যজ্য' । ইদম্—'রূপম্' পদের বিণ ।  
শ্রেষ্ঠম্—'রূপম্' পদের বিণ । প্রশস্ত+ইষ্টম্=শ্রেষ্ঠম্ ( প্রশস্ত+ইষ্ট=  
ভ্যেষ্ঠও হইতে পারে ) । প্রশস্ত+ঈরগ্=শ্রেয়স্, জ্যায়স্ ।

সন্ত্যজ্য—অসমাপিকা ক্রিয়া ; সম্—ত্যাঙ্+অপ্ ।

বরবর্ণিনি—সম্বোধন ; বর: ( শ্রেষ্ঠ: ) বর্ণ:—বরবর্ণ: ( কর্মধারয় ) ; বরবর্ণ:  
অস্ত্রা: অস্তি ইতি বরবর্ণ+ইন্ ( অন্ত্যার্থে ), [ =বরবর্ণিন্+উপ্ ] ( দ্বিয়াম্ )  
বরবর্ণিনী । সম্বোধনে ই-কার যুক্ত বরবর্ণিনি ।

মাহুযৌ—বিষয়াধিকরণে সপ্তমী ; মাহুয্+উপ্=মাহুযৌ ।

বরারোহে—সম্বোধন ; আ—কৃহ্+অন্ ( কর্মণি )—আরোহ: ( জ্ঞানিতম্ ) ।  
বর: আরোহ: যস্তা: ( বহুব্রীহি ) তৎসম্বোধনে ।

কুর্য্যৎ—সমাপিকা ক্রিয়া ; কৰ্তা 'বিচক্ষণ:' ; কৃ+বিধিলিঙ্+যাৎ ।

ভাবম্—কর্মণি দ্বিতীয়া ; ক্রিয়া 'কুর্য্যৎ' । ভূ+ঘঞ্ ( ভাবে ) । ভাব  
শব্দের অর্থ এখানে কাম বা প্রণয় বা অনুরাগ ।

বিচক্ষণ:—কর্তরি প্রথমী ; ক্রিয়া 'কুর্য্যৎ' । বি-চক্ষ্ ( বলা, দেখা )+অন্  
( কর্তরি )=বিচক্ষণ: ( বিশেষজ্ঞতা অর্থাৎ বিজ্ঞ ব্যক্তি ) ।

বাচ্যাস্তর ।.....বিচক্ষণেন কেন..... ভাবঃ ক্রিয়েত । . .

অনুবাদ। 'হে সুন্দরবর্ণে! সুনিভয়ে! কোন্ বুদ্ধিমান ব্যক্তি এই শ্রেষ্ঠ রূপকে পরিভ্যাগ করিষা মহুগ্গগৰ্ভজাতা রমণীতে অহুবন্ত হইতে পারে ?'

Trans. 'Oh lady of fair complexion and slender waste !  
Is there any wise man who will reject this excellent beauty  
and give his love to a earthly woman ?'

ইতি সা লক্ষ্মণেনোক্তা.....পরিহাসা বিচক্ষণা ॥ ( শ্লোক ১৩ )

সজ্জিবিস্কৃপাঠ। ইতি সা লক্ষ্মণেন উক্তা করালানি নির্ণতোদরী ।

মন্ততে তদ্বচঃ সত্যম্ পরিহাসা বিচক্ষণা ॥

সারাংশ। লক্ষ্মণের পরিহাস বুঝিতে অসমর্থ। সেই রাক্ষসী সৌমিত্রির বাক্যকে যথার্থ মনে করিল।

অনুবাদ। নির্ণতোদরী করালানি পরিহাসা বিচক্ষণা সা লক্ষ্মণেন ইতি উক্তা তদ্বচঃ সত্যং মন্ততে ।

শব্দার্থ। নির্ণতোদরী (অতিসুন্দরী) করালানি (ভীষণদর্শন) পরিহাসা বিচক্ষণা (লক্ষ্মণের পরিহাস বুঝিতে অক্ষম) সা (সেই রাক্ষসী) লক্ষ্মণেন (সৌমিত্রি কর্তৃক) ইতি (এই প্রকার) উক্তা (কথিত হইয়া) তদ্বচঃ (উহার অর্থ) লক্ষ্মণের কথাকে) সত্যম্ (যথার্থ) মন্ততে (মনে করিল) ।

সংস্কৃত অর্থ। নির্ণতোদরী (অতিসুন্দরী) করালানি (দস্তুরী) পরিহাসা বিচক্ষণা (লক্ষ্মণের পরিহাস বোঝুন্ অশক্লুবতী) সা (অমৌ শূর্ণগথা) তদ্বচঃ (লক্ষ্মণের বচনম্) সত্যম্ (যথার্থম্) মন্ততে (চিন্তয়তি) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ইতি—অবায়।

সা—'পূর্ণগথা' (উচ্ছ) পদের বিণ, বা কর্তরি প্রথমা; ক্রিয়া 'মন্ততে'। ইহা 'উক্তা' ক্রিয়ার গৌণকর্ম ও 'মন্ততে' ক্রিয়ার কর্তা।

লক্ষ্মণেন—অন্যকে কর্তরি তৃতীয়া। ক্রিয়া 'উক্তা'।

উক্তা—'শূর্ণগথা' পদের কৃদন্ত বিণ। ক্র বা বচ্ + ক্ত (কর্মণি) + আপ্ (স্থিরাৎ) ।

করালানি—'সা' পদের বিশেষণ; করাল + আপ্ (স্থিরাৎ) = করালানি (বিকটদন্তী) ।

নিৰ্গতোদরী—‘স’ পদের বিশেষণ। নতম্ উদরম্ ইতি নতোদরম্, (কৰ্মধারয়) ; নি: (নাস্তি) নতোদরং যন্তা: (নঞ-বহুব্রীহি) = নিৰ্গতোদরী। ‘বৃ’-এর পর ন গ হইয়াছে। অর্থ স্থলোদরী।

মন্ততে—ক্রিয়া; কৰ্তা ‘স’; কৰ্ম ‘তদ্বচঃ’। মনু (দিবাঙ্গি) + লট-তে।

তদ্বচঃ—কৰ্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া ‘মন্ততে’। তন্ত (লক্ষ্মণস্ত) বচঃ (বধীতং), তৎ। ‘বচস্’ শব্দের রূপ—বচঃ, বচসী, বচাংসি।

সত্যম্—‘তদ্বচঃ’ এই কৰ্মের বিশেষণ; (তদ্বচঃ সত্যং মন্ততে)। সত্য শব্দ ক্রীবলিঙ্গ। অথবা—তদ্বচসঃ সত্যম্ [যাথার্থ্যম্], (বধীতং)। এপক্ষে ‘তদ্বচঃ-সত্যম্’ ইহা সমাসবদ্ধ পদ বুদ্ধিতে হইবে।

পরিহাসাবিচক্ষণা—‘স’ পদের বিশেষণ; পরি—হস্ + ঘঞ = পরিহাসঃ; ন বিচক্ষণা (নঞ-তৎপুরুষ) = অবিচক্ষণা; পরিহাসে অবিচক্ষণা = পরিহাসা-বিচক্ষণা (সপ্তমী তৎপুরুষ)। অত্যন্ত কামাতুরা হওয়ার, শূৰ্পণখা লক্ষ্মণের পরিহাস বুদ্ধিতে অক্ষম হইরাছিল।

বাচ্যাস্তর। নিৰ্গতোদর্যা করালয়া পরিহাসাবিচক্ষণয়া তয়া লক্ষ্মণেন... উক্তয়া তদ্বচঃ সত্যম্ (১ম) মন্ততে। মনু + লট-তে (কৰ্মণি বাচ্যে)।]

অনুবাদ। (লক্ষ্মণের) পরিহাস বুদ্ধিতে না পারিয়া; সেই ভীষণদৰ্শনা স্থলোদরী (শূৰ্পণখা) লক্ষ্মণের এই উক্তিকে যথার্থ বলিয়া মনে করিল।

Trans. Unable to understand the jest of Lakshmana that fierce looking bulky Surpanakha took these words of him as true.

স। রামং পৰ্ণশালায়াম্.....অব্রবীৎ কামমোহিতা ॥ (শ্লোক ১৪)

• সন্ধিবিশুক্তপাঠ। স। রামম্ পৰ্ণশালায়াম্ উপবিষ্টম্ পরস্তপম্।

সীতয়া সহ দুৰ্ধৰ্মম্ অব্রবীৎ কামমোহিতা ॥

সারার্থ। সেই বাক্যসী কামমোহিত হইয়া সীতার সহিত উপবিষ্ট শত্রু-মর্দন রামকে কহিল।

অন্বয়। কামমোহিতা (সতী) পৰ্ণশালায়াং সীতয়া সহ উপবিষ্টং দুৰ্ধৰ্মং পরস্তপং রামম্ অব্রবীৎ।

শব্দার্থ। পৰ্ণশালায়াম্ (পৰ্ণকুটাবে) সীতয়া সহ (সীতার সহিত) উপবিষ্টম্ (উপবেশনকারী) দুৰ্ধৰ্মম্ (দুৰ্বীরণীয়) পরস্তপম্ (শত্রুমর্দনকারী)



রামম্ (রামচন্দ্রকে) কামমোহিতা (কামাঙ্ক হইয়া) সা (সেই শূর্ণগথা) অব্রবীৎ (কহিল)।

সংস্কৃত অর্থ। পৰ্ণশালায়াম্ (পৰ্ণকুটীরে) সীতয়া সহ (জানকা সম্ম) উপবিষ্টম্ (আসীনম্)। দুৰ্ধৰ্মম্ (দুৰাসদম্) পরস্তপম্ (শক্রমর্দনম্) রামম্ (রাঘবম্) কামমোহিতা (কামাঙ্কা) সা (অসৌ) অব্রবীৎ (উবাচ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সা—‘শূর্ণগথা’ পদের বিণ বা কর্তরি ১ম। ক্রিয়া ‘অব্রবীৎ’।

রামম্—কর্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া ‘অব্রবীৎ’।

পৰ্ণশালায়াম্—অধিকরণে সপ্তমী। পৰ্ণ নিম্নিতা শালা (মধাপদলোপী কর্মধারয়), তন্ত্রাম্। মূনিদিগের পত্রনির্মিত কুটীরের নাম পৰ্ণশালা।

সীতয়া—সহযোগে তৃতীয়া। সহ—অব্যয়।

উপবিষ্টম্—‘রামম্’ পদের বিণ। উপ—বিশ্+ক্ত (কর্তরি)। উপ—বিশ্+তু অকর্মক বলিয়া কর্তৃগোচ্যে ‘ক্ত’ প্রত্যয় হইয়াছে।

পরস্তপম্—‘রামম্’ পদের বিণ। পূর্বান্ (শক্রন্) তাপয়তি ইতি পর—তপ্+থচ্=পরস্তপ।

দুৰ্ধৰ্মম্—‘রামম্’ পদের বিণ। দুঃখেন ধৃষ্টতে অসৌ ইতি দুৰ্-ধৃব্+থল্ (কর্মণি)। দুৰ্ধৰ্ম=অতি প্রবল পরাক্রান্ত অর্থাৎ যাহার কোনও অবমাননাদি করা অসম্ভব।

অব্রবীৎ—ক্রিয়া; কর্তা ‘সা’; ক্রিয়া ‘রামম্’ ক্র+লঙ্ দ্।

কামমোহিতা—‘সা’ পদের বিশেষণ। কাম্+ঘঞ্=কামঃ; মুহ্+ঘঞ্=মোহঃ; মোহ্+ইতচ্ (যুক্তার্থে) [=মোহিত] +আপ্ (জিয়াম্)। অথবা মুহ্+গিচ্=মোহি+ক্ত (কর্মণি) (মোহপ্রাপিত)। কামেন মোহিতা (তৃতীয়া তৎপুরুষঃ)।

বাচ্যাস্তর। তয়া কামমোহিতয়া.....উপবিষ্টঃ দুৰ্ধৰ্মঃ পরস্তপঃ ঔচ্যত।

অনুবাদ। সেই রাক্ষসী কামমোহিতা হইয়া পৰ্ণকুটীরে সীতার সহিত উপবিষ্ট শক্রমর্দনকারী, দুৰ্ধৰ্ম রামকে বলিল।

Trans. That Rakshashi being smitten by lustre told unto Rama who was seated in the cottage with Sita and who (Rama) was the subduer of his enemies and who himself could not be subdued.

ইমাং বিৰূপামসতীম্.....মাং ন হং বহুমন্তসে ॥ (শ্লোক ১৫)

সন্ধিবিযুক্তপাঠ। ইমাম্ বিৰূপাম্ অসতীম্ কৰালাম্ নিৰ্ণতোদরীম্।

বৃদ্ধাম্ ভাৰ্য্যাম্ অবষ্টভা মাম্ ন ত্বম্ বহু মন্তসে ॥

সান্নাংশ। তুমি এই কুৰূপা বৃদ্ধা ভাৰ্য্যাতে আসক্ত, (সেইজনাই) আমাকে অনাদৰ কৰিতেছ ?

অৰ্থম্। ত্বম্ ইমাং বিৰূপাম্ অসতীং কৰালাং নিৰ্ণতোদরীং বৃদ্ধাং ভাৰ্য্যাম্ অবষ্টভা (অতঃ) মাম্ ন বহু মন্তসে ?

শব্দার্থ। ত্বম্ (তুমি) ইমাম্ (এই) বিৰূপাম্ (কুৰূপা) অসতীম্ (দুষ্চাৰিণী) কৰালাম্ (বিশালদশনা) নিৰ্ণতোদরীম্ (পুলোদরী বা নিকটোদরী) বৃদ্ধাম্ (বিগতযৌবনা) ভাৰ্য্যাম্ (পত্নীতে) অবষ্টভা (অহরক্ত বা আসক্ত থাকিয়া) মাম্ (আমাকে) অতঃ (সেইজনাই) ন (না) বহু (অধিক) মন্তসে (মনে কৰিতেছ)।

সংস্কৃত অর্থ। ত্বম্ (ভবান্) ইমাম্ (ঈদৃশীম্) বিৰূপাম্ (রূপহীনাম্, কুৰূপাম্) অসতীম্ (দুষ্চাৰিণীম্) কৰালাম্ (বিকটদশনাম্) নিৰ্ণতোদরীম্ (ক্ষোতোদরীম্) বৃদ্ধাম্ (গতযৌবনাম্) ভাৰ্য্যাম্ অবষ্টভা (পত্নীং প্রতি আতাসক্তিঃ; ভাৰ্য্যাম্ আসক্ত্য) (অতঃ) মাম্ (মাদৃশীং কামিনীম্) ন বহু (নাধিকম্) মন্তসে (প্রণয়পাত্ৰেন গণয়সি)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ইমাম্—‘ভাৰ্য্যাম্’ পদের বিধ। ইদম্ (স্ত্রী) বিত্তীয়্যৰ একবচন।

বিৰূপাম্—‘ভাৰ্য্যাম্’ পদের বিধ। বি (বিগতম্) রূপং যন্তাঃ (বহুব্রীহি) তাম্; অথবা বি (বিকৃতম্) রূপং যন্তাঃ (বহুব্রীহি) তাম্। বিত্তীয় কল্পের ব্যাস বাক্যই এখানে প্রযুক্ত; কারণ কামাতুৰা শূৰ্ণধাৰ উক্তিভেদে—সীতা বিগতরূপা না হইয়া বিকৃতরূপা হওয়াই স্বাভাবিক।

অসতীম্—‘ভাৰ্য্যাম্’ পদের বিধ। অস্+সত্=সৎ; সৎ+স্ত্রীপ্=সতী; ন সতী=অসতী (নঞ-তৎ), তাম্। [অসৎ (পুলিজ)=অসুদ, অসন্তো, অসন্তঃ ইত্যাদি; ধাবৎ শব্দবৎ।]

করালম্—‘ভার্যাম্’ পদের বিশেষণ। করাল+আপ্ (জ্যোত্বে)। করাল শব্দের অর্থ=বিশালদশনা ও ভয়ঙ্করী; যে কোনও অর্থই এখানে গ্রহণযোগ্য।

নির্ণতোদরম্—‘ভার্যাম্’ পদের বিণ। নিব্ (নিশ্চিতম্) নতম্ (প্রাদিতং-পুংস্ব); নির্ণতম্ উদরম্, যন্তাঃ (বহুব্রীহি) তাম্। উদর অতি নত হওয়ায় আবণ্ড বিকৃতাকৃতি বুলিতে হইবে। অথবা—নিব্ (নাস্তি) নতম্ উদরম্ যন্তাঃ (নঞ বহুব্রীহি), তাম্। দ্বিতীয় স্তম্ভে ‘তুলোদরো’ বুলিতে হইবে।

বুদ্ধাম্—‘ভার্যাম্’ পদের বিণ। বৃধ্+ক্ (কর্তরি) আপ্।

ভার্যাম্—কর্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া ‘অবষ্টভা’। ভৃ+ণাৎ+আপ্।

অবষ্টভা—অসমাপিকা। ক্রিয়া; কর্তা ‘ভম্’ উহ। অব—স্তম্ভ+লাপ্।

মিম্—অব্যয়; এখানে ‘কথম্’ বা ‘কি জ্ঞাত’ অর্থ।

মাম্—কর্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া ‘মন্তমে’।

বহু—ক্রিয়া বিশেষণ। ক্রিয়াবিশেষণ সর্বদাই ক্রীবলিঙ্গ ও দ্বিতীয়্যর একবচন হইবে।

মন্তমে—ক্রিয়াপদ; কর্তা ‘ভম্’, কর্ম ‘মাম্’, মন্ (দিবাঙ্গিণীয়া) লট্ সে। (মন্ততে, মন্ততে, মন্ততে ইত্যাদি) মন্+ক্=মন্ত, মন্+ণা=মন্তব্য ইত্যাদি।

বাচ্যাস্তর। ত্বয়া ..... অহং.....মন্তে।

অনুবাদ। ‘(হে রাম) তুমি এই কুরুপা, বিগত-যৌবনা, নিকটোদরী, দুশ্চরিত্রা ও বিশালদশনা ভাষার প্রতি অত্যন্ত হংসা আছে, (সেজন্যই) আমি’ক সমাদর করিতে’ না ?

Trans. ‘Thou remainest devoted to this ugly, aged, bulky, unchaste and fierce-looking woman; (hence) thou dost not endear me.

অদ্যেমাং ভক্ষয়িষ্যামি.....নিঃসপত্তা যথা স্তুখম্ ॥ (শ্লোক ১৬)

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ। অত ইমাম্ ভক্ষয়িষ্যামি পশ্যতঃ তব মাহুষীম্।

ত্বয়া সহ চরিত্রাণি নিঃসপত্তা যথা স্তুখম্ ॥

সারান্শ। তোমাৰ সম্মুখেই আজ হাকে ভক্ষণপূৰ্বক শক্রশৃংগ হইয়া তোমাৰ সহিত বিচরণ কৰিব।

অশ্বয়। অগ্ৰ (অহম্) পশ্চতঃ তব ইমাং মানুযীং ভক্ষয়িষ্যামি। ত্বয়া সহ নিঃসপত্তা (সতী) যথাস্থং (চ) চৰিষ্যামি।

শঙ্কার্থ। অগ্ৰ (আজ) পশ্চতঃ তব (তোমাৰ সম্মুখে) ইমাং মানুযীম্ (এই মহুগ্ৰ-গৰ্ভজাতাকে) ভক্ষয়িষ্যামি (খাইয়া ফেলিব)। ত্বয়া সহ (তোমাৰ সহিত) নিঃসপত্তা (শক্রহীনা হইয়া) যথাস্থম্ (ইচ্ছামত স্থখে) চৰিষ্যামি (বিচরণ কৰিব)।

সংস্কৃত শঙ্কার্থ। অগ্ৰ (অগ্নি অহনি) পশ্চতঃ তব (ত্বয়ি অবলোকয়তঃ, ত্বং পুরত এব) ইমাং মানুযীম্ (এতাং মহুগ্ৰগৰ্ভজাতাং বৃমণীম্) ভক্ষয়িষ্যামি (খাদিষ্যামি)। ত্বয়া সহ (তবতা সমম্) নিঃসপত্তা (শক্রশৃংগতয়া একাকিনী) যথাস্থম্ (স্বাভিপ্ৰেতম্, সানন্দম্) চৰিষ্যামি (বিহৰিষ্যামি)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। পূৰ্ববৎ মুখবন্ধঃ। রামেন পূৰ্বমেব প্ৰত্যাত্মাত্মা শূৰ্পণখা লক্ষণশ্চ পৰিহাসবাক্যং যথার্থং মন্তমানাপি রামোহয়ং যদি প্ৰত্যাবায়াদিপক্ষয়া পূৰ্বপত্নীত্যাগে সম্মতিং ন দাশ্ৰুতি ইত্যশঙ্কা সীতাং ভক্ষয়িত্ত্বৈব ভাৰ্য্যাহীনং রামং পতিত্বেন বরীক্ৰুতি। এবঞ্চ রামশ্চ শূৰ্পণখাগ্ৰহণে কুকাহশি দোষঃ কাপি বাধা বা ন ভবেৎ ইত্যন্ত রামচন্দ্ৰং বোধয়িতুমাংস্ অচ্ছেদ্যামিতি। শূৰ্পণখায়াং রাম-লক্ষণাভ্যাং স্বাভাষ্যমেব প্ৰত্যাত্মাত্মাপি লক্ষণশ্চ পৰিহাসবাক্যেন জাতপ্ৰত্যয়াপি অচিন্তয়ং “ময়া সহ রামশ্চ বিবাহে দীতেয়ং মহতী বাধা। ইয়ং কুরুপাপি পূৰ্বং রামেন পত্নীত্বেন স্বীকৃতা। প্ৰায়শ্চ এব পুমান্ পূৰ্বপত্নীং ন পৰিত্যজতি, জীবন্ত্যাং চ ভাৰ্য্যাং লোকনিদানভয়াং গৃহে কলহাশঙ্কয়া চ দ্বারান্তরং জিঘৃক্ষন্নপি ততো নিবৰ্ততে। অতঃ সীতাকটকম্ অপসার্যৈব রামমুদ্বহিষ্যামি।” ইতি মনসি বিচাৰ্য সা বান্ধবী রামম্ উক্লেবতী রাম! তব পুরত এবাহং মানুযীং ভাৰ্য্যাং ভে ভক্ষয়িষ্যামি। ততশ্চ পত্নীহীনত্বং নির্বাধং মাং গ্ৰহীতুং শক্যমি। অহমপি সপত্নীৰূপশক্রশৃংগা অগ্নিঃ শৃংগায়ো ত্বয়া সহ স্থথেন বিহৰিষ্যামি।

বাজালা ব্যাখ্যা। আলোচ্য শ্লোকটি বাস্তবিক রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডের অন্তৰ্গত অষ্টাদশ সর্গে অবস্থিত এবং ‘শূৰ্পণখায়া: কৰ্ণনামচ্ছেদনম্’ নামক নিবন্ধ হইতে গৃহীত হইয়াছে। কামাৰ্ত্তা শূৰ্পণখা একবার রামচন্দ্ৰ কৰ্তৃক প্ৰত্যাত্মাত হইলেও, লক্ষণের পৰিহাস বাক্যের মৰ্য্যাদ বৃত্তিতে না পৰিষ্কাৰ,

দ্বিগুণ উৎসাহে ভাবিল তাহাকে বিবাহ করিতে রামের কিছুমাত্র বাধা থাকিতে পারে না, এই শ্লোকে রামকে সে ইহাই বুঝাইতেছে।

শূৰ্পণখা লক্ষণের পরিহাস বাক্যকে সত্য মনে করিলেও, রামকে পতিরূপে পাইবার প্রধান বাধা, রামের পত্নী সীতা। এই সীতাকে রামচন্দ্র লোকনিন্দার ভয়ে, বা প্রত্যাহায়েও আশঙ্কায়, যদি পরিত্যাগ করিতে না পারেন, এইরূপ চিন্তা করিয়া রামচন্দ্রকে শূৰ্পণখা বুঝাইতেছে—তুমি হয়তো ইতস্ততঃ করিতেছ, কেননা সীতাকে ত্যাগ করিলে, লোকে কি মনে করিবে। কিন্তু তুমি নিশ্চিন্ত হইয়া আমাকে বিবাহ করিতে পার। আমাদের এই বিবাহের প্রধান বাধা তোমার পত্নী এই মনুষ্য গভ্রাতা সীতাকে, তোমারই সম্মুখে অাছে আমি ভক্ষণ করিয়া ফেলিতেছি। ইহাতে আমাদের উভয়েরই পথের কষ্টক দূর হইবে। এবং তুমিও লোকনিন্দার হাত হইতে মুক্ত হইবে। আমিও শত্রুশূন্য হইয়া ইচ্ছামত তোমার সহিত বিচরণ করিতে পারিব। সুতরাং তোমার পূর্বপত্নী সীতার জন্ত তোমার কিছুমাত্র উদ্বিগ্নতা নাই। আইহ তাহার ব্যবস্থা করিতেছি।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ইমাম্—‘মাহুযীম্’ পদের বিণ।

অজ্ঞ—অব্যয়।

ভক্ষয়িষ্যামি—ক্রিয়া; কর্তা ‘অহম্’ উহ; কর্ম ‘মাহুযম্’। ভক্ত (চূবাদি) = ভক্তি + লট্ স্যামি। ভক্তি (চূবাদি) ভক্ষয়তি, ভক্ষয়ঃ, ভক্ষয়ন্তি ইত্যাদি। ভক্তি + ক্তা = ভক্ষয়িত্বা; ভক্তি + ক্ত = ভক্ত ইত্যাদি।

পত্নতঃ—‘তব’ পদের কৃদন্ত বিণ, দৃশ্ + ত্ত [= পত্ন ] পুং বহুব্রীহি ১৮৮ন।

তব—অনাদরের বহী। স্বত্র—‘বহী চানাদরে’। ইহার অর্থ—তোমার সম্মুখে ইহাকে ভক্ষণ করিব, ইহাও দাব্য তোমাকে অগ্রাহ্য করা বুঝাইল। অনাদরের বহী, ও সপ্তমী ( ঐয়ি )-ও হইতে পারে।

মাহুযীম্—কর্মণ্য দ্বিতীয়া।

সহা—‘সহ’ যোগে তৃতীয়া।

চরিস্যামি—ক্রিয়া; কর্তা ‘অহম্’ উহ। চব্ + লট্ স্যামি। সহ—অব্যয়।

নিঃসপত্তা—‘অহম্’ (উহ) পদের বিণ। সহ পত্নতা হাত সহ—পত্ন + ন (কর্তরি) ( উপপদতৎপুরুষ ) = সপত্তা : ( শক্র : ); নিঃ ( নাস্ত ) সপত্তা : যস্তা : সা ( নঞ বহুব্রীহি )।

স্বাধুধম্—ক্রিয়ার বিশেষণে ২য়। স্বধম্ অনতিক্রম্য ( অব্যয়ীভাব )।

বাচ্যাস্তয় ।...ইয়ং মাহুবী ভক্ষয়িত্তে ( ময়া ) । ( ময়া ) নিঃসপতয়া  
.....চয়িত্তে ।

অনুবাদ । “তোমার সম্মুখেই অত এই মহুয়া সীতাকে আমি ভক্ষণ করিব ।  
(অতঃপর) আমি শত্রুশূন্য হইয়া তোমার সহিত ইচ্ছামত স্থখে বিচরণ করিব ।”

Trans. 'I shall devour this earthly woman Sita today in  
your presence. ( Thereafter ) I shall roam with you at my  
will having no rival.'

ইত্যুক্তা যুগশাবাকীম্.....মহোক্তা রোহিণীমিব ॥ ( শ্লোক ১৭ )

সন্ধিবিযুক্তপাঠ । ইতি উক্তা যুগশাবাকীম্ অলাতসদৃশেক্ষণা ।

অভাগচ্ছং স্মসংক্রুত্বা মহোক্তা রোহিণীম্ ইব ॥

সারংশ । এই বলিয়া রাক্ষসী রোষাক্রণ নেত্রে হরিণাক্ষী সীতার দিকে  
ধাবিত হইল ।

অর্থ । ইতি উক্তা স্মসংক্রুত্বা ( সা ) অলাতসদৃশেক্ষণা ( সতী ) মহোক্তা  
রোহিণীম্ ইব যুগশাবাকীম্ ( তাম্ ) অভাগচ্ছং ।

শব্দার্থ । ইতি ( এই প্রকার ) উক্তা ( বলিয়া ) স্মসংক্রুত্বা ( অতি মাত্রায়  
কৃত হইয়া ) অলাতসদৃশেক্ষণা ( প্রজ্বলিত অনলের স্তায় নেত্রে ) মহোক্তা  
রোহিণীম্ ইব ( অগ্নিনিপু যেরূপ রোহিণীর দিকে দ্রুত ধাবিত হয়, সেইরূপ )  
যুগশাবাকীম্ ( শিশুমণীর স্তায় অক্ষিবিষিষ্টা সীতার দিকে ) অভাগচ্ছং ( বেগে  
ধাবিত হইল ) ।

সংস্কৃত শব্দার্থ । ইতি উক্তা ( এবম্ কথয়িত্বা ) স্মসংক্রুত্বা ( নিতরাং  
রোষপরাধরণা ) অলাতসদৃশেক্ষণা ( রোষাধিক্যাং প্রজ্বলনকার্য্যেনেত্রা সতী )  
মহোক্তা ( গগনাৎ পতদ্ অনলপিণ্ড-বিশেষঃ ) রোহিণীম্ ইব ( চন্দ্রপত্নীম্ ইব,  
তন্মায়ো তারকাবিব ) যুগশাবাকীম্ ( ভয়েন চকলভ্যাং শিশুমৃগনয়নাম্ ) ইব  
অভাগচ্ছং ( দ্রুতং ধাবিতবতী ) ।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

উক্তা—অসমাপিকা ক্রিয়া ; ক্র বা বচ্ + ক্তৃচ্ । ইতি—অব্যয়, কর্ম ।

যুগশাবাকীম্ = 'রোহিণীম্' পদের উপমের বিশেষণ । যুগাঃ শাবঃ ( বধী-  
তৎপুরুষ ) = যুগশাবঃ । যুগশাবস্ত অক্ষিণী ইব অক্ষিণী যত্রঃ সাত্ত ( উপমান  
বহুব্রীহি ) । যুগশাবাকি + অৎ = যুগশাবাক ; ( দ্বিযাম্, ) ত্রীপ্, তাম্ ।

অলাতসদৃশেক্ষণা—‘মহোক্ষা’ পদের উপমেয় বিশেষণ; ‘সমান ইব দৃশ্যতে’ ইতি সদৃশ, সমান—দৃশ্+টক্ (অ); ঈক্ষাতে (দৃশ্যতে) যেন তৎ=ঈক্ষণম্ (চক্ষু), ঈক্ষ্+অনট্, করণ বাঁচো। অলাতস্ত (—জলং কাষ্ঠস্ত) সদৃশম্ ইতি অলাতসদৃশম্ (যষ্ঠীতৎ); তাদৃশে অক্ষিণী যন্তাঃ=অলাতসদৃশেক্ষণা (উপমান বহুব্রীহি)+আপ্ (দ্বিরাম্)=অলাতসদৃশেক্ষণা।

অভাগচ্ছৎ—ক্রিয়া; কর্তা উপমান ‘মহোক্ষা’ এবং উপমেয় ‘অলাত-সদৃশেক্ষণা’। কর্ম উপমান ‘রোহিণীম্’ এবং উপমেয় ‘মৃগশাবাকীম্’। অভি—গম্+লঙ দ্ (অভি+অগচ্ছৎ)। গম্+ধাতুর পূর্বে ‘অভি’ উপসর্গ থাকায় গতির তীব্রতা সূচিত হইতেছে।

স্মক্ৰুদ্ধা—উহ ‘শূর্ণপথা’ পদের বিশেষণ; স্ম—ক্রুধ্+ক্ত (কর্তরি)+আপ্। স্ম (অতিশয়েন) সংক্রুদ্ধা (প্রাদিতৎ)। ক্রুধ্+ধাতু অকর্মক বলিয়া কর্তৃবাচোক্ত প্রত্যয় হইয়াছে। ক্রুধ্ (দিবাди) ক্রুধ্যতি, ক্রুধ্যাতঃ, ক্রুধ্যাস্তি।

মহোক্ষা—উপমান কর্তরি প্রথমা; মহতী উচ্চা (কর্মধারয়); আকাশ হইতে পতিত অগ্নিশিঙ বিশেষকে উচ্চা বলে।

রোহিণীম্—উপমান কর্মনি দ্বিতীয়া; উপমেয় কর্ম—‘মৃগশাবাকীম্’। ক্রিয়া ‘অভাগাবৎ’। রোহিণী চন্দ্রের পত্নীর নাম। চন্দ্র নিজেই সৌন্দর্যের আকর, রোহিণী আরও সুন্দরাকৃত। চন্দ্রের সহিত রোহিণীর মিলন অতি প্রসিদ্ধ। “রোহিণী চ যথা সোমে দময়ন্তী চ তথা নলে।” স্বতরাং এখানে সীতাদেবীর সহিত চন্দ্রপত্নী রোহিণীর সাদৃশ্য কল্পনার অর্থ—রোহিণী নক্ষত্র বা চন্দ্রপত্নীর উপর উচ্চাপাতের সঙ্গে সঙ্গেই উহার সমস্ত জ্যোতি বিলুপ্ত হয় ও কম্পিত হইতে থাকে। সীতাও সেইরূপ বোঝে প্রজলিতনয়না শূর্ণপথার আক্রমণের ভয়ে, ত্রিয়মাণা ও কম্পিতা হইলেন।

বাচ্যাস্তর। ...সংক্রুদ্ধয়া (তয়া) অলাতসদৃশেক্ষণয়া (সত্য) মহোক্ষয়া রোহিণীব মৃগশাবাকী সা অভাগমাত।

অনুবাদ। প্রজলিত অঙ্গারের দ্বারা আবর্তনয়না শূর্ণপথা এই কথা বলিয়া অতিমাত্রায় ক্রুদ্ধ হইয়া রোহিণীর প্রতি মহতী উচ্চায় দ্বায়, হরিণশিঙ-নয়না সীতার দিকে ধাবিত হইল।

Trans. Having said these with reddening eyes like that of a burning wood Shurpanakha rushed towards Sita of deerkin eyes, like a great meteor upon the Rohini.

তাং মৃত্যুপাশপ্রতিমাম্..... লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ( শ্লোক ১৮ )

সন্ধিবিশুদ্ধপীঠ। তাম্ মৃত্যুপাশপ্রতিমাম্ আপতন্তীম্ মহাবলঃ ।

নিগৃহ্য রামঃ কুপিতঃ ততঃ লক্ষ্মণম্ অব্রবীৎ ॥

সার্বাংশ। সেই রাক্ষসীকে সীতার দিকে ধাবিত হইতে দেখিয়া তাহাকে তিরস্কার পূর্বক রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে বলিলেন ।

অন্বয়। ততঃ আপতন্তীং মৃত্যুপাশপ্রতিমাং তাং নিগৃহ্য মহাবলো রামঃ কুপিতঃ ( সন্ ) লক্ষ্মণম্ অব্রবীৎ ।

শব্দার্থ। ততঃ ( তারপর ) আপতন্তীম্ ( সীতার দিকে ধাবিত ) মৃত্যুপাশ-প্রতিমাং তাম্ ( যমপাশের তুল্যা সেই রাক্ষসীকে ) নিগৃহ্য ( তিরস্কার করিয়া ) মহাবলঃ ( মহাপরাক্রমশালী ) রামঃ ( রামচন্দ্র ) কুপিতঃ ( ক্রুদ্ধ হইয়া ) লক্ষ্মণম্ ( লক্ষ্মণকে ) অব্রবীৎ ( বলিলেন ) ।

সংস্কৃত শব্দার্থ। ততঃ ( অথ, সীতামুদ্दिष्ट ধাবিত্বাং শূৰ্পণখায়াম্ ইত্যর্থঃ ) আপতন্তীম্ ( অভিগচ্ছন্তীম্, জানকীম্ আক্রমিতুং ক্রঃ ৩ঃ ধাবন্তীমিত্যর্থঃ ) মৃত্যুপাশপ্রতিমাম্ ( শমনপাশতুল্যাম্ সাক্ষাৎ মৃত্যুরূপাম্ ) তাম্ ( অম্ শূৰ্পণখাম্ ) নিগৃহ্য ( তিরস্কৃত্য ) মহাবলঃ ( মহাপরাক্রমঃ ) রামঃ ( সীতাপতিঃ লক্ষ্মণম্ ) ( সৌমিত্রিম্ ) অব্রবীৎ ( প্রোবাচ ) ।

ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি •

তাম্—‘শূৰ্পণখাম্’ ( উহা ) পদের বিণ, বা কর্মণি ২য় ।

মৃত্যুপাশপ্রতিমাম্—‘তাম্’ পদের বিশেষণ ; মৃত্যোঃ ( যমস্ত ) পাশঃ, ( যজীতং ) ; অথবা মৃত্যুঃ এব পাশঃ=মৃত্যুপাশঃ ( রূপককর্মধারয় ) ; প্রতি—মা ( পরিমাণ করা ) + অত্ ( কর্মণি ) + আপ্ ( জিহাম্ ) =প্রতিমা ; মৃত্যুপাশস্ত প্রতিমা ( যজীতং ) ; তাম্ । প্রতিমা = তুল্যা । ( মৃত্যুপাশতুল্যা ) ।

আপতন্তীম্—‘তাম্’ পদের ক্রদন্ত বিশেষণ ; আ · পত্ + শত্ [=আপতং] + ডীপ্ ( জীষে ) =আপতন্তী, তাম্ । N. B. শত্ প্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহ বিশেষণ ; জীলিঙ্গের বিশেষণ হইলে, জীষে ‘জিপ্’ প্রত্যয় হয় এবং ‘ত্’-এর পূর্বে ভাদি ( শপ্ ) ও দিবাদিগণীয় ( শান্ ) ধাতুর উত্তর একটি হ্রস্ব ( ন্ ) আগম হয় ; যথা—ভাদিগণীয় গচ্ছৎ—গচ্ছন্তী, তিষ্ঠৎ—তিষ্ঠন্তী, পশ্যৎ—পশ্যন্তী, পতৎ—পতন্তী ( আপতন্তী ) ইত্যাদি । ভূহাদি ও অদাদিগণীয় ধাতুর উত্তর ‘শত্’ প্রত্যয়ের পর জীষে ‘ডীপ্’ হইলে বিকল্পে ‘হ্রস্ব’ হয় । যথা—ভূদৎ—



তুদতী ও তুদন্তী, ইচ্ছং—ইচ্ছতী ও ইচ্ছন্তী ; অদাদিগণীয়—যা + শত্ = যাৎ—  
যাতী ও যাত্তী ইত্যাদি । কিন্তু—অদাদিগণীয় অস্ + শত্ = সৎ + ভীপ্ = সতী ;  
ওইরূপ—কদতী প্রভৃতি । ইহা ব্যতীত অন্তর্গণীয় ধাতুর উত্তর শত্ প্রত্যয়ের পর  
'ভীপ্' হইলে 'হুম্' আগম হয় না । যথা—ক্ + শত্ + ভীপ্ = কুবতী ; ঞ্ +  
শত্ + ভীপ্ = শৃবতী ; 'ওইরূপ—গুহতী, জানতী, বিলতী প্রভৃতি । এই সমস্ত  
'ভীপ্' প্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহ নদীশব্দবৎ ।

মহাবলঃ—'রামঃ' পদের বিধ । মহৎ বলং ( শক্তিঃ ) যন্ত ( বহুব্রীহি ) সঃ ।  
নিগৃহ—অসমাপিকা ক্রিয়া ; কর্ম 'তাম্' ; কর্তা 'রামঃ' । নি—গ্রহ্ +  
ল্যপ্ । নিগৃহ এই পদের অর্থ—ভৎসনা করিয়া এবং তাহাকে নিবারণিত  
করিয়।—তুইটি অর্থ ই হইতে পারে । নি—গ্রহ্ ধাতুর অর্থ—গ্রহাণ বা লাজনা  
করাও হইতে পারে । কিন্তু রামচন্দ্র নিজে শূর্ণথাকে গ্রহাণ বা লাজনা  
করিয়।ছেন, মনে হয় না ।

রামঃ—কর্তৃবি প্রথমা ; ক্রিয়া 'অত্রবীৎ' ।

কুপিতঃ—'রামঃ' পদের বিধ । কুপ্ ( ক্রুদ্ধ হওয়া ) + ক্ত ( কর্তরি ) ;  
অকর্মক ধাতু বলিয়া কর্তৃবাচ্যে 'ক্ত' প্রত্যয় হইয়াছে । কুপ্ + লট্ = কুপ্যতি,  
কুপাতঃ, কুপ্যন্তি ইত্যাদি । কুপ্ + তুম্ = কোপিতুম্ ; কুপ্ + ক্তাচ্ = কোপিঅ,  
কুপিঅা ; কুপ্ + ঘঞ্ = কোপঃ ইত্যাদি । ততঃ—অব্যয় ।

লক্ষণম্—কর্মণি দ্বিতীয়া ; ক্রিয়া 'অত্রবীৎ' ।

অত্রবীৎ—সমাপিকা ক্রিয়া ; কর্তা 'রামঃ', কর্ম 'লক্ষণম্' । ঞ্ + লঙ্ দ্ ।

বাচ্যান্তর । .....মহাবলেন রামেণ কুপিতেন ( সতী ) লক্ষণঃ উচ্যত ।  
( কর্মবাচ্যে অসমাপিকা ক্রিয়ার—দ্বিতীয়াস্ত কর্ম উক্ত হইয়া প্রথমান্ত হয় না ) ।

অনুবাদ । সেই যমশত্নতুল্য রাক্ষসীকে মীতার দিকে ধাবিত হইতে  
দেখিয়া, মহাশক্তিমান্ রামচন্দ্র ক্রুদ্ধ হইয়া তাহাকে ভৎসনা পূর্বক লক্ষণকে  
বলিলেন ।

Trans. Seeing that Rakshashi, resembling Death, rushing  
towards Sita Ramachandra of great might got angered,  
rebuked her and told unto Lakshmana.

কুর্নৈরনার্থৈঃ সৌমিত্রে.....কথঞ্চিৎ সৌম্য জীবতীম্ ॥ ( শ্লোক ১৯ )

লজ্জাবিশুদ্ধপাঠ । কুর্নৈঃ অনার্থৈঃ সৌমিত্রে পরিহাসঃ কথঞ্চন ।

৫. ন কার্যঃ পশু বৈদেহীম্ কথঞ্চিৎ সৌম্য জীবতীম্ ।

সাক্ষাৎশ । হিংস্র-প্রকৃতিৰ অনাৰ্য্যেৰ সহিত পৰিহাস কৰা উচিত নহে ।  
লক্ষণ ! দেখ জানকী কোনও প্ৰকাৰে বাচিয়া আছেন ।

অৰয় । ( হে ) সৌমিত্ৰে ! ক্রূৰৈঃ অনাৰ্য্যৈঃ ( সহঃ ) কথঞ্চন পৰিহাসঃ ন  
কাৰ্য্যঃ । ( হে ) সৌমা ! কথঞ্চিৎ জীবতীং বৈদেহীং পশু ।

শৰ্কার্থ । সৌমিত্ৰে । ( হে স্মিত্ৰানন্দন, লক্ষণ ) ক্রূৰৈঃ অনাৰ্য্যৈঃ ( নিষ্ঠুৰ-  
প্ৰকৃতিৰ অনাৰ্য্যদেব সহিত ) কথঞ্চন । কোনও প্ৰকাৰ ) পৰিহাস ( তামাসা )  
ন কাৰ্য্যঃ ( কৰা অসুচত ) । সৌমা ( হে শুভদৰ্শন, বিজ্ঞ ) কথঞ্চিৎ ( কোনও  
ৰূপে ) জীবতীম্ ( প্ৰাণধাৰণকাৰিণী ) বৈদেহীম্ ( বিদেহবাসিনী সীতাকে )  
পশু ( দেখ ) ।

সংস্কৃত শৰ্কার্থ । সৌমিত্ৰে ( হে স্মিত্ৰানন্দন ! লক্ষণ ! ) ক্রূৰৈঃ ( নিষ্ঠুৰ-  
প্ৰকৃতিভঃ ) অনাৰ্য্যৈঃ ( আৰ্য্যৈঃ অভ্যৈঃ বাক্যসৈবিত্যর্থঃ ) কথঞ্চন ( ঈষদ্বাদ্যম্  
অল্পমপি ইত্যর্থঃ ) পৰিহাসঃ ( কৌতুহম্ ) ন কাৰ্য্যঃ ( ন বিধেয়ঃ ; নিতান্ত-  
মসমীচীনং ভবেদিত্যর্থঃ ) । সৌমা ! ( হে সুদৰ্শন ! হে বিজ্ঞ ! ) কথঞ্চন  
( কেনাপি উপায়েন ) জীবতীম্ ( প্ৰাণান্ ধাৰয়ন্তীম্, শূৰ্পণখাভয়াদ্ অতিকষ্টেন  
জীবনং ধাৰয়ন্তীম্ ইত্যর্থঃ ) পশু ( অবলোকয় ) ; এবংবিধ-পৰিহাসস্ত পৰিণাম-  
শিস্তনীয় ইত্যর্থঃ ।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা শ্লোকোহয়ং বায়ীকিরামায়ণস্ত শূৰ্পণখায়া: কৰ্ণনাসচ্ছেদন-  
প্ৰদক্ষাৎ উৎকালভঃ ।

সীতাভক্ষণে কৃতপ্ৰয়াগং বাক্যসীং শূৰ্পণখাং সীতামুদ্ভিগ্ন প্ৰধাবন্তীমালোকা-  
মায়ঃ কুপিতঃ সন্ এতদৃক পৰিহাসস্ত ভয়াবহং পৰিণামম্ আলোকা ম শূৰ্পণখাং  
নিবায় লক্ষণমাহ ক্রূৰৈরিত্যত ।

হে স্মিত্ৰানন্দন ! ইয়ং শূৰ্পণখা জাত্যা অনাৰ্য্যবংশসজ্জতা । অনাৰ্য্য হি  
নিষ্ঠুৰং ভাবাঃ ; অসন্তৎকুলজাতা ইয়ং মায়্যাবিনী হিংস্রপ্ৰকৃতিবৈব স্বাভাবিকী ।  
কৌতুকাদিনা চিত্তবিনোদনং হি সভ্যানাং কালযাপনোপায়ঃ । তে থলু  
পৰিহাসবাক্যস্ত মৰ্য্যার্থং বিজ্ঞায় পৰিহাসবাক্যোনৈব প্ৰভূতত্ত্বং দাতুং শক্যবন্তি ।  
ইয়ং বাক্যসী তু সভ্যাচাৰবিচীনা ; অশিক্ষাবিজ্ঞিতা চ । অতোহনয়া সহ পুনঃ  
পৰিহাসস্ত পৰিণামঃ ভয়াবহো ভবেদিত্যাশঙ্ক্য অনয়া সহ পৰিহাসাৎ লক্ষণং  
নিবর্তয়তি রামঃ । পুনৰপি স্বাহ্বজং সম্বোধয়তি রামঃ । হে শ্ৰিয়দৰ্শন !  
স্বাং প্ৰতি বোধাকৰণং বাক্যসীং প্ৰধাবন্তীং বিলোকা ভয়েন ত্ৰিস্মীণা জানকী

কেনাপ্যুপায়েন প্রাণান ধারয়তি । ভদ্রাচারবিহীনয়া অন্যয়া শূর্ণগথয়া সহ  
আবয়োঃ পরিহাসস্ত বিষয়ং ফলমেতদ্বিতী মন্যতে ।

বাজালা ব্যাখ্যা। আলোচ্য শ্লোকটি বাঙ্গালীকি রামায়ণের অন্তর্গত  
“শূর্ণগথয়াঃ কর্ণনাসচ্ছেদনম্” নামক কবিতা হইতে গৃহীত হইয়াছে।

সীতাকে ভক্ষণ করিবার উদ্দেশ্যে যোষাকরণেত্র শূর্ণগথা যখন সীতার  
দিকে সবেগে ধাবিত হইতেছিল, তখন রামচন্দ্র বাক্ষসীর ভয়ে কম্পমান সীতার  
প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া এই শ্লোকে ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন—

‘হে সুমিত্রানন্দন! এই বাক্ষসী শূর্ণগথা জাতিতে অনার্য, অর্থাৎ সভ্যসমাজ  
বহির্ভূত বাক্ষসজাতি হইতে উৎপন্ন হইয়াছে। অনার্যতাতি যে নিষ্ঠুর হইবে  
ইহা তো স্বাভাবিক। হিংসাবৃত্তি অবলম্বন করিয়াই ইহার জীবনধারণ করে।

কৌতুহ, পরিহাসাদির দ্বারা সাময়িক চিন্তাবিনোদন, ভদ্র ও শিক্ষিত  
সমাজে প্রচলিত আছে বটে। যাহারা পরিহাসের মর্মার্থ অশুভাবন করিয়া  
বাক্চাতুর্যের সহিত পরিহাসের দ্বারাই প্রত্যক্ষর দিতে পারে, তাহারাই প্রকৃত  
পক্ষে পারদর্শনের যোগ্য। কিন্তু এই বাক্ষসী সমস্ত প্রকার সভ্যসমাজের  
আচার ব্যবহার সম্পর্কে সম্পূর্ণ অনভিজ্ঞ। বনে বনে বিচরণ পূর্বক হিংসা বৃত্তি  
চরিতার্থ করিয়া জীবন যাপনের ফলে, কোনও প্রকার সুশিক্ষার আলোক  
হইতেও সম্পূর্ণরূপে বিবর্জিত। সুতরাং ইহার সহিত আমাদের পরিহাসের  
মাত্রা আরও অগ্রসর হইলে, তাহার পরিণাম অত্যন্ত ভয়াবহ হইবে। হে  
প্রিয়দর্শন! একবার জানকীর দিকে চাহিয়া দেখ, ভীষণ বাক্ষসী ক্রুদ্ধনেত্র  
উহাকে আক্রমণ করিতে ধাবিত হইতেছে দেখিয়া, উনি তাহার ভয়ে যতপ্রায়  
হইয়া জীবন ধারণ করিতেছেন। ইহা, ভদ্রাচার বিবর্জিত এই বাক্ষসীবৃ  
সহিত আমাদের পরিহাসের বিষয় ফল। সুতরাং ইহার সহিত আর বিন্দুমাত্র  
পরিহাস করা আমাদের পক্ষে অবিধেয়।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ক্ৰূরৈঃ—অনার্যৈঃ পদের বিশ। ক্রুর অর্থ নিষ্ঠুর বা হিংস্র।

অনার্যৈঃ—সহার্থে তৃতীয়া। ন আর্থাঃ (নঞতৎপুরুষ), তৈঃ। ‘ন’এর পর  
স্বরবর্ণ থাকায় ন স্থানে ‘অনু’ হইয়াছে। বৈদিক যুগে যজ্ঞবল্লকারী বাক্ষস-  
জাতিতে অনার্য বলা হইত। অসংকুলোৎপন্নকেও অনার্য বলে।

সৌমিত্রে—সম্বোধন; সুমিত্রায়াঃ অপত্যং পুমান্ ইতি সুমিত্রা + ষি—  
সৌমিত্রি। সম্বোধনে ‘সৌমিত্রে’।

পরিহাসঃ—উক্তে কৰ্মণি প্রথমা ; ক্রিয়া ‘কাৰ্য্যঃ’ ; কৰ্ম ‘ক্ৰয়া’ বা ‘আবাত্যাম্’  
উহ । পৰি—হৃস্+ঘঞ্ ( ভাবে )=পরিহাসঃ ।

কথঞ্চন—ক্রিয়া বিশেষণে-২য় । অব্যয় । কথম্+চন ( অনিশ্চয়ার্থে ) ।  
অর্থ—কোনওবকমেই, কদাচ । ন—অব্যয় ।

কাৰ্য্যঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া ; কৰ্ম ‘পরিহাসঃ’ ; কৰ্তা ‘আবাত্যাম্’ বা ‘ক্ৰয়া’  
উহ । কৃ+ণাৎ ( কৰ্মণি ) ।

পশ্চ—ক্রিয়া ; কৰ্তা ‘স্বম্’ উহ ; দৃশ্+লোট্ টি ।

বৈদেহীম্—কৰ্মণি দ্বিতীয়া ; ক্রি ‘পশ্চ’ । বিদেহ+ম্=(অপত্যার্থে)+ঐপ্ল

N. B. বিদেহাধিপতি জনক কোনও এক রাজার নাম নহে : ইহা  
মিথিলাধিপতিগণের এক সাধারণ উপাধি । যেমন—বহু নামক সূর্যবংশীয়  
রাজার উত্তরপুরুষেরাও রাঘব নামে পরিচিত ছিলেন । সেইরূপ জনক নামে  
চন্দ্রবংশীয় রাজার বংশধরেরাও জনক নামে প্রসিদ্ধ হইয়াছিলেন । প্রথম জনক  
মিথি নামক রাজা । মিথি সনামে মিথিলা নগর নির্মাণ করেন । পরে তাঁহার  
নাম হয় জনক । ইহার পর যিনিই মিথিলায় রাজা হইতেন, তিনিই জনক  
আখ্যা পাঠিতেন ।

কথঞ্চিৎ—অব্যয়, কথম্+চিৎ । সৌম্য—সম্বোধনপদ । সৌ+ম্য ।

জীবতীম্—‘বৈদেহীম্’ পদের কৃদন্ত বিশেষণ ; জীব্+শত্+ভীপ্ ।

N. B. জীব্+শত্—জীবৎ+ভীপ্—‘জীবন্তা’ এইরূপ পদ হওয়াই সম্ভব ।  
কারণ ‘জীব্’ ধাতু ভাদিগণীয় ভাদিগণীয় ধাতুর পর শত্ প্রত্যয় হইলে  
জীবিন্জে হুম্ (ন) হয় । স্তব্রাৎ ইহা (‘জীবতীম্’) আধ্রয়োগ । অথবা  
ছন্দের অনুরোধে ‘জীবতীম্’ হইয়াছে ।

বাচ্যাস্তর ।…… (স্বম্) পরিহাসঃ ন কুৰ্য্যঃ । সৌম্য ।……জীবতী  
বৈদেহী দৃগ্ভতাম্ ।

অনুবাদ । ‘হে সুমিত্রানন্দন ! নিষ্ঠুর প্রকৃতির অনার্যদের সহিত কিছুমাত্র  
পরিহাস করা উচিত নহে । হে শুভদর্শন ! দেখ বিদেহরাজনন্দিনী ( রাক্ষসীর  
স্তয়ে ) অতি কষ্টে বাঁচিয়া আছেন । অর্থাৎ, মরার যতন হইয়া গিয়াছেন ।

Trans. : Oh Saumitra, i. e., Lakshmana, no jest should  
be made with the villainous non-Aryans. Oh thou of fair  
looking ! behold, Sita is hardly alive ( i. e., is as good as dead  
for the fear of Rakshashi. )

ইমাং বিরূপাম্.....বিরূপয়িতুমর্হসি । ( শ্লোক ২০ )

সজ্জিবিস্কৃতপাঠ । ইমাম্ বিরূপাম্ অসতীম্ অতিমন্তাম্ মহোদরীম্ ।

রাক্ষসীম্ পুরুষব্যাঘ্র ! বিরূপয়িতুম্ অর্হসি ।

সার্বাংশ । হে পুরুষশ্রেষ্ঠ ! এই অসতী রাক্ষসীকে বিকৃতরূপা করিয়া দাও ।

অর্থঃ । হে পুরুষব্যাঘ্র ! তুম্ ইমাং বিরূপাম্ অসতীং মহোদরীম্ অতিমন্তাং রাক্ষসীং বিরূপয়িতুম্ অর্হসি ।

শব্দার্থ । পুরুষব্যাঘ্র ! ( হে পুরুষশ্রেষ্ঠ ! ) তুম্, (তুমি) ইমাম্ এই) বিরূপাম্ (বিকৃত) অসতীম্ ( হীনচরিত্রা ) মহোদরীম্ ( সুলোদরী ) অতিমন্তাম্ ( প্রমত্তা ) রাক্ষসীম্, ( নিশাচরীকে ) বিরূপয়িতুম্ । বিকৃতরূপা করিতে ) অর্হসি ( পার ; অর্থাৎ আমি আদেশ দিতেছি ; তুমি ইহাকে বিকৃত কর ) ।

সংস্কৃত শব্দার্থ । পুরুষব্যাঘ্র । ( হে পুরুষশ্রেষ্ঠ ! ব্যাঘ্রবৎ শৌর্যশালীত্বার্থঃ ) ইমাম্ ( এতাম্, পুরতো দৃশ্যমানাম্ ) বিরূপাম্ ( বিগতরূপাম্ বিরুদ্ধরূপাৎ কদাকাবাং বা ) অসতীম্ ( অসভ্যাম্, দ্বিচারিণীম্ ) অতিমন্তাম্ ( উন্নতাম্ অতিক্রমাতুরামিতি ভাবঃ ) মহোদরীম্ ( বিপুলোদরীম্ ) রাক্ষসীম্ ( নিশাচরীম্ ) বিরূপয়িতুম্ ( বিরূপাং কৃতুম্, কর্ণনাসচ্ছেদনং ইতি ভাবঃ ) অর্হসি ( যোগ্যো ভবসি, সমাদেশাৎ অস্ত্রাঃ কর্ণনাসচ্ছেদনেন রূপগং চূর্ণয়েতি ভাবঃ ) ।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা । শ্লোকোহয়ং বাল্মীকিবিচারিতস্ত রামায়ণস্ত 'শূর্ণপথায়াঃ কর্ণনাসচ্ছেদনপ্রসঙ্গাদ্ উৎকলিতঃ ।

সীতাং প্রতি সবেগং ধাবন্ত্যাঃ রাক্ষস্যাঃ ভয়েন কম্পমানাঃ সীতামালোকা বোবাংবিষ্টো বায়ঃ অস্ত্রাঃ রাক্ষস্যাঃ দণ্ডদানার্থম্ অত্র লক্ষ্যম্ আদিদেশ ।

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ ! লক্ষ্য ! ইমাং ভীষণাকৃতিম্ উন্নতাং রাক্ষসীম্ আত্মানং প্রতি ক্রতং প্রধাবন্তাং দৃষ্টা তদভ্রাতৃপত্নী সীতা ভয়েন কম্পমানা কথঞ্চিং প্রাণান্ ধারয়তি । অধুনা অস্ত্রাঃ দণ্ডবিধানং বিনা শ্রিয়মাণা সীতা স্বহৃতাং ন যাস্ততি । রাক্ষসীয়াং দৃষ্টা, কুৎসিতাকৃতি হীনচরিত্রা, কামে'ন্নত্যা, সুলোদরী চ । কামাতুরা ইয়ং মন্ততে যং সা খলু সুলোদরীশ্রেষ্ঠ ইতি । অতো রূপগবিতার্য্য অস্ত্রাঃ দণ্ডবিধানেন তথা কুরু, যথেষ্টং বিকৃতরূপা স্তাং ।

বাল্মীকি ব্যাখ্যা । আগোচ্য কবিতাংশি বাল্মীকী রামায়ণের 'শূর্ণপথায়াঃ কর্ণনাসচ্ছেদনম্' শীর্ষক শ্লোকাবলী হইতে উদ্ধৃত ।

ভক্তগণের উদ্দেশ্যে সীতাকে আক্রমণ করিতে উত্তম শূর্ণপথাকে দেখিয়া ভয়ে সীতা মৃতপ্রা় হইলেন । রামচন্দ্র সীতার অবস্থা অবলোকনপূর্বক অভিযাজ্ঞ

বোঝাযিত হইয়া, তৎক্ষণাৎ লক্ষণকে সম্বোধনপূৰ্বক, এই শ্লোকে সেই দুই  
বাক্সীকে দণ্ড দিবীর জন্ত আদেশ দিতেছেন।

রামচন্দ্র তাঁহার অমুগ্ধ লক্ষণকে ডাকিয়া বলিলেন—‘হে পুরুষশ্রেষ্ঠ !  
ভীষণপ্রকৃতি বাক্সী ক্রোধোন্নত চিত্তে মীতাকে ভক্ষণ করিতে ছুটিয়া  
আসিতেছে। ইহার ভয়ে তোমার ভ্রাতৃবধূ মীতাদেবী মৃতপ্রায়া হইয়া বাঁচিয়া  
আছেন। এই মুহূর্তে দুই বাক্সীর দণ্ডবিধানের ব্যবস্থা কর। নতুবা ইহার  
কবল হইতে মীতাকে রক্ষা করা যাইবে না। এই বাক্সী অতি দুষ্ট প্রকৃতি,  
বহুল পরিমাণে অপর মানস ভক্ষণ করে বলিয়া ইহার উদর অতি বিপুল  
আকারের। এই বাক্সী কামোন্মত্তা ও চরিত্রহীন। অবশ্য নারীনির্গাতন  
মত্যসমাজের পক্ষে বিশেষ নিন্দনীয় কাৰ্য। কিন্তু বিবিধ প্রকার দোষদুষ্টা  
এই বাক্সী মীতাকে ভক্ষণে উজ্জত। সুতরাং এইরূপ নৃশংস বাক্সীকে দণ্ড না  
দিলে নিরীহ মীতার প্রাণরক্ষা হয় না। বাক্সী মনে করে যে সে একজন  
শ্রেষ্ঠ রূপবতী। সুতরাং এই রূপগৰ্বিতাকে এমন দণ্ড দাও, যাহাতে বিকৃতরূপা  
হইয়া ভবিষ্যতে কোনও পুরুষের নিকট ওইরূপ কুৎসিত প্রস্তাব আর না  
করিতে পারে।’

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ইমাম্—‘বাক্সীম্’ পদের বিধ। ইদম্ (জ্যো) দ্বিতীয়্যর একবচন।

বিক্রপাম্—বাক্সীম্ পদের বিশেষণ; বি (বিকৃতম্) রূপং যস্তাঃ,  
(বহুব্রীহি) বা বিগতং রূপং যস্তাঃ (বহুব্রীহি); তাম্।

• অসতীম্—‘বাক্সীম্’ পদের বিশেষণ; সৎ+ঙীপ্=সতী; সাধনী ইত্যর্থঃ;  
ন সতী (নঞতৎপুরুষ), দুষ্চরিত্রা ইত্যর্থঃ।

• অতিমন্তাম্—‘বাক্সীম্’ পদের বিশেষণ; মদ+ভ্র (কর্তরি)+আপ্=  
মতা; অতিশয়েন মতা (প্রাতিতৎপুরুষ)।

মহোদরীম্—‘বাক্সীম্’ পদের বিশেষণ; মহৎ উদরং যস্তাঃ সা (বহুব্রীহি)।

বাক্সীম্—কর্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া ‘বিক্রপয়িতুম্’; বক্ষ্+অন্ ঙীপ্।

পুরুষব্যাঘ্র—সম্বোধনপদ। পুরুষোহয়ং ব্যাঘ্রঃ ইব (উপমিত কর্মধারয়)।

‘উপমিতং ব্যাঘ্রাদ্ধিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে’ অর্থ্যাৎ শ্রেষ্ঠার্থ বুঝাইলে, ব্যাঘ্র, সিংহ  
প্রভৃতি উপমানবাচক পদের সহিত উপমেয় পদের সমাসকে ‘উপমিত কর্মধারয়’  
বলে। যথা, মুখম্ ইদং কমলমিব=মুখকমলম্। ৭

অব্যয় । ঘোরা সা শূর্ণপথা নিকৃতকর্ণনাসা তু বিশ্ববং িত্ব যথাগতং বনং  
প্রহৃত্রাব ।

শব্দার্থ । ঘোরা ( ভীষণাকৃতি ) সা শূর্ণপথা ( সেই শূর্ণপথা রাক্ষসী )  
নিকৃতকর্ণ-নাসা ( নাসিক্কা ও কর্ণ ছেদনের পর ) তু ( কিন্তু ) বিশ্ববন্ম ( বিকৃতস্বরে )  
বিনত্ব ( ভয়ঙ্কর গর্জন করিয়া ) যথাগতন্ বনন্ম ( যে বন হইতে আসিয়াছিল সেই  
বনে ) প্রহৃত্রাব ( চলিয়া গেল ; পলাইল ) ।

সংস্কৃত শব্দার্থ । ঘোরা ( ভীষণাকৃতিঃ ) শূর্ণপথা ( রাবণম্বসা ) তু ( কিন্তু )  
নিকৃতকর্ণনাসা ( চিন্ননাসকর্ণা সতী ) বিশ্ববন্ম ( বিকটবন্ম ) বিনত্ব ( গঞ্জিত্বা )  
যথাগতং বনন্ম ( যস্মাদ্ বনাদাগতং তদেব বনন্ম ) প্রহৃত্রাব ( পলায়িতা ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

নিকৃতকর্ণনাসা—‘শূর্ণপথা’ পদের বিণ, কর্ণৌ চ নাসা চ ( সমাহারদ্বন্দ্ব ),  
ইতি কর্ণনাসম্ ; ণীণীর অঙ্গবাচক বলিয়া ক্লীবলিঙ্গ ও একবচন হইয়াছে ।  
নি- কৃৎ + ক্ত ( কর্মণি ) = নিকৃতং ; নিকৃতং কর্ণনাসং যস্তাঃ সা ( বহুব্রীহি ) । কৃৎ  
ষাতু ণ্ট—কৃত্তি, কৃত্ততঃ, কৃত্ত স্ত ইত্যাদি । তু—অব্যয় ।

বিশ্ববন্ম—ক্রিয়াবিশেষণে ২য় । ক্রিয়া বিশেষণ হইলে সর্বদাই ক্লীবলিঙ্গ  
ও দ্বিতীয়ার একবচন হইবে । ওইস্থলে তৃতীয়া বিভক্তি দিলে প্রকৃত্যাদিত্বাৎ  
তৃতীয়া হয় । যেমন “স্বথং অপিতি” ‘স্বথন্ম’ ক্রিয়া বিশেষণ ; কিন্তু “স্বথেন  
অপিতি” স্বথেন প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া । বি ( বিকৃতঃ ) স্বরঃ ( ধ্বনিঃ ) যস্মিন্  
( বহুব্রীহি ) তদ্ যথা শ্রাৎ তথা ।

সা—শূর্ণপথা পদের বিণ ।

চ—অব্যয় ।

বিনত্ব—অসমাপিকা ক্রিয়া ; কর্তা ‘শূর্ণপথা’ । বি—নদ+ল্যপ্ । নদ  
( গর্জন করা ) নদতি, নদতঃ, নদন্তি ইত্যাদি । নদ+ঘঞ = নাদঃ ।

যথাগতন্ম—ক্রিয়র বিশেষণে ২য় । আ—গম্+ক্ত ( ভাবে ) ইতি আগতন্ম  
( আগমনন্ম ) ; আগতন্ম অনতিক্রমা = যথাগতন্ম ( অব্যয়ীভাব ), তৎ । যেন ।  
প্রকায়েন ঠাত যথা । ( যথাগতন্ম অর্থ যে ভাবে আসিয়াছিল, সেই ভাবে ) ।

প্রহৃত্রাব—ক্রিয়া ; কর্তা ‘শূর্ণপথা’, কর্ম ‘বনন্ম’ । প্র—ক্র+লিট্ অ ।

ঘোরা—‘শূর্ণপথা’ পদের বিণ । ( ঘোরা=ভয়ঙ্কর ) ।

শূর্ণপথা—কর্তরি প্রথম, ক্রিয়া ‘প্রহৃত্রাব’ ।

বনন্ম—স্মৃণি দ্বিতীয়া ; ক্রিয়া ‘প্রহৃত্রাব’ ।

বাচ্যাস্তর । ঘোরয়া শূর্ণপথয়া...নিকৃতকর্ণনাসয়া...বনন্ম (১য়া) প্রহৃত্রাবে ।

অনুবাদ। অজ্ঞকরী সেই শূৰ্পণখা ছিন্ননাসিকাকৰ্ণ হইয়া বিকট স্বরে চিংকার করিতে করিতে যেখান হইতে আসিয়াছিল সেই বনেই দ্রুত চলিয়া গেল।

Trans. That fierce Shurpanakha being cut down by her nose and ears, rushed towards that forest whence she had come, while shouting loudly.

স। নিক্রপা মহাঘোরা.....যথা প্রাবৃষি তোয়দঃ ॥ শ্লোক (২৩)

জঙ্ঘিবিযুক্তপাঠ। কোন সন্ধি নাই।

সারংশ। শূৰ্পণখা শোণিতোক্ত দেহে বর্ষাকালের মেঘের তায় বিবিধ প্রকার গর্জন করিতে লাগিল।

অন্বয়। যথা প্রাবৃষি তোয়দঃ (নদতি) (তথা) সা মহাঘোরা বিরূপা রাক্ষসী শোণিতোক্তিতা (সতী) বিবিধান্ নাদান্ ননাদ।

বাক্যার্থ। যথা (যেমন) প্রাবৃষি (বর্ষাকালে) তোয়দঃ (মেঘ) [নদাত (গর্জন করে)] তথা (সেইরূপভাবে) সা (সেই) মহাঘোরা (অতিভয়করী) বিরূপা (বিকৃতরূপা) রাক্ষসী (নিশাচরী শূৰ্পণখা) শোণিতোক্তিতা (কুধিরপ্লাবিত হইয়া) বিবিধান্ (নানাপ্রকার) নাদান্ (গর্জন) ননাদ (কারতোহল)।

সংস্কৃত শব্দার্থ। যথা (যেন প্রকারেণ) প্রাবৃষি (বর্ষায়) তোয়দঃ (জলধরঃ) নদাত (গর্জতি) তথা (তেন প্রকারেণ) সা (অসৌ) মহাঘোরা (অতিভয়করী) বিরূপা (কুরূপা, বিকৃতরূপা বা) রাক্ষসী (নিশাচরী) শোণিতোক্তিতা (কুধিরাপ্লাবিত হইয়া সতী) বিবিধান্ (বহুপ্রকারান্) নাদান্ (গর্জনানি) ননাদ (গজতবতী, গর্জনং কৃতবতীত্যাধঃ)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। শ্লোকোহয়ং বাঙ্গালীকিরামায়ণস্ত “শূৰ্পণখায়াঃ কৰ্ণনাসচ্ছেদন” প্রসঙ্গে উপলভ্যতে। রামলক্ষণাভ্যাং দ্বাভ্যাং মেব প্রত্যুখ্যাতা সীতাভক্বে চ বার্থপ্রায়সা শূৰ্পণখা নিতরাম্ অবমানং প্রাপ্তা। অতঃপরং মৌমজিগা অশ্বেষ কৰ্ণনাসচ্ছেদনেন সদীতং রামলক্ষণং প্রতি সঙ্ঘাতরোষাপি তন্ত অপকারং কর্তৃম্ অশ্রুবতী রাক্ষসীয়াং সংস্কৃতা সতী যন্মাদেব অরণ্যাদাগতা তত্রৈব পলায়িতা। পলায়মানায়াস্তস্তাঃ কৃতস্থানাং বিস্তৃতাভিঃ শোণিতধারাভিঃ সর্বং গাজং বিলিপ্তম্। আহতস্থানস্ত বেদনাং তদানীং সা মোচুঃ ন শশাক। লক্ষণেন কৰ্ণনাসচ্ছেদনাং নির্ধাতিতাপি তং নিগ্রহীতুম্ অক্ষমা কেবলং গর্জনেন রামলক্ষণৌ ভৎসিতবতী। অত্র মহাকবিঃ বর্ষাকালীনমেঘেন সহ তাং তুলয়তি।



বর্ষাহ্ গগনস্ত মেঘঃ কৃষ্ণোজ্জ্বলঃ । আত্মাপমানস্ত প্রতিকার্যদামর্থ্যাৎ নিতরাম্  
 ক্রুদ্ধা স্বভাবকৃষ্ণা স বাকসী অপি রোষাৎ কৃষ্ণোজ্জ্বলা । বর্ষাহ্ মেঘপুংঃ  
 বিশালতাম্ আপভূতে, তথা শূৰ্পংথাপি বিশালদেহা । মুহুমূহঃ বিদ্যাৎসুৰণেন  
 মেঘঃ কণং লোহিতোজ্জ্বলঃ স্ত্রাৎ, ইয়মপি রক্তধারয়া দেহস্ত অংশবিশেষেণ কণং  
 লোহিতোজ্জ্বলা আদীৎ । পরম্পরং ঘর্ষণেন মেঘস্ত গুরুগষ্ঠীযো নাদো যথা  
 কর্ণপটাহবিদারকঃ, স্ত্রাঃ সাক্রোশং গর্জনমপি তাদৃশমেব ভয়াবহম্ । অতঃ  
 স্ত্রুত্বপেণ তুলনেয়ং সঙ্গচ্ছতে ।

বাক্যলা ব্যাখ্যা । আলোচ্য কবিতাটি বান্ধাকি রামায়ণের “শূৰ্পংথায়্যাঃ  
 কর্ণনাসচ্ছেদনম্” শ্লোক পতাংশের অন্তর্গত ।

লক্ষণ কর্তৃক কর্ণনাসচ্ছেদনের পর পলায়নকারিণী শূৰ্পংথার চেহারা ও  
 গর্জনে কবি বৃষ্টির সময়ে মেঘের সহিত তুলনা করিয়াছেন ।

লক্ষণ কর্তৃক নাসিকা ও কর্ণ ছেদনের পর, সে কোথায়, অপমানে ও ক্ষোভে  
 ভীষণ মূৰ্ত্তি ধারণ করিল । ক্ষতস্থানের শোণিত ধারায় স্নান করিতে করিতে  
 দুঃসহ যন্ত্রণায় অস্থির হইয়া, সে রাগ ও লক্ষণের উদ্দেশে ভীষণরবে নানারূপ  
 তর্জন গর্জন করিতে করিতে পলাইতেছিল । তখন যেন হইতেছিল, যেন  
 বর্ষাকালের আকাশে মেঘ গর্জন করিতেছে । বর্ষাকালীন জলবর্ষা মেঘ যেরূপ  
 শমস্ত গগনকে আচ্ছাদিত করে বলিয়া বিশালাকৃতি ধারণ করে, কুৎসিতাকৃতি  
 শূৰ্পংথাও কোথায়, কোভে আরও কৃষ্ণবর্ণ হইয়া অতি ভীষণমূৰ্ত্তি পরিগ্রহ  
 করিল । মুহুমূহঃ বিদ্যাৎসুৰণে কণে কণে মেঘ রক্তোজ্জ্বল হয়, এই শূৰ্পংথারও  
 বিশাল দেহের বহুস্থানে প্রবাহিত রক্তের ধারায়, তাহাকেও মধ্যো মধ্যো রক্তবর্ণ  
 ও উজ্জ্বল দেখাইতেছিল । বর্ষাকালীন বজ্রনিষ্ক্ষেপকারী মেঘের ভাঙে যেমন  
 কর্ণপটাহ বিদীর্ণ হয়, এই বাকসীর আক্রোশপূর্ণ তর্জন-গর্জনেও সেইরূপ  
 কর্ণপটাহ বিদীর্ণকারী ভয়াবহতার সৃষ্টি হইয়াছিল । সুতরাং কবির এই তুলনা  
 এখানে সার্থক হইয়াছে ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

স।—‘বাকসী’ পদের বিশেষণ, তদ (ত্বী) প্রথমাব একবচন ।

বিরূপা—বাকসী পদের বিশেষণ ; বি ( বিকৃতং ) রূপং যস্তাঃ ( বহুব্রীহি )

স। । ( বাকসীর নাসিকা ও কর্ণ ছিন্ন হওয়ায়, তাহার স্বাভাবিক রূপ নাই ।  
 এইজন্য সে বিরূপা । )

মহাঘোরা—‘ৰাক্ষসী’ পদের বিশেষণ, মহতী ঘোরা ( ভয়ঙ্করী )=মহাঘোরা ( কর্মধারয় ) ; মহৎ স্থানে মহা আদেশ । ( ক্রোধে, ক্রোভে এবং যন্ত্রণায় ৰাক্ষসী অতি ভীষণাকার ধারণ করিয়াছিল ) ।

ৰাক্ষসী—উপমের কর্তা ; ক্রিয়া ‘ননাদ’ । ৰক্ষস্+অণ্ ( স্বার্থে )+ভীপ্ ( ভ্রিয়াম্ ) ।

শোণিতোক্ষিতা—‘ৰাক্ষসী’ পদের বিশেষণ ; উক্ ( সিক্ত করা )+ক্ত ( কর্মণি ) [ =উক্ষিত ]+আপ্ ( জ্ঞাথে ) ; শোণিতেন উক্ষিতা ( তৃতীয়াতৎপুরুষ ) ।

ননাদ—ক্রিয়া ; কর্তা ‘ৰাক্ষসী’ কর্ম ‘নাদান্’ । নদ্+লিট্ গল্ । নদ্+ঘঞ্=নাদঃ ; নদ্+ক্ত=নদিত । নদ্+লট্=নদতি, নদতঃ, নদন্তি ইত্যাদি ।

বিবিধান—‘নাদান্’ পদের বিশেষণ ; বি ( বিভিন্নাঃ ) বিধাঃ ( প্রকারাঃ ) যেধাম্ তান্ ( বহুব্রীহি ) ।

নাদান্—কর্মণ দ্বিতীয়া ; ক্রিয়া ‘ননাদ’ ; নদ্+ঘঞ্ ( ভাবে )=নাদঃ । ঘঞ্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ পুংলিঙ্গ ও বিশেষ্য হয় । যথা—অব্যয় ।

প্রাবৃষি—কালাদিকরণে সপ্তমী । প্র+আ [ =প্রা ]—বৃষ্+কিপ্ ( অধিকরণবাচ্যে )=প্রাবৃষ,=বর্ষাকাল । পুংলিঙ্গ ‘বৃষ্’ লক্ষণং ।

তোয়দঃ—উপমান কর্তা ; ক্রিয়া ‘নদতি’ উহ । তোয়ম্ ( জলম্ ) দদাতি ইতি ( উপপদতৎপুরুষ ) ; তোয়—দা+ক ( কর্তরি )=তোয়দঃ=মেঘঃ । N. B. স্ববস্তৃপদ উপসর্গের ত্রায় পূর্বে থাকিলে আকারান্ত ধাতুর পর কর্তৃবাচ্যে ‘ক’ প্রত্যয় হয় ( ক্ লোপ, ‘অ’ থাকে ) । এই প্রত্যয়ের কলে ধাতুর ‘আ’-কার লুপ্ত হয় ও প্রত্যয়ের অবশিষ্ট ‘অ’ ধাতুর অবশিষ্ট বাঞ্ছনে যুক্ত হয় । যেমন—জলং দদাতি=জল-দা+ক=জলদ ; ঐরূপ—সুখদ, গৃহস্থ, ~~বাক্য~~ বিজ্ঞ, মধুপ প্রভৃতি ।

বাচ্যাস্তর । ( যথা )...তোয়দেন ( নদন্তে ) ( তথা ) তয়া মহাঘোরয়া ৰাক্ষস্যা শোণিতোক্ষিতয়া বিবিধাঃ নাদাঃ নেদিরে ।

অনুবাদ । সেই ৰাক্ষসী বিরূতরূপা হইয়া অতি ভীষণাকৃতি ধারণপূর্বক রক্তাক্তদেহে বর্ষাকালীন মেঘের ত্রায় বিবিধ প্রকার তর্জন গর্জন করিতে লাগিল ।

Trans. : That Rakshashi being dislimbed assumed very terrible form and roared in many a ways like the clouds of the rainy season.

স। বিক্ষরন্তী.....মহাবনম্ ॥ (শ্লোক ২৪)।

সন্ধিবিস্তৃপাঠ। সন্ধি নাই।

সারার্থ। সেই শূর্ণপথা গর্জন করিতে করিতে শোণিতাহ্নেদেহে আক্ষালনের সহিত গভীর বনে প্রবেশ করিল।

অর্থ। সা ঘোরদর্শনা কধিরং বিক্ষরন্তী বাহু প্রগৃহ বহুধা গর্জন্তী (চ) মহাবনং প্রবিবেশ।

বাক্যার্থ। সা (সেই) ঘোরদর্শনা (ভীষণদর্শনা) কধিরম্ (রক্ত) বিক্ষরন্তী, (করিতে অবস্থায় অর্থাৎ রক্ত করিতে করিতে) বাহু (ভুজবহু) প্রগৃহ (ধারণপূর্বক) বহুধা (নানাভাবে) গর্জন্তী (ভর্জন গর্জন করিতে করিতে) মহাবনম্ (গভীরবনে) প্রবিবেশ (প্রবেশ করিল)।

সংস্কৃত শব্দার্থ। সা (অসৌ) ঘোরদর্শনা (ভীষণদর্শনা) কধিরম্ (শোণিতম্) বিক্ষরন্তী (বিস্রবন্তী) বাহু (ভুজো) প্রগৃহ (আক্ষালনার্থে ভুজো উত্তোলা ইতি ভাবঃ) বহুধা (নানাভাবেন) গর্জন্তী (উচ্চৈর্নিদন্তী) মহাবনম্ (নিবিড়ারণ্যম্) প্রবিবেশ (গতবতী)।

## ১. ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

স।—সর্বনামীর বিশেষণ; বিশেষ্য = শূর্ণপথা' উহ।

বিক্ষরন্তী কৃদন্ত বিশেষণ; বিশেষ্য—শূর্ণপথা' উহ। বি-কর (ভাদি) + শত্ [= বিক্ষরৎ] + ভীপ্ (স্ত্রীষে) = বিক্ষরন্তী; নদীশব্দং (বিক্ষরন্তী।  
"বিক্ষরন্তো বিক্ষরন্ত্যঃ")

কধিরম্ - কর্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া 'বিক্ষরন্তী'।

বহুধা—অবার; ক্রিয়ার বিশেষণ; বহু + ধাচ্ (প্রকারার্থে)।

ঘোরদর্শনা—বিশেষণ, বিশেষ্য 'শূর্ণপথা'। দৃশ্ + অনট্ (ভাবে) ইতি দর্শনম্; ঘোরম্ (ভীষণম্) দর্শনম্ যন্তাঃ (বহুব্রীহি) সা। অথবা—দৃশ্যতে যেন ইতি দৃশ্ + অনট্ (করণে) ইতি দর্শনম্ (=নয়নম্); ঘোরে দর্শনে (নয়নে) যন্তাঃ, সা। ভক্তগের উদ্দেশ্যে নীতার দিকে ধাবিত হইবার সময় অশ্রুতসদৃশেক্ষণ এই বিশেষণ দেওয়া হইয়াছে। এবং রাম লক্ষণের প্রতি আকোশেও তাহার নয়নবহু প্রজ্জলিত হইয়াছে। স্মৃতরাং দুই প্রকার ব্যাসবাক্যই সম্ভব।

প্রগৃহ—অসমাপিকা ক্রিয়া ; কৰ্ম 'বাহু' । প্র—গ্রহ্+ল্যপ্ । 'প্রগৃহ' এই পদের প্রযোগে শূৰ্পণখা ক্রোধে আফানন করিতে করিতে দুই হাতের মুষ্টিতে দুইটি বাহু ধরিয়াছে বুঝিতে হইবে ।

বাহু—কর্মণি দ্বিতীয়া ; ক্রিয়া 'প্রগৃহ' । বাহু+২য়া ২বচন ।

গর্জন্তী—রুদন্ত ১বশেষণ ; বিশেষ্য 'শূৰ্পণখা' উহা । গর্জ্+শত্ [ =গর্জৎ ] +ডীপ্ =গর্জন্তী, নদৌশবৎ—গর্জন্তী, গর্জন্তো, গর্জন্ত্যঃ ইত্যাদি । গর্জ্+ধাতু ভাদিগণীয়, ভাদিগণীয় ধাতুর উত্তর শত্ প্রত্যয় করিলে, স্ত্রীলিঙ্গে 'শত্' প্রত্যয়ের পর 'হুম্' ( ন ) আগম হয় । 'গর্জ্' একটি চুবাদিগণীয় ধাতুও আছে । ( গর্জয়তি, গর্জয়তঃ, গর্জয়ন্তি ইত্যাদি ) ।

প্রবিবেশ—সমাপিকা ক্রিয়া ; কতা 'মা' । কৰ্ম 'মহাবনম্' । প্র—বিশ্+লিট্ ণল্ । গমনার্থ ধাতু মাত্রই সকর্মক ; মনে রাখিবে—বাক্যনা ভাষায় 'গম্' ধাতু বা অত্যাচ্চ গমনার্থক ধাতু—অকর্মবরূপে ব্যবহৃত হয় । সে 'বিদেশে' গিয়াছে । আমরা 'সভায়' প্রবেশ করিলাম । সংস্কৃতভাষায় একপস্থলি 'বিদেশম্' ও 'সভাম্' লেখাই সঙ্গত । 'বিদেশে' বা 'সভায়াম্' লেখা উচিত নহে । প্র-বিশ্+লঙ্ দ্ = প্রাবিশৎ ( অপ্রাবিশৎ নহে ) । প্র-বিশ্+ক্ত = প্রবিষ্টে, প্র-বিশ্+যঞ্ = প্রবেশঃ ; প্র-বিশ্+ল্যপ্ = প্রবিষ্টা ; প্র-বিশ্+লট্ = প্রবেক্ষ্যতি ।

মহাবনম্—কর্মণি দ্বিতীয়া ; ক্রিয়া 'প্রবিবেশ' । মহং বনম্ ( কর্মধারয় ) ।

বাচ্যান্তর তয়া ঘোরদর্শনয়া.....বিক্ষরন্ত্যা.....গর্জন্ত্যা গভীরং বনং ( ১মা ) প্রাবিবেশে ।

অনুবাদ । অতি ভয়ঙ্করী সেই শূৰ্পণখা রক্তকরিত অবস্থায় বাক্সর ধারণপূর্বক বিবিধভাবে গর্জন করিতে করিতে গভীর বনে প্রবেশ করিল ।

“Trans. That Rakshashi of greatly fierce appearance besmeared with blood hold her two arms and entered into deep forest roaring in various ways.

ততস্ত স্যা.....গগনাদ্ যথালনিঃ । ( শ্লোক ২৫ )

সজ্জিবিক্রপাঠ । ততঃ তু সা রাক্ষসসজ্জবৎতম্,  
যবম্ জনহানগতম্ বিক্রপিতা ।  
উপেত্য তম্ ভ্রাতরম্ উগ্রতেজসম্,  
পশাত ভূমৌ গগনাং যথা অশনিঃ ।

সান্নাংশ। তারপর সেই বাক্সী দণ্ডকারণ্যমধ্যে 'বাক্সদকূল সমাবৃত  
ভ্রাতা খরের নিকট গিয়া পতিত হইল।

অন্থয়। ততস্ত নিরুপিতা সা বাক্সদসজ্জসংবৃতং জনস্থানগতম্ উগ্রতেজসঃ  
ভ্রাতবঃ খরম্ উপেত্য গগনাৎ যথা অশনিঃ (পততি, তথা) পপাত।

বাক্সালা শব্দার্থ। ততস্ত (তারপর) বিরুপিতা (বিকৃতরূপা) সা (সেই  
বাক্সী) বাক্সদসজ্জসংবৃতম্ (বাক্সসংগণের দ্বারা পরিবেষ্টিত) জনস্থানগতম্,  
(দণ্ডকারণ্যমধ্যস্থ) উগ্রতেজসম্ (প্রচণ্ড শক্তিশালী) ভ্রাতবঃ খরম্ (ভ্রাতা  
খরের নিকট) উপেত্য (উপস্থিত হইয়া) গগনাৎ (আকাশ হইতে) যথা অশনিঃ  
(যেমন বজ্রপাত হয়) তথা (সেইরূপভাবে) পপাত (পড়িয়া গেল)।

সংস্কৃত শব্দার্থ। ততস্ত (অথ) বিরুপিতা (কর্ণনাসচ্ছেদন-শোণিতাক্ত-  
তয়া চ বিরুপিতং প্রাপ্তা) সা (অসৌ শূর্ণগথা) বাক্সদসজ্জসংবৃতম্  
(নিশাচরকুণ্ঠবেষ্টিতম্) জনস্থানগতম্ (দণ্ডকারণ্যমধ্যস্থস্থানবিশেষম্)  
উগ্রতেজসম্ (প্রচণ্ডবিক্রমঃ) ভ্রাতবঃ খরম্ (খরাভিধেয়ঃ শূর্ণগথায়াঃ বৈমাত্রেয়  
ভ্রাতরম্ ইত্যর্থঃ) উপেত্য (উপনীয়) গগনাৎ (আকাশং) যথা (যেন  
প্রকারেণ) অশনিঃ (বজ্রঃ) [পততি তথা] পপাত (নিপতিত)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততঃ—অন্যায়। তদ্+তসিল্ (পক্ষ্মী হানে)। তু—অব্যয়।

সা—উপমেয় কর্তা। উপমান 'অশনিঃ'।

বাক্স—বাক্সী—'খরম্' পদের বিশেষণ; সম্—ইন্+ঘঞ্ (কর্মণি)  
=সম্মেঃ, সম্—বৃ+ক্ত (কর্মণি)=সংবৃতঃ; বাক্সমানাং সজ্জাঃ (ষষ্ঠীতৎ  
পুরুষ); তেন সংবৃতঃ (তৃতীয়া তৎপুরুষ); তাদৃশম্।

খরম্—কর্মণি দ্বিতীয়া; ক্রিয়া 'উপেত্য'। খর লক্ষাপতি রাবণের  
বৈমাত্রেয় ভ্রাতা, মুনীর বিশ্রবা ইহার পিতা ও মাতার নাম বাক্স। দশাননের  
আদেশে খর চতুর্দশ সহস্র বাক্স সৈন্যের সেনাপতিত্ব লইয়া ভগিনী শূর্ণগথার  
বক্ষাকার্যে দণ্ডকারণ্যে বাস করিত।

জনস্থানগতম্ 'খরম্' পদের বিণ। জনস্থানম্ গতঃ (দ্বিতীয়া তৎপুরুষ)  
তম্। গচ্+ক্ত (কর্তরি) ইতি গতঃ। দণ্ডকারণ্যেয় অংশবিশেষের প্রাচীন  
নাম জনস্থান। উদাস্ত পুনর্বাচনের জন্য অধুনা দণ্ডকারণ্য স্থপরিচিত।

বিকৃপিতা—‘সা’ পদের বিশেষণ ; ‘তংকবোতি’ এই অৰ্থে বিকৃপ ( শব্দ ) + পিচ্ = বিকৃপি (ধাতু) + ক্ত ( কৰ্মণি ) = বিকৃপিত + আপ্ ( দ্বিগাম্ ) ।

উপেতা—অসমাপিকা ক্রিয়া ; কৰ্তা ‘সা’ । উপ—ই + ল্যপ্ । ই ধাতু = যাওয়া । রূপ = এতি, ইত্যঃ, যন্তি ।

ভ্রাতরম্—কৰ্মণি দ্বিভীয়া ; ক্রিয়া ‘উপেতা’ । তম্—‘ভ্রাতরম্’ পদের বিণ ।

উগ্রতেজসম্—‘ভ্রাতরম্’ পদের বিণ । উগ্রম্ ( প্রচণ্ডম্ ) তেজঃ যশ্চ, ( বহুব্রীহি ) ; তম্ । ‘উগ্রতেজস্’ শব্দ, রূপ বেধস্ শব্দবৎ । উগ্রতেজাঃ, উগ্রতেজসৌ, উগ্রতেজসঃ ইত্যাদি ।

পপাত—সমাপিকা ক্রিয়া ; কৰ্তা ‘সা’ । পত্ + পিট্ গল্ ।

ভূমৌ—অধিকরণে মপ্তমী ; ভূমি শব্দ জ্যোতিষ্ক ; মতি শব্দবৎ ।

গগনায়—অপাদানে পঞ্চমী । গগন শব্দ ফল শব্দবৎ । যথা—অব্যয় ।

অশনিঃ—উপমান কৰ্ত্তরি প্রথমী ; ক্রিয়া ‘পততি’ উহ্ ।

বাচ্যান্তর । ...বিকৃপিতয়া তথা...অশনিয়া ( পততে ) ( তথা ) পেতে ।

অনুবাদ । অতঃপর বিকৃপিতা সেই রাক্ষসী শূৰ্পণখা রাক্ষসগণ পরিবেষ্টিত দণ্ডকারণা মধ্যে অস্থিত, প্রচণ্ড বিরূপশালী ভ্রাতা খয়ের নিকট উপস্থিত হইয়া, আকাশ হইতে পতিত বজ্রের ন্যায়, ভূতলে পতিত হইল ।

Trans. Then that disfigured Rakshashi Shurpanakha approached her brother Khara, surrounded by multitudes of Rakshasas, living in Dandakranva and of great valour and she fell upon the ground resembling a thunderbolt from the sky.

ততঃ সভার্ষম্.....ভগিনী খরশ্চ সা ॥ শ্লোক ২৬

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ । ততঃ সভার্ষম্ ভয়মোহমূৰ্ছিতা

সলক্ষণম্ রাধবম্ আগতম্ বনম্ ।

বিকৃপণম্ চ আত্মনি শোণিতোক্ষিতা,

শশংস সৰ্বম্ ভগিনী খরশ্চ সা ॥

সান্নাংশ । তারপর ভগিনী শূৰ্পণখা, নিজদেহের বিকৃতি এবং সোতার সহিত রাম ও লক্ষণের বনে আগমন বার্তা, খয়ের নিকট নিবেদন করিল ।

অর্থ । ততঃ শোণিতোক্ষিতা সা ভগিনী ভয়মোহমূৰ্ছিতা ( সতী ) সভার্ষং সলক্ষণং রাধবম্ বনমাগতম্ আত্মনি বিকৃপণঞ্চ সৰ্বং খরশ্চ শশংস । -

**শব্দার্থ।** ততঃ (তারপর) শোণিতোক্ষিতা (কুধিরাগ্নুত) সা (সেই) ভগিনী (ভগিনী) ভয়মোহমুচ্ছিতা (ভীতি এবং মূঢ়তার মুচ্ছিতপ্রায় হইয়া) সভার্যং সলক্ষণম্ (সীতা এবং লক্ষণের সহিত) রাঘবং বনমাগতম্ (রামচন্দ্রের বনাগমন) আত্মনি (নিজদেহে) বিরূপণম্ (বিকৃতি) চ (এবং) সর্বম্ (সমস্ত) খরশ্চ (খরের শিকট) শশংস (বিবৃত করিল)।

**সংস্কৃত শব্দার্থ।** ততঃ (অনন্তরম্), শোণিতোক্ষিতা (রক্তাক্তকলেক্ষা) সা ভগিনী (অসৌ স্বসী) ভয়মোহমুচ্ছিতা (ভীতিজনিতমূঢ়তয়া লুপ্তচেতনা) সভার্যম্ (পত্নী সহ বর্তমানম্) সলক্ষণম্ (সৌমিত্রিসমেতম্) রাঘবম্ (বধূনন্দনং রামম্) বনম্ আগতম্ (বনাগমনকারিণম্) আত্মনি (স্বদেহে) বিরূপণঞ্চ (বিকৃতিঞ্চ) সর্বম্ (সমস্তম্) খরশ্চ (তদভিধেয়ে ভাত্রে) শশংস (প্রোবাচ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ততঃ—অব্যয়; তদ্+তসিল্ (পঞ্চমী স্থানে)।

সভার্যম্—‘রাঘবম্’ পদের বিশেষণ; ভার্যয়া সহ বর্তমানঃ (সহার্থ বহুব্রীহি) তম্। বিকল্পে ‘সহভার্যম্’-ও হইতে পারে।

ভয়মোহমুচ্ছিতা—ভগিনী পদের বিশেষণ। ভী+অল্ (ভাবে)=ভয়ম্; মুহ্+ঘঞ (ভাবে)=মোহঃ; মুহ্+জ কৰ্তরি=[মুচ্ছিত]+আপ্ (স্ত্রিয়াম্)=মুচ্ছিতা; ভয়াং মোহঃ (পঞ্চমী তৎপুরুষ); ভয়মোহাৎ মুচ্ছিতা, (পঞ্চমীতৎ) বা ভয়মোহেন মুচ্ছিতা (তৃতীয়া তৎপুরুষ) তাদৃশী। অথবা ভয়ঞ্চ মোহশ্চ (বন্দ); তাত্যাম্ মুচ্ছিতা (তৃতীয়া তৎপুরুষ)। মুহ্ (দিবাদি) মুহতি, মুহতঃ, মুহন্তি ইত্যাদি।

সভার্যম্—‘রাঘবম্’ পদের বিশেষণ; ভার্যয়া সহ বর্তমানঃ (সহার্থ বহুব্রীহি); তম্। বিকল্পে ‘সহলক্ষণম্’।

রাঘবম্—কর্মণি পিতৃশ্রীয়া; ক্রিয়া ‘শশংস’। বধু+অণ্ (অপত্যার্থে)। N. B. ‘শশংসে’ ক্রিয়ার কর্ম ‘রাঘবম্’ ও ‘বিরূপণম্’। কিন্তু বিশেষ্যের সহিত অম্বয়ের কোনও বাধা হইলে ক্রিয়ার অম্বয় বিশেষ্যের সহিতও হইতে পারে। যেমন শিখী বিনয়ঃ পুরুষো ন নঃ। এখানেও ‘বনম্ আগতম্ রাঘবম্’ রাঘবের বনাগমনটাই বিবৃত করিল। শকুন্তলাতেও আছে “ইমাম্ অসম্বন্ধ-প্রলাপিনীং শকুন্তলাম্ অর্থায়ে নিবেদয়িত্বামি” ‘শকুন্তলাম্ নিবেদয়িত্বামি’ ইহার অম্বয়শকুন্তলার অসম্বন্ধ প্রলাপেরই নিবেদন বুঝিতে হইবে। আর্যকে

শকুন্তলাকে নিবেদন কৰিব নহে। এই স্থলেও সেইৰূপ খবৰ নিকট বাঘবেৰ ব'ন আগমন বার্তা বিবৃত কৰিল। খবৰ নিকট বাঘকে বিবৃত কৰিল, একুপ নহে।

বনম্—কৰ্মণি দ্বিতীয়া; ক্ৰিয়া 'আগতম্'।

আগতম্—'বাঘম্' পদেৰ ক্ৰমস্ত বিণ। আ—গম্+ক্ত (কৰ্ত্তরি) তম্।

বিক্ৰপণম্—কৰ্মণি দ্বিতীয়া; ক্ৰিয়া 'শশংস'। 'তং কৰোতি' এই অৰ্থে বিক্ৰপ (শব্দ)+ণিচ্=বিক্ৰপি+অনট্ (ভাবে)=বিক্ৰপণম্।

আত্মনি—অধিকৰণে সপ্তমী। চ+আত্মনি=চাত্মনি (সন্ধি)।

শোণিতোক্তিতা—'ভগিনী' পদেৰ বিণ। উক্+ক্ত=উক্কিত; জ্ঞীলিঙ্গে =উক্কিতা; শোণিতেন উক্কিতা (তৃতীয়া তৎপুরুষ)।

শশংস—ক্ৰিয়া; কৰ্তা 'ভগিনী'; কৰ্ম 'বাঘবম্' ও 'বিক্ৰপণম্'; শন্স+লিট্ গল্। শন্স (বলা) লট্ শংসতি, শংসতঃ, শংসন্তি ইত্যাদি। শন্স+ক্ত—শাস্ত, শন্স+ক্তাচ্=শস্তা ও শংসিত্বা ইত্যাদি।

সৰ্বম্—ক্ৰিয়া বিশেষণে দ্বিতীয়া অথবা বিক্ৰপণম্ পদেৰ বিণ।

খবন্ত—সম্বন্ধ বিবক্ষায় ষষ্ঠী। চতুৰ্থী বিভক্তির অৰ্থে ক্ৰিয়য়া যমভিপ্রীতি)। 'বিবক্ষাবশাং কাৰকানি' এই সূত্রে বক্তাৰ ইচ্ছানুসারে যিখোপযুক্ত কাৰক না হইয়া কোনও স্থলে অপৰ কাৰক বা সম্বন্ধ বিবক্ষাও হইতে পাৰে। যেমন—'গৃহে' গচ্ছতি; 'শিক্ষে' বিজ্ঞাং বিতরতি; তাবদ্ 'ভয়ন্ত' ভেতবাম্ ইত্যাদি।

সা—সৰ্বনাশীৰ্য বিশেষণ; বিশেষ্য 'ভগিনী'।

বাচ্যাস্তর। ...শোণিতোক্তিতয়া তয়া অনিলা জ্ঞানমুদ্বিগ্নেন সৰ্বম্ বনমাগতঃ সলক্ষণঃ বাঘবঃ বিক্ৰপণং চ (১য়া) ...শশংসে।

অনুবাদ। তাৰপৰ কথিৱাক্ত কলেবৰে (খবৰ) সেই ভগিনী ভীত ও মুৰ্ছিতপ্ৰায় হইয়া সীতা ও লক্ষ্মণেৰ সহিত বাঘেৰ বনে আগমন বার্তা এবং নিজেৰ দৈহিক বিকাৰেৰ কথা সমস্তই খবৰ নিকট বিবৃত কৰিল।

Trans. Then that sister of Khara besmeared with blood being almost senseless out of terror narrated the story of Rama's coming to the forest with Sita and Lakshmana and of her own disfigureance.



## প্রয়োজনীয় প্রশ্নোত্তর

প্রশ্ন ১। ‘শূৰ্পণখায়াঃ কৰ্ণনাসচ্ছেদনম্’ শীৰ্ষক পতাংশটির সারাংশ সংক্ষেপে মাতৃ-ভাষায় লিখ (Give the Summary)

উত্তর। ভূমিকার শেষ দিকে বস্তুসংক্ষেপ দেখ।

প্রশ্ন ২। শূৰ্পণখার সহিত রাম ও লক্ষ্মণের উক্তি প্রত্যুক্তি নিজ ভাষায় লিপিবদ্ধ কর: Narrate in your own words the conversation of Shurpanakha with Rama and Lakshmana.

উত্তর। শূৰ্পণখা রামচন্দ্রকে বিবাহের প্রস্তাব দিলে, রামচন্দ্র মৃত্যুহাস্তে তাহাকে পরিহাসচ্ছলে কহিলেন—“আমি তো বিবাহিত; আমার প্রেমসী সীতা আমার সঙ্গেই আছেন। বিশেষতঃ তোমার ভায় দমণীর সঙ্গে সপত্নীর সহিত বসবাসও অত্যন্ত দুঃখকর; সুতরাং আমার এই ভ্রাতা লক্ষণ আছেন। ইনি অতি সুদর্শন যুবক; তাছাড়া বিদ্বান্, সচরিত্র ও শক্তিশালী। তার উপর ইহার ভাৰ্য্যারও প্রয়োজন আছে। অতএব হে বিশালাক্ষি! ইনিই তোমার পতি হইবার উপযুক্ত। হে উত্তম নিতম্বে! স্বয়ংপ্রভা যেরূপ স্নেহক পর্বতকে আশ্রয় করে, তুমিও সেইরূপ আমার এই ভ্রাতাকে বিবাহ করিয়া সপত্নীশূন্য হও। ইহা রামচন্দ্রের পরিহাসপূর্ণ উক্তি।

রামের পরিহাসের মর্মার্থ বুঝিতে না পারিয়া, শূৰ্পণখা লক্ষ্মণকে বলিল—“আমি রমণীগণের মধ্যে উত্তমা, সুতরাং আমিই তোমার রূপের উপযুক্ত পত্নী; তুমি আমাকে বিবাহ করিয়া, স্নেহে এই সমগ্র দণ্ডকবনে ভ্রমণস্থল উপভোগ কর।”

রাক্ষসীর কথা শুনিয়া লক্ষ্মণও তাহাকে পরিহাস করিয়া কহিলেন—“হে কমলকান্তে! আমি আমার ছোট ভ্রাতা রামচন্দ্রের দাস মাত্র, সুতরাং তুমি আমাকে বিবাহ করিয়া দাসী হইতে চাহিতেছ কি জ্ঞাত? হে বিশালাক্ষি! তোমার বর্ণে মানিষ্ণের লেশমাত্র নাই; তুমি সফল মনোরথ আৰ্থ রামচন্দ্রের কনিষ্ঠা পত্নী হইয়া নিজেও সফল মনোরথ হইয়া শ্রীতি লাভ কর। তাহা হইলে রামচন্দ্র এই নতোদরী, কুরুপা, বিকৃতাকৃতি বৃদ্ধা ও চরিত্রহীন। পত্নীকে পরিত্যাগ করিয়া তোমাকেই ভজন্য করিবেন। কোন্ বিজ্ঞ ব্যক্তি তোমার মত শ্রেষ্ঠ রূপ পরিত্যাগ করিয়া মনুষ্য পত্নীতে আগ্রহ হইতে চায়?”

লক্ষণের কথা উৎসাহিত হইয়া শূৰ্পণখা পুনৰায় রামকে বলিল—“তুমি এই কুৎসিতাকৃতি, নভোদরী ও বিগত-যৌবনা ভাৰ্য্যার প্রতি আসক্ত হইয়াছ, অথচ আমার স্থায় রমণীকে সমাদরে গ্রহণ করিতেছ না। আমি এখন তোমার লক্ষ্মণকে তোমার এই মাতৃঘাতী পত্নীকে ভক্ষণপূৰ্বক সপত্নীশূন্য হইয়া তোমার সহিত পরমস্থখে বিহার করিব।”

প্রশ্ন ৩। এই শূৰ্পণখা কে? ইহার সংক্ষিপ্ত পরিচয় দাও—  
( Who is this Shurpanakha ? )

উত্তর। শূৰ্পণখায়াঃ কৰ্ণনাসচ্ছেদনম্’ এই অংশে শূৰ্পণখায়াঃ পদটির টীকায় ব্রূত।

প্রশ্ন ৪। “শ্রীমানকৃতদারশ্চ লক্ষ্মণো নাম বীর্যবান্” এই অংশে রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে অকৃতদার বলিয়া মিথ্যা ভাষণের পাপে লিপ্ত হইয়াছিলেন কিনা যুক্তির দ্বারা সমর্থন কর :—

উত্তর। প্রথম যুক্তি রামচন্দ্র শূৰ্পণখার অসঙ্গত প্রস্তাব শুনিয়া তাহাকে যাহা বলিয়াছিলেন, সমস্তই পরিহাস করিবার জন্য। পরিহাসে মিথ্যা ভাষণে পাপ হইবে না ইহা শাস্ত্রের উক্তি—“ন নৰ্মযুক্তবচনং হিনস্তি।” নৰ্ম পদের অর্থ পরিহাস। দ্বিতীয় যুক্তি লক্ষ্মণের পত্নী উমিলা লক্ষ্মণের সঙ্গে না থাকায় রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে ‘অকৃতদার’ বলিয়াছেন। অসত্য ভাষণ হইতে রামচন্দ্রকে মুক্ত করিতে রাজশেখর বহু মহাশয় দ্বিতীয় যুক্তিই সমর্থন করিয়াছেন। কিন্তু ইহা বিচারনহ, কারণ ‘অকৃতদার’ শব্দের ওইরূপ অর্থ করিবার কোনও যুক্তি নাই। সুতরাং প্রথম যুক্তিই সঙ্গীতীন।

প্রশ্ন ৫। “এতঃ বিকল্পমসত্যীকরণং ভীষণতমম্।”

বুদ্ধাং ভাৰ্য্যাং পরিত্যজ্য যামেবৈব ভজ্যতি ॥”

এই শ্লোকে—মাতৃতুল্যা সীতা সম্পর্কে লক্ষ্মণের মুখ হইতে এইরূপ উক্তি পরিহাসেচ্ছলেও সমর্থনযোগ্য কিনা বিচার কর :—

উত্তর। এষঃ ( দ্বাঃ ) বিকল্পাম্ অসত্যীং করালং

নির্ণতোদরীং বুদ্ধাং স্বাং পরিত্যজ্য এতং ভাৰ্য্যামেব ভজ্যতি ।

অর্থাৎ ইনি কুরূপা অসত্যী, ভয়ঙ্করী, সুগোদরী ও বুদ্ধা তোমাকে পরিত্যাগ করিয়া এই ভাৰ্য্যাকেই ভজনা করিবেন।

অথবা,

বিক্রপাম্ (বিশিষ্টক্রপাম্) অসতীম্ (পার্বতীতুলাম্ । ন সতী=অসতী ।  
ঈষদ্ উন অর্থে নগ্ হইয়াছে) কবালাম্ (কবেণ আলাম্ জ্যোতির্ময়ীম্  
ইত্যর্থঃ । আল শব্দের অর্থ - উজ্জল ) নির্ণতোদরীম্ ( নিঃশেষেণ নতম্ উদরম্  
যস্যঃ তাম্ । অতাস্তক্ষণোদরীম্ ) বৃদ্ধাম্ ( বিহবীম্ ) ভার্যামেব ভজিগৃহতি ;  
তাম্ পরিত্যজ্য ইতি ভাঃ । এইরূপ অর্থ করিলেই ঐ দোষ নিবারিত হয় ।

প্রশ্ন ৬। প্রসঙ্গ-উল্লেখপূর্বক সংস্কৃত বা বাঙ্গালা ভাষায় বাখ্যা লিখ :—

(ক) কৃতদারোহস্মি.....মৃতঃখা সমপতুত ॥ (শ্লোক ২)

(খ) . কথং দাসশ্চ.....ভ্রাতা কমলবর্গিনি ॥ (শ্লোক ৯)

(গ) এতাং বিক্রপাম্..... ভার্যামেব ভজিগৃহতি ॥ (শ্লোক ১১)

(ঘ) তাম্ মৃত্যুপাশপ্রতিমাম্ ..... লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ (শ্লোক ১৮)

(ঙ) সা বিক্রপা..... যথা প্রাবৃষি তোয়দঃ ॥ (শ্লোক ২৩)

উত্তর। ১। শ্লোক সংখ্যা অনুযায়ী বাখ্যা দ্রষ্টব্য ।

প্রশ্ন ৭। সঙ্কিবিচ্ছেদ করঃ ১। কৃতদারোহস্মি, ২। ভার্যাম্,  
৩। অধ্বিনান্ন, ৪। অশুজ্জ্বলমে, ৫। চাখী, ৬। মৃদিতামলবর্গিনী,  
৭। ভার্যামেব ভজিগৃহতি, ৮। লক্ষ্মণেনোক্তা, ৯। পশুতন্তব, ১০। ক্রুরৈরনার্যৈঃ,  
১১। বিক্রপণক্যজ্জনি ।

উত্তর। ১। কৃতদাঃ+অস্মি, ২। ভার্যা+ইয়ম্, ৩। অধ্বিনান্ন+তু,  
৪। অশুজঃ+তু+এষঃ+মে, ৫। চ+অখী, ৬। মৃদিতা+অমলবর্গিনী,  
৭। তাম্+এব+এষঃ+ভজিগৃহতি, ৮। লক্ষ্মণেন+উক্তা, ৯। পশুতঃ+তব,  
১০। ক্রুরৈঃ+নার্যৈঃ, ১১। বিক্রপণক্য+জ্জনি ।

প্রশ্ন ৮। স্থলাকরে মুদ্রিত পদগুলির সংস্কৃত প্রাতিশব্দ লিখ ।

শ্লোকরূপে বাচ্য শিঃপূর্বমথা ব্রবীৎ । কৃতদারোহস্মি ভবতি ভার্যাম্  
দয়িতা যম । লক্ষ্মণো নাম বীর্যবান্ । এনং ভজ বিশালাক্ষি ! অসপত্না  
বধাৎকো মে কুমরকপ্রভা যথা । ইতি রামেণ সা প্রোক্তা । দণ্ডকান্  
চিরিশ্যসি । এবমুক্তস্ত সৌমিত্রিঃ বাক্যস্তা বাক্যকোবিদঃ । সোহহমার্যেণ  
পরবান্ । ভার্যা ভব যবীশনী । নিগূহ্য বায়ঃ কুপিতঃ । ন কার্যঃ পশু-  
বৈদেহীম্ । উজ্জ্বল্য খড়্গাং চিচ্ছেদ । যথাগতং প্রদুজ্জাব । ননাদ বিবিধান্  
নানান্ যথা প্রাবৃষি তোয়দঃ ।

উদ্ভব। ঋক্সা=মধুরেণ; বাচা=বচনেন, বচসা; অত্রবীৎ=উবাচ, উক্তবান্; কৃতদীযঃ=বিবাহিতঃ; দয়িতা=প্রিয়া; বীর্যবান্=শক্তিমানী; বিশালাক্ষি=দীর্ঘনয়নে; অসপত্না=শত্রুবহিতা; অর্কপ্রভা=রবেদীপ্তি; প্রোক্তা=কথিতা; বিচবিশ্রাস=বিহবিশ্রাসি; মৌমিত্তিঃ=লক্ষণঃ; বাক্যকোবিদঃ=বচনদক্ষঃ; পরবান্-পরাদীনঃ, ভূতাঃ; যবীয়সী=কনীয়সী; নিগূঢ়=তিবক্ষ্য, বাহতা; কার্যঃ=বিধেয়ঃ; উক্তুতা=উক্তোলা, বিচ্ছেদ=চিন্নবান্, চকর্ত; প্রভূত্বাব=পলায়িতা; ননাদ=ধ্বনিতবতী; প্রাবৃষি=বর্ষাশু; ভোষদঃ=মেঘঃ।

প্রশ্ন ৯। নিম্নে স্থূল পদগুলির বৈকল্পিক বিভক্তি লিখ :—

ময়া সহ স্মৃৎ অর্বাণ দণ্ডকান্ বিচরিত্যসি। অতোমাং ভক্ষয়িত্যসি পশ্যতস্তব  
মাতৃবীম। ব্রাহ্মণ্য পশ্যতঃ উদ্ধৃত্য খড়্গং চিচ্ছেদ।

উত্তর। স্বথেন। তস্মিন। ব'মে।

প্রশ্ন ১০। নিম্নলিখিত পদগুলির ব্যাকরণগত চিহ্ন লিখ :—

(ক) শূর্ণপথীন্, (খ) পুরুষবাহ্ন; (গ) কর্ণনাসে; (ঘ) বিক্রপিতা;  
(ঙ) বিশালাকি।

**উত্তর।** যথাক্রমে (ক) পৃষ্ঠা ১৮; (খ) পৃষ্ঠা ৪৩; (গ) পৃষ্ঠা ৩; (ঘ) পৃষ্ঠা ৫৩; (ঙ) পৃষ্ঠা ১২ দেখ।

প্রশ্ন ১১। শব্দরূপ লিখ :—

(১) বাচ্—প্রথমা ও মধ্যমী, (২) নারী—ষষ্ঠী ও মধ্যমী; (৩) ভর্ত—দ্বিতীয়া ও ষষ্ঠী; (৪) যবীয়মী—তৃতীয়া ও চতুর্থী; (৫) পশু (পুং)—ষষ্ঠী ও ষষ্ঠী; (৬) প্রাবৃ—প্রথমা ও তৃতীয়া, (৭) বিষ্ণু—দ্বিতীয়া ও চতুর্থী; (৮) উগ্রভেদস—প্রথমা ও তৃতীয়া।

(১) বাকি বাচো বাচঃ; বাচি বাচো: বাক্। (২) নাৰ্ঘা: নাৰ্ঘো:  
 নাৰ্ঘিণাম্; নাৰ্ঘাম্ নাৰ্ঘো: নাৰ্ঘীণ। (৩) ভর্তাণম্ ভর্তারো ভর্ত ন, ভর্তু:  
 ভর্ত্রো: ভর্তৃণাম্। (৪) যবীয়ন্তা যবীয়নীত্যাম্ যবীয়নীতিঃ; যবীয়ন্তে  
 যবীয়নীত্যাম্ যবীয়নীভা:। (৫) পশ্যত: পশ্যন্ত্যাম্ পশ্যত্বাঃ; পশ্যত: পশ্যতো:  
 পশ্যতাম্। (৬) প্রাবৃষ্ট প্রাবৃষৌ প্রাবৃষঃ; প্রাবৃষা প্রাবৃড্ত্যাম্ প্রাবৃড্ভি:।  
 (৭) বিক্ষরন্তীম্ বিক্ষরন্তৌ বিক্ষরন্তী:; বিক্ষরন্তৌ বিক্ষরন্তীভ্যাম্ বিক্ষরন্তীভ:।  
 (৮) উগ্রতেজা: উগ্রতেজসৌ উগ্রতেজসঃ; উগ্রতেজসা উগ্রতেজোভ্যাম্  
 উগ্রতেজোভি:।

### প্রশ্ন ১২ ধাতুরূপ লিখ :—

- (১) ভ—লট্, প্রথমপুরুষ ; (২) ভজ্—লোট্ মধ্যমপুরুষ (৩) বচ্—লট্, উত্তমপুরুষ ; (৪) বি—স্জ্—লট্, উত্তমপুরুষ, (৫) ক্র—(আত্মনেপদ) লট্ প্রথমপুরুষ (৬) মন্—লঙ্, প্রথমপুরুষ (৭) দৃশ্—লট্, উত্তমপুরুষ ; (৮) নি—গ্রহ্—লট্, প্রথমপুরুষ, (৯) কৃ—(আত্মনেপদ) লট্ প্রথমপুরুষ ; (১০) চিদ্—লট্, প্রথমপুরুষ ; (১১) গৰ্জ্—বিবিলিঙ্, প্রথমপুরুষ।

উত্তর। (১) বিভতি বিভূতঃ বিভ্রতি ; (২) ভজ ভজতম্ ভজত ; (৩) বক্ষামি বক্ষাবঃ বক্ষামঃ ; (৪) বিস্জামি বিস্জাবঃ বিস্জামঃ (৫) ক্রতে ক্রবতে ক্রবতে ; (৬) অমন্ত অমন্তেতাম্ অমন্তত ; (৭) দ্রক্ষামি দ্রক্ষাবঃ দ্রক্ষামঃ ; (৮) নিগৃহতি নিগৃহীতঃ নিগৃহন্তি ; (৯) কৃতে ক্রবতে ক্রবতে ; (১০) চিন্তি চিন্তঃ চিন্তন্তি ; (১১) গর্জেৎ গর্জেতাম্ গর্জেয়ুঃ।

প্রশ্ন ১৩। নিম্নলিখিত পদলগ্নুহের প্রত্যেকটির সাহায্যে একটি করিয়া বাক্য রচনা কর :—

- (১) বাচা ; (২) ভার্যয়া ; (৩) ভর্তারম্ ; (৪) প্রোক্তা , (৫) বিস্জা ; (৬) যবীয়সী ; (৭) সম্বাজা ; (৮) উপবিষ্টম্ ; (৯) মগতে ; (১০) পশ্যন্তম্ ; (১১) কার্যঃ ; (১২) উদ্ধতা ; (১৩) ননাদ , (১৪) গর্জন্তী ; (১৫) প্রবিবেশ।

উত্তর। (১) শিশুঃ সমুদ্রয়া বাচা মাতরম্ উবাচ। (২) ভার্যয়া সহ ধর্ম্ম আচরেৎ। (৩) রমণী ভর্তারম্ অদায় পিত্রালয়ং গত। (৪) পুত্রেণ প্রোক্তা মাতা তম্ উবাচ। (৫) অশোকঃ রাজ্যং বিস্জ্য তপত্মায়ৈ তীর্থং গতবান্। (৬) সা বালিকা মম যবীয়সী ভগিনী। (৭) অস্মান্ সর্বান ৭। বান্দ্য ভ্রমণ কত্র গমিষ্যতি। (৮) শিশুঃ আসনে উপবিষ্টঃ গুরুং প্রাপমৎ। (৯) স অবিভূগায় মগতেৎ। (১০) পশ্যন্তম্ পুত্রম্ আহব্রতি। (১১) অস্তাঃ বিপদঃ উদারঃ অস্তৈব কার্যঃ। (১২) নৃপতিঃ উদ্ধতা রিপোঃ শিরঃ চিচ্ছেদ। (১৩) পত্নয়বৎ সিংহা উকৈঃ ননাদ। (১৪) শরঃহতা সিংহী গর্জন্তী ভূমৌ অপতৎ। (১৫) বিপ্রঃ স্তানাদিকং সমাপ্য পূজামগুণং প্রবিবেশ।

# ভট্টিকাব্যম্—দ্বাদশঃ সর্গঃ

## রামেণ সহ বিভীষণস্য মিলনম্

রামের সহিত বিভীষণের মিলন  
[ Meeting of Vibhisana with Rama ]

**সূচনা।** প্রাচীনকালে সংস্কৃত অলংকার শাস্ত্রে ‘সাহিত্য’ ‘কাব্য’ নামে পরিচিত ছিল। তখনকার দিনে ‘সংস্কৃত সাহিত্য’, না বলিয়া, বলা হইত সংস্কৃত কাব্য। সংস্কৃত কাব্যের নানা বিভাগ ছিল, যেমন—সংস্কৃত গজ-কাব্য, সংস্কৃত পদ্ম-কাব্য (বা শ্রবাকাব্য), সংস্কৃত মিশ্র কাব্য (বা দৃশ্যকাব্য) প্রভৃতি। ইহাদের মধ্যে গজ-কাব্যের দুইটি ভাগ—রূপা ও আখ্যায়িকা। পদ্ম-কাব্যের দুইটি ভাগ—মহাকাব্য ও খণ্ডকাব্য। মিশ্রকাব্যের দুইটি ভাগ—রূপক ও উপরূপক। রূপক হইল নাটক প্রভৃতি দশ প্রকার এবং উপরূপক হইল নাটিকা প্রভৃতি অষ্টাদশ প্রকার।

যে কাব্যে আটটির কম সর্গ (Canto) আছে তাহার নাম খণ্ডকাব্য। যথা—ঋতু-সংহারঃ, মেঘদূতম্ প্রভৃতি। যে কাব্যে আটসর্গকংবা আটের অধিক সর্গ আছে তাহার নাম মহাকাব্য।

“অষ্টসর্গান্নতু নূনং ত্রিংশৎসর্গাচ্চ নাধিকম্।

মহাকাব্যং প্রযোক্তব্যং মহাপুরুষ-কীর্তিযুক্তম্॥”

সংস্কৃত সাহিত্যে এইরূপ লক্ষণাক্রান্ত বহুকাব্য ~~খ্যাত~~ <sup>বিদ্যমান</sup> কাব্যগুলিকেই সাধারণতঃ মহাকাব্য বলা হয়। যথা মহাকবি কালিদাস রচিত ১২ সর্গ) ও কুমারসম্ভবম্ (১৭ সর্গ) মহাকবি ভারবি রচিত কিণ্বত্তাজ্জুনীয়ম্ (১৮ সর্গ), মহাকবি ভটি রচিত ভট্টিকাব্যম্ (২২ সর্গ), মহাকবি মাঘ রচিত শিশুপালবধম্ (২০ সর্গ), এবং শ্রীহর্ষ রচিত নৈমিষচরিতম্ (২২ সর্গ)। বিখ্যাত টীকাকার মঘিনাথ এই সকল টীকা লিখিয়াছেন এবং এই গ্রন্থ সমূহকেই ‘মহাকাব্য’ বলিয়া স্বীকার করিয়াছেন।

**কবি পরিচিতি ও ভট্টিকাব্যের নামকরণ।**

মহাকবি কালিদাসের বিরোধানের পর সংস্কৃত সাহিত্যে যে কাব্যশিল্প ও বর্ণ-চিত্রের যুগ আরম্ভ হয়, সেই যুগের কবিগণের মধ্যে মহাকবি ভট্টির নাম

বিশেষ উল্লেখযোগ্য। মহাকবি ভট্টি যে মহাকাব্য রচনা করেন, কবির নামানুসারে তাহাকে ‘ভট্টিকাব্য’ বলা হয়। কিন্তু ‘ভট্টিকাব্য’ নামে পরিচিত হইলেও এই গ্রন্থের প্রকৃত নাম ‘রাবণবধম্’। কারণ এই কাব্যে রামায়ণে বর্ণিত অযোধ্যার রাজা দশরথের কথা হইতে আরম্ভ করিয়া শ্রীরামচন্দ্র কর্তৃক রাবণ-বধ, সীতার উদ্ধার ও অযোধ্যায় প্রত্যাবর্তন পর্যন্ত কাহিনী বর্ণিত হইয়াছে।

ভট্টিকাব্যের তৃতীয় নাম হইল ‘উদাহরণ কাব্যম্’। কারণ, মহামুনি পাণিনির ‘অষ্টাধ্যায়ী’ নামক সংস্কৃত ব্যাকরণে যে সকল সূত্র আছে, তাহাদের উদাহরণ প্রদর্শন করিবার জন্যই এই গ্রন্থখানি লিখিত হয়। শুনা যায়, ভট্টিকবি কোনও সময়ে তাঁহার অরণ্যস্থিত আশ্রমে ছাত্রগণকে ব্যাকরণ শিক্ষা দিতেছিলেন। এমন সময়ে অকস্মাৎ অধ্যাপক ও ছাত্রগণের মধ্য দিয়া একটি বজ্রহস্তী চলিয়া যায়। তাহার ফলে শাস্ত্রের নিয়ম অনুসারে এক বৎসর কাল-সাবৎ বেদ বেদান্তাদি শাস্ত্রের পঠন-পাঠন নিষিদ্ধ ছিল। ব্যাকরণ বেদান্তের অন্তর্গত বলিয়া কবিকে ব্যাকরণের অধ্যাপনা বন্ধ করিতে হইল। ব্যাকরণের অধ্যাপনা নিষিদ্ধ হইলেও কাব্যের অধ্যাপনা নিষিদ্ধ ছিল না। সেইজন্য কবি এমন একখানি মহাকাব্য রচনা করিলেন যাহা পাঠ করিয়া ছাত্রগণ ব্যাকরণে পারদর্শী হইয়া উঠিতে পারে। এই মহাকাব্যের নামই ভট্টিকাব্য। বাস্তবিক দেখিতে গেলে ভট্টিকাব্যকে ব্যাকরণ বিষয়ক একখানি মহাকাব্য বলা যাইতে পারে। ইহাতে ব্যাকরণের সূত্রগুলির রাশিরাশি উদাহরণ প্রদত্ত হইয়াছে। যেমন, ভট্টিকাব্যের কেবলমাত্র প্রথম সর্গেই লুঙ্ (অর্থাৎ অতীতকাল)-যুক্ত ক্রিয়াপদের ~~সংখ্যা~~ পদক হইয়াছে। লুঙ্ যুক্ত সাতটি ক্রিয়া পদ নিম্নলিখিত একটি শ্লোকেই আছে।—

“সোহধোষ্ট বেদাং দ্বিশশানঘষ্ট পিতৃনতাপ্সীং সমমংস্ত বন্ধুন।

ব্যজেষ্ট ষড়্‌বর্গমরংস্ত নীতৌ সমূলঘাতং শ্রবধীদরীংশ্চ ॥”—ভট্টিকাব্য ১.২

ভট্টিকাব্যে অলংকার (Figures of Speech) সমূহের উদাহরণও প্রদর্শিত হইয়াছে। ব্যাকরণ ও অলংকারের উদাহরণ প্রদর্শনের জন্য টীকাকার মল্লিনাথ ভট্টিকাব্যের নামকরণ করিয়াছেন “উদাহরণ কাব্য”।

ভট্টিকাব্যের বিভাগ। ভট্টিকাব্যে ২২টি সর্গ আছে। সর্গগুলির নাম যথা—১। রাম-সম্ভব ২। সীতা-পরিণয় ৩। রাম-প্রবাস ৪। রামপ্রবাস

৫। রাম-প্রবাস ৬। সীতাহরণ ৬। স্বগ্রীবাবিশেষক ৭। সীতাঘেষণ  
৮। অশোক-বর্ণিকাভঙ্গ ৯। যাক্তি-সংযম ১০। সীতাভিজ্ঞান-দর্শন  
১১। লঙ্কাগত-প্রভাত ১২। বিভীষণাগমন ১৩। দেতুবন্ধন ১৪। শুরবন্ধ  
১৫। কুন্তকর্ণবধ ১৬। রাবণ-বিলাপ ১৭। রাবণ-বধ ১৮। বিভীষণ-প্রলাপ  
১৯। বিভীষণাবিশেষক ২০। সীতা-প্রত্যাখ্যান ২১। সীতা-সংশোধন  
২২। অযোধ্যা-প্রত্যাগমন। ২২টি সর্গে বিভক্ত হইলেও ভট্টিকাব্যকে  
পুনরায় চারভাগে ভাগ করা যাইতে পারে। এক একটি ভাগের নাম 'কাণ্ড'।  
কাণ্ডগুলির নাম— ১। প্রকৌণ কাণ্ড (১-৫ সর্গ) ২। অধিকার কাণ্ড (৬-৯ সর্গ)  
৩। প্রমত্ত কাণ্ড (১০-১৩ সর্গ) ৪। তিওন্ত কাণ্ড (১৪- ২ সর্গ)।

প্রকৌণকাণ্ডে ব্যাকরণের বিভিন্ন স্থান হইতে বিভিন্ন বিষয়ক সূত্রের  
উদাহরণ আছে। অধিকার কাণ্ডে অধিকার সূত্র নামক বিশেষ বিশেষ সূত্রের  
উদাহরণ আছে। প্রমত্তকাণ্ডে অনংকার শাস্ত্রোক্ত বিভিন্ন অনংকারের উদাহরণ  
রহিয়াছে। তিওন্তকাণ্ডে তিওন্তপদ বা ক্রিয়াপদের বহু উদাহরণ আছে।

ভট্টি ও ভর্তৃহরি। অনেকের মতে প্রসিদ্ধ কবি, দার্শনিক ও বৈয়াকরণ  
ভর্তৃহরি এবং ভট্টিকবি একই ব্যক্তি। কিন্তু ভট্টি ও ভর্তৃহরি একই ব্যক্তি  
কিনা—এ বিষয়ে যথেষ্ট সন্দেহের অবকাশ আছে। ভট্টিকাব্যের টীকাকার  
ভরত মল্লিক বলেন—ভর্তৃহরিই ভট্টিকাব্যের প্রণেতা। ভর্তৃশব্দটি প্রাকৃত ভাষায়  
ভট্টি শব্দরূপে পরিণত হইয়াছে। কিন্তু 'হরি' শব্দটি কোথায় গেল, তাহার  
কোনও সম্ভবর পাওয়া যায় না। সংস্কৃত ব্যাকরণের টীকাকারগণ সাধারণতঃ  
ভর্তৃহরিকে সংক্ষেপে হরি বলিয়া অভিহিত করেন এবং ভট্টিকবি  
'ভট্টি' বলিয়াই উল্লেখ করেন। ~~কিন্তু ভর্তৃহরি নামেও অভিহিত করেন।~~

সিদ্ধান্তকৌমুদী রচয়িতা প্রসিদ্ধ বৈয়াকরণ ভট্টোজ্জি দ্বীপিত তাঁহার  
'মনোরমা' নামে টীকার 'ভর্তৃহরি' ও 'ভট্টি' পৃথক ব্যক্তি বলিয়া উল্লেখ  
করিয়াছেন। উপরন্তু, ভর্তৃহরি তাঁহার রচিত 'ভাগবত্বে' নামক ব্যাকরণের  
গ্রন্থে ভট্টিকবির একটি প্রয়োগকে ভুল বলিয়া উল্লেখ করিয়াছেন। [ কথং তর্হি  
"আজয়ে বিষম-বিলোচনস্ত বক্ষঃ ইতি ভারবিঃ ? "আহধ্বং মাং বধুস্তমম্"  
ইতি ভট্টিক ? এমাদ এবায়ম্ ইতি ভাগবত্বে :—ভারবি-কবিঃ, 'আজয়ে'  
পদে ও ভট্টিকবির 'আহধ্বম্' পদে আত্মনেপদ প্রয়োগ ব্যাকরণ-বিরুদ্ধ।



অন্তঃপর রাবণের স্নাতামহ মাল্যবান্ নানা যুক্তি প্রদর্শন। পূর্বক বিভীষণের প্রস্তাব সমর্থন করিলেন। কিন্তু রাবণ-ভ্রাতা বৃদ্ধকর্ণ রাবণের অদূরদর্শিতার নিন্দা করিলেনও, পরোক্ষভাবে শত্রুর সহিত যুদ্ধ করিতেই উপদেশ দিলেন।

তখন বিভীষণ বিভীষণবান্ বক্তৃতা করিলেন। তিনি বলিলেন, ‘আপনারা সকলে লক্ষ্য করুন, চারিদিকে প্রাকৃতিক দুর্যোগ দেখা বাইতেছে। অকারণ ধূলিরাশিতে দিগ্‌মণ্ডল সমাচ্ছন্ন, প্রবল ঝড়ায় পশুপক্ষী ও রাক্ষসকুল ভীতিগ্রস্ত, ধূসর কিরণজালে সূর্যদেবের জ্যোতিঃ পরিম্লান, উদ্ধাপাত ধরিত্রীকে কম্পিত করিতেছে। এই সকল দুর্নিমিত্ত আমাদের ভাবী বিপদের লক্ষণ ভিন্ন আর কিছুই নহে। অতএব এ বিষয়ে প্রতিকার প্রয়োজন। হে রাক্ষসরাজ! আমার এই হিতকর উপদেশ গ্রহণ করুন। শত্রুগণের আক্রমণের পূর্বেই সীতাকে প্রত্যাৰ্পণ করিয়া শান্তি স্থাপন করুন। ইহাই আমাদের আসন্ন বিপদ হইতে উদ্ধার পাইবার একমাত্র উপায়’।

[ ইহার পরই আমাদের পাঠ্য বিষয়ের অবতারণা হইয়াছে। ]

মন্ত্রণা-সভায় বিভীষণ সীতাদেবীকে রামচন্দ্রের হস্তে সমর্পণ পূর্বক শত্রুর নিকট বশ্রতা স্বীকার করিবার প্রস্তাব করিলে লঙ্কারাজ রাবণ বিভীষণের এই উদ্ধত আচরণে ক্রুদ্ধ হইয়া ভ্রাতৃদিপূর্বক মন্তক উত্তোলন করিয়া বিভীষণের উদ্দেশে বলিলেন—‘হে পুলস্ত্যের পৌত্র বিভীষণ! আমাকে কেহ যুদ্ধ পরাস্ত করিতে পারবে না জানিও। আমার ঐশ্বৰ্য্যে তুমি দীর্ঘাবস্থিত—ইহা আমার জানা আছে। তুমি শত্রুর গুপ্তচর। আমাদের বংশের কলঙ্কস্বরূপ। তুমি আমার জ্ঞাতি-শত্রু। তাই আমার উন্নতি সহ করিতে না পারিয়া শত্রুর

লঙ্কারে উদ্ভূতি স্বীকার করিবার প্রস্তাব করিয়াছে। লঙ্কার অধিবাসিবৃন্দের এই আগ্রহে তুমিই কলঙ্ক হনমান হইয়াছ। নীচতা প্রকাশিত হইয়া

বিপদে তোমার আনন্দ। করিবার লক্ষ্য আছে।

পড়িয়াছে।’—এই কথা বশিরা রাবণ বিভীষণকে পদাঘাত করিলেন। এই অপমানে ক্রুদ্ধ হইয়া বিভীষণ সংবত চিত্তে স্বপক্ষীয় চারিজন অমাত্যের সহিত মন্ত্রণা-গৃহ পরিত্যাগ করিয়া গ্রন্থান করিলেন। যাইবার কালে রাক্ষস-রাজ রাবণকে বলিয়া গেলেন—‘হে মহারাজ! আমার হিতোপদেশ আপনাকে বনোন্নত হইল না। আপনি আমাকে আপনায় শত্রু বলিয়া সন্দেহ করিলেন। আপনি অবিবেকী ও অহংকারী। তাই হিতাহিতজ্ঞানশূন্য হইয়া আমাকে পদাঘাত করিলেন। এই পদাঘাতে কাহার নীচতা প্রকাশ পাইল—আমার না আপনার? আমাকে ছাড়িয়া আপনি সুখে থাকুন। আমি চলিলাম।’

এই কথা বলিয়া বিভীষণ শ্রীরামচন্দ্রের চরণে শবণ লইবার উদ্দেশে ধীর পদক্ষেপে লঙ্কারাজ্য হইতে নিজস্ব হইয়া সাগর অতিক্রম করিয়া শ্রীরামচন্দ্রের সহিত মিলিত হইলেন। অনন্তর হনুমানের নিকট পরিচয় পাইয়া শ্রীরামচন্দ্র বিভীষণকে লঙ্কারাজ্যের আশিষভ্যে অভিষিক্ত করিলেন।

[ ভট্টিকাব্যের দ্বাদশ সর্গে সর্বমমেত ৮৭টি শ্লোক আছে। তাহাদের মধ্যে ৭৬-৮৭ সংখ্যক শ্লোক অর্থাৎ শেষের মাত্র ১২টি শ্লোক আমাদের পাঠ্যাংশ (Syllabus) রূপে নির্দিষ্ট হইয়াছে। ]

**পাঠ্যাংশের নামকরণ।** আলোচ্যমান পাঠ্যাংশের নামকরণ করা হইয়াছে “রামেণ সহ বিভীষণস্ত মিলনম্” অর্থাৎ শ্রীরামচন্দ্রের সহিত বিভীষণের সাক্ষাৎকার। কিন্তু উদ্ধৃত পাঠ্যাংশে, যে পরিপ্রতিষ্ঠিতে শ্রীরামচন্দ্রের সাহিত্য বিভীষণের মিলন ঘটয়াছিল তাহারই স্ফুটান্বিত বর্ণনা আছে। মিলনের পরবর্তী ঘটনার বর্ণনা বিশেষ কিছুই নাই। সে সম্বন্ধে কেবলমাত্র বলা হইয়াছে শ্রীরামচন্দ্র বিভীষণকে লঙ্কারাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন। এইমত অবস্থায় পাঠ্যাংশের এবংবিধ নামকরণ কতদূর সমীচীন হইয়াছে, তাহা সুধীগণের বিবেচ্য।

**ক্রভঙ্গমাধায় প্রভাবম্ ॥ (শ্লোক ১)**

**সজ্জিবিস্কৃপাঠ।**

ক্রভঙ্গম্ আধায় বিহায় ধৈর্যম্ বিভীষণম্ ভীষণ-রক্ষ-চক্ষুঃ।

গিরম্ জগাদ উগ্র-পদাম্ উদগ্রঃ স্বম স্ফাবয়ন্ শক্র-রিপুঃ প্রভাবম্ ॥

সারান্বশ। রাবণ-প্রভাবম্ আশিষভ্যে অভিষিক্ত করিতে লাগিলেন।

বিবরণ। ভীষণ-রক্ষচক্ষুঃ উদগ্রঃ শক্র-রিপুঃ মৈত্রিং বিহায় ক্রভঙ্গম্ আধায় স্বং প্রভাবং স্ফাবয়ন্ বিভীষণম্ উগ্রপদাং গিরং জগাদ।

অর্থ। ভীষণ-রক্ষচক্ষুঃ (ভয়ানক-ক্রুর-লোচন) উদগ্রঃ (উন্নত মস্তক-বিশিষ্ট) শক্ররিপুঃ (ইন্দ্রের শত্রু লঙ্কাধিপতি রাবণ) মৈত্রিং বিহায় (ধীরতা পরিত্যাগ করিয়া) ক্রভঙ্গম্ (ক্রবুটি) আধায় (করিয়া) স্বং (নিজের) প্রভাবং (পরাক্রম) স্ফাবয়ন্ (প্রকটিত করিয়া) বিভীষণম্ (ভ্রাতা বিভীষণকে) উগ্রপদাং (কঠোর শব্দযুক্ত) গিরং (বাক্য) জগাদ (বলিলেন)।

**সংস্কৃত অর্থ।** ভীষণ-রুক্ষাঙ্গঃ ( ভয়ানক-পঙ্কমনয়নঃ ) উদগ্রঃ ( উন্নমিত-মস্তকঃ ) শক্রদ্বিপুঃ ( ইন্দ্র-শত্রুঃ লঙ্কেশঃ রাবণঃ ) ধৈর্যং বিহায় ( প্রশান্তিঃ পরিত্যজ্য ) ক্রভঙ্গম্, আধায় ( ক্রবুটিং ক্রভা ) স্বং প্রভাবম্ ( আশ্বনঃ বিক্রমঃ সামর্থ্যং বা ) ক্ষাবয়ন ( প্রকটয়ন ) বিভীষণম্ ( রাবণাভয়ং বিভীষণম্ ) উগ্রপদাং ( পঙ্কমাক্রবিশিষ্টাং, মর্ষচ্ছদকরীম্ ইত্যর্থঃ ) গিরং ( বাচং ) জগাদ ( উবাচ ) ।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** অয়ং শ্লোকঃ মহাকবিভটিবিরচিতস্ত ভট্টকাব্যস্ত দ্বাদশসর্গাৎ উদ্ধৃতঃ । বিভীষণস্ত অপ্রিয়-হিতবচনম্ আকর্ণ্য বাসবদমনঃ লঙ্কেশঃ রাবণঃ ক্রোধনিরন্তরৈর্ঘঃ সন্ বদ্ধভীষ্মক্ৰকুটিঃ জলদগ্নিরক্তনেত্রঃ উন্নমিতমস্তকঃ নিজসামর্থ্যং প্রকটয়ন্ কনিষ্ঠং ভ্রাতরং বিভীষণম্ পঙ্কমবাক্যং বক্তুন্ অংরেভে ইতি ভাবঃ ।

**বাল্মীকি ব্যাখ্যা।** মহাকবি ভটিবিরচিত ভট্টকাব্যের দ্বাদশ সর্গ হইতে আলোচ্যমান শ্লোকটি উদ্ধৃত হইয়াছে । শক্রশৈল্য লঙ্কারাজ্য আক্রমণের উদ্দেশ্যে সাগরের পরপারে উপনীত হইলে রাবণ আপৎপ্রতীকারার্থ মন্ত্রণা সভা আহ্বান করিলেন । সেই সভার রাবণের অন্তঃ ভ্রাতা বিভীষণ যখন সীতাদেবীকে প্রত্যর্পণপূর্বক রামচন্দ্রের নিকট নতি স্বীকার করিয়া তাঁহার সহিত সন্ধি করিবার প্রস্তাব করিলেন, তখন লঙ্কারাজ রাবণ বিভীষণের সেই হিতকর অথচ অপ্রিয় বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে জ্বলিয়া উঠিলেন । ক্রোধে তাঁহার চক্ষু রক্তবর্ণ হইল । তিনি অধীর হইয়া মস্তক উত্তোলন পূর্বক ক্রকুটি-কুটিঙ্গ-লোচনে নিজের বিক্রম প্রদর্শন করিয়া বিভীষণের প্রতি মর্মস্থদ বাক্য বর্ষণ করিতে লাগিলেন ।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা, পদটীকা

ক্রভঙ্গম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া 'আধায়' । ক্রবোঃ ভঙ্গঃ ( বস্তী তৎপুরুষঃ ), ভঙ্গম্ । ক্রভঙ্গঃ=ক্রকুটি, ক্রকুটী ; শক্রুটি ; ক্রকুটি ; ক্রকুটি, ক্রকুটী ; ভ্রকুটি, ভ্রকুটী । ভনজ্ + ক্রজ্ ( ভাবে ) =ভঙ্গঃ ।

আধায়—অসমাপিকা ক্রিয় । আ—ধা + ল্যপ্ ( ধারণ করিয়া ) ।

বিহায়—অসমাপিকা ক্রিয়া । বি—হা + ল্যপ্ ( ত্যাগ করিয়া ) ।

ধৈর্যম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া 'বিহায়' । ধীর + যজ্ = ধৈর্যম্ ( ক্রৌবলিঙ্গ ) ।

বিভীষণম্—গৌণে কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া 'জগাদ' ।

ভীষণ-রূক-চক্ষু—‘শক্ররিপুঃ’ পদের বিশেষণ। ভীষণানি চ রূকানি চ ইতি ভীষণরূকানি (কর্মধারয়ঃ সমাসঃ)। ভীষণরূকানি চক্ষুংবি বস্ত সঃ (বহুব্রীহি সমাসঃ)। ‘রূক’ ও ‘রূক’ উভয় বানানই শুদ্ধ।

গিরম্—মুখ্যে কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘জগাদ’। গিচ্+দ্বিতীয়া একবচন। গির্ শব্দ জীলিজ; অর্থ ‘বাক্য’। রূপ—গীঃ, গিরো, গিরঃ। গিরম্, গিরো, গিরঃ। গিরা, গীর্ভ্যাম্, গীর্ভিঃ। গিরে, গীর্ভ্যাম্, গীর্ভ্যঃ। গিরঃ, গীর্ভ্যাম্, গীর্ভ্যঃ। গিরঃ, গিরোঃ, গিরাম্। গিরি, গিরোঃ গীর্ষু। গীঃ, গিরো, গিরঃ।

জগাদ—ক্রিপাদ, কর্তা ‘শক্ররিপুঃ’। গদ্+জিট্ অ। গদ্ ধাতুর অর্থ ‘বলা’। ইহা দ্বিকর্মক। গৌণকর্ম=বিভীষণম্। মুখ্যকর্ম=গিরম্।

উগ্রপদ্যম্—‘গিরম্’ পদের বিশেষণ। উগ্রাণি পদানি যন্তাঃ তাম্ (বহুব্রীহিঃ সমাসঃ)। পদ=শব্দ অথবা বাক্য।

উদগ্রঃ—‘শক্ররিপুঃ’ পদের বিশেষণ।

স্বম্—‘প্রভাবম্’ পদের বিশেষণ। N. B. স্ব শব্দের চারি প্রকার অর্থ। যথা—আত্মা (soul), আত্মীয় বা নিজের (one's own), জ্ঞাতি (relation) ও ধন (wealth)। স্ব শব্দ প্রথমে দুইটি অর্থে সর্বনাম, কিন্তু শেষ দুইটি অর্থে সর্বনাম নহে। যথাক্রমে উদাহরণ—সত্যং স্বম্মৈ ভগবতে নমঃ। পিত্তা স্বম্মৈ পুত্রায় হিতোপদেশং দদাতি। দরিদ্রায় স্বায় ধনং দেহি। স্বায় বততে নরঃ।

স্বাবয়ন—‘শক্ররিপুঃ’ পদের বিশেষ্য বিশেষণ। স্বাব্+গিচ্+শত্ প্রথমা একবচন।

শক্ররিপুঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘জগাদ’। শক্রস্ত রিপুঃ (বহীতৎপুরুষঃ সমাসঃ)। শক্রঃ=ইন্দ্রঃ। শক্ররিপুঃ=রাবণঃ। রাবণ দেবরাজ ইন্দ্রকেও বুদ্ধে পরাজিত করিয়াছিলেন।

স্বাবয়ন—‘স্বাবয়ন’ ক্রিয়া, ক্রিয়া ‘স্বাবয়ন’। ভূ+বজ্ (ভাবে)=ভাবঃ। প্রকৃষ্টঃ ভাবঃ ইতি প্রভাবঃ (প্রাদি তৎপুরুষঃ সমাসঃ) তম্।

বাচ্যাস্তর। ভীষণরূকচক্ষুয়া উদগ্রেণ শক্ররিপুণা.....স্বাবয়তা বিভীষণঃ .....জগদে।

অনুবাদ। ভয়ানক-ক্রুর-লোচন উগ্রত-বস্তক ইন্দ্রশত্রু রাবণ ধীরতা পরিভাষ্য পূর্বক ক্রুটি করিয়া নিজের পরাক্রম প্রকাশ করিতে করিতে অশ্রু ভ্রাতা বিভীষণকে কঠোর শব্দযুক্ত কটুবাণ্য বলিতে লাগিলেন।

Trans. Ravana the enemy of Indra, having lost patience frowning with fierce stern eyes and having raised his head, expressing his own prowess, uttered a harsh-worded speech to Vibhishana.

শিলা.....পুলস্ত্যনপুঃ ॥ (শ্লোক ২)

সন্ধিবিস্তপাঠ।

শিলা তরিস্থিতি উদকে ন পর্ণম্, ধ্বান্তম্ রবেঃ স্তনুশ্চতি বহিঃ ইন্দোঃ।

জেতা পরঃ অহম্ যুধি জেয়মাণঃ তুল্যানি মত্তম্ব পুলস্ত্য-নপুঃ ॥

সারার্থঃ। ওহে পুলস্ত্যের পৌত্র! শত্রু রামচন্দ্রের যুদ্ধে জয়লাভ ও আমার পরাজয় সম্পূর্ণ অসম্ভব ব্যাপার।

অর্থঃ। রে পুলস্ত্য-নপুঃ! উদকে শিলা তরিস্থিতি, পর্ণং ন তরিস্থিতি, রবেঃ ধ্বান্তং স্তনুশ্চতি, ইন্দোঃ বহিঃ স্তনুশ্চতি, যুধি পরঃ জেতা, অহং জেয়মাণঃ জাম্—ইতি এতানি তুল্যানি মত্তম্ব।

শব্দার্থঃ। রে পুলস্ত্য-নপুঃ (ওহে পুলস্ত্যের নাতি!) উদকে (জলে) শিলা (প্রস্তরখণ্ড বা পাথর) তরিস্থিতি (ভাসিবে), পর্ণং (পত্র বা গাছের পাতা) ন তরিস্থিতি (ভাসিবে না অর্থাৎ নিমজ্জিত হইবে), রবেঃ (সূর্য হইতে) ধ্বান্তং (অন্ধকার) স্তনুশ্চতি (ক্ষরিত হইবে অর্থাৎ প্রকাশিত হইবে) ইন্দোঃ (চন্দ্র হইতে) বহিঃ (অগ্নি) স্তনুশ্চতি (ক্ষরিত হইবে), যুধি (যুদ্ধে) পরঃ (শত্রু, রামচন্দ্র) জেতা (জয়লাভ করিবে) অহং (আমি অর্থাৎ রাবণ) জেয়মাণঃ (পরাজিত হইব)—ইতি এতানি (এই ঘটনাগুলি) তুল্যানি (সদৃশ) মত্তম্ব (জানিবে)। (অর্থাৎ এই ঘটনাগুলি অসম্ভব বলিয়া জানিবে)।

সংস্কৃত-সাহিত্য-সংগ্রহ-ব্যাখ্যা : ভট্টকাব্যম্। অত্র পুলস্ত্যানামধেয়ম্। অথঃ পৌত্র! তোঃ ব্রহ্মরক্ষণপৌত্র কত্রিয়গন্ধহীন কাপুরুষ! ইতিহাস, ৩ উদকে (সলিলে) শিলা (পাথরঃ) তরিস্থিতি (প্রবমানা তিষ্ঠেৎ), পর্ণং (পত্রং) ন তরিস্থিতি (প্রবমানং ন ভবেৎ, পরন্তু নিমগ্নং ভবেৎ), রবেঃ (সূর্য্যঃ) ধ্বান্তং (তিমিরং) স্তনুশ্চতি (ক্ষরিস্থিতি), ইন্দোঃ (চন্দ্রাৎ) বহিঃ (অনলঃ) স্তনুশ্চতি (আবির্ভবিস্থিতি); যুধি (সমরে) পরঃ (অরিঃ রাবণঃ) জেতা (জেয়তি), অহম্ (অস্বজ্জনঃ রাবণঃ) জেয়মাণঃ (পরাজিতঃ ভবিষ্যামি)—ইতি এতানি (ইতীশানি ঘটনানি) তুল্যানি (সমানি) মত্তম্ব (জানৌহি)। (শিলা-প্রতরণাদিকটুঃ মে পরাজয়ঃ কদাপি ন সম্ভবেৎ ইতি ভাবঃ)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। অহো তপঃসর্বম্-জরদ্রাক্ষণপোত্র। পুলস্ত্যনামধেষু  
 ঋষেঃ পোত্র। ক্ষত্রিয়গন্ধীন কাপুরুষাধম! বিভীষণ! যথা সলিলে প্রস্তরখণ্ড-  
 প্রবনং পত্রনিমজ্জনং বা ন সম্ভবতি, তপনাৎ তমোবুৰ্ণং হিমাংশোৰ্বা দহনসম্পাতঃ  
 ন সম্ভবতি, তথা যুধি বাঘবাৎ মে পরাজয়ঃ ন সম্ভবতি। \* শিলা প্রতরণাদিকল্পঃ  
 মে পরাজয়ঃ কদাপি ন সম্ভবেৎ। অহং শত্রুং রামচন্দ্রম্ অবগম্যেব জেস্তামি  
 ইতি ভাবঃ।

বাজালা ব্যাখ্যা। ওহে পুলস্ত্য নামক ঋষির পোত্র অর্থাৎ তপঃসর্বম্  
 বৃদ্ধ-ব্রাক্ষণের কাপুরুষ নাতি বিভীষণ! জলে প্রস্তরখণ্ড ভাসিবে, কিন্তু পত্র  
 ভাসিবে না, সূর্যমণ্ডল হইতে অন্ধকার বিচ্ছুরিত হইবে ও চন্দ্রমণ্ডল হইতে অগ্নি  
 ক্ষরিত হইবে। যুদ্ধ শত্রু রামচন্দ্র জয়লাভ করিবে ও আমি পরাস্ত হইব—এই  
 ঘটনাগুলি সমান জানিবে। অর্থাৎ জলে পাবাণ ভাসিয়া থাকিবে ও পত্র নিমগ্ন  
 হওয়া যেমন অসম্ভব ব্যাপার; জ্যোতির্ময় সূর্য হইতে অন্ধকার প্রকাশিত হওয়া  
 ও শীতল চন্দ্র হইতে অগ্নির উদ্ভাপ প্রকাশিত হওয়া যেমন অসম্ভব ব্যাপার  
 —যুদ্ধে রামের জয়লাভ ও আমার পরাজয় লাভও সেইরূপ অসম্ভব ব্যাপার।  
 যুদ্ধে আমি রামচন্দ্রকে অবগাই পরাস্ত করিব ইহাই তাৎপর্য।

### বাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

শিলা—কর্তরি প্রথম। ক্রিয়া=ভবিষ্যতি। N. B শিলা ও তরিত্ত্বাদকে  
 —ইহারা ভিন্ন পদ। ইহারা পৃথকভাবে মুদ্রিত হওয়া উচিত। পাঠ্যপুস্তকে  
 একত্রে মুদ্রিত হইয়াছে। ইহা ভুল।

তরিত্ত্ব—ক্রিয়াপদ। ~~কর্তরি প্রথম। ক্রিয়া=ভবিষ্যতি।~~ ~~পৃষ্ঠা ৭৮, ত্রুটি।~~ (প্রথম  
 পৃষ্ঠা—একত্রয়সংখ্যক।) N. B. বিকল্প পদ=তরিত্ত্ব। তরিত্ত্ব+উদকে=  
 তরিত্ত্বাদকে (সন্ধি)।

উদকে—অধিকরণে সপ্তমী। উদক+সপ্তমী একবচন। উদক শব্দ ক্রৌণলিঙ্গ।  
 রূপ, যথা—উদকম্ উদকে উদকানি। উদকম্=জল। ন—অব্যয়।

পৰ্ণম্—কর্তরি প্রথম। ক্রিয়া ‘তরিত্ত্ব’। পৰ্ণ+প্রথম একবচন। ‘পৰ্ণ’  
 শব্দ ক্রৌণলিঙ্গ। রূপ যথা—পৰ্ণম্, পৰ্ণে, পৰ্ণানি তৈত্যাदि। পৰ্ণম্=পত্র।

ধ্বাস্তম্—কর্তরি প্রথম। ক্রিয়া ‘অনুৎপ্রতি’। ধ্বাস্ত+প্রথম একবচন।  
 ‘ধ্বাস্ত’ শব্দ ক্রৌণলিঙ্গ। রূপ—ধ্বাস্তম্, ধ্বাস্তে, ধ্বাস্তানি। ধ্বাস্তম্=অন্ধকার।

রবে:—অপাদানে পঞ্চমী। রবি + পঞ্চমী একবচন রব্বি = সূর্য।

স্বনংস্যাতি—ক্রিয়াপদ, কৰ্তা 'ধ্বাস্তম্' ও 'বহিঃ'। স্যন্ + লট্ স্যাতি (প্রথম পুরুষ একবচন)। N. B. বিকল্প পদ = সন্নিয়তে ও স্যনংস্যাতে। স্যন্ ধাতু আত্মনেপদী। কিন্তু এখানে পরস্মৈপদী হইয়াছে। যত্র "বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ" ইতি বিকল্পে পরস্মৈপদম্। "ন বৃদ্ভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ ইতি ইট্ প্রতিষেধঃ।" অর্থাৎ বৃৎ, বৃধ্, শৃধ্, স্যন্ ও কপ্ ধাতু আত্মনেপদী হইলেও লট্ ও সন্ প্রত্যয় স্থলে বিকল্পে পরস্মৈপদী হয়। এবং আত্মনেপদী হইলেই ধাতুগুলির উত্তর বিকল্পে ইট্ (ই-কার) আগম হয়। যথা—সন্নিয়তে, স্যনংস্যাতি। কিন্তু পরস্মৈপদে ই-কার আগম হয় না। যথা—স্যনংস্যাতি। [সন্নিয়তি—হইবে না।] স্যন্ ধাতুর রূপ—স্যন্দতে, স্যান্দতে, স্যান্ডতে। [বৃৎ—বর্ততে, বতিষ্যতে, বৎস্যাতি। বৃধ্—বর্ধতে, বধিষ্যতে, বৎস্যাতি।]

বহিঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'স্বনংস্যাতি'।

ইন্দোঃ—রূপাদানে পঞ্চমী। ইন্ + পঞ্চমী একবচন। ইন্দুঃ = চন্দ্র।

জ্ঞেতা—ক্রিয়াপদ, কৰ্তা 'পরঃ'। জি + লট্ তা। N. B. "অনন্ততনে লট্। লট্ শেষে চ"। অর্থাৎ অনন্ততন ভবিষ্যতে অর্থাৎ কোনও কার্য অগ্ৰ সম্পন্ন না হইয়া, পরে হইবে এই অর্থে ধাতুর উত্তর লট্ হয় এবং তন্নিম্ন সমস্ত ভবিষ্যতে অর্থাৎ কোনও কার্য অগ্ৰ সম্পন্ন হইবে বুঝাইলে ধাতুর উত্তর লট্ হয় যথাক্রমে উদাহরণ—আগামিনি রবিবাসরে সাত্তিত্যাবষয়িনী শভা ভবিষ্যতি। অগ্ৰ অহং বিভ্যালয়ং গমিষ্যামি।

পরঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া 'জ্ঞেতা'। পরঃ = শত্রুঃ।

অহং-কর্তরি প্রথম। ক্রিয়া 'ভুবিভ্যাস্তি' (উহ)।

যুধি—আধিকরণে সপ্তমী। যুধ্ + সপ্তমী একবচন যুধ্বা + ক্রিপুঃ (ভাবে) = যুধ্। যুধ্ শব্দ জৌলঙ্গ। অর্থ—যুদ্ধ।

জেষ্মমাণঃ—'অহম্' দেয় বিধেয় বিশেষণ। জি + লট্ স্থানে ক্তমান প্রত্যয়ঃ (বর্ধবাচ্যে) + প্রথমা একবচন।

তুল্যানি—'ইমানি' (উহ) পদের বিধেয় বিশেষণ। N. B. তুলয়া সম্মিতানি ইতি তুলা + যৎ + প্রথমা বহুবচন = তুল্যানি।

মত্তম্ব—ক্রিয়াপদ, কৰ্তা 'মম্' (উহ), মন্ + লোট্ ম (মধ্যম পুরুষ একবচন)। মন্ ধাতু দিবাভিগমীয় আত্মনেপদী। রূপ মত্ততে, মগ্রেতে, মত্তন্তে ইত্যাদি।

পুলস্ত্যানপঃ—স্বাধনে প্রথমা, পুলস্ত্য নপ্তা (যজ্ঞী তৎপুরুষঃ) তৎস্বোধনে ।  
 অর্থ—পুলস্ত্য নামক ঋষির পৌত্র বা নাতি । N. B. নপত্ততি কুলম্ অনেন  
 ইতি ন+পত্+তন্ (করণবাচ্যে)=নপ্তু । নপ্তু=নাতি বা পৌত্র ।  
 নপ্তু শব্দ দাতৃ শব্দের জায় । রূপ, যথা—নপ্তা, নপ্তারৌ, নপ্তারঃ । নপ্তারম্,  
 নপ্তারৌ, নপ্তূন্ । নপ্তা, নপ্ত্যাম্, নপ্তৃঃ । নপ্তে, নপ্ত্যাম্ নপ্তৃভ্যঃ ।  
 নপ্তুঃ, নপ্ত্যাম্, নপ্তৃভ্যঃ । নপ্তুঃ, নপ্তৌঃ নপ্তৃণাম্ নপ্তরি, নপ্তৌঃ,  
 নপ্তৃষু । নপ্তুঃ, নপ্তারৌ, নপ্ত রঃ । N. B. সৃষ্টির আদিতে স্বপ্তু বা  
 সৃষ্টিকর্তা ব্রহ্মা দশজন প্রজাপতি সৃষ্টি করেন । ইহার হইলেন ব্রহ্মার  
 মানস পুত্র । দশজন প্রজাপতির নাম যথা—মরীচি, বশিষ্ঠ, অঙ্গিরাস,  
 অত্রি, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু, দক্ষ, ভৃগু ও নারদ । ইহাদের মধ্যে প্রথম  
 সাতজনের পৃথক্ নাম—সপ্তর্ষি । ইহাদের মধ্যে পুলস্ত্য হইলেন বাবণ,  
 কুম্ভকর্ণ ও বিভীষণের পিতামহ । পুলস্ত্যের পত্নী হইলেন তৃণবিন্দু নামক মুনির  
 কন্যা হরিভূ । ইহাদের পুত্রের নাম বিশবাঃ । বিশবার তিন জ্যৈ । প্রথমা  
 জ্যৈ নাম ইলবিল । ইনি দেবকন্যা । ইহার পুত্রের নাম যক্ষরাজ কুবের ।  
 (২) দ্বিতীয়া জ্যৈ নাম কেকয়ী বা নিকষা । ইনি রাক্ষসকন্যা । ইহার  
 পুত্রোপের নাম বাবণ, কুম্ভকর্ণ ও বিভীষণ এবং কন্যার নাম শূর্ণশা ।  
 (৩) তৃতীয়া জ্যৈ নাম যাক । ইনিও রাক্ষসকন্যা । ইহার পুত্র খর ।

N. B. অতএব দেখ যাইতেছে পুলস্ত্য ও বিশবা—এই দুইজন দেবতা,  
 ঋষি ও ব্রাহ্মণ হইলেও, বাবণ, কুম্ভকর্ণ ও বিভীষণ রাক্ষস ছিলেন । এজন্তই  
 বাবণ বিভীষণকে পুলস্ত্যের পৌত্র বা ব্রাহ্মণের নাতি বলিয়া স্বোধন  
 করিয়াছেন । এইরূপ স্বোধনের তৎপুরুষ হইল ক্রতু, দক্ষ, ভৃগু, অত্রি, পুলস্ত্য, পুলহ  
 হইলেও তিনি রাক্ষসের পুত্র । ইহাদের মধ্যে ব্রাহ্মণ ও দম্বা-দাক্ষিণ্যাদি-  
 গুণেরই সমাবেশ হইয়াছে । ক্ষত্রিয়োচিত শোণবর্ণ সহ-পরাক্রম প্রভৃতি  
 গুণ নাই । অর্থাৎ বিভীষণ কাপুরুষ । সেই জন্তই বিভীষণ রাঘবের নিকট  
 পরাজয় স্বীকার করিয়া তাহার সহিত সন্ধির প্রস্তাব করিয়াছেন ।

বাচ্যাস্তর । ....শিষ্য তরিস্ততে, পর্গেন ন তরিস্ততে, ... ধ্বাস্তেন  
 সন্দিগ্ধতে (বা স্তন্যস্ততে), বহ্নিনা ন সন্দিগ্ধতে (বা স্তন্যস্ততে) .. পরেণ  
 জেতা, যয়া জেত্বাশ্বাণেন (ভূয়েত) ; এতানি তুল্যানি মন্তস্তাম্ (ওষা) ॥



অনুবাদ । ওহে শ্বশুরের পৌত্র ( বা নাতি ) ! জর্মে পাথর ভাসিবে, পত্র ভাসিবে না ; সূর্য হইতে অন্ধকার ক্ষরিত হইবে, চন্দ্র হইতে অগ্নি বিচ্ছুরিত হইবে ; যুদ্ধে শত্রু জয়লাভ করিবে এবং আমি পরাজিত হইব—এই ঘটনাসমূহ সমান বলিয়া জানিবে । ( অর্থাৎ এই ঘটনাসমূহের প্রত্যেকটিই অসম্ভব বলিয়া ইহার পদ্যম্পদ সদৃশ ) ।

Trans. The stone will float on water and not the leaf, darkness will flow from the sun and fire from the moon, the enemy will win in battle and I shall be overcome—regard all these as alike, oh grandson of Pulastya.

অনিবৃত্তং . . কশ্চিদ্ ভূং ॥ ( শ্লোক ৩ )

সন্ধিবিস্কৃপাঠ ।

অনিবৃত্তম্ ভূতিষু গূঢ়বৈরম্, সংকার-কালে অপি কৃতভ্যাস্থম্ ।

বিভিন্ন-কর্মাশয়-বাক্ কুলে নঃ [কুলৈনঃ], মা জ্ঞাতিচেলম্ ভুবি কশ্চিৎ ভূং ॥

সারার্থ । কুলের কলঙ্করূপে নিকৃষ্ট জ্ঞাতি পৃথিবীতে যেন কাহারও বংশে না জন্মগ্রহণ করে ।

অর্থ । ভূতিষু অনিবৃত্তং, গূঢ়বৈরং, সংকারকালেহপি কৃতভ্যাস্থং, বিভিন্নকর্মাশয়বাক্ জ্ঞাতিচেলং নঃ কুলে, ভুবি কশ্চিৎ কুলে বা মা ভূং । [ অথবা—বিভিন্নকর্মাশয়বাক্ কুলৈনঃ জ্ঞাতিচেলং ভুবি কশ্চিৎ কুলে মা ভূং । ]

শব্দার্থ । ভূতিষু ( সম্পদ ) অনিবৃত্তং ( অসম্ভট ), গূঢ়বৈরং ( প্রচ্ছন্ন শত্রুভাবাপন্ন ), সংকারকালেহপি ( সমাদর করিলেও ) কৃতভ্যাস্থং ( দীর্ঘা-পরায়ণ ), বিভিন্নকর্মাশয়বাক্ ( কার্যে, মনে ও বাক্যে ভিন্ন প্রকার ) [ কুলৈনঃ ( বংশের কলঙ্করূপ ) ] জ্ঞাতিচেলং [ ( তৌর্মসি-কৃত ) জ্ঞাতিকণ্টক ] নঃ কুলে ( আমাদের বংশে ), ভুবি ( পৃথিবীতে ) কশ্চিৎ কুলে বা ( অথবা কাহারও বংশে ) মা ভূং ( যেন জন্মগ্রহণ না করে ) । ( বিভিন্ন রাবণের এইরূপ নিকৃষ্ট জ্ঞাতি—ইহাই রাবণের বক্তব্য বিষয় ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ভূতিষু ( সম্পৎস্ব, প্রভূতবিভবলাভেহপি ) অনিবৃত্তম্ ( অসম্ভটম্ ), গূঢ়বৈরম্ ( বহিঃপ্রসন্নমপি প্রচ্ছন্নশত্রুভাবাপন্নম্ ), সংকার-কালেহপি ( সম্মানপ্রদর্শনসময়ে অপি ) কৃতভ্যাস্থম্ ( দীর্ঘাবায়িতম্ ), বিভিন্ন-কর্মাশয়বাক্ ৫ বাঙমনঃকর্মসু নানাকপং, মনসি অত্নং, বচসি অত্নং, কর্মসি অত্নং

ইত্যর্থঃ) [কুলৈর্নৈঃ (বংশস্ত জন্মান্তর-সঞ্চিত-পাপস্বরূপম্, কুলকলঙ্কভূতম্ ইত্যর্থঃ)] জ্ঞাতিচেলম্ (ভবাদৃশঃ স্বজনাপসদঃ, গহিতঃ জ্ঞাতিঃ ইত্যর্থঃ) নঃ কুলে (অম্মাকম্ বংশে) ভূবি (জগতি) কশ্যচিৎ কুলে বা (অপরস্ত কস্তাপি বংশে বা) মা ভূং (মা ভবতু, মা জনি ইত্যর্থঃ)। (বিভীষণঃ রাবণস্ত এৎংবিধঃ নিকৃষ্টঃ জ্ঞাতিঃ ইতি ভাবঃ।)

ভাবার্থ। গ্রামনীতি, ধর্মনীতি বা রাজনীতির দিক্ হইতে রাবণের সীতাহরণ যতই গহিত হউক না কেন, বিভীষণের কায কিন্তু সর্বজননিমিত্ত। বিভীষণের কার্যের ফলে তাহার নামবাচক বিশেষ্য (Proper noun) আজ জ্ঞাতিবাচক বিশেষ্য পদে (Common noun) পরিণত হইয়াছে। বিভীষণ মানেই গৃহশত্রু। দেশের ও জাতির প্রতি বিশ্বাসঘাতককেও বিভীষণ আখ্যাই দেওয়া হইয়া থাকে।

সেইজন্ত রাবণের এই উদ্ধৃত বাণী 'তোমার গ্রাম বংশব কলঙ্কস্বরূপ জ্ঞাতি যেন কোথাও না জন্মগ্রহণ করে'—ইহা আজ সমগ্র পৃথিবীর প্রতিটি মানুষের আর্থনাবাণীতে পরিণত হইয়াছে।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

অনিবৃত্তম্—‘জ্ঞাতিচেলম্’ পদের বিশেষণ। ‘জ্ঞাতিচেলম্’ পদ ক্রীবলিঙ্গ বলিয়া ‘অনিবৃত্তম্’ পদও ক্রীবলিঙ্গ। ন নিবৃত্তম্ ইতি অনিবৃত্তম্ (নঞ-তৎপুরুষঃ সমাসঃ)। নিব্-বৃ + ক্ত (কর্মবাচ্যে) = নিবৃত্ত। নিবৃত্ত = আনলিত। N. B. নিবৃত্ত = সম্পাদিত। নিবৃত্ত = বিরত। N. B. পাঠ্য-পুস্তকে ‘অনিবৃত্তম্’ ছাপা হইয়াছে। উহা ভুল। শুদ্ধ পাঠ ‘অনিবৃত্তম্’।

ভূত্ব—অধিকরণে সপ্তমী জ্ঞাতিচেলম্ ভাব্য সম্পদী। ভূ + ক্তি (ভবব)।

গ্যাস্ত্রবৃত্তম্—ক্রীবাগলিঙ্গ ‘জ্ঞাতিচেলম্’ পদের বিশেষণ। গ্যাস্ত্রবৃত্তম্ যন্ত তৎ (বহুব্রীহিঃ সমাসঃ)। গ্যাস্ত্র + ক্ত (কর্মবাচ্যে) = গ্যাস্ত্রবৃত্ত।

সংকারকালে—অধিকরণে সপ্তমী। সংকারকালঃ (যটী তৎপুরুষঃ সমাসঃ) তস্মিন্। অপি—অব্যয়।

কৃতভাষ্যম্—ক্রীবলিঙ্গ ‘জ্ঞাতিচেলম্’ পদের বিশেষণ। কৃতভাষ্যম্ যেন তৎ (বহুব্রীহিঃ সমাসঃ)।

‘বিভিন্নকর্মশব্দক’—ক্রীবলিঙ্গ ‘জ্ঞাতিচেলম্’ পদের বিশেষণ। কর্ম চ আশ্রয়শ্চ বাক্ চ ইতি কর্মশব্দবাচঃ (দ্বন্দ্বসমাসঃ)। বিভিন্নাঃ কর্মশব্দবাচঃ যন্ত

ভৎ (বহুব্রীহিঃ সমাসঃ)। অর্থ—যে একরকম মনে ভাবে, তুহার বিপরীত কথা বলে এবং অত্র প্রকার কর্ম করে।

“মনস্তত্ত্বং বচস্তত্ত্বং কর্মণ্যস্তত্ত্বং দ্রব্যান্যাম্।

মনস্তেকং বচস্তেকং কর্মণ্যেকং মহাত্মনাম্ ॥”

কুলে—অধিকরণে সপ্তমী। নঃ—সম্বন্ধে ষষ্ঠী। বিকল্প = অস্বাক্যম্।

[ N. B. “কুলে নঃ”—ইহার পাঠান্তর হইল “কুলেনঃ”। টীকাকার জয়-মঙ্গলার মতে ‘কুলে নঃ’ ও টীকাকার মল্লিনাথের মতে ‘কুলেনঃ’ পাঠ সমীচীন। কুলেনঃ—ক্লীবলিঙ্গ জ্ঞাতিচেলম্ পদের বিশেষণ। কুলস্ত এনঃ ইতি কুলেনঃ (ষষ্ঠী ভৎপূর্ব্বঃ)। এনস্ শব্দের অর্থ পাপ, কলঙ্ক। এনস্ শব্দ ক্লীবলিঙ্গ। রপ—এনঃ, এনসৌ, এনাংসি। এনঃ, এনসৌ, এনাংসি। ] যা—অব্যয়।

জ্ঞাতিচেলম্—কর্ত্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘ভূৎ’ (অথবা অভূৎ)। জ্ঞাতিঃ চেলম্ ইব ইতি জ্ঞাতিচেলম্ (উপস্থিত-কর্ম্মবারয়ঃ সমাসঃ)। ‘চেল’ ও ‘চেল’ শব্দ গহিত বা নিদ্রিত অর্থে পুংলিঙ্গ অথবা ক্লীবলিঙ্গ। বস্ত্র অর্থে কেবলমাত্র ক্লীবলিঙ্গ। “চেলং বস্ত্রেহখ্যমে ত্রিভূ’ ইত্যমবঃ। N B মল্লিনাথের মতে এখানে চেলঃ জ্ঞাতিঃ ইতি জ্ঞাতিচেলঃ এইরূপ কর্ম্মবারয় সমাসে পদটি পুংলিঙ্গে প্রয়োগ করিয়া তাহার বিশেষণগুলিও পুংলিঙ্গে করা উচিত ছিল। [ অত্র বিশেষণসমাসে প্রাপ্তে বিশেষ্যস্ত পূর্ব্বনিপাতার্থঃ “কুংসিতানি কুংসনৈঃ” ইতি সমাসঃ। অত্র বিশেষণস্ত চেলশব্দস্ত বৈয়াকরণখস্মিঃ ইত্যাদিবৎ বিশেষ্যলিঙ্গত্বে জ্ঞাতিঃ নপুংসকত্বং চিন্ত্যম্। অথবা নপুংসকপাঠঃ প্রামাণিকঃ লেখকহস্তগতঃ। ‘অনিবৃতে ভূতিসু গূঢ়বৈঃ’ ইত্যাদিঃ সর্বত্র পুংলিঙ্গান্তপাঠঃ এষ সাধীয়াৎ জটৈবাঃ। ‘কুলেনঃ’ ইতি নিয়ন্তলিঙ্গত্বাৎ উভয়ত্রাপি অবিকল্পম্ ইতি সূর্ব্বং সূহৃদম্—মল্লিনাথঃ। ]

ভুবি—অধিকরণে সপ্তমী। ভূ+সপ্তমী একবচন। ভূ শব্দ ক্লীবলিঙ্গ। ‘ক্লীব’ বধা ভূঃ, ভুবৌ, ভুবঃ। ভূবম্, ভুবৌ, ভুবঃ। ভূবা, ভূভ্যাম্ ভূভিঃ। ভূবৈ ভূবে, ভূভ্যাম্, ভূভাঃ। ভূবাঃ ভূবঃ, ভূভ্যাম্, ভূভাঃ। ভূবাঃ ভূবঃ, ভূবোঃ, ভূবাম্। ভূবাম্ ভুবি, ভূবোঃ, ভূবু। ভূঃ, ভূবৌ, ভূবঃ।

কশ্চিৎ সন্ধন্ধে ষষ্ঠী, ‘জ্ঞাতিচেলম্’ পদের সহিত সন্ধক।

ভূৎ—ক্রিয়ার্পদ, কর্ত্তা ‘জ্ঞাতিচেলম্’। ভূ+লুঙ্ দ=অভূৎ। N. B. ‘মাতি লুঙ্’ ইতি লুঙ্। ন ‘মাড্’বাগে’ ইতি অড্ গমনিষেধঃ। অর্থাৎ

এখানে 'ম'ঙ্' এই নিষেধার্থক অণ্যয় যোগে ধ'ত্বের উত্তর সর্বকালে লুঙ হইয়াছে এবং লুঙের বিশেষত্ব অনুযায়ী ধাতুর পূর্বে অ-আগম হয় নাই অর্থাৎ অকার বসে নাই।

বাচ্যাস্তর।...অনির্ভুতেন, গুচৈবরণ... কৃতভাভ্যনয়েন বিলিন-কর্ষাশয়-বাচা [ কুলৈনসা ] জ্ঞাতিচেলেন ..মা ভাষি।

অনুবাদ। সম্পদ লাভে অসন্তুষ্ট, প্রেক্ষন্নপ্রভাবাপন্ন, সমাদর পাইলেও ভীষণবারণ, কার্যে মনে ও বাক্যে ভিন্ন প্রকার—এরূপ কুলের কলঙ্করূপ নিকট জ্ঞাতি আমাদের বংশে অথবা পৃথিবীতে কাহারও বংশে যেন জন্মগ্রহণ না করে।

**Trans.** Discontented in prosperity, cherishing concealed hostility, expressing malice even when being honoured, different in acts, mind and words—may such a rag of a kinsman, the disgrace of his race, never be born in our family or in the family of any one in this world.

ইচ্ছন্তি ..... সহস্তু ॥ ( শ্লোক ৪ )

সন্ধিবিস্মৃক্তপাঠ।

ইচ্ছন্তি অভিহ্রম্ ক্ষম্ম আয়নঃ অপি ন জাতয়ঃ তুল্যকুলস্ত লক্ষ্মীম্।

নমন্তি শত্রুান ন চ বন্ধু বুদ্ধিম সন্তপ্যমাতৈঃ হৃদয়ৈঃ সহস্তু ॥

সারার্থ। জ্ঞাতিগণ এইরূপ হুণত্বা যে, তাহারা স্বজনের ঈর্ষ্যতা সহ্য করিতে পারে না।

অনুবাদ। প্রত্যয়ঃ আয়নঃ ক্ষম্ম অপি অভিহ্রম্ ইচ্ছন্তি, এখা পি তুল্যকুলস্ত লক্ষ্মীম্ ন ইচ্ছন্তি। জাতয়ঃ শত্রুান্ অপি নমন্তি, কিন্তু সন্তপ্যমাতৈঃ হৃদয়ৈঃ বন্ধুবন্ধিঃ ন চ সহস্তু।

শব্দার্থ। জাতয়ঃ ( জ্ঞাতিগণ ) আয়নঃ ( নিজে ) ক্ষম্ম অপি ( ক্ষতিও ) অভিহ্রম্ ( নিত্য অথবা নিঃস্তু ) ইচ্ছন্তি ( ইচ্ছা করে ), তথাপি ( তৎসত্ত্বেও ) তুল্যকুলস্ত ( সগোত্রের বা স্বজনের ) লক্ষ্মীম্ ( ঐশ্বর্য ) ন ইচ্ছন্তি ( কামনা করে না )। জাতয়ঃ ( জ্ঞাতিগণ ) শত্রুান্ অপি ( শত্রুগণকেও ) নমন্তি ( প্রণাম করে অর্থাৎ শত্রুগণের নিকটও নতি স্বীকার করে ), কিন্তু ( তথাপি )

সন্তপ্যমানৈঃ হৃদয়ৈঃ ( সন্তপ্ত চিত্তে ) বজ্রবৃদ্ধিং ( স্বজনের উন্নতি ) ন চ সহন্তে ( সহ করে না ) ( অর্থাৎ জ্ঞাতিগণ স্বজনের উন্নতি সহ করিতে পারে না, কারণ তাহাদের হৃদয় নিরতিশয় দুঃখে ও হিংসায় বিদীর্ণ হয় । )

সংস্কৃত অর্থ । জাতয়ঃ ( স্ববংশোদ্ভবাঃ জনাঃ ) আত্মনঃ ( স্বস্ত্র ) ক্ষয়ম্ অপি ( বিনাশম্ অপি ) অভীক্ষম্ ( নিতাং নিরন্তরম্ বা ) ইচ্ছন্তি ( কাময়ন্তে ) । তথাপি ( পরন্তু ) তুল্যকুলস্ত্র ( সগোত্রস্ত্র, স্বজনস্ত্র ইত্যর্থঃ ) লক্ষ্মীম্ ( ঐশ্বর্যম্ ) ন ইচ্ছন্তি ( ন কদাপি বাঞ্ছন্তি ) । জাতয়ঃ ( স্বজনাঃ ) শত্রুন্ অপি ( বিপ্লবম্ অপি ) নমস্তি ( ভজন্তে, স্নাতজ্ঞাৎ বিহায় সেবন্তে ইত্যর্থঃ ), তথাপি ( কিন্তু ) সন্তপ্যমানৈঃ হৃদয়ৈঃ ( জীর্ণাগ্নিনা দহমানৈঃ চিত্তৈঃ ) বজ্রবৃদ্ধিং ( স্বজনাভ্যাসং ) ন সহন্তে ( দ্রষ্টুং ন শক্যবন্তি ) । ( বিভীষণো হি ঐন্দ্রশো নিকটো জ্ঞাতিঃ, অতঃ স্বজনস্ত্র বাবণস্ত্র উন্নতিং ন সহতে ইতি ভাবঃ ) ।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ইচ্ছন্তি—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘জাতয়ঃ’ । ইষ্ + লট্ অস্তি ।

অভীক্ষম্—অব্যয় । অর্থ—সর্বদা, পুনঃ পুনঃ । “মুহঃ পুনঃ পুনঃ শব্দং অভীক্ষম্ অসকৃৎ সমাঃ”—ইত্যমরঃ ।

ক্ষয়ম্—কর্মণি দ্বিতীয়া । ক্রিয়া ‘ইচ্ছন্তি’ । ক্ষি + অচ্ ( ভাবে ) = ক্ষয়ঃ ।  
ক্ষয় + দ্বিতীয়া একবচন = ক্ষয়ম্ ।

আত্মনঃ—সম্বন্ধে বা শেষে বস্তু । ‘ক্ষয়ম্’ পদের সহিত সম্বন্ধ । আত্মন + বস্তু একবচন ।

জাতয়ঃ—কর্তৃবি প্রথম, ক্রিয়া ‘ইচ্ছন্তি’ । জা + ক্তি ( কর্তৃকৃত্যং )  
তুল্যকুলস্ত্র—জনস্ত্র ( ইহ ) পদের বিশেষণ । তুলাং কুলং বস্ত্র তন্ত্র  
( বহুব্রীহিঃ সমাসঃ ) । ●

লক্ষ্মীম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘ইচ্ছন্তি’ । লক্ষ্মী + দ্বিতীয়া একবচন ।

নমস্তি—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘জাতয়ঃ’ । নম্ + লট্ অস্তি ।

শত্রুন্—কর্মণি দ্বিতীয়া । ক্রিয়া নমস্তি । শত্রু + দ্বিতীয়া বহুবচন ।

বজ্ররুদ্রিম্—বজ্রিণি দ্বিতীয়া। ক্রিয়া 'সহন্তে'। বজ্রনাং বৃদ্ধিঃ (যষ্ঠী তৎপুরুষঃ) তাম্। বৃধ্+ক্তি (ভাবে)=বৃদ্ধিঃ। ন, চ—অব্যয়।

সন্তপ্যমানৈঃ—'হৃদয়ৈঃ' পদের বিশেষণ। 'সম্—তপ্+শ্যনচ্ (কর্মবাচ্যে) + তৃতীয়া বহুবচন।

হৃদয়ৈঃ—হেতুর্থে তৃতীয়া, অথবা উপলক্ষণে তৃতীয়া, অথবা করণে তৃতীয়া।

সহন্তে—ক্রিয়াপদ, কর্তা 'জ্ঞাতব্যঃ'। সহ্+শত্ অস্তে।

বাচ্যাস্তর। জ্ঞাতিভিঃ.....ক্ষয়ঃ.....ইহ্যতে। ...লক্ষ্মীঃ.....ইহ্যতে। জ্ঞাতিভিঃ শত্রবঃ.....নম্যন্তে,.....বজ্রবৃদ্ধিঃ.....সহ্যতে।

অনুবাদ। জ্ঞাতিগণ নিজের ক্ষতিও সত্তত কামনা করিবে, তথাপি সগোত্রের (বা স্বজনদের) ঐশ্বর্য লক্ষ্য করিবে না। জ্ঞাতিগণ শত্রুগণের নিকট নতিস্বীকার করিবে—সেও ভাল; তথাপি স্বজনের উন্নতি কখনই সফল করিতে পারিবে না। কারণ তাহাতে তাহাদের হৃদয় ঈর্ষায় বিভীর্ণ হইবে।

**Trans.** Kinsmen would at all times rather welcome ruin even to themselves than the prosperity of one belonging to the same race. They with burning hearts would rather bow down at the feet of the enemy than bear the rise of a kinsman.

দ্বয়াত্ম.....স পার্শ্বিম্ ॥ (শ্লোক ৫)

সজ্জিবিক্রপাঠ।

দ্বয়া অত্ম লক্ষ্যভিভাবে অতির্হর্ষাৎ দুষ্টঃ অতিমাত্রম্ বিবৃতঃ অন্তরাত্মা।

ধিক্ তাম্ যুযা তে যয়ি দুঃস্থ-বৃদ্ধিঃ বদন ইদম্ তত্ত্ব দদৌ সঃ পার্শ্বিম্ ॥

সংক্ষেপার্থ। লক্ষ্যার দুর্গতিতে তোমার বেশ আনন্দ হইয়াছে দেখিতেছি। তোমাকে দিক্।—এই কথা বলিয়া রাবণ বিভীষণকে পদাবাত করিলেন।

অনুবাদ। লক্ষ্যভিভাবে দ্বয়া অতির্হর্ষাৎ অত্ম অতিমাত্রঃ দুষ্টঃ 'অন্তরাত্মা' বিবৃতঃ। ত্বাং ধিক্। যয়ি তে দুঃস্থ-বৃদ্ধিঃ যুযা। ইদং বদন্ সঃ তত্ত্ব পার্শ্বিম্ দদৌ।

সংক্ষেপার্থ। লক্ষ্যভিভাবে (লক্ষ্যারাজ্যের দুর্গতিতে) দ্বয়া (তুমি) অতির্হর্ষাৎ (অতিশয় আনন্দবশতঃ) অত্ম (আজ) অতিমাত্রঃ (নিরাশ্রয়) দুষ্টঃ

(কলুষিত) অন্তরায়া (হৃদয়) বিরূতঃ (প্রকাশ করিয়াছে)। স্বাম্ ধিক্ (তোমাকে ধিক্ অর্থাৎ তোমাকে নিন্দা করি)। ময়ি (আমার উপর অর্থাৎ আমার বিষয়ে) তে (তোমার) দুঃস্থবুদ্ধিঃ (আমি বিপন্ন—এইরূপ ধারণ) মুষা (অলৌক অর্থাৎ ভুল)। ইদং বদন্ (ইহা বলিতে বলিতে) সঃ (তিনি অর্থাৎ রাবণ) তস্ত (তাঁহাকে অর্থাৎ বিভীষণকে) পার্শ্বিঃ (পদাঘাত) দদৌ (দিলেন অর্থাৎ করিলেন)।

সংস্কৃত অর্থ। লঙ্কাভিভবে (লঙ্কায়াঃ উপপ্লবে বিপর্যয়ে বা সতি) ত্বয়া (ভবতা, বিভীষণেন ইত্যর্থঃ) অতিহর্ষাৎ (আনন্দাতিশয়াৎ) অগ্ন (অগ্নিন্ দিনে) অতিমাত্রাৎ (অতীব) হৃষ্টঃ (কলুষিতঃ স্বপ্নপ্রতিকূলঃ ইত্যর্থঃ) অন্তরায়া (হৃদয়ং) বিরূতঃ (প্রকটিতম্)। স্বাম্ (ভবতুম্) ধিক্ (নিন্দামি)। ময়ি (অস্বজনে) তে (তব) দুঃস্থবুদ্ধিঃ (দুর্গতং অহম্ ইতি মতিঃ) মুষা (অলৌকা)। ইদম্ (এতৎ বচনম্) বদন্ (ব্রুয়ান্) সঃ (রাবণঃ) তস্ত (বিভীষণস্ত) পার্শ্বিঃ দদৌ (পাদমূলগ্রহাৎ কৃতবান্ পদাঘাতেন বিভীষণম্ অভ্যুদয়ং ইতি ভাষঃ)।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ত্বয়া—যন্তুক্তে কর্তরি তৃত্বায়া। ক্রিয়া 'বিরূতঃ'।

লঙ্কাভিভবে—অধিকরণে সপ্তমী অথবা ভাবে সপ্তমী লঙ্কায়াঃ অভিভবঃ (যগ্নী তৎপুরুষঃ) তস্মিন। অভি—ভূ+অণ্ (ভাবে)=অভিভবঃ=বিশদ, দুর্গতি।

অতিহর্ষাৎ—হেতুর্থ পঞ্চমী। অতিশয়িতঃ হর্ষঃ (প্রাদি তৎপুরুষঃ), তস্মাৎ। কৃষ্+অল্ (ভাবে)=হর্ষঃ।

হৃষ্টঃ—অন্তরায়া পদের বিশেষণ। হৃষ্+ক্ত (কর্তৃবাচ্যে)।

অতিমাত্রম্—ক্রিয়া বিশেষণে দ্বিতীয়। অতিগতা যাত্রা যস্মিন্ কর্মণি তদ যথা শ্রাৎ তথা। বহুব্রীহিঃ সমাসঃ)।

বিরূতঃ—কৃদন্ত ক্রিয়া, কর্তা 'ত্বয়া'। বি—বৃ+ক্ত (কর্মবাচ্যে)।

অন্তরায়া—উক্রে কর্মণি প্রথম, ক্রিয়া 'বিরূতঃ'। অন্তর্গতঃ আত্মা ইতি অন্তরায়া (শাকপার্বিবৎ মধ্যপদলোপী কর্মধারণঃ)। ধিক্—অব্যয়।

দ্বাম্—‘বিক্’-যোগে দ্বিতীয়া

মৃষা—অব্যয় ।

তে—শেষে যসী । অথবা কৃদযোগে কর্তরি যসী । সূত্র—‘কর্তৃকর্মণাঃ কৃতি’ ।

বিকল্প পদ=তত্ব ।

যসি—অধিকরণে সপ্তমী ।

দুঃস্ববুদ্ধিঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘ভবতি’ (উহা) । দুঃখে ভিত্তি তৎ সঃ

ইতি দুঃস্বঃ ( উপপদ তৎপুরুষঃ সমাসঃ ) । দুস্+স্বা+ক ( কর্তৃবাচ্যে )=দুঃস্বঃ ।

দুঃস্বস্ত বুদ্ধিঃ ইতি দুঃস্ববুদ্ধিঃ ( যসী তৎপুরুষঃ ) । অথবা দুঃস্বঃ ইতি বুদ্ধিঃ ইতি ।

দুঃস্ববুদ্ধিঃ ( শাকপাণ্ডিবাदि ৩২ মাপনলোপী কর্মধারয়ঃ সমাসঃ ) ।

বদন্—‘সঃ’ পদের কৃদন্ত বধেয় বিশেষণ । বদ্+শত্+প্রথম একবচন ।

ইদম্—কর্মনি দ্বিতীয়া । ক্রিয়া ‘বদন্’ ।

তত্ত্ব—শেষে যসী । ‘রজকস্ত বহু দদাতি’ ইতিবৎ । N. R. প্রশ্ন হইতে পারে এখানে ‘দদৌ’ ক্রিয়ার যোগে ‘তত্ত্ব’ এই পদে সম্প্রদানে চতুর্থী ‘তস্মৈ’ হয় নাই কেন ? ইহার উত্তর এই যে—‘কর্মণা যস্মিন্ভিঃপ্রতি স সম্প্রদানম্’ এই সূত্রানুসারে দান কর্ম দ্বারা যাহাকে অভিপ্রেত করা হয় অর্থাৎ বাহাকে দান করা গোষায়, তাহাকে সম্প্রদান কারক বলে । এবং সম্প্রদান কারকে চতুর্থী বিভক্তি হয় । কিন্তু দান বলিতে স্ব-স্বব ‘নিবৃত্তিপূর্বক পর-স্ব-স্বাৎপাদন’ বোঝায় । অর্থাৎ কোনও জীবের উপর নিজের অধিকার ত্যাগ করিয়া অপরের অধিকার স্থাপন করার নাম দান । অর্থাৎ একেবারে দান করার নামই দান । সেহেজস্ত রজকস্ত বহু দদাতি—এই স্থলে রজকস্ত এই পদে সম্প্রদান কারক হয় নাই । ‘তত্ত্ব পার্ফিৎ দদৌ’ এই স্থলে ‘দদৌ’ পদের দ্বারা দান করা বুঝাইতেছে না বলিয়া ‘তত্ত্ব’ পদের স্থানে সম্প্রদানে চতুর্থী ‘তস্মৈ’ হয় নাই ।

দদৌ—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘সঃ’ । দা+লিট্ অ ( প্রথম পুরুষ একবচন ) ।

সঃ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘দদৌ’ । N.B পার্ফিৎ=পাদমূলম্, গুল্ফাধোহিত্ব ভ্রূঃ ইত্যর্থঃ । পার্ফিৎ দদৌ=পাদমূলে প্রজহার । ‘পার্কি’ ন’ ল ত গুল্ফের নিম্নে চরণাংশ বা গোড়ালিকে বোঝায় । ‘পার্কিৎ দদৌ’ অর্থে গোড়ালির দ্বারা প্রহার করিল অর্থাৎ পদাঘাত করিল । ‘পার্কি’ শব্দ ত্রীলিঙ্গ । N. B. বাস্তবিক যামায়ণে বর্ণিত আছে যে, রাধণ বিভীষণকে সভাশূলে পদাঘাত করেন নাই, কিন্তু একুণ কটুবাচ্য বলিয়াছিলেন বাহা পদাঘাত অপেক্ষাও মর্মান্বিত ।

বাচ্যাস্তর । ...স্বঃ...দুঃস্বঃ অস্তরায়ানং বিরতবান্ । ...দুঃস্ববুদ্ধ্যঃ...ভূয়তে ; ...বদন্তা তেন ...পার্কিঃ দদৌ ।

অজ্ঞাবাদ । লঙ্কার দুর্গতিতে নিরতিশয় আনন্দবশতঃ আজ জৈয়ার অভ্যস্ত নীচ অন্তঃকরণ প্রকাশিত হইয়া পড়িয়াছে । তোমাকে ধিক্ । ‘আমি দুর্গত



( অর্থাৎ বিপন্ন )'—আমার সম্বন্ধে তোমার এই ধারণা ভ্রান্তিক।—এই কথা বলিয়া তিনি ( অর্থাৎ রাবণ ) তাঁহাকে ( অর্থাৎ বিভীষণকে ) পদাঘাত করিলেন ।

**Trans.** "Today your extremely wicked inner self has been disclosed by you, on account of your excessive joy at the disaster of Lanka. Fie upon you. Your assumption that I am in distress, is baseless." While saying this, he ( i e , Ravana ) gave Bibhisana a kick.

ততঃ সঃ.....উদস্থাৎ ॥ ( শ্লোক ৬ )

সজ্জিবিস্কৃপাঠ ।

ততঃ সঃ কোপম্ ক্রময়া নিগূহ্নু ধৈর্থেণ মহ্যম্ বিনয়েন গর্বম্ ।

মোহম্ ধিয়া উৎসাহ-বশাৎ অশক্তিম্ সমম্ চতুর্ভিঃ সচিট্বেঃ উদস্থাৎ ॥

সান্নাংগ । অপমানিত হইয়া বিভীষণ মনের দুঃখে চারিজন সচিবের সহিত সভাগৃহ পরিত্যাগ করিবার জন্য আসন হইতে উঠিলেন ।

অর্থঃ । ততঃ সঃ ক্রময়া কোপম্, ধৈর্থেণ মহ্যম্, বিনয়েন গর্বম্, ধিয়া মোহম্, উৎসাহবশাৎ অশক্তিম্ চ নিগূহ্নু, চতুর্ভিঃ সচিট্বেঃ সমম্ উদস্থাৎ ।

শব্দার্থ । ততঃ ( তাহার পর অর্থাৎ রাবণের নিকট হইতে পদাঘাত প্রাপ্ত হইবার পর ) সঃ ( তিনি অর্থাৎ বিভীষণ ) ক্রময়া ( ক্রমা দ্বারা ) কোপম্ নিগূহ্নু ( ক্রোধকে দমন করিয়া ), ধৈর্থেণ ( ধৈর্ষের দ্বারা ) মহ্যম্ নিগূহ্নু ( মানসিক দুঃখকে দমন করিয়া ), বিনয়েন ( বিনয়ের দ্বারা ) গর্বম্ নিগূহ্নু ( অহংকারকে দমন করিয়া ) ধিয়া মোহম্ নিগূহ্নু ( উপস্থিত বুদ্ধি দ্বারা কিংকর্তব্যবিমূঢ়তাকে দমন করিয়া ), উৎসাহবশাৎ ( উৎসাহ বলে ) অশক্তিম্ নিগূহ্নু ( অক্ষমতা দমন করিয়া ), চতুর্ভিঃ সচিট্বেঃ সমম্ ( চারিজন মন্ত্রীর সহিত ) উদস্থাৎ ( আসন হইতে উত্থিত হইলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । ততঃ ( পদাঘাতাৎ অনন্তরম্ ) সঃ ( বিভীষণঃ ) ক্রময়া ( ক্রান্ত্যা, তিষ্ঠিক্রমা ইত্যর্থঃ ) কোপম্ ( অপমানজনিতং মোহম্ ) নিগূহ্নু ( দমনয় ), ধৈর্থেণ ( চিন্তাহৈর্থেণ, মনঃসম্বাদিনা ইত্যর্থঃ ) মহ্যম্ ( দেহাৎ, মনোবিবাদম্ ইত্যর্থঃ ) নিগূহ্নু ( দূরীকুর্বন ), বিনয়েন ( মহাদাম্বরণেন দমন ) গর্বম্ ( অভিমানম্ অহংকারম্ ইত্যর্থঃ ) নিগূহ্নু ( সংযম্য ), ধিয়া ( প্রজ্ঞাবলেন, বিবেকবুদ্ধ্যা ইত্যর্থঃ ) মোহম্ ( কিংকর্তব্যবিমূঢ়তাম্ ) নিগূহ্নু ( নিগূহ ), উৎসাহবশাৎ ( প্রবল-দার্দ্র্যাৎ ) অশক্তিম্ ( শক্তিহাসম্ প্রতিকারজডতাম্ ) নিগূহ্নু ( দমনয় ), চতুর্ভিঃ সচিট্বেঃ ( আত্মানুগঠৈঃ অনল-পনস-সম্পাতি-প্রযতিনাঃ স্বৈঃ অসাত্যচতুর্ভিঃ ) সমম্ ( সার্থম্ ) উদস্থাৎ ( আসনাৎ উত্থিতঃ ) । ( অনলঃ, পনসঃ, সম্পাতিঃ প্রযতিনঃ—এতে চত্বারঃ বিভীষণমাত্য্যঃ ইতি নামায়ণে লঙ্কাকাণ্ডে । )

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

সঃ—কর্তৃবি প্রথমা, ক্রিয়া 'উদগ্ধাৎ'।

ভক্তঃ—অধায়।

কোপম—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া 'নিগূহন'। কপ্ + অণ্ (ভাবে) = কোপঃ।

ক্ষময়া—করণে তৃতীয়া। ক্ষম্ + অন্ (ভাবে)। আপ্ (দ্বীলিঙ্গে) = ক্ষমা

নিগূহন—'সঃ' পদের কৃদন্ত বিশেষ বিশেষণ নি - 'প্' + শত্ + প্রথমা।

একবচন, পুংলিঙ্গ।

বৈশেষ—করণে তৃতীয়া। ধী + যাণ্ = বৈশেষ। তৃতীয়া একবচনে বৈশেষ।

মধ্যম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া 'নিগূহন'। "মধ্যমাদিত্য কতো কৃষ্ণি"—

উভায়ঃ। এখানে মধ্য শব্দের অর্থ ভ্রুংখ, শোক, বিষাদ।

বিনয়েন—করণে তৃতীয়া। বি + নো + অচ (ভাবে) = বিনয়ঃ। বিনয় + তৃতীয়া একবচন - বিনয়েন। বিনয় = নমতা, শালীনতা (sense of decorum)।

গর্বম্—কর্মণি দ্বিতীয়া ক্রিয়া 'নিগূহন'। গর্বঃ = অভিমানম, অহংকারঃ।

মোহম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া 'নিগূহন'। মুহ + ঘণ্ (ভাবে) = মোহঃ।

মোহঃ = মানসিক বিপর্যয়, ঐতি-কর্তব্য-জ্ঞান-হীনতা (confusion)।

দ্বিষা—করণে তৃতীয়া, দৈ + কিপ্ = দ্বীঃ। দ্বীঃ = বন্ধি।

উৎসাহবশাৎ—হেতুগ্ধে পঞ্চমী। উৎসাহস্ত বশঃ। 'ঈদং পুরুষঃ' তদ্ব্যং।

অশক্তিম—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া 'নিগূহন'। ন শক্তিঃ (ন গ্র্যৎ)। তাম্

অশক্তিঃ = শক্তিহীনতা।

সমম্—অব্যয়। সমম্ = সহ।

চতুর্ভিঃ—'সচিবৈঃ' পদের বিশেষণ। চতুর + তৃতীয়া বহুবচন। চতুব্ = চারি লংখ্যা। চতুব্—এই সংখ্যাবাক্য বিশেষণ লক্ষ নিত্যবহুবচন। রূপ, বর্ণা—(পুংলিঙ্গে) চত্বারঃ, চত্বরঃ, চতুর্ভিঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্গাম, চতুর্গু। (স্ত্রীলিঙ্গে) চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ। (কুলিঙ্গে) চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ, চতুর্ভাঃ।

সচিবৈঃ—সহার্থে তৃতীয়া। সহ-বাক্য শব্দের বোলে অর্থঃ সহ, সাক্ষ, সাক্ষম্ সমম্—এই সকল পদের বোলে তৃতীয়া বিভক্তি হয়। এখানে সমম্ শব্দের বোলে তৃতীয়া হইয়াছে। N. B. সচিব অর্থে অমাত্য বা মন্ত্রী। বিভীষণের অনুগত চারিকন অমাত্য ছিলেন। তাহাদের নাম, যথা—অনল, পনস, সম্পাতি ও প্রমতি। রাবণ কর্তৃক বিভীষণ পদাব্যাহিত প্রাপ্ত হইয়া অপমানিত হইলে বিভীষণ অপমানের প্রতিবাদ জানাইবার উদ্দেশে সপক্ষীয় অমাত্যগণের সহিত একযোগে সঙ্গুল ভ্যাগ করিলেন।

উদ্যোগ—ক্রিয়াপদ, কর্তা 'সঃ'। উৎ—স্থ+লুঙ্ দ্। N. B. "উদ্যোগ-কর্মণি" সূত্রানুসারে এখানে উৎ-পূর্বক স্থা ধাতু আত্মনেপদী হয় নাই। সূত্রের অর্থ—উত্থান' বা উদ্বীর্ণ-গতি না বুঝাইলে এবং চেষ্টা বুঝাইলে উৎ-পূর্বক স্থা ধাতু আত্মনেপদী হয়। যথা—মুত্তৌ উত্তিষ্ঠতে সাধুঃ। উদ্বীর্ণকর্ম বুঝাইলে উৎ-পূর্বক স্থা ধাতু আত্মনেপদী না হইয়া পরস্মৈপদী হয়। যথ—বিপঃ আসনাৎ উত্তিষ্ঠতি।

বাচ্যান্তর।..... তেন.....নিগৃহতা.....উদস্থান্নি।

অনুবাদ। তাহার পর (অর্থাৎ রাবণ কর্তৃক পদাঘাতের পর) তিনি (অর্থাৎ বিভীষণ ক্ষমা দ্বারা ক্রোধকে, ধৈর্যের দ্বারা শোককে, বিনয়ের দ্বারা অভিমানকে, বুদ্ধি দ্বারা বিষমৃত্যাকে ও উৎসাহবলে অক্ষমতাকে দমন করিয়া চারিজন অমাত্যের সহিত আসন হইতে উত্থিত হইলেন।

Trans. Thereupon, restraining anger by forbearance, sorrow by patience, pride by a sense of decorum, confusion by intellect and stupor by the influence of energy, he rose up with four ministers.

উবাচ চৈনম্.....ন দোষঃ ॥ (শ্লোক ৭)

সজ্জিবিস্কৃপাঠ।

উবাচ চ এনম্ কণদাচরেন্দ্রম্, "সুখম্ মহারাজ! বিনা ময়া আস্ব  
মুখ্যতুরঃ পথা-কটুনি অনন্নন্ বৎ সাময়ঃ অসৌ ভিষজাম্ ন দোষঃ ॥"

সান্নাংশ। বিভীষণ বলিলেন, রোগী যেমন চিকিৎসকের কথা না শুনিলে রোগে ভোগে রাবণও তাঁহার উপদেশ অগ্রাহ্য করিয়া তরুণ শান্তি পাইবে।

অনুবাদ। বিভীষণঃ এনং কণদাচরেন্দ্রম্ উবাচ চ—"ভোঃ মহারাজ! ময়া বিনা সুখম্ আস্ব। মুখ্যতুরঃ পথা-কটুনি অনন্নন্ সাময়ঃ ইতি বৎ, অসৌ ভিষজাং ন দোষঃ।

অর্থার্থ। বিভীষণঃ (রাবণানুজ বিভীষণ) এনং (এই) কণদাচরেন্দ্রম্ (রাক্ষসরাজ রাবণকে) উবাচ (বলিলেন) চ (এবং) ভোঃ মহারাজ! (হে মহারাজ!) ময়া বিনা (আমার সাহচর্য ব্যতিরেকে অর্থাৎ আমাকে ছাড়িয়া) সুখম্ (সুখে) আস্ব (অবস্থান করুন)। মুখ্যতুরঃ (নির্বোধ রোগী) পথা-কটুনি (হিতকর অথচ কটু বাদবিশিষ্ট ঔষধ) অনন্নন্ (সেবন না করিয়া) সাময়ঃ ইতি বৎ (যদি রোগ-মুক্ত হয় অর্থাৎ যদি রোগে ভুগিতে থাকে অর্থাৎ যদি রোগ-মুক্ত না হয়) অসৌ (তাহা) ভিষজাং (চিকিৎসকগণের) ন দোষঃ (অপরাধ নহে)।

সংস্কৃত অর্থ। বিভীষণঃ (রাবণায়ুক্তঃ) এনম্ (এতম্) কংগদাচরেন্দ্রম্ (নিশাচরনাথং, রাক্ষসরাজং রামম্ ইত্যর্থঃ) উবাচ চ (আহ চ), ভোঃ মহারাজ! (অহা নৃপেজ্য রাবণ।) ময়া বিনা (জ্ঞাত্বিরপুণা অশ্রয়জ্ঞেনেব বিভীষণেন বিযুক্তঃ সন্) সুখম্ আসম (নিষ্কটকং এম, কথঞ্চ ইতি যাবৎ)। মথাত্মনঃ (মৃত্যুঃ নিবোধঃ বোগী) পথ্য-কটুনি (বৈঠগঃ উপদেষ্টানি আরোগ্য-সম্পাদকানি ঠিককরাণি পরম্ব জীৱনাদানি ভেষজানি) অনশ্নন্ (অসেবমানঃ) সাময়ঃ ইতি যৎ (বোগযুক্তঃ যদি ভবেৎ) অসৌ (তৎ সাময়তম্) ভিষকাম্ 'বৈজ্ঞানাম' ন দোষঃ (নিদার্তঃ ন ভাতি)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। রাবণং প্রতি বিভীষণস্ত উক্তিঃ ইয়ম্ ভাষ্যঃ মহারাজ। যথা বৈজ্ঞান্যপদেশমদৃশ্য আরোগ্য-সম্পাদকানি পরম্ব জীৱনাদানি ভেষজানি অসেবমানস্ত মৃত্যু বোগিণঃ রোগোপশম্যভাবে বৈজ্ঞান্যং ন কশ্চৎ অপরাধঃ, বোগী স্বয়মেব তত্র অপরাধঃ। তথা এন ইতিবচনবিষয়ঃ হং বিপণ্যমে চেৎ তত্র স্বয়মেব অপরাধঃ। নাত্ম ইতি ভাষ্যঃ। মথাত্মা ভিষকাম্ ইব অপ্রদেশঃ দোষঃ তত্র অপ্রবণম্ বোগিণঃ ইব দোষঃ, ন চ উপদেষ্টাঃ ইতি নির্গলিতার্থঃ।

বাক্যলা ব্যাখ্যা। ইহা রাবণের প্রতি বিভীষণের উক্তি। 'হ মহারাজ! কোনও অসুস্থ বোগী যদি চিকিৎসকের উপদেশ অগ্রাহ্য করিয়া ঠিককর লগ্ন কদম্বাদযুক্ত ঔষধ সেবন না করয়' রোগভোগ করে, তাহা হইলে তাহার মৃত্যু বশন চিকিৎসকের কোনও দোষ থাকে না—দোষ সম্পূর্ণ বোগীর উপরই বসায়, সেটরূপ আমি ব হিতোপদেশ শ্রবণ না করায় আপনার যদি কোনও বিশদ ঘট, তাহা হইলে তাহার মৃত্যু আমাকে দোষী বলিয়া নির্ধারিত করিবেন না। সেক্ষেত্রে দোষ ও দায়িত্ব সম্পূর্ণ আপনারই হইবে—ইহা মনে রাখিবেন। আমি ঠিককর উপদেশই দিতে পারি মাত্র। কিন্তু এ উপদেশ শ্রবণ করা বা শ্রবণ না করা আপনার উপরই সম্পূর্ণভাবে নির্ভর করিতেছে। আপনি যদি সেই উপদেশ শ্রবণ না করেন তাহা আপনারই অপরাধ—আমার নহে। আমার উপদেশ শুনিয়া আপনি যদি মাঝদেবাকে রামচন্দ্রের হস্তে সমর্পণ করিয়া, শত্রুর সহিত সন্ধি করিতেন, তাহা হইলে লঙ্কারাজ্য শত্রুকর্তৃক অক্রমণ ও বিনাশ হইতে রক্ষা পাইত। আমার উপদেশ অগ্রাহ্য করায় লঙ্কারাজ্যের বিপদ ঘটিলে তাহার জন্য রাজা রাবণই একান্তভাবে অধুরাবী হইবেন, বিভীষণ নহে।

## ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

উবাচ—ক্রিয়াপদ, কৰ্তা 'বিভীষণঃ' (উছ)। ক্র+লিট্ অ।

এনম্—'ক্ষণদাচরেক্রম্' পদের বিশেষণ। ইদম্ অথবা এতদ্ (পুংলিঙ্গ) + দ্বিতীয়া একবচন। N B. উক্তির পশ্চাৎ উক্তি হইলে, দ্বিতীয়া বিভক্তির তিনটি বচনে, তৃতীয়ের এক বচনে, এবং ষষ্ঠীর ও সপ্তমীর দ্বিবচন ইদম্ ও এতদ্ 'এক স্থানে এন আদেশ হয়।

ক্ষণদাচরেক্রম্—কর্মণ দ্বিতীয়া, ক্রিয়া 'উবাচ'। ক্ষণং দদাতি বা সা ইতি ক্ষণদা (উপপদ ভৎপুংস্বঃ সমাসঃ)। ক্ষণ+দা+ক+আপ্, (ক্রিয়'ম্)। ক্ষণদা=রাতি। ক্ষণদায়াং চরন্তি যে তে=ক্ষণদাচরাঃ (উপপদ ভৎপুংস্বঃ সমাসঃ)। ক্ষণদা+চব্+ট প্রথমা বহুবচন। ক্ষণদাচরেষ্ ইক্রঃ (সপ্তমী ভৎপুংস্বঃ) ভম।

অর্থম্ ক্রিয়া বিশেষণে দ্বিতীয়া।

মহানাজ—সম্বোধনে প্রথমা। মহান রাজা ইতি মহারাজঃ (কর্মধারয়ঃ সমাসঃ)। ভৎ সম্বোধনে। N B. "রাজাঃ সাখ্যাস্টেচ্" স্মৃতিস্মার সমাসান্ত টচ্ (অ) প্রত্যয় হইয়াছে।

বিনা—অব্যয়।

ময়া—বিনা যোগে তৃতীয়া। বিকল্পে পঞ্চমী মৎ ও দ্বিতীয়া 'মাম্' হয়।

আস্ব—বিদ্যাপদ, কত 'ভম্' (উছ) আস্+লোট্ স্ব (মনস্বপুংস্ব বচন)। আস্+ভাভূ অদাদিগণীয়া শ্লীষ নপদী। রূপ—আস্তু, আসাত্তে, আসতে।

মুখাতুরঃ—কর্তার প্রথমা, ক্রিয়া 'ভবতি' (উছ)। মর্থঃ আতুরঃ (কর্মধারয়ঃ সমাসঃ)। N B. 'মুখাতুরঃ' পদটি বিশেষণ হইলেও এখানে বিশেষ্যরূপে ব্যবহৃত হইয়াছে। "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগে বিশেষ্য জ্ঞাপিতো।" আতুরঃ=রোগী।

পথা-কটনি—'ভেষজানি' (উছ) পদের বিশেষণ। পথ্যানি চ কটুনি চ কর্মধারয়ঃ সমাসঃ)। পথঃ অনপেতম্ ইতি পথিন্+যৎ=পথ্য। সূত্র—  
"বর্ষপথ্যাত্মান্যানপেতে"। উদাহরণ, যথা—ধর্ম, পথ্য, অর্থ্য, শ্রায্য।

অনশ্ন—'মুখাতুরঃ' পদের বিধেয় বিশেষণ। ন অনশ্ন ইতি অনশ্নন (নঞভৎপুংস্বঃ সমাসঃ)। অশ্+শত্+প্রথমা একবচন=অশ্নন্। অশ্+ভাভূ ক্র্যাদিগণীয়া পরস্মৈপদী। রূপ—অশ্নাতি, অশ্নীতঃ, অশ্নাত্ত। অর্থ—ভক্ষণ করা।

বৎ—কর্তরি প্রথমা। ক্রিয়া 'ভবতি' (উছ)।

সাময়ঃ—'মুখাতুরঃ' পদের বিধেয় বিশেষণ। আময়েন সহ বর্তমানঃ বঃ সঃ (বহুব্রীহিঃ সমাসঃ)। সাময়ঃ=রোগঃ। সাময়ঃ=রোগযুক্তঃ।

অসৌ—'বৎ' এই উদ্দেশ্য পদের বিধেয় পদ। 'দোষঃ' পদের বিশেষণ।

**N. B.** 'অসৌ' এই বিশেষ পদটি প্রধান বলিয়া পুংলিঙ্গ হইয়াছে। 'বৎ' এই উদ্দেশ্য পদ ক্রীবলিঙ্গ হওয়া সত্ত্বেও এখানে বিশেষপদ ক্রীবলিঙ্গ হয় নাই। "উদ্দেশ্যবিশেষ্যোঃ একলিঙ্গতয়াঃ একবচনতয়াশ্চ ন নিয়মঃ।" অর্থাৎ ভাব্য উদ্দেশ্য (Subject) ও বিবয় (Predicate) যে একই লিঙ্গবিশিষ্ট ও একই বচনবিশিষ্ট হইবে, তাহার কোনও নিশ্চয়তা নাই। যথা, দেবাঃ প্রবাণম্। শ্রীশ্রীহর্গা শরণম্। গুণাঃ পূজাঙ্গানম্।

ভিষজাম - সষক্কে বা শেষে বঙ্গী। ভিষক্ + বঙ্গী বহুবচন। ভিষজ্ শব্দেই প্রথম একবচন = ভিষক্। ভিষক্ - বৈজ্ঞ, চিকিৎসক। ন--অব্যয়।

দোষঃ—কর্তরি প্রথম, দিয়া 'ভবতি' (উজ্)।

**বাচ্যাস্তর।** বিভীষণেন ঐযঃ কান্দাদাচরদ্ভুঃ উচে..... আশ্রতান্ (হয়)। মূর্খাভূষণ অনন্ততা সাময়্যেন ভয়তে যেন ভয়তে অনুনা • দোষেন ভয়তে।

**অনুবাদ।** বিভীষণ এই নিশাচরনাথ (অর্থাৎ রাক্ষসরাক্ষ) রাবণকে বলিলেন—“হে মহাবাজ। আপনি আমাকে ছাড়িয়া স্তখে থাকুন। নির্বোধ যোগী ঐতিহ্যকর অথচ কটুবাদসূক্ত ঐষদ সেবন না করিয়া যদি রোগে ভুগিতে থাকে, তাহা হইলে তাহাতে চিকিৎসকের কোনও দোষ নাই।”

**Trans** And he addressed Ravana, the king of the night-rovers, "Oh great king, live at ease without me. If a foolish patient continues nursing a disease, without taking wholesome but pungent medicine, it is no fault of the physician."

করোতি বৈরম্ . বভায়ম্॥ (শ্লোক ৮)

**সজ্জিবিকৃতপাঠ।**

করে তি বৈরম্ স্মৃটম্ উচ্যমানঃ পত্ন্যুত্তি শ্রোত্র-স্রবৈঃ অপঠৈঃ।

বিবেক-শূত্রঃ প্রভুঃ আশ্রমানী মহান্ অনর্থঃ স্তম্ভদাম বভ অয়ম্॥

**সারার্থ।** যে পত্ন্যুত্তি হিতোপদেশ শুনিয়া ক্রুদ্ধ হয় ও অহিতকর মিষ্ট বাক্যে সন্তুষ্ট হয়, এমন প্রভু হিতৈষী অন্তর্জীবীগণের যত্নস্বার কারণ।

**অনুবাদ** বঃ স্মৃটম্ উচ্যমানঃ বৈবং করোতি, শ্রোত্রস্রবৈঃ অপঠৈঃ প্রত্ন্যুত্তি, অয়ং বিবেকশূত্রঃ আশ্রমানী প্রভুঃ স্তম্ভদাম মহান্ অনর্থঃ বভ। অথবা—বিবেক-শূত্রঃ আশ্রমানী প্রভুঃ স্মৃটম্ উচ্যমানঃ সন্ বৈবং করোতি, শ্রোত্রস্রবৈঃ অপঠৈঃ প্রত্ন্যুত্তি। অতঃ অয়ং স্তম্ভদাম মহান্ অনর্থঃ বভ।]

**শব্দার্থ।** বঃ (যে প্রভু) স্মৃটম্ (স্মৃষ্টভাবে) উচ্যমানঃ (কীৰ্ত্তিত হইলে অর্থাৎ বাহ্যকে স্মৃষ্টভাষায় হিতোপদেশ দিলে) বৈবং করোতি (শত্রুত

করেন অর্থাৎ শাস্তিদান করেন), শ্রোত্রস্থৈঃ (শ্রুতিমুখ্যকর অর্থাৎ মনের  
মত) অপথ্যৈঃ (অহিতকর বাক্যে) প্রতুষ্ণতি (সন্তুষ্ট হন), অয়ং (এইরূপ)  
বিবেকশূন্যঃ (সদসদ্বিবেচনাহীন) আত্মমানী (অহংকারী অথবা পণ্ডিতমগ্ন)  
প্রভুঃ (স্বামী বা রাজা) স্তম্ভদাং (বন্ধুগণের অর্থাৎ হিতৈষী অনুজীবীগণের)  
মহান্ অনর্থঃ (অতিশয় ক্রোধের হেতু) বত (হার)।

সংস্কৃত অর্থ। যঃ (যঃ প্রভুঃ) ক্ষুদ্মৈ (ক্ষুদ্মৈ) উচ্যমানঃ (কথ্যমানঃ,  
উপদিষ্টমানঃ ইত্যর্থঃ) বৈরং করোতি (উপদেষ্টার ঘেবং করোতি, তং প্রতি  
কুপ্যতি, দুর্মন্যতে ব), শ্রোত্রস্থৈঃ (শ্রুতিমুখ্যৈঃ, আপাতমনোহরৈঃ ইত্যর্থঃ)  
অপথ্যৈঃ (পরিণামে অহিতৈঃ উপদেশবচনৈঃ) প্রতুষ্ণতি (প্ৰীতিম্ আপ্নোতি),  
অয়ং (তাদৃশঃ) বিবেকশূন্যঃ (সদসদ্বিচার-রহিতঃ) আত্মমানী (মৎসমঃ অতঃ  
নাস্তি ইতি আত্মনাঃ গ্লাহমানঃ, অতঃ অহংকারী বা পণ্ডিতমগ্নঃ) প্রভুঃ (স্বামী  
বা রাজা) স্তম্ভদাম্ (হিতকামানাম্ অনুজীবিনাম্ বন্ধুনাং বা) মহান্ (দারুণঃ)  
অনর্থঃ (ক্রোধহেতুঃ) বত (ইতি খেদোক্তিঃ)।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। যঃ প্রভুঃ তস্ত হিতৈষণাম্ অনুজীবিনাম্ হিতোপদেশম্  
আকর্ণ্য কুপ্যতি, আপাতঃসমীচীনম্ অহিতম্ বচনম্ আকর্ণ্য প্ৰীতিম্ আপ্নোতি,  
সঃ কিংপ্রভুঃ। সদসদ্বিচারহীনঃ পণ্ডিতমগ্নঃ তাদৃশঃ প্রভুঃ হিতকারিণাম্  
অনুজীবিনাং ক্রোধায় কল্পতে। উক্তং—

“স কিংসখা সাধু ন শাস্তি যোহধিপং।

হিতাঙ্গ যঃ সশৃণুতে স কিং প্রভুঃ।”

লঙ্কেশ্বরঃ রাবণশ্চ এবংবিধঃ প্রভুঃ, যতঃ স হিতকামস্ত অনুজস্ত বিভীষণস্ত  
হিতোপদেশং শ্রুত্ব। ক্রুদ্ধঃ সন্ বিভীষণঃ পাদেন ভাডধ্যাস। অতঃ অবিবেকস্ত  
রাবণস্ত হেতোঃ তস্ত হিতৈষণঃ অনুজস্ত এবংবিধা দুর্গতিঃ।

Cf. “অপ্রিয়স্ত চ পথ্যস্ত বক্তা শ্রোতা চ ভ্রূণভঃ।

Also “স্তম্ভদাং হিতকামানাং যঃ শৃণোতি ন ভাবিতম্।

“বিপৎ সন্নিকৃতি তস্ত পরিণামে পদে পদে।”

বাজালা ব্যাখ্যা। যে প্রভু তাঁহার হিতৈষী অনুজীবীর হিতবাক্য শ্রবণ  
করিয়া ক্রুদ্ধ হন ও চাটুকারগণের আপাত শ্রুতিমুখ্য অণচ পরিণামে অনিষ্টকর  
উপদেশ শ্রবণে সন্তুষ্ট হন, সেই প্রভুর নিতের ভাল-মন্দ সম্বন্ধে বিচার বুদ্ধি  
নাই। তিনি নিজেকে সর্বজ্ঞ বলিয়া অভিমান প্রকাশ করেন। এইরূপ প্রভুর  
অধীন হিতকারী অনুজীবীগণের অশেষ দুর্গতি হইয়া থাকে। যেমন অবিবেচক  
রাবণের জন্ত হিতৈষী বিভীষণকে অপমান সহ করিতে হইয়াছিল। রাবণ

বিভীষণের সহুশ্ৰুণ গ্রহণ করিয়া সীতাকে প্রত্যর্পণ করিলেন না ও রামচন্দ্রের সহিত সন্ধি স্থাপনও করিলেন না। উপরন্তু 'হঠাৎ' অল্পকাল বিভীষণকে পদাব্যাহার করিয়া অপমানিত করিলেন। বিভীষণের পক্ষে ইহা অপেক্ষা দুর্ভাগ্য আর কি হইতে পারে।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

করোতি—ক্রিয়াপদ, কর্তা 'প্রভুঃ'। ক্র + লট্ + তি।

বৈরম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, দ্বিত্বা 'করোতি'। বী + অন্ - বৈরম্। বৈরম্ - দেব অথবা শেয, বাবা N. B. বৈরং করোতি = 'বৈরায়তে' নামধাতু।

ক্ষুটম্—ক্রিয়া বিশেষণে দ্বিতীয়া।

উচ্যমানঃ—'প্রভুঃ' পদের বিশেষ বিশেষণ। উ + শানচ্ (কর্মবাচ্যে) + প্রথমা একবচন। উচ্য + ত্য উদাদিগলীয় উভয়পদী। রূপ—ত্বয়ীতি, আত; উচ।

প্রত্যুত্তি—ক্রিয়াপদ, কর্তা 'প্রভুঃ'। প্র + তু + লট্ + তি। তু + খাউ দিবাদিগলীয় পরস্মৈপদী। রূপ—তুয়াতি, তুয়াতঃ, তুয়াস্ত ইত্যাদি।

শ্রোত্বশ্চৈঃ 'অপঠৈঃ' পদের বিশেষণ। অদবা 'বাক্যৈঃ' উহা পদের বিশেষণ। শ্রুত্বশ্চ ইতি শ্রুত্বানি ত্বি + পচাভচ্ + প্রথম একবচন = শ্রুত্বানি। গ্রয়তে অনেন ইতি শ্রোত্বম্। শ্র + ত্রন্ = শ্রোত্বম্। শ্রোত্বৈঃ শ্রুত্বানি ইতি শ্রোত্বশ্চৈঃ (বস্তুতৎপুরুষঃ সমাসঃ)।

অপঠৈঃ—হেতুর্থে তৃতীয়া অথবা করণে তৃতীয়া। N. B. 'অপঠৈঃ' পদটি বিশেষণ হইলেও এখানে বিশেষ্যরূপে ব্যবহৃত হইয়াছে। [অদবা অপঠৈঃ = বাক্যৈঃ (উহা) পদের বিশেষণ।] ন পঠ্যান্নৈঃ ইতি অপঠৈঃ (ন গ্রতৎপুরুষঃ সমাসঃ)। পাঠন্ + যৎ পঠ্য (= 'হতকর')।

বৈবেকশ্চৈঃ—'প্রভুঃ' পদের বিশেষণ, বিবেকেন শ্রুতঃ (তৃতীয়া তৎপুরুষঃ)।

প্রভুঃ—কর্তার প্রথম। দ্বিত্বা = করোতি, প্রত্যুত্তি।

আত্মানী—'প্রভুঃ' পদের বিশেষণ। আত্মান্ (বচ) মত্বতে (উপপদ তৎপুরুষঃ)। আত্মান্ + মন্ + নি + প্রথম একবচন। আত্মানী = যে নিজেকে অধিতীয়, অসাধারণ বা সর্বজ্ঞ মনে করে এবং সেইজন্য হঠাৎবীর হিতোপদেশ গ্রাহ্য করে না অর্থাৎ অহংকারী।

মহান—'অনর্থঃ' পদের বিশেষণ।

অনর্থঃ—'গ্রয়ম্' পদের বিশেষ পদ। ন অর্থঃ ইতি অনর্থঃ (ন গ্রতৎপুরুষঃ সমাসঃ)। অনর্থঃ = ক্রোধঃ অথবা ক্রোধেৎ।

সুহৃদাম্—সমক্ষে বা শেষে বসী। 'অনর্থঃ' পদের সহিত সম্বন্ধে সুহৃদ + বসী একবচন। N. B. 'সুহৃদভূদৌ মিত্রা মিত্রয়োঃ' ইতি নিপাতনে সন্ধিঃ



মিত্র (বন্ধু) অর্থে সুহৃৎ শব্দ ও অমিত্র (বা শত্রু) অর্থে দুহৃৎ শব্দ নিপাতনে সিদ্ধ হয়।

বত—বেদ বা দুঃখসূচক অব্যয়।

অয়ম্—কর্তরি, প্রথমা, কিংবা ‘জীবতি’ (উহ)। ইদম্+পুং া একবচন।

বাচ্যাস্তর। বিবেকশূন্যেন আশ্রয়মানিনা প্রভুণা—উচ্যমানেন বৈরং প্রথমা) ক্রিয়তে, প্রত্যুজ্ঞে। অনেন মনস্তা অনর্থেন ভূষতে ...।

অনুবাদ স্পষ্ট ভাষায় ত্রিতোপদেশ প্রদান করিলে যে প্রভু অনিষ্টচরণ কলেন এবং (আগতঃ) কর্ণের তৃপ্তিদায়ক অথচ (পরিণামে) অহিতকর বাক্যে সন্তুষ্ট হন, এইরূপ সদসদ বিবেচনাহীন অহংকারী প্রভু (হিতৈষী) বহুগুণের নিরতিশয় ক্রেশর কাবণ হইয়া থাকেন।

Trans Alas! That self-concentred master, devoid of judgment, who takes offence when plainly told the truth and is pleased with things sweet to the ear but unwholesome in the long run, is the cause of great trouble to the well-wishers.

ক্রৌড়ন্ ভূজঙ্গেন ... সোহস্যা লাভঃ ॥ (শ্লোক ৩)

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ।

কৌনে দুঃ জ্ঞেন ‘হানুপাতম্ কশ্চিং যথা জীবতি সংশয়ঃ:

সংসেবমানঃ স্বীপতিম্ প্রমুঢ়ম্ তথা এব যং জীবতি সঃ অস্ত লাভঃ ॥

সারসংগ্ৰহ। বিবেকহীন প্রভুর সেবক প্রভুর বিরাগ ভাজন হইয়াও যে প্রাণে বাঁচিয়া থাকে ইহাও তাহার পরম সৌভাগ্য।

অনুবাদ। যথা কশ্চিং গৃহানুপাতং ভূজঙ্গেন ক্রৌড়ন সংশয়ন্তঃ জীবতি, তথা প্রমুঢ়ম্ অবিপত্তিং সংসেবমানঃ যং জীবতি, সঃ এব অস্ত লাভঃ।

শব্দার্থ। যথা (যেদ্বন্দ্ব) কশ্চিং (কোনও সাপুড়ে) গৃহানুপাতম্ (গৃহে গৃহে প্রবেশ করিয়া) ভূজঙ্গেন (সর্পের সহিত) ক্রৌড়ন্ (খেলা করিয়া অর্থাৎ সর্প-ক্রৌড়া প্রশ্ন করি ‘সংশয়ঃ’ (সংকটপূর্ণ জীবন বারণ করিয়া) জীবতি (বাঁচিয়া থাকে), তথা (সেইরূপ) প্রমুঢ়ম্ (মূর্খ অর্থাৎ বিবেচনা হীন) অবিপত্তিম্ (রাজ্যকে) সংসেবমানঃ (সেবাকারী অর্থাৎ মূর্খ রাজার সেবক হইয়া) যং জীবতি (সে যে প্রাণধারণ করিয়া থাকে অর্থাৎ প্রাণে বাঁচিয়া থাকে) সঃ এব (তাহাই অর্থাৎ বাঁচিয়া থাকাকাটাই) অস্ত লাভঃ (ইহার অর্থাৎ সেবকের লাভ, অর্থাৎ তাহার পক্ষে অস্ত লাভের আশা করা যথা)।

সংস্কৃত অর্থ। যথা কশ্চিং (যথা সর্পগ্রাহী আহিতুণ্ডিকঃ ইত্যর্থঃ) গৃহানুপাতম্ (গৃহং গৃহম্ অশপত্য, গৃহাৎ গৃহান্তরং গচ্ছন্ ইত্যর্থঃ) ভূজঙ্গেন

(সর্পেণ) ক্রীড়ন (খেলন) সংশয়ঃ (সন্দিগ্ধ-জীবিতঃ সন্ অপি, প্রাণশংশয়ে  
 তিষ্ঠন্নপি) জীবতি (প্রাণান্ ধারয়তি, প্রাণৈঃ ন বিযুক্ত্যে ইত্যর্থঃ), তথা  
 প্রযুক্তম্ (মুখ্যং, বিবেকহীনম্ ইত্যর্থঃ) অধিপতিম্ (রাজানম্) সংসেবমানঃ  
 (অনুজীবন, সেবকঃ ইত্যর্থঃ) যৎ জীবতি (প্রাণদাবণং করোতি, ন হত্যা  
 প্রভৃণা ইত্যর্থঃ), স এব (তজ্জীবনম্ এব, তজ্জীবনধারণম্ এব ইত্যর্থঃ) অস্ত  
 (মর্থ-প্রভুসেবকস্ত) লাভঃ (সৌভাগ্যযোগঃ, আত্মাঃ তাবৎ অন্তঃ লাভঃ ইতি  
 ভাবঃ)। [আহিত্তিকঃ=সাপুড়ে।]

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** সর্পক্রীড়াপ্রদর্শকস্ত আহিত্তিকস্ত জীবনং যথা নিরন্তরং  
 নষ্টপূর্ণং ভবতি, কদা বিবরঃ সর্পস্ত সন্দেহা বিনাশয়ে ইতি প্রাণসংশয়ম্  
 অস্মীকৃত্য যথা স প্রাণান্ ধারয়তি, তথা যঃ মর্থং বিবেকহীনং রাজানং সেবতে,  
 তস্ত জীবনমপি প্রত্যহং সঙ্কটাপন্নম্ ভবতি। কদা রাজা স্নেহবশাৎ তং প্রাণান্  
 দত্তয়েৎ ইতি ভ্রান্তিভ্রমঃ সন্ততঃ মনসি পোষয়ন স প্রাণান্ ধারয়তি। তস্ত  
 জীবনধারণমেব পরমং সৌভাগ্যম্, আত্মাঃ তাবৎ সৌভাগ্যানুরমং হুক্তি ভাবঃ।  
 বিভীষণোহপি রাক্ষসরাজস্ত রাবণস্ত রোষাঃ যৎ কেবলং পদাঘাতং প্রাপ্তবান্, ন  
 তু প্রাণদণ্ডন দাশত। অতঃ ইতি অস্ত অন্তঃ সৌভাগ্যম্ ইতি নির্গলার্থঃ।

**বাজালা ব্যাখ্যা।** য সাপুড়ে বিবরঃ সর্প লইয়া গৃহে গৃহে খেলা দেখাইয়া  
 লডায়, তাহার জীবন যেমন সকল সময়েই সংকটময়, কখন কখন বিযুক্ত  
 সর্প তাহাকে দংশন করিয়া যম-সদনে প্রেরণ করিবে—এই ভ্রান্তিভ্রমঃ যেমন  
 সে সর্পদাই প্রাণভয়ে থাকে, সেইরূপ যে সেবক মর্থ ও অবিবেচক রাজার  
 সেবা করিয়া জীবিকা নিবাহ করে, তাহার জীবনও নিরন্তর সংসারমূল।  
 কখন রাজার বিরাগভাজন হইতে হয়, কখন রাক্ষস কোণের বশবর্তী হইয়া  
 তাহাকে বিনা কারণে প্রাণদণ্ডে দণ্ডিত করেন এই ভয়ে সে সকল সময়  
~~সংকটময়~~ বাস করে। মর্থ রাজান হঠকারিবার ফলে রাজ্য পণ্ডিত ন  
 হইয়া সেবক যে প্রাণে বাঁচিয়া আছে ইহাকেই সে পরম সৌভাগ্য, বলিয়া মনে  
 করে। অস্ত সৌভাগ্য লাভের কথা সে চিন্তাও করে না। সেবক বিভীষণ  
 যে রাক্ষসরাজ রাবণের বিরাগভাজন হইয়া কেবল পদাঘাত প্রাপ্ত হইয়াছেন,  
 রাবণ যে তাহাকে প্রাণদণ্ডে দণ্ডিত করেন নাই—ইহাই তিনি পরম লাভ  
 বলিয়া মনে করিতেছেন।

**ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি**

ক্রীড়ন—‘কশিৎ’ অর্থাৎ ‘আহিত্তিকঃ’ (উহ) পদের বিশেষণ।  
 ক্রীড়+শত্+প্রথমা একবচন। N. B “ক্রীড়োহুতসংযুক্তিঃ”। অর্থাৎ ক্রীড়-

ধাতু পরস্মৈপদী হইলেও, অন্ত, সম্, পরি ও আত্ম পূর্বক ক্রীড়াধাতু আত্মনেপদী।  
 বধা—ক্রীড়তি। কিন্তু অন্তক্রীড়তে, সংক্রীড়তে, পরিক্রীড়তে, আক্রীড়তে।  
 ইহাদের অর্থ ক্রীড়া করা বা খেলা করা। “সমোহকুঞ্জে।” অর্থাৎ সমপূর্বক  
 ক্রীড় ধাতু কুঞ্জে বা শব্দ করা অর্থে পরস্মৈপদী। বধা—সংক্রীড়তি চক্রম্।  
 সংক্রীড়ন্তে বিহঙ্গমাঃ।

ভূজঙ্গেন—সহার্থে ভূজীয়া। ভূজেন সহ গচ্ছতি যঃ স। (উপপদ তৎপুরুষঃ  
 সমাসঃ), জেন। বিকল্প পদ—ভূজঙ্গেন। ভূজ+গম্+অচ্=ভূজঙ্গঃ, ভূজঙ্গমঃ  
 (=সর্পঃ)। ভূজ+গম্+ড=ভূজঙ্গঃ। Cf. বিহঙ্গঃ, বিহঙ্গঃ, বিহঙ্গমঃ(=পক্ষী)।  
 তুরগঃ, হৃৎকঃ তুরগমঃ(=শ্ব) কিন্তু বুরগঃ কুরগমঃ। (=হরিণঃ)।

গৃহান্তপাতম্—অবয়ব। গৃহং গৃহম্ অনপত্য অথবা গৃহম্ অন্তপত্য অমুপত্য  
 ঠেতি গৃ+অম্+পত্+ণমূল্ (বীজ্য অর্থে)। সূত্র “বিশি-পতি-পদি ক্রদাং  
 ব্যাপ্যামনাসেব মানয়োঃ”। “দাহরণ, বধা—

“লতানুপাত্তং কুশ্মান্তগৃহাৎ (লতা+অম্+পত্+ণমূল্)

স মন্তব্যবক্ষ্যমুপাস্পৃশচ। (নদী+অব+স্পৃশ্+ণমূল্)

কুতুহলাচ্চারুশিগোপবৈষণঃ (চারুশিলা+উপ+বিশ্+ণমূল্)

N B গম্ প্রত্যয়ান্ত পদ যাই এই অবয়ব।

কশিৎ—কতারি প্রথমা। ক্রিয়া ‘জীবতি’, N B পদটি বিশেষণ হইলেও  
 এখানে বিশেষ্যরূপে প্রযুক্ত হইয়াছে। অথবা ‘আহিত্তাণ্ডকঃ’ পদের বিণ।

জীবতি—ক্রিয়াপদ, কৰ্ম্ম কাশ্চৎ অথবা আহিত্তাণ্ডকঃ (উহ)। জীব্  
 +লট্ ঠি। জীব্ বাতু ভাদিগণীয় পরস্মৈপদী।

সংশয়ঃ—‘কশিৎ’ অথবা ‘আহিত্তাণ্ডকঃ’ (উহ) পদের বিষয় বিশেষণ।  
 সংশয়ে ভিত্তি যঃ সঃ (উপপদ তৎপুরুষঃ সমাসঃ) সংশয়+স্তা+ক=সংশয়ঃ।  
 সম্+শা+অচ্ (ভাবে) = সংশয়ঃ।

সংসেবমানঃ—কণি বি প্রথমা, ক্রিয়া ‘জীবতি’। N. B. পদটি বিশেষণ  
 হইলেও এখানে বিশেষ্যরূপে প্রযুক্ত হইয়াছে। অথবা জনঃ (উহ) পদের বিশেষণ।  
 সম্+সেব্+শানচ্+প্রথমা একবচন। সেব্ ধাতুর কণ—সেবতে, সেবেতে,  
 সেবন্তে।

অদিপতিম্—কমনি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘সংসেবমানঃ’। অধিকৃতঃ পতিঃ (প্রাদি  
 কৎপু যঃ সমাসঃ) তম।

পমৃচ্—অধিপতিম্ পদের বিশেষণ। প্র+মৃহ্+ক্ত (কর্তৃবাচ্যে)+দ্বিতীয়া  
 একবচন N. B. মৃহ্+ক্ত (কর্তৃবাচ্যে)=মৃগ্ধঃ অথবা মৃগঃ।

তথা, এব—অব্যয় ।

যৎ—কর্তরি প্রথমা, ক্রিয়া ‘ভবতি’ (উহ) । “সংসেবমানঃ জীবতি ইতি যৎ ( ভবতি )”—ইত্যর্থঃ ।

সঃ—কর্তরি প্রথমা । ক্রিয়া ‘ভবতি’ উহ )

অন্ত—‘লাভঃ’ এই কৃত্যপ্রত্যয়ান্ত পদের যোগে কর্তরি যগী ।

লাভঃ—‘সঃ’ পদের বিধয় পদ । লভ্ + ঘঞ্ ( ভাবে + পথমা একবচন ।

বাচ্যাস্তুর । ....কেনচিৎ ক্রীড়তা সংশয়শ্চেন কীবাতে, সংসেবমানেন ...কীবাতে, যেন ভূষতে তেন • লাভেন ভূষতে ।

অনুবাদ । যেকণ কোনও আহিকৃত্তিক ( অর্গৎ সাপগুড ) গৃহে গৃহে দ্রুপ করিয়া সর্পের সহিত ক্রীড়া প্রদর্শন করিতে কর্তব্য সর্বদা সংকটপূর্ণ জীবনধারণ করিয়া বাঁচিয়া থাকে, সেইকণ যে বক্তি অর্গ রাক্ষার সবাকার, সে যে প্রাণে জীবিত থাকে ইহাই তাহার পক্ষ সৌখ্য ।

**Trans.** Just as a person (i.e., a snake-charmer) passing from door to door and playing with serpents, manages to live in spite of constant peril, even so it is enough a gain to one who serves an idiotic king, if he continues to live and does not lose his life.

দন্তঃ স্বদোষৈঃ .....আদধাতু ॥ ( শ্লোক ১০ )

লজ্জাবিক্রপাঠ ।

দন্তঃ স্বদোষৈঃ ভবতা প্রহারঃ পাদেন ধর্মো পথি মে স্থিতস্ত ।

সঃ চিন্তনীয়ঃ সহ মস্ত্রি-মুখৈঃ কস্ত আবয়োঃ লাঘবম্ আদধাতু ॥

সান্নাংগ । হে লজ্জবর রাবণ ! আপনি যে আমাকে পদাঘাত করিলেন, ইহাতে আপনাই গৌরবহানি হইল, আমার নহে ।

অনুবাদ । ভবতা স্বদোষৈঃ ধর্মো পথি স্থিতস্ত যে পাদেন প্রহারঃ দন্তঃ । সঃ আবয়োঃ কস্ত লাঘবম্ আদধাতু—ইতি মস্ত্রি-মুখৈঃ সহ চিন্তনীয়ঃ ।

লক্ষার্থ । ভবতা ( আপনি ) স্বদোষৈঃ ( নিজের দোষে ) ধর্মো পথি ( কর্তব্য পথে ) স্থিতস্ত ( অবস্থানকারী ) মে ( আমাকে ) পাদেন প্রহারঃ ( পদাঘাত ) দন্তঃ ( প্রদান করিলেন ) । সঃ ( ইহা অর্থাৎ এই পদাঘাত ) আবয়োঃ ( আমাদের দুইজনের মধ্যে ) কস্ত ( কাহার ) লাঘবম্ ( গৌরবহানি ) আদধাতু ( ঘটাইল )—ইতি ( ইহা ) মস্ত্রি-মুখৈঃ সহ ( প্রপান অমাত্যগণের সহিত ) চিন্তনীয়ঃ ( বিচার্য ) অর্থাৎ ইহা আপনি বিবেচনা করিধা দেখিবেন । অর্থাৎ ইহাতে আপনারই গৌরবহানি ঘটিল, আমার নহে । )

সংস্কৃত অর্থ। ভবতা ( ভয়া, রাবণেন ইত্যর্থঃ ) স্বদোষৈঃ ( দৰ্পবোধাদিভিঃ অপরাধৈঃ ) ধৰ্ম্যে ( ধৰ্ম্মাৎ অনপেক্ষে, আৰ্থৈঃ আচরিতে ইত্যর্থঃ ) পথি ( মার্গে ) স্থিতস্ত ( বর্তমানস্ত ) মে ( মম, মহম্ ইত্যর্থঃ ) পাদেন ( চরণেন ) প্রহারঃ ( আঘাতঃ ) দত্তঃ ( প্রদত্তঃ )। সঃ ( তাদৃশঃ চরণপ্রহারঃ ) আবধোঃ ( ভবতঃ, মম চ মধ্যে ) কস্ত ( কতরস্ত ) লাঘবম্ ( অগৌরবম্ অপকৃতিম্ ইত্যর্থঃ ) আদধাতু ( জনয়েৎ, উপপাদয়েৎ ইত্যর্থঃ ) ইতি ( এতৎ ) স্বদ্বয়ৈঃ সহ ( তব সমাত্যশ্রেষ্ঠৈঃ সাধু'ম্ মনুষ্যিভা ) চিন্তনৌঃ ( বিচার্যঃ )।

সংস্কৃত ব্যাখ্যা। রাবণং প্রাপ্তি বিভীষণস্য উক্তিৱিৱম্। ভোঃ অগ্রজ। অত্র-বান্ মনুতে, বিভীষণঃ ময়া পদাঘাতেন অবমানিতঃ ইতি পরস্ত মহন্তমৈঃ সচিগৈঃ সহ পরীক্ষিতাম্-ভবতঃ মম চ কতরস্ত নিন্দাবধকম্ এতৎ লাঘবম্ ইতি। “অ কেশগ্রহণং মিত্রম্ অকায়াং সন্নিবৃত্তয়েৎ” ইতি শাস্ত্রবচনম্ অনুসরতঃ, আযে বহ্নানি অবস্থিতস্ত, প্রভবে হিতম্ উপদিশতঃ মে ইদম্ অপমানং ভবণমেব। ভবন্তং পুনঃ প্রাজ্ঞাঃ মূঢ়ঃ ইতি বোধয়েম্ ইতি ভাবঃ।

বাল্মালা ব্যাখ্যা। ইহা রাবণের প্রতি বিভীষণের উক্তি। ‘হে অগ্রজ। আপনি মনে করিতেছেন যে, অশ্রুজকে পদাঘাত করিয়া বেশ অপমানিত করিলেন। কিন্তু আমার অনুরোধ, আপনি দয়া করিয়া আপনার প্রধান অমাত্যগণের সহিত মিলিত হইয়া বিচার করিয়া দেখুন—আমাদের দুইজনের মধ্যে কাহার নিন্দা ইহাতে বৰ্ধিত হইল। “বিপথগাম” মিত্রকে কেশাকর্ষণ করিয়াও অস্ত্রায় আচরণ চাইতে নিবৃত্ত করা উচিত”—এই শাস্ত্রবচন অনুসরণ করিয়া আমি আপনাকে এই হিতকর উপদেশ দিয়াছিলাম যে, সীতাদেবীকে প্রত্যর্পণ করিয়া রামচন্দ্রের সহিত সন্ধিস্থাপন করুন। আপনি সে সহুপদেশ গ্রহণ না করিয়া ফুরু হইয়া আমাকে পদাঘাত করিলেন এই অশ্রুজ আমার ভবণ স্বরূপ হইয়াছে বলিয়া আমি মনে করি। পণ্ডিতগণ বিচার করিয়া আপনাকেই মূঢ়, ভ্রান্ত ও দনীতিপরায়ণ বলিয়া বোধনা করিবেন—ইহা স্থির জানিবেন।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

দত্তঃ—কুদন্ত ক্রিয়াপদ, কতা ‘ভবতা’। দা+ক্ত ( কর্মবাচ্যে )।

স্বদোষৈঃ—হেতুর্থ তৃতীয়া। স্বস্ত দোষাঃ ( বগীতৎপুংস্বঃ ) তৈঃ। অথবা  
সে দোষাঃ ( কর্মধারয়ঃ সমাসঃ ) তৈঃ।

ভবতা—‘ত’<sup>১</sup> কর্তরি তৃতীয়া, ক্রিয়া ‘দত্তঃ’। ভবৎ+তৃতীয়া একবচন।  
প্রহারঃ—উক্তে কর্মণি প্রথম। প্র+হ+ঘঞ+প্রথম একবচন। ক্রিয়া—  
দত্তঃ ও চিন্তনীয়ঃ।

পাদেন—করণে তৃতীয়া। বিকল্প পদ=পদ।

ধর্মো—‘পাধি’ পদের বিশেষণ। ধর্ম+যৎ+সপ্তমী একবচন।

পাধি—অধিকরণে সপ্তমী। পাধিন্+সপ্তমী একবচন। পাধিন্ শব্দ পুংলিঙ্গ।  
রূপ, যথা—পস্থাঃ, পস্থানো, পস্থানঃ। পস্থানম্, পস্থানো, পথঃ। পথ্য ইত্যাদি।

মে—সম্বন্ধ বিবক্ষয়া যষ্টি। N B. ‘দত্তঃ’ এই ক্রিয়া পদে “স্ব-স্বত্বনিবৃত্তিপূর্বক  
পরহৃত্তোৎপাদন” রূপ দান কর’ বুঝাইতেছে না বলিয়া, ‘মে’ পদে সপ্তাদানে  
চতুর্থী বিভক্তি হয় নাই। সেইজন্ত এখানে ‘মে’ পদের বিকল্প পদ=‘মম’।

শ্রিত্তস্ত ‘মে’ পদের বিশেষণ। শ্রা+ক্ত (কর্তৃবাচ্যে)+যষ্টি একবচন।

সঃ—কর্তরি প্রথম। ঐয়া ‘আদধাতু’। ‘সঃ’ অণে পাদপ্রহারঃ।

চিন্তনীয়ঃ—রদত্ত ক্রিয়াপদ, কর্ত ‘ভবতা’, কর্ম ‘প্রহারঃ’। চিন্তি+অনীয়  
(কর্মবাচ্যে)+প্রথম একবচন। সহ—অব্যয়।

মস্ত্রিযুখ্যোঃ—সহযোগে তৃতীয়া। মস্ত্রিযু মুখ্যাঃ (সপ্তমীভ্যং) তৈঃ।

কস্ত্র সম্বন্ধে বা শেষে যষ্টি। ‘লাঘবম্’ পদের সতিত সম্বন্ধ।

আবয়োঃ—নির্ধারণে যষ্টি অথবা সপ্তমী। যুয়—“যতশ্চ নির্ধারণম্”।  
অর্থ্যং ভাতি, জ্ঞ, ক্রিয়া বা সংজ্ঞা। নাম দ্বারা স্বজাতীয় সমুদয় হঠাতে একে  
যে পৃথকীকরণ, তাহাকে নির্ধারণ বলে। বাহ্য হইতে নির্ধারণ করা হয়,  
তাহার উত্তর যষ্টি ও সপ্তমী বিভক্তি হয়। যথা—মন্ত্রজ্ঞাণাং (মন্ত্রজ্ঞেযু বা)  
কৃত্যিঃ শূরঃ। গবাং (গোযু বা) বক্ষা বহুকীর। পাস্থানাং (পাশ্বেযু বা)  
শ্রাবকঃ শীত্রগামনঃ। ছাত্রাণাং (ছাত্রেষু বা) মৈত্রঃ প্রবীণঃ।

লাঘবম্—কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘আদধাতু’। লঘু+অণ = লাঘবম্। লাঘব  
শব্দ ক্রৌবলিঙ্গ ফল শব্দের দ্বারা।

আদধাতু—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘সঃ’। আ+ধ+লোট্ তু। ধা ধাতু হ্রাদি  
বা জুহোত্যাদিগণীর উভয়পদী। রূপ—দধাতি ধত্রে।

বাচ্যাস্তরঃ। ভবান্.....প্রহারং দদবান্। তেন.....লাঘবম্ (প্রথম)  
আধীয়ন্তাম্.....ইতি ভবান্.....শ্রুয়েৎ।

অনুবাদ। আপনি নিজের দ্বায়ে ধর্ম পাধ অবস্থিত আমাকে যে পদাঘাত  
করিলেন তাহা—আমাদের দুইজনের মধ্যে কাহার গৌরবহানি ঘটাইল—ইহা  
প্রধান অমাত্যগণের সহিত আপনি বিচার করিয়া দেখন।

**Trans.** The kick you have administered, through your own vices, to me striking to the path of righteousness, should be examined by you in company with your principal ministers, as to on which of us it reflects discredit.

ইতি বচনম্ ..... অরিমুতো ॥ (শ্লোক ১১)

সন্ধিবিস্কৃপাঠ ।

ইতি বচনম্ অসৌ রজনি-চর-পতিম্ বহু-গুণম্ অসক্লং প্রসভম্ অভিদধৎ ।

নিরগমং অভয়ঃ পুরুষ-রিপু-পুৰাং নরপতি-চরণৌ নবিতুম্ অরি-মুতো ॥

সার্বাংশ । রাবণকে এই কথা বলিয়া বিভীষণ রামচন্দ্রের সহিত মিলিত হইবার ক্ষত্র লক্ষাপুৰী হইতে প্রস্থান করিলেন ।

অভয় । অভয়ঃ অসৌ বিভীষণঃ রজনিচরপতিম্ ইতি বহুগুণং বচনম্ অসক্লং প্রসভম্ অভিদধৎ অরিমুতো নরপতি-চরণৌ নবিতুম্ পুরুষরিপু পুরাং নিরগমং ।

অর্থ । অভয়ঃ ( নির্ভীক ) অসৌ ( সেই বিভীষণ ) রজনিচরপতিম্ ( নিশাচরনাথ অর্থাৎ রাক্ষসরাজ রাবণকে ) ইতি ( এইরূপ ) বহুগুণম্ ( সারগর্ভ ) বচনম্ ( বাক্য ) অসক্লং ( পুনঃপুনঃ ) প্রসভম্ (সাহসের সহিত বা স্পর্ধার সহিত) অভিদধৎ ( বলিতে বলিতে ) অরিমুতো ( শত্রু কর্তৃক বন্দিত ) নরপতিচরণৌ ( নরনাথ রামচন্দ্রের পাদদ্বয় ) নবিতুম্ ( বন্দনা বা সেবা করিবার ক্ষত্র ) পুরুষ-রিপু-পুরাং ( মানবেই শত্রু অর্থাৎ নরবাদক রাক্ষসগণের নগরী হইতে অর্থাৎ লক্ষাপুৰী হইতে ) নিরগমং ( নিজস্ব হইলেন ) ।

সংস্কৃত অর্থ । অভয়ঃ ( নির্ভীকঃ, ভয়হীনঃ ইত্যর্থঃ ) অসৌ ( বিভীষণঃ ) রজনিচরপতিম্ ( নিশাচরেন্দ্রঃ রাক্ষসরাজঃ রাবণম্ ইত্যর্থঃ ) ইতি ( এবম্ ) বহুগুণম্ ( সারগর্ভম্ ) বচনম্ ( বাক্যম্ ) অসক্লং ( বাহুবাহুং ) প্রসভম্ ( প্রগলভম্ বধা স্ত্রাং তথা বলাং ইত্যর্থঃ ) অভিদধৎ ( কথয়ন্ ) অরিমুতো রিপুভিঃ বন্দিতৌ নরপতিচরণৌ ( নরনাথস্ত রাবণস্ত পাদৌ ) নবিতুম্ ( শিরসা অভিবাদয়িতুম্, স্তোতুম্ বা, রাবণচরণদ্বয়-সংশ্রায় ইতি ভাবঃ ) পুরুষ-রিপু-পুরাং ( মানবরিপুগাম্ নরবাদকানাম্ বা লক্ষানগরীঃ ) নিরগমং ( নিজস্বঃ ) ।

অন্তব্য । সংস্কৃত অলংকার শাস্ত্রের নিয়ম অনুসারে মহাকাব্যের এক একটি সর্গের শ্লোকসমূহ একই ছন্দে রচনা করিতে হয় । [ তাই বলিয়া সকল সর্গের শ্লোকই ঐক ছন্দে নহে । ] কিন্তু কোনও সর্গের শেষের একটি বা একাধিক শ্লোক ভিন্ন ছন্দে রচিত হওয়া প্রয়োজন ।

“অর্থাৎ ভিন্নবৃত্তান্তেইকপেতং লোকরঞ্জনকম্ ।

বাক্যং কল্পান্তরস্তাৎ জায়েত সদলংকৃতি ॥ কাব্যাদর্শঃ”

এইজন্ত ভট্টিকাব্যের আলোচ্যমান দ্বাদশ সর্গের ৮৭টি শ্লোকের মধ্যে ৮৭টি শ্লোকই ১১ অক্ষর বিশিষ্ট উপজাতি ছন্দে রচিত হইলেও শেষের দুইটি শ্লোক ভিন্ন ছন্দে অর্থাৎ ১৪ অক্ষর বিশিষ্ট প্রহরণ কলিকা নামক ছন্দে রচিত হইয়াছে ।

[ ছন্দোবিষয়ক প্রশ্ন পাঠ্যবিষয় ( syllabus )-বহির্ভূত বলিয়া এখানে বিস্তারিত ভাবে আলোচিত হইল না । জিজ্ঞাস্য ছাত্রছাত্রীগণ ‘ছন্দোমঞ্জরী’ প্রভৃতি যে কোনও ছন্দ শাস্ত্রের গ্রন্থে এ বিষয়ে সকল তথ্য পাইবেন । ]

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

ইতি—অব্যয় । ক্রিয়া বিশেষণে বিভীষা । অথবা ‘বচনম্’ পদের বিশেষণ ।  
বচনম্—মুখ্যে কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘অভিদেশং’ । বচ্ + অনট্ ( ভাবে ) ।  
অসৌ—কর্তার প্রথমা, ক্রিয়া ‘নিরগমং’ । N. B. পদটি বিশেষণ হইলেও এখানে বিশেষ্যরূপে ব্যবহৃত হইয়াছে । অথবা ‘বিভীষণঃ’ ( উহ ) পদের বিশেষণ ।  
অদস্ ( পুংলিঙ্গ ) + প্রথমা একবচন = অসৌ ।

Cf. “ইদমস্ত সন্নিকৃষ্টং সমাপত্তবতি চৈতদো কপম্” ।

অদসস্ত বিপ্রকৃষ্টং পরোক্ষে তদ্বিতি বিজানীয়াৎ ॥”

অর্থাৎ নিকটবর্তী ব্যক্তি বা বস্তুর বিশেষণ হইলে ‘ইদম্’ শব্দ, নিকটতরবর্তীর বিশেষণ হইলে ‘এতদ্’ শব্দ, দূরবর্তীর বিশেষণ হইলে ‘অদস্’ শব্দ এবং পরোক্ষে অবস্থিত ব্যক্তি বা বস্তুর বিশেষণ হইলে ‘তদ্’ শব্দ প্রযুক্ত হয় ।

—রজনিচরপতিম্—গোণে কর্মণি দ্বিতীয়া, ক্রিয়া ‘অভিদেশং’ । রজজ্ঞাং ( রজনৌ বা ) চরন্তি যে তে রজনিচরাঃ ( উপপদ তৎপুরুষঃ সমাসঃ ) রজনি + চন্ + ট + প্রথমা বহুবচন = রজনিচরাঃ । তেষাং পতিঃ ( বস্তী তৎপুরুষঃ সমাসঃ ), তম্ । N. B. রজনি ও রজনী—উভয় বানানই শুদ্ধ । এখানে কিন্তু ছন্দের খাতিরে ‘রজনি’ বানানই লিখিতে হইবে ।

বহুগুণম্—‘বচনম্’ পদের বিশেষণ । বহবঃ গুণাঃ বহুগুণ তৎ ( বহুব্রীহিঃ ) ।

অসকৃৎ = অব্যয় । ন সকৃৎ ( নঞ তৎপুরুষঃ সমাসঃ ) । সকৃৎ = একবার ; অসকৃৎ = বার বার ।

প্রগমভম্—ক্রিয়া বিশেষণে দ্বিতীয়া ।

অভিদেশং—‘অসৌ’ অথবা বিভীষণঃ ( উহ ) পদের বিশেষণ বিশেষণ ।  
অভি + ধা + শত্ + প্রথমা একবচন । অভিদেশং ক্রিয়া দ্বিকর্মক ॥ গৌণকর্ম = রজনিচরপতিম্ । মুখ্যকর্ম = বচনম্ ।

S. F. (X)—বিভীষণ—৭



নিরগমৎ—ক্রিয়াপদ, কৰ্তা 'অসৌ'। নির্+গম্+লুঙ্।<sup>৬</sup>

অভয়ঃ—'অসৌ' বা 'বিভীষণঃ' ( উহ ) পদের বিশেষণ। অবিভ্রমানঃভয়ং বস্ত  
সঃ ( বহুব্রীহিঃ সমাসঃ )। ভী+অচ্ ( ভাবে )=ভয়ম্।

পুরুষরিপুপুৱাৎ—অপাদানে পঞ্চমী। পুরুষাণাং রিপবঃ ইতি পুরুষরিপুঃ  
( যষ্টীতৎ )। তেবাং পুৱম্ ( যষ্টীতৎ ) তস্মাৎ। পুৱ শব্দ ব্রীষলিঙ্গ।

নরপতিচরণৌ—কৰ্মণি দ্বিতীয়া। ক্রিয়া—নবিতুম্। নরাণাং পতিঃ (যষ্টীতৎ),  
ভক্ত চরণৌ ( যষ্টীতৎ )। চরণ শব্দ পুংলিঙ্গ।

নবিতুম্—অব্যয়। হু+তুযুন্। হু খাতৃ অদাদিগণীয় পরস্মৈপদৌ। রূপ—  
নৌতি, হুভঃ, হুবন্তি। অর্থ—প্রণাম করা।

অরিমুতো—'নরপতিচরণৌ' পদের বিশেষণ। অরিভিঃ মুতো (তৃতীয়াতৎ)।  
হু+ক্ত ( কৰ্মবাচ্যে )+দ্বিতীয়া দ্বিবচন=মুতো।

বাচ্যাস্তর। অভয়েন অমুনা ( বিভীষণেন )....অভিমন্যুতঃ....নিরগামি।

অমুবাদ। নির্ভীক সেই বিভীষণ নিশাচরনাথ রাবণকে এইরূপ সারগর্ভ  
বাক্য বারংবার সাহসের সহিত, বলিতে বলিতে শত্রুকর্তৃক পূজিত মানবেন্দ্র  
রামচন্দ্রের পাদদ্বয়-বন্দনা করিবার উদ্দেশে মানবের শত্রু রাক্ষসগণের নগরী  
লঙ্কাপুরী হইতে প্রস্থান করিলেন।

Trans. Boldly and repeatedly addressing these words of manifold worth to the king of the night-rovers, that fearless Vibhishana went out of the city of the enemies of men, in order to worship the pair of feet of the lord of men (i.e., Ramachandra), worshipped by all enemies.

অথ তমুপগতং.....সলিল-সমুদয়েঃ। ( শ্লোক ১২ )

সন্ধিবিস্কৃতপাঠ

অথ তম্ উপগতম্ বিদিত-সুচরিতম্ পনন-সুত-গিরা গিরি-গুরু-হৃদয়ঃ।

নৃপতিঃ অমদয়ং মুদিত পরিজনম্ স্বপুৱ-পতি-কটৈঃ সলিল-সমুদয়েঃ॥

সার্বাংশ। অনন্তর শ্রীরামচন্দ্র হনুমানের নিকট বিভীষণের পরিচয় পাইয়া  
বিভীষণকে লঙ্কারাজ্যের আধিপত্যে অভিষিক্ত করিলেন।

অর্থ। অথ গিরিগুরুহৃদয়ঃ নৃপতিঃ ( রামচন্দ্রঃ ) উপগতং, পননসুতগিরা  
বিদিতসুচরিতং, মুদিত-পরিজনং তং ( বিভীষণং ) স্বপুৱপতিকটৈঃ সলিল-  
সমুদয়েঃ অমদয়ং।

**শ্লোকার্থ।** অথ (অনন্তর) গিরিগুরুদয়ঃ (পর্বতের গ্রাম দৃঢ় অন্তঃকরণ বিশিষ্ট) নৃপতিঃ (রাজা রামচন্দ্র) উপগতঃ (সমীপাগত বা শরণাগত), পবনশ্রুতগিরা (পবননন্দন হনুমানের বাক্য-দ্বারা) বিদিতসুচরিতম্ (যাহার সাধু চরিত্রের বিষয় রামচন্দ্র অবগত হইয়াছিলেন এইরূপ), মুদিতপরিজনং (যাহার পরিজনগণ আনন্দিত হইয়াছিলেন এইরূপ), তম্ (তাঁহাকে অর্থাৎ বিভীষণকে) স্বপূরণতিকরৈঃ (নিজের রাজ্য অর্থাৎ লঙ্কারাজ্যের আধিপত্যের সম্পাদক বা সূচক) সলিলসমুদয়ৈঃ (তীর্থ হইতে সংগৃহীত জল সমূহের দ্বারা) অমদয়ং (আনন্দিত করিলেন। অর্থাৎ তীর্থ সলিলের দ্বারা বিভীষণকে লঙ্কারাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন)।

**সংস্কৃত অর্থ।** অথ (অনন্তরম্) গিরিগুরুদয়ঃ (অচলবৎ অবচলিতচিত্তঃ) নৃপতিঃ (নরেন্দ্রঃ রামচন্দ্রঃ) উপগতম্ (উপস্থিতম্, শরণাধীনম্ ইত্যর্থঃ) পবনশ্রুতগিরা (পবননন্দনশ্চ হনুমতঃ বাক্যেন) বিদিতসুচরিতম্ (বিজ্ঞাত-সাধু-প্রকৃতিম্) মুদিতপরিজনম্ (স্বামিনঃ অভিনন্দনেন আনন্দিতমীচিব-চতুষ্টয়ম্) তম্ (বিভীষণম্) স্বপূরণতিকরৈঃ (লঙ্কাধিপত্যবিধায়কৈঃ) সলিলসমুদয়ৈঃ (অভিবেকসাধনভূতৈঃ তীর্থাঙ্কতপরিবেদসলিলসমুদয়ৈঃ) অমদয়ং (আমোদয়ং, তোষয়ামাস, প্রীণয়ামাস ইত্যর্থঃ)।

**সংস্কৃত ব্যাখ্যা।** যদা রামপদাধাতেন অপমানিতঃ পরং বিষাদগ্রস্তঃ বিভীষণঃ লঙ্কারাজ্যং পরিত্যাগ্য শরণগ্রহণার্থং রাঘবসকাশম্ উপনীতঃ, তদা পবননন্দনঃ রামসেবকঃ হনুমান্ রামচন্দ্রায় বিভীষণস্ত সাধুপ্রকৃতিং নিবেদয়ামাস। এতদবগম্য অচলবৎ দৃঢ়চিত্তঃ রামচন্দ্রঃ অভিবেকসাধনভূতৈঃ তীর্থাঙ্কত-পরিবেদ-সলিলসমুদয়ৈঃ বিভীষণং লঙ্কারাজ্যে অভিষিচ্য তম্ অত্যর্থম্ আদৃতবান্। স্বামিনঃ অভিনন্দনপ্রাপ্তৌ বিদ্বীষণস্ত স্বপক্ষীয়-সচিবচতুষ্টয়কঃ পরমাং প্রীতিম্ অবাপ ইতি ভাবঃ।

**বাক্যলী ব্যাখ্যা।** রাঘবের নিকট পদাধাত প্রাপ্ত হইয়া অপমানিত ও মর্যাহত বিভীষণ যখন লঙ্কারাজ্য পরিত্যাগ করিয়া রামচন্দ্রের নিকট শরণার্থী হইয়া আগমন করিলেন, তখন রামসেবক পবননন্দন হনুমান্ বিভীষণকে রামচন্দ্রের সন্তিত পরিচিত করাইয়া দিলেন। হনুমানের মুখ হইতে বিভীষণের সাধু চরিত্রের কথা অবগত হইয়া রামচন্দ্র বিভিন্ন তীর্থক্ষেত্র হইতে আহৃত পবিত্র জলরাশির দ্বারা বিভীষণকে অভিবেক-দ্বান করাইয়া লঙ্কারাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন। প্রভুর অভিনন্দন প্রাপ্তিতে বিভীষণের স্বপক্ষীয় চারিও আমোদ্য

—অনল, পনস, সম্পাতি ও প্রমতি—যাঁহাদের সহিত বিভীষণ রথগা সভা ত্যাগ করিয়া লঙ্কারাজ্য হইতে বহির্গত হইয়াছিলেন—তৎপ্রমুখ সকল অমুজীবিবর্গ নিরতিশয় আনন্দিত হইল।

### ব্যাকরণ, পদটীকা ইত্যাদি

তম্—‘অমদয়ৎ’ এই গিজন্ত ক্রিয়ার প্রযোজ্য কর্মণি দ্বিতীয়া। N. B অমাদয়ৎ (‘নিগিজন্ত বাক্যে’)। নৃপতিঃ তম্ অমদয়ৎ (গিজন্ত বাক্য)।

ঈপগন্তম্—‘তম্’ পদের বিশেষণ। উপ—গম্+ক্ত (কর্তৃবাচ্যে)।

বিদিত্ত-সুচরিতম্—‘তম্’ পদের বিশেষণ। শোভনং চরিতম্ ইতি সুচরিতম (প্রাদিত্তংপুরুষঃ সমাসঃ)। বিদিত্তং সুচরিতং যন্ত তম্ (বহুব্রীহিঃ)। বিদ+ক্ত (কর্মবাচ্যে)=বিদিত্তম্।

পবনশতগিরা—করণে তৃতীয়া। পবনস্ত সূতঃ (যষ্ঠীতৎ)। তস্ত গীঃ (যষ্ঠীতৎ), তয়াঃ গিব্ শব্দ জীবলিঙ্গ। কপ—গীঃ, গিরো, গিরঃ। হনুমানের পিতা হইলেন পবনদেব এবং মাতা হইলেন অঙ্গনা দেবী।

গিরিগুরুহৃদয়ঃ—‘নৃপতিঃ’ পদের বিশেষণ। গিবিঃ ইব গুরু ইতি গিরিগুরু (উপমান কর্মধারয়ঃ সমাসঃ)। গিরিগুরু হৃদয়ঃ যন্ত সঃ (বহুব্রীহিঃ সমাসঃ)। N. B. ‘হৃদয়’ শব্দ ক্রৌঞ্চলিঙ্গ বলিয়া তাহার বিশেষণ ‘গুরু’ শব্দও (সমাসবাক্যে) ক্রৌঞ্চলিঙ্গ (মধু শব্দের ত্রায়) চইয়াছে। সেইজন্ত বিসর্গহীন ‘গুরু’ পদ বসিয়াছে। ‘হৃদয়’ শব্দ ক্রৌঞ্চলিঙ্গ হইলেও বহুব্রীহি সমাসনিম্ন গিরিগুরুহৃদয়ঃ এই বিশেষণ পদ নৃপতিঃ এই পুংলিঙ্গের বিশেষণ বলিয়া পুংলিঙ্গ হইয়াছে।

নৃপতিঃ—‘অমদয়ৎ’ এই গিজন্তক্রিয়ার প্রযোজক কর্তরি প্রথম। নৃণাং (অথবা নৃণাং) পতিঃ (যষ্ঠীতৎপুরুষঃ সমাসঃ)। নৃপতি শব্দ পতি শব্দের ত্রায় নহে। মুনি শব্দের ত্রায় রূপ। সূত্র—‘পতিঃ সমাস এব’।

অমদয়ৎ—ক্রিয়াপদ, কর্তা ‘নৃপতিঃ’। মদ+পিচ্+লঙ্।

মুদিতপরিজনম্—‘তম্’ পদের বিশেষণ। মুদিতাঃ পরিজনাঃ যন্ত তম্ (বহুব্রীহিঃ সমাসঃ)। মুদ+ক্ত (কর্তৃবাচ্যে) মুদিতঃ।

অপূরপতিকরৈঃ—‘সলিলসমুদয়ৈঃ’ পদের বিশেষণ। অস্য পুরম্ (যষ্ঠীতৎ) অথবা অং পুরম্ (কর্মধারয়ঃ)। অথবা অস্য পুঃ ইতি অপূরম্ (যষ্ঠীতৎ)। অথবা অ্য পুঃ ইতি অপূরঃ (কর্মধারয়ঃ)। N. B. এই চারিপ্রকার সমাস বাক্যের মধ্যে শেষোক্ত দুইটি স্থলে পূব্ শব্দের উত্তর সমাসান্ত অংপ্রত্যয় হওয়ার জীবলিঙ্গ পূব্ শব্দ অকারান্ত ক্রৌঞ্চলিঙ্গ পূর শব্দে পরিণত হইয়াছে। যথা বিষ্ণোঃ পূ=বিষ্ণুপুরম্। সূত্র—‘পূব্ পূব্ধঃপঞ্চাননে’। পূব্ শব্দ ক্রৌঞ্চলিঙ্গ। রূপ—পুঃ,

পুত্রো, পুত্রঃ। পুত্রম্, পুত্রো, পুত্রঃ। পুত্রা, পুত্র্যাম্, পুত্রিঃ। পুত্রৈ, পুত্র্যাম্, পুত্র্যঃ। পুত্রঃ, পুত্র্যাম্, পুত্র্যঃ। পুত্রঃ, পুত্রোঃ, পুত্রম্। পুত্রি, পুত্রোঃ, পুত্রম্।  
পুত্র শব্দ ক্রীতলিঙ্গ। রূপ--পুত্রম্, পুত্রো, পুত্রাণ ইত্যাদি।

অপুত্রস্ত পতিঃ ইতি অপুত্রপতিঃ (যগী তৎপুরুষঃ সমাসঃ)। অপুত্রপতিং  
কুর্বন্তি যে তৈঃ ইতি অপুত্রপতিকরৈঃ (উপপদ তৎপুরুষঃ সমাসঃ)। অপুত্রপতি  
+ কু + ট + তৃতীয়া বহুবচন = অপুত্রপতিকরৈঃ।

সলিল-সমুদয়েঃ—করণে তৃতীয়া। সলিলানাং সমুদয়াঃ তৈঃ (যগী তৎপুরুষঃ  
সমাসঃ)। সম্ + উৎ + ই + অচ্ (ভাবে) + তৃতীয়া বহুবচন = সমুদয়েঃ।

বাচ্যাস্তর। ... গিরিশঙ্করদ্বয়েন নৃপতিনা উপগতঃ.....বিদিতম্চারিতঃ।  
মুদিতপরিজনঃ সঃ (বিভীষণঃ) .....অমৃতত।

অনুবাদ। অনন্তর পর্বতের হায় অবিচলিত-চিত্ত রাজা (বীরামচন্দ্র)  
পবন-নন্দন হনুমানের বাক্যে বিভীষণের সাধু প্রকৃত সন্ধকে অবগত হইয়া,  
বীহার অত্যাচারবর্গ আনন্দিত হইয়াছিল, সেই শরণাগত বিভীষণকে নিজের  
রাজ্য অর্থাৎ লঙ্কারাজ্যের আবিপত্য সম্পাদক ভীষ্মবরিসম্ভারের দ্বারা অভিষিক্ত  
করিয়া আনন্দিত করিলেন।

Trans Having learnt of the purity of his conduct by the  
words of the son of the Wind-god (i. e., Hanumat) the lord of  
men i. e., Rāmachandra, whose heart was as firm as a rock,  
gratified Vibhishana on his arrival, with waters which conferred  
on him the lordship of his own city of Lanka, to the delight of  
his attendants.

## Questions & Answers

Q. 1. Give a summary of the piece "বামেণ সহ বিভীষণস্ত মিলনম্" নামক পঞ্চাংশের সংক্ষিপ্তসার নিজের ভাষায় লিপিবদ্ধ কর।]

Ans. লঙ্কারাজ দশানন কর্তৃক সীতা-হরণের পর বীরামচন্দ্র সীতাদেবীকে  
রাবণের কবল হইতে উদ্ধারের জন্ত বানররাজ প্রতীবেশ সহায়তায় অসংখ্য  
কপি-সৈন্য লইয়া লঙ্কারাজ্যের এপারে সাগরতীরে উপনীত হইলেন। শত্রুসৈন্য  
দ্বারদেশে উপস্থিত হইয়াছে— এই সংবাদে লঙ্কারাজ্যে সাজ সাজ রব পড়িয়া  
গেল। সকলেই শত্রুর আক্রমণের ভয়ে ভীত ও সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিল। লঙ্কারাজ  
রাবণ ইতিকর্তব্যতা নির্ধারণের উদ্দেশে মন্ত্রণা-সভা আহ্বান করিলেন। সেই  
সভায় রাবণামুখ্য বিভীষণ মাতা কৈকসীর পরামর্শ মত প্রস্তাব উত্থাপন করিলেন,

রাবণ যেন সীতাকে স্ত্রীরামচন্দ্রের হস্তে প্রত্যর্পণ করিয়া ত্রৈলোক্যের নিকট নতি স্বীকার করিয়া সন্ধি কয়েন, কারণ রাবণের এই পরজীহ্বারূপ অধর্মাচরণের জগত্ই রাক্ষসকুলে বিপদ ঘনাইয়া আসিয়াছে।

বিভীষণের এই শিঠিপত্রাদেশ শ্রবণ করিয়া রাবণ ভীষণ ক্রুদ্ধ হইয়া উঠিলেন। তিনি ক্রকুটি-কুটিল-লোচনে মস্তক উন্নত করিয়া অধীরভাবে নিজের পরাক্রম প্রদর্শন করিতে করিতে অমুজ বিভীষণের প্রতি কঠোরভাবে কটুবাক্য বর্ষণ করিতে লাগিলেন।

তিনি বলিলেন, ‘ওহে পুলস্ত্যের পৌত্র! ব্রাহ্মণের নাতি! জলে পাথর ফেলা ন শক্ত উড়িয়া যাওয়া, সূর্য হইতে অন্ধকার ক্ষরিত হওয়া ও চন্দ্র হইতে অগ্নি বিধিত হওয়া যেমন অসম্ভব, যুদ্ধে শত্রু রাঘবের জয়লাভ ও আমার পরাজয়ও সেইরূপ অসম্ভব ব্যাপার। হে বিভীষণ! তুমি আমাদের বংশের কলঙ্করূপ। কারণ তুমি শত্রুপক্ষের সহিত গোপন ষড়যন্ত্র করিয়াছ। তুমি সম্পদলাভেও অসন্তুষ্ট; সমাদর পাইয়াও ঈর্ষাপরায়ণ; বাক্যে, মনে ও কার্যে তোমার সমতা নাই। তোমার মত জঘন্য জ্ঞাতি যেন কাহারও বংশে কখনও জন্মগ্রহণ না করে। যে জ্ঞাতি নিকৃষ্ট সে নিজের ক্ষতি স্বীকার করিয়াও স্বদেশের উন্নতিতে বাধা দান করে। সে শত্রুর নিকট নতি স্বীকার করিবে, তথাপি স্বজনের ঐর্ষ্যভোগ সহ করিবে না। তুমি আমাদের এই প্রকার নিকৃষ্ট জ্ঞাতি। লঙ্কারাজ্যের দুর্গতিতে তোমার মানসিক আনন্দ প্রকাশিত হইয়া পড়িয়াছে। তোমাকে ধিক্!—এইরূপ বলিতে বলিতে রাবণ ক্রোধের বশবর্তী হইয়া বিভীষণকে পদাঘাত করিলেন।

বিভীষণ পদাঘাত রূপ বর্মান্তিক অপমান অসীম ধৈর্যবলে সহ করিলেন। কোন্ডে তাঁহার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছিল। তিনি নিজেকে সংযত করিয়া তাঁহার স্বপক্ষীয় চারিজন অমাত্যের সহিত নিঃশব্দে সভাগৃহ ত্যাগ করিলেন।

বাইবার সময় রাবণকে বিভীষণ বলিলেন, ‘হে মহারাজ! আমি চলিলাম। আমাকে ছাড়িয়া আপনি সুখে রাজত্ব করুন। আমি আপনাকে হিতকর উপদেশ দিতে গিয়াছিলাম। আপনি তাহা গুনিলেন না। আপনার এই অবিবেচনার ফলে যদি লঙ্কারাজ্যের বিপদ ঘটে—তখন আমাকে দোষ দিবেন না। সদসদবিবেচনাহীন অহংকারী রাজা হিতৈষীর সহুপদেশ গুনিয়া কষ্ট হয়। কিন্তু আপাত-মধুর অথচ পরিণামে অনিষ্টকর কথার সন্ধান্ত হয়। এইরূপ সূর্য প্রভুর সেবকের জীবন কী বিড়ম্বনাময়! রাজ্যের খেয়ালের উপর

তাহাকে সর্বদা উত্তর করিয়া থাকিতে হয়। সে যে প্রাণে বাঁচিয়া থাকে, ইহাই তাহার একমাত্র লাভ। অথ কিছ-লাভের আশা করা, তাহার পক্ষে বাতুলতা মাত্র। আপনি আমাকে পদাঘাত করিলেন। আমার অধিরাধ স্বদেশের মঙ্গলের জন্য আমি আপনাকে হিতোপদেশ দিওঁ সিঁধ্যাছিলোম। মনে রাখিবেন—এই পদাঘাতে আপনারই গৌরবহানি হইল—আমার নহে। আপনার প্রদত্ত এই অপমান আমার ভূষণস্বরূপ হইয়া থাকিবে।

নিষ্ঠুর বিভীষণ রাবণকে এইরূপ কথা বলিয়া সদলবলে লঙ্কার পরিভ্রমণ করিয়া ক্রীষাচন্দ্রের সমীপে আগমন পূর্বক তাঁহার হইলেন। হনুমান্ রামচন্দ্রের নিকট বিভীষণের ছায়া-নিষ্ঠা ও সত্যতা জানাইলেন। রামচন্দ্র সহৃদয়িত্তিতে অবিলম্বে বিভীষণকে লঙ্কারাজ্যের আধিপত্যে অধিষ্ঠিত করিলেন।

Q. 2. What was the reply of Ravana to Vibhishana when the latter advised him to return Sita back to Ramachandra? (বিভীষণ সীতাকে রামচন্দ্রের নিকট ফিরাইয়া দিতে উপদেশ দিলে রামচন্দ্র ক উত্তর দিয়াছিলেন?)

Ans. Q. 1 এর উত্তরে অনুচ্ছেদ ২ ও ৩ লখ।

Q. 3. What reply did Vibhishana give when he was kicked by Ravana? (রাবণ বিভীষণকে পদাঘাত করিলে তিনি কি উত্তর দিয়াছিলেন?)

Ans. Q. 1. এর উত্তরে অনুচ্ছেদ ৪-৫ লখ।

Q. 4. How far Vibhishana was right in taking shelter to Ramachandra? Or Sketch Vibhishana's character (রামচন্দ্রের নিকট বিভীষণের আশ্রয় গ্রহণ সমীচীন কিনা বিচার কর। অথবা বিভীষণের চরিত্র অঙ্কন কর।)

Ans. বিভীষণ রাবণের শুধু কনিষ্ঠ সহোদর নহে, তাহার বুদ্ধিমত্তার সদগুণও ছিলেন। রাজাকে সংস্কার দেওয়ার জন্যই মন্ত্রী আশ্রয়। সেদিক হইতে বিচার করিলে সীতাকে প্রত্যর্পণ করিবার উপদেশ দান বিভীষণের বিচক্ষণতাই পরিচায়ক। কেননা, তিনি স্পষ্টই বুঝিতে পারিতেছিলেন যে রামচন্দ্রের শক্তি রাবণের শক্তি অপেক্ষা অনেক বেশী। দ্বিতীয়ত বিভীষণ ছিলেন ধার্মিক ও ভ্রাতৃপরায়ণ। সেজন্য পরজ্যোতিরণ তিনি কিছুতেই সন্মত হইতে পারেন না। সেদিক দিয়াও তাঁহার চরিত্রের মাহাত্ম্যই প্রকটিত হইয়াছে।

কিন্তু তাঁহার এই সংপরাশর্য রাক্ষসরাজ মহাবলী রাবণের নিকট অত্যন্ত অপ্রিয়জন্য বোধ হইল। তিনি বিভীষণকে গৃহশত্রু, জ্ঞাতিঘেবী, ভীক, কাপুরুষ প্রভৃতি অসম্মত বাক্যদ্বারা তিরস্কার করিয়াও ক্ষান্ত হইলেন না, সভাশরে তাঁহারে পুনঃ পুনঃ কহিলেন।

সর্বসমক্ষে পদাঘাত প্রাপ্ত হইয়া বিভীষণের ক্রোধ ও দুঃখ যে মাত্রাধিক হইবে তাহা নিঃসন্দেহ। কিন্তু তথাপি তিনি সংযত হইয়া ধোষণা করিলেন। তিনি সহপদেই দান করিয়াছেন, তাহা যখন রাবণ গুলিলেন না তখন কুলের কল্য তিনি দায়ী নন। কিন্তু অতঃপর রামচন্দ্রের নিকট—  
 ত্রিভুবনেশ্বর শত্রুর নিকট আশ্রয় গ্রহণ, যুদ্ধে শত্রুকে সাহায্য করা বা রামচন্দ্রের শত্রুতা করা কোন মতেই সমর্থন করা যায় না। ইতিহাস তাহা সমর্থন করেও নাই। সেইজন্যই বিভীষণ নামেরই অর্থ হইয়া গিয়াছে ‘গৃহশত্রু’। রাবণ যে বিভীষণকে বসিয়াছিলেন ‘তোমার ভ্রাতৃ জ্ঞাতি যেন পৃথিবীতে কাহারও না ভয়গ্রহণ করে’—তাহা আজ প্রত্যেকটি দেশের তথা সমগ্র মানব সমাজে পরিণত হইয়াছে। রাম-রাবণ, অযোধ্যা-লঙ্কা সবই ধ্বংস হইয়া গিয়াছে কিন্তু ‘জাতিশত্রু বিভীষণ’ নাম কোনও দিন মুছিবে না।

Q. 5 Give alternative forms of ( বিকল্প পদ লিখ ) : (১) তরীয়তি (২) সন্নিধ্যতে (৩) ভুবাম্ ?

Ans. (১) তরীয়তি (২) সন্নিধ্যতে, সন্থ্যন্ততে (৩) ভুবাম্ ?

Q 6 Distinguish between ( পার্থক্য নির্ণয় কর ) : (১) নিবৃত্ত ও নিবৃত্ত (২) উত্তিষ্ঠতি ও উত্তিষ্ঠতে।

Ans. (১) নিবৃত্ত = বিরত, নিবৃত্ত = সম্পাদিত (২) পৃঃ ৮৪ অনু. ১ দেখ।

Q 7 Justify ( কারণ দেখাও ) যগী in তস্য পার্শ্ব দদৌ।

Ans. See page ৮১ ( তস্ত পদের টীকা )

Q 8. Express in a singleword ( এক কথায় প্রকাশ কর ) : বৈরং কয়োতি।

Ans. বৈরায়তে।

\* ভ্রমসংশোধন + ৬২ পৃষ্ঠায় প্রথম লাইনে বিভীষণের মাতা কৈকস্যা হইবে। ভুলমূলতঃ কৈকেয়ী ছাপা হইয়াছে











